

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000001

2. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000002

3. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000003

4. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000004

5. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000005

6. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000006

7. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000007

8. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000008

9. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000009

10. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000010

11. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000011

12. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000012

13. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000013

14. 枪械室谋杀案(murder In The Gunroom) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第1/14页

[ˈmɜːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʌnˈruːm]
MURDER IN THE GUNROOM
谋杀 在 这 枪械室

枪械室谋杀案

[baɪ][eɪtʃ] . [biːm] [ˈpaɪpər]
By H . BEAM PIPER
经过 H . 光束 派珀

作者：H·比姆·派珀

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈælfred] [ə; eɪ] . [ˈnɑːpf, ˈnɑːf] -
Alfred A . Knopf 1953
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 -

阿尔弗雷德·A·克诺夫 1953

[fɜːrst] [ɪˈdɪʃn]
FIRST EDITION
第一的 版

第一版

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhenri] [ˈdʌbljuː] . [ˈʃuːmeɪkər]
Colonel Henry W . Shoemaker
上校 亨利 W . 鞋匠

亨利·W·舒梅克上校

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ˈvæljuːd] [frend] , [huː] [wʌz; wəz]
an old and valued friend , who was
一个 老的 和 有价值的 朋友 , WHO 曾是

一位老朋友，一位非常珍视的朋友，他

[ˈpraːmɪst] [ðɪs] [dedɪˈkeɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈnɑːv(ə)l][ɪn][maɪnd] , [ˈtwenti] - [tuː]
promised this dedication , with an entirely different novel in mind , twenty - two
承诺 这 奉献 , 和 一个 完全 不同的 小说 在 头脑 , 二十 - 二

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

二十二年前，我曾许下这个承诺，当时我想写的是另一部完全不同的小说。

[ðə; ði] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [kəˈlek(ə)n] [ʌ; əv] [ˈɜːrli] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [best]
The Lane Fleming collection of early pistols and revolvers was one of the best
这 车道 弗莱明 收藏 的 早期的 手枪 和 左轮手枪 曾是 一 的 这 最好的

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

莱恩·弗莱明收藏的早期手枪和左轮手枪是全国最好的收藏之一。

[wen] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɒkt] [ɡʌnˈru:m] ,
When Fleming was found dead on the floor of his locked gunroom ,
什么时候 弗莱明 曾是 成立 死的 在 这 地面 的 他的 已锁定 枪械室 ,
当弗莱明被发现死在他上锁的枪械室的地板上时,

[ə; eɪ] [kənˈfedəreɪt] - [meɪd] [koʊlt] - [taɪp] [pəˈkʌʃ(ə)n] . - [rɪˈvɑ:lvr̩] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz]
a Confederate - made Colt - type percussion . 36 revolver in his hand , the coroner's
一个 南方邦联 - 制成 小马 - 类型 打击乐器 . - 左轮手枪 在 他的 手 , 这 验尸官
[ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz] " [deθ] [baɪ][ˈæksɪdɪnt] .
verdict was " death by accident .
判决 曾是 " 死亡 经过 事故 .
验尸官裁定, 死者手中拿着一把南方邦联制造的柯尔特式击发式.36左轮手枪, 死因是“意外死亡”。

" [bʌt; bət] [ˈɡlædɪs] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [daʊts] .
" But Gladys Fleming had her doubts .
" 但 格拉迪斯 弗莱明 有 她 疑虑 .
但格拉迪斯·弗莱明对此表示怀疑。

[ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs] [rænd,rɑ:nt] — [ˈbetər] [noʊn] [dʒʌst]
Enough at any rate to engage Colonel Jefferson Davis Rand — better known just
足够的 在 任何 速度 到 从事 上校 杰斐逊 戴维斯 兰德 — 更好的 已知 只是
[æz; əz][dʒef — [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [kəˈlektər] [hɪmˈself] ,
as Jeff — private detective and a pistol - collector himself ,
作为 杰夫 — 私人的 侦探 和 一个 手枪 - 集电极 他自己 ,
总之, 这足以聘请杰斐逊·戴维斯·兰德上校——更广为人知的名字是杰夫——他本人既是私家侦探, 也是一位手枪收藏家。

[tuː; tə] [ˈkætəlbɔ:g] , [əˈpreɪz] , [ænd; ənd] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [ˈhʌzbəndz]
to catalogue , appraise , and negotiate the sale of her late husband's
到 目录 , 评价 , 和 谈判 这 销售 的 她 晚的 丈夫的
[kəˈlekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .
对她已故丈夫的收藏品进行编目、估价和洽谈出售事宜。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
There were a number of people who had wanted the collection .
那里 是 一个 数字 的 人们 WHO 有 通缉 这 收藏 .
有不少人想要这批藏品。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] : [hæd; həd] [ˈeniwʌn] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbædli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˈflemɪŋ] ?
The question was : had anyone wanted it badly enough to kill Fleming ?
这 问题 曾是 : 有 任何人 通缉 它 糟糕 足够的 到 杀 弗莱明 ?
问题是: 是否有人渴望得到它到愿意杀死弗莱明?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And if so , how had he done it ?
和 如果 所以 , 如何 有 他 完毕 它 ?
如果真是这样, 他是怎么做到的?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [toʊld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [ɡʌn]
Here is a mystery , told against the fascinating background of old guns and gun
这里 是 一个 神秘 , 讲述 反对 这 迷人 背景 的 老的 枪支 和 枪
- [kəˈlektɪŋ] ,
- collecting ,
- 收集 ,
这是一个以老式枪支和枪支收藏为迷人背景的悬疑故事。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈræpɪd] - [ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ɪts][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
which is rapid - fire without being hysterical , exciting without losing its contact with
哪个 是 迅速的 - 火 没有 存在 歇斯底里的 , 激动人心 没有 输 它是 接触 和
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

它节奏明快但不歇斯底里，既激动人心又不失理性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [,ɪntrəˈdjuːsɪs][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənəbl] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [nuː] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] .
and which introduces a personable and intelligent new private detective .
和 哪个 介绍 一个 性格随和 和 聪明的 新的 私人的 侦探 .

并由此引出一位性格开朗、聪明睿智的新私家侦探。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːn][ə; eɪ] [her] [ˈtrɪɡər] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ]
It is a story that will keep your nerves on a hair trigger even if you don't know
它 是 一个 故事 那 将要 保持 你的 神经 在 一个 头发 扳机 甚至 如果 你 不 知道
[ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [keɪst] [pər] [ʌv; əv][ˈpætərsən] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteksəs] . -
the difference between a cased pair of Paterson . 34's and a Texas . 40
这 不同之处 之间 一个 有壳 一对 的 帕特森 . 34's 和 一个 德克萨斯州 . 40
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræmɪŋ] - [ˈlevər] .
with a ramming - lever .
和 一个 撞击 - 杠杆 .

即使你分不清带枪盒的 Paterson .34 手枪和带推弹杆的 Texas .40 手枪，这个故事也会让你神经紧绷。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː]
CHAPTER 2
章 2

第二章

[ˈtʃæptər] [θriː]
CHAPTER 3
章 3

第三章

[ˈtʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER 4
章 4

第四章

[ˈtʃæptər] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

[ˈtʃæptər] [sɪks]
CHAPTER 6
章 6

第六章

[ˈtʃæptər] [ˈsevn]
CHAPTER 7
章 7

第七章

[ˈtʃæptər] [eɪt] CHAPTER 8 章 8	第八章
[ˈtʃæptər] [naɪn] CHAPTER 9 章 9	第九章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 10 章 -	第十章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 11 章 -	第十一章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 12 章 -	第十二章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 13 章 -	第十三章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 14 章 -	第十四章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 15 章 -	第十五章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 16 章 -	第十六章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 17 章 -	第十七章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 18 章 -	第十八章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 19 章 -	第十九章
[ˈtʃæptər] - CHAPTER 20 章 -	第二十章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [dʒef] ˈrændz] [eɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ;
It was hard to judge Jeff Rand's age from his appearance ;
它 曾是 难的 到 法官 杰夫 兰德的 年龄 从 他的 外貌 ;
从杰夫·兰德的外表很难判断他的年龄;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʌndər] [ˈfɪfti] .
he was certainly over thirty and considerably under fifty .
他 曾是 当然 超过 三十 和 相当 在下面 五十 .
他肯定超过三十岁，但远不到五十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd][fɪt] ,
He looked hard and fit ,
他 看起来 难的 和 合身 ,
他看起来体格健壮，精神矍铄。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [frend] [ɔːr][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈenəmi]
like a man who could be a serviceable friend or a particularly unpleasant enemy
喜欢 一个 男人 WHO 可以 是 一个 可用 朋友 或者 一个 特别 令人不快的 敌人
.
.
.

就像一个既可以成为得力朋友，也可以成为特别令人讨厌的敌人的人。

[ˈwɪmɪn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [səˈspektɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈlʌvər] .
Women instinctively suspected that he would make a most satisfying lover .
女性 本能地 怀疑 那 他 会 制作 一个 最多 令人满意 情人 .
女人们本能地觉得他会是一位非常令人满意的情人。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlɔɪər] ([hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [lɔː] ,
One might have taken him for a successful lawyer (he had studied law ,
一 可能 有 已采取 他 为了 一个 成功的 律师 (他 有 研究 法律 ,
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]) ,
years ago) ,
年 前) ,

人们可能会把他误认为是一位成功的律师（他多年前学过法律），

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [ˈmʌfti] ([hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ˈkʌlːnəlsi] , [ænd; ənd] [juːst]
or a military officer in mufti (he still had a Reserve colonelcy , and used
或者 一个 军队 官 在 常服 (他 仍然 有 一个 预订 上校 , 和 用过的
[ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
the title occasionally ,
这 标题 偶尔 ,

或者是一名便服军官（他仍然拥有预备役上校军衔，偶尔会使用这个头衔），

[tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈniːdɪd] [ɪmˈpresɪŋ]) , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs]
to impress people who he thought needed impressing) , or a prosperous
到 令人印象深刻 人们 WHO 他 想法 需要 令人印象深刻) , 或者 一个 繁荣
[ˈbɪznəsmeɪn] ,
businessman ,
商人 ,

为了给那些他认为需要被打动的人留下深刻印象)，或者为了讨好一位成功的商人，

[æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
as he usually thought of himself .
作为 他 通常 想法 的 他自己 .
他通常就是这样看待自己的。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
Most of all ,
最多 的 全部 ,
最重要的是,

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æənəkɹəˈnɪstɪkli] [klæd][ɪn][ə; ei] [brʊks] [ˈbrʌðərz]
he looked like King Charles II of England anachronistically clad in a Brooks Brothers
他 看起来 喜欢 国王 查尔斯 二 的 英格兰 不合时宜地 覆膜 在 一个 布鲁克斯 兄弟
[suːt] .
suit .
套装 .
他看起来像是穿着布鲁克斯兄弟西装的英国国王查理二世，显得与时代格格不入。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɑːðərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz]
he was looking rather like King Charles II being bothered by one of his mistresses
他 曾是 寻找 相当 喜欢 国王 查尔斯 二 存在 烦恼 经过 一 的 他的 情妇们
[huː] [ˈwaːntɪd] [ə; ei] [ˈpɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
who wanted a peerage for her husband .
WHO 通缉 一个 贵族 为了 她 丈夫 .
他看起来颇像查理二世国王，被他的一位情妇纠缠着，这位情妇想为她的丈夫谋得一个贵族爵位。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪŋ] .
" But , Mrs . Fleming , " he was expostulating .
" 但 , 太太 . 弗莱明 , " 他 曾是 抗议 .
“但是，弗莱明夫人，”他辩解道。
" [ðer; ðər] [ˈfɔrli] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmbəːdi] [els]
" There surely must be somebody else
" 那里 一定 必须 是 某人 别的
“肯定还有其他人……”

[ˈæftər][ɔːl] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [ðɪs] [ˈeɪdʒənsi] [ˈhændlɪz]
After all , you'll have to admit that this isn't the sort of work this agency handles
后 全部 , 你会 有 到 承认 那 这 不是 这 种类 的 工作 这 机构 把手
.
.
.
毕竟，你不得不承认，这并不是这家机构所擅长的工作类型。

" [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˈklaɪənt] [rɪˈliːst] [ə; ei] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [smʊʊk] - [rɪŋz] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]
" The would - be client released a series of smoke - rings and watched them
" 这 会 - 是 客户 发布 一个 系列 的 抽烟 - 戒指 和 观看 他们
[floʊt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [er] - [ˈaʊtlet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈsiːlɪŋ] .
float up toward the air - outlet at the office ceiling .
漂浮 向上 朝向 这 空气 - 出路 在 这 办公室 天花板 .
“这位潜在客户吐出一连串烟圈，看着它们飘向办公室天花板的通风口。

[ˌaɪˈtiː] [spʊʊk] [wel] [fɔːr; fər] [ˈrændz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [səˈbɔːrdɪnət] [esˈθetɪk] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
It spoke well for Rand's ability to subordinate esthetic to business considerations
它 辐 出色地 为了 兰德的 能力 到 下属 美学 到 商业 考虑因素
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] [brʌʃ] - [ɔːf] .
that he was trying to give her a courteous and humane brush - off .
那 他 曾是 尝试 到 给 她 一个 有礼貌 和 人道 刷子 - 离开 .
兰德能够将审美置于商业考量之下，并试图以礼貌和人道的方式拒绝她，这充分体现了他的这种能力。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈpetɪ] [ænd; ənd][ˈvɑːrgə][ˈgɜːlz] [siːm] [ˈkredəb(ə)] .
She made even the Petty and Varga girls seem credible .
她 制成 甚至 这 小气 和 瓦尔加 女孩们 似乎 可信的 .
她甚至让佩蒂和瓦尔加家的女孩们看起来都可信了。

[hɜːr; həɹ] [ˈkʌlər] - [skiːm] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] ; [bluː] [aɪz] ,
Her color - scheme was blue and gold ; blue eyes ,
她 颜色 - 方案 曾是 蓝色的 和 金子 ; 蓝色的 眼睛 ,
她的配色方案是蓝色和金色；蓝色的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ˈteɪlərd] [ˈaʊtfɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [sɪˈvɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [les] [kɜːˈveɪt]
and a blue tailored outfit that would have looked severe on a less curve
和 一个 蓝色的 量身定制 全套服装 那 会 有 看起来 严重 在 一个 较少的 弯曲
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,
还有一套蓝色修身套装，如果穿在身材不那么丰满的人身上，会显得过于严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [əbˈsɜːrd][ˈlɪt(ə)] [bluː] [hæt] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] .
and a charmingly absurd little blue hat perched on a mass of golden hair .
和 一个 迷人地 荒诞 小的 蓝色的 帽子 栖息 在 一个 大量的 的 金的 头发 .
还有一顶可爱又滑稽的小蓝帽子，架在一头金发上。

[ɪf] [rænd,rɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrlz] [iː] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
If Rand had been Charles II , she could have walked out of there with
如果 兰德 有 到过 查尔斯 二 , 她 可以 有 步行 出去 的 那里 和
[ə; eɪ] [ˈdʌtʃɪsɪz] [kɔːrəˈnet] ,
a duchess's coronet ,
一个 公爵夫人的 冠 ,
如果兰德是查理二世，她就能戴着公爵夫人的冠冕走出那里了。

[ænd; ənd] [nel] [ɡwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ˈselɪŋ] [ˈɔːrɪndʒɪz] .
and Nell Gwyn would have been back selling oranges .
和 内尔 格温 会 有 到过 后退 销售 橙子 .
而内尔·格温本该重操旧业，继续卖橘子。

" [waɪ] [ˈɪznt] [ˌaɪˈtiː] ?
" **Why isn't it ?**
" 为什么 不是 它 ?
为什么不行？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .
" **she countered** :
" 她 反驳 :
她反驳道。

" [jɔːr; jər] [ˈdɔːrz] [mɑːrkt] [traɪ - [steɪt] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs][rænd,rɑːnt] , [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]
" **Your door's marked Tri - State Detective Agency , Jefferson Davis Rand , Investigation**
" 你的 门的 标记 三 - 状态 侦探 机构 , 杰斐逊 戴维斯 兰德 , 调查
[ænd; ənd] [prəˈtektʃn] .
and Protection .
和 保护 .
“您的门上标有‘三州侦探社，杰斐逊·戴维斯·兰德，调查和保护’字样。

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kəˈlekʃənz] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [huːl] [peɪ] [ðə; ði]
Well , I want to know how much the collection's worth , and who'll pay the
出色地 , 我 想 到 知道 如何 很多 这 收藏品的 值得 , 和 谁会 支付 这
[ˈkloʊsɪst][tuː; tə][aɪˈtiː] .
closest to it .
最接近 到 它 .

我想知道这批藏品值多少钱，以及谁愿意出最接近这个价格。

[ðæts] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
That's investigation , isn't it ?
那就是 调查 , 不是 它 ?

那不就是调查吗？

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈswɪndld] .
And I want protection from being swindled .
和 我 想 保护 从 存在 被骗 .
我希望免受诈骗。

[ænd; ənd][dəʊnt] [tel] [emˈiː][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][aɪˈtiː] .
And don't tell me you can't do it .
和 不 告诉 我 你 不能 做 它 .

别跟我说你做不到。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [kəˈlektər] , [jɔːrself] ; [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [smɔːl] [kəˈlekʃənz] [ɪn]
You're a pistol - collector , yourself ; you have one of the best small collections in
你是 一个 手枪 - 集电极 , 你自己 ; 你 有 一 的 这 最好的 小的 收藏 在
[ðə; ði] [stert] .
the state .
这 状态 .

你自己就是一位手枪收藏家；你拥有全州最好的小型收藏之一。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ˈɜːrli] [ˈpɪstlz] ; [aɪv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]
And you're a recognized authority on early pistols ; I've read some of your
和 你是 一个 认可 权威 在 早期的 手枪 ; 我已经 读 一些 的 你的
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪflmən] .
articles in the Rifleman .
文章 在 这 步枪兵 .

而且您是早期手枪方面的权威；我读过您在《步枪手》杂志上发表的一些文章。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈhænd(ə)l] [ðɪs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [kæn; kən] .
If you can't handle this , I don't know who can .
如果 你 不能 处理 这 , 我 不 知道 WHO 能 .

如果你都处理不了这件事，我真不知道谁能处理了。

" [ˈrændz] [fraʊn] [ˈdiːpənd] .
" Rand's frown deepened .
" 兰德的 皱眉 加深 .

兰德的眉头皱得更紧了。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈglædɪs] [ˈflemɪŋ] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
He wondered how much Gladys Fleming knew about the principles of General
他 想知道 如何 很多 格拉迪斯 弗莱明 知道 关于 这 原则 的 一般的
[sɪˈmæntɪks] .
Semantics .
语义 .

他想知道格拉迪斯·弗莱明对普通语义学的原理了解多少。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈedʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][æn; ən][ʌnˈtenəb(ə)l]
Even if she didn't know anything , she was still edging him into an untenable
甚至 如果 她 没有 知道 任何事物 , 她 曾是 仍然 边缘 他 进入 一个 站不住脚的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

即使她一无所知，她也正在把他推入一个进退两难的境地。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] ,
He hastily shifted from the attempt to identify his business with the label ,
他 草草 转移 从 这 试图 到 确认 他的 商业 和 这 标签 ,
" [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ] . "
" private detective agency . "
" 私人的 侦探 机构 . "

他匆忙放弃了将自己的业务贴上“私人侦探社”标签的想法。

" [wel] , [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Well , here , Mrs . Fleming , " he explained .
" 出色地 , 这里 , 太太 . 弗莱明 , " 他 解释 .
"好了，弗莱明夫人，"他解释道。

" [maɪ] [ˈbɪznəs] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɑːrmd] - [ɡɑːrd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] - [dɪˈlɪvəri] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd]
" My business , including armed - guard and protected - delivery service , and
" 我的 商业 , 包括 武装 - 警卫 和 受保护 - 送货 服务 , 和
[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [wɜːrk] , [rɪˈkwaɪrɪz] [sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)l][suːpərˈvɪz(ə)n] ,
general investigation and protection work , requires some personal supervision ,
一般的 调查 和 保护 工作 , 需要 一些 个人的 监督 ,
"我的业务，包括武装警卫和保护性送货服务，以及一般的调查和保护工作，都需要一些亲自监督。"

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [dɪˈmændz] [maɪ] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈtenʃ(ə)n] .
but none of it demands my exclusive attention .
但 没有任何 的 它 需求 我的 独家的 注意力 .
但它们都不需要我全神贯注。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [ruːˈtiːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [meɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə]
Now , if you wanted some routine investigation made , I could turn it over to
现在 , 如果 你 通缉 一些 常规 调查 制成 , 我 可以 转动 它 超过 到
[maɪ] [staːf] ,
my staff ,
我的 职员 ,

如果您需要进行一些例行调查，我可以把它交给我的员工。

[ˈmeɪbi] [pʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
maybe put two or three men to work on it .
或许 放 二 或者 三 男人 到 工作 在 它 .
或许可以安排两三个人来做。

[bʌt; bət][ðəeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈdeɪlɪɡət] [tuː; tə]
But there's nothing about this business of yours that I could delegate to
但 有 没有什么 关于 这 商业 的 你的 那 我 可以 代表 到
[ˈenɪbɔːdi] ;
anybody ;
任何人 ;

但是，你这件生意上的事，没有一件我可以委托给别人做；

[aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]
I'd have to do it all myself , at the expense of neglecting the rest of my
ID 有 到 做 它 全部 我 , 在 这 费用 的 疏忽 这 休息 的 我的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

我必须独自完成所有事情，这将导致我忽略其他业务。

[naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [ju:; jə][wa:nt] [dʌn] ,
Now , I could do what you want done ,
现在 , 我 可以 做 什么 你 想 完毕 ,

现在, 我可以做你想让我做的事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][ju:; jə] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [wʌt] [ju:d] [geɪn][baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [em 'i:] . " **but it would cost you three or four times what you'd gain by retaining me .** "
但 它 会 成本 你 三 或者 四 时代 什么 你会 获得 经过 保留 我 . "
但你付出的代价将是留住我所带来的收益的三到四倍。"

" [wel] , [let][em 'i:] [dɪ'saɪd] [ðæt] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Well , let me decide that , Colonel , " she replied .
" 出色地 , 让 我 决定 那 , 上校 , " 她 回复 .

“嗯, 让我来决定吧, 上校。”她回答道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] ? "
" How much would you have to have ? "
" 如何 很多 会 你 有 到 有 ? "

“你需要多少才能满足你的需求? ”

" [wel] , [ðɪs] [kə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] - [faɪv]
" Well , this collection of your late husband's consists of some twenty - five
" 出色地 , 这 收藏 的 你的 晚的 丈夫的 由 的 一些 二十 - 五
[ˈhʌndrəd] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvəz] ,
hundred pistols and revolvers ,
百 手枪 和 左轮手枪 ,

“嗯, 你已故丈夫的这批藏品包括大约两千五百支手枪和左轮手枪,

[ɔ:l] [taɪps] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
all types and periods , " Rand said .
全部 类型 和 时期 , " 兰德 说 .

兰德说: “各种类型和时期。”

" [ju:; jə][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] ['kætəlb:g] [aɪ 'ti:] , [ə'preɪz] [i:tʃ] ['aɪtəm] , [ɪ'ju:] [lɪsts] , [ænd; ənd] [nɪ'ɡoʊʃɪət]
" You want me to catalogue it , appraise each item , issue lists , and negotiate
" 你 想 我 到 目录 它 , 评价 每个 物品 , 问题 列表 , 和 谈判
[wɪð; wɪθ] [prə'spektɪv] ['baɪərz] .
with prospective buyers .
和 预期 买家 .

“你想让我对它进行分类、评估每件物品、编制清单并与潜在买家谈判。

[ðə; ðɪ] ['kætəlb:gɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preɪz(ə)l] [ə'loʊn] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ten] [deɪz] ,
The cataloguing and appraisal alone would take from a week to ten days ,
这 编目 和 评价 独自的 会 拿 从 一个 星期 到 十 天 ,
仅编目和估价一项就需要一周到十天的时间。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:r] [wi:ks] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [seɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and it would be a couple more weeks until a satisfactory sale could be
和 它 会 是 一个 夫妻 更多的 周 直到 一个 令人满意的 销售 可以 是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

还需要几周时间才能达成令人满意的交易。

[waɪ] , [seɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ɑ:n]
Why , say five thousand dollars ; a thousand as a retainer and the rest on
为什么 , 说 五 千 美元 ; 一个 千 作为 一个 预付金 和 这 休息 在
[kəm'pli:ʃ(ə)n] .
completion .
完成 .

比如说五千美元; 一千美元作为预付款, 其余的完工后支付。

" [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʊd] ['set(ə)l] [ðæt] .
" **That , he thought , would settle that .**
" 那 , 他 想法 , 会 定居 那 .

他心想，这样就能解决这个问题了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd] ['hɑ:dnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [laɪk] ['feroʊ]
He was expecting an indignant outcry , and hardened his heart , like Pharaoh
他 曾是 期待 一个 愤怒 强烈抗议 , 和 硬化 他的 心 , 喜欢 法老
.
.
.

他预料到会遭到义愤填膺的抗议，于是像法老一样，铁了心肠。

[ɪn'sted] , [ˈglædɪs] ['fleɪmɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ekwəbli] .
Instead , Gladys Fleming nodded equably .
反而 , 格拉迪斯 弗莱明 点头 公平地 .

格拉迪斯·弗莱明只是平静地点了点头。

" [ðæt] [si:mz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈnʌf] , ['kɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə]
" **That seems reasonable enough , Colonel Rand , considering that you'd have to**
" 那 似乎 合理的 足够的 , 上校 兰德 , 考虑 那 你会 有 到
[bi:; bi] ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət] ['roʊz,mɑ:nt] ,
be staying with us at Rosemont ,
是 入住 和 我们 在 罗斯蒙特 ,

“兰德上校，考虑到您必须和我们一起住在罗斯蒙特，这似乎合情合理。”

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [ˈɑ:fɪs] , " [ji:; ji] [ə'gri:d] .
away from your office , " she agreed .
离开 从 你的 办公室 , " 她 同意 .

“离开你的办公室，”她同意道。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɔ:θə'reɪzɪ(ə)n]
" **I'll give you a check for the thousand now , with a letter of authorization**
" 患病的 给 你 一个 查看 为了 这 千 现在 , 和 一个 信 的 授权
.
.
.

“我现在就给你一张一千美元的支票，并附上一封授权书。”

" [rænd,rɑ:nt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
" **Rand nodded in return .**
" 兰德 点头 在 返回 .

兰德点头回应。

[ˈbi:ɪŋ] ['θɜ:rəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv]
Being thoroughly conscious of the fact that he could only know a thin film of
存在 彻底 有意识的 的 这 事实 那 他 可以 仅有的 知道 一个 薄的 电影 的
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
the events on the surface of any situation ,
这 活动 在 这 表面 的 任何 情况 ,

他非常清楚自己只能了解任何情况表面现象的冰山一角，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [sə'praɪzd] .
he was not easily surprised .
他 曾是 不是 容易地 惊讶 .

他并不容易感到惊讶。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very well , " he said .**
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [ju:v] [haɪrd] [æn; ən][ɑ:rmz] - ['ekspɜ:rt] .
" **You've hired an arms - expert** .
" 你已经 雇用 一个 武器 - 专家 .

“你聘请了一位武器专家。”

[aɪl] [bi:; bi][ɪn] ['roʊz,mɑ:nt] [sʌm; səm] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] [æftər'hu:n] .
I'll be in Rosemont some time tomorrow afternoon .
患病的 是 在 罗斯蒙特 一些 时间 明天 下午 .

我明天下午某个时候会到罗斯蒙特。

[naʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [prə'spektɪv] [pə:'tjeɪzəz] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ænd][dʒʌst] [haʊ]
Now , who are these prospective purchasers you mentioned , and just how
现在 , WHO 是 这些 预期 购买者 你 提及 , 和 只是 如何
[prə'spektɪv] ,
prospective ,
预期 ,

那么，您提到的这些潜在买家是谁？他们究竟有多“可能”购买？

[ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɜ:rənsɪ] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
in terms of United States currency , are they ? "
在 条款 的 团结的 各州 货币 , 是 他们 ? "

如果以美元计价，它们值多少钱？

" [wel] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [ðeəz; ðəz]['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] ; ['hi:z] [ɔ:fərɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" **Well , for one , there's Arnold Rivers ; he's offering ten thousand for the**
" 出色地 , 为了 一 , 有 阿诺德 河流 ; 他是 提供 十 千 为了 这
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

“首先，阿诺德·里弗斯出价一万美元收购这批藏品。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [æn'tɪ:k] - [ɑ:rmz] ['bɪznəs] [æt; ət]
I suppose you know of him ; he has an antique - arms business at
我 认为 你 知道 的 他 ; 他 有 一个 古董 - 武器 商业 在
[ˈroʊz,mɑ:nt] . "
Rosemont . "
罗斯蒙特 . "

我想您应该听说过他；他在罗斯蒙特经营一家古董武器店。

" [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [rænd,rɑ:nt] [əd'mɪtɪd] .
" **I've done some business with him , " Rand admitted** .
" 我已经 完毕 一些 商业 和 他 , " 兰德 承认 .

“我和他有过一些生意往来，”兰德承认道。

" [hu:] [els] ? "
" **Who else ?** "
" WHO 别的 ? "

还有谁？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] - ['di:lər] [neɪmd] [kɑ:rl] [gwi'nɛt] , [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ]
" **There's a commission - dealer named Carl Gwinnett , who wants to handle the**
" 有 一个 委员会 - 经销商 命名 卡尔 格温内特 , WHO 想要 到 处理 这
[kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
collection for us ,
收藏 为了 我们 ,

“有一位名叫卡尔·格温内特的佣金经销商，他想帮我们处理这批藏品。”

[fɔ:r; fər] ['twenti] [pər] [sent] .
for twenty per cent .
为了 二十 每 中心 .

百分之二十。

[aɪm][toʊld] [ðæt] [ðæt] ['ɪznt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [kə'mɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪg'zæktli]
I'm told that that isn't an unusually exorbitant commission , but I'm not exactly
我是 讲述 那 那 不是 一个 异常地 高昂 委员会 , 但 我是 不是 确切地
[ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] . "
crazy about the idea ."
疯狂的 关于 这 主意 . "

有人告诉我，这笔佣金并不算特别高，但我不太喜欢这个主意。

" [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [rænd,rɑ:nt][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **You shouldn't be , if you want your money in a hurry ,** " **Rand told her .**
" 你 不应该 是 , 如果 你 想 你的 钱 在 一个 匆忙 , " 兰德 讲述 她 .
"如果你想尽快拿到钱，就不应该这样，"兰德告诉她。

" [ˈhi:d] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [ˈjɪrz] [tu:; tə][get] [ˈevriθɪŋ] [soʊld] .
" **He'd take at least five years to get everything sold .**
" 他会 拿 在 至少 五 年 到 得到 一切 卖 .

“他至少需要五年时间才能把所有东西都卖出去。”

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [dʌmp] [ðə; ði] [hoʊl] [kəˈlek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [æt; ət][wʌns] , [ʌpˈset][ˈpraɪsɪz] ,
He wouldn't dump the whole collection on the market at once , upset prices ,
他 不会 倾倒 这 所有的 收藏 在 这 市场 在 一次 , 沮丧的 价格 ,
他不会一次性把所有藏品都投放市场，以免扰乱价格。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ˈbɪznəs] .
and spoil his future business .
和 剧透 他的 未来 商业 .

毁掉他未来的生意。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpɪstlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] ,
You know , two thousand five hundred pistols of the sort Mr . Fleming had ,
你 知道 , 二 千 五 百 手枪 的 这 种类 先生 : 弗莱明 有 ,
你知道，弗莱明先生拥有的那种手枪，有两千五百支。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:t] , [kʊd; kəd][du:][dʒʌst] [ðæt] .
coming on the market in a lot , could do just that .
未来 在 这 市场 在 一个 很多 , 可以 做 只是 那 .

大量此类商品即将上市，很可能就是这样。

[ðə; ði][oʊld] - [ɑ:rmz] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈɪznt] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [ˈsætʃəreɪtɪd] . "
The old - arms market isn't so large that it couldn't be easily saturated ."
这 老的 - 武器 市场 不是 所以 大的 那 它 不能 是 容易地 饱和 : "

旧武器市场规模并不大，很容易就会饱和。

" [ðæts] [wʌt] [aɪˈd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ]
" **That's what I'd been thinking**
" 那就是 什么 ID 到过 思维 :

“我也是这么想的.....”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [kəˈlektəz] ,
And then , there are some private collectors ,
和 然后 , 那里 是 一些 私人的 收藏家 ,

此外，还有一些私人收藏家。

[ˈmoʊstli] [frendz] [ʌv; əv] [ˈleɪnz] — [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋz] — [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [pu:l]
mostly friends of Lane's — Mr . Fleming's — who are talking about forming a pool
大多 朋友们 的 车道 — 先生 : 弗莱明的 — WHO 是 说 关于 成型 一个 水池
[tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [fɔ:r; fər][dɪstrɪˈbjʊ:(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
to buy the collection for distribution among themselves ,
到 买 这 收藏 为了 分配 之中 他们自己 ,

主要是莱恩的朋友——弗莱明先生的朋友——他们正在商量组建一个基金，共同购买这批藏品，然后分配给他们自己。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **she continued** .
" 她 持续 。

她继续说道。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [aɪ 'tiː] , " [rænd,rɑːnt] [ə'pruːvd] .
" **That's more like it** , " **Rand approved** .
" 那就是 更多的 喜欢 它 , " 兰德 得到正式认可的 。

“这才像话嘛,”兰德赞同道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] .
" **If they can raise enough money among them** , **that is** .
" 如果 他们 能 增加 足够的 钱 之中 他们 , 那 是 。

“如果他们能筹集到足够的资金的话。”

[ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][riːseɪl; riː'seɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ]
They won't want the stuff for resale , **and they may pay something resembling**
他们 惯于 想 这 东西 为了 转售 , 和 他们 可能 支付 某物 类似
[ə; eɪ] ['diːsnt] [praɪs] .
a decent price .
一个 体面的 价格 。

他们不会把这些东西拿去转售，而且他们可能会支付一个比较合理的价格。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Who are they ? "
WHO 是 他们 ? "

他们是谁？

" [wel] , ['stiːvən] ['grɛʃəm] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈspɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well , Stephen Gresham appears to be the leading spirit** , " **she said** .
" 出色地 , 史蒂芬 格雷沙姆 出现 到 是 这 领导 精神 , " 她 说 。

“嗯，斯蒂芬·格雷沙姆似乎是主要领导人物,”她说。

" [ðə; ði][kɔːrpə'reɪ(ə)n] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **The corporation lawyer , you know** .
" 这 公司 律师 , 你 知道 。

“你知道，就是公司律师。”

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [mæk'braɪd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp]
Then , there is a Mr . Trehearne , and a Mr . MacBride , and Philip
然后 , 那里 是 一个 先生 : - , 和 一个 先生 : 麦克布莱德 , 和 菲利普
[ˈkæbət] ,
Cabot ,
卡伯特 ,

然后，还有特雷赫恩先生、麦克布莱德先生和菲利普·卡伯特。

[ænd; ənd][wʌŋ][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] . "
and one or two others . "
和 一 或者 二 其他的 。

还有一两个人。

" [aɪ] [noʊ] ['grɛʃəm] [ænd; ənd][ˈkæbət] , " [rænd,rɑːnt] [sed] .
" **I know Gresham and Cabot** , " **Rand said** .
" 我 知道 格雷沙姆 和 卡伯特 , " 兰德 说 。

“我认识格雷沙姆和卡博特,”兰德说。

" [ðeə(r)] [bəʊθ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˈkæbət] , ['dʒɔɪnɜː]
" **They're both friends of mine** , **and I have an account with Cabot , Joyner**
" 它们是 两个都 朋友们 的 矿 , 和 我 有 一个 帐户 和 卡伯特 , 乔伊纳
& ['tiːl] ,
& Teale ,
& 蒂尔 ,

“他们都是我的朋友，我在 Cabot, Joyner & Teale 公司有账户。”

[ˈkæbətʃ] [ˈbroʊkəɹɪdʒ] [fɜːrm] .
Cabot's brokerage firm .
卡博特的 经纪 公司 .

卡博特的经纪公司。

[aɪv] [kəɹɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [mækˈbraɪd] ; [hiː; hi] [ˈspeʃəlaɪzɪz] [ɪn][koʊlts]
I've corresponded with MacBride ; he specializes in Colts
我已经 对应 和 麦克布莱德 ; 他 专业 在 小马队

我曾与麦克布莱德通信；他专门研究印第安纳波利斯小马队.....

[jʊə(r)] [ðə; ði] [soʊl] [ˈoʊnər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ? "
You're the sole owner , I take it ? "
你是 这 唯一 所有者 , 我 拿 它 ? "

我猜你是唯一的业主吧？

" [wel] , [noʊ] .
" Well , no :
" 出色地 , 不 :

“嗯，不。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈkerfəli] .
" She paused , picking her words carefully .
" 她 暂停 , 挑选 她 字 小心 .

她停顿了一下，仔细斟酌着措辞。

" [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðer; ðər] .
" We may just run into a little trouble , there :
" 我们 可能 只是 跑步 进入 一个 小的 麻烦 , 那里 :

“我们可能在那里会遇到一些小麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
You see , the collection is part of the residue of the estate ,
你 看 , 这 收藏 是 部分 的 这 残留物 的 这 财产 ,

你看，这批藏品是遗产的一部分。

[left] [ˈiːkwəli] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [ˈstepdɔːtər] , [ˈneldə] [dʌnˈmoː] [ænd; ənd]
left equally to myself and my two stepdaughters , Nelda Dunmore and
左边 同样地 到 我 和 我的 二 继女 , 内尔达 邓莫尔 和

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] - .
Geraldine Varcek .
杰拉尔丁 - .

全部留给我和我的两个继女，Nelda Dunmore 和 Geraldine Varcek。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] - ; [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [daɪd]
You understand , Mr . Fleming and I were married in 1941 ; his first wife died
你 理解 , 先生 . 弗莱明 和 我 是 已婚 在 - ; 他的 第一的 妻子 死亡

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] . "
fifteen years before . "
十五 年 前 . "

您知道，我和弗莱明先生于1941年结婚；他的第一任妻子在十五年前去世了。

" [wel] , [jʊr; jər] [ˈstepdɔːtər] , [naʊ ; [wʊd] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi][maɪ][ˈklaɪənts] ? "
" Well , your stepdaughters , now ; would they also be my clients ? "
" 出色地 , 你的 继女 , 现在 ; 会 他们 还 是 我的 客户 ? "

“那么，你的继女们呢？她们也会成为我的客户吗？ ”

" [ɡʊd] [lɔːrd] , [noʊ] !
" Good Lord , no !
" 好的 主 , 不 !

我的天哪，不！

" [ðæt] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][dɪd][rænd,rɑ:nt] .
" That amused her considerably more than it did Rand .
" 那 觉得好笑 她 相当 更多的 比 它 做过 兰德 .
" 这让她觉得比兰德开心得多。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] ,
" Of course , " she continued ,
" 的 课程 , " 她 持续 ,
" 当然,"她继续说道。
" [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [praɪs] ,
" they're just as interested in selling the collection for the best possible price ,
" 它们是 只是 作为 感兴趣的 在 销售 这 收藏 为了 这 最好的 可能的 价格 ,
[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ,
but beyond that ,
但 超过 那 ,
" 他们同样希望以尽可能高的价格出售这批藏品，但除此之外，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [slɑ:t] [daɪ'vɜ:rdʒəns][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
there may be a slight divergence of opinion .
那里 可能 是 一个 轻微 发散 的 观点 .
可能存在一些意见分歧。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , - ['hʌzbənd] , [fred] [dʌn'mɔ:] ,
For instance , Nelda's husband , Fred Dunmore ,
为了 实例 , - 丈夫 , 弗雷德 邓莫尔 ,
例如，内尔达的丈夫弗雷德·邓莫尔

[hæz; hæz] [bɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][let] [hɪm; ɪm]['hænd(ə)l][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstlz] ,
has been insisting that we let him handle the sale of the pistols ,
有 到过 坚持 那 我们 让 他 处理 这 销售 的 这 手枪 ,
他一直坚持要我们让他来负责手枪的出售事宜。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kɔ:lz][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] .
on the grounds that he is something he calls a businessman .
在 这 理由 那 他 是 某物 他 呼叫 一个 商人 .
理由是他自称是一名商人。

['neldə] [sə'pɔ:rts] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] .
Nelda supports him in this .
内尔达 支持 他 在 这 .
内尔达在这件事上支持他。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fred] [hu:] [gɑ:t] [ðɪs] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm] ['rɪvəz] .
It was Fred who got this ten - thousand - dollar offer from Rivers .
它 曾是 弗雷德 WHO 得到 这 十 - 千 - 美元 提供 从 河流 .
是弗雷德从里弗斯那里得到了这份价值一万美元的报价。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] ['rɪvəz] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌkər] .
Personally , I think Rivers is playing him for a sucker .
亲自 , 我 思考 河流 是 玩耍 他 为了 一个 傻瓜 .
我个人认为里弗斯把他当傻子耍了。

[,aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] , [fred] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['trʌstɪd] [ðɪs] [mæn]
Outside his own line , Fred is an awful innocent , and I've never trusted this man
外部 他的 自己的 线 , 弗雷德 是 一个 可怕 清白的 , 和 我已经 绝不 可信 这 男人
['rɪvəz] .
Rivers .
河流 .
除了他自己的立场之外，弗雷德是个极其无辜的人。我从来没有信任过里弗斯这个人。

[leɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [wið; wiθ][him; ɪm] , [dʒʌst] [bɪfɔːr] . . . "
Lane had some trouble with him , just before . . . "
车道 有 一些 麻烦 和 他 , 只是 前 . . . "

就在之前, 莱恩和他之间发生了一些矛盾.....

" [ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] , " [rændrɑːnt] [sed] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ]
" **Arnold Rivers , " Rand said , when it was evident that she was not going**
" 阿诺德 河流 , " 兰德 说 , 什么时候 它 曾是 明显 那 她 曾是 不是 去
[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ,
to continue ,
到 继续 ,

“阿诺德·里弗斯,”兰德说道, 显然她不想继续说下去了。

" [hæz; həz][ðə; ði][repjuːteɪ(ə)n] , [əˈmʌŋ] [kəˈlektəz] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [krʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] -
" **has the reputation , among collectors , of being the biggest crook in the old** -
" 有 这 名声 , 之中 收藏家 , 的 存在 这 最大 骗子 在 这 老的 -
[ɡʌn] [ˈrækɪt] ,
gun racket ,
枪 球拍 ,

“在收藏家圈子里, 他被认为是老式枪支交易中最大的骗子。”

[ə; eɪ][repjuːteɪ(ə)n][hiː; hi] [siːmz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪv; laɪv][ʌp] — [ɔːr] [daʊn] — [tuː; tə] .
a reputation he seems determined to live up — or down — to .
一个 名声 他 似乎 决定 到 居住 向上 — 或者 向下 — 到 .

他似乎决心要不辜负——或者说, 不辜负——自己的名声。

[bʌt; bət] [hɪr] ; [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈstepdɔːtər] [ɑːr; ər][siːˈoʊ - [ˈoʊnərz] , [wɒts] [maɪ][ˈsteɪtəs; ˈstætəs] ?
But here ; if your stepdaughters are co - owners , what's my status ?
但 这里 ; 如果 你的 继女 是 合作 - 所有者 , 是什么 我的 地位 ?

但是, 如果你的继女是共同所有人, 那我的地位又是什么呢?

[wʌt] [əˈθɔːrəti] , [ɪf] [ˈeni] , [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː] [ˈeni] [nɪˈɡoʊʃiːeɪtɪŋ] ?
What authority , if any , have I to do any negotiating ?
什么 权威 , 如果 任何 , 有 我 到 做 任何 谈判 ?

我是否有任何谈判权限? 如果有, 权限有多大?

" [ˈglædɪs] [ˈflemɪŋ] [læft] [ˈmjuːzɪkli] .
" **Gladys Fleming laughed musically** .
" 格拉迪斯 弗莱明 笑了 音乐上 .

格拉迪斯·弗莱明发出了一阵悦耳的笑声。

" [ðæt] , [maɪ] [daɪ] [ˈkɜːrn(ə)] , [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [ɜːrn] [jɔːr; jər] [fiː] , " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][him; ɪm] .
" **That , my dear Colonel , is where you earn your fee , " she told him** .
" 那 , 我的 亲爱的 上校 , 是 在哪里 你 赚 你的 费用 , " 她 讲述 他 .

“亲爱的上校, 这就是你赚取报酬的地方,”她告诉他。

" [ˈæktʃuəli] , [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪˈtiː] [lʊks] .
" **Actually , it won't be as hard as it looks** .
" 实际上 , 它 惯于 是 作为 难的 作为 它 看起来 .

“实际上, 这并不像看起来那么难。”

[ɪf] [ˈneldə] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
If Nelda gives you any argument ,
如果 内尔达 给予 你 任何 争论 ,

如果内尔达给你提出任何论点,

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər][saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] ;
you can count on Geraldine to take your side as a matter of principle ;
你 能 数数 在 杰拉尔丁 到 拿 你的 边 作为 一个 事情 的 原则 ;

你可以指望杰拉尔丁出于原则站在你这边;

[ɪf] [ˈdʒerəlɪn, -daɪn][ˈɑːbdʒekts][fɜːrst] , [ˈneldə] [wɪl] [help][juː; jɒ] [sti:m] - [roʊl][hɜːr; hər][ˈɪntuː][laɪn] .
if Geraldine objects first , Nelda will help you steam - roll her into line .
如果 杰拉尔德 对象 第一的 , 内尔达 将要 帮助 你 蒸汽 - 卷 她 进入 线 .

如果杰拉尔德先提出反对, 内尔达会帮你让她乖乖听话。

[fred] [dʌnˈmɔː] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jes] - [men][æt; ət][ðə; ði][plənt] ;
Fred Dunmore is accustomed to dealing with a lot of yes - men at the plant ;
弗雷德 邓莫尔 是 习惯 到 处理 和 一个 很多 的 是的 - 男人 在 这 植物 ;

弗雷德·邓莫尔早已习惯了在工厂里与众多唯唯诺诺的人打交道;

[juː; jɒ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈʃaʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
you shouldn't have any trouble shouting him down .
你 不应该 有 任何 麻烦 喊叫 他 向下 .

你应该很容易就能把他吼下去。

[ˈæntən] - [wəʊnt][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] , [wʌŋ] [wei] [ɔːr] [əˈhʌðər] ;
Anton Varcek won't be interested , one way or another ;
安东 - 惯于 是 感兴趣的 , 一 方式 或者 其他 ;

安东·瓦尔切克无论如何都不会感兴趣;

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈfoʊbiə] [əˈbaʊt] [ˈfaɪ,ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
he has what amounts to a pathological phobia about firearms of any sort .
他 有 什么 金额 到 一个 病理 恐怖症 关于 枪支 的 任何 种类 .

他对任何类型的枪支都有一种病态的恐惧症。

[ænd; ənd] [ˈhʌmfri] [ˈgʊd] , [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtɜːrni] , [huːz] [ɪgˈzekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] , [wɪl]
And Humphrey Goode , our attorney , who's executor of the estate , will
和 汉弗莱 古德 , 我们的 律师 , 谁是 遗嘱执行人 的 这 财产 , 将要
[ˈwelkəm] [juː; jɒ][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] ,
welcome you with open arms ,
欢迎 你 和 打开 武器 ,

我们的律师兼遗产执行人汉弗莱·古德将热情欢迎您。

[wʌns][hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [wʌt] [juː; jɒ][waːnt][tuː; tə][duː] .
once he finds out what you want to do .
一次 他 发现 出去 什么 你 想 到 做 .

一旦他知道你想做什么。

[ðæt] [kəˈlek(ə)n] [hæz; həz][hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɔːlˈredi] .
That collection has him talking to himself , already .
那 收藏 有 他 说 到 他自己 , 已经 .

看到那套收藏品, 他已经开始自言自语了。

[lʊk] ; [ɪf] [juː; jɒ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] ,
Look ; if you come out to our happy home in the early afternoon ,
看 ; 如果 你 来 出去 到 我们的 快乐的 家 在 这 早期的 下午 ,

听着, 如果你在午后早些时候来到我们温馨的家,

[bɪˈfɔːr] [fred] [ænd; ənd][ˈæntən] [get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][plənt] ,
before Fred and Anton get back from the plant ,
前 弗雷德 和 安东 得到 后退 从 这 植物 ,

在弗雷德和安东从工厂回来之前,

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ræm] [θruː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəlɪn, -daɪn][ænd; ənd]
we ought to ram through some sort of agreement with Geraldine and
我们 应该 到 内存 通过 一些 种类 的 协议 和 杰拉尔德 和
[ˈneldə] . "
Nelda . "
内尔达 . "

我们应该尽快和杰拉尔德和内尔达达成某种协议。

" [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [huː'evər] [els] [saɪdz][wɪð; wɪθ][em 'iː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] , " [rænd,raːnt]
" You and whoever else sides with me will be a majority , " Rand
" 你 和 谁 别的 侧面 和 我 将要 是 一个 多数 , " 兰德
[kən'sɪdərd] .
considered .
经过考虑的 .

“你和其他任何支持我的人都将多数派，”兰德心想。

" [ʌ; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ʌðər] [wʌn] [meɪ] [pʊl] [ə; eɪ][groʊ'miːkoʊ][ɑːn][juː 'es] , [bʌt; bət] . . .
" Of course , the other one may pull a Gromyko on us , but . . .
" 的 课程 , 这 其他 一 可能 拉 一个 格罗米科 在 我们 , 但 . . .

当然，另一个人也可能像格罗米科那样对我们耍花招，但是.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɔːk][tuː; tə] ['gʊd] , [fɜːrst] . "
I think I'll talk to Goode , first . "
我 思考 患病的 讲话 到 古德 , 第一的 . "

我想先跟古德谈谈。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][smɑːrt] , " ['glædɪs] ['fleɪɪŋ] [ə'griːd] .
That would be smart , " Gladys Fleming agreed .
那 会 是 聪明的 , " 格拉迪斯 弗莱明 同意 .

“那会很明智，”格拉迪斯·弗莱明同意道。

" ['æftər][ɔːl] , ['hiːz][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] .
" After all , he's responsible for selling the collection .
" 后 全部 , 他是 负责任的 为了 销售 这 收藏 .

“毕竟，他要负责出售这批藏品。”

" [fiː; fi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['rændz] [tʃer] [waɪl] [fiː; fi] [roʊt] [aʊt][ðə; ði]
" She crossed to the desk and sat down in Rand's chair while she wrote out the
" 她 交叉 到 这 桌子 和 卫星 向下 在 兰德的 椅子 尽管 她 写道 出去 这
[tʃek] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɔːrt] ['letər] [ʌ; əv] [ɔːθə'reɪzɪ(ə)n] ,
check and a short letter of authorization ,
查看 和 一个 短的 信 的 授权 ,

她走到办公桌前，坐在兰德的椅子上，一边写支票一边写了一份简短的授权书。

[ðen] [fiː; fi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] .
then she returned to her own seat .
然后 她 返回 到 她 自己的 座位 .

然后她回到了自己的座位上。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [fiː; fi] [kən'tɪnjuːd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .
" There's another thing , " she continued , lighting a fresh cigarette .
" 有 其他 事物 , " 她 持续 , 灯光 一个 新鲜的 卷烟 .

“还有一件事，”她一边说着，一边点燃了一支新的香烟。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌ; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv]['mɪstər] . ['fleɪɪŋz] [deθ] ,
" Because of the manner of Mr . Fleming's death ,
" 因为 的 这 方式 的 先生 . 弗莱明的 死亡 ,

“由于弗莱明先生的死因，

[ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌ; əv][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ɔːlmoʊst] — [bʌt; bət][nɑːt] [kwɪt] — [æz; əz]
the girls have a horror of the collection almost — but not quite — as
这 女孩们 有 一个 恐怖 的 这 收藏 几乎 — 但 不是 相当 — 作为
[strɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][dɪ'zəɪər][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)] [praɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
strong as their desire to get the best possible price for it . "
强的 作为 他们的 欲望 到 得到 这 最好的 可能的 价格 为了 它 . "

女孩们对这批藏品的厌恶之情几乎和她们想要以最高价格售出这批藏品的渴望一样强烈——但又不完全一样强烈。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ'd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪ,ɑːrmz][ˈæksɪdənt] , [læst] [noʊˈvembər]
I'd heard that Mr . Fleming had been killed in a firearms accident , last November
ID 听到 那 先生 . 弗莱明 有 到过 被杀 在 一个 枪支 事故 , 最后的 十一月
 , " [rænd,rɑːnt] ['men](ə)nd] .
 , " **Rand mentioned** .
 , " 兰德 提及 .

“我听说弗莱明先生去年11月死于枪支事故,”兰德说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] - [ˈpiːsɪz] , " [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [rɪˈplaɪd] .
" **It was with one of his collection - pieces , " the widow replied** .
" 它 曾是 和 一 的 他的 收藏 - 件 , " 这 寡妇 回复 .

“是他的一件收藏品,”寡妇回答说。

" [wʌn] [ˈhiːd] [brɔːt] [dʒʌst] [ðæt] [deɪ] ; [ə; eɪ] [kənˈfedərət] - [meɪd] [koult] - [taɪp] [pərˈkʌʃ(ə)n] . -
" **One he'd bought just that day ; a Confederate - made Colt - type percussion . 36**
" 一 他会 买 只是 那 天 ; 一个 南方邦联 - 制成 小马 - 类型 打击乐器 . -
[rɪˈvɑːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .

“其中一把是他当天刚买的; 一把南方邦联制造的柯尔特式击发式.36口径左轮手枪。

[ˈhiːd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsɪmplɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd]
He'd brought it home with him , simply delighted with it , and started
他会 带来 它 家 和 他 , 简单地 高兴极了 和 它 , 和 开始
[ˈkliːnɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌnz] .
cleaning it at once .
打扫 它 在 一次 .

他把它带回家, 非常喜欢, 立刻就开始清洗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [waɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
He could hardly wait until dinner was over to get back to work on it .
他 可以 几乎 等待 直到 晚餐 曾是 超过 到 得到 后退 到 工作 在 它 .

他迫不及待地想等到晚饭结束, 好回去继续工作。

" [wiːd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] .
" **We'd finished dinner about seven , or a little after** .
" 我们会 完成的 晚餐 关于 七 , 或者 一个 小的 后 .

“我们大约七点, 或者稍晚一点, 吃完了晚饭。”

[æt; ət] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] , [ˈheldə] [went] [aʊt] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] .
At about half - past , Nelda went out somewhere in the coupé .
在 关于 一半 - 过去的 , 内尔达 去 出去 某处 在 这 轿跑车 .

大约过了半点, 内尔达乘着双门轿车出去了。

[ˈæntən][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈləbrətɔːri] ,
Anton had gone up to his laboratory ,
安东 有 已消失 向上 到 他的 实验室 ,

安东去了他的实验室。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] — [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfɔrtənəts] [huːz] [wɜːrk] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] ;
in the attic — he's one of these fortunates whose work is also his hobby ;
在 这 阁楼 — 他是 一 的 这些 幸运儿 谁 工作 是 还 他的 爱好 ;

在阁楼里——他是那些幸运儿之一, 他的工作也是他的爱好;

[ˈhiːz][ə; eɪ][ˌbaɪəʊˈkɛmɪst][ænd; ənd][ˌdaɪəˈtɪʃn] — [ænd; ənd][leɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡʌnˈruːm] , [ɑːn][ðə; ði]
he's a biochemist and dietitian — and Lane was in the gunroom , on the
他是 一个 生物化学家 和 营养师 — 和 车道 曾是 在 这 枪械室 , 在 这
[ˈsekənd][ˈfloːr] ,
second floor ,
第二 地面 ,

他是一名生物化学家兼营养师——而莱恩当时在二楼的枪械室里。

[ˈwɜːrkiŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][nuː] [rɪˈvɔːlvər] .
working on his new revolver .
在职的 在 他的 新的 左轮手枪 .

正在组装他的新左轮手枪。

[fred][dʌnˈmɔː][wʌz; wəz][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][bæθ] ,
Fred Dunmore was having a bath ,
弗雷德 邓莫尔 曾是 拥有 一个 洗澡 ,

弗雷德·邓莫尔正在洗澡。

[ænd; ənd][ˈdʒɛrəlɪːn, -daɪn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][iːst][ˈpɑːrlər] .
and Geraldine and I had taken our coffee into the east parlor .
和 杰拉尔德 和 我 有 已采取 我们的 咖啡 进入 这 东方 客厅 .

我和杰拉尔德把咖啡端进了东边的客厅。

[ˈdʒɛrəlɪːn, -daɪn][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdɪoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
Geraldine put on the radio , and we were listening to it .
杰拉尔德 放 在 这 收音机 , 和 我们 是 聆听 到 它 .

杰拉尔德打开了收音机，我们便开始听。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt][ˈseɪvən] : - [ɔːr][ˈseɪvən] : - ,
" **It must have been about 7 : 47 or 7 : 48 ,**
" 它 必须 有 到过 关于 7 : - 或者 7 : - ,
“当时应该是7点47分或7点48分左右。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈprəʊɡræm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kəˈmɜːr(ə)l] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər]
because the program had changed and the first commercial was just over
因为 这 程序 有 已更改 和 这 第一的 商业的 曾是 只是 超过
,
:
,

因为节目内容有所改变，而且第一条广告刚刚结束。

[wen][wiː; wi][hɜːrd][ə; eɪ][laʊd][nɔɪz][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ʌpˈsterz] .
when we heard a loud noise from somewhere upstairs .
什么时候 我们 听到 一个 大声 噪音 从 某处 楼上 .

我们听到楼上传来一声巨响。

[ˈniːðər][ʌv; əv][juːˈes] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːt] ; [maɪ][oʊn] [fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]
Neither of us thought of a shot ; my own first idea was of a door
两者都不 的 我们 想法 的 一个 射击 ; 我的 自己的 第一的 主意 曾是 的 一个 门
[ˈslæmɪŋ] .
slamming .
猛击 .

我们俩都没想到要开枪；我第一个想到的却是关门声。

[ðen] , [əˈbaʊt][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wiː; wi][hɜːrd] [ˈæntən] , [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈsterz] [hɔːl] , [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn]
Then , about five minutes later , we heard Anton , in the upstairs hall , pounding on
然后 , 关于 五 分钟 之后 , 我们 听到 安东 , 在 这 楼上 大厅 , 猛击 在
[ə; eɪ] [dɔːr] ,
a door ,
一个 门 ,

大约五分钟后，我们听到安东在楼上的走廊里用力敲门。

[ænd; ənd] [ˈfəʊtɪŋ] : - [leɪn] !
and shouting : ' Lane !
和 喊叫 : - 车道 !

并大喊：“莱恩！ ”

[leɪn] !
Lane !
车道 !

车道！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? -
Are you all right ? ' -
是 你 全部 正确的 ? -

你还好吗？

[wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ˈsterweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈæntən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌbə] [læb] - [ˈeɪprən] ,
We ran up the front stairway , and found Anton , in his rubber lab - apron ,
我们 跑 向上 这 正面 楼梯 , 和 成立 安东 , 在 他的 橡皮 实验室 - 围裙 ,
[ænd; ənd] [fred] ,
and Fred ,
和 弗雷德 ,

我们跑上前楼梯，发现安东穿着橡胶实验围裙，还有弗雷德。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθrəʊb] , [ænd; ənd] [ˈberˈfʊtɪd] , [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] [dɔːr] .
in a bathrobe , and barefooted , standing outside the gunroom door .
在 一个 浴衣 , 和 赤足 , 常设 外部 这 枪械室 门 .

她穿着浴袍，光着脚，站在枪械室门外。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ʌnˈjuːzuəl] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jeɪl] [lɑːk]
The door was locked , and that in itself was unusual ; there's a Yale lock
这 门 曾是 已锁定 , 和 那 在 本身 曾是 异常 ; 有 一个 耶鲁大学 锁
[ɑːn][aɪˈtiː] ,
on it ,
在 它 ,

门锁着，这本身就很不寻常；门上装的是耶鲁牌锁。

[bʌt; bət][ˈnʊbəːdi][ˈevər] [juːst] [aɪˈtiː] .
but nobody ever used it .
但 无人 曾经 用过的 它 .

但从来没有人用过它。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [wiː; wi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] .
" For a minute or so , we just stood there .
" 为了 一个 分钟 或者 所以 , 我们 只是 站立 那里 .

“我们站在那里，大概有一分钟左右。”

[ˈæntən][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʊbəːdi][ɪn][ðə; ði]
Anton was explaining that he had heard a shot and that nobody in the
安东 曾是 解释 那 他 有 听到 一个 射击 和 那 无人 在 这
[ɡʌnˈru:m] [ˈænsər] .
gunroom answered .
枪械室 回答 .

安东解释说 he 听到了一声枪响，但枪械室里没有人回应。

[ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] , [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ʌp]
Geraldine told him , rather impatiently , to go down to the library and up
杰拉尔丁 讲述 他 , 相当 不耐烦地 , 到 去 向下 到 这 图书馆 和 向上
[ðə; ði][ˈspaɪrəl] .
the spiral .
这 螺旋 .

杰拉尔丁有些不耐烦地告诉他，下楼去图书馆，然后沿着螺旋楼梯上去。

[juː; jʊ] [si:] , " [fiː; fj] [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪz][də'rektli; da'rektli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ,
You see , " she explained , " the library is directly under the gunroom ,
你 看 , " 她 解释 , " 这 图书馆 是 直接地 在下面 这 枪械室 ,
“你看,”她解释说,“图书馆就在枪械室的正下方。”

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈspaɪrəl] ['sterweɪ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .
and there's a spiral stairway connecting the two rooms .
和 有 一个 螺旋 楼梯 连接 这 二 房间 .
两个房间之间有螺旋楼梯连接。

[soʊ][ˈæntən] [went] [daʊn'sterz] [ænd; ʌnd][wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
So Anton went downstairs and we stood waiting in the hall .
所以 安东 去 楼下 和 我们 站立 等待 在 这 大厅 .
于是安东下楼了,我们站在大厅里等他。

[fred] [wʌz; wəz] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæθroʊb] ; [hiː; hi] [sed] ['hi:d] [dʒʌst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθtʌb]
Fred was shivering in his bathrobe ; he said he'd just jumped out of the bathtub
弗雷德 曾是 瑟瑟发抖 在 他的 浴衣 ; 他 说 他会 只是 跳了起来 出去 的 这 浴缸
,
,
,
弗雷德穿着浴袍瑟瑟发抖; 他说他刚从浴缸里跳出来。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] .
and he had nothing on under it .
和 他 有 没有什么 在 在下面 它 .
而且他里面什么都没穿。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈæntən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn]
After a while , Anton opened the gunroom door from the inside , and stood in
后 一个 尽管 , 安东 打开 这 枪械室 门 从 这 里面 , 和 站立 在
[ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,
过了一会儿, 安东从里面打开了枪械室的门, 站在门口。

['blɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] .
blocking it .
阻塞 它 .
阻止它。

[hiː; hi] [sed] : - [ju:d] ['betər] [nɔ:t] [kʌm] [ɪn] .
He said : ' You'd better not come in .
他 说 : - 你会 更好的 不是 来 在 .
他说:“你最好别进来。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [leɪt] [tuː; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
There's been an accident , but it's too late to do anything .
有 到过 一个 事故 , 但 它是 也 晚的 到 做 任何事物 .
发生了事故,但现在做任何事都太晚了。

['leɪnz] [ʃɑ:t] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmd] ['pɪstlz] ; [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Lane's shot himself with one of those damned pistols ; I always knew something like
车道 射击 他自己 和 一 的 那些 该死的 手枪 ; 我 总是 知道 某物 喜欢
[ðɪs] [wʊd] ['hæpən] . -
this would happen . ' -
这 会 发生 . -
莱恩用那些该死的手枪自杀了; 我早就知道会发生这种事。

" [wel] , [aɪ] ['sɪmplɪ] ['elbəʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
" **Well , I simply elbowed him out of the way and went in , and the others**
" 出色地 , 我 简单地 肘击 他 出去 的 这 方式 和 去 在 , 和 这 其他的
[ˈfa:lʊəd] [em 'i:] .
followed me .
随后 我 :

“嗯，我只是用手肘把他推开，然后走了进去，其他人也跟着我进去了。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈʌprɔːr] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]
By this time , the uproar had penetrated to the rear of the house , and
经过 这 时间 , 这 骚动 有 渗透 到 这 后部 的 这 房子 , 和
[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] — [ˈwɒltʃ-z] ,
the servants — Walters ,
这 仆人 — 沃尔特斯 ,

这时，骚动已经传到了房子的后部，仆人们——沃尔特斯，

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːrdər] , [ðə; ðɪ] [kʊk] — [hæd; həd][dʒɔɪnd][juː 'es] .
the butler , and Mrs . Horder , the cook — had joined us .
这 管家 , 和 太太 : 霍德尔 , 这 厨师 — 有 加入 我们 :
管家和厨娘霍德太太也加入了我们。

[wiː; wi] [faʊnd] [leɪn] [ɪn'saɪd] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɫɔːr] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] .
We found Lane inside , lying on the floor , shot through the forehead .
我们 成立 车道 里面 , 说谎 在 这 地面 , 射击 通过 这 前额 :
我们在屋内发现了莱恩，他躺在地板上，额头中弹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
Of course , he was dead .
的 课程 , 他 曾是 死的 :
他当然已经死了。

[ˈhiːd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [oʊld] [ˈkɒbləs] - [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]
He'd been sitting on one of these old cobblers ' benches of the sort that used to
他会 到过 坐着 在 一 的 这些 老的 鞋匠 - 长椅 的 这 种类 那 用过的 到
[biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːkteɪl] - [teɪblz] ;
be all the thing for cocktail - tables ;
是 全部 这 事物 为了 鸡尾酒 - 表格 ;

他当时正坐在那种老式鞋匠长凳上，这种长凳以前常被用来当鸡尾酒桌；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd][ɔɪl] [ænd; ənd][rægz][ɑːn][aɪ 'tiː] .
he had his tools and polish and oil and rags on it .
他 有 他的 工具 和 抛光 和 油 和 破布 在 它 :
他把工具、抛光剂、油和抹布都放在上面了。

[ˈhiːd] ['fɔːlən] [ɔːf] [aɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .
He'd fallen off it to one side and was lying beside it .
他会 倒下 离开 它 到 一 边 和 曾是 说谎 旁 它 :
他从上面摔了下来，滚到一边，躺在了旁边。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪlɪ] [ræg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] . "
He had a revolver in his right hand , and an oily rag in his left . "
他 有 一个 左轮手枪 在 他的 正确的 手 , 和 一个 油腻的 抹布 在 他的 左边 : "
他右手拿着一把左轮手枪，左手拿着一块油腻的抹布。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ˈhiːd] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Was it the revolver he'd brought home with him ?**
" 曾是 它 这 左轮手枪 他会 带来 家 和 他 ?
“是他带回家的那把左轮手枪吗？ ”

" [rænd,raːnt] [æskt] .
" **Rand asked** .
" 兰德 问 :
兰德问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I don't know , " she replied .
" 我 不 知道 , " 她 回复 .

“我不知道,”她回答说。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [em 'iː] [ðɪs] [kən'fedərət] [rɪˈvɑːlvər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" He showed me this Confederate revolver when he came home , but it was
" 他 显示 我 这 南方邦联 左轮手枪 什么时候 他 来了 家 , 但 它 曾是
[ˈdɜːrtɪ][ænd; ənd] [ˈdʌsti] ,
dirty and dusty ,
肮脏的 和 尘土飞扬 ,

“他回家时给我看了这把南方邦联的左轮手枪, 但它又脏又脏, 满是灰尘。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] .
and I didn't touch it .
和 我 没有 触碰 它 .

我没碰它。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And I didn't look closely at the one he had in his hand when he was
和 我 没有 看 密切 在 这 一 他 有 在 他的 手 什么时候 他 曾是
... [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
... on the floor .
... 在 这 地面 .

当他倒在地上时, 我没有仔细看 he 手里拿着的那一个。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] .
It was about the same size and design ; that's all I could swear to .
它 曾是 关于 这 相同的 尺寸 和 设计 ; 那就是 全部 我 可以 发誓 到 .

它的尺寸和设计都差不多; 我只能保证这些。

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt] [əˈbaʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" She continued : " We had something of an argument about what to do .
" 她 持续 : " 我们 有 某物 的 一个 争论 关于 什么 到 做 .

她接着说: “我们为此争论了一番。

[ˈwɒltɜːz] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] .
Walters , the butler , offered to call the police .
沃尔特斯 , 这 管家 , 提供 到 称呼 这 警察 .

管家沃尔特斯主动提出报警。

[ˈhiːz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [ˈnæt(ə)rəli] [tuː; tə] [duː] ['praɪːses] [ʌv; əv] [lɔː] .
He's English , and his mind seems to run naturally to due process of law .
他是 英语 , 和 他的 头脑 似乎 到 跑步 自然 到 到期的 过程 的 法律 .

他是英国人, 他的思维方式似乎自然而然地倾向于遵循正当的法律程序。

[fred] [ænd; ənd]['æntən][bəʊθ] [haʊld] [ðæt] [prəˈpouz(ə)l] [daʊn] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Fred and Anton both howled that proposal down ; they wanted no part of the
弗雷德 和 安东 两个都 嚎叫 那 提议 向下 ; 他们 通缉 不 部分 的 这
[pəˈliːs] .
police .
警察 .

弗雷德和安东都对这个提议嗤之以鼻; 他们不想和警察有任何瓜葛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪˈsterɪks] ,
At the same time , Geraldine was going into hysterics ,
在 这 相同的时间 , 杰拉尔丁 曾是 去 进入 癡症 ,

与此同时, 杰拉尔丁开始歇斯底里地发作。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [hɜːr; hər] ['kwaiətɪd] [daʊn] .
and I was trying to get her quieted down .
和 我 曾是 尝试 到 得到 她 安静 向下 .

我当时正试图让她安静下来。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈpɪlz] ,
I took her to her room and gave her a couple of sleeping - pills ,
我 采取 她 到 她 房间 和 给予 她 一个 夫妻 的 睡眠 - 药片 ,
我把她带回房间，给她吃了两片安眠药。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] .
and then went back to the gunroom .
和 然后 去 后退 到 这 枪械室 .
然后他回到了枪械室。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪˈtiː] [si:mz] [ðæt] [ˈæntən][hæd; həd] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ˈdɑːktər] ,
While I was gone , it seems that Anton had called our family doctor ,
尽管 我 曾是 已消失 , 它 似乎 那 安东 有 称为 我们的 家庭 医生 ,
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈjɑːrd,mæn; ˈjɑːrdmən] ,
Dr . Yardman ,
博士 . 园丁 ,
我不在家的时候，安东好像给我们家的家庭医生亚德曼医生打了电话。

[ænd; ənd] [ðen] [fred] [kɔːld] [ˈhʌmfri] [ˈɡʊd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔɪər] .
and then Fred called Humphrey Goode , our lawyer .
和 然后 弗雷德 称为 汉弗莱 古德 , 我们的 律师 .
然后弗雷德给我们的律师汉弗莱·古德打了电话。

[ˈɡʊd] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juːˈes] , [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] , [soʊ][hiː; hi] [əˈraɪvd]
Goode lives next door to us , about two hundred yards away , so he arrived
古德 生活 下一个 门 到 我们 , 关于 二 百 码 离开 , 所以 他 到达的
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
almost at once .
几乎 在 一次 .
古德就住在我们隔壁，大约两百码远，所以他几乎立刻就到了。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [əˈbaʊt]
When the doctor came , he called the coroner , and when he arrived , about
什么时候 这 医生 来了 , 他 称为 这 验尸官 , 和 什么时候 他 到达的 , 关于
[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,
医生来了之后，打电话给验尸官，验尸官大约一个小时后到达。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ˈæksɪdənt]
they all went into a huddle and decided that it was an obvious accident
他们 全部 去 进入 一个 乱堆 和 决定 那 它 曾是 一个 明显的 事故
[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈɪŋkwɛst] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .
and that no inquest would be necessary .
和 那 不 死因调查 会 是 必要的 .
他们聚在一起商量，一致认为这是一起明显的意外事故，无需进行调查。

[ðen] [ˈsʌmbəːdi] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [huː] , [kɔːld] [æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] .
Then somebody , I'm not sure who , called an undertaker .
然后 某人 , 我是 不是 当然 WHO , 称为 一个 殡仪员 .
然后有人，我不知道是谁，叫了殡仪员。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ɪˈlev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] , [ˈheldə] [ɡɑːt] [hoʊm] [ˈɜːrli] .
It was past eleven when he arrived , and for once , Nelda got home early .
它 曾是 过去的 十一 什么时候 他 到达的 , 和 为了 一次 , 内尔达 得到 家 早期的 .
他到达时已经过了十一点，而这一次，内尔达提前回家了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [leɪn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
She was just coming in while they were carrying Lane out in a basket .
她 曾是 只是 未来 在 尽管 他们 是 携带 车道 出去 在 一个 篮子 .
她进来的时候，他们正用篮子把莱恩抬出去。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][i'mædʒɪn] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
You can imagine how horrible that was for her ;
你 能 想象 如何 可怕 那 曾是 为了 她 ；

你可以想象这对她来说有多么可怕；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ʌ:k] .
it was days before she was over the shock .
它 曾是 天 前 她 曾是 超过 这 震惊 ；

她过了好几天才从震惊中缓过来。

[soʊ] [ʃiːl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] -
So she'll be just as glad as anybody to see the last of the pistol -
所以 壳 是 只是 作为 高兴的 作为 任何人 到 看 这 最后的 的 这 手枪 -
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 ；

所以，她肯定和任何人一样，都乐于见到这批手枪收藏品彻底消失。

" [θruː] [ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l] , [rænd,rɑːnt][hæd; həd][sæt] ['saɪləntli] ,
" **Through the recital , Rand had sat silently ,**
" 通过 这 独奏会 ， 兰德 有 卫星 默默 ，

在演奏过程中，兰德一直静静地坐着。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪvəri] - ['hændəld] ['tæliən] ['fæʃɪst] ['dægər] - [ʌv; əv] - ['ɑːnər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]
toying with the ivory - handled Italian Fascist dagger - of - honor that was doing
玩具 和 这 象牙 - 处理 意大利语 法西斯 匕首 - 的 - 荣誉 那 曾是 正在做
['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['letər] - ['oʊpənər][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
duty as a letter - opener on his desk .
责任 作为 一个 信 - 开球 在 他的 桌子 ；

他把玩着桌上那把象牙柄的意大利法西斯荣誉匕首，这把匕首原本是用来拆信的。

[ˈglædɪs] ['fleɪmɪŋ] ['wɔːznt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [ˌmæsə'kɪstɪk] [self] - ['hæroʊɪŋ] ;
Gladys Fleming wasn't , he was sure , indulging in any masochistic self - harrowing ;
格拉迪斯 弗莱明 不是 ， 他 曾是 当然 ， 沉溺于 在 任何 受虐狂 自己 - 令人痛心的 ；
['niːðər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
neither , he thought ,
两者都不 ， 他 想法 ，

他确信格拉迪斯·弗莱明并没有沉溺于任何受虐式的自我折磨；他想，她也没有。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd] .
was she talking to relieve her mind .
曾是 她 说 到 缓解 她 头脑 ；

她是在通过说话来放松心情吗？

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Once or twice there had been a small catch in her voice ,
一次 或者 两次 那里 有 到过 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 ；

她说话时偶尔会有些哽咽，一两次都是这样。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ][nə'reɪʃŋ,næ'reɪʃŋ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [streɪt] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , ['niːðər]
but otherwise the narration had been a piece of straight reporting , neither
但 否则 这 旁白 有 到过 一个 片 的 直的 报道 ， 两者都不
['kæləs] [nɔːr][ɪ'moʊʃən(ə)l] .
callous nor emotional .
冷酷 也不 情绪 ；

但除此之外，叙述完全是客观的报道，既不冷酷无情，也不情绪化。

[ɡʊd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , [tuː] ; ['kerfəli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] .
Good reporting , too ; carefully detailed .
好的 报道 ， 也 ； 小心 详细的 ；

报道也很好，细节详尽。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪn'klu:ʒənz] [ʌv; əv] [ɪnfə'renʃəl] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
There had been one or two inclusions of inferential matter in the guise of
那里 有 到过 一 或者 二 夹杂物 的 推断 事情 在 这 伪装 的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

其中曾有一两处以描述为幌子的推断性内容。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [dɪs'kaʊntɪd] .
but that was to be looked for and discounted .
但 那 曾是 到 是 看起来 为了 和 折扣 .

但这一点需要仔细查找并排除。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [hɜ:r; hər][ɑ:'stensəb(ə)l] ['ri:z(ə)n]
And she had remembered , at the end , to include her ostensible reason
和 她 有 记得 , 在 这 结尾 , 到 包括 她 表面上的 原因
[fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
for telling the story .
为了 讲述 这 故事 .

最后，她还记得要说明她讲述这个故事的表面原因。

" [jes] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] , " [hi:; hi] ['sɪmpəθaɪzd] .
" **Yes , it must have been dreadful , " he sympathized** .
" 是的 , 它 必须 有 到过 可怕 , " 他 同情 .

“是的，那一定很可怕，”他表示同情。

" [ɑ:d] , [ðoʊ] , [ðæt] [æn; ən][oʊld][hænd][wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [laɪk] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
" **Odd , though , that an old hand with guns like Mr . Fleming would have**
" 奇怪的 , 尽管 , 那 一个 老的 手 和 枪支 喜欢 先生 . 弗莱明 会 有
[æn; ən] ['æksɪdənt] [laɪk] [ðæt] .
an accident like that .
一个 事故 喜欢 那 .

“不过，像弗莱明先生这样一位枪法老手，竟然会发生这样的意外，真是奇怪。”

[aɪ][met] [hɪm; ɪm] , [wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][jɔr; jər] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
I met him , once or twice , and was at your home to see his collection ,
我 遇见 他 , 一次 或者 两次 , 和 曾是 在 你的 家 到 看 他的 收藏 ,
[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][jɔr; jər] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
我 见过他一两次，还去过你家参观他的收藏。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
a couple of years ago .
一个 夫妻 的 年 前 .

几年前。

[hi:; hi] [ɪm'prest] [em 'i:][æz; əz] ['noʊɪŋ] ['fai,a:rmz] ['prɪti] ['θɜ:rəli]
He impressed me as knowing firearms pretty thoroughly
他 印象深刻 我 作为 会心 枪支 漂亮的 彻底

他给我的印象是，他对枪械的了解非常透彻.....

[wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tə'mɔ:roʊ] , [seɪ] [ə'raʊnd] [tu:] .
Well , you can look for me tomorrow , say around two .
出色地 , 你 能 看 为了 我 明天 , 说 大约 二 .

嗯，你明天可以来找我，大概两点左右。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪl] [si:] ['ɡʊd] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] ['ɡreʃəm] [ænd; ənd][ɑ:rnəld] ['rɪvəz] .
In the meantime , I'll see Goode , and also Gresham and Arnold Rivers .
在 这 与此同时 , 患病的 看 古德 , 和 还 格雷沙姆 和 阿诺德 河流 .

与此同时，我会去看望古德，还有格雷沙姆和阿诺德·里弗斯。

" ['tʃæptər] [tu:'tu:]
" **CHAPTER 2**
" 章 2

[ˈæftər] [ˈʌʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [rænd,rɑːnt]
After ushering his client out the hall door and closing it behind her , Rand
后 引座 他的 客户 出去 这 大厅 门 和 结束 它 在后面 她 , 兰德
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :
turned and said :
转向 和 说 :

兰德送他的委托人走出大厅，关上门后，转身说道：

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈkæθi] , [ɔːr] [deɪv] ; [huːˈevɜːz] [aʊt] [ðer; ðər] .

" All right , Kathie , or Dave ; whoever's out there .

" 全部 正确的 , 凯西 , 或者 戴夫 ; 无论是谁 出去 那里 .

“好的，凯西，或者戴夫；不管是谁在那儿。”

[kʌm] [ɑːn][ɪn] .

Come on in .

来 在 在 .

请进。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] , [ˈsnæpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

" Then he went to his desk and reached under it , snapping off a switch .

" 然后 他 去 到 他的 桌子 和 达到 在下面 它 , 啪啪 离开 一个 转变 .

然后他走到桌子底下，伸手关掉了一个开关。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ˈɑːfɪs] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As he straightened , the door from the reception - office opened and his

作为 他 拉直 , 这 门 从 这 接待 - 办公室 打开 和 他的

[ˈsekrəteri] , [ˈkæθi] [oʊˈɡreɪdi] , [ˈentərd] ,

secretary , Kathie O'Grady , entered ,

秘书 , 凯西 奥格雷迪 , 进入 ,

他刚站直身子，接待处的门就开了，他的秘书凯西·奥格雷迪走了进来。

[ˈləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntuː][æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [ˈæmbər][ˈhoʊldər] .

loading a cigarette into an eight - inch amber holder .

加载中 一个 卷烟 进入 一个 八 - 英寸 琥珀色 持有者 .

将一支香烟装入一个八英寸的琥珀色烟嘴中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrenəsɑːns]

She was a handsome woman , built on the generous lines of a Renaissance

她 曾是 一个 英俊的 女士 , 建造 在 这 慷慨的 线条 的 一个 复兴

[ˈɡɑːdəs] ;

goddess ;

女神 ;

她是一位容貌姣好的女子，身材曲线优美，宛如文艺复兴时期的女神；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] [ˈmæstərz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ˈevər] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ][ˈmaːd(ə)l][soʊ]

none of the Renaissance masters , however , had ever employed a model so

没有任何 的 这 复兴 大师 , 然而 , 有 曾经 受雇 一个 模型 所以

[ˈstraɪkɪŋli] [haɪˈbɜːniən] .

strikingly Hibernian .

引人注目 希伯尼安 .

然而，文艺复兴时期的大师们从未采用过如此鲜明的爱尔兰风格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] , [ˈhaɪlɪ] - [ˈkʌlərd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɡriːn] ,

She had blue eyes , and a fair , highly - colored complexion ; she wore green ,

她 有 蓝色的 眼睛 , 和 一个 公平的 , 高度 - 有色 肤色 ; 她 穿着 绿色的 ,

她有一双蓝色的眼睛，肤色白皙红润；她穿着绿色的衣服。

[wɪtʃ] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɡoʊld]
which went well with her flaming red hair , and a good deal of gold
哪个 去 出色地 和 她 炽盛 红色的 头发 , 和 一个 好的 交易 的 金子
[ˈkɑːstuːm] - [ˈdʒuːəlri] .
costume - jewelry .
戏服 - 珠宝 .

这与她火红的头发和大量的金色人造首饰非常相配。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [deɪv] [ˈrɪtə] .
Behind her came Dave Ritter .
在后面 她 来了 戴夫 里特 .

她身后跟着戴夫·里特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrændz] [əˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] - [ˈlʌvə] .
He was Rand's assistant , and also Kathie's lover .
他 曾是 兰德的 助手 , 和 还 - 情人 .

他是兰德的助手，也是凯西的情人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [bɪlt] .
He was five or six years older than his employer , and slightly built .
他 曾是 五 或者 六 年 老 比 他的 雇主 , 和 轻微地 建造 .

他比他的雇主年长五六岁，身材偏瘦。

[hɪz; ɪz] [her] , [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [ˈrɪrgɑːrd] [æk(ə)n] [əˈɡenst] [ˈbɔːldnəs] , [wʌz; wəz][æn; ən]
His hair , fighting a stubborn rearguard action against baldness , was an
他的 头发 , 斗争 一个 固执的 后卫 行动 反对 秃顶 , 曾是 一个
[ˌɪndɪˈtɜːrɪnət] [ˈmaʊsi] [ɡreɪ] - [braʊn] .
indeterminate mousy gray - brown .
不定 鼠辈 灰色的 - 棕色的 .

他的头发顽强地抵抗着秃顶的侵袭，呈现出一种难以捉摸的灰褐色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈæsets] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,
It was one of his professional assets that nobody ever noticed him ,
它 曾是 一 的 他的 专业的 资产 那 无人 曾经 注意到 他 ,

他的职业优势之一就是没人注意到他。

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][wʌn] ; [wen] [hiː; hi][ˈwɔːntɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] ,
not even in a crowd of one ; when he wanted it to ,
不是 甚至 在 一个 人群 的 一 ; 什么时候 他 通缉 它 到 ,

即使在只有他一个人的人群中，当他想这样做的时候，

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈwɪri] ,
his thin face could assume the weary ,
他的 薄的 脸 可以 认为 这 厌倦 ,

他那张瘦削的脸上难免流露出疲惫的神情。

[ˈbæfəld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [bʊk] - [ˈkiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔːr]
baffled expression of a middle - aged book - keeper with a wife and four
困惑 表达 的 一个 中间 - 老年人 书 - 守门员 和 一个 妻子 和 四
[ˈtʃɪldrən] [ɑːn] [ˈfɪftɪ] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] .
children on fifty dollars a week .
孩子们 在 五十 美元 一个 星期 .

一位中年簿记员脸上露出困惑的表情，他每周只有五十美元的收入，要养活妻子和四个孩子。

[ˈæktʃuəli] , [hiː; hi] [druː] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [mʌtʃ] , [hæd; həd][noʊ][waɪf] , [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][noʊ] [ˈtʃɪldrən]
Actually , he drew three times that much , had no wife , admitted to no children
实际上 , 他 画 三 时代 那 很多 , 有 不 妻子 , 承认 到 不 孩子们
.
:
.

事实上，他的收入是这个数字的三倍，他没有妻子，也没有孩子。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,
During the war ,
期间 这 战争 ;
战争期间 ,
[hiː; hi][ænd; ənd] ['kæθi] [hæd; həd][kept] [ðə; ði][traɪ] - [steɪt] ['eɪdʒənsi][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
he and Kathie had kept the Tri - State Agency in something better than a
他 和 凯西 有 保留 这 三 - 状态 机构 在 某物 更好的 比 一个
[steɪt] [ʌ; əv] [sə'spendɪd] [æni'meɪ](ə)n] [waɪ] [rænd,rɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
state of suspended animation while Rand had been in the Army .
状态 的 暂停 动画片 尽管 兰德 有 到过 在 这 军队 .

在兰德服役期间，他和凯西让三州机构保持着比停滞状态更好的运作状态。

[ˈrɪtə] ['fʌmbld] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['biːlaɪn] [fɔːr; fər]
Ritter fumbled a Camel out of his shirt pocket and made a beeline for
里特 笨手笨脚 一个 骆驼 出去 的 他的 衬衫 口袋 和 制成 一个 直线 为了
[ðə; ði][desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

里特从衬衫口袋里摸出一包骆驼牌香烟，径直走向办公桌。

[ə'prəʊpriət] ['rændz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['kæθi] .
appropriating Rand's lighter and sharing the flame with Kathie .
挪用 兰德的 打火机 和 分享 这 火焰 和 凯西 .
拿走兰德的打火机，和凯西一起点燃了火焰。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒef] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You know , Jeff ,** " **he said** ,
" 你 知道 , 杰夫 , " 他 说 ,
“你知道吗，杰夫，”他说。

" [wʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] ['eɪdʒənsi] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['mʌni] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ]
" **one of the reasons why this agency never made any money while you were away**
" 一 的 这 原因 为什么 这 机构 绝不 制成 任何 钱 尽管 你 是 离开
[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnə'dɒltəreɪtɪd] ['ɪnsələns] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][kaɪnd][ʌ; əv] [fiːz]
was that I never had the unadulterated insolence to ask the kind of fees
曾是 那 我 绝不 有 这 纯正的 傲慢 到 问 这 种类 的 费用
[juː; jʊ][duː] .
you do .
你 做 .
“你不在的时候，这家机构一直没赚到钱，其中一个原因是我从来没有像你那样厚颜无耻地索要高额费用。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sten](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [faɪl] - [ruːm] ;
I was listening in on the extension in the file - room ;
我 曾是 聆听 在 在 这 扩大 在 这 文件 - 房间 ;
我当时正在档案室监听分机；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['kæθi] [dæm] [nɪr] [feɪnt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [faɪv] [grænd] . "
I could hear Kathie damn near faint when you said five grand . "
我 可以 听到 凯西 该死 靠近 头晕的 什么时候 你 说 五 盛大 . "
你说五千块的时候，我都能听出凯西差点晕过去了。

" [jes] ; [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər] [ə'preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [ðerɪv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ten]
" **Yes ; five thousand dollars for appraising a collection they've been offered ten**
" 是的 ; 五 千 美元 为了 评估 一个 收藏 他们有 到过 提供 十
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
“是的，他们估价一套别人出价一万美元的藏品，结果只拿到了五千元。”

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ˈoʊnli][hæz; həz][ə; eɪ][θɜːrd] - [ˈɪnrəst] , " [ˈkæθi] [sed] ,
and she only has a third - interest , " Kathie said ,
和 她 仅有的 有 一个 第三 - 兴趣 , " 凯西 说 ,
“她只拥有三分之一的股份,”凯西说。

[riːˈtræktɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ˈleɪtli] [ˈveɪkətɪd][baɪ] [ˈglædɪs] [ˈflemɪŋ] .
retracting herself into the chair lately vacated by Gladys Fleming .
缩回 她自己 进入 这 椅子 最近 空置 经过 格拉迪斯 弗莱明 .
她退回到格拉迪斯·弗莱明刚刚空出的椅子上。

" [ɪf] [ðæt] [meɪks] [sens] , [naʊ] . . . "
" If that makes sense , now . . . "
" 如果 那 制作 感觉 , 现在 . . . "
“如果这样说得通的话, 那么.....”

" [ɑː] , [dəʊnt][juː; jʊ][get][aɪˈtiː] , [kæθˈlɪn] [məˈvjəniːn] ?
" Ah , don't you get it , Kathleen Mavourneen ?
" 啊 , 不 你 得到 它 , 凯瑟琳 莫沃宁 ?
“啊, 你还不明白吗, 凯瑟琳·莫沃宁?”

" [ˈrɪtə] [æskt] .
" Ritter asked .
" 里特 问 .
里特问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] ;
" She doesn't care about the pistols ;
" 她 不 关心 关于 这 手枪 ;
她不在乎那些手枪;

[fɪː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [dʒef][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [fɪkst] [ʌp] [ðæt] [ˈæksɪdənt][fɔːr; fər] [ˈflemɪŋ] .
she wants Jeff to find out who fixed up that accident for Fleming .
她 想要 杰夫 到 寻找 出去 WHO 固定的 向上 那 事故 为了 弗莱明 .
她希望杰夫能查出是谁为弗莱明策划了那起事故。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [bɪɡ] ,
You heard that big ,
你 听到 那 大的 ,
你听到了吗?

[lɔːŋ] [ˈʃæɡɪ] - [dɔːɡ][ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wer] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz]
long shaggy - dog story about exactly what happened and where everybody was
长的 毛茸茸 - 狗 故事 关于 确切地 什么 发生 和 在哪里 大家 曾是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
supposed to have been at the time .
据称 到 有 到过 在 这 时间 .
一个冗长而混乱的故事, 讲述了究竟发生了什么以及当时每个人应该在哪里。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][gɔːt][ɔːl] [ðæt] [rɪˈkɔːrdɪd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuːld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
I hope you got all that recorded ; it was all told for a purpose .
我 希望 你 得到 全部 那 记录 ; 它 曾是 全部 讲述 为了 一个 目的 .
我希望你把这些都录下来了; 这一切都是有目的的。

" [rænd; rɔːnt][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [foʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdaɪəlɪŋ] .
" Rand had picked up the outside phone and was dialing .
" 兰德 有 挑选 向上 这 外部 电话 和 曾是 拨号 .
兰德拿起外面的电话, 开始拨号。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈgɜːlɪz] [vɔɪs] [ˈænsər] .
In a moment , a girl's voice answered .
在 一个 片刻 , 一个 女孩们 嗓音 回答 .
片刻后, 一个女孩的声音回答了。

" [ˈkɑ:rtər] [ˈtɪptənz] [lɔ:] - [ˈɑ:frɪs] ; [gʊd] [ˌæftərˈnu:n] . "

" **Carter Tipton's law - office ; good afternoon** . "

" 卡特 蒂普顿 法律 - 办公室 ; 好的 下午 . "

" 卡特·蒂普顿律师事务所；下午好。"

" [həˈloʊ] , [ˈri:bə] ; [ɪz] [tɪp] [əˈveɪləb(ə)] ? "

" **Hello , Rheba ; is Tip available ?** "

" 你好 , 瑞巴 ; 是 提示 可用的 ? "

" 你好，瑞芭；小费有空吗？ "

" [oʊ] , [həˈloʊ] , [dʒef] .

" **Oh , hello , Jeff** .

" 哦 , 你好 , 杰夫 .

" 哦，你好，杰夫。"

[dʒʌst][ə; eɪ][sek] ; [aɪ] [si:] .

Just a sec ; I'll see .

只是 一个 秒 ; 患病的 看 .

稍等片刻，我看看。

" [ʃiː; ʃi] [bʌzd] [əˈnʌðər] [foʊn] .

" **She buzzed another phone** .

" 她 嗡嗡作响 其他 电话 .

她又按响了另一部手机。

" [dʒef][rændˌrɑ:nt][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .

" **Jeff Rand on the line , she announced** .

" 杰夫 兰德 在 这 线 , " 她 宣布 .

"杰夫·兰德在电话那头，"她宣布道。

[ə; eɪ] [klɪr] , [ˈslaɪtli] [ˈhɑ:rvərd] - [ˈæksentɪd] [meɪl] [vɔɪs] [tʊk] [ˈoʊvər] .

A clear , slightly Harvard - accented male voice took over .

一个 清除 , 轻微地 哈佛大学 - 重音 男性 嗓音 采取 超过 .

一个清晰、略带哈佛口音的男声接过了话筒。

" [həˈloʊ] , [dʒef] .

" **Hello , Jeff** .

" 你好 , 杰夫 .

" 你好，杰夫。"

[naʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌmælfɪːz(ə)ns] [hæv; həv][juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] ? "

Now what sort of malfeasance have you committed ? "

现在 什么 种类 的 渎职 有 你 坚定的 ? "

你究竟犯了什么罪行？

" [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][fɑ:r] — [krɔ:s] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] , " [rændˌrɑ:nt] [rɪˈplaɪd] .

" **Nothing , so far — cross my fingers , Rand replied** .

" 没有什么 , 所以 远的 — 叉 我的 手指 , " 兰德 回复 .

"目前还没有什么动静——但愿如此吧。"兰德回答道。

" [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

" **I just want a little information** .

" 我 只是 想 一个 小的 信息 .

我只是想了解一些信息。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈbɪzi] ? . . .

Are you busy ? . . .

是 你 忙碌的 ? . . .

你忙吗？ ...

[oʊˈkeɪ] , [aɪ] [biː; bi][ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

Okay , I'll be up directly .

好的 , 患病的 是 向上 直接地 .

好的，我马上就上去。

" [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

" He replaced the phone and turned to his disciples .
" 他 替换 这 电话 和 转向 到 他的 门徒 .

他把电话放回原处，转向他的门徒们。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈwɒnts] [tu:] [dʒɑ:bz] [dʌn] [ɑ:n][wʌn] [fi:] .

" Our client , " he said , " wants two jobs done on one fee .
" 我们的 客户 , " 他 说 , " 想要 二 工作 完毕 在 一 费用 .

他说：“我们的客户希望用一份费用完成两项工作。”

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [kəˈlek(ə)n] [soʊld][ɪz][wʌn][dʒɑ:b] .

Getting the pistol - collection sold is one job .
获得 这 手枪 - 收藏 卖 是 一 工作 .

把手枪收藏卖掉是一项任务。

[ɪkˈsplɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈwɛr,fɔ:rz] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɒt] [ˈæksɪdənt] [ʌnˈkwɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Exploring the whys and wherefores of that quote accident unquote is the other .
探索 这 为什么 和 因此 的 那 引用 事故 结束引用 是 这 其他 .

探究那起所谓“事故”的来龙去脉是另一回事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈhʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ]

She has a hunch , and probably nothing much better , that there's something
她 有 一个 直觉 , 和 大概 没有什么 很多 更好的 , 那 有 某物

[ˈsaʊər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] .

sour about the accident .
酸的 关于 这 事故 .

她有一种预感，而且可能也没有什么更好的预感，那就是这场事故背后肯定有不可告人的秘密。

[ʃi:; ʃi] [ɪksˈpekts] [em ˈi:][tu:; tə][faɪnd] [ˈeɪd əns] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [waɪl] [aɪm][æt; ət] [ˈroʊz,mɑ:nt] , [ˈɡoʊɪŋ]

She expects me to find evidence to that effect while I'm at Rosemont , going
她 预期 我 到 寻找 证据 到 那 影响 尽管 我是 在 罗斯蒙特 , 去

[ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .

over the collection .
超过 这 收藏 .

她希望我在罗斯蒙特查阅藏品时能找到这方面的证据。

[aɪm][nɑ:t] [ɪkˈsklu:dɪŋ] [ˈʌðər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,

I'm not excluding other possibilities ,
我是 不是 不包括 其他 可能性 ,

我并不排除其他可能性。

[bʌt; bət] [aɪl] [wɜ:rk][ɑ:n] [ðæt] [laɪn] [ʌnˈtɪl] [ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ˈdɪfrəntli] .

but I'll work on that line until and unless I find out differently .
但 患病的 工作 在 那 线 直到 和 除非 我 寻找 出去 不同 .

但我会一直研究这条线路，直到我发现其他情况为止。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌvər] [bəʊθ][dʒɑ:bz] . "

Five thousand should cover both jobs . "
五 千 应该 覆盖 两个都 工作 . "

五千块钱应该足够支付这两份工作的费用了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] ?

" You think that's how it is ?
" 你 思考 那就是 如何 它 是 ?

你认为事情就是这样吗？

" [ˈkæθi] [æskt] .

" Kathie asked .
" 凯西 问 .

凯西问道。

" [lʊk] , ['kæθi] .
" **Look , Kathie .**
" 看 , 凯西 .

“听着，凯西。”

[aɪ][gɑ:t][dʒʌst][æz; əz][fɑ:r][ɪn] [ə'riθmətɪk] , [æt; ət] [sku:l] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
I got just as far in Arithmetic , at school , as you did ,
我 得到 只是 作为 远的 在 算术 , 在 学校 , 作为 你 做过 ,
我在学校算术课上取得的成绩和你一样好。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [gɑ:t][æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [bɔ:n] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [hɜ:r'self]
and I suspect that Mrs . Fleming got at least as far as long division , herself
和 我 怀疑 那 太太 : 弗莱明 得到 在 至少 作为 远的 作为 长的 分配 , 她自己
:
:
:

我怀疑弗莱明夫人至少也学完了长除法。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [aɪ] ['stetɪd] ,
For reasons I stated ,
为了 原因 我 声明 ,

基于我之前所述的原因，

[aɪ] ['sɪmpli] ['kʊdnt] [hæv; həv]['hændəld] [ðæt] [kə'lek(ə)n] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
I simply couldn't have handled that collection business for anything like a
我 简单地 不能 有 处理 那 收藏 商业 为了 任何事物 喜欢 一个
['ri:z(ə)nəb(ə)l] [fi:] ,
reasonable fee ,
合理的 费用 ,

我根本不可能以合理的价格处理那项催收业务。

[soʊ][aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɑ:p][hɜ:r; hər] .
so I told her five thousand , thinking that would stop her .
所以 我 讲述 她 五 千 , 思维 那 会 停止 她 :
:

所以我告诉她五千块，以为这样就能阻止她了。

[wen] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] , [aɪ] [nu:] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][maɪnd] ,
When it didn't , I knew she had something else in mind ,
什么时候 它 没有 , 我 知道 她 有 某物 别的 在 头脑 ,

当事情没有如她所愿时，我就知道她另有打算。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [went] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ðæt] ['di:teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
and when she went into all that detail about the death of her husband ,
和 什么时候 她 去 进入 全部 那 细节 关于 这 死亡 的 她 丈夫 ,

当她详细讲述丈夫去世的经过时，

[ʃi:; ji][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][em 'i:] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
she as good as told me that was what it was .
她 作为 好的 作为 讲述 我 那 曾是 什么 它 曾是 :
:

她几乎是直接告诉我那就是事实。

[naʊ] [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ;
Now I'm sorry I didn't say ten thousand ;
现在 我是 对不起 我 没有 说 十 千 ;

现在我很后悔没说一万；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:d] [hæv; həv] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] [praɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrfəli] .
I think she'd have bought it at that price just as cheerfully .
我 思考 棚 有 买 它 在 那 价格 只是 作为 愉快地 :
:

我认为即使价格一样，她也会欣然购买。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] .
She thinks Lane Fleming was murdered .
她 思考 车道 弗莱明 曾是 被谋杀 .

她认为莱恩·弗莱明是被谋杀的。

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː] , [soʊ][duː][aɪ] . "
Well , on the face of what she told me , so do I . "
出色地 , 在 这 脸 的 什么 她 讲述 我 , 所以 做 我 . "

嗯，就她告诉我的那些话来看，我也这么认为。

" [ɔːl] [raɪt] , [prəˈfesər] ; [ɪkˈspaʊnd] , " [ˈrɪtə] [sed] .
" All right , Professor ; expound , " Ritter said .
" 全部 正确的 , 教授 ; 阐述 , " 里特 说 .

“好的，教授，请详细阐述一下。”里特说道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] , "
" You heard what he was supposed to have shot himself with , "
" 你 听到 什么 他 曾是 据称 到 有 射击 他自己 和 , "
[rændˌrɑːnt][brˈgæn] .
Rand began .
兰德 开始 .

“你们都听说了他据说是用什么自杀的，”兰德开口说道。

" [ə; eɪ][koʊlt] - [taɪp] [pərˈkʌ(ə)n] [rɪˈvɑːlvər] .
" A Colt - type percussion revolver .
" 一个 小马 - 类型 打击乐器 左轮手枪 .

“柯尔特式击发左轮手枪。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] .
You know what they're like .
你 知道 什么 它们是 喜欢 .

你知道他们是什么样的人。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd]
And I know enough about Lane Fleming to know how much experience he had
和 我 知道 足够的 关于 车道 弗莱明 到 知道 如何 很多 经验 他 有
[wɪð; wɪθ][oʊld][ɑːrmz] .
with old arms .
和 老的 武器 .

我对莱恩·弗莱明有所了解，知道他使用老式武器的经验非常丰富。

[aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈhiːd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
I can't believe that he'd buy a pistol without carefully examining it ,
我 不能 相信 那 他会 买 一个 手枪 没有 小心 检查 它 ,

我简直不敢相信他会在没有仔细检查的情况下就购买手枪。

[ænd; ænd][aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈhiːd] [brɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [hoʊm] [ænd; ænd][staːrt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː]
and I can't believe that he'd bring that thing home and start working on it
和 我 不能 相信 那 他会 带来 那 事物 家 和 开始 在职的 在 它
[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][kæps][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪpl] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] ,
without seeing the caps on the nipples and the charges in the chambers ,
没有 看到 这 帽子 在 这 乳头 和 这 收费 在 这 房间 ,

我简直不敢相信他会把那玩意儿带回家，在没看到乳头上的盖子和弹膛里的装药量的情况下就开始动手。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊdɪd] .
if it had been loaded .
如果 它 有 到过 已加载 .

如果它已被加载。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɜːrst][ˈteɪkən] [ɔːf] [ðə; ði][kæps] ,
And if it had been , he would have first taken off the caps ,
和 如果 它 有 到过 , 他 会 有 第一的 已采取 离开 这 帽子 ,

如果真是那样，他首先会摘下帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː][əˈpɑːrt][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .

and then taken it apart and drawn the charges .
和 然后 已采取 它 除 和 绘制 这 收费 .

然后将其拆解，并提取了电荷。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sez] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gəʊt] [ˈhoʊm] —

And she says he started working on it as soon as he got home —
和 她 说道 他 开始 在职的 在 它 作为 很快 作为 他 得到 家 —

[ˈprɪzuːməbli] [əˈraʊnd] [faɪv] — [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [taɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,

presumably around five — and then took time out for dinner ,
想必 大约 五 — 和 然后 采取 时间 出去 为了 晚餐 ,

她说他一到家就开始工作——大概是五点左右——然后才抽出时间吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,

and then went back to work on it , and more than half an hour later ,
和 然后 去 后退 到 工作 在 它 , 和 更多的 比 一半 一个 小时 之后 ,

然后他又回去继续工作，半个多小时后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt]

there was a shot
那里 曾是 一个 射击

有一声枪响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

and he was killed .
和 他 曾是 被杀 .

他被杀害了。

" [rændˌrɑːnt] [bluː] [ə; eɪ][brɑːŋks] [tʃɪr] .

" Rand blew a Bronx cheer .
" 兰德 吹 一个 布朗克斯 欢呼 .

兰德吹响了布朗克斯式的欢呼声。

" [ɪf] [ðæt] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [məˈkɔɪ] ,

" If that accident had been the McCoy ,
" 如果 那 事故 有 到过 这 麦考伊 ,

“如果那起事故的罪魁祸首是麦考伊，

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt]

it would have happened in the first five minutes after he started working on that
它 会 有 发生 在 这 第一的 五 分钟 后 他 开始 在职的 在 那

[ˈpɪst(ə)] .

pistol .
手枪 .

这事发生在他开始修理那把手枪后的前五分钟内。

[noʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

No , in the first thirty seconds .
不 , 在 这 第一的 三十 秒 .

不，就在前三十秒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

And then , when they found him , he had the revolver in his right hand ,
和 然后 , 什么时候 他们 成立 他 , 他 有 这 左轮手枪 在 他的 正确的 手 ,

然后，当他们找到他时，他右手拿着那把左轮手枪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔɪli] [ræg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] .

and an oily rag in his left .
和 一个 油腻的 抹布 在 他的 左边 .

他左边还拿着一块油腻腻的抹布。

[aɪ][hʊp][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈnoʊtɪst][ðæt][ˈlɪt(ə)l][tʌt] . "

I hope both of you noticed that little touch . "

我 希望 两个都 的 你 注意到 那 小的 触碰 . "

我希望你们俩都注意到了这个小细节。

" [jeə] .

" Yeah .

" 是的 .

“是的。

[wen][aɪ][kli:n][ə; eɪ][gæt],[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv][aɪˈti:][ɪn][maɪ][left][hænd] ,

When I clean a gat , I generally have it in my left hand ,

什么时候 我 干净的 一个 门 , 我 一般来说 有 它 在 我的 左边 手 ,

我清理枪支时，通常用左手拿着它。

[ænd; ənd][kli:n][wɪð; wɪθ][maɪ][raɪt] , " [ˈrɪtə][sed] .

and clean with my right , " Ritter said .

和 干净的 和 我的 正确的 , " 里特 说 .

“用我的右手清理干净,”里特说。

" [ɪgˈzæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][waɪ][du:; ju:; jʊ][ju:z][æn; ən][ˈɔɪli][ræg] ?

And why do you use an oily rag ?

和 为什么 做 你 使用 一个 油腻的 抹布 ?

你为什么要用油抹布？

" [rændˌrɑ:nt][ɪnˈkwaɪəd] .

" Rand inquired .

" 兰德 询问 .

兰德问道。

[ˈrɪtə][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈblæŋkli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [ˈsekənd] , [ðen][grɪnd][ˈru:fəli] .

Ritter looked at him blankly for a half - second , then grinned ruefully .

里特 看起来 在 他 茫然地 为了 一个 一半 - 第二 , 然后 咧嘴一笑 懊悔地 .

里特茫然地看了他半秒钟，然后苦笑了一下。

" [dæm] , [aɪ][ˈnevər][θɔ:t][ʌv; əv][ðæt] , " [hi:; hi][ədˈmɪtɪd] .

" Damn , I never thought of that , " he admitted .

" 该死 , 我 绝不 想法 的 那 , " 他 承认 .

“该死，我从来没想过这一点,”他承认道。

" [oʊˈkeɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌmpt][ɔ:f] , [ɔ:l][raɪt] . "

" Okay , he was bumped off , all right . "

" 好的 , 他 曾是 撞 离开 , 全部 正确的 . "

“好吧，他被干掉了，没错。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ju:z][ˈɔɪli][rægz][ɑ:n][ˈɡʌnz] , " [ˈkæθi][ˈɒbdʒɪktɪd] .

" But you use oily rags on guns , " Kathie objected .

" 但 你 使用 油腻的 破布 在 枪支 , " 凯西 反对 .

“但是你们用油抹布擦枪啊,”凯西反驳道。

" [aɪv][si:n][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈɔ:f(ə)n][ɪˈnʌf] . "

" I've seen both of you , often enough . "

" 我已经 已见 两个都 的 你 , 经常 足够的 . "

“我见过你们俩好多次了。”

" [wen][wɪə(r)][ɔ:l][θru:] , [ˈhʌni] , " [ˈrɪtə][təʊld][hɜ:r; hər] .

" When we're all through , honey , " Ritter told her .

" 什么时候 是 全部 通过 , 蜂蜜 , " 里特 讲述 她 .

“等一切都结束了，亲爱的,”里特告诉她。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [ðæt] [rɪ'vɑ:lʌr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [nɪ'glektɪd] [kən'dɪ(ə)n] , " [rænd,rɑ:nt]
When he brought home that revolver , it was in neglected condition , " Rand
什么时候 他 带来 家 那 左轮手枪 , 它 曾是 在 被忽视的 状况 , " 兰德
[sed] .
said .
说 .

兰德说：“他把那把左轮手枪带回家时，枪况很差。”

" ['i:ðər] ['sɜ:rfɪs] - ['rʌstɪd] , [ɔ:r] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] [gʌmd] [ɔɪl][ænd; ənd][dɜ:rt] .
" **Either surface - rusted , or filthy with gummed oil and dirt** .
" 任何一个 表面 - 生锈的 , 或者 污秽 和 胶水 油 和 污垢 .

“要么表面生锈，要么沾满了油污和灰尘。”

[i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ['hædnt] ['men](ə)nd] [ðæt] [pɔɪnt] ,
Even if Mrs . Fleming hadn't mentioned that point ,
甚至 如果 太太 . 弗莱明 之前没有 提及 那 观点 ,

即使弗莱明夫人没有提到这一点，

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi] [spent] ['kli:nɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [sʌt] [æn; ən] [ɪnfərəns] .
the length of time he spent cleaning it would justify such an inference .
这 长度 的 时间 他 花费 打扫 它 会 证明合法 这样的 一个 推理 .

他花在清洁上的时间长度足以证明这种推断的合理性。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [skru:] , [ænd; ənd] [kli:nd]
He would have taken it apart , down to the smallest screw , and cleaned
他 会 有 已采取 它 除 , 向下 到 这 最小 拧紧 , 和 已清洗
['evriθɪŋ] ['kerfəli] ,
everything carefully ,
一切 小心 ,

他会把它拆开，连最小的螺丝钉都不放过，然后仔细地把所有部件都清洗干净。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
and then put it together again , and then , when he had finished ,
和 然后 放 它 一起 再次 , 和 然后 , 什么时候 他 有 完成的 ,

然后又把它组装起来，最后，当他完成之后，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔɪld] [ræg] , [brɪ'fɔ:r] ['hæŋɪŋ] [aɪ 'ti:]
he would have gone over the surface with an oiled rag , before hanging it
他 会 有 已消失 超过 这 表面 和 一个 涂油 抹布 , 前 绞刑 它
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
on the wall .
在 这 墙 .

他会先用沾了油的抹布擦拭表面，然后再把它挂到墙上。

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hæv; həv] ['sɜ:rfɪs] - [ɔɪld] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [ɪf]
He would certainly not have surface - oiled it before removing the charges , if
他 会 当然 不是 有 表面 - 涂油 它 前 移除 这 收费 , 如果
[ðer; ðər]['evər][wɜ:r; wər] ['eni] .
there ever were any .
那里 曾经 是 任何 .

如果船上真的有炸药的话，他肯定不会在拆除炸药之前先在船体表面涂油。

[aɪ] [ə'su:m] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʌər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈhoʊldɪŋ] , [prɪ'zu:məbli] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪt]
I assume the revolver he was found holding , presumably the one with which
我 认为 这 左轮手枪 他 曾是 成立 保持 , 想必 这 一 和 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ,
he was killed ,
他 曾是 被杀 ,

我推测他被发现时手里拿着的那把左轮手枪，很可能就是杀害他的那把。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] .
was another one .
曾是 其他 一 .

还有另一个。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈfɜ:rðər] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪlər] [ˈwɔznt] [pərˈtɪkjələrli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And I would further assume that the killer wasn't particularly familiar with the
和 我 会 更远 认为 那 这 杀手 不是 特别 熟悉的 和 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈfaɪ,ɑ:rmz] ,
subject of firearms ,
主题 的 枪支 ,

而且我进一步推测，凶手对枪械并不特别熟悉。

[ænˈti:k] , [ker] [ænd; ænd] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] . "
antique , care and maintenance of . "
古董 , 关心 和 维护 的 . "

古董的保养与维护。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒləɪŋ] [ænd; ænd][ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ænd] [hɪˈsterɪks] - [ˈθroʊɪŋ] ,
" **And with all the hollering and whooping and hysterics - throwing ,**
" 和 和 全部 这 大声喊叫 和 欢呼 和 癔症 - 投掷 ,
[ˈnoʊbə:di] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [swɪtʃ] , " [ˈrɪtə] [ˈfɪnɪʃt] .
nobody noticed the switch , " Ritter finished .
无人 注意到 这 转变 , " 里特 完成的 .

“在一片欢呼雀跃和歇斯底里之中，没有人注意到开关被打开了，”里特总结道。

" [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈkli:nɪŋ] . "
" **Wonder what happened to the one he was really cleaning . "**
" 想知道 什么 发生 到 这 一 他 曾是 真的 打扫 . "

“不知道他真正要清理的那台后来怎么样了。”

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [faɪnd][aʊt] , " [rænd,ra:nt] [sed] .
" **That I may possibly find out , " Rand said .**
" 那 我 可能 可能 寻找 出去 , " 兰德 说 .

“我或许能找到答案，”兰德说。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈkɑ:mpɪtəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðɪs] [ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ˈgɪvz] [em ˈi:]
" **The general incompetence with which this murder was committed gives me**
" 这 一般的 无能 和 哪个 这 谋杀 曾是 坚定的 给予 我
[ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [sti:l] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈsʌmwɛr] . "
plenty of room to hope that it may still be lying around somewhere . "
很多 的 房间 到 希望 那 它 可能 仍然 是 说谎 大约 某处 . "

“这起谋杀案的办案手法如此拙劣，让我有理由相信凶器可能还藏在某个地方。”

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [dʒʌst][bi:; bi][ˈsu:ɪsaɪd] ?
" **Well , have you thought that it might just be suicide ?**
" 出色地 , 有 你 想法 那 它 可能 只是 是 自杀 ?

“那么，你有没有想过这可能是自杀？ ”

" [ˈkæθi] [æskt] .
" **Kathie asked .**
" 凯西 问 .

凯西问道。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪkt] [ˈeɪvɪdəns] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
and then faked evidence intended to indicate an accident .
和 然后 伪造 证据 故意的 到 表明 一个 事故 .
然后伪造证据，意图表明这是一起事故。

" [hiː; hi] [roʊz] .
" He rose .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ; [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , [waɪl] [aɪm] [ɡoːn] .
" I'll be back , in a little ; think it over , while I'm gone .
" 患病的 是 后退 , 在 一个 小的 ; 思考 它 超过 , 尽管 我是 已消失 .

“我一会儿就回来；在我离开的这段时间里，好好考虑一下。”

" [ˈkɑːrtər] [ˈtɪptən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lɔː] - [ˈɑːfɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [traɪ] - [steɪt] [dɪˈtektɪv]
" Carter Tipton had his law - office on the floor above the Tri - State Detective
" 卡特 蒂普顿 有 他的 法律 - 办公室 在 这 地面 多于 这 三 - 状态 侦探
[ˈeɪdʒənsi] .
Agency .
机构 .

“卡特·蒂普顿的律师事务所位于三州侦探事务所楼上。”

[hiː; hi] [ˈhændəld] [ɔːl] [ˈrændz] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈliːg(ə)l] [ɪnˈvɑːlvmənt] , [ænd; ənd] [rænd, rɑːnt] [dɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
He handled all Rand's not infrequent legal involvements , and Rand did all his
他 处理 全部 兰德的 不是 不频繁 合法的 参与 , 和 兰德 做过 全部 他的
[ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] - [ˈtʃeɪsɪŋ] ;
investigating and witness - chasing ;
调查 和 证人 - 追逐 ;

他负责处理兰德经常遇到的所有法律纠纷，而兰德则负责所有的调查和追捕证人的工作；

[ˈænjuəli] , [ðeɪ] [kəmˈperd] [bʊks] [tuː; tə] [siː] [huː] [oʊd] [huːm] [haʊ] [mʌt] .
annually , they compared books to see who owed whom how much .
每年 , 他们 比较的 图书 到 看 WHO 欠款 谁 如何 很多 .

他们每年都会比对照目，看看谁欠谁多少钱。

[ˈtɪptən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈrændz] [ˈdʒuːniər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [ˈdʊrɪŋ]
Tipton was about five years Rand's junior , and had been in the Navy during
蒂普顿 曾是 关于 五 年 兰德的 初级 , 和 有 到过 在 这 海军 期间
[ðə; ði] [wɔːr] .
the war .
这 战争 .

蒂普顿比兰德小五岁左右，战争期间曾在海军服役。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [nuː] [bɛlˈfæsts] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈjʌŋgər] [əˈtɜːrni] [ænd; ənd]
He was frequently described as New Belfast's leading younger attorney and
他 曾是 频繁地 描述 作为 新的 贝尔法斯特的 领导 年轻 律师 和
[ˈmoʊst] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈbætʃələr] .
most eligible bachelor .
最多 有资格的 学士 .

他经常被誉为新贝尔法斯特最杰出的年轻律师和最炙手可热的单身汉。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [kənˈsɜːrvətɪvli] [kʌt] [kloʊðz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛɪd]
His dark , conservatively cut clothes fitted him as though they had been sprayed
他的 黑暗的 , 保守地 切 衣服 适配 他 作为 尽管 他们 有 到过 喷洒
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

他那身深色、剪裁保守的衣服穿在他身上，仿佛是喷绘上去的一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfreʃli] [ˈbɑːbə] , [ˈmænikjərd] ,
he wore gold - rimmed glasses , and he was so freshly barbered , manicured ,
他 穿着 金子 - 带边 眼镜 , 和 他 曾是 所以 新鲜的 理发师 , 修剪 ,
他戴着金边眼镜, 头发刚理过, 指甲也修剪得整整齐齐。

[ˈvælɪtɪd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]
valeted and scrubbed as to give the impression that he had been born in
代客泊车 和 擦洗过 作为 到 给 这 印象 那 他 有 到过 出生 在
[ˈseləfeɪn] [ænd; ənd][dʒʌst] [ʌnˈræpt] .
cellophane and just unwrapped .
玻璃纸 和 只是 拆开 .
经过精心打理和擦洗, 给人一种他仿佛是从玻璃纸里蹦出来, 刚刚被拆开的印象。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
He leaned back in his chair and waved his visitor to a seat .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 挥手 他的 游客 到 一个 座位 .
他向后靠在椅子上, 示意访客入座。

" [tɪp] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈflemɪŋ] [ˈfæməli] , [aʊt][æt; ət] [ˈroʊz,mɑːnt] ?
" **Tip , do you know anything about this Fleming family , out at Rosemont ?**
" 提示 , 做 你 知道 任何事物 关于 这 弗莱明 家庭 , 出去 在 罗斯蒙特 ?
“蒂普, 你了解罗斯蒙特那边的弗莱明一家吗? ”

" [rænd,rɑːnt][bɪˈɡæn] , [ˈgetɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][təˈbækəʊ] .
" **Rand began , getting out his pipe and tobacco .**
" 兰德 开始 , 获得 出去 他的 管道 和 烟草 .
兰德开始掏出他的烟斗和烟草。

" [ðə; ði][ˈpriːmɪks] - [fuːdz] [ˈflemɪŋz] ?
" **The Premix - Foods Flemings ?**
" 这 预混料 - 食物 弗莱明 ?
“预混食品弗莱明家族? ”

" [ˈtɪptən] [æskt] .
" **Tipton asked .**
" 蒂普顿 问 .
蒂普顿问道。

" [jes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Yes , a little .**
" 是的 , 一个 小的 .
“是的, 有一点。”

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [freɪm] [wʌt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [wʌn] ? "
Which one of them wants you to frame what on which other one ? "
哪个 一 的 他们 想要 你 到 框架 什么 在 哪个 其他 一 ? "
他们之中谁想让你把哪张照片裱起来?

" [ˈðætəl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈsɪmplɪfaɪd] [dɪˈskrɪpʃn] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , " [rænd,rɑːnt]
" **That'll do for a good , simplified description , to start with , " Rand**
" 那将 做 为了 一个 好的 , 简化 描述 , 到 开始 和 , " 兰德
[ˈkɑːmentəd] .
commented .
评论 .
“作为一个很好的、简化的描述, 这就可以作为开始了,”兰德评论道。

" [waɪ] , [maɪ][ˈklaɪənt][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈglædɪs] [ˈflemɪŋ] .
" **Why , my client is Mrs . Gladys Fleming .**
" 为什么 , 我的 客户 是 太太 . 格拉迪斯 弗莱明 .
“我的委托人是格拉迪斯·弗莱明夫人。”

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts]
As to what she wants
作为 到 什么 她 想要

至于她想要什么.....

" [hi:; hi][tu:ld][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ˈɪntərvju:] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [kən'klʊʒənz]
" He told the young lawyer about his recent interview and subsequent conclusions
" 他 讲述 这 年轻的 律师 关于 他的 最近的 面试 和 随后的 结论
.
.
.

他向这位年轻律师讲述了他最近的一次采访以及随后的结论。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , " [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [kə'mɪt] [hɜ:r'self] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" So you see , " he finished , " she won't commit herself , even with me .
" 所以 你 看 , " 他 完成的 , " 她 惯于 犯罪 她自己 , 甚至 和 我 .
“所以你看,”他总结道,“即使是对我,她也不会做出承诺。”

[ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ə'fɪ(ə)l] [ˈstetəs; ˈstætəs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði]
Maybe she thinks I have more official status , and more obligations to the
或许 她 思考 我 有 更多的 官方的 地位 , 和 更多的 义务 到 这
[pə'li:s] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
police , than I have .
警察 , 比 我 有 .

或许她认为我比实际拥有更高的官方地位,对警方负有更大的义务。

[ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ʃʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts][em 'i:][tu:; tə] [si:] , [ˌɪndɪ'pendəntli] ,
Maybe she isn't sure in her own mind , and wants me to see , independently ,
或许 她 不是 当然 在 她 自己的 头脑 , 和 想要 我 到 看 , 独立 ,
也许她自己也不确定,想让我独立地看待这件事。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [smel] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdpɑɪl] .
if there's any smell of something dead in the woodpile .
如果 有 任何 闻 的 某物 死的 在 这 木柴堆 .

如果柴堆里有任何腐烂动物的气味。

[ɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪ'tektɪv] [kɔ:ld] [ɪn] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [sker] [ˈɪntu:]
Or , she may think that having a private detective called in may throw a scare into
或者, 她 可能 思考 那 拥有 一个 私人的 侦探 称为 在 可能 扔 一个 吓 进入
[ˈsʌmbə:di] .
somebody .
某人 .

或者,她可能认为请私家侦探来调查可能会吓到某些人。

[ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˈsʌmbə:di] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɪksɪŋ] [ʌp][æn; ən][ˈæksɪdənt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [nekst] ,
Or maybe she thinks somebody may be fixing up an accident for her , next ,
或者 或许 她 思考 某人 可能 是 定影 向上 一个 事故 为了 她 , 下一个 ,
或许她认为有人会为她策划一场意外,接下来.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ˈtoʊtɪn] - [dʒent][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and she wants a pistol - totin ' gent in the house for a while .
和 她 想要 一个 手枪 - 托廷 - 绅士 在 这 房子 为了 一个 尽管 .

她想让一个带手枪的绅士在家里待一段时间。

[ɔ:r] [ˈeni] [kɑ:mbɪr'neɪ(ə)n] [ðer'ʌv] .
Or any combination thereof .
或者 任何 组合 其中 .

或上述各项的任意组合。

[ˈpɜ:rsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自,

[aɪ] [dɪˈplɔːr] [ðiːz] [ˈklaɪənts] [huː] [ˈhaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː]
I deplore these clients who hire you to do one thing and expect you to do
我 遗憾 这些 客户 WHO 聘请 你 到 做 一 事物 和 预计 你 到 做
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

我非常反感那些雇佣你做一件事却期望你做另一件事的客户。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [faɪv] [grænd][fɔːr; fər] [ˈswiːtnɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðəm; ðəm] . "
but with five grand for sweetening , I can take them . "
但 和 五 盛大 为了 甜味剂 , 我 能 拿 他们 : "
但只要给我五千块钱作为补偿, 我就能接受。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :
“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ˈruːməz] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər]
You know , I've heard rumors of suicide , but this is the first whiff of murder
你 知道 , 我已经 听到 谣言 的 自杀 , 但 这 是 这 第一的 闻 的 谋杀
[aɪv] [kɔːt] .
I've caught .
我已经 捕捉 :

你知道, 我听说过自杀的传闻, 但这是我第一次闻到谋杀的气息。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ˈslartli] .
" **He hesitated slightly** .
" 他 犹豫了一下 轻微地 :
他略微犹豫了一下。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪm][nɔːt] [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] .
" **I must say , I'm not greatly surprised** .
" 我 必须 说 , 我是 不是 非常 惊讶 :
“说实话, 我并不感到十分惊讶。”

[leɪn] [ˈfleɪmɪŋz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
Lane Fleming's death was very convenient to a number of people .
车道 弗莱明的 死亡 曾是 非常 方便的 到 一个 数字 的 人们 :
莱恩·弗莱明的死对很多人来说都非常方便。

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You know about this Premix Company , don't you ? "
你 知道 关于 这 预混料 公司 , 不 你 ? "
你听说过这家预混料公司吧?

" [ˈveɪɡli] .
" **Vaguely** .
" 依稀 :
“依稀。

[ðeɪ] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ˈredi] - [mɪkst] [ˈpæŋkeɪk] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [ˈredi] - [mɪkst] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd]
They manufacture ready - mixed pancake flour , and ready - mixed ice - cream and
他们 生产 准备好 - 混合 饼子 面粉 , 和 准备好 - 混合 冰 - 奶油 和
[ˈpʊdɪŋ] [ˈpaʊdəz] ,
pudding powders ,
布丁 粉末 ,
他们生产预拌煎饼粉、预拌冰淇淋粉和布丁粉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [di:'haɪdreɪtɪd] ['vedʒtəb(ə)l] [su:p] — [pɔ:r] [ɑ:n][hɑ:t]['wɔ:tər] , [stɜ:r] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] —
and this dehydrated vegetable soup — pour on hot water , stir , and serve —
和 这 脱水 蔬菜 汤 — 倒 在 热的 水 , 搅拌 , 和 服务 —
[daʊnt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

这种脱水蔬菜汤——倒入热水，搅拌，即可食用——对吧？

[maɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] , [bʌk] , [gɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] , [wʌns] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
My colored boy , Buck , got some of the soup , once , for an experiment .
我的 有色 男生 , 巴克 , 得到 一些 的 这 汤 , 一次 , 为了 一个 实验 .
我的黑人儿子巴克曾经为了做个实验，尝了一些汤。

[wi; wi] [ju'nænɪməsli] ['vɔʊtɪd][nɑ:t][tu; tə][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
We unanimously voted not to try it again . "
我们 一致 投票 不是 到 尝试 它 再次 . "

我们一致投票决定不再尝试。

" [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [kwɑɪt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [sʌt] ['gɒd.send] [tu; tə][ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" **They put out quite a line of such godsend s to the neophyte in the kitchen ,**
" 他们 放 出去 相当 一个 线 的 这样的 天赐之物 到 这 新手 在 这 厨房 ,
“他们推出了一系列对厨房新手来说简直是天赐之物，”

[ðə; ði][pɑ:pju'ləreɪtɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [dɪ'vɔ:rs] - [reɪt] , " ['tɪptən] [sed] .
the popularity of which is reflected in a steadily rising divorce - rate , " Tipton said .
这 人气 的 哪个 是 反映 在 一个 稳步 上升 离婚 - 速度 , " 蒂普顿 说 .
蒂普顿说：“这种现象的流行程度反映在不断上升的离婚率上。”

" [ðeɪ] ['ædvɜ:taɪz] ['veri] [ɪk'stensɪvli] ,
" **They advertise very extensively ,**
" 他们 广告 非常 广泛地 ,

他们做了很多广告，

[ɪn'klu:dɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ter; tɪ(ə)r] - [dʒə:kiŋ]['dra:mə][ɑ:n][ə; eɪ]['hæf(ə)nəl] ['hʊkʌp] ['dʊrɪŋ] [soʊp]
including half an hour of tear - jerking drama on a national hookup during soap
包括 一半 一个 小时 的 撕 - 抽搐 戏剧 在 一个 国家的 挂钩 期间 肥皂
- ['ɑ:prə] [taɪm] .
- **opera time .**
- 歌剧 时间 .

其中包括在肥皂剧播出时段，通过全国连线播出的半小时催人泪下的剧情。

[jɔ:r; jər]['klaɪənt] , [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['glædɪs] ['fa:rrænd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər]['pri'mɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Your client , the former Gladys Farrand , was on the air for Premix for a
你的 客户 , 这 以前的 格拉迪斯 法兰德 , 曾是 在 这 空气 为了 预混料 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
couple of years ;
夫妻 的 年 ;

您的客户，前格拉迪斯·法兰德，曾在 Premix 电台担任主持人几年；

[ðæts] [haʊ] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [fɜ:rst][met][hɜ:r; hər] . "
that's how Lane Fleming first met her . "
那就是 如何 车道 弗莱明 第一的 遇见 她 . "

莱恩·弗莱明就是这样第一次见到她的。

" [soʊ][ju; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm][aɪ'reɪt][ænd; ənd] [dɪs'peptɪk] ['hʌzbənd] [went] [tu; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **So you think some irate and dyspeptic husband went to the source of his**
" 所以 你 思考 一些 愤怒 和 消化不良 丈夫 去 到 这 来源 的 他的
[wəʊz] ?
woes ?
烦恼 ?

“所以你认为某个愤怒又易怒的丈夫会去找他痛苦的根源吗？ ”

" [rændrɑ:nt] [ɪn'kwaɪəd] .
" Rand inquired .
" 兰德 询问 .

兰德问道。

" [wel] , [nɑ:t] [ɪg'zæktli] .
" Well , not exactly .
" 出色地 , 不是 确切地 .

“嗯，也不完全是。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈpriːmɪks] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] , [æz; əz] [ðə; ði] [fu:dz] [ˈɪndəstri] [goʊz] ,
You see , Premix is only Little Business , as the foods industry goes ,
你 看 , 预混料 是 仅有的 小的 商业 , 作为 这 食物 行业 去 ,
你看，就食品行业而言，预拌粉只是个小生意而已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [swi:t] .
but they have something very sweet .
但 他们 有 某物 非常 甜的 .

但他们有很甜蜜的东西。

[soʊ] [swi:t] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:əli] [bɪg] [ˈfeləʊz] , [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmɪlɪŋ] & [ˈpækɪdʒɪŋ] ,
So sweet , in fact , that one of the really big fellows , National Milling & Packaging ,
所以 甜的 , 在 事实 , 那 一 的 这 真的 大的 伙伴们 , 国家的 铣削 & 包装 ,
事实上，这家公司非常受欢迎，以至于一家规模很大的公司——国家面粉包装公司（National Milling & Packaging）

[hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈræðər] [ɪkˈstri:m] [lenθs] [tu:; tə] [ɪfekt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdʒər] .
has been going to rather extreme lengths to effect a merger .
有 到过 去 到 相当 极端 长度 到 影响 一个 合并 .

为了促成合并，该公司采取了相当极端的手段。

[mɪl] - [pæk] , [pɑ:r] - , [ɪz] [ˈkwʊtɪd] [æt; ət] [əˈraʊnd] - , [ænd; ænd] [ˈpriːmɪks] , [pɑ:r] - , [ɪz] [æt; ət] -
Mill - Pack , par 100 , is quoted at around 145 , and Premix , par 50 , is at 75
磨 - 盒 , 帕 - , 是 引 在 大约 - , 和 预混料 , 帕 - , 是 在 -
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

Mill-Pack（标准杆100杆）的报价约为145，而Premix（标准杆50杆）目前的报价为75。

[ænd; ænd] [mɪl] - [pæk] [ɪz] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [tu:; - [fɔ:r; fər] - [wʌn] - [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]
and Mill - Pack is offering a two - for - one - share exchange , which would be
和 磨 - 盒 是 提供 一个 二 - 为了 - 一 - 分享 交换 , 哪个 会 是
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] - [fɔ:r; fər] - [wʌn] [ɪn] [ˈvælju:] .
a little less than four - for - one in value .
一个 小的 较少的 比 四 - 为了 - 一 在 价值 .

Mill-Pack 提供 2 比 1 的股票交换方案，价值略低于 4 比 1。

[aɪ] [maɪt] [eɪ di: 'di:] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪts] [wɜ:rθ] , [ðæt] [ðɪs] [ˈsti:vən] [ˈɡreʃəm] [ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪz] [mɪl]
I might add , for what it's worth , that this Stephen Gresham you mentioned is Mill
我 可能 添加 , 为了 什么 它是 值得 , 那 这 史蒂芬 格雷沙姆 你 提及 是 磨
- [pæks] [əˈtɜ:ni] ,
- Pack's attorney ,
- 包装的 律师 ,

我还要补充一点，你提到的这位斯蒂芬·格雷沙姆是米尔帕克公司的律师。

[nɪˈɡoʊʃɪətər] , [ænd; ænd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɪstər] . [ˈfɪksɪt] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ˈoʊvər] [ðɪs]
negotiator , and general Mr . Fxit ; he has been trying to put over this
谈判者 , 和 一般的 先生 . 修理工 ; 他 有 到过 尝试 到 放 超过 这
[ˈmɜ:rdʒər] [fɔ:r; fər] [mɪl] - [pæk] . "
merger for Mill - Pack . "
合并 为了 磨 - 盒 . "

谈判专家，也是万事通先生；他一直试图促成米尔帕克公司的这笔合并案。

" [aɪl] [ber] [ðæt][ɪn][maɪnd] , [tu:] , " [rænd,ɹɑ:nt] [sed] .
" **I'll bear that in mind , too , " Rand said .**
" 患病的 熊 那 在 头脑 , 也 , " 兰德 说 .
" 我也会记住这一点,"兰德说。

" [ˈnæt(ə)rəli] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] , " [ˈtɪptən] [kənˈtɪnju:d] .
" **Naturally , all this is not being shouted from the housetops , " Tipton continued .**
" 自然 , 全部 这 是 不是 存在 喊叫 从 这 屋顶 , " 蒂普顿 持续 .
" 当然, 这些事情并没有广为人知,"蒂普顿继续说道。

" [fækt][ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈmaɪnər][ɪnˈfræk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Fact is , it's a minor infraction of ethics for me to mention it to you .**
" 事实 是 , 它是 一个 次要的 违规行为 的 伦理 为了 我 到 提到 它 到 你 .
" 事实上, 我跟你提起这件事, 也算是轻微的违反职业道德的行为。”

" [aɪl] [faɪl][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][bɜ:rn] - [bɑ:ks] , " [rænd,ɹɑ:nt] [ˈpra:mɪst] .
" **I'll file it in the burn - box , " Rand promised .**
" 患病的 文件 它 在 这 烧伤 - 盒子 , " 兰德 承诺 .
" 我会把它扔进销毁箱,"兰德承诺道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ; [ˈdɪdnt] [ˈpriˈmɪks][wɑ:nt][tu:; tə] [mɜ:rdʒ] ? "
" **What was the matter ; didn't Premix want to merge ? "**
" 什么 曾是 这 事情 ; 没有 预混料 想 到 合并 ? "
" 到底出了什么事? Premix 不想合并吗? ”

" [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ˈdɪdnt] .
" **Lane Fleming didn't .**
" 车道 弗莱明 没有 .
莱恩·弗莱明没有。

[ænd; ænd] [sɪns] [hi:; hi][held] [ˈfɪfti] - [tu:] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [sta:k] [hɪmˈself] ,
And since he held fifty - two per cent of the common stock himself ,
和 自从 他 握住 五十 - 二 每 中心 的 这 常见的 库存 他自己 ,
由于他本人持有52%的普通股，

[traɪ][ænd; ænd][du:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
try and do anything about it . "
尝试 和 做 任何事物 关于 它 . "
你试试看能不能做点什么。

" [ˈeniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈflemɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡrevjɑ:rd] , [ðæt] [ɪz] , " [rænd,ɹɑ:nt] [əˈmendɪd] .
" **Anything short of retiring Fleming to the graveyard , that is , " Rand amended .**
" 任何事物 短的 的 退休 弗莱明 到 这 墓地 , 那 是 , " 兰德 修订版 .
“也就是说, 除了让弗莱明彻底退休之外的任何办法,"兰德补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第2/14页

" [ðæt] [wʊd] [du:] [fɔ:r; fər] [ə; ei] ['mɜ:rdər] - ['moʊtɪv] , ['veri] ['haɪsli]

" **That would do for a murder - motive , very nicely**

" 那 会 做 为了 一个 谋杀 - 动机 , 非常 很好

“这倒是个不错的谋杀动机.....”

[wʌt] [wɜ:r; wər] ['flemɪŋz] [əb'dʒɛkʃənz] [tu;; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rdʒər] ? "

What were Fleming's objections to the merger ? "

什么 是 弗莱明的 反对意见 到 这 合并 ? "

弗莱明对合并案有哪些反对意见？

" ['meɪnli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

" **Mainly sentimental** .

" 主要 感伤的 .

主要是感伤的。

[ˈpriːmɪks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [hɪz; ɪz][kɪd] ['brʌðər] .

Premix was his baby , or , at least , his kid brother .

预混料 曾是 他的 婴儿 , 或者 , 在 至少 , 他的 孩子 兄弟 .

Premix 是他的孩子, 或者至少是他的弟弟。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈstɑ:rtɪd] ['mɪksɪŋ] ['pænkɜ:k] [ˈflaʊər] [bæk] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rld] [wɔ:r] ,

His father started mixing pancake flour back before the First World War ,

他的 父亲 开始 混合 饼子 面粉 后退 前 这 第一的 世界 战争 ,

他的父亲早在第一次世界大战之前就开始调制煎饼粉了。

[ænd; ænd] [leɪn] ['flemɪŋ] ['pedld] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [ə; ei] [sprɪŋ] ['wægən] .

and Lane Fleming peddled it off a spring wagon .

和 车道 弗莱明 兜售 它 离开 一个 春天 车皮 .

莱恩·弗莱明用一辆弹簧马车兜售它。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [ʌp] [ə; ei] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊk(ə)l] [treɪd] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ə; ei] [steɪt] - [waɪd] ['hoʊlseɪl]

They worked up a nice little local trade , and finally a state - wide wholesale

他们 工作 向上 一个 好的 小的 当地的 贸易 , 和 最后 一个 状态 - 宽的 批发的

[ˈbɪznəs] .

business .

商业 .

他们先是发展了一项不错的本地小生意, 最终又建立了一家全州范围的批发企业。

[ðeɪ] [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rli] ['twentɪz] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ,

They incorporated in the early twenties , and then , after the old man died ,

他们 公司 在 这 早期的 二十多岁 , 和 然后 , 后 这 老的 男人 死亡 ,

他们在二十年代初成立了公司, 然后, 在老人去世后,

[leɪn] ['flemɪŋ] [haɪrd] [æn; ən] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪ][tu;; tə] [prəˈmoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:dʌkt] , [ænd; ænd] [bɪlt] [ʌp]

Lane Fleming hired an advertising agency to promote his products , and built up

车道 弗莱明 雇用 一个 广告 机构 到 推动 他的 产品 , 和 建造 向上

[ə; ei] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌdɪstrɪˈbjʊ:ʃ(ə)n] ,

a national distribution ,

一个 国家的 分配 ,

莱恩·弗莱明聘请了一家广告公司来推广他的产品, 并建立了全国性的分销网络。

[ænd; ænd] [tʊk] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈsaɪdlaɪnz] .

and took on some sidelines .

和 采取 在 一些 场边 .

并兼任了一些其他职务。

[ðen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃeɪmbəˌlənz] - [pi:s] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] ,
Then , during the late Mr . Chamberlain's ' Peace in our time ,
然后 , 期间 这 晚的 先生 : 张伯伦的 - 和平 在 我们的 时间 ,
然后, 在已故的张伯伦先生的《我们时代的和平》一书中,

- [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒi:] [tʃek] [ˈkemɪst] [ænd; ənd] [fu:dz] - [ˈekspə:rt] [neɪmd] [ˈæntən] ,
' he picked up a refugee Czech chemist and foods - expert named Anton Varcek ,
- 他 挑选 向上 一个 难民 捷克语 化学家 和 食物 - 专家 命名 安东 - ,
他收留了一位名叫安东·瓦尔切克的捷克难民化学家兼食品专家。

[hu:] [wɪpt] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [nu:] [ˈpra:dʌkt] .
who whipped up a lot of new products .
WHO 鞭打 向上 一个 很多 的 新的 产品 .
他迅速研发出了许多新产品。

[soʊ] [ˈbɪznəs] [ɡɑ:t] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] ,
So business got better and better ,
所以 商业 得到 更好的 和 更好的 ,
于是生意越来越好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [mɔ:r] [ˈmʌni] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [tu:; tə] [get] [mɔ:r] [ˈmʌni] [tu:; tə] [baɪ]
and they made more money to spend on advertising to get more money to buy
和 他们 制成 更多的 钱 到 花费 在 广告 到 得到 更多的 钱 到 买
[mɔ:r] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [ˈmʌni] ,
more advertising to make more money ,
更多的 广告 到 制作 更多的 钱 ,
他们赚了更多钱, 用来做广告, 赚取更多资金, 从而购买更多广告, 赚取更多利润。

[laɪk] [bɪl] [naɪz] [pɪˈʊərɪtənz] [dɪɡɪŋ] [klæmz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [tu:; tə] [get] [streŋθ] [tu:; tə] [hoʊ] [kɔ:rn][ɪn]
like Bill Nye's Puritans digging clams in the winter to get strength to hoe corn in
喜欢 账单 新年 清教徒 挖掘 蛤蜊 在 这 冬天 到 得到 力量 到 锄 玉米 在
[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [tu:; tə] [get] [streŋθ] [tu:; tə] [dɪɡ][klæmz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
the summer to get strength to dig clams in the winter .
这 夏天 到 得到 力量 到 挖 蛤蜊 在 这 冬天 .
就像比尔·奈的清教徒们冬天挖蛤蜊积蓄力量, 夏天锄玉米积蓄力量, 冬天再挖蛤蜊一样。

" [soʊ][ˈpriːmɪks] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [əˈtʃi:vmənt] [tu:; tə] [ˈfleɪmɪŋ] .
" So Premix became a sort of symbol of achievement to Fleming .
" 所以 预混料 成为 一个 种类 的 象征 的 成就 到 弗莱明 .
"因此, Premix 对弗莱明来说就成了一种成就的象征。"

[ðen] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [oʊld] - [ˈmɑ:d(ə)l] [pəˈtɜ:rnəˈlɪstɪk] [ɪmpˈlɔɪəz] ,
Then , he was one of these old - model paternalistic employers ,
然后 , 他 曾是 一 的 这些 老的 - 模型 家长式作风 雇主 ,
当时, 他属于那种老派的家长式雇主。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [rɪˈlɪŋkwɪt] [kənˈtroʊl] ,
and he was afraid that if he relinquished control ,
和 他 曾是 害怕的 那 如果 他 放弃 控制 ,
他担心, 如果他放弃控制权,

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪˈteɪnəz] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [ɡræs] .
a lot of his old retainers would be turned out to grass .
一个 很多 的 他的 老的 预付金 会 是 转向 出去 到 草 .
他以前的许多手下都会被抛弃。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpəʊzd] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l][tu:; tə][kə:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
And finally , he was opposed in principle to concentration of business
和 最后 , 他 曾是 反对 在 原则 到 专注 的 商业
[ˈoʊnərʃɪp] .
ownership .
所有权 .
最后, 他原则上反对企业所有权集中化。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ˌaɪˈtiː] [meɪd] [ˈbɪznəs] [mɔːr] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɡʌvənmənt] [kənˈtroʊl][ænd; ənd]
He claimed it made business more vulnerable to government control and
他 声称 它 制成 商业 更多的 易受伤害的 到 政府 控制 和
[rɪˈventʃuəl] [ˌsoʊʃələˈzeɪʃn] . "
eventual socialization . "
最终 社会化 . "
他声称这使得企业更容易受到政府控制，并最终被社会化。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , " [rændˌraːnt] [kənˈsɪdərɪd] .
" **I'm not sure he didn't have something there , " Rand considered .**
" 我是 不是 当然 他 没有 有 某物 那里 , " 兰德 经过考虑的 .
“我不确定他那里是不是没放什么东西,”兰德心想。

" [wiː; wi] [get] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrpərət] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbæskəts] ,
" **We get all our corporate eggs in a few baskets ,**
" 我们 得到 全部 我们的 公司的 鸡蛋 在 一个 很少 篮子 ,
“我们把所有的鸡蛋都放在少数几个篮子里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðæt] [mʌt] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [plænd] - [rɪˈkɑːnəmi] [bɔɪz] [tuː; tə][græb]
and they're that much easier for the planned - economy boys to grab
和 它们是 那 很多 更轻松 为了 这 计划 - 经济 男孩们 到 抓住
因此，计划经济的拥护者们更容易攫取这些资源.....

[dʒʌst] [huː] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpriːmɪks] [saɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɜːrdʒər] ? "
Just who , on the Premix side , was in favor of this merger ? "
只是 WHO , 在 这 预混料 边 , 曾是 在 偏爱 的 这 合并 ? "
Premix方面究竟有哪些人赞成这次合并？

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət] [ˈflemɪŋ] , " [ˈtɪptən] [rɪˈplaɪd] .
" **Just about everybody but Fleming , " Tipton replied .**
" 只是 关于 大家 但 弗莱明 , " 蒂普顿 回复 .
“除了弗莱明以外，几乎所有人都这样,”蒂普顿回答道。

" [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] - [ɪn] - [bɔː] , [fred] [dʌnˈmɔː] [ænd; ənd] - , [huː] [ɑːr; ər][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd]
" **His two sons - in - law , Fred Dunmore and Varcek , who are first and second**
" 他的 二 儿子们 - 在 - 法律 , 弗雷德 邓莫尔 和 - , WHO 是 第一的 和 第二
[vaɪs] [pˈrezɪdənts] .
vice presidents .
副 总统们 .
“他的两个女婿，弗雷德·邓莫尔和瓦尔切克，分别是第一副总裁和第二副总裁。

[ˈhʌmfri] [ˈɡʊd] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈtɜːrni] , [huː] [ˈdʌbəlz] [æz; əz] [bɔːrd] [ˈtʃermən] .
Humphrey Goode , the company attorney , who doubles as board chairman .
汉弗莱 古德 , 这 公司 律师 , WHO 双打 作为 木板 主席 .
汉弗莱·古德，公司律师，同时也是董事会主席。

[ɔːl][ðə; ðɪ][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] .
All the directors :
全部 这 导演 :
所有导演。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈbæŋkɪŋ] [kraʊd] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpriːmɪks] .
All the New York banking crowd who are interested in Premix .
全部 这 新的 约克 银行业 人群 WHO 是 感兴趣的 在 预混料 .
所有对 Premix 感兴趣的纽约银行界人士。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [tuː] - [ʃer] - .
And all the two - share tinymites :
和 全部 这 二 - 分享 - .
还有所有两人共享的小家伙们。

[faɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [in'herits] ['fleɪmɪŋz] ['vɒtɪŋ] ['ɪntrəst] ,
I don't know who inherits Fleming's voting interest ,
我 不 知道 WHO 继承 弗莱明的 表决 兴趣 ,
我不知道谁继承了弗莱明的投票权。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] . "
but I can find out for you by this time tomorrow . "
但 我 能 寻找 出去 为了 你 经过 这 时间 明天 . "
但我明天这个时候可以帮你查到。

" [du:] [ðæt] , [tɪp] , [ænd; ənd] [bɪl] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪz] [wɜ:rθ] , " [rænd,rɑ:nt]
" Do that , Tip , and bill me for what you think finding out is worth , " Rand
" 做 那 , 提示 , 和 账单 我 为了 什么 你 思考 寻找 出去 是 值得 , " 兰德
[sed] .
said .
说 .
“那就这么做吧，蒂普，然后按你认为发现真相的价值向我收费，”兰德说。

" ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪlɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən]
" It'll be a novel reversal of order for you to be billing me for an
" 它将 是 一个 小说 逆转 的 命令 为了 你 到 是 计费 我 为了 一个
[ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n]
investigation : : : :
调查 :
“你竟然要我为一项调查付费，这真是前所未有的倒退.....”

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fæməli] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ? "
Now , how about the family , as distinct from the company ? "
现在 , 如何 关于 这 家庭 , 作为 清楚的 从 这 公司 ? "
那么，与公司不同的是，家庭的情况又如何呢？

" [wel] , [ðeəz; ðəz][jɔr; jər]['klaɪənt] , ['glædɪs] ['fleɪmɪŋ] .
" Well , there's your client , Gladys Fleming .
" 出色地 , 有 你的 客户 , 格拉迪斯 弗莱明 .
“瞧，这就是你的客户，格拉迪斯·弗莱明。”

[ʃi:; ji] ['mæɪrɪd] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd]
She married Lane Fleming about ten years ago , when she was twenty - five and
她 已婚 车道 弗莱明 关于 十 年 前 , 什么时候 她 曾是 二十 - 五 和
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪftɪ] - [faɪv] .
he was fifty - five .
他 曾是 五十 - 五 .
大约十年前，她嫁给了莱恩·弗莱明，当时她25岁，他55岁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ['dɪfrəns] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['hæpi] ['mæɪrɪdʒ] .
In spite of the age difference , I understand it was a fairly happy marriage .
在 尽管如此 的 这 年龄 不同之处 , 我 理解 它 曾是 一个 相当 快乐的 婚姻 .
尽管年龄差距很大，但我了解到他们的婚姻相当幸福。

[ðen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['dɒtɜ:z] [baɪ][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['mæɪrɪdʒ] , ['neldə] [dʌn'mɔ:] [ænd; ənd]
Then , there are two daughters by a previous marriage , Nelda Dunmore and
然后 , 那里 是 二 女儿们 经过 一个 以前的 婚姻 , 内尔达 邓莫尔 和
['dʒerəlɪ:n, -daɪn] - ,
Geraldine Varcek ,
杰拉尔德 - ,
此外，她与前妻育有两个女儿，分别是内尔达·邓莫尔和杰拉尔德·瓦尔切克。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hʌzbəndz] .
and their respective husbands .
和 他们的 各自 丈夫们 .
以及她们各自的丈夫。

[ðeɪ] [ɔ:l][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [æt; ət][ˈroʊz,mɑ:nt] .

They all live together , in a big house at Rosemont .
他们 全部 居住 一起 , 在 一个 大的 房子 在 罗斯蒙特 .

他们都住在罗斯蒙特的一栋大房子里。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [dʌn'mɔ:] [ɪz] ['seɪlz] , [ænd; ənd] - [ɪz] [prə'dʌkʃn] .

In the company , Dunmore is Sales , and Varcek is Production .
在 这 公司 , 邓莫尔 是 销售量 , 和 - 是 生产 .

公司里, 邓莫尔负责销售, 瓦尔切克负责生产。

[ðeɪ] [i:tʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [leɪn] ['flemɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]

They each have a corner of the mantle of Lane Fleming in one hand and

[ə; eɪ][dɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a dirk in the other .
一个 短剑 在 这 其他 .

他们一手拿着莱恩·弗莱明披风的一角, 另一手拿着匕首。

[ˈneldə] [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [heɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['ɡri:ks] [ænd; ənd][ˈtrəʊdʒəns] .

Nelda and Geraldine hate each other like Greeks and Trojans .
内尔达 和 杰拉尔丁 恨 每个 其他 喜欢 希腊人 和 特洛伊木马 .

内尔达和杰拉尔丁彼此憎恨, 就像希腊人和特洛伊人一样。

[ˈneldə] [ɪz][ðə; ði] [ˌnɪmfə'meɪniæk] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][ɪz][ðə; ði][ˌdɪpsə'meɪniæk] .

Nelda is the nymphomaniac sister , and Geraldine is the dipsomaniac .
内尔达 是 这 性欲亢进者 姐姐 , 和 杰拉尔丁 是 这 醉鬼 .

内尔达是性欲亢进的姐姐, 杰拉尔丁是酗酒者。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ˈtempərəri] [əˈlaɪənsɪz] [get] [fɔ:rmd] , [ˈmeɪnli] [ə'ɡenst] ['glædɪs] ;

From time to time , temporary alliances get formed , mainly against Gladys ;
从 时间 到 时间 , 暂时的 联盟 得到 形成 , 主要 反对 格拉迪斯 ;

时不时会形成临时联盟, 主要目的是对抗格拉迪斯;

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'zent] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

all of them resent the way she married herself into a third - interest in the

全部 的 他们 怨恨 这 方式 她 已婚 她自己 进入 一个 第三 - 兴趣 在 这

[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .

他们都对她通过婚姻获得庄园第三份所有权的做法感到不满。

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][naɪs] , [ˈplez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

You're going to have yourself a nice , pleasant little stay in the country . "
你是 去 到 有 你自己 一个 好的 , 令人愉快的 小的 停留 在 这 国家 . "

你将在乡下度过一段美好而愉快的时光。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

" I'm looking forward to it .
" 我是 寻找 向前 到 它 .

我很期待。

" [rænd,rɑ:nt] ['ɡrɪmɪst] .

" Rand grimaced .
" 兰德 做了个鬼脸 .

兰德做了个鬼脸。

" [ju:; jʊ] ['men](ə)nd] ['su:ɪsaɪd] ['ru:məz] .

" You mentioned suicide rumors .
" 你 提及 自杀 谣言 .

你提到了有关自杀的传闻。

[ˈsʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd] [huːz] [bɪn] [ˈspredɪŋ] [ðəm; ðəm] ? " **Such as , and who's been spreading them ?** "

这样的 作为 , 和 谁是 到过 传播 他们 ? "

比如，是谁在散布这些信息？

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈbɒdɪlɪs] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [floʊt] [əˈbaʊt] , " [ˈtɪptən] [toʊld][hɪm; ɪm] . **" Oh , they are the usual bodyless voices that float about , " Tipton told him .** "

" 哦 , 他们 是 这 通常 无形体 声音 那 漂浮 关于 , " 蒂普顿 讲述 他 .

"哦，那是常见的无形声音，四处飘荡，"蒂普顿告诉他。

" [ˈeməˌneɪtɪŋ] , [aɪ] [səˈspekt] , [frʌm; frəm] [ˈsɔːrsɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [les] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] **" Emanating , I suspect , from sources interested in shaking out the less sophisticated** "

" 散发 , 我 怀疑 , 从 来源 感兴趣的 在 摇晃 出去 这 较少的 复杂的

[smɔːl] [ˈʃeəhəʊldəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdʒər] . **small shareholders before the merger .** "

小的 股东 前 这 合并 .

"我怀疑，这源于一些想要在合并前将那些不太成熟的小股东剔除出去的人。"

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈprɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] : [ðæt] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] **The story is always approximately the same : That Lane Fleming saw his company**

这 故事 是 总是 大约 这 相同的 : 那 车道 弗莱明 锯 他的 公司

[ˈdrɪftɪŋ] , **drifting reefward ,**

漂流 礁石向 ,

故事大致相同：莱恩·弗莱明眼睁睁地看着他的公司向礁石方向漂去，

[wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈɪprek] , [ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd] [ˈsepəkʊ; seˈpəkʊ] . **was unwilling to survive the shipwreck , and performed seppuku .**

曾是 不情愿 到 存活 这 海难 , 和 执行 切腹 .

他不愿在海难中幸存，于是切腹自尽。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ɑːr; ər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [feɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ˈæftərwərd] . **The family are supposed to have faked up the accident afterward .**

这 家庭 是 据称 到 有 伪造 向上 这 事故 之后 .

据称，事后这家人伪造了这场事故。

[aɪ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [les] [ðæn; ðən] [ˈsʌt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmɑːrket] - **I dismiss the whole thing as a rather less than subtle bit of market -**

我 解雇 这 所有的 事物 作为 一个 相当 较少的 比 微妙的 少量 的 市场 -

[məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ˈɪkɜːnəri] . " **manipulation chicanery .** "

操纵 强辩 . "

我认为整件事不过是一出拙劣的市场操纵骗局。

" [ɔːr][ə; eɪ] [smoʊk] [skriːn] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ɪn] [ˈkæməˌflɑːʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər][æz; əz] **" Or a smoke screen , to cover the defects in camouflaging a murder as** "

" 或者 一个 抽烟 屏幕 , 到 覆盖 这 缺陷 在 伪装 一个 谋杀 作为

[æn; ən][ˈæksɪdənt] , **an accident ,**

一个 事故 ,

"或者说，这是一张烟幕弹，用来掩盖将谋杀伪装成意外事故的缺陷。"

" [rændˌrɑːnt] [ˈædɪd] . **" Rand added .** "

" 兰德 额外 .

兰德补充道。

[ˈtɪptən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . **Tipton nodded .**

蒂普顿 点头 .

蒂普顿点了点头。

" [ðæt] [kɒd; kəd][biː; bi][soʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **That could be so , too ,** " **he agreed .**
" 那 可以 是 所以 , 也 , " 他 同意 .
“也有可能,”他同意道。

" [seɪ] ['sʌmbəːdi] [dis'laɪks][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ˈstaːrts] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] .
" **Say somebody dislikes the looks of that accident , and starts investigating .**
" 说 某人 不喜欢 这 看起来 的 那 事故 , 和 开始 调查 .
“假设有人对那起事故的性质感到不满, 并开始调查。

[ðen] [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [mɪ'æzmə][ʌv; əv][ˈsuːsaɪd] ['ruːməz] , [ænd; ənd] ['praːmptli] [ˈrʌgz] [ðə; ði]
Then he runs into all this miasma of suicide rumors , and promptly shrugs the
然后 他 跑步 进入 全部 这 瘴气 的 自杀 谣言 , 和 及时 耸肩 这
[hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf] .
whole thing off .
所有的 事物 离开 .
然后他遇到了各种自杀谣言, 但他很快就对这一切不以为意。

[ˈflemɪŋ] [kɪld] [hɪm'self] ,
Fleming killed himself ,
弗莱明 被杀 他自己 ,
弗莱明自杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [, ɔːltə'reɪʃəns][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][æn; ən]
and the family made a few alterations and are passing it off as an
和 这 家庭 制成 一个 很少 变化 和 是 通过 它 离开 作为 一个
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

这家人做了一些改动, 并谎称这是一起意外事故。
[ðə; ði] ['fæməlɪz] [ʌv; əv][ˈsjuaɪsaɪdz] [hæv; həv] [brɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
The families of suicides have been known to do that . "
这 家庭 的 自杀 有 到过 已知 到 做 那 . "
自杀者的家属有时会这样做。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ˈregjələr] [dɪ'fens] - [ɪn] - [depθ] ['sɪstəm] ; [ɪf] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [laɪn] [ɪz] ['penətreɪtɪd] , [ðə; ði][ˈsuːsaɪd] [laɪn]
Regular defense - in - depth system ; if the accident line is penetrated , the suicide line
常规的 防御 - 在 - 深度 系统 ; 如果 这 事故 线 是 渗透 , 这 自杀 线
[ɪz] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
is back of it ,
是 后退 的 它 ,
常规纵深防御体系; 如果意外防线被突破, 其后还有自杀防线。

" [rændˌrɑːnt] [sed] .
" **Rand said .**
" 兰德 说 .
兰德说道。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [wiːv] [siːn] [dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz][ɪn] [depθ] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Well , in the last few years , we've seen defenses in depth penetrated with**
" 出色地 , 在 这 最后的 很少 年 , 我们已经 已见 防御 在 深度 渗透 和
[mə'nɑːtənəs] [regjʊ'lærəti] .
monotonous regularity .
单调 规律性 .
“嗯, 在过去的几年里, 我们看到纵深防守被不断突破。

[aɪv] [dʒi:p] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [maɪ'self] , [tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [səɪ'vaɪvɪŋ] [eks] - [dɪ'fendəz] .
I've jeeped through a couple , myself , to interrogate the surviving ex - defenders .
我已经 吉普车 通过 一个 夫妻 , 我 , 到 审问 这 幸存 前任 - 后卫 .

我本人曾多次驾驶吉普车前往那里, 审问幸存的前辩护律师。

[ɪts] [ɔ:l] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɡʌnz] [ænd; ənd] ['ɑ:rmə] [tu:; tə] [smæ] [θru:] [wɪð; wɪθ] .
It's all in having the guns and armor to smash through with .
它是 全部 在 拥有 这 枪支 和 盔甲 到 粉碎 通过 和 .

关键在于拥有能够一路披荆斩棘的枪支和盔甲。

" ['tʃæptər] [θri:]
" **CHAPTER 3**
" 章 3

第三章

['hʌmfri] ['ɡʊd] [wʌz; wəz] ['sɪksti] - [ɪʃ] , [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['tʃʌŋki] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt]
Humphrey Goode was sixty - ish , short and chunky , with a fringe of white
汉弗莱 古德 曾是 六十 - ish , 短的 和 厚实的 , 和 一个 边缘 的 白色的
[her] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɔ:ld] [kraʊn] .
hair around a bald crown .
头发 大约 一个 秃 王冠 .

汉弗莱·古德六十岁左右, 身材矮胖, 头顶秃顶, 周围有一圈白发。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['kɔ:rəgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [piəd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]
His brow was corrugated with wrinkles , and he peered suspiciously at
他的 眉头 曾是 瓦楞 和 皱纹 , 和 他 窥视 可疑地 在
[rænd,rɑ:nt] [θru:] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [θɪk] - [lenzd] ,
Rand through a pair of thick - lensed ,
兰德 通过 一个 一对 的 厚的 - 镜头 ,

他眉间布满皱纹, 透过一副厚厚的镜片, 狐疑地打量着兰德。

[blæk] - ['rɪbən] ['glæsɪz] .
black - ribboned glasses .
黑色的 - 丝带 眼镜 .

戴黑色丝带的眼镜。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [kɜ:rvd] ['daʊnwərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
His wide mouth curved downward at the corners in an expression that was
他的 宽的 嘴 弯曲 向下 在 这 角落 在 一个 表达 那 曾是
['prɔ:bəbli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['oʊnli] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:mpəs] .
probably intended to be stern and succeeded only in being pompous .
大概 故意的 到 是 船尾 和 成功了 仅有的 在 存在 傲慢 .

他宽阔的嘴角向下弯曲, 表情大概是想表现得严肃, 结果却显得傲慢自大。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [da:rk] , [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] ['dʌsti] [bʊks] .
His office was dark , and smelled of dusty books .
他的 办公室 曾是 黑暗的 , 和 闻起来 的 尘土飞扬 图书 .

他的办公室光线昏暗, 弥漫着书页积灰的气味。

" ['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , " [hi:; hi] [brɪ'gæn] [ə'kju:zɪŋli] , " [wen] [jʊr; jər] ['sekrəteri] [kɔ:ld] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]
" **Mr . Rand , " he began accusingly , " when your secretary called to make this**
" 先生 . 兰德 , " 他 开始 指责地 , " 什么时候 你的 秘书 称为 到 制作 这
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

“兰德先生,”他开始指责道, “你的秘书打电话来安排这次预约的时候,

[ʃɪ; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ˈglædɪs] ['flemɪŋ] . " **she informed me that you had been retained by Mrs . Gladys Fleming . " "**
她 知情的 我 那 你 有 到过 保留 经过 太太 . 格拉迪斯 弗莱明 . " "

她告诉我, 你受雇于格拉迪斯·弗莱明夫人。

" [ðæts] [kə'rekt] .
" **That's correct** .
" 那就是 正确的 .

“没错。”

" [rænd,rɑ:nt] ['sləʊli] [pækt] [tə'bækəʊ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][lɪt] [aɪ 'ti:] .
" **Rand slowly packed tobacco into his pipe and lit it** .
" 兰德 缓慢地 包装 烟草 进入 他的 管道 和 点燃 它 .

兰德慢慢地把烟草装进烟斗，然后点燃了它。

" ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ['wɒnts][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][səm; səm] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] ,
" **Mrs . Fleming wants me to look after some interests of hers** ,
" 太太 : 弗莱明 想要 我 到 看 后 一些 兴趣 的 她的 ,

弗莱明夫人希望我帮她照看一些事务。

[ænd; ənd][æz; əz] [jʊə(r)] [ɪg'zekjətər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
and as you're executor of her late husband's estate , I thought I ought to
和 作为 你是 遗嘱执行人 的 她 晚的 丈夫的 财产 , 我 想法 我 应该 到

[tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
talk to you ,
讲话 到 你 ,

鉴于你是她已故丈夫遗产的执行人，我觉得我应该和你谈谈。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
first of all .
第一的 的 全部 .

首先。

" [gʊdʒ] [aɪz] ['nærəʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['glæsɪz] .
" **Goode's eyes narrowed behind the thick glasses** .
" 古德斯 眼睛 范围缩小 在后面 这 厚的 眼镜 .

古德透过厚厚的眼镜眯起了眼睛。

" ['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] ['flemɪŋ] ,
" **Mr . Rand , if you're investigating the death of Lane Fleming** ,
" 先生 : 兰德 , 如果 你是 调查 这 死亡 的 车道 弗莱明 ,

兰德先生，如果您正在调查莱恩·弗莱明的死因，

[jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔ:; jər] [taɪm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flemɪŋz] ['mʌni] , " [hi:; hi] ['lektʃəd] .
you're wasting your time and Mrs . Fleming's money , " he lectured .
你是 浪费 你的 时间 和 太太 : 弗莱明的 钱 , " 他 讲课 .

“你这是在浪费你的时间和弗莱明太太的钱，”他训斥道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪk]
" **There is nothing whatever for you to find out that is not already public**
" 那里 是 没有什么 任何 为了 你 到 寻找 出去 那 是 不是 已经 民众
[nɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“没有什么事情是你不知道的，这些都是公开信息。”

['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [æksɪ'dentəli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɪ'vɑ:lvr] [hi:; hi]
Mr . Fleming was accidentally killed by the discharge of an old revolver he
先生 : 弗莱明 曾是 偶然 被杀 经过 这 释放 的 一个 老的 左轮手枪 他

[wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] .
was cleaning .
曾是 打扫 .

弗莱明先生在擦拭一把旧左轮手枪时，因手枪走火而意外身亡。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['fu:lɪ] ['femənɪn] ['ɪmpʌls] [led]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ] ,
I don't know what foolish feminine impulse led Mrs . Fleming to employ you ,
我 不 知道 什么 愚蠢 女性 冲动 引领 太太 : 弗莱明 到 采用 你 ,

我不知道弗莱明夫人是出于什么愚蠢的女性冲动才雇用了你。

[bʌt; bət] [ju:l] [du:][ˈnoʊbə:di] [ˈeni] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
" **but you'll do nobody any good in this matter** ,

" 但 你会 做 无人 任何 好的 在 这 事情 ,

但你在这件事上对任何人都没有好处。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm] . "
" **and you may do a great deal of harm** . "

" 和 你 可能 做 一个 伟大的 交易 的 伤害 . "

你可能会造成很大的伤害。

" [dɪd][maɪ] [ˈsekrəteri] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ?
" **Did my secretary tell you I was making an investigation** ?

" 做过 我的 秘书 告诉 你 我 曾是 制作 一个 调查 ?

“我的秘书有没有告诉你我正在进行调查？”

" [rændˌrɑ:nt] [diˈma:ndɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Rand demanded incredulously** .

" 兰德 要求 难以置信地 .

兰德难以置信地问道。

" [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
" **She doesn't usually make mistakes of that sort** .

" 她 不 通常 制作 错误 的 那 种类 .

“她通常不会犯这种错误。”

" [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [mu:vɪd] [ʌp] [gʊdz] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn] [pləˈtu:n] [frʌnt] .
" **The wrinkles moved up Goode's brow like a battalion advancing in platoon front** .

" 这 皱纹 已搬 向上 古德斯 眉头 喜欢 一个 营 前进 在 排 正面 .

“古德的皱纹像一个营队排成一列向前推进一样，沿着他的额头向上蔓延。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈnæroʊli] [æt; ət][rændˌrɑ:nt] , [hɪz; ɪz] [səˈspi(ə)n] [kəmˈpaundɪd] [wɪð; wɪθ]
" **He looked even more narrowly at Rand , his suspicion compounded with**

他 看起来 甚至 更多的 勉强 在 兰德 , 他的 怀疑 复合 和

[bɪˈwɪldərmənt] .

" **bewilderment** .

" 困惑 .

他更加用怀疑的目光打量兰德，心中充满了困惑。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪnˌvestɪgeɪt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈfleɪmɪŋ] ?
" **Why should I investigate the death of Lane Fleming** ?

" 为什么 应该 我 调查 这 死亡 的 车道 弗莱明 ?

“我为什么要调查莱恩·弗莱明的死因？”

" [rændˌrɑ:nt] [kənˈtɪnju:d] .
" **Rand continued** .

" 兰德 持续 .

兰德继续说道。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfleɪmɪŋ] [ɪz][ˈsætɪsfɑrd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" **As far as I know , Mrs . Fleming is satisfied that it was an accident** .

" 作为 远的 作为 我 知道 , 太太 . 弗莱明 是 使满意 那 它 曾是 一个 事故 .

据我所知，弗莱明夫人认为这是一起意外事故。

[ʃi:; ji] [ˈnevər] [ɪkˈsprest] [ˈeni] [ʌðər] [bɪˈli:f] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **She never expressed any other belief to me** .

" 她 绝不 表达 任何 其他 信仰 到 我 .

她从未向我表达过其他任何信仰。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" **Do you think it was anything else** ? "

" 做 你 思考 它 曾是 任何事物 别的 ? "

你觉得会是别的什么原因吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
" **Why , of course not !**
" 为什么 , 的 课程 不是 !

“为什么不呢！ ”

" [ˈɡʊd] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Goode exclaimed .**
" 古德 惊呼 .

“古德惊呼道。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **That's just what I was telling you .**
" 那就是 只是 什么 我 曾是 讲述 你 .

“我刚才就是这么跟你说的。”

[aɪ] — " [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .
I — He took a fresh start .
我 — " 他 采取 一个 新鲜的 开始 .

我——“他重新开始。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈru:məz] — [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪ](ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðæt] [ˈmɪstər] .
" **There have been rumors — utterly without foundation , of course — that Mr .**
" 那里 有 到过 谣言 — 完全地 没有 基础 , 的 课程 — 那 先生 .
[ˈflemɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ˈsu:saɪd] .
Fleming committed suicide .
弗莱明 坚定的 自杀 .

“有传言说——当然，这些传言完全没有根据——弗莱明先生是自杀的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈlɪʃəs] [ˌfæbrɪˈkeɪʃnz] ,
They are , I may say , nothing but malicious fabrications ,
他们 是 , 我 可能 说 , 没有什么 但 恶意 制造 ,

我可以毫不夸张地说，这些完全是恶意捏造的。

[ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [,ʌndəˈmainɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˈpriːmɪks]
circulated for the purpose of undermining public confidence in Premix
流通 为了 这 目的 的 破坏 民众 信心 在 预混料
[fu:dz] , [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] .
Foods , Incorporated .
食物 , 公司 .

散布此消息的目的是为了破坏公众对 Premix Foods, Incorporated 的信心。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [pərˈhæps][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
I had thought that perhaps Mrs . Fleming might have heard them , and
我 有 想法 那 也许 太太 . 弗莱明 可能 有 听到 他们 , 和
[dɪˈsaɪdɪd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] ,
decided , on her own responsibility ,
决定 , 在 她 自己的 责任 ,

我原以为弗莱明夫人或许听到了这些话，并自行决定承担责任。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] [skɑ:tʃ] [ðem; ðəm] ; [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [maɪt] ,
to bring you in to scotch them ; I was afraid that such a step might ,
到 带来 你 在 到 苏格兰威士忌 他们 ; 我 曾是 害怕的 那 这样的 一个 步 可能 ,

把你带进来让他们喝苏格兰威士忌；我担心这样做可能会，

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ði:z] [ˈru:məz] [freʃ] [ˈkɜ:rənsɪ] , [dɪˈfɪ:t] [ɪts] [ɪnˈtendɪd] [ˈpɜ:rpəs] . "
by giving these rumors fresh currency , defeat its intended purpose . "
经过 给予 这些 谣言 新鲜的 货币 , 击败 它是 故意的 目的 . "

让这些谣言再次传播开来，反而会适得其反，达不到其预期目的。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" **Oh , nothing of the sort !**
" 哦 , 没有什么 的 这 种类 !

“哦，完全不是那样！ ”

" [rænd,rɑ:nt][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Rand told him .
" 兰德 讲述 他 .

兰德告诉他。

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
" I'm not in the least interested in how Mr . Fleming was killed ,
" 我是 不是 在 这 至少 感兴趣的 在 如何 先生 . 弗莱明 曾是 被杀 ,
“我对弗莱明先生是如何被杀的一点也不感兴趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [ˈsɪmpli] [nɑ:t] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə][du:] .
and the question is simply not involved in what Mrs . Fleming wants me to do .
和 这 问题 是 简单地 不是 涉及 在 什么 太太 . 弗莱明 想要 我 到 做 .
这个问题与弗莱明夫人想让我做的事情无关。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðər; ðər] .
" He stopped there .
" 他 停止 那里 .

他停了下来。

[ˈgʊd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] ,
Goode was looking at him sideways ,
古德 曾是 寻找 在 他 侧身 ,

古德侧目看着他。

[ˈslʌkɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] .
sucking in one corner of his mouth and pushing out the other .
吸吮 在 一 角落 的 他的 嘴 和 推动 出去 这 其他 .

他吸住嘴角的一侧，挤出另一侧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈfeɪ(ə)l] [kənˈtɔ:rʃn] [ðæt] [ɪmˈprest] [rænd,rɑ:nt][ˈfeɪvərəbli] ;
It was not a facial contortion that impressed Rand favorably ;
它 曾是 不是 一个 面部的 扭曲 那 印象深刻 兰德 有利 ;

兰德并没有对某种面部表情产生好感；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [remɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [sku:l] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈʌndər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
it was too reminiscent of a high - school principal under whom he had
它 曾是 也 令人怀念的 的 一个 高的 - 学校 主要的 在下面 谁 他 有
[ˈsʌfəd] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
suffered , years ago ,
遭受 , 年 前 ,

这让他想起多年前他曾忍受过的一位高中校长。

[ɪn] [ˈvɪksbɜ:g] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
in Vicksburg , Mississippi .
在 维克斯堡 , 密西西比州 .

在密西西比州维克斯堡。

[rænd,rɑ:nt][brɪˈɡæən][tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈgʊd] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst] [əˈnʌðər] [sʌt] [self] - [ˈraɪtʃəs] ,
Rand began to suspect that Goode might be just another such self - righteous ,
兰德 开始 到 怀疑 那 古德 可能 是 只是 其他 这样的 自己 - 正义 ,
[əˈpɪnjənertɪd] , [ɪɡəˈtɪstɪkl] [ˈwɪndbæg] .
opinionated , egotistical windbag .
自以为是 , 自负 空谈者 .

兰德开始怀疑古德可能只是另一个自以为是、固执己见、自负的吹牛大王。

[sʌt] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] , [wɜ:r; wər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kwaɪt] [ʌnˈskru:pjələs] , [ænd; ənd]
Such men could be dangerous , were usually quite unscrupulous , and
这样的 男人 可以 是 危险的 , 是 通常 相当 无良的 , 和
[wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
were almost always unpleasant to deal with .
是 几乎 总是 令人不快的 到 交易 和 .

这些人可能很危险，通常都很不择手段，而且几乎总是很难相处。

" [ðen] [waɪ] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [di'mɑ:ndɪd] , " [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ɪmˈplɔɪ] [ju:; jʊ] ? "

" **Then why** , " **the lawyer demanded** , " **did Mrs . Fleming employ you ?** "

" 然后 为什么 , " 这 律师 要求 , " 做过 太太 : 弗莱明 采用 你 ? "

"那么,"律师质问道, "弗莱明夫人为什么要雇用你? "

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , " [rændˌrɑ:nt][brɪˈɡæŋ] , " [ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈpɪst(ə)] - [kəˈlekʃ(ə)n] ,

" **Well , as you know** , " **Rand began** , " **the Fleming pistol - collection** ,

" 出色地 , 作为 你 知道 , " 兰德 开始 , " 这 弗莱明 手枪 - 收藏 ,

"嗯, 正如你所知,"兰德开口说道, "弗莱明手枪收藏,

[naʊ] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈprɑ:pərtɪ] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈstepdɔ:tər] , [ɪz][æŋ; ən]

now the joint property of Mrs . Fleming and her two stepdaughters , is an

现在 这 联合的 财产 的 太太 : 弗莱明 和 她 二 继女 , 是 一个

[ɪkˈstri:mli] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈæset] .

extremely valuable asset .

极其 有价值的 资产 .

现在, 弗莱明夫人和她的两个继女共同拥有的财产是一项极其宝贵的资产。

[ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈɡæðərɪŋ] [ˌaɪˈti:] .

Mr . Fleming spent the better part of his life gathering it .

先生 : 弗莱明 花费 这 更好的 部分 的 他的 生活 采集 它 .

弗莱明先生一生的大部分时间都用来收集这些资料。

[æt; ət][wʌŋ] [taɪm] [ɔ:r] [əˈhʌðər] ,

At one time or another ,

在 一 时间 或者 其他 ,

在某个时候,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] [brɪˈtwi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd]

he must have owned between four and five thousand different pistols and

他 必须 有 拥有 之间 四 和 五 千 不同的 手枪 和

[rɪˈvɒlvəz] .

revolvers .

左轮手枪 .

他肯定拥有过四五千支不同的手枪和左轮手枪。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk]

The twenty - five hundred left to his heirs represent the result of a systematic

这 二十 - 五 百 左边 到 他的 继承人 代表 这 结果 的 一个 系统

[ˈpɑ:ləsi][ʌ; əv] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈpɜ:rtʃəs] ,

policy of discriminating purchase ,

政策 的 歧视性的 购买 ,

他留给继承人的两千五百块钱, 是其有计划、有选择性地购买财产的结果。

[rɪˈpleɪsmənt] [ʌ; əv] [ɪnˈfɪəriər] [ˈaɪtəmz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpru:vmənt] .

replacement of inferior items , and general improvement .

替代品 的 下 项目 , 和 一般的 改进 .

更换劣质产品, 并进行整体改进。

[ɪts] [wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfeɪməs] [kəˈlekʃənz] [ʌ; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

It's one of the largest and most famous collections of its kind in the country .

它是 一 的 这 最大 和 最多 著名的 收藏 的 它是 种类 在 这 国家 .

"

"

"

它是全国同类收藏中规模最大、最著名的收藏之一。

" [wel] ?

" **Well ?**

" 出色地 ?

“出色地？

" ['gʊd] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [baɪ] [naʊ] .
" **Goode was completely out of his depth by now** .
" 古德 曾是 完全地 出去 的 他的 深度 经过 现在 :
"此时，古德已经完全力不从心了。”

" ['ʃʊrli] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ['dʌznt] [θɪŋk] . . . ? "
" **Surely Mrs . Fleming doesn't think . . . ?** "
" 一定 太太 : 弗莱明 不 思考 . . . ? "
"弗莱明夫人肯定不会这么想吧.....？ ”

" ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [θɪŋks] [ðæt] ['ekspɜ:rt] [əd'vaɪs] [ɪz]['ɜ:rdʒəntli] ['ni:did] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
" **Mrs . Fleming thinks that expert advice is urgently needed in disposing of that**
" 太太 : 弗莱明 思考 那 专家 建议 是 紧急 需要 在 处置 的 那
[kə'lekʃ(ə)n] , " [rænd,rɑ:nt] [rɪ'plaɪd] ,
collection , " **Rand replied** ,
收藏 , " 兰德 回复 ,
兰德回答说：“弗莱明夫人认为，在处理这批藏品方面，迫切需要专家意见。”

['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [tu:; tə] [fɪt] [wʌt] [hi:; hi] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊdz] ['prɑ:bəb(ə)l]
carefully picking his words to fit what he estimated to be Goode's probable
小心 挑选 他的 字 到 合身 什么 他 估计的 到 是 古德斯 可能
[sɪ'mæntɪk] [rɪ:'ækʃənz] .
semantic reactions .
语义 反应 :
他仔细斟酌用词，以符合他估计的古德可能产生的语义反应。

" [ʃi:; ji] [hæz; həz][ðə; ði] [ʌtmoʊst] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][jɜ:; jər] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [æz; əz][æn; ən]
" **She has the utmost confidence in your ability and integrity , as an**
" 她 有 这 极致 信心 在 你的 能力 和 正直 , 作为 一个
[ə'tɜ:rni] ; [haʊ'evər] ,
attorney ; however ,
律师 ; 然而 ,
“她对您作为律师的能力和正直品格充满信心；然而，

[ʃi:; ji] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [dɪ'skraɪb] [jɔ:'rself] [æz; əz][æn; ən] [æn'ti:k] - [ɑ:rmz]['ekspɜ:rt] .
she realized that you could hardly describe yourself as an antique - arms expert .
她 已实现 那 你 可以 几乎 描述 你自己 作为 一个 古董 - 武器 专家 :
她意识到你很难称自己为古董武器专家。

[aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn] [æn'ti:k] ['fai,a:rmz] , [pər'tɪkjələrli] ['pɪstlz] .
It happens that I am an expert in antique firearms , particularly pistols .
它 发生 那 我 是 一个 专家 在 古董 枪支 , 特别 手枪 :
我恰好是古董枪械方面的专家，尤其精通手枪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I have a collection of my own ,
我 有 一个 收藏 的 我的 自己的 ,
我也有自己的收藏，

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I am the author of a number of articles on the subject ,
我 是 这 作者 的 一个 数字 的 文章 在 这 主题 ,
我撰写过多篇关于该主题的文章，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] .
and I am recognized as something of an authority .
和 我 是 认可 作为 某物 的 一个 权威 :
而且我被公认为有一定的权威。

[aɪ] [noʊ] [ɑ:rmz] - ['vælju:z] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] ['mɑ:rkɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I know arms - values , and understand market conditions .
我 知道 武器 - 值 , 和 理解 市场 状况 :
我了解武器价值，也了解市场状况。

[ˈfɜːrðərˈmɔːr] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːləər] , [ɔːr] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mjuˈziːəm] ,
Furthermore , not being a dealer , or connected with any museum ,
此外 , 不是 存在 一个 经销商 , 或者 连接 和 任何 博物馆 ,
此外, 我既不是经销商, 也与任何博物馆没有任何关联。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsənəri] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˌʌndəˈvæljuːɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
I have no mercenary motive for undervaluing the collection .
我 有 不 雇佣兵 动机 为了 低估 这 收藏 .
我没有任何经济动机去低估这批藏品的价值。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪˈtiː] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [hæz; həz] [rɪˈteɪnd] [ˌemˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪ,ɑːrmz] -
That's all there is to it ; Mrs . Fleming has retained me as a firearms -
那就是 全部 那里 是 到 它 ; 太太 . 弗莱明 有 保留 我 作为 一个 枪支 -
[ˈekspɜːrt] ,
expert ,
专家 ,
事情就是这样; 弗莱明夫人聘请我担任枪械专家。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
in connection with the collection .
在 联系 和 这 收藏 .
与收藏有关。

" [ˈɡʊd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][rænd, rɑːnt][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][dʒʌst][tʊːrɪn] [ɔːf] [ə; eɪ]
" **Goode was looking at Rand as though the latter had just torn off a**
" 古德 曾是 寻找 在 兰德 作为 尽管 这 后者 有 只是 撕裂 离开 一个
[mæsk] ,
mask ,
面具 ,
“古德看着兰德, 仿佛兰德刚刚撕下了一张面具。”

[rɪˈviːlɪŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [set][ʌv; əv] [fɪtʃər] [ˌʌndərˈniːθ] .
revealing another and entirely different set of features underneath .
揭示 其他 和 完全 不同的 放 的 特征 下 .
揭示出其下另一组完全不同的特征。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈhævɪŋ]
The change seemed to be a welcome one , but he was evidently having
这 改变 似乎 到 是 一个 欢迎 一 , 但 他 曾是 显然 拥有
[ˈtrʌb(ə)l] [əˈdʒʌstɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
trouble adjusting to it .
麻烦 调整 到 它 .
这一改变似乎很受欢迎, 但他显然难以适应。

[rænd, rɑːnt] [ɡrɪnd] [ˈɪnwərdli] ;
Rand grinned inwardly ;
兰德 咧嘴一笑 内心 ;
兰德暗自得意;

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv][ˈvɜːrb(ə)l][ˈleɪbəlz] -
now he was going to have to find himself a new set of verbal labels
现在 他 曾是 去 到 有 到 寻找 他自己 一个 新的 放 的 口头 标签
[ænd; ənd] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃənz] .
and identifications .
和 身份识别 .
现在他必须为自己找到一套新的语言标签和身份认同。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [ɪn][jɔː; jəː][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kwaːlɪfɪkeɪʃnz] ,
" **But if there's any doubt in your mind as to my qualifications** ,

" 但 如果 有 任何 怀疑 在 你的 头脑 作为 到 我的 资格 ,

但如果您对我的资历有任何疑问，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['teɪlə] , [æt; ət][ðə; ði] [stet] [mjuːzi:əm] ,
" **you can check with Colonel Taylor , at the State Museum** ,

" 你 能 查看 和 上校 泰勒 , 在 这 状态 博物馆 ,

你可以向州立博物馆的泰勒上校咨询。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['raɪflmən] . "
" **or with the editor of the American Rifleman** . "

" 或者 和 这 编辑 的 这 美国人 步枪兵 . "

或者联系《美国步枪手》杂志的编辑。

" [aɪ] [si:] .

" **I see** .

" 我 看 .

“我懂了。

" [ˈɡʊd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **Goode nodded** .

" 古德 点头 .

古德点了点头。

" [ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːn] - [prə'feʃən(ə)l] ['ekspɜːrt] ,
" **And as you point out , being a sort of non - professional expert** ,

" 和 作为 你 观点 出去 , 存在 一个 种类 的 非 - 专业的 专家 ,

正如你所指出的，作为一名非专业专家，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['mɜːrsənəri] ['baɪəs] .

" **you should be free from mercenary bias** .

" 你 应该 是 自由的 从 雇佣兵 偏见 .

你应该摒弃唯利是图的偏见。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ænd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən]
" **He nodded again , taking off his glasses and polishing them on an**

" 他 点头 再次 , 采取 离开 他的 眼镜 和 抛光 他们 在 一个

[ˈaʊtsaɪz] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

" **outsize white handkerchief** .

" 超大 白色的 手帕 .

他再次点了点头，摘下眼镜，用一块超大的白色手帕擦拭干净。

" ['fræŋkli] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [jɔː; jəː] ['pɜːrpəs] , ['mɪstər] . [rænd,raɪnt] ,

" **Frankly , now that I understand your purpose , Mr . Rand ,**

" 坦率地说 , 现在 那 我 理解 你的 目的 , 先生 . 兰德 ,

“坦白说，既然我现在明白了你的目的，兰德先生，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [tʊk] [ðɪs] [step] .

" **I must say that I am quite glad that Mrs . Fleming took this step** .

" 我 必须 说 那 我 是 相当 高兴的 那 太太 . 弗莱明 采取 这 步 .

我必须说，我非常高兴弗莱明夫人采取了这一步骤。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] .

" **I was perplexed about how to deal with that collection** .

" 我 曾是 困惑 关于 如何 到 交易 和 那 收藏 .

我当时很困惑该如何处理那批藏品。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

" **I realized that it was worth a great deal of money** ,

" 我 已实现 那 它 曾是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

我意识到它价值连城。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪɡɪst] [aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌt] ,
but I haven't the vaguest idea how much ,
但 我 还没有 这 最模糊 主意 如何 很多 ,
但我完全不知道具体是多少。

[ɔ:r] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld][tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ]
or how it could be sold to the best advantage
或者 如何 它 可以 是 卖 到 这 最好的 优势
或者如何才能以最佳方式出售它.....

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] [ges] , ['mɪstər] . [rændrɑ:nt] , [haʊ] [mʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ]
At a rough guess , Mr . Rand , how much do you think it ought to bring
在 一个 粗糙的 猜测 , 先生 . 兰德 , 如何 很多 做 你 思考 它 应该 到 带来
?
?
?
兰德先生, 您粗略估计一下, 它应该能卖多少钱?

" [rændrɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Rand shook his head** .
" 兰德 摇晃 他的 头 .
兰德摇了摇头。

" [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [twɑɪs] , [ðə; ði][ləst] [taɪm] [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" **I only saw it twice , the last time two years ago** .
" 我 仅有的 锯 它 两次 , 这 最后的 时间 二 年 前 .
“我只看过两次, 最近一次是两年前。”

[æsk][,em 'i:] [ðæt] ['æftər] [aɪv] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][,gʊʊɪŋ][, 'oʊvər][aɪ 'ti:] ,
Ask me that after I've spent a day or so going over it ,
问 我 那 后 我已经 花费 一个 天 或者 所以 去 超过 它 ,
等我花一天左右的时间仔细研究一下之后再问我吧。

[ænd; ænd] [aɪl] [bi:; bi][, 'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][, 'estɪmət; 'estɪment] .
and I'll be able to give you an estimate .
和 患病的 是 有能力的 到 给 你 一个 估计 .
我可以给你一个估价。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] :
I will say this , though :
我 将要 说 这 , 尽管 :
不过, 我还是要说一句:

[ɪts] ['prɑ:bəbli] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][, 'ɑ:rnəld] ['rɪvəz]
It's probably worth a lot more than the ten thousand dollars Arnold Rivers
它是 大概 值得 一个 很多 更多的 比 这 十 千 美元 阿诺德 河流
[hæz; həz] [ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
has offered for it .
有 提供 为了 它 .
它的价值可能远远超过阿诺德·里弗斯出价的一万美元。

" [ðæt] [prə'du:st] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] .
" **That produced an unexpected effect** .
" 那 生产 一个 意外 影响 .
“这产生了意想不到的效果。”

[,gʊd] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [,gɒbəliŋ] [ɪn] [sər'praɪzd] [ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] .
Goode straightened in his chair , gobbling in surprised indignation .
古德 拉直 在 他的 椅子 , 狼吞虎咽 在 惊讶 愤慨 .
古德在椅子上挺直了身子, 惊讶而愤慨地大口吃着东西。

" ['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] ?
" **Arnold Rivers** ?
" 阿诺德 河流 ?

“阿诺德·里弗斯？”

[hæz; həz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ?
Has he had the impudence to try to buy the collection ?
有 他 有 这 厚颜无耻 到 尝试 到 买 这 收藏 ?
他竟敢妄想收购这批藏品？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? "
" **Where did you hear that ?** "
" 在哪里 做过 你 听到 那 ? "

你从哪里听说的？

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .
" **From Mrs . Fleming .**
" 从 太太 . 弗莱明 .

“来自弗莱明夫人。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [fred] [dʌn'mɔ:] .
I understand he made the offer to Fred Dunmore .
我 理解 他 制成 这 提供 到 弗雷德 邓莫尔 .
据我了解，他向弗雷德·邓莫尔提出了这个提议。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
That's his business , isn't it ? "
那就是 他的 商业 , 不是 它 ? "

那是他的私事，不是吗？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [kə'loʊkwɪəl] [tɜ:rm][ɪz] - ['rækɪt] , - " ['gʊd] [sed] .
" **I believe the colloquial term is ' racket , ' " Goode said .**
" 我 相信 这 口语 学期 是 - 球拍 , - " 古德 说 .
“我认为通俗的说法是‘骗局’, ”古德说。

" [waɪ] , [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['swɪndlər] !
" **Why , that man is a notorious swindler !**
" 为什么 , 那 男人 是 一个 臭名昭著 骗子 !

“哎呀，那个人可是个臭名昭著的骗子！”

['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Mr . Rand , do you know that only a week before his death ,
先生 . 兰德 , 做 你 知道 那 仅有的 一个 星期 前 他的 死亡 ,
兰德先生，您知道吗？就在他去世前一周，

['mɪstər] . ['flemɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [em 'li:][tu:; tə] [brɪŋ] [su:t] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Fleming instructed me to bring suit against him ,
先生 . 弗莱明 指示 我 到 带来 套装 反对 他 ,
弗莱明先生指示我起诉他。

[ænd; ənd][ɔ:'lsʊʊ][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ɑ:n]['krɪmɪn(ə)l] [t'ɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [frɔ:d] ? "
and also to secure his indictment on criminal charges of fraud ? "
和 还 到 安全的 他的 起诉书 在 刑事 收费 的 欺诈罪 ? "
并且还要确保他因涉嫌欺诈而被刑事起诉？

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] , " [rænd,rɑ:nt] ['ænsər] .
" **I didn't know that , but I'm not surprised , " Rand answered .**
" 我 没有 知道 那 , 但 我是 不是 惊讶 , " 兰德 回答 .
“我不知道这件事，但我并不感到惊讶，”兰德回答道。

" [wʌt] [dɪd][hiː hi][bɜːrn] [ˈflemɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "

" **What did he burn Fleming with ?** "

" 什么 做过 他 烧伤 弗莱明 和 ？ "

他用什么烧死了弗莱明？

" [hɪr] ; [aɪl] [[oʊ] [juː; jʊ] .

" **Here ; I'll show you** .

" 这里 ；患病的 展示 你 ；

“来，我给你演示一下。”

" [ˈɡʊd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk][ʌv; əv] [stiːl] [ˈfaɪlɪŋ] - ['kæbɪnəts]

" **Goode rose from his seat and went to a rank of steel filing - cabinets**

" 古德 玫瑰 从 他的 座位 和 去 到 一个 秩 的 钢 备案 - 橱柜

[brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [desk] .

behind the desk .

在后面 这 桌子 ；

古德从座位上站起来，走到办公桌后面的一排钢制文件柜前。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [məˈnɪlə] ['envəloʊp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

In a moment , he was back , with a large manila envelope under his arm ,

在 一个 片刻 ， 他 曾是 后退 ， 和 一个 大的 马尼拉 信封 在下面 他的 手臂 ；

片刻之后，他回来了，腋下夹着一个大的牛皮纸信封。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈpɪst(ə)][ɪn] [ˈiːðər] [hænd] .

and a huge pistol in either hand .

和 一个 巨大的 手枪 在 任何一个 手 ；

双手各持一把巨型手枪。

" [hɪr] , [ˈmɪstər] . [rænd,rɑːnt] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .

" **Here , Mr Rand , " he chuckled** .

" 这里 ， 先生 ； 兰德 ， " 他 轻笑 ；

“兰德先生，给您，”他轻笑着说。

" [wiːl] [dʒʌst] [test] [jər; jər][ˈfaɪ,aːrmz] [ˈnɑːlɪdʒ] .

" **We'll just test your firearms knowledge** .

" 出色地 只是 测试 你的 枪支 知识 ；

“我们只是想测试一下你的枪械知识。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

What do you make of these ?

什么 做 你 制作 的 这些 ？

你对这些有什么看法？

" [rænd,rɑːnt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

" **Rand took the pistols and looked at them** .

" 兰德 采取 这 手枪 和 看起来 在 他们 ；

兰德拿起手枪，看了看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːl] [ˈlɑːks] , [əˈpærəntli] [ˌsɪksˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [saʊθ] [ˈdʒɜːrmən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

They were wheel locks , apparently sixteenth - century South German ; they were a

他们 是 车轮 锁 ， 显然 第十六 - 世纪 南 德语 ； 他们 是 一个

[ɡʊd] [tuː] [fiːt] [ɪn][ˈoʊvər] - [ɔːl][lenkθ; lenθ] ,

good two feet in over - all length ,

好的 二 脚 在 超过 - 全部 长度 ，

它们是车轮锁，显然是十六世纪南德意志的；总长度足有两英尺。

[wɪð; wɪθ][bɔːl] - [ˈpʌmlz] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [stiːl] [belt] - [hʊks] .

with ball - pommels the size of oranges , and long steel belt - hooks .

和 球 - 柄头 这 尺寸 的 橙子 ， 和 长的 钢 腰带 - 钩子 ；

球形柄头如橘子般大小，配有长长的钢制皮带钩。

[ðə; ði] [stɑ:ks] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kʌvəd] [wið; wiθ]['aɪvəri][,ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [[oʊd] ['oʊnli][ɪn]['tʌni] **The stocks were so covered with ivory inlay that the wood showed only in tiny**
这 股票 是 所以 涵盖 和 象牙 镶嵌 那 这 木头 显示 仅有的 在 微小的
[ɪn'tə:stɪsɪz] ; **interstices** ;
间隙 ;

枪托上镶嵌了大量的象牙，以至于木头只在细小的缝隙中露出来；

[ðə; ði]['met(ə)l] - [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['lævɪʃli] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd][goʊld] - [,ɪn'leɪd] . **the metal - work was lavishly engraved and gold - inlaid** .
这 金属 - 工作 曾是 慷慨地 刻 和 金子 - 镶嵌 .

金属制品雕刻精美，并镶嵌有黄金。

[tu:; tə][ðə; ði] ['trɪɡər] - [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tægz] [mɑ:rkt] ['flemɪŋ] ['vɜ:rsəs] . ['rɪvəz] . **To the trigger - guards were attached tags marked Fleming vs . Rivers** .
到 这 扳机 - 守卫 是 随附的 标签 标记 弗莱明 对比 . 河流 .

扳机护圈上贴有标签，上面写着“弗莱明对阵里弗斯”。

[rænd,rɑ:nt] [ɪg'zæmɪnd] [i:tʃ] ['pɪst(ə)l] ['seprətli] , [ðen] [kəm'perd] [ðem; ðəm] . **Rand examined each pistol separately , then compared them** .
兰德 检查 每个 手枪 分别地 , 然后 比较的 他们 .

兰德分别检查了每支手枪，然后进行了比较。

['fɑ:nəli] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [ru:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [meɪd] ['meɪzərmənts] , **Finally , he took a six - inch rule from his pocket and made measurements** ,
最后 , 他 采取 一个 六 - 英寸 规则 从 他的 口袋 和 制成 测量 ,

最后，他从口袋里掏出一把六英寸的尺子，开始测量。

[fɜ:rst][wið; wiθ][wʌn] [edʒ] [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ʌðər] . **first with one edge and then with the other** .
第一的 和 一 边缘 和 然后 和 这 其他 .

先用一边，再用另一边。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [desk] . **" Well , I'm damned , " he said , laying them on the desk** .
" 出色地 , 我是 该死的 , " 他 说 , 躺下 他们 在 这 桌子 .

“唉，我真是倒霉透了，”他一边说着，一边把它们放在桌子上。

" [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [feɪks] [aɪ]['evər] [sɔ:] — ['lɑ:ks] , [stɑ:ks] , ['bærəlz] **" These things are the most complete fakes I ever saw — locks , stocks , barrels**
" 这些 事物 是 这 最多 完全的 假货 我 曾经 锯 — 锁 , 股票 , 桶

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋz] . **and mountings** .
和 安装 .

“这些东西是我见过的最完整的赝品——枪锁、枪托、枪管和枪托配件。

[ðeə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] [sɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] **They're supposed to be late sixteenth - century ; I doubt if they were made**
它们是 据称 到 是 晚的 第十六 - 世纪 ; 我 怀疑 如果 他们 是 制成
[bɪfɔ:r] - . **before 1920** .
前 - .

它们应该是十六世纪晚期的；我怀疑它们是否是1920年以前制作的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ɔ:r] ['meɪzər] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] **As far as I can see or measure , there isn't the slightest difference between**
作为 远的 作为 我 能 看 或者 措施 , 那里 不是 这 丝毫 不同之处 之间
[ðem; ðəm] , **them** ;
他们 ,

就我观察和测量的结果来看，它们之间没有任何区别。

[ɪk'sept] [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] .

except on some of the decorative inlay .
除了 在 一些 的 这 装饰性的 镶嵌 .

除了部分装饰镶嵌部分。

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑ:b][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪkt] [ɪn][ten] - ['θaʊznθ] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] ,
The whole job must have been miked in ten - thousandths , and what's more ,
这 所有的 工作 必须 有 到过 麦克风 在 十 - 千分之一 , 和 是什么 更多的 ,
整个录音过程的精度肯定达到了万分之一英寸, 而且,

[hu:'evər] [meɪd] [ðem; ðəm] [ju:st] ['metrɪk] ['meɪzərmənts] .
whoever made them used metric measurements .
谁 制成 他们 用过的 指标 测量 .

无论谁制造了它们, 都使用了公制单位。

[ju:l] [faɪnd] [perz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['du:əlɪŋ] ['pɪstlɪz] [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz] - [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:ɪmoʊst]
You'll find pairs of English dueling pistols as early as 1775 that are almost
你会 寻找 对 的 英语 决斗 手枪 作为 早期的 作为 - 那 是 几乎
[ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] ,
indistinguishable ,
无法区分的 ,

早在1775年, 你就能找到几乎无法区分的成对英国决斗手枪。

[bʌt; bət][ɪn] - , [wen] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
but in 1575 , when these things were supposed to have been made ,
但 在 - , 什么时候 这些 事物 是 据称 到 有 到过 制成 ,
但据推测, 这些东西是在1575年制造的。

[ə; eɪ] ['ɡʌnsmɪθ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [faɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ˌsɪks'ti:nθ] - [ɪntʃɪz] .
a gunsmith was working fine when he was working in sixteenth - inches .
一个 枪匠 曾是 在职的 美好的什么时候 他 曾是 在职的 在 第十六 - 英寸 .
枪匠用十六分之一英寸的精度工作时, 一切都很顺利。

[ðeɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['meɪzərɪŋ] ['ɪnstɹəmənts] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tu:; tə][du:]['kloʊzər]
They just didn't have the measuring instruments , at that time , to do closer
他们 只是 没有 有 这 测量 仪器 , 在 那 时间 , 到 做 更近
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

当时他们还没有测量仪器来进行更精确的测量工作。

[aɪ][wəʊnt] ['ba:ðər] ['teɪkɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ə'pɑ:rt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
I won't bother taking these things apart , but if I did ,
我 惯于 打扰 采取 这些 事物 除 , 但 如果 我 做过 ,

我不会费劲把这些东西拆开, 但如果我真的要拆的话,

[aɪ'd][bet] [ɔ:l] [wɔ:l] [stri:t] [tu:; tə]['dʒu:njəz] ['pɪɡɪ] - [bəŋk] [ðæt] [aɪ'd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [skru:z] [wɜ:r; wər]
I'd bet all Wall Street to Junior's piggy - bank that I'd find that the screws were
ID 赌注 全部 墙 街道 到 初级 小猪 - 银行 那 ID 寻找 那 这 螺丝 是
[mə'ʃi:n] - ['θredɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [pɑ:rts] [ɪntər'tʃeɪndʒd] .
machine - threaded and the working - parts interchanged .
机器 - 螺纹 和 这 在职的 - 部分 互换 .

我敢拿华尔街的财富和Junior的存钱罐打赌, 我肯定能发现这些螺丝是机器加工的螺纹, 而且内部零件是可以互换的。

[aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [feɪks] [laɪk] [ði:z] , " — [hi:; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ,
I've heard about fakes like these , " — he named a famous ,
我已经 听到 关于 假货 喜欢 这些 , " — 他 命名 一个 著名的 ,

我听说过这类假货,"他举例说,

[ˈriːs(ə)ntli] [ˈlɪkwɪdɪtɪd] [west] [koʊst] [kəˈlek(ə)n] — " [bʌt; bət][aɪˈd][ˈnevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]
recently liquidated West Coast collection — " but I'd never hoped to see an
最近 清算 西方 海岸 收藏 — " 但 ID 绝不 希望 到 看 一个
[ɪgˈzæmp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .
example like this .
例子 喜欢 这 .

最近清算了西海岸收藏品——“但我从未想过会看到这样的例子。

" [ˈɡʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhækɪŋ] [tʰʌk(ə)l] .
" **Goode gave a hacking chuckle .**
" 古德 给予 一个 黑客攻击 轻笑 .

古德发出了一声刺耳的笑声。

" [juːl] [duː][æz; əz][æn; ən][ɑːrmz] - [ˈɛkspɜːrt] , [ˈmɪstər] . [rændrɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You'll do as an arms - expert , Mr . Rand , " he said .**
" 你会 做 作为 一个 武器 - 专家 , 先生 . 兰德 , " 他 说 .

“兰德先生，您很适合做武器专家，”他说。

" [ænd; ənd] [juːd] [wɪn][ðə; ði] [ˈpɪɡi] - [bæŋk] .
" **And you'd win the piggy - bank .**
" 和 你会 赢 这 小猪 - 银行 .

“你就能赢得存钱罐。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][əˈpaɪrt] , [ænd; ənd]
It seems that after Mr . Fleming bought them , he took them apart , and
它 似乎 那 后 先生 . 弗莱明 买 他们 , 他 采取 他们 除 , 和
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

看来弗莱明先生买下它们之后，把它们拆开了，然后发现：

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [skruː] - [θredz] [hæd; həd] [bɪn] [məˈʃiːn] - [kʌt] ,
just as you say , that the screw - threads had been machine - cut ,
只是 作为 你 说 , 那 这 拧紧 - 线程 有 到过 机器 - 切 ,

正如你所说，螺纹是用机器加工的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [pɑːrts][wɜːr; wər] [ɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
and that the working - parts were interchangeable from one pistol to the
和 那 这 在职的 - 部分 是 可互换 从 一 手枪 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

而且，不同手枪之间的工作部件可以互换。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpepərz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] —
There were a lot of papers accompanying them — I have them here —
那里 是 一个 很多 的 文件 随同 他们 — 我 有 他们 这里 —
[pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][baɪ][sʌm; səm] [ˈɔːstriən] [ˈnoʊblmən] ,
purporting to show that they had been sold by some Austrian nobleman ,
声称 到 展示 那 他们 有 到过 卖 经过 一些 奥地利 贵族 ,

随附的文件很多——我这里都有——声称这些物品是由一位奥地利贵族出售的。

[æn; ən][ˈænti] - [ˈnɑːtsi][ˌrefjuˈdʒiː] , [ɪn] [huːz] [ˈfæməli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
an anti - Nazi refugee , in whose family they had been since the reign of
一个 反对 - 纳粹 难民 , 在 谁 家庭 他们 有 到过 自从 这 在位 的
[ˌmæksəˈmɪljən][iː] .
Maximilian II .
马克西米利安 三 .

他们来自一位反纳粹难民家庭，自马克西米利安二世统治时期起就一直生活在这个家庭中。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌfæbrɪˈkeɪʃnz] .
They are , of course , fabrications .
他们是 , 的 课程 , 制造 .

当然，这些都是捏造的。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:lməˌnæk] [di:] [ˈ^əuθə] ; [aɪ ˈti:] [ˈsɪmpli] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
I looked up the family in the Almanach de Gotha ; it simply never existed .
我 看起来 向上 这 家庭 在 这 年鉴 德 哥达 ; 它 简单地 绝不 存在 .

我在《哥达年鉴》中查找了这个家族；它根本不存在。

[æt; ət][fɜ:rst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:kwəli]
Mr . Fleming had been inclined to take the view that Rivers had been equally
先生 . 弗莱明 有 到过 倾斜 到 拿 这 看法 那 河流 有 到过 同样地
[ˈvɪktəˌmaɪzɪd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
victimized with himself .
受害者 和 他自己 .

弗莱明先生倾向于认为里弗斯和他自己一样都是受害者。

[haʊˈevər] , [wen] [ˈrɪvəz] [rɪˈfju:zɪd; ˈrefju:sɪd][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [ˈri:fʌnd] [ðə; ði]
However , when Rivers refused to take back the pistols and refund the
然而 , 什么时候 河流 拒绝 到 拿 后退 这 手枪 和 退款 这
[ˈpɜ:rtʃəs] [praɪs] ,
purchase price ,
购买 价格 ,

然而，当里弗斯拒绝收回手枪并退还购买价款时，

[hi:; hi] [ˈɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
he altered his opinion .
他 已修改 他的 观点 .

他改变了主意。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðəm; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] , [ɪnˈstrʌktɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [su:t][ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][stɑ:rt]
He placed them in my hands , instructing me to bring suit and also start
他 放置 他们 在 我的 双手 , 指导 我 到 带来 套装 和 还 开始
[ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈækʃ(ə)n] ;
criminal action ;
刑事 行动 ;

他把文件交到我手里，指示我提起诉讼并启动刑事诉讼程序；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [reɪdʒ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [swɔ:ɹ] [ðæt] [ˈhi:d] [draɪv] [ˈrɪvəz] [aʊt] [ʌv; əv]
he was in a fearful rage about it , and swore that he'd drive Rivers out of
他 曾是 在 一个 可怕 愤怒 关于 它 , 和 发誓 那 他会 驾驶 河流 出去 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他对此感到无比愤怒，并发誓要让里弗斯破产。

[haʊˈevər] , [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][stɑ:rt][ˈækʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [ˈæksɪdənt] ,
However , before I could start action , Mr . Fleming was killed in that accident ,
然而 , 前 我 可以 开始 行动 , 先生 . 弗莱明 曾是 被杀 在 那 事故 ,

然而，在我采取行动之前，弗莱明先生就在那场事故中丧生了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,
and as he was the sole witness to the fact of the sale ,
和 作为 他 曾是 这 唯一 证人 到 这 事实 的 这 销售 ,

由于他是这笔交易的唯一见证人，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛrz] [wʌz; wəz] [ˈɪnrəstɪd] , [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .
and as none of the heirs was interested , I did nothing about it .
和 作为 没有任何 的 这 继承人 曾是 感兴趣的 , 我 做过 没有什么 关于 它 .
由于所有继承人都对此不感兴趣, 所以我也没有采取任何行动。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,
[aɪ][ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈrɪvəz] [wʊd] [kɔːst][ðə; ði] [ɪˈstert] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
I advised them that action against Rivers would cost the estate more than they
我 建议 他们 那 行动 反对 河流 会 成本 这 财产 更多的 比 他们
[kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ɪn][ˈdæmɪdʒɪz] .
could hope to recover in damages .
可以 希望 到 恢复 在 损害 .
我建议他们, 对里弗斯提起诉讼, 将使遗产损失超过他们所能获得的赔偿金额。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ʌnd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈti:] .
" **He picked up one of the pistols and examined it .**
" 他 挑选 向上 一 的 这 手枪 和 检查 它 .
他拿起其中一把手枪仔细查看。
" [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][əˈbaʊt] [ðiːz] . "
" **Now , I don't know what to do about these .** "
" 现在 , 我 不 知道 什么 到 做 关于 这些 . "
“现在, 我不知道该如何处理这些问题。”
" [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm][ænd; ʌnd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] , " [rændˌrɑːnt] [ədˈvaɪzd] .
" **Take them home and hang them over the mantel , " Rand advised .**
" 拿 他们 家 和 悬挂 他们 超过 这 壁炉架 , " 兰德 建议 .
“把它们带回家, 挂在壁炉架上,”兰德建议道。

" [ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
" **If I'm going to have anything to do with selling the collection ,**
" 如果 我是 去 到 有 任何事物 到 做 和 销售 这 收藏 ,
“如果我要参与出售这批藏品,
[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I don't want anything to do with them .
我 不 想 任何事物 到 做 和 他们 .
我不想和他们有任何瓜葛。
" [ˈɡʊd] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪvəri][,ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌndərbelɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] .
" **Goode was peering at the ivory inlay on the underbelly of the stock .**
" 古德 曾是 窥视 在 这 象牙 镶嵌 在 这 腹部 的 这 库存 .
“古德正仔细端详着枪托底部的象牙镶嵌物。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [ker] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They are beautiful , and I don't care when they were made , " he said .**
" 他们 是 美丽的 , 和 我 不 关心 什么时候 他们 是 制成 , " 他 说 .
“它们很漂亮, 我不在乎它们是什么时候制作的,”他说。
" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [els] [ˈwɒnts] [ðem; ðəm] , [aɪ] [duː][dʒʌst] [ðæt]
" **I think , if nobody else wants them , I'll do just that**
" 我 思考 , 如果 无人 别的 想要 他们 , 患病的 做 只是 那
“我想, 如果没人想要它们, 我就自己做吧.....”
[naʊ] , [ˈmɪstər] . [rændˌrɑːnt] , [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ? "
Now , Mr . Rand , what had you intended doing about the collection ? "
现在 , 先生 . 兰德 , 什么 有 你 故意的 正在做 关于 这 收藏 ? "
兰德先生, 您原本打算如何处理这批藏品呢?

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] .
" **Well , that's what I came to see you about , Mr . Goode .**
" 出色地 , 那就是 什么 我 来了 到 看 你 关于 , 先生 : 古德 :

“嗯，这就是我来找您的事，古德先生。”

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ə'fɪʃəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ðə; ði]
As I understand it , it is you who are officially responsible for selling the
作为 我 理解 它 , 它 是 你 WHO 是 官方 负责的 为了 销售 这
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

据我所知，您是负责出售这批藏品的官方人员。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] .
and the proceeds would be turned over to you for distribution to Mrs .
和 这 收益 会 是 转向 超过 到 你 为了 分配 到 太太 :
['flemɪŋ] ,
Fleming ,
弗莱明 ,

所得款项将转交给您，由您分配给弗莱明夫人。

['mɪsɪz] . [dʌn'mɔː] [ænd; ænd]['mɪsɪz] . - .
Mrs . Dunmore and Mrs . Varcek .
太太 : 邓莫尔 和 太太 : - :

邓莫尔夫人和瓦尔切克夫人。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "
Is that correct ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :

“是的。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɔːl'doʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] , [ɪz] [stiːl] [æn; ən]
The collection , although in the physical possession of Mrs . Fleming , is still an
这 收藏 , 虽然 在 这 身体的 拥有 的 太太 : 弗莱明 , 是 仍然 一个
[ʌndɪ'strɪbjʊːtɪd] ['æset] . "
undistributed asset . "
未分发的 资产 : "

虽然这批藏品目前由弗莱明夫人实际保管，但它仍属于未分配资产。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so .**
" 我 想法 所以 :

“我是这么想的。

" [rændˌrɑːnt][gɑːt] [aʊt] ['glædɪs] ['flemɪŋz] ['letər] [ʌv; əv] [ɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Rand got out Gladys Fleming's letter of authorization and handed it to**
" 兰德 得到 出去 格拉迪斯 弗莱明的 信 的 授权 和 递交 它 到
['gʊd] .
Goode .
古德 :

兰德拿出格拉迪斯·弗莱明的授权书，递给了古德。

" [æz; əz] [ju:l] [si:] [baɪ] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ri'teɪnd] [baɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , "
" **As you'll see by that , I was retained by , and only by , Mrs . Fleming ,** "
" 作为 你会 看 经过 那 , 我 曾是 保留 经过 , 和 仅有的 经过 , 太太 : 弗莱明 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“由此可见，我受雇于弗莱明夫人，而且只受雇于她，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəsts] [ɑ:r; əɹ][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
" **I am assuming that her interests are identical with those of the other**
" 我 是 假设 那 她 兴趣 是 完全相同的 和 那些 的 这 其他
[ˈɛrz] ,
heirs ,
继承人 ,

我假设她的利益与其他继承人的利益是一致的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪk'stent] .
but I realize that this is true only to a very limited extent .
但 我 意识到 那 这 是 真的 仅有的 到 一个 非常 有限的 程度 .

但我意识到，这种情况只在非常有限的范围内是正确的。

[ɪts] [maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [θri:] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ðə; ðɪ][moʊst]
It's my understanding that relations between the three ladies are not the most
它是 我的 理解 那 关系 之间 这 三 女士们 是 不是 这 最多
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

据我了解，这三位女士之间的关系并不太融洽。

" [ˈɡʊd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [krəʊkɪŋ] [læf] .
" **Goode produced a short , croaking laugh .**
" 古德 生产 一个 短的 , 呱呱叫 笑 .

古德发出了一声短促、沙哑的笑声。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈʌndərsteɪtmənt] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] .
" **Now there's a cautious understatement ,** " **he commented .**
" 现在 有 一个 谨慎 轻描淡写 , " 他 评论 .

“这真是谨慎的轻描淡写了，”他评论道。

" [ˈmɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [heɪt] [i:tʃ] [ˈʌðər]
" **Mr . Rand , I feel that you should know that all three hate each other**
" 先生 : 兰德 , 我 感觉 那 你 应该 知道 那 全部 三 恨 每个 其他
[ˈpɔɪzənəsli] . "
poisonously . "
有毒的 . "

兰德先生，我觉得你应该知道，他们三个彼此之间有着刻骨的仇恨。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **That was rather my impression .**
" 那 曾是 相当 我的 印象 .

“我的印象也差不多是这样。”

[naʊ] , [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [dʌn'mɔ:] [ænd; ənd] / [ɔ:r][ˈmɪsɪz] . - ,
Now , I expect some trouble , from Mrs . Dunmore and / or Mrs . Varcek ,
现在 , 我 预计 一些 麻烦 , 从 太太 : 邓莫尔 和 / 或者 太太 : - ,

现在，我预计邓莫尔夫人和/或瓦尔切克夫人会给我带来一些麻烦。

[ˈiːðər] [ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs]
either or both of whom are sure to accuse me of having been brought into this
任何一个 或者 两个都 的 谁 是 当然 到 控 我 的 拥有 到过 带来 进入 这
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [dɪˈfrɔːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
by Mrs . Fleming to help her defraud the others .
经过 太太 . 弗莱明 到 帮助 她 骗取 这 其他的 .

他们俩肯定会指责我是被弗莱明太太拉进来的，目的是帮助她欺骗其他人。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][ˈpraːfɪt] [ˈiːkwəli] [baɪ][maɪ][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɪn]
That , of course , is not the case ; they will all profit equally by my participation in
那 , 的 课程 , 是 不是 这 案件 ; 他们 将要 全部 利润 同样地 经过 我的 参与 在
[ðɪs] .
this .
这 .

当然，事实并非如此；我参与此事，他们都会平等受益。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] . "
But I'm going to have trouble convincing them of that . "
但 我是 去 到 有 麻烦 令人信服的 他们 的 那 . "

但我很难说服他们相信这一点。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] , " [ˈɡʊd] [əˈɡriːd] .
You will , " Goode agreed .
你 将要 , " 古德 同意 .

“你会的，”古德同意道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈkæri] [maɪ] [ɔːθərəˈzeɪ](ə)n [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋz] ? "
" **Would you rather carry my authorization than Mrs . Fleming's ? "**
" 会 你 相当 携带 我的 授权 比 太太 . 弗莱明的 ? "

“你宁愿携带我的授权书，也不愿携带弗莱明夫人的授权书吗？”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] .
" **Yes , indeed , Mr . Goode .**
" 是的 , 的确 , 先生 . 古德 .

“是的，古德先生。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] .
To tell the truth , that was why I came here , for one reason .
到 告诉 这 真相 , 那 曾是 为什么 我 来了 这里 , 为了 一 原因 .

说实话，我来这里只有一个原因。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈɑːblɪɡeɪtɪd][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [baɪ] [ɔːθəraɪzɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər][ˈeɪdʒənt]
You will not be obligated in any way by authorizing me to act as your agent
你 将要 不是 是 有义务的 在 任何 方式 经过 授权 我 到 行为 作为 你的 代理人
— [aɪm] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [fiː] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈɑːblɪɡeɪtɪd][tuː; tə]
— **I'm getting my fee from Mrs . Fleming — but I would be obligated to**
— 我是 获得 我的 费用 从 太太 . 弗莱明 — 但 我 会 是 有义务的 到
[reprɪˈzent] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] [dɪd][nɑːt] [ɪmˈpraːpərli] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]
represent her only as far as her interests did not improperly conflict with
代表 她 仅有的 作为 远的 作为 她 兴趣 做过 不是 不恰当 冲突 和
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈerz] ,
those of the other heirs ,
那些 的 这 其他 继承人 ,

您授权我作为您的代理人，并不代表您承担任何义务——我的报酬来自弗莱明夫人——但我仅在她的利益不与其他继承人的利益发生不正当冲突的情况下才有义务代表她。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [merd] [klɪr] .
" **and that's what I want made clear** .

" 和 那就是 什么 我 想 制成 清除 .

而这正是我想要明确的事情。

" [ˈɡʊd] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:riən] [smaɪl] .
" **Goode favored the detective with a saurian smile** .

" 古德 受青睐 这 侦探 和 一个 蜥蜴 微笑 .

“古德给了侦探一个蜥蜴般的微笑。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [tu:] , [ˈmɪstər] . [rænd,ɾɑ:nt] ?
" **You're not a lawyer , too , Mr . Rand ?**

" 你是 不是 一个 律师 , 也 , 先生 : 兰德 ?

“兰德先生，您也不是律师吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .

" 他 问 .

他问道。

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ðoo] [aɪ][ˈnevər]
" **Well , I am a member of the Bar in the State of Mississippi , though I never**
" 出色地 , 我 是 一个 成员 的 这 酒吧 在 这 状态 的 密西西比州 , 尽管 我 绝不
[ˈpræktɪst] ,
practiced ,

练习 , “嗯，我是密西西比州律师协会的成员，虽然我从未执业过。”

" [rænd,ɾɑ:nt] [ədˈmɪtɪd] .
" **Rand admitted** .

" 兰德 承认 .

兰德承认了。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:] - [ˈɑ:fis] , [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ef] . [bi:] . [aɪ] . , [ɪn] - ,
" **Instead of opening a law - office , I went into the F . B . I . , in 1935 ,**
" 反而 的 开幕 一个 法律 - 办公室 , 我 去 进入 这 F . B . 我 . , 在 - ,

“我没有开律师事务所，而是在1935年加入了联邦调查局。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈeɪdʒənsɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
" **and then opened a private agency a couple of years later** .

" 和 然后 打开 一个 私人的 机构 一个 夫妻 的 年 之后 .

几年后，他又开办了一家私人代理公司。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [wɪtʃ] [ɡɑ:d] [fərˈbɪd] ,
" **But if I had to , which God forbid ,**

" 但 如果 我 有 到 , 哪个 上帝 禁止 ,

但如果我不得不这样做，但愿不会如此，

[aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [hoʊm] [təˈmɑ:roʊ] [ænd; ənd] [hæn] [aʊt] [maɪ] [ˈfɪŋɡl] . "
" **I could go home tomorrow and hang out my shingle** . "
我 可以 去 家 明天 和 悬挂 出去 我的 卵石 . "

我明天就可以回家，重新开张营业了。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪˈventf(ə)] [kəˈrɪr] , " [ˈɡʊd] [rɪˈmɑ:kt] ,
" **You seem to have had quite an eventful career , " Goode remarked ,**
" 你 似乎 到 有 有 相当 一个 多事 职业 , " 古德 评论 ,

“看来你的职业生涯相当精彩，”古德评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkɑ:mbɪˈneɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpru:v] .
" **with a queer combination of envy and disapproval** .

" 和 一个 酷儿 组合 的 嫉妒 和 不赞成 .

带着一种既羡慕又不赞成的奇怪情绪。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ʌn'tɪ] ['ri:s(ə)ntli] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" **I understand that , until recently , you were an officer in the Army Intelligence** ,
" 我 理解 那 , 直到 最近 , 你 是 一个 官 在 这 军队 智力 ,
[tu:]
too : : : :
也

“我了解到，直到不久前，你还是陆军情报部门的一名军官……”
[aɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [ɔ:θərə'zeɪ(ə)n] [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][em 'i:] [meɪd] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] ; [tu:; tə][lɪst]
I'll have your authorization to act for me made out immediately ; to list
患病的 有 你的 授权 到 行为 为了 我 制成 出去 立即地 ; 到 列表
[ænd; ənd] [ə'preɪz] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
and appraise the collection ,
和 评价 这 收藏 ,
我会立即请您出具授权书，代表我处理藏品的清点和估价事宜。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'spektɪv] [pə:'tjeɪzəz] .
and to negotiate with prospective purchasers .
和 到 谈判 和 预期 购买者 .
并与潜在买家进行谈判。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
And by the way , " he continued ,
和 经过 这 方式 , " 他 持续 ,
顺便说一句，“他继续说道，“

" [dɪd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪli] ['ru:məz]
" **did I understand you to say that you had heard some of these silly rumors**
" 做过 我 理解 你 到 说 那 你 有 听到 一些 的 这些 愚蠢的 谣言
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ? "
to the effect that Lane Fleming had committed suicide ? "
到 这 影响 那 车道 弗莱明 有 坚定的 自杀 ? "
“我理解你的意思是，你听说过一些关于莱恩·弗莱明自杀的荒谬谣言吗？ ”

" [oʊ] , [ðæts] [wɒts] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] , [ʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [rænd,rɑ:nt] [ˈrʌgd] .
" **Oh , that's what's always heard , under the circumstances , " Rand shrugged** .
" 哦 , 那就是 是什么 总是 听到 , 在下面 这 情况 , " 兰德 耸了耸肩 .
“哦，在这种情况下，人们总是会听到这样的说法，”兰德耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] - ['lʌvɪŋ] [maɪnd] . . . "
" **A certain type of sensation - loving mind** . . . "
" 一个 肯定 类型 的 感觉 - 爱 头脑 . . . "
“某种追求感官刺激的心态……”

" ['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['skɜ:rələs]
" **Mr . Rand , there is not one scintilla of truth in any of these scurrilous**
" 先生 . 兰德 , 那里 是 不是 一 闪光 的 真相 在 任何 的 这些 卑鄙的
[ˈstɔ:rɪz] !
stories !
故事 !
兰德先生，这些诽谤性的故事里没有一丝一毫的真实性！

" ['gʊd] [dɪ'klerd] , [ˈpʌmpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] [ʃʊ] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Goode declared , pumping up a fine show of indignation** .
" 古德 声明 , 抽水 向上 一个 美好的 展示 的 愤慨 .
“古德宣称，表现出极大的愤慨。”

" [ðə; ði][ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni] [ɪz][ɪn][ðə; ði][best][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈfaiˈnænʃ(ə)l] [kənˈdiʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ɪts]
" **The Premix Company is in the best possible financial condition ; a glance at its**
" 这 预混料 公司 是 在 这 最好的 可能的 金融的 状况 ; 一个 瞥一眼 在 它是
[bʊks] ,
books ,
图书 ;

“预混料公司目前财务状况极佳；只需看一下它的账簿，

[ɔːr][æt; ət][ɪts] [læst][ˈfaiˈnænʃ(ə)l] [ˈsteɪtmənt] , [wʊd] [[ʊʊ] [ðæt] .

or at its last financial statement , would show that .
或者 在 它是最后的 金融的 陈述 , 会 展示 那 .

或者从其最近的财务报表中可以看出这一点。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪm] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] .

I ought to know , I'm chairman of the board of **directors** .
我 应该 到 知道 , 我是 主席 的 这 木板 的 导演 .

我应该最清楚，我是董事会主席。

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪˈtrentʃmənt] , [ˈɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] .

Just because there was some talk of retrenchment , shortly before Mr .
只是 因为 那里 曾是 一些 讲话 的 裁员 , 不久 前 先生 .

[ˈflemɪŋz] [deθ] . . . "

Fleming's death . . . "

弗莱明的 死亡 . . . "

仅仅因为在弗莱明先生去世前不久曾有过裁员的传闻.....

" [ʊʊ] , [noʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [peɪz] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] , " [rændˌrɑːnt]

" **Oh , no responsible person pays any attention to that sort of talk , " Rand**
" 哦 , 不 负责任的 人 支付 任何 注意力 到 那 种类 的 讲话 , " 兰德

[ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .

comforted him .

安慰 他 .

“哦，任何负责任的人都不会在意这种说法，”兰德安慰他说。

" [maɪ] [ɑːrmd] - [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈɑːrmərd] - [kɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [brɪŋz] [em ˈiː][ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]

" **My armed - guard and armored - car service brings me into contact with a lot**
" 我的 武装 - 警卫 和 装甲 - 车 服务 带来 我 进入 接触 和 一个 很多

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈfaiˈnænʃ(ə)l] [kraʊd] .

of the local financial crowd .
的 这 当地的 金融的 人群 .

“我的武装保安和运钞车服务让我有机会接触到很多当地的金融界人士。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪːz] [ˈruːməz] [ˈsɪriəsli] . "

None of them is taking these rumors seriously . "
没有任何 的 他们 是 采取 这些 谣言 严重地 . "

他们都没把这些谣言当回事。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈwʌnts] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpænɪk] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

" **Well , of course , nobody wants the responsibility of starting a panic , even a**
" 出色地 , 的 课程 , 无人 想要 这 责任 的 开始 一个 恐慌 , 甚至 一个

[ˈmaɪnər][wʌn] ,

minor one ,

次要的 — ,

“当然，没有人愿意承担引发恐慌的责任，哪怕只是轻微的恐慌。”

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈpriːmɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , " [ˈgʊd] [gluːmd]

but people are talking , and it's hurting Premix on the market , " Goode gloomed
但 人们 是 说 , 和 它是 受伤 预混料 在 这 市场 , " 古德 阴郁

.

:

.

“但人们都在议论纷纷，这损害了 Premix 在市场上的形象，”古德沮丧地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈteɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl]
" And now , people will hear of Mrs . Fleming's having retained you , and will
" 和 现在 , 人们 将要 听到 的 太太 . 弗莱明的 拥有 保留 你 , 和 将要
[əˈsu:m] ,
assume ,
认为 ,

“现在，人们会听说弗莱明夫人聘请了你，并会认为，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n]
just as I did at first , that you are making some kind of an investigation
只是 作为 我 做过 在 第一的 , 那 你 是 制作 一些 种类 的 一个 调查
.
:
.

就像我一开始那样，你正在进行某种调查。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][praːmpt][dɪˈnaɪəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈeni] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
I hope you will make a prompt denial , if you hear any talk like that .
我 希望 你 将要 制作 一个 迅速的 拒绝 , 如果 你 听到 任何 讲话 喜欢 那 .

如果你听到类似的说法，我希望你能立即予以否认。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" He pressed a button on his desk .
" 他 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 .

他按下了桌上的一个按钮。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [get][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɜːθərəˈzeɪ(ə)n] [meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
" And now , I'll get a letter of authorization made out for you , Mr .
" 和 现在 , 患病的 得到 一个 信 的 授权 制成 出去 为了 你 , 先生 .
[rændˌrɑːnt] . . .
Rand : : :
兰德 . . .

“现在，我这就去给你开一份授权书，兰德先生.....”

" [ˈtʃæptər] [fɔːr]
" CHAPTER 4
" 章 4

第四章

[ˈsti:vən] [ˈɡreʃəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈsɪkstɪz] ,
Stephen Gresham was in his early sixties ,
史蒂芬 格雷沙姆 曾是 在 他的 早期的 六十年代 ,

斯蒂芬·格雷沙姆当时六十出头。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɪl] [wɔːrn][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wɔːr][aɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡɪvɪŋ]
but he could have still worn his World War I uniform without anything giving
但 他 可以 有 仍然 磨损 他的 世界 战争 我 制服 没有 任何事物 给予
[æt; ət][ðə; ðɪ] [siːmz] ,
at the seams ,
在 这 接缝 ,

但他仍然可以穿着他的第一次世界大战军装，而且军装的接缝处也不会开裂。

[ænd; ənd] [ˈbʌklɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][sæm] [braʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [hoʊl] .
and buckled the old Sam Browne at the same hole .
和 弯曲 这 老的 山姆 布朗 在 这 相同的 洞 .

并在同一个孔位扣上了老萨姆·布朗的扣子。

[æz; əz][rænd,rɑ:nt] ['entərd] , [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [əd'vænst] , ['smailɪŋ]
As Rand entered , he rose from behind his desk and advanced , smiling
作为 兰德 进入 , 他 玫瑰 从 在后面 他的 桌子 和 先进的 , 微笑
['kɔ:rdʒəli] .
cordially .
诚挚地 .

兰德进来时，他从办公桌后站起来，走上前去，面带亲切的微笑。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , [dʒef] !
" Why , hello , Jeff !
" 为什么 , 你好 , 杰夫 !

“你好啊，杰夫！ ”

" [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑ:rtɪli] .
" he greeted the detective , grasping his hand heartily .
" 他 问候 这 侦探 , 抓握 他的 手 衷心地 .

他热情地握住侦探的手，向他问好。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
" You haven't been around for months .
" 你 还没有 到过 大约 为了 几个月 .

你已经好几个月没出现了。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] ['roʊz,mɑ:nt] [tu:; tə] [si:]
What have you been doing , and why don't you come out to Rosemont to see
什么 有 你 到过 正在做 , 和 为什么 不 你 来 出去 到 罗斯蒙特 到 看
[ju: 'es] ?
us ?
我们 ?

你最近在忙什么？为什么不来罗斯蒙特看看我们呢？

[dɔ:t][ænd; ənd] [ai'ri:n] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
Dot and Irene were wondering what had become of you . "

多特和艾琳想知道你去了哪里。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ni'gлектɪŋ] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] ['leɪtli] , " [rænd,rɑ:nt]
" I'm afraid I've been neglecting too many of my old friends lately , " Rand
" 我是 害怕的 我已经 到过 疏忽 也 许多 的 我的 老的 朋友们 最近 , " 兰德
[əd'mɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

“恐怕我最近冷落了太多老朋友，”兰德承认道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] .
sitting down and getting his pipe out .
坐着 向下 和 获得 他的 管道 出去 .

他坐下来，拿出烟斗。

" [bɪn] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
" Been busy as the devil .
" 到过 忙碌的 作为 这 魔鬼 .

“忙得不可开交。”

[fækt][ɪz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ðæt] ['faɪnəli] [brɔ:t] [em 'i:] [ə'raʊnd] [hɪr] .
Fact is , it was business that finally brought me around here .
事实 是 , 它 曾是 商业 那 最后 带来 我 大约 这里 .

事实上，最终把我带到这里是因生意。

" [rænd,rɑ:nt][gɑ:t][hɪz; ɪz][paɪp] [lɪt] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['prɑ:pərli] .
" Rand got his pipe lit and drawing properly .
" 兰德 得到 他的 管道 点燃 和 绘画 适当地 .
兰德点燃了烟斗，开始正常抽烟了。

" [aɪ] [hert] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
" I hate doing this to you , but you know how it is . "
" 我 恨 正在做 这 到 你 , 但 你 知道 如何 它 是 . "
“我很不想这样对你，但你知道事情就是这样。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .
“哦，当然。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðeid] [get] ['sʌmbə:di] [laɪk][ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
I should have known they'd get somebody like you in to sell the collection for
我 应该 有 已知 他们会 得到 某人 喜欢 你 在 到 卖 这 收藏 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
我早该想到他们会找像你这样的人来帮他们卖掉这些藏品。

[ˈhʌmfri] ['gʊd] ['ɪznt] [kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][ˈhænd(ə)] [ðæt] .
Humphrey Goode isn't competent to handle that .
汉弗莱 古德 不是 胜任的 到 处理 那 .
汉弗莱·古德没有能力处理这件事。

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɔ:kʃn] [æt; ət][sʌm; səm] ['seɪlz] - ['gæləri] .
What we were all afraid of was a public auction at some sales - gallery .
什么 我们 是 全部 害怕的 的 曾是 一个 民众 拍卖 在 一些 销售量 - 画廊 .
我们所有人都害怕的是在某个拍卖行举行的公开拍卖会。

" [rænd,rɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Rand shook his head .
" 兰德 摇晃 他的 头 .
兰德摇了摇头。

" [wɜ:rst] [θɪŋ] [ðei] [kʊd; kəd][du:] ; [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [gʊʊ][fɔ:r; fər] ['pi:nʌts] [æt; ət]
" Worst thing they could do ; a collection like that would go for peanuts at
" 最差 事物 他们 可以 做 ; 一个 收藏 喜欢 那 会 去 为了 花生 在
[ɔ:kʃn] .
auction .
拍卖 .
“这是他们能做的最糟糕的事；像这样的收藏品在拍卖会上只能卖个白菜价。”

[rɪ'membər] [ðə; ði][bɪg] ['seɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] ? . . .
Remember the big sales in the twenties ? . . .
记住 这 大的 销售量 在 这 二十多岁 ? . . .
还记得二十年代的大促销吗？

[waɪ] , [hɪr] ; [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['roʊz,mɑ:nt] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flemɪŋ] [pleɪs] , ['wɜ:rkɪŋ]
Why , here ; I'm going to be in Rosemont , staying at the Fleming place , working
为什么 , 这里 ; 我是 去 到 是 在 罗斯蒙特 , 入住 在 这 弗莱明 地方 , 在职的
[ɑ:n][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
on the collection ,
在 这 收藏 ,
原因很简单；我要去罗斯蒙特，住在弗莱明家，整理藏品。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .
for the next week or so .
为了 这 下一个 星期 或者 所以 :
接下来的一周左右时间。

[aɪ] [səˈpoʊz] [jɔːr; jər] [kraʊd] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ]
I suppose your crowd wouldn't want to make an offer until I have everything
我 认为 你的 人群 不会 想 到 制作 一个 提供 直到 我 有 一切
['lɪstɪd] ,
listed ,
列出 ;

我想你们这群人大概是不想在我把所有东西都列出来之前出价吧。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jɔːr; jər][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] , [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
but I'd like to talk to your associates , in a group , as soon as
但 ID 喜欢 到 讲话 到 你的 同事 , 在 一个 团体 , 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)] . "
possible . "
可能的 . "

但我希望尽快与您的同事们进行一次集体谈话。

" [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , " ['grɛʃəm] [sed] .
" **Well , we all know pretty much what's in the collection ,** " **Gresham said** .
" 出色地 , 我们 全部 知道 漂亮的 很多 是什么 在 这 收藏 , " 格雷沙姆 说 .

“嗯，我们都知道收藏品里都有些什么，”格雷沙姆说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['neɪbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kə'lektəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [grɪ'ɡeriəs] [lɑːt] .
" **We were neighbors of his , and collectors are a gregarious lot** .
" 我们 是 邻居 的 他的 , 和 收藏家 是 一个 群居 很多 .

“我们是他的邻居，而收藏家都是一群喜欢社交的人。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌpriːmə'tʃər; ˌpriːmə'tɔːr] [ˈɔfəz] .
But we aren't anxious to make any premature offers .
但 我们 不是 焦虑的 到 制作 任何 过早 优惠 .

但我们并不急于过早地提出任何报价。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈɔːfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
We don't want to offer more than we have to , and at the same
我们 不 想 到 提供 更多的 比 我们 有 到 , 和 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我们不想提供超出我们能力范围的东西，同时，

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ʌndərˈbɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [soʊld] ['els,wer] . "
we don't want to underbid and see the collection sold elsewhere . "
我们 不 想 到 低于出价 和 看 这 收藏 卖 别处 . "

我们不想出价过低，导致藏品被卖到别处。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] .
" **No , of course not** .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [rændˌrɑːnt] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Rand thought for a moment** .
" 兰德 想法 为了 一个 片刻 .

兰德沉思了一会儿。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ;
" **Tell you what ;**
" 告诉 你 什么 ;

“告诉你吧；

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː; jər] [frendz] [ðə; ði] [best] [breɪk] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [ˈfɜːnəs] [tuː; tə] [maɪ] [ˈklaɪənts]
I'll give you and your friends the best break I can in fairness to my clients
患病的 给 你 和 你的 朋友们 这 最好的 休息 我 能 在 公平 到 我的 客户
.
:
.

为了公平对待我的客户，我会尽我所能为你和你的朋友提供最好的优惠。

[aɪm] [nɔːt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [siːld] [bɪdʒ] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
I'm not obliged to call for sealed bids , or anything like that ,
我是 不是 有义务 到 称呼 为了 密封 出价 , 或者 任何事物 喜欢 那 ,
我没有义务要求进行密封投标之类的操作。

[soʊ] [wen] [aɪv] [hɜːrd] [frɒm; frəm] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ,
so when I've heard from everybody ,
所以 什么时候我已经 听到 从 大家 ,
所以当我听取了所有人的意见后，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈɔːfər] [ɪn] [hænd] .
I'll give you a chance to bid against the highest offer in hand .
患病的 给 你 一个 机会 到 出价 反对 这 最高 提供 在 手 .
我会给你一次机会，与目前最高的报价进行竞价。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːnt] [tuː; tə] [tɔːp] [aɪ ˈtiː] ,
If you want to top it ,
如果 你 想 到 顶部 它 ,
如果你想超越它，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvərˈbɪd] [ðæt] [ˈdʌznt] [lʊk]
you can have the collection for any kind of an overbid that doesn't look
你 能 有 这 收藏 为了 任何 种类 的 一个 出价过高 那 不 看
[tuː] [səˈspiʃəsli] [ˈnɔːmɪn(ə)] . "
too suspiciously nominal ."
也 可疑地 名义上的 . "

你可以以任何看起来不太可疑的超额出价来获得这批藏品。

" [waɪ] , [dʒef] , [aɪ] [əˈpriːʃiət] [ðæt] , " [ˈɡreʃəm] [sed] .
" Why , Jeff , I appreciate that , " Gresham said .
" 为什么 , 杰夫 , 我 欣赏 那 , " 格雷沙姆 说 .
“杰夫，我很感激，”格雷沙姆说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðɪn] [jɔː; jər] [raɪts] , [bʌt; bət] [ˈnæt(ə)rəli] , [wiː; wi] [wəʊnt] [ˈmen](ə)n] [ðɪs]
" I think you're entirely within your rights , but naturally , we won't mention this
" 我 思考 你是 完全 之内 你的 权利 , 但 自然 , 我们 惯于 提到 这
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

“我认为你完全有权这样做，但当然，我们不会在外面谈论这件事。”

[aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ˈɑːr nəld] [ˈrɪvəz] , [fɔːr; fər] [ɪnˈstəns] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈraɪtʃəs] [vjuː] [ʌv; əv]
I can imagine Arnold Rivers , for instance , taking a very righteous view of
我 能 想象 阿诺德 河流 , 为了 实例 , 采取 一个 非常 正义 看法 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] . "
such an arrangement ."
这样的 一个 安排 . "

例如，我可以想象阿诺德·里弗斯会非常正义地看待这种安排。

" [jes] , [soʊ] [kæn; kən] [aɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈhiːd] [kɔːl] [em ˈiː] [ə; eɪ] [krʊk] ,
" Yes , so can I . Of course , if he'd call me a crook ,
" 是的 , 所以 能 我 . 的 课程 , 如果 他会 称呼 我 一个 骗子 ,
“是的，我也可以。当然，如果他骂我是骗子的话，

[aɪd] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , " [rændrɑ:nt] [sed] .
I'd take that as a compliment , " Rand said .

ID 拿 那 作为 一个 赞扬 , " 兰德 说 .

“我会把这当作一种赞美,”兰德说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [jɔː; jər] [gru:p] , [seɪ] [tə'mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] ?
" I wonder if I could meet your group , say tomorrow evening ?

" 我 想知道 如果 我 可以 见面 你的 团体 , 说 明天 晚上 ?

“我想知道我是否可以和你们团队见面，比如明天晚上？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['flemɪŋ] ['fæməli][ænd; ənd] ['hʌmfri]
I want to be in a position to assure the Fleming family and Humphrey

我 想 到 是 在 一个 位置 到 保证 这 弗莱明 家庭 和 汉弗莱

[gʊd] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔ:l] ['sɪriəs] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] . "
Goode that you're all serious and responsible . "

古德 那 你是 全部 严肃的 和 负责任的 . "

我希望能够让弗莱明家族和汉弗莱·古德确信，你们都是认真负责的。

" [wel] , [wiə(r)] ['veri] ['sɪriəs] [ə'baʊt][aɪ'ti: , " ['greʃəm] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiə(r)] [ɔ:l]
" Well , we're very serious about it , " Gresham replied , " and I think we're all

" 出色地 , 是 非常 严肃的 关于 它 , " 格雷沙姆 回复 , " 和 我 思考 是 全部

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
responsible .

负责任的 .

“嗯，我们对此非常认真,”格雷沙姆回答说，“我认为我们每个人都负有责任。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ju: 'es][ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
You can look us up , if you wish .

你 能 看 我们 向上 , 如果 你 希望 .

如果您愿意，可以搜索我们。

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [ðer; ðər][ɪz] ['fɪlɪp] ['kæbəʔ] , [ʌv; əv]['kæbəʔ] , ['dʒɔɪnə & ['ti:l] , [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Besides myself , there is Philip Cabot , of Cabot , Joyner & Teale , whom you know ,

除了 我 , 那里 是 菲利普 卡伯特 , 的 卡伯特 , 乔伊纳 & 蒂尔 , 谁 你 知道 ,

[ænd; ənd]['ædəm]
and Adam Trehearne ,

和 亚当 ,

除了我之外，还有你认识的 Cabot, Joyner & Teale 公司的 Philip Cabot，以及 Adam Trehearne。

[hu:z] [wɜ:rθ] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] - ['mɪljən] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] ['fɜːz] , [ænd; ənd] ['kɒlɪn] [mæk'braɪd] ,
who's worth about a half - million in industrial shares , and Colin MacBride ,

谁是 值得 关于 一个 一半 - 百万 在 工业的 分享 , 和 科林 麦克布莱德 ,

拥有价值约50万美元工业股票的科林·麦克布莱德

[hu:z] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [kən'strʌk(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [fɔːr; fər] ['edɪsən] - ['pʌblɪk]
who's vice president in charge of construction and maintenance for Edison - Public

谁是 副 总统 在 收费 的 建造 和 维护 为了 爱迪生 - 民众

['paʊə] & [laɪt] ,
Power & Light ,

力量 & 光 ,

他是爱迪生公共电力照明公司负责建设和维护的副总裁。

[æt; ət] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][pi(:)'eə] ['dʒerət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'anseɪ] , ['kærən]
at about twenty thousand a year , and Pierre Jarrett and his fiancée , Karen

在 关于 二十 千 一个 年 , 和 皮埃尔 贾勒特 和 他的 未婚妻 , 凯伦

['lɔ:rəns] .
Lawrence .

劳伦斯 .

年收入约两万英镑，还有皮埃尔·贾雷特和他的未婚妻凯伦·劳伦斯。

[pi(:)'eə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ri:n] ['kæptɪn] , [ˈɪn,væliːdɪd] [hoʊm] ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][,pələ'li:u:] ;
Pierre was a Marine captain , invalidated home after being wounded on Peleliu ;
皮埃尔 曾是 一个 海洋 队长 , 无效 家 后 存在 受伤 在 贝里琉岛 ;
皮埃尔是一名海军陆战队上尉, 在贝里琉岛受伤后退伍回国;

[hi:; hi] [raɪts] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʌlps] .
he writes science - fiction for the pulps .
他 写 科学 - 小说 为了 这 纸浆 .
他为通俗杂志撰写科幻小说。

[ˈkærən][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] - [æn'ti:k] ['bɪznəs] [ɪn] ['roʊz,mɑ:nt] .
Karen has a little general - antique business in Rosemont .
凯伦 有 一个 小的 一般的 - 古董 商业 在 罗斯蒙特 .
凯伦在罗斯蒙特经营着一家小型古董店。

[ðeɪ] [ɪn'tend] ['ju:zɪŋ][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
They intend using their share of the collection ,
他们 打算 使用 他们的 分享 的 这 收藏 ,
他们打算使用他们分得的那部分资金。

[plʌs] [sʌtʃ] [kʌlz] [ænd; ənd] ['dju:plɪkɪts] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es][kæen; kən] [kən'saɪn] [tu:; tə][ðem; ðəm]
plus such culls and duplicates as the rest of us can consign to them
加 这样的 淘汰 和 重复项 作为 这 休息 的 我们 能 交付 到 他们
,
,
,
再加上我们其他人可以交给他们处理的那些淘汰品和重复品。

[tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] - [æn'ti:k] ['saɪdlaɪn] , [wɪtʃ] ['kærən]
to go into the arms business , with a general - antique sideline , which Karen
到 去 进入 这 武器 商业 , 和 一个 一般的 - 古董 副业 , 哪个 凯伦
[kæen; kən] ['mæniɪdʒ] [waɪl] [pi:'erz] ['raɪtɪŋ]
can manage while Pierre's writing
能 管理 尽管 皮埃尔的 写作
进军军火生意, 同时兼营古董生意, 这样凯伦可以在皮埃尔写作的时候打理古董生意.....

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ; [aɪ] [kɔ:ɪ][ə; eɪ] ['mi:tiŋ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [tə'mɑ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , [seɪ][æt; ət] [eɪt]
Tell you what ; I'll call a meeting at my place tomorrow evening , say at eight
告诉 你 什么 ; 患病的 称呼 一个 会议 在 我的 地方 明天 晚上 , 说 在 八
['θɜ:rti] .
thirty .
三十 .
这样吧, 我明天晚上八点半在我家召集大家开会。

[ðæt] [su:t][ju:; jʊ] ?
That suit you ?
那 套装 你 ?

这样适合你吗?
" [ðæt] , [rænd,rɑ:nt] [ə'gri:d] , [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **That , Rand agreed , would be all right .**
" 那 , 兰德 同意 , 会 是 全部 正确的 .
“那也行,”兰德同意道。

[ˈɡreʃəm] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['ri:s(ə)ntli][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] .
Gresham asked him how recently he had seen the Fleming collection .
格雷沙姆 问 他 如何 最近 他 有 已见 这 弗莱明 收藏 .
格雷沙姆问他最近一次见到弗莱明收藏是什么时候。

" [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [raɪt] ['æftər][aɪ][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] .
" **About two years ago ; right after I got back from Germany .**
" 关于 二 年 前 ; 正确的 后 我 得到 后退 从 德国 .
“大约两年前, 就在我从德国回来之后。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [wʌn] ['iːvniŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] . "
You remember , we went there together , one evening in March . "
你 记住 , 我们 去 那里 一起 , 一 晚上 在 行进 : "
你还记得吗? 三月份的一个晚上, 我们一起去那里。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] .
"**Yes , that's right .**
" 是的 , 那就是 正确的 :
“是的, 没错。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , " ['grɛʃəm] [sed] .
We didn't have time to see everything , " Gresham said .
我们 没有 有 时间 到 看 一切 , " 格雷沙姆 说 :
格雷沙姆说: “我们没有时间把所有东西都看完。”

" [maɪ][gɑːd] , [dʒef] !
"**My God , Jeff !**
" 我的 上帝 , 杰夫 !
我的天哪, 杰夫!

[ˈtwenti] - [faɪv] [wiːl] [ˈlɑːks] !
Twenty - five wheel locks !
二十 - 五 车轮 锁 !
二十五个车轮锁!

[ten] .
Ten snaphaunces .
十 快照 :
十只小铍鸟。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flɪntlɑːk] — ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [juː] . [es] . ['mɑːrʃ(ə)l] ,
And every imaginable kind of flintlock — over a hundred U . S . Martial s ,
和 每一个 可以想象的 种类 的 燧发枪 — 超过 一个 百 U . S . 武术 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] - ['sprɪŋfiːld] ,
including the 1818 Springfield ,
包括 这 - 斯普林菲尔德 ,
以及你能想象到的各种燧发枪——超过一百支美国军用燧发枪, 包括1818年式斯普林菲尔德燧发枪。

[ɔːl][ðə; ði][es] . [nɔːrθ] [taɪps] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ˌmænjə'fæktəri] ['mɒdlz] ,
all the S . North types , a couple of Virginia Manufactory models ,
全部 这 S . 北 类型 , 一个 夫妻 的 弗吉尼亚州 工厂 模型 ,
所有S. North型号, 还有几款弗吉尼亚制造厂的型号,

[ænd; ənd] — [hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈriːəl]
and — he got this since the last time you saw the collection — a real
和 — 他 得到 这 自从 这 最后的时间 你 锯 这 收藏 — 一个 真实的
[ˌræpə'hænnək] [fɔːrdʒ] ['flɪntlɑːk] .
Rappahannock Forge flintlock .
拉帕汉诺克 锻造 燧发枪 :
而且——自从你上次看到他的收藏以来, 他又得到了这个——一把真正的拉帕汉诺克锻造厂燧发枪。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [koʊlts] , [ɔːl] ['mɒdlz] [ænd; ənd][moʊst][ˈveəriːənts] .
And about a hundred and fifty Colts , all models and most variants .
和 关于 一个 百 和 五十 小马队 , 全部 模型 和 最多 变体 :
还有大约一百五十支柯尔特手枪, 涵盖所有型号和大多数变型。

[rɪ'membər] [ðæt] [bɪɡ] ['wɪtniːvɪl] ['wɔːkər] , [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
Remember that big Whitneyville Walker , in original condition ?
记住 那 大的 惠特尼维尔 沃克 , 在 原来的 状况 ?
还记得那辆保存完好的惠特尼维尔大型步行车吗?

[hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [wʌn][ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði] [fred] ['hainz] [seɪl] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wɔːlpəʊl] ['gæləriz] .
He got that one in 1924 , at the Fred Hines sale , at the old Walpole Galleries .
他 得到 那 一 在 - , 在 这 弗雷德 海因斯 销售 , 在 这 老的 沃尔波尔 画廊 .

那件作品是他于 1924 年在弗雷德·海因斯拍卖会上，在老沃尔波尔画廊拍得的。

[ænd; ænd][ˈsev(ə)n] [ˈpætərsən][koʊlts] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [keɪst] [sets] .
And seven Paterson Colts , including a couple of cased sets .
和 七 帕特森 小马队 , 包括 一个 夫妻 的 有壳 套 .

还有七支帕特森小马队，其中有几套带盒的。

[ænd; ænd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
And anything else you can think of .
和 任何事物 别的 你 能 思考 的 .

以及你能想到的任何其他内容。

[ə; eɪ] [hɔːl] [ˈflɪntləːk] [briːtʃ] - [ˈloʊdə] ; [æn; ən] [ɪˈlaɪə] [ˈkɑːliər] [ˈflɪntləːk] [rɪˈvɑːlvər] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
A Hall flintlock breech - loader ; an Elisha Collier flintlock revolver ; a pair of
一个 大厅 燧发枪 臀 - 装载机 ; 一个 以利沙 科利尔 燧发枪 左轮手枪 ; 一个 一对 的
[ˈfɔrsaið] [ˈdetəneɪtər] - [lɑːk] [ˈpɪstlz]
Forsythe detonator - lock pistols
福赛斯 雷管 - 锁 手枪

一支霍尔燧发后膛枪；一支伊莱沙·科利尔燧发左轮手枪；一对福赛斯雷管式手枪.....

[oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][end] [kəˈlekʃənz] . "
Oh , that's a collection to end collections . "
哦 , 那就是 一个 收藏 到 结尾 收藏 . "

哦，这真是收藏界的巅峰之作啊！

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhʌmfri] [ˈɡʊd] [ʃoʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪɡ] [bɔːl] - [bʌt] [wiːl] [ˈlɑːks] ,
" By the way , Humphrey Goode showed me a pair of big ball - butt wheel locks ,
" 经过 这 方式 , 汉弗莱 古德 显示 我 一个 一对 的 大的 球 - 屁股 车轮 锁 ,
“顺便说一句，汉弗莱·古德给我展示了一对大型球形车轮锁，

[ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪvəri][ɪnˈleɪ; ɪnleɪ] , " [rænd,rɑːnt] [ˈmenʃ(ə)nd] .
all covered with ivory inlay , " Rand mentioned .
全部 涵盖 和 象牙 镶嵌 , " 兰德 提及 .

“全部都镶嵌着象牙，”兰德说道。

[ˈɡreʃəm] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
Gresham laughed heartily .
格雷沙姆 笑了 衷心地 .

格雷沙姆开怀大笑。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈdæmdɪst] [ˈevər] [siːn] , [ðoʊ] ?
" Aren't they the damnedest ever seen , though ?
" 不是 他们 这 该死的 曾经 已见 , 尽管 ?

“他们难道不是我见过的最疯狂的人吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [əˈbaʊt] - [ɔːr] - - ,
" Made in Germany , about 1870 or ' 80 ,
" 制成 在 德国 , 关于 - 或者 - - ,

“德国制造，大约1870年或1880年。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:rmz] - [kəˈlektɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] - ['erlu:m]

about the time arms - collecting was just getting out of the family - heirloom

关于 这 时间 武器 - 收集 曾是 只是 获得 出去 的 这 家庭 - 传家宝

[stɜ:dʒ] , ['wɒdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "

stage , wouldn't you say ? "

阶段 , 不会 你 说 ? "

大概就是在那时, 武器收藏才刚刚摆脱家族传家宝的阶段, 您觉得呢?

" [aɪ'd] [seɪ] [meɪd] [ɪn][dʒə'pæn] , [əˈbaʊt] - , " [rænd,rɑ:nt] [rɪ'plaɪd] .

" I'd say made in Japan , about 1920 , " Rand replied .

" ID 说 制成 在 日本 , 关于 - , " 兰德 回复 .

“我猜是日本制造的, 大约是 1920 年左右,”兰德回答说。

" [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['hju:mən] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [i:tʃ] ['pɪst(ə)l] , [ə; eɪ]

" Remember , there were a couple of small human figures on each pistol , a

" 记住 , 那里 是 一个 夫妻 的 小的 人类 数据 在 每个 手枪 , 一个

[naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntsmən] ?

knight and a huntsman ?

骑士 和 一个 猎人 ?

“还记得吗? 每把手枪上都有几个小人偶, 一个骑士和一个猎人? ”

[dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][slænt] [aɪz] ?

Did you notice that they had slant eyes ?

做过 你 注意 那 他们 有 倾斜 眼睛 ?

你注意到他们的眼睛是斜的吗?

" [hi:; hi] [stɔ:pt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['grɛʃəm] ['sɪrɪəsli] .

" He stopped laughing , and looked at Gresham seriously .

" 他 停止 笑 , 和 看起来 在 格雷沙姆 严重地 .

他停止了笑声, 严肃地看着格雷沙姆。

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]

" Just how much more of that sort of thing do you think I'm going to have

" 只是 如何 很多 更多的 的 那 种类 的 事物 做 你 思考 我是 去 到 有

[tu:; tə] [wi:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

to weed out of the collection ,

到 杂草 出去 的 这 收藏 ,

“你觉得我还要从收藏中剔除多少这类东西? ”

[bɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [seɪl] ?

before I can offer it for sale ?

前 我 能 提供 它 为了 销售 ?

在我能够把它拿出来出售之前?

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

['grɛʃəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gresham shook his head .

格雷沙姆 摇晃 他的 头 .

格雷沙姆摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] .

" They're all .

" 它们是 全部 .

“他们都是。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [wʌn] [fɔ:ls] [step] .

They were Lane Fleming's one false step .

他们 是 车道 弗莱明的 一 错误的 步 .

这是莱恩·弗莱明犯下的唯一错误。

[ɔːrdn'erəli] , [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['baɪər] ;
Ordinarily , Lane was a careful buyer ;
按说 , 车道 曾是 一个 小心 买方 ;

通常情况下, 莱恩是一位谨慎的买家;

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][let] [hɪm'self] [get] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ['aɪvəri][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
he must have let himself get hypnotized by all that ivory and gold ,
他 必须 有 让 他自己 得到 被催眠 经过全部 那 象牙 和 金子 ,
他一定是拜那些象牙和黄金所赐, 被它们迷惑了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dɑːkjumen'teɪʃn] [ɑːn] ['krestɪd] ['noʊtpeɪpər] .
and all that documentation on crested notepaper .
和 全部 那 文档 在 冠状 便笺 .

以及所有印在带徽标的信纸上的文件。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['fleɪmɪŋz] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'zɜːrvd] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər]['ɑːrnəld] ['rɪvəz]
You know , Fleming's death was an undeserved stroke of luck for Arnold Rivers
你 知道 , 弗莱明的 死亡 曾是 一个 不应得的 中风 的 运气 为了 阿诺德 河流
.
:
.

你知道吗, 弗莱明的死对阿诺德·里弗斯来说是一件意想不到的好运。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [kɪld] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
If he hadn't been killed just when he was ,
如果 他 之前没有 到过 被杀 只是 什么时候 他 曾是 ,

如果他没有在那个时候被杀的话,

['hiːd][hæv; həv][rʌn] ['rɪvəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] - [ɑːrmz] ['bɪznəs] . "
he'd have run Rivers out of the old - arms business . "
他会 有 跑步 河流 出去 的 这 老的 - 武器 商业 . "

他本可以把里弗斯赶出旧军火生意。

" [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] ['rɪvəz] ['ɪznt] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['raɪflmən] ['eni] [mɔːr] , " [rænd,ɾɑːnt]
" I notice that Rivers isn't advertising in the American Rifleman any more , " Rand
" 我 注意 那 河流 不是 广告 在 这 美国人 步枪兵 任何 更多的 , " 兰德
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

兰德注意到: “里弗斯不再在《美国步枪手》杂志上刊登广告了。”

" [noʊ] ; [ðə; ðɪ] ['næ(ə)nəl] ['raɪf(ə)l][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊ'fɪ'eɪʃn] [stɔːpt] [hɪz; ɪz][æd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
" No ; the National Rifle Association stopped his ad , and lifted his
" 不 ; 这 国家的 步枪 协会 停止 他的 广告 , 和 抬起 他的
['membərʃɪp] [kɑːrd][fɔːr; fər] [ɡʊd] ['meʒər] ,
membership card for good measure ,
会员资格 卡片 为了 好的 措施 ,

“不, 全国步枪协会不仅叫停了他的广告, 还顺便吊销了他的会员卡。”

" [ˈɡrɛʃəm] [sed] .
" Gresham said .
" 格雷沙姆 说 .

格雷沙姆说道。

" ['rɪvəz] [soʊld][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lektər] [daʊn] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [ə'baʊt] [θriː] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" Rivers sold a rifle to a collector down in Virginia , about three years ago ,
" 河流 卖 一个 步枪 到 一个 集电极 向下 在 弗吉尼亚州 , 关于 三 年 前 ,
“大约三年前, 里弗斯把一支步枪卖给了弗吉尼亚州的一位收藏家。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔkjupaɪn] ['dʒɜːrməni] .
while you were still occupying Germany .
尽管 你 是 仍然 占领 德国 .

当时你们还在占领德国。

[ə; eɪ] [faɪn] , [ˈɜːrli] [ˈflɪntlə:k] [ˈkɛntək] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ,
A fine , early flintlock Kentuck , that had been made out of a fine ,
一个 美好的 , 早期的 燧发枪 肯塔基州 , 那 有 到过 制成 出去 的 一个 美好的 ,
一支精美的早期肯塔基燧发枪 , 由上等材料制成 ,

[leɪt] [pərˈkʌl(ə)n] [ˈkɛntək] [baɪ] [ˈsɔːɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bri:tʃ] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærəl] , [ˈriːθrɛdɪŋ] [aɪˈtiː]
late percussion Kentuck by sawing off the breech - end of the barrel , rethreading it
晚的 打击乐器 肯塔基州 经过 锯切 离开 这 臀 - 结尾 的 这 桶 , 重新穿线 它
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bri:tʃ] - [plʌg] ,
for the breech - plug ,
为了 这 臀 - 插头 ,

后期肯塔基式击发步枪的改进方法是锯掉枪管尾端 , 重新攻丝安装尾塞。

[ˈdrɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [vent] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɪnt] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæn]
drilling a new vent , and fitting the lock with a flint hammer and a pan
钻孔 一个 新的 发泄 , 和 配件 这 锁 和 一个 燧石 锤 和 一个 平底锅
- [ænd; ənd] - [ˈfrɪzən] [əˈsembli] ,
- and - frizzen assembly ,
- 和 - 毛躁 集会 ,

钻一个新的通风孔 , 并在锁上安装燧石锤和火盘及火石组件 ,

[ænd; ənd] [ˈɔːrtɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [end] [tuː; tə] [fɪt] .
and shortening the fore - end to fit .
和 缩短 这 前 - 结尾 到 合身 .

并将前护木截短以使其合适。

[ˈrɪvəz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈɡʌnsmɪθ] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ˈkɪŋz.vɪl] , [wʌn] [ˈɛlmər] [ˈʌm.hoʊlts] ,
Rivers has a gunsmith over at Kingsville , one Elmer Umholtz ,
河流 有 一个 枪匠 超过 在 金斯维尔 , 一 埃尔默 乌姆霍尔茨 ,
里弗斯在金斯维尔有一位枪匠 , 名叫埃尔默·乌姆霍尔茨。

[huː] [dʌz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfrɔːdʒələnt] [kənˈvɜːʃnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
who does all his fraudulent conversions for him :
WHO 做 全部 他的 欺诈 转换 为了 他 :

谁替他进行所有欺诈性的货币兑换。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] - [ˈkræftsmənʃɪp] , [maɪˈself] .
I have an example of Umholtz's craftsmanship , myself .
我 有 一个 例子 的 - 工艺 , 我 .

我本人就收藏了一件乌姆霍尔茨精湛工艺的实物。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [huː] [bɔːt] [ðɪs] [ˈspɜːriəs] [ˈflɪntlə:k] [ˈspɔːtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
The collector who bought this spurious flintlock spotted what had been done ,
这 集电极 WHO 买 这 虚假的 燧发枪 斑 什么 有 到过 完毕 ,
买下这支赝品燧发枪的收藏家发现了其中的猫腻。

[ænd; ənd] [ˈskwɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpəʊst(ə)]
and squawked to the Rifle Association , and to the postal
和 尖叫 到 这 步枪 协会 , 和 到 这 邮政
[əˈθɔːrətɪz] . "
authorities . "
当局 . "

他们向步枪协会和邮政当局大声抗议。

" [ˈrɪvəz] [kleɪmd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
" **Rivers claimed , I suppose ,**
" 河流 声称 , 我 认为 ,

我想 , 里弗斯声称.....

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][frəm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [hæd; həd] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˈevər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]
that he had gotten it from a family that had owned it ever since it
那 他 有 获得 它 从 一个 家庭 那 有 拥有 它 曾经 自从 它
[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

他说这东西是他从一个自它被制造出来就一直拥有它的家族那里得到的。

[ænd; ɐnd] [ʃoʊd] [ˈletərz] [saɪnd] - [diː] . [buːn] - [ænd; ɐnd] - [ˈdeɪvi] ['krɒkɪt] - [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and showed letters signed ' D . Boone ' and ' Davy Crockett ' to prove it ? "
和 显示 信件 签名 - D . 布恩 - 和 - 戴维 克罗克特 - 到 证明 它 ? "

并出示了署名为“D. Boone”和“Davy Crockett”的信件来证明这一点？

" [noʊ] , [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [treɪd] [frəm; frəm][səm; səm] [ˈweɪfərɪŋ] [kə'lektər]
" No , he claimed to have gotten it in trade from some wayfaring collector
" 不 , 他 声称 到 有 获得 它 在 贸易 从 一些 远行者 集电极
, " ['grɛʃəm] [rɪ'plaɪd] .
, "**Gresham replied** .
, " 格雷沙姆 回复 .

“不，他声称是从某个四处游历的收藏家那里交换来的，”格雷沙姆回答说。

" [hiː; hi] [kən'vɪnst] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪskərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][en] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [tʊk] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪməɹ] [vjuː]
" He convinced Uncle Whiskers , but the N . R . A . took a slightly dimmer view
" 他 确信 叔叔 胡须 , 但 这 N . 拉 . 一个 . 采取 一个 轻微地 调光器 看法
[ʌv; əv][ðə; ði][træn'zæk(ə)n] ,
of the transaction ,
的 这 交易 ,

“他说服了胡须叔叔，但美国步枪协会对这笔交易持略微消极的态度。”

[soʊ] [ˈrɪvəz] [ˈdʌznt] [ˈædvɜːtaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪflmən] [ˈeni] [mɔːr] . "
so Rivers doesn't advertise in the Rifleman any more . "
所以 河流 不 广告 在 这 步枪兵 任何 更多的 . "

所以里弗斯不再在《步枪手》杂志上刊登广告了。

" ['wɒznt] [ðer; ðər][səm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈwɪtnɪvɪl] [ˈwɔːkər] [kəʊlts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt]
" Wasn't there some talk about Whitneyville Walker Colts that had been made out
" 不是 那里 一些 讲话 关于 惠特尼维尔 沃克 小马队 那 有 到过 制成 出去
[ʌv; əv] - ['mɑːd(ə)l][kəʊlt] [drə'guːnz] ?
of 1848 Model Colt Dragoons ?
的 - 模型 小马 龙骑兵 ?

“之前不是有传言说，惠特尼维尔·沃克小马枪是用 1848 年款小马骑兵手枪改装的吗？ ”

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [oʊ] [lɔːrd] , [jes] !
" Oh Lord , yes !
" 哦 主 , 是的 !

“哦，主啊，是的！ ”

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈʌmˌhoʊlts][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈtɜːrniŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ə'sembli] - [laɪn] ,
This fellow Umholtz was practically turning them out on an assembly - line ,
这 同伴 乌姆霍尔茨 曾是 几乎 转弯 他们 出去 在 一个 集会 - 线 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

有一段时间，这位名叫乌姆霍尔茨的家伙几乎是在流水线上批量生产它们。

[ˈrɪvəz] [mʌst; məst][hæv; həv][soʊld] [əˈbaʊt] [ten] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Rivers must have sold about ten of them .
河流 必须 有 卖 关于 十 的 他们 .

里弗斯大概卖掉了十个。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌmˌhoʊlts][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəlɪ] [faɪn] [ˈɡʌnsmɪθ] ; [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪld] [ə; eɪ] [dɪr] - [ˈraɪf(ə)]

You know, Umholtz is a really fine gunsmith; I had him build a deer - rifle .
你 知道 , 乌姆霍尔茨 是 一个 真的 美好的 枪匠 ; 我 有 他 建造 一个 鹿 - 步枪

[fɔːr; fər][dɑːt] ,

for Dot ,
为了 点 ,

你知道, 乌姆霍尔茨是一位非常优秀的枪匠; 我让他为多特打造了一支猎鹿步枪。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ˈmeksɪkən] - [ˈmaʊzər] [ˈæk(ə)n] , [ˈdʒɑːnsən] [ˈbæərəl] , [ˈtʃeɪmbərd] [fɔːr; fər]

a couple of years ago — Mexican - Mauser action, Johnson barrel, chambered for .
一个 夫妻 的 年 前 — 墨西哥 - 毛瑟 行动 , 约翰逊 桶 , 膛室 为了

. - [ˈsævɪdʒ] ;

. 300 Savage ;
- 野蛮的 ;

几年前——墨西哥毛瑟枪机, 约翰逊枪管, 口径为.300 Savage;

[ʌmˌhoʊlts] [meɪd] [ðə; ðɪ] [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [skoʊp] - [saɪt] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈraɪf(ə)] .

Umholtz made the stock and fitted a scope - sight — it's a beautiful little rifle .
乌姆霍尔茨 制成 这 库存 和 适配 一个 范围 - 视线 — 它是 一个 美丽的 小的 步枪 .

乌姆霍尔茨制作了枪托并安装了瞄准镜——这是一支漂亮的小步枪。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːstɪtuːt] [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðiːz] [feɪk]

I hate to see him prostitute his talents the way he does by making these fake

我 恨 到 看 他 妓女 他的 天赋 这 方式 他 做 经过 制作 这些 伪造的

[ænˈtiːks] [fɔːr; fər] [ˈrɪvəz] .

antiques for Rivers .
古董 为了 河流 .

我讨厌看到他这样糟蹋自己的才能, 为里弗斯制造这些假古董。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You know ,
你 知道 ,

你知道,

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɪθɪkl] [ˈhevi] . - [sɪks] - [ˈfjuːtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][koʊlt][wʌz; wəz]

he made one of these mythical heavy . 44 six - shooters of the sort Colt was

他 制成 一 的 这些 神话 重的 . - 六 - 射击者 的 这 种类 小马 曾是

[səˈprouzd; səˈprouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrɪnd] [aʊt] [æt; ət] [ˈpætərsən] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈwɒkɜːz]

supposed to have turned out at Paterson in 1839 for Colonel Walker's

据称 到 有 转向 出去 在 帕特森 在 - 为了 上校 沃克的

[ˈteksəs] [ˈreɪndʒəz] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

Texas Rangers — you know ,
德克萨斯州 游骑兵团 — 你 知道 ,

他制造了一把传说中的重型.44口径六发左轮手枪, 据说柯尔特公司在1839年帕特森战役中为沃克上校的德克萨斯骑警

队生产过这种手枪——你知道的。

[ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)] [hiː; hi] [ˈkudnt] [faɪnd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ɪn] - , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈwɔːkər] [koʊlt] .

the model he couldn't find any of in 1847, when he made the real Walker Colt .
这 模型 他 不能 寻找 任何 的 在 - , 什么时候 他 制成 这 真实的 沃克 小马 .

1847 年, 他制作真正的沃克柯尔特手枪时, 找不到任何原型。

[ðæt] [ˈstoːrɪ] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ˈsoʊjəz] [bʊk] . "

That story you find in Sawyer's book . "
那 故事 你 寻找 在 索耶的 书 . "

索耶的书里有这个故事。

" [waɪ] , [ðæt] ['stɔ:ri:z] [bɪn] [ˌæbsəˈlu:tli] [disˈpru:vɪ] , " [rændˌrɑ:nt] [sed] .
" **Why , that story's been absolutely disproved , " Rand said .**
" 为什么 , 那 故事的 到过 绝对地 已被驳斥 , " 兰德 说 .
" "为什么? 那个故事已经被彻底推翻了。"兰德说。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [rɪˈvɑ:lvər] . "
" **There never was any such revolver .** "
" 那里 绝不 曾是 任何 这样的 左轮手枪 . "
" "根本没有这种左轮手枪。"

" [nɑ:t] [tɪl] [ˈʌmˌhoʊlts] [meɪd] [wʌn] , " ['grɛʃəm] [rɪˈplaɪd] .
" **Not till Umholtz made one , " Gresham replied .**
" 不是 直到 乌姆霍尔茨 制成 一 , " 格雷沙姆 回复 .
" "直到乌姆霍尔茨造出一个来,"格雷沙姆回答说。

" ['rɪvəz] [soʊld][ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] , " — [hi:; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] ['bɪɡʃɑ:t] — " [fɔ:r; fər] ['twenty] -
" **Rivers sold it to , " — he named a moving - picture bigshot — " for twenty -**
" 河流 卖 它 到 , " — 他 命名 一个 移动 - 图片 大人物 — " 为了 二十 -
[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
five hundred dollars :
五 百 美元 :
"里弗斯把它卖给了,"他指认了一位电影界大佬,“售价两千五百美元。”

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] , [ɪn] - ;
His story was that he picked it up in Mexico , in 1938 ;
他的 故事 曾是 那 他 挑选 它 向上 在 墨西哥 , 在 - ;
他的说法是, 他是在 1938 年于墨西哥获得的;

[ˈtreɪdɪd] [ə; eɪ] . - - ['speʃ(ə)l] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hæfˌbrɪd] [ɡoʊt] - [ˈhɜ:rdər][fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] . "
traded a . 38 - special to some halfbreed goat - herder for it . "
交易 一个 : - - 特别的 到 一些 混血儿 山羊 - 牧人 为了 它 : "
我用一支.38口径的特制手枪跟一个混血牧羊人换的。

" [ðɪs] ['feləʊ] [hu:] [bɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] , [naʊ] ; [dɪd][hi:; hi] [si:] ['bɛldən] [ænd; ənd] ['heɪvənz] [koʊlt] [bʊk] ,
" **This fellow who bought it , now ; did he see Belden and Haven's Colt book ,**
" 这 同伴 WHO 买 它 , 现在 ; 做过 他 看 贝尔登 和 避风港 小马 书 ,
"买下这本书的那个人, 他看过贝尔登和哈文合著的柯尔特手枪那本书吗? "

[wen] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - ? "
when it came out in 1940 ? "
什么时候 它 来了 出去 在 - ? "
1940年上映的时候?

" [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['plenti] [bə:nd] [ʌp] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?
" **Yes , and he was plenty burned up , but what could he do ?**
" 是的 , 和 他 曾是 很多 烧伤 向上 , 但 什么 可以 他 做 ?
"是的, 他当时已经筋疲力尽, 但他又能怎么办呢? "

['rɪvəz] [wʌz; wəz] [dʌɡ] [ɪn][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] - ['pɜ:rtʃəs] - [ænd; ənd] - [seɪl] - [ɪn] - [ɡʊd] - [feɪθ]
Rivers was dug in behind this innocent - purchase - and - sale - in - good - faith
河流 曾是 挖 在 在后面 这 清白的 - 购买 - 和 - 销售 - 在 - 好的 - 信仰
[ˈmæʒəˌnoʊ] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Maginot Line of his .
马奇诺 线 的 他的 :
里弗斯牢牢地保护着他那条看似无辜的、出于善意的买卖所构筑的“马奇诺防线”。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['bæstərd] [tʊk] [em ˈi:] , [wʌns] , [dʒʌst][wʌn] - [tenθ] [æz; əz] ['bædli] ,
You know , that bastard took me , once , just one - tenth as badly ,
你 知道 , 那 混蛋 采取 我 , 一次 , 只是 一 - 第十 作为 糟糕 ,
你知道吗, 那个混蛋曾经伤害过我, 虽然只有现在的十分之一那么严重。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪk] [juː] . [es] . [nɔːrθ] & ['tʃɪni] ['neɪvi] ['flɪntləːk] - ['mɑːd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
with a fake U . S . North & Cheney Navy flintlock 1799 Model that had been
和 一个 伪造的 U . S . 北 & 切尼 海军 燧发枪 - 模型 那 有 到过
[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] - ['mɑːd(ə)l] .
made out of a French 1777 Model .
制成 出去 的 一个 法语 - 模型 .

一把仿制的美国诺斯和切尼海军1799年型燧发枪，是由一把法国1777年型燧发枪改造而成。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['mʌtəd] [əb'siːnli] .
" **The lawyer muttered obscenely .**
" 这 律师 低声说道 淫秽地 .

律师低声咒骂着。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jɔ] [suː] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Why didn't you sue hell out of him ?**
" 为什么 没有 你 起诉 地狱 出去 的 他 ?

你为什么 不告他到倾家荡产？

" [rænd; rɑːnt] [æskt] .
" **Rand asked .**
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [juː; jɔ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['gɑːtn] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" **You might not have gotten anything , but you'd have given him a lot of**
" 你 可能 不是 有 获得 任何事物 , 但 你会 有 给定 他 一个 很多 的
[ˈdɜːrti] [pʌb'lɪsəti] .
dirty publicity .
肮脏的 宣传 .

“你可能什么也得不到，但你会给他带来很多负面宣传。”

[ðæts] [ɔːl] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðoʊz] [wiːl] ['lɑːks] . "
That's all Fleming was expecting to do about those wheel locks . "
那就是 全部 弗莱明 曾是 期待 到 做 关于 那些 车轮 锁 . "
弗莱明原本以为，解决那些车轮锁的问题，也就只能做到这些了。

" [aɪm][nɑːt] ['flemɪŋ] .
" **I'm not Fleming .**
" 我是 不是 弗莱明 .

“我不是弗莱明。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [kɑːnt] .
He could afford litigation like that ; I can't .
他 可以 买得起 诉讼 喜欢 那 ; 我 不能 .

他负担得起这样的诉讼；我负担不起。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][aɪ 'tiː][ɪn] [kæʃ] ,
I want my money , and if I don't get it in cash ,
我 想 我的 钱 , 和 如果 我 不 得到 它 在 现金 ,
我要我的钱，如果不给我现金，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [-] [haɪd] , " ['ɡreʃəm] [rɪ'plaɪd] ,
I'm going to beat it out of that dirty little swindler's hide , " Gresham replied ,
我是 去 到 打 它 出去 的 那 肮脏的 小的 骗子的 隐藏 , " 格雷沙姆 回复 ,
“我要把那笔钱从那个卑鄙的小骗子身上榨出来，”格雷沙姆回答道。

[æn; ən] [ˈʌɡli] [lʊk] [ə'piəriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
an ugly look appearing on his face .
一个 丑陋的 看 出现 在 他的 脸 .

他脸上露出难看的表情。

" [aɪ] ['wʊdnt] [blɜ:m] [ju:; jʊ] .
" I wouldn't blame you .
" 我 不会 责备 你 .

我不会责怪你。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kə'lektəz] ['hu:d] [hʊʊld][jər; jər][koʊt] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər]
You could find plenty of other collectors who'd hold your coat while you were
你 可以 寻找 很多 的 其他 收藏家 谁会 抓住 你的 外套 尽管 你 是
[du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
doing it ,
正在做 它 ,

你可以找到很多其他收藏家，他们会在你收藏的时候帮你拿着外套。

" [rænd,ɹɑ:nt][tʊʊld][hɪm; ɪm] .
" Rand told him .
" 兰德 讲述 他 .

兰德告诉他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第3/14页

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaɪəd] , [ˈaɪdli] :

Then he inquired , idly :

然后 他 询问 , 闲散地 :

然后他漫不经心地问道:

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

" What sort of a pistol was it that Lane Fleming is supposed to have

" 什么 种类 的 一个 手枪 曾是 它 那 车道 弗莱明 是 据称 到 有

[ʃɑːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ?

shot himself with ?

射击 他自己 和 ?

“莱恩·弗莱明据称是用哪种手枪自杀的？”

" [ˈɡreʃəm] [fraʊnd] .

" Gresham frowned .

" 格雷沙姆 皱眉 .

格雷沙姆皱起了眉头。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [,aɪ 'ti:] .

" I really don't know ; I didn't see it .

" 我 真的 不 知道 ; 我 没有 看 它 .

“我真的不知道；我没看到。”

[ɪts] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [liːt] & [ˈrɪɡdən] . - ; [juː; jʊ] [noʊ] ,

It's supposed to have been a Confederate Leech & Rigdon . 36 ; you know ,

它是 据称 到 有 到过 一个 南方邦联 水蛭 & 里格登 . - ; 你 知道 ,

据说那是一支南方邦联的利奇-里格登.36口径步枪；你知道的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmɪ'teɪʃn] [koʊlt] [ˈneɪvi] [ˈmɒdlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

one of those imitation Colt Navy Models that were made in the South during the

一 的 那些 模仿 小马 海军 模型 那 是 制成 在 这 南 期间 这

[ˈsɪv(ə)] [wɔːr] .

Civil War .

民用 战争 .

这是南北战争期间南方制造的那种仿制柯尔特海军型左轮手枪之一。

" [rænd,raːnt][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" Rand nodded .

" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪp] .

He was familiar with the type .

他 曾是 熟悉的 和 这 类型 .

他对这种类型很熟悉。

" [ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz] [ðæt] [ˈflemɪŋ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [æt; ət][sʌm; səm]

" The story is that Fleming found it hanging back of the counter at some

" 这 故事 是 那 弗莱明 成立 它 绞刑 后退 的 这 柜台 在 一些

[ˈroʊdsaɪd] [lʌnt] - [stænd] ,

roadside lunch - stand ,

路边 午餐 - 站立 ,

据说，弗莱明是在路边某个小吃摊的柜台后面发现它的。

[ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈlðəɪ] [oʊld] ['pɪstlz] ,
along with a lot of other old pistols ,
沿着 和 一个 很多 的 其他 老的 手枪 ,

以及许多其他老式手枪，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ðə; ði][prə'praɪətər]['ɪntu:] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] , " ['grɛʃəm]
and talked the proprietor into letting it go for a few dollars , " **Gresham**
和 谈话 这 业主 进入 出租 它 去 为了 一个 很少 美元 , " 格雷沙姆
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

“我劝说店主以几美元的价格把它卖掉，”格雷沙姆继续说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['loʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **It was supposed to have been loaded at the time** ,
" 它 曾是 据称 到 有 到过 已加载 在 这 时间 ,
“当时本应已经装货了。”

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [waɪ] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [æt; ət] [hoʊm] .
and went off while Fleming was working on it , **at home** .
和 去 离开 尽管 弗莱明 曾是 在职的 在 它 , 在 家 .
弗莱明在家工作时，他离开了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] , [dʒef] .
" **I can't believe that** , **Jeff** .
" 我 不能 相信 那 , 杰夫 .
“我简直不敢相信，杰夫。”

[leɪn] ['flemɪŋ] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvr] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] .
Lane Fleming would know a loaded revolver when he saw one .
车道 弗莱明 会 知道 一个 已加载 左轮手枪 什么时候 他 锯 一 .
莱恩·弗莱明一眼就能认出上了膛的左轮手枪。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [[ɑ:t] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [feɪkt] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd]
I believe he deliberately shot himself , **and the family faked the accident and**
我 相信 他 故意地 射击 他自己 , 和 这 家庭 伪造 这 事故 和
[fɪkst] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] .
fixed the authorities .
固定的 这 当局 .
我认为他是故意开枪自杀的，而他的家人伪造了意外事故并欺骗了当局。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hændəld][baɪ][ðə; ði]['kɔ:rənər] [ə'loʊn] .
The police never made any investigation ; **it was handled by the coroner alone** .
这 警察 绝不 制成 任何 调查 ; 它 曾是 处理 经过 这 验尸官 独自的 .
警方从未进行任何调查；此案完全由验尸官处理。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r]['kɔ:rənər] , [aʊt][ɪn] [skɒt] ['kaʊntɪ] , [ɪz] ['emɪnəntli] ['fɪksəbl] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'baʊt]
And our coroner , **out in Scott County** , **is eminently fixable** , **if you go about**
和 我们的 验尸官 , 出去 在 斯科特 县 , 是 非常 可修复 , 如果 你 去 关于
[aɪ 'ti:] [raɪt] ;
it right ;
它 正确的 ;
我们斯科特县的验尸官，只要方法得当，是完全可以解决的；

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:n'entəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪn'fɪrɪ'bɜ:rəti] [kəm'pleks] . "
a pitiful little nonentity with a tremendous inferiority complex . "
一个 可怜 小的 非实体 和 一个 巨大的 自卑 复杂的 . "
一个可怜的小人物，有着极强的自卑情结。

" [bʌt; bət] [gʊd] [lɔ:rd] , [waɪ] ?
" But good Lord , why ?
" 但 好的 主 , 为什么 ?

“但是，我的天哪，为什么？”

" [rænd,rɑ:nt] [di'mɑ:ndɪd] .
" Rand demanded .
" 兰德 要求 .

兰德要求道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['flemɪŋ] ['hævɪŋ] ['eni] ['trʌblz] [wɜ:rθ] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] .
" I never heard of Fleming having any troubles worth killing himself over .
" 我 绝不 听到 的 弗莱明 拥有 任何 麻烦 值得 杀 他自己 超过 .

“我从未听说弗莱明遇到过任何值得他自杀的麻烦事。”

" [grɛʃəm] ['loʊəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Gresham lowered his voice .
" 格雷沙姆 降低 他的 嗓音 .

格雷沙姆压低了声音。

" [dʒef] , [aɪm][nɑ:t][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" Jeff , I'm not supposed to talk about this ,
" 杰夫 , 我是 不是 据称 到 讲话 关于 这 ,

“杰夫，我不应该谈论这件事。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [brɪ'li:v] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pri'mɪks]
but the fact is that I believe Fleming was about to lose control of the Premix
但 这 事实 是 那 我 相信 弗莱明 曾是 关于 到 失去 控制 的 这 预混料
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

但事实上，我认为弗莱明当时即将失去对预混料公司的控制权。

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv] , [wel] , ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪn'saɪd] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
" I have , well , sources of inside information .
" 我 有 , 出色地 , 来源 的 里面 信息 .

“我有一些内部消息来源。”

[ðɪs] [ɪz][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [soʊ][dəʊnt] [kwəʊt] [em 'i: , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪnfluənsɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ,
This is in confidence , so don't quote me , but certain influences were at work ,
这 是 在 信心 , 所以 不 引用 我 , 但 肯定 影响 是 在 工作 ,
[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
inside the company ,
里面 这 公司 ,

这是机密信息，所以不要引用我的话，但公司内部确实存在某些影响因素。

[tɔ:rd] [ðæt] [end] .
toward that end .
朝向 那 结尾 .

为此目的。

" [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ɛnd] [nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði] [æʃ] [ɪntu:][ðə; ði] [treɪ]
" He inspected the tip of his cigar and knocked off the ash into the tray
" 他 检查 这 提示 的 他的 雪茄 和 敲门 离开 这 灰 进入 这 托盘
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
at his elbow .
在 他的 弯头 .

他检查了一下雪茄的尖端，然后把烟灰抖落到手肘旁的托盘里。

" [leɪn] [ˈfleɪmɪŋz] [deθ] [ɪz][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz][ˌæksəˈdent(ə)l] , [dʒef] .
" **Lane Fleming's death is on record as accidental , Jeff .**
" 车道 弗莱明的 死亡 是 在 记录 作为 偶然 , 杰夫 :
杰夫, 莱恩·弗莱明的死因被记录为意外事故。

[ɪts] [baɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːf][æz; əz] [sʌtʃ] .
It's been written off as such .
它是 到过 书面 离开 作为 这样的 :
它已被认定为无效。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [left] [æt; ət] [ðæt] .
It would be a great deal better for all concerned if it were left at that .
它 会 是 一个 伟大的 交易 更好的 为了 全部 担心的 如果 它 是 左边 在 那 :
如果事情就此结束, 对各方来说都会好得多。

" [ˈtʃæptər] [faɪv]
" **CHAPTER 5**
" 章 5
第五章

[rænd,rɑːnt] [droʊv] [ˈsləʊli] [θruː] [ˈrouz,mɑːnt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [rɪˈfreʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Rand drove slowly through Rosemont , the next day , refreshing his memory of
兰德 驾驶 缓慢地 通过 罗斯蒙特 , 这 下一个 天 , 令人耳目一新 他的 记忆 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 :
第二天, 兰德开车缓缓驶过罗斯蒙特, 重温了对这个地方的记忆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [kəmˈjuːtəz] - [ˈvɪlɪdʒəz] [strʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [maɪlz] [əˈbɔːŋ]
It was one of the many commuters ' villages strung out for fifty miles along
它 曾是 一 的 这 许多 通勤者 - 村庄 串 出去 为了 五十 英里 沿着
[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [laɪnz] [英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ]][frʌm; frəm] [nuː] [,belˈfɑːst] ,
the railroad lines radiating from New Belfast ,
这 铁路 线条 散热 从 新的 贝尔法斯特 ,
它是沿着从新贝尔法斯特辐射出的铁路线绵延五十英里的众多通勤村庄之一。

[ænd; ənd] [dɪˈpendɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [səˈpɔːrt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl]
and depended for its support upon a population scattered over a five - mile
和 取决于 为了 它是 支持 之上 一个 人口 疏散 超过 一个 五 - 英里
[ˈreɪdiəs][æt; ət] [ɛˈsteɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈhoʊmz] .
radius at estates and country homes .
半径 在 庄园 和 国家 房屋 :
它依靠分散在方圆五英里范围内庄园和乡村住宅中的人口来维持运营。

[ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [plænd] [kəmˈjuːnəti] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [wɔːld] ,
Obviously a planned community , it was dominated by a gray - walled ,
明显地 一个 计划 社区 , 它 曾是 占主导地位 经过 一个 灰色的 - 有围墙的 ,
显然这是一个规划完善的社区, 以灰色墙壁的建筑为主。

[griːn] - [ruːft] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ɪts] [ˈpæsɪndʒər] - [ˈplætfɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn]
green - roofed railroad station which stood on its passenger - platform like a captain in
绿色的 - 有顶棚 铁路 车站 哪个 站立 在 它是 乘客 - 平台 喜欢 一个 队长 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [fɔːr] [pləˈtuːnz] [ʌv; əv] [greɪ] - [wɔːld] ,
front of four platoons of gray - walled ,
正面 的 四 排 的 灰色的 - 有围墙的 ,
绿色屋顶的火车站矗立在站台上, 像一位队长站在四排灰色墙壁的列车前。

[griːn] - [ruːft] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪz] [əˈlaɪnd] [əˈbɔːŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈroʊdɪz] .
green - roofed houses and stores aligned along as many converging roads .
绿色的 - 有顶棚 房屋 和 商店 对齐 沿着 作为 许多 收敛 道路 :
沿着多条交汇的道路, 排列着绿顶房屋和商店。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] ['ɑ:fɪs] , [ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ;
There was a post office , uniform with the rest of the buildings ;
那里 曾是 一个 邮政 办公室 , 制服 和 这 休息 的 这 建筑物 ;
那里有一座邮局, 和其他建筑风格一致;

[æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['trɪmɪŋ] ['deɪtɪd][aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
an excessive quantity of aluminum trimming dated it somewhere in the
一个 过多的 数量 的 铝 修剪 日期 它 某处 在 这
[ˈmɪd(ə)] ['ændru:] ['dʌblju:] . ['melən] ['pɪrɪəd] .
middle Andrew W . Mellon period .
中间 安德鲁 W . 梅隆 时期 .
过多的铝制装饰表明它的年代大约在安德鲁·W·梅隆时期中期。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [gæs] ['steɪʃənz] , [ə; eɪ] ['mu:vi] ['θi:ətər] ,
There were four gas stations , a movie theater ,
那里 是 四 气体 车站 , 一个 电影 剧院 ,
那里有四家加油站, 一家电影院,

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊlwə:θ] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [frʌnt] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk][sʌm; səm]
and a Woolworth store with a red front that made it look like some
和 一个 伍尔沃斯 店铺 和 一个 红色的 正面 那 制成 它 看 喜欢 一些
[ˈpeɪntɪd] ['hʌsi] [hu:] [hæd; həd] ['wɒndəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kweɪkər] ['mi:tɪŋ] .
painted hussy who had wandered into a Quaker Meeting .
绘 荡妇 WHO 有 漫步 进入 一个 贵格会 会议 .
还有一家伍尔沃斯商店, 它有着红色的正面, 看起来就像一个涂着油彩的荡妇误入了贵格会聚会。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['stɔ:rz] , [rænd,rɑ:nt] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] - ['letəd] [waɪt]
Over the door of one of the smaller stores , Rand saw a black - lettered white
超过 这 门 的 一 的 这 较小的 商店 , 兰德 锯 一个 黑色的 - 字母 白色的
[saɪn] : [æn'ti:ks] .
sign : Antiques .
符号 : 古董 .
兰德在一家小商店的门上看到一个黑字白字的招牌: 古董店。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smoʊk] - [greɪ] ['plɪməθ] [ku:p] [pa:kt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
There was a smoke - gray Plymouth coupé parked in front of it .
那里 曾是 一个 抽烟 - 灰色的 普利茅斯 轿跑车 停放 在 正面 的 它 .
前面停着一辆烟灰色的普利茅斯双门轿车。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ɪ'steɪt] ,
Instead of turning onto the road to the Fleming estate ,
反而 的 转弯 到 这 路 到 这 弗莱明 财产 ,
没有拐上通往弗莱明庄园的路,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə'bi:ŋ] [ru:t] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪ] [ɔ:r][soʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
he continued along Route 19 for a mile or so beyond the village ,
他 持续 沿着 路线 - 为了 一个 英里 或者 所以 超过 这 村庄 ,
他沿着19号公路继续行驶, 出了村子大约一英里。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] [brɪk] ['su:doʊ] - [kə'ləʊniəl] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
until he came to a red brick pseudo - Colonial house on the right .
直到 他 来了 到 一个 红色的 砖 伪 - 殖民 房子 在 这 正确的 .
直到他来到右边一栋红砖仿殖民风格的房子前。

[hi:; hi] [pʊld] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ænd][gɑ:t] [aʊt] ,
He pulled to the side of the road and got out ,
他 拉 到 这 边 的 这 路 和 得到 出去 ,
他把车停在路边, 下了车。

['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trentʃ] [koʊt] .
turning up the collar of his trench coat .
转弯 向上 这 衣领 的 他的 沟 外套 .
他竖起了风衣的领子。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd][dæmp] , [ˈdʌbli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ʌnˈsi:znəbl]
The air was raw and damp , doubly unpleasant after the recent unseasonable
这 空气 曾是 生的 和 潮湿 , 双倍 令人不快的 后 这 最近的 反常的
[wɔ:rmθ] .
warmth .
温暖 .

空气潮湿闷热，在经历了最近反常的温暖天气之后，这种感觉更加令人难受。

[æn; ən] [æpəˈθetɪkli] [pərˈsɪstənt] [reɪn] [sɑ:gd] [ðə; ði] [ˈsi:dlɪŋ] - [ˈda:trɪd] [oʊld] [fi:ldz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
An apathetically persistent rain sogged the seedling - dotted old fields on either side ,
一个 冷漠地 执着的 雨 湿透了 这 幼苗 - 虚线 老的 字段 在 任何一个 边 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [wɒdz] [brɪˈɑ:nd] ,
and the pine - woods beyond ,
和 这 松树 - 树林 超过 ,

绵绵不绝的雨水浸透了两侧点缀着幼苗的旧田地，以及更远处的松树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv][ʌnˈbroʊkən][ˈdʒ:rti] [greɪ] [geɪv] [noʊ] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] .
and a high ceiling of unbroken dirty gray gave no promise of clearing .
和 一个 高的 天花板 的 未破 肮脏的 灰色的 给予 不 承诺 的 清理 .
高高的、一望无际的脏灰色天空，丝毫没有放晴的迹象。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnf(ə)] [hu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈwɪs(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [tu:; tə]
The mournful hoot of a distant locomotive whistle was the only sound to
这 悲哀 吡 的 一个 遥远 机车 哨 曾是 这 仅有的 声音 到
[ˈpɪrs] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
pierce the silence .
刺穿 这 沉默 .
远处传来一声哀伤的火车汽笛声，这是唯一划破寂静的声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rænd,rɑ:nt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ,
For a moment , Rand stood with his back to the car ,
为了 一个 片刻 , 兰德 站立 和 他的 后退 到 这 车 ,
兰德背对着车站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] - [laɪk] [saɪn] [ðæt] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈbɪznəs] -
looking at the gallows - like sign that proclaimed this to be the business -
寻找 在 这 绞刑架 - 喜欢 符号 那 宣布 这 到 是 这 商业 -
[ˈpleɪs] [ʌv; əv][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] ,
place of Arnold Rivers ,
地方 的 阿诺德 河流 ,
看着那块形似绞刑架的招牌，上面写着这里是阿诺德·里弗斯的营业场所，

[faɪn] [ænˈti:k] [ænd; ənd][ˈmɑ:dərn][ˈfaɪ,a:rmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [kəˈlektər] .
Fine Antique and Modern Firearms for the Discriminating Collector .
美好的 古董 和 现代的 枪支 为了 这 歧视性的 集电极 .
为眼光独到的收藏家提供精美的古董和现代枪械。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪd] ; [æt; ət][ðə; ði] [left] ,
The house faced the road with a long side ; at the left ,
这 房子 面对 这 路 和 一个 长的 边 ; 在 这 左边 ,
房子临街的一侧很长；左侧，

[ə; eɪ] [pɔ:rtɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪf(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dek] [ru:f] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
a porch formed a continuation under a deck roof , and on the right ,
一个 门廊 形成 一个 续篇 在下面 一个 甲板 屋顶 , 和 在 这 正确的 ,
门廊与露台屋顶相连，在右侧，

[æn; ən] [el] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] , [ɪkˈstendɪŋ] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [tɔ:rd] [ðə; ði][roʊd] .
an ell had been built at right angles , extending thirty feet toward the road .
一个 艾尔 有 到过 建造 在 正确的 角度 , 扩展 三十 脚 朝向 这 路 .
一个呈直角的 L 形结构向道路延伸了 30 英尺。

[ɔ:l'dʊʊ] [kə'hektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃed] [ru:f] ,
Although connected to the house by a shed roof ,
虽然 连接 到 这 房子 经过 一个 棚 屋顶 ,
虽然通过一个棚顶与房子相连,

[wɪtʃ] [ə'kwaird] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['geɪbl] [ru:f] [wer] [ðə; ði] [el] [prə'dʒektɪd]
which acquired a double pitch and became a gable roof where the ell projected
哪个 获得 一个 双倍的 沥青 和 成为 一个 山墙 屋顶 在哪里 这 艾尔 预计
[fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,
它采用了双坡屋顶, 并在L形突出部分变成了山墙屋顶。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['seprət] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪts] [oʊn]
it was , in effect , a separate building , with its own front door and its own
它 曾是 , 在 影响 , 一个 分离 建筑 , 和 它是自己的 正面 门 和 它是自己的
[dɔ:r] - [pæθ] .
door - path .
门 - 小路 .
实际上, 它是一栋独立的建筑, 有自己的前门和自己的入口通道。

[ɪts] [flɔ:r] - ['lev(ə)] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] ['ləʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['perənt] ['strʌktʃər] .
Its floor - level was about four feet lower than that of the parent structure .
它是 地面 - 等级 曾是 关于 四 脚 降低 比 那 的 这 父母 结构 .
它的地面比母楼低了大约四英尺。

[ə; eɪ] ['fɪbər] [mə'gi:] [dɔ:r] - [tʃaɪm] [klæŋd] [æz; əz] [rænd, rɑ:nt] ['entərd] .
A Fibber McGee door - chime clanged as Rand entered .
一个 纤维 麦基 门 - 钟声 叮当作响 作为 兰德 进入 .
兰德走进去时, Fibber McGee 的门铃响了。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Closing the door behind him , he looked around .
结束 这 门 在后面 他 , 他 看起来 大约 .
他关上身后的门, 环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] , [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [waɪd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [lɔ:ŋ] ,
The room , some twenty feet wide and fifty long ,
这 房间 , 一些 二十 脚 宽的 和 五十 长的 ,
房间宽约二十英尺, 长约五十英尺,

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɔ:l'moʊst] [kən'tɪnjuəs] [roʊ] [ʌ; əv] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
was lighted by an almost continuous row of casement windows on the right ,
曾是 照明 经过 一个 几乎 连续的 排 的 窗扇 视窗 在 这 正确的 ,
右侧几乎是一排连续的平开窗, 采光很好。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [el] [ɪk'stendɪd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] .
and another on the left for as far as the ell extended beyond the house .
和 其他 在 这 左边 为了 作为 远的 作为 这 艾尔 扩展 超过 这 房子 .
左边还有一条, 一直延伸到房屋外侧的 L 形坡道之外。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [set] [haɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm] ['ləʊər] [sɪl] [tu:; tə] [flɔ:r] ,
They were set high , a good five feet from lower sill to floor ,
他们 是 放 高的 , 一个 好的 五 脚 从 降低 窗台 到 地面 ,
它们安装得很高, 从较低的窗台到地面足足有五英尺高。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['si:lɪŋ] ; [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ru:f] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ber]
and there was no ceiling ; the sloping roof was supported by bare
和 那里 曾是 不 天花板 ; 这 倾斜的 屋顶 曾是 有 经过 裸
[ˈtɪmbər] [ˈræftəz] .
timber rafters .
木材 椽子 .
而且没有天花板; 倾斜的屋顶由裸露的木椽支撑。

[ræks] [laɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈlʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈhoʊldɪŋ] [lɔ:ŋ] - [ˈɡʌnz][ænd; ənd][swɔ:dz] ;
Racks lined the walls , under the windows , holding long - guns and swords ;
货架 衬里 这 墙壁 , 在下面 这 视窗 , 保持 长的 - 枪支 和 剑 ;

窗户下的墙壁上排列着架子, 上面摆放着长枪和刀剑;

[ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [ˈdægəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [smɔ:l] [ˈaɪtəmz][wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
the pistols and daggers and other small items were displayed on a number
这 手枪 和 匕首 和 其他 小的 项目 是 显示 在 一个 数字
[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [teɪblz] .
of long tables .
的 长的 表格 .

手枪、匕首和其他小物件陈列在几张长桌上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
In the middle of the room , glaring at the front door ,
在 这 中间 的 这 房间 , 刺眼 在 这 正面 门 ,
[ˈɪn] [dɔ:z; wəz][ə; eɪ] [bræs] [fɔ:r] - [ˈpaʊndər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪps] [ˈkæɪɪdz] ; [ə; eɪ] [ˈfɪlɪpi:n] - , [ˈmʌzl]

was a brass four - pounder on a ship's carriage ; a Philippine latanka , muzzle
曾是 一个 黄铜 四 - 重锤 在 一个 船的 运输 ; 一个 菲律宾 - , 枪口
[ˈtɪltɪd] [ˈʌpwərd] , [stʊd] [brˈsaɪd] [aɪˈti:] .
tilted upward , stood beside it .
斜 向上 , 站立 旁 它 .

一门黄铜四磅炮架在船炮架上; 一门菲律宾拉坦卡炮, 炮口向上倾斜, 立在它旁边。

[wer] [ðə; ði] [el] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ˈlʌndər][ðə; ði] [ˌed] [ru:f] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪərpleɪs] ,
Where the ell joined the house under the shed roof , there was a fireplace ,
在哪里 这 艾尔 加入 这 房子 在下面 这 棚 屋顶 , 那里 曾是 一个 壁炉 ,
[ˈɪn] [dɔ:z; wəz][ə; eɪ] [bræs] [fɔ:r] - [ˈpaʊndər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪps] [ˈkæɪɪdz] ; [ə; eɪ] [ˈfɪlɪpi:n] - , [ˈmʌzl]

在屋檐下, 也就是房屋与房屋连接的地方, 有一个壁炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [ˈflaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a short flight of steps to a landing and a door out of the
和 一个 短的 航班 的 步骤 到 一个 降落 和 一个 门 出去 的 这
[ˈdwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

然后是一小段台阶通往平台和通往室外的门。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfɜ:rnɪtʃər] — [ə; eɪ] [ˈdævn,pɔ:rt] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [di:p] [tʃerz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
and some furniture — a davenport , three or four deep chairs facing the fire ,
和 一些 家具 — 一个 长椅 , 三 或者 四 深的 椅子 面向 这 火 ,
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈkɑ:kteɪl] - [ˈteɪbl] ,
a low cocktail - table ,
一个 低的 鸡尾酒 - 桌子 ,

还有一些家具——一张沙发床、三四把面向壁炉的深椅、一张矮茶几。

[ə; eɪ] [ˌsɛləˈret] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fɑ:r] [ˈkɔ:rnər] , [ə; eɪ] [bɪɡ] [desk] .
a cellarette , and , in the far corner , a big desk .
一个 小酒柜 , 和 , 在 这 远的 角落 , 一个 大的 桌子 .

一间小酒馆, 以及在角落里的一张桌子。

[æz; əz][rænd,rɑ:nt] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [frʌm; frəm][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz]
As Rand went toward the rear , a young man rose from one of the chairs
作为 兰德 去 朝向 这 后部 , 一个 年轻的 男人 玫瑰 从 一 的 这 椅子
,
:
,

兰德走向后方时, 一个年轻人从椅子上站了起来。

[leɪd] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

laid aside a magazine , and advanced to meet him .
铺设 旁边 一个 杂志 , 和 先进的 到 见面 他 .

我放下手中的杂志，上前与他相遇。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪɡ'zæktli] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][li:θ(ə)] [ə'reɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

He didn't exactly harmonize with all the lethal array around him ;
他 没有 确切地 协调 和 全部 这 致命 大批 大约 他 ;

他与周围致命的阵势并不完全协调；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][æ; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] [dɪ'vəʊtɪd]

he would have looked more at home presiding over an establishment devoted
他 会 有 看起来 更多的 在 家 主持 超过 一个 建立 奉献

[tu:; tə] ['leɪdɪz] - ['aɪtəmz] .

to ladies ' items .
到 女士们 - 项目 .

他似乎更适合掌管一家专营女士用品的店铺。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [ræn][tu:; tə][pæ'stel] [feɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][sɒlɪf(ə)] [blu:] [aɪz]

His costume ran to pastel shades , he had large and soulful blue eyes
他的 戏服 跑 到 粉彩 色调 , 他 有 大的 和 深情的 蓝色的 眼睛

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] ['dɪmɪpld] [tʃi:ks] ,

and prettily dimpled cheeks ,
和 漂亮 凹陷的 脸颊 ,

他身着柔和的粉彩色系服装，拥有一双深邃迷人的蓝色大眼睛和漂亮的酒窝脸颊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪ] [blɔ:nd] [her] [wɒz; wəz] ['kerfəli] [dɪs'ɔ:rdəd] [ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪndbloʊn] [ɪ'fekt] .

and his longish blond hair was carefully disordered into a windblown effect .
和 他的 较长 金发 头发 曾是 小心 混乱 进入 一个 风吹 影响 .

他那头略长的金发被精心打理成凌乱的、仿佛被风吹拂过的效果。

" [oʊ] , [ɡʊd] [æftər'nu:n] , " [hi:; hi] ['ɡri:tɪd] .

" Oh , good afternoon , " he greeted .
" 哦 , 好的 下午 , " 他 问候 .

“哦，下午好，”他问候道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [jʊə(r)] [ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][dʒʌst] [lʊk]

" Is there anything in particular you're interested in , or would you like to just look
" 是 那里 任何事物 在 特别的 你是 感兴趣的 在 , 或者 会 你 喜欢 到 只是 看

[ə'baʊt] ? " **about ? "**

关于 ? "

“你对什么特别感兴趣吗？还是只想随便看看？ ”

" ['məʊstli] [lʊk] [ə'baʊt] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .

" Mostly look about , " Rand said .
" 大多 看 关于 , " 兰德 说 .

“主要是四处看看，”兰德说。

" [ɪz]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɪn] ? "

" Is Mr . Rivers in ? "
" 是 先生 . 河流 在 ? "

里弗斯先生在吗？

" ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɪz] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən] .

" Mr . Rivers is having luncheon .
" 先生 . 河流 是 拥有 午餐 .

里弗斯先生正在享用午餐。

[hi:l] [bi:; bi] ['fɪnɪft] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [wert]

He'll be finished before long , if you care to wait
地狱 是 完成的 前 长的 , 如果 你 关心 到 等待

如果你愿意等的话，他很快就会完成的.....

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "

Have you ever been here before ? "

有 你 曾经 到过 这里 前 ？ "

你以前来过这里吗？

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [rænd,rɑːnt] [sed] .

Not for some time , Rand said .

不是 为了 一些 时间 , 兰德 说 .

“暂时不会，”兰德说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [neɪmd] ['dʒɔːrdn] , [ɔːr] ['gɔːrdn] ,

When I was here last , there was a young fellow named Jordan , or Gordon ,

什么时候 我 曾是 这里 最后的 , 那里 曾是 一个 年轻的 同伴 命名 约旦 , 或者 戈登 ,

“我上次来这里的时候，有个年轻人叫乔丹，或者戈登，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

or something like that . "

或者 某物 喜欢 那 . "

或者类似的事情。

" [oʊ] .

Oh .

哦 .

“哦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .

He was before my time .

他 曾是 前 我的 时间 .

他比我早出生。

" [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['fʌŋkʃənəri] [ɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz]['sesl, 'sɪsl] ['gɪlɪs] .

The present functionary introduced himself as Cecil Gillis .

这 展示 官员 介绍 他自己 作为 塞西尔 吉利斯 .

“这位官员自我介绍说他叫塞西尔·吉利斯。”

[rænd,rɑːnt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Rand gave his name and shook hands with him .

兰德 给予 他的 姓名 和 摇晃 双手 和 他 .

兰德报上了自己的姓名，并与他握了手。

[jʌŋ] ['gɪlɪs] ['waːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [rænd,rɑːnt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] .

Young Gillis wanted to know if Rand was a collector .

年轻的 吉利斯 通缉 到 知道 如果 兰德 曾是 一个 集电极 .

年轻的吉利斯想知道兰德是不是收藏家。

" [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

In a small way .

在 一个 小的 方式 .

“在某种程度上。”

['dʒen(ə)rəl] - ['pɪst(ə)l] [kə'lektər] , " [rænd,rɑːnt][toʊld][hɪm; ɪm] .

General - pistol collector , Rand told him .

一般的 - 手枪 集电极 , 兰德 讲述 他 .

“他是位手枪收藏家，”兰德告诉他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] [kəʊlts] , [naʊ] ?

Have you many Colts , now ?

有 你 许多 小马队 , 现在 ？

“你们现在有很多小马队球员吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['teɪbl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][kəʊlts] .

There was a whole table devoted to Colts .

那里 曾是 一个 所有的 桌子 奉献 到 小马队 .

“有一整张桌子都摆满了小马队的纪念品。”

[ˈnoʊ] [ˈspjʊəriəs] [ˈwɪtniˌviːl] [ˈwɒkəːz] ; [ˈæftər][ɔːl] ,
No spurious Whitneyville Walkers ; after all ,
不 虚假的 惠特尼维尔 沃克 ; 后 全部 ;
没有虚假的惠特尼维尔步行者；毕竟，

[ə; eɪ] [ˈdiːlər] [kæən; kən] [sel] [dʒʌst][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɑːp] - [drɔːr] [ˈreərɪtiːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər]
a dealer can sell just so many of such top - drawer rarities before the finger
一个 经销商 能 卖 只是 所以 许多 的 这样的 顶部 - 抽屉 稀有物品 前 这 手指
[ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [bɪˈɡɪnz] [ˈlevlɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
of suspicion begins leveling itself in his direction ,
的 怀疑 开始 水平 本身 在 他的 方向 ,
经销商能卖出的这类顶级珍品数量有限，超过一定限度，人们的怀疑就会开始指向他。

[ænd; ænd][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] .
and Arnold Rivers had long ago passed that point .
和 阿诺德 河流 有 长的 前 通过了 那 观点 .
而阿诺德·里弗斯早已过了那个阶段。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [pərˈkʌʃ(ə)n] [ˈmɒdlz] , [həʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] ,
There were several of the commoner percussion models , however , with lovely ,
那里 是 一些 的 这 平民 打击乐器 模型 , 然而 , 和 迷人的 ,
然而，也有一些较为常见的打击乐器型号，它们非常精美。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈbluːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [ðæt] [əˈplaɪd] [æt; ət][ðə; ði][koʊlt][ˈfækt(ə)ri]
perfect bluing that was considerably darker than that applied at the Colt factory
完美的 蓝化 那 曾是 相当 较暗 比 那 应用 在 这 小马 工厂
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] - [ˈfɪftɪz] [ænd; ænd] - [ˈsɪkstɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] .
during the ' fifties and ' sixties of the last century .
期间 这 - 五十年代 和 - 六十年代 的 这 最后的 世纪 .
完美的蓝化处理，颜色比上世纪五六十年代柯尔特工厂采用的蓝化处理要深得多。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈpleɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈbækˌstræp] [ænd; ænd] [ˈtrɪɡər] - [ɡɑːrdz] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [tuː] ,
The silver plating on backstraps and trigger - guards was perfect , too ,
这 银 电镀 在 背带 和 扳机 - 守卫 曾是 完美的 , 也 ,
握把背板和扳机护圈上的镀银层也完美无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] - [ˈbæt(ə)l][ænd; ænd] [ˈsteɪdʒkoʊtʃ] - [ˈhoʊldʌp] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz]
but the naval - battle and stagecoach - holdup engravings on the cylinders
但 这 海军 - 战斗 和 驿马车 - 耽误 雕刻 在 这 气缸
[wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] [klɪr] — [ɪn][wʌn] [keɪs] , [kəmˈpliːtli] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
were far from clear — in one case , completely obliterated .
是 远的 从 清除 — 在 一 案件 , 完全地 彻底摧毁 .
但圆筒上的海战和驿站马车劫案的雕刻图案远不清晰——其中一幅甚至完全被抹去了。

[ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] [ʌv; əv][wʌn] - [ˈneɪvi] [bɔːr] [ˈsɪriəl] [ˈnʌmbərz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
The cylinder of one 1851 Navy bore serial numbers that looked as though they
这 圆柱 的 一 - 海军 钻孔 序列号 数字 那 看起来 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːltərd] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] .
had been altered to conform to the numbers on other parts of the weapon .
有 到过 已修改 到 符合 到 这 数字 在 其他 部分的 这 武器 .
一支 1851 年海军型左轮手枪的枪管上的序列号看起来像是被篡改过，以与其他部件上的序列号保持一致。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊltz] , [həʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈrekt] , [ænd; ænd][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn]
Many of the Colts , however , were entirely correct , and all were in
许多 的 这 小马队 , 然而 , 是 完全 正确的 , 和 全部 是 在
[ˈriːz(ə)nəbli] [ɡʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
reasonably good condition .
合理 好的 状况 .
然而，许多小马驹的判断完全正确，而且它们的状况都相当不错。

[rænd,rɑ:nt] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Rand saw something that interested him , and picked it up .
兰德 锯 某物 那 感兴趣的 他 , 和 挑选 它 向上 .

兰德看到了一件他感兴趣的東西，便把它捡了起来。

" [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [koʊlt] , " [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlɪs] [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] .
" That isn't a real Colt , " the exquisite Mr . Gillis told him .
" 那 不是 一个 真实的 小马 , " 这 精美的 先生 . 吉利斯 讲述 他 .

“那不是真正的柯尔特手枪，”风度翩翩的吉利斯先生告诉他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kənˈfədərət] [ˈkɑ:pi] ; [ə; eɪ] [li:tʃ] & [ˈrɪɡdən] . "
" It's a Confederate copy ; a Leech & Rigdon . "
" 它是 一个 南方邦联 复制 ; 一个 水蛭 & 里格登 . "

“这是南方邦联的仿制品；是利奇和里格登的作品。”

" [soʊ] [aɪ] [si:] .
" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈɡrɪswoʊld] & [ˈɡraɪz, ˈɡri:r] , [bʌt; bət] [noʊ] [li:tʃ] & [ˈrɪɡdən] . "
I have a Griswold & Grier , but no Leech & Rigdon . "
我 有 一个 格里斯沃尔德 & 格里尔 , 但 不 水蛭 & 里格登 . "

我有一本格里斯沃尔德和格里尔的书，但没有利奇和里格登的书。

" [ðə; ði] [ˈɡrɪswoʊld] & [ˈɡraɪz, ˈɡri:r] ; [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bræs] [freɪm] , " [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈɡɪlɪs] [sed]
" The Griswold & Grier ; that's the one with the brass frame , " Cecil Gillis said
" 这 格里斯沃尔德 & 格里尔 ; 那就是 这 一 和 这 黄铜 框架 , " 塞西尔 吉利斯 说
.
:
.

“格里斯沃尔德和格里尔牌的，就是那款黄铜框架的，”塞西尔·吉利斯说道。

" [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [kəˈlektəz] [θɪŋk] [ɔ:l] [kənˈfədərət] [rɪˈvɒlvəz] [hæd; həd] [bræs] [freɪmz] ,
" Surprising how many collectors think all Confederate revolvers had brass frames ,
" 奇怪 如何 许多 收藏家 思考 全部 南方邦联 左轮手枪 有 黄铜 框架 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡrɪswoʊld] & [ˈɡraɪz, ˈɡri:r] ,
because of the Griswold & Grier ,
因为 的 这 格里斯沃尔德 & 格里尔 ,

“令人惊讶的是，很多收藏家都认为所有南方邦联左轮手枪都是黄铜枪架，这都是因为格里斯沃尔德和格里尔公司（Griswold & Grier）的缘故。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪlər] & [bɜ:r]
and the Spiller & Burr
和 这 斯皮勒 & 伯尔

还有 Spiller & Burr.....

[ðæts] [æn; ən] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [faɪn] [ˈspesɪmən] , [ˈmɪstər] . [rænd,rɑ:nt] .
That's an unusually fine specimen , Mr . Rand .
那就是 一个 异常地 美好的 标本 , 先生 . 兰德 .

兰德先生，这是一件非常精美的标本。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [ɡɑ:t] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪm] [ɪn] [leɪt] [dɪˈsembər] [ɔ:r] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdʒænjueɪrɪ] ; [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Mr . Rivers got it sometime in late December or early January ; from a
先生 . 河流 得到 它 有时 在 晚的 十二月 或者 早期的 一月 ; 从 一个
[dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] ,
gentleman in Charleston ,
绅士 在 查尔斯顿 ,

里弗斯先生大约在十二月下旬或一月初从查尔斯顿的一位先生那里得到了它。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔ:ɹ][baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I believe it had been carried during the Civil War by a member of the
我 相信 它 有 到过 携带 期间 这 民用 战争 经过 一个 成员 的 这
[ˈfɔ:rmər] [ˈoʊnə-z] [ˈfæməli] .
former owner's family .
以前的 所有者的 家庭 .

我相信它是前主人家族成员在南北战争期间携带的。

" [rænd,ɹɑ:nt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tæg][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['trɪɡər] - [ɡɑ:rd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:ɹkt] , [ɪn]
" **Rand looked at the tag tied to the trigger - guard ; it was marked , in**
" 兰德 看起来 在 这 标签 系 到 这 扳机 - 警卫 ; 它 曾是 标记 , 在
[ˈletər] - [koʊd] ,
letter - code ,
信 - 代码 ,

兰德看了看绑在扳机护圈上的标签；上面用字母代码做了标记，

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['dɪfrənt] ['praɪsɪz] .
with three different prices .
和 三 不同的 价格 .

三种不同价格。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'ɹɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rnəld] ['rɪvəɹz] ['bɪznəs] ['meθədz] .
That was characteristic of Arnold Rivers's business methods .
那 曾是 特征 的 阿诺德 河流的 商业 方法 .

这是阿诺德·里弗斯商业方式的典型特征。

" [haʊ] [mʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['rɪvəɹz] [wɑ:nt][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər]
" **How much does Mr . Rivers want for this ?** " **he asked , handing the revolver**
" 如何 很多 做 先生 . 河流 想 为了 这 ? " 他 问 , 处理 这 左轮手枪
[tu:; tə] [jʌŋ] ['ɡɪlɪs] .
to young Gillis .
到 年轻的 吉利斯 .

“里弗斯先生想要多少钱？”他问道，同时把左轮手枪递给了年轻的吉利斯。

[ðə; ði][klɜ:rk] ['mentəli] [di:'kəʊdɪd][ðə; ði] [θri:] ['praɪsɪz][ænd; ænd][ˈvæsə,leɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈoʊvər]
The clerk mentally decoded the three prices and vacillated for a moment over
这 职员 精神上 已解码 这 三 价格 和 摇摆不定 为了 一个 片刻 超过
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

店员在心里默默计算了这三个价格，犹豫了一会儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'preɪzd] [rænd,ɹɑ:nt] ,
He had already appraised Rand ,
他 有 已经 已评估 兰德 ,

他之前已经对兰德进行了评估，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twenti] - [ˈdɑ:lər] ['stetsn] [pæst][hɪz; ɪz] ['bə:bəri] [trent] [koʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ]
from his twenty - dollar Stetson past his Burberry trench coat to his English
从 他的 二十 - 美元 斯泰森 过去的 他的 博柏利 沟 外套 到 他的 英语
[hænd] - [soʊn] [ju:z] ,
hand - sewn shoes ,
手 - 缝制的 鞋 ,

从他那顶价值二十美元的斯泰森毡帽，到他的巴宝莉风衣，再到他的英式手工缝制皮鞋，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [peɪ] - [dɜːrt] ['brækɪt] ； [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ri'ma:ks]
and placed him in the pay - dirt bracket ; however , from some remarks
和 放置 他 在 这 支付 - 污垢 括号 ； 然而 ， 从 一些 评论
[rænd,rɑ:nt][hæd; həd][let][dra:p] ,
Rand had let drop ,
兰德 有 让 降低 ；
并把他归入了有前途的行列；然而，从兰德不经意间透露的一些言论来看，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kʌstəmə] [nu:] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [nu:] ['vælju:z] .
he decided that this customer knew pistols , and probably knew values .
他 决定 那 这 顾客 知道 手枪 ， 和 大概 知道 值 ；
他认为这位顾客懂手枪，而且可能也懂价值。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz]['sɪksti]['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , ['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Why , that is sixty dollars , Mr . Rand , " he said ,
" 为什么 ， 那 是 六十 美元 ， 先生 ； 兰德 ， " 他 说 ，
“哦，那是六十美元，兰德先生，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [benɪ'fækjən] .
with the air of one conferring a benefaction .
和 这 空气 的 一 授予 一个 慈善 ；
带着施恩的口吻。

[ˈmeɪbi] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] , [rænd,rɑ:nt] [dɪ'saɪdɪd] ； ['praɪsɪz][hæd; həd] [dʒʌmpt] [laɪk] [ðə; ði] ['veri]
Maybe he was , at that , Rand decided ; prices had jumped like the very
或许 他 曾是 ， 在 那 ， 兰德 决定 ； 价格 有 跳了起来 喜欢 这 非常
[ˈdev(ə)l] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] .
devil since the war .
魔鬼 自从 这 战争 ；
兰德心想，也许真是如此；自战争以来，物价飞涨得厉害。

" [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 ；

“我要买它。

" [hi:; hi] [dʌg] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bɪlfoʊld][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [θri:] ['twentɪz] .
" He dug out his billfold and extracted three twenties .
" 他 挖 出去 他的 钱包 和 提取 三 二十多岁 ；
他掏出钱包，取出三张二十美元的钞票。

" [naɪs] [kli:n] [kən'dɪ(ə)n] ； [kli:n] [aɪ 'ti:][ʌp] [jɔ:r'self] ？ "
" Nice clean condition ; clean it up yourself ? "
" 好的 干净的 状况 ； 干净的 它 向上 你自己 ？ "
“车况不错，你自己打扫一下好吗？ ”

" [waɪ] , [noʊ] .
" Why , no .
" 为什么 ， 不 ；

“为什么不呢？ ”

['mɪstər] . ['rɪvəz] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] .
Mr . Rivers got it like this .
先生 ； 河流 得到 它 喜欢 这 ；

里弗斯先生是这样理解的。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪts] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli] ['erlu:m] ,
As I said , it's supposed to have been a family heirloom ,
作为 我 说 ， 它是 据称 到 有 到过 一个 家庭 传家宝 ；
正如我所说，它原本应该是件家族传家宝。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [its] [bɪn] [kæəd] [fɔːr; fər] ,
but from the way it's been cared for ,
但 从 这 方式 它是 到过 关心 为了 ,
但从它受到的照料来看,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] , " [ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'plaɪd] .
I would have thought it had been in a collection , "**the clerk replied** .
我 会 有 想法 它 有 到过 在 一个 收藏 , " 这 职员 回复 .
“我原以为它被收藏了,”店员回答说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ræp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Shall I wrap it for you ? "
" 将 我 裹 它 为了 你 ? "
“要我帮你包好吗? ”

" [rænd,rɑːnt] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] .
" Rand followed him to the rear , laying aside his coat and hat .
" 兰德 随后 他 到 这 后部 , 躺下 旁边 他的 外套 和 帽子 .
兰德跟着他走到队伍后面, 把外套和帽子放在一边。

[gɪlɪs] [gɑːt][sʌm; səm] ['hevi] ['peɪpər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔːzɪt][ænd; ənd] ['pækɪdʒd] [aɪ 'tiː] ,
Gillis got some heavy paper out of a closet and packaged it ,
吉利斯 得到 一些 重的 纸 出去 的 一个 壁橱 和 包装好的 它 ,
吉利斯从壁橱里拿出一些厚纸, 把它包好。

[ðen] ['hʌntɪd] [θruː] [ə; eɪ][kɑːrd] - [faɪl][ɪn][ðə; ði][taːp] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
then hunted through a card - file in the top drawer of the desk ,
然后 猎杀 通过 一个 卡片 - 文件 在 这 顶部 抽屉 的 这 桌子 ,
然后他在办公桌最上面的抽屉里翻找卡片文件。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
until he found the card he wanted .
直到 他 成立 这 卡片 他 通缉 .
直到他找到自己想要的卡片。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
He made a few notes on it ,
他 制成 一个 很少 笔记 在 它 ,
他做了一些笔记,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪksti]['dɑːləz, 'dɒləz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd]
and was still holding it and the sixty dollars when he rejoined
和 曾是 仍然 保持 它 和 这 六十 美元 什么时候 他 重新加入
[rænd,rɑːnt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
Rand by the fire .
兰德 经过 这 火 .

当他回到兰德身边, 与他一起坐在火堆旁时, 手里还拿着那东西和六十美元。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnət] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] ['mæənər] , [ðə; ði] [jʌŋ]
In spite of his effeminate appearance and over - refined manner , the young
在 尽管如此 的 他的 阴柔的 外貌 和 超过 - 精制 方式 , 这 年轻的
['feləʊ] ['riːəli] [nuː] [ɑːrmz] .
fellow really knew arms .
同伴 真的 知道 武器 .
尽管外表阴柔, 举止过于文雅, 但这个年轻人确实精通枪械。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [pæst] [frʌm; frəm] [kən'fedərət] [rɪ'vɒlvəz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]'sɪv(ə)]
The conversation passed from Confederate revolvers to the arms of the Civil
这 对话 通过了 从 南方邦联 左轮手枪 到 这 武器 的 这 民用
[wɔ:r][ɪn][dʒen(ə)rəl] ,
War in general ,
战争 在 一般的 ,

谈话内容从南方邦联的左轮手枪转到了南北战争时期的武器装备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][t'æktɪks] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n]
and they were discussing the changes in tactics occasioned by the introduction
和 他们 是 讨论 这 变化 在 策略 引发 经过 这 介绍
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪŋ] ['kɑ:rbəɪn] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
of the revolver and the repeating carbine when the door from the house
的 这 左轮手枪 和 这 重复 马枪 什么时候 这 门 从 这 房子
[oʊpənd][ænd; ənd][ɑ:rnəld] ['rɪvəz] [ə'pɪrɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
opened and Arnold Rivers appeared on the landing .
打开 和 阿诺德 河流 出现 在 这 降落 .

他们正在讨论左轮手枪和连发卡宾枪的引入给战术带来的变化，这时房子的门开了，阿诺德·里弗斯出现在楼梯平台上。

[hiː; hi] [lʊkt] [oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [rænd,rɑ:nt][hæd; həd][læst] [si:n] [hɪm; ɪm] .
He looked older than when Rand had last seen him .
他 看起来 老 比 什么时候 兰德 有 最后的 已见 他 .

他看起来比兰德上次见到他时要老了。

[hɪz; ɪz] [her] [wɒz; wəz] ['θɪnər] [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd] ['greɪɜ] [æt; ət][ðə; ði] ['tempəlz] .
His hair was thinner on top and grayer at the temples .
他的 头发 曾是 更薄 在 顶部 和 灰白 在 这 寺庙 .

他的头发头顶稀疏，鬓角也开始泛灰。

['nevər] [pər'tɪkjələrlɪ] [roʊ'bʌst] , [hiː; hi][hæd; həd][bɔ:st] [weɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɪnər]
Never particularly robust , he had lost weight , and his face was thinner
绝不 特别 强壮的 , 他 有 丢失的 重量 , 和 他的 脸 曾是 更薄
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['hɑ:lʊs] - [tʃi:kt] .
and more hollow - cheeked .
和 更多的 空洞的 - 脸颊 .

他原本就体格不太强壮，现在更是瘦了很多，脸也变得更瘦削，脸颊也更加凹陷。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [su:pər'sɪliəs] ['ɪnsələns] ,
His mouth still had the old curve of supercilious insolence ,
他的 嘴 仍然 有 这 老的 曲线 的 傲慢 傲慢 ,

他嘴角依然带着往日那种傲慢无礼的弧度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [kɑ:vɪd] [aɪvəri] ['sɪgəret] - ['hoʊldər]
and he was still smoking with the six - inch carved ivory cigarette - holder
和 他 曾是 仍然 吸烟 和 这 六 - 英寸 雕刻 象牙 卷烟 - 持有者
[wɪtʃ] [rænd,rɑ:nt] [rɪ'membər] .
which Rand remembered .
哪个 兰德 记得 .

他仍然拿着兰德记得的那只六英寸长的象牙雕刻烟嘴抽烟。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [oʊvər] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rwet] ,
He looked his visitor over carefully from the doorway ,
他 看起来 他的 游客 超过 小心 从 这 门口 ,

他站在门口仔细打量着来访者，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɑ:t] [sə'lɪsɪtɪŋ] ['mægəzi:n] [səb'skrɪpʃənz] [ɔ:r] ['selɪŋ] [fʊlər] ['brʌʃɪz] ,
decided that he was not soliciting magazine subscriptions or selling Fuller brushes ,
决定 那 他 曾是 不是 征求 杂志 订阅 或者 销售 富勒 刷子 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and came down the steps .
和 来了 向下 这 步骤 .

他断定自己不是在推销杂志订阅或销售富勒画笔，然后走下了台阶。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd] , [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [rænd,rɑ:nt] ;

As he did , he must have recognized Rand ;
作为 他 做过 , 他 必须 有 认可 兰德 ;

他这样做的时候, 肯定认出了兰德;

[hi;; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪɡəret] - ['hoʊldər][tu;; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

he shifted the cigarette - holder to his left hand and extended his right .
他 转移 这 卷烟 - 持有者 到 他的 左边 手 和 扩展 他的 正确的 .

他将烟嘴换到左手, 伸出了右手。

" ['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

" Mr . Rand , isn't it ?
" 先生 : 兰德 , 不是 它 ?

兰德先生, 是吗?

" [hi;; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ju;; jʊ] .

" I thought I knew you .
" 我 想法 我 知道 你 .

我以为我了解你。

[ɪts] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [ə'raʊnd] [hɪr] . "

It's been some years since you've been around here . "
它是 到过 一些 年 自从 你已经 到过 大约 这里 : "

你已经好几年没来这里了。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .

" I've been a lot of places in the meantime , " Rand said .
" 我已经 到过 一个 很多 的 地方 在 这 与此同时 , " 兰德 说 :

“这段时间我去过很多地方,”兰德说。

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [læst] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - - , [wə:nt, weənt][ju;; jʊ] ?

" You were here last in October , ' 41 , weren't you ?
" 你 是 这里 最后的 在 十月 , - - , 不是 你 ?

“你上次来这里是在 1941 年 10 月, 对吧? ”

" ['rɪvəz] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Rivers thought for a moment .
" 河流 想法 为了 一个 片刻 :

里弗斯沉思了一会儿。

" [ju;; jʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['haɪləndər] , [ðen] .

" You bought a Highlander , then .
" 你 买 一个 高地人 , 然后 :

“那你买的是辆汉兰达。”

[baɪ][æɪlɪɡ'zændər] ['mɜ:rɑ:k] , [ʌv; əv] [du:n] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? "

By Alexander Murdoch , of Doune , wasn't it ? "
经过 亚历山大 默多克 , 的 杜恩 , 不是 它 ? "

作者是杜恩的亚历山大·默多克, 对吧?

" [noʊ] ; ['ændru:] ['stræhən] , [ʌv; əv] - , " [rænd,rɑ:nt] [rɪ'plaɪd] .

" No ; Andrew Strahan , of Edzel , " Rand replied .
" 不 ; 安德鲁 斯特拉汉 , 的 - , " 兰德 回复 :

“不, 是埃德泽尔的安德鲁·斯特拉汉,”兰德回答道。

['rɪvəz] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡərz] .

Rivers snapped his fingers .
河流 啪啪 他的 手指 :

里弗斯打了个响指。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !** !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！”

[aɪ][soʊld][bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪstlz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
I sold both of those pistols at about the same time ;
我 卖 两个都 的 那些 手枪 在 关于 这 相同的 时间 ;
我差不多同时卖掉了这两把手枪；

[ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [gɑːt][ðə; ði] ['mɜːrdaːk] .
a gentleman in Chicago got the Murdoch .
一个 绅士 在 芝加哥 得到 这 默多克 .
芝加哥一位先生得手了默多克。

[ðə; ði] ['stræhən][hæd; həd][ə; eɪ][staːr] - [pɪrst] [loʊb][ɑːn][ðə; ði] ['hæmər] .
The Strahan had a star - pierced lobe on the hammer .
这 斯特拉汉 有 一个 星星 - 穿孔 叶 在 这 锤 .
斯特拉汉锤的锤头上有一个星形穿孔的凸耳。

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [get] ['enɪbəːdi] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['geɪlɪk] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] ? "
Did you ever get anybody to translate the Gaelic inscription on the barrel ? "
做过 你 曾经 得到 任何人 到 翻译 这 盖尔语 题词 在 这 桶 ? "
你找到人翻译过桶上的盖尔语铭文吗？

" [juːv] [ə; eɪ] ['meməri] [laɪk] ['dʒɪm] ['fɑːrli] , " [rænd,rɑːnt] ['flætərd] .
" **You've a memory like Jim Farley , " Rand flattered .**
" 你已经 一个 记忆 喜欢 吉姆 法利 , " 兰德 受宠若惊 .
“你的记忆力和吉姆·法利一样好,”兰德受宠若惊地说。

" [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][klæn]'sloʊgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmɜːənz] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] : [sʌnz] [ʌv; əv]
" **The inscription was the clan slogan of the Camerons ; something like : Sons of**
" 这 题词 曾是 这 氏族 口号 的 这 卡梅伦斯 ; 某物 喜欢 : 儿子们 的
[ðə; ði] [haʊnd] ,
the hound ,
这 猎犬 ,
“碑文是卡梅伦家族的族训，大意是：猎犬之子，

[kʌm] [ænd; ənd][get] [fleʃ] !
come and get flesh !
来 和 得到 肉 !

来吃肉吧！

[aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] . "
I won't attempt the original . "
我 惯于 试图 这 原来的 . "
我不会尝试原版。

" ['mɪstər] . [rænd,rɑːnt][dʒʌst] [bɔːt] - , [ðə; ði] [liːtʃ] & ['rɪgdən] . - , " ['gɪlɪs] [ɪntə'dʒektɪd] ,
" **Mr . Rand just bought 6524 , the Leech & Rigdon . 36 , " Gillis interjected ,**
" 先生 . 兰德 只是 买 - , 这 水蛭 & 里格登 . - , " 吉利斯 插话 ,
“兰德先生刚买了一支6524号枪，利奇-里格登.36口径步枪,”吉利斯插话道。

['hændɪŋ] ['rɪvəz] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] .
handing Rivers the card and the money .
处理 河流 这 卡片 和 这 钱 .
把卡和钱递给里弗斯。

[ˈrɪvəz] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ] , [sɔ:] [həʊ] [mʌtʃ] [rænd,rɑ:nt][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]
Rivers looked at both , saw how much Rand had been taken for , and
河流 看起来 在 两个都 , 锯 如何 很多 兰德 有 到过 已采取 为了 , 和
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
nodded :
点头 :

里弗斯看了看两人，看出兰德被骗了多少钱，然后点了点头。

" [ə; eɪ][naɪs][ˈaɪtəm] , " [hi:; hi] [ˈfeɪntli] [preɪzd] ,
" **A nice item , " he faintly praised ,**
" 一个 好的 物品 , " 他 淡淡的 赞扬 ,

“一件不错的物品，”他轻声赞许道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈselɪŋ] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]
as though anything selling for less than a hundred dollars was so much
作为 尽管 任何事物 销售 为了 较少的 比 一个 百 美元 曾是 所以 很多
[gɑ:rbrɪdʒ] .
garbage .
垃圾 :

仿佛所有售价低于一百美元的东西都是垃圾似的。

" [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [kənˈfedəreɪt] [ɑ:rmz][ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [faʊnd] , [ɪts] [ˈri:əli]
" **Considering the condition in which Confederate arms are usually found , it's really**
" 考虑 这 状况 在 哪个 南方邦联 武器 是 通常 成立 , 它是 真的

[fɜ:rst] - [reɪt] .
first - rate .
第一的 - 速度 :

“考虑到南方邦联武器通常的保存状况，这件藏品真是一流。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [laɪk][,aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [rænd,rɑ:nt] .
I think you'll like it , Mr . Rand .
我 思考 你会 喜欢 它 , 先生 : 兰德 :

兰德先生，我想您会喜欢的。

" [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræn] , [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈɡɪlɪs] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] , [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]
" **The telephone rang , Cecil Gillis answered it , listened for a moment , and**
" 这 电话 响铃 , 塞西尔 吉利斯 回答 它 , 听着 为了 一个 片刻 , 和

[ðen] [sed] : " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
then said : " For you ,
然后 说 : " 为了 你 ,

电话铃响了，塞西尔·吉利斯接起电话，听了一会儿，然后说：“给你，

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] ; [lɔ:ŋ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [mɪlˈwɔ:ki] .
Mr . Rivers ; long distance from Milwaukee .
先生 : 河流 ; 长的 距离 从 密尔沃基 :

里弗斯先生；距离密尔沃基很远。

" [ˈrɪvərz] [feɪs] [lɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbi:əˈtɪfɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [maʊs] - [hoʊl]
" **Rivers's face lit with the beatific smile of a cat at a promising mouse - hole**
" 河流的 脸 点燃 和 这 幸福的 微笑 的 一个 猫 在 一个 有前途 老鼠 - 洞
.
:
.

“里弗斯的脸上绽放出猫咪找到一个有希望的老鼠洞时那种幸福的笑容。

" [ɑ:] , [ɪkˈskju:s][,em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [rænd,rɑ:nt] .
" **Ah , excuse me , Mr . Rand .**
" 啊 , 原谅 我 , 先生 : 兰德 :

“啊，对不起，兰德先生。”

" [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .

" He crossed to the desk , picked up the phone and spoke into it .

" 他 交叉 到 这 桌子 , 挑选 向上 这 电话 和 辐 进入 它 .

他走到桌子旁, 拿起电话, 对着电话说了些什么。

" [ðɪs] [ɪz][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] , " [hi:; hi] [sed] , [mætʃ] [æz; əz] [ˈedwərd] [ˈmʌroʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ðɪs] — [ɪz]

" This is Arnold Rivers , " he said , much as Edward Murrow used to say , This — is

" 这 是 阿诺德 河流 , " 他 说 , 很多 作为 爱德华 默罗 用过的 到 说 , 这 — 是

[ˈlʌndən] !

London !

伦敦 !

“这是阿诺德·里弗斯,”他说, 就像爱德华·默罗过去常说的那样, “这是——伦敦! ”

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈspʌtərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The telephone sputtered for a moment .

这 电话 溅射 为了 一个 片刻 .

电话断断续续地响了一会儿。

" [ɑ:] , [jes] [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstər] . [verəl] .

" Ah , yes indeed , Mr . Verral .

" 啊 , 是的 的确 , 先生 . 维拉尔 .

“啊, 的确如此, 维拉尔先生。”

[kwɔ:t] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Quite well , I thank you .

相当 出色地 , 我 感谢 你 .

很好, 谢谢。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? . . .

And you ? . . .

和 你 ? . . .

你呢? ...

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [bɪn] [soʊld] [jet] .

No , it hasn't been sold yet .

不 , 它 还没有 到过 卖 然而 .

不, 还没卖出去。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [ʃɪp] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? . . .

Do you wish me to ship it to you ? . . .

做 你 希望 我 到 船 它 到 你 ? . . .

你想让我寄给你吗?

[ɑ:n] [əˈpru:v(ə)] ; [ˈsɜ:rt(ə)nli]

On approval ; certainly

在 赞同 ; 当然

待批准; 当然.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈflɪntlɔ:k] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [lɪst][aɪ ˈti:][æz; əz][ɑ:r ˈi:] - [ˈɔ:ltərd] , [dɪd][aɪ] ? . .

Of course it's an original flintlock ; I didn't list it as re - altered , did I ? . .

的 课程 它是 一个 原来的 燧发枪 ; 我 没有 列表 它 作为 关于 - 已修改 , 做过 我 ? . .

·

:

·

当然, 这是一支原装燧发枪; 我没把它列为改装过的吧?

[noʊ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈpleɪsmənt] [ɪz][ðə; ði] [smɔ:l] [sprɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði]

No , not at all ; the only replacement is the small spring inside the patchbox

不 , 不是 在 全部 ; 这 仅有的 替代品 是 这 小的 春天 里面 这 补丁盒

不, 完全不是; 唯一需要更换的是接线盒内部的小弹簧.....

[jes] , [ðə; ði] ['raɪflɪŋ] [ɪz] ['eksələnt]
Yes , the rifling is excellent
是的 , 这 膛线 是 出色的

是的，膛线非常出色.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪl] [[ɪp] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns]
Of course ; I'll ship it at once
的 课程 ; 患病的 船 它 在 一次

当然可以，我会马上发货.....

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [vɛrəl] .
Good - by , Mr . Verral .
好的 - 经过 , 先生 . 维拉尔 .

再见，维拉尔先生。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪərɪŋ] , ['ferli] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] .
" **He hung up and turned to his hireling , fairly licking his chops** .
" 他 悬挂 向上 和 转向 到 他的 雇工 , 相当 舔舐 他的 排骨 .

他挂断电话，转身对着他的雇工，得意洋洋地舔了舔嘴唇。

" ['sesl, 'sɪsl] , ['mɪstər] . [vɛrəl] , [ɪn] [mɪl'wɔ:ki] , [hu:z] [ə'dres] [wi:; wi][hæv; həv] , [hæz; həz][dʒʌst]
" **Cecil , Mr . Verral , in Milwaukee , whose address we have , has just**
" 塞西尔 , 先生 . 维拉尔 , 在 密尔沃基 , 谁 地址 我们 有 , 有 只是
[ɔ:rdərd] - ,
ordered 6288 ,
订购 - ,

“塞西尔·维拉尔先生，住在密尔沃基，我们有他的地址，他刚刚订购了6288号，

[ðə; ði][ef] . - ['flɪntlɔ:k] ['kentʌk] .
the F . Zorger flintlock Kentuck .
这 F . - 燧发枪 肯塔基州 .

F. Zorger 燧发枪 Kentuck。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ə'tend] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
Will you please attend to it ? "
将要 你 请 出席 到 它 ? "

请您处理一下好吗？

" [raɪt] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] .
" **Right away , Mr . Rivers .**
" 正确的 离开 , 先生 . 河流 .

“马上就来，里弗斯先生。”

" ['gɪlɪs] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ræks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **Gillis went to one of the racks under the windows and selected a long**
" 吉利斯 去 到 一 的 这 货架 在下面 这 视窗 和 已选 一个 长的
['flɪntlɔ:k] ['raɪf(ə)l] ,
flintlock rifle ,
燧发枪 步枪 ,

吉利斯走到窗户下的其中一个架子旁，挑选了一支长柄燧发步枪。

['kæərɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
carrying it out the door at the rear .
携带 它 出去 这 门 在 这 后部 .

从后门把它搬出去。

" [aɪ] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ][lɪst] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , " ['rɪvəz] [təʊld][rænd,ɾɑ:nt] .
" **I issued a list , a few days ago , " Rivers told Rand .**
" 我 发布 一个 列表 , 一个 很少 天 前 , " 河流 讲述 兰德 .

“几天前我公布了一份名单，”里弗斯告诉兰德。

" [wen] ['sesl, 'sisl] [kʌmz] [bæk] , [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][get][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi] .

" **When Cecil comes back , I'll have him get you a copy .**
" 什么时候 塞西尔 来 后退 , 患病的 有 他 得到 你 一个 复制 .

“等塞西尔回来，我会让他给你弄一份。”

[aɪv] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [kɔ:lz] ['evər] [sɪns] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [twelfθ] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [kɔ:l] [sɪns] ['tu:zdeɪ] .
I've been receiving calls ever since ; this is the twelfth long - distance call since Tuesday .
我已经 到过 接收 呼叫 曾经 自从 ; 这 是 这 第十二 长的 - 距离 称呼 自从 周二 .
"
"
"

从那以后我就一直接到电话；这是自周二以来的第十二个长途电话了。

" ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] , " [rænd,rɑ:nt] ['kɑ:mentəd] .

" **Business must be good , " Rand commented .**
" 商业 必须 是 好的 , " 兰德 评论 .

“生意肯定不错，”兰德评论道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:v] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [leɪn] ['flemɪŋ] [kə'lek(ə)n] .

" **I understand you've offered to buy the Lane Fleming collection .**
" 我 理解 你已经 提供 到 买 这 车道 弗莱明 收藏 .

“我听说您曾提出要购买莱恩·弗莱明收藏品。”

[fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] . "

For ten thousand dollars . "
为了 十 千 美元 . "

一万美元。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

" **Where did you hear that ?**
" 在哪里 做过 你 听到 那 ?

你从哪里听说的？

" ['rɪvəz] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,

" **Rivers demanded ,**
" 河流 要求 ,

“河流要求，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪlɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [li:tʃ] &
looking up from the drawer in which he was filing the card on the Leech &
寻找 向上 从 这 抽屉 在 哪个 他 曾是 备案 这 卡片 在 这 水蛭 &
['rɪgdən] .
Rigdon .
里格登 .

他从正在归档 Leech & Rigdon 卡片的抽屉里抬起头来。

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .

" **From Mrs . Fleming .**
" 从 太太 . 弗莱明 .

“来自弗莱明夫人。”

" [rænd,rɑ:nt] [rɪ'li:st] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][paɪp] [smʊk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [drɔ:] ['daʊnwərd] ['ɪntu:]

" **Rand released a puff of pipe smoke and watched it draw downward into**
" 兰德 发布 一个 噗 的 管道 抽烟 和 观看 它 画 向下 进入

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the fireplace .
这 壁炉 .

兰德吐出一口烟斗烟，看着它向下飘进壁炉。

" [aɪv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lek(ə)n] ; ['næt(ə)rəli] ,

" **I've been retained to handle the sale of that collection ; naturally ,**
" 我已经 到过 保留 到 处理 这 销售 的 那 收藏 ; 自然 ,

“我受聘负责该系列藏品的出售；自然而然地，

[aɪd] [nʊʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:fəriŋ] [həʊ] [mʌtʃ] .
I'd know who was offering how much .
ID 知道 WHO 曾是 提供 如何 很多 .

我会知道谁出价多少。

" [ˈrɪvərz] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
" Rivers's eyes narrowed .
" 河流的 眼睛 范围缩小 .

里弗斯眯起了眼睛。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] , [ˈlʌʊdɪŋ] [ə'hʌðər] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈhoʊldər] .
He came around the desk , loading another cigarette into his holder .
他 来了 大约 这 桌子 , 加载中 其他 卷烟 进入 他的 持有者 .

他绕过桌子，又往烟嘴里装了一支烟。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] , [maɪt] [aɪ][æsk] ,
" And just why , might I ask ,
" 和 只是 为什么 , 可能 我 问 ,

请问，这究竟是为什么呢？

[dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [laɪk] [ðæt] ?
did Mrs . Fleming think it in order to employ a detective in a matter like that ?
做过 太太 . 弗莱明 思考 它 在 命令 到 采用 一个 侦探 在 一个 事情 喜欢 那 ?

弗莱明夫人认为在这种事情上聘请侦探是合适的吗？

" [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [nʊʊ] .
" he wanted to know .
" 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

[rænd,rɑ:nt][let] [aʊt] [mɔ:r] [smʊʊk] .
Rand let out more smoke .
兰德 让 出去 更多的 抽烟 .

兰德放出了更多烟雾。

" [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] .
" She didn't .
" 她 没有 .

她没有。

[ʃi:; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [æŋ; ən][ɑ:rmz] - [ˈekspɜ:rt] , [ə; eɪ] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs][rænd,rɑ:nt] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . ,
She employed an arms - expert , a Colonel Jefferson Davis Rand , U . S . A . ,
她 受雇 一个 武器 - 专家 , 一个 上校 杰斐逊 戴维斯 兰德 , U . S . 一个 . ,
[oʊ] . [ɑ:r] . [si:] . ,
O . R . C . ,
哦 . 拉 . C . ,

她聘请了一位武器专家，即美国陆军上校杰斐逊·戴维斯·兰德（Jefferson Davis Rand, USA, ORC）。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nʊʊn] [kənˈtrɪbjətər] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈraɪflmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfəntri]
who is a well - known contributor to the American Rifleman and the Infantry
WHO 是 一个 出色地 - 已知 贡献者 到 这 美国人 步枪兵 和 这 步兵
[ˈdʒɜ:rn(ə)][ænd; ənd] [ænˈti:ks] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ɡʌn] [rɪˈpɔ:rt] .
Journal and Antiques and the old Gun Report .
杂志 和 古董 和 这 老的 枪 报告 .

他是《美国步枪手》、《步兵杂志》和《古董》以及老枪械报告的知名撰稿人。

[ju:v] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [aɪ] [bɪˈli:v] ? "
You've read some of his articles , I believe ? "
你已经 读 一些 的 他的 文章 , 我 相信 ? "

我相信你读过他的一些文章吧？

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestr'geɪʃ(ə)n] ? "
" Then you're not making an investigation ? "
" 然后 你是 不是 制作 一个 调查 ? "

“那你们就不进行调查了吗？”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [ɪnˌvestɪgeɪt] ?
" What in the world is there to investigate ?
" 什么 在 这 世界 是 那里 到 调查 ?

“到底有什么值得调查的？”

" [rænd,rɑ:nt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [aɪm][dʒʌst] ['selɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld] ['pɪstlɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ɪ'steɪt] . "
" I'm just selling a lot of old pistols for the Fleming estate . "
" 我是 只是 销售 一个 很多 的 老的 手枪 为了 这 弗莱明 财产 . "

“我只是在替弗莱明遗产出售一些旧手枪。”

" [aɪ] [θɔ:t] [fred] [dʌn'mɔ:] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðæt] . "
" I thought Fred Dunmore was doing that . "
" 我 想法 弗雷德 邓莫尔 曾是 正在做 那 . "

“我以为是弗雷德·邓莫尔在做这件事。”

" [soʊ][dɪd] [fred] .
" So did Fred .
" 所以 做过 弗雷德 .

弗雷德也是。

[jʊə(r)] [bəʊθ] [rɔ:ŋ] , [ðoʊ] .
You're both wrong , though .
你是 两个都 错误的 , 尽管 .

你们两个都错了。

[aɪ][,eɪ'em] .
I am .
我 是 .

我是。

" [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [gʊdz] ['letər] [ʌv; əv] [ɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [,aɪ'ti:][tu:; tə] ['rɪvəz] ,
" He got out Goode's letter of authorization and handed it to Rivers ,
" 他 得到 出去 古德斯 信 的 授权 和 递交 它 到 河流 ,

他拿出古德的授权书，递给了里弗斯。

[hu:] [ri:d] [,aɪ'ti:] [θru:] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] ['hændɪŋ] [,aɪ'ti:] [bæk] .
who read it through twice before handing it back .
WHO 读 它 通过 两次 前 处理 它 后退 .

他读了两遍才还回来。

" [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'baʊt] [fred] [dʌn'mɔ:] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['relatɪvz] - [ɪn] -
" You see anything in that about Fred Dunmore , or any of the other relatives - in -
" 你 看 任何事物 在 那 关于 弗雷德 邓莫尔 , 或者 任何 的 这 其他 亲属 - 在 -
[bɔ:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
law ? " he asked .
法律 ? " 他 问 .

“你从中看出弗雷德·邓莫尔或者其他姻亲有什么端倪吗？”他问道。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] ; [aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ri:əli] [ɪz] .
" Well , I didn't understand ; I'm glad to know what the situation really is .
" 出色地 , 我 没有 理解 ; 我是 高兴的 到 知道 什么 这 情况 真的 是 .

“嗯，我之前没明白；很高兴现在知道了事情的真相。”

" ['rɪvəz] [fraʊnd] .
" **Rivers frowned** .
" 河流 皱眉 .

里弗斯皱起了眉头。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ,
" **I thought you were making some kind of an investigation** ,
" 我 想法 你 是 制作 一些 种类 的 一个 调查 ,

我以为你在进行某种调查，

[ænd; ænd][æz; əz][aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sɪriəs] ['ɔ:fər][tu:; tə] [baɪ] [ðoʊz] ['pɪstlz] ,
and as I'm the only party making any serious offer to buy those pistols ,
和 作为 我是 这 仅有的 派对 制作 任何 严肃的 提供 到 买 那些 手枪 ,

而且，由于只有我一个人认真提出购买这些手枪的报价，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪnˌvestɪˈgeɪt] . "
I wanted to know what there was to investigate . "
我 通缉 到 知道 什么 那里 曾是 到 调查 . "

我想知道有什么值得调查的东西。

" [du:;][ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz; 'dɒləz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɔ:fər] ?
" **Do you consider ten thousand dollars to be a serious offer ?**
" 做 你 考虑 十 千 美元 到 是 一个 严肃的 提供 ?

你认为一万美元是一个认真的报价吗？

" [rænd, rɑ:nt] [æskt] .
" **Rand asked** .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [ænd; ænd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [fə'getɪŋ] ['sti:vən] ['grɛʃəm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] ? "
" **And aren't you forgetting Stephen Gresham and his friends ?** "
" 和 不是 你 遗忘 史蒂芬 格雷沙姆 和 他的 朋友们 ? "

“难道你忘了斯蒂芬·格雷沙姆和他的朋友们吗？ ”

" [oʊ] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] !
" **Oh , those people !**
" 哦 , 那些 人们 !

“哦，那些人！ ”

" ['rɪvəz] [skɔft] .
" **Rivers scoffed** .
" 河流 嘲笑 .

里弗斯嗤之以鼻。

" ['mɪstər] . [rænd, rɑ:nt] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈhænd(ə)l]
" **Mr . Rand , you certainly don't expect them to be able to handle**
" 先生 . 兰德 , 你 当然 不 预计 他们 到 是 有能力的 到 处理

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
anything like this ,
任何事物 喜欢 这 ,

兰德先生，您当然不会指望他们能够处理这样的事情。

[du:;][ju:; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [wel] , [ðə; ði][bæŋks] [spi:k] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rænd, rɑ:nt] [rɪˈplaɪd] .
" **Well , the banks speak well of them** , "**Rand replied** .
" 出色地 , 这 银行 说话 出色地 的 他们 , " 兰德 回复 .

“嗯，银行对他们的评价很高，”兰德回答说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv] [gʊd] ['lɪstɪŋz] [ɪn] [dʌn] & - , [tu:] . "

" **Some of them have good listings in Dun & Bradstreet's , too .** "

" 一些 的 他们 有 好的 列表 在 逼债 & - , 也 . "

“其中一些公司在邓白氏的评级报告中也有不错的排名。”

" [wel] , [soʊ][du:] [aɪ] , " ['rɪvəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

" **Well , so do I , " Rivers reported .**

" 出色地 , 所以 做 我 , " 河流 据报道 .

“我也是，”里弗斯说道。

" [aɪ][kæn; kən][tɑ:p] ['eni] [ˈɔ:fər] [ðæt] [kraʊd] [meɪks] .

" **I can top any offer that crowd makes .**

" 我 能 顶部 任何 提供 那 人群 制作 .

“我可以给出比众人提出的任何报价都更高的价格。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['enihaʊ] ? "

What do you expect to get out of them , anyhow ? "

什么 做 你 预计 到 得到 出去 的 他们 , 无论如何 ? "

你到底想从他们那里得到什么？

" [aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [praɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [jet] .

" **I haven't talked price with them , yet .**

" 我 还没有 谈话 价格 和 他们 , 然而 .

“我还没有和他们谈价格。”

[ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , ['enihaʊ] .

A lot more than ten thousand dollars , anyhow .

一个 很多 更多的 比 十 千 美元 , 无论如何 .

无论如何，远远超过一万美元。

" ['rɪvəz] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [læf] .

" **Rivers forced a laugh .**

" 河流 强制 一个 笑 .

里弗斯强颜欢笑。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [rænd, rɑ:nt] !

" **Now , Mr . Rand !**

" 现在 , 先生 . 兰德 !

“兰德先生，现在！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɔ:pənɪŋ] [ˈɔ:fər] .

That was just an opening offer .

那 曾是 只是 一个 开幕 提供 .

那只是个初步报价。

[aɪ] [θɔ:t] [fred] [dʌn'mɔ:] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

I thought Fred Dunmore was handling the collection .

我 想法 弗雷德 邓莫尔 曾是 处理 这 收藏 .

我以为弗雷德·邓莫尔负责管理这批藏品。

" [hi:; hi] ['grɪmɪst] .

" **He grimaced .**

" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ?

" **What do you think it's really worth ?**

" 什么 做 你 思考 它是 真的 值得 ?

你觉得它到底值多少钱？

" [rænd, rɑ:nt] [ʃ'rʌgd] .

" **Rand shrugged .**

" 兰德 耸了耸肩 .

兰德耸了耸肩。

" [aɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['di:lɜ:z] [pi:s] - [baɪ] - [pi:s] [lɪst] - ['vælju:] [ʌv; əv] [ə'raʊnd] ['sev(ə)nti]
" **It probably has a dealer's piece - by - piece list - value of around seventy**
" 它 大概 有 一个 经销商 片 - 经过 - 片 列表 - 价值 的 大约 七十
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

“从经销商那里算起，它的单件估价可能在七万美元左右。”

[aɪm][nɑ:t] [nʌts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [pli:z] ,
I'm not nuts enough to expect anything like that in a lump sum , but please ,
我是 不是 坚果 足够的 到 预计 任何事物 喜欢 那 在 一个 块 和 , 但 请 ,
我没那么傻，不会指望一次性拿到那么多钱，但是拜托了。

[lets] [nɑ:t] ['men](ə)n] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ɪn] [ðɪs] [kə'nek](ə)n] ['eni] [mɔ:r] .
let's not mention ten thousand dollars in this connection any more .
我们来吧 不是 提到 十 千 美元 在 这 联系 任何 更多的 .

我们还是不要再提这件事上的1万美元了。

[ðæts] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɔɪər] [ma:rks] ['bɪdɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ;
That's on the order of Lawyer Marks bidding seventy - five cents for Uncle Tom ;
那就是 在 这 命令 的 律师 分数 投标 七十 - 五 分 为了 叔叔 汤姆 ;
这就像律师马克斯出价七十五美分买下汤姆叔叔一样；

[ɪts] ['oʊnli] [gʊd] [fɔ:r; fər] [lɑ:fs] . "
it's only good for laughs . "
它是 仅有的 好的 为了 笑声 . "

它只会让人发笑。

" [wel] , [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['grɛʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [wɪl] ['ɔ:fər]
" **Well , how much more than that do you think Gresham and his crowd will offer**
" 出色地 , 如何 很多 更多的 比 那 做 你 思考 格雷沙姆 和 他的 人群 将要 提供
? "
? "
? "

“那么，你觉得格雷沙姆和他的同伙还能拿出多少新花样呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [praɪs][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [jet] , " [rænd, rɑ:nt] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I haven't talked price with them , yet , " Rand repeated .**
" 我 还没有 谈话 价格 和 他们 , 然而 , " 兰德 重复 .

“我还没跟他们谈价格呢,”兰德重复道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
" **I mean to , as soon as I can . "**
" 我 意思是 到 , 作为 很快 作为 我 能 . "

“我打算尽快这么做。”

" [wel] , [ju:; jʊ][get][ðer; ðər] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɑ:p][aɪ 'ti:] , " ['rɪvəz] [dɪ'klerd] .
" **Well , you get their offer , and I'll top it , " Rivers declared .**
" 出色地 , 你 得到 他们的 提供 , 和 患病的 顶部 它 , " 河流 声明 .

“好吧，你们先看看他们的报价，我会比他们给的更高,”里弗斯宣称。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kə'lek](ə)n] ; [ðeɪ]
" **I'm willing to go as high as twenty - five thousand for that collection ; they**
" 我是 愿意的 到 去 作为 高的 作为 二十 - 五 千 为了 那 收藏 ; 他们
[wəʊnt][gʊʊ] [ðæt] [haɪ] .
won't go that high .
惯于 去 那 高的 .

“我愿意为那批藏品出价高达两万五千美元；但他们不会出那么高。”

" [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [fʊʊ] [aɪ 'ti:] , [rænd, rɑ:nt][wəz; wəz] [rɪ'æli] [sər'praɪzd] .
" **Although he just managed not to show it , Rand was really surprised .**
" 虽然 他 只是 管理 不是 到 展示 它 , 兰德 曾是 真的 惊讶 .

“虽然他设法没有表现出来，但兰德其实非常惊讶。”

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk]
Even a consciousness of abstracting had not prepared him for the shock
甚至 一个 意识 的 摘要 有 不是 准备 他 为了 这 震惊
[ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] [reɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːfər][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən]
of hearing Arnold Rivers raise his own offer to something resembling an
的 听力 阿诺德 河流 增加 他的 自己的 提供 到 某物 类似 一个
[ək'septəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
acceptable figure .
可接受 数字 .

即使他有抽象思维，也无法预料到听到阿诺德·里弗斯将自己的报价提高到一个勉强可以接受的数字时会感到多么震惊。

[ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][æktʃu'æləti][ʌv; əv]
A good case , he reflected , could be made of that for the actuality of
一个 好的 案件 , 他 反映 , 可以 是 制成 的 那 为了 这 现实 的
[ˈmɪrəklz] .
miracles .
奇迹 .

他心想，这或许可以很好地证明奇迹的真实存在。

[hiː; hi][roʊz] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [trentʃ] [kəʊt] .
He rose , picking up his trench coat .
他 玫瑰 , 挑选 向上 他的 沟 外套 .

他站起身，拿起风衣。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
" 出色地 !

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
That's something like it , now , " he said .
那就是 某物 喜欢 它 , 现在 , " 他 说 .

" 现在差不多就是这样了,"他说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] ;
" **I'll see you later ;**
" 患病的 看 你 之后 ;

" 回头见 ;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɪst] [prɪ'perd] ,
I don't know how long it's going to take me to get a list prepared ,
我 不 知道 如何 长的 它是 去 到 拿 我 到 得到 一个 列表 准备 ,
我不知道需要多久才能准备好清单。

[ænd; ənd][ˈsəːkjʊləraɪz] [ðə; ði][oʊld] - [ɑːrmz] [treɪd] .
and circularize the old - arms trade .
和 循环化 这 老的 - 武器 贸易 .

并使旧武器贸易循环化。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [huːz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
I should hear from everybody who's interested in a few weeks .
我 应该 听到 从 大家 谁是 感兴趣的 在 一个 很少 周 .

几周之内，所有感兴趣的人应该都会联系我。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ɪn][maɪnd] .
You can be sure I'll keep your offer in mind .
你 能 是 当然 患病的 保持 你的 提供 在 头脑 .

请放心，我会牢记您的提议。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
" **He slipped into the coat and put on his hat ,**
" 他 滑倒了 进入 这 外套 和 放 在 他的 帽子 ,
他穿上外套，戴上帽子，

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪ'vɑ:lvr] .
and then picked up the package containing the Confederate revolver .
和 然后 挑选 向上 这 包裹 包含 这 南方邦联 左轮手枪 .

然后他拿起了装有南方邦联左轮手枪的包裹。

[rɪvəz] [hæd; həd] [rɪzn] , [tu:] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [rænd,rɑ:nt] ['nɜ:rvəsli] .
Rivers had risen , too ; he was watching Rand nervously .
河流 有 升起 , 也 ; 他 曾是 观看 兰德 紧张地 .

河水也上涨了；他紧张地看着兰德。

[wen] [rænd,rɑ:nt] [tʌkt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][bɪ'gæŋ] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
When Rand tucked the package under his arm and began drawing on his
什么时候 兰德 塞进去 这 包裹 在下面 他的 手臂 和 开始 绘画 在 他的
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

兰德把包裹夹在腋下，开始戴手套。

[rɪvəz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Rivers cleared his throat .
河流 已清除 他的 喉 .

里弗斯清了清嗓子。

" ['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , [aɪm] ['dredfəli] ['sɑ:ri] , " [hi;; hi][bɪ'gæŋ] ,
" **Mr . Rand , I'm dreadfully sorry , " he began ,**
" 先生 . 兰德 , 我是 极其糟糕 对不起 , " 他 开始 ,

“兰德先生，我深感抱歉，”他开口说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ðæt] [rɪ'vɑ:lvr] .
" **but I'll have to return your money and take back that revolver .**
" 但 患病的 有 到 返回 你的 钱 和 拿 后退 那 左轮手枪 .

但我必须退还你的钱，并收回那把左轮手枪。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .
It should not have been sold .
它 应该 不是 有 到过 卖 .

它本不应该被卖掉。

" [hi;; hi][gɔ:t] ['rændz] ['sɪkssti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:]
" **He got Rand's sixty dollars out of his pocket as though he expected it**
" 他 得到 兰德的 六十 美元 出去 的 他的 口袋 作为 尽管 他 预期的 它

[tu;; tə] [kætʃ] ['faɪər] ,
to catch fire ,
到 抓住 火 ,

“他从口袋里掏出兰德的六十美元，好像生怕它着火似的。”

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
and held it out .
和 握住 它 出去 .

然后把它举了起来。

[rænd,rɑ:nt] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] .
Rand favored him with a display of pained surprise .
兰德 受青睐 他 和 一个 展示 的 痛苦 惊喜 .

兰德对他表现出了痛苦的惊讶。

" [waɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Why , I can't do that , " he replied .**
" 为什么 , 我 不能 做 那 , " 他 回复 .

“为什么？我做不到。”他回答道。

" [aɪ] [bɔ:t] [ðɪs] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ˈpeɪmənt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
" **I bought this revolver in good faith , and you accepted payment and were**
" 我 买 这 左轮手枪 在 好的 信仰 , 和 你 公认 支付 和 是
[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
satisfied with the transaction .
使满意 和 这 交易 .

“我出于善意购买了这把左轮手枪，你也接受了付款并对交易感到满意。”

[ðə; ði] [ˈseɪlz] [bɪn] [meɪd] , [naʊ] .
The sale's been made , now .
这 销售量 到过 制成 , 现在 .

交易已经完成。

" [ˈrɪvəz] [si:md] [dɪ'strest] .
" **Rivers seemed distressed .**
" 河流 似乎 苦恼 .

里弗斯似乎很沮丧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [end][ʌv; əv]
It was probably the first time he had ever been on the receiving end of
它 曾是 大概 这 第一的 时间 他 有 曾经 到过 在 这 接收 结尾 的
[ðæt] [ru:ˈti:n] ,
that routine ,
那 常规 ,

这大概是他第一次遭遇这种对待方式。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
and he didn't like it .
和 他 没有 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] , [ˈmɪstər] . [rænd,rɑ:nt] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" **Now you're being unreasonable , Mr . Rand , " he protested .**
" 现在 你是 存在 不合理 , 先生 . 兰德 , " 他 抗议 .

“兰德先生，你现在太不讲道理了，”他抗议道。

" [lək] [hɪr] ; [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] - [ˈkredit][ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
" **Look here ; I'll give you seventy - five dollars ' credit on anything else in the**
" 看 这里 ; 患病的 给 你 七十 - 五 美元 - 信用 在 任何事物 别的 在 这
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .

“听着，我可以给你75美元的信用额度，可以用来买店里的任何其他东西。”

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:fər] [laɪk] [ðæt] . "
You certainly can't find fault with an offer like that . "
你 当然 不能 寻找 过错 和 一个 提供 喜欢 那 . "

你肯定挑不出这样的毛病。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ; [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [rɪ'vɑ:lvər] [ju:; jʊ][soʊld][em ˈi:] .
" **I don't want anything else in the shop ; I want this revolver you sold me .**
" 我 不 想 任何事物 别的 在 这 店铺 ; 我 想 这 左轮手枪 你 卖 我 .

“我不要店里其他任何东西；我只要你卖给我的这把左轮手枪。”

" [rænd,rɑ:nt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] [su:pər'sɪliəs] [ˈɪnsələns] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tu:]
" **Rand gave him a look of supercilious insolence that was at least a two**
" 兰德 给予 他 一个 看 的 傲慢 傲慢 那 曾是 在 至少 一个 二
[ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n] [ˈrɪvəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪnsələnt] .
hundred per cent improvement on Rivers at his most insolent .
百 每 中心 改进 在 河流 在 他的 最多 傲慢的 .

兰德给了他一个傲慢无礼的眼神，这至少比里弗斯最无礼的时候还要好两倍。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [ə'kwɑɪər] [ə; eɪ] [pʊr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['meθədz] [brɪfɔːr]
" **You know , I'll begin to acquire a poor idea of your business methods before**
" 你 知道 , 患病的 开始 到 获得 一个 贫穷的 主意 的 你的 商业 方法 前
[bɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“你知道，用不了多久，我就会对你的商业模式有个大概的了解了。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

[ˈrɪvəz] [læft] [ˈruːfəli] .
Rivers laughed ruefully .
河流 笑了 懊悔地 .

里弗斯苦笑了一下。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] ['speʃəlaɪzɪz]
" **Well , to tell the truth , I just remembered a customer of mine who specializes**
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 , 我 只是 记得 一个 顾客 的 矿 WHO 专业
[ɪn] [kən'fedərət] [ɑːrmz] ,
in Confederate arms ,
在 南方邦联 武器 ,

“说实话，我刚刚想起我的一位专门经营南方邦联武器的客户。”

[huː] [wʊd] [peɪ] [em 'iː] [æt; ət] [liːst] ['eɪtɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['aɪtəm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
who would pay me at least eighty for that item , " he admitted .
WHO 会 支付 我 在 至少 八十 为了 那 物品 , " 他 承认 .

“至少会有人出80块钱买那件东西，”他承认道。

" [aɪ] [θɔːt] . . .
" **I thought . . .**
" 我 想法 . . .

我当时想.....

" [rænd,rɑːnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Rand shook his head .**
" 兰德 摇晃 他的 头 .

兰德摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [kən'fedərət] [ɑːrmz] , [maɪ'self] .
" **I have a special fondness for Confederate arms , myself .**
" 我 有 一个 特别的 喜爱 为了 南方邦联 武器 , 我 .

“我本人对南方邦联的武器情有独钟。”

[wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænd,fɑːðəz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɒzbɪz] ['reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]
One of my grandfathers was in Mosby's Rangers , and the other was with
— 的 我的 祖父们 曾是 在 莫斯比 游骑兵团 , 和 这 其他 曾是 和
['bɑːrks,deɪl] ,
Barksdale ,
巴克斯代尔 ,

我的祖父中，一位曾在莫斯比游骑兵团服役，另一位曾在巴克斯代尔服役。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɡreɪt] - [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . "
to say nothing of about a dozen great - uncles and so on . "
到 说 没有什么 的 关于 一个 打 伟大的 - 叔叔们 和 所以 在 . "
更别提还有十几位叔祖父等等了。

" [wel] , [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [raɪts] , ['mɪstər] . [rænd,rɑːnt] , " [ˈrɪvəz] [kən'siːdɪd] .
" **Well , you're entirely within your rights , Mr . Rand , " Rivers conceded .**
" 出色地 , 你是 完全 之内 你的 权利 , 先生 . 兰德 , " 河流 承认 .

“嗯，兰德先生，您完全有权这样做，”里弗斯承认道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'neg] [ɑ:n] [ə; eɪ] [seɪl] , [bʌt; bət]
" **I should apologize for trying to renege on a sale , but**
" 我 应该 道歉 为了 尝试 到 叛逆 在 一个 销售 , 但
“我应该为试图取消交易而道歉，但是.....”

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [su:n] .
Well , I hope to see you again , soon .
出色地 , 我 希望 到 看 你 再次 , 很快 .
希望很快能再次见到你。

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊʊd] [rænd,rɑ:nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" **He followed Rand to the door , shaking hands with him** .
" 他 随后 兰德 到 这 门 , 摇晃 双手 和 他 .
他跟着兰德走到门口，和他握手。

" [dəʊnt] [fər'get] ; [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **Don't forget ; I'm willing to pay anything up to twenty - five thousand for the**
" 不 忘记 ; 我是 愿意的 到 支付 任何事物 向上 到 二十 - 五 千 为了 这
['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] .
Fleming collection .
弗莱明 收藏 .
“别忘了，我愿意出价最高两万五千美元购买弗莱明的藏品。”

" ['tʃæptər] [sɪks]
" **CHAPTER 6**
" 章 6
第六章

[ðə; ði] ['flemɪŋ] ['bʌtlər] — ['wɒltɜ:z] , [rænd,rɑ:nt] [rɪ'membər] ['glædɪs] ['flemɪŋ] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
The Fleming butler — Walters , Rand remembered Gladys Fleming having called him
这 弗莱明 管家 — 沃尔特斯 , 兰德 记得 格拉迪斯 弗莱明 拥有 称为 他
— [bɪ'keɪm] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [ə'pɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [hu:] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .
— **became apologetic upon learning who the visitor was** .
— 成为 道歉的 之上 学习 WHO 这 游客 曾是 .
弗莱明家的管家——兰德记得格拉迪斯·弗莱明曾这样称呼他，名叫沃尔特斯——在得知来访者是谁后，感到非常抱歉。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] [rænd,rɑ:nt] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm]
" **Forgive me , Colonel Rand , but I'm afraid I must put you to some**
" 原谅 我 , 上校 兰德 , 但 我是 害怕的 我 必须 放 你 到 一些
[ɪnkən'vi:niəns] , [sɜ:r] ,
inconvenience , sir ,
不便 , 先生 ,
“兰德上校，请原谅，恐怕我必须给您带来一些不便，先生。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ʃʊ'fɜ:r] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [draɪv] ['veri] [wel] ,
" **You see , we have no chauffeur , at present , and I don't drive very well ,**
" 你 看 , 我们 有 不 司机 , 在 展示 , 和 我 不 驾驶 非常 出色地 ,
[maɪ'self] .
myself .
我 .
“你看，我们目前没有司机，而且我自己开车也不太好。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [ə'bdʒekt] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [kɑ:r] , [sɜ:r] ?
Would you object to putting up your own car , sir ?
会 你 目的 到 推杆 向上 你的 自己的 车 , 先生 ?
先生，您不介意把自己的车停在那里吗？

[ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ; [dʒʌst] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['draɪwei] [ə'raʊnd] .
The garage is under the house , at the rear ; just follow the driveway around .
这 车库 是 在下面 这 房子 , 在 这 后部 ; 只是 跟随 这 车道 大约 .

车库位于房子后面，就在房子下面的位置；沿着车道绕过去就行了。

[aɪl] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mi:t] [ju;; jə][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] .
I'll go through the house and meet you there for the luggage .
患病的 去 通过 这 房子 和 见面 你 那里 为了 这 行李 .

我会穿过房子，在那里和你碰面取行李。

[aɪm] ['dredfəli] ['sa:ri] [tu;; tə][pʊt] [ju;; jə][tu;; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] "
I'm dreadfully sorry to put you to the trouble , but "
我是 极其糟糕 对不起 到 放 你 到 这 麻烦 , 但 "

非常抱歉给您添麻烦了，但是.....

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [rænd,rɑ:nt] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .
" Oh , that's all right , " Rand comforted him .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 兰德 安慰 他 .

“哦，没关系，”兰德安慰他。

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [du:][aɪ 'ti:] , [maɪ'self] , [naʊ] , ['enihaʊ] .
" Just as soon do it , myself , now , anyhow .
" 只是 作为 很快 做 它 , 我 , 现在 , 无论如何 .

“我宁愿现在就自己去做。”

[aɪ][ɪk'spekt][tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r] [waɪl] [aɪm] [hɪr] ,
I expect to be in and out with the car while I'm here ,
我 预计 到 是 在 和 出去 和 这 车 尽管 我是 这里 ,

我预计在我停留期间会频繁地开车进出。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [naʊ] . "
and I'd better learn the layout of the garage now . "
和 ID 更好的 学习 这 布局 的 这 车库 现在 . "

我最好现在就熟悉一下车库的布局。

" [ju;; jə] [meɪ] [bæk] [ɪn] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [draɪv] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [bæk] [aʊt] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [təʊld][hɪm; ɪm]
" You may back in , sir , or drive straight in and back out , " the butler told him
" 你 可能 后退 在 , 先生 , 或者 驾驶 直的 在 和 后退 出去 , " 这 管家 讲述 他
.
:
.

“先生，您可以倒车进去，也可以直接开进去再倒车出来。”管家告诉他。

" [wʌn] ['weɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
" One way's about as easy as the other .
" 一 方式 关于 作为 简单的 作为 这 其他 .

“两种方法都差不多简单。”

" [rænd,rɑ:nt] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] , ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" Rand returned to his car , driving around the house .
" 兰德 返回 到 他的 车 , 驾驶 大约 这 房子 .

兰德回到车里，绕着房子开了一圈。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [gə'ra:ʒ] ; ['wɒltɜ:z] ,
A row of doors opened out of the basement garage ; Walters ,
一个 排 的 门 打开 出去 的 这 地下室 车库 ; 沃尔特斯 ,

一排门通向地下车库；沃尔特斯，

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
who must have gone through the house on the double , was waiting for
WHO 必须 有 已消失 通过 这 房子 在 这 双倍的 , 曾是 等待 为了
[him; ɪm] .
him :
他 :

那个人一定是匆匆穿过房子，在那里等着他。

['hævɪŋ] [wʌt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃnd] ['rɪ:fleks][tu:; tə][pɑ:rk][hɪz; ɪz][kɑ:r][soʊ] [ðæt] [hi:; hi]
Having what amounted to a conditioned reflex to park his car so that he
拥有 什么 金额 到 一个 条件反射 反射 到 公园 他的 车 所以 那 他
[kɒd; kəd][get][aɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,
could get it out as fast as possible ,
可以 得到 它 出去 作为 快速地 作为 可能的 ,
他已经形成了一种条件反射，那就是尽快把车停好，以便能尽快开出去。

[hi:; hi] [kʌt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['dʒɔ:kɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bækt] [ɪn] .
he cut over to the right , jockeyed a little , and backed in .
他 切 超过 到 这 正确的 , 骑师 一个 小的 , 和 支持的 在 .

他向右切入，稍微调整了一下位置，然后倒退了回去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [tu:] [kɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] ; [ə; eɪ][bɪg] [mə'ru:n] ['pækɜ-d] [sɪ'dæn] ,
There were already two cars in the garage ; a big maroon Packard sedan ,
那里 是 已经 二 汽车 在 这 车库 ; 一个 大的 栗色 帕卡德 轿车 ,
车库里已经停了两辆车：一辆大型栗色帕卡德轿车，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sænd] - ['kʌlərd] ['pækɜ-d] ['steɪ](ə)n - ['wægən] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
and a sand - colored Packard station - wagon , standing side by side .
和 一个 沙 - 有色 帕卡德 车站 - 车皮 , 常设 边 经过 边 .

还有一辆沙色的帕卡德旅行车，并排停着。

[rænd,rɑ:nt][pʊt][hɪz; ɪz] ['lɪŋkən] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'dæn] .
Rand put his Lincoln in on the left of the sedan .
兰德 放 他的 林肯 在 在 这 左边 的 这 轿车 .
兰德把他的林肯车停在了轿车的左侧。

" [bægz][ɪn][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] - [kəm'pɑ:rtmənt] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [lɒkt] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['bʌtlər] , ['meɪkɪŋ]
" **Bags in the luggage - compartment ; it isn't locked ,** " **he told the butler , making**
" 包 在 这 行李 - 隔间 ; 它 不是 已锁定 , " 他 讲述 这 管家 , 制作
[ʃɔr] [ðæt] [ðə; ði] [glʌv] - [kəm'pɑ:rtmənt] ,
sure that the glove - compartment ,
当然 那 这 手套 - 隔间 ,
“行李箱里的包没锁,”他告诉管家，同时确认手套箱也打开了。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [lɪ:tʃ] & ['rɪɡdən] [rɪ'vɑ:lvər] , [wʌz; wəz] [lɒkt] .
where he had placed the Leech & Rigdon revolver , was locked .
在哪里 他 有 放置 这 水蛭 & 里格登 左轮手枪 , 曾是 已锁定 .
他放置利奇-里格登左轮手枪的地方被锁上了。

[æz; əz][hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] ,
As he got out ,
作为 他 得到 出去 ,
他下车后，

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['glædstəʊn][ænd; ənd]
the servant went to the rear of the car and took out the Gladstone and
这 仆人 去 到 这 后部 的 这 车 和 采取 出去 这 格拉德斯通 和
[ðə; ði][bi:] - [fɔ:r][bæg][rænd,rɑ:nt][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
the B - 4 bag Rand had brought with him .
这 B - 4 包 兰德 有 带来 和 他 .
仆人走到车后，拿出兰德带来的格拉德斯通手枪和B-4背包。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [sɜːr] , [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][ʌp]
" **If you don't mind entering the house from the rear , sir , we can go up**
" 如果 你 不 头脑 进入 这 房子 从 这 后部 ; 先生 ; 我们 能 去 向上
[ðoʊz] [steps] ,
those steps ,
那些 步骤 ;

“先生，如果您不介意从后门进入房子，我们可以走那些台阶上去。”

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [hɔːl] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [sə'dʒestɪd] ,
there , and through the rear hall , " the butler suggested ,
那里 ; 和 通过 这 后部 大厅 ; " 这 管家 建议 ;
“从那里，穿过后厅，”管家建议道。

[ˈbːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'diːsnt] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][prə'poʊz(ə)l] .
almost as though he were making some indecent and criminal proposal .
几乎 作为 尽管 他 是 制作 一些 不雅 和 刑事 提议 .
他简直就像是在提出某种不雅甚至犯罪的建议。

[rænd,rɑːnt][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['prəʊtəkaːl][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
Rand told him to forget the protocol and lead the way .
兰德 讲述 他 到 忘记 这 协议 和 带领 这 方式 .
兰德告诉他不要遵守规章制度，要勇往直前。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv]
The butler picked up the bags and conducted him up a short flight of
这 管家 挑选 向上 这 包 和 实施 他 向上 一个 短的 航班 的
[ˈkɑːnkriːt] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl] [ə'bʌv] .
concrete steps to a landing and a door opening into a short hall above .
具体的 步骤 到 一个 降落 和 一个 门 开幕 进入 一个 短的 大厅 多于 .

管家拿起行李，领着他走上一小段水泥台阶，来到一个平台，平台上有一扇门通向楼上的一个短厅。

[æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡeɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːŋɡər] [hɔːl] ,
An open door from this gave access to a longer hall ,
一个 打开 门 从 这 给予 使用权 到 一个 更长 大厅 ;
从这里穿过一扇敞开的门，可以通往一条更长的走廊。

['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [dɔːr] , [kloʊzd]
stretching to the front of the house , and there was a third door , closed
伸展 到 这 正面 的 这 房子 ; 和 那里 曾是 一个 第三 门 ; 关闭
;
;
;

一直延伸到房子前面，那里还有第三扇门，关着。

[wɪtʃ] ['praːbəbli] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [doʊ'meɪn] .
which probably led to the servants ' domain .
哪个 大概 引领 到 这 仆人 - 领域 .
这或许导致了仆人领域的出现。

[rænd,rɑːnt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː;][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,
Rand followed his guide through the open door and into the long hall ,
兰德 随后 他的 指导 通过 这 打开 门 和 进入 这 长的 大厅 ;
兰德跟着向导穿过敞开的大门，走进了长长的走廊。

[wɪtʃ] [pæst] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
which passed under an arch to extend to the front door .
哪个 通过了 在下面 一个 拱 到 延长 到 这 正面 门 .
它穿过拱门，一直延伸到前门。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [frʌnt]
There was a door on either side , about midway to the arch under the front
那里 曾是 一个 门 在 任何一个 边 , 关于 中途 到 这 拱 在下面 这 正面
[ˈsterweɪ] ;
stairway ;
楼梯 ;

前楼梯下方的拱门中间位置两侧各有一扇门；

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈwɒltɜːz] [ɪkˈspleɪnd] ,
the one on the right was the dining - room , Walters explained ,
这 一 在 这 正确的 曾是 这 用餐 - 房间 , 沃尔特斯 解释 ,
沃尔特斯解释说, 右边那间是餐厅。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
and the one on the left was the library .
和 这 一 在 这 左边 曾是 这 图书馆 .
左边那栋是图书馆。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ə; eɪ]
He seemed to be still suffering from the ignominy of admitting a
他 似乎 到 是 仍然 痛苦 从 这 耻辱 的 承认 一个
[haʊs] - [ɡest] [θruː] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [ˈpɔːrtl] .
house - guest through any but the main portal .
房子 - 客人 通过 任何 但 这 主要的 门户网站 .
他似乎仍然对允许客人通过非正门进入家中而感到羞愧。

[ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ˈhɔːlweɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bæɡz] ,
Emerging into the front hallway , he put down the bags ,
新兴 进入 这 正面 门厅 , 他 放 向下 这 包 ,
他走到前厅, 放下行李。

[tʊk] [ˈrændz] [hæt][ænd; ʌnd] [koʊt] [ænd; ʌnd] [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
took Rand's hat and coat and laid them on top of the luggage ,
采取 兰德的 帽子 和 外套 和 铺设 他们在 顶部 的 这 行李 ,
她拿起兰德的帽子和外套, 放在行李上面。

[ænd; ʌnd] [ðen] [went] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd]
and then went to an open doorway on the right , standing in it and
和 然后 去 到 一个 打开 门口 在 这 正确的 , 常设 在 它 和
[ˈkɔːfɪŋ] [ˈdelɪkətli] ,
coughing delicately ,
咳嗽 轻柔地 ,
然后走到右边一个敞开的门口, 站在里面轻轻咳嗽了一声。

[bɪˈfɔːr] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l][rændˌrɑːnt][wʌz; wəz] [hɪr] .
before announcing that Colonel Rand was here .
前 宣布 那 上校 兰德 曾是 这里 .
在宣布兰德上校到访之前。

[ˈɡlædɪs] [ˈflemɪŋ] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fraːk] , [keɪm] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][rændˌrɑːnt] [ˈentərd] [ðə; ði]
Gladys Fleming , wearing a pale blue frock , came forward as Rand entered the
格拉迪斯 弗莱明 , 穿着 一个 苍白 蓝色的 连衣裙 , 来了 向前 作为 兰德 进入 这
[ˈpɑːrlər] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪkˈstendɪd] .
parlor , her hand extended .
客厅 , 她 手 扩展 .
格拉迪斯·弗莱明身穿浅蓝色连衣裙, 兰德走进客厅时, 她走上前去, 伸出手。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈpɑːrlər] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
The two other women in the big parlor remained motionless .
这 二 其他 女性 在 这 大的 客厅 剩余 静止不动 .
大客厅里的另外两个女人一动不动。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪstə] , [ˈdʒerəlði:n, -daɪn] - [ænd; ənd] [ˈheldə] [dʌnˈmoː] .
They would be the sisters , Geraldine Varcek and Nelda Dunmore .
他们 会 是 这 姐妹 , 杰拉拉丁 - 和 内尔达 邓莫尔 .

她们是姐妹俩，杰拉拉丁·瓦尔切克和内尔达·邓莫尔。

[rænd,rɑːnt] [ˈdɪdnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [ðeɪ] [riˈzentɪd] [ˈglædɪs][soʊ] [ˈbɪtərli] ; [iːkəˈnɑːmɪk] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
Rand didn't wonder that they resented Gladys so bitterly ; economic considerations
兰德 没有 想知道 那 他们 怨恨 格拉迪斯 所以 苦涩地 ; 经济的 考虑因素
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

兰德并不奇怪他们为何如此憎恨格拉迪斯；抛开经济因素不谈，

[ˈgɜːlz] [ˈseldəm] [ɪnˈθuːz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər][oʊn] [eɪdʒ] [huː] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [moːr]
girls seldom enthuse over a stepmother so near their own age who is so much more
女孩们 很少 鼓起勇气 超过 一个 后妈 所以 靠近 他们的 自己的 年龄 WHO 是 所以 很多 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

女孩很少会对年龄相仿、容貌远胜于自己的继母感到兴奋。

" [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈkɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] , " [ˈglædɪs] [sed] .
" **Good afternoon , Colonel Rand , " Gladys said .**
" 好的 下午 , 上校 兰德 , " 格拉迪斯 说 .

“下午好，兰德上校，”格拉迪斯说道。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . - .
" **This is Mrs . Varcek .**
" 这 是 太太 . - .

“这位是瓦尔切克夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [blɑːnd] [huː] [sæt] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [loʊ]
" **She indicated a very pale blonde who sat slumped in a deep chair beside a low**
" 她 表明的 一个 非常 苍白 金发 WHO 卫星 瘫倒 在 一个 深的 椅子 旁 一个 低的
[ˈkɑːkteɪl] - [ˈteɪbl] ,
cocktail - table ,
鸡尾酒 - 桌子 ,

她指着一个脸色苍白的金发女郎，她瘫坐在矮矮的鸡尾酒桌旁的一张深椅子上。

[ə; eɪ] [ˈhaɪboːl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
a highball in her hand .
一个 高球 在 她 手 .

她手里拿着一杯高球鸡尾酒。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʌnˈmoː] .
" **And Mrs . Dunmore .**
" 和 太太 . 邓莫尔 .

“还有邓莫尔夫人。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bruːˈnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [bʌst] [ænd; ənd][hɪps] ,
" **She was the brunette with the full bust and hips ,**
" 她 曾是 这 棕发 和 这 满的 摔碎 和 臀部 ,

她是个棕发女郎，身材丰满，胸部和臀部都很丰满。

[ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [blæk] [skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] [waɪt] [ˈswetər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
in the short black skirt and the tight white sweater , who was standing by the
在 这 短的 黑色的 裙子 和 这 紧的 白色的 毛衣 , WHO 曾是 常设 经过 这
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

她穿着黑色短裙和白色紧身毛衣，站在壁炉旁。

" **H'lo** .
" 你好 .

“你好。

" [ðə; ði] [blɑ:nd] — [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] — [smaɪld] [ˈjaɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **The blonde — Geraldine — smiled shyly at him** .
" 这 金发 — 杰拉尔丁 — 微笑 害羞地 在 他 .

金发女郎——杰拉尔丁——羞涩地对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪɡ] [bluː] [aɪz] ,
She had big blue eyes ,
她 有 大的 蓝色的 眼睛 ,

她有一双湛蓝的大眼睛，

[ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [roʊz] - [ˈpet(ə)l][lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf]
and delicately tinted rose - petal lips that seemed to be trying not to laugh
和 轻柔地 有色 玫瑰 - 花瓣 嘴唇 那 似乎 到 是 尝试 不是 到 笑

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [dʒoʊk] .

at some private joke .
在 一些 私人的 开玩笑 .

还有那涂着淡淡玫瑰色唇膏的嘴唇，仿佛在努力忍住不笑出什么只有她们自己才懂的笑话。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ɪɡˈzæktli][ˈblɑːtoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [leɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
She wasn't exactly blotto , but she had evidently laid a good foundation for
她 不是 确切地 醉酒 , 但 她 有 显然 铺设 一个 好的 基础 为了

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [dʒæɡ] .

a first - class jag .
一个 第一的 - 班级 捷豹 .

她虽然没到烂醉如泥的地步，但显然已经为一场精彩的狂欢打下了良好的基础。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈθɜːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] .

After all , it was only two thirty in the afternoon .
后 全部 , 它 曾是 仅有的 二 三十 在 这 下午 .

毕竟，当时才下午两点半。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] — [ˈneldə] — [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

The other sister — Nelda — didn't say anything .
这 其他 姐姐 — 内尔达 — 没有 说 任何事物 .

另一个姐妹——内尔达——什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][rændˌrɑːnt] [dɪsˈtrʌstfəli] .

She merely stood and stared at Rand distrustfully .
她 仅仅 站立 和 凝视 在 兰德 不信任地 .

她只是站在那里，不信任地盯着兰德。

[rændˌrɑːnt] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːrdnˈerəli] [geɪv] [men][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [aɪ] .

Rand doubted that she ordinarily gave men the hostile eye .
兰德 怀疑 那 她 按说 给予 男人 这 敌对的 眼睛 .

兰德怀疑她平时是否会用敌对的眼神看男人。

[ðə; ði] [fʊl] , [daːrk] - [red] [lɪps] ; [ðə; ði] [lʌʃ] [ˈfɪɡjər] ;

The full , dark - red lips ; the lush figure ;
这 满的 , 黑暗的 - 红色的 嘴唇 ; 这 郁郁葱葱 数字 ;

饱满的深红色嘴唇；丰腴的身材；

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dreɪpt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,

the way she draped it against the side of the fireplace ,
这 方式 她 垂坠的 它 反对 这 边 的 这 壁炉 ,

她把毯子搭在壁炉边上的方式，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd][ˈbʌldʒɪz] — [ðer; ðər]
to catch the ruddy light on her more interesting curves and bulges — there
到 抓住 这 红润 光 在 她 更多的 有趣的 曲线 和 凸起 — 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪmbou][dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [liəd] [æt; ət] ,
was a bimbo just made to be leered at ,
曾是 一个 笨蛋 只是 制成 到 是 斜视 在 ,
让泛红的灯光照在她更迷人的曲线和凸起处——那简直就是个天生就该被人色眯眯地盯着看的花瓶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpraːbəbli] [riˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [hel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] .
and she probably resented it like hell if she weren't .
和 她 大概 怨恨 它 喜欢 地狱 如果 她 不是 .
如果不是这样，她可能对此恨之入骨。

[rænd,rɑːnt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈglædɪs] .
Rand gave them a general good - afternoon , then turned to Gladys .
兰德 给予 他们 一个 一般的 好的 - 下午 , 然后 转向 到 格拉迪斯 .
兰德向他们道了声“下午好”，然后转向格拉迪斯。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈgʊd] , [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had a talk with Goode , yesterday afternoon , " he said .
" 我 有 一个 讲话 和 古德 , 昨天 下午 , " 他 说 .
“我昨天下午和古德谈过了，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌɔːθərəˈzeɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
" I have his authorization to handle all the details .
" 我 有 他的 授权 到 处理 全部 这 细节 .
“我已获得他的授权，可以处理所有细节。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [æn; ən][ˈaɪtəmaɪzd] [lɪst] ,
As soon as I get an itemized list ,
作为 很快 作为 我 得到 一个 明细 列表 ,
我一拿到详细清单，

[aɪl] [ˈsəːkjʊləraɪz] [ˈdiːlɜːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈbaɪərz] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ˈɔfɜːz] . "
I'll circularize dealers and other possible buyers and ask for offers . "
患病的 循环化 经销商 和 其他 可能的 买家 和 问 为了 优惠 . "
我会向经销商和其他潜在买家发放通知，并征求报价。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [ˈneldə] [diˈmaːndɪd] [ˈæŋgrəli][ʌv; əv] [ˈglædɪs] .
" Nelda demanded angrily of Gladys .
" 内尔达 要求 愤怒地 的 格拉迪斯 .
“内尔达愤怒地质问格拉迪斯。”

" [waɪ] [ˈfredz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl'redi] ! "
" Why Fred's done all that already ! "
" 为什么 弗雷德的 完毕 全部 那 已经 ! "
“为什么弗雷德已经把这些都做完了！ ”

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] ?
" Is that correct , Mrs . Fleming ?
" 是 那 正确的 , 太太 . 弗莱明 ?

“弗莱明夫人，是这样吗？ ”

" [rænd,rɑːnt] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
" Rand asked , for the record .
" 兰德 问 , 为了 这 记录 .
兰德问道，作为记录。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˈjestərdeɪ] , [wɒts] [bɪn] [dʌn] , " [ˈglædɪs] [rɪˈplaɪd] .
" **I told you , yesterday , what's been done , " Gladys replied .**
" 我 讲述 你 , 昨天 , 是什么 到过 完毕 , " 格拉迪斯 回复 .

“我昨天已经告诉过你发生了什么事了,”格拉迪斯回答说。

" [fred] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][wʌn] [ˈdiːləɹ] , [ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] .
" **Fred has talked to one dealer , Arnold Rivers .**
" 弗雷德 有 谈话 到 一 经销商 , 阿诺德 河流 .

“弗雷德已经和一位经销商阿诺德·里弗斯谈过了。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [meɪd] . "
There has been no inventory of any sort made . "
那里 有 到过 不 存货 的 任何 种类 制成 . "

尚未进行任何形式的盘点。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [juː ˈes][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləɹz, ˈdɒləɹz] , " [ˈheldə] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **Mr . Rivers is offering us ten thousand dollars , " Nelda retorted .**
" 先生 . 河流 是 提供 我们 十 千 美元 , " 内尔达 反驳 .

“里弗斯先生给我们一万美元,”内尔达反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈkɜːrn(ə)l] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː] ,
" **I don't see why you had to bring this Colonel What's - his - name into it ,**
" 我 不 看 为什么 你 有 到 带来 这 上校 是什么 - 他的 - 姓名 进入 它 ,

[æt; ət][ɔːl] .

at all .
在 全部 .

“我完全不明白你为什么要把那个叫什么来着的上校牵扯进来。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][get][juː ˈes][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈɔːfər] ?
You think he can get us a better offer ?
你 思考 他 能 得到 我们 一个 更好的 提供 ?

你认为他能帮我们争取到更好的条件吗？

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] ! "
If you do , you're crazy ! "
如果 你 做 , 你是 疯狂的 ! "

如果你这么做, 那你真是疯了！

" [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləɹz, ˈdɒləɹz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] [faɪv] [taɪmz] [ðæt]
" **Ten thousand dollars , for a collection that ought to sell for five times that**
" 十 千 美元 , 为了 一个 收藏 那 应该 到 卖 为了 五 时代 那
, [ɪn] [ˈmeɪsiːz] [ˈbeɪsmənt] !
, in Macy's basement !
, 在 梅西百货 地下室 !

“在梅西百货的地下室里, 一套本应卖到五倍价钱的藏品, 竟然卖了一万美元！”

" [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [huːtɪd] .
" **Geraldine hooted .**
" 杰拉尔德丁 发出嘘声 .

杰拉尔德丁发出了一声嘘声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˈrɪvəz] [ˈslɪpɪŋ] [fred] , [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] ? "
" **How much is Rivers slipping Fred , on the side ? "**
" 如何 很多 是 河流 滑倒 弗雷德 , 在 这 边 ? "

“里弗斯私下里给了弗雷德多少钱？”

" [oʊ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊɹ; jər][ˈbɔːt(ə)l] !
" **Oh , go back to your bottle !**
" 哦 , 去 后退 到 你的 瓶子 !

“哦, 回去喝你的酒吧！”

" ['neldə] [kraɪd] .
" **Nelda cried** .
" 内尔达 哭 .

内尔达哭了。

" [jʊə(r)] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ! "
" **You're too drunk to know what you're talking about !** "
" 你是 也 醉 到 知道 什么 你是 说 关于 ! "

“你喝得太醉了，根本不知道自己在说什么！”

" [ðeɪ] [tel] [,em 'i:] ['kɜ:rn(ə)l] [rænd, rɑ:nt] [ɪz] [ə; ei] [dɪ'tektɪv] , [tu:] , " ['dʒerəldeɪn, -daɪn] [kən'tɪnju:d] .
" **They tell me Colonel Rand is a detective , too , " Geraldine continued** .
" 他们 告诉 我 上校 兰德 是 一个 侦探 , 也 , " 杰拉尔丁 持续 .

“他们告诉我兰德上校也是一名侦探，”杰拉尔丁继续说道。

" ['meɪbi] [hi:; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [fred] ['nevər] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['sti:vən] ['grɛʃəm] , [ɔ:r] [kɑ:rl]
" **Maybe he can find out why Fred never talked to Stephen Gresham , or Carl**
" 或许 他 能 寻找 出去 为什么 弗雷德 绝不 谈话 到 史蒂芬 格雷沙姆 , 或者 卡尔
[gwi'net] ,
Gwinnett ,
格温内特 ,

“或许他能查明弗雷德为什么从未和斯蒂芬·格雷沙姆或卡尔·格温内特说过话。”

[ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] [ɪk'sept] [ðɪs] ['rɪvəz] .
or anybody else except this Rivers .
或者 任何人 别的 除了 这 河流 .

除了这条河以外的任何人。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [fred] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , ['enihaʊ] ? "
How much is Fred getting out of Rivers , anyhow ? "
如何 很多 是 弗雷德 获得 出去 的 河流 , 无论如何 ? "

弗雷德到底从里弗斯那里得到了多少好处？

" [maɪ] [gɑ:d] , ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **My God , Geraldine , shut up !**
" 我的 上帝 , 杰拉尔丁 , 关闭 向上 !

“我的天哪，杰拉尔丁，闭嘴！”

" ['neldə] [haʊld] .
" **Nelda howled** .
" 内尔达 嚎叫 .

内尔达嚎叫起来。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [də'rekt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['rændz] ['prez(ə)ns] .
Then she decided to take direct notice of Rand's presence .
然后 她 决定 到 拿 直接的 注意 的 兰德的 在场 .

然后她决定直接留意兰德的动向。

" ['kɜ:rn(ə)l] [rænd, rɑ:nt] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" **Colonel Rand , I'm sorry to say that , in her present condition ,**
" 上校 兰德 , 我是 对不起 到 说 那 , 在 她 展示 状况 ,

兰德上校，很遗憾地告诉你，就她目前的状况而言，

[maɪ] ['sɪstər] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] ['seɪɪŋ] .
my sister doesn't know what she's saying .
我的 姐姐 不 知道 什么 她是 说 .

我妹妹不知道自己在说什么。

[ɪts] [bəəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈstepmʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [æən; ən][ˌaʊtˈsaɪdər][ˈɪntuː] [wɒts] [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ]
It's bad enough for my stepmother to bring an outsider into what's obviously a
它是 坏的 足够的 为了 我的 后妈 到 带来 一个 局外人 进入 是什么 明显地 一个
[ˈfæməli] [ˈmætər] ,
family matter ,
家庭 事情 ,

继母竟然把外人牵扯进这明显是家事的事情里，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˈsɪstər] [brɪˈɡɪnz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz] [rɪˈdɪkjələs] [ækjuːˈzeɪʃənz] . . . "
but when my sister begins making these ridiculous accusations . . . "
但 什么时候 我的 姐姐 开始 制作 这些 荒谬的 指控 . . . "

但是当我的妹妹开始提出这些荒谬的指控时....."

" [wɒts] [rɪˈdɪkjələs] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ?
" **What's ridiculous about them** ?
" 是什么 荒谬的 关于 他们 ?

“它们哪里荒谬了？”

" [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈdʌmpɪŋ] [əˈhʌðər] [tuː] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɡlæs]
" **Geraldine demanded , dumping another two ounces of whiskey into her glass**
" 杰拉尔丁 要求 , 倾销 其他 二 盎司 的 威士忌酒 进入 她 玻璃

[ænd; ənd] [ˈfreʃnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaɪfn] .
and freshening it with the siphon .
和 清新 它 和 这 虹吸管 .

“杰拉尔丁一边说着，一边又往杯子里倒了两盎司威士忌，然后用虹吸管重新倒满。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈrɪvərz] [ˈɔːfərɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfredz]
" **I think Rivers's offering ten thousand dollars for the collection , and Fred's**
" 我 思考 河流的 提供 十 千 美元 为了 这 收藏 , 和 弗雷德的

[θɪŋkɪŋ] [wiːd] [əkˈsept][aɪ ˈtiː] ,
thinking we'd accept it ,
思维 我们会 接受 它 ,

“我认为里弗斯出价一万美元购买这批藏品，而弗雷德认为我们会接受。”

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋz] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] . "
are the only ridiculous things about it . "
是 这 仅有的 荒谬的 事物 关于 它 . "

这是它唯一荒谬的地方。

" [ðæts] [ˈræðər] [wʌt] [aɪ][ˈtoʊld] [ˈrɪvəz] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [rænd, rɑːnt][pʊt] [ɪn] .
" **That's rather what I told Rivers , this afternoon , " Rand put in** .
" 那就是 相当 什么 我 讲述 河流 , 这 下午 , " 兰德 放 在 .

“今天下午，我差不多就是这么跟里弗斯说的，”兰德插话道。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌpˈset] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] , [tuː] ,
" **He seemed a bit upset about my being brought into this , too** ,
" 他 似乎 一个 少量 沮丧的 关于 我的 存在 带来 进入 这 , 也 ,

“他似乎也对我被牵扯进来感到有些不高兴。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv]
but he finally admitted that he was willing to pay up to twenty - five
但 他 最后 承认 那 他 曾是 愿意的 到 支付 向上 到 二十 - 五

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] ,
thousand dollars for the collection ,
千 美元 为了 这 收藏 ,

但他最终承认，他愿意为这批藏品支付高达两万五千美元。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [baɪz] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] . "
and if he buys it , that's exactly what it's going to cost him . "
和 如果 他 购买 它 , 那就是 确切地 什么 它是 去 到 成本 他 . "

如果他买下它，那他就要花这么多钱。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

" ['neldə] ['ferli] [skri:md] ．
" **Nelda fairly screamed** ．
" 内尔达 相当 尖叫 ．

内尔达几乎尖叫起来。

[hɜ:r; hər][hændz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [spæz'mɑ:dɪkli] ；
Her hands opened and closed spasmodically ；
她 双手 打开 和 关闭 间歇性地 ；

她的双手痉挛般地张开又合拢：

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [red] [neɪl] - [tɪnt] [ðæt] [meɪd] [rænd,rɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [blʌd] - ['drɪpɪŋ]
she was using a dark - red nail - tint that made Rand think of blood - dripping
她 曾是 使用 一个 黑暗的 - 红色的 指甲 - 着色 那 制成 兰德 思考 的 血 - 滴落
['tælən] ．
talons ．
利爪 ．

她用的是一种深红色的指甲油，这让兰德联想到滴着鲜血的利爪。

" ['mɪstər] ． [ɑ:rnəld] ['rɪvəz] [tu:ld][em 'i:] , [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][aɪ] [kwʊt] ；
" **Mr . Arnold Rivers told me , this afternoon , and I quote** ；
" 先生 ． 阿诺德 河流 讲述 我 ， 这 下午 ， 和 我 引用 ；

“阿诺德·里弗斯先生今天下午告诉我，我引用他的话：

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][fɔ:r; fər] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] ,
I'm willing to pay up to twenty - five thousand dollars for that collection ,
我是 愿意的 到 支付 向上 到 二十 - 五 千 美元 为了 那 收藏 ,
[ʌn'kwʊt] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] ．
unquote , " Rand said ．
结束引用 ， " 兰德 说 ．

“我愿意为这批藏品支付高达两万五千美元，”兰德说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪz][dʒʌst] [wʌt]
" **And I can tell you now that twenty - five thousand dollars is just what**
" 和 我 能 告诉 你 现在 那 二十 - 五 千 美元 是 只是 什么

[hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
he will pay for it ,
他 将要 支付 为了 它 ,

“我现在就可以告诉你，他愿意为它支付两万五千美元。”

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmbə:di] [hu:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [mɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
unless I can find somebody who's willing to pay more , which is not at all
除非 我 能 寻找 某人 谁是 愿意的 到 支付 更多的 , 哪个 是 不是 在 全部
[ɪm'prɑ:bəbl] ． "
improbable ． "
不太可能 ． "

除非我能找到愿意出更高价的人，这并非完全不可能。

" - ！
" **H'ray** ！
" - ！

“好耶！ ”

" ['dʒerəldi:n, -dɑɪn] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [glæs] [ænd; ənd] ['tu:stɪd] [rænd,rɑ:nt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ．
" **Geraldine waved her glass and toasted Rand with it** ．
" 杰拉尔丁 挥手 她 玻璃 和 烤过的 兰德 和 它 ．

杰拉尔丁挥舞着酒杯，向兰德敬酒。

" [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [dʒi:] [eɪnt] [heɪ] , ['brʌðər] !
" **And twenty - five G ain't hay , brother !**
" 和 二十 - 五 G 不是 干草 , 兄弟 !

“二十五千美元可不是小数目，兄弟！ ”

" [glædɪs] [smaɪld] ['kwɪkli] [æt; ət][rænd,rɑ:nt] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['heldə] .
" **Gladys smiled quickly at Rand , then turned to Nelda .**
" 格拉迪斯 微笑 迅速地 在 兰德 , 然后 转向 到 内尔达 .

格拉迪斯迅速地对兰德笑了笑，然后转向内尔达。

" [naʊ] [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [si:] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['sʌmbə:di] [hu:] [noʊz]
" **Now I hope you see why I thought it wise to bring in somebody who knows**
" 现在 我 希望 你 看 为什么 我 想法 它 明智的 到 带来 在 某人 WHO 知道
[sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [oʊld] [ɑ:rmz] ,
something about old arms ,
某物 关于 老的 武器 ,

“现在我希望你们明白为什么我认为找个懂老式武器的人来帮忙是明智之举了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

['heldə] ['eɪdɪntli] [sɔ:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] ['stu:pɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] .
Nelda evidently saw ; there was apparently nothing stupid about her .
内尔达 显然 锯 ; 那里 曾是 显然 没有什么 愚蠢的 关于 她 .

显然，内尔达看穿了这一切；她显然一点也不愚蠢。

" [ænd; ənd] [fred] [wʌz; wəz]['goʊŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] !
" **And Fred was going to take a miserable ten thousand dollars !**
" 和 弗雷德 曾是 去 到 拿 一个 悲惨的 十 千 美元 !

“而弗雷德却只能拿到可怜的一万美国！ ”

" [ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ferli] ['dʒenərəs] [hədweɪtɜ:z] [tɪp] .
" **The way she said it , ten thousand sounded like a fairly generous headwaiter's tip .**
" 这 方式 她 说 它 , 十 千 听起来 喜欢 一个 相当 慷慨的 领班的 提示 .

“听她这么说，一万听起来像是相当慷慨的领班小费。”

" [dɪd] ['rɪvəz] ['æktʃuəli] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:d] [peɪ] ['twenti] - [faɪv] ?
" **Did Rivers actually tell you he'd pay twenty - five ?**
" 做过 河流 实际上 告诉 你 他会 支付 二十 - 五 ?

“里弗斯真的跟你说过他会付25美元吗？ ”

" [rænd,rɑ:nt] [geɪv] , [æz; əz] ['nɪrli] [vɜ:r'beɪtɪm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **Rand gave , as nearly verbatim as possible , his conversation with the**
" 兰德 给予 , 作为 几乎 逐字 作为 可能的 , 他的 对话 和 这
[di:lər] .
dealer .
经销商 .

兰德尽可能逐字逐句地复述了他与经销商的对话。

" [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [tu:] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" **And he can afford it , too , " he finished .**
" 和 他 能 买得起 它 , 也 , " 他 完成的 .

“而且他也买得起，”他总结道。

" [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɔ:fɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [kə'lek(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['fɪgjər] . "
" **He can make a nice profit on the collection , at that figure . "**
" 他 能 制作 一个 好的 利润 在 这 收藏 , 在 那 数字 . "

“按这个价格，他可以从这批藏品中赚取一笔可观的利润。”

" [maɪ][gɑːd] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] ?
" **My God , do you mean the pistols are worth more than that , even ?**
" 我的上帝 , 做你意思是这手枪是值得更多的比那 , 甚至 ?
我的天哪, 你的意思是说, 这些手枪的价值甚至超过了这个?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [əˈgæst] .
" **she wanted to know , aghast .**
" 她通缉到知道 , 惊愕 .

她惊恐地想知道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈstæblɪft] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəmərz] [ɔːl]
" **Certainly , if you're a dealer with an established business , and customers all**
" 当然 , 如果你是一个经销商和一个已确立的商业 , 和顾客全部
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
over the country ,
超过这国家 ,

“当然, 如果你是一家拥有成熟业务、客户遍布全国的经销商,

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər][ˈprɑːfɪt] , " [rænd,rɑːnt] [rɪˈplaɪd] .
and want to take five or six years to make your profit , " Rand replied .
和想到拿五或者六年到制作你的利润 , " 兰德回复 .
“你想花五六年时间才能盈利,” 兰德回答说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] , [ænd; ənd][wɑːnt][jɔːr; jər] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [noʊ] . "
" **If you aren't , and want your money in a hurry , no .** "
" 如果你不是 , 和想你的钱在一个匆忙 , 不 . "
“如果你不是, 而且急需用钱, 那就不行。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ɡwɪˈnɛt] [ɑːn][ə; eɪ]
" **That's why I was against turning the collection over to Gwinnett on a**
" 那就是为什么我曾是反对转弯这收藏超过到格温内特在一个
[kəˈmiʃ(ə)n] [ˈbeɪsɪs] ,
commission basis ,
委员会基础 ,

“这就是我反对以佣金形式将藏品移交给格温内特郡的原因。”

" [ˈglædɪs] [sed] .
" **Gladys said .**
" 格拉迪斯说 .

格拉迪斯说道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ɡet] [ˈevriθɪŋ] [soʊld] .
" **It would take him five years to get everything sold .**
" 它会拿他五年到得到一切卖 .
“他需要五年时间才能把所有东西都卖出去。”

" [ˈneldə] [left] [ðə; ði][ˈfaɪərples][ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrd] [rænd,rɑːnt] .
" **Nelda left the fireplace and advanced toward Rand .**
" 内尔达左边这壁炉和先进的朝向兰德 .
“内尔达离开壁炉, 走向兰德。”

" [ˈkɜːrn(ə)l] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Colonel , I owe you an apology , " she said .**
" 上校 , 我欠你一个道歉 , " 她说 .
“上校, 我应该向您道歉,” 她说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ˈfɑːðəz] [ˈpɪstlz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈeniwɛr] [nɪr] [ðæt] [mʌtʃ] .
" **I had no idea Father's pistols were worth anywhere near that much .**
" 我有不主意父亲的 handgun 是值得任何地方靠近那很多 .
“我完全没想到父亲的手枪竟然值这么多钱。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [fred] [dɪd] , ['i:ðər] .
" **I don't suppose Fred did , either** .
" 我 不 认为 弗雷德 做过 , 任何一个 :

我想弗雷德也没有。

" [fi:; ji] [fraʊnd] .
" **She frowned** .
" 她 皱眉 :

她皱起了眉头。

[wert] [tɪl] [fi:; ji] [gets] [fred] [ə'ləʊn] , [rænd,rɑ:nt] [θɔ:t] ; [aɪ'd] [heit] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][spɑ:t]
Wait till she gets Fred alone , Rand thought ; I'd hate to be in his spot
等待 直到 她 获得 弗雷德 独自的 , 兰德 想法 ; ID 恨 到 是 在 他的 点

“等她把弗雷德单独叫来的时候,”兰德心想,“我可不想处在他的位置.....”

" [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [ɑ:n] ['hʌmfri] [gʊdz] [ə'θɔ:rəti] ? "
" **You say you're acting on Humphrey Goode's authority ?** "
" 你 说 你是 表演 在 汉弗莱 古德斯 权威 ? "

“你说你是奉汉弗莱·古德的指示行事？”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 :

“这是正确的。

[aɪ] [nɪ'ɡəʊʃieɪt] [ðə; ði] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I'll negotiate the sale , but the money will be paid directly to him ,
患病的 谈判 这 销售 , 但 这 钱 将要 是 有薪酬的 直接地 到 他 ,

我会负责洽谈出售事宜,但款项将直接支付给他。

[fɔ:r; fər][dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [wɪl] .
for distribution according to the terms of your father's will .
为了 分配 根据 到 这 条款 的 你的 父亲的 将要 :

根据你父亲的遗嘱进行分配。

" [rænd,rɑ:nt][gɑ:t] [aʊt] [gʊdz] ['letər] [ænd; ənd][hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['heldə] .
" **Rand got out Goode's letter and handed it to Nelda** .
" 兰德 得到 出去 古德斯 信 和 递交 它 到 内尔达 :

兰德拿出古德的信,递给了内尔达。

[fi:; ji] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['kɛrfəli] .
She read it carefully .
她 读 它 小心 :

她仔细地读了一遍。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 :

“我懂了。

" [fi:; ji] [si:md] ['greɪtli] [rɪ'li:vð] ; [fi:; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][rænd,rɑ:nt] , [naʊ] ,
" **She seemed greatly relieved ; she was looking at Rand , now ,**
" 她 似乎 非常 松了口气 ; 她 曾是 寻找 在 兰德 , 现在 ,

她似乎如释重负;她现在正看着兰德。

[æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][men] ,
as she was accustomed to look at men ,
作为 她 曾是 习惯 到 看 在 男人 ,

她习惯了这样看待男人,

[pəˈtɪkjələri] [ˈhænsəm] [sɪks] - [ˈfʊtərz] [hu:] [wɜ:r; wə] [brɔ:d] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd]
particularly handsome six - footers who were broad across the shoulders and
特别 英俊的 六 - 页脚 WHO 是 广阔 穿过 这 肩膀 和
[ˈnæroʊ] [æt; ət][ðə; ði][hɪps][ænd; ənd] [riˈzembld] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [i:] .
narrow at the hips and resembled King Charles II .
狭窄的 在 这 臀部 和 类似 国王 查尔斯 二 .
身材特别英俊，身高六英尺，肩膀宽阔，臀部较窄，酷似查理二世国王。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][oʊld] [ˈrəʊli] [ɪn] [əˈnʌðər]
She was probably wondering if Rand was equal to Old Rowley in another
她 曾是 大概 好奇 如果 兰德 曾是 平等的 到 老的 罗利 在 其他
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [rɪˈspekt] .
important respect .
重要的 尊重 .
她可能在想，兰德在另一个重要方面是否能与老罗利匹敌。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] . . .
" I didn't understand . . .
" 我 没有 理解 . . .
我不明白.....

[aɪ] [θɔ:t]
I thought
我 想法
我当时想.....

" [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [lʊk] , [eɪmd] [æt; ət][ˈglædɪs] , [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] .
" A dirty look , aimed at Gladys , explained what she had thought .
" 一个 肮脏的 看 , 旨在 在 格拉迪斯 , 解释 什么 她 有 想法 .
她狠狠地瞪了格拉迪斯一眼，说明了她心里的想法。

[ðen] [hɜ:r; hə] [glæns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [ˈsaɪfn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ˈdʒerəlˌdi:nz]
Then her glance fell on the bottle and siphon on the table beside Geraldine's
然后 她 瞥一眼 跌倒 在 这 瓶子 和 虹吸管 在 这 桌子 旁 杰拉尔丁的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
然后她的目光落在了杰拉尔丁椅子旁边桌子上的瓶子和虹吸管上。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪf] [ˈkɜ:rn(ə)] [rænd,rɑ:nt] [ˈmaɪtənt] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk]
and she changed the subject by inquiring if Colonel Rand mightn't like a drink
和 她 已更改 这 主题 经过 查询 如果 上校 兰德 可能不会 喜欢 一个 喝
.
:
.
然后她转移了话题，问兰德上校是否想喝一杯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第4/14页

" [wel] , [lets] [gʊʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gʌn'ru:m] , " ['glædis] [sə'dʒestɪd] .
" **Well , let's go up to the gunroom , " Gladys suggested .**
" 出色地 , 我们来吧 去 向上 到 这 枪械室 , " 格拉迪斯 建议 .

“那我们去枪械室看看吧,”格拉迪斯提议道。

" [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [drɪŋk] [ʌp][ðer; ðər] , [waɪl] ['kɜ:rn(ə)l] ['rændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **We can have our drink up there , while Colonel Rand's looking at the**
" 我们 能 有 我们的 喝 向上 那里 , 尽管 上校 兰德的 寻找 在 这
['pɪstlɪz]
pistols : : : :
手枪

“我们可以在上面喝酒, 兰德上校则可以看看那些手枪.....”

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['dʒerəldeɪn, -daɪn] ?
Coming with us , Geraldine ?
未来 和 我们 , 杰拉尔丁 ?

杰拉尔丁, 你跟我们一起去吗?

" ['dʒerəldeɪn, -daɪn] [roʊz] , [nɑ:t] [tu:] ['stedəli] , [hɜ:r; hər] [glæs] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ɛnd] [tʊk]
" **Geraldine rose , not too steadily , her glass still in her hand , and took**
" 杰拉尔丁 玫瑰 , 不是 也 稳步 , 她 玻璃 仍然 在 她 手 , 和 采取
['rændz] [left] [ɑ:rm] .
Rand's left arm .
兰德的 左边 手臂 .

“杰拉尔丁站起身来, 脚步有些踉跄, 手里还拿着酒杯, 扶住了兰德的左臂。

['glædis] , ['si:ɪŋ] ['neldə] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [raɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm] .
Gladys , seeing Nelda moving in on the detective's right , took his other arm .
格拉迪斯 , 看到 内尔达 移动 在 在 这 侦探的 正确的 , 采取 他的 其他 手臂 .

格拉迪斯看到内尔达从侦探的右侧靠近, 便抓住了他的另一只胳膊。

['neldə] [wʌz; wəz] ['berli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɜ:rdərəs] ['æŋgər] .
Nelda was barely successful in suppressing a look of murderous anger .
内尔达 曾是 仅仅 成功的 在 抑制 一个 看 的 杀人犯 愤怒 .

内尔达勉强压抑住了怒火中烧的神情。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][rænd, rɑ:nt][ænd; ɛnd][hɪz; ɪz]
The double doorway into the hall was just wide enough for Rand and his
这 双倍的 门口 进入 这 大厅 曾是 只是 宽的 足够的 为了 兰德 和 他的
[tu:;] ['flæŋkərz] [tu:; tə] [pæs] [θru:] ;
two flankers to pass through ;
二 侧翼 到 经过 通过 ;

通往大厅的双扇门宽度刚好够兰德和他的两个侧卫通过;

['neldə] [hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪsɪz] [rɪr] [ʌv; əv] ['sentər] ,
Nelda had to fall in a couple of paces rear of center ,
内尔达 有 到 落下 在 一个 夫妻 的 步幅 后部 的 中心 ,

内尔达不得不向后退几步, 落在中心线后方。

[ænd; ɛnd] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ʌp]['ɪntu:][laɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌp'sterz] .
and wasn't able to come up into line until they were in the hall upstairs .
和 不是 有能力的 到 来 向上 进入 线 直到 他们 是 在 这 大厅 楼上 .

直到他们来到楼上的大厅, 才得以排队。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gʌn'ru:m] .
" There's the gunroom .
" 有 这 枪械室 .

“那是枪械室。”

" [glædɪs] [pɔɪntɪd] .
" Gladys pointed .
" 格拉迪斯 尖 .

格拉迪斯指着说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [jʊr; jər] [ru:m] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
" And that's your room , over there .
" 和 那就是 你的 房间 , 超过 那里 .

“那就是你的房间，在那边。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , ['wɒltɜːz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
" As she spoke , Walters came out of the doorway she had indicated .
" 作为 她 辐 , 沃尔特斯 来了 出去 的 这 门口 她 有 表明的 .

“她说话的时候，沃尔特斯从她指的门口走了出来。”

" [jʊr; jər][bægz][ɑːr; ər] [ʌn'pækt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" Your bags are unpacked , sir , " he reported .
" 你的 包 是 拆开包装 , 先生 , " 他 据报道 .

“先生，您的行李已经打开了。”他报告说。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][rænd,rɑːnt] [wer] [hiː; hi] [wɒd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [bæθ]
Then he told Rand where he would find his things , and where the bath
然后 他 讲述 兰德 在哪里 他 会 寻找 他的 事物 , 和 在哪里 这 洗澡
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

然后他告诉兰德他的东西在哪里，以及浴室在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv] [drɪŋks] .
There was a brief discussion of drinks .
那里 曾是 一个 简短的 讨论 的 饮料 .

他们简短地讨论了一下饮料。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ;
The butler received his instructions and went down the stairway ;
这 管家 已收到 他的 指示 和 去 向下 这 楼梯 ;

管家接到指示后，便下了楼梯；

[rænd,rɑːnt] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] ['femənɪn] [fɔːr'meɪ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
Rand broke up the feminine formation around him and ushered the ladies
兰德 打破 向上 这 女性 形成 大约 他 和 引导 这 女士们
[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌn'ru:m] .
ahead of him into the gunroom .
前方 的 他 进入 这 枪械室 .

兰德打破了周围女性的队形，领着前面的女士们进入了枪械室。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
It was much as he remembered it from his visit of two years before .
它 曾是 很多 作为 他 记得 它 从 他的 访问 的 二 年 前 .

这里的一切都和他两年前来时记忆中的差不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [desk] [ɪn][wʌŋ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɔːrt] ['wɜːrkbentʃ]
There was a desk in one corner , and back of it a short workbench
那里 曾是 一个 桌子 在 一 角落 , 和 后退 的 它 一个 短的 工作台
[ænd; ənd] [tuːl] - ['kæbɪnət] .
and tool - cabinet .
和 工具 - 内阁 .

角落里有一张桌子，桌子后面是一个小工作台和工具柜。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪts][tɑːp] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn]
There was a long table in the middle of the room , its top covered with green
那里 曾是 一个 长的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 , 它是 顶部 涵盖 和 绿色的
[beɪz] ,
baize ,
台布 ,

房间中央摆着一张长桌，桌面铺着绿色的绒布。

[ə'pɑːn] [wɪt] ['meni] [flæt] [rek'tæŋɡjələ] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['hɑːrdwʊd] ['restɪd] — [sʌm; səm] ['wɔːlnʌt] , [sʌm; səm]
upon which many flat rectangular boxes of hardwood rested — some walnut , some
之上 哪个 许多 平坦的 矩形的 盒子 的 硬木 休息 — 一些 核桃 , 一些
[ˈroʊzɹwʊd] , [sʌm; səm] ['kwɔːrtəd] [oʊk] .
rosewood , some quartered oak .
红木 , 一些 四分 橡木 .

上面放着许多扁平的长方形硬木盒子——有些是胡桃木的，有些是红木的，有些是四分之一切割的橡木。

[ɪːtʃ] [wʊd] [kən'teɪn] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɔːr] [per] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] , [wɪð; wɪθ] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒʊdɪŋ] [tuːlz] .
Each would contain a pistol or pair of pistols , with cleaning and loading tools .
每个 会 包含 一个 手枪 或者 一对 的 手枪 , 和 打扫 和 加载中 工具 :

每个箱子里都会装有一枪或两枪，以及清洁和装弹工具。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] ,
In the corner farthest from the desk ,
在 这 角落 最远 从 这 桌子 ,

在离桌子最远的角落里，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['spairəl] ['sterweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [bɪ'loʊ] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
he saw the head of the spiral stairway from the library below , mentioned by
他 锯 这 头 的 这 螺旋 楼梯 从 这 图书馆 以下 , 提及 经过
[ˈɡlædɪs] ['fleɪmɪŋ] .
Gladys Fleming .
格拉迪斯 弗莱明 .

他从下面的图书馆看到了格拉迪斯·弗莱明提到的螺旋楼梯的顶部。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kɑːkteɪl] - [teɪblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]
There were ashstands and a couple of cocktail - tables , and a number
那里 是 - 和 一个 夫妻 的 鸡尾酒 - 表格 , 和 一个 数字
[ʌv; əv] [tʃerz] ,
of chairs ,
的 椅子 ,

那里有烟灰缸、几张鸡尾酒桌和一些椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['meɪp(ə)] ['kɑːblɜːz] [bentʃ] [ɑːn] [wɪt] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd][daɪd] .
and the old maple cobbler's bench on which Lane Fleming had died .
和 这 老的 枫 鞋匠的 长椅 在 哪个 车道 弗莱明 有 死亡 :

还有莱恩·弗莱明去世时所坐的那张古老的枫木鞋匠工作台。

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] ;
The only books in the room were in a small case over the workbench ;
这 仅有的 图书 在 这 房间 是 在 一个 小的 案件 超过 这 工作台 ;

房间里唯一的书都放在工作台上方的一个小书柜里；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːrmz] - [bʊks] .
they were all arms - books .
他们 是 全部 武器 - 图书 :

它们都是武器方面的书籍。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] .
Then he looked at the walls .
然后 他 看起来 在 这 墙壁 .

然后他看向墙壁。

[ɑ:n][bəuθ] ['ɛndz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn'saɪd] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['pɪstlɪz] [hʌŋ] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd]
On both ends , and on the long inside wall , the pistols hung , hundreds and
在 两个都 结束 , 和 在 这 长的 里面 墙 , 这 手枪 悬挂 , 数百 和
['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
hundreds of them ,
数百 的 他们 ,

两端以及长长的内墙上都挂着手枪，成百上千支。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ə; ei] ['laɪf,taimz] [kə'lektɪŋ] .
the cream of a lifetime's collecting .
这 奶油 的 一个 一生 收集 .

毕生收藏的精华。

[hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['bɔ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t]
Horizontal white - painted boards had been fixed to the walls about four feet
水平的 白色的 - 绘 板 有 到过 固定的 到 这 墙壁 关于 四 脚
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
from the floor ,
从 这 地面 ,

水平的白色木板固定在距离地面约四英尺的墙上。

[ænd; ənd][sɪmələr] ['bɔ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [faɪv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] .
and similar boards had been placed five feet above them .
和 相似的 板 有 到过 放置 五 脚 多于 他们 .

类似的木板被放置在它们上方五英尺处。

[brɪ'twi:n] , ['næroʊ] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [strips] , [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ə; ei] [læθ] [bʌt; bət] [twais] [æz; əz] [θɪk] ,
Between , narrow vertical strips , as wide as a lath but twice as thick ,
之间 , 狭窄的 垂直的 条状物 , 作为 宽的 作为 一个 板条 但 两次 作为 厚的 ,
[wɜ:r; wər][set] .
were set .
是 放 .

在两者之间，设置了狭窄的垂直条带，其宽度与木条一样，但厚度是木条的两倍。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] , [ðə; ði] ['bærəlz] [hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] , [ɑ:n] [perz] [ʌv; əv] [ði:z] [strips] ,
Rows of pistols were hung , the barrels horizontal , on pairs of these strips ,
行 的 手枪 是 悬挂 , 这 桶 水平的 , 在 对 的 这些 条状物 ,
一排排手枪枪管水平悬挂在这样的条状物上，每对一束。

[wɪð; wɪθ] - [æt; ət][grɪp][ænd; ənd] ['mʌzl] .
with screwhooks at grip and muzzle .
和 - 在 紧握 和 枪口 .

握把和枪口处带有螺丝钩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; ei] ['hʌndrəd] [sʌt] ['vɜ:rtɪk(ə)l][roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɪstlɪz] .
There were about a hundred such vertical rows of pistols .
那里 是 关于 一个 百 这样的 垂直的 行 的 手枪 .

大约有上百排这样的垂直排列的手枪。

[rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [drɪŋks] ;
Rand was still looking at them when the butler brought in the drinks ;
兰德 曾是 仍然 寻找 在 他们 什么时候 这 管家 带来 在 这 饮料 ;

兰德还在看着他们，这时管家端来了饮料；

[wen] ['glædɪs] [toʊld][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli]
when Gladys told the servant that that would be all , he went out , rather reluctantly
什么时候 格拉迪斯 讲述 这 仆人 那 那 会 是 全部 , 他 去 出去 , 相当 勉强
,
,
,

格拉迪斯告诉仆人事物就到此为止后，仆人很不情愿地走了出去。

[baɪ][ðə; ði][ˈspairəl] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
by the spiral stairs to the library .
经过 这 螺旋 楼梯 到 这 图书馆 .

沿着螺旋楼梯通往图书馆。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈkɜːrn(ə)l] [rænd,raːnt] ?
" Well , what do you think of them , Colonel Rand ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 他们 , 上校 兰德 ?
"兰德上校, 你觉得他们怎么样? "

" [ˈglædɪs] [æskt] .
" Gladys asked .
" 格拉迪斯 问 .

格拉迪斯问道。

[rænd,raːnt] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
Rand tasted his whiskey and looked around .
兰德 尝过 他的 威士忌酒 和 看起来 大约 .
兰德尝了一口威士忌, 环顾四周。

" [ɪts] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [kəˈlekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's one of the finest collections in the country , " he said .
" 它是 一 的 这 最好的 收藏 在 这 国家 , " 他 说 .
"这是全国最好的收藏之一,"他说。

" [aɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmbəːdi] [huːl] [təːp] [ˈrɪvərz] [ˈɔːfər] ,
" I may even be able to find somebody who'll top Rivers's offer ,
" 我 可能 甚至 是 有能力的 到 寻找 某人 谁会 顶部 河流的 提供 ,
"我甚至可能找到比里弗斯开出更高报价的人。"

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt]
but don't be disappointed if I don't
但 不 是 失望的 如果 我 不
但如果我没做到, 请不要失望.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd] [ˈenɪbəːdi] [help][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [kiːp] [ðɪs] [stʌf] [kliːn] ?
By the way , did anybody help Mr . Fleming keep this stuff clean ?
经过 这 方式 , 做过 任何人 帮助 先生 . 弗莱明 保持 这 东西 干净的 ?
对了, 有人帮弗莱明先生保持这里干净吗?

[ðə; ði] [ruːm] [siːmz] [draɪ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðeid] [niːd] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈwaɪpɪŋ] - [ɔːf] . "
The room seems dry , but even so , they'd need an occasional wiping - off . "
这 房间 似乎 干燥 , 但 甚至 所以 , 他们会 需要 一个 偶然 擦拭 - 离开 . "
房间看起来很干燥, 但即使如此, 也需要偶尔擦拭一下。

" [oʊ] , [ˈwɒltɜːz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [hɪr] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] , " [ˈneldə] [sed] .
" Oh , Walters was always in here , going over the pistols , " Nelda said .
" 哦 , 沃尔特斯 曾是 总是 在 这里 , 去 超过 这 手枪 , " 内尔达 说 .
"哦, 沃尔特斯总是在这里, 检查手枪,"内尔达说。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] , [ˈleɪtli] . "
" He's been in here every day , lately . "
" 他是 到过 在 这里 每一个 天 , 最近 . "
"他最近每天都来这里。"

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jə][kʊd; kəd] [spər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
" I wonder if you could spare him to help me a little ?
" 我 想知道 如果 你 可以 空闲的 他 到 帮助 我 一个 小的 ?
不知道您是否可以抽出他来帮我一点忙?

[aɪl] [niːd] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd] [hɪr] , [æt; ət][ˈfɜːrst] . "
I'll need somebody who knows his way around here , at first . "
患病的 需要 某人 WHO 知道 他的 方式 大约 这里 , 在 第一的 . "
一开始我需要一个熟悉这里情况的人。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['glædɪs] [ə'gri:d] .
" **Why , of course , " Gladys agreed .**
" 为什么 , 的 课程 , " 格拉迪斯 同意 .

“当然可以，”格拉迪斯同意道。

" [hi:; hi] ['ɪznt] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:nz] [tɪl] [kloʊz][tu:; tə] ['dɪnər] - [taɪm]
" **He isn't very busy in the mornings , or in the afternoons till close to dinner - time**
" 他 不是 非常 忙碌的 在 这 早晨 , 或者 在 这 下午 直到 关闭 到 晚餐 - 时间
.
.
.

“他上午不太忙，下午直到临近晚餐时间也不太忙。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][sta:rt] [wɜ:rk] [tə'deɪ] ? "
Are you going to start work today ? "
是 你 去 到 开始 工作 今天 ? "

你今天开始上班吗？

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] .
" **I'll have to .**
" 患病的 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['sti:vən] ['grɛʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
I'm going to see Stephen Gresham and his associates this evening ,
我是 去 到 看 史蒂芬 格雷沙姆 和 他的 同事 这 晚上 ,

我今晚要去见斯蒂芬·格雷沙姆和他的同事们。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
and I'll want to know what I'm talking about .
和 患病的 想 到 知道 什么 我是 说 关于 .

我希望知道自己在说什么。

" [ðeɪ] [spent] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðer; ðər] [drɪŋks] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] .
" **They spent about fifteen minutes over their drinks , talking about the collection .**
" 他们 花费 关于 十五 分钟 超过 他们的 饮料 , 说 关于 这 收藏 .

他们一边喝饮料，一边谈论这个收藏品，大约花了十五分钟时间。

[rænd,rɑ:nt][ænd; ənd] ['glædɪs] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ,
Rand and Gladys did most of the talking ,
兰德 和 格拉迪斯 做过 最多 的 这 说 ,

兰德和格拉迪斯说了大部分话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [best] ['efərts] [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
in spite of Nelda's best efforts to monopolize the conversation .
在 尽管如此 的 - 最好的 努力 到 独占 这 对话 .

尽管内尔达竭尽全力垄断谈话。

[dʒerəldi:n, -daɪn] , [æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Geraldine , after a few minutes ,
杰拉尔丁 , 后 一个 很少 分钟 ,

几分钟后，杰拉尔丁说道：

[rɪ'taɪərd][ɪntu:][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [wɜ:rld][ænd; ənd]['oʊnli] [raʊzd] [hɜ:r'self] [wen] [hɜ:r; hər] ['sɪstər][ænd; ənd]
retired into her private world and only roused herself when her sister and
退休 进入 她 私人的 世界 和 仅有的 唤醒 她自己 什么时候 她 姐姐 和
['stepmʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] .
stepmother were about to leave .
后妈 是 关于 到 离开 .

她把自己封闭在私人世界里，只有当姐姐和继母即将离开时才会醒来。

[wen] [ðei] [went] [aʊt] , [ˈglædis] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][send] [ˈwɒltəz] [ʌp][də'rektli; da'rektli] ;
When they went out , Gladys promised to send Walters up directly ;
什么时候 他们 去 出去 , 格拉迪斯 承诺 到 发送 沃尔特斯 向上 直接地 ;
他们外出时, 格拉迪斯承诺会直接送沃尔特斯上去;

[rænd,rɑ:nt] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˈsterweɪ] .
Rand heard her speaking to him at the foot of the main stairway .
兰德 听到 她 请讲 到 他 在 这 脚 的 这 主要的 楼梯 .
兰德在主楼梯脚下听到了她和他说话的声音。

[ˈtʃæptər] [ˈsevn]
CHAPTER 7
章 7

第七章

[wen] [ˈwɒltəz] [ˈentəd] , [rænd,rɑ:nt][hæd; həd][hɪz; ɪz][paɪp] [lɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli]
When Walters entered , Rand had his pipe lit and was walking slowly
什么时候 沃尔特斯 进入 , 兰德 有 他的 管道 点燃 和 曾是 步行 缓慢地
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
around the room ,
大约 这 房间 ,
沃尔特斯进来时, 兰德点燃了烟斗, 正在房间里慢慢踱步。

[ˈleɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
laying out the work ahead of him .
躺下 出去 这 工作 前方 的 他 .
他为自己安排好了接下来的工作。

[ˈrʌfli] , [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈpi:sɪz] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [ʌv; əv]
Roughly , the earliest pieces were on the extreme left , on the short north wall of
大致 , 这 最早 件 是 在 这 极端 左边 , 在 这 短的 北 墙 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
大致来说, 最早的几件作品位于房间最左侧, 也就是北侧较短的那面墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈri:s(ə)nt][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] .
and the most recent ones on the right , at the south end .
和 这 最多 最近的 一个 在 这 正确的 , 在 这 南 结尾 .
而最新的则是在右侧, 也就是南端。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊnli] [ˈrelətɪvli] [tru:] ;
This was , of course , only relatively true ;
这 曾是 , 的 课程 , 仅有的 相对地 真的 ;
当然, 这只是相对而言;

[ðə; ði] [ˈpɪstlz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈklæsɪfaɪd] [baɪ] [taɪp] [ɪn][ˈvɜ:rtɪk(ə)l][ˈroʊz; 'raʊz] ,
the pistols seemed to have been classified by type in vertical rows ,
这 手枪 似乎 到 有 到过 分类 经过 类型 在 垂直的 行 ,
这些手枪似乎是按类型垂直排列的。

[ænd; ənd] [ˈkra:nə'lɔ:dʒɪkli] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] [ɪn] [i:tʃ] [roʊ] .
and chronologically from top to bottom in each row .
和 按时间顺序 从 顶部 到 底部 在 每个 排 .
每行从上到下按时间顺序排列。

[ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'tensli] [ˈspeʃəlaɪzd] [smɔ:l]
The collection seemed to consist of a number of intensely specialized small
这 收藏 似乎 到 由 的 一个 数字 的 强烈地 专门 小的
[gru:ps] ,
groups ,
团体 ,
该系列藏品似乎由许多高度专业化的小组组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [taɪps] ['ædɪd] .
with a large number of pistols of general types added .
和 一个 大的 数字 的 手枪 的 一般的 类型 额外 .

此外还增加了大量普通手枪。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt] [mɪd'weɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [b:ŋ] [i:st] [wɔ:l] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['θɜ:rtɪ] - [ɑ:d]
For instance , about midway on the long east wall , there were some thirty - odd
为了 实例 , 关于 中途 在 这 长的 东方 墙 , 那里 是 一些 三十 - 奇怪的
[ɔ:l] - ['met(ə)l] ['pɪstlz] ,
all - metal pistols ,
全部 - 金属 手枪 ,

例如，在东侧长墙的中段附近，有大约三十多支全金属手枪。

[frʌm; frəm] [wi:l] [lɑ:k] [tu:; tə] [pər'kʌʃ(ə)n] .
from wheel lock to percussion .
从 车轮 锁 到 打击乐器 .

从车轮锁到打击乐器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ju:] . [es] . ['mɑ:rʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There was a collection of U . S . Martial s , with two rows of the
那里 曾是 一个 收藏 的 U . S . 武术 , 和 二 行 的 这
[regju'leɪʃn] ['pɪstlz] , ['flɪntlɑ:k] [ænd; ənd] [pər'kʌʃ(ə)n] ,
regulation pistols , flintlock and percussion ,
规定 手枪 , 燧发枪 和 打击乐器 ,

那里收藏着一批美国军用手枪，包括两排制式手枪，燧发枪和击发枪。

[ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['gʌvərnmənts] , [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [left] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][kɒlts][ɑ:n]
of foreign governments , placed on the left , and the collection of Colts on
的 外国的 政府 , 放置 在 这 左边 , 和 这 收藏 的 小马队 在
[ðə; ðɪ] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

左边是外国政府的藏品，右边是柯尔特手枪的收藏品。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] [rɪ'vɒlvəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪtər] [mə'tælɪk]
After them came the other types of percussion revolvers , and the later metallic
后 他们 来了 这 其他 类型 的 打击乐器 左轮手枪 , 和 这 之后 金属
- ['kɑ:rtrɪdʒ] [taɪps] .
- cartridge types .
- 墨盒 类型 .

之后出现了其他类型的击发式左轮手枪，以及后来的金属弹壳式左轮手枪。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪt] [meɪd] [sens] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑ:rmz] ['stu:dənts] [pɔɪnt]
It was an arrangement which made sense , from the arms student's point
它 曾是 一个 安排 哪个 制成 感觉 , 从 这 武器 学生 观点
[ʌv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,

从武器学员的角度来看，这种安排是合理的。

[ænd; ənd][rænd,rɑ:nt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [meɪk] [sens] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['di:lɜ:z] [ænd; ənd]
and Rand decided that it would make sense to the dealers and
和 兰德 决定 那 它 会 制作 感觉 到 这 经销商 和
[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [lɪsts] .
museums to whom he intended sending lists .
博物馆 到 谁 他 故意的 发送 列表 .

兰德认为，对于他打算寄送名单的经销商和博物馆来说，这样做是有意义的。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [baɪ] ['lɪstɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] .
He would save time by listing them as they were hung on the walls .
他 会 节省 时间 经过 列表 他们 作为 他们 是 悬挂 在 这 墙壁 .

他会按照挂在墙上的顺序把它们列出来，这样可以节省时间。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɔːl] ,
Then , there were the cases between the windows on the west wall ,
然后 , 那里 是 这 案例 之间 这 视窗 在 这 西方 墙 ,
然后, 还有西墙窗户之间的那些箱子。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [æmjəˈnɪ(ə)n] [kəˈlek(ə)n] — [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˈevri] [taɪp] [ʌv; əv] [fɪkst] - [ˈpɪst(ə)l]
containing the ammunition collection — examples of every type of fixed - pistol
包含 这 弹药 收藏 — 示例 的 每一个 类型 的 固定的 - 手枪
[æmjəˈnɪ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbʊlɪt] - [ˈmoʊldz][ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [flɑːks][ænd; ənd]
ammunition — and the collection of bullet - molds and powder flasks and
弹药 — 和 这 收藏 的 子弹 - 模具 和 粉末 烧瓶 和
[wiːl] [lɑːk] [ˈspænərz] [ænd; ənd] [əˈsɔːrtɪd] [ˈkliːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɒdɪŋ] [ækˈsesəri] .
wheel lock spanners and assorted cleaning and loading accessories .
车轮 锁 扳手 和 各种各样的 打扫 和 加载中 配件 .

其中包含弹药收藏品——各种类型的固定手枪弹药的样本——以及子弹模具、火药瓶、车轮锁扳手和各种清洁和装填配件的收藏品。

[ɔːl] [ðæt] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪstɪd] , [tuː] .
All that stuff would have to be listed , too .
全部 那 东西 会 有 到 是 列出 , 也 .
所有这些东西也都必须列出来。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [ˈwɒltɜːz] [broʊk] [ɪn] , [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **I beg your pardon , sir , " Walters broke in , behind him .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 沃尔特斯 打破 在 , 在后面 他 .
“对不起, 先生,”沃尔特斯在他身后插话道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː] . "
" **Mrs . Fleming said that you wanted me . "**
" 太太 : 弗莱明 说 那 你 通缉 我 : "
“弗莱明太太说你想要我。”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 :
“哦是的。

" [rændˌrɑːnt] [tɜːrnd] .
" **Rand turned .**
" 兰德 转向 :
兰德转过身。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ?
" **Is this the whole thing ?**
" 是 这 这 所有的 事物 ?
这就是全部内容吗？

[wɒts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [hɪr] ? "
What's on the walls , here ? "
是什么 在 这 墙壁 , 这里 ? "
这里墙上画的是什麼？

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 :
“是的, 先生。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][wɔːl] - [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd]
There is also a wall - case containing a number of modern pistols and
那里 是 还 一个 墙 - 案件 包含 一个 数字 的 现代的 手枪 和
[rɪˈvɒlvəz] ,
revolvers ,
左轮手枪 ,

此外，还有一个壁橱，里面陈列着一些现代手枪和左轮手枪。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˈʃɒtɡʌnz] , [ɪn][ðə; ði][ruːm] [ˈfɔːrmərli] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈmɪstər] .
and several rifles and shotguns , in the room formerly occupied by Mr .
和 一些 步枪 和 霰弹枪 , 在 这 房间 以前 占领 经过 先生 .
[ˈflemɪŋ] ,
Fleming ,
弗莱明 ,

在弗莱明先生以前住的房间里，还发现了几支步枪和猎枪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
but they are not part of the collection ,
但 他们 是 不是 部分 的 这 收藏 ,
但它们并不属于藏品的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] .
and they are now the personal property of Mrs . Fleming .
和 他们 是 现在 这 个人的 财产 的 太太 . 弗莱明 .
现在它们都属于弗莱明夫人的个人财产。

[aɪ][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ji] [ɪnˈtendz] [ˈselɪŋ] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]
I understand that she intends selling at least some of them , on her own
我 理解 那 她 意图 销售 在 至少 一些 的 他们 , 在 她 自己的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

据我了解，她打算自行出售其中至少一部分。

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [æmˈjəˌniʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æmˈjəˌniʃ(ə)n] - [kəmˈpəʊnənts][ɪn] [ðæt]
Then , there is a quantity of ammunition and ammunition - components in that
然后 , 那里 是 一个 数量 的 弹药 和 弹药 - 成分 在 那
[ˈklaːzɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɜːrkbentʃ] — [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ,
closet under the workbench — cartridges ,
壁橱 在下面 这 工作台 — 墨盒 ,

然后，工作台下面的壁橱里还有大量的弹药和弹药组件——弹壳、

[praɪmd] [ˈkɑːtrɪdʒ] - [ˈʃɛlz] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈsməʊkləs] [ˈpaʊdər] , [ˈkɑːtrɪdʒ] - [ˈprɪmər] , [pərˈkʌʃ(ə)n]
primed cartridge - shells , black and smokeless powder , cartridge - primers , percussion
已准备 墨盒 - 贝壳 , 黑色的 和 无烟 粉末 , 墨盒 - 引物 , 打击乐器
[kæps] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ˈiːðər] .
caps — but they are not part of the collection , either .
帽子 — 但 他们 是 不是 部分 的 这 收藏 , 任何一个 .

底火装填的弹壳、黑火药和无烟火药、底火、火帽——但它们也不属于收藏品。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ˈwɒnts][tuː; tə] [sel] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] . "
I believe Mrs . Fleming wants to sell most of that , too . "
我 相信 太太 . 弗莱明 想要 到 卖 最多 的 那 , 也 . "
我相信弗莱明夫人也想把大部分房产卖掉。

" [wel] , [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" Well , I'll talk to her about it . "
" 出色地 , 患病的 讲话 到 她 关于 它 .
“嗯，我会和她谈谈这件事。”

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmjəˈhɪ](ə)n [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [rændrɑːnt] [sed] .
" **I may want to buy some of the ammunition for myself , " Rand said .**
我 可能 想 到 买 一些 的 这 弹药 为了 我 , " 兰德 说 .
"我可能想给自己买一些弹药,"兰德说。

" [soʊ][aɪ][ˈoʊnli] [niːd] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? . . .
" **So I only need to bother with what's on the walls , in this room ? . . .**
" 所以 我 仅有的 需要 到 打扰 和 是什么 在 这 墙壁 , 在 这 房间 ? . . .
"所以,我只需要注意这间屋子墙上的东西吗?

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [ki:p] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlek](ə)n ?
By the way , did Mr . Fleming keep any sort of record of his collection ?
经过 这 方式 , 做过 先生 . 弗莱明 保持 任何 种类 的 记录 的 他的 收藏 ?
顺便问一下, 弗莱明先生有没有保留任何关于他收藏品的记录?

[ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ][kɑːrd] - [ˈɪndeks] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
A book , or a card - index , or anything like that ? "
一个 书 , 或者 一个 卡片 - 指数 , 或者 任何事物 喜欢 那 ? "
一本书, 或者索引卡片, 或者类似的东西?

" [waɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
" **Why no , sir .**
" 为什么 不 , 先生 .
"为什么不呢, 先生。"

" [ˈwɒltəz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] .
" **Walters was positive .**
" 沃尔特斯 曾是 积极的 .
沃尔特斯的检测结果呈阳性。

[ðen] [hiː; hi] [hedʒ] .
Then he hedged .
然后 他 对冲 .
然后他含糊其辞。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **If he did , I never saw or heard of anything of the sort .**
" 如果 他 做过 , 我 绝不 锯 或者 听到 的 任何事物 的 这 种类 .
"如果他真有此事, 我从未见过或听说过。"

[ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Mr . Fleming knew everything in this room .
先生 . 弗莱明 知道 一切 在 这 房间 .
弗莱明先生对这间屋子里的所有事情都了如指掌。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ˌdaʊnˈsterz] , [wen] [ˈsʌmbəːdi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I've seen him , downstairs , when somebody would ask him about something ,
我已经 已见 他 , 楼下 , 什么时候 某人 会 问 他 关于 某物 ,
我曾在楼下见过他, 有人问他一些事情的时候。

[kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzuəlaɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
close his eyes as though trying to visualize and then give a perfect
关闭 他的 眼睛 作为 尽管 尝试 到 可视化 和 然后 给 一个 完美的
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɪst(ə)][ɪn][ðə; ði] [kəˈlek](ə)n] .
description of any pistol in the collection .
描述 的 任何 手枪 在 这 收藏 .
他闭上眼睛, 仿佛要想象并完美地描述收藏中的任何一把手枪。

[ɔːr] [els] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈnuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪstlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪp] ; [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði]
Or else , he could enumerate all the pistols of a certain type ; say , all the
或者 别的 , 他 可以 枚举 全部 这 手枪 的 一个 肯定 类型 ; 说 , 全部 这
[ˈfɪləˈdelfɪr] [ˈderɪndʒə] ,
Philadelphia Deringers ,
费城 德林格 ,
或者, 他可以列举出某种特定类型的所有手枪; 例如, 所有费城产的德林格手枪。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ˈælən] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði][rɪm] - [ˈfaɪər] [sɪmɪθ] & [ˈwɛsən] [tɪp] - [bæk] [taɪps] .
or all the Allen pepperboxes , or all the rim - fire Smith & Wesson tip - back types .
或者全部 这 艾伦 胡椒盒 , 或者全部 这 轮缘 - 火 史密斯 & 韦森 提示 - 后退 类型 .
或者所有艾伦胡椒盒手枪, 或者所有史密斯威森边缘发火式后掠式手枪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt]
He had a remarkable memory for his pistols , although it was not out
他 有 一个 卓越 记忆 为了 他的 手枪 , 虽然 它 曾是 不是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈʌðərwaɪz] ,
of the ordinary otherwise ,
的 这 普通的 否则 ,
他对自己的手枪记忆力惊人, 不过除此之外, 他的其他方面并没有什么特别之处。

[sɜːr] .
sir .
先生 .
先生。

" [rænd,rɑːnt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Rand nodded .**
" 兰德 点头 .
兰德点了点头。

[ˈeni] [kəˈlektər] — [æt; ət] [liːst] , [ˈeni] [kəˈlektər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɑːrmz] - [ˈstuːd(ə)nt] —
Any collector — at least , any collector who was a serious arms - student —
任何 集电极 — 在 至少 , 任何 集电极 WHO 曾是 一个 严肃的 武器 - 学生 —
[kʊd; kəd][duː] [ðæt] ,
could do that ,
可以 做 那 ,
任何收藏家——至少任何认真研究武器的收藏家——都能做到这一点。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈvɪʒʊəl,aɪzər][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [stʌf] [ɪn][sʌm; səm]
particularly if he were a good visualizer and kept his stuff in some
特别 如果 他 是 一个 好的 可视化工具 和 保留 他的 东西 在 一些
[ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈɔːrdər] .
systematic order .
系统 命令 .
尤其是如果他善于想象, 并且能系统地整理自己的物品的话。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪmd] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ˈeni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɑːdɪst] [kəˈlekʃ(ə)n]
he could have named and described any or all of his own modest collection
他 可以 有 命名 和 描述 任何 或者全部 的 他的 自己的 谦虚的 收藏
[ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] - [ɑːd] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] .
of two hundred - odd pistols and revolvers .
的 二 百 - 奇怪的 手枪 和 左轮手枪 .
他完全可以列举并描述他自己收藏的两百多支手枪和左轮手枪中的任何一支或全部。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] ['hi:d] [kept] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I was hoping he'd kept a record , " he said .**
" 我 曾是 希望 他会 保留 一个 记录 , " 他 说 .

“我当时希望他能留下记录,”他说。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kə'lektəz] [du:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪt] [em 'i:] [kwɔɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

" **A great many collectors do , and it would have helped me quite a bit .**
" 一个 伟大的 许多 收藏家 做 , 和 它 会 有 帮助 我 相当 一个 少量 .

“很多收藏家都这么做，这对我很有帮助。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [kəm'paɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [hɪm'self] ,

" **He made up his mind to compile such a record , himself ,**
" 他 制成 向上 他的 头脑 到 编译 这样的 一个 记录 , 他自己 ,

“他下定决心要亲自编纂这样一份记录，

[wen] [hi:; hi][gə:t] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [,bel'fɑ:st] .

when he got back to New Belfast .
什么时候 他 得到 后退 到 新的 贝尔法斯特 .

他回到新贝尔法斯特的时候。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [help][tu:; tə]['kɑ:rtər] ['tɪptən] ,

It would be a big help to Carter Tipton ,
它 会 是 一个 大的 帮助 到 卡特 蒂普顿 ,

这对卡特·蒂普顿来说将是莫大的帮助。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [tu:; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] ,

when it came time to settle his own estate ,
什么时候 它 来了 时间 到 定居 他的 自己的 财产 ,

当他需要处理自己的遗产时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['ri:pər] [hæz; həz] [skɔ:rd] [æz; əz] ['meni] [nɪr] - ['mɪsɪz] [æz; əz][ɑ:n]

and a man on whom the Reaper has scored as many near - misses as on
和 一个 男人 在 谁 这 死神 有 得分 作为 许多 靠近 - 错过 作为 在

[dʒef][rænd,rɑ:nt][ʃəd; ʃəd] [br'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Jeff Rand should begin to think of such things .
杰夫 兰德 应该 开始 到 思考 的 这样的 事物 .

死神多次与杰夫·兰德擦肩而过，而杰夫·兰德却屡次与死神擦肩而过，这样的人应该开始考虑这些事情了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ?

" **And how about writing materials ?**
" 和 如何 关于 写作 材料 ?

“那么写作材料呢？ ”

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ə'veɪləb(ə)l] ?

And is there a typewriter available ?
和 是 那里 一个 打字机 可用的 ?

这里有打字机吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] : [ə; eɪ] [keɪst] ['pɔ:rtəb(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rkbeɪntʃ] .

" **There was : a cased portable was on the floor beside the workbench .**
" 那里 曾是 : 一个 有壳 便携的 曾是 在 这 地面 旁 这 工作台 .

“那里有一个装在箱子里的便携式设备放在工作台旁边的地板上。”

['wɒltɜ:z] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [desk] [drɔ:rz] [kən'teɪnd] ['peɪpər][ænd; ənd] [ʌðər] [θɪŋz] .

Walters showed him which desk drawers contained paper and other things .
沃尔特斯 显示 他 哪个 桌子 抽屉 包含 纸 和 其他 事物 .

沃尔特斯向他展示了哪些办公桌抽屉里装着纸张和其他物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [rænd,rɑ:nt] ['nootɪst] , [ə; eɪ] ['looðɪd] . - [koʊlt] [dɪ'tektɪv] ['speʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]
There was , Rand noticed , a loaded . 38 Colt Detective Special , in the upper
那里 曾是 , 兰德 注意到 , 一个 已加载 . - 小马 侦探 特别的 , 在 这 上
[raɪt] - [hænd][desk] [drɔ:r] .
right - hand desk drawer .
正确的 - 手 桌子 抽屉 .

兰德注意到，右上角的办公桌抽屉里有一把上了膛的.38口径柯尔特侦探特制手枪。

" [ænd; ənd] [ði:z] ['foʊnz] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [kən'tɪnju:d] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

" And these phones , " the butler continued , indicating them .
" 和 这些 电话 , " 这 管家 持续 , 表明 他们 .

“还有这些手机，”管家指着它们继续说道。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [aʊt'saɪd] [foʊn] ; [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
" This one is a private outside phone ; it doesn't connect with any other in the
" 这 一 是 一个 私人的 外部 电话 ; 它 不 连接 和 任何 其他 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“这是一部私人外置电话；它不与家中的任何其他电话连接。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

The other is an extension .
这 其他 是 一个 扩大 .

另一个是扩展。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['bʌzər] ; [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [foʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['regjələr] [bel] .

It has a buzzer ; the outside phone has a regular bell .
它 有 一个 蜂鸣器 ; 这 外部 电话 有 一个 常规的 钟 .

它配有蜂鸣器；外面的电话则配有普通的铃声。

" [rænd,rɑ:nt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

" Rand thanked him for the information .
" 兰德 谢谢 他 为了 这 信息 .

兰德感谢他提供的信息。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [noʊt] - [pæd][ænd; ənd][pens(ə)l] , [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , picking up a note - pad and pencil , he started on the left of the
然后 , 挑选 向上 一个 笔记 - 软垫 和 铅笔 , 他 开始 在 这 左边 的 这
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

然后，他拿起记事本和铅笔，从藏品的左侧开始写起。

['mi:nɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [lɪst][ænd; ənd] [rʌf] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][vælju:][fɔ:r; fər][ju:z][ɪn]
meaning to make a general list and rough approximation of value for use in
意义 到 制作 一个 一般的 列表 和 粗糙的 近似 的 价值 为了 使用 在
['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə] ['grɛʃəmz] [frendz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
talking to Gresham's friends that evening .
说 到 格雷沙姆的 朋友们 那 晚上 .

意思是列出一份大致的清单，并粗略估算一下价值，以便在当晚与格雷沙姆的朋友们交谈时使用。

[tə'mɑ:roʊ] [hi;; hi] [wʊd] [br'ɡɪn] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'teɪld; dɪ'teɪld][lɪst][fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] ['ɔfəz] .
Tomorrow he would begin on the detailed list for use in soliciting outside offers .
明天 他 会 开始 在 这 详细的 列表 为了 使用 在 征求 外部 优惠 .

明天他将开始着手制定一份详细的清单，用于向外部机构征求报价。

[ˈtwenti] - [ˈfaɪv] [wi:l] [ˈlɑ:ks] : [fɔ:r] [ˈhevi] [saʊθ] [ˈdʒɜ:rmən][dægz] , [tu:] [ˈsɪŋɡlɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] ;
Twenty - five wheel locks : four heavy South German dags , two singles and a pair ;
二十 - 五 车轮 锁 : 四 重的 南 德语 狗 , 二 单打 和 一个 一对 ;
[θri:] [ˈsæksn] [ˈpɪstlɪz] ,
three Saxon pistols ,
三 撒克逊 手枪 ,

二十五把车轮锁：四把重型南德意志双节棍、两把单节棍和一把双节棍；三把萨克森手枪，

[wɪð; wɪθ] [ˈʃɑ:rpli] [dra:pt] [grɪps] , [ə; eɪ] [per] [ænd; ənd][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] ; [faɪv] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd][ˈɪtæliən]
with sharply dropped grips , a pair and one single ; five French and Italian
和 尖锐地 掉落 握把 , 一个 一对 和 一 单身的 ; 五 法语 和 意大利语
[ˌsɪksˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈpɪstlɪz] ;
sixteenth - century pistols ;
第十六 - 世纪 手枪 ;

一对和一把单柄手枪，握把角度陡峭；五支法国和意大利十六世纪手枪；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈpɑ:kɪt] [ɔ:r] [səʃ] [ˈpɪstlɪz] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈfrentʃ] [ˌpetrəˈnel] ,
a pair of small pocket or sash pistols ; a pair of French petronels ,
一个 一对 的 小的 口袋 或者 窗扇 手枪 ; 一个 一对 的 法语 石油 ;
一对小型袖珍手枪或腰带手枪；一对法国佩特罗内尔手枪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [lɔ:n] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [dʌtʃ] [ˈpɪst(ə)] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪvəri] -
and an extremely long seventeenth - century Dutch pistol with an ivory -
和 一个 极其 长的 第十七 - 世纪 荷兰语 手枪 和 一个 象牙 -
[ˈkʌvəd] [stɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ka:vɪd] [ˈaɪvəri] [ˈvi:nəs] - [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɑ:ml] ;
covered stock and a carved ivory Venus - head for a pommel ;
涵盖 库存 和 一个 雕刻 象牙 金星 - 头 为了 一个 柄头 ;

还有一把十七世纪的荷兰超长手枪，枪托用象牙包裹，枪柄末端雕刻着象牙维纳斯头像；

[eɪt] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈfrentʃ] , [ˈɪtæliən][ænd; ənd] [ˈflemɪʃ] [ˈpɪstlɪz] .
eight seventeenth - century French , Italian and Flemish pistols .
八 第十七 - 世纪 法语 , 意大利语 和 弗拉芒语 手枪 .

八支十七世纪法国、意大利和佛兰德斯手枪。

[rænd; rɑ:nt][ˈnoʊtɪd][ðəm; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] ;
Rand noted them down , and was about to pass on ;
兰德 著名的 他们 向下 , 和 曾是 关于 到 经过 在 ;
兰德把它们记了下来，正要离开。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
then he looked sharply at one of them .
然后 他 看起来 尖锐地 在 一 的 他们 .
然后他锐利地看了其中一人一眼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] , [æz; əz] [wi:l] [ˈlɑ:ks] [ɡoʊ] ;
It was nothing out of the ordinary , as wheel locks go ;
它 曾是 没有什么 出去 的 这 普通的 , 作为 车轮 锁 去 ;
就车轮锁而言，这没什么特别的；

[ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈflemɪʃ] [ˈwepən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] - ,
a long Flemish weapon of about 1640 ,
一个 长的 弗拉芒语 武器 的 关于 - ,
一件约1640年的长柄佛兰德武器，

[ðə; ði] [taɪp] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈkæv(ə)lɪrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪv(ə)] [wɔ:r] .
the type used by the Royalist cavalry in the English Civil War .
这 类型 用过的 经过 这 保皇党 骑兵 在 这 英语 民用 战争 .
英国革命战争中保皇党骑兵使用的类型。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [tuː] [ˈlðær] [ˈɔːlmʊst] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɪmplɪ] [əˈpɔːlɪŋ]
There were two others almost like it , but this one was in simply appalling
那里 是 二 其他的 几乎 喜欢 它 , 但 这 一 曾是 在 简单地 令人震惊
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

还有两辆几乎一样的车，但这辆的状况简直糟糕透了。

[ðə; ðɪ][ˈmet(ə)l][wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
The metal was rough with rust ,
这 金属 曾是 粗糙的 和 锈 ,
金属表面锈迹斑斑，十分粗糙。
[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [noʊ] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kliːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and apparently no attempt had been made to clean it in a couple of
和 显然 不 试图 有 到过 制成 到 干净的 它 在 一个 夫妻 的
[ˈsentʃərɪz] .
centuries .
几个世纪 .

显然，两百年来都没有人尝试清理过它。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [krækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [end] , [ðə; ðɪ][ˈræmɾɑːd][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
There was a piece cracked out of the fore - end , the ramrod was missing ,
那里 曾是 一个 片 裂纹 出去 的 这 前 - 结尾 , 这 通条 曾是 丢失的 ,
前护木有一块裂开了，通条也不见了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ˈræmɾɑːd] - [ˈθɪmbl] , [bəuθ][ðə; ðɪ] [ˈtrɪɡər] - [ɡɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌt] -
as was the front ramrod - thimble , both the trigger - guard and the butt -
作为 曾是 这 正面 通条 - 顶针 , 两个都 这 扳机 - 警卫 和 这 屁股 -
[kæp][wɜːr; wər] [luːs] ,
cap were loose ,
帽 是 松动的 ,
前通条套环也松动了，扳机护圈和枪托底盖也都松动了。

[ænd; ənd] [wen] [rændˌɾɑːnt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [wiːl] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈvɒlvd] [ˈfriːli] [ɪf] [ˈslɑːɡɪfli] , [bɪˈtreɪŋ]
and when Rand touched the wheel , it revolved freely if sluggishly , betraying
和 什么时候 兰德 感动 这 车轮 , 它 旋转 自由 如果 迟缓地 , 背叛
[ə; eɪ][ˈbrʊkən] [sprɪŋ] [ɔːr] [tʃeɪn] .
a broken spring or chain .
一个 破碎的 春天 或者 链 .
当兰德触摸轮子时，轮子虽然转动缓慢，但却能自由转动，这表明弹簧或链条断了。

[ðə; ðɪ][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [roʊ] [nekst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ,
The vertical row next to it seemed to be all snaphaunces ,
这 垂直的 排 下一个 到 它 似乎 到 是 全部 快照 ,
旁边那一排似乎全是脆皮鱼。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][rændˌɾɑːnt] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪ] [ˈflɪntlaːk] .
but among them Rand saw a pair of Turkish flintlocks .
但 之中 他们 兰德 锯 一个 一对 的 土耳其 燧发枪 .
但兰德在其中发现了一对土耳其燧发枪。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡʊd] [ˈtɜːrkɪ] [ˈflɪntlaːk] ;
Not even good Turkish flintlocks ;
不是 甚至 好的 土耳其 燧发枪 ;
甚至连好的土耳其燧发枪都不是；

[ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwepənz] [ˈheɪstɪli] [θroʊn] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkra:ftsmən][ɔ:r]
a pair of the sort of weapons hastily thrown together by native craftsmen or
一个 一对 的 这 种类 的 武器 草草 抛掷 一起 经过 本国的 工匠 或者
[ɪmˈpɔ:rtɪd] [ˈredi] - [meɪd] [frʌm; frəm] [ˈbeldʒəm] [fɔ:r; fər] [bəˈzɑ:r] [seɪl] [tu:; tə] [ˈgʌləb(ə)l] [ˈtʊrɪsts] .
imported ready - made from Belgium for bazaar sale to gullible tourists .
进口 准备好 - 制成 从 比利时 为了 市场 销售 到 容易上当受骗 游客 .
一对武器，要么是当地工匠匆忙拼凑而成，要么是从比利时进口的成品，专门在集市上卖给容易上当的游客。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈbreʃən] [ˈgʌŋ,meɪkɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd]
Among the fine examples of seventeenth - century Brescian gunmaking above and
之中 这 美好的 示例 的 第十七 - 世纪 布雷西亚 枪械制造 多于 和
[brɪˈloo] [aɪˈti:] ,
below it ,
以下 它 ,
在它上方和下方的十七世纪布雷西亚枪械制造的精美范例中，

[ðɪ:z] [θɪŋz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [dɒɡpætʃ-z] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:ldɔ:rfs] [ˈstɑ:rlaɪt] [ru:m] .
these things looked like a pair of Dogpatchers in the Waldorf's Starlight Room .
这些 事物 看起来 喜欢 一个 一对 的 狗补丁 在 这 华尔道夫 星光 房间 .
这些东西看起来就像华尔道夫酒店星光厅里的一对 Dogpatcher 鞋。

[rænd;ra:nt] [ˈkɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] , [ðen] [ˈrʌgd] .
Rand contemplated them with distaste , then shrugged .
兰德 思考 他们 和 厌恶 , 然后 耸了耸肩 .
兰德厌恶地看了看他们，然后耸了耸肩。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˌsentɪˈment(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ;
After all , they might have had some sentimental significance ;
后 全部 , 他们 可能 有 有 一些 感伤的 意义 ;
毕竟，它们可能具有一定的情感意义；

[seɪ] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplezntli] [rɪˈmembər] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [ləˈvænt] .
say souvenirs of a pleasantly remembered trip to the Levant .
说 纪念品 的 一个 愉快 记得 旅行 到 这 黎凡特 .
说是黎凡特之旅的纪念品，那是一段令人难忘的美好回忆。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ɪkˈsepʃənəli] [faɪn] [ˈflɪntlɑ:k] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ]
A few rows farther on , among some exceptionally fine flintlocks , all of which
一个 很少 行 更远 在 , 之中 一些 非常 美好的 燧发枪 , 全部 的 哪个
[prɪ] - [ˈdeɪtɪd] - ,
pre - dated 1700 ,
预 - 日期 - ,
再往前走几排，你会发现一些非常精美的燧发枪，它们都早于1700年。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [ˈbeldʒən] [ˈneɪvi] [ˈpɪstlz] , [ˈsɜ:rkə] - ,
he saw one of those big Belgian navy pistols , circa 1800 ,
他 锯 一 的 那些 大的 比利时人 海军 手枪 , 大约 - ,
他看到了一把1800年左右的比利时海军大型手枪。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [wʌns] [ˈædvɜːtaɪzd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][oʊld] - [ˈɑ:rmɪ] - [gʊdʒ] [ˈdi:lər]
of the sort once advertised far and wide by a certain old - army - goods dealer
的 这 种类 一次 广告 远的 和 宽的 经过 一个 肯定 老的 - 军队 - 商品 经销商
[fɔ:r; fər] \$6 . - .
for \$6 . 95 .
为了 \$6 . - .
这种商品曾经由某位旧军用品经销商大肆宣传，售价为 6.95 美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələrli] [rɪˈpʌlsɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɪts] [briːd] ; ['graɪmi][wɪð; wɪθ] ['hɑːdnɪd] [dʌst]
This was a particularly repulsive specimen of its breed ; grimy with hardened dust
这 曾是 一个 特别 丑恶 标本 的 它是 品种 ; 肮脏的 和 硬化 灰尘
[ænd; ənd] [gʌmd] [ɔɪl] ,
and gummed oil ,
和 胶水 油 ;

这是同类中特别令人作呕的一个，身上沾满了硬化的灰尘和粘稠的油渍。

[ˈmækjəleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] - ['sɜːrfɪs] - [rʌst] , [ðə; ði] ['bræs,wɜːrk] [griːn] [wɪð; wɪθ][kəˈrəʊz(ə)n] .
maculated with yellow - surface - rust , the brasswork green with corrosion .
斑疹 和 黄色的 - 表面 - 锈 , 这 铜管乐器 绿色的 和 腐蚀 .
表面布满黄色锈迹，黄铜部件因腐蚀而呈绿色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈrʌŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It was impossible to shrug off a thing like that .
它 曾是 不可能的 到 耸肩 离开 一个 事物 喜欢 那 .
这样的事情不可能置之不理。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [rænd,rɑːnt] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər]['sɪmələr] [ɪnkən'gruːɪtɪz] .
From then on , Rand kept his eyes open for similar incongruities .
从 然后 在 , 兰德 保留 他的 眼睛 打开 为了 相似的 不一致 .
从那时起，兰德就一直留意着类似的矛盾之处。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
They weren't hard to find .
他们 不是 难的 到 寻找 .
它们并不难找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmi][ˈpɪst(ə)l] , [ʌv; əv] ['sentərəl] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ɪn][əˈbɑːmɪnəb(ə)l]
There was a big army pistol , of Central European origin and in abominable
那里 曾是 一个 大的 军队 手枪 , 的 中央 欧洲的 起源 和 在 可恶
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
那里有一支产自中欧的大口径军用手枪，状况极其糟糕。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪn] ['mʌlti] - [ʃɑːt] ['flɪntləːk] .
among a row of fine multi - shot flintlocks .
之中 一个 排 的 美好的 多 - 射击 燧发枪 .
在一排精美的多发燧发枪中。

['mʌlti] - [ʃɑːt] . . .
Multi - shot . . .
多 - 射击 . . .
多次拍摄.....

[ˈstiːvən] [ˈɡrɛʃəm] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] [ɪˈlaɪə] ['kɑːliər] ['flɪntləːk] [rɪˈvɑːlvər] .
Stephen Gresham had mentioned an Elisha Collier flintlock revolver .
史蒂芬 格雷沙姆 有 提及 一个 以利沙 科利尔 燧发枪 左轮手枪 .
斯蒂芬·格雷沙姆曾提到过一把伊莱沙·科利尔燧发左轮手枪。

[aɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
It wasn't there .
它 不是 那里 .
它不在那里。

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [wer] [ðɪs] [poʊst] - [nəˌpoʊliˈɑːnɪk][ˈdʒɜːrmən] [θɪŋ] [wʌz; wəz] .
It should be hanging about where this post - Napoleonic German thing was .
它 应该 是 绞刑 关于 在哪里 这 邮政 - 拿破仑时代 德语 事物 曾是 .
它应该挂在拿破仑战争后德国那件事发生的附近。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][hɔ:l] [bri:tʃ] - ['loʊdə] , ['i:ðær] ; [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊld]
There was no Hall breech - loader , either , but there was a dilapidated old
那里 曾是 不 大厅 臀 - 装载机 , 任何一个 , 但 那里 曾是 一个 破旧的 老的

-

Ketland .

-

也没有霍尔后膛装填步枪，但有一辆破旧的凯特兰步枪。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['meni] [sʌtʃ] ['ɪntələʊpəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['mɑ:rɪ(ə)l] : [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [aʊns] -
There were many such interlopers among the U . S . Martials : an English ounce -
那里 是 许多 这样的 闯入者 之中 这 U . S . 武术 : 一个 英语 盎司 -

[bɔ:l] ['kæv(ə)lɹi]['pɪst(ə)l] ,
ball cavalry pistol ,
球 骑兵 手枪 ,

美国军事部队中有很多这样的外来者：比如英国的盎司弹骑兵手枪，

[ə; eɪ] [frentʃ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] - , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:r] \$6 . - ['bɑ:rgən] - ['kaʊntər]
a French 1777 and a French 1773 , a couple more \$6 . 95 bargain - counter
一个 法语 - 和 一个 法语 - , 一个 夫妻 更多的 \$6 . - 便宜货 - 柜台

['speʃlɪz] ,
specials ,
特价 ,

一瓶1777年产的法国啤酒和一瓶1773年产的法国啤酒，还有几瓶售价6.95美元的特价啤酒。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:ltərd] [es] . [nɔ:rθ] - .
a miserable altered S . North 1816 .
一个 悲惨的 已修改 S . 北 - .

1816 年 S. North 的糟糕变故。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][kəʊlts] , [ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɔ:f(ə)l] [dʒʌŋk] ,
Among the Colts , there was some awful junk ,
之中 这 小马队 , 那里 曾是 一些 可怕 垃圾 ,

小马队里有一些很糟糕的球员，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] ['spæniʃ] [hɪndʒ] - [freɪm] . - [ænd; ənd][ə; eɪ]['beldʒən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛbli]
including a big Spanish hinge - frame . 44 and a Belgian imitation of a Webley
包括 一个 大的 西班牙语 合页 - 框架 . - 和 一个 比利时人 模仿 的 一个 韦布利

[ɑ:r] . [aɪ] . [si:] . ['mɑ:d(ə)l] .
R . I . C . Model .
拉 . 我 . C . 模型 .

其中包括一支大型西班牙铰链式.44口径手枪和一支比利时仿制的韦伯利RIC型手枪。

[ðer; ðær][wə:nt, weənt][æz; əz] ['meni] ['pætərsən][kəʊlts][æz; əz] ['greʃəm] [hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv] , [ænd; ənd]
There weren't as many Paterson Colts as Gresham had spoken of , and
那里 不是 作为 许多 帕特森 小马队 作为 格雷沙姆 有 说 的 , 和

[ðə; ði] ['wɪtnɪ,vɪl] ['wɔ:kər] [wʌz; wəz]['æbsənt] .
the Whitneyville Walker was absent .
这 惠特尼维尔 沃克 曾是 缺席的 .

帕特森小马队并没有格雷沙姆所说的那么多，而且惠特尼维尔沃克队也没有出现。

[aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] ;
It went on like that ;
它 去 在 喜欢 那 ;

事情就这样继续下去；

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪstlɪz] [wɪtʃ] [rænd,rɑ:nt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [frʌm; frəm]
about a dozen of the best pistols which Rand remembered having seen from
关于 一个 打 的 这 最好的 手枪 哪个 兰德 记得 拥有 已见 从

[tu:] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] ,
two years ago were gone ,
二 年 前 是 已消失 ,

兰德记得两年前见过的最好的十几支手枪都不见了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈspɑːtɪd] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈaɪtəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ˈwʊdnt]
and he spotted at least twenty items which the late Lane Fleming wouldn't
和 他 斑 在 至少 二十 项目 哪个 这 晚的 车道 弗莱明 不会
[hæv; həv] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbækˈjɑːrd] [ˈprɪvi] ,
have hung in his backyard privy ,
有 悬挂 在 他的 后院 私处 ,
他发现了至少二十件已故的莱恩·弗莱明不会挂在他家后院厕所里的物品。

[ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd][wʌn] .
if he'd had one .
如果 他会 有 一 .
如果他有的话。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
Well , that was to be expected .
出色地 , 那 曾是 到 是 预期的 .
这也在意料之中。

[ðə; ði] [wei] [ðiːz] [ˈpɪstlz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] ,
The way these pistols were arranged ,
这 方式 这些 手枪 是 安排 ,
这些手枪的摆放方式，

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm][ɪts] [hʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [ˈɑːbvɪəs] .
the absence of one from its hooks would have been instantly obvious .
这 缺席 的 一 从 它是 钩子 会 有 到过 即刻 明显的 .
如果它的挂钩上少了一个，那将立刻显而易见。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd] [stʌf] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] , [ðiːz] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [hæd; həd]
So , as the good stuff had moved out , these disreputable changelings had
所以 , 作为 这 好的 东西 有 已搬 出去 , 这些 声名狼藉的 换子 有
[muːvd] [ɪn] .
moved in .
已搬 在 .
所以，当好东西都搬走了之后，这些声名狼藉的冒牌货就搬进来了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hɪr] , [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋz] [deθ] , "
" You had rather a shocking experience here , in Mr . Fleming's death , "
" 你 有 相当 一个 令人震惊 经验 这里 , 在 先生 . 弗莱明的 死亡 , "
[rændˌrɑːnt] [sed] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Rand said , over his shoulder ,
兰德 说 , 超过 他的 肩膀 ,
“弗莱明先生的死让你在这里经历了一件相当令人震惊的事,”兰德头也不回地说。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
to the butler .
到 这 管家 .
致管家。

" [oʊ] , [jes] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] !
" Oh , yes indeed , sir !
" 哦 , 是的 的确 , 先生 !
“哦，是的，先生！”

" [ˈwɒltɜːz] [siːmd] [rɪˈliːvd] [ðæt] [rændˌrɑːnt][hæd; həd][ˈbrʊkən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
" Walters seemed relieved that Rand had broken the silence .
" 沃尔特斯 似乎 松了口气 那 兰德 有 破碎的 这 沉默 .
沃尔特斯似乎松了一口气，因为兰德打破了沉默。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɜːs] [tuː; tə][ɜːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [sɜːr] .
" A great loss to all of us , sir .
" 一个 伟大的 损失 到 全部 的 我们 , 先生 .
先生，这对我们所有人来说都是巨大的损失。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
And so unexpected .
和 所以 意外 .

真是出乎意料。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][æt; ət][sʌm; səm]
" He didn't seem averse to talking about it , and went on at some
" 他 没有 似乎 反 到 说 关于 它 , 和 去 在 在 一些
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .

“他似乎并不排斥谈论这件事，而且滔滔不绝地讲了很久。”

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈkloʊsli] [ˈpærəleɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈglædɪs] [ˈflemɪŋ] .
His story closely paralleled that of Gladys Fleming .
他的 故事 密切 平行 那 的 格拉迪斯 弗莱明 .

他的经历与格拉迪斯·弗莱明的经历非常相似。

" [ˈmɪstər] . - [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪˈmiːdiətli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Varcek called the doctor immediately , " he said .
" 先生 . - 称为 这 医生 立即地 , " 他 说 .

“瓦尔切克先生立即给医生打了电话，”他说。

" [ðen] [ˈmɪstər] . [dʌnˈmɔː] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪfaɪ]
" Then Mr . Dunmore pointed out that the doctor would be obliged to notify
" 然后 先生 . 邓莫尔 尖 出去 那 这 医生 会 是 有义务 到 通知
[ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ɔːr][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
either the coroner or the police ,
任何一个 这 验尸官 或者 这 警察 ,

“然后邓莫尔先生指出，医生有义务通知验尸官或警方，

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] , [ðə; ði] [ˈfæməli] [səˈlɪsɪtər] .
so he called Mr . Goode , the family solicitor .
所以 他 称为 先生 . 古德 , 这 家庭 律师 .

于是他打电话给家里的律师古德先生。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑːt] .
That was about twenty minutes after the shot .
那 曾是 关于 二十 分钟 后 这 射击 .

那是在枪击发生后大约二十分钟。

[ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] [əˈraɪvd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] .
Mr . Goode arrived directly ; he was here in about ten minutes .
先生 . 古德 到达的 直接地 ; 他 曾是 这里 在 关于 十 分钟 .

古德先生直接赶到了；他大约十分钟就到了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I must say , sir , I was glad to see him ; to tell the truth ,
我 必须 说 , 先生 , 我 曾是 高兴的 到 看 他 ; 到 告诉 这 真相 ,

先生，我必须说，我很高兴见到他；说实话，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [maɪt] [kleɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [ʃɑːt]
I had been afraid that the authorities might claim that Mr . Fleming had shot
我 有 到过 害怕的 那 这 当局 可能 宣称 那 先生 . 弗莱明 有 射击
[hɪmˈself] [dɪˈlɪbəɪətli] .
himself deliberately .
他自己 故意地 .

我曾担心当局会声称弗莱明先生是故意开枪自杀的。

" [ˈsʌmbəːdi] [els] [ˈdʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæksɪdənt] , [rændˌrɑːnt] [θɔːt] .
" Somebody else doesn't like the smell of that accident , Rand thought .
" 某人 别的 不 喜欢 这 闻 的 那 事故 , 兰德 想法 .

“看来还有其他人不喜欢那场事故的气味，”兰德心想。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] :
Aloud , he said :
大声 , 他 说 :

他大声说道:

" [ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] [laɪvz; lɪvz] [ˌnɪr'baɪ] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? "
Mr . Goode lives nearby , then , I take it ? "
" 先生 : 古德 生活 附近 , 然后 , 我 拿 它 ? "

“那么，古德先生就住在附近，是吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 :

“哦，是的，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['wɪndəʊz] .
You can see his house from these windows .
你 能 看 他的 房子 从 这些 视窗 :

从这些窗户可以看到他的房子。

[ˈoʊvər] [hɪr] , [sɜːr] .
Over here , sir .
超过 这里 , 先生 :

先生，这边请。

" [rændˌrɑːnt] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
Rand looked out the window .
" 兰德 看起来 出去 这 窗户 :

兰德望向窗外。

[ðə; ðɪ][reɪn] - [soʊkt] [lɔːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flemɪŋ] ['rezɪdəns] ['endɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [tuː; tə]
The rain - soaked lawn of the Fleming residence ended about a hundred yards to
这 雨 - 浸泡过 草地 的 这 弗莱明 住宅 结束 关于 一个 百 码 到
[ðə; ðɪ] [west] ;
the west ;
这 西方 ;

弗莱明住宅被雨水浸透的草坪向西延伸约一百码就结束了；

[bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] , [æn; ən] [ˈɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [liːf] ,
beyond it , an orchard was beginning to break into leaf ,
超过 它 , 一个 果园 曾是 开始 到 休息 进入 叶子 ,

远处，一片果园开始抽出新叶。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [lɔːn] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] - ['tɪmbərd] ['tuːdər] - [staɪl]
and beyond the orchard and another lawn stood a half - timbered Tudor - style
和 超过 这 果园 和 其他 草地 站立 一个 一半 - 木材 都铎王朝 - 风格
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

穿过果园和另一片草坪，矗立着一座都铎式半木结构房屋。

[ˈsʌmwʌt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['flemɪŋ] [pleɪs] .
somewhat smaller than the Fleming place .
有些 较小的 比 这 弗莱明 地方 :

比弗莱明故居略小一些。

[ə; eɪ] [pæθ] [led] [daʊn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] ,
A path led down from it to the orchard ,
一个 小路 引领 向下 从 它 到 这 果园 ,

一条小路从这里通往果园。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪt]
and another led from the orchard to the rear of the house from which
和 其他 引领 从 这 果园 到 这 后部 的 这 房子 从 哪个
[rænd,rɑ:nt] [lʊkt] .
Rand looked .
兰德 看起来 .

还有一条小路从果园通向房子后面，兰德就是从那里向外眺望的。

" [mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɔjəz] [soʊ]['hændi] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" **Must be comforting to know your lawyer's so handy , " he commented .**
" 必须 是 令人感到安慰 到 知道 你的 律师 所以 便利 , " 他 评论 .
“知道你的律师这么能干，一定让你很安心吧，”他评论道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['wɒltəz] ?
" **And what do you think , Walters ?**
" 和 什么 做 你 思考 , 沃尔特斯 ?
“你觉得呢，沃尔特斯？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ðæt] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪld] [æksɪ'dentəli] ?
Are you satisfied , in your own mind , that Mr . Fleming was killed accidentally ?
是 你 使满意 , 在 你的 自己的 头脑 , 那 先生 . 弗莱明 曾是 被杀 偶然 ?
你确信弗莱明先生是意外身亡吗？

" [ðə; ði] ['sɜ:rvent] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .
" **The servant looked at him seriously .**
" 这 仆人 看起来 在 他 严重地 .
仆人严肃地看着他。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪm][na:t] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No , sir ; I'm not , " he replied .**
" 不 , 先生 ; 我是 不是 , " 他 回复 .
“不，先生；我不是，”他回答道。

" [aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [sɪns] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [sɜ:r] ,
" **I've thought about it a great deal , since it happened , sir ,**
" 我已经 想法 关于 它 一个 伟大的 交易 , 自从 它 发生 , 先生 ,
先生，自从这件事发生以来，我一直在反复思考。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [brɪ'li:v] [ðæt] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [rɪ'vɔ:lvr] , [ænd; ənd]
and I just can't believe that Mr . Fleming would have that revolver , and
和 我 只是 不能 相信 那 先生 . 弗莱明 会 有 那 左轮手枪 , 和
[stɑ:rt] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
start working on it ,
开始 在职的 在 它 ,
我简直不敢相信弗莱明先生会拥有那把左轮手枪，并且开始着手修理它。

[wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
without knowing that it was loaded .
没有 会心 那 它 曾是 已加载 .
当时并不知道它已经上膛了。

[ðæt] [dʒʌst] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)l] , [ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] .
That just isn't possible , if you'll pardon me , sir .
那 只是 不是 可能的 , 如果 你会 赦免 我 , 先生 .
恕我直言，先生，这根本不可能。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:t] [hɪm'self] [waɪl] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]
And I can't understand how he would have shot himself while removing the
和 我 不能 理解 如何 他 会 有 射击 他自己 尽管 移除 这
[tʃɑ:rdʒɪz] .
charges .
收费 .
我无法理解他怎么会在撤销指控的同时开枪自杀。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] , [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
The fact is , when I came up here at quarter of seven , to call him for
这 事实 是 , 什么时候 我 来了 向上 这里 在 四分之一 的 七 , 到 称呼 他 为了
[ˈkɑːkteɪlz] ,
cocktails ,
鸡尾酒 ,

事实上, 我七点四十五分来到这里, 叫他来喝鸡尾酒的时候,
[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [əˈpaːrt][ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he had the whole thing apart and spread out in front of him .
他 有 这 所有的 事物 除 和 传播 出去 在 正面 的 他 .
他把所有东西都拆开, 摊开在他面前。

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" The butler thought for a moment .
" 这 管家 想法 为了 一个 片刻 .
管家沉思片刻。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [dʌnˈmoː] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɪstər] .
" I believe Mr . Dunmore had something like that in mind when he called Mr .
" 我 相信 先生 . 邓莫尔 有 某物 喜欢 那 在 头脑 什么时候 他 称为 先生 .
[ˈɡʊd] . "
Goode . "
古德 . "

“我相信邓莫尔先生给古德先生打电话时, 心里想的就是这个意思。”
" [wel] , [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" Well , what happened ?
" 出色地 , 什么 发生 ?
“那么, 到底发生了什么事? ”

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .
兰德问道。

" [dɪd][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ɔːr][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʃoʊk] [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈæksɪdənt] ? "
" Did the coroner or the doctor choke on calling it an accident ? "
" 做过 这 验尸官 或者 这 医生 呛 在 呼叫 它 一个 事故 ? "
“验尸官或医生是不是因为无法明确指出这是一起意外事故而哽咽了? ”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Oh no , sir ; there was no trouble of any sort about that .
" 哦 不 , 先生 ; 那里 曾是 不 麻烦 的 任何 种类 关于 那 .
“哦, 先生, 那件事没有任何麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈjɑːrdmæn; ˈjɑːrdmən] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd]
You see , Dr . Yardman called the coroner , as soon as he arrived
你 看 , 博士 . 园丁 称为 这 验尸官 , 作为 很快 作为 他 到达的
,
:
,
你看, 亚德曼医生一到就给验尸官打了电话。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːlˈredi] .
but Mr . Goode was here already .
但 先生 . 古德 曾是 这里 已经 .
但古德先生已经到了。

[ˈhiːd] [kʌm] [ˈoʊvər][baɪ] [ðæt] [pæθ] [juː; jʊ] [sɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He'd come over by that path you saw , to the rear of the house ,
他会 来 超过 经过 那 小路 你 锯 , 到 这 后部 的 这 房子 ,
他沿着你看到的那条小路过来的, 就在房子后面。

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "
It's part of the collection , and belongs to the estate ."
它是 部分 的 这 收藏 , 和 属于 到 这 财产 . "
它是藏品的一部分, 属于遗产所有。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [haɪ] - [ˈhændɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
If I may say so , I thought it was a bit high - handed of him , taking it
如果 我 可能 说 所以 , 我 想法 它 曾是 一个 少量 高的 - 递交 的 他 , 采取 它
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

恕我直言, 我觉得他把东西拿走有点太专横了。

[maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [maɪ] [plɛs] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
myself , but it wasn't my place to say anything about it ."
我 , 但 它 不是 我的 地方 到 说 任何事物 关于 它 . "

我自己也想过, 但我不该对此事发表任何评论。

" [wel] , [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪn] .
" **Well , I'll make it mine** .
" 出色地 , 患病的 制作 它 矿 .

“好吧, 我要把它占为己有。”

[ɪf] [ðæt] [rɪ'vɔ:lvrz] [wʌt] [aɪm][ˈtoʊld][aɪ 'ti:] [ɪz] ,
If that revolver's what I'm told it is ,
如果 那 左轮手枪的 什么 我是 讲述 它 是 ,

如果那把左轮手枪真如我所说的那样,

[ɪts] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə] [let] [sʌm; səm] [dæmd] [ˈkaʊnti] - [si:t] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] [wɔ:k] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] .
it's too valuable to let some damned county - seat politician walk off with .
它是 也 有价值的 到 让 一些 该死的 县 - 座位 政治家 走 离开 和 .

这东西太值钱了, 不能让某个该死的县政客把它带走。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **A thought occurred to him** .
" 一个 想法 发生 到 他 .

他突然想到一件事。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˈhi:z] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðɪs] [ˈkaʊnti:z, 'kaʊni:z][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ]
" **And if I find that he's disposed of it , this county's going to need a**
" 和 如果 我 寻找 那 他是 处置 的 它 , 这 县的 去 到 需要 一个
[nu:] [ˈkɔ:rənər] ,
new coroner ,
新的 验尸官 ,

“如果我发现是他处理掉了尸体, 那这个县就需要一个新的验尸官了。”

[æt; ət] [li:st] [tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .
at least till the present incumbent gets out of jail .
在 至少 直到 这 展示 现任 获得 出去 的 监狱 .

至少在现任官员出狱之前是这样。

" [ðə; ði] [ˈbʌzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ˈfoʊn] [went] [ɔ:f] [laɪk] [æn; ən] [ə'noʊɪd] [ˈrætl̩sneɪk] .
" **The buzzer of the extension phone went off like an annoyed rattlesnake .**
" 这 蜂鸣器 的 这 扩大 电话 去 离开 喜欢 一个 恼怒 响尾蛇 .

分机的蜂鸣器像一条受惊的响尾蛇一样响个不停。

[ˈwɒltʃz] [sku:pt] [aɪˈti:] [ʌp] , [spuːk] [ˈɪntu:] [aɪˈti:] , [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd]
Walters scooped it up , spoke into it , listened for a moment , and handed
沃尔特斯 抢先报道 它 向上 , 辐 进入 它 , 听着 为了 一个 片刻 , 和 递交
[aɪˈti:] [tu:; tə] [rænd, rɑ:nt] .
it to Rand .
它 到 兰德 .

沃尔特斯把它捡起来，对着它说话，听了一会儿，然后把它递给了兰德。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] . "
" **For you , sir ; Mrs . Fleming .** "
" 为了 你 , 先生 ; 太太 . 弗莱明 . "
" 给您，先生；弗莱明夫人。 "

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [rænd, rɑ:nt] , [kɑ:rl] [ɡwɪˈnɛt] , [ðə; ði] [kəˈmɪj(ə)n] - [ˈdi:lər] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ɪz] [hɪr] , "
" **Colonel Rand , Carl Gwinnett , the commission - dealer I told you about is here ,** "
" 上校 兰德 , 卡尔 格温内特 , 这 委员会 - 经销商 我 讲述 你 关于 是 这里 , "
[ˈglædɪs] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
Gladys told him .
格拉迪斯 讲述 他 .

“兰德上校，我跟你说过的那个佣金经纪人卡尔·格温内特来了，”格拉迪斯告诉他。

" [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you want to talk to him ?** "
" 做 你 想 到 讲话 到 他 ? "
" 你想和他谈谈吗？ "

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .** "
" 为什么 , 是的 .
" 是的。 "

[du:] [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈleɪdɪz] [wɑ:nt] [kæʃ] ,
Do I understand , now , that you and the other ladies want cash ,
做 我 理解 , 现在 , 那 你 和 这 其他 女士们 想 现金 ,
我现在明白了吗？ 你和其他女士想要的是现金。

[ænd; ənd] [daʊnt] [wɑ:nt] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ˈpedld] [ɔ:f] [ˈpi:smi:l] ? . . .
and don't want the collection peddled off piecemeal ? . . .
和 不 想 这 收藏 兜售 离开 零散地 ? . . .
不想让藏品被零散地出售？

[ɔ:l] [raɪt] , [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
All right , send him up .
全部 正确的 , 发送 他 向上 .
好的，把他送上去。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I'll talk to him .
患病的 讲话 到 他 .
我会和他谈谈。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [kəmˈpækt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [ɑ:d] [ˈentərd] [ðə; ði]
" **A few minutes later , a short , compact - looking man of forty - odd entered the**
" 一个 很少 分钟 之后 , 一个 短的 , 袖珍的 - 寻找 男人 的 四十 - 奇怪的 进入 这
[ɡʌnˈru:m] ,
gunroom ,
枪械室 ,
几分钟后，一个身材矮小精干、四十岁左右的男子走进了枪械室。

[ˈɪftɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [keɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
shifting a brief case to his left hand and extending his right .
转变 一个 简短的 案件 到 他的 左边 手 和 扩展 他的 正确的 .
他将公文包换到左手，伸出右手。

[rænd,rɑ:nt] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm][ænd; ənd] [[ʊk] [hændz][wið; wiθ][him; ɪm] .
Rand **advanced** **to** **meet** **him** **and** **shook** **hands** **with** **him** .
兰德 先进的 到 见面 他 和 摇晃 双手 和 他 .
兰德上前与他握手。

" [jʊə(r)] ['kɜ:rn(ə)] [rænd,rɑ:nt] ?
" You're Colonel Rand ?
" 你是 上校 兰德 ?
你是兰德上校？

[ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['raɪflmən] , " [hi:; hi] [sed] .
Enjoyed your articles in the Rifleman , " he said .
享受 你的 文章 在 这 步枪兵 , " 他 说 .
“我很喜欢你在《步枪手》杂志上发表的文章,”他说。

" ['mɪsɪz] . ['fleɪnɪŋ] [telz] [em 'i:] [jʊə(r)] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt]
" Mrs . Fleming tells me you're handling the sale of the collection for the estate
" 太太 . 弗莱明 讲述 我 你是 处理 这 销售 的 这 收藏 为了 这 财产
. "
: "
- "
. "
“弗莱明夫人告诉我，您正在负责处理遗产收藏品的出售事宜。”

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . [gwi'nɛt] .
" That's right , Mr . Gwinnett .
" 那就是 正确的 , 先生 . 格温内特 .
“没错，格温内特先生。”

['mɪsɪz] . ['fleɪnɪŋ] [telz] [em 'i:] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] . "
Mrs . Fleming tells me you're interested . "
太太 . 弗莱明 讲述 我 你是 感兴趣的 . "
弗莱明太太告诉我你对此很感兴趣。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ə'ɪrɪdʒənəli] , [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['beɪsɪs] ,
Originally , I offered to sell the collection for her on a commission basis ,
起初 , 我 提供 到 卖 这 收藏 为了 她 在 一个 委员会 基础 ,
最初，我提出以佣金形式帮她出售这批藏品。

[bʌt; bət][fi:; fi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [du:;][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz] .
but she didn't seem to care for the idea , and neither do the other ladies .
但 她 没有 似乎 到 关心 为了 这 主意 , 和 两者都不 做 这 其他 女士们 .
但她似乎并不喜欢这个主意，其他女士们也不喜欢。

[ðeɪ] [ɔ:l][wɑ:nt][spɑ:t] [kæʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] . "
They all want spot cash , in a lump sum . "
他们 全部 想 点 现金 , 在 一个 块 和 . "
他们都想要现金，一次性付清。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [hɜːrˈself] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jɜː; jər][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiːd] [bɪn]
Mrs . Fleming herself might have been interested in your proposition , if she'd been
太太 . 弗莱明 她自己 可能 有 到过 感兴趣的 在 你的 主张 , 如果 棚 到过
[soʊl] [ˈoʊnər] .
sole owner .
唯一 所有者 .

如果弗莱明夫人是唯一的所有者，她本人或许会对你的提议感兴趣。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈprɑːbəbli] [get] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [dɪˈdʌktɪŋ] [jɜː; jər]
You could probably get more for the collection , even after deducting your
你 可以 大概 得到 更多的 为了 这 收藏 , 甚至 后 扣除 你的
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

即使扣除佣金，这套藏品你或许还能卖个更高的价钱。

[ðæn; ðən] [aɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rˈsteɪt] ,
than I'll be able to , but the collection belongs to the estate ,
比 患病的 是 有能力的 到 , 但 这 收藏 属于 到 这 财产 ,
[kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːfər] ? "
Well , how much would the estate , or you , consider a reasonable offer ? "
出色地 , 如何 很多 会 这 财产 , 或者 你 , 考虑 一个 合理的 提供 ? "

比我能做到的要多，但这些藏品属于遗产所有。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [dɪˈvɪz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] . "
and has to be sold before any division can be made . "
和 有 到 是 卖 前 任何 分配 能 是 制成 . "
[ˈɜːr] [juː; jʊ] , [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːfər] ? "
What would you consider a reasonable offer , yourself ?
什么 会 你 考虑 一个 合理的 提供 , 你自己 ?

必须先将其出售，才能进行任何分割。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] .
" Yes , I see that .
" 是的 , 我 看 那 .
[ˈwɛl] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] [rˈsteɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] , [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːfər] ? "
Well , how much would the estate , or you , consider a reasonable offer ? "
出色地 , 如何 很多 会 这 财产 , 或者 你 , 考虑 一个 合理的 提供 ? "

“是的，我看到了。”

[wɛl] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] [rˈsteɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] , [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːfər] ? "
Well , how much would the estate , or you , consider a reasonable offer ? "
出色地 , 如何 很多 会 这 财产 , 或者 你 , 考虑 一个 合理的 提供 ? "
[ˈwɛl] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːfər] , [jɔːrˈself] ?
" What would you consider a reasonable offer , yourself ?
" 什么 会 你 考虑 一个 合理的 提供 , 你自己 ?

那么，遗产管理方或者您认为合理的报价是多少呢？

" [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ɡwɪˈnɛt] , " [rændˌrɑːnt][ɪnˈvaɪtɪd] .
" Sit down , Mr . Gwinnett , " Rand invited .
" 坐 向下 , 先生 . 格温内特 , " 兰德 受邀 .
[ˈwɛl] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈɔːfərd] , [tuː; tə] [deɪt] ? "
" Well , how much have you been offered , to date ? "
" 出色地 , 如何 很多 有 你 到过 提供 , 到 日期 ? "

“请坐，格温内特先生，”兰德邀请道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːfər] , [jɔːrˈself] ?
" What would you consider a reasonable offer , yourself ?
" 什么 会 你 考虑 一个 合理的 提供 , 你自己 ?
[wɪə(r)] [nɑːt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [praɪs] ; [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [bɪdʒ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] . "
We're not asking any specific price ; we're just taking bids , as it were . "
是 不是 问 任何 具体的 价格 ; 是 只是 采取 出价 , 作为 它 是 . "

您自己认为合理的报价是多少？

[wɪə(r)] [nɑːt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [praɪs] ; [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [bɪdʒ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] . "
We're not asking any specific price ; we're just taking bids , as it were . "
是 不是 问 任何 具体的 价格 ; 是 只是 采取 出价 , 作为 它 是 . "
[ˈwɛl] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈɔːfərd] , [tuː; tə] [deɪt] ? "
" Well , how much have you been offered , to date ? "
" 出色地 , 如何 很多 有 你 到过 提供 , 到 日期 ? "

我们没有提出具体价格，只是在接受报价而已。

" [wɛl] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈɔːfərd] , [tuː; tə] [deɪt] ? "
" Well , how much have you been offered , to date ? "
" 出色地 , 如何 很多 有 你 到过 提供 , 到 日期 ? "
[ˈwɛl] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈevrɪbʌːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] .
" Well , we haven't heard from everybody .
" 出色地 , 我们 还没有 听到 从 大家 .

“那么，到目前为止，你收到的报价是多少？”

" [wɛl] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈevrɪbʌːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] .
" Well , we haven't heard from everybody .
" 出色地 , 我们 还没有 听到 从 大家 .
[ˈeɪ] [wɜːr; wər] . "
We're not asking any specific price ; we're just taking bids , as it were . "
是 不是 问 任何 具体的 价格 ; 是 只是 采取 出价 , 作为 它 是 . "

“嗯，我们还没有收到所有人的消息。”

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] ['hævnt] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][lɪst] , [ɔːr] [sə'lisɪtɪd] ['ɔfəz] , [ɪk'sept] ['loʊkəli] , [æz; əz] [jet] .
In fact , we haven't put out a list , or solicited offers , except locally , as yet .
在 事实 , 我们 还没有 放 出去 一个 列表 , 或者 征求意见 优惠 , 除了 本地 , 作为 然而 .
事实上, 除了本地以外, 我们还没有发布招聘名单或征集报价。

[bʌt; bət][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][peɪ] [ʌp][tuː; tə] ['twenti] - [faɪv]
But one gentleman has expressed a willingness to pay up to twenty - five
但 一 绅士 有 表达 一个 意愿 到 支付 向上 到 二十 - 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] .
thousand dollars .
千 美元 .
但有一位先生表示愿意支付高达两万五千美元。

" - [feɪs] [ɪk'sprest] [pə'laɪt] ['skeptɪsɪzəm] .
" **Gwinnett's face expressed polite skepticism .**
" - 脸 表达 有礼貌的 怀疑论 .
格温内特脸上流露出礼貌的怀疑。

" ['kɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] !
" **Colonel Rand !**
" 上校 兰德 !
兰德上校!

" [hiː; hi][prəu'testɪd] .
" **he protested .**
" 他 抗议 .
他抗议道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəʊnt] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [laɪk] [ðæt] ['sɪriəsli] ? "
" **You certainly don't take an offer like that seriously ?** "
" 你 当然 不 拿 一个 提供 喜欢 那 严重地 ? "
“你肯定不会认真对待这样的提议吧? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['sɪriəsli] , " [rænd,rɑːnt] [rɪ'plaɪd] .
" **I think it was made seriously ,** " **Rand replied .**
" 我 思考 它 曾是 制成 严重地 , " 兰德 回复 .
“我认为它是认真制作的,”兰德回答说。

" [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['praɪfɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [praɪs] .
" **A respectable profit could be made on the collection , even at that price .**
" 一个 可敬 利润 可以 是 制成 在 这 收藏 , 甚至 在 那 价格 .
即使按这个价格出售, 这批藏品也能带来可观的利润。

" - [aɪz] ['ɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɔːrɪzɑːnt(ə)l] ['bærəlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
" **Gwinnett's eyes shifted over the rows of horizontal barrels on the walls .**
" - 眼睛 转移 超过 这 行 的 水平的 桶 在 这 墙壁 .
格温内特的目光扫过墙上一排排水平放置的木桶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['vɪzəbli] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ,
He was almost visibly wrestling with mental arithmetic ,
他 曾是 几乎 明显地 摔角 和 精神的 算术 ,
他几乎明显是在进行心算,

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and at the same time trying to keep any hint of his notion of the
和 在 这 相同的 时间 尝试 到 保持 任何 暗示 的 他的 概念 的 这
[kə'lekʃənz] ['riːəl] ['væljuː][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
collection's real value out of his face .
收藏品的 真实的 价值 出去 的 他的 脸 .
同时, 他还要努力不让任何人看出他对这批藏品的真正价值的看法。

" [wel] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ðæt] [mʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , I doubt if I could raise that much , " he said .**
" 出色地 , 我 怀疑 如果 我 可以 增加 那 很多 , " 他 说 .

“嗯，我怀疑我能不能筹集到那么多钱，”他说。

" [maɪt] [aɪ][æsk] [huːz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːfər] ? " **Might I ask who's making this offer ?** "
" 可能 我 问 谁是 制作 这 提供 ? "

请问是谁提出的这个提议？

" [juː; jʊ] [maɪt] ; [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kʊdnt] [tel] [juː; jʊ] . **You might ; I'm afraid I couldn't tell you .**
" 你 可能 ; 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 .

“也许吧；恐怕我无法告诉你。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [waːnt][em 'iː][tuː; tə] ['ɒblɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɔːfər] ['brɔːdkæst] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "**You wouldn't want me to publish your own offer broadcast , would you ?** "
" 你 不会 想 我 到 发布 你的 自己的 提供 播送 , 会 你 ? "

你肯定不希望我公开你自己的招聘信息吧？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] . **I think I can guess .**
" 我 思考 我 能 猜测 .

我想我能猜到。

[ɪf] [aɪm] [raɪt] , [dəʊnt][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] ['wɔːtər] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [aɪ 'tiː] , **If I'm right , don't hold your head in a tub of water till you get it ,**
如果 我是 正确的 , 不 抓住 你的 头 在 一个 浴缸 的 水 直到 你 得到 它 ,

如果我没猜错，就别把头埋在水里直到弄明白为止。

" [gwi'net] [əd'vaɪzd] . **Gwinnett advised .**
" 格温内特 建议 .

格温内特建议道。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [kɑːmpə'tɪ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , **Making a big offer to scare away competition is one thing ,**
" 制作 一个 大的 提供 到 吓 离开 竞赛 是 一 事物 ,

“通过提出高价来吓退竞争对手是一回事，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][aɪ 'tiː] [ɪz] [ə'hʌðər] . **and paying off on it is another .**
和 付费 离开 在 它 是 其他 .

如何偿还贷款又是另一回事。

[aɪv] [siːn] [ðæt] ['hæpən] [brɪfɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . **I've seen that happen before , you know .**
我已经 已见 那 发生 前 , 你 知道 .

我以前见过这种情况。

[fækt] [ɪz] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['diːlər] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['regjələr] ['hæbɪt] [ɒv; əv] **Fact is , there's one dealer , not far from here , who makes a regular habit of**
事实 是 , 有 一 经销商 , 不是 远的 从 这里 , WHO 制作 一个 常规的 习惯 的

[aɪ 'tiː] . **it .**
它 .

事实上，离这里不远就有一家经销商经常这样做。

[ˈhiːl] [meɪk] [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['evriː; bɑːdiːz] [bɪn] [blʌft] [aʊt] , **He'll make some fantastic offer , and then , when everybody's been bluffed out ,**
地狱 制作 一些 极好的 提供 , 和 然后 , 什么时候 每个人的 到过 虚张声势 出去 ,

他会提出一个非常诱人的条件，然后，当所有人都被唬住之后，

[ˈhi:l] [stɑ:rt] [ˈmeɪkɪŋ] [əbˈdʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔ:lts] ,
he'll start making objections and finding faults ,
地狱 开始 制作 反对意见 和 寻找 故障 ,
他会开始提出异议, 挑剔错误。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [bɔ:n] [ˈhi:l] [bi:; bi] [daʊn] [tu:; tə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [praɪs] . "
and before long he'll be down to about a quarter of his original price . "
和 前 长的 地狱 是 向下 到 关于 一个 四分之一 的 他的 原来的 价格 . "
不久之后, 他的价格就会降到原价的四分之一左右。

" [ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ˈɪznt] [ʌnˈnoʊn] , " [rænd,rɑ:nt] [ədˈmɪtɪd] .
" The practice isn't unknown , " Rand admitted .
" 这 实践 不是 未知 , " 兰德 承认 .
“这种做法并非闻所未闻,”兰德承认道。

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lər] [ˈɔ:fər] [ɑ:n] [ˈpeɪpər] , [ˈoʊvər] [ə; eɪ]
" I'll bet you don't have this twenty - five thousand dollar offer on paper , over a
" 患病的 赌注 你 不 有 这 二十 - 五 千 美元 提供 在 纸 , 超过 一个
[ˈsɪɡnətʃər] ,
signature ,
签名 ,
我敢打赌, 你肯定没有这份价值两万五千美元的书面报价, 更没有签字。

" [ɡwɪˈnɛt] [pərˈsu:d] .
" Gwinnett pursued .
" 格温内特 追击 .
格温内特继续追击。

" [wel] , [hɪr] .
" Well , here .
" 出色地 , 这里 .
“好的, 给你。”

" [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [bri:f] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
" He opened his brief case and extracted a sheet of paper , handing it to
" 他 打开 他的 简短的 案件 和 提取 一个 床单 的 纸 , 处理 它 到
[rænd,rɑ:nt] .
Rand :
兰德 .
他打开公文包, 取出一张纸, 递给了兰德。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪl] [ðɪs] ; [aɪl] [stænd] [bæk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" You can file this ; I'll stand back of it .
" 你 能 文件 这 ; 患病的 站立 后退 的 它 .
“你可以提交这份文件; 我不会干预。”

" [rænd,rɑ:nt] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪpt] [ænd; ənd] [saɪnd] [ˈsteɪtmənt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [kɑ:rl]
" Rand looked at the typed and signed statement to the effect that Carl
" 兰德 看起来 在 这 打字 和 签名 陈述 到 这 影响 那 卡尔
[ɡwɪˈnɛt] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz , ˈdɔləz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [leɪn]
Gwinnett agreed to pay the sum of fifteen thousand dollars for the Lane
格温内特 同意 到 支付 这 和 的 十五 千 美元 为了 这 车道
[ˈflemɪŋ] [ˈpɪst(ə)l] - [kəˈlek(ə)n] ,
Fleming pistol - collection ,
弗莱明 手枪 - 收藏 ,
兰德看着那份打印并签名的声明, 声明内容是卡尔·格温内特同意支付一万五千元购买莱恩·弗莱明的手枪收藏品。

[ɪn] [ɪts] [ɪnˈtaɪərəti] , [wɪˈðɪn] [ˈθɜ:rti] [deɪz] [ʌv; əv] [deɪt] .
in its entirety , within thirty days of date .
在 它是 整体 , 之内 三十 天 的 日期 .
在日期起三十天内完整提交。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z][ə; eɪ]['pɪst(ə)] .

That was an average of six dollars a pistol .
那 曾是 一个 平均的 的 六 美元 一个 手枪 .
平均每把手枪六美元。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] , [nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,

There had been a time , not too long ago ,
那里 有 到过 一个 时间 , 不是 也 长的 前 ,
不久之前, 曾有这么一段时期。

[wen] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] - [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['vælju:] [ʌv; əv][sɪks][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z] ,

when a pistol - collection with an average value of six dollars ,
什么时候 一个 手枪 - 收藏 和 一个 平均的 价值 的 六 美元 ,
当一批手枪的平均价值为六美元时,

[pər'tɪkjələrlɪ] [wʌn][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl]

particularly one as large as the Fleming collection , had been something unusual
特别 一 作为 大的 作为 这 弗莱明 收藏 , 有 到过 某物 异常
.
:
.

尤其是像弗莱明收藏这样规模庞大的收藏, 实属罕见。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɑ:rmz]['vælju:z][hæd; həd] [ɪn'kri:st] ['ɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .

For one thing , arms values had increased sharply in the meantime .
为了 一 事物 , 武器 值 有 增加 尖锐地 在 这 与此同时 .
首先, 与此同时, 武器价格大幅上涨。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

For another ,
为了 其他 ,
另外,

[leɪn] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [kli:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [ˈdɑ:lər]['aɪtəmz] [wɪt]

Lane Fleming had kept his collection clean of the two - dollar items which
车道 弗莱明 有 保留 他的 收藏 干净的 的 这 二 - 美元 项目 哪个
['drægd] [daʊn] [soʊ] ['meni] [kə'lektəz] - ['ævərɪdʒ] ['vælju:z] .
dragged down so many collectors ' average values .
拖拽 向下 所以 许多 收藏家 - 平均的 值 .

莱恩·弗莱明一直坚持不收藏那些两美元的物品, 因为这些物品拉低了许多收藏家收藏品的平均价值。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] - [ˈdʌz(ə)n] - [ɑ:d] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntələʊpəz] ,

Except for the two - dozen - odd mysterious interlopers ,
除了 为了 这 二 - 打 - 奇怪的 神秘 闯入者 ,
除了那二十几个神秘的闯入者之外,

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] ['twenti]

there wasn't a pistol in the Fleming collection that wasn't worth at least twenty
那里 不是 一个 手枪 在 这 弗莱明 收藏 那 不是 值得 在 至少 二十
[ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z] ,
dollars ,
美元 ,

弗莱明收藏的每一把手枪都至少值二十美元。

[ænd; ænd][kwat] [ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd]['vælju:z] [ɪk'spresəbl̩] [ɪn] [θri:] ['fɪgjərz] .

and quite a few had values expressible in three figures .
和 相当 一个 很少 有 值 可表达的 在 三 数据 .
其中不少数值可以用三位数表示。

" [wel] , [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ɪz] [ˈduːli] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [faɪld] , [ˈmɪstər] . [gwrˈnet] , " [rændˌrɑːnt][ˈtoʊld]
" **Well** , **your offer is duly received** **and** **filed** , **Mr** . **Gwinnett** , " **Rand** **told**
出色地 , 你的 提供 是 正式地 已收到 和 已提交 , 先生 : 格温内特 , " 兰德 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“好的，格温内特先生，您的提议我们已经正式收到并存档了。”兰德告诉他。

[ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [jiːt] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
folding the sheet and putting it in his pocket .
折叠式的 这 床单 和 推杆 它 在 他的 口袋 .

他把床单折叠好，放进口袋里。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ʌnˈwɪtnɪst] [ˈvɜːrb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
" **This is better than an unwitnessed verbal statement that somebody is willing to**
" 这 是 更好的 比 一个 无人目击 口头 陈述 那 某人 是 愿意的 到
[peɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
pay twenty - five thousand .
支付 二十 - 五 千 .

“这比未经证实的口头声明，声称有人愿意支付两万五千美元要好得多。”

[aɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ber] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] . "
I'll certainly bear you in mind . "
患病的 当然 熊 你 在 头脑 . "

我一定会记住你的。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] , " [gwrˈnet] [sed] .
" **You can show that to Arnold Rivers , if you want to** , " **Gwinnett said** .
" 你 能 展示 那 到 阿诺德 河流 , 如果 你 想 到 , " 格温内特 说 .

“如果你愿意的话，你可以把这个给阿诺德·里弗斯看看，”格温内特说。

" [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhiːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] .
" **See how much he's willing to commit himself to , over his signature** .
" 看 如何 很多 他是 愿意的 到 犯罪 他自己 到 , 超过 他的 签名 .

“看看他愿意为自己的签名付出多少。”

" [ˈtʃæptər] [eɪt]
" **CHAPTER 8**
" 章 8

第八章

[prɪ] - [ˈdɪnər] [ˈkɑːkteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [raɪt] — [ə; eɪ]
Pre - dinner cocktails in the library seemed to be a sort of household rite — a
预 - 晚餐 鸡尾酒 在 这 图书馆 似乎 到 是 一个 种类 的 家庭 仪式 — 一个
[self] - [ɪmˈpoʊzd] [truːs] [ʌv; əv] [ˈbækəs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
self - imposed Truce of Bacchus before the resumption of hostilities in the dining -
自己 - 强加 休战 的 巴克斯 前 这 恢复 的 敌对行动 在 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

晚餐前在图书馆喝鸡尾酒似乎成了一种家庭仪式——在餐厅里重新开始“酒神之战”之前，这是酒神们自我强加的一种休战状态。

[aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] [frʌm; frəm] [sɪks] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [tuː; tə] [ˈsev(ə)n] ;
It lasted from six forty - five to seven ;
它 持续 从 六 四十 - 五 到 七 ;
持续时间从六点四十五分到七点；

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈsɪpt] [ˈmənˈhætən] [ænd; ənd] [kept] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ]

everybody sipped Manhattans and kept quiet and listened to the radio

大家 啜饮 曼哈顿 和 保留 安静的 和 听着 到 这 收音机

[ˈnuːzkæst] .

newscast .

新闻播报 .

大家一边啜饮着曼哈顿鸡尾酒，一边保持安静，收听着广播新闻。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [nuː] [feɪs] , [tuː; tə][rænd;raːnt] , [wʌz; wəz] [fred] ['dʌŋ,mɔːrz] .

The only new face , to Rand , was Fred Dunmore's .

这 仅有的 新的 脸 , 到 兰德 , 曾是 弗雷德 邓莫尔 .

对兰德来说，唯一的新面孔是弗雷德·邓莫尔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , [ˈpɪŋkli] - [ˈfeɪvn] [feɪs] , [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːkˈtægənli] [ˈrɪmləs] [ˈglæsɪz]

It was a smooth , pinkly - shaven face , decorated with octagonal rimless glasses

它 曾是 一个 光滑的 , 粉红色的 - 剃光 脸 , 装饰 和 八边形 无框 眼镜

; [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnrɪˈmɑːrkəbl] [feɪs] ;

; an entirely unremarkable face ;

; 一个 完全 平淡无奇 脸 ;

那是一张光滑、粉嫩的脸，戴着八角形无框眼镜；一张毫不起眼的脸；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈleɪb(ə)ld] " ['bæbɪt] .

the face of the type that used to be labeled " Babbitt .

这 脸 的 这 类型 那 用过的 到 是 标签 " 巴比特 .

以前被称为“Babbitt”的字体的面孔。

" [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈrændz] [maɪnd] [ðæt] [ˈhændəld] [sʌtʃ] [ˈdeɪtə] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [faɪld] [hɪz; ɪz]

" The corner of Rand's mind that handled such data subconsciously filed his

" 这 角落 的 兰德的 头脑 那 处理 这样的 数据 潜意识 已提交 他的

[dɪˈskrɪpʃn] : [ˈfɔːrti] - [faɪv] [tuː; tə] [ˈfɪfti] ,

description : forty - five to fifty ,

描述 : 四十 - 五 到 五十 ,

兰德脑海中负责处理这类数据的那个角落，潜意识里将他的描述记录了下来：四十五到五十岁，

[wʌn] - [ˈeɪti] , [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [her] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈθɪnɪŋ] , [aɪz] [bluː] .

one - eighty , five feet eight , hair brown and thinning , eyes blue .

一 - 八十 , 五 脚 八 , 头发 棕色的 和 稀疏 , 眼睛 蓝色的 .

身高180厘米，身高5英尺8英寸，棕色头发稀疏，蓝色眼睛。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði][rəʊˈteəriən] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ləˈpel] ,

To this he added the Rotarian button on the lapel ,

到 这 他 额外 这 扶轮社 按钮 在 这 翻领 ,

此外，他还将扶轮社徽章别在了衣领上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ɡoʊld][ˈɡləːbjʊːl][ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [tʃeɪn] [ðæt] [ˈtestɪfaɪd] [ðæt] ,

and the small gold globule on the watch chain that testified that ,

和 这 小的 金子 小球 在 这 手表 链 那 作证 那 ,

还有表链上那颗小小的金珠，它证明了这一点：

[wen] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [les] , [ˈdʌnˈmɔː] [hæd; həd] [pleɪd]

when his age and weight had been considerably less , Dunmore had played

什么时候 他的 年龄 和 重量 有 到过 相当 较少的 , 邓莫尔 有 玩

[ɑːn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈbæskɪtbɔːl] [tiːm] .

on somebody's basketball team .

在 某人的 篮球 团队 .

在邓莫尔的年龄和体重都比现在轻得多的时候，他曾加入过某个篮球队。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ,

At that time he had probably belonged to the Y . M . C . A . . ,

在 那 时间 他 有 大概 属于 到 这 是 . M . C . 一个 . ,

那时他可能曾是基督教青年会的会员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [,musə'li:ni(:)][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒɑ:b][ɪn] ['ɪtəli] ,
and had thought that Mussolini was doing a splendid job in Italy ,
和 有 想法 那 墨索里尼 曾是 正在做 一个 灿烂 工作 在 意大利 ,
并且一直认为墨索里尼在意大利做得非常出色 ,

[ðæt] [eɪt] . [el] . ['mɛŋkən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [di'pɔ:tid] [tu:; tə] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [ðæt] [,prəʊɪ'bɪ](ə)n
that H . L . Mencken ought to be deported to Russia , and that Prohibition
那 H . L . 门肯 应该 到 是 被驱逐出境 到 俄罗斯 , 和 那 禁酒令
[wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [steɪ] .
was here to stay .
曾是 这里 到 停留 .
认为应该将HL Mencken驱逐到俄罗斯 , 并且禁酒令将长期有效。

[æt; ət] ['kʌmpəni] ['seɪlz] ['mi:tiŋz] , [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['reɪdi'eɪtɪd] [æŋ; ən] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [gʊd] -
At company sales meetings , he probably radiated an aura of synthetic good -
在 公司 销售量 会议 , 他 大概 辐射 一个 灵气 的 合成的 好的 -
['feləʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .
在公司销售会议上 , 他可能散发出一种虚假的友好氛围。

[æz; əz][rænd,rɑ:nt] ['fɑ:lʊəd] ['wɒltɜ:z] [daʊn] [ðə; ði] ['spairəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn'ru:m] , [ðə; ði] ['reɪdiəʊ]
As Rand followed Walters down the spiral from the gunroom , the radio
作为 兰德 随后 沃尔特斯 向下 这 螺旋 从 这 枪械室 , 这 收音机
[kə'mɜ:rj(ə)l] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] ,
commercial was just starting ,
商业的 曾是 只是 开始 ,
当兰德跟着沃尔特斯从枪械室沿着螺旋形通道下来时 , 广播广告刚刚开始播放。

[ænd; ənd]['dʒerəlɪ: n, -daɪn][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [dʌn'mɔ:] [wer] ['æntən][wʌz; wəz] .
and Geraldine was asking Dunmore where Anton was .
和 杰拉尔德 曾是 问 邓莫尔 在哪里 安东 曾是 .
杰拉尔德问邓莫尔安东在哪里。
" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [dʌn'mɔ:] [təʊld][hɜ:r; həɹ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Oh , you know , " Dunmore told her , impatiently .**
" 哦 , 你 知道 , " 邓莫尔 讲述 她 , 不耐烦地 .

“哦 , 你知道的 , ”邓莫尔不耐烦地告诉她。
" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lu:ɪsbə:g] , [tu:; tə] [ðæt] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ['mi:tiŋ] ;
" **He had to go to Louisburg , to that Medical Association meeting ;**
" 他 有 到 去 到 路易斯堡 , 到 那 医疗的 协会 会议 ;
“他必须去路易斯堡参加医学协会的会议 ;
['hi:z] ['ri:diŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [,daɪə'betɪk]['ræʃ(ə)n] .
he's reading a paper about the new diabetic ration .
他是 阅读 一个 纸 关于 这 新的 糖尿病 配给 .

他正在阅读一篇关于新的糖尿病患者饮食配给制度的论文。
" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [æz; əz][rænd,rɑ:nt] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [baɪ] ['glædɪs] , [hu:]
" **He broke off as Rand approached and was introduced by Gladys , who**
" 他 打破 离开 作为 兰德 接近 和 曾是 介绍 经过 格拉迪斯 , who
['hændɪd] [bəʊθ] [men] [ðər; ðəɹ] ['kɑ:kteɪlz] .
handed both men their cocktails .
递交 两个都 男人 他们的 鸡尾酒 .

“兰德走近时 , 他停了下来 , 格拉迪斯向两人介绍了兰德 , 并递给他们鸡尾酒。”
[ðen] [ðə; ði] [nu:z] ['kɑ:məntetər] ['gri:tiɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ,
Then the news commentator greeted them out of the radio ,
然后 这 消息 评论员 问候 他们 出去 的 这 收音机 ,
然后 , 新闻评论员从收音机里向他们问好。

[ænd; ʌnd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [nuːz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [mənˈhætən] .
and everybody absorbed the day's news along with their Manhattans .
和 大家 吸收 这 天 消息 沿着 和 他们的 曼哈顿 :

大家一边喝着曼哈顿鸡尾酒，一边消化着当天的新闻。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɔːdkæst] , [ðeɪ] [ɔːl] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
After the broadcast , they all crossed the hall to the dining - room ,
后 这 播送 , 他们 全部 交叉 这 大厅 到 这 用餐 - 房间 ,
广播结束后，他们都穿过大厅去了餐厅。

[wer] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [brɪˈɡæən][ˈbːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪst] .
where hostilities began almost before the soup was cool enough to taste .
在哪里 敌对行动 开始 几乎 前 这 汤 曾是 凉爽的 足够的 到 品尝 .
战事几乎在汤还没凉到可以尝的时候就爆发了。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] , " [dʌnˈmɔː] [hʌft] .
" I don't see why you women had to do this , " Dunmore huffed .
" 我 不 看 为什么 你 女性 有 到 做 这 , " 邓莫尔 哼了一声 .
“我不明白你们女人为什么要这样做，”邓莫尔气呼呼地说。

" [ˈrɪvəz] [hæz; həz] [meɪd] [juː ˈes][ə; eɪ] [fer] [ˈɔːfər] .
" Rivers has made us a fair offer .
" 河流 有 制成 我们 一个 公平的 提供 .
“Rivers公司给我们开出了一个公平的条件。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] [wɪl] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [læk] [ˈkɔːnfɪdəns]
Bringing in an outsider will only give him the impression that we lack confidence
带来 在 一个 局外人 将要 仅有的 给 他 这 印象 那 我们 缺少 信心
[ɪn][hɪm; ɪm] . "
in him . "
在 他 . "

引入外人只会让他觉得我们对缺乏信心。

" [wel] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] , [tuː] [bæd] !
" Well , won't that be just too , too bad !
" 出色地 , 惯于 那 是 只是 也 , 也 坏的 !
“那岂不是太糟糕了！ ”

" [ˈdʒerəlɪdɪn; -daɪn] [slæft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Geraldine slashed at him .
" 杰拉尔德丁 削减 在 他 .
杰拉尔德丁砍向了他。

" [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈevər][hɜːrt] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvərz] [ˈfiːlɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" We mustn't ever hurt dear Mr . Rivers's feelings like that .
" 我们 不得 曾经 伤害 亲爱的 先生 . 河流的 情怀 喜欢 那 .
“我们绝不能那样伤害里弗斯先生的感情。”

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæf] [wʌt] [ɪts] [wɜːrθ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] ,
Let him have the collection for half what it's worth , but never ,
让 他 有 这 收藏 为了 一半 什么 它是 值得 , 但 绝不 ,
让他以半价买下这批藏品，但绝不能.....

[ˈnevər] [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ɡɑːd] - [dæmd] [krʊk] [hiː; hi][ɪz] !
never let him think we know what a God - damned crook he is !
绝不 让 他 思考 我们 知道 什么 一个 上帝 - 该死的 骗子 他 是 !
千万别让他觉得我们知道他是个多么该死的骗子！

" [dʌnˈmɔː] [ˈevɪdəntli] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːrθ] [ˈdɪɡnəˌfaɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] .
" Dunmore evidently didn't think that worth dignifying with an answer .
" 邓莫尔 显然 没有 思考 那 值得 尊严 和 一个 回答 .
“邓莫尔显然认为这个问题不值得回答。”

[ˈdaʊtləs]	[hiː; hi]	[ɪkˈspektɪd]	[ˈheldə]	[tuː; tə]	[lɔːnt]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊntər]	-	[əˈfensɪv]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	
Doubtless	he	expected	Nelda	to	launch	a	counter	-	offensive	,	as	a	matter	of	
毫无疑问	他	预期的	内尔达	到	发射	一个	柜台	-	进攻	,	作为	一个	事情	的	
[ˈprɪnsəp(ə)l]															
principle															
原则															
毫无疑问，他预料到内尔达会出于原则发起反攻。															
[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	, [hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]										
If	he	did	,	he	was	disappointed									
如果	他	做过	,	他	曾是	失望的									
如果他真的这么做了，他会感到失望。															
"	[wel]	?													
" Well ?															
"	出色地	?													
“出色地？															
"	[ˈheldə]	[dɪˈmaːndɪd]													
" Nelda demanded															
"	内尔达	要求													
内尔达要求道。															
"	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[waːnt]	[juː ˈes]	[tuː; tə]	[duː]	;	[ɡɪv]	[ðə; ðɪ]	[kəˈlek(ə)n]	[əˈweɪ]	?	"	
" What did you want us to do ; give the collection away ? "															
"	什么	做过	你	想	我们	到	做	;	给	这	收藏	离开	?	"	
“你们想让我们怎么做？把藏品送人吗？”															
"	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[ˌʌndərˈstænd]	, "	[dʌnˈmɔː]	[təʊld]	[hɜːr; hər]								
" You don't understand , " Dunmore told her .															
"	你	不	理解	,	"	邓莫尔	讲述	她							
“你不明白，”邓莫尔对她说。															
"	[juːv]	[ˈpraːbəbli]	[hɜːrd]	[ˈsʌmbəːdi]	[seɪ]	[wʌt]	[ðə; ðɪ]	[kəˈlekʃənz]	[wɜːrθ]	,					
" You've probably heard somebody say what the collection's worth ,															
"	你已经	大概	听到	某人	说	什么	这	收藏品的	值得	,					
“你可能已经听人说过这批藏品的价值了，															
[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈnevər]	[stɔːpt]	[tuː; tə]	[ˈriːəlaɪz]	[ðæt]	[ɪts]	[ˈoʊnli]	[wɜːrθ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈdiːlər]	,	
and you never stopped to realize that it's only worth that to a dealer ,															
和	你	绝不	停止	到	意识到	那	它是	仅有的	值得	那	到	一个	经销商	,	
你却从未意识到，这东西的价值仅仅体现在经销商那里。															
[huː]	[kæn; kən]	[sel]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈaɪtəm]	[baɪ]	[ˈaɪtəm]									
who can sell it item by item .															
WHO	能	卖	它	物品	经过	物品									
谁可以一件一件地卖？															
[juː; jʊ]	[kaːnt]	[ɪkˈspekt]	. . .	"											
You can't expect . . . "															
你	不能	预计	. . .	"											
你不能指望.....															
"	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ɪkˈspekt]	[ə; eɪ]	[lɔːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ten]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈdaːləz; ˈdɒləz]	, "	[ˈheldə]	[rɪˈtɔːtɪd]	.	
" We can expect a lot more than ten thousand dollars , " Nelda retorted .															
"	我们	能	预计	一个	很多	更多的	比	十	千	美元	,	"	内尔达	反驳	.
“我们得到的肯定远不止一万美元，”内尔达反驳道。															
"	[ɪn]	[fækt]	, [wiː; wi]	[kæn; kən]	[ɪkˈspekt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[ˈrɪvəz]					
" In fact , we can expect more than that from Rivers .															
"	在	事实	,	我们	能	预计	更多的	比	那	从	河流				
“事实上，我们对里弗斯的期望远不止于此。”															

[ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪvəz] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] .

Colonel Rand was talking to Rivers , this afternoon .
上校 兰德 曾是 说 到 河流 , 这 下午 .

今天下午，兰德上校和里弗斯谈过话。

[ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈrɪvəz] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈdʌznt]
Colonel Rand doesn't have any confidence in Rivers at all , and he doesn't
上校 兰德 不 有 任何 信心 在 河流 在 全部 , 和 他 不

[ker] [huː] [noʊz] [aɪ ˈtiː] . " **care who knows it .** "
关心 WHO 知道 它 . "

兰德上校对里弗斯一点信心都没有，而且他不在乎别人怎么看。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ?
" **You were talking to Arnold Rivers , this afternoon , about the collection ?**
" 你 是 说 到 阿诺德 河流 , 这 下午 , 关于 这 收藏 ?

“你今天下午和阿诺德·里弗斯谈过收藏的事吗？”

" [dʌnˈmɔː] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [rænd,rɑːnt] .
" **Dunmore demanded of Rand .**
" 邓莫尔 要求 的 兰德 .

邓莫尔向兰德提出了要求。

" [ðæts] [raɪt] , " [rænd,rɑːnt] [kənˈfɜːrmd] .
" **That's right , " Rand confirmed .**
" 那就是 正确的 , " 兰德 确认的 .

“没错，”兰德证实道。

" [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlər] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
" **I told him his ten thousand dollar offer was a joke .**
" 我 讲述 他 他的 十 千 美元 提供 曾是 一个 开玩笑 .

我告诉他，他出价一万美元简直是个笑话。

[ˈstiːvən] [ˈgrɛʃəm] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [kæn; kən] [tɑːp] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈpɑːkɪt] .
Stephen Gresham and his friends can top that out of one pocket .
史蒂芬 格雷沙姆 和 他的 朋友们 能 顶部 那 出去 的 一 口袋 .

斯蒂芬·格雷沙姆和他的朋友们仅凭一个口袋就能拿出比这更多的钱。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [gɑːt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈtwenti] -
Finally , he got around to admitting that he's willing to pay up to twenty -
最后 , 他 得到 大约 到 承认 那 他是 愿意的 到 支付 向上 到 二十 -

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] . " **five thousand .** "
五 千 . "

最后，他终于承认他愿意支付高达两万五千美元。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] !
" **I don't believe it !**
" 我 不 相信 它 !

我不相信！

" [dʌnˈmɔː] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] .
" **Dunmore exclaimed angrily .**
" 邓莫尔 惊呼 愤怒地 .

邓莫尔愤怒地喊道。

" [ˈrɪvəz] [təʊld] [em ˈiː] [ˈpɜːrsənəli] ,
" **Rivers told me personally ,**
" 河流 讲述 我 亲自 ,

里弗斯亲自告诉我，

[ðæt] [ˈniːðər] [hiː hi][nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdiːlər] [kʊd; kəd][hʊp] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðæt] [kəˈlek(ə)n] [ˈpraːfɪtəbli]
that neither he nor any other dealer could hope to handle that collection profitably
那 两者都不 他 也不 任何 其他 经销商 可以 希望 到 处理 那 收藏 盈利
[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] . "
at more than ten thousand . "
在 更多的 比 十 千 . "
“无论是他还是其他任何经销商，都不可能靠出售这批价值超过一万的藏品而获利。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðæt] ?
" **And you believed that ?**
" 和 你 相信 那 ?
你竟然相信了？

" [ˈneldə] [diˈmaːndɪd] .
" **Nelda demanded .**
" 内尔达 要求 .
内尔达要求道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ?
" **And you're a business man ?**
" 和 你是 一个 商业 男人 ?
“你是商人吗？”

[maɪ][gɔːd] ! "
My God ! "
我的 上帝 ! "
我的上帝！ "

" [ˈhiːz] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə] [ˈpæŋkeɪk] [ˈflaʊər] ,
" **He's probably a good one , as long as he sticks to pancake flour ,**
" 他是 大概 一个 好的 一 , 作为 长的 作为 他 棍子 到 饼子 面粉 ,
“只要他坚持用煎饼粉，他可能就是个好厨师。”

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsiːd] .
" **Geraldine was generous enough to concede .**
" 杰拉尔丁 曾是 慷慨的 足够的 到 承认 .
杰拉尔丁大方地让步了。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈɡʌnz] , [hiː; hi] [ˈberli] [noʊz] [wɪt] [end][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [kʌmz] [aʊt][æt; ət] .
" **But about guns , he barely knows which end the bullet comes out at .**
" 但 关于 枪支 , 他 仅仅 知道 哪个 结尾 这 子弹 来 出去 在 .
但说到枪，他几乎不知道子弹是从哪一头射出来的。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [wiːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .
Ten thousand was probably his idea of what we'd think the pistols were worth .
十 千 曾是 大概 他的 主意 的 什么 我们会 思考 这 手枪 是 值得 .
一万美元可能是他认为我们会觉得这些手枪值多少钱。

" [dʌnˈmɔː] [ɪɡˈhɔːrd] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][rænd, rɑːnt] .
" **Dunmore ignored that and turned to Rand .**
" 邓莫尔 忽略 那 和 转向 到 兰德 .
邓莫尔对此置之不理，转而求助于兰德。

" [dɪd][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] [ˈæktʃuəli] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːd] [peɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Did Arnold Rivers actually tell you he'd pay twenty - five thousand dollars for the**
" 做过 阿诺德 河流 实际上 告诉 你 他会 支付 二十 - 五 千 美元 为了 这
[kəˈlek(ə)n] ?
collection ?
收藏 ?
“阿诺德·里弗斯真的告诉过你他愿意出价两万五千美元购买这批藏品吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hi:d] [reiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:fər] [laɪk] [ðæt] . "
" I can't believe that he'd raise his own offer like that . "
" 我 不能 相信 那 他会 增加 他的 自己的 提供 喜欢 那 ； "

“我简直不敢相信他会这样提高自己的报价。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [reiz] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ;
" He didn't raise his offer ;
" 他 没有 增加 他的 提供 ；

他没有提高报价；

[aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .
I threw it out and told him to make one that could be taken seriously .
我 扔 它 出去 和 讲述 他 到 制作 一 那 可以 是 已采取 严重地 ；

我把它扔了，让他做一个能被认真对待的作品。

" [rænd,rɑ:nt] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz]
" Rand repeated , as closely as he could , his conversation with the arms
" 兰德 重复 ， 作为 密切 作为 他 可以 ， 他的 对话 和 这 武器
- [di:lər] .
- dealer .
- 经销商 ；

兰德尽可能地复述了他与军火商的对话。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʌn'mɔ:] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ɪn] ['plʌz(ə)ld] [dɪs'pleʒər] .
When he had finished , Dunmore was frowning in puzzled displeasure .
什么时候 他 有 完成的 ， 邓莫尔 曾是 皱眉 在 困惑 不满 ；

邓莫尔说完后，脸上露出困惑和不满的神色。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] ['æktʃuəli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" And you think he's actually willing to pay that much ? "
" 和 你 思考 他是 实际上 愿意的 到 支付 那 很多 ? " "

“你觉得他真的愿意出那么多钱吗？ ”

" [jes] , [aɪ][du:] .
" Yes , I do .
" 是的 ， 我 做 ；

“是的，我愿意。

[ɪf] [hi:; hi] ['hændlɪz] [ðəm; ðəm] [raɪt] , [hi:; hi][kæn; kən] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɪn'saɪd]
If he handles them right , he can double his money on the pistols inside
如果 他 把手 他们 正确的 ， 他 能 双倍的 他的 钱 在 这 手枪 里面
[ʌv; əv][faɪv] ['jɪrɪz] .
of five years .
的 五 年 ；

如果他处理得当，五年内就能让手枪的利润翻一番。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:ələɪz] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðoʊz] ['pɪstlɪz] [ɑ:r; ər] .
I doubt if you realize how valuable those pistols are .
我 怀疑 如果 你 意识到 如何 有价值的 那些 手枪 是 ；

我怀疑你是否意识到这些手枪有多值钱。

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [dɪ'faɪnd] ['mɪstər] . ['flemɪŋz] [kə'lek(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] - ['hɑ:bi] - [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
You probably defined Mr . Fleming's collection as a ' hobby ' and therefore
你 大概 定义 先生 ； 弗莱明的 收藏 作为 一个 - 爱好 - 和 所以
['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .
something not to be taken seriously .
某物 不是 到 是 已采取 严重地 ；

你可能把弗莱明先生的收藏定义为“爱好”，因此不值得认真对待。

[ænd; ɐnd] , [ə'said][frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl]['prɔ:fɪt] ,
And , aside from the actual profit ,
和 , 旁边 从 这 实际的 利润 ,
而且, 除了实际利润之外,

[ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [kə'lek(ə)n] [wəd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] ['rɪvəz] ,
the prestige of handling this collection would be worth a good deal to Rivers ,
这 声望 的 处理 这 收藏 会 是 值得 一个 好的 交易 到 河流 ,
[æz; əz] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] .
as advertising .
作为 广告 .
经手这批藏品所带来的声望对里弗斯来说价值不菲, 就像广告宣传一样。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt][hi:; hi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,
I haven't the least doubt that he can raise the money ,
我 还没有 这 至少 怀疑 那 他 能 增加 这 钱 ,
我丝毫不怀疑他能筹到这笔钱。

[ɔ:r] [ðæt] ['hi:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] .
or that he's willing to pay it .
或者 那 他是 愿意的 到 支付 它 .
或者说他愿意支付这笔费用。

" [dʌn'mɔ:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
" **Dunmore was still frowning .**
" 邓莫尔 曾是 仍然 皱眉 .
邓莫尔仍然皱着眉头。

['meɪbi] [hi:; hi] [heɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [pru:vd] [rɔ:ŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Maybe he hated being proved wrong in front of the women of the family .
或许 他 憎恨 存在 已证实 错误的 在 正面 的 这 女性 的 这 家庭 .
也许他讨厌在家族女性成员面前被证明是错的。

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['greʃəm] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] ['ɔ:fər] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm]
" **And you think Gresham and his friends will offer enough to force him**
" 和 你 思考 格雷沙姆 和 他的 朋友们 将要 提供 足够的 到 力量 他
[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] ?
to pay the full amount ?
到 支付 这 满的 数量 ?
“你认为格雷沙姆和他的朋友们会出价足够高, 迫使他支付全额款项吗? ”

" [rænd,rʌ:nt] [læft] [ænd; ɐnd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [stɔ:p] ['bi:ɪŋ] [nɑ:'li:v] .
" **Rand laughed and told him to stop being naïve .**
" 兰德 笑了 和 讲述 他 到 停止 存在 幼稚的 .
兰德笑着告诉他别太天真了。

" ['hi:z] [dʌn] [ðæt] , [hɪm'self] , [ænd; ɐnd] [wɒts] [mɔ:r] , [hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
" **He's done that , himself , and what's more , he knows it .**
" 他是 完毕 那 , 他自己 , 和 是什么 更多的 , 他 知道 它 .
“他自己就这么做过, 而且, 他自己也知道。”

[wen] [hi:; hi][təʊld][,em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
When he told me he was willing to go as high as twenty - five thousand
什么时候 他 讲述 我 他 曾是 愿意的 到 去 作为 高的 作为 二十 - 五 千
,
,
当他告诉我他愿意出价高达两万五千美元时,

[hi:; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [praɪs] .
he fixed the price .
他 固定的 这 价格 .
他定好了价格。

[ən'les] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈɔfəz] [mɔ:ɾ] , [wɪtʃ] [ˈiznt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . "

Unless somebody offers more , which isn't impossible . "

除非 某人 优惠 更多的 , 哪个 不是 不可能的 . "

除非有人出价更高, 但这并非不可能。

" [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˈhi:z] [dʒʌst] [ˈblʌfɪŋ] .

" But maybe he's just bluffing .

" 但 或许 他是 只是 虚张声势 .

但也许他只是在虚张声势。

" [dʌn'mɔ:ɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] - [laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] .

" Dunmore seemed to be following Gwinnett's line of thought .

" 邓莫尔 似乎 到 是 下列的 - 线 的 想法 .

“邓莫尔似乎在追随格温内特的思路。”

" [æftər] [ˈhi:z] [blʌft] [ˈgrɛʃəmz] [kraʊd] [aʊt] , [ˈmeɪbi] [ˈhi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][ten]

" After he's bluffed Gresham's crowd out , maybe he'll go back to his original ten

" 后 他是 虚张声势 格雷沙姆的 人群 出去 , 或许 地狱 去 后退 到 他的 原来的 十

thousand offer . "

千 提供 . "

“等他唬住格雷沙姆那帮人之后, 也许会恢复他最初的一万美国报价。”

" [fred] , [pli:z] [stɑ:p] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] !

" Fred , please stop talking about that ten thousand dollars !

" 弗雷德 , 请 停止 说 关于 那 十 千 美元 !

“弗雷德, 别再提那一万美国了! ”

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .

" Geraldine interrupted .

" 杰拉尔丁 中断 .

杰拉尔丁打断道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ˈrɪvəz] [ˈæktʃuəli] [tel] [ju:; jʊ] [ˈhi:d] [peɪ] ?

" How much did Rivers actually tell you he'd pay ?

" 如何 很多 做过 河流 实际上 告诉 你 他会 支付 ?

“里弗斯到底跟你说他愿意付多少钱? ”

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [laɪk] [hi:; hi] [dɪd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [rænd, rɑ:nt] ?

Twenty - five thousand , like he did Colonel Rand ?

二十 - 五 千 , 喜欢 他 做过 上校 兰德 ?

两万五千人, 就像他对兰德上校做的那样?

" [dʌn'mɔ:ɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈæŋgrəli] .

" Dunmore turned in his chair angrily .

" 邓莫尔 转向 在 他的 椅子 愤怒地 .

邓莫尔愤怒地转过身。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] !

" Now , look here !

" 现在 , 看 这里 !

“现在, 看这里! ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

" he shouted .

" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tu:; tə] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]

" There's a limit to what I've got to take from you

" 有 一个 限制 到 什么 我已经 得到 到 拿 从 你

“我能从你这里拿走的东西是有限的.....”

" [hi:; hi] [sta:pt] [ɔ:rt] , [æz; əz] ['heldə] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [mu:vd] ['slaɪtli] ,
" He stopped short , as Nelda , beside him , moved slightly ,
" 他 停止 短的 , 作为 内尔达 , 旁 他 , 已搬 轻微地 ,
"他突然停住脚步, 因为他身旁的内尔达微微动了一下。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['endɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['smʌðəd] [moʊn] .
and his words ended in something that sounded like a smothered moan .
和 他的 字 结束 在 某物 那 听起来 喜欢 一个 窒息 呻吟 .
他的话语最后变成了一声压抑的呻吟。

[rænd,rɑ:nt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɪkt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['peɪnfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Rand suspected that she had kicked her husband painfully under the table .
兰德 怀疑 那 她 有 踢 她 丈夫 痛苦地 在下面 这 桌子 .
兰德怀疑自己曾在桌子底下狠狠地踢了丈夫一脚。

[ðen] ['wɒltɜ:z] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:t] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['si:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər]
Then Walters came in with the meat course , and firing ceased until the butler
然后 沃尔特斯 来了 在 和 这 肉 课程 , 和 射击 停止 直到 这 管家
[hæd; həd][rɪ'taɪəd] .
had retired .
有 退休 .
然后沃尔特斯端着肉类菜肴进来了, 直到管家退下, 炉火才重新响起。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [rænd,rɑ:nt] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃənl] ['vækju:m] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz]['eksɪt]
" By the way , " Rand tossed into the conversational vacuum that followed his exit
" 经过 这 方式 , " 兰德 抛掷 进入 这 对话 真空 那 随后 他的 出口
,
!
,
"对了,"兰德趁着他离开后留下的谈话空白, 插话道。

" [dʌz] ['enɪbə:di] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['mɪstər] . ['flemɪŋ] [kept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" does anybody know anything about a record Mr . Fleming kept of his
" 做 任何人 知道 任何事物 关于 一个 记录 先生 . 弗莱明 保留 的 他的
[kə'lekʃ(ə)n] ? "
collection ? "
收藏 ? "

"有人知道弗莱明先生是否保存过他的收藏记录吗? "

" [waɪ] , [noʊ] ; [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:ɪ] , " [dʌn'mɔ:ɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɑ:mptli] , ['eɪdɪəntli] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Why , no ; can't say I do , " Dunmore replied promptly , evidently grateful for the
" 为什么 , 不 ; 不能 说 我 做 , " 邓莫尔 回复 及时 , 显然 感激的 为了 这
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .
change of subject .
改变 的 主题 .
"不, 我不能这么说,"邓莫尔立即回答道, 显然很感激话题的转换。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [laɪk][æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] ? "
" You mean , like an inventory ? "
" 你 意思是 , 喜欢 一个 存货 ? "
"你是说, 像清点库存那样吗? "

" [oʊ] , [fred] , [ju:; jʊ][du:ɪ] !
" Oh , Fred , you do !
" 哦 , 弗雷德 , 你 做 !
"哦, 弗雷德, 你真的做到了! "

" ['heldə] [təʊld][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪntli] .
" Nelda told him impatiently .
" 内尔达 讲述 他 不耐烦地 .
内尔达不耐烦地告诉他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɪɡ] [ɡreɪ] [bʊk] [ˈfɑːðər] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [ˈentərd] [ɪn] . "

" **You know that big gray book Father kept all his pistols entered in** . "

" 你 知道 那 大的 灰色的 书 父亲 保留 全部 他的 手枪 进入 在 . "

"你知道父亲用来登记他所有手枪的那本厚厚的灰色账簿吗？ "

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈledʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈleðər] [bæk] , " [ˈɡlædɪs] [sed] .

" **It was a gray ledger , with a black leather back , " Gladys said** .

" 它 曾是 一个 灰色的 账簿 , 和 一个 黑色的 皮革 后退 , " 格拉迪斯 说 .

"那是一本灰色账簿，背面是黑色皮革的，"格拉迪斯说。

" [hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊkkeɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɜːrkbentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] . "

" **He kept it in the little bookcase over the workbench in the gunroom** . "

" 他 保留 它 在 这 小的 书柜 超过 这 工作台 在 这 枪械室 . "

"他把它放在枪械室工作台上方的一个小书柜里。"

" [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [rændˌrɑːnt] [sed] .

" **I'll look for it** , " **Rand said** .

" 患病的 看 为了 它 , " 兰德 说 .

"我会去找找看，"兰德说。

" [ʃʊr] [ɪts] [stɪl] [ðer; ðər] ?

" **Sure it's still there ?**

" 当然 它是 仍然 那里 ?

"确定它还在那里吗？ "

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [help] [tuː; tə][em ˈiː] .

It would be a big help to me .

它 会 是 一个 大的 帮助 到 我 .

这将对我帮助很大。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [pæst] [ɪn] [ˈrelətɪv] [træŋˈkwɪləti] .

" **The rest of the dinner passed in relative tranquillity** .

" 这 休息 的 这 晚餐 通过了 在 相对的 宁静 .

"晚宴的其余时间相对平静地过去了。"

[ðə; ði][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈferli] [seɪf] [ˈtʃænlz] .

The conversation proceeded in fairly safe channels .

这 对话 继续 在 相当 安全的 频道 .

对话在相当安全的氛围中进行。

[dʌnˈmoʊː] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ten]

Dunmore was anxious to avoid any further reference to the sum of ten

邓莫尔 曾是 焦虑的 到 避免 任何 更远 参考 到 这 和 的 十

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːlɜːz, ˈdɒlɜːz] ;

thousand dollars ;

千 美元 ;

邓莫尔极力避免再提及一万美元这笔款项；

[wen] [ˈɡlædɪs] [ɪnˈdʒʊst] [rændˌrɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː]

when Gladys induced Rand to talk about his military experiences , he lapsed into

什么时候 格拉迪斯 诱导 兰德 到 讲话 关于 他的 军队 经历 , 他 失效 进入

[priˈɑːkjupaid] [ˈsaɪləns] .

preoccupied silence .

心事重重 沉默 .

当格拉迪斯引导兰德谈论他的军旅生涯时，他陷入了沉思的沉默。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][ænd; ənd] [ˈneldə] [eɪmd] [ˌhæfˈhɑːrtɪd] [ˈfiːlaɪn] [swaɪps] [æt; ət][wʌn]

Several times , Geraldine and Nelda aimed halfhearted feline swipes at one

一些 时代 , 杰拉尔丁 和 内尔达 旨在 心不在焉 猫科动物 滑动 在 一

[əˈnʌðər] ,

another ,

其他 ,

杰拉尔丁和内尔达有好几次漫不经心地互相挥爪子，就像猫一样。

[mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ðæn; ðən][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] ['æktiv] ['ræŋkər] .
more out of custom than present and active rancor .
更多的 出去 的 风俗 比 展示 和 积极的 冤仇 .

更多的是出于习俗而非当前的怨恨。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [i'rektɪd] [ə; eɪ] ['tempərəri] [traɪ] - ['pɑːtaɪt] [ɑːn'tɑːnt] - [mɔːr] - [ɔːr] -
The women seemed to have erected a temporary tri - partite Entente - more - or -
这 女性 似乎 到 有 竖立 一个 暂时的 三 - 党派 协约 - 更多的 - 或者 -
[les] - [kɔːrdi'ɑːli] .
less - Cordiale .
较少的 - 亲切的 -

这些女性似乎建立了一个临时的、三方大致友好的协约。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [miːl] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪnəz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terbl] .
Finally , the meal ended , and the diners drifted away from the table .
最后 , 这 一顿饭 结束 , 和 这 食客 漂移 离开 从 这 桌子 .

最后，用餐结束了，食客们陆续离开餐桌。

[rænd,rɑːnt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Rand went to his room for a few moments ,
兰德 去 到 他的 房间 为了 一个 很少 时刻 ,

兰德回房间待了一会儿。

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] [tuː; tə][get][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
then went to the gunroom to get the notes he had made .
然后 去 到 这 枪械室 到 得到 这 笔记 他 有 制成 .

然后他去了枪械室去拿他做的笔记。

[fred] [dʌn'mɔː] [wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] ['praɪvət] [foʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
Fred Dunmore was using the private phone as he entered .
弗雷德 邓莫尔 曾是 使用 这 私人的 电话 作为 他 进入 .

弗雷德·邓莫尔进来时正在使用私人电话。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [naʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Well , never mind about that , now , " he was saying** .
" 出色地 , 绝不 头脑 关于 那 , 现在 , " 他 曾是 说 .

“好吧，现在不用管那件事了，”他说。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
" **We'll talk about it when I see you**
" 出色地 讲话 关于 它 什么时候 我 看 你

“等我见到你的时候再谈吧.....”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][eɪ 'em][aɪ]
Yes , of course ; so am I
是的 , 的 课程 ; 所以 是 我

当然，我也是.....

[wel] , [seɪ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]
Well , say about eleven
出色地 , 说 关于 十一

嗯，大概十一点左右吧.....

[biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
Be seeing you .
是 看到 你 .

再见。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][rænd,rɑːnt] .
" **He hung up and turned to Rand** .
" 他 悬挂 向上 和 转向 到 兰德 .

他挂断电话，转向兰德。

" [mɔːr] [gɑːd] - [dæmd] [ˈjuːniən] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **More God - damned union trouble , " he said .**
" 更多的 上帝 - 该死的 联盟 麻烦 , " 他 说 .

“又是该死的工会麻烦,”他说。

" [its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [luːz] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] !
" **It's enough to make a saint lose his religion !**
" 它是 足够的 到 制作 一个 圣 失去 他的 宗教 !
“这足以让圣人失去信仰! ”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfækt(ə)ri] - [hændz][ɑːr; ər] [ˈɔːrgənəɪzd] [ɪn][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [oʊ] . , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwerhaʊs] ,
Our factory - hands are organized in the C . I . O . , and our warehouse ,
我们的 工厂 - 双手 是 组织 在 这 C . 我 . 哦 . , 和 我们的 仓库 ,
[ˈseɪlz] ,
sales ,
销售量 ,

我们的工厂工人由首席信息官 (CIO) 领导, 我们的仓库、销售部门.....

[ænd; ænd] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈpɜːrsəˈnel] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ʌv; əv][el] . , [ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt]
and shipping personnel are in the A . F . of L . , and if they aren't
和 船运 人员 是 在 这 一个 . F . 的 L . , 和 如果 他们 不是
[ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
fighting the company ,
斗争 这 公司 ,

而运输人员则隶属于洛杉矶空军, 如果他们没有与公司对抗,

[ðeə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
they're fighting each other .
它们是 斗争 每个 其他 .

他们正在互相战斗。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [dæm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃənəl] [dɪˈspjuːt]
Now they have some damn kind of a jurisdictional dispute
现在 他们 有 一些 该死 种类 的 一个 管辖权 争议

现在他们之间出现了某种管辖权纠纷.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˈkʌntriːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] !
I don't know what this country's coming to !
我 不 知道 什么 这 该国的 未来 到 !

我不知道这个国家会变成什么样!

" [hiː; hi] [glɛəd] [ˈæŋɡrəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːkˈtæɡənəl] [ˈglæsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He glared angrily through his octagonal glasses for a moment .**
" 他 怒目而视 愤怒地 通过 他的 八边形 眼镜 为了 一个 片刻 .

他透过八角形眼镜怒视了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][æŋ; ən] [ɪnˈɡreɪʃɪeɪtɪŋ] [noʊt] .
Then his voice took on an ingratiating note .
然后 他的 嗓音 采取 在 一个 讨好 笔记 .

然后, 他的声音变得谄媚起来。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈkɜːrn(ə)l] ; [aɪ][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪˈtiː] .
" **Look here , Colonel ; I just didn't understand the situation , until you explained it .**
" 看 这里 , 上校 ; 我 只是 没有 理解 这 情况 , 直到 你 解释 它 .

“听着, 上校; 在你解释之前, 我一直没搞明白情况。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [maɪn] [sed] [ˈsɪriəsli] .
I hope you aren't taking anything that sister - in - law of mine said seriously .
我 希望 你 不是 采取 任何事物 那 姐姐 - 在 - 法律 的 矿 说 严重地 .

我希望你不要把我嫂子说的话当真。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [bləːts] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ˈɪntuː][hɜːr; həʀ][soʊ] - [kɔːld] [maɪnd] ; [waɪ] ,
She just blurts out the first thing that comes into her so - called mind ; why ,
她 只是 脱口而出 出去 这 第一的 事物 那 来 进入 她 所以 - 称为 头脑 ; 为什么 ;
她脱口而出，说出了她所谓“脑子里”冒出的第一个想法：为什么？

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈglædɪs][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [tuː; tə][help][hɜːr; həʀ]
only yesterday she was accusing Gladys of bringing you into this to help her
仅有的 昨天 她 曾是 指控 格拉迪斯 的 带来 你 进入 这 到 帮助 她
[dʒɪp] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː ˈes] .
gyp the rest of us .
吉普赛人 这 休息 的 我们 .

就在昨天，她还指责格拉迪斯把你牵扯进来，是为了帮她欺骗我们其他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第5/14页

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . . . "
And before that . . . "
和 前 那 . . . "

在此之前....."

" [oʊ] , [fər'get] [aɪ 'tiː] .
" **Oh , forget it** .
" 哦 , 忘记 它 .

“哦，算了。”

" [rænd,rɑːnt] [dɪs'mɪst] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .
" **Rand dismissed Geraldine with a shrug** .
" 兰德 解雇 杰拉尔德 和 一个 耸肩 .

兰德耸了耸肩，不以为意地打发了杰拉尔德。

" [aɪ] [noʊ] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [glæs] .
" **I know she was talking through a highball glass** .
" 我 知道 她 曾是 说 通过 一个 高球 玻璃 .

我知道她当时正对着高脚杯说话。

[æz; ɛz][faːr][æz; ɛz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːrɪnd] ,
As far as selling the collection is concerned ,
作为 远的 作为 销售 这 收藏 是 担心的 ,

至于出售这批藏品这件事，

[juː; jʊ][dʒʌst][let] ['rɪvəz] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['hædnt] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]
you just let Rivers sell you a bill of something you hadn't gotten a good look
你 只是 让 河流 卖 你 一个 账单 的 某物 你 之前没有 获得 一个 好的 看
[æt; ət] .
at .
在 .

你竟然让里弗斯向你推销了一张你根本没仔细看过的东西的账单。

['hiːz] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈɑːpəreɪtər] , [ænd; ʌnd] ['hiːz] ['krʊkɪd] [æz; ɛz][ə; eɪ]['wæɡən] - [loʊd] [ʌv; əv] .
He's a smart operator , and he's crooked as a wagon - load of blacksnakes .
他是 一个 聪明的 操作员 , 和 他是 歪 作为 一个 车皮 - 加载 的 黑蛇 .

他是个精明的操纵者，而且狡猾得像一车黑蛇。

['meɪbi] [juː; jʊ]['nevər] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['fleɪmɪŋ] [pʊt][ˈɪntuː] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;
Maybe you never realized just how much money Fleming put into this collection ;
或许 你 绝不 已实现 只是 如何 很多 钱 弗莱明 放 进入 这 收藏 ;

或许你从未意识到弗莱明在这套藏品上投入了多少资金；

['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
naturally you wouldn't realize how much could be gotten out of it again .
自然 你 不会 意识到 如何 很多 可以 是 获得 出去 的 它 再次 .

你自然不会意识到还能从中获得多少好处。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,
A lot of this stuff has been here for quite a while ,
一个 很多 的 这 东西 有 到过 这里 为了 相当 一个 尽管 ,

这些东西很多都在这里很久了。

[ænd; ʌnd] [æn'tiːks] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn]['væljuː] . "
and antiques of any kind tend to increase in value . "
和 古董 的 任何 种类 趋向 到 增加 在 价值 . "

各种古董的价值往往都会增长。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz] ['enɪbɑ:di] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]
I want you to know that I'm just as glad as anybody if you can get a
我 想 你 到 知道 那 我是 只是 作为 高兴的 作为 任何人 如果 你 能 得到 一个
['betər] [praɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
better price out of him than I could .
更好的 价格 出去 的 他 比 我 可以 .

我想让你知道，如果你能从他那里拿到比我更优惠的价格，我会和任何人一样高兴。

" [dʌn'mɔ:ɪ] [smaɪld] ['ru:fəli] .
" **Dunmore smiled ruefully** .
" 邓莫尔 微笑 懊悔地 .

邓莫尔苦笑了一下。

" [aɪ] [ges] ['hi:z][dʒʌst][ə; eɪ] ['betər] ['pʊkər] ['pleɪər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] . "
" **I guess he's just a better poker player than I am** . "
" 我 猜测 他是 只是 一个 更好的 扑克 玩家 比 我 是 . "

“我猜他扑克牌技比我好。”

" [nɑ:t] [nesə'serəli] .
" **Not necessarily** .
" 不是 一定 .

“未必。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [hɪz; ɪz] , " [rænd,rɑ:nt][təʊld][hɪm; ɪm] .
He could see your hand , and you couldn't see his , " Rand told him .
他 可以 看 你的 手 , 和 你 不能 看 他的 , " 兰德 讲述 他 .
“他能看到你的手，而你却看不到他的手，”兰德告诉他。

" [ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['grɛʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
" **You going to see Gresham and his friends , this evening ?**
" 你 去 到 看 格雷沙姆 和 他的 朋友们 , 这 晚上 ?

你今晚要去见格雷沙姆和他的朋友们吗？

" [dʌn'mɔ:ɪ] [æskt] .
" **Dunmore asked** .
" 邓莫尔 问 .

邓莫尔问道。

" [wel] , [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] , [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [fɔ:r] [kɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
" **Well , when you get back , if you find four cars in the garage , counting the**
" 出色地 , 什么时候 你 得到 后退 , 如果 你 寻找 四 汽车 在 这 车库 , 计数 这
['steɪ](ə)n] - ['wægən] ,
station - wagon ,
车站 - 车皮 ,

“嗯，当你回来的时候，如果你发现车库里有四辆车，包括那辆旅行车，

[lɑ:k] [ʌp]['æftər] [ju:v] [pʊt][jʊr; jər] [oʊn] [kɑ:r] [ə'weɪ] .
lock up after you've put your own car away .
锁 向上 后 你已经 放 你的 自己的 车 离开 .

自己把车停好后再锁好车门。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd]['oʊnli] [θri:] , [ðen] [ju:l] [noʊ] [ðæt] ['æntən] - [stɪl] [aʊt] ,
If you find only three , then you'll know that Anton Varcek's still out ,
如果 你 寻找 仅有的 三 , 然后 你会 知道 那 安东 - 仍然 出去 ,

如果你只找到三个，那就说明安东·瓦尔切克仍然在逃。

[soʊ] [li:v] [aɪ 'ti:]['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
so leave it open for him .
所以 离开 它 打开 为了 他 ；

所以，给他留个机会吧。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi;; wi][du:] [hɪr] ；[ləst] [wʌn][ɪn] ['lɑ:ks] [ʌp] .
That's the way we do here ; last one in locks up .
那就是 这 方式 我们 做 这里 ；最后的 一 在 锁 向上 ；

我们这里就是这么做的；最后一个进来的关起来。

" ['tʃæptər] [naɪn]
" **CHAPTER 9**
" 章 9

第九章

[rændˌrɑ:nt] [faʊnd] [ə'nʌðər] [kɑ:r] , [ə; eɪ] [smoʊk] - [greɪ] ['plɪməθ] [ku:p] ,
Rand found another car , a smoke - gray Plymouth coupé ,
兰德 成立 其他 车 ， 一个 抽烟 - 灰色的 普利茅斯 轿跑车 ；

兰德又找到了一辆车，一辆烟灰色的普利茅斯双门轿车。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪŋkən] [wen] [hi;; hi] [went] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] .
standing on the left of his Lincoln when he went down to the garage .
常设 在 这 左边 的 他的 林肯 什么时候 他 去 向下 到 这 车库 ；

当他下到车库时，他站在林肯车的左侧。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:r] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Running his car outside and down to the highway ,
跑步 他的 车 外部 和 向下 到 这 公路 ；

他把车开到外面，然后沿着公路开过去。

[hi;; hi] ['setld] [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['regjələr] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] — [ə; eɪ] ['berli] ['li:g(ə)] ['fɪfti] [em] . [pi:] .
he settled down to his regular style of driving — a barely legal fifty m . p .
他 定居 向下 到 他的 常规的 风格 的 驾驶 — 一个 仅仅 合法的 五十 米 ； p ；

[eɪt]] . ,
h : :
h . ,

他恢复了以往的驾驶方式——时速勉强达到法定限速的50英里/小时。

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [bə:sts] [ʌv; əv] [ˌæbsəˈlu:tli] [fə'loʊniəs] [spi:d] [wen'evər] [hi;; hi] [faʊnd] [æn; ən]
punctuated by bursts of absolutely felonious speed whenever he found an
标点符号 经过 爆发 的 绝对地 重罪 速度 每当 他 成立 一个

[ʌnəb'strʌktɪd] [streɪtə'weɪ] .
unobstructed straightaway .
通畅 马上 ；

每当他找到一条畅通无阻的直道时，就会爆发出绝对犯罪般的速度。

['entərɪŋ] ['rouz,mɑ:nt] , [hi;; hi] [sləud] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərpæs] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd]
Entering Rosemont , he slowed and went through the underpass at the railroad
进入 罗斯蒙特 ， 他 减速 和 去 通过 这 地下通道 在 这 铁路

[træks] ,
tracks ,
轨道 ；

进入罗斯蒙特后，他放慢车速，穿过铁路桥下的地下通道。

['spi:dɪŋ] [ə'gen] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
speeding again when he was clear of the village .
超速 再次 什么时候 他 曾是 清除 的 这 村庄 ；

驶出村庄后，他又开始加速行驶。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
A few minutes later ,
一个 很少 分钟 之后 ；

几分钟后，

[hɪː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [krʌʃt] - ['laɪmstoʊn] [draɪv] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bʌf] - [brɪk]
he was turning into the crushed - limestone drive that led up to the buff - brick
他 曾是 转弯 进入 这 碎 - 石灰石 驾驶 那 引领 向上 到 这 增幅 - 砖
[ˈɡrɛʃəm] [haʊs] .
Gresham house .
格雷沙姆 房子 .

他拐进了通往格雷沙姆那栋浅黄色砖房的碎石车道。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ][kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['redhed] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [straɪpt] [dres] ,
A girl met him at the door , a cute little redhead in a red - striped dress ,
一个 女孩 遇见 他 在 这 门 , 一个 可爱的 小的 红发 在 一个 红色的 - 有条纹的 裙子 ;
门口有个女孩迎接他，她是个穿着红条纹连衣裙的可爱红发小女孩。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz]
who gave him a smile that seemed to start on the bridge of her nose
WHO 给予 他 一个 微笑 那 似乎 到 开始 在 这 桥 的 她 鼻子
[ænd; ənd][lɪft] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ʌp]['æftər][aɪ 'tiː] .
and lift her whole face up after it .
和 举起 她 所有的 脸 向上 后 它 .

她对他露出一个微笑，笑容仿佛从鼻梁开始，然后整个脸庞都随之抬起。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She held out her hand to him .
她 握住 出去 她 手 到 他 .

他向他伸出了手。

" ['kɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] !
" **Colonel Rand** !
" 上校 兰德 !

兰德上校！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][daʊnt] [rɪ'membər] [em 'iː] . "
" **I'll bet you don't remember me** . "
" 患病的 赌注 你 不 记住 我 . "

我敢打赌你不记得我了。

" [ʃər] [aɪ][duː] .
" **Sure I do** .
" 当然 我 做 .

当然。

[jʊə(r)] [dɑːt] , " [rænd,rɑːnt] [sed] .
You're Dot , " Rand said .
你是 点 , " 兰德 说 .

“你是多特，”兰德说。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['pɪɡ,teɪlz] .
" **At least , I think you are ; the last time I saw you , you were in pigtails** .
" 在 至少 , 我 思考 你 是 ; 这 最后的 时间 我 锯 你 , 你 是 在 猪尾巴 .

“至少我是这么认为的；我上次见到你的时候，你还扎着双马尾辫呢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [soʊ] [haɪ] .
And you were only about so high .
和 你 是 仅有的 关于 所以 高的 .

而你当时的水平也就只有那么高。

" [hi:; hi] ['meʒərd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" He measured with his hand .
" 他 测量 和 他的 手 ；

他用手测量。

" [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [æt; ət] [sku:l] .
" The last time I was here , you were away at school .
" 这 最后的 时间 我 曾是 这里 , 你 是 离开 在 学校 ；

“我上次来这里的时候，你正在上学。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][oʊld] ['nʌf] [tu:; tə][voʊt] , [baɪ] [naʊ] . "
You must be old enough to vote , by now . "
你 必须 是 老的 足够的 到 投票 , 经过 现在 ； "

你现在应该已经到了可以投票的年龄了吧。

" [aɪ] [wɪl] , [ðɪs] [fɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I will , this fall , she replied .
" 我 将要 , 这 落下 , " 她 回复 ；

“今年秋天我会去的，”她回答说。

" [kʌm] [ɑ:n][ɪn] ; [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [hɪr] .
" Come on in ; you're the first one here .
" 来 在 在 ; 你是 这 第一的 一 这里 ；

“进来吧，你是第一个到的。”

[dædi] ['hæznt] ['gɑ:tn] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] [jet] .
Daddy hasn't gotten back from town yet .
爸爸 还没有 获得 后退 从 镇 然而 ；

爸爸还没从城里回来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [sed] ['hi:d][bi:; bi] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ə'baʊt] [naɪn] .
He called and said he'd be delayed till about nine .
他 称为 和 说 他会 是 延迟 直到 关于 九 ；

他打电话来说他会晚到九点左右。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði]['pɑ:rlər]
" In the hall she took his hat and coat and guided him toward the parlor
" 在 这 大厅 她 采取 他的 帽子 和 外套 和 引导 他 朝向 这 客厅

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
on the right .
在 这 正确的 ；

在走廊里，她接过他的帽子和外套，领着他走向右边的客厅。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 ！

“哦，母亲！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" she called .
" 她 称为 ；

她打电话来了。

" [hɪəz] ['kɜ:rn(ə)][rænd,rɑ:nt] !
" Here's Colonel Rand !
" 这里是 上校 兰德 ！

“兰德上校来了！ ”

" [rænd,rɑ:nt] [rɪ'membər] [aɪ'ri:n] ['grɛʃəm] , [tu:] ;
" Rand remembered Irene Gresham , too ;
" 兰德 记得 艾琳 格雷沙姆 , 也 ；

兰德也记得艾琳·格雷沙姆；

[æ̃n; ə̃n][ˈoʊvər] - [eɪdʒ] [ˈdɪzi] [blɑːnd] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [juːθ] [ˈɪrə][ʌv; əv][ðə; ði]
an over - age dizzy blonde who was still living in the Flaming Youth era of the
一个 超过 - 年龄 晕眩的 金发 WHO 曾是 仍然 活的 在 这 炽盛 青年 时代的 这
[ˈtwentiz] .
twenties .
二十多岁 .

一个上了年纪、晕乎乎的金发女郎，仍然活在二十年代的青春狂热时代。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] [eg] ; [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌt]] .
She was an extremely good egg ; he liked her very much .
她 曾是 一个 极其 好的 蛋 ; 他 喜欢 她 非常 很多 .
她人非常好；他很喜欢她。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æ̃n; ə̃n][ef] . [skɒt] [fɪtsˈdʒerəld] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
After all , insisting upon remaining an F . Scott Fitzgerald character was a
后 全部 , 坚持 之上 其余的 一个 F . 斯科特 菲茨杰拉德 特点 曾是 一个
[ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈfɔɪb(ə)] ,
harmless and amusing foible ,
无害 和 有趣 怪癖 ,

毕竟，坚持要扮演菲茨杰拉德笔下的人物，只是一个无伤大雅又有趣的怪癖。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæ̃n; ðə̃n] [raɪt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and it was no more than right that somebody should try to keep the
和 它 曾是 不 更多的 比 正确的 那 某人 应该 尝试 到 保持 这
[braɪt] [ˈbæ̃nər] [ʌv; əv][dʒæz][eɪdʒ] [ˈɪnəsns] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] [ˈsʌlən] [wɜːrld] .
bright banner of Jazz Age innocence flying in a grim and sullen world .
明亮的 横幅 的 爵士乐 年龄 无辜 飞行 在 一个 严峻 和 忧郁 世界 .

在一个阴郁沉闷的世界里，有人努力让爵士时代纯真的旗帜继续飘扬，这是完全正确的。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ʃerɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
He accepted a cigarette , shared the flame of his lighter with mother and
他 公认 一个 卷烟 , 共享 这 火焰 的 他的 打火机 和 母亲 和
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

他接过一支烟，与母女俩分享了打火机的火焰。

[ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [gʌft] [ˈoʊvər] .
and submitted to being gushed over .
和 提交 到 存在 滔滔不绝 超过 .
并甘愿被热情赞美。

" . . . [ænd; ənd] , [ˈɑːnɪstli] , [dʒef] , [juː; jʊ][get] [ˈhæ̃ns(ə)m] [ˈevri] [jɪr] , " [aɪˈriːn] [ˈgrɛʃəm] [ˈræ̃tld]
" : : : and , honestly , Jeff , you get handsomer every year , " Irene Gresham rattled
" : : : 和 , 诚实地 , 杰夫 , 你 得到 更英俊 每一个 年 , " 艾琳 格雷沙姆 摇晃
[ɑːn] .
on .
在 .

“.....说真的，杰夫，你一年比一年帅，”艾琳·格雷沙姆滔滔不绝地说。

" [dɑːt] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [klɑːk] [ˈgeɪbl] [ɪn] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ?
" Dot , doesn't he look just like Clark Gable in Gone with the Wind ?
" 点 , 不 他 看 只是 喜欢 克拉克 山墙 在 已消失 和 这 风 ?
“多特，他看起来是不是特别像《乱世佳人》里的克拉克·盖博？”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒef] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] , [soʊ] . . .
But then , of course , Jeff really is a Southerner , so : : :
但 然后 , 的 课程 , 杰夫 真的 是 一个 南方人 , 所以 : : :
当然，杰夫毕竟是南方人，所以.....

" [ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðɪs] [slart] [nɑːn] [ˈsekwɪtər] .
" **The doorbell interrupted this slight non sequitur** .
" 这 门铃 中断 这 轻微 非 顺理成章 .

门铃打断了这段略显突兀的对话。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈraɪzɪŋ] .
She broke off , rising .
她 打破 离开 , 上升 .

她起身，停了下来。

" [sɪt] [stɪl] , [dʒef] ; [aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Sit still , Jeff ; I'm just going to see who it is** .
" 坐 仍然 , 杰夫 ; 我是 只是 去 到 看 WHO 它 是 .

“别动，杰夫；我去看看是谁。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ˈoʊnli][wʌn] [ˈsɜːrvənt] [naʊ] ,
You know , we're down to only one servant now ,
你 知道 , 是 向下 到 仅有的 一 仆人 现在 ,

你知道吗，我们现在只剩下一个仆人了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [naɪt] [ɔːf] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
and it seems as if it's always her night off , or something .
和 它 似乎 作为 如果 它是 总是 她 夜晚 离开 , 或者 某物 .

而且好像每天晚上都是她休息的那晚。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈɑːnɪstli] , [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː]
I don't know , honestly , what I'm going to do
我 不 知道 , 诚实地 , 什么 我是 去 到 做

说实话，我不知道我接下来该怎么办.....

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **She hurried out of the room** .
" 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

她匆匆离开了房间。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ə; eɪ][ˈmænz][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈgɜːlz] .
Voices sounded in the hall ; a man's and a girl's .
声音 听起来 在 这 大厅 ; 一个 男人的 和 一个 女孩们 .

大厅里传来人声；一个男人的声音和一个女孩的声音。

" [ðæts] [pi(:)'eə] [ænd; ænd][ˈkærən] , " [dɑːt] [sed] .
" **That's Pierre and Karen , " Dot said** .
" 那就是 皮埃尔 和 凯伦 , " 点 说 .

“那是皮埃尔和凯伦，”多特说。

" [lets] [ɔːl][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] , [ænd; ænd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ðer; ðər] .
" **Let's all go up in the gunroom , and wait for the others there** .
" 我们来吧全部 去 向上 在 这 枪械室 , 和 等待 为了 这 其他的 那里 .

“我们都到炮房去，在那里等其他人。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈnuː,kʌməz] .
" **They went out to meet the newcomers** .
" 他们 去 出去 到 见面 这 新来者 .

他们出去迎接新来者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][rænd,rɑːnt] ,
The man was a few inches shorter than Rand ,
这 男人 曾是 一个 很少 英寸 较短 比 兰德 ,

那人比兰德矮几英寸。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈstɑːrtlɪŋli] [laɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with gray eyes that looked startlingly light against the dark brown of his face .
和 灰色的 眼睛 那 看起来 令人震惊地 光 反对 这 黑暗的 棕色的 的 他的 脸 .

他有一双灰色的眼睛，与他深棕色的脸庞形成鲜明的对比，显得格外明亮。

[hi:; hi] ['wɒznt] ['ju:zɪŋ][ə; ei] [keɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] [lɪmp] .
He wasn't using a cane , but he walked with a slight limp .
他 不是 使用 一个 甘蔗 , 但 他 步行 和 一个 轻微 跛行 .
他没带拐杖, 但走路有点跛。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; ei] ['slendər] [gɜ:rl] , [ˈbɪlmoʊst][æz; əz][tɔ:l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Beside him was a slender girl , almost as tall as he was ,
旁 他 曾是 一个 苗条 女孩 , 几乎 作为 高的 作为 他 曾是 ,
他旁边站着一个身材苗条的女孩, 几乎和他一样高。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] .
with dark brown hair and brown eyes .
和 黑暗的 棕色的 头发 和 棕色的 眼睛 .
深棕色头发, 棕色眼睛。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; ei] [rʌst] - [braʊn] ['swetər] [ænd; ənd][ə; ei] [braʊn] [skɜ:rt] , [ænd; ənd] [loʊ] - [hi:ld] ['wɔ:kɪŋ]
She wore a rust - brown sweater and a brown skirt , and low - heeled walking
她 穿着 一个 锈 - 棕色的 毛衣 和 一个 棕色的 裙子 , 和 低的 - 高跟鞋 步行
- [ʃu:z] .
- shoes .
- 鞋 .
她穿着一件锈褐色毛衣、一条棕色裙子和一双低跟步行鞋。

[ai'ri:n] ['grɛʃəm] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃənz] ,
Irene Gresham went into the introductions ,
艾琳 格雷沙姆 去 进入 这 介绍 ,
艾琳·格雷沙姆开始介绍,

[ðə; ði] ['nu:;kʌməz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][rænd,rɑ:nt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv]
the newcomers shook hands with Rand and were advised that the style of
这 新来者 摇晃 双手 和 兰德 和 是 建议 那 这 风格 的
[ə'dres] [wʌz; wəz] " [dʒef] ,
address was " Jeff ,
地址 曾是 " 杰夫 ,
新来者与兰德握手, 并被告知称呼方式为“杰夫,

" [ræðər] [ðæn; ðən] " ['kɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] , " [ænd; ənd] [ðen] [dɑ:t] [sədʒestɪd] ['gʊʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
" rather than " Colonel Rand , " and then Dot suggested going up to the
" 相当 比 " 上校 兰德 , " 和 然后 点 建议 去 向上 到 这
[ɡʌn'ru:m] .
gunroom .
枪械室 .
而不是“兰德上校”, 然后多特建议去枪械室看看。

[ai'ri:n] ['grɛʃəm] [sed] [ʃi:d] [steɪ] [daʊn'sterz] ; [ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə][let][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] .
Irene Gresham said she'd stay downstairs ; she'd have to let the others in .
艾琳 格雷沙姆 说 棚 停留 楼下 ; 棚 有 到 让 这 其他的 在 .
艾琳·格雷沙姆说她会待在楼下; 她得让其他人进来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðɪs] [kə'lek(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ?
" Have you seen this collection before ?
" 有 你 已见 这 收藏 前 ?
你以前见过这个系列吗?

" [pi(:)'εə] ['dʒerət] [ɪn'kwaiəd] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][rænd,rɑ:nt] [went] [ʌp'sterz] [tə'geðər] .
" Pierre Jarrett inquired as he and Rand went upstairs together .
" 皮埃尔 贾勒特 询问 作为 他 和 兰德 去 楼上 一起 .
“皮埃尔·贾勒特和兰德一起上楼时问道。

" [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" About two years ago , " Rand said .
" 关于 二 年 前 , " 兰德 说 .
“大约两年前,”兰德说。

" ['sti:vən] [hæd; həd][dʒʌst] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] [keɪst] ['du:əlɪŋ] [set][baɪ] ['wɪlkɪnsn] , [ðən] .
" **Stephen had just gotten a cased dueling set by Wilkinson , then .**
" 史蒂芬 有 只是 获得 一个 有壳 决斗 放 经过 威尔金森 , 然后 :
" "当时，斯蒂芬刚刚从威尔金森那里得到了一套盒装决斗套装。"
[frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r] [west] ['hɑ:bi] [jɑ:p] , [aɪ] [θɪŋk] . "
From the Far West Hobby Shop , I think .
从 这 远的 西方 爱好 店铺 , 我 思考 : "
" 我想应该是从远西爱好商店买的。
" [oʊ] , ['hi:z] ['gɑ:tn] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [nu:] [stʌf] [sɪns] [ðən] ,
" **Oh , he's gotten a lot of new stuff since then ,**
" 哦 , 他是 获得 一个 很多 的 新的 东西 自从 然后 ,
" "哦，从那以后他又得到了很多新东西。"
[ænd; ənd][soʊld][ɔ:f] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʌlz] [ænd; ənd] ['dju:plɪkɪts] , " [ðə; ði]['fɔ:rmər] [mə'ri:n] [sed] .
and sold off about a dozen culls and duplicates , " the former Marine said .
和 卖 离开 关于 一个 打 淘汰 和 重复项 , " 这 以前的 海洋 说 :
" 这位前海军陆战队员说：“我们卖掉了大约十几艘残次品和重复品。”
" [aɪl] [jʊʊ] [ju:; jʊ] [wɒts] [nu:] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] .
" **I'll show you what's new , till the others come .**
" 患病的 展示 你 是什么 新的 , 直到 这 其他的 来 :
" "在其他人到来之前，我会向你们展示一些新鲜事物。"
" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]
" **They reached the head of the stairs and started down the hall to the**
" 他们 达到 这 头 的 这 楼梯 和 开始 向下 这 大厅 到 这
[gʌn'ru:m] ,
gunroom ,
枪械室 ,
" 他们走到楼梯顶端，然后沿着走廊走向枪械室。
[ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [gə'ɾɑ:ʒ] .
in the wing that projected out over the garage .
在 这 翼 那 预计 出去 超过 这 车库 :
" 在向车库上方突出的侧翼里。
[ə'loʊŋ] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][noʊz] - ['paʊdərɪŋ] .
Along the way , the girls detached themselves for nose - powdering .
沿着 这 方式 , 这 女孩们 分离的 他们自己 为了 鼻子 - 粉末 :
" 途中，女孩们停下来补鼻粉。
[ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['hoʊm] , ['sti:vən] ['grɛʃəmz] [gʌn'ru:m] [hæd; həd] [ə'ɾɪdʒənəli]
Unlike the room at the Fleming home , Stephen Gresham's gunroom had originally
与此不同 这 房间 在 这 弗莱明 家 , 斯蒂芬 格雷沙姆的 枪械室 有 起初
[bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ,
been something else — a nursery ,
到过 某物 别的 — 一个 苗圃 ,
" 与弗莱明家的房间不同，斯蒂芬·格雷沙姆的枪械室最初并非如此——它原本是一间育婴室。
[ɔ:r] [pleɪ] - [ru:m] , [ɔ:r]['pɑ:rti] - [ru:m] .
or play - room , or party - room .
或者 玩 - 房间 , 或者 派对 - 房间 :
" 或者游戏室，或者派对室。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][bəʊθ] [loʊŋ] [saɪdz] , [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [wɔ:l]
There were windows on both long sides , which considerably reduced the available wall
那里 是 视窗 在 两个都 长的 侧面 , 哪个 相当 减少 这 可用的 墙
- [speɪs] ,
- **space ,**
- 空间 ,
" 两侧长墙上都设有窗户，这大大减少了可用的墙面空间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n [ˈwɒznt] [helpt] [ˈeni][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][kə'lek(ə)n] [wɒz; wəz][ə'baʊt]
and the situation wasn't helped any by the fact that the collection was about
和 这 情况 不是 帮助 任何 经过 这 事实 那 这 收藏 曾是 关于
[ˈθɜ:rti] [pər] [sent] [b:ŋ] - [ɑ:rmz] .
thirty per cent long - arms .
三十 每 中心 长的 - 武器 .

更糟糕的是，该系列藏品中约有百分之三十是长臂步枪。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [ˈbædli] [ˈkraʊdɪd] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˈmʌskɪt] [wɜ:r; wər][ɪn]
Things were pretty badly crowded ; most of the rifles and muskets were in
事物 是 漂亮的 糟糕 挤 ; 最多 的 这 步枪 和 滑膛枪 是 在
[ˈsɜ:rkjələr] [ˈbærəks] - [ræks] ,
circular barracks - racks ,
圆 兵营 - 货架 ,

那里非常拥挤；大多数步枪和滑膛枪都存放在圆形的枪架上。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:lz] .
away from the walls .
离开 从 这 墙壁 .

远离墙壁。

" [hɪr] , [ðɪs] [wʌnz] [nu:] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , " [pi(:)'ɛə] [sed] ,
" **Here , this one's new since you were here , " Pierre said ,**
" 这里 , 这 一个人的 新的 自从 你 是 这里 , " 皮埃尔 说 ,
"瞧，这个是自从你来之后新添的,"皮埃尔说。

[ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈmʌskɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ræks] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][rænd,rɑ:nt]
picking a long musket from one of the racks and handing it to Rand
挑选 一个 长的 滑膛枪 从 一 的 这 货架 和 处理 它 到 兰德
.
:
.

从枪架上拿起一支长管火枪，递给兰德。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ?
" **How do you like this one ?**
" 如何 做 你 喜欢 这 一 ?

你觉得这个怎么样？

" [rænd,rɑ:nt] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ə'pri:ʃətɪvli] .
" **Rand took it and whistled appreciatively** .
" 兰德 采取 它 和 吹口哨 表示赞赏 .

兰德接过它，满意地吹了声口哨。

" [ˈri:əl] [jʊrə'pi:ən] [ˈmætʃlɔ:k] ; [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ðæt] .
" **Real European matchlock ; no , I never saw that** .
" 真实的 欧洲的 火绳枪 ; 不 , 我 绝不 锯 那 .

“真正的欧洲火绳枪；不，我从未见过。”

[lʊks] [laɪk] [nɔ:rθ] [ɪ'tæliən] , [seɪ] - [tu:; tə] [ə'baʊt] - . "
Looks like North Italian , say 1575 to about 1600 . "
看起来 喜欢 北 意大利语 , 说 - 到 关于 - . "

看起来像是北意大利风格，大概是1575年到1600年左右的。

" [ðæt] [ˈmʌskɪt] , " [pi(:)'ɛə] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] , " [keɪm] [ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] . "
" **That musket , " Pierre informed him , " came over on the Mayflower** . "
" 那 滑膛枪 , " 皮埃尔 知情的 他 , " 来了 超过 在 这 五月花号 . "

“那支滑膛枪，”皮埃尔告诉他，“是搭乘五月花号过来的。”

" [ˈri:əli] , [ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] ? " [rænd,rɑ:nt] [æskt] .
" **Really , or just a gag ? " Rand asked** .
" 真的 , 或者 只是 一个 插科打诨 ? " 兰德 问 .

“是真的，还是只是个玩笑？”兰德问道。

" [aɪˈti:] [ˈiːzəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

" It easily could have .

" 它 容易地 可以 有 .

“这完全有可能。”

[ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ˈkʌmpəni] [bɔ:t] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ɪn] [ˈhɑ:lənd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌsev(ə)nˈti:nθ]

The Mayflower Company bought their muskets in Holland , from some seventeenth

这 五月花号 公司 买 他们的 滑膛枪 在 荷兰 , 从 一些 第十七

- [ˈsentʃəri] [ˈfɔ:rʌnər] [ʌv; əv] [ˈbænərmənz] ,

- century forerunner of Bannerman's ,

- 世纪 先行者 的 旗手的 ,

五月花号公司从荷兰购买了他们的火枪，购自一家十七世纪班纳曼公司（Bannerman's）的前身企业。

[ænd; ənd] [ˈjʊrəp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðen] ,

and Europe was full of muskets like this then ,

和 欧洲 曾是 满的 的 滑膛枪 喜欢 这 然后 ,

当时的欧洲到处都是这样的滑膛枪。

[left] [ˈoʊnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈroʊmən][ˈempaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈlɪdʒəs]

left over from the wars of the Holy Roman Empire and the French religious

左边 超过 从 这 战争 的 这 圣 罗马 帝国 和 这 法语 宗教

[ˈwɔrz] . "

wars . "

战争 . "

这是神圣罗马帝国战争和法国宗教战争遗留下来的产物。

" [jes] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [wɜ:r; wər] [ɑ:bsəˈli:t] [taɪps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] , " [pi(:)ˈeə]

" Yes ; I suppose all their muskets were obsolete types for the period , " Pierre

" 是的 ; 我 认为 全部 他们的 滑膛枪 是 过时的 类型 为了 这 时期 , " 皮埃尔

[əˈɡri:d] .

agreed .

同意 .

“是的；我想他们所有的火枪在那个时期都是过时的型号了，”皮埃尔同意道。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈmeɪflaʊər] [ɑ:rm] .

" Well , that's a real Mayflower arm .

" 出色地 , 那就是 一个 真实的 五月花号 手臂 .

“嗯，那确实是五月花号的手臂。”

[ˈsti:vən] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɑ:kjumenˈteɪʃn] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .

Stephen has the documentation for it .

史蒂芬 有 这 文档 为了 它 .

斯蒂芬有相关文件。

[aɪˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rlz] [ˈwɪnθrəp] [ˈsɔ:jər] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

It came from the Charles Winthrop Sawyer collection ,

它 来了 从 这 查尔斯 温斯罗普 索耶 收藏 ,

它来自查尔斯·温斯罗普·索耶的收藏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [θri:] [ˈoʊnərʃɪp] [tʃeɪndʒɪz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ləst] [ˈoʊnər] [ænd; ənd]

and there were only three ownership changes between the last owner and

和 那里 是 仅有的 三 所有权 变化 之间 这 最后的 所有者 和

[ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ˈkʌmpəni] .

the Mayflower Company .

这 五月花号 公司 .

从上一任所有者到五月花公司，只经历了三次所有权变更。

[ˈsti:vən] [ˈoʊnli] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [tu:] . "

Stephen only paid a hundred dollars for it , too . "

史蒂芬 仅有的 有薪酬的 一个 百 美元 为了 它 , 也 . "

斯蒂芬也只花了100美元就买到了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['sti:lɪŋ] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .

" **That was practically stealing** , " **Rand said** .
" 那 曾是 几乎 偷窃 , " 兰德 说 .

“那简直就是偷窃，”兰德说。

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [,aɪ 'ti:] ['kloʊsli] .

He carried the musket to the light and examined it closely .
他 携带 这 滑膛枪 到 这 光 和 检查 它 密切 .

他拿着火枪到光亮处仔细检查了一番。

" [naɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tu:; ; aɪ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə][faiə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɒl] [tʃɑ:rdʒ] , [raɪt]

" **Nice condition , too ; I wouldn't be afraid to fire this with a full charge , right**
" 好的 状况 , 也 ; 我 不会 是 害怕的 到 火 这 和 一个 满的 收费 , 正确的

[naʊ] .

now .

现在 .

“状态也很好；我现在就可以放心地把它充满电发射出去。”

" [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wepən] [bæk] .

" **He handed the weapon back** .
" 他 递交 这 武器 后退 .

他把武器还了回去。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [lu:z] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [di:l] . "

" **He didn't lose a thing on that deal** . "
" 他 没有 失去 一个 事物 在 那 交易 . "

“他在那笔交易中一分钱都没亏。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !

" **I should say not !**

" 我 应该 说 不是 !

我应该说不是！

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] ['hʌndrəd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['eni] [taɪm] .

I'd give him two hundred for it , any time .
ID 给 他 二 百 为了 它 , 任何 时间 .

我随时都愿意出两百块钱买下它。

['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪts] [wɜ:rθ] [ðæt] . "

Even without the history , it's worth that . "
甚至 没有 这 历史 , 它是 值得 那 . "

即使抛开历史背景，它也值这个价。

" [hu:] [baɪz] [hɪstri; 'hɪstəri] , ['enihaʊ] ?

" **Who buys history , anyhow ?**

" WHO 购买 历史 , 无论如何 ?

“谁会买历史呢？ ”

" [rænd,rɑ:nt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

" **Rand wanted to know** .

" 兰德 通缉 到 知道 .

兰德想知道。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:ʃər] [kə'lek(ə)n] [ædz] [mɔ:r] ['vælju:] [tu:; tə][aɪ 'ti:]

" **The fact that it came from the Sawyer collection adds more value to it**
" 这 事实 那 它 来了 从 这 索耶 收藏 添加 更多的 价值 到 它

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['meɪflaʊər] ['bɪznəs] .

than this Mayflower business .

比 这 五月花号 商业 .

“它来自索耶收藏的事实，比五月花号事件本身更有价值。”

[pæst] [ˈoʊnərɪp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [əˈθɔːrəti] [laɪk] [ˈsɔːjər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌɡærənˈtiː] [ˈʌv; əv][ˈkwɑːləti]
Past ownership by a recognized authority like Sawyer is a real guarantee of quality
过去的 所有权 经过 一个 认可 权威 喜欢 索耶 是 一个 真实的 保证 的 质量
[ænd; ənd] [ˌɔːθenˈtɪsəti] .
and authenticity .
和 真实性 .

曾由像 Sawyer 这样公认的权威机构拥有，是质量和真实性的真正保证。

[bʌt; bət][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈdɑːkjumentɪd] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] — [hel] ,
But history , documented or otherwise — hell ,
但 历史 , 已记录 或者 否则 — 地狱 ,
但历史，无论是有记载的还是无记载的——见鬼，

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ˈʌv; əv] [ˈpɪstlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θriː] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd]
only yesterday I saw a pair of pistols with a wonderful three - hundred - and
仅有的 昨天 我 锯 一个 一对 的 手枪 和 一个 精彩的 三 - 百 - 和
- [ˈfɪfti] - [jɪr] [ˈdɑːkjumentɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
- fifty - year documented history .
- 五十 - 年 已记录 历史 .

就在昨天，我看到了一对手枪，它们有着长达三百五十年的精彩历史记录。

[ˈoʊnli][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ðə; ði] [ˈpɪstlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
Only not a word of it was true ; the pistols were made about twenty years
仅有的 不是 一个 单词 的 它 曾是 真的 ; 这 手枪 是 制成 关于 二十 年
[əˈɡoʊ] . "
ago . "
前 . "

然而，这些话没有一句是真的；这些手枪大约是二十年前制造的。

" [ðoʊz] [wiːl] [ˈlɑːks] [ˈflemɪŋ] [bɔːt] [frʌm; frəm][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] ?
" Those wheel locks Fleming bought from Arnold Rivers ?
" 那些 车轮 锁 弗莱明 买 从 阿诺德 河流 ?
“弗莱明从阿诺德·里弗斯那里买的那些车轮锁？”

" [pi(:)ˈɛə] [æskt] .
" Pierre asked .
" 皮埃尔 问 .
皮埃尔问道。

" [ɡɑːd] , [ˈwɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] !
" God , wasn't that a crime !
" 上帝 , 不是 那 一个 犯罪 !
“天哪，那简直就是犯罪！”

[aɪl] [bet] [ˈrɪvəz] [bɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bɪɡ] [drɪŋk] [wen] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪld] .
I'll bet Rivers bought himself a big drink when Lane Fleming was killed .
患病的 赌注 河流 买 他自己 一个 大的 喝 什么时候 车道 弗莱明 曾是 被杀 .
我敢打赌，莱恩·弗莱明被杀那天，里弗斯肯定给自己买了一大杯酒。

[ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][set][tuː; tə] [hæŋ] [ˈrɪvərz] [skælp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɪɡwɑːm]
Fleming was all set to hang Rivers's scalp in his wigwam
弗莱明 曾是 全部 放 到 悬挂 河流的 头皮 在 他的 圆锥形帐篷
弗莱明当时已经准备好把里弗斯的头皮挂在他的帐篷里了.....

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [dʌz] [kʌʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
But with Stephen , the history does count for something .
但 和 史蒂芬 , 这 历史 做 数数 为了 某物 .
但对于斯蒂芬来说，过往经历确实很重要。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [noʊ] , [hiː; hi] [kəˈlektz] [ɑːrmz] - [taɪps] [ðæt] [ˈfɪɡjərd] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
As you probably know , he collects arms - types that figured in American history .
作为 你 大概 知道 , 他 收集 武器 - 类型 那 想 在 美国人 历史 .
你可能知道，他收藏在美国历史上出现过的各种武器类型。

[wel] , [hi:; hi][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [ðis] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmʌskɪt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz]
Well , he can prove that this individual musket was brought over by the Pilgrims
出色地 , 他 能 证明 那 这 个人 滑膛枪 曾是 带来 超过 经过 这 朝圣者
,
:
,

他可以证明这支火枪是清教徒带来的。

[soʊ][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ɪts] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðeɪ] [ju:st] .
so he can be sure it's an example of the type they used .
所以 他 能 是 当然 它是 一个 例子 的 这 类型 他们 用过的 .

这样他就能确定这是他们所使用的那种类型的实例。

[bʌt; bət] [ˈhi:d] [ˈsu:nər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [ˈmʌskɪt] [ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [faɪv]
But he'd sooner have a typical Pilgrim musket that never was within five
但 他会 很快 有 一个 典型的 朝圣 滑膛枪 那 绝不 曾是 之内 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [rɑ:k] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nɑ:n] - [ˈtɪpɪk(ə)l][ɑ:rm] [brɔ:t] [ˈoʊvər][æz; əz][ə; eɪ]
thousand miles of Plymouth Rock than a non - typical arm brought over as a
千 英里 的 普利茅斯 岩石 比 一个 非 - 典型的 手臂 带来 超过 作为 一个
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈwepən] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ˈkʌmpəni] . "
personal weapon by one of the Mayflower Company . "
个人的 武器 经过 一 的 这 五月花号 公司 . "

但他宁愿要一支从未在普利茅斯岩五千英里范围内出现过的典型清教徒火枪，也不要一支由“五月花号”公司某位成员作为个人武器带来的非典型武器。

" [oʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [kəˈlekʃ(ə)n]
" Oh , none of us are really interested in the individual history of collection
" 哦 , 没有任何 的 我们 是 真的 感兴趣的 在 这 个人 历史 的 收藏
[ˈwepənz] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
weapons , " Rand said .
武器 , " 兰德 说 .

兰德说：“哦，我们当中没有人真正对收藏武器的个人历史感兴趣。”

" [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em ˈi:][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðæts] [fʊl] [ʌv; əv] [noʊn] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑ:rmz] ,
" You show me a collection that's full of known - history arms ,
" 你 展示 我 一个 收藏 那就是 满的 的 已知 - 历史 武器 ,
" 你给我展示一个收藏品，里面全是已知历史的武器，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðæts] [ˈi:ðər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌŋk][ɔ:r] [els] [kɔ:st] [θri:] [taɪmz]
and I'll show you a collection that's either full of junk or else cost three times
和 患病的 展示 你 一个 收藏 那就是 任何一个 满的 的 垃圾 或者 别的 成本 三 时代
[wʌt] [ɪts] [wɜ:rθ] .
what it's worth .
什么 它是 值得 .

我会向你展示一些收藏品，它们要么全是垃圾，要么价格是其价值的三倍。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em ˈi:][ə; eɪ] [kəˈlektər] [hu:] [bloʊz] [ˈmʌni] [ɑ:n][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
And you show me a collector who blows money on history ,
和 你 展示 我 一个 集电极 WHO 打击 钱 在 历史 ,
你给我找出一个把钱花在历史藏品上的收藏家来。

[ænd; ənd][naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kəˈlektər] [hu:] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈɡʌnz] .
and nine times out of ten I'll show you a collector who doesn't know guns .
和 九 时代 出去 的 十 患病的 展示 你 一个 集电极 WHO 不 知道 枪支 .
十有八九，我都能找到一个不懂枪的收藏家。

[aɪ] [sɔ:] [wʌn] [sʌtʃ] [kəˈlekʃ(ə)n] , [wʌnz] ;
I saw one such collection , once ;
我 锯 一 这样的 收藏 , 一次 ;

我曾经见过这样一个收藏；

[ˈevri] [ˈaɪtəm][hæd; həd][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈni:tli] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][tæg][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈɑ:ntə][ðə; ði]
every item had its history neatly written out on a tag and hung onto the
每一个 物品 有 它是 历史 整齐地 书面 出去 在 一个 标签 和 悬挂 到 这
[ˈtrɪgə] - [gɑ:rd] .
trigger - guard .
扳机 - 警卫 .

每件物品的来历都工整地写在标签上，并挂在扳机护圈上。

[ðə; ði] [ˈoʊnə] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] - [deɪts] [ɑ:n][koʊlts][wɜ:r; wər][ˈmɑ:d(ə)l] - [deɪts] ,
The owner thought that the patent - dates on Colts were model - dates ,
这 所有者 想法 那 这 专利 - 日期 在 小马队 是 模型 - 日期 ,
[ˈɡʌnz] [ˈmɪləteri] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [deɪts] [ʌv; əv][fæbrɪˈkeɪ](ə)n] .
and the model - dates on French military arms were dates of fabrication .
和 这 模型 - 日期 在 法语 军队 武器 是 日期 的 制造 .
[ˈɡʌnz] [ˈmɪləteri] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [deɪts] [ʌv; əv][fæbrɪˈkeɪ](ə)n] .
法国军用武器上的型号日期实际上是制造日期。

" [pi(:)'eə] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz] [dɪs'ɡʌstɪdli] .
" **Pierre wrinkled his nose disgustedly** .
" 皮埃尔 皱 他的 鼻子 厌恶地 .

皮埃尔厌恶地皱了皱鼻子。

" [gɑ:d] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] [ɔ:l] [fəʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][tægz] [hʌŋ] [ɑ:n] [θɪŋz] !
" **God , I hate to see a collection all fouled up with tags hung on things !**
" 上帝 , 我 恨 到 看 一个 收藏 全部 犯规 向上 和 标签 悬挂 在 事物 !
[ˈheɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] [ɔ:l] [fəʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][tægz] [hʌŋ] [ɑ:n] [θɪŋz] !
“天哪，我最讨厌看到收藏品上挂满了标签，乱糟糟的！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɔ:r] [stʌk] [ˈoʊvə][wɪð; wɪθ] [ɡʌmd] [ˈleɪbəl] ; [ðæts] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] .
" **Or stuck over with gummed labels ; that's even worse** .
" 或者 卡住 超过 和 胶水 标签 ; 那就是 甚至 更糟 .

“或者被粘上不干胶标签；那更糟糕。”

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][get] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l][ˈpeɪstɪd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:n]
Once in a while I get something with a label pasted on it , usually on
一次 在 一个 尽管 我 得到 某物 和 一个 标签 粘贴 在 它 , 通常 在
[ðə; ði] [stɑ:k] ,
the stock ,
这 库存 ,
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:n]
我偶尔会收到一些贴着标签的东西，通常是在库存商品上。

[ænd; ənd][ˈæftə][aɪ][get] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] ,
and after I get it off ,
和 后 我 得到 它 离开 ,

脱掉之后，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ˈʌndə] [aɪ ˈti:] [rʌbd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə] [æz; əz]
there's a job getting the wood under it rubbed up to the same color as
有 一个 工作 获得 这 木头 在下面 它 摩擦 向上 到 这 相同的 颜色 作为
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:n]
" **the rest of the stock** . "
这 休息 的 这 库存 . "
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:n]
“需要花些功夫把下面的木头打磨成和枪托其他部分一样的颜色。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)] [ˈraɪf(ə)] [ˈflɪntlə:k] [ˈpɪst(ə)] , [wʌns] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
I picked up a lovely little rifled flintlock pistol , once , " Rand said .
我 挑选 向上 一个 迷人的 小的 步枪 燧发枪 手枪 , 一次 , " 兰德 说 :
“我曾经捡到一把漂亮的小型线膛燧发手枪,”兰德说。

" [əˈmerɪkən] ; [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈkɜ:rlɪ] - [ˈmeɪp(ə)] [stɑ:k] ; [ˈri:əli] [ə; eɪ] [kənˈtʌki] [ˈraɪf(ə)] [ɪn] [ˈpɪst(ə)] [fɔ:rm] .
" American ; full - length curly - maple stock ; really a Kentucky rifle in pistol form .
" 美国人 ; 满的 - 长度 卷曲 - 枫 库存 ; 真的 一个 肯塔基州 步枪 在 手枪 形式 .
“美国制造；全长卷曲枫木枪托；实际上是肯塔基步枪的手枪版本。”

[huːˈevər] [hæd; həd] [oʊnd] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] [emˈi:] [hæd; həd] [ˈpeɪstɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]
Whoever had owned it before me had pasted a slip of paper on the
谁 有 拥有 它 前 我 有 粘贴 一个 滑 的 纸 在 这
[ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɑ:k] ,
underside of the stock ,
底面 的 这 库存 ,
在我之前的拥有者在枪托底部贴了一张纸条。
[brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈtrɪɡər] - [gɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [ˈræmɾɑ:d] [ˈθɪmbl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv]
between the trigger - guard and the lower ramrod thimble , with a lot of
之间 这 扳机 - 警卫 和 这 降低 通条 顶针 , 和 一个 很多 的
[kræp] , [ˈmoʊstli] [ɪˈroʊniəs] ,
crap , mostly erroneous ,
垃圾 , 大多 错误 ,
扳机护圈和下部通条套筒之间有很多乱七八糟的东西，大部分都是错误的。

[taɪpt] [ɑ:n] [aɪˈti:] .
typed on it .
打字 在 它 :
在上面打字。

[aɪˈti:] [tʊk] [emˈi:] [sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [wer] [ðæt] [θɪŋ] [hæd; həd]
It took me six months to remove the last traces of where that thing had
它 采取 我 六 几个月 到 消除 这 最后的 痕迹 的 在哪里 那 事物 有
[bɪn] [stʌk] [ɑ:n] . " **been stuck on .** "
到过 卡住 在 : "
我花了六个月时间才彻底清除掉那东西留下的最后痕迹。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [kəˈlekt] , [ɔ:r] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ˈspeʃəlaɪz] ? "
" What do you collect , or don't you specialize ? "
" 什么 做 你 收集 , 或者 不 你 专业化 ? "
“你收藏什么？还是说你没有专门的收藏领域？ ”
" [ˈpɪstlz] ; [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ðə; ðɪ] [best] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [taɪps] ,
" Pistols ; I try to get the best possible specimens of the most important types ,
" 手枪 ; 我 尝试 到 得到 这 最好的 可能的 标本 的 这 最多 重要的 类型 ,
“手枪；我尽量找来最重要的几种类型中最好的型号，

[ˈspeʃ(ə)] [ˈemfəsis] [ɑ:n] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑ:rmz] [ˈæftər] - [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ɑ:rmz] [ˈæftər] - .
special emphasis on British arms after 1700 and American arms after 1800 .
特别的 强调 在 英国 武器 后 - 和 美国人 武器 后 - .
重点关注1700年后的英国武器和1800年后的美国武器。

[wʌt] [aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [evəˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɪst(ə)] .
What I'm interested in is the evolution of the pistol .
什么 我是 感兴趣的 在 是 这 进化 的 这 手枪 :
我感兴趣的是手枪的演变。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [wi:l] ['lɑ:ks] , [tu:; tə][sta:rt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [θri:] - ['lɑ:ks]
I have a couple of wheel locks , to start with , and three miguelet - locks
我 有 一个 夫妻 的 车轮 锁 , 到 开始 和 , 和 三 米格莱 - 锁
[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən]
and an Italian snapaunce .
和 一个 意大利语 快照 .

我首先有几个车轮锁，还有三个米格莱特锁和一个意大利式锁。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:rlɪ] ['flɪntlə:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][mɪd] - [ˌeɪ'ti:nθ] -
Then I have a few early flintlocks , and a number of mid - eighteenth -
然后 我 有 一个 很少 早期的 燧发枪 , 和 一个 数字 的 中 - 第十八 -
[ˈsentʃəri] [taɪps] ,
century types ,
世纪 类型 ,

然后我还有几支早期的燧发枪，以及一些十八世纪中期的款式。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [leɪt] ['flɪntlə:k] [ænd; ənd] [pər'kʌ(ə)n] [taɪps] .
and some late flintlocks and percussion types .
和 一些 晚的 燧发枪 和 打击乐器 类型 .

以及一些后期的燧发枪和击发式枪械。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] [kəʊlts] ,
And about twenty Colts ,
和 关于 二十 小马队 ,

还有大约二十名科尔特斯队队员，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [θru:] [pər'kʌ(ə)n] [rɪ'vɒlvəz] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] [taɪps] [tu:; tə][sʌm; səm]
and so on through percussion revolvers and early cartridge types to some
和 所以 在 通过 打击乐器 左轮手枪 和 早期的 墨盒 类型 到 一些
[ˈma:dərn][ɑ:rmz] ,
modern arms ,
现代的 武器 ,

如此等等，从击发式左轮手枪和早期的弹药筒类型到一些现代武器，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rlɪd] [wɔ:r] [i:] [ɑ:rmz] . "
including a few World War II arms . "
包括 一个 很少 世界 战争 二 武器 . "

其中包括一些二战时期的武器。

" [aɪ] [si:] ; [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'di:ə] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] , " [pi(:)'eə] [sed] .
" **I see ; about the same idea Lane Fleming had , " Pierre said .**
" 我 看 ; 关于 这 相同的 主意 车道 弗莱明 有 , " 皮埃尔 说 .

“我明白了；这和莱恩·弗莱明的想法差不多，”皮埃尔说。

" [aɪ] [kə'lekt] ['pɜ:rsən(ə)]['kɑ:mbæt] - [ɑ:rmz] , ['fai,a:rmz][ænd; ənd] [edʒ] - ['wepənz] .
" **I collect personal combat - arms , firearms and edge - weapons .**
" 我 收集 个人的 战斗 - 武器 , 枪支 和 边缘 - 武器 .

“我收藏个人战斗武器、枪械和刀具。”

[ɑ:rmz] [ðæt] ['i:ðər] ['ɪnfluənst] ['faɪtɪŋ] [tek'ni:ks] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [dɪ'veləpt] [tu:; tə] [mi:t] ['speɪ(ə)]
Arms that either influenced fighting techniques , or were developed to meet special
武器 那 任何一个 影响 斗争 技术 , 或者 是 发达 到 见面 特别的
['kɑ:mbæt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
combat conditions .
战斗 状况 .

影响战斗技术的武器，或为满足特殊战斗条件而开发的武器。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [jʊə(r)] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['fai,ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd]
From what you say , you're mainly interested in the way firearms were designed
从 什么 你 说 , 你是 主要 感兴趣的 在 这 方式 枪支 是 设计
[ænd; ʌnd] [meɪd] ;
and made ;
和 制成 ;

听你这么说，你主要对枪械的设计和制造方式感兴趣；

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌndər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] .
I'm interested in the conditions under which they were used .
我是 感兴趣的 在 这 状况 在下面 哪个 他们 是 用过的 .

我感兴趣的是它们被使用时的条件。

[ænd; ʌnd][ʼædəm] - , [hu:l] [bi:; bi] [hɪr] ['ɔ:rtli] , [kə'lektz] ['pɪstlɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [lɔ:n] -
And Adam Trehearne , who'll be here shortly , collects pistols and a few long -
和 亚当 - , 谁会 是 这里 不久 , 收集 手枪 和 一个 很少 长的 -
[ɑ:rmz][ɪn] [wi:l] [lɑ:k] ,
arms in wheel lock ,
武器 在 车轮 锁 ,

还有亚当·特雷赫恩，他很快就会到场，他收藏着手枪和几支长枪，都装在轮式枪械库里。

[ˈprɒtəʊ] - ['flɪntlə:k] [ænd; ʌnd] ['ɜ:rlɪ] ['flɪntlə:k] , [tu:; tə] - .
proto - flintlock and early flintlock , to 1700 .
原型 - 燧发枪 和 早期的 燧发枪 , 到 - .

原始燧发枪和早期燧发枪，至 1700 年。

[ænd; ʌnd] ['fɪlɪp] ['kæbət] [kə'lektz] [ju:] . [es] . ['mɑ:r(ə)l] , ['flɪntlə:k] [tu:; tə] [ɔ:tə'mætɪk] ,
And Philip Cabot collects U . S . Martials , flintlock to automatic ,
和 菲利普 卡伯特 收集 U . S . 武术 , 燧发枪 到 自动的 ,

菲利普·卡伯特收藏美国军用步枪，从燧发枪到自动步枪。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsəʊ] ['enəmi] [ænd; ʌnd] ['ælaɪd] ['ɑ:rmɪ] ['wepənz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈavər; ɑ:r] ['wɔrz] .
and also enemy and Allied Army weapons from all our wars .
和 还 敌人 和 盟军 军队 武器 从 全部 我们的 战争 .

还有我们在历次战争中缴获的敌军和盟军武器。

[ænd; ʌnd] ['kɒlɪn] [mæk'braɪd] [kə'lektz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊlts] .
And Colin MacBride collects nothing but Colts .
和 科林 麦克布莱德 收集 没有什么 但 小马队 .

科林·麦克布莱德只收藏小马队的球衣。

[ɑ:d] [haʊ] [ə; eɪ] [skɑ:t] , [hu:z] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['twenti] ['jɪrz] ,
Odd how a Scot , who's only been in this country twenty years ,
奇怪的 如何 一个 苏格兰人 , 谁是 仅有的 到过 在 这 国家 二十 年 ,

奇怪的是，一个苏格兰人，在这个国家才待了二十年，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] [ə; eɪ] [taɪp] . "
should become interested in so distinctively American a type . "
应该 变得 感兴趣的 在 所以 独特地 美国人 一个 类型 . "

应该会对这种极具美国特色的类型感兴趣。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [kə'lekt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] ['prə:fɪt] , [frʌm; frəm] [tʃaɪ'ni:z] ['mætʃlɑ:k]
"**And I collect anything I can sell at a profit , from Chinese matchlocks**
" 和 我 收集 任何事物 我 能 卖 在 一个 利润 , 从 中国人 火绳枪
[tu:; tə] [ˈtɑ:mi] - [ˈgʌnz] ,
to tommy - guns ,
到 汤米 - 枪支 ,

“我收集任何能卖钱的东西，从中国火绳枪到汤姆逊冲锋枪，什么都收集。”

" ['kærən] ['lɔ:rəns] [ɪntə'dʒektɪd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][da:t] ['greʃəm] .
"**Karen Lawrence interjected , coming into the room with Dot Gresham .**
" 凯伦 劳伦斯 插话 , 未来 进入 这 房间 和 点 格雷沙姆 .

“凯伦·劳伦斯插话道，她和多特·格雷沙姆一起走进了房间。”

[pi(:)'εə] [grɪnd] .
Pierre grinned .
皮埃尔 咧嘴一笑 .

皮埃尔咧嘴一笑。

" [ˈkærən][ɪz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [juˈni:k] [ˈspesɪmən] [hɜ:r'self] ;
" **Karen is practically a unique specimen herself** ;
" 凯伦 是 几乎 一个 独特的 标本 她自己 ;

“凯伦本身就是一个独一无二的个体；

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒen(ə)rəl] - [ænˈti:k] [ˈdi:lər] [aɪv] [ˈevər] [si:n] [hu:] [ˈdʌznt] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the only general - antique dealer I've ever seen who doesn't hate the sight of a
这 仅有的 一般的 - 古董 经销商 我已经 曾经 已见 WHO 不 恨 这 视线 的 一个
[gʌn] - [kəˈlektər] . " **gun - collector** . "
枪 - 集电极 . "

我见过的唯一一位不讨厌枪支收藏家的古董商。

" [ðæts] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪm][ˈkreɪzi] [ˈhʌf] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [wʌn] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈdi:lər]
" **That's only because I'm crazy enough to want to marry one , " the girl dealer**
" 那就是 仅有的 因为 我是 疯狂的 足够的 到 想 到 结婚 一 , " 这 女孩 经销商
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“那是因为我疯了，想嫁给一个，”女毒贩回答道。

" [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈmaɪzərli] , [ʌnˈskru:pjələs] ,
" **Of all the miserly , unscrupulous ,**
" 的 全部 这 吝啬鬼 , 无良的 ,

“在所有吝啬、无良的.....”

[ˈgræspɪŋ] [ˈkærəktərz] . . . " [ɪi:; ji] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [gʌn] - [kəˈlektər] [wʊd]
grasping characters . . . " She expressed a doubt that the average gun - collector would
抓握 人物 . . . " 她 表达 一个 怀疑 那 这 平均的 枪 - 集电极 会
[peɪ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ten] [sents] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd][ænd; ənd][ˈseɪvjər] [ˈraɪdɪŋ][tu:; tə] [hʌʊndz] [ɑ:n][ə; eɪ]
pay more than ten cents to see his Lord and Savior riding to hounds on a
支付 更多的 比 十 分 到 看 他的 主 和 救主 骑术 到 猎犬 在 一个
[bren] - [ˈkæriər] .
Bren - carrier .
布伦 - 载体 .

抓住人物.....她表示怀疑，普通的枪支收藏家是否愿意花超过十美分去观看他的主和救世主骑着布伦式轻机枪追赶猎犬。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [hu:t] [hu:z] [ˈgrænfa:ðər] [oʊnd] [wʌt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni:θɪŋz] [ˈbætərd]
" **They don't give a hoot whose grandfather owned what , and if anything's battered**
" 他们 不 给 一个 吡 谁 祖父 拥有 什么 , 和 如果 任何东西 伤痕累累
[ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
up a little ,
向上 一个 小的 ,

“他们根本不在乎谁的祖父拥有什么，也不在乎什么东西有点破旧。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [lʊks] [kweɪnt] , [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈlaʊzi] .
they don't think it looks quaint , they think it looks lousy .
他们 不 思考 它 看起来 古雅 , 他们 思考 它 看起来 糟糕 .

他们不觉得它古色古香，他们觉得它很糟糕。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪnˈfleɪ(ə)n] ;
And they've never heard of inflation ;
和 他们有 绝不 听到 的 通货膨胀 ;

他们从未听说过通货膨胀；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɑ:rmz] [ɔ:t] [stɪl] [tu:; tə] [sel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpraɪsɪz] [ðeɪ] [brɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]
they think arms ought still to sell for the sort of prices they brought at the
他们 思考 武器 应该 仍然 到 卖 为了 这 种类 的 价格 他们 带来 在 这
[oʊld][ma:rk] [fi:ld] [seɪl] ,
old Mark Field sale ,
老的 标记 场地 销售 ,

他们认为武器的售价应该仍然像以前马克菲尔德拍卖会上那样高。

[bæk] [ɪn] - . "
back in 1911 . "

后退 在 - . "

早在1911年。

" [wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" **What were you looking at** ?
" 什么 是 你 寻找 在 ?

你当时在看什么？

" [da:t] [æskt] [rænd,ra:nt] , [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ɪn] [pi:'ɛrz] [hændz] .
" **Dot asked Rand , then glanced at the musket in Pierre's hands** .
" 点 问 兰德 , 然后 瞥了一眼 在 这 滑膛枪 在 皮埃尔的 双手 .

“多特问兰德，然后瞥了一眼皮埃尔手里的火枪。

" [oʊ] , [pri:'sɪlə] .
" **Oh , Priscilla** .
" 哦 , 普里西拉 .

“哦，普里西拉。”

" ['kærən] [læft] .
" **Karen laughed** .
" 凯伦 笑了 .

凯伦笑了。

" [da:t][na:t][ˈoʊnli] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ; [ʃi:; ji] [noʊz] [aɪ ˈti:][baɪ] [neɪm] .
" **Dot not only knows everything in the collection ; she knows it by name** .
" 点 不是 仅有的 知道 一切 在 这 收藏 ; 她 知道 它 经过 姓名 .

“Dot不仅知道收藏品中的所有东西；她还能说出它们的名字。”

[da:t] , [ʃoʊ] [ˈkɜ:rn(ə)][rænd,ra:nt] [ˈhestər] [prin] . "
Dot , show Colonel Rand Hester Prynne . "
点 , 展示 上校 兰德 海丝特 普林 . "

多特，带兰德上校去见海丝特·白兰。

" [ˈhestər] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] , " [ˈɡreʃəmz] [ˈdɔ:tər] [sed] ,
" **Hester coming up , " Gresham's daughter said** ,
" 海丝特 未来 向上 , " 格雷沙姆的 女儿 说 ,

“海丝特来了，”格雷沙姆的女儿说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈmʌskɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pi(:)ˈeə] [hæd; həd] [ˈɡɔ:tɪn]
catching another musket out of the same rack from which Pierre had gotten
捕捉 其他 滑膛枪 出去 的 这 相同的 架子 从 哪个 皮埃尔 有 获得

[ðə; ði] [ˈmætʃˌlɔ:k] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][tu:; tə][rænd,ra:nt] .
the matchlock and passing it over to Rand .
这 火绳枪 和 通过 它 超过 到 兰德 .

从皮埃尔取出火绳枪的同一个枪架上又取出一支滑膛枪，递给了兰德。

[hi:; hi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈhevi] [pi:s] , [əˈpru:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:zi] ,
He grasped the heavy piece , approving of the easy ,
他 抓住 这 重的 片 , 批准 的 这 简单的 ,

他握住那块沉重的木板，对它的便捷性表示赞赏。

[ɪnˈstɪŋktɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ˈhændəld][,aɪ ˈti:] .
instinctive way in which the girl had handled it .
本能 方式 在 哪个 这 女孩 有 处理 它 .

女孩出于本能的处理方式。

" [lɒk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærəl] , " [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
" Look on the barrel , " she told him .
" 看 在 这 桶 , " 她 讲述 他 .

“看看桶,”她告诉他。

" [ɑ:n][tɑ:p] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] .
" On top , right at the breech .
" 在 顶部 , 正确的 在 这 臀 .

“就在顶部, 紧挨着枪膛。

" [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɪntlə:k] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [ə; eɪ][dɔ:ɡ] - [lɑ:k] ; [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
" The gun was a flintlock , or rather , a dog - lock ; sure enough ,
" 这 枪 曾是 一个 燧发枪 , 或者 相当 , 一个 狗 - 锁 ; 当然 足够的 ,

“那把枪是燧发枪, 或者更确切地说, 是狗牙式燧发枪; 果然如此,

[stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] " [ə; eɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈwɜ:kmen]
stamped on the breech was the big " A " of the Company of Workmen
盖章 在 这 臀 曾是 这 大的 " 一个 " 的 这 公司 的 工人

[ˈɑ:rmərər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
Armorsers of London ,
军械匠 的 伦敦 ,

枪膛上印有伦敦工匠军械匠公司的大写字母“A”。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈgʌn,meɪkərz] - [ɡɪld] .
the seventeenth - century gunmakers ' guild .
这 第十七 - 世纪 枪械制造商 - 公会 .

十七世纪的枪械制造商行会。

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi][ˈnɔ:dəd, ˈnɔ:dɪd] .
" That's right , " he nodded .
" 那就是 正确的 , " 他 点头 .

“没错,”他点点头。

" [ðæts] [ˈhestər] [prin] , [ɔ:l] [raɪt] ; [ðə; ði][ˈfɜ:rst] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈletər] .
" That's Hester Prynne , all right ; the first American girl to make her letter .
" 那就是 海丝特 普林 , 全部 正确的 ; 这 第一的 美国人 女孩 到 制作 她 信 .

“没错, 那就是海丝特·白兰; 第一个写信的美国女孩。”

" [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌæʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [meɪl] [ˈvɔɪsɪz] .
" There were footsteps in the hall outside , and male voices .
" 那里 是 脚步声 在 这 大厅 外部 , 和 男性 声音 .

“外面大厅里传来脚步声和男人的声音。”

" [ˈædəm][ænd; ənd] [ˈkolin] , " [pi(:)ˈeə] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] [brɪˈɔ:r] [ðeɪ] [ˈentərd] .
" Adam and Colin , " Pierre recognized them before they entered .
" 亚当 和 科林 , " 皮埃尔 认可 他们 前 他们 进入 .

“亚当和科林,”皮埃尔在他们进来之前就认出了他们。

[bəʊθ] [men] [wɜ:ɹ; wər][pæst] [ˈfɪfti] .
Both men were past fifty .
两个都 男人 是 过去的 五十 .

两人都已年过五十。

[ˈkɒlɪn] [mækˈbraɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪks] - [fʊt] [blæk] [ˈhaɪləndər] ; [blæk] [aɪz] , [blæk] [her] , [ænd; ənd]
Colin MacBride was a six - foot black Highlander ; black eyes , black hair , and
科林 麦克布莱德 曾是 一个 六 - 脚 黑色的 高地人 ; 黑色的 眼睛 , 黑色的 头发 , 和
[ə; eɪ] [blæk] [ˈwi:pɪŋ] - [ˈwɪləʊ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
a black weeping - willow mustache ,
一个 黑色的 哭泣 - 柳 胡子 ,

科林·麦克布莱德是一位身高六英尺的黑人高地人；黑眼睛，黑头发，留着黑色的垂柳胡须。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌbɪ] [paɪp] [dʒʌtɪd] .
from under which a stubby pipe jutted .
从 在下面 哪个 一个 矮胖的 管道 突出的 .

从下面伸出一根短粗的管子。

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [rɪˈfɪld] [aɪ ˈtiː] ,
Except when he emptied it of ashes and refilled it ,
除了 什么时候 他 清空 它 的 灰烬 和 已补充 它 ;

除了他把灰烬倒掉再重新装满的时候，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈfɪkstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [feɪs] .
it was a permanent fixture of his weather - beaten face .
它 曾是 一个 永恒的 固定装置 的 他的 天气 - 被打败 脸 .

这是他饱经风霜的脸上永远的标志。

- [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɔːrtər] , [ænd; ənd] [fer] ; [hɪz; ɪz][ˈsændɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [brɪˈɡɪnɪŋ]
Trehearne was somewhat shorter , and fair ; his sandy mustache , beginning
- 曾是 有些 较短 , 和 公平的 ; 他的 沙 胡子 , 开始

[tuː; tə][tɜːrn] [greɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
to turn gray at the edges ,
到 转动 灰色的 在 这 边缘 ,

特雷赫恩个子稍矮一些，肤色白皙；他那沙色的胡须边缘开始泛灰。

[wʌz; wəz] [klɪpt] [tuː; tə][ˌmaɪkroʊˈmɛtrɪk] [ɪɡˈzæktnəs] .
was clipped to micrometric exactness .
曾是 剪辑 到 微米级 精确 .

裁剪精度达到微米级。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][rænd, rɑːnt] , [huː] [set] [ˈhestər] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
They shook hands with Rand , who set Hester back in her place .
他们 摇晃 双手 和 兰德 , WHO 放 海丝特 后退 在 她 地方 .

他们和兰德握手，兰德让海丝特认清了自己的位置。

- [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈmætʃlɔːk] [aʊt][ʌv; əv] [piːˈɛrɪz] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈwɪstfəli] .
Trehearne took the matchlock out of Pierre's hands and looked at it wistfully .
- 采取 这 火绳枪 出去 的 皮埃尔的 双手 和 看起来 在 它 怅然地 .

特雷赫恩从皮埃尔手中接过火绳枪，若有所思地看着它。

" [sʌm; səm] [tjæps] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌk] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
" **Some chaps have all the luck , " he commented .**
" 一些 小伙子们 有 全部 这 运气 , " 他 评论 .

“有些人运气真是太好了，”他评论道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [rænd, rɑːnt] ?
" **What do you think of it , Mr . Rand ?**
" 什么 做 你 思考 的 它 , 先生 . 兰德 ?

兰德先生，您对此有何看法？

" [piː(ː)ɛə] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɪntrəˈdʌkʃənz] , [hæd; həd] [rɪˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈtɛktɪvz] [ˈprez(ə)nt]
" **Pierre , who had made the introductions , had respected the detective's present**
" 皮埃尔 , WHO 有 制成 这 介绍 , 有 受人尊敬 这 侦探的 展示

[səˈvɪliən][ˈstɛɪtəs; ˈstætəs] .
civilian status .
平民 地位 .

牵线搭桥的皮埃尔尊重了这位侦探目前的平民身份。

" [ɔːr][dəʊnt][juː; jə] [kə'lekt] [lɔːŋ] - [ɑːrmz] ? "

" **Or don't you collect long - arms ?** "

" 或者 不 你 收集 长的 - 武器 ? "

“或者你不收藏长枪吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [kə'lekt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['ðætəl] [ʃuːt] .

" **I don't collect them , but I'm interested in anything that'll shoot .**

" 我 不 收集 他们 , 但 我是 感兴趣的 在 任何事物 那将 射击 .

“我不收藏它们，但我对任何能发射子弹的东西都感兴趣。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

That's a good one .

那就是 一个 好的 一 .

那真是个好主意。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [skers] , [tuː] . "

Those things are scarce , too . "

那些 事物 是 稀少 , 也 . "

那些东西也很稀缺。

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [hʌndrəd] [wiːl] ['lɑːks] [fɔːr; fər] ['evri] ['mætʃlɑːk] ,

You'll find a hundred wheel locks for every matchlock ,

你会 寻找 一个 百 车轮 锁 为了 每一个 火绳枪 ,

你会发现，每有一把火绳枪，就会有上百把车轮锁。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hʌndrəd] ['mætʃlɑːk] [meɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [wiːl]

and yet there must have been a hundred matchlocks made for every wheel

和 然而 那里 必须 有 到过 一个 百 火绳枪 制成 为了 每一个 车轮

[lɑːk] . "

lock . "

锁 . "

然而，每制作一把车轮锁，就必须制作一百把火绳枪。

" ['mætʃlɑːk] [wɜːr; wər] [tʃiːp] , [ænd; ʌnd] [wiːl] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] , " [mæk'braɪd] [sə'dʒestɪd]

" **Matchlocks were cheap , and wheel locks were expensive , " MacBride suggested**

" 火绳枪 是 便宜的 , 和 车轮 锁 是 昂贵的 , " 麦克布莱德 建议

.

:

.

“火绳枪很便宜，车轮锁很贵，”麦克布莱德说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['æksent] .

He spoke with the faintest trace of Highland accent .

他 辐 和 这 最微弱 痕迹 的 高地 口音 .

他的口音带着一丝淡淡的高地口音。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [gɑːt] ['betər] [ker] . "

" **Naturally , they got better care .** "

" 自然 , 他们 得到 更好的 关心 . "

“他们自然会得到更好的照顾。”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [skaːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['kærən] [sed] .

" **It would take a Scot to think of that , " Karen said .**

" 它 会 拿 一个 苏格兰人 到 思考 的 那 , " 凯伦 说 .

“只有苏格兰人才会想到这种事，”凯伦说。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [skɑːt] [huː] [kə'lektɪs] ['gʌnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ! "

" Now , you take a Scot who collects guns , and you have something ! "

" 现在 , 你 拿 一个 苏格兰人 WHO 收集 枪支 , 和 你 有 某物 ! "

" 现在, 你找个苏格兰人, 他又喜欢收藏枪支, 这就很有意思了! "

" [ðæts] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [rændrɑːnt] [sed] .

" That's only part of it , " Rand said .

" 那就是 仅有的 部分 的 它 , " 兰德 说 .

" 那只是其中的一部分,"兰德说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ləst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [,sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

" I believe that by the last quarter of the seventeenth century ,

" 我 相信 那 经过 这 最后的 四分之一 的 这 第十七 世纪 ,

" 我认为到了十七世纪最后一个四分之一时期,

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃlɔːk] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪŋ] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [skræpt] ,

most of the matchlocks that were lying around had been scrapped ,

最多 的 这 火绳枪 那 是 说谎 大约 有 到过 报废 ,

" 周围散落的大部分火绳枪都已被报废。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəlz] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['flɪntlɔːk] .

and the barrels used in making flintlocks .

和 这 桶 用过的 在 制作 燧发枪 .

" 以及用于制造燧发枪的枪管。

[ˈhestər] [prɪn] , ['oʊvər][ðər; ðər] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

Hester Prynne , over there , could easily have started her career as a

海丝特 普林 , 超过 那里 , 可以 容易地 有 开始 她 职业 作为 一个

[ˈmætʃlɔːk] .

matchlock .

火绳枪 .

" 那边的海丝特·白兰, 完全可以以火绳枪手的身份开始她的职业生涯。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mætʃlɔːk] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ['æfrɪkən] [sleɪv] [ænd; ənd]['aɪvəri]

And then , a great many matchlocks went into the West African slave and ivory

和 然后 , 一个 伟大的 许多 火绳枪 去 进入 这 西方 非洲 奴隶 和 象牙

[treɪd] ,

trade ,

贸易 ,

" 然后, 大量的火绳枪流入了西非的奴隶和象牙贸易。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] . "

and were promptly ruined by the natives . "

和 是 及时 毁坏 经过 这 本地人 . "

" 结果很快就被当地人摧毁了。

" [jes] ,

" Yes ,

" 是的 ,

" 是的,

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [siːn] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mɪskɪt] [ðæt]

and I seem to recall having seen Spanish and French miguelet muskets that

和 我 似乎 到 记起 拥有 已见 西班牙语 和 法语 米格莱 滑膛枪 那

[lʊkt] [æz; əz] [ðʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [də'rektli; daɪ'rektli][frəm; frəm] ['mætʃlɔːk] ,

looked as though they had been altered directly from matchlock ,

看起来 作为 尽管 他们 有 到过 已修改 直接地 从 火绳枪 ,

" 我好像记得见过西班牙和法国的米格莱特步枪, 它们看起来像是直接由火绳枪改装而来。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l] [stɑ:k] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l] [lɑ:k] - [pleɪt] , " - [ædɪd]
retaining the original stock and even the original lock - plate , " Trehearne added
保留 这 原来的 库存 和 甚至 这 原来的 锁 - 盘子 , " - 额外

·

·

特雷赫恩补充道：“保留了原有的枪托，甚至连原有的锁板也保留了下来。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [kʌm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" So have I , come to think of it .
" 所以 有 我 , 来 到 思考 的 它 .

“仔细想想，我也是。”

" [rænd,rɑ:nt] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑ:tʃ] .
" Rand stole a glance at his wrist - watch .
" 兰德 偷窃 一个 瞥一眼 在 他的 手腕 - 手表 .

兰德偷偷瞥了一眼他的手表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪn] [faɪv] ; [hi; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['sti:vən] ['grɛʃəm] [wʊd] [pʊt] [ɪn][æn; ən]
It was nine five ; he was wishing Stephen Gresham would put in an
它 曾是 九 五 ; 他 曾是 祝 史蒂芬 格雷沙姆 会 放 在 一个
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

当时是九点五分；他希望斯蒂芬·格雷沙姆能露个面。

[mæk'braɪd] [ænd; ənd] - [dʒɔɪnd][pi(:)'eə] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:lz][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['grɛʃəmz]
MacBride and Trehearne joined Pierre and the girls in showing him Gresham's
麦克布莱德 和 - 加入 皮埃尔 和 这 女孩们 在 显示 他 格雷沙姆的
[kə'lekʃ(ə)n] ;
collection ;
收藏 ;

麦克布莱德和特雷赫恩与皮埃尔和女孩们一起向他展示了格雷沙姆的收藏品；

[ˈeɪdɪəntli] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
evidently they all knew it almost as well as their own .
显然 他们 全部 知道 它 几乎 作为 出色地 作为 他们的 自己的 .

显然，他们对这件事的了解几乎和对自己的事情一样透彻。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ'ri:n] ['grɛʃəm] [ˈʌʃəd] [ɪn] [ˈfɪlɪp] ['kæbət] .
After a while , Irene Gresham ushered in Philip Cabot .
后 一个 尽管 , 艾琳 格雷沙姆 引导 在 菲利普 卡伯特 .

过了一会儿，艾琳·格雷沙姆把菲利普·卡伯特迎了进来。

[hi; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He , too , was past middle age , with prematurely white hair and a
他 , 也 , 曾是 过去的 中间 年龄 , 和 过早 白色的 头发 和 一个
[θɪn] , [ˈskɑ:lərli] [feɪs] .
thin , scholarly face .
薄的 , 学术性的 脸 .

他也已过了中年，头发过早地花白，脸型清瘦，颇具学者风范。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə] [ˈhɑ:liwʊd] [taɪp] - ['kæstɪŋ] , [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [ɔ:r][ə; eɪ]
According to Hollywood type - casting , he might have been a professor , or a
根据 到 好莱坞 类型 - 铸件 , 他 可能 有 到过 一个 教授 , 或者 一个
[dʒʌdʒ] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] ['brɑ:mɪn] ,
judge , or a Boston Brahmin ,
法官 , 或者 一个 波士顿 婆罗门 ,

根据好莱坞的刻板印象，他可能是一位教授、一位法官，或者一位波士顿的婆罗门贵族。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['sta:kbrʊkər] .
but never a stockbroker .
但 绝不 一个 股票经纪人 .

但绝不是股票经纪人。

[ai'ri:n] ['grɛʃəm] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
Irene Gresham wanted to know what everybody wanted to drink .
艾琳 格雷沙姆 通缉 到 知道 什么 大家 通缉 到 喝 .

艾琳·格雷沙姆想知道大家都想喝什么。

[rænd,rɑ:nt] ['wa:ntɪd] ['bɜ:rbən] [ænd; ənd] [pleɪn] ['wɔ:tər] ; [mæk'braɪd] ['vʊtɪd] [fɔ:r; fər] [dʒə'meɪkə] [rʌm] ;
Rand wanted Bourbon and plain water ; MacBride voted for Jamaica rum ;
兰德 通缉 波旁威士忌 和 清楚的 水 ; 麦克布莱德 投票 为了 牙买加 朗姆酒 ;

兰德想要波旁威士忌加白开水；麦克布莱德投票支持牙买加朗姆酒；

- [ænd; ənd] ['kæbət] ['feɪvəd] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['soʊdə] , [ænd; ənd] [pi(:)'ɛə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz]
Trehearne and Cabot favored brandy and soda , and Pierre and the girls
- 和 卡伯特 受青睐 白兰地 和 苏打 , 和 皮埃尔 和 这 女孩们

['wa:ntɪd] [bə'ka:di:] [ænd; ənd] ['koʊkə] - ['koʊlə] .
wanted Bacardi and Coca - Cola .
通缉 百加得 和 古柯 - 可乐 .

特雷赫恩和卡博特喜欢白兰地加苏打水，而皮埃尔和女孩们则想要百加得和可口可乐。

" [ænd; ənd] - [wa:nt] [raɪ] [ænd; ənd] ['soʊdə] , [wen] [hi:; hi] [gets] [hɪr] , " [ai'ri:n] [sed] .
" And Stephen'll want rye and soda , when he gets here , " Irene said .
" 和 - 想 黑麦 和 苏打 , 什么时候 他 获得 这里 , " 艾琳 说 .

“斯蒂芬到了之后会想喝黑麦威士忌加苏打水，”艾琳说。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['gɜ:lz] ; [lets] ['rʌs(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋks] .
" Come on , girls ; let's rustle up the drinks .
" 来 在 , 女孩们 ; 我们来吧 沙沙 向上 这 饮料 .

“来吧，姑娘们；我们去准备饮料。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['sti:vən] ['grɛʃəm] [keɪm] [ɪn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sr'gɑ:r] .
" Before they returned , Stephen Gresham came in , lighting a cigar .
" 前 他们 返回 , 史蒂芬 格雷沙姆 来了 在 , 灯光 一个 雪茄 .

在他们回来之前，斯蒂芬·格雷沙姆走了进来，点燃了一支雪茄。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naɪn] ['twenti] - [tu:] .
It was just nine twenty - two .
它 曾是 只是 九 二十 - 二 .

当时才九点二十二分。

" [wel] , [aɪ] [si:] ['evrɪz,bɑ:di:z] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , I see everybody's here , " he said .
" 出色地 , 我 看 每个人的 这里 , " 他 说 .

“看来大家都到齐了，”他说。

" [noʊ] ; ['wɜrz, 'hwɜrz] ['kærən] ?
" No ; where's Karen ?
" 不 ; 在哪里 ? 凯伦 ?

“不，凯伦在哪儿？”

" [pi(:)'ɛə] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" Pierre told him .
" 皮埃尔 讲述 他 .

皮埃尔告诉他。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kæərɪŋ] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ;
A few minutes later the women returned , carrying bottles and glasses ;
一个 很少 分钟 之后 这 女性 返回 , 携带 瓶子 和 眼镜 ;

几分钟后，女人们回来了，手里拿着瓶子和杯子；

[wen] [ðə; ði] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [drɪŋk] - ['mɪksɪŋ] [hæd; həd] [səb'saidɪd] , [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] .
when the flurry of drink - mixing had subsided , they all sat down .
什么时候 这 阵雪 的 喝 - 混合 有 平静下来 , 他们 全部 卫星 向下 .

当调制饮料的喧闹声平息下来后，他们都坐了下来。

" [lets] [get][ðə; ði] ['bɪznəs] ['oʊvər][fɜ:rst] , " [greʃəm] [sədʒestɪd] .
" Let's get the business over first , " Gresham suggested .
" 我们来吧 得到 这 商业 超过 第一的 , " 格雷沙姆 建议 .

“我们先把正事办完吧，”格雷沙姆建议道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] , [dʒef] ? "
" I suppose you've gone over the collection already , Jeff ? "
" 我 认为 你已经 已消失 超过 这 收藏 已经 , 杰夫 ? "

“杰夫，我想你已经把藏品都看过了吧？”

" [jes] , [ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes , and first of all , I want to know something .
" 是的 , 和 第一的 的 全部 , 我 想 到 知道 某物 .

“是的，首先，我想知道一件事。”

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ?
When was the last that any of you saw it ?
什么时候 曾是 这 最后的 那 任何 的 你 锯 它 ?

你们最后一次见到它是什么时候？

" [greʃəm] [ænd; ənd][pi(:)'eə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fleɪmɪŋz] [gʌn'ru:m] [dʒʌst] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" Gresham and Pierre had been in Fleming's gunroom just two days before the
" 格雷沙姆 和 皮埃尔 有 到过 在 弗莱明的 枪械室 只是 二 天 前 这
[f'eɪt(ə)] " ['æksɪdənt] . "
fatal " accident . "
致命的 " 事故 . "

“格雷沙姆和皮埃尔在致命的‘事故’发生前两天还待在弗莱明的枪械室里。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] ['wɪtnɪvɪl] [koʊlt][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðen] ?
" And can you tell me if the big Whitneyville Colt was still there , then ?
" 和 能 你 告诉 我 如果 这 大的 惠特尼维尔 小马 曾是 仍然 那里 , 然后 ?

“你能告诉我，当时那匹巨大的惠特尼维尔小马还在那里吗？”

" [rænd,rɑ:nt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [ɔ:r][ðə; ði] [,ræpə'hænnək] [fɔ:rdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:liər] ['flɪntlə:k] , [ɔ:r][ðə; ði] [hɔ:l] ? "
" Or the Rappahannock Forge , or the Collier flintlock , or the Hall ? "
" 或者 这 拉帕汉诺克 锻造 , 或者 这 科利尔 燧发枪 , 或者 这 大厅 ? "

“或者拉帕汉诺克锻造厂，或者科利尔燧发枪厂，或者霍尔？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . .
" Why , of course . . .
" 为什么 , 的 课程 . . .

“当然.....”

[maɪ][gɑ:d] , [ɑ:nt] [ðeɪ] [ðer; ðər] [naʊ] ?
My God , aren't they there now ?
我的 上帝 , 不是 他们 那里 现在 ?

我的天哪，他们现在不在那里吗？

" [greʃəm] [di'mɑ:ndɪd] .
" Gresham demanded .
" 格雷沙姆 要求 .

格雷沙姆质问道。

[rænd,rɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Rand **shook** **his** **head** .
兰德 摇晃 他的 头 .

兰德摇了摇头。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['flemɪŋ] [stɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ,
" **And** **if** **Fleming** **still** **had** **them** **two days** **before** **he** **was** **killed** ,
" 和 如果 弗莱明 仍然 有 他们 二 天 前 他 曾是 被杀 ,
“如果弗莱明在遇害前两天还持有这些文件的话,

[ðen] ['sʌm,bɑ:di:z] [bɪn] ['wi:dɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [sɪns] .
then **somebody's** **been** **weeding** **out** **the** **collection** **since** .
然后 某人的 到过 除草 出去 这 收藏 自从 .
之后就有人一直在清理收藏品。

['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ['veri] ['klevərli] , [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
Doing **it** **very** **cleverly** , **too** , " **he** **added** .
正在做 它 非常 巧妙地 , 也 , " 他 额外 .
“而且他做得非常巧妙,”他还补充道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['stʌfs] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [haʊ] [kən'spɪkjʊəs] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['pɪst(ə)l] [wʊd]
" **You** **know** **how** **that** **stuff's** **arranged** , **and** **how** **conspicuous** **a** **missing** **pistol** **would**
" 你 知道 如何 那 东西 安排 , 和 如何 显眼的 一个 丢失的 手枪 会
[bi:; bi] .
be .
是 .
“你知道那些东西是怎么摆放的, 也知道丢失一把手枪会有多么显眼。”

[wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] ,
Well , **when** **I** **was** **going** **over** **the** **collection** ,
出色地 , 什么时候 我 曾是 去 超过 这 收藏 ,
嗯, 当我整理收藏品的时候,

[aɪ] [faʊnd] [ə'baʊt] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [træʃ] ,
I **found** **about** **two** **dozen** **pieces** **of** **the** **most** **utter** **trash** ,
我 成立 关于 二 打 件 的 这 最多 说出 垃圾 ,
我找到了大约二十几件极其糟糕的垃圾,

[θɪŋz] [leɪn] ['flemɪŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
things **Lane** **Fleming** **wouldn't** **have** **allowed** **in** **the** **house** ,
事物 车道 弗莱明 不会 有 允许 在 这 房子 ,
莱恩·弗莱明绝不会允许出现在他家里的东西。

[ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [wer] [sʌm; səm] ['ri:əli] [gʊd] ['aɪtəm] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] .
all **hanging** **where** **some** **really** **good** **item** **ought** **to** **have** **been** .
全部 绞刑 在哪里 一些 真的 好的 物品 应该 到 有 到过 .
所有东西都挂在那里, 本来应该放一些真正好的东西。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:biəs]
" **He** **took** **a** **paper** **from** **his** **pocket** **and** **read** **off** **a** **list** **of** **the** **dubious**
" 他 采取 一个 纸 从 他的 口袋 和 读 离开 一个 列表 的 这 可疑
['aɪtəmz] ,
items ,
项目 ,
他从口袋里掏出一张纸, 念出了一张可疑物品的清单。

[,ɪn'tə:pə,leɪtɪŋ] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] ,
interpolating **comments** **on** **the** **condition** ,
插值 评论 在 这 状况 ,
对这种情况进行插话评论,

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['reəri:tɪ:z] [wɪtʃ] ['grɛʃəm] [hæd; həd] ['men](ə)nd [ðə; ði][deɪ] [br'fɔ:r] ,
and a list of the real rarities which Gresham had mentioned the day before ,
和 一个 列表 的 这 真实的 稀有物品 哪个 格雷沙姆 有 提及 这 天 前 ,
还有一份格雷沙姆前一天提到的真正珍稀物品清单,

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['mɪsɪŋ] .
which were now missing .
哪个 是 现在 丢失的 .

现在这些都不见了。

" [ɔ:l] [ðæt] [gʊd] [stʌf] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'lek](ə)n] , " ['grɛʃəm] [sed] .
" All that good stuff was there the last time I saw the collection , " Gresham said .
" 全部 那 好的 东西 曾是 那里 这 最后的 时间 我 锯 这 收藏 , " 格雷沙姆 说 .
“我上次看到这些藏品的时候，所有那些好东西都还在，”格雷沙姆说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [pi(:)'eə] ? "
" What do you say , Pierre ? "
" 什么 做 你 说 , 皮埃尔 ? "

“你觉得怎么样，皮埃尔？ ”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][hɔ:l] ['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ][hændz] , " [pi(:)'eə] [sed] .
" I had the Hall pistol in my hands , " Pierre said .
" 我 有 这 大厅 手枪 在 我的 双手 , " 皮埃尔 说 .

“我当时手里拿着霍尔手枪，”皮埃尔说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [,ræpə'hænnək] [fɔ:rdʒ] .
" And I remember looking at the Rappahannock Forge .
" 和 我 记住 寻找 在 这 拉帕汉诺克 锻造 .

“我还记得当时我在看拉帕汉诺克锻造厂。”

" - [broʊk] [ɪn][tu:; tə][æsk] [haʊ] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɔ:g] - ['lɑ:ks] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
" Trehearne broke in to ask how many English dog - locks there were ,
" - 打破 在 到 问 如何 许多 英语 狗 - 锁 那里 是 ,
特雷赫恩插话问道，英国有多少个狗锁？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['haɪləndər] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪɡ][ɔ:l] - [sti:l] [wi:l] [la:k] [wɜ:r; wər] [sti:l]
and if the snaphaunce Highlander and the big all - steel wheel lock were still
和 如果 这 快照 高地人 和 这 大的 全部 - 钢 车轮 锁 是 仍然
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

如果那辆破旧的 Highlander 和那辆巨大的全钢车轮锁还在的话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kæbət][wʌz; wəz][ɪn'kwaiəriŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sprɪŋfi:ld] - [ænd; ənd][ðə; ði]
At the same time , Cabot was inquiring about the Springfield 1818 and the
在 这 相同的时间 , 卡伯特 曾是 查询 关于 这 斯普林菲尔德 - 和 这
[vər'dʒɪniə] [,mænjə'fæktəri] ['pɪstlz] .
Virginia Manufactory pistols .
弗吉尼亚州 工厂 手枪 .

与此同时，卡博特正在打听有关斯普林菲尔德 1818 型和弗吉尼亚制造厂手枪的情况。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] , ['aɪtəmaɪzɪd][lɪst][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" I'll have a complete , itemized list in a few days , " Rand said .
" 患病的 有 一个 完全的 , 明细 列表 在 一个 很少 天 , " 兰德 说 .

兰德说：“几天后我会提供一份完整的详细清单。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
" In the meantime ,
" 在 这 与此同时 ,

“同时，

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][help][em 'iː] [dɪ'saɪd]
I'd like a couple of you to look at the collection and help me decide
ID 喜欢 一个 夫妻 的 你 到 看 在 这 收藏 和 帮助 我 决定
[wʊts] ['mɪsɪŋ] .
what's missing .
是什么 丢失的 .

我想请你们几个人看看这些藏品，帮我决定还缺什么。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] [ðen] [get][æt; ət][ðə; ði] [fens] [θruː]
I'm going to try to catch the thief , and then get at the fence through
我是 去 到 尝试 到 抓住 这 贼 , 和 然后 得到 在 这 栅栏 通过
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

我打算先抓住小偷，然后通过他来对付围栏。

" [θɪŋk] ['rɪvəz] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['pɪstlz] ?
" Think Rivers might have gotten the pistols ?
" 思考 河流 可能 有 获得 这 手枪 ?

你觉得里弗斯可能拿到了手枪吗？

" [ˈɡreʃəm] [æskt] .
" Gresham asked .
" 格雷沙姆 问 .

格雷沙姆问道。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['krʊkɪdəst] ['diːlər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" He's the crookedest dealer I know of . "
" 他是 这 最弯曲的 经销商 我 知道 的 . "

“他是我认识的最奸诈的毒贩。”

" ['hiːz] [ðə; ði] ['krʊkɪdəst] ['diːlər] ['enɪbəːdi] [noʊz] [ʌv; əv] , " [rænd, rɑːnt][ə'mendɪd] .
" He's the crookedest dealer anybody knows of , " Rand amended .
" 他是 这 最弯曲的 经销商 任何人 知道 的 , " 兰德 修订版 .

“他是我认识的最狡猾的毒贩，”兰德补充道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , ['hiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
" The only thing , he's a little too anxious to buy the collection ,
" 这 仅有的 事物 , 他是 一个 小的 也 焦虑的 到 买 这 收藏 ,

“唯一的问题是，他似乎太急于买下这批藏品了。”

[fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [huːz] [dʒʌst] [skɪmd] [ɔːf][ðə; ði] [kriːm] . "
for somebody who's just skimmed off the cream . "
为了 某人 谁是 只是 脱脂 离开 这 奶油 . "

对于一个只撇去奶油的人来说。”

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , " ['kæbət] [sed] .
" Ten thousand dollars isn't much in the way of anxiety , " Cabot said .
" 十 千 美元 不是 很多 在 这 方式 的 焦虑 , " 卡伯特 说 .

“一万美元算不上什么大事，”卡博特说。

" [aɪ'd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)] [bɪd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spiʃ(ə)n] . "
" I'd call that a nominal bid , to avoid suspicion . "
" ID 称呼 那 一个 名义上的 出价 , 到 避免 怀疑 . "

“为了避免引起怀疑，我会称之为象征性报价。”

" [ðə; ði] [dɒʊps] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːn] [ðæt] .
" The dope's changed a little on that .
" 这 毒品 已更改 一个 小的 在 那 .

“那方面的情况稍微有些变化。”

" [rændʒɑ:nt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
" Rand brought him up to date .
" 兰德 带来 他 向上 到 日期 .

兰德向他介绍了最新情况。

" ['rɪvəz] [ˈɔ:fə] [ɪz] [naʊ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
" Rivers's offer is now twenty - five thousand .
" 河流的 提供 是 现在 二十 - 五 千 .

“里弗斯现在的报价是两万五千美元。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌnd] [hʌʃ] , ['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [eksklə'meɪʃənz] .
" There was a stunned hush , followed by a gust of exclamations .
" 那里 曾是 一个 目瞪口呆 嘘 , 随后 经过 一个 阵风 的 感叹词 .

“现场一片死寂，随后爆发出一阵惊叹声。”

" [gaɪd] - !
" Guid Lorrd !
" 指南 - !

“主啊！

" [ðə; ði] [skɑ:ts] ['æksənt] ['ferli] ['kɜ:dld] [ɑ:n] ['kɒlɪn] [mækbraɪdz] [tʌŋ] .
" The Scots accent fairly curdled on Colin MacBride's tongue .
" 这 苏格兰人 口音 相当 凝固 在 科林 麦克布莱德 舌头 .

“科林·麦克布莱德的苏格兰口音听起来相当别扭。”

" [wi:; wi] ['kænə] [gʊv][ˈoʊvər] [ðæt] ! "
" We canna go over that ! "
" 我们 美人蕉 去 超过 那 ! "

我们不能再讨论那个话题了！

" [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] ; ['twenti] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ˈəʊər; ɑ:r] ['lɪmɪt] , " ['greʃəm] [ə'gri:d] .
" I'm afraid not ; twenty would be about our limit , " Gresham agreed .
" 我是 害怕的 不是 ; 二十 会 是 关于 我们的 限制 , " 格雷沙姆 同意 .

“恐怕不行；二十人左右就是我们的极限了，”格雷沙姆同意道。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['aɪtəmz] [gɔ:n] . . .
" And with the best items gone . . .
" 和 和 这 最好的 项目 已消失 . . .

“而最好的东西都卖光了.....”

" [hi:; hi] [ˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[pi(:)'εə] [ænd; ænd][ˈkærən][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][blæŋk] ['mɪzəri] ;
Pierre and Karen were looking at each other in blank misery ;
皮埃尔 和 凯伦 是 寻找 在 每个 其他 在 空白的 苦难 ;

皮埃尔和凯伦茫然地对视着；

[ðer; ðər] [dri:m] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] [ɪn]
their dream of establishing themselves in the arms business had blown up in
他们的 梦 的 建立 他们自己 在 这 武器 商业 有 吹 向上 在

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

他们想在军火行业闯出一片天地的梦想彻底破灭了。

" [oʊ] , ['hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][hæt] !
" Oh , he's talking through his hat !
" 哦 , 他是 说 通过 他的 帽子 !

“哦，他说话含糊不清！”

" ['kæbət] [dɪ'klerd] .
" **Cabot declared** .
" 卡伯特 声明 .

卡伯特宣布道。

" [hi:; hi][dʒʌst][hoʊps] [wi:l] [lu:z] [ɪntrəst] ,
" **He just hopes we'll lose interest** ,
" 他 只是 希望 出色地 失去 兴趣 ,

他只是希望我们会失去兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [baɪ] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] . "
and then he'll buy what's left of the collection for a song . "

然后他会以极低的价格买下剩下的藏品。

" ['meɪbi] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [bɪn] [rɒbd] , " - [sə'dʒestɪd] .
" **Maybe he knows the collection's been robbed** , " **Trehearne suggested** .
" 或许 他 知道 这 收藏品的 到过 被抢劫 , " - 建议 .

“也许他知道这批藏品被盗了,”特雷赫恩推测道。

" [ðæt] [wʊd] [let][him; ɪm][aʊt] , ['leɪtər] .
" **That would let him out , later** .
" 那 会 让 他 出去 , 之后 .

“那样的话，他以后就能出去了。”

[hi:d] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] ['pi:sɪz] ,
He'd accuse you or the Fleming estate of holding out the best pieces ,
他会 控 你 或者 这 弗莱明 财产 的 保持 出去 这 最好的 件 ,

他会指责你或者弗莱明遗产管理委员会扣留了最好的作品。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:fər][tu:; tə] [teɪk] [wɒts] [left][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . "
and then offer to take what's left for about five thousand . "

然后提出以五千元左右的价格收购剩下的东西。

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zjʊmɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] , "
" **Well , that would be presuming that he knows the collection has been robbed** , "
" 出色地 , 那 会 是 假设 那 他 知道 这 收藏 有 到过 被抢劫 , "

['kæbət] [pɔɪntɪd] [aʊt] .
Cabot pointed out .
卡伯特 尖 出去 .

“嗯，那前提是他知道藏品被盗了,”卡伯特指出。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['hi:d] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɔ:t]
" **And the only way he'd know that would be if he , himself , had bought**
" 和 这 仅有的 方式 他会 知道 那 会 是 如果 他 , 他自己 , 有 买

[ðə; ði]['stəʊlən] ['pɪstlz] . "
the stolen pistols . "
这 被盗 手枪 . "

“而他唯一能知道这件事的方法，就是他自己购买了那些被盗的手枪。”

" [wel] , [dʌz] ['enɪbə:di] [ni:d] [ə; eɪ] ['tʃeɪsər] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðæt] ?
" **Well , does anybody need a chaser to swallow that ?**
" 出色地 , 做 任何人 需要 一个 追逐者 到 吞 那 ?

“嗯，有人需要喝点什么来解渴吗？”

" - ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] .
" **Trehearne countered** .
" - 反驳 .

特雷赫恩反驳道。

" [aɪm] [ˈblʌdi] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] .
" I'm bloody sure I don't .
" 我是 血腥 当然 我 不 ；

“我绝对没有。”

" [ˈkærən] [ˈlɔːrəns] [ʃɒk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" Karen Lawrence shook her head .
" 凯伦 劳伦斯 摇晃 她 头 ；

凯伦·劳伦斯摇了摇头。

" [noʊ] , [ˈhiːd] [peɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz] ,
" No , he'd pay twenty - five thousand for the collection , just as it stands ,
" 不 , 他会 支付 二十 - 五 千 为了 这 收藏 , 只是 作为 它 站立 ,
“不，他愿意出价两万五千元买下这批藏品，就按现在的样子。”

[tuː; tə] [kiːp] [pi(:)'eə][ænd; ənd][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [ˈbɪznəs] .
to keep Pierre and me out of the arms business .
到 保持 皮埃尔 和 我 出去 的 这 武器 商业 ；

为了让皮埃尔和我远离军火生意。

[ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈkudnt] [səˈpɔːrt] [əˈnʌðər] [ɑːrmz] - [ˈdiːlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This end of the state couldn't support another arms - dealer , and with the
这 结尾 的 这 状态 不能 支持 其他 武器 - 经销商 , 和 和 这
[repjuˈteɪ(ə)n][ˈhiːz] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [hɪm'self] ,
reputation he's made for himself ,
名声 他是 制成 为了 他自己 ,

这个州的这个地区容不下另一个军火商，而且以他已经建立起的名声来看，

[ˈhiːd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈʌndər] .
he'd be the one to go under .
他会 是 这 一 到 去 在下面 ；

他才是那个会失败的人。

" [ʃiː; ji] [stʌbd] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [drɪŋk] .
" She stubbed out her cigarette and finished her drink .
" 她 桩 出去 她 卷烟 和 完成的 她 喝 ；

她掐灭了香烟，喝完了酒。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [pi(:)'eə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] . "
" If you don't mind , Pierre , I think I'll go home . "
" 如果 你 不 头脑 , 皮埃尔 , 我 思考 患病的 去 家 . "
“皮埃尔，如果你不介意的话，我想我该回家了。”

" [aɪm][nɔːt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈfestɪv] , [maɪ'self] , [raɪt] [naʊ] .
" I'm not feeling very festive , myself , right now .
" 我是 不是 感觉 非常 节日 , 我 , 正确的 现在 ；

“我自己现在并没有很浓的节日气氛。”

" [ðə; ði][eks] - [məˈriːn] [roʊz][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][rænd,rɑːnt] .
" The ex - Marine rose and held out his hand to Rand .
" 这 前任 - 海洋 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 到 兰德 ；

这位前海军陆战队员站起身，向兰德伸出了手。

" [dəʊnt] [get][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [dʒef] , [ðæt] [ˈeniɪbɑːdi] [hɪr] [hoʊldz] [ðɪs] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
" Don't get the idea , Jeff , that anybody here holds this against you .
" 不 得到 这 主意 , 杰夫 , 那 任何人 这里 持有 这 反对 你 ；

“杰夫，别以为这里有人因此记恨你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɒr; jəɹ][ˈklaɪənts] - [ˈɪntrəsts] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fəɹ] . "
You have your clients ' interests to look out for . "
你 有 你的 客户 - 兴趣 到 看 出去 为了 . "
“你必须维护客户的利益。”

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , " [rændrɑːnt] [sed] ,
" **Well , if this be treason make the most of it , " Rand said ,**
" 出色地 , 如果 这 是 叛国罪 制作 这 最多 的 它 , " 兰德 说 ,
" 好吧 , 如果这算是叛国罪 , 那就好好利用它吧。" 兰德说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] ['rɪvəz] ['dʌznt] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .
" **but I hope Rivers doesn't go through with it .**
" 但 我 希望 河流 不 去 通过 和 它 .
但我希望里弗斯不要真的这么做。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [get] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
I'd like to see you people get the collection ,
ID 喜欢 到 看 你 人们 得到 这 收藏 ,
我希望你们都能收藏到这套产品。

[ænd; ʌnd][aɪ'd] [heit] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][,lɑːt][ʌv; əv][naɪs] ['pɪstlɪz] [laɪk] [ðæt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and I'd hate to see a lot of nice pistols like that get into the hands of a
和 ID 恨 到 看 一个 很多 的 好的 手枪 喜欢 那 得到 进入 这 双手 的 一个
[dæmd] ['swɪndlər] [laɪk] ['rɪvəz]
damned swindler like Rivers
该死的 骗子 喜欢 河流
我真不希望看到那么多好枪落入里弗斯这种该死的骗子手里.....

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæən; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] - [ɡʊdɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp]
Maybe I can catch him with the hot - goods on him , and send him up
或许 我 能 抓住 他 和 这 热的 - 商品 在 他 , 和 发送 他 向上
[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] - [tuː; tə] - [faɪv] . "
for about three - to - five . "
为了 关于 三 - 到 - 五 . "
也许我能抓到他身上带着赃物 , 然后把他送上三到五条牢房。"

" [oʊ] , ['hiːz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['kærən] [dis'pɛəd] .
" **Oh , he's too smart for that , " Karen despaired .**
" 哦 , 他是 也 聪明的 为了 那 , " 凯伦 绝望的 .
" 哦 , 他太聪明了 , 不会做那种事的。" 凯伦绝望地说。

" [hiː; hi][kæən; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ,
" **He can get away with faking ,**
" 他 能 得到 离开 和 伪造 ,
他可以靠伪造手段蒙混过关 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌməst] ['dʒʊəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [rɪ'siːvɪŋ] ['stəʊlən] [ɡʊdɪz] [wʌz; wəz] ,
but the dumbest jury in the world would know what receiving stolen goods was ,
但 这 最愚蠢的 陪审团 在 这 世界 会 知道 什么 接收 被盗 商品 曾是 ,
但即使是世界上最愚蠢的陪审团也应该知道什么是接收赃物。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [noʊz] [,aɪ 'tiː] .
and he knows it .
和 他 知道 它 .
他自己也知道这一点。

" [ˈdɔːrəθi] [ænd; ʌnd] [aɪ'rɪːn] ['grɛʃəm] [ə'kʌmpənɪd] [pi(:)'ɛə][ænd; ʌnd]['kærən] [ˌdaʊn'sterz] .
" **Dorothy and Irene Gresham accompanied Pierre and Karen downstairs .**
" 多萝西 和 艾琳 格雷沙姆 伴随 皮埃尔 和 凯伦 楼下 .
" 多萝西和艾琳·格雷沙姆陪同皮埃尔和凯伦下了楼。"

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , ['grɛʃəm] [traɪd] , [nɑːt] ['veri] [sək'sesfəli] ,
After they had gone , Gresham tried , not very successfully ,
后 他们 有 已消失 , 格雷沙姆 尝试 , 不是 非常 成功地 ,
他们走后 , 格雷沙姆尝试过 , 但不太成功。

[tʊː; tə][ɪn'dʒekt] [mɔːr] [laɪf][ɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [drɪŋks] .
to inject more life into the party with another round of drinks .
到 注入 更多的 生活 进入 这 派对 和 其他 圆形的 的 饮料 .
再来一轮酒，让派对气氛更加活跃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)][ænd; ənd] [kə'mɜːr(ə)l] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] .
For a while they discussed the personal and commercial iniquities of Arnold Rivers .
为了 一个 尽管 他们 讨论 这 个人的 和 商业的 罪恶 的 阿诺德 河流 .

他们讨论了一段时间阿诺德·里弗斯的个人和商业不法行为。
- [ænd; ənd] [mæk'braɪd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['lætəz] [kɑːr] , [left] ['ɔːrtli] ,
Trehearne and MacBride , who had come together in the latter's car , left shortly ,
- 和 麦克布莱德 , WHO 有 来 一起 在 这 后者的 车 , 左边 不久 ,
特雷赫恩和麦克布莱德是乘坐后者的车一起来的，他们很快就离开了。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['fɪlɪp] ['kæbət] [roʊz][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
and half an hour later , Philip Cabot rose and announced that he , too ,
和 一半 一个 小时 之后 , 菲利普 卡伯特 玫瑰 和 宣布 那 他 , 也 ,
[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .
was leaving .
曾是 离开 .

半小时后，菲利普·卡伯特起身宣布，他也要离开了。
" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [dʒef] , " [hiː; hi] [sed] .
" You haven't seen my collection since before the war , Jeff , " he said .
" 你 还没有 已见 我的 收藏 自从 前 这 战争 , 杰夫 , " 他 说 .
“杰夫，你自从战前就没见过我的收藏了，”他说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sliːpi] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [nuː] ?
" If you're not sleepy , why don't you stop at my place and see what's new ?
" 如果 你是 不是 困 , 为什么 不 你 停止 在 我的 地方 和 看 是什么 新的 ?
如果你不困，何不到我家来一趟，看看有什么新鲜事？

[jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋz] - ; [maɪ] [haʊs] [ɪz] [ə'loʊŋ] [jʊr; jər] [wei] ,
You're staying at the Flemings ' ; my house is along your way ,
你是 入住 在 这 弗莱明 - ; 我的 房子 是 沿着 你的 方式 ,
你住在弗莱明家；我家就在你来的路上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
about a mile on the other side of the railroad .
关于 一个 英里 在 这 其他 边 的 这 铁路 .
大约在铁路另一侧一英里处。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt][ɪntuː][ðər; ðər][kɑːrz] .
" They went out and got into their cars .
" 他们 去 出去 和 得到 进入 他们的 汽车 .
他们出去后上了车。

[rænd,rɑːnt] [kept] ['kæbəts] ['teɪllaɪt] [ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['brookər] [swʌŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [draɪv] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [gə'reɪːʒ] .
Rand kept Cabot's taillight in sight until the broker swung into his drive and put his car in the garage .
他的 车 在 这 车库 .
兰德一直注视着卡博特的尾灯，直到这位经纪人把车开进车道，停进车库。

[ˈrændrɑːnt] [pɑːkt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [tʊk] [ðə; ði] [li:tɪ] & [ˈrɪɡdən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌv] - [bɑːks] ,
Rand parked beside the road , took the Leech & Rigdon out of the glove - box ,
兰德 停放 旁 这 路 , 采取 这 水蛭 & 里格登 出去 的 这 手套 - 盒子 ,
[ænd; ænd][ɡɑːt] [aʊt] ,
and got out ,
和 得到 出去 ,

兰德把车停在路边，从手套箱里拿出利奇和里格登的手册，然后下了车。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [rɪˈvɑːlvər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] - [bænd] .
slipping the Confederate revolver under his trouser - band .
滑倒 这 南方邦联 左轮手枪 在下面 他的 裤子 - 乐队 .

他将那把南方邦联左轮手枪塞进了裤腰带下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vest] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [bʌt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk]
He was pulling down his vest to cover the butt as he went up the walk
他 曾是 拉 向下 他的 背心 到 覆盖 这 屁股 作为 他 去 向上 这 走
[ænd; ænd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and joined his friend at the front door .
和 加入 他的 朋友 在 这 正面 门 .

他一边拉下背心遮住屁股，一边沿着小路走到前门，和朋友会合。

[ˈkæbəts] [kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ˈlaɪbrəri][ænd; ænd] [ɡʌnˈruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
Cabot's combination library and gunroom was on the first floor .
卡博特的 组合 图书馆 和 枪械室 曾是 在 这 第一的 地面 .

卡博特的图书馆兼枪械室位于一楼。

[laɪk] [ˈrændz] [oʊn] ,
Like Rand's own ,
喜欢 兰德的 自己的 ,

就像兰德自己的那样，

[hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] [ræks] [ˈoʊvər] [loʊ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
his collection was hung on racks over low bookcases on either side of the room .
他的 收藏 曾是 悬挂 在 货架 超过 低的 书柜 在 任何一个 边 的 这 房间 .

他的藏品挂在房间两侧矮书柜上方的架子上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ə; eɪ] [kəˈlektɜːz] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ɪnˈtensli] [ˈspeʃəlaɪzd] .
It was strictly a collector's collection , intensely specialized .
它 曾是 严格 一个 收藏家的 收藏 , 强烈地 专门 .

这完全是一个收藏家的收藏，非常专业化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˌregjʊˈleɪʃn] [ˈsɪŋ(ə)] - [[ɑːt] [ˈpɪstlɪz] ,
There were all but a few of the U . S . regulation single - shot pistols ,
那里 是 全部 但 一个 很少 的 这 U . S . 规定 单身的 - 射击 手枪 ,

除了少数几支之外，其他所有美国制式单发手枪都齐全了。

[ə; eɪ] [fer] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsekənderi] [taɪps] , [moʊst][ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)]
a fair representation of secondary types , most of the revolvers of the Civil
一个 公平的 表示 的 次要 类型 , 最多 的 这 左轮手枪 的 这 民用
[wɔːr] ,
War ,
战争 ,

对次要类型的相当全面展示，包括南北战争时期的大部分左轮手枪。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][ˈleɪtər] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ænd] [ɔːtəˈmæɪtɪks] .
and all the later revolvers and automatics .
和 全部 这 之后 左轮手枪 和 自动 .

以及后来的所有左轮手枪和自动手枪。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['brɪtɪʃ] ['pɪstlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:(ə)n] [ænd; ənd] - , [kən'fedərət] **In addition , there were British pistols of the Revolution and 1812 , Confederate** 在 添加 , 那里 是 英国 手枪 的 这 革命 和 - , 南方邦联 [rɪ'vɒlvəz] , **revolvers** , 左轮手枪 ,

此外，还有英国独立战争和1812年战争时期的手枪，以及南方邦联的左轮手枪。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['spæniʃ] [rɪ'vɒlvəz] [ʌv; əv] - , **a couple of Spanish revolvers of 1898** , 一个 夫妻 的 西班牙语 左轮手枪 的 - , 两支1898年产的西班牙左轮手枪，

[ðə; ði] ['lu:gər] [ænd; ənd] ['maʊzər] [ænd; ənd] [steɪɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rld] [wɔ:r] , **the Lugers and Mausers and Steyers of the first World War** , 这 鲁格手枪 和 毛瑟步枪 和 斯泰尔斯 的 这 第一的 世界 战争 , 第一次世界大战中的鲁格手枪、毛瑟手枪和斯太尔手枪

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][f'aʊər; ɑ:r][f'ælaɪz] , [br'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['wepənz] [ʌv; əv] **and the pistols of all our allies , beginning with the French weapons of** 和 这 手枪 的 全部 我们的 盟国 , 开始 和 这 法语 武器 的 [ðə; ði] [revə'lu:(ə)n] . **the Revolution** . 这 革命 .

还有我们所有盟友的手枪，从法国大革命时期的武器开始。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['devəlɪz] [oʊn] [taɪm] ['fɪlɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst][wɔ:r] , " ['kæbət] [sed] . **" I'm having the devil's own time filling in for this last war , " Cabot said** . " 我是 拥有 这 魔鬼的 自己的 时间 填充 在 为了 这 最后的 战争 , " 卡伯特 说 . "我真是倒霉透了，居然要顶替我打这场最后的战争，"卡伯特说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɑ:nt] - [æd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪflmən] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] [fju:] : [ðæt] **" I have a want - ad running in the Rifleman , and I've gotten a few : that** " 我 有 一个 想 - 广告 跑步 在 这 步枪兵 , 和 我已经 获得 一个 很少 : 那 ['nɑ:mbu:] , **Nambu** , 南部 ,

“我在《步枪手》杂志上登了招聘广告，已经有人联系我了：那个南部.....”

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒæpə'ni:z][f'mɑ:d(ə)l] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:lɪ] ['rɑ:dɔ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæliən] **and that Japanese Model - 14 , and the Polish Radom , and the Italian** 和 那 日本人 模型 - - , 和 这 抛光 拉多姆 , 和 这 意大利语 - , [ænd; ənd] [ðæt] ['tɔʊkə,rev] , **Glisenti , and that Tokarev** , - , 和 那 托卡列夫 ,

还有日本的Model-14，波兰的Radom，意大利的Glisenti，以及托卡列夫，

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][pi:] - - - [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['brʌʊnɪŋ] ; **and , of course , the P - ' 38 and the Canadian Browning ;** 和 , 的 课程 , 这 P - - - 和 这 加拿大 勃朗宁 ; 当然还有 P-38 和加拿大勃朗宁手枪；

[bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['devəlɪz] [oʊn] [taɪm] . **but it's going to take the devil's own time** . 但 它是 去 到 拿 这 魔鬼的 自己的 时间 . 但这会花费很长时间。

[aɪ][hoʊp] ['noʊbə:di][f'stɑ:rts] [ə'nʌðər] [wɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , **I hope nobody starts another war , for a few years** , 我 希望 无人 开始 其他 战争 , 为了 一个 很少 年 , 我希望未来几年内不要再发生战争。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən][get] [kɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ləst][wʌn] .
till I can get caught up on the last one .
直到 我 能 得到 捕捉 向上 在 这 最后的 一 。

直到我能把最后一个问题解决为止。

" [rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪ'vɒlvəz] .
" Rand was looking at the Confederate revolvers .
" 兰德 曾是 寻找 在 这 南方邦联 左轮手枪 。

兰德当时正在看南方邦联的左轮手枪。

[ˈɡrɪswʊɔld] & [ˈɡraɪz, 'ɡri:r] , [ˈhaɪmən] ['brʌðərz] , [ˈtʌkər] & [ˈʃerəd] , [dæns] ['brʌðərz] & [pɑ:rk] , [ˈspɪlər]
Griswold & Grier , Haiman Brothers , Tucker & Sherrod , Dance Brothers & Park , Spiller
格里斯沃尔德 & 格里尔 , 海曼 兄弟 , 塔克 & 谢罗德 , 舞蹈 兄弟 & 公园 , 斯皮勒
& [bɜ:r] — [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] :
& Burr — there it was :
& 伯尔 — 那里 它 曾是 。

格里斯沃尔德和格里尔、海曼兄弟、塔克和谢罗德、丹斯兄弟和帕克、斯皮勒和伯尔——就是他们：

[li:tʃ] & ['rɪgdən] .
Leech & Rigdon .
水蛭 & 里格登 。

Leech & Rigdon。

[hi:; hi] [tæpt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋɡər] .
He tapped it on the cylinder with a finger .
他 轻敲 它 在 这 圆柱 和 一个 手指 。

他用手指敲了敲圆筒。

" ['wɒznt] [aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [kɪld] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] ?
" Wasn't it one of those things that killed Lane Fleming ?
" 不是 它 一 的 那些 事物 那 被杀 车道 弗莱明 ？

“难道这不是导致莱恩·弗莱明死亡的原因之一吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [li:tʃ] & ['rɪgdən] ?
" Leech & Rigdon ?
" 水蛭 & 里格登 ？

Leech & Rigdon？

[soʊ][aɪm][toʊld] .
So I'm told .
所以 我是 讲述 。

有人这样告诉我。

" ['kæbət][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" Cabot hesitated .
" 卡伯特 犹豫了一下 。

卡伯特犹豫了一下。

" [dʒef] , [aɪ] [so:] [ðæt] [rɪ'vɑ:lvər] , [na:t] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r] ['fleɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] .
" Jeff , I saw that revolver , not four hours before Fleming was shot .
" 杰夫 , 我 锯 那 左轮手枪 , 不是 四 小时 前 弗莱明 曾是 射击 。

“杰夫，我亲眼见过那把左轮手枪，就在弗莱明被枪杀前不到四个小时。”

[hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hændz] ; [lɒkt] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ['kerfəli] .
Had it in my hands ; looked it over carefully .
有 它 在 我的 双手 ; 看起来 它 超过 小心 。

我把它拿在手里，仔细地看了看。

" [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['loʊdɪd] .
" It absolutely was not loaded .
" 它 绝对地 曾是 不是 已加载 .

“它绝对没有装弹。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] .
" It was empty , and there was rust in the chambers . "
它 曾是 空的 , 和 那里 曾是 锈 在 这 房间 . "

里面空无一人，舱室里满是锈迹。

" [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][hi:; hi][get] [ʃɑ:t] ?
" Then how the hell did he get shot ?
" 然后 如何 这 地狱 做过 他 得到 射击 ?

“那他到底是怎么被枪击的？ ”

" [rænd,rɑ:nt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" Rand wanted to know .
" 兰德 通缉 到 知道 .

兰德想知道。

" [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ; [aɪm]['oʊnli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [ʃɑ:t] .
" That I couldn't say ; I'm only telling you how he didn't get shot .
" 那 我 不能 说 ; 我是 仅有的 讲述 你 如何 他 没有 得到 射击 .

“我不能说；我只能告诉你他为什么没有被枪击。”

[hɪr] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Here , this is how it was .
这里 , 这 是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ,
It was a Thursday ,
它 曾是 一个 周四 ,

那天是星期四。

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [hæfweɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bɔ:t]
and I'd come halfway out from town before I remembered that I hadn't bought
和 ID 来 半 出去 从 镇 前 我 记得 那 我 之前没有 买

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [taɪm] ,
a copy of Time ,
一个 复制 的 时间 ,

我走到城外一半的时候才想起来我还没买《时代》杂志。

[soʊ][aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] ['bɪdəlz] ['drʌgstɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
so I stopped at Biddle's drugstore , in the village , for one .
所以 我 停止 在 比德尔的 药店 , 在 这 村庄 , 为了 一 .

于是，我去了村里的比德尔药店，买了一瓶药。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][kɑ:r] , [aʊt'saɪd] , [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:]
Just as I was getting into my car , outside , Lane Fleming drove up and saw
只是 作为 我 曾是 获得 进入 我的 车 , 外部 , 车道 弗莱明 驾驶 向上 和 锯

[em 'i:] .

me .
我 .

我正要上车的时候，莱恩·弗莱明开车过来看到了我。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][æ; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
He blew his horn at me , and then waved to me with this revolver in
他 吹 他的 喇叭 在 我 , 和 然后 挥手 到 我 和 这 左轮手枪 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

他朝我吹了一声喇叭，然后手里拿着这把左轮手枪向我挥了挥手。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
I went over and looked at it ,
我 去 超过 和 看起来 在 它 ,
I went over and looked at it ,
我走过去看了看，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː]['hiːd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrbɪkjʊː]
and he told me he'd found it hanging back of the counter at a barbecue
和 他 讲述 我 他会 成立 它 绞刑 后退 的 这 柜台 在 一个 烧烤
- [stænd] ,
- stand ,
- 站立 ,

他告诉我，他是在一家烧烤摊的柜台后面发现它的。

[wer] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['roʊz,mɑːnt] [dʒɔɪnz] [ruːt] - .
where the road from Rosemont joins Route 22 .
在哪里 这 路 从 罗斯蒙特 加入 路线 - .
where the road from Rosemont joins Route 22 .
从罗斯蒙特方向来的道路与 22 号公路交汇处。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɪstlɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
There had been some other pistols with it , and I went to see them
那里 有 到过 一些 其他 手枪 和 它 , 和 我 去 到 看 他们
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

当时还有几把其他的手枪，我后来去看了看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [træʃ] .
but they were all trash .
但 他们 是 全部 垃圾 :
but they were all trash .
但它们都是垃圾。

[ðə; ði] [liːtɪ] & ['rɪgdən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [ðer; ðər] ,
The Leech & Rigdon had been the only decent thing there ,
这 水蛭 & 里格登 有 到过 这 仅有的 体面的 事物 那里 ,
Leech & Rigdon 是那里唯一像样的东西。

[ænd; ənd] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] ['feləʊ] [fɔːr; fər][ten] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
and Fleming had talked it out of this fellow for ten dollars .
和 弗莱明 有 谈话 它 出去 的 这 同伴 为了 十 美元 :
and Fleming had talked it out of this fellow for ten dollars .
弗莱明花了十美元就把这家伙说服了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋli] ['gliːfl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər]
He was disgustingly gleeful about it , particularly as it was a better
他 曾是 令人作呕 兴高采烈 关于 它 , 特别 作为 它 曾是 一个 更好的
['spesɪmən] [ðæn; ðən] [maɪn] . "
specimen than mine . "
标本 比 矿 : "
specimen than mine . "
他对此感到无比得意，尤其因为他的标本比我的要好。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ?
" Would you know it , if you saw it again ?
" 会 你 知道 它 , 如果 你 锯 它 再次 ?
"Would you know it, if you saw it again ?
“如果你再次看到它，你能认出来吗？ ”

" [rændʁɑ:nt] [æskt] .
" **Rand asked** .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪri:əlz] .
I remember the serials .
我 记住 这 连续剧 .

我记得那些连续剧。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [æt; ət] ['sɪri:əlz] [ɑ:n] [kən'fedərət] [ɑ:rmz] .
I always look at serials on Confederate arms .
我 总是 看 在 连续剧 在 南方邦联 武器 .

我总是会查看南方邦联武器上的序列号。

[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [noʊn] ['sɪriəl] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:tʃ] & ['rɪgdən] [ɪz] - ; [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]
The highest known serial number for a Leech & Rigdon is 1393 ; this one was
这 最高 已知 序列号 数字 为了 一个 水蛭 & 里格登 是 - ; 这 一 曾是
- .
1234 .
- .

Leech & Rigdon 的最高已知序列号为 1393；这台机器的序列号为 1234。

" [rændʁɑ:nt] [pʊld] [ðə; ði] . - [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pænts] - [leg][ænd; ænd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kwɪk]
" **Rand pulled the . 36 revolver from his pants - leg and gave it a quick**
" 兰德 拉 这 . - 左轮手枪 从 他的 裤子 - 腿 和 给予 它 一个 快的
[glæns] ;
glance ;
瞥一眼 ;

兰德从裤腿里掏出一把.36口径左轮手枪，快速地瞥了一眼；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] - .
the number was 1234 .
这 数字 曾是 - .

这个数字是1234。

[hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['kæbət] .
He handed it to Cabot .
他 递交 它 到 卡伯特 .

他把它递给了卡伯特。

" [ɪz] [ðɪs] [aɪ 'ti:] ?
" **Is this it ?**
" 是 这 它 ?

“就这些吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

['kæbət] [tʃekt] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
Cabot checked the number .
卡伯特 已检查 这 数字 .

卡博特核对了号码。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðɪs] [bru:z] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [grɪp] ;
And I remember this bruise on the left grip ;
和 我 记住 这 挫伤 在 这 左边 紧握 ;

我还记得左手握把上的这块淤青；

['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][,ɪn'saɪd] ,
Fleming was saying that he was glad it would be on the inside ,

弗莱明说他很高兴这件事会发生在里面。

[soʊ][,aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [[ʊʊ] [wen] [hi:; hi] [hʌŋ] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
so it wouldn't show when he hung it on the wall .
所以 它 不会 展示 什么时候 他 悬挂 它 在 这 墙 .

这样挂在墙上就不会露出来了。

" [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] .
" **He carried the revolver to the desk and held it under the light .**
" 他 携带 这 左轮手枪 到 这 桌子 和 握住 它 在下面 这 光 .

他拿着左轮手枪走到桌子旁，把它举到灯光下。

" [waɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] ['wɔznt] ['faɪərd][æt; ət][ɔ:l] !
" **Why , this thing wasn't fired at all !**
" 为什么 , 这 事物 不是 被解雇 在 全部 !

“为什么，这东西根本没发射！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['flemɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['loʊdɪd] [,aɪ 'ti:] ,
" **I thought that Fleming might have loaded it ,**
" 我 想法 那 弗莱明 可能 有 已加载 它 ,

我当时以为弗莱明可能已经装好了弹匣。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə]['tɑ:rgɪt][,aɪ 'ti:] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [reɪndʒ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] — [bʌt; bət]
meaning to target it — he had a pistol range back of his house — but

[ðə; ði] ['tʃembər] [ɑ:r; ər] [kli:n] .
the chambers are clean .
这 房间 是 干净的 .

意思是瞄准它——他家后面有个手枪靶场——但弹膛是干净的。

" [hi:; hi] [snɪft] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
" **He sniffed at it .**
" 他 嗅了嗅 在 它 .

他嗅了嗅它。

" [hɑ:ps] ['nʌmbər] [naɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Hoppe's Number Nine , " he said .**
" 霍普的 数字 九 , " 他 说 .

“霍普的九号，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtli] [dɪ'zɑ:lvd] [rʌst] , [ænd; ənd][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fəʊlɪŋ] .
" **And I can see traces of partly dissolved rust , and no traces of fouling .**
" 和 我 能 看 痕迹 的 部分 溶解 锈 , 和 不 痕迹 的 污垢 .

“我可以看到部分溶解的铁锈痕迹，但没有污垢痕迹。”

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [dʒef] ? "
What the devil , Jeff ? "
什么 这 魔鬼 , 杰夫 ? "

杰夫，你到底在干什么？

" [aɪ ˈti:] [ˈprɑːbəbli] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈfaɪərd] [sɪns] [ˌæpəlˈmætəks] , " [rændˌrɑːnt] [əˈgriːd] .
" It probably hasn't been fired since Appomattox , " Rand agreed . "
" 它 大概 还没有 到过 被解雇 自从 阿波马托克斯 , " 兰德 同意 .

“它可能自阿波马托克斯战役以来就没开火过，”兰德同意道。

" [ˈfɪlɪp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdɪdnt] - [noʊ] - [aɪ ˈti:] - [wʌz; wəz] - [ˈloʊdɪd] [ruːˈtiːn] [maɪt] [biː; bi]
" Philip , do you think all this didn't - know - it - was - loaded routine might be
" 菲利普 , 做 你 思考 全部 这 没有 - 知道 - 它 - 曾是 - 已加载 常规 可能 是
[æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈsuːɪsaɪd] [bɪld] - [ʌp] ,
an elaborate suicide build - up ,
一个 精心制作的 自杀 建造 - 向上 ,

“菲利普，你觉得他装作不知道枪里有子弹的样子，会不会是精心策划的自杀伎俩？”

[ɪˈðər] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər][ðə; ði][fækt] ? "
either before or after the fact ? "
任何一个 前 或者 后 这 事实 ? "

事前还是事后？

" [æbsəˈluːtli] [nɑːt] !
" Absolutely not !
" 绝对地 不是 !

绝对不行！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ˈkæbəts] [vɔɪs] .
" There was a trace of impatience in Cabot's voice .
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 不耐烦 在 卡博特的 嗓音 .

卡伯特的声音里带着一丝不耐烦。

" [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ˈwɔznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .
" Lane Fleming wasn't the man to commit suicide .
" 车道 弗莱明 不是 这 男人 到 犯罪 自杀 .

“莱恩·弗莱明不是那种会自杀的人。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [ˈevər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] . "
I knew him too well ever to believe that . "
我 知道 他 也 出色地 曾经 到 相信 那 . "

我太了解他了，我绝不可能相信那种事。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈruːməɹ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , "
" I heard a rumor that he was about to lose control of his company , " "
" 我 听到 一个 谣言 那 他 曾是 关于 到 失去 控制 的 他的 公司 , " "
[rændˌrɑːnt] [ˈmenʃ(ə)nd] .
Rand mentioned .
兰德 提及 .

兰德提到：“我听到一个传言，说他即将失去对公司的控制权。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpriːmɪks] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" You know how much Premix meant to him . "
" 你 知道 如何 很多 预混料 意思是 到 他 . "

“你知道Premix对他有多重要。”

" [ðæts] [ɪdiˈɑːtɪk] !
" That's idiotic !
" 那就是 愚蠢的 !

“真是愚蠢！”

" [ˈkæbəts] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpənli][ˈskɔːnf(ə)l] , [naʊ] ,
" **Cabot's voice was openly scornful , now ,**
" 卡博特的 嗓音 曾是 公然 轻蔑的 , 现在 ,
“卡伯特的语气现在充满了明显的轻蔑，

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋɡri] [ðæt] [rænd,raːnt][ʃʊd; ʃəd] [brˈliːv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] ,
and he seemed a little angry that Rand should believe such a story ,
和 他 似乎 一个 小的 生气的 那 兰德 应该 相信 这样的 一个 故事 ,
他似乎有点生气，兰德竟然会相信这样的故事。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [brˈtreɪd] .
as though his confidence in his friend's intelligence had been betrayed .
作为 尽管 他的 信心 在 他的 朋友们 智力 有 到过 背叛 .
仿佛他对朋友智力的信任遭到了背叛。

" [ɡʊd] [ˈbɔːrd] , [dʒef] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ə; eɪ][jɑːrn] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Good Lord , Jeff , where did you ever hear a yarn like that ?** "
" 好的 主 , 杰夫 , 在哪里 做过 你 曾经 听到 一个 纱 喜欢 那 ? "
“我的天哪，杰夫，你从哪儿听过这种故事？”

" [kwʊt] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈsɔːrsɪz] , [ˌʌnˈkwʊt] . "
" **Quote , usually well - informed sources , unquote .** "
" 引用 , 通常 出色地 - 知情的 来源 , 结束引用 . "
“引述，通常是来自消息灵通人士。”

" [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ɪl] - [ɪnˈfɔːrmd] , [ðæt] [taɪm] , " [ˈkæbət] [rɪˈplaɪd] .
" **Well , they were unusually ill - informed , that time ,** " **Cabot replied .**
" 出色地 , 他们 是 异常地 患病的 - 知情的 , 那 时间 , " 卡伯特 回复 .
“嗯，那时候他们的消息确实非常匮乏，”卡伯特回答道。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] . "
" **Take my word for it , there's absolutely nothing in it .** "
" 拿 我的 单词 为了 它 , 有 绝对地 没有什么 在 它 . "
“相信我，里面绝对什么都没有。”

" [soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈsuːɪsaɪd] , " [rænd,raːnt] [kənˈsɪdərd] .
" **So it wasn't an accident , and it wasn't suicide ,** " **Rand considered .**
" 所以 它 不是 一个 事故 , 和 它 不是 自杀 , " 兰德 经过考虑的 .
“所以这不是意外，也不是自杀，”兰德心想。

" [ˈfɪlɪp] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][praːɡˈnoʊsɪs][ɑːn] [ðɪs] [ˈmɜːrdʒər][ʌv; əv][ˈpriːmɪks][ænd; ɐnd] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈmɪlɪŋ] &
" **Philip , what is the prognosis on this merger of Premix and National Milling &**
" 菲利普 , 什么 是 这 预后 在 这 合并 的 预混料 和 国家的 铣削 &
[ˈpækɪdʒɪŋ] ,
Packaging ,
包装 ,
“菲利普，你认为Premix和National Milling & Packaging的合并前景如何？”

[naʊ] [ðæt] [leɪn] [ˈflemɪŋz] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ˈlɪkwɪdəɪtɪd] ?
now that Lane Fleming's opposition has been , shall we say , liquidated ?
现在 那 车道 弗莱明的 反对 有 到过 , 将 我们 说 , 清算 ?
既然莱恩·弗莱明的反对势力已经被，我们可以说，消灭了？

" [ˈkæbəts] [hed] [dʒɜːrk] [ʌp] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rænd,raːnt][ɪn] [ˈɑːkt] [sərˈpraɪz] .
" **Cabot's head jerked up ; he looked at Rand in shocked surprise .**
" 卡博特的 头 猛地一抖 向上 ; 他 看起来 在 兰德 在 震惊 惊喜 .
卡伯特猛地抬起头，震惊地看着兰德。

" [maɪ][ɡɑːd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] . . . ?
" **My God , you don't think . . . ?**
" 我的 上帝 , 你 不 思考 . . . ?
“我的天哪，你不会认为.....？”

" [hi:; hi] [br'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

他开始说道。

" [dʒef] , [ɑ:r; ər] [ju:; jə] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [deθ] ? "
" Jeff , are you investigating Lane Fleming's death ? "
" 杰夫 , 是 你 调查 车道 弗莱明的 死亡 ? "

杰夫，你在调查莱恩·弗莱明的死因吗？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ri'teɪnd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , " [rænd,rɑ:nt] ['steɪtɪd] .
" I was retained to sell the collection , " Rand stated .
" 我 曾是 保留 到 卖 这 收藏 , " 兰德 声明 .

兰德表示：“我受聘出售这批藏品。”

" [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:z] [bɪn] ['sti:lɪŋ] [ðəʊz] ['pɪstlz] , [ænd; ænd]
" Now , I suppose , I'll have to find out who's been stealing those pistols , and
" 现在 , 我 认为 , 患病的 有 到 寻找 出去 谁是 到过 偷窃 那些 手枪 , 和
[rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] ,
recover them ,
恢复 他们 ,

“现在，我想我得查出是谁偷了那些手枪，然后把它们找回来。”

[ænd; ænd] [dʒeɪl] [ðə; ði] [θi:f] [ænd; ænd] [ðə; ði] [fens] .
and jail the thief and the fence .
和 监狱 这 贼 和 这 栅栏 .

将窃贼和销赃者关进监狱。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ri'teɪnd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] .
But I was not retained to investigate the death of Lane Fleming .
但 我 曾是 不是 保留 到 调查 这 死亡 的 车道 弗莱明 .

但我并没有被聘请去调查莱恩·弗莱明的死因。

[ænd; ænd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [du:] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [peɪd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
And I do not do work for which I am not paid , " he added ,
和 我 做 不是 做 工作 为了 哪个 我 是 不是 有薪酬的 , " 他 额外 ,

“我不会做没有报酬的工作，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [men'deɪʃəs] ['lɪtərəlnəs] .
with mendacious literalness .
和 虚伪的 字面意义 .

用虚假的字面意思。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ðə; ði] ['mɜ:ɪdʒɜ:z] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] .
Well , the merger's going through .
出色地 , 这 合并的 去 通过 .

合并正在进行中。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [wen] [ðə; ði] ['pri:mɪks] ['stɒk,həʊldəz]
It won't be official until the sixteenth of May , when the Premix stockholders
它 惯于 是 官方的 直到 这 第十六 的 可能 , 什么时候 这 预混料 股东
[mi:t] ,
meet ,
见面 ,

这件事要等到5月16日Premix股东大会召开时才能正式宣布。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] .
but that's just a formality .
但 那就是 只是 一个 正式 .

但这只是形式而已。

[ɪts] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bæg] [naʊ] .
It's all cut and dried and in the bag now .
它是 全部 切 和 干燥 和 在 这 包 现在 .

一切都尘埃落定，尘埃落定了。

[ˈbetər] [let][,em ˈiː] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpriːmɪks] ; [ðeəz; ðəz] [stiːl] [sʌm; səm] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] .
Better let me pick you up a little Premix ; there's still some lying around .
更好的 让 我 挑选 你 向上 一个 小的 预混料 ; 有 仍然 一些 说谎 大约 .

我还是给你买点预调酒吧，这儿还有些存货。

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [fɔːr; fər] - [wʌn][ɑːn][,aɪ ˈtiː] . "
You'll make a little less than four - for - one on it . "
你会 制作 一个 小的 较少的 比 四 - 为了 - 一 在 它 . "

你这笔买卖大概能赚不到四倍的价钱。

" [aɪˈd][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜːrdʒər] , " [rændˌrɑːnt] [sed] .
" I'd had that in mind when I asked you about the merger , " Rand said .
" ID 有 那 在 头脑 什么时候 我 问 你 关于 这 合并 , " 兰德 说 .

“我问你关于合并的事情时，心里就想着这件事，”兰德说。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" I have about two thousand with you , haven't I ?
" 我 有 关于 二 千 和 你 , 还没有 我 ?

“我这里有大约两千块钱，对吧？”

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈment(ə)] [əˈrɪθmətɪk] , [ðen] [gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [ˈtʃekbʊk] .
" He did a moment's mental arithmetic , then got out his checkbook .
" 他 做过 一个 瞬间 精神的 算术 , 然后 得到 出去 他的 支票簿 .

他心算了一会儿，然后拿出了支票簿。

" [pɪk] [,em ˈiː][ʌp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʃɜːz] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][ðə; ði][ˈbroʊkər] .
" Pick me up about a hundred shares , " he told the broker .
" 挑选 我 向上 关于 一个 百 分享 , " 他 讲述 这 经纪人 .

“帮我买一百股左右，”他告诉经纪人。

" [aɪv] [bɪn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] . "
" I've been meaning to get in on this ever since I heard about it . "
" 我已经 到过 意义 到 得到 在 在 这 曾经 自从 我 听到 关于 它 . "

“自从听说这件事以来，我就一直想参与其中。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] [hɪr] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] , " [ˈkæbət] [sed] .
" I don't see how you did hear about it , " Cabot said .
" 我 不 看 如何 你 做过 听到 关于 它 , " 卡伯特 说 .

“我不知道你是怎么知道这件事的，”卡博特说。

" [fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] , [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈprɪti] [wel] [ˈʌndər] [ðə; ði][hæt] .
" For obvious reasons , it's being kept pretty well under the hat .
" 为了 明显的 原因 , 它是 存在 保留 漂亮的 出色地 在下面 这 帽子 .

“出于显而易见的原因，这件事一直被严加保密。”

" [rændˌrɑːnt] [grɪnd] .
" Rand grinned .
" 兰德 咧嘴一笑 .

兰德咧嘴一笑。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第6/14页

" [kwoʊt] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈsɔːrsɪz] , [ʌnˈkwoʊt] .

" **Quote** , **usually** **well** - **informed sources** , **unquote** .

" 引用 , 通常 出色地 - 知情的 来源 , 结束引用 .

“引用，通常是消息灵通人士，结束引用。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] . "

Not the sources mentioned above . "

不是 这 来源 提及 多于 . "

并非上述来源。

" [dʒef] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [dæmd] [ˈθɪŋz] [ˈwɜːrɪŋ] [em ˈiː] , " ['kæbət][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] ,

" **Jeff** , **you know** , **this damned thing's worrying me** , " **Cabot told him** ,

" 杰夫 , 你 知道 , 这 该死的 事物 令人担忧 我 , " 卡伯特 讲述 他 ,

“杰夫，你知道吗，这该死的事让我很担心，”卡伯特对他说。

[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [ænd; ənd][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈrændz] [tʃek] .

writing a receipt and exchanging it for Rand's check .

写作 一个 收据 和 交换 它 为了 兰德的 查看 .

写一张收据，然后凭收据换取兰德的支票。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt] .

" **I've been trying to ignore it** , **but I simply can't** .

" 我已经 到过 尝试 到 忽略 它 , 但 我 简单地 不能 .

“我一直试图不去理会它，但我根本做不到。”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] [siː]

Do you really think Lane Fleming was murdered by somebody who wanted to see

做 你 真的 思考 车道 弗莱明 曾是 被谋杀 经过 某人 WHO 通缉 到 看

[ðɪs] [ˈmɜːrdʒər] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] [ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [æz; əz]

this merger consummated and who knew that that was an impossibility as

这 合并 完成 和 WHO 知道 那 那 曾是 一个 不可能 作为

[ɔːŋ] [æz; əz] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ? "

long as Fleming was alive ? "

长的 作为 弗莱明 曾是 活 ? "

你真的认为莱恩·弗莱明是被一个想促成此次合并，但又知道只要弗莱明还活着，合并就不可能实现的人谋杀的吗？

" [ˈfɪlɪp] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **Philip** , **I don't know** .

" 菲利普 , 我 不 知道 .

“菲利普，我不知道。”

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] , " [rændˌrɑːnt][laɪd; liːd] .

And furthermore , **I don't give a damn** , " **Rand lied** .

和 此外 , 我 不 给 一个 该死 , " 兰德 撒谎了 .

而且，我根本不在乎，”兰德撒谎道。

" [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,

" **If somebody wants me to look into it** ,

" 如果 某人 想要 我 到 看 进入 它 ,

“如果有人想让我调查此事，

[ænd; ənd] [peɪz] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈpɑːsəbli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑːnstətuːts] [fer] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n] ,
and pays me my possibly exaggerated idea of what constitutes fair compensation ,
和 支付 我 我的 可能 夸张的 主意 的 什么 构成 公平的 赔偿 ,
[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

如果他支付给我我认为可能过高的合理报酬，我会接受。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈpraɪbəbli] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋz] [ˈmɜːrdərər] , [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .
And I'll probably come up with Fleming's murderer , dead or alive .
和 患病的 大概 来 向上 和 弗莱明的 凶手 , 死的 或者 活 .

我大概能找出弗莱明的凶手，不管他是死是活。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [noʊ][ˌepɪˈdɜːrmɪs] [ɔːf][maɪ][ˈskroʊtəm] .
But until then , it is simply no epidermis off my scrotum .
但 直到 然后 , 它 是 简单地 不 表皮 离开 我的 阴囊 .

但在此之前，我的阴囊上根本没有表皮。

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈætɪtuːd] .
And I advise you to adopt a similar attitude .
和 我 建议 你 到 采纳 一个 相似的 态度 .

我建议你也采取类似的态度。

" [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ðen] ,
" They changed the subject , then ,
" 他们 已更改 这 主题 , 然后 ,

然后，他们就转移了话题。

[tuː; tə][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈpɪstlz] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [neɪʃəns][ɪn] [wɜːrld]
to the variety of pistols developed and used by the opposing nations in World
到 这 种类 的 手枪 发达 和 用过的 经过 这 反对 国家 在 世界
[wɔːr] [ɪː] ,
War II ,
战争 二 ,

二战期间交战双方研制和使用的各种手枪

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][ˈkæbət][ɪn] [əˈseɪmblɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈferli] [ˌreprɪˈzentətɪv]
and the difficulties ahead of Cabot in assembling even a fairly representative
和 这 困难 前方 的 卡伯特 在 组装 甚至 一个 相当 代表
[gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
group of them .
团体 的 他们 .

以及卡博特在组建一个相当有代表性的团队方面所面临的困难。

[rænd;raːnt] [ˈpraɪmɪst] [tuː; tə][meɪl] [ˈkæbət][ə; eɪ] [ˈduːplɪkəɪt] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] -
Rand promised to mail Cabot a duplicate copy of his list of the letter -
兰德 承诺 到 邮件 卡伯特 一个 复制 复制 的 他的 列表 的 这 信 -
[koʊd] [ˈsɪmblz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ˈnɑːtsɪz][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ɑːrmz]
code symbols used by the Nazis to indicate the factories manufacturing arms
代码 符号 用过的 经过 这 纳粹 到 表明 这 工厂 制造业 武器
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

兰德承诺将他那份纳粹用来指示为其生产武器的工厂的字母代码符号清单的副本邮寄给卡伯特。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˈwɔːrtɑɪm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dəʊp][ɑːn] [ˈenəmi] [smɔːl] - [ɑːrmz]
as well as copies of some old wartime Intelligence dope on enemy small - arms
作为 出色地 作为 副本 的 一些 老的 战时 智力 太棒了 在 敌人 小的 - 武器
.
:
.

以及一些关于敌方轻武器的旧战时情报资料副本。

[æ̯t; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæst][wʌn] , [hiː; hi][left] [ˈkæbəts] [hoʊm][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflemɪŋ]
At a little past one , he left Cabot's home and returned to the Fleming
在 一个 小的 过去的 一 , 他 左边 卡博特的 家 和 返回 到 这 弗莱明
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .

一点刚过，他离开了卡博特的家，回到了弗莱明的住所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [kɑːrʒ][ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
There were four cars in the garage .
那里 是 四 汽车 在 这 车库 .

车库里停着四辆车。

[ðə; ði] [ˈpækəˌd] [sɪˈdæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [muːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] - [ˈwægən][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ɪn]
The Packard sedan had not been moved , but the station - wagon was facing in
这 帕卡德 轿车 有 不是 到过 已搬 , 但 这 车站 - 车皮 曾是 面向 在
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the opposite direction .
这 对面的 方向 .

那辆帕卡德轿车没有挪动，但旅行车却朝相反的方向停了下来。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈplɪməθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rændˌrɑːnt][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈɜːrliər] [ɪn]
The gray Plymouth was in the space from which Rand had driven earlier in
这 灰色的 普利茅斯 曾是 在 这 空间 从 哪个 兰德 有 驱动 早些时候 在
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

那辆灰色的普利茅斯停在兰德傍晚早些时候开车离开的那个停车位上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈkraɪslər] [ɪmˈpɪriəl] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɪməθ] .
and a black Chrysler Imperial had been run in on the left of the Plymouth .
和 一个 黑色的 克莱斯勒 帝国 有 到过 跑步 在 在 这 左边 的 这 普利茅斯 .

一辆黑色克莱斯勒帝国轿车撞到了普利茅斯轿车的左侧。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] - [ˈwægən] ,
He put his own car in on the right of the station - wagon ,
他 放 他的 自己的 车 在 在 这 正确的 的 这 车站 - 车皮 ,

他把自己的车停在了旅行车的右侧。

[meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [liːtʃ] & [ˈrɪɡdən] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlʌv] - [bɔːks] ,
made sure that the Leech & Rigdon was locked in his glove - box ,
制成 当然 那 这 水蛭 & 里格登 曾是 已锁定 在 他的 手套 - 盒子 ,

他确保那本 Leech & Rigdon 书锁在了他的手套箱里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [dɔːz] .
and closed and locked the garage doors .
和 关闭 和 已锁定 这 车库 门 .

然后关上并锁好车库门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Then he went up into the house , through the library ,
然后 他 去 向上 进入 这 房子 , 通过 这 图书馆 ,

然后他穿过书房，进了屋。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈspɑɪrəl] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] .
and by the spiral stairway to the gunroom .
和 经过 这 螺旋 楼梯 到 这 枪械室 .

以及通往枪械室的螺旋楼梯。

[ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʊpən] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [deθ]
The garage had been open , he recalled , at the time of Lane Fleming's death
这 车库 有 到过 打开 , 他 召回 , 在 这 时间 的 车道 弗莱明的 死亡
.
:
.

他回忆说，莱恩·弗莱明去世时，车库门是开着的。

[ðə; ði] [ə'veɪlə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] [mi:nz] [ʌv; əv] [ʌndɪ'tektɪd] ['ɪŋɡres] [ænd; ənd] ['i:gres] [θru:]
The availability of such an easy means of undetected ingress and egress threw
这 可用性 的 这样的 一个 简单的 方法 的 未被发现 入口 和 出口 扔
[ðə; ði] [sə'spekt] [fi:ld] [waɪd] ['ʊpən] .
the suspect field wide open .
这 怀疑 场地 宽的 打开 .

这种便捷的秘密出入方式的出现，使得嫌疑人的活动范围大大扩大。

[ˈenɪbə:di] [hu:] [nu:] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['haʊshəʊld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ʌp]
Anybody who knew the habits of the Fleming household could have slipped up
任何人 WHO 知道 这 习惯 的 这 弗莱明 家庭 可以 有 滑倒了 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ,
to the gunroom ,
到 这 枪械室 ,

任何了解弗莱明家习惯的人都可能溜进枪械室。

[waɪl] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [læb] , [dʌn'mɔ:ɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] ,
while Varcek was in his lab , Dunmore was in the bathroom ,
尽管 - 曾是 在 他的 实验室 , 邓莫尔 曾是 在 这 浴室 ,

当瓦尔切克在实验室里时，邓莫尔正在洗手间里。

[ænd; ənd] ['glædɪs] [ænd; ənd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
and Gladys and Geraldine were in the parlor .
和 格拉迪斯 和 杰拉尔德 是 在 这 客厅 .

格拉迪斯和杰拉尔德当时在客厅里。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
As he crossed the hall to his own room ,
作为 他 交叉 这 大厅 到 他的 自己的 房间 ,

他穿过走廊走向自己的房间时，

[rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈnæroʊli] ['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs]
Rand was thinking of how narrowly Arnold Rivers had escaped a disastrous
兰德 曾是 思维 的 如何 勉强 阿诺德 河流 有 逃脱 一个 灾难性的
['lɔ:su:t] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] .
lawsuit and criminal action by the death of Lane Fleming .
诉讼 和 刑事 行动 经过 这 死亡 的 车道 弗莱明 .

兰德心想，莱恩·弗莱明的死让阿诺德·里弗斯侥幸逃脱了一场灾难性的诉讼和刑事指控。

['tʃæptər] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

[wen] [rænd,rɑ:nt] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] ['glædɪs] , ['neldə] ,
When Rand came down to breakfast the next morning , he found Gladys , Nelda ,
什么时候 兰德 来了 向下 到 早餐 这 下一个 早晨 , 他 成立 格拉迪斯 , 内尔达 ,
第二天早上兰德下楼吃早餐时，发现格拉迪斯、内尔达.....

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:m][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [baɪ] [ɪ,lɪmɪ'neiʃn] , [mʌst; məst][bi:; bi][ˈæntən] - ,
and a man whom he decided , by elimination , must be Anton Varcek ,
和 一个 男人 谁 他 决定 , 经过 消除 , 必须 是 安东 - ,
[ɔ:l'reɪdɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
already at the table .
已经 在 这 桌子 .

他通过排除法，最终确定这个人一定是已经坐在桌旁的安东·瓦尔切克。

[ðə; ði] [ˈlætər] [rouz][æz; əz][rænd,rɑ:nt] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [boʊd] [ˈdʒɜ:rkiɪ][æz; əz] [ˈglædɪs] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði]
The latter rose as Rand entered , and bowed jerkily as Gladys verified the
这 后者 玫瑰 作为 兰德 进入 , 和 鞠躬 生硬地 作为 格拉迪斯 已验证 这
[ges] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
guess with an introduction .
猜测 和 一个 介绍 .

兰德进来时，后者站了起来，格拉迪斯介绍他时，他生硬地鞠了一躬，证实了自己的猜测。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈrændz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smu:ð] - [ˈfeɪvn] ,
He was about Rand's own age and height ; he had a smooth - shaven ,
他 曾是 关于 兰德的 自己的 年龄 和 高度 ; 他 有 一个 光滑的 - 剃光 ,
[taɪt] - [maʊðd] [feɪs] ,
tight - mouthed face ,
紧的 - 嘴巴 脸 ,

他与兰德年龄相仿，身高也差不多；他脸上刮得干干净净，嘴唇紧抿。

[əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊʃɪ] [aɪˌbraʊz] , [i:ˈtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [ˈrændz]
adorned with bushy eyebrows , each of which was almost as heavy as Rand's
装饰 和 茂密的 眉毛 , 每个 的 哪个 曾是 几乎 作为 重的 作为 兰德的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustache .
胡子 .

他浓密的眉毛几乎和兰德的胡子一样重。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:md] [ˈtæntələɪzɪŋli] [fəˈmiliər] , [ænd; ənd][rænd,rɑ:nt] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər]
It was a face that seemed tantalizingly familiar , and Rand puzzled for
它 曾是 一个 脸 那 似乎 令人垂涎地 熟悉的 , 和 兰德 困惑 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈmentəli] .
a moment , then nodded mentally .
一个 片刻 , 然后 点头 精神上 .

那张脸似曾相识，兰德疑惑了一会儿，然后在心里点了点头。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɪn] [ˈnu:z,rɪ:lz]
Of course he had seen a face like that hundreds of times , in newsreels
的 课程 他 有 已见 一个 脸 喜欢 那 数百 的 时代 , 在 新闻短片
[ænd; ənd] [nu:z] - [ˈfoʊtoʊz] ,
and news - photos ,
和 消息 - 照片 ,

当然，他在新闻影片和新闻照片中已经见过数百次这样的面孔了。

[ænd; ənd] , [wʌns][ɪn] [prɪ] - [wɔ:r][bɜ:rˈlɪn] , [ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] .
and , once in pre - war Berlin , its living double .
和 , 一次 在 预 - 战争 柏林 , 它是 活的 双倍的 .
而且，它曾经在战前柏林出现过，就像它的活生生的翻版。
[ˈru,dɒlf] [hes] .
Rudolf Hess .
鲁道夫 赫斯 .

鲁道夫·赫斯。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [həʊ] [mʌtʃ] [di:pə] [ðə; ði] [ri'zeɪbləns] [went] , [ænd; ənd][traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][let][aɪ 'ti:]
He wondered how much deeper the resemblance went , and tried not to let it
他 想知道 如何 很多 更深 这 相似 去 , 和 尝试 不是 到 让 它
[ˈpredʒədɪs] [hɪm; ɪm] .
prejudice him .
偏见 他 .

他想知道这种相似之处究竟有多深，并努力不让这种相似之处影响到自己。

[ˈnelda] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraʊəlfʊl] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
Nelda greeted him with a trowelful of sweetness and a dash of
内尔达 问候 他 和 一个 一铲子 的 甜味 和 一个 短跑 的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] - [beɪt] .
bedroom - bait .
卧室 - 饵 .

内尔达用满满的甜蜜和少许挑逗来迎接他。

[ˈglædɪs] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði][meɪd]
Gladys waved him to a vacant seat at her right and summoned the maid
格拉迪斯 挥手 他 到 一个 空缺 座位 在 她 正确的 和 被召唤 这 女佣
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rvɪŋ] ['brekfəst] .
who had been serving breakfast .
WHO 有 到过 服务 早餐 .

格拉迪斯示意他到她右边的空位坐下，然后叫来了正在端早餐的女佣。

[ˈæftər][rænd,rɑ:nt][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ʌv; əv][fru:t][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [els]
After Rand had indicated his preference of fruit and found out what else
后 兰德 有 表明的 他的 偏爱 的 水果 和 成立 出去 什么 别的
[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [i:t] ,
there was to eat ,
那里 曾是 到 吃 ,

兰德表示他喜欢吃水果，并了解了还有哪些食物之后，

[hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] .
he inquired where the others were .
他 询问 在哪里 这 其他的 是 .

他询问其他人在哪里。

" [oʊ] , [ˈfredz] [stɪl] [ˈdresɪŋ] ; [ˈhi:l] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " ['nelda] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Oh , Fred's still dressing ; he'll be down in a minute , " Nelda told him** .
" 哦 , 弗雷德的 仍然 敷料 ; 地狱 是 向下 在 一个 分钟 , " 内尔达 讲述 他 .

“哦，弗雷德还在穿衣服；他马上就下来，”内尔达告诉他。

" [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][wəʊnt] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [i:ts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brekfəst] .
" **And Geraldine won't ; she never eats with her breakfast** .
" 和 杰拉拉丁 惯于 ; 她 绝不 吃 和 她 早餐 .

“而杰拉拉丁不会；她从来不吃早餐。”

" - [wɪnst] ['slɑɪtli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɪftɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [rænd,rɑ:nt]
" **Varcek winced slightly at this , and shifted the subject by inquiring if Rand**
" - 畏缩 轻微地 在 这 , 和 转移 这 主题 经过 查询 如果 兰德
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [æn'ti:ks] - [ˈekspɜ:rt] .
were a professional antiques - expert .
是 一个 专业的 古董 - 专家 .

“瓦尔切克听了这话微微皱了皱眉，然后转移话题，询问兰德是否是一位专业的古董专家。

" [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈlɪli] - [pjɔr] [ˈæmətər] , " [rænd,rɑ:nt][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **No , I'm a lily - pure amateur , " Rand told him** .
" 不 , 我是 一个 百合 - 纯的 业余 , " 兰德 讲述 他 .

“不，我只是个彻头彻尾的业余爱好者，”兰德告诉他。

" [ɔːr][wʌz; wəz] [ʌn'tɪ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
" **Or was until I took this job .**
" 或者 曾是 直到 我 采取 这 工作 .
“或者说，在我接受这份工作之前是这样的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
I have a collection of my own , and I'm supposed to be something
我 有 一个 收藏 的 我的 自己的 , 和 我是 据称 到 是 某物
[ʌ; əv][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] .
of an authority .
的 一个 权威 .

我也有自己的收藏，而且我应该算是这方面的权威人士。
[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['ɒpəreɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ] . "
My business is operating a private detective agency . "
我的 商业 是 操作 一个 私人的 侦探 机构 . "
我的业务是经营一家私人侦探事务所。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ɑːrmz] - ['ekspɜːrt] ?
" **But you are here only as an arms - expert ?**
" 但 你 是 这里 仅有的 作为 一个 武器 - 专家 ?
“但你来这里只是作为一名武器专家吗？ ”

" - [ɪn'kwaɪəd] .
" **Varcek inquired .**
" - 询问 .
瓦尔切克问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] ['meɪkɪŋ] ['eni][sɔːrt][ʌ; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] ? "
" **You are not making any sort of detective investigation ? "**
" 你 是 不是 制作 任何 种类 的 侦探 调查 ? "
“你们没有进行任何侦查调查吗？ ”

" [ðæts] [raɪt] , " [rænd,rɑːnt] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **That's right , " Rand assured him .**
" 那就是 正确的 , " 兰德 保证 他 .
“没错,”兰德向他保证道。

" [ðɪs] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [peɪd] [veɪ'keɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **This is practically a paid vacation , for me .**
" 这 是 几乎 一个 有薪酬的 假期 , 为了 我 .
对我来说，这简直就是一次带薪休假。

[fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] ['hændəld] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
First time I ever handled anything like this ;
第一的 时间 我 曾经 处理 任何事物 喜欢 这 ;
这是我第一次处理这类事情；

[ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['plezər] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
it's a real pleasure to be working at something I really enjoy , for a change
它是 一个 真实的 乐趣 到 是 在职的 在 某物 我 真的 享受 , 为了 一个 改变
.
:
.

能做自己真正喜欢的事情，真是太好了，这真是难得的体验。
" - [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **Varcek nodded .**
" - 点头 .
瓦尔切克点了点头。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
" **Yes** , **I can understand that** .
" 是的 , 我 能 理解 那 .

“是的，我能理解。”

[maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
My own work , **for instance** .
我的 自己的 工作 , 为了 实例 .

例如我自己的作品。

[aɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ri:sɜ:rt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['welθɪ] [ænd; ənd]
I would continue with my research even if I were independently wealthy and
我 会 继续 和 我的 研究 甚至 如果 我 是 独立 富裕 和
[eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rk] [wɜ:r; wər] [ʌn'nɛsəseri] . "
any sort of work were unnecessary . "
任何 种类 的 工作 是 不必要 . "

即使我经济独立，无需任何工作，我也会继续我的研究。

" [tel] ['kɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] [wʌt] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [nəʊ] , " ['neldə] ['ɜ:dʒd] .
" **Tell Colonel Rand what you're working on now** , " **Nelda urged** .
" 告诉 上校 兰德 什么 你是 在职的 在 现在 , " 内尔达 敦促 .

“告诉兰德上校你现在在做什么，”内尔达催促道。

- [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɜ:rθləs] [læf] .
Varcek gave a small mirthless laugh .
- 给予 一个 小的 无趣 笑 .

瓦尔切克发出了一声毫无笑意的轻笑。

" [oʊ] , ['kɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Oh** , **Colonel Rand would be no more interested than I would be in his**
" 哦 , 上校 兰德 会 是 不 更多的 感兴趣的 比 我 会 是 在 他的
['pɪstlz] ,
pistols ,
手枪 ,

“哦，兰德上校对我的手枪肯定不会比我对它更感兴趣。”

" [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rænd,rɑ:nt] .
" **he objected** , **then turned to Rand** .
" 他 反对 , 然后 转向 到 兰德 .

他反对道，然后转向兰德。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:]
" **It is a series of experiments having to do**
" 它 是 一个 系列 的 实验 拥有 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɛmɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
with the chemical nature of life ,
和 这 化学 自然 的 生活 ,

这是一系列与生命化学本质有关的实验，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ə'nʌðər] [pər'fʌŋktəri] [tʃʌk(ə)l] .
Another perfunctory chuckle .
其他 敷衍了事 轻笑 .

又是一声敷衍的轻笑。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] ['fræŋkən,staɪnz, 'fræŋkən,sti:nz] ['ma:nstər] .
" **No** , **I am not trying to re - create Frankenstein's monster** .
" 不 , 我 是 不是 尝试 到 关于 - 创造 弗兰肯斯坦的 怪物 .

“不，我不是想重新创造弗兰肯斯坦的怪物。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fru:t] [flaɪz] . "

The fact is , I am working with fruit flies . "
这 事实 是 , 我 是 在 职 的 和 水果 苍蝇 . "

事实上,我正在研究果蝇。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hə'redəti] ?
" Something about heredity ?
" 某物 关于 遗传 ?

“跟遗传有关吗？”

" [rænd,rɑ:nt] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [noʊ] .
" Rand wanted to know .
" 兰德 通缉 到 知道 .

兰德想知道。

- [læft] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] .
Varcek laughed again , with more amusement .
- 笑了 再次 , 和 更多的 娱乐 .

瓦尔切克又笑了,这次笑得更开心了。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[wʌŋ] [sez] : - [fru:t] [flaɪz] , - [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [ə'ɪnʌðər] [θɪŋks] : - [hə'redəti] . -
One says : ' Fruit flies , ' and immediately another thinks : ' Heredity . '
— 说道 : - 水果 苍蝇 , - 和 立即地 其他 思考 : - 遗传 . -

一个人说:“是果蝇。”另一个人立刻想到:“是遗传。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['stændərd] [rɪ'spɑ:ns] .
It is practically a standard response .
它 是 几乎 一个 标准 回复 .

这几乎是一种标准回答。

['oʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'vɛstəgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['daɪət] ['tʃeɪndʒɪz] .
Only , in this case , I am investigating the effect of diet changes .
仅有的 , 在 这 案件 , 我 是 调查 这 影响 的 饮食 变化 .

只不过,在这种情况下,我正在研究饮食变化的影响。

[aɪ][ju:z] [fru:t] [flaɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪk'stri:m] [ə,dæptə'bɪləti] .
I use fruit flies because of their extreme adaptability .
我 使用 水果 苍蝇 因为 的 他们的 极端 适应性 .

我使用果蝇是因为它们具有极强的适应能力。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [maɪs] , [nekst] . "
If I find that I am on the right track , I shall work with mice , next . "
如果 我 寻找 那 我 是 在 这 正确的 追踪 , 我 将 工作 和 小鼠 , 下一个 . "

如果我发现自己走对了方向,接下来我将研究老鼠。

" [fred] [dʌn'mɔ:] ['men](ə)nd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒd] [daɪə'betɪk]['ræf(ə)n] [ju:d] [dɪ'veləpt] , " [rænd,rɑ:nt]
" Fred Dunmore mentioned a packaged diabetic ration you'd developed , " Rand
" 弗雷德 邓莫尔 提及 一个 包装好的 糖尿病 配给 你会 发达 , " 兰德
['men](ə)nd] .
mentioned .
提及 .

兰德说:“弗雷德·邓莫尔提到了你开发的一种包装好的糖尿病口粮。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" - [ˈrʌgd] .
" **Varcek shrugged** .
" - 耸了耸肩 .

瓦尔切克耸了耸肩。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [fiːld] - [ˈræ(ə)n] , [fɔːr; fər] [daɪəˈbetɪks] [tuː; tə] [ˈkæri] [wen] [ˈtrævlɪŋ] ,
Something like an Army field - ration , for diabetics to carry when traveling ,
某物 喜欢 一个 军队 场地 - 配给 , 为了 糖尿病患者 到 携带 什么时候 旅行 ,
类似军用野战口粮, 方便糖尿病患者旅行时携带。

[ɔːr] [werˈevər] [ˈprɑːpər] [fuːd] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnəbˈteɪnəbl] .
or wherever proper food may be unobtainable .
或者 无论 恰当的 食物 可能 是 无法获得 .

或在任何无法获得合适食物的地方。

[ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ; [suːn] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] , [ænd; ənd] [merk] [lɑːts]
That is for the company ; soon we put it on the market , and make lots
那 是 为了 这 公司 ; 很快 我们 放 它 在 这 市场 , 和 制作 很多
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

那是为公司准备的；我们很快就会把它推向市场，赚很多钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌðər] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [wɜːrk] .
But this other , that is my own private work .
但 这 其他 , 那 是 我的 自己的 私人的 工作 .

但另一件作品，是我自己私下创作的。

" [dʌnˈmɔː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself]
" **Dunmore had come in while Varcek was speaking and had seated himself**
" 邓莫尔 有 来 在 尽管 - 曾是 请讲 和 有 坐着 他自己
[brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
beside his wife .
旁 他的 妻子 .

“瓦尔切克说话的时候，邓莫尔走了进来，坐在他妻子旁边。

" [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kɪd] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't let him kid you , Colonel , " he said** .
" 不 让 他 孩子 你 , 上校 , " 他 说 .

“别让他骗了你，上校，”他说。

" [ˈæn.tənz] [dʒʌst] [æz; əz] [kiːn] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdɔːlər] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
" **Anton's just as keen about that dollar as the rest of us** .
" 安东的 只是 作为 敏锐的 关于 那 美元 作为 这 休息 的 我们 .

“安东和我们其他人一样，都非常看重美元。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈkʊkɪŋ] [ʌp] , [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætrɪk] ,
I don't know what he's cooking up , up there in the attic ,
我 不 知道 什么 他是 烹饪 向上, 向上 那里 在 这 阁楼 ,

我不知道他在阁楼里究竟在密谋什么。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ten] - [tuː; tə] - [wʌn] [wiːl] [biː; bi] [ˈselɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] - [sent]
but I'll give ten - to - one we'll be selling it in twenty - five - cent
但 患病的 给 十 - 到 - 一 出色地 是 销售 它 在 二十 - 五 - 中心
[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
packages inside a year ,
包裹 里面 一个 年 ,

但我敢打赌，不出一年，我们就能以每包25美分的价格出售它了。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and selling plenty of them : : : :
和 销售 很多 的 他们

而且销量还不错.....

[oʊ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɑ:lər] ; [haʊ] [dɪd][ju:; jə] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['greʃəm] [ænd; ənd]
Oh , and speaking about that dollar ; how did you make out with Gresham and
哦 , 和 请讲 关于 那 美元 ; 如何 做过 你 制作 出去 和 格雷沙姆 和
[hɪz; ɪz] [frendz] ? "
his friends ? "
他的 朋友们 ? "

哦，说到那一美元，你和格雷沙姆以及他的朋友们那边进展如何？

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I didn't** .
" 我 没有 .

我没有。

[ðeid] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ; ['rɪvərz] ['ɔ:fər]
They'd expected to pay about twenty thousand for the collection ; Rivers's offer
他们会 预期的 到 支付 关于 二十 千 为了 这 收藏 ; 河流的 提供
[hæz; həz][ðəm; ðəm] [stɑ:pt] .
has them stopped .
有 他们 停止 .

他们原本预计要为这批藏品支付大约两万美元；里弗斯的报价让他们打消了念头。

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n] [ɪf] [ðei] [kʊd; kəd][gou][ʊʊvər] ['twenti] - [faɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ['rɪvəz] [wʊd] [reɪz] [ðəm; ðəm] .
And even if they could go over twenty - five , I think Rivers would raise them .
和 甚至 如果 他们 可以 去 超过 二十 - 五 , 我 思考 河流 会 增加 他们 .

即使他们能超过25岁，我认为里弗斯也会让他们更上一层楼。

[hi:z] [ə'freɪd] [tu:; tə][let][ðəm; ðəm][get][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ;
He's afraid to let them get the collection ;
他是 害怕的 到 让 他们 得到 这 收藏 ;

他害怕让他们得到这批藏品；

[pi:(')eə] ['dʒerət] [ænd; ənd][ˈkærən] ['ɔ:rəns] [ɪn'tendɪd] ['ju:zɪŋ][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][gou][ɪntu:]
Pierre Jarrett and Karen Lawrence intended using their share of it to go into
皮埃尔 贾勒特 和 凯伦 劳伦斯 故意的 使用 他们的 分享 的 它 到 去 进入
[ðə; ði][ould] - [ɑ:rmz] ['bɪznəs] ,
the old - arms business ,
这 老的 - 武器 商业 ,

皮埃尔·贾勒特和凯伦·劳伦斯打算用他们分得的那份钱进军旧军火生意。

[ɪn][kɑ:mpə'tɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
in competition with him . "
在 竞赛 和 他 . "

与他竞争。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , [ðæts] [smɑ:rt] , " [dʌn'mɔ:] [ə'pru:vd] .
" **Uh - huh , that's smart , " Dunmore approved** .
" 呃 - 嗯 , 那就是 聪明的 , " 邓莫尔 得到正式认可的 .

“嗯哼，这主意不错，”邓莫尔赞许道。

" [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lɔ:s] ['stɑ:pɪŋ] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][let][aɪ 'ti:]
" **It's always better to take a small loss stopping competition than to let it**
" 它是 总是 更好的 到 拿 一个 小的 损失 停止 竞赛 比 到 让 它
[get] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][ju:; jə] .
get too big for you .
得到 也 大的 为了 你 .

“与其让比赛失利，不如及时止损，即使损失较小。”

[juː; jʊ] [seɪv] [ə; eɪ] [dæm] - [saɪt] [bɪgə(r)] [bɔːs] [ˈleɪtər] . "
You save a damn - sight bigger loss later ."
你 节省 一个 该死 - 视线 大 损失 之后 . "

你以后就能避免更大的损失。

" [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [wɪl] [biː; bi][soʊld] ?
" How soon do you think the pistols will be sold ?
" 如何 很快 做 你 思考 这 手枪 将要 是 卖 ？

你认为这些手枪多久能卖出去？

" [ˈglædɪs] [æskt] .
" Gladys asked .
" 格拉迪斯 问 .

格拉迪斯问道。

" [oʊ] , [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , " [rændɹɑːnt] [sed] ,
" Oh , in about a month , at the outside , " Rand said ,
" 哦 , 在 关于 一个 月 , 在 这 外部 , " 兰德 说 ,

“哦，大概一个月后，在外面，”兰德说。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] .
continuing to explain what had to be done first .
继续 到 解释 什么 有 到 是 完毕 第一的 .

继续解释首先需要做什么。

" [wel] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " - [ˈkɑːmentəd] .
" Well , I'm glad of that , " Varcek commented .
" 出色地 , 我是 高兴的 的 那 , " - 评论 .

“嗯，我很高兴，”瓦尔切克评论道。

" [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ænd][ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] . . .
" I never liked those things , and after what happened . . .
" 我 绝不 喜欢 那些 事物 , 和 后 什么 发生 . . .

“我从来都不喜欢那些东西，而且在发生那件事之后.....”

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊld] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
The sooner they can be sold , the better .
这 很快 他们 能 是 卖 , 这 更好的 .

越早卖掉越好。

" [ˈbrekfəst] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] , [ænd; ænd] - [ænd; ænd] [dʌnˈmɔː] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpriːmɪks][plænt] .
" Breakfast finally ended , and Varcek and Dunmore left for the Premix plant .
" 早餐 最后 结束 , 和 - 和 邓莫尔 左边 为了 这 预混料 植物 .

早餐终于结束了，Varcek 和 Dunmore 前往预混料厂。

[rændɹɑːnt] [diˈbeɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈglædɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Rand debated for a moment the wisdom of speaking to Gladys about the
兰德 辩论 为了 一个 片刻 这 智慧 的 请讲 到 格拉迪斯 关于 这

[ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪstlɪz] ,
missing pistols ,
丢失的 手枪 ,

兰德犹豫了一会儿，不知道是否应该和格拉迪斯谈论丢失的手枪。

[ðen] [diˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈverɪfaɪd] .
then decided to wait until his suspicions were better verified .
然后 决定 到 等待 直到 他的 怀疑 是 更好的 已验证 .

然后他决定等到自己的怀疑得到更好的证实后再做决定。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] ,
After a few minutes in the gunroom ,
后 一个 很少 分钟 在 这 枪械室 ,

在枪械室待了几分钟后，

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [leɪn] [ˈfleɪmɪŋz] [ɑːrmz] - [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɜːrkbentʃ] [wɪˈðəʊt]
going over Lane Fleming's arms - books on the shelf over the workbench without
去 超过 车道 弗莱明的 武器 - 图书 在 这 架子 超过 这 工作台 没有
[ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkætəlbɔːɡd] [hɪz; ɪz] [kəˈleɪk(ə)n] ,
finding any trace of the book in which he had catalogued his collection ,
寻找 任何 痕迹 的 这 书 在 哪个 他 有 已编目 他的 收藏 ,
他翻遍了工作台上书架上莱恩·弗莱明的武器书籍,却始终找不到他用来记录收藏品目录的那本书的任何踪迹。

[hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡəˈrɑːʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [əʊt] [hɪz; ɪz]
he got his hat and coat , went down to the garage , and took out his
他 得到 他的 帽子 和 外套 , 去 向下 到 这 车库 , 和 采取 出去 他的
[kɑːr] .
car .
车 .

他戴上帽子,穿上外套,下到车库,把车开了出来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ;
It had stopped raining for the time being ;
它 有 停止 下雨 为了 这 时间 存在 ;
雨暂时停了;

[ðə; ði][ˈdɪndʒi][skaɪ] [ˈfoʊd] [ˈbroʊkən][spɑːts] [laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈbluːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbædli] - [ˈrʌstɪd] [piːs] [ʌv; əv]
the dingy sky showed broken spots like bits of bluing on a badly - rusted piece of
这 昏暗的 天空 显示 破碎的 地点 喜欢 比特 的 蓝化 在 一个 糟糕 - 生锈的 片 的
[stiːl] .
steel .
钢 .

昏暗的天空闪烁着斑驳的光芒,就像一块锈迹斑斑的钢板上掉落的蓝色颜料碎片。

[æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvərz] [red] - [brɪk] [haʊs] ,
As he got out of his car in front of Arnold Rivers's red - brick house ,
作为 他 得到 出去 的 他的 车 在 正面 的 阿诺德 河流的 红色的 - 砖 房子 ,
当 he 从车里出来,站在阿诺德·里弗斯的红砖房前时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
he was wondering just how he was going to go about what he wanted
他 曾是 好奇 只是 如何 他 曾是 去 到 去 关于 什么 他 通缉
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

他正在思考该如何着手实现自己的目标。

[ˈæftər] [ɔːl] . . .
After all . . .
后 全部 . . .

毕竟 ...

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑːkt] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv]
The door of the shop was unlocked , and opened with a slow clanging of
这 门 的 这 店铺 曾是 已解锁 , 和 打开 和 一个 慢的 叮当声 的
[ðə; ði] [dɔːr] - [tʃaɪm] ,
the door - chime ,
这 门 - 钟声 ,

商店的门没锁,门铃缓缓响起,门开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
but the interior was dark .
但 这 内部的 曾是 黑暗的 .

但里面很黑。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] .
All the shades had been pulled , and the lights were out .

全部 这 色调 有 到过 拉 , 和 这 灯 是 出去 .

所有的窗帘都拉上了, 灯也关了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][rænd,rɑːnt] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
For a moment Rand stood in the doorway ,

为了 一个 片刻 兰德 站立 在 这 门口 ,

兰德在门口站了一会儿,

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
adjusting his eyes to the darkness within and wondering where everybody

调整 他的 眼睛 到 这 黑暗 之内 和 好奇 在哪里 大家

[wʌz; wəz] .

was .

曾是 .

他适应了黑暗, 想知道大家都去了哪里。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [ˈɪnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
Then , in the path of light that fell inward from the open door ,

然后 , 在 这 小路 的 光 那 跌倒 向内 从 这 打开 门 ,

然后, 在从敞开的门内射入的光线路径上,

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [fiːt] [ɪn][tæn] [ˈjuːz] , [tuʊz] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [twiːd] - [ˈtraʊzərd] [legz] ,
he saw two feet in tan shoes , toes up , at the end of tweed - trousered legs ,

他 锯 二 脚 在 棕褐色 鞋 , 脚趾 向上 , 在 这 结尾 的 粗花呢 - 穿裤子的 腿 ,

他看到两只穿着棕褐色皮鞋、脚尖朝上的脚, 脚尖位于穿着粗花呢裤子的双腿末端。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .

在 这 地面 .

在地板上。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [stept] [ɪnˈsaɪd] , [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
An instant later he stepped inside , pulled the door shut after him ,

一个 立即的 之后 他 步 里面 , 拉 这 门 关闭 后 他 ,

片刻之后, 他走了进去, 随手把门关上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][pen] - [laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [swɪtʃ] .
and was using his pen - light to find the electric switch .

和 曾是 使用 他的 笔 - 光 到 寻找 这 电的 转变 .

他当时正用手电筒寻找电源开关。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɔːr][soʊ][ˈæftər][hiː; hi] [snæpt] [aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ,
For a second or so after he snapped it nothing happened ,

为了 一个 第二 或者 所以 后 他 啪啪 它 没有什么 发生 ,

他按下快门后, 过了一秒钟左右什么也没发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [fləˈres(ə)nt] [tjʊb] .
and then the darkness was broken by the flickering of fluorescent tubes .

和 然后 这 黑暗 曾是 破碎的 经过 这 闪烁 的 荧光 管子 .

随后, 黑暗被荧光灯管的闪烁打破。

[wen] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːrmz] [ˈaʊtflʌŋ] ,
When they finally lit , he saw the shape on the floor , arms outflung ,

什么时候 他们 最后 点燃 , 他 锯 这 形状 在 这 地面 , 武器 向外伸展 ,

当灯光终于亮起时, 他看到地板上有一个影子, 双臂张开。

[ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈraɪf(ə)] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
the inverted rifle above it .

这 倒 步枪 多于 它 .

它上方是倒置的步枪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd][æ; ət][ðə; ði] [gruːteskli] [trænsˈfɪkst]
For a seemingly long time he stood and stared at the grotesquely transfixed
为了 一个 似乎 长的 时间 他 站立 和 凝视 在 这 怪诞地 呆若木鸡
[ˈbɑːdi][ʌ; əv][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] .
body of Arnold Rivers .
身体 的 阿诺德 河流 .
他站着，凝视着阿诺德·里弗斯那具怪诞而呆滞的躯体，仿佛过了很久很久。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [na:t] [θriː] [fi:t] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
The dead man lay on his back , not three feet beyond the radius of the door ,
这 死的 男人 躺在 他的 后退 , 不是 三 脚 超过 这 半径 的 这 门 ,
死者仰面躺着，距离门口不到三英尺。

[ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌ; əv] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmuːst] [draɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] -
in a pool of blood that was almost dried and gave the room a sickly -
在 一个 水池 的 血 那 曾是 几乎 干燥 和 给予 这 房间 一个 病弱的 -
[swi:t] [ˈʊdə] .
sweet butchershop odor .
甜的 肉铺 气味 .
一滩几乎干涸的血泊中，弥漫着一股令人作呕的甜腻的肉铺气味。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv] [ˈrændz] [hænd] , [ˈrɪvəz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][kəʊld] ;
Under the back of Rand's hand , Rivers's cheek was cold ;
在下面 这 后退 的 兰德的 手 , 河流的 脸颊 曾是 寒冷的 ;
兰德的手背下，里弗斯的脸颊冰凉；

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈstɪf(ə)n] [ɪn][ˈrɪɡər] [ˈmɔːtɪs] .
his muscles had already begun to stiffen in rigor mortis .
他的 肌肉 有 已经 开始 到 变硬 在 严格 死亡 .
他的肌肉已经开始僵硬，出现尸僵。

[rændˌrɑːnt] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈwuːndz] .
Rand examined the dead man's wounds .
兰德 检查 这 死的 男人的 伤口 .
兰德检查了死者的伤口。

[hɪz; ɪz][kəʊt][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ɡæʃt] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ;
His coat was stained with blood and gashed in several places ;
他的 外套 曾是 染色 和 血 和 裂口 在 一些 地方 ;
他的外套沾满了血迹，而且有多处破损；

[ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [bləʊ] ,
driven into his chest by a downward blow ,
驱动 进入 他的 胸部 经过 一个 向下 吹 ,
一记向下的重击击中了他的胸部，

[ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ʌ; əv][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɜːrvɪs] [ˈmaʊzər] [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
the bayonet of a short German service Mauser pinned him to the
这 刺刀 的 一个 短的 德语 服务 毛瑟 已置顶 他 到 这
[flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnætʃərəˌlɪsts] [kɑːrd] .
floor like a specimen on a naturalist's card .
地面 喜欢 一个 标本 在 一个 博物学家的 卡片 .
一支德国短款毛瑟步枪的刺刀将他像博物学家卡片上的标本一样钉在了地上。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwepən] [rɪˈmeɪnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [stæb] - [ˈwuːndz] [ɪn]
Beside the one in which the weapon remained , there were three stab - wounds in
旁 这 一 在 哪个 这 武器 剩余 , 那里 是 三 刺 - 伤口 在
[ðə; ði] [tʃest] ,
the chest ,
这 胸部 ,
除了凶器所在的伤口外，胸部还有三处刀伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['louər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [baɪ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bʌt] -
and the lower part of the face was disfigured by what looked like a butt -
和 这 降低 部分 的 这 脸 曾是 毁容 经过 什么 看起来 喜欢 一个 屁股 -
[blʊd] .
blow .
吹 .

脸部下半部分明显被臀部击打而毁容。

['bendɪŋ] ['oʊvər] , [rænd,rɑ:nt][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊzər] [bʌt] - [pleɪt] [ɑ:n] ['rɪvərz]
Bending over , Rand could see the imprint of the Mauser butt - plate on Rivers's
弯曲 超过 , 兰德 可以 看 这 印记 的 这 毛瑟 屁股 - 盘子 在 河流的
[dʒɔ:ɪ] ;
jaw ;
颞 ；

兰德弯下腰，看到了里弗斯下巴上毛瑟枪托的印记；

[ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] - [pleɪt] [ɪt'self][wɜ:r; wər] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd] .
on the butt - plate itself were traces of blood .
在 这 屁股 - 盘子 本身 是 痕迹 的 血 .
枪托底板上有血迹。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [regju'leɪŋ] ['dʒɜ:rmən] ['ɪnfəntri] ['wepən] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [fə'mɪliər] [gə'vɛər] - - [ɪn]
The rifle , a regulation German infantry weapon , the long - familiar Gewehr ' 98 in
这 步枪 , 一个 规定 德语 步兵 武器 , 这 长的 - 熟悉的 格韦尔 ' 98 在
[ɪts][moʊst]['ri:s(ə)nt][,mɑ:ɪfɪ'keɪf(ə)n] ,
its most recent modification ,
它是 最多 最近的 修改 ,
这支步枪是德国制式步兵武器，是人们熟知的Gewehr '98步枪的最新改进型。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:tsi]['prɑ:dʌkt] ,
was a Nazi product ,
曾是 一个 纳粹 产品 ,
是纳粹产品。

['berɪŋ] [ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd] [en'sɜ:kəld] ['swɑ:stɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [raɪf; raɪk][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊd] -
bearing the eagle and encircled swastika of the Third Reich and the code -
轴承 这 鹰 和 包围 卐 的 这 第三 帝国 和 这 代码 -
['letərz] [lɜ] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [dʒi:] . [plænt][æt; ət]['kɑ:rls,ru: ə] .
letters lza — the symbol of the Mauserwerke A . G . plant at Karlsruhe .
信件 LZA — 这 象征 的 这 - 一个 . G . 植物 在 卡尔斯鲁厄 .
带有第三帝国的鹰和环绕的卐字，以及代码字母 lza——卡尔斯鲁厄毛瑟兵工厂的标志。

[aɪ'ti:][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [soʊld][tu:; tə] ['rɪvəz] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rnd] ['soʊldʒər] .
It had doubtless been sold to Rivers by some returned soldier .
它 有 毫无疑问 到过 卖 到 河流 经过 一些 返回 士兵 .
毫无疑问，这件东西是某个退伍老兵卖给里弗斯的。

[ɪn][ə; eɪ] [ræk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [boʊlt] - ['æk(ə)n] ['mɪləteri] ['raɪfəlz] —
In a rack beside the door were a number of other bolt - action military rifles —
在 一个 架子 旁 这 门 是 一个 数字 的 其他 螺栓 - 行动 军队 步枪 —
[ə; eɪ][kræg] ,
a Krag ,
一个 克拉格 ,

门旁的架子上放着一些其他的栓动式军用步枪——一支克拉格步枪，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rmən] ['ɪnfəntri] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rld] [wɔ:r] , [ə; eɪ]
a couple of Arisakas , a long German infantry rifle of the first World War , a
一个 夫妻 的 有坂 , 一个 长的 德语 步兵 步枪 的 这 第一的 世界 战争 , 一个
[gri:k] ['mæn,ɪkər] ,
Greek Mannlicher ,
希腊语 曼利彻 ,

几支有坂步枪、一支第一次世界大战时期的德国长步枪、一支希腊曼利夏步枪

[ə; eɪ][ˈmeksɪkən] [ˈmaʊzər] , [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ʃɔ:rt] [ˈmɑ:d(ə)l] [li:] - [ˈenfi:ld] .
a Mexican Mauser , a British short model Lee - Enfield .
一个 墨西哥 毛瑟 , 一个 英国 短的 模型 李 - 恩菲尔德 .

一支墨西哥毛瑟步枪, 一支英国短款李-恩菲尔德步枪。

[ɔ:l] [hæd; həd] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] ; [brɪtwi:n] [ðə; ði] [li:] - [ˈenfi:ld] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
All had fixed bayonets ; between the Lee - Enfield and one of the Arisakas
全部 有 固定的 刺刀 ; 之间 这 李 - 恩菲尔德 和 一 的 这 有坂
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveɪkənsi] .
there was a vacancy .
那里 曾是 一个 空缺 .

所有士兵都上了刺刀; 李-恩菲尔德步枪和其中一门有坂步枪之间有一个空位。

[ˈrɪvərz] [ka:vð] [ˈaɪvəri] [ˈsɪɡəret] - [ˈhoʊldər][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
Rivers's carved ivory cigarette - holder was lying beside the body ,
河流的 雕刻 象牙 卷烟 - 持有者 曾是 说谎 旁 这 身体 ,
里弗斯的象牙雕刻烟嘴就放在尸体旁边。

[krʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [stept] [ɑ:n] .
crushed at the end as though it had been stepped on .
碎 在 这 结尾 作为 尽管 它 有 到过 步 在 .
末端被压扁了, 好像被人踩过一样。

[ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt] [ˈsɪɡəret] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][aɪˈti:] ; [aɪˈti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] [krʌʃt] .
A half - smoked cigarette had been in it ; it , too , was crushed .
一个 一半 - 熏制 卷烟 有 到过 在 它 ; 它 , 也 , 曾是 碎 .
里面曾经放着一根抽了一半的香烟; 那根香烟也被压扁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] , [həʊˈevər] ;
There was no evidence of any great struggle , however ;
那里 曾是 不 证据 的 任何 伟大的 斗争 , 然而 ;
然而, 并没有证据表明发生过任何大规模战斗;

[ðə; ði] [əˈtæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ðə; ði][ɑ:rmz] - [ˈdi:lə:z] [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]
the attack which had ended the arms - dealer's life must have come as a
这 攻击 哪个 有 结束 这 武器 - 经销商 生活 必须 有 来 作为 一个
[kəmˈpli:t] [səˈpraɪz] .
complete surprise .
完全的 惊喜 .
导致这名军火商丧命的袭击事件一定是完全出乎意料的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] - [ˈhoʊldər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] [bʌt] -
He had probably been holding the cigarette - holder in his hand when the butt -
他 有 大概 到过 保持 这 卷烟 - 持有者 在 他的 手 什么时候 这 屁股 -
[bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] ,
blow had been delivered ,
吹 有 到过 发表 ,
他当时很可能手里拿着烟嘴, 然后就被用人烟头打了一下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑ:pt] [aɪˈti:][ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
and had dropped it and flung up his arms instinctively .
和 有 掉落 它 和 扔 向上 他的 武器 本能地 .
他扔下东西, 本能地举起双臂。

[ðerəˈpɑ:n] , [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [hæd; həd] [rɪˈvɜ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði]
Thereupon , his assailant had reversed his weapon and driven the
于是 , 他的 袭击者 有 反转 他的 武器 和 驱动 这
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃest] .
bayonet into his chest .
刺刀 进入 他的 胸部 .
于是, 袭击者反手将武器刺入他的胸膛。

[ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
The first blow , no doubt ,
这 第一的 吹 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是第一击。

[hæd; həd] [bɪn] ['fɛt(ə)] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [stæbz][ɪn][ðə; ði] [tʃɛst] —
had been fatal — it could have been any of the three stabs in the chest —
有 到过 致命的 — 它 可以 有 到过 任何 的 这 三 刺伤 在 这 胸部 —
[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪlə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tuː] [mɔːr] ,
but the killer had given him two more ,
但 这 杀手 有 给定 他 二 更多的 ,

原本已经致命——胸口的三处刀伤中的任何一处都可能致命——但凶手又补了两刀。

[ˈpraːbəbli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
probably while he was on the floor .
大概 尽管 他 曾是 在 这 地面 .

可能是在他倒在地上的时候。

[ðen] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][bəʊθ][hændz] ,
Then , grasping the rifle in both hands ,
然后 , 抓握 这 步枪 在 两个都 双手 ,

然后，他双手紧握步枪，

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
he had stood over his victim and pinned the body to the floor .
他 有 站立 超过 他的 受害者 和 已置顶 这 身体 到 这 地面 .

他站在受害者上方，将尸体按倒在地。

[ðæt] [læst] [bloʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][baɪ] [pjɜː] ['æŋɡər][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
That last blow could have only been inspired by pure anger and hatred .
那 最后的 吹 可以 有 仅有的 到过 灵感 经过 纯的 愤怒 和 仇恨 .

那最后一击只能是出于纯粹的愤怒和仇恨。

[jet] , [əˈpærəntli] , ['rɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜːz] ['mɜːrdərəs] [ɪnˈtɛnʃən] ,
Yet , apparently , Rivers had been unaware of his visitor's murderous intentions ,
然而 , 显然 , 河流 有 到过 不知情 的 他的 访客 杀人犯 意图 ,

然而，显然里弗斯并没有意识到这位访客的杀意。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .
even while the rifle was being taken from the rack .
甚至 尽管 这 步枪 曾是 存在 已采取 从 这 架子 .

甚至在步枪被从枪架上取下来的时候。

[rændˌrɑːnt] ['stroʊld] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Rand strolled back through the shop , looking about .
兰德 漫步 后退 通过 这 店铺 , 寻找 关于 .

兰德踱步穿过商店，四处张望。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
Someone had been here with Rivers for some time ;
某人 有 到过 这里 和 河流 为了 一些 时间 ;

有人和里弗斯在这里待了一段时间了；

[ðə; ði] ['diːlə] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .
the dealer and another man had sat by the fire , drinking and smoking .
这 经销商 和 其他 男人 有 卫星 经过 这 火 , 喝 和 吸烟 .

庄家和另一个男人坐在火堆旁，喝酒抽烟。

[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv]['heɪg] & ['heɪg] , [ə; eɪ] ['saɪfn] , [tuː] ['glæsɪz] ,
On the low table was a fifth of Haig & Haig , a siphon , two glasses ,
在 这 低的 桌子 曾是 一个 第五 的 海格 & 海格 , 一个 虹吸管 , 二 眼镜 ,

矮桌上放着一瓶海格与海格威士忌（Haig & Haig），一个虹吸壶，两个酒杯。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [boʊl] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] ['meltɪd] [frəm; frəm][aɪs] -[kju:bz] ,
a glass bowl containing water that had evidently melted from ice - cubes ,
一个 玻璃 碗 包含 水 那 有 显然 融化 从 冰 - 立方体 ;
[ænd; ənd][æn; ən] ['æʃtreɪ] .
and an ashtray .
和 一个 烟灰缸 .

一个玻璃碗，里面装着显然是由冰块融化而成的水，还有一个烟灰缸。

[ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɪvɜ:z] ['sɪɡəret] [bʌts] , [ɔ:l][ˈhoʊldər] - [krɪmpt] ,
In the ashtray were a number of River's cigarette butts , all holder - crimped ,
在 这 烟灰缸 是 一个 数字 的 河流的 卷烟 屁股 , 全部 持有者 - 压接 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [æʃ] ,
and a quantity of ash ,
和 一个 数量 的 灰 ,

烟灰缸里有好几个里弗的烟头，都是用烟嘴卷起来的，还有一些烟灰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪ'gɑ:r] - [æʃ] .
some of it cigar - ash .
一些 的 它 雪茄 - 灰 .

其中一些是雪茄灰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪ'gɑ:r] - [bʌt] , [ænd; ənd][noʊ][bənd][ɔ:r] ['seləfeɪn] ['ræpər] .
There was no cigar - butt , and no band or cellophane wrapper .
那里 曾是 不 雪茄 - 屁股 , 和 不 乐队 或者 玻璃纸 包装纸 .

没有雪茄烟蒂，也没有雪茄环或玻璃纸包装。

[ðə; ði] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [hæd; həd] [bə:nd] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜ:r; wər][koʊld] .
The fire on the hearth had burned out and the ashes were cold .
这 火 在 这 炉 有 烧伤 出去 和 这 灰烬 是 寒冷的 .
壁炉里的火已经熄灭，灰烬也变得冰冷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [wʊd] - ['æʃɪz] ; [ə; eɪ][kən'sɪdəreɪb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [noʊ] , ['kɑ:rdbo:rd]
They were not all wood - ashes ; a considerable amount of paper — no , cardboard
他们 是 不是 全部 木头 - 灰烬 ; 一个 大量 数量 的 纸 — 不 , 纸板
— [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [ðer; ðər][ˈɔ:lsəʊ] .
— had been burned there also .
— 有 到过 烧伤 那里 还 .

它们并不全是木灰；那里还烧掉了大量的纸张——不，是纸板。

[poʊkɪŋ] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [hi:; hi] [tʊk] [frəm; frəm][ə; eɪ] [ræk] ,
Poking gently with the point of a sword he took from a rack ,
戳 轻轻地 和 这 观点 的 一个 剑 他 采取 从 一个 架子 ,
他从剑架上取下一把剑，用剑尖轻轻戳了戳，

[rænd,rɑ:nt] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
Rand discovered that what had been burned had been a number of cards ,
兰德 发现 那 什么 有 到过 烧伤 有 到过 一个 数字 的 牌 ,
兰德发现被烧毁的是一些扑克牌。

[ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [baɪ] [fɔ:r] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] ,
about six inches by four , one of which had , somehow ,
关于 六 英寸 经过 四 , 一 的 哪个 有 , 不知何故 ,
大约六英寸乘四英寸，其中一个不知何故，

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [edʒ] .
managed to escape the flames with nothing more than a charred edge .
管理 到 逃脱 这 火焰 和 没有什么 更多的 比 一个 烧焦的 边缘 .
他侥幸逃过一劫，身上只留下了一点焦痕。

[ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ˈtwiːzərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪp] - [ˈkliːnər] , [hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Improvising tweezers from a pipe - cleaner , he picked this up and looked at
即兴发挥 镊子 从 一个 管道 - 清洁工 , 他 挑选 这 向上 和 看起来 在
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他用一根管道清洁刷临时做了个镊子，夹起这个东西仔细端详起来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtaɪprɪtn] : - :
It had been typewritten : 4850 :
它 有 到过 打字稿 : - :

它是用打字机打出来的：4850：

[ˈɪŋɡlɪʃ] [skruː] - [ˈbærəl] [ef] / [el] [ˈpʌːkɪt] [ˈpɪst(ə)l] .
English Screw - Barrel F / L Pocket Pistol .
英语 拧紧 - 桶 F / L 口袋 手枪 .

英国螺旋枪管全长袖珍手枪。

[kwɪːn] [æn] [taɪp] , [saɪd] [ˈhæməɹ] [wɪð; wɪθ][pæn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈbærəl] , [stiːl] [ˈbærəl] [ænd; ənd]
Queen Anne type , side hammer with pan attached to barrel , steel barrel and
女王 安妮 类型 , 边 锤 和 平底锅 随附的 到 桶 , 钢 桶 和
[freɪm] .
frame .
框架 :

安妮女王式，侧击锤，火药池连接在枪管上，钢制枪管和枪架。

[mɑːrkt] : [ˈwɪlsn] , [ˈmaɪnəriz] , [ˈlʌndən] .
Marked : Wilson , Minories , London .
标记 : 威尔逊 , 少数族裔 , 伦敦 .

标记：威尔逊，米诺里斯，伦敦。

[ˈsɪlvər] [mæsk] [bʌt] - [kæp] , [ˈhɔːl,mɑːrkt] [fɔːr; fər] - .
Silver masque butt - cap , hallmarked for 1723 .
银 面具 屁股 - 帽 , 有印记 为了 - .

银质面具臀帽，带有 1723 年的印记。

[fɔːr] - [wʌn] / [tuːˈtuː] " [ˈbærəl] ; [naɪn] - [wʌn] / [fɔːr] " [oʊ] . [ə; eɪ] . ; [kæl] . [əˈbaʊt] . - .
4 - 1 / 2 " barrel ; 9 - 1 / 4 " O . A . ; cal . abt . 44 .
4 - 1 / 2 " 桶 ; 9 - 1 / 4 " 哦 . 一个 . ; 卡尔 . 大约 . - .

4-1/2" 枪管；9-1/4" OA；加利福尼亚州大约 .44。

[ˈteɪkən][ɪn] [treɪd] , [θriː] / - / - - , [frʌm; frəm][viː] . [ˈspɑːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈkentʌk] # - , [əˈlɔːŋ]
Taken in trade , 3 / 21 / ' 38 , from V . Sparling , for Kentuck # 2538 , along
已采取 在 贸易 , 3 / - / - - , 从 V . 斯帕林 , 为了 肯塔基州 # - , 沿着
[wɪð; wɪθ] - , - , - .
with 4851 , 4852 , 4853 .
和 - , - , - .

1938 年 3 月 21 日，从 V. Sparling 处购得，换取 Kentuck #2538，以及 4851、4852、4853。

[æp] .
App .
应用程序 :

应用程序。

[kɔːst] , [rls] ; [rɪˈpleɪsmənt] , [duː] .
cost , RLss ; Replacement , do .
成本 , RLSS ; 替代品 , 做 .

成本，RLss；更换，do。

[ɛnˈɛl ˈɛs ˈɛs] , , - .
NLss , OSss , LSss .
nlss , 开源软件 , - .

NLss、OSss、LSss。

[tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] , [ɪn][pen] :
To this had been added , in pen :
到 这 有 到过 额外 , 在 笔 :

此外，还用笔补充了以下内容：

[soʊld] , [ɑːr] . ['kɪŋzli] , [es 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊ] . , [meɪl][ˈɔːrdər] , - / - / - - , .
Sold , R . Kingsley , St . Louis , Mo . , Mail order , 12 / 20 / ' 42 , OSss .
卖 , 拉 . 金斯利 , 英石 . 路易斯 , 莫 . , 邮件 命令 , - / - / - - , 开源软件 .
售出, R. Kingsley, 圣路易斯, 密苏里州, 邮购, 1942 年 12 月 20 日, OSss。

[rænd,rɑːnt][leɪd][ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] - ['teɪbl] , [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['ɪkwɪpmənt] .
Rand laid the card on the cocktail - table , along with the drinking equipment .
兰德 铺设 这 卡片 在 这 鸡尾酒 - 桌子 , 沿着 和 这 喝 设备 .
兰德把卡片和饮酒用具一起放在鸡尾酒桌上。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] : ['ɑːrnəld] ['rɪvərz] [kɑːrd] - ['ɪndeks]
At least , he knew what had gone into the fire : Arnold Rivers's card - index
在 至少 , 他 知道 什么 有 已消失 进入 这 火 : 阿诺德 河流的 卡片 - 指数
['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] ['seɪlz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
purchase and sales record :
购买 和 销售量 记录 .
至少，他知道被烧毁的是什么：阿诺德·里弗斯的卡片索引购买和销售记录。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [waɪl] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [stiːl]
He doubted very strongly if that would have been burned while its owner was still
他 怀疑 非常 强烈 如果 那 会 有 到过 烧伤 尽管 它是 所有者 曾是 仍然
[ə'laɪv] .
alive :
活 .
他非常怀疑，如果那东西是在主人还活着的时候被烧毁的。

[ˈɡoʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] [tʃekt] ;
Going over to the desk , he checked ;
去 超过 到 这 桌子 , 他 已检查 ;
他走到桌子旁，查看了一下；

[ðə; ði] [drɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sesl, 'sɪsl] ['ɡɪlɪs] [get][ðə; ði][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]
the drawer from which he had seen Cecil Gillis get the card for the
这 抽屉 从 哪个 他 有 已见 塞西尔 吉利斯 得到 这 卡片 为了 这
[liːtʃ] & ['rɪɡdən] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [aʊt] .
Leech & Rigdon had been cleaned out .
水蛭 & 里格登 有 到过 已清洗 出去 .
他看到塞西尔·吉利斯从抽屉里拿出利奇和里格登公司的名片时，发现抽屉已经被清空了。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ʌn'nætʃrəl] ['mænər] ,
Picking up the phone in an awkward , unnatural manner ,
挑选 向上 这 电话 在 一个 尴尬的 , 不自然 方式 ,
以一种尴尬、不自然的方式拿起电话

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə]['daɪəl][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he used a pencil from his pocket to dial a number with which he
他 用过的 一个 铅笔 从 他的 口袋 到 拨号 一个 数字 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
was familiar ,
曾是 熟悉的 ,
他从口袋里掏出一支铅笔，拨通了一个他熟悉的号码。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
a number that meant the same thing on any telephone exchange in the state .
一个 数字 那 意思是 这 相同的 事物 在 任何 电话 交换 在 这 状态 .
在全州任何一个电话交换机上，这个号码都代表同一个意思。

" [stɜ:t] [pə'li:s] , ['kɔ:rpərəl] - , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" **State Police** , **Corporal Kavaalen** , " **a voice singsonged out of the receiver** .
" 状态 警察 , 下士 - , " 一个 嗓音 唱腔 出去 的 这 接收者 .
" "州警, 卡瓦伦下士,"听筒里传来一个轻快的声音。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][rænd,rɑ:nt] , " [hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] .
" **My name is Rand** , " **he identified himself** .
" 我的 姓名 是 兰德 , " 他 已识别 他自己 .
" "我叫兰德,"他自我介绍道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ʔɑ:rnəld] ['rɪvəz] [æn'ti:k] - [ɑ:rmz] [ʔɑ:p] [ɑ:n] [ru:t] - ,
" **I am calling from Arnold Rivers's antique - arms shop on Route 19** ,
" 我 是 呼叫 从 阿诺德 河流的 古董 - 武器 店铺 在 路线 - ,
" "我现在在19号公路上的阿诺德·里弗斯古董武器店打电话,

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [i:st] [ʌv; əv] ['roʊz,mɑ:nt] .
about a mile and a half east of Rosemont .
关于 一个 英里 和 一个 一半 东方 的 罗斯蒙特 .
" 位于罗斯蒙特以东约一英里半处。

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:mɪsaɪd] . "
I am reporting a homicide . "
我 是 报道 一个 杀人 . "
" 我要举报一起凶杀案。

" [jeə] , [goʊ] [ə'hed] — [heɪ] ! [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [hɑ:mɪsaɪd] ?
" **Yeah , go ahead — Hey ! Did you say homicide ?**
" 是的 , 去 前方 — 嘿 ! 做过 你 说 杀人 ?
" "是啊, 继续——嘿! 你说的是谋杀吗? "

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [æskt] [ʔɑ:rpli] .
" **the other voice asked sharply** .
" 这 其他 嗓音 问 尖锐地 .
" "另一个声音尖锐地问道。"

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "
" "WHO? "

" ['rɪvəz] [hɪm'self] .
" **Rivers himself** .
" 河流 他自己 .

里弗斯本人。

[aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʔɑ:p] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd]
I called at his shop a few minutes ago , found the front door open , and
我 称为 在 他的 店铺 一个 很少 分钟 前 , 成立 这 正面 门 打开 , 和
[wɔ:kt] [ɪn] .
walked in .
步行 在 .

几分钟前我去了他的店里, 发现前门开着, 就走了进去。

[aɪ] [faʊnd] ['rɪvəz] ['laɪŋ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
I found Rivers lying dead on the floor , just inside the door .
我 成立 河流 说谎 死的 在 这 地面 , 只是 里面 这 门 .
" 我发现里弗斯躺在门内的地板上, 已经死了。

" [rændʁɑ:nt] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [glɑ:nt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
 " **Rand** **hung up** **and** **glanced** **at** **his** **watch** .
 " 兰德 悬挂 向上 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .
 兰德挂断电话，看了看手表。

[ten] ['twenti] - [tu:] ; [hi:; hi] [geiv] [hɪm'self] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
Ten twenty - two ; he gave himself seven minutes and went around the room
十 二十 - 二 ; 他 给予 他自己 七 分钟 和 去 大约 这 房间
[ˈræpɪdli] , [ˈlʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət] ['pɪstlz] .
rapidly , looking only at pistols .
快速 , 寻找 仅有的 在 手枪 .

十点二十二分；他给自己七分钟时间，迅速地绕着房间走了一圈，只看了看手枪。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] .
He saw nothing that might have come from the Fleming collection .
他 锯 没有什么 那 可能 有 来 从 这 弗莱明 收藏 .
他没有发现任何可能来自弗莱明收藏的东西。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
Finally , he opened the front door ,
最后 , 他 打开 这 正面 门 ,
最后，他打开了前门。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [stert] [pə'li:s] [kɑ:r][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] .
just as a white State Police car was pulling up at the end of the walk .
只是 作为 一个 白色的 状态 警察 车 曾是 拉 向上 在 这 结尾 的 这 走 .
就在这时，一辆白色的州警车停在了步道的尽头。

[sɑ:rdʒənt] [ɪg'neiʃəs] [ˌlɔɪ'ɒlə] [mə'kenə] — [kʌstə'merəli] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'drest] [æz; əz] [mɪk] —
Sergeant Ignatius Loyola McKenna — customarily known and addressed as Mick —
军士 伊格内修斯 洛约拉 麦肯纳 — 习惯上 已知 和 已解决 作为 米克 —
[paɪld] [aʊt] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
plied out almost before it had stopped .
堆积 出去 几乎 前 它 有 停止 .
伊格内修斯·洛约拉·麦肯纳中士（通常被称为米克）几乎在车停稳之前就跳了出来。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ə; eɪ] ['stɑ:ki] , [blu:] - [aɪd] [fɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rpəərəlz] [ˈfevrən,ˈfevrɑ:n] , [ˈfɑ:lʊd]
The driver , a stocky , blue - eyed Finn with a corporal's chevrons , followed
这 司机 , 一个 矮壮 , 蓝色的 - 眼睛 芬恩 和 一个 下士的 人字形 , 随后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
司机是个身材敦实、蓝眼睛的芬兰人，佩戴着下士军衔的臂章，跟在他后面。

[ænd; ənd] [tu:] ['praɪvəts] [gɔ:t][aʊt] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] ,
and two privates got out from behind ,
和 二 私人 得到 出去 从 在后面 ,
两名列兵从后面下了车，

[ˈdræɡɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɑ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [[eɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rmi] ['fʊtla:kər]
dragging after them a box about the size and shape of an Army footlocker
拖拽 后 他们 一个 盒子 关于 这 尺寸 和 形状 的 一个 军队 Footlocker
.
.
.

他们身后拖着一个箱子，大小和形状与军用储物箱差不多。

[mə'kenə] [wʌz; wəz] [hæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [rænd,rɑ:nt] .
McKenna was halfway up the drive before he recognized Rand .
麦肯纳 曾是 半 向上 这 驾驶 前 他 认可 兰德 .
麦肯纳走到车道一半的时候才认出兰德。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [[ɔ:rt] .
Then he stopped short .
然后 他 停止 短的 .
然后他突然停住了。

" [wel] , [ˈdʒeɪzəs] - [em ˈi:] - [bi:dz] !
" **Well , Jaysus - me - beads !**
" 出色地 , 耶稣 - 我 - 珠子 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɹəl] .
" **He turned suddenly to the corporal .**
" 他 转向 突然 到 这 下士 .

他突然转向那名下士。

" [maɪ][gɑ:d] , - ; [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][grænt] ! "
" **My God , Aarvo ; you said his name was Grant !** "
" 我的 上帝 , - ; 你 说 他的 姓名 曾是 授予 ! "

“我的天哪，阿沃，你说他的名字叫格兰特！ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] .
" **That's what I thought he said .**
" 那就是 什么 我 想法 他 说 .

“我以为他说的就是这个意思。”

" [rænd,rɑ:nt] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪŋsɔ:ŋ] [ˈæksent][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] .
" **Rand recognized the singsong accent he had heard on the phone .**
" 兰德 认可 这 唱歌 口音 他 有 听到 在 这 电话 .

兰德认出了他在电话里听到的那种抑扬顿挫的口音。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **You know him ?** "
" 你 知道 他 ? "

你认识他？

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **Know him ?**
" 知道 他 ?

认识他吗？

" [məˈkenə] [stept] [əˈsaɪd] [ˈkwɪkli] , [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈpraɪvəts] [wɪð; wɪθ]
" **McKenna stepped aside quickly , to avoid being overrun by the two privates with**
" 麦肯纳 步 旁边 迅速地 , 到 避免 存在 超限 经过 这 二 私人 和

[ðə; ði] [ˈkwɪpmənt] - [bɑ:ks] .
the equipment - box .
这 设备 - 盒子 .

“麦肯纳迅速侧身让开，以免被两名提着装备箱的士兵冲过来。

[hi:; hi] [saɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] .
He sighed resignedly .
他 叹了口气 无奈地 .

他无奈地叹了口气。

" - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs] [rænd,rɑ:nt] .
" **Aarvo , this is the notorious Jefferson Davis Rand .**
" - , 这 是 这 臭名昭著 杰斐逊 戴维斯 兰德 .

“Aarvo，这位是臭名昭著的杰斐逊·戴维斯·兰德。”

[traɪ] - [steɪt] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ɪn] [nu:] [,belˈfɑ:st] .
Tri - State Agency , in New Belfast .
三 - 状态 机构 , 在 新的 贝尔法斯特 .

三州代理公司，位于新贝尔法斯特。

" [hi:; hi] [ˈdʒestʃəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fɪn] .
" **He gestured toward the Finn .**
" 他 做手势 朝向 这 芬恩 .

他朝芬兰人做了个手势。

" ['kɔ:rpərəl] - , " [hi:; hi] [ɪntrə'du:st] .
" **Corporal Aarvo Kavaalen** , " **he introduced** .
" 下士 - , " 他 介绍 :

“阿尔沃·卡瓦伦下士,”他介绍道。

" [ænd; ənd] ['praɪvəts] ['skɪnər] [ænd; ənd][dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn]
" **And Privates Skinner and Jameson** : : : :
" 和 士兵 斯金纳 和 詹姆森

还有二等兵斯金纳和詹姆森.....

[wel] , [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
Well , where is it ? "
出色地 , 在哪里 是 它 ? "

那它在哪儿呢？

" [raɪt] [ɪn'saɪd] .
" **Right inside** .
" 正确的 里面 :

就在里面。

" [rænd,rɑ:nt] [stept] ['bækwərd] , [dʒestʃərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
" **Rand stepped backward , gesturing them in** .
" 兰德 步 落后 , 做手势 他们 在 :

兰德后退一步，示意他们进来。

" ['kerf(ə)l] ; [ɪts] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .
" **Careful ; it's just inside the doorway** .
" 小心 ; 它是 只是 里面 这 门口 :

“小心，它就在门口里面。”

" [mə'kenə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ['entərd] ; [ðə; ði] [tu:] ['praɪvəts] [set] [daʊn] [ðer; ðər][bɑ:ks] [aʊt'saɪd]
" **McKenna and the corporal entered ; the two privates set down their box outside**
" 麦肯纳 和 这 下士 进入 ; 这 二 私人 放 向下 他们的 盒子 外部

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] .
and followed .
和 随后 :

“麦肯纳和下士走了进去；两名列兵把箱子放在外面，跟了进去。

[ðeɪ] [ɔ:l] [dru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪt] ['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
They all drew up in a semicircle around the late Arnold Rivers and looked at
他们 全部 画 向上 在 一个 半圆 大约 这 晚的 阿诺德 河流 和 看起来 在

[hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
him critically .
他 关键 :

他们都围成半圆形，把已故的阿诺德·里弗斯围在中间，用审视的目光打量着他。

" [dʒɪ:zəs] !
" **Jesus !**
" 耶稣 !

“耶稣！

" - [prə'haʊnst] [ðə; ði][dʒeɪ] - [saʊnd] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][zi:'eɪtʃ] ; [hi:; hi] [geɪv] [ɔ:l]
" **Kavaalen pronounced the J - sound as though it were Zh ; he gave all**
" - 发音 这 J - 声音 作为 尽管 它 是 zh ; 他 给予 全部

[hɪz; ɪz] ['sɪləblz] [æn; ən] ['i:kwəli] - ['æksentɪd] [ɪntə'neɪ(ə)n] .
his syllables an equally - accented intonation .
他的 音节 一个 同样地 - 重音 语调 :

“卡瓦伦发J音时就像发Zh音一样；他所有的音节都带有同样的重音。

" [seɪ] , [ˈsʌmbɑ:di] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] ! "
" **Say , somebody gave him a good job !** "
" 说 , 某人 给予 他 一个 好的 工作 ! "

“哎，有人给了他一份好工作！ ”

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [ˈmeni] [wɔːr] - [ˈmuviːz] .
" **Somebody's been seeing too many war - movies** .
" 某人的 到过 看到 也 许多 战争 - 电影 .
“有人战争电影看多了。”

" [məˈkenə] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aɒt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][lɪt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈrændz] [paɪp] -
" **McKenna got a cigarette out of his tunic pocket and lit it in Rand's pipe** -
" 麦肯纳 得到 一个 卷烟 出去 的 他的 束腰外衣 口袋 和 点燃 它 在 兰德的 管道 -
[boʊl] .
bowl .
碗 .
麦肯纳从束腰外衣口袋里掏出一支香烟，放在兰德的烟斗碗里点燃。

" [wɑːnt][tuː; tə] [kənˈfes] [naʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] [dɪˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]
" **Want to confess now , or do you insist on a third degree with all the**
" 想 到 承认 现在 , 或者 做 你 坚持 在 一个 第三 程度 和 全部 这
[ˈtrɪmɪŋz] ?
trimmings ?
装饰 ?
“你现在想坦白吗？ 还是坚持要接受更严厉的盘问？ ”

" - [lʊkt] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][rænd,raːnt] , [ðen] [æt; ət] [məˈkenə] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk]
" **Kavaalen looked wide - eyed at Rand , then at McKenna , and then back**
" - 看起来 宽的 - 眼睛 在 兰德 , 然后 在 麦肯纳 , 和 然后 后退
[æt; ət][rænd,raːnt] .
at Rand :
在 兰德 .
“卡瓦伦睁大眼睛看着兰德，又看着麦肯纳，然后又看向兰德。

[rænd,raːnt] [læft] .
Rand laughed .
兰德 笑了 .
兰德笑了。

" [naʊ] , [mɪk] !
" **Now , Mick !**
" 现在 , 米克 !
“现在，米克！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈpruːvd] .
" **he reproved** .
" 他 责备 .
他责备道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [kɪl] [ˈenɪbɑːdi] [ənˈles] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ,
" **You know I never kill anybody unless I have a clear case of self - defense** ,
" 你 知道 我 绝不 杀 任何人 除非 我 有 一个 清除 案件 的 自己 - 防御 ,
“你知道，除非有确凿的自卫理由，否则我从不杀人。”
[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [bæk] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
and a flock of witnesses to back it up .
和 一个 群 的 证人 到 后退 它 向上 .
并且还有一大批证人可以作证。

" [məˈkenə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [, ˈriːəˈʃuəd] [hɪz; ɪz][ˈkɔːrpərəl] .
" **McKenna nodded and reassured his corporal** .
" 麦肯纳 点头 和 放心 他的 下士 .
麦肯纳点点头，安抚了他的下士。
" [ðæts] [raɪt] , - ; [wen] [dʒef][rænd,raːnt] [kɪlz] [ˈenɪbɑːdi] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [self] - [dɪˈfens] .
" **That's right , Aarvo ; when Jeff Rand kills anybody , it's always self - defense** .
" 那就是 正确的 , - ; 什么时候 杰夫 兰德 杀戮 任何人 , 它是 总是 自己 - 防御 .
“没错，Aarvo；Jeff Rand杀人永远都是自卫。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [mesɪz] [laɪk] [ðɪs] .
And he doesn't generally make messes like this .
和 他 不 一般来说 制作 混乱 喜欢 这 .

他通常不会犯这种错误。

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bɑ:di][ə; eɪ] [bri:f] ['skru:təni] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rænd,rɑ:nt] .
" He gave the body a brief scrutiny , then turned to Rand .
" 他 给予 这 身体 一个 简短的 审查 , 然后 转向 到 兰德 .
“他简单地检查了一下尸体，然后转向兰德。”

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" You looked around , of course ; what do you make of it ? "
" 你 看起来 大约 , 的 课程 ; 什么 做 你 制作 的 它 ? "
你当然四处看了看；你觉得怎么样？

" [læst] [naɪt] , [sʌmtaɪm] , " [rænd,rɑ:nt] [ri:kən'strʌktɪd] , " ['rɪvəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
" Last night , sometime , " Rand reconstructed , " Rivers had a visitor .
" 最后的 夜晚 , 有时 , " 兰德 重建 , " 河流 有 一个 游客 .
“昨晚某个时候,”兰德回忆道, “里弗斯接待了一位访客。”

[ə; eɪ][mæn] , [hu:] [smʊʊkt] [sɪ'gɑ:rz] .
A man , who smoked cigars .
一个 男人 , WHO 熏制 雪茄 .
一个抽雪茄的男人。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['frendli] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['səʊʃəb(ə)l] , [tɜ:rmz] .
He and Rivers were on friendly , or at least sociable , terms .
他 和 河流 是 在 友好的 , 或者 在 至少 善于交际的 , 条款 .
他和里弗斯关系友好, 或者至少是交往融洽。

[ðeɪ] [sæt] [bæk] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['faɪər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['smʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
They sat back there by the fire for some time , smoking and drinking .
他们 卫星 后退 那里 经过 这 火 为了 一些 时间 , 吸烟 和 喝 .
他们坐在火堆旁, 抽烟喝酒, 待了一会儿。

[ðə; ði] ['eɪdz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drɔ:n] .
The shades were all drawn .
这 色调 是 全部 绘制 .
窗帘都拉上了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændərd] [prə'si:dʒər] , [ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['kɑ:nfərəns]
I don't know whether that was standard procedure , or because this conference
我 不 知道 无论 那 曾是 标准 程序 , 或者 因为 这 会议
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [klæn'destɪn] .
was something clandestine .
曾是 某物 秘密 .
我不知道这是标准程序, 还是因为这次会议是秘密进行的。

[faɪnəli] , ['rɪvərz] ['vɪzɪtər] [gɑ:t][ʌp] [tu:; tə] [li:v] .
Finally , Rivers's visitor got up to leave .
最后 , 河流的 游客 得到 向上 到 离开 .
最后, 里弗斯的访客起身离开了。

" [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" Now , of course , he could have left , and somebody else could have
" 现在 , 的 课程 , 他 可以 有 左边 , 和 某人 别的 可以 有
[kʌm] [hɪr] ['leɪtər] ,
come here later ,
来 这里 之后 ,
“当然, 他当时可能已经离开了, 之后可能其他人会来这里。”

[bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [kɪld] ['rɪvəz] .
been admitted , and killed Rivers .
到过 承认 , 和 被杀 河流 .

已被录取，并杀死了里弗斯。

[ðæts] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔ:lsoʊ][æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n] [wɪ'dəʊt]
That's a possibility , " Rand said , " but it's also an assumption without
那就是 一个 可能性 , " 兰德 说 , " 但 它是 还 一个 假设 没有
[eniθɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] .
anything to support it .
任何事物 到 支持 它 .

兰德说：“这是一种可能性，但这也是一种没有任何证据支持的假设。”

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] [bæk] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]
I rather like the idea that the man who sat back there drinking and smoking
我 相当 喜欢 这 主意 那 这 男人 WHO 卫星 后退 那里 喝 和 吸烟
[wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪlər] .
with Rivers was the killer .
和 河流 曾是 这 杀手 .

我比较认同这样的观点：坐在后面和里弗斯一起喝酒抽烟的那个人就是凶手。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

['rɪvəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
Rivers must have gone with him to the door and was about to
河流 必须 有 已消失 和 他 到 这 门 和 曾是 关于 到
[ˈoʊpən][aɪ 'ti:] [wen] [ðɪs] ['feləʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] ['raɪf(ə)] ,
open it when this fellow picked up that rifle ,
打开 它 什么时候 这 同伴 挑选 向上 那 步枪 ,

里弗斯肯定和他一起走到门口，正要开门的时候，这家伙拿起了那支步枪。

[ˈpra:bəbli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ræk] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [klɪpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] [wɪð; wɪθ]
probably from that rack , over there , and clipped him on the jaw with
大概 从 那 架子 , 超过 那里 , 和 剪辑 他 在 这 颞 和
[ðə; ði] [bʌt] .
the butt .
这 屁股 .

可能是从那边那个架子上，用屁股打到了他的下巴。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɔɪnt] [θri:] [taɪmz] , [ðə; ði] ['sekənd][ænd; ənd] [θɜ:rd] [ˈpra:bəbli] [waɪl]
Then he gave him the point three times , the second and third probably while
然后 他 给予 他 这 观点 三 时代 , 这 第二 和 第三 大概 尽管
['rɪvəz] [wʌz; wəz] [daʊn] .
Rivers was down .
河流 曾是 向下 .

然后他三次送他得分，第二次和第三次可能是在里弗斯倒地的时候。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] [slæmd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
Then he swung it up and slammed down with it ,
然后 他 摇摆 它 向上 和 猛烈抨击 向下 和 它 ,

然后他把它举起来，又猛地砸了下去。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] ['stɪkɪŋ] [θru:] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
and left it sticking through Rivers and in the floor .
和 左边 它 粘性 通过 河流 和 在 这 地面 .

然后它就那样穿过河流，嵌在地板上。

" [mə'kenə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **McKenna nodded** .
" 麦肯纳 点头 .

麦肯纳点了点头。

" [laɪts] [ɑ:n] [wen] [ju:; jə][gɑ:t] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" **Lights on when you got here ?** " **he asked** .
" 灯 在 什么时候 你 得到 这里 ? " 他 问 .

他问：“你到的时候灯开着吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

" **No ; I put them on when I came in** .
" 不 ; 我 放 他们 在 什么时候 我 来了 在 .

“不，我进来的时候就穿上了。”

[ðə; ði] ['kɪlə] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [wen] [hi:; hi] [left] ,

The killer must have turned them off when he left ,
这 杀手 必须 有 转向 他们 离开什么时候 他 左边 ,

凶手离开时肯定把它们关掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded'lətʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ['wɔznt] [set] ,

but the deadlatch on the door wasn't set ,
但 这 死锁 在 这 门 不是 放 ,

但是门上的防盗锁没有锁上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɑ:ðərd] ['tʃekɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] . "

and he doesn't seem to have bothered checking on that . "
和 他 不 似乎 到 有 烦恼 检查 在 那 . "

他似乎根本没费心去核实这件事。

" [θɪŋk] [hi:; hi] [left] [raɪt] ['æftər][hi:; hi] [kɪld] ['rɪvəz] ?

" **Think he left right after he killed Rivers ?**
" 思考 他 左边 正确的 后 他 被杀 河流 ?

你觉得他杀了里弗斯之后就立刻离开了吗？

" [rænd, rɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Rand shook his head** .
" 兰德 摇晃 他的 头 .

兰德摇了摇头。

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **No , that was just the first part of it** .
" 不 , 那 曾是 只是 这 第一的 部分 的 它 .

“不，那只是第一部分。”

['æftər] ['hi:d] ['fɪnɪʃt] ['rɪvəz] ,

After he'd finished Rivers ,
后 他会 完成的 河流 ,

他写完《河流》之后，

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [desk] [ænd; ʌnd][gɑ:t][ɔ:] [ðə; ði][kɑ:rdz] ['rɪvəz] [ju:st] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

he went back to that desk and got all the cards Rivers used to record
他 去 后退 到 那 桌子 和 得到 全部 这 牌 河流 用过的 到 记录

[hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [ɑ:n] — [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][kɑ:rd][fɔ:r; fər] ['evri] ['aɪtəm] .

his transactions on — an individual card for every item .
他的 交易 在 — 一个 个人 卡片 为了 每一个 物品 .

他回到那张桌子旁，拿出了里弗斯用来记录交易的所有卡片——每件商品一张卡片。

[hi:; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]
He destroyed the lot of them , or at least most of them , in the
他 损毁 这 很多 的 他们 , 或者 在 至少 最多 的 他们 , 在 这
[ˈfaɪəplɜ:s] .
fireplace .
壁炉 .

他把它们全都烧毁了，或者至少大部分都烧毁了，扔进了壁炉里。

[naʊ] , [aɪm][ˈoʊnli] ['gesɪŋ] , [hɪr] ,
Now , I'm only guessing , here ,
现在 , 我是 仅有的 猜测 , 这里 ,
[ˈnʌʊ] , [aɪm] , [ˈoʊnli] , [ˈɡesɪŋ] , [ˈhiːr] ,
现在 , 我只是猜测而已。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][kɑ:rd][ɔ:r][kɑ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,
but I think he took out a card or cards in which he had some interest ,
但 我 思考 他 采取 出去 一个 卡片 或者 牌 在 哪个 他 有 一些 兴趣 ,
[ˈbʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɔːr] [kɑːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] ,
但我认为他拿出了一张或几张他感兴趣的牌。

[ænd; ænd] [ðen] [dʌmpt] [ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə] [prɪ'vent] ['enɪbə:di] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l]
and then dumped the rest in the fire to prevent anybody from being able
和 然后 丢弃 这 休息 在 这 火 到 防止 任何人 从 存在 有能力的
[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wɪtʃ] [wʌnz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
to determine which ones he was interested in .
到 决定 哪个 一个 他 曾是 感兴趣的 在 .

然后把剩下的东西都扔进火里，以免有人能确定他感兴趣的是哪些。

[aɪ][eɪ 'em] ['fɜ:rðər] ['gesɪŋ] [ðæt][ðə; ði][kɑ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪlə] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sə'pres] [wɜ:r; wər][ɪn]
I am further guessing that the cards which the killer wanted to suppress were in
我 是 更远 猜测 那 这 牌 哪个 这 杀手 通缉 到 压制 是 在
[ðə; ði] - [soʊld] - [faɪl] .
the ' sold ' file .
这 - 卖 - 文件 .

我进一步猜测，凶手想要掩盖的卡片都在“已售出”的文件里。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gesɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - [faɪl] ;
But I am not guessing about the destruction of the record - file ;
但 我 是 不是 猜测 关于 这 破坏 的 这 记录 - 文件 ;
[ˈbʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ˈɡesɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] - [faɪl] ;
但我并非在猜测记录文件是否已被销毁；

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪəplɜ:s] [fʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,
I found the fireplace full of ashes ,
我 成立 这 壁炉 满的 的 灰烬 ,
[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪəplɜːs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ,
我发现壁炉里全是灰烬。

[faʊnd] [wʌn][kɑ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'bə:nd] — [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] ['wɔznt]
found one card that had escaped unburned — you can be sure that one wasn't
成立 — 卡片 那 有 逃脱 未燃烧 — 你 能 是 当然 那 — 不是
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði] [drɔ:r] [wer] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [kept]
important — and found the drawer where the record - system was kept
重要的 — 和 成立 这 抽屉 在哪里 这 记录 - 系统 曾是 保留
[ˈempti] . "
empty . "
空的 . "

找到一张幸免于难的卡片——可以肯定的是，这张卡片并不重要——并且发现存放记录系统的抽屉是空的。

" [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈstoolən] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ænd] ['kʌvəd] [ʌp][baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] ?
" Think he might have stolen something , and covered up by burning the cards ?
" 思考 他 可能 有 被盗 某物 , 和 涵盖 向上 经过 燃烧 这 牌 ?
[ˈθɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈstʊlən] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [ʌp] [baɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrdz] ?
“你觉得他可能偷了东西，然后把卡片烧掉掩盖罪行吗？”

" [mə'kenə] [æskt] .
" **McKenna asked** .
" 麦肯纳 问 .

麦肯纳问道。

[rænd,rɑ:nt] [[ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
Rand shook his head again .
兰德 摇晃 他的 头 再次 .

兰德再次摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ; [bɔ:t] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm] ['rɪvəz] .
" **I was here yesterday ; bought a pistol from Rivers** .
" 我 曾是 这里 昨天 ; 买 一个 手枪 从 河流 .

“我昨天来过这里；从里弗斯那里买了一把手枪。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðɪs] [kɑ:rd] - ['ɪndeks] ['sɪstəm] .
That's how I noticed this card - index system .
那就是 如何 我 注意到 这 卡片 - 指数 系统 .

我就是这样注意到这个卡片索引系统的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
Of course , I didn't look at everything , while I was here ,
的 课程 , 我 没有 看 在 一切 , 尽管 我 曾是 这里 ,

当然，我在这里的时候不可能把所有东西都看完。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [wer] ['eni] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv][ɑ:rmz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ,
but I can't see where any quantity of arms have been removed ,
但 我 不能 看 在哪里 任何 数量 的 武器 有 到过 已移除 ,

但我看不出哪里有武器被移除。

[ænd; ænd] ['rɪvəz] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] .
and Rivers didn't have any single item that was worth a murder .
和 河流 没有 有 任何 单身的 物品 那 曾是 值得 一个 谋杀 .

而里弗斯身上没有任何一件东西值得为此杀人。

[fækt][ɪz] , [nɒʊ][oʊld]['faɪəɹɑ:rm][ɪz] .
Fact is , no old firearm is .
事实 是 , 不 老的 火器 是 .

事实上，没有哪支老式枪支是这样的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [oʊld][ɑ:rmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ,
There are only a very few old arms that are worth over a thousand dollars ,
那里 是 仅有的 一个 非常 很少 老的 武器 那 是 值得 超过 一个 千 美元 ,

只有极少数老式武器的价值超过一千美元。

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [wel] - [noʊn] ,
and most of them are well - known ,
和 最多 的 他们 是 出色地 - 已知 ,

而且他们大多数都很有名。

[ju'ni:k] ['spesɪmənz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'seɪləbl] [br'kəz, br'kɔ:z] ['evri] [kə'lektər] [wʊd] [noʊ] [wer]
unique specimens that would be unsaleable because every collector would know where
独特的 标本 那 会 是 卖不出去 因为 每一个 集电极 会 知道 在哪里

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] . "
it came from . "
它 来了 从 . "

这些独特的标本根本卖不出去，因为每个收藏家都知道它们的来源。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tʃek] [ˈpɑːsəb(ə)] [θefts] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪvəz] [klɜːrk] , [wen] [hiː; hi][gets] [hɪr] , "
" We can check possible thefts with Rivers's clerk , when he gets here , "
" 我们 能 查看 可能的 盗窃 和 河流的 职员 , 什么时候 他 获得 这里 , "
[məˈkenə] [sed] .
McKenna said .
麦肯纳 说 .

“等里弗斯的店员到了，我们可以和他一起核实可能的盗窃情况，”麦肯纳说。

" [naʊ] , [səˈpouz] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ðɪz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [faʊnd] , [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] . . .
" Now , suppose you show me these things you found , back at the rear . . .
" 现在 , 认为 你 展示 我 这些 事物 你 成立 , 后退 在 这 后部 . . .
“现在，假设你把你在后面找到的这些东西给我看看.....”

- , [juː; jʊ][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [boɪz] [stɑːrt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪktʃəz] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrpəɪl] ,
Aarvo , you and the boys start taking pictures , " he told the corporal ,
- , 你 和 这 男孩们 开始 采取 图片 , " 他 讲述 这 下士 ,
“阿沃，你和伙计们开始拍照，”他告诉下士。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [rænd,rɑːnt] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
then he followed Rand back through the shop .
然后 他 随后 兰德 后退 通过 这 店铺 .
然后他跟着兰德穿过商店走了回去。

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [ðə; ðɪ][ˈtemprətʃə; ˈtemprətʃər][ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ][aɪs] - [boʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər]
He tested the temperature of the water in the ice - bowl with his finger
他 测试 这 温度 的 这 水 在 这 冰 - 碗 和 他的 手指
.
.
.

他用手指测试了一下冰碗里水的温度。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈæʃtreɪ] , [ænd; ænd] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [snɪft] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]
He looked at the ashtray , and bent over and sniffed at each of the
他 看起来 在 这 烟灰缸 , 和 弯曲 超过 和 嗅了嗅 在 每个 的 这
[tuː] [ˈglæsɪz] .
two glasses .
二 眼镜 .

他看了看烟灰缸，然后弯下腰，分别闻了闻上面的两个玻璃杯。

" [aɪ] [siː] [wʌn][ʌ; əv] [ðeɪms] [bɪn] [ˈemptɪd] [aʊt] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
" I see one of them's been emptied out , " he commented .
" 我 看 一 的 它们是 到过 清空 出去 , " 他 评论 .
“我看到其中一个已经被清空了，”他评论道。

" [wɑːnt][tuː; tə][bet][aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [bɪn] [waɪpt] [kliːn] , [tuː] ? "
" Want to bet it hasn't been wiped clean , too ? "
" 想 到 赌注 它 还没有 到过 擦拭 干净的 , 也 ? "
“要不要打赌一下，它也还没被擦干净？”

" [hʌ] - [ʌn] .
" Huh - unh .
" 嗯 - 嗯 .
“嗯哼。

" [rænd,rɑːnt] [smaɪld] [ˈslaɪtli] .
" Rand smiled slightly .
" 兰德 微笑 轻微地 .
兰德微微一笑。

" [iːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈtaɪni][tɑːts] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈkʊki] - [dʒɑːr] , [ˈæftər] [ðeɪv] [ˈreɪdɪd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Even the tiny tots wipe off the cookie - jar , after they've raided it , " he said .
" 甚至 这 微小的 幼儿 擦拭 离开 这 曲奇饼 - 罐 , 后 他们有 突袭 它 , " 他 说 .
“即使是小宝宝，在偷吃完饼干后也会把饼干罐擦干净，”他说。

[ə; eɪ] [flæʃ] - [bʌlb] [lɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] ['bri:flɪ] .
" **A flash - bulb lit the front of the shop briefly .**
一个 闪光 - 电灯泡点燃 这 正面 的 这 店铺 简要地 .

闪光灯短暂地照亮了商店的正面。

[ˈkɔ:rpərəl] - [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Corporal Kavaalen said something to the others .**
下士 - 说 某物 到 这 其他的 .

卡瓦伦下士对其他人说了些什么。

[mə'kenə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd][rænd,rɑ:nt][hæd; həd] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ænd; ənd] [lʊkt]
" **McKenna picked up the card Rand had found by the edges and looked**
麦肯纳 挑选 向上 这 卡片 兰德 有 成立 经过 这 边缘 和 看起来
[æt; ət][,aɪ 'ti:] .
" **at it .**
在 它 .

麦肯纳拿起兰德找到的那张卡片，捏着边缘看了看。

" [wʌt] [ɪn] ['helz] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [dʒef] ?
" **What in hell's this all about , Jeff ?**
" 什么 在 地狱的 这 全部 关于 , 杰夫 ?

“杰夫，这到底是怎么回事？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" ['rɪvəz] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] .
" **Rivers made it out for one of his pistols .**
" 河流 制成 它 出去 为了 一 的 他的 手枪 .

“里弗斯设法拿到了他的其中一把手枪。”

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['flɪntlə:k] ['pɑ:kɪt] - ['pɪst(ə)l] ; [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][wʌn]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , [ʌp]
" **An English flintlock pocket - pistol ; I can show you one almost like it , up**
一个 英语 燧发枪 口袋 - 手枪 ; 我 能 展示 你 一 几乎 喜欢 它 , 向上
[frʌnt] .
" **front .**
正面 .

这是一把英国燧发袖珍手枪；我可以给你看一把几乎一样的，就在前面。

[ˈhi:d] ['gɔ:tn] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θri:] ['ʌðər] , [bæk] [ɪn] - , [ɪn] [treɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'tʌki] ['raɪf(ə)l] .
" **He'd gotten it and three others , back in 1938 , in trade for a Kentucky rifle .**
他会 获得 它 和 三 其他的 , 后退 在 - , 在 贸易 为了 一个 肯塔基州 步枪 .

1938 年，他用一支肯塔基步枪换来了这支枪和其他三支枪。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:r; ər] ['refrəns] - ['nʌmbərz] ; [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] ['rɪvərz] ['praɪvət] [praɪs] - [koʊd] .
" **The numbers are reference - numbers ; the letters are Rivers's private price - code .**
这 数字 是 参考 - 数字 ; 这 信件 是 河流的 私人的 价格 - 代码 .

这些数字是参考编号；这些字母是 Rivers 的私人价格代码。

[ðoʊz] [θri:] [æt; ət][ðə; ði][end][ɑ:r; ər] , [rɪ'spektɪvli] , [wʌt] [hi:; hi] [æbsə'lu:tli] [hæd; həd][tu:; tə][get]
" **Those three at the end are , respectively , what he absolutely had to get**
那些 三 在 这 结尾 是 , 分别 , 什么 他 绝对地 有 到 得到
[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
" **for it ,**
为了 它 ,

最后那三个分别是他必须得到的：

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [praɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]
what he thought was a reasonable price , and the most he thought the
什么 他 想法 曾是 一个 合理的 价格 , 和 这 最多 他 想法 这
[ˈtræfɪk] [wʊd] [stænd] .
traffic would stand .
交通 会 站立 .

他认为这是合理的价格，也是他认为车流量能够承受的最高价格。

[hiː; hi][soʊld][aɪ ˈtiː][ɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] [praɪs] .
He sold it in 1942 for his middle price .
他 卖 它 在 - 为了 他的 中间 价格 .

1942年，他以中等价格将其售出。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [flæʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] - [kɔːld] [aʊt] :
" **There was another flash by the door , then Kavaalen called out** :
" 那里 曾是 其他 闪光 经过 这 门 , 然后 - 称为 出去 :
"门口又闪过一道光，然后卡瓦伦喊道：“

" [heɪ] , [mɪk] ; [wiː; wi][gɔːt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] , [naʊ] .
" **Hey , Mick ; we got two of the stiffs , now** :
" 嘿 , 米克 ; 我们 得到 二 的 这 僵硬 , 现在 :
"嘿，米克；我们现在抓到两个死人了。”

[ɔːl] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊz] - [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest]
All right if we pull out the bayonet for a close - up of his chest
全部 正确的 如果 我们 拉 出去 这 刺刀 为了 一个 关闭 - 向上 的 他的 胸部
? "
? "
? "

如果我们拔出刺刀，给他胸口来个特写镜头，可以吗？

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ˈbetər] [ˈtʃɔːklaɪn] [aɪ ˈtiː] , [fɜːrst] ; [juːl] [muːv] [θɪŋz] [dʒəːkɪŋ] [ðæt] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [aʊt] .
Better chalkline it , first ; you'll move things jerking that bayonet out .
更好的 粉笔线 它 , 第一的 ; 你会 移动 事物 抽搐 那 刺刀 出去 .

最好先用粉笔画线；猛地拔出刺刀会把东西弄乱。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][rænd,rɑːnt] .
" **He turned back to Rand** :
" 他 转向 后退 到 兰德 .

他转过身去找兰德。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ˈmerbi] [sʌm; səm][kɑːrd][ɪn] [ðæt] [faɪl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɔːtn] [ˈsʌmbəːdi]
" **You think , then , that maybe some card in that file would have gotten somebody**
" 你 思考 , 然后 , 那 或许 一些 卡片 在 那 文件 会 有 获得 某人
[ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ,
in trouble ,
在 麻烦 ,

“那么你认为，那份文件里的某张卡片会不会给某人带来麻烦呢？ ”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kroʊk] [ˈrɪvəz] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] ,
and he had to croak Rivers to get it ,
和 他 有 到 发牢骚 河流 到 得到 它 ,

他不得不杀死里弗斯才能得到它。

[ænd; ʌnd] [ðen] [bəːnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌvər] - [ʌp] ? "
and then burned the rest of the cards for a cover - up ? "
和 然后 烧伤 这 休息 的 这 牌 为了 一个 覆盖 - 向上 ? "

然后为了掩盖真相，把剩下的牌都烧掉了？

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] , " [rænd,rɑ:nt] [ə'gri:d] .
" **That's the way it looks to me , " Rand agreed .**
" 那就是 这 方式 它 看起来 到 我 , " 兰德 同意 .

“我看也是这样,”兰德同意道。

" [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:sə'bɪləti] , [ðoo] , ['dʌznt] [mi:n] [ðæt]
" **Just because I can't think of any other possibility , though , doesn't mean that**
" 只是 因为 我 不能 思考 的 任何 其他 可能性 , 尽管 , 不 意思是 那
[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['ʌðər] . "
there aren't any others . "
那里 不是 任何 其他的 . "

“虽然我想不出其他可能性,但这并不意味着就没有其他可能性了。”

" [heɪ] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪŋ] ['mɑ:dərn][ɑ:rmz][tu:; tə]['krɪmənəlz] , [wɪ'ðəʊt]
" **Hey ! You think he might have been selling modern arms to criminals , without**
" 嘿 ! 你 思考 他 可能 有 到过 销售 现代的 武器 到 罪犯 , 没有
[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] ?
reporting the sale ?
报道 这 销售 ?

“嘿! 你觉得他有可能向犯罪分子出售现代武器,却没有上报这笔交易吗?”

" [mə'kenə] [æskt] .
" **McKenna asked .**
" 麦肯纳 问 .

麦肯纳问道。

" [aɪ] ['wɒdnt] [pʊt][ai 'ti:][pæst][him; ɪm] , " [rænd,rɑ:nt] [kən'sɪdəd] .
" **I wouldn't put it past him , " Rand considered .**
" 我 不会 放 它 过去的 他 , " 兰德 经过考虑的 .

“我不会排除他这种可能性,”兰德心想。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [pʊt][pæst] [ðæt] ['feləʊ] .
" **There was very little that I would put past that fellow .**
" 那里 曾是 非常 小的 那 我 会 放 过去的 那 同伴 .

“我几乎什么事都觉得那家伙做不到。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [θɪŋk] ['hi:d] [bi:; bi]['stu:pɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [sʌtʃ]
But I wouldn't think he'd be stupid enough to carry a record of such
但 我 不会 思考 他会 是 愚蠢的 足够的 到 携带 一个 记录 的 这样的
['seɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪl] ,
sales in his own file ,
销售量 在 他的 自己的 文件 ,

但我认为他不会蠢到把这类销售记录保存在自己的档案里。

[ðoo] .
though .
尽管 .

尽管。

" [mə'kenə] [rʌbd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . - [rɪ'flektɪvli] ; [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
" **McKenna rubbed the butt of his . 38 reflectively ; that seemed to be his**
" 麦肯纳 摩擦 这 屁股 的 他的 . - 反思地 ; 那 似乎 到 是 他的
['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [hed] - ['skrætʃɪŋ] ,
substitute for head - scratching ,
代替 为了 头 - 抓挠 ,

麦肯纳若有所思地搓了搓他的.38口径手枪的枪托;这似乎是他代替挠头的一种方式。

[æz; əz][æn; ən][eɪd][tu:; tə][,serə'breɪ(ə)n] .
as an aid to cerebation .
作为 一个 援助 到 思考 .

作为辅助思考的工具。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , " [hi:; hi][br'gæn] .
" You said you were here yesterday , and bought a pistol , " he began .
" 你 说 你 是 这里 昨天 , 和 买 一个 手枪 , " 他 开始 .
"你说你昨天来过这里，还买了一把手枪，"他开口说道。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" All right ; I know about that collection of yours .
" 全部 正确的 ; 我 知道 关于 那 收藏 的 你的 .
"好的；我知道你收藏的那些东西。"

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [bæk] [hɪr] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
But why were you back here bright and early this morning ?
但 为什么 是 你 后退 这里 明亮的 和 早期的 这 早晨 ?
但你今天一大早就回来了，这是为什么呢？

[ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] ['rɪvəz] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] ?
You working on Rivers for somebody ?
你 在职的 在 河流 为了 某人 ?
你是在帮别人做河流方面的工作吗？

[ɪf] [soʊ] , [ɡɪv] .
If so , give .
如果 所以 , 给 .
如果可以，请捐赠。

" [rænd,rɑ:nt][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] .
" Rand told him what he was working on .
" 兰德 讲述 他 什么 他 曾是 在职的 在 .
兰德告诉他自己正在研究什么。

" ['rɪvəz] ['wɒnts][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['flemɪŋ] [kə'lek(ə)n] .
" Rivers wants to buy the Fleming collection .
" 河流 想要 到 买 这 弗莱明 收藏 .
里弗斯想买下弗莱明的藏品。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
That was the reason I saw him yesterday .
那 曾是 这 原因 我 锯 他 昨天 .
这就是我昨天见到他的原因。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But the reason I came here , this morning ,
但 这 原因 我 来了 这里 , 这 早晨 ,
但我今天早上来这里的原因是

[ɪz] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz]['stoʊlən] [ə'baʊt] [tu:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['pɪstlɪz] [aʊt]
is that I find that somebody has stolen about two dozen of the best pistols out
是 那 我 寻找 那 某人 有 被盗 关于 二 打 的 这 最好的 手枪 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'lek(ə)n] [sɪns] ['flemɪŋz] [deθ] ,
of the collection since Fleming's death ,
的 这 收藏 自从 弗莱明的 死亡 ,
我发现，自从弗莱明去世后，有人从他的收藏中偷走了大约二十几支最好的手枪。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ʌp] [baɪ] [ri'pleɪsɪn] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒʌŋk] [ðæt] [leɪn] ['flemɪŋ]
and tried to cover up by replacing them with some junk that Lane Fleming
和 尝试 到 覆盖 向上 经过 替换 他们 和 一些 垃圾 那 车道 弗莱明
[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] .
wouldn't have allowed inside his house .
不会 有 允许 里面 他的 房子 .
然后试图用一些莱恩·弗莱明绝对不会允许放进他家里的垃圾来掩盖真相。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] , [ɪts] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
For my money , it's the butler .
为了 我的 钱 , 它是 这 管家 .

依我看, 应该是管家。

[naʊ] [ðæt] ['flemɪŋz] [ded] ,
Now that Fleming's dead ,
现在 那 弗莱明的 死的 ,

弗莱明去世后,

[ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [noʊz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ɑːrmz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]
he's the only one in the house who knows enough about arms to know what was
他是 这 仅有的 一 在 这 房子 WHO 知道 足够的 关于 武器 到 知道 什么 曾是
[wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] .
worth stealing .
值得 偷窃 .

他是屋里唯一 一个懂武器, 知道哪些武器值得偷的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈkɑːnstənt] ['æksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] .
He has constant access to the gunroom .
他 有 持续的 使用权 到 这 枪械室 .

他可以随时进入武器库。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ['flemɪŋ] [kept] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I caught him in a lie about a book Fleming kept a record of his
我 捕捉 他 在 一个 说谎 关于 一个 书 弗莱明 保留 一个 记录 的 他的
[kəˈlekʃ(ə)n] [ɪn] ,
collection in ,
收藏 在 ,

我抓到他在 一本书上撒谎, 那本书里记载了弗莱明收藏的所有资料。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['væniʃt] .
and now the book has vanished .
和 现在 这 书 有 消失了 .

现在这本书不见了。

[ænd; ənd] [fɜːrðərˈmɔːr] , [ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
And furthermore , and most important , if he'd been on the level ,
和 此外 , 和 最多 重要的 , 如果 他会 到过 在 这 等级 ,

而且, 最重要的是, 如果他为人坦诚的话,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spɑːtrɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [skwɔːkt] [əˈbaʊt]
he would have spotted what was going on , long ago , and squawked about
他 会 有 斑 什么 曾是 去 在 , 长的 前 , 和 尖叫 关于
[aɪˈtiː] . "
it . "
它 . "

他早就应该发现发生了什么事, 并且会大声抗议的。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæm] [ɡʊd] [sɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [keɪs] , [dʒef] , " [məˈkenə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **That's a damn good circumstantial case , Jeff , " McKenna nodded .**
" 那就是 一个 该死 好的 间接的 案件 , 杰夫 , " 麦肯纳 点头 .

“这真是个绝佳的间接证据, 杰夫,”麦肯纳点点头。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['maɪti] [ɡʊd] [ɡraʊndz]
" **Nothing you could take to a jury , of course , but mighty good grounds**
" 没有什么 你 可以 拿 到 一个 陪审团 , 的 课程 , 但 强大的 好的 理由
[fɔːr; fər] [səˈspiʃ(ə)n]
for suspicion
为了 怀疑

“当然, 这不足以提交给陪审团, 但却是极好的怀疑理由.....”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['rɪvəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fens] ? "

You think Rivers could have been the fence ? "

你 思考 河流 可以 有 到过 这 栅栏 ? "

你觉得里弗斯有可能就是那道围栏吗？

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

" He could have been .

" 他 可以 有 到过 .

他本来可以的。

[huː'evər] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Whoever was higrading the collection had to have an outlet for his

谁 曾是 - 这 收藏 有 到 有 一个 出路 为了 他的

[stʌf] ,

stuff .

东西 ,

无论是谁在进行藏品升级，他都需要一个出路来处理他的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌŋk][hiː; hi][wʌz; wəz]

and he had to have a source of supply for the junk he was

和 他 有 到 有 一个 来源 的 供应 为了 这 垃圾 他 曾是

[ɪn'fɪltreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [æz; əz] [rɪ'pleɪsmənts] .

infiltrating into the collection as replacements .

渗透 进入 这 收藏 作为 替换 .

他必须有货源来补充他偷偷混入收藏品中作为替代品的那些垃圾。

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['diːlər] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][bəʊθ] , [ænd; ənd]['ɑːrnəld] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['defɪnətli]

A crooked dealer is the answer to both , and Arnold Rivers was definitely

一个 歪 经销商 是 这 回答 到 两个都 , 和 阿诺德 河流 曾是 确实

['krʊkɪd] . "

crooked . "

歪 . "

这两个问题的答案都是一个奸诈的庄家，而阿诺德·里弗斯无疑是个奸诈之徒。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [mə'kenə] [ɪn'kwaiəd] .

" You know that ? " McKenna inquired .

" 你 知道 那 ? " 麦肯纳 询问 .

“你知道吗？”麦肯纳问道。

" [fɔːr; fər] [fɜr] ?

" For sure ?

" 为了 当然 ?

“一定？”

" [ə'nʌðər] [flæʃ] [lɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] .

" Another flash lit the front of the shop .

" 其他 闪光 点燃 这 正面 的 这 店铺 .

又一道闪光灯照亮了商店的正面。

[rænd; rɑːnt][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Rand nodded .

兰德 点头 .

兰德点了点头。

" [fɔːr; fər] [dæm] [gʊd] [ænd; ənd] [fɜr] .

" For damn good and sure .

" 为了 该死 好的 和 当然 .

“绝对没问题，肯定没问题。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fai,ɑ:rmz][ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:p] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:ltərd] [tuː; tə]
I can show you half a dozen firearms in this shop that have been altered to
我 能 展示 你 一半 一个 打 枪支 在 这 店铺 那 有 到过 已修改 到
[ɪn'kri:s] [ðer; ðər]['væljuː] .
increase their value .
增加 他们的 价值 .

我可以给你看这家店里六支经过改装以提高价值的枪支。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɛstɜ'eɪʃənz] ; [aɪ] [miːn] ['frɔ:dʒələnt] [,ɔ:ltə'reɪʃənz] .
I don't mean legitimate restorations ; I mean fraudulent alterations .
我 不 意思是 合法的 修复 ; 我 意思是 欺诈 变化 .

我指的不是合法的修复，而是欺诈性的篡改。

" [hiː; hi] [went] [ɑ:n][tuː; tə] [tel] [mə'kenə] [ə'baʊt] ['rɪvərz] [ɪk'spʌʃn] [frʌm; frəm] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]
" He went on to tell McKenna about Rivers's expulsion from membership in the
" 他 去 在 到 告诉 麦肯纳 关于 河流的 驱逐 从 会员资格 在 这
[ˈnæʃ(ə)nəl] ['raɪf(ə)l][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
National Rifle Association .
国家的 步枪 协会 .

“他接着告诉麦肯纳，里弗斯被全国步枪协会除名了。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][soʊld][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [tuː; tə] [leɪn] ['flemɪŋ] ,
" And I know that he sold a pair of pistols to Lane Fleming ,
" 和 我 知道 那 他 卖 一个 一对 的 手枪 到 车道 弗莱明 ,
“而且我知道他卖了两把手枪给莱恩·弗莱明，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['aʊtraɪt] [feɪks] .
about a week before Fleming was killed , that were outright fakes .
关于 一个 星期 前 弗莱明 曾是 被杀 , 那 是 直接 假货 .

在弗莱明遇害前大约一周，那些都是彻头彻尾的伪造品。

['flemɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [suː] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ɔ:f] ['rɪvəz] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs]
Fleming was going to sue the ears off Rivers about that ; the fact is , until this
弗莱明 曾是 去 到 起诉 这 耳朵 离开 河流 关于 那 ; 这 事实 是 , 直到 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

弗莱明本来打算就此事起诉里弗斯，而且告到倾家荡产；事实上，直到今天早上，

[aɪ'd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] ['maɪənt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪ] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] ['saʊə] - ['lʊkɪŋ]
I'd been wondering if that mightn't have been why Fleming had that sour - looking
ID 到过 好奇 如果 那 可能不会 有 到过 为什么 弗莱明 有 那 酸的 - 寻找
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

我一直在想，这会不会就是弗莱明遭遇那场看起来很糟糕的事故的原因。

[ɪf] ['hi:d] [lɪvd] , ['hi:d][hæv; həv] [rʌn] ['rɪvəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
If he'd lived , he'd have run Rivers out of business . "
如果 他会 居住地 , 他会 有 跑步 河流 出去 的 商业 . "

如果他还活着，他肯定会把里弗斯公司挤出市场。

" [hel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !
" Hell , I didn't know that !
" 地狱 , 我 没有 知道 那 !

“见鬼，我竟然不知道！ ”

" [mə'kenə] [si:md] ['wɜ:ɪd] .
" McKenna seemed worried .
" 麦肯纳 似乎 担心 .

麦肯纳看起来很担心。

" ['flemɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['tɑːrgɪt] - [juːt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [gæŋ] ,
" **Fleming used to target - shoot with our gang** ,
" 弗莱明 用过的 到 目标 - 射击 和 我们的 帮派 ,

“弗莱明以前经常和我们这帮人一起练习射击，
[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌt] [ə'baʊt] [gæts][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [rʊs] [kooʊ'lʌmbəʊ][ɑːn] [hɪm'self] .
and he knew too much about gats to pull a Russ Columbo on himself .
和 他 知道 也 很多 关于 盖茨 到 拉 一个 拉斯 科伦坡 在 他自己 .
他对枪支了解得太多了，不可能像鲁斯·科伦坡那样自毁前程。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] ['æksɪdənt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɪɡjəd] ['hiːd] [pʊld] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,
I didn't like that accident , at the time , but I figured he'd pulled the Dutch ,
我 没有 喜欢 那 事故 , 在 这 时间 , 但 我 想 他会 拉 这 荷兰语 ,
当时我不喜欢那场事故，但我猜他用了荷兰式投掷法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
and the family were making out it was an accident .
和 这 家庭 是 制作 出去 它 曾是 一个 事故 .
而家属则声称这是一场意外。

[wiː; wi] ['nevər] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hændəld] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrənɜːz]
We never were called in ; the whole thing was handled through the coroner's
我们 绝不 是 称为 在 ; 这 所有的 事物 曾是 处理 通过 这 验尸官
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

“我们从未被传唤；整件事都是由验尸官办公室处理的。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['flemɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌmpt] ? "
You really think Fleming could have been bumped ? "
你 真的 思考 弗莱明 可以 有 到过 撞 ? "
你真的认为弗莱明有可能被排挤出局吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌmpt] , " [rænd,raːnt] [ʌndər'steɪtɪd] .
I think he could have been bumped , " Rand understated .
我 思考 他 可以 有 到过 撞 , " 兰德 低调 .
“我觉得他本来可能会被挤掉的,”兰德轻描淡写地说。

" [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] ['pɑːzətɪv] [pruːf] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi][tʊld] [mə'kenə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs]
" **I haven't found any positive proof , but — " He told McKenna about his purchase**
" 我 还没有 成立 任何 积极的 证明 , 但 — " 他 讲述 麦肯纳 关于 他的 购买
, [frʌm; frəm] ['rɪvəz] ,
, **from Rivers** ,
, 从 河流 ,
“我还没有找到任何确凿的证据，但是——”他告诉麦肯纳，他从里弗斯那里购买了这件东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːləvər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtər][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [wʌn] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ]
of the revolver that had been later identified as the one brought home by
的 这 左轮手枪 那 有 到过 之后 已识别 作为 这 一 带来 家 经过
['flemɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
Fleming on the day of his death .
弗莱明 在 这 天 的 他的 死亡 .
后来证实，这把左轮手枪就是弗莱明去世当天带回家的那把。

" [aɪ] [stiɪl] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['rɪvəz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **I still don't know how Rivers got hold of it , " he continued** .
" 我 仍然 不 知道 如何 河流 得到 抓住 的 它 , " 他 持续 .
“我仍然不知道里弗斯是怎么得到它的,”他继续说道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [hɪr] [nɑːt][hæf][æn; ən][ʼaʊər][ə'gəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] ['rɪvəz] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **Until I walked in here not half an hour ago and found Rivers dead on the floor**
" 直到 我 步行 在 这里 不是 一半 一个 小时 前 和 成立 河流 死的 在 这 地面
,
.
.

“直到不到半小时前我走进这里，发现里弗斯死在地板上，”

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ['rɪvəz] [maɪt] [hæv; həv] [sniːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flemɪŋ] [haʊs] ,
I'd had a suspicion that Rivers might have sneaked into the Fleming house ,
ID 有 一个 怀疑 那 河流 可能 有 偷偷摸摸 进入 这 弗莱明 房子 ,
我早就怀疑里弗斯可能偷偷溜进了弗莱明家。

[ʃɑːt] ['flemɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [rɪ'vɑːlvər] ,
shot Fleming with another revolver ,
射击 弗莱明 和 其他 左轮手枪 ,
用另一把左轮手枪射杀了弗莱明，

[left] [aɪ 'tiː][ɪn] ['flemɪŋz] [hænd][ænd; ənd] ['kærɪd] [ə'veɪ][ðə; ði][wʌn] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]
left it in Fleming's hand and carried away the one Fleming had been working
左边 它 在 弗莱明的 手 和 携带 离开 这 一 弗莱明 有 到过 在职的
[ɑːn] .
on .
在 .

他把那本书留在了弗莱明手里，然后带走了弗莱明正在创作的那本。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The motive , of course ,
这 动机 , 的 课程 ,
当然，动机是.....

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][staːp][ə; eɪ] ['bɜːsuːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] ['rɪvəz] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs]
would have been to stop a lawsuit that would have put Rivers out of business
会 有 到过 到 停止 一个 诉讼 那 会 有 放 河流 出去 的 商业
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这样做是为了阻止一场可能导致 Rivers 公司破产的诉讼，

[nɑːt] [ɪnkən'si:vəbli] , [ɪn][dʒeɪl] .
not inconceivably , in jail .
不是 难以想象 , 在 监狱 .
并非不可能，他可能在监狱里。

[bʌt; bət] [naʊ] . . . " [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] ,
But now . . . " He looked toward the front of the shop ,
但 现在 . . . " 他 看起来 朝向 这 正面 的 这 店铺 ,
但现在.....”他看向店面前方，

[wer] [ə'hʌðər] ['fəʊtəʊ] - [flæʃ] [glɛəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
where another photo - flash glared for an instant .
在哪里 其他 照片 - 闪光 怒目而视 为了 一个 立即的 .
另一道闪光灯瞬间闪过。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] ['rɪvəz] [gɑːt] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm'self] .
" **And don't suggest that Rivers got conscience - stricken and killed himself** .
" 和 不 建议 那 河流 得到 良心 - 受打击的 和 被杀 他自己 .
“不要暗示里弗斯是良心不安而自杀的。”

[ə'said] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['pɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['æftər][hiː; hi]
Aside from the technical difficulties of pinning himself to the floor after he
旁边 从 这 技术的 困难 的 钉住 他自己 到 这 地面 后 他
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ;

除了死后将自己固定在地板上的技术难题之外，

[ðæt] [ˌɛksplə'neɪʃənz] [aʊt] .
that explanation's out .
那 解释 出去 .

这种解释行不通。

[ˈrɪvəz] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['striːkən] [wɪð; wɪθ] . "
Rivers had no conscience to be stricken with . "
河流 有 不 良心 到 是 受打击的 和 . "

里弗斯毫无良心可言。

" [wel] , [lets] [skip] ['flemɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'kenə] [sə'dʒestɪd] .
" Well , let's skip Fleming , for a minute , " McKenna suggested .
" 出色地 , 我们来吧 跳过 弗莱明 , 为了 一个 分钟 , " 麦肯纳 建议 .

“好吧，我们暂且跳过弗莱明吧，”麦肯纳建议道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['bʌtlər] , [æt; ət][ðə; ði] ['flemɪŋ] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
" You think this butler , at the Fleming place , was robbing the collection .
" 你 思考 这 管家 , 在 这 弗莱明 地方 , 曾是 抢劫 这 收藏 .

“你认为弗莱明家的这位管家是在偷窃收藏品吗？”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] ['kʊdv] [sould][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə] ['rɪvəz] .
And you say he could've sold the stuff he stole to Rivers .
和 你 说 他 本来可以 卖 这 东西 他 偷窃 到 河流 .

你说他本可以把偷来的东西卖给里弗斯。

[wel] , [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [gets] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [dʒiːvz] ,
Well , when the family gets you in to work on the collection , Jeeves ,
出色地 , 什么时候 这 家庭 获得 你 在 到 工作 在 这 收藏 , 吉夫斯 ,

嗯，当这家人让你参与收藏工作的时候，吉夫斯.....

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , ['riələɪzɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tuː; tə][spɑːt] [wɒts] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑːn] ,
or whatever his name is , realizes that you're going to spot what's been going on ,
或者 任何 他的 姓名 是 , 意识到 那 你是 去 到 点 是什么 到过 去 在 ,

或者不管他叫什么名字，他意识到你会发现发生了什么事，

[ænd; ænd] [wɪl] ['praːbəbli] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .
and will probably suspect him .
和 将要 大概 怀疑 他 .

很可能会怀疑他。

[hiː; hi] [noʊz] [jʊə(r)] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɑːrmz] - ['ɛkspɜːrt] ; [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪdʒənsɪ] [dɪk] .
He knows you're no ordinary arms - expert ; you're an agency dick .
他 知道 你是 不 普通的 武器 - 专家 ; 你是 一个 机构 迪克 .

他知道你不是普通的武器专家；你是个特工头子。

[soʊ][hiː; hi] [gets] [skerd] .
So he gets scared .
所以 他 获得 害怕的 .

所以他害怕了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] , - [tɔːk] .
If you catch up with Rivers , Rivers'll talk .
如果 你 抓住 向上 和 河流 , - 讲话 .

如果你能联系上里弗斯，他会跟你谈的。

[soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [ˈoʊvər] [hɪr] , [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɪlz] [ˈrɪvəz] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæən; kən][get]
So he comes over here , last night , and kills Rivers off before you can get
所以 他 来 超过 这里 , 最后的 夜晚 , 和 杀戮 河流 离开 前 你 能 得到
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

所以他昨晚来到这里，在你赶到之前就把里弗斯杀了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈrɪvəz] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm]
And while Rivers may not keep a record of the stuff he got from
和 尽管 河流 可能 不是 保持 一个 记录 的 这 东西 他 得到 从
[dʒiːvz] ,
Jeeves ,
吉夫斯 ,

虽然里弗斯可能不会保留他从吉夫斯那里得到的东西的记录，

[ɔːr] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — "
or whatever his name is — "
或者 任何 他的 姓名 是 — "
或者不管他叫什么名字——

" [ˈwɒltəz] , " [rændˌrɑːnt] [səˈplaɪd] .
" Walters , " Rand supplied .
" 沃尔特斯 , " 兰德 供应 .
“沃尔特斯,”兰德补充道。

" [ˈwɒltəz] , [ðen] .
" Walters , then .
" 沃尔特斯 , 然后 .
那么，就是沃尔特斯了。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ˈwɒltəz] ,
While he may not keep a record of what he bought from Walters ,
尽管 他 可能 不是 保持 一个 记录 的 什么 他 买 从 沃尔特斯 ,
虽然他可能没有保留从沃尔特斯那里购买的物品记录，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][hiː; hi] [dʌz] [kiːp] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ˈwɒltəz] [gɑːt][frʌm; frəm]
the chances are he does keep a record of the stuff Walters got from
这 机会 是 他 做 保持 一个 记录 的 这 东西 沃尔特斯 得到 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他很可能保留着沃尔特斯从他那里得到的东西的记录。

[tuː; tə][juːz][fɔːr; fər] [rɪˈpleɪsmənts] , [soʊ][ðə; ði][kɑːrd] - [faɪl] [ɡoʊz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
to use for replacements , so the card - file goes into the fire .
到 使用 为了 替换 , 所以 这 卡片 - 文件 去 进入 这 火 .
用于替换，所以卡片文件被烧毁了。

[ˈhaʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?
怎么样？

" [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [flæʃ] - [bʌlb] [meɪd] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈfædʊz] [dæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] .
" The flare of another flash - bulb made distorted shadows dance over the walls .
" 这 耀斑 的 其他 闪光 - 电灯泡 制成 扭曲 阴影 舞蹈 超过 这 墙壁 .
另一束闪光灯的光芒在墙上投下扭曲的影子。

" [ðæt] [wʊd] [hæŋ] [təˈgeðər] , [naʊ] , " [rændˌrɑːnt] [əˈɡriːd] .
" That would hang together , now , " Rand agreed .
" 那 会 悬挂 一起 , 现在 , " 兰德 同意 .
“现在看来，这完全说得通了。”兰德同意道。

" [noʊ] , [aɪ] ['wɒdnt] .
" **No** , **I wouldn't** .
" 不 , 我 不会 .

“不，我不会。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bʌtlər] ['huːd] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lek(ə)n] ,
And if I were a butler who'd been robbing a valuable collection ,
和 如果 我 是 一个 管家 谁会 到过 抢劫 一个 有价值的 收藏 ,
如果我是个偷窃珍贵藏品的管家，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪdʒənsɪ][mæn] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [pʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
and an agency man moved in and started poking around ,
和 一个 机构 男人 已搬 在 和 开始 戳 大约 ,
于是，一名特工搬了进来，开始四处打探。

[aɪ] [maɪt] [get][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:m] .
I might get in a panic and do something extreme .
我 可能 得到 在 一个 恐慌 和 做 某物 极端 .
我可能会惊慌失措，做出一些极端的事情。

[ðæt] [ɔːl] [hæŋz] [tə'geðər] , [tuː] .
That all hangs together , too .
那 全部 悬挂 一起 , 也 .

这一切也都是相互关联的。

" [waɪl] [rænd,rɑːnt][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'kenə] , ['praɪvət] ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] ['wɒndəd] [bæk]
" **While Rand was talking to McKenna , Private Jameson wandered back**
" 尽管 兰德 曾是 说 到 麦肯纳 , 私人的 詹姆森 漫步 后退
[θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
through the shop .
通过 这 店铺 .
“兰德和麦肯纳说话的时候，詹姆森列兵晃晃悠悠地穿过商店走了回来。”

" [heɪ] , [sɑːrdʒ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" **Hey , Sarge , is there any way into the house from here ?**
" 嘿 , 萨奇 , 是 那里 任何 方式 进入 这 房子 从 这里 ?
“嘿，警官，从这里能进到房子里吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] [dɔːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [lɒkt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [reɪz] ['enɪbɑːdi] .
" **The outside doors are all locked , and I can't raise anybody** .
" 这 外部 门 是 全部 已锁定 , 和 我 不能 增加 任何人 .
“外面的门都锁上了，我没法叫任何人过来。”

" [rænd,rɑːnt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] .
" **Rand pointed out the flight of steps beside the fireplace** .
" 兰德 尖 出去 这 航班 的 步骤 旁 这 壁炉 .
兰德指着壁炉旁的台阶。

" [aɪ] [sɔː] ['rɪvəz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [wei] , [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I saw Rivers come out of the house that way , yesterday , " he said** .
" 我 锯 河流 来 出去 的 这 房子 那 方式 , 昨天 , " 他 说 .
“我昨天看到里弗斯从那边的房子里出来，”他说。

[ðə; ði] [stɜ:t] [pə'li:smən] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
The State Policeman went up the steps and tried the door ; it opened , and
这 状态 警察 去 向上 这 步骤 和 尝试 这 门 ; 它 打开 , 和
[hi:; hi] [went] [θru:] .
he went through .
他 去 通过 .

里弗斯太太很可能不在家，”麦肯纳说。
州警走上台阶，试着打开门；门开了，他走了进去。

" [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . [ˈrɪvəz] [ɪz] [ə'weɪ] , " [mə'kenə] [sed] .
" **Chances are Mrs . Rivers is away , " McKenna said .**
" 机会 是 太太 . 河流 是 离开 , " 麦肯纳 说 .

“里弗斯太太很可能不在家，”麦肯纳说。

" [ʃi:z] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑ:t] .
" **She's away a lot .**
" 她是 离开 一个 很多 .

她经常不在家。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌlərd] [gɜ:rl] [hu:] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
They have a colored girl who comes in by the day ,
他们 有 一个 有色 女孩 WHO 来 在 经过 这 天 ,

他们那里有个黑人女孩，每天都来上班。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['dʒen(ə)rəli] [get] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .
but she doesn't generally get here before noon .
但 她 不 一般来说 得到 这里 前 中午 .

但她通常要到中午才会到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɜ:rk] ['dʌznt] [get] [hɪr] [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
And the clerk doesn't get here till about the same time . "
和 这 职员 不 得到 这里 直到 关于 这 相同的 时间 . "

店员差不多也是那个时间才到。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['haʊshoʊld] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" **You seem to know a lot about this household , " Rand said .**
" 你 似乎 到 知道 一个 很多 关于 这 家庭 , " 兰德 说 .

“你似乎对这个家庭很了解，”兰德说。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [mɑ:rkɪt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd] ['bɜ:rgləri] - [ænd; ənd] [stɪk] - [ʌp]['hæzəd] ;
We have this place marked up as a bad burglary - and stick - up hazard ;
我们 有 这 地方 标记 向上 作为 一个 坏的 入室盗窃 - 和 戳 - 向上 冒险 ;

我们已经将此地标记为盗窃和抢劫高发区；

[wi:; wi] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
we keep an eye on it .
我们 保持 一个 眼睛 在 它 .

我们会密切关注此事。

[ˈrɪvəz] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪ:z] ['gʌnz] , [hi:; hi] [dʌz] [ə; eɪ][bɪg] [kæʃ] ['bɪznəs] ,
Rivers has all these guns , he does a big cash business ,
河流 有 全部 这些 枪支 , 他 做 一个 大的 现金 商业 ,

里弗斯有很多枪，他做的是大宗现金交易。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɪts] [ə; eɪ]
he always has a couple of hundred to a thousand on him — it's a
他 总是 有 一个 夫妻 的 百 到 一个 千 在 他 — 它是 一个
[ˈwʌndər] [ˈsʌmbəːdi] [ˈhæznt] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ]
wonder somebody hasn't made a try at this place long ago
想知道 某人 还没有 制成 一个 尝试 在 这 地方 长的 前
他身上总是带着几百到一千块钱——真奇怪为什么很久以前没人来这里试试.....

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒef] ; [seɪ] [juː; jʊ] [tʃek] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [ˈbʌtlər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
Tell you what , Jeff ; say you check up on this butler at the Fleming place for
告诉 你 什么 , 杰夫 ; 说 你 查看 向上 在 这 管家 在 这 弗莱明 地方 为了
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
杰夫, 这样吧, 你帮我们去弗莱明家看看那个管家的情况。

[ænd; ənd] [wiːl] [tʃek] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt]
and we'll check up here and see if we can find any of the stuff that
和 出色地 查看 向上 这里 和 看 如果 我们 能 寻找 任何 的 这 东西 那
[wʌz; wəz][ˈstʊʊlən] .
was stolen .
曾是 被盗 .
我们会在这里查看一下, 看看能不能找到任何被盗的物品。

[wiː; wi][kæn; kən][get] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [kəmˈpər] [noʊts] .
We can get together and compare notes .
我们 能 得到 一起 和 比较 笔记 .
我们可以聚在一起交流一下。
[ˈmeɪbi] [wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][juːˈes] [meɪ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðæt] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv]
Maybe one or another of us may run across something about that accident of
或许 一 或者 其他 的 我们 可能 跑步 穿过 某物 关于 那 事故 的
[ˈflemɪŋz] , [tuː] . "
Fleming's , too . "
弗莱明的 , 也 . "

或许我们当中有些人也会偶然发现有关弗莱明那次事故的信息。
" [ˈsuːts][emˈiː] .
" **Suits me** .
" 西装 我 .

正合我意。
[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help] [juː; jʊ] ,
I'll be glad to help you ,
患病的 是 高兴的 到 帮助 你 ,
我很乐意帮助你。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər] [ˈeni] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [emˈiː][ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðoʊz] [ˈpɪstlz] .
and I'll be glad for any help you can give me on recovering those pistols .
和 患病的 是 高兴的 为了 任何 帮助 你 能 给 我 在 恢复中 那些 手枪 .
如果你能帮我找回那些手枪, 我将不胜感激。
[aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ˈeni] [ˈfɔːrm(ə)] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðæt] , [jet] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ɪɡˈzæktli] [wɒts]
I haven't made any formal report on that , yet , because I'm not sure exactly what's
我 还没有 制成 任何 正式的 报告 在 那 , 然而 , 因为 我是 不是 当然 确切地 是什么
[ˈmɪsɪŋ] ,
missing ,
丢失的 ,

我还没有就此提交正式报告, 因为我还不确定究竟缺少什么。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第7/14页

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [waɪl] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] **and I don't want any of that kind of publicity while I'm trying to sell the** 和 我 不 想 任何 的 那 种类 的 宣传 尽管 我是 尝试 到 卖 这 [kə'lekʃ(ə)n] . **collection** . 收藏 .

我不想在出售藏品期间引起任何此类关注。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mætərz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] **It may be that the two matters are related ; there are some points of** 它 可能 是 那 这 二 事情 是 有关 的 ; 那里 是 一些 积分 的 [sɪmə'lærəti] , **similarity** , 相似 ,

这两件事或许有关联，它们之间存在一些相似之处。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] . **which may or may not mean anything** . 哪个 可能 或者 可能 不是 意思 任何事物 .

这可能意味着什么，也可能什么都不是。

[ænd; ʌnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , **And , of course ,** 和 , 的 课程 ,

当然，

[aɪ][dʒʌst] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmbəːdi] [huːl] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] **I just may find somebody who'll make it worth my time to get interested in this** 我 只是 可能 寻找 某人 谁会 制作 它 值得 我的 时间 到 得到 感兴趣的 在 这 ['kɪlɪŋ] , **killing** , 杀 ,

我或许能找到一个让我觉得花时间去研究这起杀戮事件是值得的人物。

[waɪl] [aɪm][æt; ət][aɪ 'tiː] . **while I'm at it** . 尽管 我是 在 它 .

顺便一提。

" [mə'kenə] ['tʃʌklɪd] . **" McKenna chuckled** . " 麦肯纳 轻笑 .

麦肯纳轻笑了一声。

" [ðæt] [mʌst; məst][hɜːrt] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒef] , " [hiː; hi] [sed] . **" That must hurt hell out of you , Jeff , " he said** . " 那 必须 伤害 地狱 出去 的 你 , 杰夫 , " 他 说 .

“杰夫，这一定让你痛不欲生吧？”他说。

" [ə; eɪ][naɪs] ['klæsi] ['mɜːrdər] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ʌnd]['nʊsbəːdi][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][aɪ 'tiː] . " **" A nice classy murder like this , and nobody to pay you to work on it** . " " 一个 好的 优雅 谋杀 喜欢 这 , 和 无人 到 支付 你 到 工作 在 它 . " [ɪm'pɒrtənt]

“像这样一起高雅的谋杀案，却没人付钱让你去侦破。”

" [aɪˈti:] [dʌz] , " [rænd, rɑ:nt] [əd'mɪtɪd] .
" It does , " Rand admitted .
" 它 做 , " 兰德 承认 .

“确实如此,”兰德承认道。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['bi:ɪŋ] ['swɑ:ləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] . "
" I feel like an undertaker watching a man being swallowed by a shark . "
" 我 感觉 喜欢 一个 殡仪员 观看 一个 男人 存在 吞咽 经过 一个 鲨鱼 . "

“我感觉自己像个殡仪员，眼睁睁地看着一个人被鲨鱼吞噬。”

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðɪs] [klɜ:rk] [ʌv; əv] ['rɪvərz] [gets] [hɪr] ?
" You want to stick around till this clerk of Rivers's gets here ?
" 你 想 到 戳 大约 直到 这 职员 的 河流的 获得 这里 ?

“你想待到里弗斯的办事员来吗? ”

" [mə'kenə] [æskt] .
" McKenna asked .
" 麦肯纳 问 .

麦肯纳问道。

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . "
" He should be here in about an hour and a half . "
" 他 应该 是 这里 在 关于 一个 小时 和 一个 一半 . "

“他大概一个半小时后到。”

" [noʊ] . [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [nɑ:t] [bi:; bi] [si:n] ['teɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [raɪt]
" No . I'd just as soon not be seen taking too much of an interest in this right
" 不 . ID 只是 作为 很快 不是 是 已见 采取 也 很多 的 一个 兴趣 在 这 正确的
[naʊ] .
now .
现在 .

“不，我现在宁愿不要表现出对这件事的过多兴趣。”

[fækt] [ɪz] , [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [nɑ:t] [hæv; həv] [maɪ] [neɪm] ['men](ə)nd] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ]
Fact is , I'd just as soon not have my name mentioned at all in connection with
事实 是 , ID 只是 作为 很快 不是 有 我的 姓名 提及 在 全部 在 联系 和
[ðɪs] .
this .
这 .

事实上，我宁愿我的名字完全不要与此事联系在一起。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌp] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [frend] ,
You can charge the discovery of the body up to our old friend ,
你 能 收费 这 发现 的 这 身体 向上 到 我们的 老的 朋友 ,
[ə'na:nɪməs] [tɪp] ,
Anonymous Tip ,
匿名的 提示 ,

你可以把发现尸体的功劳归于我们的老朋友——匿名举报者。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗？

" [ʃər] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [mə'kenə] [ə'kʌmpənɪd] [rænd, rɑ:nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
" McKenna accompanied Rand to the front door ,
" 麦肯纳 伴随 兰德 到 这 正面 门 ,

麦肯纳陪同兰德走到前门，

[pæst][ðə; ði] [waɪt] [tʃɔ:kt] [ˈaʊtlain] [ðæt] [ma:ɹkt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈba:di] .
past the white chalked outline that marked the original position of the body .
过去的 这 白色的 粉笔 大纲 那 标记 这 原来的 位置 的 这 身体 .

越过标示尸体原位置的白色粉笔轮廓线。

[ðə; ði][ˈba:di] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] - [ˈblækənd] [ˈfɪŋgətɪps] , [leɪ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]
The body itself , with ink - blackened fingertips , lay to one side , out of the way
这 身体 本身 , 和 墨水 - 变黑 指尖 , 躺 到 一 边 , 出去 的 这 方式 .
.
.
.

尸体本身横卧在一旁，指尖被墨染黑。

[ˈkɔ:rpərəl] - [wʌz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpɔ:kəts] ,
Corporal Kavaalen was going through the dead man's pockets ,
下士 - 曾是 去 通过 这 死的 男人的 口袋 ,
卡瓦伦下士正在搜查死者的口袋。

[ænd; ənd] [ˈskɪnər] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnsəˌfletər] .
and Skinner was working on the rifle with an insufflator .
和 斯金纳 曾是 在职的 在 这 步枪 和 一个 充气机 .
斯金纳当时正在用充气机修理步枪。

" [wel] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:bəri] , [ˈenihaʊ] , " - [sed] .
" **Well , we can't say it was robbery , anyhow , " Kavaalen said .**
" 出色地 , 我们 不能 说 它 曾是 抢劫 , 无论如何 , " - 说 .
“嗯，无论如何，我们也不能说这是一起抢劫案，”卡瓦伦说道。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [eɪt] [ˈsi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪlfəʊld] . "
" **He had eight C's in his billfold .** "
" 他 有 八 CS 在 他的 钱包 . "
“他的钱包里有八个C。”

" , [sɑ:rdʒ] , [ɪz] [ðɪs] [dæm] [ˈraɪf(ə)] [ˈevər] [ˈlaʊzi] [wɪð; wɪθ] [prɪnts] , " [ˈskɪnər] [kəmˈpleɪnd] .
" **Migawd , Sarge , is this damn rifle ever lousy with prints , " Skinner complained .**
" 米戈德 , 萨奇 , 是 这 该死 步枪 曾经 糟糕 和 印刷 , " 斯金纳 抱怨 .
“老天爷，长官，这该死的步枪上到处都是弹孔，”斯金纳抱怨道。

" [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈrɪvərz] , [ænd; ənd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈelsɪz] [hu:z] [bɪn] [ˈfu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:]
" **A lot of Rivers's , and everybody else's who's been fooling with it**
" 一个 很多 的 河流的 , 和 大家 其他人的 谁是 到过 愚弄 和 它
[əˈraʊnd] [hɪr] ,
around here ,
大约 这里 ,
“很多河流，以及其他所有在这附近摆弄过它的人，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [ˈweɪrmaxt] . "
and half the Wehrmacht . "
和 一半 这 德意志国防军 . "
还有一半的国防军。

" [swel] , [swel] !
" **Swell , swell !**
" 膨胀 , 膨胀 !
“太棒了，太棒了！”

" [məˈkenə] [enˈθu:zd] .
" **McKenna enthused .**
" 麦肯纳 热情洋溢 .
麦肯纳热情地说。

" ['meɪbi] [wiː, wi][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [keɪs] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [kraɪmz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" **Maybe we can pass the case off on the War Crimes Commission** .
" 或许 我们 能 经过 这 案件 离开 在 这 战争 犯罪 委员会 .
" "或许我们可以把这个案子移交给战争罪行委员会。”

" ['tʃæptər] -
" **CHAPTER 11**
" 章 -

第十一章

[mɪk] [mə'kenə] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋɡər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːr] [spəːt] .
Mick McKenna had put his finger right on the sore spot .
米克 麦肯纳 有 放 他的 手指 正确的 在 这 疮 点 .
米克·麦肯纳一针见血地指出了痛处。

[,aɪ 'tiː][dɪd][hɜːrt][rænd,rɑːnt][laɪk] [hel] ; [ə; eɪ][naɪs] ,
It did hurt Rand like hell ; a nice ,
它 做过 伤害 兰德 喜欢 地狱 ; 一个 好的 ,
这让兰德痛苦万分；一个不错的，

[sen'seɪʃən(ə)l] ['mɜːrdər][ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [ɪn][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][traɪ] - [stɜːt] ['eɪdʒənsɪ] .
sensational murder and no money in it for the Tri - State Agency .
轰动一时 谋杀 和 不 钱 在 它 为了 这 三 - 状态 机构 .
这是一起轰动一时的谋杀案，但三州机构却一分钱也没从中获利。

[ɑːbvɪəsli] , [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]['faɪnəns][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Obviously , somebody would have to be persuaded to finance an investigation .
明显地 , 某人 会 有 到 是 被说服 到 金融 一个 调查 .
显然，需要有人被说服来资助这项调查。

[ˈprefrəbli] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
Preferably some innocent victim of unjust suspicion ;
最好 一些 清白的 受害者 的 不公正 怀疑 ;
最好是某个无辜的、遭受不公正怀疑的受害者；

[ˈsʌmbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd][best] [klɪr] [hɪm'self][baɪ] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['vɪlən]
somebody who could best clear himself by unmasking the real villain
某人 WHO 可以 最好的 清除 他自己 经过 揭露真相 这 真实的 恶棍
能够通过揭露真正的罪魁祸首来洗清自己罪名的人.....

[fɔːr; fər] " ['vɪlən] , " [rænd,rɑːnt] ['mentəli] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] " ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] .
For " villain , " Rand mentally substituted " public benefactor .
为了 " 恶棍 , " 兰德 精神上 替代 " 民众 恩人 .
兰德在心里把“恶棍”替换成了“公众恩人”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][sə'spekts; 'sʌspekts][æz; əz][hiː; hi] ['entəd]
" **He was running over a list of possible suspects as he entered**
" 他 曾是 跑步 超过 一个 列表 的 可能的 嫌疑人 作为 他 进入
[ˈroʊz,mɑːnt] .
Rosemont .
罗斯蒙特 .
“他进入罗斯蒙特时，脑海中已经列出了一份可能的嫌疑人名单。”

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] [ɑːp] [hiː; hi] [sləʊd] , [bækt] , [riːd] [ðə; ði] [neɪm] " ['kærən] ['lɔːrəns] " "
Passing the little antique shop he slowed , backed , read the name " Karen Lawrence " "
通过 这 小的 古董 店铺 他 减速 , 支持的 , 读 这 姓名 " 凯伦 劳伦斯 " "
[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
on the window ,
在 这 窗户 ,
路过那家小古董店时，他放慢了车速，倒车，看到橱窗上写着“凯伦·劳伦斯”的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] .

and then pulled over to the curb and got out .
和 然后 拉 超过 到 这 抑制 和 得到 出去 .

然后他把车停在路边，下了车。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Crossing the sidewalk , he went up the steps to the door ,
十字路口 这 人行道 , 他 去 向上 这 步骤 到 这 门 ,

他穿过人行道，走上台阶，来到门口。

[ˈentəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [ˈmaʊntɪd] [ˈkaʊbel] .
entering to the jangling of a spring - mounted cowbell .
进入 到 这 叮当作响 的 一个 春天 - 安装 牛铃 .

伴随着弹簧牛铃的叮当声走进来。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈdi:lər] [wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ə; eɪ] [ˈsæloʊ] - [feɪst] ,
The girl dealer was inside , with a visitor , a sallow - faced ,
这 女孩 经销商 曾是 里面 , 和 一个 游客 , 一个 黄褐色 - 面对 ,

女毒贩在里面，身边还有一个访客，一个脸色蜡黄的男子，

[ʌnˈtaɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈtɜ:rmɪnət] [eɪdʒ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈnu:zpeɪpər] - [ræpt]
untidy - looking man of indeterminate age who was opening newspaper - wrapped
凌乱 - 寻找 男人 的 不定 年龄 WHO 曾是 开幕 报纸 - 包装

[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [tɑ:p] .

packages on a table - top .
包裹 在 一个 桌子 - 顶部 .

一名衣着邋遢、年龄不详的男子正在桌面上拆用报纸包裹的包裹。

[ˈkærən] [ˈɡri:tɪd] [rænd,rɑ:nt][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ræŋk] ;
Karen greeted Rand by name and military rank ;
凯伦 问候 兰德 经过 姓名 和 军队 秩 ;

凯伦直呼兰德的名字和军衔；

[rænd,rɑ:nt][təʊld][hɜ:r; həɪ] [ˈhi:d] [dʒʌst] [lʊk] [əˈraʊnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θru:] .
Rand told her he'd just look around till she was through .
兰德 讲述 她 他会 只是 看 大约 直到 她 曾是 通过 .

兰德告诉她，他会四处看看，直到她忙完为止。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk] [rɪˈproʊtʃ] ,
She tossed him a look of comic reproach ,
她 抛掷 他 一个 看 的 漫画 责备 ,

她带着滑稽的责备眼神瞪了他一眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪd][hɜ:r; həɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as though she had counted on him to rid her of the man with the
作为 尽管 她 有 计数 在 他 到 摆脱 她 的 这 男人 和 这

[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] .

packages :
包裹 .

仿佛她指望他帮她摆脱那个带着包裹的男人似的。

" [naʊ] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] - [hɪr] , [mɪs] [ˈlɔ:rəns] , " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [enˈθu:zɪŋ] ,
" Now , just you look at this - here , Miss Lawrence , " the man was enthusing ,
" 现在 , 只是 你 看 在 这 - 这里 , 错过 劳伦斯 , " 这 男人 曾是 热情洋溢 ,

[ʌnˈdu:ɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈpækɪdʒ] .
undoing another package .
撤销 其他 包裹 .

“现在，劳伦斯小姐，您看看这个，”那人热情地说着，一边拆开另一个包裹。

" [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ju:l] [wɑ:nt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] - [hɪr] [ɪz] [ˈri:əl] [kweɪnt] !
" Here's something I know you'll want ; I think this - here is real quaint !
" 这里是 某物 我 知道 你会 想 ; 我 思考 这 - 这里 是 真实的 古雅 !

“我知道你会想要这个；我觉得这个东西真别致！”

[dʒʌst] [lʊk] , [naʊ] !
Just look , now !
只是 看 , 现在 !

瞧瞧！

" [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] , [dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He displayed some long , narrow , dark object , holding it out to her .
他 显示 一些 长的 , 狭窄的 , 黑暗的 目的 , 保持 它 出去 到 她 .
他拿出一个细长的黑色物体，递给她。

" [eɪnt] [ðɪs] - [hɪr] [æŋ; ən] [ˈɪntər,estɪn] - [ˈaɪtəm] , [naʊ] , [mɪs] [ˈlɔːrəns] ? "
Ain't this - here an interestin ' item , now , Miss Lawrence ? "
不是 这 - 这里 一个 有趣的 - 物品 , 现在 , 错过 劳伦斯 ? "
“劳伦斯小姐，这东西是不是挺有意思的？ ”

" [uːˈuː;uː] !
Ooooooh !
哦哦哦哦 !

“哦哦哦！ ”

[wʌt] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ?
What in heaven's name is that thing ?
什么 在 天 姓名 是 那 事物 ?
那到底是什么东西？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
she demanded .
她 要求 .

她质问道。

" [ðæt] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːrd] .
That - there's a sword .
那 - 有 一个 剑 .

“那——那里有一把剑。”

[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈæfrɪkən] [ˈneɪtɪv] [sɔːrd] .
A real African native sword .
一个 真实的 非洲 本国的 剑 .

一把真正的非洲土著刀剑。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈskæbərd] , [naʊ] ; [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈkrɑːkədəɪl] - [skɪn] .
Look at that scabbard , now ; made out of real crocodile - skin .
看 在 那 刀鞘 , 现在 ; 制成 出去 的 真实的 鳄鱼 - 皮肤 .

瞧瞧那剑鞘，是用真正的鳄鱼皮做的。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jʌŋ] [ˈkrɑːkədəɪl] , [hed] , [fiːt] , [æŋ; ən] - [ɔːl] .
A whole young crocodile , head , feet , an ' all .
一个 所有的 年轻的 鳄鱼 , 头 , 脚 , 一个 - 全部 .

一整只幼鳄，包括头、爪子等等。

[aɪ] [tel] [juː; jə] , [mɪs] [ˈlɔːrəns] , [ðæt] - [ðer; ðər][ˈaɪtəm] [ɪz] [juˈni:k] ! "
I tell you , Miss Lawrence , that - there item is unique ! "
我 告诉 你 , 错过 劳伦斯 , 那 - 那里 物品 是 独特的 ! "

我告诉你，劳伦斯小姐，那件东西可是独一无二的！

" [ɪts] [rɪˈvooʊltɪŋ] !
It's revolting !
它是 令人作呕的 !

“太恶心了！ ”

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈɑːbdʒekt] [ðæts] [ˈevər] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃɑːp] ,
It's the most repulsive object that's ever been brought into this shop ,
它是 这 最多 丑恶 目的 那就是 曾经 到过 带来 进入 这 店铺 ,
这是本店有史以来收到的最令人作呕的物品。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t] .
which is saying quite a lot .
哪个 是 说 相当 一个 很多 .

这足以说明很多问题。

[ˈkɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] !
Colonel Rand !
上校 兰德 !

兰德上校！

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋɡʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
If you don't have a hangover this morning ,
如果 你 不 有 一个 宿醉 这 早晨 ,

如果你今天早上没有宿醉，

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] ?
will you please come here and look at this thing ?
将要 你 请 来 这里 和 看 在 这 事物 ?

请你过来看一下这个东西好吗？

" [rænd,rɑ:nt][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['merəl] ['kɑ:rbain][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt]
" Rand laid down the Merrill carbine he had been examining and walked
" 兰德 铺设 向下 这 梅里尔 马枪 他 有 到过 检查 和 步行
[ˈoʊvər] [bɪ'saɪd] ['kæərən] .
over beside Karen .
超过 旁 凯伦 .

兰德放下他正在检查的梅里尔卡宾枪，走到凯伦身边。

[ðə; ði][mæn] — [hu:m] [rænd,rɑ:nt] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['rʊrəl] [fri:] - [læns] [æn'ti:k] -
The man — whom Rand judged to be some rural free - lance antique -
这 男人 — 谁 兰德 评判 到 是 一些 乡村的 自由的 - 槩 古董 -
[ˈprɑ:spektər] — [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [rɪ'pʌgnəns] .
prospector — extended the object of the girl's repugnance .
勘探者 — 扩展 这 目的 的 这 女孩们 厌恶 .

兰德认为这名男子是一位在乡下淘古董的自由职业者，他展示的正是女孩厌恶的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æfrɪkən] [sɔ:rd] , [ɔ:l] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] ['aɪərən] [hɪlt][ænd; ənd] [krɔ:s] -
It was an African sword , all right , with a plain iron hilt and cross -
它 曾是 一个 非洲 剑 , 全部 正确的 , 和 一个 清楚的 铁 剑柄 和 叉 -
[gɑ:rd] .
guard .
警卫 .

没错，那是一把非洲剑，剑柄和护手都是普通的铁制的。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [lʊkt] ['bɜ:rbər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rk mənʃɪp] [wʌz; wəz] [loʊ] - [greɪd] ,
The design looked Berber , but the workmanship was low - grade ,
这 设计 看起来 柏柏尔人 , 但 这 做工 曾是 低的 - 年级 ,

设计风格类似柏柏尔风格，但做工低劣。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][sʌm; səm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bɑ:rbərəs] ['pi:p(ə)l] .
and probably attributable to some even more barbarous people .
和 大概 可归因的 到 一些 甚至 更多的 野蛮 人们 .

而且很可能与一些更加野蛮的人有关。

[ðə; ði] ['skæbərd] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sə'praɪzɪz]
The scabbard was what was really surprising , if you liked that kind of surprises
这 刀鞘 曾是 什么 曾是 真的 奇怪 , 如果 你 喜欢 那 种类 的 惊喜
.
:
.

真正令人惊讶的是剑鞘，如果你喜欢这种惊喜的话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪnfənt][ˈkrɑːkədəɪl] , [ˈræðər] [ɪnˈdɪfrəntli] [smoʊk] - [kʃər] ;
It was an infant crocodile , rather indifferently smoke - cured ;
它 曾是 一个 婴儿 鳄鱼 , 相当 漠不关心 抽烟 - 治愈 ;

那是一条幼鳄，经过了比较粗糙的烟熏处理；

[ðə; ði] [sɔːrd] [ˈsɪmpli] [went] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [dʒɔːz][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ]
the sword simply went in between the creature's jaws and extended the length
这 剑 简单地 去 在 之间 这 生物的 下颚 和 扩展 这 长度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][teɪl] .
of the body and into the tail .
的 这 身体 和 进入 这 尾巴 .

那把剑直接插进了怪物的下颚之间，贯穿了它的身体，一直延伸到尾巴。

[ˈiːðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊldi] - [ɡriːn] [ˈleðər] [θɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
Either end of a moldy - green leather thong had been fastened to the two
任何一个 结尾 的 一个 发霉的 - 绿色的 皮革 丁字裤 有 到过 系紧 到 这 二
[frʌnt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] - [ˈbɔːldrɪk] .
front paws for a shoulder - baldric .
正面 爪子 为了 一个 肩膀 - 肩带 .

一根发霉的绿色皮绳的两端分别系在两只前爪上，作为肩带。

[wen] [nuː] , [rænd,rɑːnt] [θɔːt] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [ˈwerər] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [dɪˈstɪŋktɪv]
When new , Rand thought , it must have given its wearer a really distinctive
什么时候 新的 , 兰德 想法 , 它 必须 有 给定 它是 佩戴者 一个 真的 独特的
[əˈroʊmə] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈæfrɪkə] .
aroma , even for Africa .
香气 , 甚至 为了 非洲 .

兰德心想，这东西刚买来的时候，即使在非洲，也一定会给佩戴者带来一种非常独特的香味。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bleɪd] [ˈdʒɪndʒərli] , [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃiːðd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
He drew the blade gingerly , looked at it , and sheathed it with caution .
他 画 这 刀刃 小心翼翼地 , 看起来 在 它 , 和 鞘 它 和 警告 .

他小心翼翼地拔出刀，看了看，然后谨慎地将刀收回刀鞘。

" [iːst] [ˈæfrɪkən] ; [ˈdænekɪl] , [ɔːr][səˈmɑːli] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
" **East African ; Danakil , or Somali , or something like that , " he commented .**
" 东方 非洲 ; 达纳基尔 , 或者 索马里 , 或者 某物 喜欢 那 , " 他 评论 .

“东非人；达纳基尔人，或者索马里人，或者类似的人，”他评论道。

" [biː; bi] [dæm] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [skrætʃ] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ðæt] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
" **Be damn good and careful not to scratch yourself on that ; if you do ,**
" 是 该死 好的 和 小心 不是 到 划痕 你自己 在 那 ; 如果 你 做 ,
"你最好小心点，别被它划伤了；如果划伤了，

[juːl] [niːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈɡælən][ʌv; əv][ˈænti] - [ˈtetnəs] [jɑːts] . "
you'll need about a gallon of anti - tetanus shots . "
你会 需要 关于 一个 加仑 的 反对 - 破伤风 镜头 . "

你需要大约一加仑的破伤风疫苗。

" [jθɪŋk] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɔɪznd] ?
" **Y'think it might be poisoned ?**
" 你觉得 它 可能 是 中毒 ?

你觉得它可能被下毒了吗？

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɜːrti] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] - [oʊld] [ˈherkʌt] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈiːɡərli] .
" **the man with the dirty neck and the month - old haircut inquired eagerly .**
" 这 男人 和 这 肮脏的 脖子 和 这 月 - 老的 理发 询问 急切地 .

“那个脖子脏兮兮、头发一个月没剪的男人急切地问道。

" [siː] , [mɪs] [ˈlɔːrəns] ?
" **See , Miss Lawrence ?**
" 看 , 错过 劳伦斯 ?

“看到了吗，劳伦斯小姐？ ”

[wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈæfrɪkən] [ˈneɪtɪv] [sɔːrd] .
What I told you ; a real African native sword .
什么 我 讲述 你 ; 一个 真实的 非洲 本国的 剑 .

我跟你说过，那是一把真正的非洲土著刀剑。

[aɪ][gɔːt] [ðæt] - [ðer; ðər][frʌm; frəm] [hen] - , [ˈoʊvər][æt; ət] [fɛltənvi] ; [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði]
I got that - there from Hen Sourbaw , over at Feltonville ; his uncle , the
我 得到 那 - 那里 从 母鸡 - , 超过 在 费尔顿维尔 ; 他的 叔叔 , 这
[ˈrevərənd] - ,
Reverend Sourbaw ,
牧师 - ,

我从费尔顿维尔的亨·索尔鲍那里听说的；他的叔叔，索尔鲍牧师，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [ˈhemlɔːk] [gæp] [tʃɜːrtʃ] , [brʌŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈæfrɪkə] , [hɪm'self] ,
that used to preach at Hemlock Gap Church , brung it from Africa , himself ,
那 用过的 到 布道 在 铁杉 差距 教会 , 带来 它 从 非洲 , 他自己 ,
[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
about fifty years ago .
关于 五十 年 前 .

大约五十年前，他自己从非洲把这东西从海姆洛克峡谷教堂带了过来，当时他还在那里布道。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [deɪz]
He used to be a missionary , in his younger days
他 用过的 到 是 一个 传教士 , 在 他的 年轻 天

他年轻时曾是一名传教士.....

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [gʊd] [praɪs] [ɑːn] [ðæt] - [ðer; ðər][ˈaɪtəm] , [mɪs] [ˈlɔːrəns] . "
I can make you an awful good price on that - there item , Miss Lawrence . "
我 能 制作 你 一个 可怕 好的 价格 在 那 - 那里 物品 , 错过 劳伦斯 . "

“劳伦斯小姐，那件东西我可以给你一个非常优惠的价格。”

" [gɔːd] [fərˈbɪd] !
" **God forbid !**
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɔːl] [maɪ] [ˈkʌstəmərz] [ɑːr; ər] [ˈhevi] [ˈdrɪŋkəz] ;
" **All my customers are heavy drinkers ;**
" 全部 我的 顾客 是 重的 饮酒者 ;

“我的顾客都是酗酒者；

[aɪ] [ˈwʊdnt] [wɔːnt][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔː] [ðæt]
I wouldn't want to answer for what might happen if some of them saw that
我 不会 想 到 回答 为了 什么 可能 发生 如果 一些 的 他们 锯 那
[θɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] . "
thing , suddenly . "
事物 , 突然 . "

我不想回答如果他们中有人突然看到那东西会发生什么事。

" [oʊ] , [wel]
" **Oh , well**
" 哦 , 出色地

“那好吧....

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] - [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈæməθɪst] [ˈbɑːt(ə)] , [ðen] ? "
How about that - there little amethyst bottle , then ? "
如何 关于 那 - 那里 小的 紫晶 瓶子 , 然后 ? "

那只小紫水晶瓶怎么样？

" [wel] . . . [aɪ] [wɒd] [gɪv] [juː; jʊ][ˈsev(ə)n][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [grʌdʒd] .
" **Well . . . I would give you seven dollars for that , " she grudged .**
" 出色地 . . . 我 会 给 你 七 美元 为了 那 , " 她 心怀怨恨 .

“嗯.....我愿意出七美元买下它，”她不情愿地说。

" - ?
" **Y'would ?**
" - ?

你会吗？

[wel] , [ɪts] [jɔːrɪz] , [ðen] .
Well , it's yours , then .
出色地 , 它是 你的 , 然后 .

那它就是你的了。

[æn; ən] - [haʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] - [ðer; ðər][sɔːlt] - [ˈseləz] , [æn; ən] - [ðæt] - [ðer; ðər] [naɪf] - [bɑːks] ?
An ' how about them - there salt - cellars , an ' that - there knife - box ?
一个 - 如何 关于 他们 - 那里 盐 - 地窖 , 一个 - 那 - 那里 刀 - 盒子 ?
还有那些盐罐，还有那个刀盒呢？

" [rænd,rɑːnt] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈfaɪ,ɑːrmz] .
" **Rand wandered back to examining firearms .**
" 兰德 漫步 后退 到 检查 枪支 .

兰德又回去继续检查枪支。

[ɪˈventʃuəli] , [ˈæftər] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [bɑːks] , [ˈkærən][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Eventually , after buying the knife - box , Karen got rid of the man with the
最终 , 后 购买 这 刀 - 盒子 , 凯伦 得到 摆脱 的 这 男人 和 这
[ænˈtiːks] .
antiques .
古董 .

最终，在买下刀盒后，凯伦摆脱了那个卖古董的男人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] ,
When he had gone , she found a pack of cigarettes ,
什么时候 他 有 已消失 , 她 成立 一个 盒 的 香烟 ,
他走后，她发现了一包香烟。

[ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][rænd,rɑːnt][ænd; ənd] [lɪt] [wʌn][fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
offered it to Rand and lit one for herself .
提供 它 到 兰德 和 点燃 一 为了 她自己 .

把它递给兰德，然后自己也点燃了一支。

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ˈgɜːlɪz] [liːv] [hoʊm][ænd; ənd][staːrt] [ænˈtiːk] [ʃɑːps] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Well , now you see why girls leave home and start antique shops , " she said .**
" 出色地 , 现在 你 看 为什么 女孩们 离开 家 和 开始 古董 商店 , " 她 说 .
“现在你明白为什么女孩子要离家去开古董店了吧，”她说。

" [ˈnevər] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈmoʊmənt]
" **Never a dull moment**
" 绝不 一个 乏味的 片刻

“精彩纷呈，绝不乏味.....”

[ˈwɔːnt] [ðæt] [sɔːrd] [ðə; ði] [ˈɔːfəl] [θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] , [ðoʊ] ? "
Wasn't that sword the awfulest thing you ever saw , though ? "
不是 那 剑 这 最可怕的 事物 你 曾经 锯 , 尽管 ? "

那把剑难道不是你见过的最可怕的东西吗？

" [wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ˈɔːfəl] , " [rænd,rɑːnt] [kənˈsiːdɪd] .
" **Well , one of the ten awfulest , " Rand conceded .**
" 出色地 , 一 的 这 十 最可怕的 , " 兰德 承认 .

“嗯，是十大最糟糕之一，”兰德承认道。

" [aɪ][dʒʌst] [stɔ:pt] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] .
" **I just stopped in to give you some good news .**
" 我 只是 停止 在 到 给 你 一些 好的 消息 .

“我只是顺道过来告诉你一些好消息。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvərz] , [ˈeni] [mɔ:r] .
You won't need to consider that offer of Arnold Rivers's , any more .
你 惯于 需要 到 考虑 那 提供 的 阿诺德 河流的 , 任何 更多的 .

你无需再考虑阿诺德·里弗斯的提议了。

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [b:ŋgər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [kəˈlek(ə)n] . "
He is no longer interested in the Fleming collection ."
他 是 不 更长 感兴趣的 在 这 弗莱明 收藏 . "

他对弗莱明藏品已经不感兴趣了。

" [hi:; hi] [ˈɪznt] ?
" **He isn't ?**
" 他 不是 ?

“他不是吗？ ”

" [æn; ən] [ˈi:gər] , [ˈhæpi] [lɑ:t] [dɑ:nst] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **An eager , happy light danced up in her eyes .**
" 一个 渴望的 , 快乐的 光 跳舞 向上 在 她 眼睛 .

“她眼中闪过一丝渴望、快乐的光芒。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" **You saw him again this morning ?**
" 你 锯 他 再次 这 早晨 ?

你今天早上又见到他了？

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
What did he say ?"
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" **He didn't say anything .**
" 他 没有 说 任何事物 .

他什么也没说。

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈi:ðər] .
He isn't talking any more , either .
他 不是 说 任何 更多的 , 任何一个 .

他也不再说话了。

[fækt][ɪz] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈi:v(ə)n] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈeni] [mɔ:r] . "
Fact is , he isn't even breathing any more ."
事实 是 , 他 不是 甚至 呼吸 任何 更多的 . "

事实上，他已经停止呼吸了。

" [hi:; hi]
" **He**
" 他

“他....

[ju:; jʊ] [mi:n] [ˈhi:z] [ded] ?
You mean he's dead ?
你 意思是 他是 死的 ?

你的意思是说他死了？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ˈi:v(ə)n] [ˈʌ:kt] .
" **She was surprised , even shocked .**
" 她 曾是 惊讶 , 甚至 震惊 .

她感到惊讶，甚至震惊。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə] [gʊd] [teɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səɪ'praɪz] [lʊkt]
The shock was probably a concession to good taste , but the surprise looked
这 震惊 曾是 大概 一个 让步 到 好的 品尝 , 但 这 惊喜 看起来
[ˈdʒenjuɪn] .
genuine .
真的 .

这种震惊或许是为了顾及好品味，但惊讶的表情看起来很真诚。

" [wen] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ?
" **When did he die ?**
" 什么时候 做过 他 死 ?

他什么时候去世的？

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] ; [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:ɪ] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
It must have been very sudden ; I saw him a few days ago ,
它 必须 有 到过 非常 突然 ; 我 锯 他 一个 很少 天 前 ,
这事肯定很突然；我几天前还见过他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] .
and he looked all right .
和 他 看起来 全部 正确的 .

他看起来没什么大碍。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhi:z] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [bʌt; bət] — "
Of course , he's been having trouble with his lungs , but — "
的 课程 , 他是 到过 拥有 麻烦 和 他的 肺 , 但 — "
当然，他的肺部一直不太好，但是——"

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] .
" **It was very sudden** .
" 它 曾是 非常 突然 .

事情发生得很突然。

[sʌm; səm] [taɪm] [læst] [naɪt] ,
Some time last night ,
一些 时间 最后的 夜晚 ,

昨晚某个时候，

[sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [ʌn'noʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌt] - [ænd; ənd] - [ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt]
some person or persons unknown gave him a butt - and - bayonet
一些 人 或者 人 未知 给予 他 一个 屁股 - 和 - 刺刀
[dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈmaʊzər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
job with a German Mauser out of a rack in his shop .
工作 和 一个 德语 毛瑟 出去 的 一个 架子 在 他的 店铺 .

某个身份不明的人从他店里的枪架上拿了一支德国毛瑟步枪，给他装上了枪托和刺刀。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plezntli] [ˈθɜ:roʊ] [dʒɑ:b] .
A most unpleasantly thorough job .
一个 最多 令人不快的 彻底 工作 .

一项极其细致、令人不快的调查。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I went to see him this morning ,
我 去 到 看 他 这 早晨 ,

我今天早上去看他了。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][ˈbædʒər] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˈpɪstlɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈmɪsɪŋ]
hoping to badger something out of him about those pistols that are missing
希望 到 攮 某物 出去 的 他 关于 那些 手枪 那 是 丢失的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [kə'lek(ə)n] ,
from the Fleming collection ,
从 这 弗莱明 收藏 ,

希望能从他口中套出一些关于弗莱明收藏中缺失的那些手枪的信息。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:di] .
" and found the body .
" 和 成立 这 身体 .

然后发现了尸体。

[aɪ][ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði] [steɪt] [pəˈli:s] , [ænd; ənd][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
" I notified the State Police , and just came from there . "
我 已通知 这 状态 警察 , 和 只是 来了 从 那里 . "

我通知了州警，然后就从那里过来了。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] !
" For God's sake !
" 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

" [ðə; ði] [[ɑ:k] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [tu:] , [naʊ] .
" The shock was genuine , too , now .
" 这 震惊 曾是 真的 , 也 , 现在 .

“现在，这种震惊也是真切的。”

" [hæv; həv][ðə; ði] [pəˈli:s] ['eni] [aɪ'di:ə] — ? "
" Have the police any idea — ? "
" 有 这 警察 任何 主意 — ? "

警方有任何线索吗？

" [nɑ:t][ðə; ði] ['fɑ:gi:əst] .
" Not the foggiest .
" 不是 这 最模糊的 .

“一点头绪都没有。”

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['pɪstlɪz] [tɜ:rn] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
If some of the Fleming pistols turn up at his place ,
如果 一些 的 这 弗莱明 手枪 转动 向上 在 他的 地方 ,

如果在他家发现了一些弗莱明手枪，

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I might think that had something to do with it .
我 可能 思考 那 有 某物 到 做 和 它 .

我猜想这可能与此有关。

[soʊ][fɑ:r] , [ðoʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] .
So far , though , they haven't .
所以 远的 , 尽管 , 他们 还没有 .

但到目前为止，他们还没有做到。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [[ɑ:p] [ə; eɪ][wʌns] - ['oʊvər] - ['laɪtli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɑ:ps] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd]
I gave the shop a once - over - lightly before the cops arrived , and couldn't find
我 给予 这 店铺 一个 一次 - 超过 - 轻轻 前 这 警察 到达的 , 和 不能 寻找
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

在警察到达之前，我简单地扫视了一下商店，什么也没发现。

" [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
" She tried to take a puff from her cigarette and found that she had
" 她 尝试 到 拿 一个 噗 从 她 卷烟 和 成立 那 她 有

['brʊkən][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] .
broken it in her fingers .
破碎的 它 在 她 手指 .

她想抽一口烟，却发现烟头被她手指折断了。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [bʌt] .

She lit a new one from the mangled butt .
她 点燃 一个 新的 一 从 这 残缺不全 屁股 .

她从残破的烟头里点燃了一根新的烟。

" [wen] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?

" When did it happen ?

" 什么时候 做过 它 发生 ?

“什么时候发生的？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [merk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [saʊnd] ['kæʒuəl] .

" She tried to make the question sound casual .

" 她 尝试 到 制作 这 问题 声音 随意的 .

她试图让这个问题听起来很随意。

" [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , ['iːðər] .

" That I couldn't say , either .

" 那 我 不能 说 , 任何一个 .

“这个我也不能说。”

[ə'raʊnd] ['mɪdnɑɪt] , [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ges] .

Around midnight , would be my guess .

大约 午夜 , 会 是 我的 猜测 .

我猜大概是午夜前后。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ][noʊ] - ['ɜːrliər] [taɪm] .

They might be able to fix a no - earlier time .

他们 可能 是 有能力的 到 使固定 一个 不 - 早些时候 时间 .

他们或许可以确定一个不早于现在的时间。

" [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

" An idea occurred to him , and he smiled .

" 一个 主意 发生 到 他 , 和 他 微笑 .

他突然想到一个主意，然后笑了。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['dredf(ə)l] !

" But that's dreadful !

" 但 那就是 可怕 !

“但这太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [ðæt] .

" She really meant that .

" 她 真的 意思是 那 .

“她确实是这么想的。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] , ['biːɪŋ] [kɪld] [laɪk] [ðæt] .

" It's a terrible thing to happen to anybody , being killed like that .

" 它是 一个 糟糕的 事物 到 发生 到 任何人 , 存在 被杀 喜欢 那 .

“对任何人来说，以这种方式被杀害都是一件可怕的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] : " ['iːv(ə)n] ['rɪvəz] .

" She stopped just short of adding : " even Rivers .

" 她 停止 只是 短的 的 添加 : " 甚至 河流 .

她差点就补充道：“甚至包括里弗斯。”

" [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] ['hiːz] [ded] , ['kɜːrn(ə)l] . "

" Instead , she continued : " But I can't say I'm really very sorry he's dead , Colonel . "

" 反而 , 她 持续 : " 但 我 不能 说 我是 真的 非常 对不起 他是 死的 , 上校 . "

“但她接着说：‘上校，我不能说我真的为他的死感到非常难过。’”

" [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

" Outside of maybe his wife ,

" 外部 的 或许 他的 妻子 ,

“除了他妻子之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌnsmɪθ] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪk] [ˈwɔːkər] [koʊlts][ænd; ənd] [nɔːrθ] & [ˈtʃɪni] [ˈflɪntləːk]
and the gunsmith who made his fake Walker Colts and North & Cheney flintlocks
和 这 枪匠 WHO 制成 他的 伪造的 沃克 小马队 和 北 & 切尼 燧发枪
, [hu:] [ɪz] ?
, who is ?
, WHO 是 ?

为他制造假冒沃克柯尔特手枪和诺斯-切尼燧发枪的枪匠是谁？

" [hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .
" he countered .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [oʊ] , [jes] ; [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈɡɪlɪs] .
" Oh , yes ; Cecil Gillis .
" 哦 , 是的 ; 塞西尔 吉利斯 .

“哦，是的；塞西尔·吉利斯。”

[ˈhiːz] [əˈbaʊt] [duː] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌk(j)ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] ,
He's about due for induction into the Army of the Unemployed ,
他是 关于 到期的 为了 就职 进入 这 军队 的 这 失业 ,
他差不多该加入失业大军了。

[ənˈles] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] [ɪnˈtendz] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
unless Mrs . Rivers intends carrying on the business .
除非 太太 . 河流 意图 携带 在 这 商业 .

除非里弗斯夫人打算继续经营这项业务。

" [ˈkerənz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .
" Karen's eyes widened .
" 凯伦的 眼睛 扩大 .

凯伦的眼睛睁大了。

" [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈɡɪlɪs] !
" Cecil Gillis !
" 塞西尔 吉利斯 !

“塞西尔·吉利斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈsɔːftli] .
" she exclaimed softly .
" 她 惊呼 轻轻 .

她轻声惊呼道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˈæləbaɪ] [fɔːr; fər][ləst] [naɪt] ! "
" I wonder , now , if he has an alibi for last night ! "
" 我 想知道 , 现在 , 如果 他 有 一个 不在场证明 为了 最后的 夜晚 ! "
“我现在很想知道，他昨晚有没有不在场证明！”

" [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [wʌn] ?
" Think he might need one ?
" 思考 他 可能 需要 一 ?

“你觉得他可能需要一个吗？”

" [rænd,rɑːnt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌns] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)]
" Of course I only saw him once , but he didn't strike me as a possible
" 的 课程 我 仅有的 锯 他 一次 , 但 他 没有 罢工 我 作为 一个 可能的
[ˈkændɪdət] .
candidate .
候选人 .

“当然，我只见过他一次，但他给我的印象并不像是合适的候选人。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [jʌŋ] ['gɪlɪs] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mesi] [dʒɑ:b][laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
I can't seem to see young Gillis doing a messy job like this was ,
我 不能 似乎 到 看 年轻的 吉利斯 正在做 一个 凌乱的 工作 喜欢 这 曾是 ,
我实在无法想象年轻的吉利斯会做出像这样糟糕的工作。

[ɔ:r][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] ['mæŋjuəl]['leɪbər] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ju:st] ['sʌmθɪŋ] [ni:t] ,
or going to all that manual labor when he could have used something neat ,
或者 去 到 全部 那 手动的 劳动 什么时候 他 可以 有 用过的 某物 整洁的 ,
或者他明明可以用更轻松的方式工作，却去做那些体力劳动。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] ['dægər] . "
like a pistol or a dagger . "
喜欢 一个 手枪 或者 一个 匕首 . "
就像手枪或匕首一样。

" [wel] , ['sesl, 'sɪsl] ['ɪznt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['flaʊər] [hi:; hi] [lʊks] , " ['kærən][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Well , Cecil isn't quite the languishing flower he looks , " Karen told him .
" 出色地 , 塞西尔 不是 相当 这 萎靡不振 花 他 看起来 , " 凯伦 讲述 他 .
“嗯，塞西尔可不像他看起来那么奄奄一息，”凯伦告诉他。

" [hi:; hi] [dʌz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] ,
" He does a lot of swimming ,
" 他 做 一个 很多 的 游泳 ,
他经常游泳，

[ænd; ənd] ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] [hu:] [kæn; kən] [bi:t] [em 'i:][æt; ət] ['tenɪs] .
and he's one of the few people around here who can beat me at tennis .
和 他是 一 的 这 很少 人们 大约 这里 WHO 能 打 我 在 网球 .
他是附近少数几个网球能打败我的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .
And he has a motive .
和 他 有 一个 动机 .
他有作案动机。

['meɪbi] [tu:] ['məʊtɪvz] . "
Maybe two motives . "
或许 二 动机 . "
或许有两个动机。

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? " [rænd,ra:nt] ['pra:mptɪd] .
" Such as ? " Rand prompted .
" 这样的 作为 ? " 兰德 提示 .
“例如？”兰德问道。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['sesl, 'sɪsl][ɪz][ə; eɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ju:fəmaɪzɪd]
" Maybe you think Cecil is a — you know — one of those boys , " she euphemized
" 或许 你 思考 塞西尔 是 一个 — 你 知道 — 一 的 那些 男孩们 , " 她 委婉语
.
.
.

“也许你认为塞西尔是那种——你知道的——男孩，”她委婉地说。

" [wel] , [hi:; hi] ['iznt] .
" **Well** , **he** **isn't** .
" 出色地 , 他 不是 .

“嗯，他不是。”

[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈpɜ:ɪfɪktli] [ˈnɔ:ɪm(ə)] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈslaɪtli] [ˈwʊlfɪʃ] , [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:meɪl]
He takes a perfectly normal , **and even slightly wolfish** , **interest in the female**
他 需要 一个 完美 普通的 , 和 甚至 轻微地 狼 , 兴趣 在 这 女性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspi:ʃi:z] .
of his species .
的 他的 物种 .

他对同类中的雌性表现出完全正常，甚至略带狼性的兴趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈɑ:ɪnəld] [ˈrɪvəz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [prəˈvaɪdəɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)l]
And while Arnold Rivers may have been a good provider from a financial
和 尽管 阿诺德 河流 可能 有 到过 一个 好的 提供商 从 一个 金融的
[ˈstændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,

虽然从经济角度来看，阿诺德·里弗斯可能是一位不错的供养者，

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [kwɑɪt] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [riˈkwaɪəmənt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [rɪˈspekt] .
he wasn't quite up to his wife's requirements in another important respect .
他 不是 相当 向上 到 他的 妻子的 要求 在 其他 重要的 尊重 .

在另一个重要方面，他也没能完全满足妻子的要求。

[ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ɑ:n] [ˈbaɪɪŋ] [ˈtrɪps] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
And Rivers was away a lot , on buying trips and so on , and when he
和 河流 曾是 离开 一个 很多 , 在 购买 旅行 和 所以 在 , 和 什么时候 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

里弗斯经常出差，比如采购之类的，而当他不在的时候，

[ˈnoʊbə:di][ˈevər] [sɔ:] [ˈsesl, ˈsisl] [li:v] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] .
nobody ever saw Cecil leave the Rivers place in the evenings .
无人 曾经 锯 塞西尔 离开 这 河流 地方 在 这 晚上 .

从来没有人见过塞西尔晚上离开里弗斯家。

[æt; ət] [li:st] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈsto:ri] ; [ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] .
At least , that's the story ; personally , I wouldn't know .
在 至少 , 那就是 这 故事 ; 亲自 , 我 不会 知道 .

至少，事情是这么说的；就我个人而言，我并不清楚。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wer] [ðeəz; ðəz] [smʊk] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈsʌmbə:di]
Of course , where there's smoke , there may be nothing more than somebody
的 课程 , 在哪里 有 抽烟 , 那里 可能 是 没有什么 更多的 比 某人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstəʊgi] ,
with a stogie ,
和 一个 雪茄 ,

当然，哪里有烟雾，哪里可能就有人叼着雪茄。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈregjələɪ] [ˌkɑ:nfləˈgreɪʃ(ə)n] . "
but , then , there may be a regular conflagration . "
但 , 然后 , 那里 可能 是 一个 常规的 大火 . "

但是，随后可能会发生频繁的火灾。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈmoʊtɪv] , [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , "

" **That would be a perfectly satisfactory motive , under some circumstances ,** "

" 那 会 是 一个 完美 令人满意的 动机 , 在下面 一些 情况 , "

[rændˌrɑːnt] [ədˈmɪtɪd] .

Rand admitted .

兰德 承认 .

“在某些情况下，这会是一个完全令人满意的动机，”兰德承认道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ? "

" **And the other ?** "

" 和 这 其他 ? "

“另一个呢？ ”

" [ˈsesl, ˈsɪsl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈfʌni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [maɪt]

" **Cecil might have been doing funny things with the books , and Rivers might**

" 塞西尔 可能 有 到过 正在做 有趣的 事物 和 这 图书 , 和 河流 可能

[hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] . "

have caught him . "

有 捕捉 他 . "

“塞西尔可能在书里做了些见不得光的事，里弗斯可能抓住了他。”

" [ðæt] [wʊd] [ˈɔːlsʊʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈmoʊtɪv] .

" **That would also be a good enough motive .**

" 那 会 还 是 一个 好的 足够的 动机 .

“那也是一个足够充分的动机。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlsʊʊ] , [rændˌrɑːnt] [θɔːt] , [ˈfɜːrni] [æn; ən][ˌekspləˈnei(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ʌv; əv]

" **It would also , Rand thought , furnish an explanation for the burning of**

" 它 会 还 , 兰德 想法 , 提供 一个 解释 为了 这 燃烧 的

[ˈrɪvəz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [kɑːrdz] .

Rivers's record - cards .

河流的 记录 - 牌 .

兰德心想，这也解释了里弗斯的记录卡为何被烧毁。

" [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪk] [məˈkenə] ; [ˈhiːz] [hɑːrd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈjuːzəb(ə)l] [səˈspekt] .

" **I'll mention it to Mick McKenna ; he's hard up for a good usable suspect .**

" 患病的 提到 它 到 米克 麦肯纳 ; 他是 难的 向上 为了 一个 好的 可用 怀疑 .

“我会跟米克·麦肯纳提一提；他正缺一个好用的嫌疑人。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɪlɪŋ] [wɪl] [biː; bi][aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˈiːvnɪŋ] ,

And by the way , the news of this killing will be out before evening ,

和 经过 这 方式 , 这 消息 的 这 杀 将要 是 出去 前 晚上 ,

顺便说一句，这起谋杀案的消息会在傍晚前公布。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniɪbɑːdi] ,

but in the meantime I wish you wouldn't mention it to anybody ,

但 在 这 与此同时 我 希望 你 不会 提到 它 到 任何人 ,

但与此同时，我希望你不要跟任何人提起这件事。

[ɔːr] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

or mention that I was in here to tell you about it . "

或者 提到 那 我 曾是 在 这里 到 告诉 你 关于 它 . "

或者说，我来这里就是为了告诉你这件事。

" [aɪ][wəʊnt] .

" **I won't .**

" 我 惯于 .

我不会。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] , [ðəʊ]

I'm glad you told me , though

我是 高兴的 你 讲述 我 , 尽管

很高兴你告诉了我.....

[dʊː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] , [naʊ] ? " **Do you think there may be a chance that we can get the collection , now ?** "
做 你 思考 那里 可能 是 一个 机会 那 我们 能 得到 这 收藏 , 现在 ? "

你觉得我们现在还有机会拿到这批藏品吗？

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] . **" I wouldn't know why not .** " 我 不会 知道 为什么 不是 .

我不知道为什么不行。

[ˈrɪvərz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [haɪ] ; [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [ˈlðər] ['diːlɜːz] [huː] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] **Rivers's offer was pretty high ; there aren't many other dealers who would be able**
河流的 提供 曾是 漂亮的 高的 ; 那里 不是 许多 其他 经销商 WHO 会 是 有能力的
[tuː; tə] ['duːplɪkət] [aɪ 'tiː] **to duplicate it** : : : :
到 复制 它 : : : :

里弗斯的报价相当高；其他经销商很少有人能做到。

[wel] , [dəʊnt] [teɪk] ['eni] [ˈtʃekəʊsləʊ'vækɪən] ['stiːgəl] . **Well , don't take any Czechoslovakian Stiegel .**
出色地 , 不 拿 任何 捷克斯洛伐克 施蒂格尔 .

千万别碰捷克斯洛伐克的施蒂格尔。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][kɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊzˌmɑːnt] [ɪn] , **" He moved his car down the street to the Rosemont Inn ,**
" 他 已搬 他的 车 向下 这 街道 到 这 罗斯蒙特 客栈 ,
他把车开到街对面的罗斯蒙特旅馆，

[wer] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːmbrɪ'neɪ(ə)n][bɑːr][ænd; ənd] [grɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrbən] - **where he went into the combination bar and grill and had a Bourbon** -
在哪里 他 去 进入 这 组合 酒吧 和 炙烤 和 有 一个 波旁威士忌 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] . **and - water at the bar .**
和 - 水 在 这 酒吧 .

他走进那家酒吧兼烧烤店，在吧台点了一杯波旁威士忌加水。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [lʌnt] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , **Then he ordered lunch , and , while waiting for it ,**
然后 他 订购 午餐 , 和 , 尽管 等待 为了 它 ,
然后他点了午餐，在等待午餐的时候，

[went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [foʊn] - [buːθ] [ænd; ənd] ['daɪəld] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] ['greʃəmz] ['ɑːfɪs] [ɪn] **went into a phone - booth and dialed the number of Stephen Gresham's office in**
去 进入 一个 电话 - 展位 和 拨号 这 数字 的 史蒂芬 格雷沙姆的 办公室 在
[nuː] [, bel'fɑːst] . **New Belfast .**
新的 贝尔法斯特 .

他走进电话亭，拨通了斯蒂芬·格雷沙姆在新贝尔法斯特的办公室电话。

" [aɪ'd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] [lʌnt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] **" I'd hoped to catch you before you left for lunch , " he said , when the lawyer**
" ID 希望 到 抓住 你 前 你 左边 为了 午餐 , " 他 说 , 什么时候 这 律师
[ˈænsər] . **answered .**
回答 .

“我原本希望你能在你午饭前见到你，”律师接起电话后，他说道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['bɪznəs] . **" There's been a new development in the Fleming business .**
" 有 到过 一个 新的 发展 在 这 弗莱明 商业 .

“弗莱明公司出现了新的发展。”

" [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈkærən] ['lɔ:rəns] .
" He had decided to follow the same line as with Karen Lawrence .

" 他 有 决定 到 跟随 这 相同的 线 作为 和 Karen 劳伦斯 .

“他决定效仿对待凯伦·劳伦斯的方式。”

" [ju:; jə] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˈɑ:rnəld] ['rɪvəz] ['ɔ:fər] , ['eni] [mɔ:r] . "
" You needn't worry about Arnold Rivers's offer , any more . "

" 你 不必 担心 关于 阿诺德 河流的 提供 , 任何 更多的 . "

“你不用再担心阿诺德·里弗斯的提议了。”

" [hɑ:] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！”

[soʊ][hi:; hi] [bækt] [aʊt] ? "
So he backed out ? "
所以 他 支持的 出去 ? "

所以他退出了？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [[ʌvd] [aʊt] , " [rænd,rɑ:nt] [kə'rektɪd] .
" He was shoved out , " Rand corrected .

" 他 曾是 推搡 出去 , " 兰德 已更正 .

“他是被推出去的，”兰德纠正道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rp] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊzər] ['beɪənət; ,beɪə'net; ,beɪənɪt] , ['sʌmtaɪm] [læst] [naɪt] .
" On the sharp end of a Mauser bayonet , sometime last night .

" 在 这 锋利的 结尾 的 一个 毛瑟 刺刀 , 有时 最后的 夜晚 .

“昨晚某个时候，我被毛瑟刺刀刺中。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:di] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði]
I found the body this morning , when I went to see him , and notified the
我 成立 这 身体 这 早晨 , 什么时候 我 去 到 看 他 , 和 已通知 这
[stɜ:t] [pə'li:s] .
State Police .
状态 警察 .

今天早上我去看他时候发现了尸体，并通知了州警。

[ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ['mɜ:rdər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['predʒədɪst] .
They call it murder , but of course , they're just prejudiced .

他们 称呼 它 谋杀 , 但 的 课程 , 它们是 只是 有偏见的 .

他们称之为谋杀，但实际上，他们只是带有偏见。

[aɪ'd][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] - [ə'beɪtmənt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] . "
I'd call it a nuisance - abatement project . "
ID 称呼 它 一个 滋扰 - 减排 项目 . "

我会称之为消除扰民项目的工程。

" [lʊk] [hɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['kɪdɪŋ] ?
" Look here , are you kidding ?

" 看 这里 , 是 你 开玩笑 ?

“听着，你在开玩笑吗？”

" [ˈgrɛʃəm] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" Gresham demanded .

" 格雷沙姆 要求 .

格雷沙姆质问道。

" [aɪ] ['nevər] [kɪd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n] , " [rænd,rɑ:nt] [dɪ'naɪd] ['paɪəsli] .
" I never kid about Those Who Have Passed On , " Rand denied piously .

" 我 绝不 孩子 关于 那些 WHO 有 通过了 在 , " 兰德 否认 虔诚地 .

“我从不拿逝者开玩笑，”兰德虔诚地否认道。

[ðen] [hiː; hi] [ri'saitɪd] [ðə; ði] [ɔːl'reɪdɪ] ['hæknaɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
Then he recited the already hackneyed description of what had happened to
然后 他 背诵 这 已经 老套的 描述 的 什么 有 发生 到
['rɪvəz] ,
Rivers ,
河流 ,

然后，他又老调重弹地复述了里弗斯遭遇的事件。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gruːsəm] ['diːteɪlz] .
with careful attention to all the gruesome details .
和 小心 注意力 到 全部 这 令人毛骨悚然 细节 .

对所有恐怖细节都进行了细致的刻画。

" [soʊ][aɪ] [kɔːld] ['kɑːpər] , [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **So I called copper** , **directly** .
" 所以 我 称为 铜 , 直接地 .

于是我直接给铜打了电话。

['sɑːrdʒənt] [mə'kenəz] [ʌp][ə; eɪ] [stʌmp] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rek](ə)nɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Sergeant McKenna's up a stump about it , **and looking in all directions for a**
军士 麦肯纳的 向上 一个 树桩 关于 它 , 和 寻找 在 全部 方向 为了 一个
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

麦肯纳警官对此事非常重视，正在四处寻找嫌疑人。

" ['grɛʃəm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [swɔːr] ['sɔːftli] .
" **Gresham was silent for a moment** , **then swore softly** .
" 格雷沙姆 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 发誓 轻轻 .

格雷沙姆沉默了一会儿，然后低声咒骂了一句。

" [maɪ][gɔːd] , [dʒɛf] !
" **My God** , **Jeff** !
" 我的 上帝 , 杰夫 !

我的天哪，杰夫！

[ðɪs] [ɪz]['gouɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [hel] !
This is going to raise all kinds of hell !
这 是 去 到 增加 全部 种类 的 地狱 !

这肯定会引起轩然大波！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He was silent for a moment** .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

" [lʊk] [hɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [em 'iː] , [æt; ət][maɪ] [hoʊm] , [ə'baʊt] [tuː] ['θɜːrti] [ðɪs] [æftər'nuːn] ?
" **Look here** , **can you see me** , **at my home** , **about two thirty this afternoon** ?
" 看 这里 , 能 你 看 我 , 在 我的 家 , 关于 二 三十 这 下午 ?
“你看，你能看到我吗？今天下午两点半左右，我在我家？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I want to talk to you about this .
我 想 到 讲话 到 你 关于 这 .

我想和你谈谈这件事。

" [rænd,rɑːnt] [smaɪld] ['hæpɪli] .
" **Rand smiled happily** .
" 兰德 微笑 快乐地 .

兰德高兴地笑了。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡlɪŋ] [fɔːr; fər] .

This looked like what he had been angling for .
这 看起来 喜欢 什么 他 有 到过 钓鱼 为了 .

这看起来正是他一直想要的结果。

[ˈmeɪbi] [ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] [ˈhædnt] [daɪd] [ɪn] [veɪn] , [ˈæftər] [ɔːl] .

Maybe Arnold Rivers hadn't died in vain , after all .
或许 阿诺德 河流 之前没有 死亡 在 徒劳 , 后 全部 .

或许阿诺德·里弗斯的死并非毫无意义。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" Why , yes ; I can make it , " he replied .
" 为什么 , 是的 ; 我 能 制作 它 , " 他 回复 .

“当然可以，我能做到。”他回答道。

" [ɡʊd] .

" Good .
" 好的 .

“好的。

[siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ðen] .

See you there , then .
看 你 那里 , 然后 .

到时见。

" [rændˌrɑːnt] [əˈʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hænd] .

" Rand assured him that he would be on hand .
" 兰德 保证 他 那 他 会 是 在 手 .

兰德向他保证，他会在场。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

When he returned to his table , he found his lunch waiting for him .
什么时候 他 返回 到 他的 桌子 , 他 成立 他的 午餐 等待 为了 他 .

当他回到座位上时，发现他的午餐已经准备好了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] .

He sat down and ate with a good appetite .
他 卫星 向下 和 吃 和 一个 好的 食欲 .

他坐下来，胃口很好，吃得很开心。

[ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][sæt] [sɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]

After finishing , he had another drink , and sat sipping it slowly and

[ˈsmʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

smoking his pipe ;
吸烟 他的 管道 ;

喝完后，他又喝了一杯，然后一边慢慢啜饮，一边抽着烟斗；

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈɡlædɪs] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ,

going over the story Gladys Fleming had told him ,
去 超过 这 故事 格拉迪斯 弗莱明 有 讲述 他 ,

他回想起格拉迪斯·弗莱明告诉他的故事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡɔːsɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡɔːtn] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrtər] [ˈtɪptən] ,

and the gossip he had gotten from Carter Tipton ,
和 这 闲话 他 有 获得 从 卡特 蒂普顿 ,

还有他从卡特·蒂普顿那里听来的八卦，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsteɪtmənts] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)]
and the other statements which had been made to him by different people
和 这 其他 声明 哪个 有 到过 制成 到 他 经过 不同的 人们
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈflemɪŋ] ,
about the death of Lane Fleming ,
关于 这 死亡 的 车道 弗莱明 ,
以及其他不同的人就莱恩·弗莱明之死向他作出的陈述,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪstlz] ,
and the conclusions he had reached about the theft of the pistols ,
和 这 结论 他 有 达到 关于 这 盗窃 的 这 手枪 ,
以及他对手枪失窃案得出的结论,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] ; [ˈsɔːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪnfərənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the killing of Arnold Rivers ; sorting out the inferences from the
和 这 杀 的 阿诺德 河流 ; 排序 出去 这 推断 从 这
[dɪˈskrɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,
以及阿诺德·里弗斯被杀一案; 从描述中厘清推论,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd]
and the descriptive statements of others from the things he himself had
和 这 描述性的 声明 的 其他的 从 这 事物 他 他自己 有
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .
以及他自己观察到的事物的他人描述性陈述。

[wen] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][paɪp] [bəːnd] [aʊt] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ][tɪp] [brˈsaɪd]
When his glass was empty and his pipe burned out , he left a tip beside
什么时候 他的 玻璃 曾是 空的 和 他的 管道 烧伤 出去 , 他 左边 一个 提示 旁
[ðə; ði] [ˈæʃtreɪ] ,
the ashtray ,
这 烟灰缸 ,
当他酒杯空了, 烟斗也燃尽后, 他在烟灰缸旁留下了一笔小费。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] .
paid his check and went out .
有薪酬的 他的 查看 和 去 出去 .
他付了账就出去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] [ˈɡreʃəm] ; [hiː; hi] [nuː] [ɪɡˈzæktli]
He had two hours until his meeting with Stephen Gresham ; he knew exactly
他 有 二 小时 直到 他的 会议 和 史蒂芬 格雷沙姆 ; 他 知道 确切地
[wer] [tuː; tə] [spend] [ðəm; ðəm] .
where to spend them .
在哪里 到 花费 他们 .
离与斯蒂芬·格雷沙姆的会面还有两个小时; 他很清楚该如何度过这段时间。

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [draɪv] [frʌm; frəm] [ˈroʊz,mɑːnt] ,
The county seat was a normal twenty minutes ' drive from Rosemont ,
这 县 座位 曾是 一个 普通的 二十 分钟 - 驾驶 从 罗斯蒙特 ,
从罗斯蒙特开车到县城只有正常的二十分钟路程。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [ˈrelatɪvli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈtræfɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌt] [ðæt]
but with the road relatively free from traffic he was able to cut that
但 和 这 路 相对地 自由的 从 交通 他 曾是 有能力的 到 切 那
[tuː; tə] [fɪfˈtiːn] .
to fifteen .
到 十五 .
但由于道路交通相对畅通, 他得以将里程缩短至十五公里。

[ˈpɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrthaʊs] , [hiː; hi] [went] [ɪn'saɪd] .

Parking his car in front of the courthouse , he went inside .
停車處 他的 车 在 正面 的 这 法院 , 他 去 里面 .

他把车停在法院门口，然后走了进去。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [wʌn][ˈdʒeɪsn] [ˈkɜːknɜː] ,

The coroner , one Jason Kirchner ,
这 验尸官 , 一 杰森 基尔希纳 ,

验尸官名叫杰森·基尔希纳，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnəˈfensɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæspə] [ˈmɪlktoʊst] [ˈmʌstæf; mə'stæf]

was an inoffensive - looking little fellow with a Caspar Milquetoast mustache
曾是 一个 无害的 - 寻找 小的 同伴 和 一个 卡斯帕 软弱无能的人 胡子

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndərˈslʌŋ] [dʒɔː] .

and an underslung jaw .
和 一个 下挂式 颚 .

他是个外表无害的小个子，留着卡斯帕·米尔奎托斯特式的小胡子，下巴下垂。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][elks] - , [æn; ən] [ɑːd] [ˈfeləʊz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ʌv; əv]

He wore an Elks watchcharm , an Odd Fellows ring , and a Knights of
他 穿着 一个 麋鹿 - , 一个 奇怪的 研究员 戒指 , 和 一个 骑士 的

[ˈpiθiæs; -əs][ləˈpel] - [pɪn] .

Pythias lapel - pin .
皮提亚斯 翻领 - 别针 .

他佩戴着麋鹿会的手表吊坠、奇人会的戒指和毕达哥拉斯骑士团的翻领别针。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈrændz] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈhʌmfri] [ˈgʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]

He looked at Rand's credentials , including the letter Humphrey Goode had given
他 看起来 在 兰德的 证书 , 包括 这 信 汉弗莱 古德 有 给定

[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪˈwɪldərmənt] .

him , with some bewilderment .
他 , 和 一些 困惑 .

他有些困惑地查看了兰德的资历，包括汉弗莱·古德给他的那封信。

" [jʊə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈgʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈniːdləsli] .

" You're working for Mr . Goode ? " he asked , rather needlessly .
" 你是 在职的 为了 先生 . 古德 ? " 他 问 , 相当 不必要的 .

“你在为古德先生工作？”他问道，这个问题其实没必要。

" [jes] , [aɪ] [siː] ; [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfleɪmɪŋz] [ˈpɪstlɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈstert] .

" Yes , I see ; handling the sale of Mr . Fleming's pistols , for the estate .
" 是的 , 我 看 ; 处理 这 销售的 先生 . 弗莱明的 手枪 , 为了 这 财产 .

“是的，我明白了；负责处理弗莱明先生的手枪的出售事宜，这是为他的遗产进行的。”

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] , [ˈmɪstər] . [rændˌrɑːnt] .

That must be interesting work , Mr . Rand .
那 必须 是 有趣的 工作 , 先生 . 兰德 .

兰德先生，那一定是一项很有趣的工作。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Now , what can I do for you ? "
现在 , 什么 能 我 做 为了 你 ? "

现在，我能为您做些什么？

" [waɪ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈaɪtəm] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'lek(ə)n] , [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər]
" **Why** , **I understand you have an item from that collection** , **here in your**
" 为什么 , 我 理解 你 有 一个 物品 从 那 收藏 , 这里 在 你的
[ˈɑːfɪs] , " [rænd, rɑːnt] [sed] .
office , " **Rand said** .
办公室 , " 兰德 说 :

“我听说你办公室里有一件来自那个系列的藏品,”兰德说道。

" [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [ˈɑːt] [hɪm'self] .
" **The pistol with which Mr . Fleming shot himself** .
" 这 手枪 和 哪个 先生 : 弗莱明 射击 他自己 :

“弗莱明先生用来自杀的那把手枪。”

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ðæt] [ˈpɪst(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)] [kə'lektəz] [ˈaɪtəm] ,
Regardless of its unpleasant associations , **that pistol is a valuable collector's item** ,
不管 的 它是 令人不快的 协会 , 那 手枪 是 一个 有价值的 收藏家的 物品 ,
尽管这把手枪有着令人不快的历史渊源,但它仍然是一件极具收藏价值的物品。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæsɛts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and one of the assets of the estate .
和 一 的 这 资产 的 这 财产 :

以及遗产中的一项资产。

[ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [get] [fʊl] [ˈvæljuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɛrɪz] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]
If I'm to get full value for the collection , **for the heirs** , **I'll have to**
如果 我是 到 得到 满的 价值 为了 这 收藏 , 为了 这 继承人 , 患病的 有 到
[hæv; həv] [ðæt] ,
have that ,
有 那 ,

如果我想让这批藏品为继承人获得全部价值,我就必须做到这一点。

[tuː; tə] [sel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] . "
to sell with the rest of the weapons . "
到 卖 和 这 休息 的 这 武器 :

和其他武器一起出售。

" [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [rænd, rɑːnt] , " [ˈkɜːknɜː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] , " [ðæt]
" **Well** , **now** , **look here** , **Mr** : **Rand** , " **Kirchner started to argue** , " **that**
" 出色地 , 现在 , 看 这里 , 先生 : 兰德 , " 基尔希纳 开始 到 争论 , " 那
[rɪˈvɑːlvərz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwɛpən] .
revolver's a dangerous weapon .
左轮手枪的 一个 危险的 武器 :

“好吧,兰德先生,听着,”基尔希纳开始争辩,“那把左轮手枪是危险的武器。”

[ɪts] [kɪld] [wʌn] [mæn] , [ɔːl'reɪdɪ] .
It's killed one man , **already** .
它是 被杀 一 男人 , 已经 :

它已经造成一人死亡。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː] [get] [aʊt] , [wer] [aɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
I don't know as I ought to let it get out , **where it might kill somebody else** .
我 不 知道 作为 我 应该 到 让 它 得到 出去 , 在哪里 它 可能 杀 某人 别的 :
我不知道是否应该让它流传出去,万一它流传出去可能会害死其他人呢。

" [rænd, rɑːnt] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪfaɪd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] -
" **Rand estimated that this situation called for a modified version of his hard** -
" 兰德 估计的 那 这 情况 称为 为了 一个 修改的 版本 的 他的 难的 -
[bɔɪld] [ækt] .
boiled act .
煮沸 行为 :

兰德估计,这种情况需要对他的硬汉作风进行一些修改。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] [kɔ:z] [waɪ] [ðæt] [rɪ'vɑ:lʋər] [ʃʊdənt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ʊəvər][tu:; tə]
" You think you can show cause why that revolver shouldn't be turned over to
" 你 思考 你 能 展示 原因 为什么 那 左轮手枪 不应该 是 转向 超过 到
[ðə; ði] ['flemɪŋ] [ɪ'steɪt] ?
the Fleming estate ?
这 弗莱明 财产 ?

“你认为你能证明为什么不应该将那把左轮手枪交给弗莱明遗产管理人吗？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][aɪ'ti:] , [raɪt] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['gʊd] [wɪl] [get][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]
" Well , if I don't get it , right away , Mr . Goode will get a court order for
" 出色地 , 如果 我 不 得到 它 , 正确的 离开 , 先生 : 古德 将要 得到 一个 法庭 命令 为了
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

“好吧，如果我不能马上拿到，古德先生就会通过法院命令拿到它。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪm'paʊnd] [ðæt] [rɪ'vɑ:lʋər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ;
You had no right to impound that revolver , in the first place ;
你 有 不 正确的 到 扣押 那 左轮手枪 , 在 这 第一的 地方 ;

首先，你根本没有权利扣押那把左轮手枪；

[ju:; jʊ] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flemɪŋ] [hoʊm] [ɪl'i:gəli] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
you removed it from the Fleming home illegally in the second place ,
你 已移除 它 从 这 弗莱明 家 非法 在 这 第二 地方 ,

其次，你非法地将它从弗莱明家搬走了。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l] ['ɪŋkwɛst] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ]
since you had no intention of holding any formal inquest , and you're holding
自从 你 有 不 意图 的 保持 任何 正式的 死因调查 , 和 你是 保持
[aɪ'ti:] [ɪl'i:gəli] [naʊ] .
it illegally now .
它 非法 现在 .

因为你原本就没打算进行任何正式的调查，而现在你却在非法地进行调查。

[ə; eɪ] [kɔ:rt] ['ɔ:rdər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][get] , [ɪ:ðər] , " [hi:; hi] [ædɪd] ['menəsɪŋli] .
A court order might not be all we could get , either , " he added menacingly .
一个 法庭 命令 可能 不是 是 全部 我们 可以 得到 , 任何一个 , " 他 额外 威胁地 .

“我们可能得到的还不止是法院的命令，”他威胁道。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] . .
" Now , if you have any reason to suspect that Mr . Fleming committed suicide . .
" 现在 , 如果 你 有 任何 原因 到 怀疑 那 先生 : 弗莱明 坚定的 自杀 . .
[ɔ:r][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ,
or was murdered ,
. 或者 曾是 被谋杀 ,

“现在，如果您有任何理由怀疑弗莱明先生是自杀.....或是被谋杀，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . . . "
for instance . . . "
为了 实例 . . . "

例如 ...”

" [oʊ] , [maɪ] ['hevəns] , [noʊ] !
" Oh , my heavens , no !
" 哦 , 我的 天 , 不 !

“哦，我的天哪，不！ ”

" ['kɜːknɜː] [kraɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" **Kirchner cried , horrified** .
" 基尔希纳 哭 , 惊恐万分 .

基尔希纳惊恐地哭了起来。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [aɪ][soʊ]['sɜːrtəfaɪd][aɪ 'tiː] .
" **It was an accident , pure and simple ; I so certified it** .
" 它 曾是 一个 事故 , 纯的 和 简单的 ; 我 所以 认证 它 .
"这纯粹是一场意外；我对此予以了肯定。"

[deθ] [baɪ]['æksɪdənt] , [duː] [tuː; tə] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] . " **Death by accident , due to inadvertence of the deceased** . "
死亡 经过 事故 , 到期的 到 无意 的 这 死者 . "
死于意外，系死者自身疏忽所致。

" [wel] , [ðen] , " [rænd,rɑːnt] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd]
" **Well , then , " Rand said , " you have no right to hold that revolver , and**
" 出色地 , 然后 , " 兰德 说 , " 你 有 不 正确的 到 抓住 那 左轮手枪 , 和
[aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː] ,
I want it ,
我 想 它 ,
"好吧,"兰德说,“你无权持有那把左轮手枪,而我想要它。”

[raɪt] [naʊ] .
right now .
正确的 现在 .

现在。

[æz; əz]['mɪstər] . [gʊdz] ['eɪdʒənt] , [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] ,
As Mr . Goode's agent , I'm responsible for that collection ,
作为 先生 . 古德斯 代理人 , 我是 负责任的 为了 那 收藏 ,
作为古德先生的经纪人，我负责这笔收藏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] .
of which the revolver you're holding is a part .
的 哪个 这 左轮手枪 你是 保持 是 一个 部分 .
你手里拿着的这把左轮手枪就是其中的一部分。

[ðæt] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][æn; ən] ['æset] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .
That revolver is too valuable an asset to ignore .
那 左轮手枪 是 也 有价值的 一个 资产 到 忽略 .
那把左轮手枪价值太高，不容忽视。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] . " **You certainly realize that** . "
你 当然 意识到 那 . "
你当然明白这一点。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [maɪ] [ə'θɔːrəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " **Well , I don't have any intention of exceeding my authority , of course** , "
" 出色地 , 我 不 有 任何 意图 的 超过 我的 权威 , 的 课程 , "
['kɜːknɜː] [dɪs'kleɪmd] ['heɪstɪli] .
Kirchner disclaimed hastily .
基尔希纳 已声明 草草 .

“当然，我没有任何越权的意图，”基什内尔赶紧否认道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'ɡenst] ['mɪstər] . [gʊdz] [wɪʃɪz] .
" **And I certainly wouldn't want to go against Mr . Goode's wishes** .
" 和 我 当然 不会 想 到 去 反对 先生 . 古德斯 愿望 .
“我当然不想违背古德先生的意愿。”

" [ˈhʌmfri] [ˈgʊd] [məst; məst] [pʊl] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [weɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrthaʊs] , [rændˌrɑːnt]
" **Humphrey Goode must pull considerable weight around the courthouse , Rand**
" 汉弗莱 古德 必须 拉 大量 重量 大约 这 法院 , 兰德
[sərˈmaɪzd] .
surmised .
推测 .

兰德推测：“汉弗莱·古德在法院一定很有影响力。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [ðæt] [rɪˈvɔːlvəz] [stiːl] [ˈloʊdɪd] "
" **But you realize , that revolver's still loaded "**
" 但 你 意识到 , 那 左轮手枪的 仍然 已加载 "

“但你意识到，那把左轮手枪里还有子弹……”

" [oʊ] , [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] [ˈwɜːri] .
" **Oh , that's not your worry .**
" 哦 , 那就是 不是 你的 担心 .

“哦，那不是你该担心的事。”

[aɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [ɔːr] , [ˈbetər] , [ˈfaɪər][ðem; ðəm] [aʊt] .
I'll draw the charges , or , better , fire them out .
患病的 画 这 收费 , 或者 , 更好的 , 火 他们 出去 .

我会提出指控，或者更好的办法是，直接提出指控。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [wʌn] [ʃɑːt] , [aɪ ˈtiː][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] . "
It stood one shot , it can stand the other five . "
它 站立 一 射击 , 它 能 站立 这 其他 五 . "

它经受住了一次攻击，就能经受住另外五次攻击。

" [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈgʊd] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ?
" **Well , would you mind if I called Mr . Goode on the phone ?**
" 出色地 , 会 你 头脑 如果 我 称为 先生 . 古德 在 这 电话 ?

“请问我可以给古德先生打个电话吗？ ”

" [rændˌrɑːnt][dɪd] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **Rand did , decidedly .**
" 兰德 做过 , 绝对地 .

兰德确实这么做了。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈneglɪdʒəntli] .
However , he shook his head negligently .
然而 , 他 摇晃 他的 头 疏忽地 .

然而，他却漫不经心地摇了摇头。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" **Certainly not ; go ahead and call him , by all means .**
" 当然 不是 ; 去 前方 和 称呼 他 , 经过全部 方法 .

“当然不是；你尽管给他打电话吧。”

" [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [went] [əˈweɪ] .
" **The coroner went away .**
" 这 验尸官 去 离开 .

验尸官离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
In a few minutes he was back , carrying a revolver in both hands .
在 一个 很少 分钟 他 曾是 后退 , 携带 一个 左轮手枪 在 两个都 双手 .

几分钟后，他回来了，双手各持一把左轮手枪。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈgʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡriːn] [laɪt] .
Evidently Goode had given him the green light .
显然 古德 有 给定 他 这 绿色的 光 .

显然，古德已经给他开了绿灯。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔː(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
He approached , handling the weapon with a caution that would have been
他 接近 , 处理 这 武器 和 一个 警告 那 会 有 到过
[ɪk'sesɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪlz] [grə'neɪd] ;
excessive for a Mills grenade ;
过多的 为了 一个 米尔斯 手榴弹 ;
他走上前去, 小心翼翼地处理着这件武器, 这种谨慎程度, 即使是对待米尔斯手榴弹来说也未免有些过头了;

[ˈæftər] ['wɔːrɪŋ] [rænd,rɑːnt] [ə'gen] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [hiː; hi][leɪd][aɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk]
after warning Rand again that it was loaded , he laid it gently on his desk
后 警告 兰德 再次 那 它 曾是 已加载 , 他 铺设 它 轻轻地 在 他的 桌子
.
.
.
在再次警告兰德枪里有子弹后, 他轻轻地把枪放在桌子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] . - [koʊlt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪriːz] ,
It was a . 36 Colt , one of the 1860 series ,
它 曾是 一个 . - 小马 , 一 的 这 - 系列 ,
那是一把.36口径的柯尔特手枪, 属于1860系列。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['kriːpɪŋ] " ['ræmɪŋ] - ['levər] .
with the round barrel and the so - called " creeping " ramming - lever .
和 这 圆形的 桶 和 这 所以 - 称为 " 爬行 " 撞击 - 杠杆 .
带有圆形炮管和所谓的“蠕动式”攻杆。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [wuːnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['waɪər] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
Somebody had wound a piece of wire around it ,
某人 有 伤口 一个 片 的 金属丝 大约 它 ,
有人用铁丝把它缠了起来。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməɹ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - ['æpərtʃʊɹ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər]
back of the hammer and through the loading - aperture in front of the cylinder
后退 的 这 锤 和 通过 这 加载中 - 光圈 在 正面 的 这 圆柱
;
.
.
;
;

从击锤背面穿过弹膛前方的装弹口;
[æz; əz][ðə; ði] ['hæməɹ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪərd] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪn]['gɑːdz]
as the hammer was down on a fired chamber , there was no way in God's
作为 这 锤 曾是 向下 在 一个 被解雇 房间 , 那里 曾是 不 方式 在 神的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

当击锤落下, 子弹射入膛内时, 无论如何,
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrnis] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dis'tʃɑːdʒd] ,
short of throwing the thing into a furnace , in which it could be discharged ,
短的 的 投掷 这 事物 进入 一个 炉 , 在 哪个 它 可以 是 出院 ,
除了把这东西扔进炉子里焚烧之外,

[bʌt; bət] ['kɜːknɜː] [wʌz; wəz] ['frɪŋkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðuː] [aɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌmp][æt; ət]
but Kirchner was shrinking away from it as though it might jump at
但 基尔希纳 曾是 收缩 离开 从 它 作为 尽管 它 可能 跳 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .
但基尔希纳却躲避着它, 仿佛它会突然扑向他的喉咙。

" [jes] ？ " [rænd,rɑ:nt][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['neglɪdʒənt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" **Yes ？** " **Rand** **succeeded** **in being negligent about it** .
" 是的 ？ " 兰德 成功了 在 存在 疏忽 关于 它 ；

“是吗？”兰德成功地对此疏忽大意了。

" [oʊ] [maɪ] , [jes] ！

" **Oh my , yes ！**

" 哦 我的 , 是的 ！

“哦，我的天哪，是的！”

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['pi:p(ə)l] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][em 'i:] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The newspaper people wanted to take pictures of me holding it , and then ,
这 报纸 人们 通缉 到 拿 图片 的 我 保持 它 , 和 然后 ,

报社的人想拍我拿着它的照片，然后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'ti:k] - ['di:lər] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] . " **there was an antique - dealer who was here trying to buy it** . "

那里 曾是 一个 古董 - 经销商 WHO 曾是 这里 尝试 到 买 它 . "

当时有个古董商来这里想买它。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] — [ɑ:rnəld] ['rɪvəz] ？ "

" **Who was that — Arnold Rivers ？** "

" WHO 曾是 那 — 阿诺德 河流 ？ "

“那是谁——阿诺德 里弗斯吗？”

" [waɪ] [jes] ！

" **Why yes ！**

" 为什么 是的 ！

“没错！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ？

Do you know him ？

做 你 知道 他 ？

你认识他吗？

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [æn'ti:k] - [[ɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['roʊz,mɑ:nt] ；

He has an antique - shop on the other side of Rosemont ；
他 有 一个 古董 - 店铺 在 这 其他 边 的 罗斯蒙特 ；

他在罗斯蒙特街的另一边开了一家古董店；

[hi:; hi] ['dʌznt] [sel] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gʌnz] [ænd; ənd][swɔ:dz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " **he doesn't sell anything but guns and swords and that sort of thing** , "

他 不 卖 任何事物 但 枪支 和 剑 和 那 种类 的 事物 , "

['kɜ:knɜ] [sed] .

Kirchner said .

基尔希纳 说 .

“他只卖枪、刀剑之类的东西，”基尔希纳说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ] [klɜ:rk] [[ʃoʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]

" **He was here , making inquiries about it , and my clerk showed it to**

" 他 曾是 这里 , 制作 查询 关于 它 , 和 我的 职员 显示 它 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

“他当时在这里询问相关情况，我的职员把东西拿给他看了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['meɪkɪŋ] ['ɔfɜ:z] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [fɜ:rst] [ten] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ænd; ənd] [ðen]

and then he started making offers for it — first ten dollars , and then

[fɪfti:n] , [ænd; ənd] [ðen] ['twenti] ；

fifteen , and then twenty ；

十五 , 和 然后 二十 ；

然后他开始出价购买——先是十美元，然后是十五美元，然后是二十美元；

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˈsɪksti][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .

he got up as high as sixty dollars .
他 得到 向上 作为 高的 作为 六十 美元 .

他最高赚到过六十美元。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] .

I suppose it's worth a couple of hundred .
我 认为 它是 值得 一个 夫妻 的 百 .

我觉得它值几百块钱。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [wɜ:rθ] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] .

" It was probably worth about thirty - five .
" 它 曾是 大概 值得 关于 三十 - 五 .

“它大概值35美元。”

[rændˌrɑ:nt][wʌz; wəz] [ɪnˈtri:gd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ən] - [ˈrɪvəz] - [laɪk] [ˈwɪlɪŋnəs]

Rand was intrigued by this second instance of an un - Rivers - like willingness
兰德 曾是 好奇 经过 这 第二 实例 的 一个 联合国 - 河流 - 喜欢 意愿

[tu:; tə] [spɜː] [noʊ] [ɪkˈspens] [tu:; tə][get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] . - - [ˈkælibər] [pərˈkʌʃ(ə)n] [rɪˈvɑ:lvr]

to spare no expense to get possession of a . 36 - caliber percussion revolver .
到 空闲的 不 费用 到 得到 拥有 的 一个 . - - 口径 打击乐器 左轮手枪 .

兰德对里弗斯第二次展现出的这种不顾一切、不惜一切代价也要得到一把 .36 口径击发式左轮手枪的意愿感到十分好奇，这与里弗斯的性格截然不同。

" [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?

" Did he have it in his hands ?
" 做过 他 有 它 在 他的 双手 ?

他手里拿着吗？

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [jes] ; [hi:; hi] [ləkt] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [ˈkerfəli] .

" Oh , yes ; he looked it over carefully .
" 哦 , 是的 ; 他 看起来 它 超过 小心 .

“哦，是的；他仔细地查看过了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv]

I suppose he thought he could get a lot of money for it , because of
我 认为 他 想法 他 可以 得到 一个 很多 的 钱 为了 它 , 因为 的

[ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt] ,

the accident ,
这 事故 ,

我猜他认为因为这场事故，他能从中得到一大笔钱。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpra:mɪnənt][mæn] , " [ˈkɜ:kənɜ:] [səˈdʒestɪd] .

and Mr . Fleming being such a prominent man , " Kirchner suggested .
和 先生 . 弗莱明 存在 这样的 一个 著名的 男人 , " 基尔希纳 建议 .

“弗莱明先生是一位如此杰出的人物，”基尔希纳说道。

[rændˌrɑ:nt] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [baɪ][æn; ən][aɪˈdi:ə] .

Rand allowed himself to be struck by an idea .
兰德 允许 他自己 到 是 击 经过 一个 主意 .

兰德任由自己被一个想法所启发。

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [mɔ:r] , [æt; ət] [ðæt] !

" Say , you know , that would make it worth more , at that !
" 说 , 你 知道 , 那 会 制作 它 值得 更多的 , 在 那 !

“你知道，那样的话它就更有价值了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ：

“他惊呼道。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ！
" What do you know ！
" 什么 做 你 知道 ！

你知道什么！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt]
I never thought of that
我 绝不 想法 的 那

我之前从没想过这一点.....

[lʊk] , ['mɪstər] . ['kɜ:knɜ] ; [aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
Look , Mr . Kirchner ; I'm supposed to get as much money for these
看 , 先生 . 基尔希纳 ; 我是 据称 到 得到 作为 很多 钱 为了 这些
['pɪstlz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɜz] ,
pistols , for the heirs ,
手枪 , 为了 这 继承人 ,

听着，基什内尔先生；我应该从这些手枪中得到尽可能多的钱，留给继承人。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
as I can .
作为 我 能 。

尽我所能。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] ,
How would you like to give me a letter ,
如何 会 你 喜欢 到 给 我 一个 信 ,

你愿意给我写封信吗？

['vaʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l][ˈmɪstər] . ['flemɪŋ] [kɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ?
vouching for this as the pistol Mr . Fleming killed himself with ?
担保 为了 这 作为 这 手枪 先生 . 弗莱明 被杀 他自己 和 ？

有人能证实这把手枪就是弗莱明先生自杀时使用的那把吗？

[pʊt] [ɪn] [haʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['sɪriəl] ['nʌmbərz] ,
Put in how you found it in his hand , and mention the serial numbers ,
放 在 如何 你 成立 它 在 他的 手 , 和 提到 这 序列号 数字 ,

描述一下你是如何在他手里发现它的，并提及序列号。

[soʊ] [ðæt] [hu:'evər] [baɪz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [noʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'vɔ:lvr] .
so that whoever buys it will know it's the same revolver .
所以 那 谁 购买 它 将要 知道 它是 这 相同的 左轮手枪 。

这样，无论谁买它，都知道这是同一把左轮手枪。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][koʊlt][ænd; ənd] [ʃəʊd] ['kɜ:knɜ] [ðə; ðɪ] ['sɪri:əlz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bʌt] ,
" He picked up the Colt and showed Kirchner the serials , on the butt ,
" 他 挑选 向上 这 小马 和 显示 基尔希纳 这 连续剧 , 在 这 屁股 ,

“他拿起柯尔特手枪，向基尔希纳展示了枪托上的序列号，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪɡər] - [ɡɑ:rd] .
and in front of the trigger - guard .
和 在 正面 的 这 扳机 - 警卫 。

位于扳机护圈前方。

" [si:] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] : - .
" See , here it is : 2444 .
" 看 , 这里 它 是 : - .

“你看，就是这个：2444。

" ['kɜːknɜː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][f'mɪstər] . [gʊdʒ] ['eɪdʒənt] ; [hiː; hi] [taɪpt]
" **Kirchner would be more than willing to oblige Mr . Goode's agent ; he typed**
" 基尔希纳 会 是 更多的 比 愿意的 到 必须 先生 . 古德斯 代理人 ; 他 打字
[aʊt][ðə; ði] ['letər] [hɪm'self] ,
out the letter himself ,
出去 这 信 他自己 ,

“基尔希纳非常乐意为古德先生的经纪人帮忙；这封信是他自己打的。”

[lʊkt] [twɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] , [tʊk] ['rændz] [wɜːrd]
looked twice at the revolver to make sure of the number , took Rand's word
看起来 两次 在 这 左轮手枪 到 制作 当然 的 这 数字 , 采取 兰德的 单词
[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪk] ,
for the make ,
为了 这 制作 ,

他仔细看了两遍左轮手枪，确认枪号无误，然后相信了兰德所说的品牌。

[mɑːd(ə)] , [ænd; ənd][kæ'lɪbər] , [saɪnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [slæmd] [hɪz; ɪz] [siːl] [daʊn] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
model , and caliber , signed it , and even slammed his seal down on it .
模型 , 和 口径 , 签名 它 , 和 甚至 猛烈抨击 他的 海豹 向下 在 它 .

型号和口径都已注明，他还签了名，甚至盖上了自己的印章。

[rænd,rɑːnt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [prə'fjuːsli] , [pʊt][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði]
Rand thanked him profusely , put the letter in his pocket , and stuck the
兰德 谢谢 他 大量地 , 放 这 信 在 他的 口袋 , 和 卡住 这
[koʊlt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pænts] - [leg] .
Colt down his pants - leg .
小马 向下 他的 裤子 - 腿 .

兰德连连道谢，把信放进口袋，然后把柯尔特手枪塞进裤腿里。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [rænd,rɑːnt] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
About two miles from the county seat Rand stopped his car on a deserted
关于 二 英里 从 这 县 座位 兰德 停止 他的 车 在 一个 荒凉的
[stretʃ] [ʌv; əv][roʊd][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .
stretch of road and got out .
拉紧 的 路 和 得到 出去 .

距离县城大约两英里处，兰德把车停在一段荒凉的道路上，然后下了车。

[ʌn'waɪndɪf] [ðə; ði]['waɪər] ['kɜːknɜː] [hæd; həd] [ræpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,
Unwinding the wire Kirchner had wrapped around the revolver ,
放松 这 金属丝 基尔希纳 有 包装 大约 这 左轮手枪 ,
解开基尔希纳缠绕在左轮手枪上的铁丝，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['empti] [bɪr] - [kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] , [set][aɪ 'tiː] [ə'ɡenst] [æn; ən]
he picked up an empty beer - can from the ditch , set it against an
他 挑选 向上 一个 空的 啤酒 - 能 从 这 沟 , 放 它 反对 一个
[ɪm'bæŋkmənt] ,
embankment ,
堤 ,

他从沟渠里捡起一个空啤酒罐，把它靠在堤岸上。

[stept] [bæk] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][f'aɪərɪŋ] .
stepped back about thirty feet and began firing .
步 后退 关于 三十 脚 和 开始 射击 .
后退约三十英尺，开始射击。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [kɪkt] [ʌp][dɜːrt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][kæən; kən] — [rænd,rɑːnt][ˈnevər][kʊd; kəd][biː; bi]
The first shot kicked up dirt a little over the can — Rand never could be
这 第一的 射击 踢 向上 污垢 一个 小的 超过 这 能 — 兰德 绝不 可以 是
[ʃɒr] [dʒʌst] [hɑʊ] [haɪ] [ˈeni] [pərˈkʌl(ə)n] [kooɪt][wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɜːr] [hɪt][ðə; ði]
sure just how high any percussion Colt was sighted — and the other four hit the
当然 只是 如何 高的 任何 打击乐器 小马 曾是 目击者 — 和 这 其他 四 打 这
[kæən; kən] .
can :
能 :

第一枪扬起的尘土稍微高出罐子——兰德永远无法确定柯尔特手枪的瞄准点到底有多高——其余四枪都击中了罐子。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [glʌv] - [bɑːks]
He carried the revolver back to the car and put it into the glove - box
他 携带 这 左轮手枪 后退 到 这 车 和 放 它 进入 这 手套 - 盒子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːtʃ] & [ˈrɪgdən] .
with the Leech & Rigdon .
和 这 水蛭 & 里格登 .

他把左轮手枪带回车里，和 Leech & Rigdon 手枪一起放进了手套箱。

[ˈæftər] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] ,
After starting the car , he snapped on the radio ,
后 开始 这 车 , 他 啪啪 在 这 收音机 ,
发动汽车后，他立刻打开了收音机。

[ɪn] [taɪm] [fɜːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪftiːn] [nuːz] - [ˈbrɔːdkæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [,belˈfɑːst][ˈsteɪ(ə)n] .
in time for the two fifteen news - broadcast from the New Belfast station .
在 时间 为了 这 二 十五 消息 - 播送 从 这 新的 贝尔法斯特 车站 .

正好赶上新贝尔法斯特电台两点十五分的新闻广播。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [aʊt] ;
As he had expected , the murder was out ;
作为 他 有 预期的 , 这 谋杀 曾是 出去 ;
正如他所料，谋杀案告破了；

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [straɪks] [ænd; ənd] [kənˈɡreʃən(ə)l] [ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl]
the daily budget of strikes and Congressional investigations and international
这 日常的 预算 的 罢工 和 国会 调查 和 国际的
[ˈtɜːrmɔɪl] [wʌz; wəz] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
turmoil was enlivened by a more or less imaginative account of what had
动荡 曾是 活跃 经过 一个 更多的 或者较少的 富有想象力的 帐户 的 什么 有
[ɔːˈredi] [bɪn] [ˈkrɪsənd] [ðə; ði] " [ˈroʊz,mɑːnt] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ˈmɜːrdər] .
already been christened the " Rosemont Bayonet Murder .
已经 到过 受洗 这 " 罗斯蒙特 刺刀 谋杀 .

罢工、国会调查和国际动荡的日常预算，因对已被命名为“罗斯蒙特刺刀谋杀案”的事件的或多或少富有想象力的描述而变得更加生动。

" [rænd,rɑːnt] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪnˈflʌks][ʌv; əv] [rɪˈpɔːtəz] .
" **Rand resigned himself to the inevitable influx of reporters** .
" 兰德 辞职 他自己 到 这 不可避免的 流入 的 记者 .

兰德无奈地接受了记者们不可避免的涌入。

[ðən] [hiː; hi] [swɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːzkæstər] [kənˈtɪnjuːd] :
Then he swore , as the newscaster continued :
然后 他 发誓 , 作为 这 新闻播音员 持续 :
然后他破口大骂，新闻播音员继续说道：

" [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] [tʃɑːrlz] [piː] . [ˈfɑːrnswəθ] , [ʌv; əv] [skɒt] [ˈkɑʊnti] , [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ]
" **District Attorney Charles P . Farnsworth , of Scott County , who has taken charge**
" 区 律师 查尔斯 P . 法恩斯沃斯 , 的 斯科特 县 , WHO 有 已采取 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] ,
of the investigation ,
的 这 调查 ,
“斯科特县地方检察官查尔斯·P·法恩斯沃思已接手调查工作，

[sez] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kwɒt] : - [ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋ] [ˈeɪdəns] [ɪmˌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprɑːmɪnənt]
says , and we quote : ' There is strong evidence implicating certain prominent
说道 , 和 我们 引用 : - 那里 是 强的 证据 牵涉其中 肯定 著名的
[ˈpɜːsənz] , [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][naɪt] ,
persons , whom we are not ,
人 , 谁 我们 是 不是 ,
他说（我们引用他的话）：“有强有力的证据表明某些知名人士牵涉其中，我们并不认识这些人。”

[æz; əz] [jet] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] , [naʊ] [ˈʌndər] [wei] [ænd; ənd]
as yet , prepared to name , and if the investigation , now under way and
作为 然而 , 准备 到 姓名 , 和 如果 这 调查 , 现在 在下面 方式 和
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈeksələnt] [ˈprɑːɡres] ,
making excellent progress ,
制作 出色的 进步 ,
目前尚未准备好公布姓名，而且调查正在进行中，进展顺利。

[ˈdʒʌstɪfaɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æprɪˈhend] [ænd; ənd] [ˈfɔːrməli] [tʃɑːrdʒd] .
justifies , they will be apprehended and formally charged .
证明其合理性 , 他们 将要 是 被捕 和 正式地 带电 .
如果罪名成立，他们将被逮捕并正式起诉。

[noʊ] [ˈefərt] [wɪl] [biː; bi] [spɜrd] ,
No effort will be spared ,
不 努力 将要 是 幸存 ,
我们将不遗余力，

[ænd; ənd][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːmɪnəns] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈtɜːr] [juː ˈes]
and no consideration of personal prominence will be allowed to deter us
和 不 考虑 的 个人的 显赫地位 将要 是 允许 到 阻止 我们
[frʌm; frəm] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈdæstərdli] [kraɪm] -
from clearing up this dastardly crime ' .
从 清理 向上 这 卑鄙的 犯罪 -
任何个人声望的考量都不能阻碍我们查明这起令人发指的罪行.....

" [rændˌrɑːnt] [swɔːr] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [ˈbɪtərnəs] ,
" **Rand swore again , with weary bitterness ,**
" 兰德 发誓 再次 , 和 厌倦 苦味 ,
兰德再次咒骂起来，语气中充满了疲惫和苦涩。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni]
wondering how much trouble he was going to have with District Attorney
好奇 如何 很多 麻烦 他 曾是 去 到 有 和 区 律师
[tʃɑːrlz] [piː] . [ˈfɑːrnswəθ] ,
Charles P . Farnsworth ,
查尔斯 P . 法恩斯沃斯 ,
他心想自己会和地方检察官查尔斯·P·法恩斯沃思发生多大的冲突。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [ˈstiːvən] [ˈɡreʃəmz] [ˈdraɪweɪ] .
as he pulled to a stop in Stephen Gresham's driveway .
作为 他 拉 到 一个 停止 在 史蒂芬 格雷沙姆的 车道 .
他把车停在了斯蒂芬·格雷沙姆的车道上。

第十二章

[ˈɡreʃəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][rænd,rɑːnt] [keɪm]
Gresham **must** **have** **been** **waiting** **inside** **the** **door** ; **as** **soon** **as** **Rand** **came**
 格雷沙姆 必须 有 到过 等待 里面 这 门 ; 作为 很快 作为 兰德 来了
 [ʌp][ˈɑːntə][ðə; ði] [pɔːrt] ,
up **onto** **the** **porch** ,
 向上 到 这 门廊 ,

格雷沙姆肯定在门内等着；兰德一走到门廊上，

[hiː hi] ['oʊpənd] [əɪ tiː] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn'saɪd] .
he opened it , and motioned the detective inside .
 他 打开 它 , 和 示意 这 侦探 里面 .

他打开门，示意侦探进去。

[br'jɑ:nd] [ə, ei] ['heɪsti] ['gri:tɪŋ] [æz; əz][rænd,rɑ:nt] [pæst] [ðə, ði] ['θreʃhoʊld] ,
Beyond a hasty greeting as Rand passed the threshold ,
 超过 一个 仓促 问候 作为 兰德 通过了 这 临界点

兰德跨过门槛时，除了匆匆的问候之外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] [ʌp'sterz] .
he did not speak until they were seated in the gunroom upstairs .
他 做过 不是 说话 直到 他们 是 坐着 在 这 枪械室 楼上 .

直到他们坐在楼上的枪械室里，他才开口说话。

[ðen] [hiː hi] [keɪm] [streɪt] [tuː tə][ðə ði] [pɔɪnt] .
Then he came straight to the point .
 然后 他 来了 直的 到 这 观点 .

然后他直奔主题。

" [dzɛf] ,
" **Jeff** ,
" 杰夫 ,

杰夫，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [spə] [ðə; ði][taɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flemɪŋz] - [tu:; tə]

can	you	spare	the	time	from	this	work	you're	doing	at	the	Flemings	'	to
能	你	空闲的	这	时间	从	这	工作	你是	正在做	在	这	弗莱明	-	到

[ɪnˈvestɪgeɪt]	[ðɪs]	[ˈrɪvəz]	[ˈbɪznəs]	?
investigate	this	Rivers	business	?
调查	这	河流	商业	?

您能否从您在弗莱明家的工作中抽出时间来调查一下里弗斯家族的生意？

" [hi:; hi] [æskt] .
 " **he asked** .
 " 他 问 .

他问道。

"	And	how	much	would	an	investigation	cost	me	?
"	和	如何	很多	会	一个	调查	成本	我	?

“调查要花我多少钱？”

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [blɪts] [dʒɑ:b] .
It's got to be a blitz job .
 它是 得到 到 是 一个 闪电战 工作 .

必须速战速决。

[aɪm][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['eniɪbɑ:di] [kən'vɪktɪd] [ɪn] [kɔ:rt] ；
I'm not interested in getting anybody convicted in court ；
我是 不是 感兴趣的 在 获得 任何人 已定罪 在 法庭 ；
我并不是想让任何人被法庭定罪；

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][ðə; ði] [keɪs] [klɪrd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "
I just want the case cleared up in a hurry . "
我 只是 想 这 案件 已清除 向上 在 一个 匆忙 . "
我只想尽快把案子了结。

" [wel] — " [rænd,rɑ:nt] [pʌft] [æ; ət][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] ['grɛʃəm] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Well — " Rand puffed at the cigar Gresham had given him , watching the
" 出色地 — " 兰德 膨胀的 在 这 雪茄 格雷沙姆 有 给定 他 , 观看 这
[æʃ] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði][end] .
ash form on the end .
灰 形式 在 这 结尾 .
“嗯——”兰德抽了一口格雷沙姆送给他的雪茄，看着烟灰在烟头处形成。

" [aɪ][dəʊnt][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , ['sti:vən] .
" I don't work by the day , Stephen .
" 我 不 工作 经过 这 天 , 史蒂芬 .
“我不是按天计酬的，斯蒂芬。”

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] - [sʌm; səm] [fi:] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I take a lump - sum fee , and , of course ,
我 拿 一个 块 - 和 费用 , 和 , 的 课程 ,
我收取一笔固定费用，当然，

[ɪts] [tu:; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [keɪs] [klɪrd] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
it's to my interest to get a case cleared up as soon as I can .
它是 到 我的 兴趣 到 得到 一个 案件 已清除 向上 作为 很快 作为 我 能 .
尽快结案符合我的利益。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [set] ['eni] [taɪm] ['lɪmɪt][ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:b] [laɪk] [ðɪs] .
But I can't set any time limit on a job like this .
但 我 不能 放 任何 时间 限制 在 一个 工作 喜欢 这 .
但像这样的工作，我无法设定时间限制。

[ðɪs] ['rɪvəz] ['kɪlɪŋ] [hæz; həz] [mɔ:ɹ] ['æŋɡlɪz] [ðæn; ðən] [nu:d] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ；
This Rivers killing has more angles than Nude Descending a Staircase ；
这 河流 杀 有 更多的 角度 比 裸体 下降 一个 楼梯 ；
这条河的谋杀案比裸体下楼梯的案件角度更多；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [wʌt] [kaɪnd] . "
I don't know how much work I'll have to do , or even what kind . "
我 不 知道 如何 很多 工作 患病的 有 到 做 , 或者 甚至 什么 种类 . "
我不知道自己要做什么工作，也不知道要做什么类型的工作。

" [wel] , ['ɪtl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][fæst] , " ['grɛʃəm] [təʊld][hɪm; ɪm] ['ɜ:rdʒəntli] .
" Well , it'll have to be fast , " Gresham told him urgently .
" 出色地 , 它将 有 到 是 快速地 , " 格雷沙姆 讲述 他 紧急 .
“那得快点儿，”格雷沙姆急切地告诉他。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .
“看。

[aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] ['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] .
I didn't kill Arnold Rivers .
我 没有 杀 阿诺德 河流 .
我没有杀害阿诺德·里弗斯。

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌts] ,
I hated his guts ,
我 憎恨 他的 内脏 ,

我恨他入骨。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hu:'evər] [dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['med(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl]
and I think whoever did it ought to get a medal and a testimonial
和 我 思考 谁 做过 它 应该 到 得到 一个 勋章 和 一个 用户评价
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

我认为无论谁做了这件事，都应该获得一枚奖章和一场表彰晚宴。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
but I did not kill him .
但 我 做过 不是 杀 他 .

但我并没有杀他。

[ju:; jʊ] [br'li:v] [em 'i:] ? "
You believe me ? "
你 相信 我 ? "

你相信我吗？

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] , " [rænd,rɑ:nt] [rɪ'plaɪd] .
" **I'm inclined to** , " **Rand replied** .
" 我是 倾斜 到 , " 兰德 回复 .

“我倾向于这么做，”兰德回答道。

" [ɪn][jʊr; jər] [lɔ:] ['præktɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['klaɪənt][ɪz] ['letɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][fɔ:r; fər] .
" **In your law practice , you know what a lying client is letting himself in for** .
" 在 你的 法律 实践 , 你 知道 什么 一个 说谎 客户 是 出租 他自己 在 为了 .
“在你的法律实践中，你知道一个撒谎的客户会给自己带来什么后果。”

[æz; əz][maɪ]['klaɪənt] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [laɪ][tu:; tə][em 'i:] .
As my client , you wouldn't lie to me .
作为 我的 客户 , 你 不会 说谎 到 我 .

作为我的客户，你不会对我撒谎。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ˈpə:dʒɪŋ] [ˈrɪvəz] .
You seem to think you may be suspected of purging Rivers .
你 似乎 到 思考 你 可能 是 怀疑 的 清除 河流 .

你似乎认为自己可能被怀疑参与了清洗河流的行动。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[ɪz][ðər; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌhoʊm'meɪd] [nɔ:rθ] & ['tʃɪni] [hi:; hi][soʊld][ju:; jʊ] ,
Is there any reason , aside from that homemade North & Cheney he sold you ,
是 那里 任何 原因 , 旁边 从 那 自制 北 & 切尼 他 卖 你 ,
除了他卖给你的那瓶自制的诺斯和切尼啤酒之外，还有其他原因吗？

[waɪ] ['eniɪbɔ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ju:d] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
why anybody would think you'd killed him ? "
为什么 任何人 会 思考 你会 被杀 他 ? "

为什么会有人认为是你杀了他？

" [ɡreɪt] [ɡɑ:d] , [jes] !
" **Great God , yes !**
" 伟大的 上帝 , 是的 !

“我的天啊，是的！ ”

" [ˈgrɛʃəm] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Gresham exclaimed** .
" 格雷沙姆 惊呼 .

格雷沙姆惊呼道。

" [naʊ] [lʊk] .
" **Now look** .
" 现在 看 .

现在看看。

[aɪm][nɔːt] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈreɪlˌroʊdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I'm not worried about being railroaded for this .
我是 不是 担心 关于 存在 铁路 为了 这 .

我并不担心会因此受到冤枉。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [biːt] [ˈeni] [keɪs] [ðæt] [hæf] - [ˈæst] [eks] - [ˈæmbjələns] -
I didn't do it , and I can beat any case that half - assed ex - ambulance -
我 没有 做 它 , 和 我 能 打 任何 案件 那 一半 - 评估 前任 - 救护车 -
[ˈtʃeɪsər] , [ˈfɑːrnswɜːθ] ,
chaser , Farnsworth ,
追逐者 , 法恩斯沃斯 ,

我没做，而且我可以打败那个半吊子的前救护车追逐者法恩斯沃思的任何案子。

[kʊd; kəd] [driːm] [ʌp] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
could dream up against me .
可以 梦 向上 反对 我 .

可能会对我心生怨恨。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
But I can't afford even to be mentioned in connection with this .
但 我 不能 买得起 甚至 到 是 提及 在 联系 和 这 .

但我连被人提及都不能跟这件事扯上关系。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [duː][tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn] [taʊn] .
You know what that would do to me , in town .
你 知道 什么 那 会 做 到 我 , 在 镇 .

你知道那会给我带来什么后果，在城里。

[aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [ɡet] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [ɔːl] .
I just can't get mixed up in this , at all .
我 只是 不能 得到 混合 向上 在 这 , 在 全部 .

我绝对不能卷入这件事。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] . "
I want you to see to it that I don't . "
我 想 你 到 看 到 它 那 我 不 . "

我希望你确保我不会这么做。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɔːrdər] .
" **That sounds like a large order** .
" 那 声音 喜欢 一个 大的 命令 .

“听起来像是一笔大订单。”

" [ðə; ðɪ] [æʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn] [ˈrændz] [sɪˈɡɑːr] ; [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈhevi] [dræɡ][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
" **The ash was growing on Rand's cigar ; he took another heavy drag at it** .
" 这 灰 曾是 生长 在 兰德的 雪茄 ; 他 采取 其他 重的 拖 在 它 .

兰德的雪茄上已经积满了烟灰；他又狠狠地吸了一口。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌnesəˈserəli] [juː; jʊ] ?
" **But why necessarily you ?**
" 但 为什么 一定 你 ?

但为什么一定要是你呢？

[ˈrɪvəz] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈenəmi] . "
Rivers had plenty of other enemies . "

河流 有 很多 的 其他 敌人 . "

里弗斯还有很多其他敌人。

" [jes] , [bʌt; bət] , [ˈdæmɪt] , [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [(ɑ:p] , [læst] [ˈi:vniŋ] .
" **Yes , but , dammit , they weren't all in his shop , last evening** .
" 是的 , 但 , 该死 , 他们 不是 全部 在 他的 店铺 , 最后的 晚上 .
"是的, 但是, 该死的, 昨晚他们并不都在他的店里。"

[dʒʌst][em ˈi:] .
Just me .
只是 我 .

只有我。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈlðər] .
And one other .
和 一 其他 .

还有另一个。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
The one who killed him . "

这 一 WHO 被杀 他 . "

杀他的人。

" [ɑ:n][jɔr; jər] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] ? " [rænd,rɑ:nt] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **On your way out from town ?** " **Rand inquired** .
" 在 你的 方式 出去 从 镇 ? " 兰德 询问 .

“你正要离开小镇吗？”兰德问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə] [naɪn] .
I stopped at his place , about a quarter to nine .
我 停止 在 他的 地方 , 关于 一个 四分之一 到 九 .

我大约在七点四十五分左右停在他家门口。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:r] [æz; əz] [hel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhʊkɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ɑ:n] [ðæt] [nɔ:rθ] & [ˈtʃɪni] ,
I was sore as hell about the hooking he gave me on that North & Cheney ,
我 曾是 疮 作为 地狱 关于 这 钩子 他 给予 我 在 那 北 & 切尼 ,

他在那场北街和切尼街的比赛中把我甩在了后面, 我当时真是气得要死。

[ˈfɔ:lsli] [soʊ - [kɔ:ld] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
falsely so - called , and I decided to stop and have it out with him .
错误地 所以 - 称为 , 和 我 决定 到 停止 和 有 它 出去 和 他 .

那是虚假的指控, 我决定停下来和他当面对质。

[wi:; wi][hæd; həd] [wɜ:rdz] , [muʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌnˈplez(ə)nt] .
We had words , most of them unpleasant .
我们 有 字 , 最多 的 他们 令人不快的 .

我们发生了争执, 其中大部分都不愉快。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [leɪn] [ˈflemɪŋz] [deθ] [ˈhædnt] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈberkən] [ɔ:f]
I told him , for one thing , that Lane Fleming's death hadn't pulled his bacon off
我 讲述 他 , 为了 一 事物 , 那 车道 弗莱明的 死亡 之前没有 拉 他的 熏肉 离开
[ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

我告诉他, 首先, 莱恩·弗莱明的死并没有让他摆脱困境。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][dɑːn][maɪ] [oʊn]
that I was going to start the same sort of action against him on my own
那 我 曾是 去 到 开始 这 相同的 种类 的 行动 反对 他 在 我的 自己的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

我原本打算以自己的名义对他提起同样的诉讼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that isn't the point .
但 那 不是 这 观点 .

但这并非重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] , [ðɪs] [lɑː] - [diː] - [diː ˈeɪ][klɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈsesl ˈsɪsl]
The point is that when I was going in , this la - de - da clerk of his , Cecil
这 观点 是 那 什么时候 我 曾是 去 在 , 这 拉 - 德 - 达 职员 的 他的 , 塞西尔
[ˈɡɪlɪs] ,
Gillis ,
吉利斯 ,

重点是，当我进去的时候，他那个爱装腔作势的办事员，塞西尔·吉利斯，

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
was coming out .
曾是 未来 出去 .

即将出柜。

[hiː; hi][ɡaːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈrɪvəz] .
He got into his car and drove away , leaving me alone with Rivers .
他 得到 进入 他的 车 和 驾驶 离开 , 离开 我 独自的 和 河流 .

他上了车，开车走了，留下我和里弗斯两个人。

[ˈhiːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ðə; ði] [pəˈliːs] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
He'll be the first one the police talk to , and he'll tell them all about it . "
地狱 是 这 第一的 一 这 警察 讲话 到 , 和 地狱 告诉 他们 全部 关于 它 . "

他会是警方第一个询问的人，他会把事情的来龙去脉都告诉他们。

" [ðæt] [dʌz] [pʊt][juː; jʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [bɔːl] .
" **That does put you back of the eight ball** .
" 那 做 放 你 后退 的 这 八 球 .

“那确实让你陷入了被动局面。”

" [rænd,rɑːnt] [draːpt] [ðə; ði] [æʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] .
" **Rand dropped the ash into a tray and looked at it curiously** .
" 兰德 掉落 这 灰 进入 一个 托盘 和 看起来 在 它 奇怪的是 .

兰德把灰烬倒入托盘，好奇地看着它。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [æʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ˈrɪvərz] [ʃɑːp] ,
It looked like the sort of ash he had seen at Rivers's shop ,
它 看起来 喜欢 这 种类 的 灰 他 有 已见 在 河流的 店铺 ,

看起来像是他在里弗斯店里见过的那种灰烬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
but he couldn't be sure .
但 他 不能 是 当然 .

但他无法确定。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][ˈæftər][naɪn] [ˈtwenti] , [wen]
" **But if it can be proved that Rivers was alive after nine twenty , when**
" 但 如果 它 能 是 已证实 那 河流 曾是 活 后 九 二十 , 什么时候
[juː; jʊ][ɡaːt] [hɪr] ,
you got here ,
你 得到 这里 ,

“但如果能证明里弗斯在九点二十分之后，也就是你到达这里的时候还活着，

[ju:l] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [klɪr] . "
you'll be in the clear ."
你会 是 在 这 清除 . "

你不会有事的。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self] , " ['grɛʃəm] [ɪn'sɪstɪd] .
" I don't want to have to clear myself , " Gresham insisted .
" 我 不 想 到 有 到 清除 我 , " 格雷沙姆 坚持 .

“我不想为自己辩解，”格雷沙姆坚持说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] .
" I don't want anything to do with it , at all .
" 我 不 想 任何事物 到 做 和 它 , 在 全部 .

“我一点也不想跟它有任何瓜葛。”

[hɪr] ; [aɪ] [peɪ][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ænd; ænd] [tu:] [mɔ:r] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [keɪs]
Here ; I'll pay you a thousand down , and two more when you have the case
这里 ; 患病的 支付 你 一个 千 向下 , 和 二 更多的 什么时候 你 有 这 案件
[kəm'pli:tɪd] ;
completed ;
完全的 ;

给你，我先付你一千，等你把案子办完再付两千。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ðə; ði][mɜ:rdər] [klɪrd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]
I want you to get the murder cleared up before I can be publicly involved in
我 想 你 到 得到 这 谋杀 已清除 向上 前 我 能 是 公开 涉及 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我希望你先把这起谋杀案侦破，我才能公开参与其中。

[aɪ][seɪ] ['pʌblɪkli] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [dæmd] ['gɪlɪs] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [ɪn'vɑ:lvd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I say publicly , because this damned Gillis has probably involved me with the
我 说 公开 , 因为 这 该死的 吉利斯 有 大概 涉及 我 和 这
[pə'li:s] [ɔ:l'redi] . "
police already ."
警察 已经 . "

我之所以公开说出来，是因为这个该死的吉利斯很可能已经把我牵扯进警察那里了。

" [wel] , ['gɪlɪs] ['ɪznt] [ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['sæŋktəti] , [hɪm'self] , " [rænd,rɑ:nt] ['kɑ:məntəd]
" Well , Gillis isn't exactly in a state of pure sanctity , himself , " Rand commented
" 出色地 , 吉利斯 不是 确切地 在 一个 状态 的 纯的 圣洁 , 他自己 , " 兰德 评论
.
:
.

“嗯，吉利斯本人也并非完全圣洁无瑕，”兰德评论道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spekt] , [ðə; ði][smɑ:rt] ['hændɪ,kæpər] [ɑ:r; ər] ['fɪgərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [wel] [ɪn'saɪd]
" As a suspect , the smart handicappers are figuring him to run well inside
" 作为 一个 怀疑 , 这 聪明的 让分者 是 计算 他 到 跑步 出色地 里面
[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

“作为嫌疑人，精明的博彩专家认为他很可能不会进入奖金圈。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd]['mɪsɪz] .
For instance , you know , there have been stories about him and Mrs .
为了 实例 , 你 知道 , 那里 有 到过 故事 关于 他 和 太太 .
['rɪvəz] .
Rivers .
河流 .

例如，你知道，有一些关于他和里弗斯夫人的传闻。

" [ˈɡrɛʃəm] [ˌsnæpt] [ˈhɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
" **Gresham snapped his fingers** .
" 格雷沙姆 啪啪 他的 手指 ” .

格雷沙姆打了个响指。

" [ˌdæmd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhævnt] , [ˌnaʊ] !
" **Damned if there haven't , now !**
" 该死的 如果 那里 还没有 , 现在 ” !

“如果现在还没有，那真是太糟糕了！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ” .

他说。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈædəm] - .
" **You talk to Adam Trehearne** .
" 你 讲话 到 亚当 ” - .

你去找亚当·特雷赫恩谈谈。

[hiː; hi] [dɪd] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪvəz] — [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌt] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [laɪn] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈʌm, hoʊlts]
He did business with Rivers — there wasn't much in his line Rivers and Umholtz
他 做过 商业 和 河流 — 那里 不是 很多 在 他的 线 河流 和 乌姆霍尔茨
[wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [feɪk] — [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈrɪvəz] [[ɑːp] [ænd; ənd]
were able to fake — and different times he's gone to Rivers's shop and
是 有能力的 到 伪造的 — 和 不同的 时代 他是 已消失 到 河流的 店铺 和
[ðeəd] [biː; bi] [ˈnoʊbəːdi] [əˈraʊnd] ,
there'd be nobody around ,
那里 是 无人 大约 ” ,

他曾与里弗斯做过生意——里弗斯和乌姆霍尔茨很难伪造他产品线里的东西——而且他好几次去里弗斯的店里，都发现一个人也没有。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪlɪs] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ˌsmelɪŋ] [ˌnʌ; əv] [ʃəˈnel] [ˈnʌmbər] [ˌfaɪv]
and then Gillis would come in from the house , smelling of Chanel Number Five
和 然后 吉利斯 会 来 在 从 这 房子 , 闻起来 的 香奈儿 数字 五
.
:
.

然后吉利斯会从房子里进来，身上散发着香奈儿五号香水的味道。

[ˌmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] [ˈjuːzɪz] [ʃəˈnel] [ˈnʌmbər] [ˌfaɪv] .
Mrs . Rivers uses Chanel Number Five .
太太 . 河流 用途 香奈儿 数字 五 ” .

里弗斯夫人用的是香奈儿五号。

[ˌmeɪbi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
Maybe you have something there .
或许 你 有 某物 那里 ” .

也许你那里有什么线索。

[ɪf] [ˈsesl, ˈsɪsl] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌmæri] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪvəz] [aʊt] [ˌnʌ; əv] [ðə; ði] [wei] . . .
If Cecil thought he could marry the business , with Rivers out of the way . . .
如果 塞西尔 想法 他 可以 结婚 这 商业 , 和 河流 出去 的 这 方式 . . .
.
:
.

如果塞西尔认为只要里弗斯不在了，他就能把生意嫁出去.....

[juːl] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ˌdʒef] ? " **You'll take the case , won't you , Jeff ?** "
你会 拿 这 案件 , 惯于 你 , 杰夫 ? ”

你会接这个案子，对吧，杰夫？

" [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [rænd,rɑ:nt] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .

" **Oh , certainly** , " **Rand assured him** .
" 哦 , 当然 , " 兰德 保证 他 .

“哦，当然，”兰德向他保证道。

" [naʊ] ,

" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈfi:lɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈrɪvəz]

all they have on you is that there was ill - feeling between you and Rivers
全部 他们 有 在 你 是 那 那里 曾是 患病的 - 感觉 之间 你 和 河流

[əˈbaʊt] [ðæt] [feɪk] [nɔ:rθ] & [ˈtʃɪni] ,

about that fake North & Cheney ,
关于 那 伪造的 北 & 切尼 ,

他们掌握的关于你的全部证据就是你和里弗斯之间因为那个假冒的诺斯和切尼事件而产生了矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈrɪvəz] [ʃɑ:p] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] ?

and that you were in Rivers's shop yesterday evening ?
和 那 你 是 在 河流的 店铺 昨天 晚上 ?

昨天晚上你去了里弗斯的店？

" [rændz] [nu:] [ˈklaɪənt] [ˈgrɪmɪst] .

" **Rand's new client grimaced** .
" 兰德的 新的 客户 做了个鬼脸 .

兰德的新客户做了个鬼脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] !

" **I wish that were all !**
" 我 希望 那 是 全部 !

我希望事情就到此为止！

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [kɪld] .

" **The worst part of it is the way Rivers was killed** .
" 这 最差 部分 的 它 是 这 方式 河流 曾是 被杀 .

“最令人痛心的是里弗斯的死法。”

[si:] , [bæk] [ɪn] [ˈkaɪzər] [ˈwɪli:z] [wɔ:r] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

See , back in Kaiser Willie's war , before I was assigned a company of my own ,
看 , 后退 在 凯撒 威利的 战争 , 前 我 曾是 分配 一个 公司 的 我的 自己的 ,

你看，在威廉二世皇帝的战争时期，在我被分配到自己的连队之前，

[aɪ][wʌz; wəz][ˌredʒɪˈment(ə)][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˌbeɪənɪt] - [ɪnˈstrʌk](ə)n [ˈɑ:fisər] .

I was regimental bayonet - instruction officer .
我 曾是 团级 刺刀 - 操作说明 官 .

我曾担任团级刺刀教官。

[ænd; ənd][ˈæftər][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [fræns] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd]

And after we got to France , I always carried a rifle and
和 后 我们 得到 到 法国 , 我 总是 携带 一个 步枪 和

[ˌbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˌbeɪənɪt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;

bayonet at the front ;
刺刀 在 这 正面 ;

到了法国之后，我总是带着步枪和刺刀冲锋陷阵；

[hel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪd] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kraʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz]
hell , I must have killed close to a dozen Krauts just the way Rivers was
地狱 , 我 必须 有 被杀 关闭 到 一个 打 酸菜 只是 这 方式 河流 曾是
[kɪd] .
killed .
被杀 .

见鬼，我肯定用和里弗斯一样的方式杀了将近十几个德国佬。

[ænd; ʌnd] [ˈdʊrɪŋ] - [wɔːr] , [aɪ] [ˈvɒləntiəd] [æz; əz][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [ɪnˈstrʌktər]
And during Schicklgruber's war , I volunteered as bayonet instructor
和 期间 - 战争 , 我 自愿 作为 刺刀 讲师
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [hoʊm] [gɑːrd] . "
for the local Home Guard . "
为了 这 当地的 家 警卫 . "

在希克尔格鲁伯的战争期间，我自愿担任当地国民警卫队的刺刀教官。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [rænd,rɑːnt] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Rand made a wry face** .
" 兰德 制成 一个 讽刺 脸 .

兰德露出了苦笑。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈhuːd] [noʊ] [ðæt] ,
" **There must be close to a hundred people around here who'd know that** ,
" 那里 必须 是 关闭 到 一个 百 人们 大约 这里 谁会 知道 那 ,
" "这附近应该有将近一百人知道这件事。"

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈpraːbəbli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪd] [ˈrɪvəz] ,
and all of them are probably convinced that you killed Rivers ,
和 全部 的 他们 是 大概 确信 那 你 被杀 河流 ,
他们可能都确信是你杀了里弗斯。

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [ɪkˈspresɪŋ] [ðæt] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ðə; ði][taːp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkʌmər] .
and are expressing that opinion at the top of their voices to all comers .
和 是 表达 那 观点 在 这 顶部 的 他们的 声音 到 全部 来者 .
他们大声地向所有来访者表达这种观点。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [mæˈdʒɪʃn] !
You don't want a detective , you want a magician !
你 不 想 一个 侦探 , 你 想 一个 魔术师 !
你想要的不是侦探，而是魔术师！

" [hiː; hi] [tʊk] [əˈhʌðər] [dræg][æt; ət][ðə; ði][srɪˈgɑːr] , [ænd; ʌnd] [bluː] [smoʊk] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ɡʌn] -
" **He took another drag at the cigar , and blew smoke through a circular gun** -
" 他 采取 其他 拖 在 这 雪茄 , 和 吹 抽烟 通过 一个 圆 枪 -
[ræk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
rack beside him .
架子 旁 他 .

他又吸了一口雪茄，然后对着身旁的圆形枪架吐出一口烟。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɑːrnswɜːθ] , [ˈenihaʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What sort of a character is this Farnsworth , anyhow ?** " **he asked** .
" 什么 种类 的 一个 特点 是 这 法恩斯沃斯 , 无论如何 ? " 他 问 .
“这个法恩斯沃斯究竟是个什么样的人呢？”他问道。

" [brɪfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es][ɪn][ðə; ði] [stɜrt] [taɪpt] [ænd; ənd]
" **Before the war , I had all the D . A . ' s in the state typed and**
" 前 这 战争 , 我 有 全部 这 D . 一个 . - s 在 这 状态 打字 和
[ˈestɪmɛtɪd] ,
estimated ,
估计的 ,

“战前，我把州内所有地方检察官的姓名都录入电脑并做了估价，

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][gɔːt] [bæk] —
but since I got back —
但 自从 我 得到 后退 —

但我回来之后——

" [grɛʃəm] [ˈslændərt] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈprɔːsɪkjʊtəz] [lɪˈdʒɪtɪməsi] .
" **Gresham slandered the county prosecutor's legitimacy .**
" 格雷沙姆 诽谤 这 县 检察官的 合法性 .

格雷沙姆诽谤了县检察官的合法性。

" [gɔːd] - [dæm] [ˈhedlaɪn] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːɡətɪst] !
" **God - damn headline - hunting little egotist !**
" 上帝 - 该死 标题 - 打猎 小的 自负 !

“该死的，只想着博取眼球的小自大狂！ ”

[ˈhiːz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːr ˈiː] - [ɪˈlekʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] , [tuː] . "
He's running for re - election this year , too . "
他是 跑步 为了 关于 - 选举 这 年 , 也 . "

他今年也将竞选连任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第8/14页

" [wʌn] [wei] , [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][bæd] .

" **One way , that could be bad .**

" 一 方式 , 那 可以 是 坏的 .

从某种意义上说, 这可能会很糟糕。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] [i:zi] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [sker] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm]

On the other hand , it might be easy to throw a scare into him

在 这 其他 手 , 它 可能 是 简单的 到 扔 一个 吓 进入 他

另一方面, 吓唬吓唬他或许很容易.....

['sti:vən] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈrɪvərz] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ?

Stephen , when you were at Rivers's , were you smoking a cigar ?

史蒂芬 , 什么时候 你 是 在 河流的 , 是 你 吸烟 一个 雪茄 ?

斯蒂芬, 你在里弗斯餐厅的时候, 是不是在抽雪茄?

" [ˈɡreʃəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Gresham shook his head .**

" 格雷沙姆 摇晃 他的 头 .

格雷沙姆摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ] [θru:] [maɪ][sɪ'gɑ:r] [ə'wei] [wen] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

" **No . I threw my cigar away when I got out of the car ,**

" 不 . 我 扔 我的 雪茄 离开 什么时候 我 得到 出去 的 这 车 ,

“不, 我下车的时候就把雪茄扔掉了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪt] [ə'nʌðər] [wʌn] [tɪl] [aɪ][gɑ:t] [hoʊm] .

and I didn't light another one till I got home .

和 我 没有 光 其他 一 直到 我 得到 家 .

直到回家后我才又点了一根烟。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] . "

If you remember , I was lighting it when I came in here . "

如果 你 记住 , 我 曾是 灯光 它 什么时候 我 来了 在 这里 . "

如果你还记得的话, 我进来的时候正在点火。

" [jes] ; [soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

" **Yes ; so you were .**

" 是的 ; 所以 你 是 .

“是的, 你的确是。”

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪnz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈrɪvəz]

Well , I don't suppose , in view of the state of relations between you and Rivers

出色地 , 我 不 认为 , 在 看法 的 这 状态 的 关系 之间 你 和 河流

,

!

,

嗯, 鉴于你和里弗斯之间的关系, 我想应该不会吧。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [i:ðər] ? "

that you had a drink with him , either ? "

那 你 有 一个 喝 和 他 , 任何一个 ? "

你也跟他喝过酒吗?

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [drɪŋk] [ðæt] [ˈgaɪz] [ˈlɪkər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsneɪkbɑ:t] ,

" **I wouldn't drink that guy's liquor if I were dying of snakebite ,**

" 我 不会 喝 那 伙计们 酒 如果 我 是 垂死 的 蛇咬伤 ,

“就算我被蛇咬得快死了, 我也不会喝那家伙的酒。”

[ænd; ənd][hi:: hi] ['wʊdnt] ['ɔ:fər][em 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪf] [hi:: hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] , " [grɛʃəm] [dɪ'klerd] .
and he wouldn't offer me a drink if he knew I was , "**Gresham declared** .
和 他 不会 提供 我 一个 喝 如果 他 知道 我 曾是 , " 格雷沙姆 声明 .

“如果他知道我是酒鬼，就不会给我倒酒了，”格雷沙姆说道。

" [wel] , [dɪd][ju:: jʊ] ['nʊʊtɪs] , [bæk] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
" Well , did you notice , back near the fireplace ,
" 出色地 , 做过 你 注意 , 后退 靠近 这 壁炉 ,

“嗯，你有没有注意到，就在壁炉附近，

[ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] ['heɪg] & ['heɪg] ['pɪntʃ,batəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
a low table with a fifth of Haig & Haig Pinchbottle , **and a couple of**
一个 低的 桌子 和 一个 第五 的 海格 & 海格 捏瓶 , 和 一个 夫妻 的
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

一张矮桌上放着一瓶海格与海格酒厂的平奇博特威士忌，还有几个酒杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪfn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ɑ:n][aɪ 'ti:] ? "
and a siphon , and so on , on it ? "
和 一个 虹吸管 , 和 所以 在 , 在 它 ? "

还有虹吸管等等？

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" I saw the table .
" 我 锯 这 桌子 .

我看到了那张桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æʃtreɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
There was an ashtray on it ,
那里 曾是 一个 烟灰缸 在 它 ,

上面放着一个烟灰缸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [glʌksmənz] [ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['pɪstlɪz] [ænd; ənd]
and a book — I think it was Gluckman's United States Martial Pistols and
和 一个 书 — 我 思考 它 曾是 格鲁克曼 团结的 各州 马歇尔 手枪 和
[rɪ'vɒlvəz] — [bʌt; bət][noʊ]['bɑ:t(ə)l] ,
Revolvers — but no bottle ,
左轮手枪 — 但 不 瓶子 ,

还有一本书——我想应该是格鲁克曼的《美国军用手枪和左轮手枪》——但没有酒瓶。

[ɔ:r] ['saɪfn] , [ɔ:r] ['glæsɪz] . "
or siphon , or glasses . "
或者 虹吸管 , 或者 眼镜 . "

或者虹吸管，或者玻璃杯。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪlər] .
" All right , then ; it was the killer .
" 全部 正确的 , 然后 ; 它 曾是 这 杀手 .

“好吧，那就是凶手了。”

" [rænd,rɑ:nt] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - ['æʃɪz] .
" Rand explained about the drinks , and the cigar - ashes .
" 兰德 解释 关于 这 饮料 , 和 这 雪茄 - 灰烬 .

兰德解释了饮料和雪茄灰的情况。

[hi:: hi] [went] [ɑ:n][tu:: tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['rɪvərz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - [kɑ:rdz] .
He went on to tell about the destruction of Rivers's record - cards .
他 去 在 到 告诉 关于 这 破坏 的 河流的 记录 - 牌 .

他接着讲述了里弗斯的唱片卡被销毁的事件。

" [aɪ][dəʊnt][get] [ðæt] .
" I don't get that .
" 我 不 得到 那 .

我不明白。

" [ˈɡreʃəm] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Gresham was puzzled .
" 格雷沙姆 曾是 困惑 .

格雷沙姆感到困惑。

" [ən'les] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈɡɪlɪs] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" Unless it was young Gillis , after all .
" 除非 它 曾是 年轻的 吉利斯 , 后 全部 .

“除非他真的是年轻的吉利斯。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]
He could have been knocking down on Rivers , and Rivers caught him at
他 可以 有 到过 敲门 向下 在 河流 , 和 河流 捕捉 他 在
[aɪ'ti:] . "
it : "
它 . "

他本可以把里弗斯撞倒在地，结果被里弗斯抓住了。

" [aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rænd,rɑ:nt] [əd'mɪtɪd] .
" I'd thought of that , " Rand admitted .
" ID 想法 的 那 , " 兰德 承认 .

“我考虑过这一点,”兰德承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈrɪvəz] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə'kju:zɪŋ]
" But I doubt if Rivers would sit down and drink with him , while accusing
" 但 我 怀疑 如果 河流 会 坐 向下 和 喝 和 他 , 尽管 指控
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [θeft] .
him of theft .
他 的 盗窃 .

“但我怀疑里弗斯是否会一边指责他偷窃，一边坐下来和他喝酒。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˈrɪvərz] [pleɪs] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ]
And I can't seem to find anything around Rivers's place that looks as though
和 我 不能 似乎 到 寻找 任何事物 大约 河流的 地方 那 看起来 作为 尽管
[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstʊʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [kə'lek(ə)n] ,
it might have been stolen from the Fleming collection ,
它 可能 有 到过 被盗 从 这 弗莱明 收藏 ,

我似乎在里弗斯家附近找不到任何看起来像是从弗莱明收藏中偷来的物品。

[ɪ:ðər]
either
任何一个

任何一个....

[oʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em'i:] : [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [ðɪs] [ˈæftər'nu:n] ,
Oh , and that reminds me : If you have time this afternoon ,
哦 , 和 那 提醒 我 : 如果 你 有 时间 这 下午 ,
哦，这让我想起来：如果你今天下午有时间，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:d] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈflemɪŋz] - [ænd; ənd] [si:] [dʒʌst] [wɒts]
I wonder if you'd come along with me to the Flemings ' and see just what's
我 想知道 如果 你会 来 沿着 和 我 到 这 弗莱明 - 和 看 只是 是什么
[ˈmɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

我想知道你是否愿意和我一起去弗莱明家看看，究竟缺了什么。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
I'll have to know that , in any case ,
患病的 有 到 知道 那 , 在 任何 案件 ,

无论如何, 我都必须知道这一点。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [θefts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
and there's a good possibility that the thefts from the collection and the
和 有 一个 好的 可能性 那 这 盗窃 从 这 收藏 和 这
[ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] . "
killing of Rivers are related . "
杀 的 河流 是 有关的 . "

而且, 藏品被盗和里弗斯被杀很可能是有关联的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['grɛʃəm] [ə'gri:d] .
" Yes , of course , " Gresham agreed .
" 是的 , 的 课程 , " 格雷沙姆 同意 .

“是的, 当然, ”格雷沙姆同意道。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [teɪk] [pi(:)'eə] ['dʒerət] [ə'ɪɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" And suppose we take Pierre Jarrett along with us .
" 和 认为 我们 拿 皮埃尔 贾勒特 沿着 和 我们 .

“假设我们带上皮埃尔·贾雷特一起。”

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [kə'lek(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:;] ; ['hi:l] [spɑ:t] ['eniθɪŋ] [aɪ] [mɪs] .
He knows that collection as well as I do ; he'll spot anything I miss .
他 知道 那 收藏 作为 出色地 作为 我 做 ; 地狱 点 任何事物 我 错过 .

他对那个系列的了解和我一样透彻; 他肯定能发现我没注意到的东西。

[hi:; hi] [wɜ:rkz] [æt; ət] [hoʊm] ; [aɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
He works at home ; I'll call him now .
他 作品 在 家 ; 患病的 称呼 他 现在 .

他在家工作; 我现在就给他打电话。

[wi:; wi][kæən; kən] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['flemɪŋz] - .
We can pick him up before we go to the Flemings ' .
我们 能 挑选 他 向上 前 我们 去 到 这 弗莱明 - .

我们可以在去弗莱明家之前去接他。

" [ðeɪ] [went] [ɪn'tu:] ['grɛʃəmz] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [foʊn] , [ænd; ənd]
" They went into Gresham's bedroom , where there was a phone , and
" 他们 去 进入 格雷沙姆的 卧室 , 在哪里 那里 曾是 一个 电话 , 和
['grɛʃəm] [tɔ:kt] [tu:; tə][pi(:)'eə] ['dʒerət] .
Gresham talked to Pierre Jarrett .
格雷沙姆 谈话 到 皮埃尔 贾勒特 .

“他们进了格雷沙姆的卧室, 那里有一部电话, 格雷沙姆和皮埃尔·贾雷特通了电话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʊəd] [pɪk] ['dʒerət] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]
It was arranged that he should pick Jarrett up with his car and come to
它 曾是 安排 那 他 应该 挑选 贾勒特 向上 和 他的 车 和 来 到
[ðə; ði] ['flemɪŋz] - ,
the Flemings ' .
这 弗莱明 - ,

双方约定由他开车去接贾勒特, 然后一起到弗莱明家。

[waɪl] [rænd,rɑ:nt] [went] [ðer; ðər][də'rektli; da'rektli] .
while Rand went there directly .
尽管 兰德 去 那里 直接地 .

而兰德则直接去了那里。

[ðen] [rænd,rɑ:nt] [ju:st] [ðə; ði] [foʊn] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [nu:] [,bel'fɑ:st] .
Then Rand used the phone to call his office in New Belfast .
然后 兰德 用过的 这 电话 到 称呼 他的 办公室 在 新的 贝尔法斯特 .

然后兰德用电话给他在新贝尔法斯特的办公室打电话。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [deɪv] [ˈrɪtə] , [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n[tuː; tə] [deɪt] .
He talked to Dave Ritter , explaining the situation to date .
他 谈话 到 戴夫 里特 , 解释 这 情况 到 日期 .

他与戴夫·里特进行了交谈，解释了目前的情况。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm] [help] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" I'm going to need some help , " he continued .
" 我是 去 到 需要 一些 帮助 , " 他 持续 .
"我需要一些帮助,"他继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈroʊz,mɑːnt] [ɪn] ,
" I want you to come here and get a room at the Rosemont Inn ,
" 我 想 你 到 来 这里 和 得到 一个 房间 在 这 罗斯蒙特 客栈 ,
"我希望你来这里，在罗斯蒙特旅馆订个房间。"

[ˈʌndər] [jɔːr; jər] [oʊn] [neɪm] .
under your own name .
在下面 你的 自己的 姓名 .

以您自己的名义。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ðər; ðər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθɜːrti] .
I'll see you there about five thirty .
患病的 看 你 那里 关于 五 三十 .

我大概五点半到那儿见。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈbʌtlɜːz] [ˈlɪvəri] , [ɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [fækˈsɪməli] .
And bring with you a suit of butler's livery , or reasonable facsimile .
和 带来 和 你 一个 套装 的 管家 涂装 , 或者 合理的 传真 .
请携带一套管家制服，或类似的仿制品。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈflemɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] [təˈmɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ðɪ][nekst]
I believe there will be a vacancy in the Fleming household tomorrow or the next
我 相信 那里 将要 是 一个 空缺 在 这 弗莱明 家庭 明天 或者 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,
我相信弗莱明家明天或后天就会出现空缺。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] .
and I want you ready to take over .
和 我 想 你 准备好 到 拿 超过 .
我希望你们做好接管的准备。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˈʌndər] [sed] [ˈlɪvəri] .
And bring a small gun with you ; something you can wear under said livery .
和 带来 一个 小的 枪 和 你 ; 某物 你 能 穿 在下面 说 涂装 .
还要带一把小枪；可以穿在制服里面的那种。

[ðæt] . - [koʊlt][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [kənˈspɪkjʊəs] .
That . 357 Colt of yours is a little too conspicuous .
那 . - 小马 的 你的 是 一个 小的 也 显眼的 .
你那把.357柯尔特手枪有点太显眼了。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] . - [bəˈretə] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːp] [raɪt] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːfɪs] [desk] ,
You'll find a . 380 Beretta in the top right - hand drawer of my office desk ,
你会 寻找 一个 . - 贝雷塔 在 这 顶部 正确的 - 手 抽屉 的 我的 办公室 桌子 ,
在我的办公桌右上角的抽屉里，你会找到一把.380口径的贝雷塔手枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [æm.jəˈnɪ](ə)n [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sper] [klɪps] . "
with a box of ammunition and a couple of spare clips . "
和 一个 盒子 的 弹药 和 一个 夫妻 的 空闲的 片段 . "
带着一盒弹药和几个备用弹匣。

" [raɪt] .
" **Right** .
" 正确的 .

“正确的。

[aɪl] [biː; bi][æɪt; ət] ['rouz,mɑːnt] [ɪn] [æɪt; ət][faɪv] ['θɜːrti] , " ['ritə] ['prɑːmɪst] .
I'll be at Rosemont Inn at five thirty , " Ritter promised .
患病的 是 在 罗斯蒙特 客栈 在 五 三十 , " 里特 承诺 .

“我五点半会在罗斯蒙特旅馆等你,”里特承诺道。

" [ænd; ʌnd] [seɪ] , [tɪp] [wʌz; wəz][ɪn] , [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][dəʊp][ɑːn][ðə; ði] ['flemɪŋ]
" **And say , Tip was in , this morning , with a lot of dope on the Fleming**
" 和 说 , 提示 曾是 在 , 这 早晨 , 和 一个 很多 的 太棒了 在 这 弗莱明
[ɪ'stɜrt] .
estate .
财产 .

“而且，今天早上，Tip带着很多毒品去了弗莱明庄园。”

[wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
Want me to let you have it now ,
想 我 到 让 你 有 它 现在 ,

想让我现在就给你吗？

[ɔːr][æɪ; əɪ][aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? "
or shall I give it to you when I see you ? "
或者 将 我 给 它 到 你 什么时候 我 看 你 ? "

或者我见到你的时候再给你？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊts] ?
" **You have notes ?**
" 你 有 笔记 ?

你有笔记吗？

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'biːŋ] ; [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊəz] .
Bring them along ; I'll be seeing you in a couple of hours .
带来 他们 沿着 ; 患病的 是 看到 你 在 一个 夫妻 的 小时 .

带上他们，几个小时后见。

" [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['grɛʃəm] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ʌnd] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
" **He parted from Gresham , going out and getting in his car .**
" 他 分手了 从 格雷沙姆 , 去 出去 和 获得 在 他的 车 .

“他离开格雷沙姆，走出去，上了车。”

[æz; əz] ['grɛʃəm] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'raːʒ] [ænd; ʌnd] [draʊv] [ɔːf] [tɔːrd] [pi(:)'εə]
As Gresham got his own car out of the garage and drove off toward Pierre
作为 格雷沙姆 得到 他的 自己的 车 出去 的 这 车库 和 驾驶 离开 朝向 皮埃尔
[ˈdʒærɪts] [haʊs] ,
Jarrett's house ,
贾勒特的 房子 ,

格雷沙姆把自己的车从车库里开出来，朝皮埃尔·贾雷特的家驶去。

[rænd,rɑːnt][ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [tɔːrd] ['rouz,mɑːnt] .
Rand started in the opposite direction , toward Rosemont .
兰德 开始 在 这 对面的 方向 , 朝向 罗斯蒙特 .

兰德则朝相反的方向走去，朝着罗斯蒙特方向。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl][frʌm; frəm] ['grɛʃəmz] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [əd'vænsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt]
About a half - mile from Gresham's he caught an advancing gleam of white
关于 一个 一半 - 英里 从 格雷沙姆的 他 捕捉 一个 前进 闪耀 的 白色的
[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [pʊld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
on the highway ahead of him and pulled to the side of the road ,
在 这 公路 前方 的 他 和 拉 到 这 边 的 这 路 ,

离格雷沙姆家大约半英里时，他看到前方高速公路上有一道白色的闪光，于是把车停在了路边。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [steɪt] [pəˈli:s] [kɑ:r] [dru:] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
waiting until the State Police car drew up and stopped .
等待 直到 这 状态 警察 车 画 向上 和 停止 .

等到州警车开过来停好。

[ɪn] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [mɪk] [məˈkenə] , - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈnɔ:rdɪk] [taɪp] ,
In it were Mick McKenna, Aarvo Kavaalen, and a third man, a Nordic type ,
在 它 是 米克 麦肯纳 , - , 和 一个 第三 男人 , 一个 北欧的 类型 ,
里面有米克·麦肯纳、阿尔沃·卡瓦伦, 还有一个北欧人。

[ɪn] [æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [braʊn] [su:t] .
in an untidy brown suit .
在 一个 凌乱 棕色的 套装 .

身穿一套不整洁的棕色西装。

" [haɪ] , [dʒef] , " [məˈkenə] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Hi , Jeff , " McKenna greeted him ,
" 你好 , 杰夫 , " 麦肯纳 问候 他 ,

“嗨, 杰夫,”麦肯纳向他打招呼道。

[æz; əz] [rænd,rɑ:nt] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .
as Rand got out of his car and came across the road .
作为 兰德 得到 出去 的 他的 车 和 来了 穿过 这 路 .

兰德下了车, 穿过马路。

" [ðɪs] [ɪz] [gʌs] [ˈoʊlsən] , [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [di:] . [ə; eɪ] . - [es] [ˈɑ:fɪs] .
" This is Gus Olsen , investigator for the D . A . ' s office .
" 这 是 格斯 奥尔森 , 研究者 为了 这 D . 一个 . - s 办公室 .

“这位是地方检察官办公室的调查员格斯·奥尔森。”

[dʒef] [rænd,rɑ:nt] ; [traɪ] - [steɪt] [ˈeɪdʒənsɪ] , " [hi:; hi] [ɪntrəˈdu:st] .
Jeff Rand ; Tri - State Agency , " he introduced .
杰夫 兰德 ; 三 - 状态 机构 , " 他 介绍 .

杰夫·兰德; 三州机构,”他介绍道。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [ˈoʊlsən] [jeld] .
" Olsen yelled .
" 奥尔森 大喊 .

奥尔森大喊道。

" [wi:; wi] [bɪn] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
" We been lookin ' for you !
" 我们 到过 在看 - 为了 你 !

我们一直在找你!

[wer] [ju:; jʊ] [bɪn] ?
Where you been ?
在哪里 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [rænd,rɑ:nt] [reɪzd] [æn; ən] [ˈaɪbraʊ] [æt; ət] [məˈkenə] .
" Rand raised an eyebrow at McKenna .
" 兰德 提高 一个 眉 在 麦肯纳 .

兰德朝麦肯纳挑了挑眉。

" [ju:; jʊ] [dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] [wer] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , " [ðə; ði] [steɪt] [pəˈli:s] [ˈsɑ:rdʒənt] [sərˈmaɪzd] .
" You just came from where we're going , " the State Police sergeant surmised .
" 你 只是 来了 从 在哪里 是 去 , " 这 状态 警察 军士 推测 .

“你们刚从我们要去的地方过来,”州警中士推测道。

" [wʌz; wəz] [ˈɡrɛʃəm] [æt; ət] [hoʊm] ? "

" **Was Gresham at home ?** "

" 曾是 格雷沙姆 在 家 ？ "

格雷沙姆当时在家吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ˈhiːz] [ɡɔːn] [naʊ] , " [rænd,rɑːnt] [sed] .

" **He was ; he's gone now ,** " **Rand said .**

" 他 曾是 ； 他是 已消失 现在 , " 兰德 说 .

“他曾经是，现在他已经走了，”兰德说。

" [hiː; hi][ænd; əd] [əˈnʌðər] [mæn][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][help][em ˈiː] [tʃek] [ʌp][ɑːn] [wɒts] [ˈmɪsɪŋ]

" **He and another man are going to help me check up on what's missing**

" 他 和 其他 男人 是 去 到 帮助 我 查看 向上 在 是什么 丢失的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] . "

from the Fleming collection . "

从 这 弗莱明 收藏 . "

“他和另一个人将协助我检查弗莱明藏品中缺少哪些东西。”

" [heɪ] !

" **Hey !**

" 嘿 !

“嘿！

" [ˈoʊlsən][ɪkˈsploʊdɪd] .

" **Olsen exploded .**

" 奥尔森 爆炸了 .

奥尔森爆发了。

" [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [naʊ] ; [hiː; hi] [rʌn] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪp] - [ɔːf] !

" **What I told you , now ; he run ahead of us with a tip - off !**

" 什么 我 讲述 你 , 现在 ; 他 跑步 前方 的 我们 和 一个 提示 - 离开 !

“我刚才跟你说的没错，他带着情报跑在我们前面了！ ”

[ˈɡrɛʃəmz] [skɪpt] [aʊt] , [naʊ] ! "

Gresham's skipped out , now ! "

格雷沙姆的 跳过 出去 , 现在 ! "

格雷沙姆溜走了！

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

" **What is all this ?**

" 什么 是 全部 这 ？

这一切到底是怎么回事？

" [rænd,rɑːnt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

" **Rand wanted to know .**

" 兰德 通缉 到 知道 .

兰德想知道。

" [wɒts] [hiː; hi] [ˈskriːmɪŋ] [əˈbaʊt] , [mɪk] ? "

" **What's he screaming about , Mick ?** "

" 是什么 他 尖叫 关于 , 米克 ？ "

“米克，他到底在喊什么？ ”

" [laɪk] [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] !

" **Like he don't know !**

" 喜欢 他 不 知道 !

“好像他不知道似的！ ”

" [ˈoʊlsən][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] .

" **Olsen vociferated .**

" 奥尔森 大声喊叫 .

奥尔森大声说道。

" [hi:; hi] [tɪpt] [ɔ:f] ['grɛʃəm] ['soʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][skɪp] [aʊt] ； [aɪ] [bet] ['hi:z] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
" **He tipped off Gresham so's he could skip out ; I'll bet he's in it with**
" 他 倾斜 离开 格雷沙姆 所以也是 他 可以 跳过 出去 ； 患病的 赌注 他是 在 它 和
['grɛʃəm] ！ "
Gresham ！ "
格雷沙姆 ！ "

“他向格雷沙姆通风报信，这样他就能逃脱惩罚；我敢打赌他和格雷沙姆是一伙的！ ”

" [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n] ， " [mə'kenə] [əd'vaɪzd] ．
" **Pay no attention , " McKenna advised .**
" 支付 不 注意力 ， " 麦肯纳 建议 ．

“别在意，”麦肯纳建议道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [skɔ:r] [ɪz] ； [hel] ， [hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ti:mz] [ɑ:r; ər]
" **He doesn't know what the score is ; hell , he doesn't even know what teams are**
" 他 不 知道 什么 这 分数 是 ； 地狱 ， 他 不 甚至 知道 什么 团队 是
['pleɪɪŋ] ． "
playing . "
玩耍 ． "

“他不知道比分是多少；见鬼，他甚至不知道是哪些球队在比赛。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [hɪr] ！
" **Now you look here ！**
" 现在 你 看 这里 ！

“现在你看这里！ ”

" ['oʊlsən] [bɔ:ld] ．
" **Olsen bawled .**
" 奥尔森 嚎陶大哭 ．

奥尔森嚎陶大哭。

" [wi:l] [si:] [wʌt] ['mɪstər] ． ['fɑ:rnswɜθ] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ．
" **We'll see what Mr . Farnsworth has to say about this .**
" 出色地 看 什么 先生 ． 法恩斯沃斯 有 到 说 关于 这 ．

“我们看看法恩斯沃思先生对此有何看法。”

[jʊə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ， [nɑ:t][goʊ] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][la:t]
You're supposed to cooperate with us , not go fraternizin ' with a lot
你是 据称 到 合作 和 我们 ， 不是 去 - - 和 一个 很多
[ʌv; əv][sə'spekts; 'sʌspekts] ．
of suspects .
的 嫌疑人 ．

你应该配合我们，而不是和很多嫌疑人勾结。

[waɪ] ， [ɪts] [pleɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ； [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['grɛʃəmz] [ɪn][aɪ 'ti:] [tə'geðər] ．
Why , it's plain as anything ; him and Gresham's in it together .
为什么 ， 它是 清楚的 作为 任何事物 ； 他 和 格雷沙姆的 在 它 一起 ．

这不是很明显吗？他和格雷沙姆是一伙的。

[aɪ][bet] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [kʌm] [ə'raʊnd] ， [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ，
I bet that was why he come around , the first thing in the morning ,
我 赌注 那 曾是 为什么 他 来 大约 ， 这 第一的 事物 在 这 早晨 ，
I bet that was why he come around , the first thing in the morning ,
我猜这就是他一大早就过来的原因。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑ:di] ！
to find the body ！
到 寻找 这 身体 ！

找到尸体！

" - , [bɪ'haʊnd][ðə; ði] [wi:l] , [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæən] ['dʒæbəɪŋ] [æt; ət]['oʊlsən] , [ɪn]
" **Kavaalen** , **behind the wheel** , **turned around and began jabbering at Olsen** , **in**
" - , 在后面 这 车轮 , 转向 大约 和 开始 喋喋不休 在 奥尔森 , 在
[ðə; ði] [bæk] [si:t] ,
the back seat ,
这 后退 座位 ,

“坐在驾驶座上的卡瓦伦转过身，开始对着坐在后座上的奥尔森喋喋不休，

[ɪn] [sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['swi:di] .
in something that sounded like Swedish .
在 某物 那 听起来 喜欢 瑞典 .

听起来像是瑞典语。

[moʊst] [fɪnz] [kæn; kən] [spi:k] ['swi:di] , [ænd; ənd][rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Most Finns can speak Swedish , **and Rand was wishing he could**
最多 芬兰人 能 说话 瑞典 , 和 兰德 曾是 祝 他 可以
[ʌndər'stænd] [ai 'ti:] .
understand it .
理解 它 .

大多数芬兰人都会说瑞典语，兰德很希望自己能听懂。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [ri'ma:ks] [ræn][tu:; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
The corporal's remarks ran to about a paragraph , **and must have been**
这 下士的 评论 跑 到 关于 一个 段落 , 和 必须 有 到过
[daʊnraɪt] [ɪn'sendieri] .
downright incendiary .
彻头彻尾 燃烧的 .

下士的讲话大约有一段，而且肯定极具煽动性。

[æt; ət] [li:st] , ['oʊlsən] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
At least , **Olsen seemed to catch fire from them** .
在 至少 , 奥尔森 似乎 到 抓住 火 从 他们 .

至少，奥尔森似乎受到了他们的启发。

[hi:; hi][roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] .
He rose in his seat , **waving his arms and howling back in the same language** .
他 玫瑰 在 他的 座位 , 挥手 他的 武器 和 嚎叫 后退 在 这 相同的 语言 .

他从座位上站起来，挥舞着手臂，用同样的语言嚎叫着回应。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ɡɒdæ'mɪt] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up** , **goddammit** , **shut up** !
" 关闭 向上 , 该死的 , 关闭 向上 !

“闭嘴，该死的，闭嘴！”

" [mə'kenə] [be'ləʊd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **McKenna bellowed into his face** .
" 麦肯纳 咆哮 进入 他的 脸 .

麦肯纳对着他的脸大吼。

" [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [slɪŋ] [jɔr; jər][æs][tu:; tə] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:r] !
" **Shut up before I sling your ass to hell out of this car** !
" 关闭 向上 前 我 吊索 你的 屁股 到 地狱 出去 的 这 车 !

“闭嘴，不然我就把你从这辆车里扔出去！”

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['gɑ:ddæm][dʒɔ:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['oʊlsən] .
I'm talking , **and I don't want any goddam jaw from you** , **Olsen** .
我是 说 , 和 我 不 想 任何 该死的 颚 从 你 , 奥尔森 .

我在说话，我可不想听你这该死的胡言乱语，奥尔森。

[ju:; jʊ] ['i:ðər] , " [hi:; hi] [bə:ɹkt] [æt; ət] - , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
You either , **he barked at Kavaalen** , **winking at him at the same time** .
你 任何一个 , " 他 吠叫 在 - , 眨眼 在 他 在 这 相同的 时间 .

“你也一样，”他冲着卡瓦伦吼道，同时还朝他眨了眨眼。

[ˈsaɪləns] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

Silence fell with a heavy thump in the car .
沉默 跌倒 和 一个 重的 扑通 在 这 车 .

车内传来一声沉闷的巨响，一片寂静降临。

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkraɪsɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈvəːtɪd] ,
" **Well , now that the international crisis seems to have been averted ,**
" 出色地 , 现在 那 这 国际的 危机 似乎 到 有 到过 避免了 ,

“既然国际危机似乎已经避免，

[ˈhaʊz] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [tuː] ?
how's about letting me in on it , too ?
怎么样 关于 出租 我 在 在 它 , 也 ?

也让我参与进来吧？

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" **Rand asked .**
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈɡreʃəm] ?
" **For instance , what about Gresham ?**
" 为了 实例 , 什么 关于 格雷沙姆 ?

“例如，格雷沙姆呢？ ”

[wɒts] [hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səˈspekt] [fɔːr; fər] ? "
What's he supposed to be a suspect for ? "
是什么 他 据称 到 是 一个 怀疑 为了 ? "

他到底犯了什么罪？

" [ɑː] , [ˈoʊlsən][səˈspekts; ˈsʌspekts][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌp] , " [məˈkenə] [rɪˈplaɪd] [ˈwɪrəli] .
" **Ah , Olsen suspects him of chopping Rivers up , " McKenna replied wearily .**
" 啊 , 奥尔森 嫌疑人 他 的 切碎 河流 向上 , " 麦肯纳 回复 疲劳 .

“啊，奥尔森怀疑是他把里弗斯肢解了，”麦肯纳疲惫地回答道。

" [siː] , [wiː; wi] [ˈkwestʃənd] [ðɪs] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈɡɪlɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][juː ˈes] [ðæt] [læst] [ˈiːvniŋ] ,
" **See , we questioned this Cecil Gillis , and he told us that last evening ,**
" 看 , 我们 被质问 这 塞西尔 吉利斯 , 和 他 讲述 我们 那 最后的 晚上 ,

“你看，我们质问了塞西尔·吉利斯，他昨晚告诉我们，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈrɪvərz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈstiːvən] [ˈɡreʃəm] [draɪv] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ][ˈɪntuː]
as he was leaving Rivers's , he saw Stephen Gresham drive up and go into
作为 他 曾是 离开 河流的 , 他 锯 史蒂芬 格雷沙姆 驾驶 向上 和 去 进入

[ðə; ði] [ɑːp] .
the shop .
这 店铺 .

当他离开里弗斯商店时，他看到斯蒂芬·格雷沙姆开车过来，走进了商店。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪˈself] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪˈɡɑːr]
I wanted to talk to him , myself ; I thought he might account for the cigar
我 通缉 到 讲话 到 他 , 我 ; 我 想法 他 可能 帐户 为了 这 雪茄
- [ˈæʃɪz] ,
- **ashes ,**
- 灰烬 ,

我想亲自和他谈谈；我觉得他或许能解释一下雪茄灰的来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] - [ˈfɪksɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [ˈteɪbl] .
and the drink - fixings on that table .
和 这 喝 - 固定装置 在 那 桌子 .

以及桌上的饮料配料。

[bʌt; bæt] [wen] [ˈfɑ:rnswəθ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] , [hi:; hi] [sent] [ˈoʊlsən] [əˈraʊnd] ,
But when Farnsworth heard about the killing , he sent Olsen around ,
但 什么时候 法恩斯沃斯 听到 关于 这 杀 , 他 发送 奥尔森 大约 ,
但当法恩斯沃斯得知这起谋杀案后，他派奥尔森四处调查。

[ænd; ənd] [wen] [ˈoʊlsən] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈɡreʃəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
and when Olsen heard that Gresham had been there ,
和 什么时候 奥尔森 听到 那 格雷沙姆 有 到过 那里 ,
当奥尔森听说格雷沙姆去过那里时，

[hi:; hi] [traɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] . "
he tried him and convicted him on the spot . "
他 尝试 他 和 已定罪 他 在 这 点 . "
他当场审判并判他有罪。

" [oʊ] , [əbˈsenəti] !
" Oh , obscenity !
" 哦 , 淫秽 !
“哦，淫秽！

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ɪts] [əˈbaʊt] ?
Is that what it's about ?
是 那 什么 它是 关于 ?
这就是事情的缘由吗？

" [rænd, rɑ:nt] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
" Rand exclaimed in disgust .
" 兰德 惊呼 在 厌恶 .
兰德厌恶地喊道。

" [jes] , [ˈɡreʃəm] [təʊld] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Yes , Gresham told me about that .
" 是的 , 格雷沙姆 讲述 我 关于 那 .
“是的，格雷沙姆跟我说过这件事。”

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
He didn't have the drink , and he wasn't smoking a cigar in the shop ,
他 没有 有 这 喝 , 和 他 不是 吸烟 一个 雪茄 在 这 店铺 ,
他没喝酒，也没在店里抽雪茄。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [naɪn] .
and he left a little after nine .
和 他 左边 一个 小的 后 九 .
他九点刚过就离开了。

[hi:; hi] [ɡɑ:t] [hoʊm] [æt; ət] [naɪn] [ˈtwenti] - [tu:] .
He got home at nine twenty - two .
他 得到 家 在 九 二十 - 二 .
他九点二十二分到家。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈtestɪfaɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [maɪˈself] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
I can testify to that , myself ; I was there at the time ,
我 能 作证 到 那 , 我 ; 我 曾是 那里 在 这 时间 ,
我可以亲自作证；我当时就在现场。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜ:r; wər] [ˈsev(ə)n] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] .
and so were seven other people .
和 所以 是 七 其他 人们 .
还有另外七个人也是如此。

" [rænd, rɑ:nt] [neɪmd] [ðəm; ðəm] .
" Rand named them .
" 兰德 命名 他们 .
兰德给他们起了名字。

" [ðeɪ] [ˈdrɪbəld] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
" **They dribbled away at different times during the evening** ,
" 他们 运球 离开 在 不同的 时代 期间 这 晚上 ,
" 他们在当晚的不同时间段陆续离场,

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [ˈkæbəʔ][ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [tɪl] [əˈraʊnd] [rɪˈlev(ə)n] .
but Philip Cabot and I stayed till around eleven .
但 菲利普 卡伯特 和 我 入住 直到 大约 十一 .
但我和菲利普·卡伯特一直待到大约十一点。

" [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [əˈpraːksɪmət] [taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][left] .
" **He mentioned the approximate time at which the others had left** .
" 他 提及 这 近似 时间 在 哪个 这 其他的 有 左边 .
"他提到了其他人离开的大概时间。

" [wʌt] [taɪm][wʌz; wəz] [ˈrɪvəz] [kɪld] , [ɔːr][ˈhæznt][ðə; ði][taɪm] [bɪn] [fɪkst] ? "
" **What time was Rivers killed , or hasn't the time been fixed ?** "
" 什么 时间 曾是 河流 被杀 , 或者 还没有 这 时间 到过 固定的 ? "
"里弗斯是什么时候被杀的? 还是说时间已经被定下来了? "

" [ðə; ði][em] . [iː] . [sez] [əˈraʊnd] [ten][tuː; tə] [tuː] , " [məˈkenə] [sed] .
" **The M . E . says around ten to two , " McKenna said** .
" 这 M . E . 说道 大约 十 到 二 , " 麦肯纳 说 .
"法医说大约是凌晨1点到2点,"麦肯纳说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] ; [ðəm; ðəm] [ɡaɪz] [ˈoʊnli] [ges] , [hæf][ðə; ði][taɪm] , " [ˈoʊlsən][ˈɑːrgjuːd] .
" **He could be wrong ; them guys only guess , half the time , " Olsen argued** .
" 他 可以 是 错误的 ; 他们 伙计们 仅有的 猜测 , 一半 这 时间 , " 奥尔森 争论 .
"他可能错了; 他们一半时间都在猜,"奥尔森辩解道。

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈɡreʃəm] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][fɔːr; fər] [ˈrɪvəz] .
" **And besides , Gresham had it in for Rivers** .
" 和 除了 , 格雷沙姆 有 它 在 为了 河流 .
"而且, 格雷沙姆一直对里弗斯怀恨在心。"

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] , [ˈniːðər] ; [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈnet; ˈbeɪənɪt] , [tuː] .
And that ain't all , neither ; he knew how to use a bayonet , too :
和 那 不是 全部 , 两者都不 ; 他 知道 如何 到 使用 一个 刺刀 , 也 .
但这还不是全部; 他还会使用刺刀。

[aɪ] [siːŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪˈself] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [ˈfoʊɪŋ] - [ðə; ði] [hoʊm] [ɡɑːrd] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
I seen him , myself , during the war , showin ' the Home Guard how to do it ,
我 已见 他 , 我 , 期间 这 战争 , 显示 - 这 家 警卫 如何 到 做 它 ,
战争期间, 我亲眼见过他, 他当时正在给国民警卫队示范怎么做。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [kɪld] !
just the way Rivers was killed !
只是 这 方式 河流 曾是 被杀 !
就像里弗斯被杀的方式一样!

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [traɪˈʌmfəntli] .
" **he produced triumphantly** .
" 他 生产 凯旋而归 .
他取得了巨大的成功。

[məˈkenə] [juːst] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][wɜːrd] .
McKenna used a dirty word .
麦肯纳 用过的 一个 肮脏的 单词 .
麦肯纳说了脏话。

" [soʊ] [wʌt] ?
" **So what ?**
" 所以 什么 ?
"所以呢?

[ˈenɪbəːdi] [huːz] [ˈevər][hæd; həd] [ˈɪnfəntri] [ˈtreɪnɪŋ] [noʊz] [ðæt] [bʌt] - [stroʊk] - [ænd; ənd] - [lʌndʒ] , " **Anybody who's ever had infantry training knows that butt - stroke - and - lunge** , "
 任何人 谁是 曾经 有 步兵 训练 知道 那 屁股 - 中风 - 和 - 弓步 , "
 [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
 he retorted .
 他 反驳 .

“任何接受过步兵训练的人都知道臀部撞击和弓箭突刺，”他反驳道。

" [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [aɪˈtiː][maɪˈself] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ɪn] - - [ænd; ənd] - - , [ɪn][siː] . [em] . [tiː] .
 " **I learned it myself , when I was a kid , in ' 24 and ' 25 , in C . M . T .** .
 " 我 学习 它 我 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 在 - - 和 - - , 在 C . M . T . :
 [siː] . [hel] ,
 C . Hell ,
 C . 地狱 ,

“我是在2024年和2025年，在CMTC地狱里，自己学会的。”

[ˈenɪbəːdi] [huːz] [ˈevər] [siːn] [ə; eɪ][wɔːr] - [ˈmuːvi]
 anybody who's ever seen a war - movie :
 任何人 谁是 曾经 已见 一个 战争 - 电影 :

凡是看过战争电影的人.....

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [læm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈswɪːd(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] , [tuː; tə] [dʌk]
 If you hadn't lammed out of Sweden when you were sixteen , to duck
 如果 你 之前没有 羊驼 出去 的 瑞典 什么时候 你 是 十六 , 到 鸭子
 [kənˈskrɪp(ə)n] ,
 conscription ,
 征兵 ,

如果你十六岁时没有逃离瑞典以逃避兵役，

[juːd] [ʌv; əv] [noʊn] [aɪˈtiː] , [tuː] . "
 you'd of known it , too . "
 你会 的 已知 它 , 也 . "

你也应该知道的。

" [wel] , [ˈmeɪbi] [ˈoʊlsən] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [bɔːs] , [kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ˈɡrɛʃəm] [θruː] [ðooz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
 " **Well , maybe Olsen , or his boss , can explain why Gresham threw those record**
 " 出色地 , 或许 奥尔森 , 或者 他的 老板 , 能 解释 为什么 格雷沙姆 扔 那些 记录
 - [kɑːrdz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
 - **cards in the fire** ,
 - 牌 在 这 火 ,

“或许奥尔森或者他的老板可以解释一下格雷沙姆为什么要把那些唱片卡扔进火里。”

" [rændˌrɑːnt] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] .
 " **Rand contributed** .
 " 兰德 贡献 .

兰德也做出了贡献。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˈoʊlsən] [sez] [ˈɡrɛʃəm] [hæd; həd][aɪˈtiː][ɪn][fɔːr; fər] [ˈrɪvəz] ?
 " **You know why Olsen says Gresham had it in for Rivers ?** ?
 " 你 知道 为什么 奥尔森 说道 格雷沙姆 有 它 在 为了 河流 ?

你知道奥尔森为什么说格雷沙姆对里弗斯怀恨在心吗？

[ˈrɪvəz] [soʊld] [ˈɡrɛʃəm] [ə; eɪ] [feɪk] [ænˈtiːk] ,
 Rivers sold Gresham a fake antique ,
 河流 卖 格雷沙姆 一个 伪造的 古董 ,

里弗斯卖给格雷沙姆一件赝品古董，

[ə; eɪ] [flɪnt] [lɔːk] [ˈneɪvi][ˈpɪst(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
 a flint lock navy pistol that had been worked over into something else .
 一个 燧石 锁 海军 手枪 那 有 到过 工作 超过 进入 某物 别的 .

一把经过改装的燧发海军手枪。

[ˈgrɛʃəm] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈpiːnə] [ðoʊz] [ˈrekərdz] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [suːt] [əˈɡenst]
Gresham was going to subpoena those records , when he brought suit against
格雷沙姆 曾是 去 到 传票 那些 记录 , 什么时候 他 带来 套装 反对
[ˈrɪvəz] , " [rænd,rɑːnt][laɪd; liːd] .
Rivers , " Rand lied .
河流 , " 兰德 撒谎了 .

格雷沙姆原本打算传唤这些记录，当他起诉里弗斯时，“兰德撒谎了。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈɡɪlɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] , [ˈæftər] [ˈkɪlɪŋ]
" But I can explain why Cecil Gillis might have destroyed them , after killing
" 但 我 能 解释 为什么 塞西尔 吉利斯 可能 有 损毁 他们 , 后 杀
[ˈrɪvəz] ,
Rivers ,
河流 ,

“但我可以解释为什么塞西尔·吉利斯在杀死里弗斯之后可能会摧毁它们。”

[ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][aɪˈtiː] . "
if he'd been cheating Rivers and Rivers caught him at it . "
如果 他会 到过 作弊 河流 和 河流 捕捉 他 在 它 . "

如果他作弊了，里弗斯肯定抓住了他。

" [jeə] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ˈɡɪlɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [sɪk] [juːˈes]
" Yeah , and that might explain why Gillis was in such a hurry to sic us
" 是的 , 和 那 可能 解释 为什么 吉利斯 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 原文如此 我们
[ˈɑːntə] [ˈgrɛʃəm] ,
onto Gresham ,
到 格雷沙姆 ,

“是啊，这或许能解释为什么吉利斯那么急着派我们去对付格雷沙姆。”

[tuː] , " [məˈkenə] [ˈædɪd] .
too , " McKenna added .
也 , " 麦肯纳 额外 .

“还有，”麦肯纳补充道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I thought of something like that .
" 我 想法 的 某物 喜欢 那 .

“我想到了类似的事情。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] - [braʊn] [gɜːrl] [ðæt] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˈrɪvəz] [sez] [ðæt] [ˈɡɪlɪs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz]
And this high - brown girl that works for Rivers says that Gillis and Mrs . Rivers
和 这 高的 - 棕色的 女孩 那 作品 为了 河流 说道 那 吉利斯 和 太太 . 河流
[pleɪd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [geɪmz] [təˈgeðər] ,
played all kinds of games together ,
玩 全部 种类 的 游戏 一起 ,

这位在里弗斯家工作的棕色皮肤女孩说，吉利斯和里弗斯太太一起玩过各种各样的游戏。

[wen] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] . "
when Rivers was away . "
什么时候 河流 曾是 离开 . "

里弗斯不在的时候。

" [wel] , [huːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈɡeɪ(ə)n] ?
" Well , who's in charge of the investigation ?
" 出色地 , 谁是 在 收费 的 这 调查 ?

“那么，谁负责调查？”

" [rænd,rɑːnt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" Rand wanted to know .
" 兰德 通缉 到 知道 .

兰德想知道。

" [aɪ] [hɜ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði]['reɪdiəʊ] . . . "

" **I heard , on the radio** . . . "

" 我 听到 , 在 这 收音机 . . . "

“我从广播里听到……”

" [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)][tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['slændərs][ɑ:n] [bɪŋ] ['krɒzbi:z]

" **You're liable to hear anything on the radio , including slanders on Bing Crosby's**

" 你是 容易 到 听到 任何事物 在 这 收音机 , 包括 诽谤 在 必应 克罗斯比的

['hɔ:rsɪz] .

horses .

马匹 .

“你很可能在广播里听到任何事，包括诽谤宾·克罗斯比的马匹。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [aɪ][eɪ'em][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] .

But for the record , I am in charge of this investigation .

但 为了 这 记录 , 我 是 在 收费 的 这 调查 .

但需要说明的是，这项调查由我负责。

[ænd; ænd][dəʊnt] ['enɪbɑ:di] [fər'get][aɪ'ti: , ['i:ðər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

And don't anybody forget it , either , " he added , in the direction of the

和 不 任何人 忘记 它 , 任何一个 , " 他 额外 , 在 这 方向 的 这

[rɪr] [si:t] .

rear seat .

后部 座位 .

“还有，大家也别忘了，”他一边说着，一边朝后座方向示意。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .

" **That's what I thought** .

" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[wel] , ['sti:vən] ['grɛʃəm] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'teɪnd] [em'i:][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt]

Well , Stephen Gresham has just retained me to make an independent

出色地 , 史蒂芬 格雷沙姆 有 只是 保留 我 到 制作 一个 独立的

[ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .

investigation , " Rand said .

调查 , " 兰德 说 .

兰德说：“斯蒂芬·格雷沙姆刚刚聘请我进行独立调查。”

" [aɪ'ti:][ɪz][nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [læks] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [stet] [pə'li:s] , [ɔ:r][ɪn][ju:; jʊ] ;

" **It is not that he lacks confidence in the State Police , or in you ;**

" 它 是 不是 那 他 缺乏 信心 在 这 状态 警察 , 或者 在 你 ;

“并不是他对州警或你缺乏信心；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ʌðər] ['pɑ:rtɪz] [maɪt] [get]['ɪntu:][ðə; ði][ækt][ænd; ænd][traɪ][tu:; tə] [meɪk]

he was afraid that other parties might get into the act and try to make

他 曾是 害怕的 那 其他 各方 可能 得到 进入 这 行为 和 尝试 到 制作

[pə'ɪtɪk(ə)][kæpɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

political capital out of it .

政治的 首都 出去 的 它 .

他担心其他政党可能会参与其中，并从中捞取政治资本。

[wɪt] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] . "

Which appears to have happened . "

哪个 出现 到 有 发生 . "

这种情况似乎已经发生了。

" [wel] , [ɪf] ['grɛʃəm] [rɪ'teɪnd] [ju:; jʊ] , [aɪm]['sætɪsfɑ:d] , " [mə'kenə] [sed] .

" **Well , if Gresham retained you , I'm satisfied , " McKenna said** .

" 出色地 , 如果 格雷沙姆 保留 你 , 我是 使满意 , " 麦肯纳 说 .

“嗯，如果格雷沙姆留住了你，我就很满意了，”麦肯纳说。

" [ju:;; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [kə] [ʌv; əv] [ðæt] [end][ʌv; əv][aɪ'ti:] .

" You can take care of that end of it .
" 你 能 拿 关心 的 那 结尾 的 它 :

“你可以处理那部分。”

[glæd] [jʊə(r)] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "

Glad you're in with us . "
高兴的 你是 在 和 我们 :

很高兴你加入我们。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] ['sætɪsfɑɪd] !

" Well , I ain't satisfied !
" 出色地 , 我 不是 使满意 !

“嗯，我还不满意！ ”

" ['oʊlsən][brɪ'gæən] [jɛlɪŋ] , [ə'gen] .

" Olsen began yelling , again .
" 奥尔森 开始 大喊 , 再次 :

奥尔森又开始大喊大叫了。

" [ænd; ɐnd]['mɪstər] . ['fɑ:rnswəθ] [wəʊnt][bi:; bi] , ['hi:ðər] .

" And Mr . Farnsworth won't be , neither .
" 和 先生 : 法恩斯沃斯 惯于 是 , 两者都不 :

“法恩斯沃斯先生也不会是。”

[waɪ] , [ðɪs] [hɪr] ['praɪvət] [dɪk] [ɪz][laɪk][æz; əz][nɑ:t] ['wə:kɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] [ðæt] [kɪld]
Why , this here private dick is like as not workin ' for the very man that killed
为什么 , 这 这里 私人的 迪克 是 喜欢 作为 不是 工作 - 为了 这 非常 男人 那 被杀
['rɪvəz] !
Rivers !
河流 !

为什么？ 这个私家侦探好像不是在为杀害里弗斯的凶手效力！

" [mə'kenə] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [tu:; tə] [feɪs] ['oʊlsən] .

" McKenna turned slowly in his seat , to face Olsen .
" 麦肯纳 转向 缓慢地 在 他的 座位 , 到 脸 奥尔森 :

麦肯纳缓缓转过身，面向奥尔森。

" [wʌn] [taɪm] , [ten] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi][brɪ'gæən] ,

" One time , ten years ago , " he began ,
" 一 时间 , 十 年 前 , " 他 开始 ,

“十年前有一次，”他开口说道， “

" [dʒef][rænd,rɑ:nt][hæd; həd][ə; eɪ]['klaɪənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [hi:; hi] [haɪrd] [dʒef][tu:; tə]
Jeff Rand had a client who was guilty of the crime he hired Jeff to
" 杰夫 兰德 有 一个 客户 WHO 曾是 有罪的 的 这 犯罪 他 雇用 杰夫 到
[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate .
调查 :

“杰夫·兰德的一位客户犯下了他雇佣杰夫调查的罪行。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rs(ə)n] [keɪs] ; [ðɪs] [gai] [set]['faɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækt(ə)rɪ] ,

It was an arson case ; this guy set fire to his own factory ,
它 曾是 一个 纵火 案件 ; 这 盖伊 放 火 到 他的 自己的 工厂 ,

这是一起纵火案；这个人放火烧了自己的工厂。

[ænd; ɐnd] [ðen] [gɑ:t][dʒef][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [feɪk] [klu:z] ['hi:d] [plɑ:ntɪd] .

and then got Jeff to run down a lot of fake clues he'd planted .
和 然后 得到 杰夫 到 跑步 向下 一个 很多 的 伪造的 线索 他会 已种植 :

然后让杰夫去核实他事先布置的大量假线索。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] , [maɪ'self] .

I know about that ; I was on the case , myself .
我 知道 关于 那 ; 我 曾是 在 这 案件 , 我 :

我知道这件事; 我当时就在调查中。

[ðæts] [wer] [aɪ][fɜ:rst][met][dʒef] , [ænd; ənd][hi:; hi] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækæs] [aʊt]
That's where I first met Jeff , and he saved me from making a jackass out
那就是 在哪里 我 第一的 遇见 杰夫 , 和 他 已保存 我 从 制作 一个 蠢驴 出去

[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 :

正是在那里, 我第一次遇到了杰夫, 他让我免于出丑。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðɪs] [gai] ['hu:d] [haɪrd][dʒef][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔ:tnt]
And what happened to this guy who'd hired Jeff was something that oughtn't
和 什么 发生 到 这 盖伊 谁会 雇用 杰夫 曾是 某物 那 不应该

[tu:; tə] ['hæpən] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mɒ:lɒtɒf] ,
to happen even to Molotov ,
到 发生 甚至 到 莫洛托夫 ,

而雇佣杰夫的那个人所遭遇的, 即使是莫洛托夫也不应该遭遇这种事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][dʒef] [fɪkst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hæpən] .
and it happened because Jeff fixed it to happen .
和 它 发生 因为 杰夫 固定的 它 到 发生 :

而这一切的发生, 是因为杰夫从中作梗, 促成了这件事的发生。

[ɪf] ['enɪbʌ:di] ['haɪəz][dʒef][rænd,rɑ:nt] , ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] .
If anybody hires Jeff Rand , he's one of two things .
如果 任何人 招聘 杰夫 兰德 , 他是 一 的 二 事物 :

如果有人聘用杰夫·兰德, 那他不就是两种人吗?

['hi:z] ['i:ðər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔ:r] [els] ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk]
He's either innocent , or else he's out of luck
他是 任何一个 清白的 , 或者 别的 他是 出去 的 运气

他要么是无辜的, 要么就是倒霉透了.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [aɪ] ['bɔ:ðər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] . "
I don't know why the hell I bother telling you this . "
我 不 知道 为什么 这 地狱 我 打扰 讲述 你 这 : "

我真不知道我为什么要费劲告诉你这些。

" [ten][tu:; tə] [tu:] , [ju:; jʊ] [seɪ] , " [rænd,rɑ:nt] [kən'sɪdərd] .
" Ten to two , you say , " Rand considered .
" 十 到 二 , 你 说 , " 兰德 经过考虑的 :

“你说差十分两秒?”兰德沉思道。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 :

“看。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['rɪvəz] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [praɪs] - [lɪst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['regjələr]
A couple of days ago , Rivers put out a new price - list to his regular
一个 夫妻 的 天 前 , 河流 放 出去 一个 新的 价格 - 列表 到 他的 常规的
['kʌstəmərz] .
customers .
顾客 :

几天前, 里弗斯向他的老顾客们发放了一份新的价目表。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:rdər][baɪ] ['telɪfoʊn] ,
A lot of them , in different parts of the country , order by telephone ,
一个 很多 的 他们 , 在 不同的 部分 的 这 国家 , 命令 经过 电话 ,

他们中的许多人, 无论身处全国各地, 都是通过电话订购的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] -
and some of them live in the West , where there's a couple of hours .
和 一些 的 他们 居住 在 这 西方 , 在哪里 有 一个 夫妻 的 小时 .
[taɪm] - ['dɪfrəns] .
time - difference .
时间 - 不同之处 .

他们中有些人居住在西部，那里与英国有几个小时的时差。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] , [seɪ] , [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , ['loʊk(ə)] [taɪm] , [wʊd] [get][hɪz; ɪz][kɔ:l]
One of them , calling at , say , eight o'clock , local time , would get his call
一 的 他们 , 呼叫 在 , 说 , 八 点钟 , 当地的 时间 , 会 得到 他的 称呼
[ɪn][æt; ət][ten] ,
in at ten ,
在 在 十 ,

其中一人，比如说在当地时间八点钟打电话，会十点钟才打进来。

[i:'stɔ:n] ['stændərd] .
Eastern Standard .
东 标准 .

美国东部标准时间。

[ɪf][ju:; jʊ] [tʃekt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [kɔ:lz][tu:; tə] ['rɪvərz] ['nʌmbər] [læst] [naɪt] , [naʊ] , [ju:; jʊ]
If you checked the long - distance calls to Rivers's number last night , now , you
如果 你 已检查 这 长的 - 距离 呼叫 到 河流的 数字 最后的 夜晚 , 现在 , 你
[maɪt] [get] ['sʌmθɪŋ] . "
might get something . "
可能 得到 某物 . "

如果你昨晚查一下打到里弗斯号码的长途电话记录，现在或许能找到些线索。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ɪf][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɔ:l]['æftər][naɪn] ['twenti] - [tu:] , [ðæt] [wʊd] [let] ['greʃəm] [aʊt] .
And if he took a call after nine twenty - two , that would let Gresham out .
和 如果 他 采取 一个 称呼 后 九 二十 - 二 , 那 会 让 格雷沙姆 出去 .
如果他9点22分之后接了电话，格雷沙姆就可以离开了。

[i:v(ə)n] ['fɑ:nswə-θ] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] .
Even Farnsworth could figure that out .
甚至 法恩斯沃斯 可以 数字 那 出去 .

就连范斯沃斯都能明白这一点。

[fɔr] .
Sure .
当然 .

当然。

[aɪl] [tʃek] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I'll check right away . "
患病的 查看 正确的 离开 . "

我马上查一下。

" [hu:z] [æt; ət] ['rɪvərz] [naʊ] ? "
" Who's at Rivers's now ? "
" 谁是 在 河流的 现在 ? "

“现在谁在Rivers餐厅？ ”

" ['skɪnər] [ænd; ənd]['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gæŋ] .
" Skinner and Jameson , of our gang .
" 斯金纳 和 詹姆森 , 的 我们的 帮派 .

“我们团伙里的斯金纳和詹姆森。”

[ænd; ənd] ['fɑ:rnswɜːθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

And Farnsworth , and some of his outfit .
和 法恩斯沃斯 , 和 一些 的 他的 全套服装 .

还有法恩斯沃斯, 以及他的一些随行人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helz] [oʊn] [sluː] [ʌv; əv] [ri'pɔːtɜːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mə'kenə] [sed] .

And the hell's own slew of reporters , of course , " McKenna said .
和 这 地狱的 自己的 一万 的 记者 , 的 课程 , " 麦肯纳 说 .

“当然, 还有一大群记者,”麦肯纳说道。

" - [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" Aarvo's going back there , in a little .
" - 去 后退 那里 , 在 一个 小的 .

“Aarvo一会儿就要回去了。”

[wɪə(r)] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['lʊkɜːt][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] ; [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] , [jet] .

We're still trying to locate Mrs . Rivers ; we haven't been able to , yet .
是 仍然 尝试 到 定位 太太 . 河流 ; 我们 还没有 到过 有能力的 到 , 然而 .

我们仍在努力寻找里弗斯夫人; 目前还没有找到。

[ðə; ði][meɪd] [sez] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [nuː] [ˌjɔːk] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] . "

The maid says she went to New York day before yesterday . "
这 女佣 说道 她 去 到 新的 约克 天 前 昨天 . "

女佣说她前天去了纽约。

" [aɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [əˈraʊnd] [æt; ət] ['rɪvərz] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

" I'll probably be around at Rivers's , later in the day .
" 患病的 大概 是 大约 在 河流的 , 之后 在 这 天 .

“我今天晚些时候可能会在Rivers那边。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] [ðæt] ['flemɪŋ] ['æŋɡ(ə)] . "

I want to check on that Fleming angle . "
我 想 到 查看 在 那 弗莱明 角度 . "

我想核实一下弗莱明的观点。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ; [aɪ] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , " ['kɔːrpərəl] - [sed] .

" Uh - huh ; I'll be there , in half an hour , " Corporal Kavaalen said .
" 呃 - 嗯 ; 患病的 是 那里 , 在 一半 一个 小时 , " 下士 - 说 .

“嗯哼, 我半小时后就到,”卡瓦伦下士说道。

" [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

" Be seeing you .
" 是 看到 你 .

再见。

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [soʊ] - [ˌɔːŋz] , [ænd; ənd] - [bækt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][juː] - [tɜːrn] ,

" They exchanged so - longs , and Kavaalen backed , and made a U - turn ,
" 他们 交换 所以 - 长 , 和 - 支持的 , 和 制成 一个 U - 转动 ,

['muːvɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['roʊzɪməːnt] .

moving off in the direction of Rosemont .
移动 离开 在 这 方向 的 罗斯蒙特 .

他们互相道别, 卡瓦伦后退, 然后掉头, 朝罗斯蒙特的方向驶去。

[ˈoʊlsənz][ˈvɑːljəb(ə)][ˈprəʊtɛsts] ['drɪftɪd] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [ri'siːdɪd] .

Olsen's voluble protests drifted back as the car receded .
奥尔森 健谈的 抗议活动 漂移 后退 作为 这 车 消退 .

随着汽车远去, 奥尔森滔滔不绝的抗议声渐渐远去。

[rændˌrɑːnt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][ænd; ənd] ['fɑːləʊd] .

Rand returned to his own car and followed .
兰德 返回 到 他的 自己的 车 和 随后 .

兰德回到自己的车里, 跟了上去。

第十三章

[rænd,rɑ:nt] [fauʊnd] ['glædis] [ə'loʊn][In][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Rand	found	Gladys	alone	in	the	library
兰德	成立	格拉迪斯	独自的	在	这	图书馆

兰德在图书馆里发现了独自一人的格拉迪斯。

[æz; əz][ji; ji][roʊz][tu; tə] [gri:t] [him; ɪm] , [hi; hi] [keɪm] [kloʊz][tu; tə][hɜ:r; hər] ,

As she rose to greet him , he came close to her ,

作为 她 玫瑰 到 迎接 他 , 他 来了 关闭 到 她 ,

她起身迎接他时，他走近了她。

[ˈdʒestʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [lɪps] .

gesturing for silence with finger on lips .
做手势 为了 沉默 和 手指 在 嘴唇

用手指放在嘴唇上，示意安静。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" There's a perfect hell of a mess , " he whispered .

" 有 一个 完美的 地狱 的 一个 混乱 , " 他 低声说道 .

“真是乱成一团糟，”他低声说道。

" ['sʌmbɑ:di] ['mæ:dəd] ['ɑ:rnəld] ['rivəz] [læst] [naɪt] .

" Somebody murdered Arnold Rivers last night .

" 某人 被谋杀 阿诺德 河流 最后的 夜晚 .

“昨晚有人谋杀了阿诺德·里弗斯。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][him; im][In] ['hɔːrər] .

" She looked at him in horror .

" 她 看起来 在 他 在 恐怖 .

她惊恐地看着他。

" ['mæ:dəd] ?

"	Murdered	?
"	被谋杀	?

被谋杀了？

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁？

[haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] . . . ? "

How	did	it	. . .	?	"
如何	做过	它	. . .	?	"

是怎么回事.....?

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜːr; hər] .

" I haven't time to talk about that right now, " he told her. "

" 我还没有时间到讲话关于那正确的现在, " 他讲述她. "

“我现在没时间谈这个，”他告诉她。

" ['sti:vən] ['grɛʃəm] [ænd; ənd] [pi(:)'ɛə] ['dʒɛrət] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [hɪr] ,

" Stephen Gresham and Pierre Jarrett are on their way here ,
" 史蒂芬 格雷沙姆 和 皮埃尔 贾勒特 是 在 他们的 方式 这里 ,

“斯蒂芬·格雷沙姆和皮埃尔·贾勒特正在赶来的路上，

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][ki:p][ðə; ði]['sɜ:vənt] , [ænd; ənd][pə'tɪkjələrli]['wɒltʒ-z] ,

and I'd like you to keep the servants , and particularly Walters ,
和 ID 喜欢 你 到 保持 这 仆人 , 和 特别 沃尔特斯 ,

我希望你们留住那些仆人，特别是沃尔特斯。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] [waɪ] [ðeə(r)] [hɪr] .
out of earshot of the gunroom while they're here .
出去 的 听力范围 的 这 枪械室 尽管 它们是 这里 :

他们在这里的时候，要确保他们听不到枪械室的声音。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpɪstlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]
It seems that a number of the best pistols have been stolen from the
它 似乎 那 一个 数字 的 这 最好的 手枪 有 到过 被盗 从 这
[kəˈlekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

似乎收藏中的一些最好的手枪被盗了。

[ˈsʌmtaɪm] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
sometime between the death of Mr . Fleming and the time I saw the
有时 之间 这 死亡 的 先生 : 弗莱明 和 这 时间 我 锯 这
[kəˈlekʃ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] .
collection yesterday .
收藏 昨天 :

在弗莱明先生去世到我昨天看到这批藏品之间的某个时间。

[ˈsti:vən] [ænd; ənd][pi(:)ˈeə][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][help][em ˈi:][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wɒts] [bɪn] [ˈteɪkən] .
Stephen and Pierre are going to help me find out just what's been taken .
史蒂芬 和 皮埃尔 是 去 到 帮助 我 寻找 出去 只是 是什么 到过 已采取 :

斯蒂芬和皮埃尔将帮助我查明究竟丢了什么东西。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][tu:; tə] [ˈrɪvəz] .
I have an idea they might have been sold to Rivers .
我 有 一个 主意 他们 可能 有 到过 卖 到 河流 :

我怀疑它们可能被卖给了里弗斯公司。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] [kɪld] — [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɪmplɪˌkeɪtɪŋ]
That may have been why he was killed — to prevent him from implicating
那 可能 有 到过 为什么 他 曾是 被杀 — 到 防止 他 从 牵涉其中
[ðə; ði] [θi:f] . "
the thief . "
这 贼 : "

这或许就是他被杀的原因——为了防止他供出窃贼。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈsʌmbɑ:di] [hɪr] — [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] .
" **You think somebody here — the servants ?** " **she asked** .
" 你 思考 某人 这里 — 这 仆人 ? " 她 问 :

“你觉得这里有人——是仆人吗？”她问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][aʊtˈsaɪdər] .
" **I can't see how it could have been an outsider** .
" 我 不能 看 如何 它 可以 有 到过 一个 局外人 :

“我实在想不明白怎么会是外人干的。”

[ðə; ði] [stʌf] [ˈwɒznt] [ɔ:l][ˈteɪkən][æt; ət][wʌnz] ;
The stuff wasn't all taken at once ;
这 东西 不是 全部 已采取 在 一次 ;

这些东西不是一次性全部拿走的；

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mu:vɪd] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
it must have been moved out a piece at a time ,
它 必须 有 到过 已搬 出去 一个 片 在 一个 时间 ;

它一定是一块一块地搬出来的。

" ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [kɑːnt][hoʊld][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɔːf] [ɔːl] [deɪ] .

" **Mrs . Fleming can't hold the butler off all day .**
" 太太 . 弗莱明 不能 抓住 这 管家 离开全部 天 .

“弗莱明太太不可能整天都缠着管家。”

[lets] [stɑːrt][ˈoʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ræks] .

Let's start over here , and go around the racks .
我们来吧 开始 超过 这里 , 和 去 大约 这 货架 .

我们从这里开始，绕着货架转一圈。

" [ðeɪ] [brɪˈɡæn][æt; ət][ðə; ði] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] ['lɑːks] .

" **They began at the left , with the wheel locks .**
" 他们 开始 在 这 左边 , 和 这 车轮 锁 .

他们从左侧开始，先从车轮锁开始。

[pi(:)'εə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['jæbi] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['spesɪmən] [rænd,rɑːnt]

Pierre put his finger immediately on the shabby and disreputable specimen Rand
皮埃尔 放 他的 手指 立即地 在 这 破旧 和 声名狼藉的 标本 兰德

[hæd; həd][fɜːrst] ['nəʊtɪst] .

had first noticed .
有 第一的 注意到 .

皮埃尔立刻指出了兰德首先注意到的那个破旧不堪、声名狼藉的标本。

" [fjuː] ! [ɪz] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] ['stɪŋkər] !

" **Phew ! Is that one a stinker !**
" 呼..... ! 是 那 一 一个 臭虫 !

“呼！这可真是个烂摊子！”

" [hiː; hi] [sed] .

" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [leɪt] [ˌsɪks'tiːnθ] - [ɔːr] ['ɜːrli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] -

" **What used to be there was a nice late sixteenth - or early seventeenth -**
" 什么 用过的 到 是 那里 曾是 一个 好的 晚的 第十六 - 或者 早期的 第十七 -

[ˈsentʃəri] [nɔːrθ] [ɪˈtæliən][ˈpɪst(ə)l] ,

century North Italian pistol ,
世纪 北 意大利语 手枪 ,

“那里原本是一把品相不错的十六世纪末或十七世纪初的北意大利手枪，

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['fɪlɪɡriː] - [wɜːrk] .

all covered with steel filigree - work .
全部 涵盖 和 钢 丝细工 - 工作 .

全部都覆盖着钢制镂空花纹。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['bjʊːti] ; [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] . "

A real beauty ; much better than average . "
一个 真实的 美丽 ; 很多 更好的 比 平均的 . "

真是个美人儿，远超平均水平。

" [ðoʊz] ['tɜːrkɪʃ] [əˈtrɒsɪtɪz] , " ['ɡrɛʃəm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

" **Those Turkish atrocities , " Gresham pointed out .**
" 那些 土耳其 暴行 , " 格雷沙姆 尖 出去 .

“那些土耳其暴行，”格雷沙姆指出。

" [ðeə(r)] ['fɪlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːzɑːrɪːnoʊ] -

" **They're filling in for a pair of Lazarino Cominazo snaphaunces that Lane Fleming**
" 它们是 填充 在 为了 一个 一对 的 拉扎里诺 - 快照 那 车道 弗莱明

[peɪd] [ˌsev(ə)n] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] ,

paid seven hundred for ,
有薪酬的 七 百 为了 ,

“它们是为了替代莱恩·弗莱明花七百美元买下的那对拉扎里诺·科米纳佐的短靴。”

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] - ['θɜ:ti:z] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n] [ðen] .
back in the mid - thirties , and didn't pay a cent too much for , even then .
后退 在 这 中 - 三十多岁 , 和 没有 支付 一个 中心 也 很多 为了 , 甚至 然后 :
早在三十年代中期, 我买的时候也没多花一分钱。

[wɜ:rθ] [æn; ən] ['i:zi] ['θaʊz(ə)nd] , [naʊ] .
Worth an easy thousand , now .
值得 一个 简单的 千 , 现在 :
现在轻松就能值一千块。

[rɪ'membə] [ðə; ði] [pə] [ʌv; əv] - ['flɪntlə:k] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['pɔ:lɜ-dz] [ʃɔ:rt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Remember the pair of Cominazo flintlocks illustrated in Pollard's Short History of
记住 这 一对 的 - 燧发枪 插图 在 波拉德的 短的 历史 的
['fai,a:rmz] ?
Firearms ?
枪支 ?

还记得波拉德《枪械简史》中插图所示的那对科米纳佐燧发枪吗?
[ði:z] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['betər] , [ænd; ənd] . "
These were even better , and snaphaunces ."
这些 是 甚至 更好的 , 和 快照 : "
这些甚至更好, 还有snaphaunces。

" [wel] , [ju:; jʊ][gʊʊ]['oʊvər][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] , " [rænd,rɑ:nt][tuʊld][ðəm; ðəm] .
" **Well , you go over the collection ,** " **Rand told them .**
" 出色地 , 你 去 超过 这 收藏 , " 兰德 讲述 他们 :
“好, 你们去看看收藏品吧,”兰德告诉他们。

" [noʊt] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][faɪnd] ['mɪsɪŋ] .
" **Note down anything you find missing .**
" 笔记 向下 任何事物 你 寻找 丢失的 :
“记下你发现的任何缺失之处。”

" [hi:; hi] ['hændɪd][ðəm; ðəm][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
" **He handed them a pad of paper and a pencil from the desk .**
" 他 递交 他们 一个 软垫 的 纸 和 一个 铅笔 从 这 桌子 :
他从桌上递给他们一个记事本和一支铅笔。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **I have something else to do , for a few minutes .**
" 我 有 某物 别的 到 做 , 为了 一个 很少 分钟 :
“我还有件事要做, 几分钟时间。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ðəm; ðəm] ['skru:tɪŋ,aɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
" **With that he left them scrutinizing the pistols on the wall ,**
" 和 那 他 左边 他们 仔细审查 这 手枪 在 这 墙 ,
说完, 他就让他们仔细查看墙上的手枪。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkbeɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] . - [koʊlt][frʌm; frəm] ['ʌndər]
and went to the workbench in the corner , drawing the . 36 Colt from under
和 去 到 这 工作台 在 这 角落 , 绘画 这 : - 小马 从 在下面
[hɪz; ɪz] ['weɪstbənd] .
his waistband .
他的 腰带 :

然后走到角落的工作台前, 从腰带下掏出一把.36柯尔特手枪。
['wɜ:rkɪŋ] ['ræpɪdli] , [hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [aɪ'ti:] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['sɪlɪndər] ,
Working rapidly , he dismounted it , taking off the barrel and cylinder ,
在职的 快速 , 他 下马 它 , 采取 离开 这 桶 和 圆柱 ,
他动作迅速地下了枪, 卸下了枪管和弹膛。

[ænd; ənd] [kli:nd] [aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] [brɪ'ɔ:r] [pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] .
and cleaned it thoroughly before putting it together again .
和 已清洗 它 彻底 前 推杆 它 一起 再次 .

然后彻底清洗干净，再重新组装起来。

[pi(:)'eə] [ænd; ənd] ['greʃəm] [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kooɪts] [wen] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði]
Pierre and Gresham had just started on the Colts when he slipped the
皮埃尔 和 格雷沙姆 有 只是 开始 在 这 小马队 什么时候 他 滑倒了 这
[rɪ'vɑ:lər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
revolver out of sight and rejoined them .
左轮手枪 出去 的 视线 和 重新加入 他们 .

皮埃尔和格雷沙姆刚开始射击柯尔特手枪，他就把左轮手枪藏了起来，重新加入了他们。

[aɪ 'ti:] [tʊk] ['oʊvər][ə; eɪ][hæf] - [aʊər] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ; [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd]
It took over a half - hour to finish ; when they had gotten completely around
它 采取 超过 一个 一半 - 小时 到 结束 ; 什么时候 他们 有 获得 完全地 大约
[ðə; ði] [kə'lek(ə)n] ,
the collection ,
这 收藏 ,

花了半个多小时才完成；当他们把所有藏品都参观完之后，

[rænd;rɑ:nt][hæd; həd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ['mɪsɪŋ] [aɪtəmz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [fɔ:r] [keɪst] [sets] .
Rand had a list of twenty - six missing items , including four cased sets .
兰德 有 一个 列表 的 二十 - 六 丢失的 项目 , 包括 四 有壳 套 .

兰德列出了26件丢失的物品，其中包括4套盒装藏品。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɪstlɪz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ten][tu:; tə] [twelv]
At a conservative estimate , the missing pistols were worth ten to twelve
在 一个 保守的 估计 , 这 丢失的 手枪 是 值得 十 到 十二
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , ['di:lɜ:z] [lɪst] ['vælju:] ;
thousand dollars , dealer's list value ;
千 美元 , 经销商 列表 价值 ;

保守估计，丢失的手枪价值一万到一万两千美元，这是经销商的标价；

[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] [ɪn][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['vælju:][ʌv; əv]
the stuff that had been moved in to replace them might have a value of
这 东西 那 有 到过 已搬 在 到 代替 他们 可能 有 一个 价值 的
[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ,
two or three hundred ,
二 或者 三 百 ,

搬进来替换它们的那些东西可能价值两三百美元。

[bʌt; bət][noʊ] ['sɪriəs] [kə'lektər] [wʊd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
but no serious collector would buy any of it at any price .
但 不 严肃的 集电极 会 买 任何 的 它 在 任何 价格 .

但任何真正的收藏家都不会以任何价格购买这些东西。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [keɪst] [aɪtəmz] ;
There had been no attempt to replace the cased items ;
那里 有 到过 不 试图 到 代替 这 有壳 项目 ;

没有尝试更换装在盒子物品；

[ðə; ði]['keɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ri:'əreɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [kən'spɪkjuəs]
the cases had been merely rearranged on the table to avoid any conspicuous
这 案例 有 到过 仅仅 重新排列 在 这 桌子 到 避免 任何 显眼的
['veɪkənsɪz] .
vacancies .
空缺职位 .

桌上的箱子只是重新摆放了一下，以免出现明显的空位。

" [si:] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **See that thing ?**
" 看 那 事物 ?

“看到那东西了吗？”

" [pi(:)'ɛə] [æskt] , ['tæpɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] . -
" **Pierre asked , tapping a small . 25**
" 皮埃尔 问 , 窃听 一个 小的 . -

皮埃尔问道，同时敲了敲一个小小的.25

['webli] & [skɒt] [ɔ:tə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
Webley & Scott automatic with his finger .
韦布利 & 斯科特 自动的 和 他的 手指 .

他用手指拨动了韦伯利和斯科特自动步枪。

[rænd,rɑ:nt] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] - [meɪd] ['saɪlənsər] .
Rand looked at it ; it had been fitted with an English - made silencer .
兰德 看起来 在 它 ; 它 有 到过 适配 和 一个 英语 - 制成 消音器 .

兰德看了看，发现它装有一个英国制造的消音器。

" [ðæt] [θɪŋ] , " [pi(:)'ɛə] [sed] , " [ɪz][ðə; ðɪ][wʌŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['pɑ:lə-dz] [bʊk] .
" **That thing , " Pierre said , " is the one illustrated in Pollard's book .**
" 那 事物 , " 皮埃尔 说 , " 是 这 一 插图 在 波拉德的 书 .

“那东西,”皮埃尔说,“就是波拉德书中插图里的那一个。”

[ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)]['pɪst(ə)] ; [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑ:lərd] [kə'lekʃ(ə)n] . "
The identical pistol ; it used to be in the Pollard collection . "
这 完全相同的 手枪 ; 它 用过的 到 是 在 这 波拉德 收藏 . "

那把手枪一模一样；它以前在波拉德的收藏里。

" [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feɪməs] [kə'lekʃənz] , " ['ɡreʃəm] [sed] .
" **Lane had a lot of stuff from some famous collections , " Gresham said .**
" 车道 有 一个 很多 的 东西 从 一些 著名的 收藏 , " 格雷沙姆 说 .

格雷沙姆说：“莱恩有很多来自一些著名收藏家的藏品。”

" ['pɑ:lərd] [kə'lekʃ(ə)n] , ['sɔ:jər] [kə'lekʃ(ə)n] , [fred] ['haɪnz] [kə'lekʃ(ə)n] , ['mi:ks] [kə'lekʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]
" **Pollard collection , Sawyer collection , Fred Hines collection , Meeks collection , even the**
" 波拉德 收藏 , 索耶 收藏 , 弗雷德 海因斯 收藏 , 米克斯 收藏 , 甚至 这
[oʊld][mɑ:rk] [fi:ld] [kə'lekʃ(ə)n] ,
old Mark Field collection ,
老的 标记 场地 收藏 ,

“波拉德收藏、索耶收藏、弗雷德·海因斯收藏、米克斯收藏，甚至还有马克·菲尔德的旧收藏，

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['lɪbi] ['ɡælərɪz] [ɪn] - .
that was sold at Libbie Galleries in 1911 .
那 曾是 卖 在 莉比 画廊 在 - .

那件作品于 1911 年在利比画廊售出。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd][ræŋk][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
His own could rank with any of them .
他的 自己的 可以 秩 和 任何 的 他们 .

他的作品可以和他们中的任何一个相媲美。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [bæk] ? "
Think you can get any of this stuff back ? "
思考 你 能 得到 任何 的 这 东西 后退 ? "

你觉得这些东西还能找回来吗？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" **I hope so .**
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [dʌz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈʌm,həʊlts] , [ðə; ði][ˈfæbrɪ,keɪtər][ʌv; əv] [ˈspjʊəriəs] [ˈwɪtnɪ,vɪl]
By the way , where does this fellow Umholtz , the fabricator of spurious Whitneyville
经过 这 方式 , 在哪里 做 这 同伴 乌姆霍尔茨 , 这 制造商 的 虚假的 惠特尼维尔
[ˈwɔ:kər] [kəʊlts] , [hæn] [aʊt] ?
Walker Colts , hang out ?
沃克 小马队 , 悬挂 出去 ?

顺便问一下, 那个伪造惠特尼维尔沃克小马队的乌姆霍尔茨先生平时都在哪里出没?

[aɪ] [bɪˈli:v] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [lʊkt] [ˈɪntu:] . "
I believe he ought to be looked into ."
我 相信 他 应该 到 是 看起来 进入 : "
我认为应该对他进行调查。

" [seɪ] , [ðæts] [æn; ən][aɪˈdi:ə] !
" Say , that's an idea !
" 说 , 那就是 一个 主意 !
“哎呀, 这倒是个好主意!”

" [pi(:)'eə][ɪˈdʒækjə,lertɪd] .
" Pierre ejaculated .
" 皮埃尔 射精 :
皮埃尔射精了。

" [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] .
" He might have bought the pistols , instead of Rivers .
" 他 可能 有 买 这 手枪 , 反而 的 河流 :
“他可能买下了那些手枪, 而不是里弗斯。”

[waɪ] , [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈɡʌnʃɑ:p] [æt; ət] [ˈkɪŋz,vɪl] , [ɑ:n] [ru:t] - , [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [maɪlɪz] [west]
Why , he has a gunshop at Kingsville , on Route 22 , about fifteen miles west
为什么 , 他 有 一个 枪店 在 金斯维尔 , 在 路线 - , 关于 十五 英里 西方
[ʌv; əv] [hɪr] ,
of here ,
的 这里 ,
他在金斯维尔 (Kingsville) 开了一家枪店, 就在22号公路旁, 离这里大约15英里 (约24公里) 的西边。

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
just this side of the village .
只是 这 边 的 这 村庄 :
就在村子的这一边。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [saɪn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃɑ:ps] [ɪn][ðə; ði][bə:rn] , [brˈhaɪnd]
He had a big sign along the road , and his shop's in the barn , behind
他 有 一个 大的 符号 沿着 这 路 , 和 他的 商店的 在 这 谷仓 , 在后面
[ðə; ði] [haʊs] . "
the house ."
这 房子 : "
他在路边立了个大招牌, 他的店铺就在房子后面的谷仓里。

" [aɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [tʃek] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" I'll have to check up on him .
" 患病的 有 到 查看 向上 在 他 :
我得去了解一下他的情况。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstʌfs] [æt; ət] [ˈrɪvərz] [ʃɑ:p] .
But first , I want to see if any of this stuff's at Rivers's shop .
但 第一的 , 我 想 到 看 如果 任何 的 这 东西 在 河流的 店铺 :
但首先, 我想看看里弗斯的店里有没有这些东西。

[aɪ][wəʊnt][æsk][ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , " [hi;; hi][toʊld] [ˈɡreʃəm] .
I won't ask you to come along , " he told Gresham .
我 惯于 问 你 到 来 沿着 , " 他 讲述 格雷沙姆 :
“我不会邀请你一起来,”他对格雷沙姆说。

" [noʊ][ju:z][ju:; jʊ] [ˈstɪkɪŋ] [jɔ̃r; jər] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪənz] [maʊθ] .
" **No use you sticking your head into the lion's mouth .** .
" 不 使用 你 粘性 你的 头 进入 这 狮子的 嘴 .
“你把头伸进狮子嘴里是没用的。”

[aɪv] [tɔ:kt] [ðə; ði] [stetɪ] [pəˈli:s] [ˌtempəˈrerəli] [ɔ:f][jɔ̃r; jər] [treɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ˈfɑ:rnswəθ]
I've talked the State Police temporarily off your trail , but I still have Farnsworth
我已经 谈话 这 状态 警察 暂时地 离开 你的 踪迹 , 但 我 仍然 有 法恩斯沃斯
[tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] . " **to worry about .** "
到 担心 关于 . "
我已经暂时让州警放弃了对你的追踪, 但我还得提防法恩斯沃思。

" [ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə] [ˈprɔ:sɪkju:t] [ə; eɪ][bɪɡ][ˌkɔ:rpəˈreɪ](ə)n] [ˈbiːər] ,
" **He'd like to prosecute a big corporation lawyer ,** ,
" 他会 喜欢 到 起诉 一个 大的 公司 律师 ,
他想起诉一家大公司的律师,

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] , " [pi(:)ˈeə] [sed] .
if he thought he had any chance of getting a conviction , " Pierre said . .
如果 他 想法 他 有 任何 机会 的 获得 一个 定罪 , " 皮埃尔 说 .
“如果他认为自己有任何机会定罪的话,”皮埃尔说。

" [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˌproʊləˈteriən] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
" **Make a nice impression on the proletarian vote in the south end of the county .** .
" 制作 一个 好的 印象 在 这 无产阶级 投票 在 这 南 结尾 的 这 县 .
"
"
"
“给该县南部地区的无产阶级选民留下好印象。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊhɔ:k] [klʌb] [ɪn] [nu:] [,belˈfɑ:st] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **You're a member of the Mohawk Club in New Belfast , aren't you ?** ?
" 你是 一个 成员 的 这 莫霍克 俱乐部 在 新的 贝尔法斯特 , 不是 你 ?
“你是新贝尔法斯特莫霍克俱乐部的成员, 对吧? ”

" [rændˌrɑ:nt] [æskt] [ˈgrɛʃəm] .
" **Rand asked Gresham .** .
" 兰德 问 格雷沙姆 .
兰德问格雷沙姆。

" [wel] , [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈhi:ts] [ɔ:f] .
" **Well , go there and stay there for a couple of days , till the heat's off .** .
" 出色地 , 去 那里 和 停留 那里 为了 一个 夫妻 的 天 , 直到 这 热 离开 .
“那就去那里待上几天, 等到天气凉快下来。”

[pi(:)ˈeə] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [ˈrɪvərz] ;
Pierre , you can come with me to Rivers's ;
皮埃尔 , 你 能 来 和 我 到 河流的 ;
皮埃尔, 你可以跟我一起去里弗斯家;

[aɪl] [rʌn] [ju:; jʊ][hoʊm] [ɪn][maɪ][kɑ:r] [wen] [wɪə(r)] [θru:] .
I'll run you home in my car when we're through . .
患病的 跑步 你 家 在 我的 车 什么时候 是 通过 .
完事后我开车送你回家。

" [ˈgrɛʃəm] [let] [hɪmˈself] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;
" **Gresham let himself out the front door ;** ;
" 格雷沙姆 让 他自己 出去 这 正面 门 ;
格雷沙姆从前门走了出去;

[pi(:)'eə][ænd; ənd][rænd,rɑ:nt][went][aʊt][θru:] [ðə; ði][gə'ra:ʒ][ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:] [ˈrændz][kɑ:r] .
Pierre and Rand went out through the garage and got into Rand's car .
皮埃尔 和 兰德 去 出去 通过 这 车库 和 得到 进入 兰德的 车 .

皮埃尔和兰德穿过车库，上了兰德的车。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni][aɪ'di:ə] , [soʊ][fɑ:r] , [ə'baʊt] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈrɪvəz] ?
" **You have any idea , so far , about who could have killed Rivers ?**
" 你 有 任何 主意 , 所以 远的 , 关于 WHO 可以 有 被杀 河流 ?
“到目前为止，你有没有想到是谁杀害了里弗斯？”

" [ðə; ði][eks] - [mə'ri:n] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkoʊstɪd] [daʊn] [ðə; ði][draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
" **the ex - Marine asked , as they coasted down the drive to the highway .**
" 这 前任 - 海洋 问 , 作为 他们 沿岸 向下 这 驾驶 到 这 公路 .
“这位前海军陆战队员问道，当时他们正沿着车道滑行到高速公路旁。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" **I haven't even the start of an idea , " Rand said .**
" 我 还没有 甚至 这 开始 的 一个 主意 , " 兰德 说 .
兰德说：“我连个想法的雏形都没有。”

[hi:; hi][ræn] [ˈbri:flɪ] [ˈoʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] ,
He ran briefly over what he knew ,
他 跑 简要地 超过 什么 他 知道 ,
他简要地回顾了一下自己所知道的情况。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ðoʊz] [ˈaɪtəmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [br'kʌm] [ˈpʌblɪk] [ˈnɑ:lɪdʒ] [su:n] .
or at least those items which were likely to become public knowledge soon .
或者 在 至少 那些 项目 哪个 是 可能 到 变得 民众 知识 很快 .
或者至少是那些很可能很快就会公之于众的事情。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
" **From what I've observed at the shop , and from what I know of**
" 从 什么 我已经 观察到 在 这 店铺 , 和 从 什么 我 知道 的
[ˈrɪvərz] [ˈkærəktər] ,
Rivers's character ,
河流的 特点 ,
“根据我在店里的观察，以及我对里弗斯性格的了解，

[aɪ'd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhi:d] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑ:di] , [ænd; ənd]
I'd think that he'd been in some kind of a crooked deal with somebody , and
ID 思考 那 他会 到过 在 一些 种类 的 一个 歪 交易 和 某人 , 和
[gɑ:t] [ˈdʌb(ə)l] - [krɔ:st] ,
got double - crossed ,
得到 双倍的 - 交叉 ,

我猜他肯定跟谁做了什么见不得光的交易，结果被人出卖了。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [kɔ:t] [ˈrɪvəz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or else the other man caught Rivers double - crossing him .
或者 别的 这 其他 男人 捕捉 河流 双倍的 - 过境 他 .
或者，另一个人发现里弗斯背叛了他。

[ɔ:r] [els] , [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsi:krət] [ɪn] [ˈkɑ:mən] ,
Or else , Rivers and somebody else had some secret in common ,
或者 别的 , 河流 和 某人 别的 有 一些 秘密 在 常见的 ,
否则，里弗斯和其他人可能有什么共同的秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [mə'na:pəli] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɪld] [ˈrɪvəz] [æz; əz][ə; eɪ]
and the other man wanted a monopoly on it and killed Rivers as a
和 这 其他 男人 通缉 一个 垄断 在 它 和 被杀 河流 作为 一个
[sɪ'kjʊrəti] [ˈmeʒər] . " **security measure .** "
安全 措施 . "

另一个人想要垄断它，为了安全起见杀死了里弗斯。

" [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['pɪstlz] ? "

" **Think it might be the Fleming pistols ?** "

" 思考 它 可能 是 这 弗莱明 手枪 ？ "

“你觉得会不会是弗莱明手枪？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

" **That depends .**

" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['pɪstlz] [tɜ:rn] [ʌp] ['eniwɜr] [ɪn] ['rɪvərz]

I'll have to see whether any of the Fleming pistols turn up anywhere in Rivers's

患病的 有 到 看 无论 任何 的 这 弗莱明 手枪 转动 向上 任何地方 在 河流的

[ˈfɔ:rmər] [pə'zeʃn] .

former possession .

以前的 拥有 .

我得看看里弗斯以前拥有的东西里有没有弗莱明手枪。

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪv] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][mən] [hu:] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [kɪld]

Personally , I've about decided that the man who was drinking with Rivers killed

亲自 , 我已经 关于 决定 那 这 男人 WHO 曾是 喝 和 河流 被杀

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

我个人基本认定，和里弗斯一起喝酒的那个人杀了他。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [ɪndə'keɪʃənz] [ðæt] ['enɪbɑ:di] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] ['æftərwəd] .

There aren't any indications that anybody else was in the shop afterward .

那里 不是 任何 症状 那 任何人 别的 曾是 在 这 店铺 之后 .

没有任何迹象表明之后还有其他人到过这家店。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪlə] [wʌz; wəz] ['wɒltɜ:z] .

If that's the case , I doubt if the killer was Walters .

如果 那就是 这 案件 , 我 怀疑 如果 这 杀手 曾是 沃尔特斯 .

如果真是那样的话，我怀疑凶手是否真的是沃尔特斯。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['snɒ:bɪʃ] [gai] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] .

You know what a snobbish guy Rivers was .

你 知道 什么 一个 势利 盖伊 河流 曾是 .

你知道里弗斯是个多么势利眼的人。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

And from what I know of him , he seems to have had a

和 从 什么 我 知道 的 他 , 他 似乎 到 有 有 一个

[ˈθɜ:rəli] [æɪrɪstə'tɪ:liən] ['aʊtlʊk] ;

thoroughly Aristotelian outlook ;

彻底 亚里士多德 前景 ;

据我所知，他似乎完全是亚里士多德式的思想家；

[hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪndrɪ'vɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ] [klæs] - ['leɪbəl] .

he identified individuals with class - labels .

他 已识别 个人 和 班级 - 标签 .

他用类别标签来识别个体。

[ˈwɒltɜ:z] , [ʌv; əv] [kɜ:rs] , [wʊd] [bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪb(ə)] - ['bʌtlər] ,

Walters , of course , would be identified with the label ' butler ,

沃尔特斯 , 的 课程 , 会 是 已识别 和 这 标签 - 管家 ,

当然，沃尔特斯会被贴上“管家”的标签。

- [ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ['rɪvəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ænd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['bʌtlər] . -

' and I can't imagine Rivers sitting down and drinking with a ' butler . '

- 和 我 不能 想象 河流 坐着 向下 和 喝 和 一个 - 管家 . -

我无法想象里弗斯和“管家”坐下来喝酒。

[hi:; hi] [wɒd] ['oʊnli] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] , [ðæt] [ɪz] ,
He would only drink with people whom he thought of as his equals , that is ,
他 会 仅有的 喝 和 人们 谁 他 想法 的 作为 他的 等于 , 那 是 ,
他只会和那些他认为与自己地位相当的人一起喝酒，也就是说，

['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [klæs] - ['leɪbəlz][ʌv; əv] ['i:kwəl]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
people whom he identified with class - labels of equal social importance to his
人们 谁 他 已识别 和 班级 - 标签 的 平等的 社会的 重要性 到 他的
[oʊn] ['leɪbəlz][ʌv; əv] - [æntɪ'kwəriən] - [ænd; ənd] - ['bɪznəsmæn] . - "
own labels of ' antiquarian ' and ' businessman . ' "
自己的 标签 的 - 古玩 - 和 - 商人 . - "
他将这些人与阶级标签联系起来——这些阶级标签与他自己的“古董收藏家”和“商人”标签在社会重要性上不相上下。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['kɔ:rzɪpski:] , " [pi(:)'ɛə] [sed] ,
" That sounds like Korzybski , " Pierre said ,
" 那 声音 喜欢 科日布斯基 , " 皮埃尔 说 ,
“听起来像是科尔日布斯基说的,”皮埃尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɑ:ntə] [ru:t] - [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [i:st] .
as they turned onto Route 19 in the village and headed east .
作为 他们 转向 到 路线 - 在 这 村庄 和 标题 东方 .
他们在村里转入 19 号公路，然后向东行驶。

" [ju:v] [ri:d] ['saɪəns] [ænd; ənd]['sænəti] ?
" You've read Science and Sanity ?
" 你已经 读 科学 和 理智 ?
你读过《科学与理智》吗？

" [rænd,ra:nt]['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] .
" Rand nodded .
" 兰德 点头 .
兰德点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ][fɜ:rst] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] - [ɪdɪʃn] , [bæk] [ə'baʊt] - ;
I first read it in the 1933 edition , back about 1936 ;
我 第一的 读 它 在 这 - 版 , 后退 关于 - ;
我第一次读到这本书是在 1933 年的版本，大概是在 1936 年；

[aɪv] [bɪn] ['ri:'ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] .
I've been rereading it every couple of years since .
我已经 到过 重读 它 每一个 夫妻 的 年 自从 .
从那以后，我每隔几年都会重读一遍。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [sɪ'mæntɪks] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] , [ɪ 'speʃəli] [ɪn]
The principles of General Semantics come in very handy in my business , especially in
这 原则 的 一般的 语义 来 在 非常 便利 在 我的 商业 , 尤其 在
['krɪmɪn(ə)l] - [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜ:rk] ,
criminal - investigation work ,
刑事 - 调查 工作 ,
一般语义学的原理在我的工作中非常有用，尤其是在刑事调查工作中。

[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .
像这样。

[ə; eɪ] ['kɑ:ŋfəsnəs] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ] ,
A consciousness of abstracting ,
一个 意识 的 摘要 ,
一种抽象意识

[ə; eɪ][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [noʊ] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [film] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɑ:n]
a realization that we can only know something about a thin film of events on
一个 实现 那 我们 能 仅有的 知道 某物 关于 一个 薄的 电影 的 活动 在
[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n][sɪt'u'eɪ(ə)n] ,
the surface of any given situation ,
这 表面 的 任何 给定 情况 ,
我们意识到，我们只能了解任何特定情况表面薄薄的一层事件。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['strʌktʃərəli] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and a habit of thinking structurally and of individual things , instead of
和 一个 习惯 的 思维 结构上 和 的 个人 事物 , 反而 的
['vɜ:rbəli] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['kætəgɔ:rɪz] ,
verbally and of categories ,
口头 和 的 类别 ,
以及一种以结构和个体事物为思考方式，而不是以语言和类别为思考方式的习惯。

[seɪvz] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][blaɪnd] - ['æli] ['tʃeɪsɪŋ] .
saves a lot of blind - alley chasing .
保存 一个 很多 的 瞎的 - 胡同 追逐 .
这样可以省去很多徒劳无功的尝试。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:ɹ] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi]
And they suggest a great many more avenues of investigation than would be
和 他们 建议 一个 伟大的 许多 更多的 途径 的 调查 比 会 是
['eɪvɪdənt] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ɪn'tenʃənəl] ,
evident to one whose thinking is limited by intensional ,
明显 到 一 谁 思维 是 有限的 经过 意图 ,
而且，它们还提出了许多比那些思维局限于意向性的人所能看到的更多的研究方向。

['vɜ:rb(ə)l] , ['kætəgɔ:rɪz] . "
verbal , categories . "
口头 , 类别 . "
口头，类别。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ][faɪnd]['dʒen(ə)rəl] [sɪ'mæntɪks] ['help(ə)l][ɪn][maɪ] [wɜ:rk] , [tu:] , " [pi(:)'eə] [sed] .
I find General Semantics helpful in my work , too , " Pierre said .
我 寻找 一般的 语义 有帮助 在 我的 工作 , 也 , " 皮埃尔 说 .
“我发现普通语义学对我的工作也很有帮助,”皮埃尔说。

" [aɪ][kæn; kən][ju:z][aɪ 'ti:][ɪn] ['plɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri]
" I can use it in plotting a story
" 我 能 使用 它 在 绘制 一个 故事
我可以把它用在构思故事情节中.....

[oʊ] - [oʊ] ! "
Oh - oh ! "
哦 - 哦 ! "
哦哦！

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] ,
" The Gentlemen of the Press , " Rand said ,
" 这 先生们 的 这 按 , " 兰德 说 ,
兰德说：“各位媒体人士.....”

[ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] .
looking ahead as the car approached the Rivers house and shop .
寻找 前方 作为 这 车 接近 这 河流 房子 和 店铺 .

车子驶近里弗斯家和商店时，他向前望去。

" [ðer; ðər][ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , [senˈseɪən(ə)l] , [ˈmɜ:rdər] [ˈstɔ:ri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
" There hasn't been a good , sensational , murder story for some time ;
" 那里 还没有 到过 一个 好的 , 轰动一时 , 谋杀 故事 为了 一些 时间 ;
“已经很久没有出现过精彩刺激的谋杀案故事了；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɒd z] .
this is a gift from the gods .
这 是 一个 礼物 从 这 神 .

这是神赐的礼物。

" [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv][kɑ:rz][wɜ:r; wər] [pa:kt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [red] - [brɪk] [ˈhaʊs] .
" A swarm of cars were parked in front and beside the red - brick house .
" 一个 蜂群 的 汽车 是 停放 在 正面 和 旁 这 红色的 - 砖 房子 .
“一大群汽车停在红砖房前面和旁边。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [rændˌrɑ:nt] [ˈspɑ:tɪd] [ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈletərd] [ˈɡri:n] [sɪˈdæn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [,belˈfɑ:st]
Among them , Rand spotted a gold - lettered green sedan of the New Belfast
之中 他们 , 兰德 斑 一个 金子 - 字母 绿色的 轿车 的 这 新的 贝尔法斯特
[dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ɪkˈspres] ,
Dispatch and Evening Express ,
派遣 和 晚上 表达 ,

其中，兰德发现了一辆印有《新贝尔法斯特快讯》和《晚间快报》金色字样的绿色轿车。

[ə; eɪ] [blæk] [ku:p] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈbleɪzənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [,belˈfɑ:st] [ˈmɜ:rkjəri] ,
a black coupé bearing the blazonry of the New Belfast Mercury ,
一个 黑色的 轿跑车 轴承 这 纹章学 的 这 新的 贝尔法斯特 汞 ,
一辆黑色双门轿车，车身印有新贝尔法斯特水星报的标志。

[kɑ:rz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [æt; ət] [ˈlu:ɪsbə:g] , [ðə; ði] [stet] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
cars from a couple of papers at Louisburg , the state capital ,
汽车 从 一个 夫妻 的 文件 在 路易斯堡 , 这 状态 首都 ,
从路易斯堡（州首府）的几份报纸上看到的汽车

[ænd; ənd][kɑ:rz][frʌm; frəm] [ˈpepərz] [æz; əz][fɑ:r] [ˈdɪstənt] [æz; əz] [ˈpɪtsbɜ:rg] , [ˈbʌfəlɒʊ] , [ænd; ənd]
and cars from papers as far distant as Pittsburgh , Buffalo , and
和 汽车 从 文件 作为 远的 遥远 作为 匹兹堡 , 水牛 , 和
[ˌsɪnsɪˈhæti] .
Cincinnati .
辛辛那提 .

还有来自远至匹兹堡、布法罗和辛辛那提的报纸上的汽车照片。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
In front of the shop ,
在 正面 的 这 店铺 ,

在商店前面，

[ə; eɪ] [ˈmɑ:tlɪ] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒə:nəlists] [wʌz; wəz] [ˈɪntərvju:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊtəˌɡræfɪŋ] [æn; ən]
a motley assemblage of journalists was interviewing and photographing an
一个 杂乱无章 装配 的 记者 曾是 面试 和 摄影 一个
[ˌʌndərˈsaɪzd] [rʌnt] [ɪn][ə; eɪ] [tæn] [ˈtʃestərfi:ld] [ˈtɑ:pkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ˈhɑ:mbɜ:rg][hæt] ,
undersized runt in a tan Chesterfield topcoat and a gray Homburg hat ,
矮小 矮子 在 一个 棕褐色 切斯特菲尔德 外套 和 一个 灰色的 霍姆堡 帽子 ,
一群形形色色的记者正在采访和拍摄一个身材矮小、穿着棕褐色切斯特菲尔德大衣、戴着灰色霍姆堡帽的男子。

[hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈdresɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈfɑ:rnswɜ:θ] .
whom they were addressing as Mr . Farnsworth .
谁 他们 是 解决 作为 先生 . 法恩斯沃斯 .

他们称呼他为法恩斯沃思先生。

[ðə; ði] ['distrikt] [ə'tɜ:ni] [ʌv; əv] [skɒt] ['kaʊnti] [hæd; həd][ə; ei]['mʌstæj; mə'stæʃ] [wit] [feild] ['mizɹəbli]
The District Attorney of Scott County had a mustache which failed miserably
这 区 律师 的 斯科特 县 有 一个 胡子 哪个 失败的 惨痛地
[tu;; tə] [meik] [him; im] [lək] [laɪk][tɑ:m] ['dju:(i)] ;
to make him look like Tom Dewey ;
到 制作 他 看 喜欢 汤姆 杜威 ;
斯科特县地方检察官留着胡子，但这胡子一点也不像汤姆·杜威，真是失败极了。

[hi;; hi] [im'prest] [rænd,rɑ:nt][æz; əz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fensɪv] [lɪt(ə)l][skwɜ:rt] [hu:] ['kɒmpenseits] [fɔ:r; fər]
he impressed Rand as the sort of offensive little squirt who compensates for
他 印象深刻 兰德 作为 这 种类 的 进攻 小的 喷出 WHO 补偿 为了
[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [baɪ][bæd] ['mænərz] [ænd; ənd] [laʊd] - [maʊðd] [self] - [ə'sɜ:rj(ə)n] .
his general insignificance by bad manners and loud - mouthed self - assertion .
他的 一般的 微不足道 经过 坏的 礼仪 和 大声 - 嘴巴 自己 - 断言 .
兰德觉得他是个令人讨厌的小家伙，他用粗鲁的举止和大声喧哗的自负来弥补自己整体上的无足轻重。

[kɔ:rpərəl] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] ,
Corporal Kavaalen , standing in the doorway of the shop ,
下士 - , 常设 在 这 门口 的 这 店铺 ,
卡瓦伦下士站在商店门口，

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][rænd,rɑ:nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]
caught sight of Rand and his companion as they got out of the car
捕捉 视线 的 兰德 和 他的 伴侣 作为 他们 得到 出去 的 这 车
[ænd; ənd] [keɪm] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
and came to meet them ,
和 来了 到 见面 他们 ,
看到兰德和他的同伴下车，便上前迎接他们。

[hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:p] [bɪ'fɔ:r] ['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd]
hustling them around the crowd and into the shop before anybody could
忙碌 他们 大约 这 人群 和 进入 这 店铺 前 任何人 可以
[nəʊtɪs] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .
notice and recognize them .
注意 和 认出 他们 .
在任何人注意到并认出他们之前，他们迅速穿过人群，把他们带进了商店。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [tɪp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [hi;; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **That was a good tip , about the telephone ,** " **he said softly .**
" 那 曾是 一个 好的 提示 , 关于 这 电话 , " 他 说 轻轻 .
“关于电话的那个建议很好，”他轻声说道。
" [mɪk] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊz,mɑ:nt] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
" **Mick checked at the Rosemont exchange .**
" 米克 已检查 在 这 罗斯蒙特 交换 .
“米克在罗斯蒙特交易所进行了查询。”

['rɪvəz] [gɑ:t][ə; ei] [lɔ:n] - ['distəns] [kɔ:l][frʌm; frəm] [tə'pi:kə] [læst] [naɪt] ; [ten] [fɪfti:n] [tu;; tə][ten]
Rivers got a long - distance call from Topeka last night ; ten fifteen to ten
河流 得到 一个 长的 - 距离 称呼 从 托皮卡 最后的 夜晚 ; 十 十五 到 十
[sev(ə)n'ti:n] .
seventeen .
十七 .
昨晚里弗斯接到托皮卡打来的长途电话；时间是10点15分到10点17分。

[wi; wi][gɑ:t][ðə; ði] [naɪt] [lɔ:n] ['distəns] [ɑ:pəreɪtər][aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [kən'fɜ:rmɪd] [aɪ 'ti:] ;
We got the night long distance operator out of bed , and she confirmed it ;
我们 得到 这 夜晚 长的 距离 操作员 出去 的 床 , 和 她 确认的 它 ;
我们把夜间长途电话接线员叫醒，她证实了此事；

[ˈrɪvəz] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:l] [hɪm'self] .
" **Rivers took the call himself** .
河流 采取 这 称呼 他自己 .

里弗斯亲自接了电话。

[hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [b:ŋ] ['dɪstəns] [kɔ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ; [fi:; ji] [nu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He gets a lot of long distance calls in the evenings ; she knew his voice** .
他 获得 一个 很多 的 长的 距离 呼叫 在 这 晚上 ; 她 知道 他的 嗓音 .
他晚上经常接到长途电话；她认得他的声音。

" [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , ['ɪftɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] [tens] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ,
" **He corrected himself , shifting to the past tense and glancing , as he did** ,
" 他 已更正 他自己 , 转变 到 这 过去的 紧张 和 瞥了一眼 , 作为 他 做过 ,
他纠正了自己的说法, 改用了过去时, 同时瞥了一眼.....

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɔ:k] ['aʊtlaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [naʊ] [skʌft] [baɪ] ['meni] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪd]
at the chalk outline on the floor , now scuffed by many feet , and the dried
在 这 粉笔 大纲 在 这 地面 , 现在 磨损 经过 许多 脚 , 和 这 干燥
[ˈblɒdsteɪn] .
bloodstains .
血迹 .
地板上用粉笔勾勒出的轮廓, 如今已被无数双脚踩踏得斑驳不堪, 还有干涸的血迹。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [pʊts] ['greʃəm] [ɪn] [ðə; ði] [klaɪr] ? "
" **You say this puts Gresham in the clear ?** "
" 你 说 这 放置 格雷沙姆 在 这 清除 ? "
“你的意思是说这就能证明格雷沙姆清白了？”

" [æbsəˈlu:tli] , " [rændˌrɑ:nt] [ə] [ʃɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Absolutely , " Rand assured him** .
" 绝对地 , " 兰德 保证 他 .
“当然,” 兰德向他保证道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] [naɪn] ['twenti] - [tu:] [ɑ:n] .
" **He was at home from nine twenty - two on** .
" 他 曾是 在 家 从 九 二十 - 二 在 .
“他从九点二十二分起就待在家里。”

" [hi:; hi] [ɪntrəˈdu:st] [pi(:)'ɛə] ['dʒerət] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['mɪ](ə)n] .
" **He introduced Pierre Jarrett , and explained their mission** .
" 他 介绍 皮埃尔 贾勒特 , 和 解释 他们的 使命 .
他介绍了皮埃尔·雅雷特, 并解释了他们的使命。

" [ju:; jʊ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʊts] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ? "
" **You find anything except what's here in the shop ?** "
" 你 寻找 任何事物 除了 是什么 这里 在 这 店铺 ? "
“除了店里这些, 你还能找到别的吗？”

" [ˈoʊnli] ['rɪvərz] [oʊn] . -
" **Only Rivers's own . 38**
" 仅有的 河流的 自己的 . -

只有里弗斯自己的.38

[smɪθ] & ['wesən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] ,
Smith & Wesson , in his room , and a lot of pistols out in the garage ,
史密斯 & 韦森 , 在 他的 房间 , 和 一个 很多 的 手枪 出去 在 这 车库 ,
他房间里有一把史密斯威森手枪, 车库里还有很多手枪。

[ðæt] [lʊk] [laɪk] [dʒʌŋk] [tu:; tə] [em 'i:] , " - [sed] .
that look like junk to me , " Kavaalen said .
那 看 喜欢 垃圾 到 我 , " - 说 .
“在我看来, 那些东西就像垃圾,” 卡瓦伦说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jə] .
" I'll show them to you .
" 患病的 展示 他们 到 你 .

我会带你去看。

" [rænd,rɑːnt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Rand nodded .
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

" [pi(:)'εə] , [juː; jə] [ʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːp] ; [aɪl] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ˈʌðər] [stʌf] [ɪz] .
" Pierre , you look around the shop ; I'll see what this other stuff is .
" 皮埃尔 , 你 看 大约 这 店铺 ; 患病的 看 什么 这 其他 东西 是 .
" "皮埃尔, 你四处看看店里; 我去看看其他东西是什么。"

" [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] - [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] ;
" He followed Kavaalen through a door at the rear of the shop ;
" 他 随后 - 通过 一个 门 在 这 后部 的 这 店铺 ;
" 他跟着卡瓦伦穿过商店后面的一扇门;

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [θruː] [wɪt] ['sesl, 'sɪsl] ['gɪlɪs] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['raɪf(ə)] [ðə; ði]
the same one through which Cecil Gillis had carried the Kentucky rifle the
这 相同的 一 通过 哪个 塞西尔 吉利斯 有 携带 这 肯塔基州 步枪 这
[æftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .
afternoon before .
下午 前 .

前一天下午, 塞西尔·吉利斯就是带着肯塔基步枪走过这条路的。

[bɪ'saɪd] ['rɪvərz] [kɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɜːrkbentʃ] [ɪn][ðə; ði] [gə'raːʒ] ,
Beside Rivers's car , there was a long workbench in the garage ,
旁 河流的 车 , 那里 曾是 一个 长的 工作台 在 这 车库 ,
" 在里弗斯的车旁边, 车库里有一张长长的工作台。"

[ænd; ænd] [paɪlz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ænd] ['kɑːrdbɔːrd] ['kɑːtənz] , [ænd; ænd] [stæks] [ʌv; əv] ['njuːzpeɪpəz] ,
and piles of wood and cardboard cartons , and stacks of newspapers ,
和 堆 的 木头 和 纸板 纸箱 , 和 堆栈 的 报纸 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] ['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] ,
and a barrel full of excelsior ,
和 一个 桶 满的 的 精益求精 ,
" 还有成堆的木头和纸板箱, 一摞摞的报纸, 以及一桶刨花。"

[ɔːl] ['eɪvɪdəntli] [juːst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ɑːrmz][fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] .
all evidently used in preparing arms for shipment .
全部 显然 用过的 在 准备 武器 为了 运输 .
" 显然全部用于准备武器装运。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv][oʊld] ['pɪstlz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ɑːrmz]
There was also a large pile of old pistols , and a number of long - arms
那里 曾是 还 一个 大的 桩 的 老的 手枪 , 和 一个 数字 的 长的 - 武器
.
:
.

还有一大堆旧手枪和一些长枪。

[rænd,rɑːnt] ['pɔd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪstlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ðə; ði] [stetɪ] [pə'liːs] ['kɔːrpərəl] [hæd; həd]
Rand pawed among the pistols ; they were , as the State Police corporal had
兰德 爪子 之中 这 手枪 ; 他们 是 , 作为 这 状态 警察 下士 有
[sed] , [ɔːl][dʒʌŋk] .
said , all junk .
说 , 全部 垃圾 .

兰德在手枪堆里摸索; 正如州警下士所说, 它们全是破烂玩意儿。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['di:lər] [hæz; həz][tu:; tə] [baɪ] , [æt; ət] [taɪmz] ,
The sort of things a dealer has to buy , at times ,
这 种类 的 事物 一个 经销商 有 到 买 , 在 时代 ,
经销商有时需要购买的那种东西

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [gʊd] .
in order to get something really good .
在 命令 到 得到 某物 真的 好的 .
为了得到真正好的东西。

['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rjəli] [dis'mæntld] [fɔ:r; fər][pɑ:rts] .
Many of them had been partially dismantled for parts .
许多 的 他们 有 到过 部分 拆卸 为了 部分 .
其中许多已被部分拆解，零件被取出。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][dʒʌŋk] - ['wepənz] ['dɪdnt] [kən'si:l] ['eniθɪŋ]
When he was certain that the heap of junk - weapons didn't conceal anything
什么时候 他 曾是 肯定 那 这 堆 的 垃圾 - 武器 没有 隐藏 任何事物
[ʌv; əv]['vælju:] ,
of value ,
的 价值 ,
当他确信那堆破烂武器里没有藏着任何值钱的东西时，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:p] .
he returned to the shop .
他 返回 到 这 店铺 .
他回到了店里。

[pi(:)'εə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['rɪvərz] [desk] .
Pierre was waiting for him by Rivers's desk .
皮埃尔 曾是 等待 为了 他 经过 河流的 桌子 .
皮埃尔在里弗斯的办公桌旁等着他。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
" Not a thing , " he reported .
" 不是 一个 事物 , " 他 据报道 .
“什么也没有，”他报告说。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [feɪks] ,
" I found a couple of out - and - out fakes ,
" 我 成立 一个 夫妻 的 出去 - 和 - 出去 假货 ,
“我发现了几件彻头彻尾的赝品，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten][ɔ:r] [fɪfti:n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ltərd] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
and about ten or fifteen that had been altered in one way or another ,
和 关于 十 或者 十五 那 有 到过 已修改 在 一 方式 或者 其他 ,
还有大约十到十五件以这样或那样的方式被改动过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [stʌf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['fleɪmɪŋz] [kə'lekʃ(ə)n] .
and a lot of reblued stuff , but nothing from Fleming's collection .
和 一个 很多 的 重新蓝化 东西 , 但 没有什么 从 弗莱明的 收藏 .
还有许多重新镀蓝的物品，但没有一件来自弗莱明的收藏。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ?
What did you find ?
什么 做过 你 寻找 ?
你发现了什么？

" [aɪ][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ə; eɪ] ['θiːəri] , [wɪt] [si:mz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi]

" I withheld a theory , which seems to have come to nothing , " he

" 我 隐瞒 一个 理论 , 哪个 似乎 到 有 来 到 没有什么 , " 他

[rɪˈplaɪd] .

replied .

回复 :

"我隐瞒了一个理论，但似乎最终不了了之，”他回答说。

- [toʊld][ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [hu:] [rænd,rɑːnt][wʌz; wəz] .

Kavaalen told the D . A . who Rand was .

- 讲述 这 D : 一个 : WHO 兰德 曾是 :

卡瓦伦告诉地方检察官兰德是谁。

" [hiːz] [kəu'ɒpəreɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" He's cooperating with us , " he added .

" 他是 合作 和 我们 , " 他 额外 :

“他正在配合我们，”他补充道。

" ['sɑːrdʒənt] [məˈkenə] [ɪnˈstrʌktɪd] [juː 'es][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . "

" Sergeant McKenna instructed us to give him every consideration . "

" 军士 麦肯纳 指示 我们 到 给 他 每一个 考虑 :

“麦肯纳警官指示我们给予他充分考虑。”

" [aɪ 'tiː] [si:mz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)] ['pɪstlz] [wɜːr; wər][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈlek](ə)n]

" It seems that a number of valuable pistols were stolen from the collection

" 它 似乎 那 一个 数字 的 有价值的 手枪 是 被盗 从 这 收藏

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [leɪn] ['flemɪŋ] ,

of the late Lane Fleming ,

的 这 晚的 车道 弗莱明 ,

“看来已故莱恩·弗莱明收藏的多支珍贵手枪被盗了。”

" [rænd,rɑːnt] [sed] .

" Rand said .

" 兰德 说 :

兰德说道。

" [wiː; wi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ðəm; ðəm][ænd; ənd][soʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə]

" We suspected that the butler had stolen them and sold them to

" 我们 怀疑 那 这 管家 有 被盗 他们 和 卖 他们 到

[ˈrɪvəz] ;

Rivers ;

河流 ;

“我们怀疑是管家偷了这些东西，然后卖给了里弗斯；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv] [kɪld] ['rɪvəz] [tuː; tə] [saɪləns] [hɪm; ɪm]

I thought it possible that he might also have killed Rivers to silence him

我 想法 它 可能的 那 他 可能 还 有 被杀 河流 到 沉默 他

[əˈbaʊt] [ðə; ði][trænˈzæk](ə)n] .

about the transaction .

关于 这 交易 :

我当时想，他有可能也杀害了里弗斯，以让他对这笔交易守口如瓶。

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] .

" He shrugged .

" 他 耸了耸肩 :

他耸了耸肩。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən][ˈaɪtəmz][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪr] ,

" None of the stolen items have turned up here ,

" 没有任何 的 这 被盗 项目 有 转向 向上 这里 ,

“被盗物品一件也没在这里找到。”

[soʊ][ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [θefts] [wið; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] . "
 so there's nothing to connect the thefts with the death of Rivers . "
 所以 有 没有什么 到 连接 这 盗窃 和 这 死亡 的 河流 : "

 所以，这些盗窃案与里弗斯的死没有任何关联。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] ,
 " Good heavens ,
 " 好的 天 ,

 我的天哪，

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ˈsɪtɪzn] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz]
 you certainly didn't suspect a prominent and respected citizen like Mr . Rivers
 你 当然 没有 怀疑 一个 著名的 和 受人尊敬 公民 喜欢 先生 : 河流
 [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈstoʊləŋ] [ɡʊdz] ?
 of receiving stolen goods ?
 的 接收 被盗 商品 ?

 你肯定不会怀疑像里弗斯先生这样一位德高望重的公民会收受赃物吧？

" [ˈfaːrnswəθ] [dɪˈmɑːndɪd] , [əˈɡæst] .
 " Farnsworth demanded , aghast .
 " 法恩斯沃斯 要求 , 惊愕 .

 “法恩斯沃斯惊恐地问道。”

" [huː] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][hɪm; ɪm] ?
 " Who respects him ?
 " WHO 尊重 他 ?

 谁会尊重他？

" [rænd,raːnt] [huːtɪd] .
 " Rand hooted .
 " 兰德 发出嘘声 .

 兰德发出了一声欢呼。

" [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊˈtɔːrɪəs] [ˈswɪndlər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ɑːrmz] -
 " Rivers was a notorious swindler ; he had that reputation among arms -
 " 河流 曾是 一个 臭名昭著 骗子 ; 他 有 那 名声 之中 武器 -
 [kəˈlektəz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
 collectors all over the country .
 收藏家 全部 超过 这 国家 .

 “里弗斯是个臭名昭著的骗子；他在全国各地的军火收藏家中都臭名昭著。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [ˈmembərɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈraɪf(ə)][əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][fɔːr; fər]
 He was expelled from membership in the National Rifle Association for
 他 曾是 被驱逐 从 会员资格 在 这 国家的 步枪 协会 为了
 [ˌmɪsˌreprɪzənˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [frɔːd] .
 misrepresentation and fraud .
 虚假陈述 和 欺诈罪 .

 他因虚假陈述和欺诈行为被全国步枪协会除名。

[waɪ] , [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈswɪndld] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [feɪk] [ˈpɪstlz] ,
 Why , he even swindled Lane Fleming on a pair of fake pistols ,
 为什么 , 他 甚至 被骗 车道 弗莱明 在 一个 一对 的 伪造的 手枪 ,

 他甚至还骗了莱恩·弗莱明两把假手枪。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈflemɪŋz] [deθ] .
 a week or so before Fleming's death .
 一个 星期 或者 所以 前 弗莱明的 死亡 .

 大约在弗莱明去世前一周左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər][mæn][ˈoʊlsən][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [səˈspekt] [ˈsti:vən]
And the very reason why your man Olsen was inclined to suspect Stephen
和 这 非常 原因 为什么 你的 男人 奥尔森 曾是 倾斜 到 怀疑 史蒂芬
[ˈɡrɛʃəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [wið; wiθ] [ˈrɪvəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [di:l]
Gresham was that he had had trouble with Rivers about a crooked deal
格雷沙姆 曾是 那 他 有 有 麻烦 和 河流 关于 一个 歪 交易
[ˈrɪvəz] [hæd; həd][pʊt] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪm; ɪm]
Rivers had put over on him .
河流 有 放 超过 在 他 .

而奥尔森之所以怀疑斯蒂芬·格雷沙姆，正是因为他曾与里弗斯有过节，里弗斯曾对他进行过不正当的交易。
[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɛʃəm] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — "
Fortunately , Mr . Gresham has since been cleared of any suspicion , but — "
幸运的是 , 先生 . 格雷沙姆 有 自从 到过 已清除 的 任何 怀疑 , 但 — "
幸运的是，格雷沙姆先生后来被证明清白，但是——

" [hu:] [sez] [ˈhi:z] [bɪn] [klɪrd] ?
" Who says he's been cleared ?
" WHO 说道 他是 到过 已清除 ?
谁说他已经洗清嫌疑了?
[ˈfa:rnswɜθ] [snæpt] .
" Farnsworth snapped .
" 法恩斯沃斯 啪啪 .
“法恩斯沃斯突然爆发了。”

" [ˈhi:z] [stɪl] [ə; eɪ] [səˈspekt] . "
" He's still a suspect . "
" 他是 仍然 一个 怀疑 . "
“他仍然是嫌疑人。”
[ˈsɑ:rdʒənt] [məˈkenə] [sez] [soʊ] , " [ˈkɔ:rpərəl] - [dɪˈklerd] .
" Sergeant McKenna says so , " Corporal Kavaalen declared .
" 军士 麦肯纳 说道 所以 , " 下士 - 声明 .
“麦肯纳中士这么说,”卡瓦伦下士宣称。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] .
" He has been cleared .
" 他 有 到过 已清除 .
他已被证明无罪。
[aɪ] [ges] [wi:; wi][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [get] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I guess we just didn't get around to telling you about that .
我 猜测 我们 只是 没有 得到 大约 到 讲述 你 关于 那 .
我想我们只是还没来得及告诉你这件事。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdɪstəns] [kɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɜ:rniʃt] [ˈsti:vən]
" He went on to explain about the long distance call that had furnished Stephen
" 他 去 在 到 解释 关于 这 长的 距离 称呼 那 有 提供 史蒂芬
[ˈɡrɛʃəmz] [ˈæləbaɪ] .
Gresham's alibi .
格雷沙姆的 不在场证明 .
“他接着解释了为斯蒂芬·格雷沙姆提供不在场证明的那通长途电话。

" [ænd; ənd] [ˈɡrɛʃəm] [wʌz; wəz][æ; t] [hoʊm] [frʌm; frəm] [naɪn] [ˈtwenti] - [tu:] [ɑ:n] , " [rænd,ra:nt] [ˈædɪd] .
" And Gresham was at home from nine twenty - two on , " Rand added .
" 和 格雷沙姆 曾是 在 家 从 九 二十 - 二 在 , " 兰德 额外 .
兰德补充道：“格雷沙姆从九点二十二分起就待在家里了。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [eɪt] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [ðæt] : [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] ; [maɪ'self] ; [ˈkæptɪn]
" **There are eight witnesses to that : His wife and daughter ; myself ; Captain**
" 那里 是 八 证人 到 那 : 他的 妻子 和 女儿 ; 我 ; 队长
[ˈdʒerət] , [hɪr] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪˈænseɪ] ,
Jarrett , here ; and his fiancée ,
贾勒特 , 这里 ; 和 他的 未婚妻 ,

“有八位证人可以作证：他的妻子和女儿；我；在场的贾勒特上尉；以及他的未婚妻，

[mɪs] [ˈb:rəns] ; [ˈfɪlɪp] [ˈkæbət] ; [ˈædəm] - ; [ˈkɒlɪn] [mækˈbraɪd] .
Miss Lawrence ; Philip Cabot ; Adam Trehearne ; Colin MacBride .
错过 劳伦斯 ; 菲利普 卡伯特 ; 亚当 - ; 科林 麦克布莱德 .

劳伦斯小姐；菲利普·卡伯特；亚当·特雷赫恩；科林·麦克布莱德。

" [ˈfɑ:rnswəθ] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] .
" **Farnsworth looked bewildered .**
" 法恩斯沃斯 看起来 困惑 .

法恩斯沃斯一脸茫然。

" [waɪ] [ˈwɔznt] [aɪ][toʊld] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" **Why wasn't I told about that ?**
" 为什么 不是 我 讲述 关于 那 ?

为什么没人告诉我这件事？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈsʌlkɪli] .
" **he demanded sulkily .**
" 他 要求 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地问道。

" [ˈsɑ:rdʒənt] [mækˈkenəz] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " - [sed]
" **Sergeant McKenna's been too busy , and I didn't think of it , " Kavaalen said**
" 军士 麦肯纳的 到过 也 忙碌的 , 和 我 没有 思考 的 它 , " - 说
[ˈɪnsələntli] .
insolently .
傲慢地 .

“麦肯纳警官太忙了，我没想到这一点，”卡瓦伦傲慢地说。

" [aɪm][nɑ:t][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] .
" **I'm not supposed to report to you , anyhow .**
" 我是 不是 据称 到 报告 到 你 , 无论如何 .

“无论如何，我都不应该向你汇报工作。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [jɔr; jər][mæn][ˈoʊlsən] [tel] [juː; jʊ] ;
Why didn't your man Olsen tell you ;
为什么 没有 你的 男人 奥尔森 告诉 你 ;

为什么你的男人奥尔森没告诉你？

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkʌmpəni] .
he was with us when we checked with the telephone company .
他 曾是 和 我们 什么时候 我们 已检查 和 这 电话 公司 .

我们去电话公司查询的时候，他跟我们在一起。

" [ˈfɑ:rnswəθ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [ðæt] [baɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [pi(:)ˈeə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈɡreʃəmz]
" **Farnsworth tried to ignore that by questioning Pierre about the time of Gresham's**
" 法恩斯沃斯 尝试 到 忽略 那 经过 提问 皮埃尔 关于 这 时间 的 格雷沙姆的
[əˈraɪv(ə)] [ˈhoʊm] ,
arrival home ,
到达 家 ,

“法恩斯沃斯试图忽略这一点，他质问皮埃尔格雷沙姆何时到家，

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rænd,rɑ:nt][ænd; ənd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['lætɜ:z] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
then turned to Rand and wanted to know what the latter's interest in the
然后 转向 到 兰德 和 通缉 到 知道 什么 这 后者的 兴趣 在 这
[keɪs] [wʌz; wəz] .
case was :
案件 曾是 :

然后他转向兰德，想知道兰德对这个案子有什么兴趣。

[rænd,rɑ:nt][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Rand told him about his work in connection with the Fleming collection ,
兰德 讲述 他 关于 他的 工作 在 联系 和 这 弗莱明 收藏 ,
兰德向他讲述了自己与弗莱明藏品相关的工作，
[prə'dʒʊsɪŋ] ['hʌmfri] [gʊdɜz] ['letər] [ʌv; əv] [ɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] .
producing Humphrey Goode's letter of authorization .
生产 汉弗莱 古德斯 信 的 授权 .
出示汉弗莱·古德的授权书。

['fɑ:rnswɜθ] [si:md] [ɪm'prest] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rənər] , ['kɜ:knɜ] ,
Farnsworth seemed impressed in about the same way as the coroner , Kirchner ,
法恩斯沃斯 似乎 印象深刻 在 关于 这 相同的 方式 作为 这 验尸官 , 基尔希纳 ,
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['pʌz(ə)ld] .
but he was still puzzled .
但 他 曾是 仍然 困惑 .
法恩斯沃思似乎和验尸官基尔希纳一样印象深刻，但他仍然感到困惑。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ri'teɪnd] [baɪ] ['sti:vən] ['grɛʃəm] , [tu:; tə]
" **But I understood that you had been retained by Stephen Gresham , to**
" 但 我 理解 那 你 有 到过 保留 经过 史蒂芬 格雷沙姆 , 到
[ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ,
investigate this murder ,
调查 这 谋杀 ,
“但我了解到，你是受斯蒂芬·格雷沙姆委托调查这起谋杀案的。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [soʊ][ju:; jʊ][dɪd] [tɔ:k] [tu:; tə]['oʊlsən] , ['æftər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , " [rænd,rɑ:nt] [paʊnst] .
" **So you did talk to Olsen , after I saw him , " Rand pounced .**
" 所以 你 做过 讲话 到 奥尔森 , 后 我 锯 他 , " 兰德 猛扑 .
“所以，在我见到奥尔森之后，你确实和他谈过了，”兰德猛地问道。

" [ɑ:d] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['telɪfoʊn] [θɪŋ]
" **Odd he didn't mention this telephone thing**
" 奇怪的 他 没有 提到 这 电话 事物
奇怪的是，他竟然没提到电话的事.....

[waɪ] , [jes] ; [ðæts] [tru:] .
Why , yes ; that's true .
为什么 , 是的 ; 那就是 真的 .
没错，确实如此。

[maɪ]['eɪdʒənsɪ] ['hændlɜz] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
My agency handles all sorts of business .
我的 机构 把手 全部 排序 的 商业 .
我的公司承接各种类型的业务。

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:pə'eɪjənz] [ɑ:nt] ['mju:tʃuəli] [ɪk'sklu:sɪv] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðeɪ]
The two operations aren't mutually exclusive ; for a while , I even thought they
这 二 运营 不是 相互 独家的 ; 为了 一个 尽管 ; 我 甚至 想法 他们
[maɪt] [bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,
might be related ,
可能 是 有关的 ;
这两个操作并非互斥；有一段时间，我甚至认为它们可能存在关联。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [hi:; hi] ['rʌgd] .
but now — " He shrugged .
但 现在 — " 他 耸了耸肩 .
但现在——“他耸了耸肩。

" [wel] , [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [naʊ] ,
" Well , you believe , now ,
" 出色地 , 你 相信 , 现在 ,
“好吧，你现在相信了，

[ðæt] ['rɪvəz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɜ:r; wər]['stoolən][frʌm; frəm]
that Rivers had nothing to do with the pistols you say were stolen from
那 河流 有 没有什么 到 做 和 这 手枪 你 说 是 被盗 从
[ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] ?
the Fleming collection ?
这 弗莱明 收藏 ?
里弗斯与你所说的从弗莱明收藏中被盗的手枪没有任何关系？

" ['fɑ:rnswəθ] [æskt] .
" Farnsworth asked .
" 法恩斯沃斯 问 .
法恩斯沃斯问道。

[rænd,rɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æm'bɪɡjuəsli] ; ['fɑ:rnswəθ] [tʊk] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['negətɪv] ['ænsər]
Rand shook his head ambiguously ; Farnsworth took that for a negative answer
兰德 摇晃 他的 头 含糊不清 ; 法恩斯沃斯 采取 那 为了 一个 消极的 回答
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
to his question ,
到 他的 问题 ,
兰德模棱两可地摇了摇头；法恩斯沃斯认为这是对他的问题的否定回答。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] .
as he was intended to .
作为 他 曾是 故意的 到 .
正如他被安排的那样。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] ['mɪstər] . ['ɡrɛʃəm] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tli] [klɪrd] [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n]
" And you say Mr . Gresham has been completely cleared of any suspicion
" 和 你 说 先生 . 格雷沙姆 有 到过 完全地 已清除 的 任何 怀疑
[ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ? "
of complicity in this murder ? "
的 共谋 在 这 谋杀 ? "
“你是说格雷沙姆先生已经完全洗清了与这起谋杀案相关的任何嫌疑？ ”

" ['mɪstər] . ['rændz] ['helpɪŋ] [ju: 'es] ; [wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kloʊzd]
" Mr . Rand's helping us ; we want him to stick around till the case is closed
" 先生 . 兰德的 帮助 我们 ; 我们 想 他 到 戳 大约 直到 这 案件 是 关闭
 ,
 ,
 “兰德先生在帮助我们；我们希望他能留下来直到案件结案。”

" ['kɔ:rpərəl] - ['θru:] [ɪn] , [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['fɑ:rnswɜ:rθs] ['kwɛstʃənz] .
" **Corporal Kavaalen threw in , perceiving the drift of Farnsworth's questions .**
" 下士 - 扔 在 , 感知 这 漂移 的 法恩斯沃斯 问题 .

卡瓦伦下士察觉到法恩斯沃斯问题的弦外之音，插话道。

" [hi:; hi][ænd; ənd] ['sɑ:rdʒənt] [mə'kenə] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] ; ['hi:z] ['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ][lɑ:t]
" **He and Sergeant McKenna have worked together before ; he's given us a lot**
" 他 和 军士 麦肯纳 有 工作 一起 前 ; 他是 给定 我们 一个 很多
[ʌv; əv] [gʊd] [tɪps] . "
of good tips . "
的 好的 尖端 . "

“他和麦肯纳警官以前合作过；他给了我们很多有用的建议。”

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [rænd,rɑ:nt] [tʊk] ['oʊvər] , " ['mɪstər] . ['grɛʃəm] ['dɪdnt] [rɪ'teɪn] [em 'i:] ['mɪrli]
" **You understand , " Rand took over , " Mr . Gresham didn't retain me merely**
" 你 理解 , " 兰德 采取 超过 , " 先生 . 格雷沙姆 没有 保持 我 仅仅
[tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [klɪr] [hɪm'self] .
to help him clear himself .
到 帮助 他 清除 他自己 .

“你明白，”兰德接过话茬，“格雷沙姆先生聘请我不仅仅是为了帮他洗清罪名。”

[aɪ][dəʊnt] [ək'sept] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] .
I don't accept that kind of retainers .
我 不 接受 那 种类 的 预付金 .

我不接受那种预付款。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'teɪnd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv]['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] ,
I was retained to find the murderer of Arnold Rivers ,
我 曾是 保留 到 寻找 这 凶手 的 阿诺德 河流 ,

我受雇寻找杀害阿诺德·里弗斯的凶手。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][du:] .
and I intend to continue working on this case until I do .
和 我 打算 到 继续 在职的 在 这 案件 直到 我 做 .

我打算继续调查此案，直到取得进展为止。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['frendli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mju:tʃuəl][koʊpərə'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [jɔ:r; jər]
I hope that the same friendly spirit of mutual cooperation will exist between your
我 希望 那 这 相同的 友好的 精神 的 相互的 合作 将要 存在 之间 你的
['ɑ:frɪs] [ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənsɪ][æz; əz][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [stet] [pə'li:s] .
office and my agency as exists between me and the State Police .
办公室 和 我的 机构 作为 存在 之间 我 和 这 状态 警察 .

我希望贵单位与我单位之间能够像我与州警之间一样，保持友好互利的合作精神。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [krɔ:s] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]
I certainly don't want to have to work at cross purposes with any of
我 当然 不 想 到 有 到 工作 在 叉 目的 和 任何 的
[ðə; ði] ['regjələr] [lɔ:] - [ɪn'fɔ:rsmənt] ['eɪdʒənsɪz] . "
the regular law - enforcement agencies . "
这 常规的 法律 - 执法 机构 . "

我当然不想和任何正规执法机构发生冲突。

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Oh , certainly ; of course .**
" 哦 , 当然 ; 的 课程 .

“哦，当然；当然。”

" [ˈfɑːrnswɜːθ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [noʊ] [əˈpærənt] [ˈoʊpənɪŋ]
" Farnsworth didn't seem to like the idea , but there was no apparent opening
" 法恩斯沃斯 没有 似乎 到 喜欢 这 主意 , 但 那里 曾是 不 明显 开幕
[fɔːr; fər][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
for objection .
为了 异议 .

“法恩斯沃斯似乎不喜欢这个想法，但显然没有理由反对。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第9/14页

[hi:; hi][ænd; ənd][rænd,rɑ:nt] [iks'tʃeindʒd] [men'deɪʃəs] ['kɑ:mpləments] , [pledʒd] [kloʊz][koʊ,ɑ:pə'reɪ(ə)n] ,
He and Rand exchanged mendacious compliments , pledged close cooperation ,
他 和 兰德 交换 虚伪的 赞美 , 承诺 关闭 合作 ,
他和兰德互相吹捧, 谎话连篇, 并承诺密切合作。

[ænd; ənd][dɪd] ['præktikli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [drɔ:; ʌp][ænd; ənd][saɪn][ə; eɪ] ['tri:ti] [ʌv; əv] [ə'laɪəns] .
and did practically everything but draw up and sign a treaty of alliance .
和 做过 几乎 一切 但 画 向上 和 符号 一个 条约 的 联盟 .
除了起草和签署联盟条约之外, 几乎做了所有事情。

[ðən] ['fa:rnswəθ] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] - [ə'kʌmpənɪd] [rænd,rɑ:nt][ænd; ənd][pi(:)'eə] ['dʒerət]
Then Farnsworth and Corporal Kavaalen accompanied Rand and Pierre Jarrett
然后 法恩斯沃斯 和 下士 - 伴随 兰德 和 皮埃尔 贾勒特
[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
to the front door .
到 这 正面 门 .
然后, 法恩斯沃思和卡瓦伦下士陪同兰德和皮埃尔·贾勒特来到前门。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [hu:; wɜ:r; wər] ['rævənɪŋ] [aʊt'saɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['spɔ:tɪd]
Some of the reporters who were ravening outside must have spotted
一些 的 这 记者 WHO 是 贪婪 外部 必须 有 斑
[rænd,rɑ:nt][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ;
Rand as he had entered ;
兰德 作为 他 有 进入 ;
一些在外面焦急等待的记者肯定看到了兰德进来的身影;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,
they were all waiting for him to come out ,
他们 是 全部 等待 为了 他 到 来 出去 ,
他们都在等他出来。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ʌlju'leɪŋ; ju:lju'leɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
and set up a monstrous ululation when he appeared in the doorway .
和 放 向上 一个 滔天 泣声 什么时候 他 出现 在 这 门口 .
当他出现在门口时, 发出了一声凄厉的嚎叫。

[wɪð; wɪθ] ['fa:rnswəθ] ['bi:mɪŋ] [ə'pru:v(ə)] , [rænd,rɑ:nt] [ə'ʃɔrd] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]
With Farnsworth beaming approval , Rand assured the Press that he was no
和 法恩斯沃斯 光芒四射 赞同 , 兰德 保证 这 按 那 他 曾是 不
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] ,
more than a mere spectator ,
更多的 比 一个 仅仅 旁观者 ,
范斯沃斯笑容满面地表示赞同, 兰德向媒体保证, 他只不过是一个旁观者而已。

[ðæt] [ðə; ði] [stetɪ] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪfɪ(ə)nt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rnɪ] [ʌv; əv] [skɒt] ['kaʊntɪ] [hæd; həd]
that the State Police and the efficient District Attorney of Scott County had
那 这 状态 警察 和 这 高效的 区 律师 的 斯科特 县 有
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wel] [ɪn][hænd] ,
the situation well in hand ,
这 情况 出色地 在 手 ,
州警和斯科特县高效的地区检察官已经很好地控制了局势。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'rest] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [aʊərz] .
and that an arrest was expected within a matter of hours .
和 那 一个 逮捕 曾是 预期的 之内 一个 事情 的 小时 .
预计几个小时内就会有人被捕。

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd][pi(:)'εə] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .
Then he and Pierre hurried to his car and drove away .
然后 他 和 皮埃尔 慌忙 到 他的 车 和 驾驶 离开 .
然后他和皮埃尔匆匆走向他的车，开车离开了。

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
Neither of them spoke for a moment or two .
两者都不 的 他们 辐 为了 一个 片刻 或者 二 .
两人沉默了一会儿。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [krɪmɪnə'lɑ:dʒɪkl] - [dʒɜ:rnə'listɪk] [ˈʌprɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [pleɪs]
after they had left the criminological - journalistic uproar at the Rivers place
后 他们 有 左边 这 犯罪学 - 新闻 骚动 在 这 河流 地方
[bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈroʊz,mɑ:nt] ,
behind and were approaching the village of Rosemont ,
在后面 和 是 接近 这 村庄 的 罗斯蒙特 ,
在他们离开里弗斯家引发的犯罪新闻界骚动，前往罗斯蒙特村的途中，

[pi(:)'εə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rænd,ɹɑ:nt] .
Pierre turned to Rand .
皮埃尔 转向 到 兰德 .
皮埃尔转向兰德。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)][ʌv; əv] [ˈkɔ:r,zɪpski:] ,
" **You know , he said , for a disciple of Korzybski ,**
" 你 知道 , " 他 说 , " 为了 一个 弟子 的 科日布斯基 ,
“你知道,”他说，“作为科日布斯基的门徒，

[ju:; jʊ] [keɪm] [ˈprɪti] [kloʊz] [tu:; tə] [kən'fju:zɪŋ] [ɔ:rdərz][ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
you came pretty close to confusing orders of abstraction , a couple of times ,
你 来了 漂亮的 关闭 到 令人困惑 订单 的 抽象 , 一个 夫妻 的 时代 ,
[bæk] [ðer; ðər] .
back there .
后退 那里 .

你刚才有好几次差点把抽象的顺序搞混了。

[ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [foʊn] [kɔ:l] ,
You showed that Stephen was at home while Rivers was taking that phone call ,
你 显示 那 史蒂芬 曾是 在 家 尽管 河流 曾是 采取 那 电话 称呼 ,
你已经证明，里弗斯接电话时，斯蒂芬在家。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ten] .
a little after ten .
一个 小的 后 十 .

十点刚过。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˈklɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] ,
But when you talk about clearing him completely ,
但 什么时候 你 讲话 关于 清理 他 完全地 ,
但如果你说要彻底洗清他的罪名，

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɪvərz] [ˈæftər][juː; jʊ]
aren't you overlooking the possibility that he came back to Rivers's after you
不是 你 俯瞰 这 可能性 那 他 来了 后退 到 河流的 后 你
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈkæbət] [left] [ðə; ði] [ˈɡrɛʃəm] [pleɪs] ?
and Philip Cabot left the Gresham place ?
和 菲利普 卡伯特 左边 这 格雷沙姆 地方 ?

你难道没有考虑到，在你和菲利普·卡伯特离开格雷沙姆家之后，他可能回到了里弗斯家吗？

" [rænd,rɑːnt] [iːzd] [ðə; ði] [fʊt] - [ˈpreʃər] [ɑːn][ðə; ði][ɡæs][ænd; ənd] [spɜrd] [jʌŋ] [ˈdʒerət] [ə; eɪ][saɪd] -
" **Rand eased the foot - pressure on the gas and spared young Jarrett a side -**
" 兰德 缓解 这 脚 - 压力 在 这 气体 和 幸存 年轻的 贾勒特 一个 边 -
[ɡlæns] [brɪˈfʊːr] [rɪˈtʃːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [əˈhed] .
glance before returning his attention to the road ahead .
瞥一眼 前 返回 他的 注意力 到 这 路 前方 .
兰德放松了油门，瞥了一眼年轻的贾勒特，然后把注意力重新集中到前方的道路上。

" [ˌʌndərˈstænd] , " [pi(:)'ɛə] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
" **Understand , " Pierre hastened to add ,**
" 理解 , " 皮埃尔 加快 到 添加 ,
“明白,”皮埃尔赶紧补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˈrɪvəz] [ˈoʊvər] [ðæt] [feɪk] [nɔːrθ] &
" **I don't believe that Stephen was fool enough to kill Rivers over that fake North &**
" 我 不 相信 那 史蒂芬 曾是 傻子 足够的 到 杀 河流 超过 那 伪造的 北 &
[ˈtʃɪni] ,
Cheney .
切尼 ,
“我不相信斯蒂芬会愚蠢到因为那起虚假的诺斯和切尼事件而杀害里弗斯。”

[bʌt; bət][wəːnt, weənt][juː; jʊ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈɪnfərənsɪz] [ðæt] [ˈhædnt] [bɪn] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ˈeni]
but weren't you producing inferences that hadn't been abstracted from any
但 不是 你 生产 推断 那 之前没有 到过 摘要 从 任何
[dɪˈskriptɪv] [ˈdertə] ? "
descriptive data ? "
描述性的 数据 ? "

但你难道不是在进行一些并未从任何描述性数据中抽象出来的推论吗？

" [pi(:)'ɛə] , [wen] [aɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" **Pierre , when I'm working on a case like this ,**
" 皮埃尔 , 什么时候 我是 在职的 在 一个 案件 喜欢 这 ,
“皮埃尔，当我处理这类案件时，

[ˈeni] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ɪz] [ˈpjʊrli] [duː]
any resemblance between my opinions and the statements I may make is purely due
任何 相似 之间 我的 意见 和 这 声明 我 可能 制作 是 纯粹 到期的
[tuː; tə] [ˈkɑːnʃəs] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] ,
to conscious considerations of policy ,
到 有意识的 考虑因素 的 政策 ,

我的观点与我所发表的言论之间如有相似之处，纯属出于对政策的自觉考量。

" [rænd,rɑːnt][toʊld][him; ɪm] .
" **Rand told him .**
" 兰德 讲述 他 .
兰德告诉他。

" [aɪ][dəʊnt][wəːnt] [ˈfɑːrnswɜːθ] [ɔːr] [mɪk] [məˈkenə] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈbrɪtɪŋ] [ðɪs] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌp][fɔːr; fər]
" **I don't want Farnsworth or Mick McKenna going around bitching this operation up for**
" 我 不 想 法恩斯沃斯 或者 米克 麦肯纳 去 大约 抱怨 这 手术 向上 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .
“我不希望法恩斯沃斯或米克·麦肯纳到处诋毁我的这次行动。”

[ɪf] [ðeɪ] [fi:l] [dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'mɪneɪtɪŋ] ['grɛʃəm] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [foʊn] [kɔ:l] , [aɪm]
If they feel justified in eliminating Gresham on the strength of that phone call , I'm
如果 他们 感觉 合理的 在 消除 格雷沙姆 在 这 力量 的 那 电话 称呼 , 我是
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

如果他们认为仅凭那通电话就足以解雇格雷沙姆，我表示赞同。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'mæntɪks] [ɪn'vɑ:lvd] .
regardless of the semantics involved .
不管 的 这 语义 涉及 .

暂且不论其中涉及的语义问题。

[raɪt] [naʊ] ,
Right now ,
正确的 现在 ,

现在，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['wɜ:riɪŋ] [em 'i:][ɪz][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt]
the thing that's worrying me is the ease with which I seem to have talked
这 事物 那就是 令人担忧 我 是 这 舒适 和 哪个 我 似乎 到 有 谈话
['fɑ:rnswɜ:θ] ['ɪntu:] ['leɪŋ] [ɔ:f] ['grɛʃəm] .
Farnsworth into laying off Gresham .
法恩斯沃斯 进入 躺下 离开 格雷沙姆 .

让我担心的是，我似乎轻而易举地就说服了法恩斯沃斯放过格雷沙姆。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈoʊlsən][bəʊθ][hæv; həv][ˈsɪŋg(ə)] - [træk] [maɪndz] .
He and Olsen both have single - track minds .
他 和 奥尔森 两个都 有 单身的 - 追踪 思想 .

他和奥尔森都是一心只想做一件事的人。

[ðeɪ] [meɪ] [dʒʌst] [dɪs'mɪs] [ðæt] ['telɪfoʊn] ['æləbaɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
They may just dismiss that telephone alibi , such as it is ,
他们 可能 只是 解雇 那 电话 不在场证明 , 这样的 作为 它 是 ,

他们或许会直接忽略那份电话不在场证明，即便它根本算不上不在场证明。

[æz; əz] [mɪr] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)][maɪnd] ,
as mere error of the mortal mind ,
作为 仅仅 错误 的 这 凡人 头脑 ,

仅仅是凡人思维上的错误而已。

[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ə'hed] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [keɪs] [ə'genst] ['grɛʃəm] .
and go right ahead building some kind of a ramshackle case against Gresham .
和 去 正确的 前方 建筑 一些 种类 的 一个 摇摇欲坠的 案件 反对 格雷沙姆 .

然后你就继续编造一些漏洞百出的案件来指控格雷沙姆吧。

[sɪns] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['entri] , [ðeɪ] [wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [skrætʃ]
Since they picked him for their entry , they won't want to have to scratch
自从 他们 挑选 他 为了 他们的 入口 , 他们 惯于 想 到 有 到 划痕
[hɪm; ɪm]
him : : : :
他 :

既然他们选中了他参赛，就不想让他退出比赛.....

[dæm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] ['wɔltɜ:z] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld] [ðoʊz] ['pɪstlɪz] ! "
Damn , I wish I could think of where Walters could have sold those pistols ! "
该死 , 我 希望 我 可以 思考 的 在哪里 沃尔特斯 可以 有 卖 那些 手枪 ! "

该死，我真希望我能想到沃尔特斯可能把那些手枪卖到哪里去了！

" [wel] , [ɪf] ['rɪvəz] ['wɔznt] [ɪn'vɑ:lvd] ['sʌmhaʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [kɪld] ?
" **Well , if Rivers wasn't involved somehow , why was he killed ?**
" 出色地 , 如果 河流 不是 涉及 不知何故 , 为什么 曾是 他 被杀 ?

“如果里弗斯没有牵涉其中，那他为什么会被杀呢？ ”

" [pi(:)'εə] ['wʌndɜ:d] .
" **Pierre wondered** .
" 皮埃尔 想知道 .

皮埃尔心想。

" [heɪ] ！ ['meɪbi] ['wɒltɜ:z] [soʊld] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] [tu:; tə] ['ʌm,hoʊlts] ！
" **Hey ! Maybe Walters sold the pistols to Umholtz !**
" 嘿 ！ 或许 沃尔特斯 卖 这 手枪 到 乌姆霍尔茨 ！
“嘿！也许沃尔特斯把手枪卖给了乌姆霍尔茨！”

['hi:z] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [kruk] [æz; əz] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] , ['oʊnli] [na:t] [kwaɪt] [soʊ] [sma:rt] .
He's just as big a crook as Rivers was , only not quite so smart .
他是 只是 作为 大的 一个 骗子 作为 河流 曾是 , 仅有的 不是 相当 所以 聪明的 .
他跟里弗斯一样是个大骗子，只是没里弗斯那么聪明。

" [rænd,ra:nt] ['na:dəd , 'na:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
" **Rand nodded thoughtfully** .
" 兰德 点头 深思熟虑 .
兰德若有所思地点了点头。

" ['meɪbi] [soʊ] .
" **Maybe so** .
" 或许 所以 .

也许是这样。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] ['rɪvəz] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [ɪn] [a:n]
And suppose Rivers found out about it , and tried to declare himself in on
和 认为 河流 成立 出去 关于 它 , 和 尝试 到 宣布 他自己 在 在
[,aɪ 'ti:] .
it :
它 .

假设里弗斯发现了这件事，并试图承认自己也参与其中。

[ðæt] [stʌf] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ;
That stuff would be worth at least ten thousand ;
那 东西 会 是 值得 在 至少 十 千 ;
这些东西至少值一万；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hu:'evər] [bɔ:t] [,aɪ 'ti:] [peɪd] ['wɒltɜ:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] .
I doubt if whoever bought it paid Walters more than two .
我 怀疑 如果 谁 买 它 有薪酬的 沃尔特斯 更多的 比 二 .
我怀疑买下它的人付给沃尔特斯的钱是否超过两块。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌm,hoʊlts] - ['rɪvəz] ['ɪnkʌm] ['brækɪt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['kɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] .
In the Umholtz - Rivers income bracket , the difference might be worth killing for .
在 这 乌姆霍尔茨 - 河流 收入 括号 , 这 不同之处 可能 是 值得 杀 为了 .
"
"
"

对于像乌姆霍尔茨和里弗斯这样的收入阶层来说，这点差别或许值得为此付出生命。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ənd] ['ʌm,hoʊlts] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:r] ; [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] -
And Umholtz was in the infantry , in the other war ; he served in the Twenty -
和 乌姆霍尔茨 曾是 在 这 步兵 , 在 这 其他 战争 ; 他 服务 在 这 二十 -
[eɪθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
eighth Division .
第八 分配 .

而在另一场战争中，乌姆霍尔茨是步兵，他曾在第二十八师服役。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˈberənət; ˌberənət; ˈberənɪt] .

He was trained to use a bayonet .
他 曾是 受过训练 到 使用 一个 刺刀 .

他接受过使用刺刀的训练。

[ænd; ənd][ˈhi:d] [pɪk] [ðæt] [ʃɔːrt] [ˈmaʊzər] ;

And he'd pick that short Mauser ;
和 他会 挑选 那 短的 毛瑟 ;

他会选择那把短毛瑟步枪；

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈbæləns] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈsprɪŋfiːld] . "

it has about the same weight and balance as a 1903 Springfield . "
它 有 关于 这 相同的 重量 和 平衡 作为 一个 - 斯普林菲尔德 . "

它的重量和平衡感与1903年款斯普林菲尔德步枪大致相同。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈkɪlər] [ˈwɒdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]

" Well , you know , the killer wouldn't need to have been trained to use a
" 出色地 , 你 知道 , 这 杀手 不会 需要 到 有 到过 受过训练 到 使用 一个

[ˈberənət; ˌberənət; ˈberənɪt] ,

bayonet ,
刺刀 ,

“你知道，凶手其实不需要接受过使用刺刀的训练。”

" [rænd;raːnt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

" Rand pointed out .
" 兰德 尖 出去 .

兰德指出。

" [mɪk] [məˈkenə] [meɪd] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

" Mick McKenna made that point , this afternoon .
" 米克 麦肯纳 制成 那 观点 , 这 下午 .

“米克·麦肯纳今天下午也表达了这一点。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɔːr] - [mʊvɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ˈberənət; ˌberənət; ˈberənɪt] [ˈfaɪtɪŋ] ;

There have been a lot of war - movies that showed bayonet fighting ;
那里 有 到过 一个 很多 的 战争 - 电影 那 显示 刺刀 斗争 ;

有很多战争电影都展现了刺刀战斗的场景；

[ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tekˈniːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] .

pretty nearly everybody knows about the technique that was used .
漂亮的 几乎 大家 知道 关于 这 技术 那 曾是 用过的 .

几乎每个人都知道所使用的技术。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [æn; ən] [ʌnˈɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈvɪktɪm] [laɪk] [ˈrɪvəz] ,

And against an unarmed and probably unsuspecting victim like Rivers ,
和 反对 一个 徒手 和 大概 毫无戒心的 受害者 喜欢 河流 ,

而对于像里弗斯这样手无寸铁、可能毫无防备的受害者来说，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [prəˈfɪ(ə)nsi] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ˈniːdɪd] .

a great deal of proficiency wouldn't be needed .
一个 伟大的 交易 的 熟练程度 不会 是 需要 .

不需要很高的熟练程度。

" [hiː; hi] [sləʊd] [ðə; ði][kɑːr] .

" He slowed the car .
" 他 减速 这 车 .

他放慢了车速。

" [ʌp] [ðɪs] [roʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Up this road ? " he asked .
" 向上 这 路 ? " 他 问 .

“沿着这条路走吗？”他问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [maɪ] [pleɪs] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
That's my place , over there .
那就是 我的 地方 , 超过 那里 .

那边就是我的地盘。

" [pi(:)'ɛə] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ld] , [red] - [ru:ft] [haʊs] [ðæt] [leɪ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] ,
" **Pierre pointed to a white - walled , red - roofed house that lay against a hillside ,**
" 皮埃尔 尖 到 一个 白色的 - 有围墙的 , 红色的 - 有顶棚 房子 那 躺 反对 一个 山坡 ,
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] ,
about a mile ahead ,
关于 一个 英里 前方 ,

皮埃尔指着前方大约一英里处山坡上的一栋白墙红顶的房子说：“

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][spɑ:tɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] [greɪz] [ænd; ənd] [ɡri:nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rli] [ˈeɪprəl] [ˈlændskeɪp] .
making a vivid spot in the dull grays and greens of the early April landscape .
制作 一个 生动 点 在 这 乏味的 灰色 和 青菜 的 这 早期的 四月 景观 .

在四月初灰蒙蒙的绿色大地上，它显得格外醒目。

[aɪ ˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [tu:] - [ˈstɔ:ri] [blɑ:k] , [wɪð; wɪθ][wʌn] - [ˈstɔ:ri] [wɪŋz] [prəˈdʒektɪŋ] [tu:; tə]
It consisted of a square two - story block , with one - story wings projecting to
它 由.....组成 的 一个 正方形 二 - 故事 堵塞 , 和 一 - 故事 翅膀 投影 到
[ɡɪv] [aɪ ˈti:][æn; ən][el] - [ˈjeɪpt] [ˈflɔ:r,plæn] .
give it an L - shaped floorplan .
给 它 一个 L - 形状 平面图 .

它由一个两层高的方形主体建筑和向外延伸的一层翼楼组成，使其平面呈 L 形。

[aɪ ˈti:] [riˈmaɪnɪdɪd] [rænd,ɾɑ:nt][ʌv; əv] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ˈsɪsɪli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔ:r] .
It reminded Rand of farmhouses he had seen in Sicily during the War .
它 提醒 兰德 的 农舍 他 有 已见 在 西西里岛 期间 这 战争 .

这让兰德想起了战争期间他在西西里岛看到的农舍。

" [kʌm] [ɑ:n][ɪn][ænd; ənd] [si:] [maɪ] [stʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] , " [pi(:)'ɛə] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
" **Come on in and see my stuff , if you have time , " Pierre invited ,**
" 来 在 在 和 看 我的 东西 , 如果 你 有 时间 , " 皮埃尔 受邀 ,
“如果你有时间，就进来看看我的东西吧，”皮埃尔邀请道。

[æz; əz][rænd,ɾɑ:nt] [pʊld] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:pɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvweɪ] .
as Rand pulled to a stop in the driveway .
作为 兰德 拉 到 一个 停止 在 这 车道 .

兰德把车停在了车道上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kəˈlekt] — [ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈkɑ:mbæt][ɑ:rmz] , [bəʊθ][ˈfaɪ,ɑ:rmz] [ænd; ənd]
" **I think I told you what I collect — personal combat arms , both firearms and**
" 我 思考 我 讲述 你 什么 我 收集 — 个人的 战斗 武器 , 两个都 枪支 和
[edʒ] - [ˈwepənz] .
edge - weapons .
边缘 - 武器 .

“我想我已经告诉过你我收藏的是什么——一个人战斗武器，包括枪械和冷兵器。

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈpɑ:rlər] , [ə; eɪ]
" **They entered the front door , which opened directly into a large parlor , a**
" 他们 进入 这 正面 门 , 哪个 打开 直接地 进入 一个 大的 客厅 , 一个
[ˈbrʌrtli] [ˈkʌlərd] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ru:m] .
brightly colored , cheerful room .
明亮地 有色 , 快乐 房间 .

他们走进前门，门直接通向一个大客厅，一个色彩明亮、令人愉悦的房间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
A woman rose from a chair where she had been reading .
一个 女士 玫瑰 从 一个 椅子 在哪里 她 有 到过 阅读 .

一位女士从她刚才阅读的椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [stɪl]
She was somewhere between forty - five and fifty , but her figure was still
她 曾是 某处 之间 四十 - 五 和 五十 , 但 她 数字 曾是 仍然
[trɪm] ,
trim ,
修剪 ,

她年龄在四十五岁到五十岁之间，但身材依然苗条。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ri'teɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt]
and she retained much of what , in her youth , must have been great
和 她 保留 很多 的 什么 , 在 她 青年 , 必须 有 到过 伟大的
['bjʊːti] .
beauty .
美丽 .

她依然保留着年轻时应有的绝世美貌。

" ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [rænd,rɑːnt] , " [pi(:)'eə] [sed] .
" **Mother , this is Colonel Rand , " Pierre said .**
" 母亲 , 这 是 上校 兰德 , " 皮埃尔 说 .

“母亲，这位是兰德上校，”皮埃尔说。

" [dʒef] , [maɪ] ['mʌðər] .
" **Jeff , my mother .**
" 杰夫 , 我的 母亲 .

“杰夫，我的母亲。”

" [rænd,rɑːnt] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] .
" **Rand shook hands with her , and said something polite .**
" 兰德 摇晃 双手 和 她 , 和 说 某物 有礼貌的 .

兰德和她握了握手，并说了些礼貌的话。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['riːəl] ['pleʒər] .
She gave him a smile of real pleasure .
她 给予 他 一个 微笑 的 真实的 乐趣 .

她给了他一个由衷的喜悦的微笑。

" [pi(:)'eə] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Pierre has been telling me about you , Colonel , " she said .**
" 皮埃尔 有 到过 讲述 我 关于 你 , 上校 , " 她 说 .

“皮埃尔一直跟我提起您，上校，”她说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['æksent] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There was a faint trace of French accent in her voice .
那里 曾是 一个 头晕的 痕迹 的 法语 口音 在 她 嗓音 .

她的嗓音里带着一丝淡淡的法国口音。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ? "
" **I suppose he brought you here to show you his treasures ? "**
" 我 认为 他 带来 你 这里 到 展示 你 他的 宝藏 ? "

“我猜他带你来这里是为了向你展示他的珍宝吧？ ”

" [jes] ; [aɪ] [kə'lekt] [ɑːrmz] [tuː] .
" **Yes ; I collect arms too .**
" 是的 ; 我 收集 武器 也 .

“是的，我也收藏武器。”

[ˈpɪstl̩z] , " [rændˌrɑːnt] [sed] .
Pistols , " **Rand** **said** .
手枪 , " 兰德 说 .

“手枪,”兰德说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ] [ɡʌn] - [kəˈlektəz] ; [jʊə(r)] [laɪk] [ˈwɪmɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmˌbɔːdiːz] [nuː] [hæt]
" **You gun - collectors ; you're like women looking at somebody's new hat**
" 你 枪 - 收藏家 ; 你是 喜欢 女性 寻找 在 某人的 新的 帽子

你们这些枪支收藏家，就像女人盯着别人的新帽子看一样.....

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈkɜːrn(ə)l] [rændˌrɑːnt] ? "
Will you stay for dinner with us , Colonel Rand ? "
将要 你 停留 为了 晚餐 和 我们 , 上校 兰德 ? "

兰德上校，您愿意留下来和我们一起吃晚饭吗？

" [waɪ] , [aɪm] [ˈsaːri] ; [aɪ] [kɑːnt] .
" **Why , I'm sorry ; I can't** .
" 为什么 , 我是 对不起 ; 我 不能 .

“抱歉，我不能。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪm] [ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I have a great many things to do , and I'm expected for dinner at the
我 有 一个 伟大的 许多 事物 到 做 , 和 我是 预期的 为了 晚餐 在 这
[ˈfleɪmɪŋz] - .
Flemings ' .
弗莱明 - .

我有很多事情要做，而且弗莱明一家还邀请我共进晚餐。

[aɪ] [ˈriːəli] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerət] .
I really wish I could , Mrs . Jarrett .
我 真的 希望 我 可以 , 太太 . 贾勒特 .

贾勒特夫人，我真希望我能做到。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
Maybe some other time .
或许 一些 其他 时间 .

或许下次吧。

" [ðeɪ] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
" **They chatted for a few minutes** ,
" 他们 聊天 为了 一个 很少 分钟 ,

他们聊了几分钟，

[ðen] [pi(:)ˈeə] [ˈgaɪdɪd] [rændˌrɑːnt][ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
then Pierre guided Rand into one of the wings of the house .
然后 皮埃尔 引导 兰德 进入 一 的 这 翅膀 的 这 房子 .

然后皮埃尔领着兰德走进了房子的一个侧翼。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is my workshop , too , " he said** .
" 这 是 我的 车间 , 也 , " 他 说 .

“这也是我的工作室,”他说。

" [hɪəz] [wer] [aɪ][duː][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] .
" **Here's where I do my writing** .
" 这里是 在哪里 我 做 我的 写作 .

“我在这里写作。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊd] [rændˌrɑːnt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] .

" He opened a door and showed Rand into a large room .
" 他 打开 一个 门 和 显示 兰德 进入 一个 大的 房间 .

他打开一扇门，把兰德领进一个大房间。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [blæŋk] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] ,

On one side , the wall was blank ; on the other ,
在 一 边 , 这 墙 曾是 空白的 ; 在 这 其他 ,

一面墙是空白的；另一面墙，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ] [tuː] [smɔːl] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] .

it was pierced by two small casement windows .
它 曾是 穿孔 经过 二 小的 窗扇 视窗 .

它被两扇小窗户穿透了。

[ðə; ði] [fɑːr] [end] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪn'taɪər] [wɪdθ; wɪtθ] ,

The far end was of windows for its entire width ,
这 远的 结尾 曾是 的 视窗 为了 它是 全部的 宽度 ,

远端整面墙都是窗户，占据了整个宽度。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from within three feet of the floor almost to the ceiling .
从 之内 三 脚 的 这 地面 几乎 到 这 天花板 .

从离地面不到三英尺的地方一直延伸到几乎天花板。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ɑːn] ['iːðər] [lɔːŋ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [end] ,

There were bookcases on either long side , and on the rear end ,
那里 是 书柜 在 任何一个 长的 边 , 和 在 这 后部 结尾 ,

长边两侧和尾部都摆放着书架，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [piː'ɛrz] ['weɪpənz] .

and over them hung Pierre's weapons .
和 超过 他们 悬挂 皮埃尔的 武器 .

皮埃尔的武器就悬挂在他们上方。

[rændˌrɑːnt] [went] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] .

Rand went slowly around the room , taking everything in .
兰德 去 缓慢地 大约 这 房间 , 采取 一切 在 .

兰德缓缓地绕着房间走了一圈，把一切都尽收眼底。

[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['ɪfuː] ['mɪləteri] [taɪp] ,

Very few of the arms were of issue military type ,
非常 很少 的 这 武器 是 的 问题 军队 类型 ,

这些武器中很少有军用制式武器。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [tuː; tə] [suːt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'kwaɪəmənt] .

and most of these showed alterations to suit individual requirements .
和 最多 的 这些 显示 变化 到 套装 个人 要求 .

其中大多数都进行了修改以满足个人需求。

[æz; əz] [pi(:)'eə] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [brɪ'fɔːr] ,

As Pierre had told him the evening before ,
作为 皮埃尔 有 讲述 他 这 晚上 前 ,

正如皮埃尔前一天晚上告诉他的那样，

[ðə; ði] ['emfəsis] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] ['weɪpənz] [wɪt] ['ɪləstreɪtɪd] [tek'niːks] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] .

the emphasis was upon weapons which illustrated techniques of combat .
这 强调 曾是 之上 武器 哪个 插图 技术 的 战斗 .

重点在于展示武器和战斗技巧。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊz] ,

At the end of the room , lighted by the wide windows ,
在 这 结尾 的 这 房间 , 照明 经过 这 宽的 视窗 ,

房间尽头，宽大的窗户透进阳光，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [desk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈraɪtəz] [əˈsembli] [laɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪpraɪtə] ,
was a long desk which was really a writer's assembly line , with typewriter ,
曾是 一个 长的 桌子 哪个 曾是 真的 一个 作家的 集会 线 , 和 打字机 ,
[ˈrefrəns] - [bʊks] ,
reference - books ,
参考 - 图书 ,

那是一张长桌，实际上就是一条作家流水线，上面摆放着打字机、参考书等。

[stæks] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈmænjʊskɹɪpts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdɪkʃənəri] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] [brˈsaɪd]
stacks of notes and manuscripts , and a big dictionary on a stand beside
堆栈 的 笔记 和 手稿 , 和 一个 大的 字典 在 一个 站立 旁
[ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈswɪv(ə)] - [tʃer] .
a comfortable swivel - chair .
一个 舒服的 旋转 - 椅子 .

一摞摞的笔记和手稿，以及放在舒适转椅旁边架子上的一本大字典。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] ?
" What are you writing ?
" 什么 是 你 写作 ?

你在写什么？

" [rænd,rɑːnt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [ˈsaɪəns] - [ˈfɪkʃ(ə)n] .
" Science - fiction .
" 科学 - 小说 .

“科幻小说。

[aɪ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌlpz] , " [pi(:)'eə] [təʊld][hɪm; ɪm] .
I do a lot of stories for the pulps , " Pierre told him .
我 做 一个 很多 的 故事 为了 这 纸浆 , " 皮埃尔 讲述 他 .

“我为通俗杂志写了很多故事，”皮埃尔告诉他。

" [speɪs] - [treɪlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] - [ˈstɔːrɪz] ; [mægz] [laɪk] [ðæt] .
" Space - Trails , and Other Worlds , and Wonder - Stories ; mags like that .
" 空间 - 小径 , 和 其他 世界 , 和 想知道 - 故事 ; 杂志 喜欢 那 .

《太空之旅》、《其他世界》和《奇幻故事》；诸如此类的杂志。

[moʊst][ʌv; əv] [ɪts] [ˈstændərdaɪzd] [ˈfɔːrmjələ] - [stʌf] ; [wɒts] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz] [speɪs] -
Most of it's standardized formula - stuff ; what's known to the trade as space -
最多 的 它是 标准化 公式 - 东西 ; 是什么 已知 到 这 贸易 作为 空间 -
[ˈɒprəz] .
operas .
歌剧 .

大部分都是标准化的套路，也就是业内所说的太空歌剧。

[maɪ][best] [stʌf] [ɡoʊz][tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .
My best stuff goes to Astonishing .
我的 最好的 东西 去 到 惊人 .

我最好的作品都献给了 Astonishing。

[ˌpærənˈθetɪkli] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [dʒʌdʒ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmægəzɪnz] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .
Parenthetically , you mustn't judge any of these magazines by their names .
(括号内) , 你 不得 法官 任何 的 这些 杂志 经过 他们的 姓名 .

顺便提一句，你千万不要以这些杂志的名称来评判它们。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kənˈven](ə)n] [tu:; tə][ju:z][ˌhaɪpərˈbɑ:lɪk] [neɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪəns] - [ˈfɪk](ə)n]
It seems to be a convention to use hyperbolic names for science - fiction
它 似乎 到 是 一个 习俗 到 使用 双曲 姓名 为了 科学 - 小说
[ˈmæɡəzɪnz] ;
magazines ;
杂志 ;

科幻杂志似乎有个惯例，就是使用夸张的名称；

[ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ənd][ˈru:dər] [deɪ] .
a heritage from what might be called an earlier and ruder day .
一个 遗产 从 什么 可能 是 称为 一个 早些时候 和 舵 天 .

这是来自一个或许可以称之为更早、更粗犷时代的遗产。

[wʌt] [aɪ][du:][fɔ:r; fər] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ɪz] [ˈri:əli] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:] .
What I do for Astonishing is really hard work , and I enjoy it .
什么 我 做 为了 惊人 是 真的 难的 工作 , 和 我 享受 它 .

我在 Astonishing 所做的工作非常辛苦，但我很享受。

[aɪm] [ˈwɜ:rkɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][wʌn][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [beɪst] [ɑ:n][dʒeɪ] . [ˈdʌblju:] . [dʌnz] [taɪm] - [ˈθɪəriːz] ,
I'm working now on one for them , based on J . W . Dunne's time - theories ,
我是 在职的 现在 在 一 为了 他们 , 基于 在 J . W . 邓恩的 时间 - 理论 ,

我现在正在为他们撰写一篇论文，内容基于JW Dunne的时间理论。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "
if you know what they are . "
如果 你 知道 什么 他们 是 . "

如果你知道它们是什么的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" I think so , " Rand said .
" 我 思考 所以 , " 兰德 说 .

“我想是这样，”兰德说。

" [pəʊlɪdɪˈmenʃənəl] [taɪm] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
" Polydimensional time , isn't it ?
" 多维 时间 , 不是 它 ?

“多维时间，不是吗？ ”

[beɪst] [ɑ:n][æn; ən] [ɪˈfekt] [dʌn] [əbˈzɜ:rvd] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] — [dri:mz] [ˈɑ:bviəsli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə]
Based on an effect Dunne observed and described — dreams obviously related to
基于 在 一个 影响 邓恩 观察到 和 描述 — 梦境 明显地 有关的 到

[sʌm; səm] [ˈweɪkɪŋ] [ɪˈvent] ,
some waking event ,
一些 醒来 事件 ,

基于邓恩观察和描述的一种现象——梦境明显与清醒时的某些事件相关，

[bʌt; bət] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪˈleɪtɪd] .
but preceding rather than following the event to which they are related .
但 前 相当 比 下列的 这 事件 到 哪个 他们 是 有关的 .

但它们发生在与它们相关的事件之前，而不是之后。

[aɪ] [ri:d] [dʌnz] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][wɔ:r] , [ænd; ənd][wʌnz] ,
I read Dunne's Experiment with Time some years before the war , and once ,
我 读 邓恩的 实验 和 时间 一些 年 前 这 战争 , 和 一次 ,

我在战前几年读过邓恩的《时间实验》，有一次，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:] , [aɪ] [rɪˈkɔ:rdɪd] [dri:mz] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
when I had nothing better to do , I recorded dreams for about a month .
什么时候 我 有 没有什么 更好的 到 做 , 我 记录 梦境 为了 关于 一个 月 .

当我无事可做的时候，我记录了大约一个月的梦境。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['daʊtʃ(ə)] - [tu:ɪ; tə] - [fɜ] [ɪg'zæmpəlz] , [ænd; ənd] [tu:ɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [dʌn] - [ɪ'fekt]
I got a few doubtful - to - fair examples , and two unmistakable Dunne - Effect
我 得到 一个 很少 疑 到 公平的 示例 , 和 二 毋庸置疑 邓恩 - 影响
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

我得到了一些可疑到勉强合格的例子，以及两个毫无疑问的邓恩效应梦境。

[aɪ][ˈnevər][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help][em 'i:] [pɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [ˈwɪnər] [ɔ:r][spɑ:t][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ]
I never got anything that would help me pick a race - winner or spot a rise in the
我 绝不 得到 任何事物 那 会 帮助 我 挑选 一个 种族 - 优胜者 或者 点 一个 上升 在 这
[stɑ:k] [ˈmɑ:rkɪt] ,
stock market ,
库存 市场 ,

我从来没得到过任何能帮我预测赛马冠军或发现股市上涨趋势的东西。

[ðəʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [wel] , [ju:ɪ; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , you know** ,
" 出色地 , 你 知道 ,

“嗯，你知道，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:ɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ]
there's a case on record of a man who had a dream of hearing a
有 一个 案件 在 记录 的 一个 男人 WHO 有 一个 梦 的 听力 一个
[ˈreɪdiəʊ][nə'reɪŋnə'reɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɜ:rbɪ] [ʌv; əv] - ,
radio narration of the English Derby of 1933 ,
收音机 旁白 的 这 英语 德比 的 - ,

历史上曾有一名男子梦见自己听到广播解说1933年的英国德比大赛。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [haɪˈpɪriən] [hæd; həd] [wʌn] , [wɪtʃ] [hi:ɪ; hi][dɪd] , " [pi(:)'eə] [sed] .
including the announcement that Hyperion had won , which he did , " Pierre said .
包括 这 公告 那 海伯龙 有 韩元 , 哪个 他 做过 , " 皮埃尔 说 .

“其中包括宣布 Hyperion 获胜的消息，而他确实做到了，”皮埃尔说。

" [ðə; ðɪ] [dri:m] [wʌz; wəz][sɪks] [ˈaʊərz] [bɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,
" **The dream was six hours before the race** ,
" 这 梦 曾是 六 小时 前 这 种族 ,

“我在比赛前六个小时做了这个梦，”

[ænd; ənd] [ˈtæli] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌfreɪziˈɑ:lədʒi] [ju:st] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈreɪdiəʊ]
and tallied very closely with the phraseology used by the radio
和 统计 非常 密切 和 这 用语 用过的 经过 这 收音机
[ˈnæreɪtər; nə'reɪtər; nə'reɪtər] .
narrator :
旁白 .

与广播解说员使用的措辞非常吻合。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈtɪrəlz] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈsaɪkɪkəl] [fəˈhɑ:mɪnə] [ænd; ənd]
" He picked up a copy of Tyrrell's Science and Psychical Phenomena and
" 他 挑选 向上 一个 复制 的 泰瑞尔的 科学 和 心理 现象 和
[li:ft] [θru:] [aɪˈti:] .
leafed through it .
有叶子的 通过 它 。

他拿起一本泰瑞尔的《科学与心理现象》，翻阅起来。

" [dɪd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [kæʃ] [ɪn][ɑ:n][aɪˈti:] ?
" Did this fellow cash in on it ?
" 做过 这 同伴 现金 在 在 它 ？

“这个人从中获利了吗？”

" [rændˌrɑ:nt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 。

兰德问道。

" [nʊʊ] .
" No .
" 不 。

“不。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkweɪkər] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [əˈpouzɪd] [tu:; tə] [ˈbetɪŋ] .
He was a Quaker , and violently opposed to betting .
他 曾是 一个 贵格会 , 和 暴力 反对 到 投注 。

他是一名贵格会教徒，强烈反对赌博。

[hɪr] .
Here .
这里 。

这里。

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][rændˌrɑ:nt] .
" He handed the book to Rand .
" 他 递交 这 书 到 兰德 。

他把书递给了兰德。

" [keɪs] [twelv] .
" Case Twelve .
" 案件 十二 。

“第十二个案例。

" [rændˌrɑ:nt][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
" Rand sat down on the edge of the desk , and read the section indicated ,
" 兰德 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 , 和 读 这 部分 表明的 ,

兰德坐在桌边，读起了指定章节，

[əˈbaʊt] [θri:] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn][lenkθ; lenθ] .
about three pages in length .
关于 三 页面 在 长度 。

大约三页长。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] !
" Well , I'll be damned !
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ！

“真是见鬼了！”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
" he said , as he finished .
" 他 说 , 作为 他 完成的 。

他说完后说道。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['enibɑ:di] ['pæsiŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tjæns] [laɪk] [ðæt][tu:; tə] [ɪn'ritʃ] [him'self] ['lɪtərəli] [smoʊt]
The idea of anybody passing up a chance like that to enrich himself literally smote
这 主意 的 任何人 通过 向上 一个 机会 喜欢 那 到 丰富 他自己 字面上地 猛击
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪtlz] .
him to the vitals .
他 到 这 命脉 .

任何人放弃这样一次致富的机会，都会让他感到无比愤慨。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər] ['saɪkɪkəl] ['ri:sɜ:rtʃ] [tʃekt] [ðæt] [keɪs] ,
" **I see the British Society for Psychical Research checked that case** ,
" 我 看 这 英国 社会 为了 心理 研究 已检查 那 案件 ,
“我看到英国心灵研究协会调查过那个案例，

[ænd; ʌnd][gɑ:t] [ˌverɪfɪ'keɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wɪtnɪsɪz] .
and got verification from a couple of independent witnesses .
和 得到 确认 从 一个 夫妻 的 独立的 证人 .

并得到了几位独立证人的证实。

[ɪf] [ðə; ði][es] . [pi:] . [ɑ:r] . [vaʊtʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [mə'kɔɪ] ;
If the S . P . R . vouches for a story , it must be the McCoy ;
如果 这 S . P . 拉 . 代金券 为了 一个 故事 , 它 必须 是 这 麦考伊 ;
如果SPR为某个故事作证，那它一定是确凿无疑的。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['tʌfəst] - ['maɪndɪd] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rmɪd] ['skeptɪks] ['eniwɜr] [ɪn] ['krɪsndəm] .
they're the toughest - minded gang of confirmed skeptics anywhere in Christendom .
它们是 这 最难 - 有思想 帮派 的 确认的 怀疑论者 任何地方 在 基督教世界 .

他们是基督教世界里最顽固、最坚定的怀疑论者群体。

[ðeɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rd] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ['kɑ:pɪd] [baɪ][moʊst]
They take an attitude toward evidence that might be advantageously copied by most
他们 拿 一个 态度 朝向 证据 那 可能 是 有利地 复制 经过 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rnɪz] [aɪv] [met] ,
of the district attorneys I've met ,
的 这 区 律师 我已经 遇见 ,

他们对待证据的态度或许值得我所认识的大多数地方检察官借鉴。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kaʊntɪ] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ɪk'sepʃn]
the one in this county being no exception : : : :
这 一 在 这 县 存在 不 例外
本县的这起事件也不例外.....

[wɒts] [ðɪs] ['stɔ:ri] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] ? "
What's this story you're working on ? "
是什么 这 故事 你是 在职的 在 ? "
你在写什么故事？

" [oʊ] , [ɪts] [berst] [ɑ:n] [dʌnz] [ˌpri:kɑ:g'nɪʃn] ['θiəri:z] , [plʌs] [ə; eɪ] [fju:] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" **Oh , it's based on Dunne's precognition theories , plus a few ideas of my own** ,
" 哦 , 它是 基于 在 邓恩的 预知 理论 , 加 一个 很少 想法 的 我的 自己的 ,
“哦，它是基于邓恩的预知理论，再加上我自己的一些想法。”

[plʌs] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˈɔ:ltərnət] [laɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] - ['si:kwəns] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:ltərnət] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] , "
plus a theory of alternate lines of time - sequence for alternate probabilities , "
加 一个 理论 的 备用 线条 的 时间 - 顺序 为了 备用 概率 , "
[pi(:)'eə] [sed] .
Pierre said .
皮埃尔 说 .

皮埃尔说：“此外，还有关于不同概率的交替时间序列理论。”

" [si:] , [hɪəz] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] . . .
" **See , here's the situation** . . .
" 看 , 这里是 这 情况 : . . .
你看，情况是这样的.....

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪdaɪˈmenʃənli; ˌmʌltɪdaɪˈmenʃənli]
" Half an hour later , they were still arguing about a multidimensional
" 一半 一个 小时 之后 , 他们 是 仍然 争论 关于 一个 多维
[ˈjuːnɪvɜːrs] [wen] [rændˌrɑːnt] [rɪˈmembər] [deɪv] [ˈrɪtə] ,
universe when Rand remembered Dave Ritter ,
宇宙 什么时候 兰德 记得 戴夫 里特 ,
半小时后, 他们还在争论多维宇宙的问题, 这时兰德想起了戴夫·里特。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈroʊzˌmɑːnt] [ɪn] [baɪ] [naʊ] .
who should be at the Rosemont Inn by now .
WHO 应该 是 在 这 罗斯蒙特 客栈 经过 现在 .
现在应该已经抵达罗斯蒙特酒店了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd]
He looked at his watch , saw that it was five forty - five , and inquired
他 看起来 在 他的 手表 , 锯 那 它 曾是 五 四十 - 五 , 和 询问
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
about a telephone .
关于 一个 电话 .
他看了看手表, 发现是五点四十五分, 于是询问哪里有电话。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aʊt] [hɪr] .
" Yes , of course ; out here .
" 是的 , 的 课程 ; 出去 这里 .
“是的, 当然; 就在这里。”

" [pi(:)ˈɛə] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] ,
" Pierre took him back to the parlor ,
" 皮埃尔 采取 他 后退 到 这 客厅 ,
皮埃尔把他带回了客厅,

[wer] [hiː; hi] [ˈdaɪəld] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtə] , [frʌm; frəm] [nuː] [,belˈfɑːst] ,
where he dialed the Inn and inquired if a Mr . Ritter , from New Belfast ,
在哪里 他 拨号 这 客栈 和 询问 如果 一个 先生 . 里特 , 从 新的 贝尔法斯特 ,
他拨通了旅馆的电话, 询问是否有一位来自新贝尔法斯特的里特先生。

[wɜːr; wər] [ˈredʒɪstərd] [ðer; ðər] [jet] .
were registered there yet .
是 挂号的 那里 然而 .
尚未在那里注册。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] .
He was .
他 曾是 .
他是。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪtə] .
A moment later he was speaking to Ritter .
一个 片刻 之后 他 曾是 请讲 到 里特 .
片刻之后, 他便和里特尔交谈起来。

" [dʒef] , [fɔːr; fər] - , [dəʊnt] [kʌm] [hɪr] , " [ˈrɪtə] [ədˈvaɪzd] .
" Jeff , for Gawdsake , don't come here , " Ritter advised .
" 杰夫 , 为了 - , 不 来 这里 , " 里特 建议 .
“杰夫, 看在上帝的份上, 别来这里,”里特劝道。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [sɪks] - [diːp] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpɔːtəz] ; [ðə; ðɪ] [bɑːr] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ækt] [ʌv; əv]
" This place is six - deep with reporters ; the bar sounds like the second act of
" 这 地方 是 六 - 深的 和 记者 ; 这 酒吧 声音 喜欢 这 第二 行为 的
[ðə; ðɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] .
The Front Page .
这 正面 页 .
“这里挤满了记者, 酒吧里传来阵阵喧闹声, 就像电视剧《头版》第二幕的现场一样。”

[ˈtəʊni] [æ] [ænd; ənd] [ˈsti:v] [dreɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] ； [ˈhæri] [ˈbents] ，
Tony Ashe and Steve Drake from the Dispatch and Express ； Harry Bentz ，
托尼 阿什 和 史蒂夫 德雷克 从 这 派遣 和 表达 ； 哈里 本茨 ；
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜ:rkjəri] ；
from the Mercury ；
从 这 汞 ；

《快讯报》的托尼·阿什和史蒂夫·德雷克；《水星报》的哈里·本茨；

[dʒɔʊ] [ˈrɒlɪŋz] ， [ðə; ði][eɪ ˈpi:] [mæn][frʌm; frəm] [ˈlu:ɪsbə:g] ； [kraɪst] [ˈoʊnli] [noʊz] [hu:] [ɔ:l] ．
Joe Rawlings ， the AP man from Louisburg ； Christ only knows who all ．
乔 罗林斯 ， 这 美联社 男人 从 路易斯堡 ； 基督 仅有的 知道 WHO 全部 ．
来自路易斯堡的AP记者乔·罗林斯；只有上帝才知道他们都是谁。

[ðɪs] [dæm] [ˈθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [hɔ:l] - [mɪlz] [keɪs] ！
This damn thing's going to turn into another Hall - Mills case ！
这 该死 事物 去 到 转动 进入 其他 大厅 - 米尔斯 案件 ！
这该死的事儿肯定会变成另一个霍尔-米尔斯案！

[lʊk] ， [mi:t] [em ˈi:] [æt; ət] [ðæt] [bɪr] [dʒɔɪnt] ， [əˈbaʊt] [tu:] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [,belˈfɑ:st] [saɪd] [ʌv; əv]
Look ， meet me at that beer joint ， about two miles on the New Belfast side of
看 ， 见面 我 在 那 啤酒 联合的 ， 关于 二 英里 在 这 新的 贝尔法斯特 边 的
[ˈroʊz,mɑ:nt] ，
Rosemont ；
罗斯蒙特 ；

听着，我们在罗斯蒙特新贝尔法斯特方向大约两英里外的那家啤酒馆见面。

[ɑ:n] [ru:t] - ； [ðə; ði] [waɪt] - [wɪð; wɪθ] - [red] - [ˈtrɪmɪŋz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ][ˈpæbst] [saɪn] [aʊt]
on Route 19 ； the white - with - red - trimmings place with the big Pabst sign out
在 路线 - ； 这 白色的 - 和 - 红色的 - 装饰 地方 和 这 大的 帕布斯特 符号 出去
[ɪn] [frʌnt] ．
in front ．
在 正面 ．

位于 19 号公路旁；那家白底红边装饰的店面，门前挂着巨大的 Pabst 啤酒厂标志。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][get][ðər; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈpɔ:təz] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] -
I'll try to get there without letting a couple of reporters hide in the luggage -
患病的 尝试 到 得到 那里 没有 出租 一个 夫妻 的 记者 隐藏 在 这 行李 -
[ˈtrʌŋk] ． "
trunk ． "
树干 ． "

我尽量保证不会让几个记者藏在行李箱里。

" [oʊˈkeɪ] ； [si:] [ju:; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] ．
" **Okay ； see you directly ．**
" 好的 ； 看 你 直接地 ．

好的，回头见。

" [rænd,rɑ:nt] [hʌŋ] [ʌp] ， [spent] [ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][pi(:)'eə] [ænd; ənd]
" **Rand hung up ， spent the next few minutes breaking away from Pierre and**
" 兰德 悬挂 向上 ， 花费 这 下一个 很少 分钟 打破 离开 从 皮埃尔 和
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ，
his mother ；
他的 母亲 ；

兰德挂断电话，花了几分钟时间才摆脱皮埃尔和他的母亲。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] ．
and went out to his car ．
和 去 出去 到 他的 车 ．

然后他走到自己的车旁。

[trʌst] [deɪv] ['rɪtə] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [mɔːlt] [be'veɪdʒɪz] [wɜːr; wər]
Trust Dave Ritter , he thought , to pick some place where malt beverages were
相信 戴夫 里特 , 他 想法 , 到 挑选 一些 地方 在哪里 麦芽 饮料 是
[soʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈraːndeɪvuː; ˈraːndeɪvuː] .
sold , for a rendezvous :
卖 , 为了 一个 会合 :

他心想，果然是戴夫·里特，竟然选了个卖麦芽饮料的地方作为约会地点。

[ˈdeɪvz] [kuːp] [wʌz; wəz] [paːkt] [ɪnkənˈspɪkjʊəsli] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [red] - [trɪmɪd] [ˈroʊdhaʊs] .
Dave's coupé was parked inconspicuously beside the red - trimmed roadhouse .
戴夫的 轿跑车 曾是 停放 不引人注目地 旁 这 红色的 - 修剪过的 路边旅馆 .

戴夫的双门轿车不显眼地停在红色装饰的路边旅馆旁边。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlʌv] - [bɔːks] , [rændˌrɑːnt] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [pərˈkʌl(ə)n] [rɪˈvɔlvəz] [ænd; ənd]
Opening his glove - box , Rand took out the two percussion revolvers and
开幕 他的 手套 - 盒子 , 兰德 采取 出去 这 二 打击乐器 左轮手枪 和
[ʃʌvd] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [koʊt] ,
shoved them under his trench coat ,
推搡 他们 在下面 他的 沟 外套 ,

兰德打开手套箱，取出两把击发式左轮手枪，塞进风衣下面。

[wʌn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [belt] [tuː; tə][hoʊld][ðəm; ðəm] [ɪn] [pleɪs] .
one on either side , pulling up the belt to hold them in place .
一 在 任何一个 边 , 拉 向上 这 腰带 到 抓住 他们 在 地方 .

一人一边，拉起腰带将它们固定住。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈroʊdhaʊs] , [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˈdeɪmən] [rʌnˌjənz] [twelv] - [ɡʌn] -
As he went into the roadhouse , he felt like Damon Runyon's Twelve - Gun Tweeney
作为 他 去 进入 这 路边旅馆 , 他 毛毡 喜欢 达蒙 鲁尼恩的 十二 - 枪 -
.
:
.

走进路边小酒馆时，他觉得自己就像达蒙·鲁尼恩笔下的十二枪特威尼。

[hiː; hi] [faʊnd] ['rɪtə] [ɪn][ðə; ði] [læst] [buːθ] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l] [ʌv; əv] [bɪr] .
He found Ritter in the last booth , engaged in finishing a bottle of beer .
他 成立 里特 在 这 最后的 展位 , 已订婚的 在 精加工 一个 瓶子 的 啤酒 .

他在最后一个隔间里找到了里特，他正在喝完一瓶啤酒。

[rændˌrɑːnt] [ˈɔːrdərd] [ˈbɜːrbən] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] ['rɪtə] [ˈɔːrdərd] [əˈnʌðər] [bɪr] .
Rand ordered Bourbon and plain water , and Ritter ordered another beer .
兰德 订购 波旁威士忌 和 清楚的 水 , 和 里特 订购 其他 啤酒 .

兰德点了一杯波旁威士忌加白开水，里特又点了一杯啤酒。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [stʌf] [tɪp] [left] [wɪð; wɪθ] ['kæθi] , " ['rɪtə] [sed] ,
" **I have the stuff Tip left with Kathie , " Ritter said ,**
" 我 有 这 东西 提示 左边 和 凯西 , " 里特 说 ,
" 我这里有蒂普留给凯西的东西,"里特说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli] [taɪpt] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
taking out a couple of closely typed sheets and handing them across the table
采取 出去 一个 夫妻 的 密切 打字 纸张 和 处理 他们 穿过 这 桌子
.
:
.

拿出几张打印得很密密麻麻的纸，递到桌子对面。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
" **He said this was the whole business .**
" 他 说 这 曾是 这 所有的 商业 .

他说这就是全部真相。

" [rænd,ra:nt] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
" Rand glanced over them .
" 兰德 瞥了一眼 超过 他们 .

兰德瞥了他们一眼。

[ˈtɪptən] [hæd; həd] ['ni:tli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] ['sʌməraɪzd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [wɪl]
Tipton had neatly and concisely summarized the provisions of Lane Fleming's will
蒂普顿 有 整齐地 和 简洁地 总结 这 条款 的 车道 弗莱明的 将要
,
.
,

蒂普顿简洁明了地概括了莱恩·弗莱明遗嘱的各项条款。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] ['lɪstɪd] [ɔ:l] ['fleɪmɪŋz] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑ:ləsɪz] , [wɪð; wɪθ] [benə'fɪʃi:əri:z] ,
and had also listed all Fleming's life insurance policies , with beneficiaries ,
和 有 还 列出 全部 弗莱明的 生活 保险 政策 , 和 受益人 ,

并且还列出了弗莱明的所有寿险保单及其受益人。

[ɪn'klu:diŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] ['pɑ:ləsi][ɑ:n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] , [dʌn'mɔ:] , [ænd; ənd][ˈæntən]
including a partnership policy on the lives of Fleming , Dunmore , and Anton
包括 一个 合伙 政策 在 这 生活 的 弗莱明 , 邓莫尔 , 和 安东
-
Varcek ,
-
.

其中包括一项关于弗莱明、邓莫尔和安东·瓦尔切克人身安全的合作政策，

['peɪɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] \$25 , - .
paying each of the survivors \$25 , 000 .
付费 每个 的 这 幸存者 \$25 , - .

向每位幸存者支付 25,000 美元。

" [aɪ] [si:] [glædɪs] [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][ænd; ənd] ['heldə] [i:tʃ] [get][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋz]
" I see Gladys and Geraldine and Nelda each get a third of Fleming's
" 我 看 格拉迪斯 和 杰拉尔丁 和 内尔达 每个 得到 一个 第三 的 弗莱明的
['pri'mɪks] [stɑ:k] ,
Premix stock ,
预混料 库存 ,

“我看到格拉迪斯、杰拉尔丁和内尔达每人分得弗莱明预混料公司三分之一的股份，

" [rænd,ra:nt] ['kɑ:mentəd] .
" Rand commented .
" 兰德 评论 .

兰德评论道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
" But before they can have the certificates transferred to them ,
" 但 前 他们 能 有 这 证书 转移 到 他们 ,

“但在他们能够获得证书之前，

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][saɪn][ˈoʊvər][ðer; ðər] ['vɒʊtɪŋ] - ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
they have to sign over their voting - power to the board of
他们 有 到 符号 超过 他们的 表决 - 力量 到 这 木板 的
[dɜː'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] .
directors :
导演 :

他们必须将投票权移交给董事会。

[ˈeɪdɪəntli] ['fleɪmɪŋ] [ˈdɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [tʌtʃ] [ɪn] ['bɪznəs] . "
Evidently Fleming didn't approve of the feminine touch in business . "
显然 弗莱明 没有 批准 的 这 女性 触碰 在 商业 . "

显然，弗莱明并不赞同在商业中融入女性特质。

" [jeə] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dændi] ?
" **Yeah , isn't that a dandy ?**
" 是的 , 不是 那 一个 花花公子 ?

“是啊，那不是很棒吗？ ”

" ['ritə] [æskt] .
" **Ritter asked** .
" 里特 问 .

里特问道。

" [ðə; ði] [dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] [ɑːr; ər] ['rlektɪd] [baɪ] [mə'dʒɔːrəti] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **The directors are elected by majority vote of the**
" 这 导演 是 当选 经过 多数 投票 的 这
['stɔk,həuldəz] .
stockholders .
股东 .

“董事由股东以多数票选举产生。”

[ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] - ['paʊə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sta:k] ; [ðæt] [meɪks]
They now have the voting - power of a majority of the stock ; that makes
他们 现在 有 这 表决 - 力量 的 一个 多数 的 这 库存 ; 那 制作
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bɔːrd] [self] - [pəɹ'petʃueɪtɪŋ] ,
the present board self - perpetuating ,
这 展示 木板 自己 - 延续 ,

他们现在拥有多数股份的投票权；这使得现任董事会能够自我延续。

[ænd; ænd] [rɪ'spɔːnsəb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] . "
and responsible only to each other . "
和 负责任的 仅有的 到 每个 其他 . "

彼此之间只负责。

" [soʊ] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" **So it does , but that wasn't what I was thinking of** .
" 所以 它 做 , 但 那 不是 什么 我 曾是 思维 的 .

“确实如此，但这并不是我所想的。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tɪp] ,
According to Tip ,
根据 到 提示 ,

据Tip称，

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdʒər] [wɪð; wɪθ] ['næ(ə)nəl] ['mɪlɪŋ] &
the board is one hundred per cent in favor of the merger with National Milling &
这 木板 是 一 百 每 中心 在 偏爱 的 这 合并 和 国家的 铣削 &
['pækɪdʒɪŋ] .
Packaging .
包装 .

董事会百分之百赞成与 National Milling & Packaging 合并。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['flemɪŋ] [nuː] [ðæt] ;
We'll have to suppose Fleming knew that ;
出色地 有 到 认为 弗莱明 知道 那 ;

我们只能假设弗莱明知道这一点；

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪntrə'mjʊərəl] ['ækɹɪmoʊni] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [waɪl] [hiː; hi]
there must have been considerable intramural acrimony on the subject while he
那里 必须 有 到过 大量 室内 尖刻 在 这 主题 尽管 他
[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
was still alive .
曾是 仍然 活 .

在他还活着的时候，内部肯定就这个问题有过相当大的争论。

[naʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [ə'pəʊzɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdʒər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [kə'mitiŋ] [ˈsuːɪsaɪd] ,
Now , since he opposed the merger , if he had intended committing suicide ,
现在 , 自从 他 反对 这 合并 , 如果 他 有 故意的 提交 自杀 ,
既然他反对合并, 如果他原本打算自杀,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ə'reɪndʒmənt] , [ˈwʊdnt] [hiː; hi] ?
he would have made some other arrangement , wouldn't he ?
他 会 有 制成 一些 其他 安排 , 不会 他 ?
他肯定会另作安排, 对吧?

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [soʊ] .
At least , one would suppose so .
在 至少 , 一 会 认为 所以 .
至少, 人们会这么认为。

[wel] , [ðen] , " [rændrɑːnt] [æskt] , " [waɪ] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈwɜːrɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] [ˈsuːɪsaɪd]
Well , then , " Rand asked , " why , since he is so worried about these suicide
出色地 , 然后 , " 兰德 问 , " 为什么 , 自从 他 是 所以 担心 关于 这些 自杀
[ruːməz] ,
rumors ,
谣言 ,
“那么,”兰德问道, “既然他如此担心这些自杀谣言, 为什么呢? ”

[ˈdʌznt] [ˈɡʊd] [juːz][ðə; ði][wʌn][ˈɑːrgjʊmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌtərli] [ˌdɪs'pruːv] [ðem; ðəm] ?
doesn't Goode use the one argument which would utterly disprove them ?
不 古德 使用 这 一 争论 哪个 会 完全地 反驳 他们 ?
古德难道没有使用一个可以彻底反驳他们的论点吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Or is there some reason why he doesn't want to call attention to the fact that
或者是 那里 一些 原因 为什么 他 不 想 到 称呼 注意力 到 这 事实 那
[ˈfleɪmɪŋz] [deθ] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][ˈmɜːrdʒər][ˈpɑːsəb(ə)] ? "
Fleming's death is what makes the merger possible ? "
弗莱明的 死亡 是 什么 制作 这 合并 可能的 ? "
或者, 他是否出于某种原因不想让人们注意到, 正是弗莱明的死才使得合并成为可能?

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːrdʒər] [meɪd] [ˈfleɪmɪŋz]
" Well , that would be calling attention to the fact that the merger made Fleming's
" 出色地 , 那 会 是 呼叫 注意力 到 这 事实 那 这 合并 制成 弗莱明的
[deθ] [ˈnesəseri] ,
death necessary ,
死亡 必要的 ,
“那岂不是要强调合并导致弗莱明之死是必然的吗? ”

" [ˈrɪtə] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" Ritter pointed out .
" 里特 尖 出去 .
里特指出。

[hiː; hi] [pɔːd] [mɔːr] [bɪr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
He poured more beer into his glass .
他 倾倒 更多的 啤酒 进入 他的 玻璃 .
他往杯子里又倒了些啤酒。

" [waɪ] [wɪə(r)][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [wɒts] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ɑːn] [ðɪs] [ˈbʌtləz] [ˈlɪvəri] [aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
" While we're on it , what's the angle on this butler's livery I was supposed
" 尽管 是 在 它 , 是什么 这 角度 在 这 管家 涂装 我 曾是 据称
[tuː; tə] [brɪŋ] ?
to bring ?
到 带来 ?
“既然说到这儿了, 那我应该带来的这套管家制服是什么角度的? ”

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ][tʌks] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɔ:rouɪd] [ə; eɪ] [straɪpt] [vest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['prɔ:pərti]
I brought my tux , and I borrowed a striped vest from the Theatrical Property
我 带来 我的 燕尾服 , 和 我 借来的 一个 有条纹的 背心 从 这 戏剧 财产
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange ,
交换 ,

我带了燕尾服，还从戏剧道具交换中心借了一件条纹背心。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [ðæt] ['deɪgoʊ] . - [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
and I brought that Dago . 380 of yours .
和 我 带来 那 达戈 . - 的 你的 .

我还带了你的那支 Dago .380 手枪。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ni:dɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['bʌtlər]
But what makes you think the Flemings are going to be needing a new butler
但 什么 制作 你 思考 这 弗莱明 是 去 到 是 需要 一个 新的 管家
?
?
?

但你凭什么认为弗莱明一家需要一位新的管家呢？

[ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] ? "
You going to poison the one they have ? "
你 去 到 毒 这 一 他们 有 ? "

你要毒死他们家的那个吗？

" [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" **The one they have has been exceeding his duties , " Rand said .**
" 这 一 他们 有 有 到过 超过 他的 职责 , " 兰德 说 .

兰德说：“他们手下的那个人已经超额完成了他的职责。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [kə'lek(ə)n] .
" **He was supposed to clean the pistol - collection .**
" 他 曾是 据称 到 干净的 这 手枪 - 收藏 .

他原本应该清理手枪收藏品。

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['hi:z] [bɪn] ['kli:nɪŋ] [ɑɪ'ti:] [aʊt] .
Not content with that , he's been cleaning it out .
不是 内容 和 那 , 他是 到过 打扫 它 出去 .

他不仅如此，还在清理现场。

[aɪ] [noʊ] [ɑɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] .
I know it was the butler .
我 知道 它 曾是 这 管家 .

我知道是管家干的。

" [hi:; hi] [went] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ,
" **He went , at length , into his reasons for thinking so ,**
" 他 去 , 在 长度 , 进入 他的 原因 为了 思维 所以 ,
他详细地阐述了他这样想的原因。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ʌv; əv][ðə; ði] [θefts] .
and described the modus operandi of the thefts .
和 描述 这 模式 操作 的 这 盗窃 .

并描述了盗窃案的作案手法。

" [naʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] ['θi:əri] , [soʊ][fɑ:r] , [bʌt; bət] [wen] [aɪm]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [ɑɪ'ti:] ,
" **Now , all this is just theory , so far , but when I'm able to prove it ,**
" 现在 , 全部 这 是 只是 理论 , 所以 远的 , 但 什么时候 我是 有能力的 到 证明 它 ,
“现在，这一切都只是理论，但当我能够证明它时，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ɑːrm][ɑːn][ðɪs] [ˈwɒltəz] ,
I'm going to put the arm on this Walters ,
我是 去 到 放 这 手臂 在 这 沃尔特斯 ,
我要把这只手臂装到沃尔特斯身上。

[ɪf][ɪts][raɪt][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ˈdɪnər][ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli][hæz; həz][ðə; ði][roʊst][hæf][sɜːrvd] .
if it's right in the middle of dinner and he only has the roast half served .
如果 它是 正确的 在 这 中间 的 晚餐 和 他 仅有的 有 这 烤 一半 服务 .
如果晚餐进行到一半，而他只上了半块烤肉。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][step][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənsi] [ðʌs] [kriˈeɪtɪd] .
And I want you ready to step into the vacancy thus created .
和 我 想 你 准备好 到 步 进入 这 空缺 因此 创建 .
我希望你们做好准备，填补由此产生的空缺。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][pʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəplʌg][ˈfækt(ə)ri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈrɪvəz] [θɪŋ] ,
I'm going to be busy as a pup in a fireplug factory with this Rivers thing ,
我是 去 到 是 忙碌的 作为 一个 小狗 在 一个 消防栓 工厂 和 这 河流 事物 ,
我要忙得像消防栓工厂里的小狗一样，全都得忙着处理里弗斯的事。

[ænd; ənd] [aɪl] [niːd] [sʌm; səm] [ˈtʃekɪŋ] - [ʌpɪŋ] [dʌn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] .
and I'll need some checking - upping done inside the Fleming household .
和 患病的 需要 一些 检查 - 提升 完毕 里面 这 弗莱明 家庭 .
我需要对弗莱明家进行一些调查。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [məˈtɪkjələs] [ˈdiːteɪl] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈmɜːrdər] .
" **He went on , in meticulous detail , to explain about the Rivers murder** .
" 他 去 在 , 在 细致 细节 , 到 解释 关于 这 河流 谋杀 .
“他接着一丝不苟地详细解释了里弗斯谋杀案。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈbʌtl] , [tuː] .
" **I'll have some work for you , before you're ready to start buttlng , too** .
" 患病的 有 一些 工作 为了 你 , 前 你是 准备好 到 开始 搀扶 , 也 .
“在你准备好开始插嘴之前，我还有一些工作要交给你。”

" [dɪsɪnˈkʌmbə; dɪsen-] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pəˈrkʌ(ə)n] [rɪˈvɒlvəz] , [hiː; hi][leɪd][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
" **Disencumbering himself of the two percussion revolvers , he laid them on the**
" 解除束缚 他自己 的 这 二 打击乐器 左轮手枪 , 他 铺设 他们 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
他卸下身上的两把击发式左轮手枪，把它们放在桌子上。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɑːrbɪkjʊː] [mæn] .
" **I want you to take these and show them to this barbecue man** .
" 我 想 你 到 拿 这些 和 展示 他们 到 这 烧烤 男人 .
“请你把这些拿去给这位烧烤师傅看。”

[get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈsteɪtmənt] , [ˈprefrəbli] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf]
Get from him a positive statement , preferably in writing , as to which , if
得到 从 他 一个 积极的 陈述 , 最好 在 写作 , 作为 到 哪个 , 如果
[ɪːðər] ,
either ,
任何一个 ,
从他那里得到一份肯定的声明，最好是书面的，内容是关于是否存在上述任何一种情况。

[hiː; hi][soʊld][tuː; tə] [leɪn] [ˈflemɪŋ] .
he sold to Lane Fleming .
他 卖 到 车道 弗莱明 .
他把房子卖给了莱恩·弗莱明。

[jʊː; jʊ] [maɪt] [ʃʊʊ] [jɔː; jə] ['eɪdʒənsɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃekɪŋ] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm]
You might show your Agency card and claim to be checking up on some
你 可能 展示 你的 机构 卡片 和 宣称 到 是 检查 向上 在 一些
[ˈstəʊləŋ] [ˈpɪstlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] .
stolen pistols that have been recovered .
被盗 手枪 那 有 到过 恢复 .
你可以出示你的机构证件，声称正在调查一些被追回的被盗手枪。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [aɪˈdentɪfaɪz][ðə; ði] [li:tʃ] & [ˈrɪɡdən] , [teɪk] [ðə; ði][koʊlt][ænd; ənd] [ʃʊʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Then , if he identifies the Leech & Rigdon , take the Colt and show it to
然后 , 如果 他 识别 这 水蛭 & 里格登 , 拿 这 小马 和 展示 它 到
[ˈelmə] [ˈʌm,hoʊlts] .
Elmer Umholtz .
埃尔默 乌姆霍尔茨 .
然后，如果他认出 Leech & Rigdon，就把柯尔特手枪拿给埃尔默·乌姆霍尔茨看。

[jʊː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜr(ə)l] [həʊ] [jʊː; jʊ][ˈhænd(ə)l][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
You want to be careful how you handle him ; we may want him for
你 想 到 是 小心 如何 你 处理 他 ; 我们 可能 想 他 为了
[ˈpʌŋktʃəɪŋ] [ˈrɪvəz] ,
puncturing Rivers ,
穿刺 河流 ,
你要小心处理他；我们可能需要他来为刺伤里弗斯负责。

[ðʊʊ] [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , [æz; əz][ʌv; əv] [nəʊ] .
though I'm inclined to doubt that , as of now .
尽管 我是 倾斜 到 怀疑 那 , 作为 的 现在 .
不过就目前而言，我对此表示怀疑。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [jʊː; jʊ] , [jes] [ɔːr][noʊ] ,
Get him to tell you , yes or no ,
得到 他 到 告诉 你 , 是的 或者 不 ,
让他告诉你，是或否。

[ˈweðər] [hiː; hi] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈpleɪtɪd] [ðə; ði] [bæk] - [stræp][ænd; ənd] [ˈtrɪɡər] - [ɡɑːrd] ,
whether he reblued it and replated the back - strap and trigger - guard ,
无论 他 重新蓝化 它 和 重新接种 这 后退 - 带子 和 扳机 - 警卫 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈrɪvəz] ;
and if he did it for Rivers ;
和 如果 他 做过 它 为了 河流 ;
他是否重新进行了枪身蓝化处理，以及是否重新镀层了后握把和扳机护圈，以及他是否为里弗斯这样做过；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wen] .
and if so , when .
和 如果 所以 , 什么时候 .
如果是，何时？

[aɪ] [noʊ] [ðæts] [bɪn] [dʌŋ] ; [ðə; ði] [ˈbluːɪŋ] [ɪz] [tuː] [daːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [ˈpɪriəd] [dʒɑːb] ;
I know that's been done ; the bluing is too dark for a Civil War period job ;
我 知道 那就是 到过 完毕 ; 这 蓝化 是 也 黑暗的 为了 一个 民用 战争 时期 工作 ;
我知道有人这么做过；但这种蓝化处理对于南北战争时期的作品来说颜色太深了；

[ðə; ði] [freɪm] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [keɪs] - [ˈhɑrdnd] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] , [hæz; həz] [bɪn] [bluːd] [laɪk]
the frame , which ought to be case - hardened in colors , has been blued like
这 框架 , 哪个 应该 到 是 案件 - 硬化 在 颜色 , 有 到过 蓝色 喜欢
[ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [ˈsɪlɪndər] ,
the barrel and cylinder ,
这 桶 和 圆柱 ,
枪架本应采用彩色渗碳处理，但却像枪管和弹膛一样采用了发蓝处理。

[ðə; ði] ['sɪlɪndə] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [rʌst] -
the cylinder - engraving is almost obliterated , and you can see a few rust -
这 圆柱 - 雕刻 是 几乎 彻底摧毁 , 和 你 能 看 一个 很少 锈 -
[pɪts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bluːd] ['oʊvər] .
pits that have been blued over .
坑 那 有 到过 蓝色 超过 .

圆柱体上的雕刻几乎完全消失了，可以看到一些锈蚀坑已经被涂蓝了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɡʌn] [wəz; wəz]['evər][ɪn] ['rɪvərz] [[ɑːp] ; [ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
But I want to know if this gun was ever in Rivers's shop ; that's the important
但 我 想 到 知道 如果 这 枪 曾是 曾经 在 河流的 店铺 ; 那就是 这 重要的
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 . "

但我想知道这把枪是否曾经在里弗斯的店里出现过；这才是最重要的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh - huh .**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ɡɑːt][ðə; ði] [ə'dresɪz] ?
Got the addresses ?
得到 这 地址 ?

地址拿到了吗？

" [rænd,rɑːnt] ['fɜːrniʃt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['rɪtə] ['noʊtɪd][ðəm; ðəm] [daʊn] .
" **Rand furnished them , and Ritter noted them down .**
" 兰德 提供 他们 , 和 里特 著名的 他们 向下 .

“兰德提供了这些资料，里特把它们记了下来。”

[ðə; ði] ['weɪtrəs] ['wɒndəd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [els] ;
The waitress wandered back to see if they wanted anything else ;
这 女服务员 漫步 后退 到 看 如果 他们 通缉 任何事物 别的 ;

女服务员走回去问他们是否还需要其他东西；

[fiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwiːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [bɪɡ][sɪks] - ['fuːtɜːz] [ɑːn]
she gave a small squeak of surprise when she saw the two big six - shooters on
她 给予 一个 小的 吱 的 惊喜 什么时候 她 锯 这 二 大的 六 - 射击者 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

当她看到桌上的两把大口径六发左轮手枪时，她惊呼了一声。

[rænd,rɑːnt][ænd; ənd] ['rɪtə] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wen] [fiː; ji] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]
Rand and Ritter repeated their orders , and when she brought back the
兰德 和 里特 重复 他们的 订单 , 和 什么时候 她 带来 后退 这
[drɪŋks] ,
drinks ,
饮料 ,

兰德和里特重复了他们的订单，当她把饮料端回来时，

[ðə; ði][koʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [liːt] & ['rɪɡdən] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
the Colt and the Leech & Rigdon were out of sight .
这 小马 和 这 水蛭 & 里格登 是 出去 的 视线 .

柯尔特和利奇-里格登都已不见踪影。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ,
" **The way I see it ,**
" 这 方式 我 看 它 ,

依我看来，

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈhuːz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪvəz] [ˈkɪlɪŋ] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pɪn][ðə; ðɪ]
everybody who's within a light - year of this Rivers killing is trying to pin the
大家 谁是 之内 一个 光 - 年 的 这 河流 杀 是 尝试 到 别针 这
[ˈmed(ə)l][ɑːn] [ˈsʌmbəːdi] [els] ,
medal on somebody else ,
勋章 在 某人 别的 ,

所有与里弗斯遇害事件关系密切的人都试图把罪名强加到别人身上。

" [ˈrɪtə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **Ritter was saying .**
" 里特 曾是 说 .

里特说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈbːrəns] [gɜːrl][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [jʌŋ] [ˈdʒɛrət] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ; [raɪt] [əˈweɪ] , [fɪː; fɪ]
" **The Lawrence girl was afraid young Jarrett had done it ; right away , she**
" 这 劳伦斯 女孩 曾是 害怕的 年轻的 贾勒特 有 完毕 它 ; 正确的 离开 , 她
[sɪkt] [juː; jʊ][ˈɑːntə] [ˈɡɪlɪs] .
sicced you onto Gillis .
干涸 你 到 吉利斯 .

“劳伦斯家的女孩害怕是年轻的贾勒特干的；她立刻指使你去对付吉利斯。”

[ˈɡɪlɪs] [ˈdɪdnt] [luːz] [ˈeni] [taɪm] [ˈpʊtɪŋ] [məˈkenə] [ænd; ənd] [ˈfɑːrnswɜːθ] [ˈɑːntə] [ˈɡrɛʃəm] .
Gillis didn't lose any time putting McKenna and Farnsworth onto Gresham .
吉利斯 没有 失去 任何 时间 推杆 麦肯纳 和 法恩斯沃斯 到 格雷沙姆 .

吉利斯立即安排麦肯纳和法恩斯沃思盯防格雷沙姆。

[ˈɡrɛʃəmz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] [ˈredɪ] ;
Gresham's the only one who didn't have a pasty ready ;
格雷沙姆的 这 仅有的 一 WHO 没有 有 一个 糊状物 准备好 ;

格雷沙姆是唯一一个没有准备好馅饼的人；

[jʊə(r)] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][dɪɡ][wʌn] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
you're supposed to dig one up for him .
你是 据称 到 挖 一 向上 为了 他 .

你应该给他挖一个。

[ænd; ənd] [ˈdʒɛrət] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [tjæns] [hiː; hi] [gets] , [,ɪntrəˈdʒuːsɪs][ˈʌm,hoʊlts] .
And Jarrett , the first chance he gets , introduces Umholtz .
和 贾勒特 , 这 第一的 机会 他 获得 , 介绍 乌姆霍尔茨 .

贾勒特一有机会就介绍了乌姆霍尔茨。

" [hiː; hi][stɛəd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪr] ,
" **He stared into his beer ,**
" 他 凝视 进入 他的 啤酒 ,

他盯着自己的啤酒，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈʌltɪmət] [ˈverəti] [maɪt] [biː; bi] [ˈləːkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌdz] .
as though he thought Ultimate Verity might be lurking somewhere under the suds .
作为 尽管 他 想法 最终的 真理 可能 是 潜伏 某处 在下面 这 泡沫 .

仿佛他认为终极真理可能就潜伏在泡沫之下。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈrɪvəz] [bʌmpt] [ˈflemɪŋ] [ɔːf] ,
" **Do you think it might be possible that Rivers bumped Fleming off ,**
" 做 你 思考 它 可能 是 可能的 那 河流 撞 弗莱明 离开 ,

你认为里弗斯有可能谋杀了弗莱明吗？

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [kɪld] [ˈleɪtər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
in spite of his getting killed later ? " he asked .
在 尽管如此 的 他的 获得 被杀 之后 ? " 他 问 .

“尽管他后来被杀了？”他问道。

" [ˈeniːθɪŋz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , " [rænd,raːnt] [rɪˈplaɪd] , " [ɪkˈsept] [wer] [sʌm; səm] [ˈstrʌktʃərəl] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn]
" **Anything's possible** , " **Rand replied** , " **except where some structural contradiction**
" 任何东西 可能的 , " 兰德 回复 , " 除了 在哪里 一些 结构 矛盾
[ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] ,
is involved ,
是 涉及 ,

“一切皆有可能,”兰德回答说,“除非涉及到结构性矛盾。”

[laɪk] [ˈskɔːrɪŋ] [θɜːrˈtiːn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daɪs] .
like scoring thirteen with one throw of a pair of dice .
喜欢 得分 十三 和 一 扔 的 一个 一对 的 骰子 .

就像掷一对骰子一次就掷出13点一样。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] .
Yes , **he could have** :
是的 , 他 可以 有 :

是的, 他本来可以的。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈflemɪŋz] [liːv] [ðer; ðər] [gəˈraːʒ] [ˈoʊpən][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrʒ]
The way the Flemings leave their garage open as long as any of the cars
这 方式 这 弗莱明 离开 他们的 车库 打开 作为 长的 作为 任何 的 这 汽车
[ɑːr; ər][aʊt] ,
are out ,
是 出去 ,

弗莱明一家只要有车停在外面, 就总是让车库门敞开着。

[ˈenɪbʌːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sniːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gəˈraːʒ] ,
anybody could have sneaked into the house from the garage ,
任何人 可以 有 偷偷摸摸 进入 这 房子 从 这 车库 ,

任何人都可以从车库偷偷溜进房子里。

[ænd; ænd] [ɡɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] .
and gone up from the library to the gunroom .
和 已消失 向上 从 这 图书馆 到 这 枪械室 .

然后从图书馆上到枪械室。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈweðər] [ˈrɪvəz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðæt] .
The only question in my mind is whether Rivers would have known about that .
这 仅有的 问题 在 我的 头脑 是 无论 河流 会 有 已知 关于 那 .

我唯一想知道的问题是, 里弗斯是否知道这件事。

[ðæt] [ˈlɔːsuːt] [ænd; ænd][ˈkrɪmɪn(ə)l][æk(ə)n] [ðæt] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] — [ænd; ænd] [ðæts]
That lawsuit and criminal action that Fleming was going to start — and that's
那 诉讼 和 刑事 行动 那 弗莱明 曾是 去 到 开始 — 和 那就是
[bɪn] [ˈverɪfaɪd] [frʌm; frəm] [ˈsɔːrsɪz] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈɡʊd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [saʊnd] [ˈmoʊtɪv] .
been verified from sources independent of Goode — was a good sound motive .
到过 已验证 从 来源 独立的 的 古德 — 曾是 一个 好的 声音 动机 .

弗莱明即将提起的诉讼和刑事诉讼——这一点已经从独立于古德的消息来源得到证实——是一个很好的正当动机。

[ænd; ænd] [seɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːtʃ] & [ˈrɪɡdən] [əˈweɪ] , [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][koʊlt][ɪn] [ˈflemɪŋz]
And say he took the Leech & Rigdon away , after leaving the Colt in Fleming's
和 说 他 采取 这 水蛭 & 里格登 离开 , 后 离开 这 小马 在 弗莱明的

[hænd] ;
hand ;
手 ;

假设他把利奇和里格登手枪拿走了, 而把柯尔特手枪留在了弗莱明手中;

[ˈselɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [kəˈlektər] [ˈhuːd] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [ˈlðər]
selling it to some collector who'd put it in with a hundred or so other
销售 它 到 一些 集电极 谁会 放 它 在 和 一个 百 或者 所以 其他
[ˈpɪstlz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
pistols would be a good way of disposing of it .
手枪 会 是 一个 好的 方式 的 处置 的 它 .

把它卖给某个收藏家，让他把它和其他一百多支手枪放在一起，不失为一个不错的处理方法。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][koʊlt] , [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv]
And I can understand his trying to buy the Colt , to get it out of
和 我 能 理解 他的 尝试 到 买 这 小马 , 到 得到 它 出去 的
[sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] .
circulation .
循环 .

我能理解他想买下柯尔特手枪，让它退出流通。

" [rænd|rɑːnt] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrbən] .
" **Rand sipped his Bourbon** .
" 兰德 啜饮 他的 波旁威士忌 .

兰德抿了一口波旁威士忌。

" [bʌt; bət] [ðæt] [liːvz] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [kɪld] [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd] [waɪ] . "
" **But that leaves us with the question of who killed Rivers , and why** . "
" 但 那 树叶 我们 和 这 问题 的 WHO 被杀 河流 , 和 为什么 . "
“但这让我们不禁要问，是谁杀了里弗斯，以及为什么。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈflemɪŋ] [ɪz] [ded] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæːdəd]
because Fleming is dead — and it doesn't matter whether he was murdered
因为 弗莱明 是 死的 — 和 它 不 事情 无论 他 曾是 被谋杀
[ɔːr][daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] — [ˈwɒltɜːz] [ˈstɑːrts] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .
or died of old age — Walters starts robbing the collection .
或者 死亡 的 老的 年龄 — 沃尔特斯 开始 抢劫 这 收藏 .

因为弗莱明已经死了——无论他是被谋杀还是自然死亡——沃尔特斯开始洗劫他的收藏。

[hiː; hi] [selz] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] [tuː; tə] [ˈrɪvəz] , " [ˈrɪtə] [ˈriːkənˈstrʌktɪd] .
He sells the pistols to Rivers , " Ritter reconstructed .
他 出售 这 手枪 到 河流 , " 里特 重建 .

“他把手枪卖给了里弗斯，”里特重建道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈrɪvəz] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ðəm; ðəm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tɪl] [ðeɪv] [hæd; həd] [taɪm]
" **And , as Rivers doesn't want them around his shop till they've had time**
" 和 , 作为 河流 不 想 他们 大约 他的 店铺 直到 他们有 有 时间
[tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] ,
to cool off ,
到 凉爽的 离开 ,

“而且，里弗斯不想让他们待在他的店里，直到他们冷静下来为止。”

[hiː; hi] [ˈstɔːrz] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʌm,hoʊlts] [ˈkærəktər] ,
he stores them with this Umholtz character ,
他 商店 他们 和 这 乌姆霍尔茨 特点 ,

他将它们与这个乌姆霍尔茨人物一起保存，

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkrʊkɪd] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪvəz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
who seems to have been in plenty of crooked deals with Rivers in the past .
WHO 似乎 到 有 到过 在 很多 的 歪 交易 和 河流 在 这 过去的 .

他似乎过去曾与里弗斯进行过许多不正当的交易。

[ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɑ:r; ə] [wɜ:rθ] [ə'baʊt] [ten][grænd] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ə][bʌt; bət]
The pistols are worth about ten grand , and nobody knows where they are but
这 手枪 是 值得 关于 十 盛大 , 和 无人 知道 在哪里 他们 是 但
['rɪvəz] [ænd; ənd][ˈʌm,hoʊlts] ,
Rivers and Umholtz ,
河流 和 乌姆霍尔茨 ,
这些手枪价值约一万美元, 除了里弗斯和乌姆霍尔茨之外, 没有人知道它们在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɪvəz] [dra:ps] [ded] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ə]
and if Rivers drops dead all of a sudden , nobody will know where they are
和 如果 河流 滴 死的 全部 的 一个 突然 , 无人 将要 知道 在哪里 他们 是
[ɪk'sept] [ˈʌm,hoʊlts] ,
except Umholtz ,
除了 乌姆霍尔茨 ,
如果里弗斯突然去世, 除了乌姆霍尔茨之外, 没有人会知道他们在哪里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [hi; hi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][soʊld][ɔ:f][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
and in a couple of years he can get them sold off and have the
和 在 一个 夫妻 的 年 他 能 得到 他们 卖 离开 和 有 这
[ˈmʌni] [ɔ:l][tu; tə] [hɪm'self] . "
money all to himself . "
钱 全部 到 他自己 . "
过几年他就可以把这些房子卖掉, 把钱全部据为己有。

" [jes] , [dɜv] ; [ðæts] [gʊd] [saʊnd] [ˈmɜ:rdər] , [tu:] .
" **Yes , Dave ; that's good sound murder , too .**
" 是的 , 戴夫 ; 那就是 好的 声音 谋杀 , 也 .
“是的, 戴夫; 那也是很棒的谋杀音效。”

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˈʌm,hoʊlts] ,
And Rivers would sit down and drink with Umholtz ,
和 河流 会 坐 向下 和 喝 和 乌姆霍尔茨 ,
里弗斯会坐下来和乌姆霍尔茨喝酒,

[ænd; ənd][ˈʌm,hoʊlts][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [ˈmaʊzər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rɪvəz]
and Umholtz could take that Mauser out of the rack right in front of Rivers
和 乌姆霍尔茨 可以 拿 那 毛瑟 出去 的 这 架子 正确的 在 正面 的 河流
[ænd; ənd] ['rɪvəz] ['wʊdnt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
and Rivers wouldn't suspect a thing till it was too late .
和 河流 不会 怀疑 一个 事物 直到 它 曾是 也 晚的 .
乌姆霍尔茨可以当着里弗斯的面从枪架上拿出那支毛瑟步枪, 而里弗斯直到为时已晚才会有所察觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [tu:] [ʌn'verɪfaɪd] [ə'sʌmpjnz] : [wʌn] , [ðæt][ðə; ði] ['pɪstlɪz]
Of course , it depends upon two unverified assumptions : One , that the pistols
的 课程 , 它 取决于 之上 二 未经证实 假设 : 一 , 那 这 手枪
[wɜ:r; wər][soʊld][tu; tə] ['rɪvəz] ,
were sold to Rivers ,
是 卖 到 河流 ,
当然, 这取决于两个未经证实的假设: 第一, 这些手枪卖给了里弗斯;

[ænd; ənd] , [tu:] , [ðæt] ['rɪvəz] [stɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈʌm,hoʊlts] . "
and , two , that Rivers stored them with Umholtz . "
和 , 二 , 那 河流 存储 他们 和 乌姆霍尔茨 . "
第二, 里弗斯把它们和乌姆霍尔茨一起储存了起来。
" [ænd; ənd] , [θri:] , [ðæt] [ˈwɒltɜ:z] [stoʊl] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " ['rɪtə] ['ædɪd] .
" **And , three , that Walters stole the pistols in the first place , " Ritter added .**
" 和 , 三 , 那 沃尔特斯 偷窃 这 手枪 在 这 第一的 地方 , " 里特 额外 .
“第三, 沃尔特斯当初就是偷枪的始作俑者,”里特补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈstoʊlən] [ðəm; ðəm]
 " You know , it's possible that somebody else in that house might have stolen them
 " 你 知道 , 它是 可能的 那 某人 别的 在 那 房子 可能 有 被盗 他们
 . "
 . "
 - "
 . "

“你知道，也有可能是那栋房子里的其他人偷的。”

" [jes] .
 " **Yes** .
 " 是的 .

“是的。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈeniːθɪŋz] [ˈpɑːsəb(ə)] , [wɪˈðɪn] [ˈstrʌktʃərəl] [ˈlɪmɪts] , [bʌt; bət] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪɡˈzɪst][ɑːn]
As I said , anything's possible , within structural limits , but possibilities exist on
 作为 我 说 , 任何东西 可能的 , 之内 结构 限制 , 但 可能性 存在 在
 [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
different orders of probability .
 不同的 订单 的 可能性 .

正如我所说，在结构限制范围内，一切皆有可能，但可能性存在于不同的概率级别。

[wiː, wi] [kɑːnt] [traɪ] [tuː, tə] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ðə, ði] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr, ər]
We can't try to consider all the possibilities in any case , because they are
 我们 不能 尝试 到 考虑 全部 这 可能性 在 任何 案件 , 因为 他们 是
 [ɪn'dɛfɪnətli] ['nuːmərəs] ;
indefinitely numerous ;
 无限期 很多的 ;

无论如何，我们不可能考虑所有可能性，因为它们无穷无尽；

[ðə; ði] [best] [wi; wi] [kæn; kən] [du:] [ɪz] [skri:n] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ləʊ] - ['ɔ:rdər] [ˌprɒbə'bilitiz] , [lɪst] [ðə; ði] [haɪ] -
the best we can do is screen out all the low - order probabilities , list the high -
这 最好的 我们 能 做 是 屏幕 出去 全部 这 低的 - 命令 概率 , 列表 这 高的 -
 ['ɔ:rdər] [ˌprɒbə'bilitiz] ,
order probabilities ,
命令 概率 ,

我们能做的最好的就是筛选掉所有低阶概率，列出高阶概率。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] [ʼaʊər; ɑ:r] [lɪst] [wen] [ænd; ənd] [æz; əz] [nu:] [ˈdeɪtə] [kʌmz] [tu:; tə] [laɪt] .
and revise our list when and as new data comes to light .
 和 修订 我们的 列表 什么时候 和 作为 新的 数据 来 到 光 .

当有新数据出现时，我们会修订我们的名单。

[wel] , [aɪ] [təʊld][juː, jʊ] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['wɒltɜːz] [ɪz][ə, eɪ] [gʊd] [sə'spekt] .
Well , I've told you why I think Walters is a good suspect .
 出色地 我已经 讲述 你 为什么 我 思考 沃尔特斯 是 一个 好的 怀疑

我已经告诉过你为什么我认为沃尔特斯是嫌疑人了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshəʊld] , [aɪ] [θɪŋk] ['wɒltɜ:z] [wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli] ['lɔɪəl] [tu:; tə]
From what I've seen of that household , I think Walters was personally loyal to
 从 什么 我已经 已见 的 那 家庭 , 我 思考 沃尔特斯 曾是 亲自 忠诚 到
 [leɪn] ['fleɪmɪŋ] ,
Lane Fleming ,
 车道 弗莱明 ,

就我所见，沃尔特斯对莱恩·弗莱明本人非常忠诚。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [fi:lz] ['eni] ['brælti] [tu:; tə] ['eniba:di] [els] [ðer; ðər] ,
and I don't believe he feels any loyalty to anybody else there ,
 和 我 不 相信 他 感觉 任何 忠诚 到 任何人 别的 那里

而且我不认为他对那里的其他人有任何忠诚感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['glædɪs] ['fleɪmɪŋ] .
with the exception of Gladys Fleming .
和 这 例外 的 格拉迪斯 弗莱明 .

除了格拉迪斯·弗莱明之外。

[hiː; hi] [maɪt] [ki:p] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɪstlz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːf] ; [ɪf] [dʌn'mɔː] ,
He might keep quiet about the missing pistols if she were the thief ; if Dunmore ,
他 可能 保持 安静的 关于 这 丢失的 手枪 如果 她 是 这 贼 ; 如果 邓莫尔 ,
如果她是窃贼, 他或许会对丢失的手枪保持沉默; 如果邓莫尔,

[ɔːr] - , [ɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] , ['hiːd] [tel] ['glædɪs] ,
or Varcek , or either of the girls had done the stealing , he'd tell Gladys ,
或者 - , 或者任何一个 的 这 女孩们 有 完毕 这 偷窃 , 他会 告诉 格拉迪斯 ,
他会告诉格拉迪斯, 要么是瓦尔切克, 要么是那两个女孩中的任何一个偷了东西。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [pæs] [aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][em 'iː] .
and she'd pass it on to me .
和 棚 经过 它 在 到 我 .

然后她会把它传给我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ə'genst] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
She would be glad of anything that could be used against any of the others .
她 会 是 高兴的 的 任何事物 那 可以 是 用过的 反对 任何 的 这 其他的 .
她会乐于得到任何可以用来对付其他人的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɔʊlən][ðə; ði] ['pɪstlz] [hɜːr'self] ,
And if , on the other hand , she had stolen the pistols herself ,
和 如果 , 在 这 其他 手 , 她 有 被盗 这 手枪 她自己 ,
另一方面, 如果手枪是她自己偷的,

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd][em 'iː] [pʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː]
she wouldn't have wanted me poking around , and wouldn't have brought me
她 不会 有 通缉 我 戳 大约 , 和 不会 有 带来 我
[ɪn] ,
in ,
在 ,
她不会想让我四处打听, 也不会把我带进来。

[æt; ət] [liːst] [nɔːt][tuː; tə]['hænd(ə)][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
at least not to handle the collection .
在 至少 不是 到 处理 这 收藏 .
至少不能处理收藏品。

" [rænd,rɑːnt] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['ɔːrdərɪŋ]
" **Rand looked regretfully at his empty glass and decided against ordering**
" 兰德 看起来 遗憾的是 在 他的 空的 玻璃 和 决定 反对 订购
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
兰德遗憾地看着空空的杯子, 决定不再点另一杯了。

" [deɪv] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Dave , I just thought of something , " he said** .
" 戴夫 , 我 只是 想法 的 某物 , " 他 说 .
“戴夫, 我突然想到一件事,”他说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [wɜːrk] ?
" **How do you think this would work ?**
" 如何 做 你 思考 这 会 工作 ?
你觉得这会如何运作?

" [hi:; hi][toʊld] [ˈritə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

" **He told Ritter what he had thought of** .
" 他 讲述 里特 什么 他 有 想法 的 .

他把自己的想法告诉了里特。

[ˈritə] [dræŋk] [bɪr] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈmeditətvli] .

Ritter drank beer slowly and meditatively .
里特 喝 啤酒 缓慢地 和 冥想地 .

里特尔慢条斯理、若有所思地喝着啤酒。

" [aɪ ˈti:][dʒʌst] [maɪt] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] .

" **It just might work** , " **he considered** .
" 它 只是 可能 工作 , " 他 经过考虑的 .

“或许真的可行,”他心想。

" [aɪv] [si:n] [ðæt] [gæɡ] [wɜ:rk][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] : [hel] , [aɪv] [ju:st] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

" **I've seen that gag work a hundred times : hell , I've used something like that** ,
" 我已经 已见 那 插科打诨 工作 一个 百 时代 : 地狱 , 我已经 用过的 某物 喜欢 那 ,

[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“我见过这种笑话奏效上百次了：见鬼，我自己也用过类似的招数。”

[æt; ət] [li:st] [ˈfɪfti] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] .

at least fifty times , **and so have you** .
在 至少 五十 时代 , 和 所以 有 你 .

至少五十次，你也一样。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈwɒltɜ:z] [wʊd] [bi:; bi] [fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [dɪk] - [ˈpræktɪs] [tu:; tə] [si:]

And I don't think Walters would be familiar enough with dick - practice to see
和 我 不 思考 沃尔特斯 会 是 熟悉的 足够的 和 迪克 - 实践 到 看

[wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] .

what you were doing .
什么 你 是 正在做 .

而且我觉得沃尔特斯对阴茎手术的了解还不够深入，看不出你在做什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ˈwɒltɜ:z] [ˈdɪdnt] [sel] [ðə; ðɪ] [ˈpɪstlz] [tu:; tə] [ˈrɪvəz] [æt; ət][ɔ:l] ,

But if it turns out that Walters didn't sell the pistols to Rivers at all ,
但 如果 它 转弯 出去 那 沃尔特斯 没有 卖 这 手枪 到 河流 在 全部 ,

但如果事实证明沃尔特斯根本没有把手枪卖给里弗斯，

[wʌt] [ðen] ? "

what then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi][soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ˈʌm,hoʊlts] , [pi(:)'eə] [ˈdʒærɪts] [ˈθi:əri] [ɪz] [sti:l] [ˈvælɪd] [ʌnˈtɪl]

" **Well , if he sold them to Umholtz , Pierre Jarrett's theory is still valid until**
" 出色地 , 如果 他 卖 他们 到 乌姆霍尔茨 , 皮埃尔 贾勒特的 理论 是 仍然 有效的 直到

[dɪsˈpru:vɪd] ,

disproved ,
已被驳斥 ,

“嗯，如果他把那些东西卖给了乌姆霍尔茨，那么皮埃尔·雅雷特的理论在被推翻之前仍然有效。”

" [rænd,ɾɑ:nt] [sed] .

" **Rand said** .
" 兰德 说 .

兰德说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [sel] [ðem; ðəm] [i:ðər] [tu:; tə] [ˈrɪvəz] [ɔ:r][ˈʌm,hoʊlts] ,

" **And if he didn't sell them either to Rivers or Umholtz** ,
" 和 如果 他 没有 卖 他们 任何一个 到 河流 或者 乌姆霍尔茨 ,

“如果他既没把球卖给里弗斯，也没卖给乌姆霍尔茨，

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['flemɪŋ] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
we'll have to conclude that Rivers and Fleming were killed by the same
出色地 有 到 结束 那 河流 和 弗莱明 是 被杀 经过 这 相同的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ;

我们只能得出结论，里弗斯和弗莱明是被同一个人杀害的。

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['kɪlɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['meʒər] .
the Rivers killing being a security measure .
这 河流 杀 存在 一个 安全 措施 .

里弗斯被杀是出于安全考虑。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][pi(:)'εə] ['dʒerət] ,
That is , unless we find that Rivers was killed by Pierre Jarrett ,
那 是 , 除非 我们 寻找 那 河流 曾是 被杀 经过 皮埃尔 贾勒特 ,
也就是说，除非我们发现里弗斯是被皮埃尔·贾勒特杀害的，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mi:diəm] - [haɪ] - [ˈɔ:rdər][ˌprɑ:bə'bɪləti] .
which is a sort of medium - high - order probability .
哪个 是 一个 种类 的 中等的 - 高的 - 命令 可能性 .

这是一种中高阶概率。

[ˈdʒerət] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][left] ['greʃəmz] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [kɪld]
Jarrett and the girl left Gresham's early enough for him to have killed
贾勒特 和 这 女孩 左边 格雷沙姆的 早期的 足够的 为了 他 到 有 被杀
['rɪvəz] ;
Rivers ;
河流 ;

贾勒特和那个女孩离开格雷沙姆家的时间足够早，以至于他有时间杀死里弗斯；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['prɪti] [hɑ:rd][hɪt][baɪ] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] - [grænd] ['blɑ:kɒstər] ['rɪvəz] [hæd; həd]
they were both pretty hard hit by that twenty - five - grand blockbuster Rivers had
他们 是 两个都 漂亮的 难的 打 经过 那 二十 - 五 - 盛大 票房大片 河流 有
[dra:pt] [ɑ:n][ðem; ðəm]
dropped on them : : : :
掉落 在 他们 : : : :

里弗斯给他们俩都下了重注，那笔两万五千美元的巨款让他们俩都损失惨重.....

[gɪv] [em 'i:] [bæk] [ðæt] [koʊlt] , [deɪv] .
Give me back that Colt , Dave .
给 我 后退 那 小马 , 戴夫 .

把那把柯尔特手枪还给我，戴夫。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][get] [æn; ən][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [li:tʃ] & ['rɪgdən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
All you have to do is get an identification on the Leech & Rigdon from the
全部 你 有 到 做 是 得到 一个 鉴别 在 这 水蛭 & 里格登 从 这
[ˈbɑ:rbɪkjʊ:] [mæn] .
barbecue man .
烧烤 男人 .

你只需要从烧烤摊老板那里得到 Leech & Rigdon 的鉴定信息即可。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [mɪk] [mə'kenə] ['hænd(ə)l][ʌm,hoʊlts] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
I'm going to let Mick McKenna handle Umholtz , one way or another ,
我是 去 到 让 米克 麦肯纳 处理 乌姆霍尔茨 , 一 方式 或者 其他 ,

我打算让米克·麦肯纳以某种方式处理乌姆霍尔茨的事情。

[ˈæftər] [wi:v] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['wɒltɜ:z] [ɪk'sperɪmənt] .
after we've concluded the Walters experiment .
后 我们已经 结束 这 沃尔特斯 实验 .

在我们完成沃尔特斯实验之后。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][stɜːrɪ]'ʌm,hoʊlts][ʌp] , [æt; ət][ɔːl] .

Until then , we don't want to stir Umholtz up , at all .
直到 然后 , 我们 不 想 到 搅拌 乌姆霍尔茨 向上 , 在 全部 .

在此之前, 我们绝对不想招惹乌姆霍尔茨。

" [tʃæptər] -
" **CHAPTER 15**
" 章 -

第十五章

[ˈpɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [rænd,raːnt] ['entərd] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Parking in the drive , Rand entered the Fleming house by the front door .
停車處 在 这 驾驶 , 兰德 进入 这 弗莱明 房子 经过 这 正面 门 .

兰德把车停在车道上, 从前门进入了弗莱明家。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ] - ['dɪnər] ['tæskz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;
The butler must have been busy with his pre - dinner tasks in the rear ;
这 管家 必须 有 到过 忙碌的 和 他的 预 - 晚餐 任务 在 这 后部 ;

管家当时一定在后厨忙着餐前准备工作;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glædɪs] [hɜːr'self] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
it was Gladys herself who admitted him .
它 曾是 格拉迪斯 她自己 WHO 承认 他 .

是格拉迪斯本人让他收留的。

" [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,
" **Stay out of there , " she warned him ,**
" 停留 出去 的 那里 , " 她 警告 他 ,

“离那里远点, ”她警告他。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ['dɔːrweɪ] .
taking his arm and guiding him away from the parlor doorway .
采取 他的 手臂 和 指导 他 离开 从 这 客厅 门口 .

抓住他的胳膊, 把他从客厅门口拉开。

" ['neldə] [ænd; ənd][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][ɑːr; ər][ɪn][ðər; ðər] , [ɪg'noːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Nelda and Geraldine are in there , ignoring each other .**
" 内尔达 和 杰拉尔德 是 在 那里 , 忽略 每个 其他 .

“内尔达和杰拉尔德在里面, 互相无视对方。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [ðeɪl] [stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If you go in , they'll start talking to you ,
如果 你 去 在 , 他们会 开始 说 到 你 ,

如果你进去, 他们就会开始和你说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [juː; jʊ] ,
and then they'll start talking at each other through you ,
和 然后 他们会 开始 说 在 每个 其他 通过 你 ,

然后他们会通过你开始互相交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɑːməhɔːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] .
and the air will be full of tomahawks in a jiffy .
和 这 空气 将要 是 满的 的 战斧 在 一个 瞬间 .

转眼间, 空中就会到处都是战斧。

[lets] [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [gʌn'ruːm] ; [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ˈzoʊn] . "
Let's go up in the gunroom ; that's out of the battle zone . "
我们来吧 去 向上 在 这 枪械室 ; 那就是 出去 的 这 战斗 区 . "

咱们去炮房吧, 那里不在战斗区域。

" [wʌt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [hɒs'tɪlɪtɪz] [ðɪs] [taɪm] ?
" **What started the hostilities this time ?**
" 什么 开始 这 敌对行动 这 时间 ?

这次的敌对行动是如何开始的?

" [rændrɑ:nt] [æskt] , [ˈgouɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" Rand asked , going up the stairway with her .
" 兰德 问 , 去 向上 这 楼梯 和 她 .

“兰德一边问，一边和她一起上了楼梯。”

" [oʊ] , [ˈdʒerəldi:n, -dain][lɔ:st] - [pleɪs] - [ˈmɑ:rkər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪnzi] [rɪˈpɔ:rt] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ]
" Oh , Geraldine lost Nelda's place - marker out of the Kinsey Report , or something
" 哦 , 杰拉尔丁 丢失的 - 地方 - 标记 出去 的 这 金赛 报告 , 或者 某物
.
:
.

“哦，杰拉尔丁把内尔达在金赛报告中留下的标记弄丢了，或者类似的事情。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] .

" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ˈmeɪnli] [riˈæk(ə)n] [tu:; tə] [ˈrɪvərz] [deθ] .

" Mainly reaction to Rivers's death .
" 主要 反应 到 河流的 死亡 .

“主要是对里弗斯之死的反应。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ; ['twenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] - [wɜ:rθ]
That was a great blow to all of us ; twenty - five thousand dollars ' worth
那 曾是 一个 伟大的 吹 到 全部 的 我们 ; 二十 - 五 千 美元 - 值得
[ʌv; əv] [bloʊ] .
of blow .
的 吹 .

这对我们所有人来说都是一个巨大的打击；损失高达两万五千美元。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][em 'i:] , [tu:;] , [bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [θroʊ] [em 'i:]
It was a blow to me , too , but I'm not letting it throw me
它 曾是 一个 吹 到 我 , 也 , 但 我是 不是 出租 它 扔 我

这对我来说也是个打击，但我不会因此而一蹶不振.....

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [æftərˈnu:n] ? "

What were you doing all afternoon ? "
什么 是 你 正在做 全部 下午 ? "

你整个下午都在干什么？

" [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɔ:spekts] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .

" Trying to keep the rest of our prospects out of jail .
" 尝试 到 保持 这 休息 的 我们的 前景 出去 的 监狱 .

“努力让我们的其他有前途的球员免于牢狱之灾。”

[ðɪs] [ˌsɪksˈti:nθ] - [ˈwɪtɪd] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:rnɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] [hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][hi:; hi]
This sixteenth - witted District Attorney you have in this county had the idea he
这 第十六 - 机智的 区 律师 你 有 在 这 县 有 这 主意 他
[kʊd; kəd] [tʃɑ:rdʒ] [ˈsti:vən] [ˈɡreʃəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] .
could charge Stephen Gresham with the killing .
可以 收费 史蒂芬 格雷沙姆 和 这 杀 .

你们县里这位智力低下的地区检察官竟然认为他可以指控斯蒂芬·格雷沙姆犯有杀人罪。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

I had a time talking him out of it ,
我 有 一个 时间 说 他 出去 的 它 ,

我费了好大劲才劝住他。

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [nɔ:t] [ʃʊr] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .

and I'm still not sure how far I succeeded .
和 我是 仍然 不是 当然 如何 远的 我 成功了 .

我仍然不确定我取得了多大的成功。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [wer] [ðʊʊz] [ˈpɪstlz] [gɑːt][tuː; tə] . "
And I was trying to get a line on where those pistols got to . "
和 我 曾是 尝试 到 得到 一个 线 在 在哪里 那些 手枪 得到 到 . "

我当时正试图查明那些手枪的下落。

" [ɛs,ɛs'eɪt] !
" Ssssh !
" ssssh !

嘘！

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][rænd,rɑːnt] [sɔː] [ˈwɒltɜːz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [daʊn]
" They reached the top of the stairs , and Rand saw Walters approaching down
" 他们 达到 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 兰德 锯 沃尔特斯 接近 向下
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

“他们走到楼梯顶端，兰德看到沃尔特斯正沿着走廊走来。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] , [ˈwɒltɜːz] ; [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn][maɪˈself] .
" It was Colonel Rand , Walters ; I let him in myself .
" 它 曾是 上校 兰德 , 沃尔特斯 ; 我 让 他 在 我 .

“是兰德上校，沃尔特斯；是我亲自让他进来的。”

[ɑːr; ər][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʌnˈmɔː] [hɪr] , [jet] ? "
Are Mr . Varcek and Mr . Dunmore here , yet ? "
是 先生 . - 和 先生 . 邓莫尔 这里 , 然而 ? "

瓦尔切克先生和邓莫尔先生到了吗？

" [ˈmɪstər] . [dʌnˈmɔː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɪz] [ʌpˈsterz] ,
" Mr . Dunmore is in the library , ma'am , and Mr . Varcek is upstairs ,
" 先生 . 邓莫尔 是 在 这 图书馆 , 女士 , 和 先生 . - 是 楼上 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] .
in his laboratory .
在 他的 实验室 .

“邓莫尔先生在图书馆，夫人，瓦尔切克先生在楼上的实验室里。”

[ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] . "
Dinner will be ready in three - quarters of an hour . "
晚餐 将要 是 准备好 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 . "

晚餐将在四十五分钟后准备好。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [mɪkst] [ðə; ði] [ˈkɑːkˌteɪlz] ?
" Have you mixed the cocktails ?
" 有 你 混合 这 鸡尾酒 ?

鸡尾酒调好了吗？

[juːd] [ˈbetər] [duː] [ðæt] .
You'd better do that .
你会 更好的 做 那 .

你最好这么做。

[sɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
Serve them in about twenty minutes .
服务 他们 在 关于 二十 分钟 .

大约二十分钟后即可食用。

[ænd; ənd] [juːd] [ˈbetər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][wɔːrn][ˈmɪstər] . - [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn]
And you'd better go up and warn Mr . Varcek not to become involved in
和 你会 更好的 去 向上 和 警告 先生 . - 不是 到 变得 涉及 在
[ˈeniθɪŋ] [ˈmesi] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
anything messy before dinner .
任何事物 凌乱的 前 晚餐 .

你最好上去警告瓦尔切克先生，晚饭前不要惹出任何麻烦事。

" ['wɒltʰz] [jes] - - [hʰɜ:r; hər][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ætɪk] ['sterweɪ] .
" **Walters yes - ma'am'd her and started toward the attic stairway .**
" 沃尔特斯 是的 - - 她 和 开始 朝向 这 阁楼 楼梯 .

沃尔特斯应了一声“是，夫人”，然后走向阁楼的楼梯。

[rænd,rɑ:nt][ænd; ənd] ['glædɪs] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ; [rænd,rɑ:nt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
Rand and Gladys went into the gunroom ; Rand turned to the left ,
兰德 和 格拉迪斯 去 进入 这 枪械室 ; 兰德 转向 到 这 左边 ;
兰德和格拉迪斯走进了枪械室；兰德向左转了转，

[pɪkt] [ə; ei]['pɪst(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
picked a pistol from the wall ,
挑选 一个 手枪 从 这 墙 ,
他从墙上取下一把手枪。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['gaɪdɪd] ['glædɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði]
and carried it with him as he guided Gladys toward the desk in the
和 携带 它 和 他 作为 他 引导 格拉迪斯 朝向 这 桌子 在 这
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

他拿着它，领着格拉迪斯走向角落里的桌子。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['wɒltʰz] [stoʊl] [ðəm; ðəm] ?
" **You think Walters stole them ?**
" 你 思考 沃尔特斯 偷窃 他们 ?

你认为沃尔特斯偷了它们？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [soʊ][fɑ:r] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] .
" **So far , I'm inclined to .**
" 所以 远的 , 我是 倾斜 到 .

“就目前而言，我倾向于这样做。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][toʊld] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðəɹ] , [jet] ? "
Have you told any of the others , yet ? "
有 你 讲述 任何 的 这 其他的 , 然而 ? "

你跟其他人说了吗？

" [oʊ] , [lɔ:rd] , [noʊ] !
" **Oh , Lord , no !**
" 哦 , 主 , 不 !

“哦，上帝啊，不！ ”

[ðeid] [ɔ:l][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [ðəm; ðəm][maɪ'self] .
They'd all be sure that I stole them myself .
他们会 全部 是 当然 那 我 偷窃 他们 我 .

他们都会确信是我自己偷的。

[aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ðəm; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['lɪt(ə)] [flʌs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
I'm counting on you to get them back with as little fuss as possible .
我是 计数 在 你 到 得到 他们 后退 和 作为 小的 大惊小怪 作为 可能的 .

我希望你能尽可能顺利地把它们找回来。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [kɪld] ?
Do you think that was why Rivers was killed ?
做 你 思考 那 曾是 为什么 河流 曾是 被杀 ?

你认为这就是里弗斯被杀的原因吗？

[ˈæftər][ɔːl] , [wen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpɪstlz] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈdiːlər] [ɪz]
After all , when a lot of valuable pistols disappear , and a crooked dealer is
后 全部 , 什么时候 一个 很多 的 有价值的 手枪 消失 , 和 一个 歪 经销商 是
[ˈməːdəd] ,
murdered ,
被谋杀 ,

毕竟，当大量名贵手枪不翼而飞，而一名奸诈的枪贩子被谋杀时，

[aɪˈd][ɪkˈspekt][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] . "
I'd expect there to be a connection ."
ID 预计 那里 到 是 一个 联系 . "

我认为两者之间肯定存在某种联系。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] .
" **There could be** .
" 那里 可以 是 .

有可能。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ˈeni] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈgɪlɪs] [huː]
Did you ever hear any stories about Mrs . Rivers and this young fellow Gillis who
做过 你 曾经 听到 任何 故事 关于 太太 . 河流 和 这 年轻的 同伴 吉利斯 WHO
[wɜːrks][ɪn] [ˈrɪvərz] [ʃɑːp] ?
works in Rivers's shop ?
作品 在 河流的 店铺 ?

你有没有听说过里弗斯太太和在她店里工作的那个小伙子吉利斯的故事？

" [ˈglædɪs] [læft] .
" **Gladys laughed** .
" 格拉迪斯 笑了 .

格拉迪斯笑了。

" [ɪz] [ðæt] [ˈrɪrɪŋ] [ɪts] [ˈʌɡli] [hed] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Is that rearing its ugly head in public , now ?** " **she asked** .
" 是 那 饲养 它是丑陋的 头 在 民众 , 现在 ? " 她 问 .

“现在，这种丑恶的现象开始在公众面前显露出来了？”她问道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɜːrdər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈskelɪtnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Well , there's nothing like a good murder to shake the skeletons out of the**
" 出色地 , 有 没有什么 喜欢 一个 好的 谋杀 到 摇 这 骷髅 出去 的 这
[ˈkloʒɪts] .
closets .
壁橱 .

“嗯，没有什么比一场精彩的谋杀案更能揭露那些不为人知的秘密了。”

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈskelɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ˈevər] [ɪɡˈzæktli] [ˈhɪd(ə)n] .
Not that this particular skeleton was ever exactly hidden .
不是 那 这 特别的 骨骼 曾是 曾经 确切地 隐 .

当然，这具骸骨从来就没真正被隐藏过。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər] [ˈnuːmərəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˌrepəˈtɪjəs] ; [ˈsesl, ˈsɪsl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz]
The stories are numerous , and somewhat repetitious ; Cecil and Mrs . Rivers
这 故事 是 很多的 , 和 有些 重复的 ; 塞西尔 和 太太 . 河流
[wʊd] [biː; bi] [siːn] [təˈgeðər] ,
would be seen together ,
会 是 已见 一起 ,

故事很多，而且有些重复；人们经常看到塞西尔和里弗斯太太在一起。

[æ̯t; ət] [ˈrəʊdhaʊsɪz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [æ̯t; ət] [wʌt] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns]
at roadhouses and so on , at what they imagined was a safe distance
在 路边旅馆 和 所以 在 , 在 什么 他们 想象 曾是 一个 安全的 距离
[frʌm; frəm] [ˈroʊz,mɑ:nt] ,
from Rosemont ,
从 罗斯蒙特 ,
在路边旅馆等等地方, 他们认为这些地方与罗斯蒙特保持着安全的距离。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wen] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [naɪt] ,
and it was said that when Rivers was away over night ,
和 它 曾是 说 那 什么时候 河流 曾是 离开 超过 夜晚 ,
据说, 当里弗斯外出过夜时,
[ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [ˈnevər] [si:n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] .
Cecil was never seen to leave the Rivers place in the evenings .
塞西尔 曾是 绝不 已见 到 离开 这 河流 地方 在 这 晚上 .
人们从未见过塞西尔晚上离开里弗斯家。

[maɪt] [ðɪs] [bi:; bi] [ˈreləvənt] [tu:; tə] [ˈrɪvərz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈmaɪz] ? "
Might this be relevant to Rivers's sudden demise ? "
可能 这 是 相关的 到 河流的 突然 死亡 ? "
这是否与里弗斯的突然去世有关?

" [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .
" **It could be .**
" 它 可以 是 .
“有可能。”

" [rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:n][ðə; ði] [hed]
" **Rand was keeping one eye on the hall door and the other on the head**
" 兰德 曾是 保持 一 眼睛 在 这 大厅 门 和 这 其他 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈspairəl] [ˈsterweɪ] .
of the spiral stairway .
的 这 螺旋 楼梯 .
兰德一只眼睛盯着大厅的门, 另一只眼睛盯着螺旋楼梯的顶端。

" [daʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aʊtˈsaɪd] [wʌt] [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈfɑ:rnswɜθ] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈbreɪnstɔ:rm] [əˈbaʊt]
" **Don't mention outside what I told you about Farnsworth having this brainstorm about**
" 不 提到 外部 什么 我 讲述 你 关于 法恩斯沃斯 拥有 这 头脑风暴 关于
[ˈsti:vən] [ˈɡreʃəm] .
Stephen Gresham .
史蒂芬 格雷沙姆 .
“不要跟外人提起我跟你说过法恩斯沃斯关于斯蒂芬·格雷沙姆的那个奇思妙想。”

[ɪf] [aɪ ˈti:][gɑ:t] [aʊt] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [hɜ:rt] [ˈɡreʃəm] [prəˈfeʃənəli] .
If it got out , it might hurt Gresham professionally .
如果 它 得到 出去 , 它 可能 伤害 格雷沙姆 专业地 .
如果消息泄露出去, 可能会对格雷沙姆的职业生涯造成影响。
[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈɡreʃəm] [hæz; hæz][dʒʌst] [rɪˈteɪnd] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈmɜ:rdər]
The fact is , Gresham has just retained me to investigate the Rivers murder
这 事实 是 , 格雷沙姆 有 只是 保留 我 到 调查 这 河流 谋杀
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
事实上, 格雷沙姆刚刚聘请我为他调查里弗斯谋杀案。

[ðæt] [wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [tuː; tə] [ˈeni] [greɪt] [ɪkˈstent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ; [ɪf] [ˈnesəseri]

That won't interfere to any great extent with the work I'm doing here ; if necessary

那 惯于 干扰 到 任何 伟大的 程度 和 这 工作 我是 正在做 这里 ; 如果 必要的

,

,

,

那不会对我在这里的工作造成太大影响；如有必要，

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ɪn] [frʌm; frəm] [nuː] [,belˈfɑːst] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði]

I'll bring a couple of my men in from New Belfast to help me on the

患病的 带来 一个 夫妻 的 我的 男人 在 从 新的 贝尔法斯特 到 帮助 我 在 这

[ˈrɪvəz] [ɑːpəˈreɪ](ə)n] .

Rivers operation .

河流 手术 .

我会从新贝尔法斯特调几个人来协助我进行河流行动。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspairəl] ,

" He broke off abruptly , catching a movement at the head of the spiral ,

" 他 打破 离开 突然 , 捕捉 一个 移动 在 这 头 的 这 螺旋 ,

他突然停了下来，捕捉到了螺旋顶端的一个动静。

[ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈglædɪs] .

and lifted the pistol in his hand , as though showing it to Gladys .

和 抬起 这 手枪 在 他的 手 , 作为 尽管 显示 它 到 格拉迪斯 .

他举起手中的手枪，仿佛要向格拉迪斯展示似的。

" [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː] [ˈhæmərz] [ænd; ænd] [tuː] [ˈnɪpl] , [bæt; bæt] [ˈoʊnli]

" See , " he went on , " it has two hammers and two nipples , but only

" 看 , " 他 去 在 , " 它 有 二 锤子 和 二 乳头 , 但 仅有的

[wʌn] [ˈbærəl] .

one barrel .

一 桶 .

“你看，”他继续说道，“它有两个击锤和两个火帽，但只有一个枪管。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [wʌn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] ;

It was loaded with two charges , one on top of the other ;

它 曾是 已加载 和 二 收费 , 一 在 顶部 的 这 其他 ;

它装填了两枚炸药，一枚叠在另一枚上面；

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [tʃɑːrdʒ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [briːtʃ] - [plʌg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [tʃɑːrdʒ] .

the bullet of the rear charge acted as the breech - plug for the front charge .

这 子弹 的 这 后部 收费 行动 作为 这 臀 - 插头 为了 这 正面 收费 .

... .

... .

... .

后部装药的弹头起到了前部装药的枪膛塞的作用.....

[oʊ] , [ˈwɔltɜːz] !

Oh , Walters !

哦 , 沃尔特斯 !

哦，沃尔特斯！

" [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

" He affected to catch sight of the butler for the first time .

" 他 做作的 到 抓住 视线 的 这 管家 为了 这 第一的 时间 .

他假装第一次注意到管家。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] . -

" Bring me that . 36

" 带来 我 那 . -

把那.36口径的拿来。

[ˈwɒltʃ] [rɪˈvɑːlvər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " **Walch revolver , will you ?** "

沃尔奇 左轮手枪 , 将要 你 ? "

你有沃尔奇左轮手枪吗？

" [jes] , [sɜːr] . **Yes , sir** .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˈwɒltʃəz] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] **Walters , crossing the room , veered to the right and went to the middle**

" 沃尔特斯 , 过境 这 房间 , 转向 到 这 正确的 和 去 到 这 中间

[wɔːl] , **wall** ,

墙 ,

沃尔特斯穿过房间，向右拐，走到中间的墙边。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] . **bringing a revolver over to the desk** .

带来 一个 左轮手枪 超过 到 这 桌子 .

把一把左轮手枪拿到办公桌旁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈkʌʃ(ə)n] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æbˈnɔːrməli] [lɔːŋ] [ˈsɪlɪndər] . **It was a percussion weapon with an abnormally long cylinder** .

它 曾是 一个 打击乐器 武器 和 一个 异常地 长的 圆柱 .

它是一种击发式武器，枪管异常长。

" [ðə; ði] [ˈkɑːktetɪlz] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] . **The cocktails are served , he announced** .

" 这 鸡尾酒 是 服务 , " 他 宣布 .

“鸡尾酒已经上桌了，”他宣布道。

" [wiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; **We'll be down in a moment** ;

" 出色地 是 向下 在 一个 片刻 ;

我们马上就下去；

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðɪːz] [bæk] [wer] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [taɪm] , " [rænd, rɑːnt][təʊld] **you can put these back where they belong when you find time , Rand told**

你 能 放 这些 后退 在哪里 他们 属于 什么时候 你 寻找 时间 , " 兰德 讲述

[hɪm; ɪm] . **him** .

他 .

“等你有时间了，可以把这些东西放回原处。”兰德告诉他。

" [naʊ] , [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈglædɪs] . **Now , here , he said to Gladys** .

" 现在 , 这里 , " 他 说 到 格拉迪斯 .

“现在，到这儿来，”他对格拉迪斯说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] . **This is the same idea , in a revolver** .

" 这 是 这 相同的 主意 , 在 一个 左轮手枪 .

“这与左轮手枪的原理相同。”

[sɪks] [ˈtʃembər] , [tuː] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪn] [iːtʃ] . **Six chambers , two charges in each** .

六 房间 , 二 收费 在 每个 .

六个弹膛，每个弹膛装填两发子弹。

[ɪn] ['θi:əri] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət] [ɪn] ['æktʃuəl] ['præktɪs] . . .

In theory , it was a good idea , but in actual practice . . .
在 理论 , 它 曾是 一个 好的 主意 , 但 在 实际的 实践 . . .

理论上, 这的确是个好主意, 但实际操作中.....

" [ˈwɒltʃ-z] [went] [aʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [prɪ'zu:məbli] [tu:; tə] [kɔ:l] - .

" Walters went out the hall door , presumably to call Varcek .

" 沃尔特斯 去 出去 这 大厅 门 , 想必 到 称呼 - .

沃尔特斯走出了走廊的门, 大概是去给瓦尔切克打电话了。

[rænd,rɑ:nt] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsju:pə'pəʊzd] - [loʊd] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði]

Rand continued talking about the superposed - load principle , as used in the

兰德 持续 说 关于 这 叠加 - 加载 原则 , 作为 用过的 在 这

['lɪndzɪ] ['pɪst(ə)l] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈwɒltʃ] [rɪ'vɑ:lvær] ,

Lindsay pistol and the Walch revolver ,

林赛 手枪 和 这 沃尔奇 左轮手枪 ,

兰德继续谈论叠加装药原理, 这种原理被应用于林赛手枪和沃尔奇左轮手枪中。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

until he was sure the butler was out of hearing .

直到 他 曾是 当然 这 管家 曾是 出去 的 听力 .

直到他确信管家已经听不见了。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'pri:ʃətɪv] [ɪf] ['slaɪtli] [pʌntʃ] - [drʌŋk] [dɪ'lʌɪt] .

Gladys was looking at him in appreciative if slightly punch - drunk delight .

格拉迪斯 曾是 寻找 在 他 在 欣赏的 如果 轻微地 冲床 - 醉 喜 .

格拉迪斯看着他, 眼中满是欣赏, 但又带着一丝醉意。

" [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [waɪ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðæt] [θɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I wondered why you brought that thing over here with you , " she said .

" 我 想知道 为什么 你 带来 那 事物 超过 这里 和 你 , " 她 说 .

“我很好奇你为什么把那东西带过来,”她说。

" ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɪft] ! . . .

" Brother , was that a quick shift ! . . .

" 兄弟 , 曾是 那 一个 快的 转移 ! . . .

“兄弟, 这班倒也太快了吧!"

[jʊə(r)] ['ri:əli] [ʃʊr] ['hi:z] [ðə; ði] [wʌn] ? " "

You're really sure he's the one ? " "

你是 真的 当然 他是 这 一 ? " "

你真的确定他就是你要找的人吗?

" [aɪm] [nɔ:t] ['ri:əli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ɐnd] [ɪ'ventʃuəl]

" I'm not really sure of anything , except of my own existence and eventual

" 我是 不是 真的 当然 的 任何事物 , 除了 的 我的 自己的 存在 和 最终

[ɪk'stɪŋk(ə)n] ,

extinction ,

灭绝 ,

“除了我自身的存在和最终的消亡之外, 我对任何事都不太确定。”

" [rænd,rɑ:nt] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

" Rand told her .

" 兰德 讲述 她 .

兰德告诉了她。

" [aɪ 'ti:] ['prɪti] ['nɪrli] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmbɔ:di] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] .

" It pretty nearly has to be somebody inside this house .

" 它 漂亮的 几乎 有 到 是 某人 里面 这 房子 .

“几乎可以肯定, 凶手就在这栋房子里。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enɪbə:di] [els] [hɪr] , [jɔ:r'self] [ɪn'klu:dɪd] ,
I don't think anybody else here , yourself included ,
我 不 思考 任何人 别的 这里 , 你自己 包括 ,
我认为在座各位, 包括你自己在内, 都不会这么想。

[wʊd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ɑ:rmz][tu:; tə][rɑ:b] [ðɪs] [kə'lek](ə)n [æz; əz] [sɪ'lektɪvli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz]
would know enough about arms to rob this collection as selectively as it has
会 知道 足够的 关于 武器 到 抢 这 收藏 作为 选择性地 作为 它 有
[bɪn] [rɒbd] .
been robbed .
到过 被抢劫 .
他对武器的了解足以让他有选择地盗窃这批藏品, 就像它已经被盗窃过一样。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [dʒʌst] ['hæpənd] , [hɪr] ?
Did you see what just happened , here ?
做过 你 看 什么 只是 发生 , 这里 ?
你看到刚才这里发生了什么吗?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑ:mən] [ɑ:rmz] [hɪr] ,
I asked him for one of the most uncommon arms here ,
我 问 他 为了 一 的 这 最多 罕见 武器 这里 ,
我向他要了一件这里最不常见的武器。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [streɪt] [ænd; ənd][gɔ:t][aɪ 'ti:] .
and he went straight and got it .
和 他 去 直的 和 得到 它 .
他径直走过去把它拿了过来。

[hi:; hi] [noʊz] [ðɪs] [kə'lek](ə)n [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dɪd] ,
He knows this collection as well as your husband did ,
他 知道 这 收藏 作为 出色地 作为 你的 丈夫 做过 ,
他对这个系列的了解和你丈夫一样多。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'su:m] [hi:; hi] [noʊz] ['vælju:z][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel]
and I assume he knows values almost as well
和 我 认为 他 知道 值 几乎 作为 出色地
而且我认为他对价值观的理解也几乎一样透彻.....

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [tu:] ; ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ['dɪdnt] [kə'lekt] [lɔ:ŋ]
And , of course , there was a musket , too ; Mr . Fleming didn't collect long
和 , 的 课程 , 那里 曾是 一个 滑膛枪 , 也 ; 先生 . 弗莱明 没有 收集 长的
- [ɑ:rmz] ,
- **arms** ,
- 武器 ,
当然, 还有一支滑膛枪; 弗莱明先生并不收藏长枪。

[ɔ:r] ['hi:d] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] .
or he'd have had one .
或者 他会 有 有 一 .
否则他早就有一个了。

[aɪ 'ti:] [ɪm'ba:did] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
It embodied the same principle as the pistol .
它 具身化的 这 相同的 原则 作为 这 手枪 .
它体现了与手枪相同的原理。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['lɪnzɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
The legend is that this man Lindsay's brother was a soldier ;
这 传奇 是 那 这 男人 林赛的 兄弟 曾是 一个 士兵 ;
传说此人是林赛的兄弟, 是一名士兵;

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪd] [baɪ]['ɪndiəns] [hu:] [dru:] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
he was supposed to have been killed by Indians who drew the fire of
他 曾是 据称 到 有 到过 被杀 经过 印度人 WHO 画 这 火 的
[ðə; ði] ['di:teɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ðen] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] ['mʌskɪt]
the detail he was with and then charged them when their muskets
这 细节 他 曾是 和 和 然后 带电 他们 什么时候 他们的 滑膛枪
[wɜ:r; wər] ['empti] .
were empty .
是 空的 .

据说他被印第安人杀死了，印第安人吸引了他所在小队的火力，然后在小队火枪打空后向他们发起冲锋。

" [rænd,rɑ:nt] [j'ʌŋd] .
" **Rand shrugged** .
" 兰德 耸了耸肩 .

兰德耸了耸肩。

" ['æktʃuəli] , [ðə; ði] [,sju:pə'pəuzd] - [loʊd] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['eɪnfənt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [,sɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri]
" **Actually , the superposed - load principle is ancient ; there's a sixteenth - century**
" 实际上 , 这 叠加 - 加载 原则 是 古老的 ; 有 一个 第十六 - 世纪
[wi:l] [lɑ:k] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [,metrə'pɑ:lɪtən] [mju:'zi:əm] ,
wheel lock pistol in the Metropolitan Museum ,
车轮 锁 手枪 在 这 大都会 博物馆 ,
“实际上，叠加装填原理由来已久；大都会艺术博物馆里就有一把十六世纪的轮式燧发手枪。”

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['faɪərɪŋ] [tu:] [jɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['bærəl] .
in New York , firing two shots from the same barrel .
在 新的 约克 , 射击 二 镜头 从 这 相同的 桶 .
在纽约，从同一枪管发射两发子弹。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] , [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ,
" **Varcek and the butler , who had entered by the hall door** ,
" - 和 这 管家 , WHO 有 进入 经过 这 大厅 门 ,
“瓦尔切克和管家从大厅的门进来了，

[went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gʌn'ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['spɑɪrəl] .
went across the gunroom and down the spiral .
去 穿过 这 枪械室 和 向下 这 螺旋 .
穿过枪械室，沿着螺旋楼梯往下走。

[rænd,rɑ:nt][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['eskɔ:tɪd] ['glædɪs] ['æftər][ðem; ðəm] .
Rand laid down the pistol and escorted Gladys after them .
兰德 铺设 向下 这 手枪 和 护送 格拉迪斯 后 他们 .
兰德放下手枪，护送格拉迪斯跟在他们身后。

[dʌn'mɔ:] [ænd; ənd]['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] .
Dunmore and Geraldine were in the library when they went down .
邓莫尔 和 杰拉尔德丁 是 在 这 图书馆 什么时候 他们 去 向下 .
邓莫尔和杰拉尔德丁下楼时正在图书馆里。

['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] , ['maɪldli] ['pɑ:tɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [sɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [drɪŋk] .
Geraldine , mildly potted , was reclining in a chair , sipping her drink .
杰拉尔德丁 , 轻微地 盆栽 , 曾是 斜倚 在 一个 椅子 , 啜饮 她 喝 .
杰拉尔德丁略感醉意，斜倚在椅子上，啜饮着她的饮料。

[dʌn'mɔ:] [wʌz; wəz] [stɪl] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [sɪn'θetɪk] ['tʃɪrflnəs] .
Dunmore was still radiating his synthetic cheerfulness .
邓莫尔 曾是 仍然 散热 他的 合成的 愉悦 .
邓莫尔依然散发着他那虚假的快乐。

" [get] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstlz] ['lɪstɪd] , ['kɜ:rn(ə)l] ?
" **Get many of the pistols listed , Colonel ?**
" 得到 许多 的 这 手枪 列出 , 上校 ?
“上校，你找到清单上的那些手枪了吗？ ”

" [hi:; hi] [heild] [rænd,rɑ:nt] , [wið; wiθ][ˈdʒʊʊviəl] [kɑ:ndi'senʃn] .
" he hailed Rand , with jovial condescension .
" 他 赞誉 兰德 , 和 欢乐的 居高临下 .
他带着和蔼的居高临下的态度称赞兰德。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" [rænd,rɑ:nt] [pɔ:d] [tu:] [ˈkɑ:kteɪlz] , [ˈhændɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ˈglædis] .
" Rand poured two cocktails , handing one to Gladys .
" 兰德 倾倒 二 鸡尾酒 , 处理 一 到 格拉迪斯 .
兰德倒了两杯鸡尾酒，递给格拉迪斯一杯。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvərz] [pleɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] ,
" I went to Arnold Rivers's place this morning , on a little unfinished business ,
" 我 去 到 阿诺德 河流的 地方 这 早晨 , 在 一个 小的 未完成 商业 ,
“今天早上我去阿诺德·里弗斯家办点未了之事，

[ænd; ənd] [dæm] [nɪr] [trɪpt] [ˈoʊvər] [ˈrɪvərz] [kɔ:rs] .
and damn near tripped over Rivers's corpse .
和 该死 靠近 绊倒了 超过 河流的 尸体 .
差点被里弗斯的尸体绊倒。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈgetɪŋ] [maɪˈself] [dɪsɪnˈvɒlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈʌprɔ:r] ,
I spent the rest of the day getting myself disinvolved from the ensuing uproar ,
我 花费 这 休息 的 这 天 获得 我 脱离关系 从 这 随后 骚动 ,
我花了剩下的时间让自己置身于这场骚动之外。

" [hi:; hi][tuʊld] [dʌnˈmɔ:] .
" he told Dunmore .
" 他 讲述 邓莫尔 .
他告诉邓莫尔。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" You heard about it , of course . "
" 你 听到 关于 它 , 的 课程 . "
“你当然听说了。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .
“是的当然。

[ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .
Horrible business .
可怕 商业 .
糟糕的生意。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] .
I hope you didn't get mixed up in it any more than you had to .
我 希望 你 没有 得到 混合 向上 在 它 任何 更多的 比 你 有 到 .
我希望你没有被卷入其中，哪怕只是不必要的程度。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [jʊə(r)] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈli:s] [nu:] [ðæt] , [wi:d] [bi:; bi]
After all , you're working for us , and if the police knew that , we'd be
后 全部 , 你是 在职的 为了 我们 , 和 如果 这 警察 知道 那 , 我们会 是
[ˈbɑ:ðəd] , [tu:]
bothered , too
烦恼 , 也
毕竟你是为我们工作的，如果警察知道这一点，我们也会感到不安.....

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ˈæftər][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [maɪt]
you don't think some of these other people who were after the collection might
你 不 思考 一些 的 这些 其他 人们 WHO 是 后 这 收藏 可能
[hæv; həv] [kɪld] [ˈrɪvəz] ,
have killed Rivers ,
有 被杀 河流 ,

你不认为其他一些觊觎这批藏品的人可能杀害了里弗斯吗？

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊtˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] ?
to keep him from outbidding them ?
到 保持 他 从 出价更高 他们 ？

阻止他出价更高？

" [ˈheldə] , [ˈentərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [kɔːt] [ðə; ði][ləst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] .
" Nelda , entering from the hallway , caught the last part of that .
" 内尔达 , 进入 从 这 门厅 , 捕捉 这 最后的 部分 的 那 .
“内尔达从走廊进来，听到了这句话的最后一部分。”

" [gʊd] [gɑːd] , [fred] !
" Good God , Fred !
" 好的 上帝 , 弗雷德 !

我的天哪，弗雷德！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃriːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she shrieked at him .
" 她 尖叫 在 他 .

她对他尖叫。

" [daʊnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
" Don't say things like that !
" 不 说 事物 喜欢 那 !

别说这种话！

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ðeɪv] [bɔːt] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
Maybe they did , but wait till they've bought the collection and paid for it ,
或许 他们 做过 , 但 等待 直到 他们有 买 这 收藏 和 有薪酬的 为了 它 ,
也许他们确实这么做了，但要等到他们买下藏品并付款之后才能知道结果。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] [əˈkjuːzɪŋ] [ðəm; ðəm] ! "
before you start accusing them ! "
前 你 开始 指控 他们 ! "

在你开始指责他们之前！

" [aɪm][nɑːt] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈenɪbəːdi] , " [dʌnˈmɔː] [graʊld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I'm not accusing anybody , " Dunmore growled back at her .
" 我是 不是 指控 任何人 , " 邓莫尔 咆哮 后退 在 她 .
“我没有指责任何人，”邓莫尔低声吼道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈɪnʌf] [əˈbʌʊt][aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ækjuːˈzeɪʃənz] .
" I don't know enough about it to make any accusations .
" 我 不 知道 足够的 关于 它 到 制作 任何 指控 .
“我对这件事了解不够，所以无法做出任何指控。”

[ɔːl][aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] — "
All I'm saying is — "
全部 我是 说 是 — "

我只是想说——

" [wel] , [dəunt][seɪ][aɪ'ti:] , [ðen] , [ɪf][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hɪz; ɪz][waɪf]
" Well , don't say it , then , if you don't know what you're talking about , " his wife
出色地 , 不 说 它 , 然后 , 如果 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 他的 妻子
[rɪ'tɔːtɪd] .
retorted .
反驳 .

“那如果你不知道自己在说什么，就别说了。”他的妻子反驳道。

[ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːrt] , [ˈdɪnər] [pæst] [ɪn] [ˈrelatɪv] [ˈkwaɪət] .

In spite of this start , dinner passed in relative quiet .
在 尽管如此 的 这 开始 , 晚餐 通过了 在 相对的 安静的 .

尽管有这样的开端，晚餐还是在相对平静的环境中进行的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði]

For the most part , they talked about the remaining chances of selling the
为了 这 最多 部分 , 他们 谈话 关于 这 其余的 机会 的 销售 这

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection ,
收藏 ,

他们主要讨论的是出售这批藏品的剩余可能性。

[ə'baʊt] [waɪtʃ] ['nʊbəːdi][wʌz; wəz][ɑːptɪ'mɪstɪk] .

about which nobody was optimistic .
关于 哪个 无人 曾是 乐观的 .

对此，没有人抱有乐观态度。

[rænd,rɑːnt] [traɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [mə'ræəl] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ɪnd]

Rand tried to build up morale with pictures of large museums and
兰德 尝试 到 建造 向上 士气 和 图片 的 大的 博物馆 和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈdiːlɜːz] ,

important dealers ,
重要的 经销商 ,

兰德试图通过展示大型博物馆和重要经销商的照片来提振士气。

[ɔːl] ['ferli] ['slævərɪŋ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [fæŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈlɪt(ə)]

all fairly slavering to get their fangs into the Fleming collection , but to little
全部 相当 垂涎欲滴 到 得到 他们的 獠牙 进入 这 弗莱明 收藏 , 但 到 小的

[ə'veɪl] .

avail .
可用 .

大家都对弗莱明的藏品垂涎三尺，但收效甚微。

[ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [gluːm] [hæd; həd] ['setld] ,

A pall of gloom had settled ,
一个 灵柩 的 愁云 有 定居 ,

一片阴霾笼罩着一切。

[ænd; ɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] ['sʌmbəːdi]

and he was forced to concede that he had at last found somebody
和 他 曾是 强制 到 承认 那 他 有 在 最后的 成立 某人

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvælɪd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ɪnd][ˈvaɪələnt][end][ʌv; əv][ˈɑːrnəld]

who had a valid reason to mourn the sudden and violent end of Arnold
WHO 有 一个 有效的 原因 到 哀悼 这 突然 和 暴力 结尾 的 阿诺德

[ˈrɪvəz] .

Rivers .
河流 .

他不得不承认，他终于找到了一个有正当理由为阿诺德·里弗斯的突然惨死而哀悼的人。

[ˈdɪnər] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ruːm] [ænd; ɪnd][bɪ'gæən] [kəm'paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪst] .

Dinner finished , he went up to the gunroom and began compiling his list .
晚餐 完成的 , 他 去 向上 到 这 枪械室 和 开始 编译 他的 列表 .

晚餐结束后，他来到枪械室，开始整理他的清单。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈjɑːrdstɪk] ,
He found a yardstick ,
他 成立 一个 尺度 ,

他找到了一把卷尺，

[ænd; ənd] ['θʌm.tæk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [tuː; tə][get][ˈoʊvər] - [ɔːl][ænd; ənd]
and thumbtacked it to the edge of the desk to get over - all and
和 图钉 它 到 这 边缘 的 这 桌子 到 得到 超过 - 全部 和
[ˈbærəl] [lɛŋθs] ,
barrel lengths ,
桶 长度 ,

然后把它用图钉钉在桌子边缘，以便测量枪管的总长度和枪管长度。

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɪn'saɪd][ˈkælɪpərz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdesɪm(ə)] - [ɪntʃ] [ruːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and used a pair of inside calipers and a decimal - inch rule from the
和 用过的 一个 一对 的 里面 卡尺 和 一个 小数 - 英寸 规则 从 这
[ˈwɜːrkbentʃ] [tuː; tə][get][ˈkælɪbə(r)] .
workbench to get calibers .
工作台 到 得到 口径 .

然后，他用工作台上的内径卡尺和十进制英寸尺测量了卡尺的尺寸。

[ˈstɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪntuː; ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ˈlɑːks] ,
Sticking a sheet of paper into the portable , he began on the wheel locks ,
粘性 一个 床单 的 纸 进入 这 便携的 , 他 开始 在 这 车轮 锁 ,
他把一张纸塞进便携式工具箱里，开始研究车轮锁。

[ˈliːvɪŋ] [ˈspeɪsɪz] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [ˈpɪstlz] , [wen] [rɪˈkʌvəd] .
leaving spaces to insert the description of the stolen pistols , when recovered .
离开 空间 到 插入 这 描述 的 这 被盗 手枪 , 什么时候 恢复 .
留出空白处，以便在找回被盗手枪后插入描述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第10/14页

[wen] [hiː hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wi:l] ['lɑːks] , [hiː hi][brɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] , [ðen] [dɪd]
When he had finished the wheel locks , he began on the snaphaunces , then did
什么时候 他 有 完成的 这 车轮 锁 , 他 开始 在 这 快照 , 然后 做过
[ðə; ði] - ['lɑːks] .
the miguelet - locks .
这 米格莱 - 锁 .

他做完车轮锁后，开始制作弹簧锁，然后制作米格莱特锁。

[hiː hi][hæd; həd] [brɪ'gæn] [ɑːn][ðə; ði] [truː] ['flɪntləːk] [wen] ['wɒltɜːz] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He had begun on the true flintlocks when Walters , who had finished his own
他 有 开始 在 这 真的 燧发枪 什么时候 沃尔特斯 , WHO 有 完成的 他的 自己的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

当沃尔特斯吃完晚饭时，他已经开始研究真正的燧发枪了。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
came up to help him .
来了 向上 到 帮助 他 .

上前去帮助他。

[rænd,rɑːnt] [pʊt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [wɜːrk] ['fetʃɪŋ] ['pɪstlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] ,
Rand put the butler to work fetching pistols from the racks ,
兰德 放 这 管家 到 工作 获取 手枪 从 这 货架 ,
兰德命令管家从枪架上取手枪。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪn] [ðoʊz] [hiː hi][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] ['lɪstɪd] .
and replacing those he had already listed .
和 替换 那些 他 有 已经 列出 .

并替换掉他已经列出的那些。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [dʌn'mɔː] ['stroʊld] [ɪn] .
After a while , Dunmore strolled in .
后 一个 尽管 , 邓莫尔 漫步 在 .

过了一会儿，邓莫尔走了进来。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] ['rɪvərz] ['bɔːdɪ] [jɔːr'self] , ['kɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] ? " [hiː hi] [æskt] .
" You say you found Rivers's body yourself , Colonel Rand ? " he asked .
" 你 说 你 成立 河流的 身体 你自己 , 上校 兰德 ? " 他 问 .
“兰德上校，你说里弗斯的尸体是你自己发现的？”他问道。

[rænd,rɑːnt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː hi][wʌz; wəz] ['taɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Rand nodded , finished what he was typing , and looked up .
兰德 点头 , 完成的 什么 他 曾是 打字 , 和 看起来 向上 .
兰德点了点头，打完字，抬起头来。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
There were a few details I wanted to clear up with him ,
那里 是 一个 很少 细节 我 通缉 到 清除 向上 和 他 ,
有些细节我想跟他确认一下。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɑ:p] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ].

and I called at his shop this morning .

和 我 称为 在 他的 店铺 这 早晨 :

今天早上我去了他的店里。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪŋ] [ded] [ɪn'saɪd].

I found him lying dead inside .

我 成立 他 说谎 死的 里面 :

我发现他已经死在里面了。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] ['rɪvəz] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

" He went on to describe the manner in which Rivers had met his death .

" 他 去 在 到 描述 这 方式 在 哪个 河流 有 遇见 他的 死亡 :

“他接着描述了里弗斯遇难的方式。

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər] ['ækjərət] ['ɪnʌf] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] ; [ðer; ðər]

" The radio and newspaper accounts were accurate enough , in the main ; there

" 这 收音机 和 报纸 账户 是 准确的 足够的 , 在 这 主要的 ; 那里

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['di:teɪlz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

were a few details omitted ,

是 一个 很少 细节 省略 ,

“广播和报纸的报道总体上比较准确；只是遗漏了一些细节。”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

at the request of the police , of course . "

在 这 要求 的 这 警察 , 的 课程 . "

当然，这是应警方要求而做的。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] ?

" Well , you didn't get involved in it , though ?

" 出色地 , 你 没有 得到 涉及 在 它 , 尽管 ?

“不过，你并没有参与其中吧？”

" [dʌn'mɔ:] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʌsli] .

" Dunmore inquired anxiously .

" 邓莫尔 询问 焦虑地 .

邓莫尔焦急地问道。

" [aɪ] [mi:n] , [jʊə(r)] [nɔ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] ?

" I mean , you're not taking any part in the investigation ?

" 我 意思是 , 你是 不是 采取 任何 部分 在 这 调查 ?

我的意思是，你完全不参与调查吗？

[ʔæftər][ɔ:l] , [wi:; wi][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "

After all , we don't want to be mixed up in anything like this . "

后 全部 , 我们 不 想 到 是 混合 向上 在 任何事物 喜欢 这 . "

毕竟，我们不想卷入这类事情。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstər] . [dʌn'mɔ:] ,

" In that case , Mr . Dunmore ,

" 在 那 案件 , 先生 . 邓莫尔 ,

“在这种情况下，邓莫尔先生，

[let][em 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][nɔ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ['ɔ:fər][tu:; tə] [baɪ] [ðɪs]

let me advise you not to discuss the matter of Rivers's offer to buy this

让 我 建议 你 不是 到 讨论 这 事情 的 河流的 提供 到 买 这

[kə'lek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] [aʊt'saɪd] ,

collection with anybody outside ,

收藏 和 任何人 外部 ,

我建议你不要与外界任何人讨论里弗斯提出购买这批藏品的提议。

" [rænd,rɑ:nt][toʊld][him; im] .
" Rand told him .
" 兰德 讲述 他 ；

兰德告诉他。

" [soʊ][fɑ:r] ,
" So far ,
" 所以 远的 ；

“迄今为止，

[ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:nɪ:z] ['ɑ:fɪs] [bəʊθ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['rɪvəz] [wʌz; wəz]
the police and the District Attorney's office both seem to think that Rivers was
这 警察 和 这 区 律师 办公室 两个都 似乎 到 思考 那 河流 曾是
[kɪld] [baɪ] [sʌmbɑ:di] [hu:m] ['hi:d] ['swɪndld] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [di:l] .
killed by somebody whom he'd swindled in a business deal .
被杀 经过 某人 谁 他会 被骗 在 一个 商业 交易 ；

警方和地方检察官办公室似乎都认为，里弗斯是被他在商业交易中诈骗过的人杀害的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [ænd; ənd] ['rɪvərz] ['ɔ:fərɪŋ]
Of course , they know about the collection being for sale , and Rivers's offering
的 课程 ， 他们 知道 关于 这 收藏 存在 为了 销售 ， 和 河流的 提供
[tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] . "
to buy it . "
到 买 它 ； "

当然，他们知道这批藏品正在出售，也知道里弗斯有意购买。

" [ðeɪ] [du:] ?
" They do ?
" 他们 做 ？

真的吗？

" [dʌn'mɔ:] [æskt] [ʃɑ:rpli] .
" Dunmore asked sharply .
" 邓莫尔 问 尖锐地 ；

邓莫尔厉声问道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ? "
" Did you tell them that ? "
" 做过 你 告诉 他们 那 ？ "

你跟他们说了吗？

" ['næt(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 ；

“自然。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['rɪvərz] [ʃɑ:p] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [rænd,rɑ:nt]
I had to account for my presence at Rivers's shop , this morning , " Rand
我 有 到 帐户 为了 我的 在场 在 河流的 店铺 ， 这 早晨 ， " 兰德
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 ；

“我必须解释一下我今天早上为什么会出现在里弗斯的店里，”兰德回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sʌmbɑ:di] [maɪt] [hæv; həv]
" I don't know if the idea has occurred to them that somebody might have
" 我 不 知道 如果 这 主意 有 发生 到 他们 那 某人 可能 有
[kɪld] ['rɪvəz] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ə; eɪ][raɪv(ə)l] ['bɪdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ɔ:r][nɑ:t] ;
killed Rivers to eliminate a rival bidder for the collection or not ;
被杀 河流 到 排除 一个 竞争对手 竞标者 为了 这 收藏 或者 不是 ；

“我不知道他们是否想过，有人可能为了除掉竞标这批藏品的竞争对手而杀害了里弗斯；

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðæt] [maɪt] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" **I wouldn't say anything , if I were you , that might give them the idea .**
" 我 不会 说 任何事物 , 如果 我 是 你 , 那 可能 给 他们 这 主意 .
如果我是你, 我就不会说任何可能让他们猜到我意思的话。

" [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [foʊn] [ræŋ] [ʃrɪli] .
" **The extension phone rang shrilly .**
" 这 扩大 电话 响铃 尖锐地 .
分机电话发出刺耳的铃声。

[ˈwɒltəz] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [spoʊk] [ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Walters picked it up , spoke into it , and listened for a moment .
沃尔特斯 挑选 它 向上 , 辐 进入 它 , 和 听着 为了 一个 片刻 .
沃尔特斯拿起它, 对着它说话, 听了一会儿。

" [jes] , [mɪs] ['bːrəns] ; ['hiːz] [raɪt] [hɪr] .
" **Yes , Miss Lawrence ; he's right here .**
" 是的 , 错过 劳伦斯 ; 他是 正确的 这里 .
“是的, 劳伦斯小姐; 他就在这里。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
You wish to speak to him ?
你 希望 到 说话 到 他 ?
你想和他谈谈吗?

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [foʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə][rænd,rɑːnt] .
" **He handed the phone across the desk to Rand .**
" 他 递交 这 电话 穿过 这 桌子 到 兰德 .
他把电话递给桌子对面的兰德。

" [mɪs] [ˈkærən] ['bːrəns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] .
" **Miss Karen Lawrence , for you , Colonel Rand .**
" 错过 凯伦 劳伦斯 , 为了 你 , 上校 兰德 .
“凯伦·劳伦斯小姐, 献给您, 兰德上校。”

" [rænd,rɑːnt] [tʊk] [ðə; ði] [foʊn] .
" **Rand took the phone .**
" 兰德 采取 这 电话 .
兰德接过电话。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [hə'loʊ] , " [ðə; ði] [æn'tiːk] - [ʃɑːp] [ɡɜːrl] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv]
Before he had time to say " hello , " the antique - shop girl demanded of
前 他 有 时间 到 说 " 你好 , " 这 古董 - 店铺 女孩 要求 的
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他还没来得及说“你好”, 古董店女孩就向他问道:
" [ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" **Colonel Rand , you must tell me the truth .**
" 上校 兰德 , 你 必须 告诉 我 这 真相 .

兰德上校, 你必须告诉我真相。
[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][pi(:)'eə] [ˈdʒærɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə'restrɪd] ? " **Did you have anything to do with Pierre Jarrett's being arrested ?** "
做过 你 有 任何事物 到 做 和 皮埃尔 贾勒特的 存在 被捕 ? "
你是否参与了皮埃尔·贾雷特被捕一事?

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么?”

" [rændʒɑ:nt] [bə:ɹkt] .
" **Rand barked** .
" 兰德 吠叫 .

兰德咆哮道。

[ðen] [hi:; hi] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then he softened his voice .
然后 他 软化 他的 嗓音 .

然后他放低了声音。

" [noʊ] ; [ɑ:n][mai] ['ɑ:nər] , [mɪs] ['lɔ:rəns] .
" **No ; on my honor , Miss Lawrence** .
" 不 ; 在 我的 荣誉 , 错过 劳伦斯 .

“不，以我的荣誉起誓，劳伦斯小姐。”

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I knew nothing about it until this moment .
我 知道 没有什么 关于 它 直到 这 片刻 .

直到此刻我才知道这件事。

[hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的？

['oʊlsən] ? "
Olsen ? "
奥尔森 ? "

奥尔森？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
" **I don't know what his name was** .
" 我 不 知道 什么 他的 姓名 曾是 .

我不知道他叫什么名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
He was a State Police sergeant , she replied .
他 曾是 一个 状态 警察 军士 , " 她 回复 .

“他是一名州警中士，”她回答说。

" [hi:; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [steɪt] [pə'li:smən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒerət] [haʊs] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]
" **He and another State Policeman came to the Jarrett house about half an**

hour ago ,
小时 前 ,

“他和另一名州警大约半小时前来到贾勒特家，

[tʃɑ:rdʒd] [pi(:)'εə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][ɑ:rnəld] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
charged Pierre with the murder of Arnold Rivers , and took him away .
带电 皮埃尔 和 这 谋杀 的 阿诺德 河流 , 和 采取 他 离开 .

指控皮埃尔谋杀了阿诺德里弗斯，并将他带走。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['foʊnd] [,em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
His mother phoned me about it a few minutes ago . "
他的 母亲 电话 我 关于 它 一个 很少 分钟 前 . "

他母亲几分钟前给我打过电话，谈到了这件事。

" [ðæt] [gɑ:d] - [dæmd] [tu:] - [feɪst] [,dʒezju'itik,-kəl] ['bæstərd] !
" **That God - damned two - faced Jesuitical bastard** !
" 那 上帝 - 该死的 二 - 面对 耶稣会 混蛋 !

“那个该死的两面三刀的耶稣会混蛋！ ”

" [rændʒɑ:nt][ɪk'splɒʊdɪd] .

" Rand exploded .

" 兰德 爆炸了 .

兰德价格暴涨。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [naʊ] ? "

" Where are you now ? "

" 在哪里 是 你 现在 ? "

“你現在在哪里？”

" [hɪr] [æt; ət][maɪ] [ʃɑ:p] .

" Here at my shop .

" 这里 在 我的 店铺 .

“就在我的店里。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerət] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .

Mrs . Jarrett is coming here .

太太 . 贾勒特 是 未来 这里 .

贾勒特夫人要来这里。

[ʃi:z] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:təz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ]

She's afraid the reporters will be coming out to the house as soon as they

她是 害怕的 这 记者 将要 是 未来 出去 到 这 房子 作为 很快 作为 他们

[hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,

hear about it ,

听到 关于 它 ,

她担心记者们一听到这件事就会立刻赶到家里来。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "

and she doesn't want to talk to them . "

和 她 不 想 到 讲话 到 他们 . "

她不想和他们说话。

" [ɔ:l] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll be there as soon as I can .

患病的 是 那里 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快赶到。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [help] [ju:; jə] , [ju:; jə][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][em ˈi:][fɔ:r; fər]

If there's anything I can do to help you , you can count on me for

如果 有 任何事物 我 能 做 到 帮助 你 , 你 能 数数 在 我 为了

[aɪ ˈti:] .

it .

它 .

如果有什么我能帮上忙的，尽管放心交给我。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwɒltɜ:z] .

" He hung up , and turned to Walters .

" 他 悬挂 向上 , 和 转向 到 沃尔特斯 .

他挂断电话，转向沃尔特斯。

" [ɪz][maɪ][kɑ:r] [stɪl] [aʊt] [frʌnt] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Is my car still out front ? " he asked .

" 是 我的 车 仍然 出去 正面 ? " 他 问 .

“我的车还在前面吗？”他问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
" It is ?
" 它 是 ?

“这是？”

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [tel] [ðə; ði] [ˈlðər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
I'll be gone for a while ; tell the others I have something to attend to .
患病的 是 已消失 为了 一个 尽管 ; 告诉 这 其他的 我 有 某物 到 出席 到 .
"
"
"

我要离开一会儿；告诉其他人我有点事要办。

" [wɒts] [ˈhæpənd] [naʊ] ?
" What's happened now ?
" 是什么 发生 现在 ?

现在发生了什么事？

" [dʌn'mɔː] [æskt] [ˈsaʊərli] .
" Dunmore asked sourly .
" 邓莫尔 问 酸涩地 .

邓莫尔酸溜溜地问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Just what I was speaking about .
" 只是 什么 我 曾是 请讲 关于 .

正是我要说的。

[ðə; ði] [ges'tɑːpəu] [ˈgæðərd] [ʌp] [pi(:)'eə] [ˈdʒerət] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɑːtn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [naʊ]
The Gestapo gathered up Pierre Jarrett ; they seem to have gotten the idea , now
这 盖世太保 聚集 向上 皮埃尔 贾勒特 ; 他们 似乎 到 有 获得 这 主意 , 现在
,
!
,

盖世太保逮捕了皮埃尔·雅雷特；他们现在似乎明白了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɑːmpə'tɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] .
that the motive may have been competition for the collection .
那 这 动机 可能 有 到过 竞赛 为了 这 收藏 .

其动机可能是为了争夺藏品。

[nekst] [θɪŋ] , [ˈfɑːrnswəθ] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [kɑːrl] [gwi'nɛt] ,
Next thing , Farnsworth will think he has a case against Carl Gwinnett ,
下一个 事物 , 法恩斯沃斯 将要 思考 他 有 一个 案件 反对 卡尔 格温内特 ,
接下来，法恩斯沃斯就会认为他有理由起诉卡尔·格温内特了。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] , [tuː] .
and he'll land in the jug , too .
和 地狱 土地 在 这 水壶 , 也 .

他也会落入罐子里。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈhæpənz] ,
I hope you realize that every time something like this happens ,
我 希望 你 意识到 那 每一个 时间 某物 喜欢 这 发生 ,
我希望你能意识到，每当发生类似的事情时，

[aɪˈti:] [pi:lz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔ:r][soʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [praɪs] [aɪl] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [get] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ˈpi:p(ə)l]
it peels a thousand or so off the price I'll be able to get for you people
它 果皮 一个 千 或者 所以 离开 这 价格 患病的 是 有能力的 到 得到 为了 你 人们
[fɔ:r; fər] [ði:z] ['pɪstlz] .
for these pistols .
为了 这些 手枪 .

这样一来，我能为你们争取到的这些手枪的价格就能便宜一千美元左右。

" [dʌn'mɔ:] ['dɪdnt] [traɪ][tu;; tə][æsk] [haʊ] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz][ˈdu:li]
" Dunmore didn't try to ask how that would happen , for which Rand was duly
" 邓莫尔 没有 尝试 到 问 如何 那 会 发生 , 为了 哪个 兰德 曾是 正式地
[ˈθæŋkfl] ;
thankful ;
感恩 ;

“邓莫尔没有追问这会如何发生，兰德对此非常感激；

[hi;; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌn'krɪtɪkli] .
he accepted the statement uncritically .
他 公认 这 陈述 不加批判地 .

他不加批判地接受了这一说法。

[ˈwɒltɜ:z] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][rænd,rɑ:nt][ɪn] ['hɔ:rər] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Walters was staring at Rand in horror , saying nothing .
沃尔特斯 曾是 凝视 在 兰德 在 恐怖 , 说 没有什么 .

沃尔特斯惊恐地盯着兰德，一言不发。

[rænd,rɑ:nt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [fəʊn] [ænd; ənd][ˈdaɪəld] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [hi;; hi][hæd; həd]
Rand picked up the outside phone and dialed the same number he had
兰德 挑选 向上 这 外部 电话 和 拨号 这 相同的 数字 他 有
[kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvəz] [pleɪs] [ðæt] ['mɔ:rɪŋ] .
called from the Rivers place that morning .
称为 从 这 河流 地方 那 早晨 .

兰德拿起外面的电话，拨通了那天早上他在里弗斯家打过的同一个号码。

" [ɪz] ['sɑ:rdʒənt] [mə'kenə] [ə'baʊt] ? . . .
" Is Sergeant McKenna about ? . . .
" 是 军士 麦肯纳 关于 ? . . .

麦肯纳警官在吗?

[hi;; hi][ɪz] ?
He is ?
他 是 ?

是吗?

[faɪn] ; [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
Fine ; I'd like to speak to him
美好的 ; ID 喜欢 到 说话 到 他

好的，我想和他谈谈.....

[oʊ] , [hə'loʊ] , [mɪk] ; [dʒef][rænd,rɑ:nt] .
Oh , hello , Mick ; Jeff Rand .
哦 , 你好 , 米克 ; 杰夫 兰德 .

哦，你好，米克；杰夫·兰德。

" [mə'kenə] ['tʃʌkld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" McKenna chuckled out of the receiver .
" 麦肯纳 轻笑 出去 的 这 接收者 .

麦肯纳从电话那头传来轻笑声。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] [slɪpt] [wʌn][ˈoʊvər][ɑ:n][ju;; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" Sort of slipped one over on you , didn't I ?
" 种类 的 滑倒了 一 超过 在 你 , 没有 我 ?

“我好像耍了你一把，对吧? ”

" [hi:; hi] [gləʊtɪd] .
" **he gloated** .
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['grɛʃəmz] , [læst] ['i:vnɪŋ]
" **Why , I was checking up on those people who were at Gresham's , last evening**
" 为什么 , 我 曾是 检查 向上 在 那些 人们 WHO 是 在 格雷沙姆的 , 最后的 晚上
,
.
,

“我昨晚在查看那些在格雷沙姆餐厅的人的情况，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛrət] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɔ:rəns] [gɜ:rl][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
and they all agreed that young Jarrett and the Lawrence girl had left the
和 他们 全部 同意 那 年轻的 贾勒特 和 这 劳伦斯 女孩 有 左边 这
[ˈpɑ:rti] [ə'baʊt] [ten] .
party about ten .
派对 关于 十 .

他们都一致认为，年轻的贾勒特和劳伦斯家的女孩大约十点就离开了聚会。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɔ:rəns] ,
So I had a talk with Miss Lawrence ,
所以 我 有 一个 讲话 和 错过 劳伦斯 ,

于是我和劳伦斯小姐谈了谈。

[ænd; ʌnd][ji:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] ['dʒɛrət] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt]
and she tried to tell me that Jarrett was with her at her apartment
和 她 尝试 到 告诉 我 那 贾勒特 曾是 和 她 在 她 公寓
,
.
,

她试图告诉我，贾勒特当时和她在一起，在她公寓里。

['oʊvər][ðə; ði] [æn'ti:k] [ɑ:p] , [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ten] [ˌfɪfti:n] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [twelv] ,
over the antique shop , from about ten fifteen until about twelve ,
超过 这 古董 店铺 , 从 关于 十 十五 直到 关于 十二 ,

在古董店楼上，大约从十点十五分到十二点左右，

[wen] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][ji:; ji][ru:mz; rəmz][wɪð; wɪθ][gɑ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪt] .
when another girl she rooms with got home from a date .
什么时候 其他 女孩 她 房间 和 得到 家 从 一个 日期 .

当她室友的另一个女孩约会回家时。

[aɪ'd][ʌv; əv] [tʊk] [ðæt] , [tu:] ,
I'd of took that , too ,
ID 的 采取 那 , 也 ,

我也会接受的。

['oʊnli] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'ti:k] [ɑ:p] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] [henz]
only right across the street from the antique shop there is one of these old hens
仅有的 正确的 穿过 这 街道 从 这 古董 店铺 那里 是 一 的 这些 老的 母鸡
[laɪk] [ju:; jʊ][faɪnd][ɪn] ['evri] ['neɪbərhʊd] ,
like you find in every neighborhood ,
喜欢 你 寻找 在 每一个 邻里 ,

就在古董店对面，养着一只像每个街区都能看到的那种老母鸡。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ki:ps] [ðer; ðər][noʊz] ['flætnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
the kind that keeps their nose flattened on the window between the curtains ,
这 种类 那 保持 他们的 鼻子 扁平的 在 这 窗户 之间 这 窗帘 ,
就是那种把鼻子紧贴在窗帘缝隙里的那种。

[ˈtʃekɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈneɪbəz] .
checking up on the neighbors .
检查 向上 在 这 邻居

去看看邻居。

[aɪ] [ˈspɑ:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈti:k] [[ɑ:p] ,
I spotted her when I came out of the antique shop ,
我 斑 她 什么时候 我 来了 出去 的 这 古董 店铺 ,

我走出古董店时看到了她。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
so I slipped around to see her ,
所以 我 滑倒了 大约 到 看 她 ,

于是我偷偷溜过去见了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][em ˈi:] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒɛrət] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət]
and she told me that young Jarrett went into the apartment with the girl at
和 她 讲述 我 那 年轻的 贾勒特 去 进入 这 公寓 和 这 女孩 在

[əˈbaʊt] [ˈkwɔ:rtər][pæst][ten] ,
about quarter past ten ,
关于 四分之一 过去的 十 ,

她告诉我，年轻的贾勒特大约在十点一刻和那个女孩一起进了公寓。

[steɪd] [ˌɪnˈsaɪd][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][droʊv] [əˈweɪ] .
stayed inside for about twenty minutes , then came out and drove away .
入住 里面 为了 关于 二十 分钟 , 然后 来了 出去 和 驾驶 离开 .

在里面待了大约二十分钟，然后出来开车离开了。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˈdʒɛrət] [keɪm] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
She says Jarrett came back in about half an hour ,
她 说道 贾勒特 来了 后退 在 关于 一半 一个 小时 ,

她说贾勒特大约半小时后回来了。

[ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ðɪs] [gɜ:rl] [hu:] [ˈfɛrz] [ðə; ði] [ˈlɔ:rəns] [ˈgɜ:lz] [əˈpɑ:rtmənt] — [ə; eɪ] [mɪs] [duːˈpɑ:nt]
and stayed till this girl who shares the Lawrence girl's apartment — a Miss Dupont
和 入住 直到 这 女孩 WHO 分享 这 劳伦斯 女孩们 公寓 — 一个 错过 杜邦

,
:
,

一直待到和劳伦斯家女孩合住的那个女孩——杜邦小姐——

[hu:] [ˈti:tʃɪz] [sɪksθ] [greɪd] [æt; ət] [θæˈdi(:)əs] [ˈsti:vnz] [sku:l] — [gɑ:t] [hoʊm] , [əˈbaʊt] [twelv] .
who teaches sixth grade at Thaddeus Stevens School — got home , about twelve .
WHO 教导 第六 年级 在 萨迪厄斯 史蒂文斯 学校 — 得到 家 , 关于 十二 .

在 Thaddeus Stevens 学校教六年级的老师——大约十二点到家。

[soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
So there you are . "
所以 那里 你 是 . "

就是这样。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] .
" **Uh - huh** .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[deɪv] [ˈrɪtə] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [hɔ:l] - [mɪlz] [keɪs] ; [wel] ,
Dave Ritter said this was going to turn into another Hall - Mills case ; well ,
戴夫 里特 说 这 曾是 去 到 转动 进入 其他 大厅 - 米尔斯 案件 ; 出色地 ,

戴夫·里特说这会演变成另一个霍尔-米尔斯案；好吧。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][jɜː; jər][pɪɡ] ['wʊmən] , " [rænd,rɑːnt] [sed] .
now you have your Pig Woman , " Rand said .
现在 你 有 你的 猪 女士 , " 兰德 说 .

“现在你有了你的猪女人,”兰德说道。

" [mɪs] ['lɔːrəns] [ʃʊdənt] [hæv; həv][laɪd; li:d][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪk] .
" Miss Lawrence shouldn't have lied to you , Mick .
" 错过 劳伦斯 不应该 有 撒谎了 到 你 , 米克 .

“劳伦斯小姐不应该对你撒谎，米克。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] ['wɜːrɪd] [wen] [juː; jʊ][ˈstaːrtɪd] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] ,
I suppose she got worried when you started asking questions ,
我 认为 她 得到 担心 什么时候 你 开始 问 问题 ,

我想，当你开始问问题的时候，她可能就担心了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['laɪəz] [aʊt]
and there's nothing like a good murder in the neighborhood to make liars out
和 有 没有什么 喜欢 一个 好的 谋杀 在 这 邻里 到 制作 说谎者 出去
[ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] . "
of people . "
的 人们 . "

没有什么比邻里间发生一起谋杀案更能让人撒谎了。

" [ænd; ənd] [dæm] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
" And damn well I know that !
" 和 该死 出色地 我 知道 那 !

“我当然知道！ ”

" [mə'kenə] [ə'ɡriːd] .
" McKenna agreed .
" 麦肯纳 同意 .

麦肯纳表示同意。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ɔːl] .
" But that isn't all .
" 但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈaʊər; ɑːr] [kruːz] - [kɑːr] [kruː] [ˈspɑːtɪd] [ˈdʒærɪts] [kɑːr] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈrɪvərz] [draɪv] , [ə'baʊt]
It seems our cruise - car crew spotted Jarrett's car standing in Rivers's drive , about
它 似乎 我们的 巡航 - 车 全体人员 斑 贾勒特的 车 常设 在 河流的 驾驶 , 关于
[ɪ'lev(ə)n] .
eleven .
十一 .

大约十一点，我们的巡游车组人员发现贾勒特的车停在里弗斯的车道上。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] - [ʃɑːp] ,
Just when he was away from the antique - shop ,
只是 什么时候 他 曾是 离开 从 这 古董 - 店铺 ,

就在他离开古董店的时候，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði][em] . [ɪː] . [ˈfɪɡjərz] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "
and about when the M . E . figures Rivers was getting the business . "
和 关于 什么时候 这 M . E . 数据 河流 曾是 获得 这 商业 . "

大约就在那时，ME 认为 Rivers 开始接到生意了。”

" [dɪd] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['nʌmbər] ?
" Did they get the number ?
" 做过 他们 得到 这 数字 ?

他们拿到号码了吗？

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" **Rand asked** .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [ɔːr] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][kɑːr] ? "
" **Or how did they identify the car ?** "
" 或者 如何 做过 他们 确认 这 车 ? "

“或者他们是如何识别出那辆车的？ ”

" [oʊ] , [ðeɪ] [nuː] [aɪˈtiː] ; [siː] ,
" **Oh , they knew it ; see ,**
" 哦 , 他们 知道 它 ; 看 ,

“哦，他们早就知道了；你看，

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [[juːt] [ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɒt] ['kaʊntɪ] ['raɪf(ə)l] & ['pɪst(ə)l] [klʌb] ,
our boys shoot a lot with the Scott County Rifle & Pistol Club ,
我们的 男孩们 射击 一个 很多 和 这 斯科特 县 步枪 & 手枪 俱乐部 ,

我们的孩子们经常参加斯科特县步枪手枪俱乐部的射击活动。

[ænd; ænd] [ðeɪv] [ɔːl] [siːn] ['dʒærɪts] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ] , ['dɪfrənt] [taɪmz] , " [məˈkenə] [sed] .
and they've all seen Jarrett's car at the range , different times , " **McKenna said** .
和 他们有 全部 已见 贾勒特的 车 在 这 范围 , 不同的 时代 , " 麦肯纳 说 .

“他们都曾在靶场见过贾勒特的车，只是时间不同，”麦肯纳说。

" [ə; eɪ] [greɪ] - ['plɪməθ] [kuːp] .
" **A gray 1947 Plymouth coupé** .
" 一个 灰色的 - 普利茅斯 轿跑车 .

“一辆1947年款灰色普利茅斯双门轿车。

[laɪk] [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [nuː] ['dʒɛrət] [kəˈlektz] ['ɡʌnz] ,
Like I say , they knew the car , and they knew Jarrett collects guns ,
喜欢 我 说 , 他们 知道 这 车 , 和 他们 知道 贾勒特 收集 枪支 ,

就像我说的，他们认识那辆车，也知道贾勒特收藏枪支。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [[ɑːp] [ænd; ænd][ðə; ði] [[eɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
and the lights were on inside the shop and the shades were drawn ,
和 这 灯 是 在 里面 这 店铺 和 这 色调 是 绘制 ,

店内灯火通明，窗帘却拉上了。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
so they didn't think anything of it , at the time .
所以 他们 没有 思考 任何事物 的 它 , 在 这 时间 .

所以当时他们并没有觉得有什么不对劲。

[siː] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [əˈbaʊt] [ten] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ænd] ['dɪdnt] [get] [ʌp] [tɪl] ['æftər] [faɪv] ,
See , they went to bed about ten this morning , and didn't get up till after five ,
看 , 他们 去 到 床 关于 十 这 早晨 , 和 没有 得到 向上直到 后 五 ,

你看，他们今天早上十点左右就睡了，一直到五点多才起床。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [tɪl] ['æftər] ['sʌpər] .
so I didn't find out about it till after supper .
所以 我 没有 寻找 出去 关于 它 直到 后 晚餐 .

所以我直到晚饭后才知道这件事。

" [rændˌrɑːnt] [[ˈrʌgd] , [ænd; ænd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [[rʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **Rand shrugged , and managed to get some of the shrug into his voice**
" 兰德 耸了耸肩 , 和 管理 到 得到 一些 的 这 耸肩 进入 他的 嗓音
.
:
.

兰德耸了耸肩，他的声音里也带着一丝耸肩的意味。

" [kæn; kən][biː; bi] , [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Can be , at that , he said .
" 能 是 , 在 那 , " 他 说 .
" 有可能,"他说。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [mɪk] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hɪz; ɪz] ['lɔjə-z] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I hope you're not making a mistake , Mick ; if you are , his lawyer's going to
" 我 希望 你是 不是 制作 一个 错误 , 米克 ; 如果 你 是 , 他的 律师 去 到
['kruːsɪfaɪ][juː; jʊ] .
crucify you .
钉死 你 .
"米克, 我希望你没有犯错; 如果你犯了错, 他的律师会把你钉在十字架上的。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][juːzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ? " What are you using for a motive ? "
什么 是 你 使用 为了 一个 动机 ? "
你的作案动机是什么?

" ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [aʊt'bɪdɪŋ] [ðɪs] [kraʊd] ['dʒerət] [ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ][wɜːr; wər][ɪn][wɪð; wɪθ] .
" Rivers was outbidding this crowd Jarrett and the girl were in with .
" 河流 曾是 出价更高 这 人群 贾勒特 和 这 女孩 是 在 和 .
"里弗斯出价高于贾勒特和那个女孩所在的这群人。"

[ðeɪ] [ɔːl][təʊld][em 'iː][ə'baʊt] [ðæt] , " [mə'kenə] [sed] .
They all told me about that , " McKenna said .
他们 全部 讲述 我 关于 那 , " 麦肯纳 说 .
麦肯纳说: "他们都跟我说过这件事。"

" [ænd; ænd][hiː; hi][ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" And he and the girl were planning to use their end of the
" 和 他 和 这 女孩 是 规划 到 使用 他们的 结尾 的 这
[kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] ['bɪznəs] ,
collection to go into the arms business ,
收藏 到 去 进入 这 武器 商业 ,
"他和那个女孩计划用他们分到的钱从事军火生意。"

[æftər] [ðeɪ] [gɑːt] ['mæɪrɪd] .
after they got married .
后 他们 得到 已婚 .
他们结婚之后。

['rɪvəz] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] .
Rivers got in the way .
河流 得到 在 这 方式 .
河流挡住了去路。

" [mə'kenə] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['rʌgd] , [tuː] .
" McKenna , at the other end of the line , must have shrugged , too .
" 麦肯纳 , 在 这 其他 结尾 的 这 线 , 必须 有 耸了耸肩 , 也 .
"电话那头的麦肯纳肯定也耸了耸肩。"

" ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] , [ðeɪd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] ['dʒerət] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [rɪ'zɪstəns]
" After all , for about four years , they'd been training Jarrett to overcome resistance
" 后 全部 , 为了 关于 四 年 , 他们会 到过 训练 贾勒特 到 克服 反抗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
with the bayonet ,
和 这 刺刀 ,
毕竟, 他们花了大约四年时间训练贾勒特用刺刀克服抵抗。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ðæt] . " so he did just that . "
所以 他 做过 只是 那 . "
于是他就这么做了。

" [ˈmeɪbi] [soʊ] .
" **Maybe so** .
" 或许 所以 .

也许是这样。

[juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmætər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ? " **You find out anything about that other matter I was interested in ?** "
你 寻找 出去 任何事物 关于 那 其他 事情 我 曾是 感兴趣的 在 ? "

关于我感兴趣的那件事，你有什么进展吗？

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] ?
" **You mean the pistols ?**
" 你 意思是 这 手枪 ?

你是说手枪吗？

[hʌ] - [ʌn] ; [wiː; wi] [went] [ˈoʊvər] [ˈrɪvərz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθ] [koʊm] , [ænd; ənd]
Huh - unh ; we went over Rivers's place with a fine - tooth comb , and
嗯 - 嗯 ; 我们 去 超过 河流的 地方 和 一个 美好的 - 齿 梳子 , 和
[ˈkwɛstʃənd] [jʌŋ] [ˈɡɪlɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
questioned young Gillis about it ,
被质问 年轻的 吉利斯 关于 它 ,
嗯哼；我们仔细搜查了里弗斯的住处，并就此事询问了年轻的吉利斯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] .
and we didn't get a thing .
和 我们 没有 得到 一个 事物 .

我们什么也没得到。

[juː; jʊ] [ʃʊr] [ðoʊz] [ˈpɪstlz] [went] [tuː; tə] [ˈrɪvəz] ? " **You sure those pistols went to Rivers ?** "
你 当然 那些 手枪 去 到 河流 ? "

你确定那些手枪都到了里弗斯手里？

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rænd,rɑːnt] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
" **I'm not sure of anything at all , " Rand replied , looking at his watch .**
" 我是 不是 当然 的 任何事物 在 全部 , " 兰德 回复 , 寻找 在 他的 手表 .

“我什么都不确定，”兰德看着手表回答道。

" [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ?
" **You going to be in , say in a couple of hours ?**
" 你 去 到 是 在 , 说 在 一个 夫妻 的 小时 ?

“你大概几个小时后到吗？ ”

[aɪ][waːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . " **I want to have a talk with you .** "
我 想 到 有 一个 讲话 和 你 . "

我想和你谈谈。

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[aɪl] [biː; bi] [əˈraʊnd] [ɔːl] [ˈiːvɪŋɪŋ] , " [məˈkenə] [əʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
I'll be around all evening , " McKenna assured him .
患病的 是 大约 全部 晚上 , " 麦肯纳 保证 他 .

“我今晚都会在附近，”麦肯纳向他保证道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈmɜːrdər] .
" **If we don't have another murder .**
" 如果 我们 不 有 其他 谋杀 .

“如果我们不再发生谋杀案的话。”

" [rændʒɑ:nt] [hʌŋ] [ʌp] .
" **Rand hung up** .
" 兰德 悬挂 向上 .

兰德挂断了电话。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ʃi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,
He pulled the sheet out of the typewriter ,
他 拉 这 床单 出去 的 这 打字机 ,

他从打字机里抽出那张纸，

[leɪd][,aɪ 'ti:] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:ts] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
laid it face down on the other sheets he had finished ,
铺设 它 脸 向下 在 这 其他 纸张 他 有 完成的 ,

他把那张纸正面朝下放在他已经处理好的其他纸张上。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [bɔ:n] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['flemɪʃ] ['flɪntlə:k] [ɑ:n][tɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪpərweɪt]
and laid a long seventeenth - century Flemish flintlock on top for a paperweight
和 铺设 一个 长的 第十七 - 世纪 弗拉芒语 燧发枪 在 顶部 为了 一个 镇纸

,
!
,

然后在上面放了一把十七世纪的佛兰德斯燧发枪，用作镇纸。

['meməraɪzɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [,aɪ 'ti:] .
memorizing the position of the pistol relative to the paper under it .
记忆 这 位置 的 这 手枪 相对的 到 这 纸 在下面 它 .

记住手枪相对于其下方纸张的位置。

" [pʊt] [ðoʊz] ['pɪstlz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , " [hi:; hi][toʊld] ['wɔltɜ-z] ,
" **Put those pistols back on the wall** , " **he told Walters** ,
" 放 那些 手枪 后退 在 这 墙 , " 他 讲述 沃尔特斯 ,

“把那些手枪放回墙上，”他告诉沃尔特斯。

['ɪndɪkertɪŋ] ['sevrəl] [hi:; hi][hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd]['æftər] ['lɪstɪŋ] .
indicating several he had laid aside after listing .
表明 一些 他 有 铺设 旁边 后 列表 .

这表明他在列出清单后搁置了几项。

" [li:v] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] ; [aɪm][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [jet] .
" **Leave the others there ; I'm not finished with them yet** .
" 离开 这 其他的 那里 ; 我是 不是 完成的 和 他们 然而 .

“其他人就待在那儿吧；我还没收拾他们呢。”

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [bɔ:n] .
I'll be back before too long .
患病的 是 后退 前 也 长的 .

我很快就会回来。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][faɪnd] ['eni] [mɔ:r] ['bɑ:dɪz] .
If I don't find any more bodies .
如果 我 不 寻找 任何 更多的 身体 .

如果我没有找到更多尸体的话。

" ['tʃæptər] -
" **CHAPTER 16**
" 章 -

第十六章

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [əˈɡen] [æz; əz] [rænd, rɑ:nt] [pɑ:kt] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ʌp]
It was raining again as Rand parked his car about a hundred yards up
它 曾是 下雨 再次 作为 兰德 停放 他的 车 关于 一个 百 码 向上
[ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [ˈkæərən] [ˈlbrənsɪz] [ænˈti:k] - [ʃɑ:p] .
the street from Karen Lawrence's antique - shop .
这 街道 从 凯伦 劳伦斯的 古董 - 店铺 .

兰德把车停在离凯伦·劳伦斯古董店大约一百码远的地方时，又下起了雨。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] [ˈkæərən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
The windows were dark , but Karen was waiting inside the door for him .
这 视窗 是 黑暗的 , 但 凯伦 曾是 等待 里面 这 门 为了 他 .
[ˈwɪndəʊz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
窗户很黑，但凯伦在门内等着他。

[hi; hi] [ˈentərd] [ˈkwɪkli] , [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l] - [ˈsi:ɪŋ] [aɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
He entered quickly , mindful of the All - Seeing Eye across the street ,
他 进入 迅速地 , 正念 的 这 全部 - 看到 眼睛 穿过 这 街道 ,
[ˈwɪndəʊz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
他迅速走了进去，心中惦记着街对面的全视之眼。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [ə; eɪ] [bæk] [ru:m] , [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerət] [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi]
and followed her to a back room , where Mrs . Jarrett and Dorothy
和 随后 她 到 一个 后退 房间 , 在哪里 太太 . 贾勒特 和 多萝西
[ˈgreʃəm] [wɜ:r; wər] .
Gresham were .
格雷沙姆 是 .

然后跟着她来到后面的房间，贾勒特夫人和多萝西·格雷沙姆在那里。

[ɔ:l] [θri:] [ˈwɪmɪn] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈtraɪŋ] [tu; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [hi; hi]
All three women regarded him intently , as though trying to decide whether he
全部 三 女性 认为 他 专注地 , 作为 尽管 尝试 到 决定 无论 他
[wʌz; wəz] [frend] [ɔ:r] [ˈenəmi] .
was friend or enemy .
曾是 朋友 或者 敌人 .

三个女人都专注地看着他，仿佛在判断他是朋友还是敌人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerət] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi; ʃi] [dɪd] ,
There was a long silence before Mrs . Jarrett spoke , and when she did ,
那里 曾是 一个 长的 沉默 前 太太 . 贾勒特 辐 , 和 什么时候 她 做过 ,
[ˈwɪndəʊz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
贾勒特太太开口前，一阵漫长的沉默之后，她终于开口了。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈkerənz] [wen] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ˈoʊvər]
her words were almost the same as Karen's when she had spoken over
她 字 是 几乎 这 相同的 作为 凯伦的 什么时候 她 有 说 超过
[ðə; ði] [foʊn] .
the phone .
这 电话 .

她说的话几乎和凯伦在电话里说的话一模一样。

" [ˈkɜ:rn(ə)] [rænd, rɑ:nt] , " [ʃi; ʃi] [brɪˈɡæən] , [ˈɑ:bviəsli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rˈself] , " [ju; jʊ] [mʌst; məst] [tel]
" Colonel Rand , " she began , obviously struggling with herself , " you must tell
" 上校 兰德 , " 她 开始 , 明显地 挣扎 和 她自己 , " 你 必须 告诉
[emˈi:] [ðə; ði] [tru:θ] .
me the truth .
我 这 真相 .

“兰德上校,”她开口道，显然内心十分挣扎，“你必须告诉我真相。”

[dɪd] [ju; jʊ] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsʌnz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈrestɪd] ?
Did you have anything to do with my son's being arrested ?
做过 你 有 任何事物 到 做 和 我的 儿子的 存在 被捕 ?
[ˈwɪndəʊz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
我儿子被捕这件事与你有关吗？

" [rænd,rɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Rand shook his head .
" 兰德 摇晃 他的 头 .

兰德摇了摇头。

" [æbsə'lu:tli] [nʌθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerət] , " [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] ,
" Absolutely nothing , Mrs . Jarrett , " he told her ,
" 绝对地 没有什么 , 太太 . 贾勒特 , " 他 讲述 她 ,

“绝对没有，贾勒特夫人，”他告诉她。

[ʌnˈbʌkəlɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪnkəʊt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
unbuckling the belt of his raincoat and taking it off .
解开 这 腰带 的 他的 雨衣 和 采取 它 离开 .

他解开雨衣腰带，脱下雨衣。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈsɪriəsli] [səˈspektɪd] [jʊr; jər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈmɜ:rdər] ,
" I have never seriously suspected your son of the Rivers murder ,
" 我 有 绝不 严重地 怀疑 你的 儿子 的 这 河流 谋杀 ,

“我从未真正怀疑过你儿子与里弗斯谋杀案有关。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [məˈkenə] [wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [əˈrestɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
I had no idea that McKenna was contemplating arresting him , and if I
我 有 不 主意 那 麦肯纳 曾是 沉思 逮捕 他 , 和 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我完全不知道麦肯纳正在考虑逮捕他，即使我知道，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
I would have advised him against it .
我 会 有 建议 他 反对 它 .

我会劝他不要这么做。

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈkɔ:zɪŋ] [əˈnɔɪəns] [tu:; tə] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] , [məˈkenəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈtæktɪkl] [ˈerər]
Besides causing annoyance to innocent people , McKenna's made a serious tactical error
除了 导致 烦恼 到 清白的 人们 , 麦肯纳的 制成 一个 严肃的 战术上的 错误
.
:
.

除了给无辜的人带来困扰之外，麦肯纳还犯了一个严重的战术错误。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌmɪsˈled][baɪ] [əˈpɪrənsəz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [aɪˈd] [breɪk] [ðɪs] [keɪs] [bɪˈfɔ:r]
He was misled by appearances , and he was afraid I'd break this case before
他 曾是 被误导 经过 外貌 , 和 他 曾是 害怕的 ID 休息 这 案件 前
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

他被表象蒙蔽了，他害怕我会比他先破案。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][du:] .
which I intend to do .
哪个 我 打算 到 做 .

我打算这样做。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈkærən] [ˈlɔ:rəns] .
" He turned to Karen Lawrence .
" 他 转向 到 凯伦 劳伦斯 .

他转向凯伦·劳伦斯。

" [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [məˈkenə] [ˈæftər][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em ˈi:] ;
" I talked to McKenna after you called me ;
" 我 谈话 到 麦肯纳 后 你 称为 我 ;

“你给我打电话之后，我和麦肯纳谈过了；

[hi:; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə'rest] [tu:; tə][get][ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] . "
he as much as admitted making that arrest to get in ahead of me . "

他 作为 很多 作为 承认 制作 那 逮捕 到 得到 在 前方 的 我 . "

他几乎承认自己是为了抢在我前面才实施了逮捕行动。
" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] , " ['dɔ:reθi] ['grɛʃəm] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
" I told you , " Dorothy Gresham flashed at the others .
" 我 讲述 你 , " 多萝西 格雷沙姆 闪光灯 在 这 其他的 .
“我告诉过你们了,”多萝西·格雷沙姆冲着其他人说道。

" [aɪ] [nu:] [dʒef] ['wɒdnt] [stu:p] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
" I knew Jeff wouldn't stoop to anything as contemptible as pretending to be
" 我 知道 杰夫 不会 哈腰 到 任何事物 作为 可鄙 作为 假装 到 是
[pi:'ɛrz] [friend] [ænd; ʌnd] [ðen] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'restɪd] !
Pierre's friend and then getting him arrested !
皮埃尔的 朋友 和 然后 获得 他 被捕 !

“我知道杰夫不会做出像假装是皮埃尔的朋友然后让他被捕这样卑鄙的事情！”

" [rænd,rɑ:nt] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [raɪ] ['ɪnwərd] [smaɪl] .
" Rand permitted himself a wry inward smile .
" 兰德 允许 他自己 一个 讽刺 向内 微笑 .
兰德允许自己露出一丝苦笑。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['stu:prɪŋ]
He hoped she would not have an opportunity to observe his stooping
他 希望 她 会 不是 有 一个 机会 到 观察 他的 弯腰
[keɪpə'bɪlətɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [ɑ:pə'eɪʃənz] [æt; ət] ['rouz,mɑ:nt] .
capabilities before he had finished his various operations at Rosemont .
能力 前 他 有 完成的 他的 各种各样的 运营 在 罗斯蒙特 .

他希望在罗斯蒙特完成各项手术之前，她没有机会看到他弯腰驼背的本事。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hoʊpt] [nɑ:t] .
" I certainly hoped not .
" 我 当然 希望 不是 .
我当然希望不是这样。

" ['mɪsɪz] . ['dʒerət] [rɪ'lækst] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət][rænd,rɑ:nt] .
" Mrs . Jarrett relaxed , smiling faintly at Rand .
" 太太 . 贾勒特 轻松 , 微笑 淡淡的 在 兰德 .
贾勒特夫人放松下来，淡淡地对兰德笑了笑。

" [pi(:)'εə] [laɪks] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)] .
" Pierre likes you , Colonel .
" 皮埃尔 点赞 你 , 上校 .
“皮埃尔很喜欢你，上校。”

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
I hated the thought that you might have betrayed him .
我 憎恨 这 想法 那 你 可能 有 背叛 他 .
我恨透了你可能背叛他的想法。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [keɪs] , [tu:] ?
Are you working on the Rivers case , too ?
是 你 在职的 在 这 河流 案件 , 也 ?
你也在参与里弗斯案的调查吗？

" [rænd,rɑ:nt][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ə'gen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][da:t] ['grɛʃəm] .
" Rand nodded again , turning to Dot Gresham .
" 兰德 点头 再次 , 转弯 到 点 格雷沙姆 .
兰德再次点了点头，转向多特·格雷沙姆。

" [ʃiː; ji] [briːðd] [hɜːr; hər] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈliːf] .
" She breathed her obvious relief .
" 她 呼吸 她 明显的 宽慰 .

她明显松了口气。

[ɪf] [ˈgrɛʃəm] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ˈæftər] [ˈrændz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪp] [ˈkæbət] , [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ]
If Gresham had left home after Rand's departure with Philip Cabot , she didn't know
如果 格雷沙姆 有 左边 家 后 兰德的 离开 和 菲利普 卡伯特 , 她 没有 知道
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

如果格雷沙姆是在兰德和菲利普·卡伯特离开后才离开家的，她自己并不知道。

[ˈkærən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɜːrɪd] .
Karen , on the other hand , was growing more and more worried .
凯伦 , 在 这 其他 手 , 曾是 生长 更多的 和 更多的 担心 .

另一方面，凯伦却越来越担心。

" [lʊk] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [ʃiː; ji] [brɪˈgæn] .
" Look , Colonel , she began .
" 看 , 上校 , " 她 开始 .

“听着，上校，”她开口说道。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [pʊl] [piːˈɛrz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] .
" They didn't just pull Pierre's name out of a hat .
" 他们 没有 只是 拉 皮埃尔的 姓名 出去 的 一个 帽子 .

“他们可不是随便从帽子里抽出皮埃尔的名字的。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] . " They must have had something to suspect him about . " "
他们 必须 有 有 某物 到 怀疑 他 关于 . " "

他们肯定有什么事怀疑他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə] [məˈkenə] .
You shouldn't have lied to McKenna .
你 不应该 有 撒谎了 到 麦肯纳 .

你不应该对麦肯娜撒谎。

[hiː; hi] [tʃekt] [ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [ˈstɔːri] ;
He checked up on your story ;
他 已检查 向上 在 你的 故事 ;

他核实了你的故事；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [pi(ː)ˈɛə] [liːv] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr]
the woman across the street told him about seeing Pierre leave here a little before
这 女士 穿过 这 街道 讲述 他 关于 看到 皮埃尔 离开 这里 一个 小的 前
[ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] . " eleven and come back about half an hour later . " "
十一 和 来 后退 关于 一半 一个 小时 之后 . " "

街对面的女人告诉他，她看到皮埃尔在十一点前离开这里，大约半小时后又回来了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈkærən] [sed] .
" I was afraid of that , Karen said .
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 凯伦 说 .

“我担心的就是这个，”凯伦说。

" [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][hæg] .
" **I forgot all about that old hag** .
" 我 忘了 全部 关于 那 老的 魔女 .

我完全忘记了那个老巫婆。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][gʊʊ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [ʃi; ji] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] ;
There's nothing that can go on around here that she doesn't know about ;
有 没有什么 那 能 去 在 大约 这里 那 她 不 知道 关于 ;
这里发生的一切都她都知道；

[pi(:)'εə] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər][l'mɪsɪz] . G2 . "
Pierre calls her Mrs . G2 . "
皮埃尔 呼叫 她 太太 . G2 . "

皮埃尔称她为G2夫人。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [rænd,rɑ:nt] [kən'tɪnju:d] ,
" **And then** , " **Rand continued** ,
" 和 然后 , " 兰德 持续 ,

“然后,”兰德继续说道, “

" [mə'kenə] [kleɪmz] [ðæt] [ə; eɪ][kɑ:r] [laɪk] [pi:'ɛrz] [wʌz; wəz] [si:n] [pɑ:kt] [ɪn] ['rɪvərz] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **McKenna claims that a car like Pierre's was seen parked in Rivers's drive about the**
" 麦肯纳 索赔 那 一个 车 喜欢 皮埃尔的 曾是 已见 停放 在 河流的 驾驶 关于 这
[taɪm] [pi(:)'εə] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
time Pierre was away from here .
时间 皮埃尔 曾是 离开 从 这里 .

麦肯纳声称, 在皮埃尔离开的那段时间, 有人看到一辆和皮埃尔的车很像的汽车停在里弗斯的车道上。

" [l'mɪsɪz] . [dʒɛrət] [moʊn] ['sɔ:ftli] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɔ:l'redi] ['hægərd] , [bɪ'keɪm] ['pɑ:zətɪvli] ['gæstli] .
" **Mrs . Jarrett moaned softly ; her face , already haggard , became positively ghastly** .
" 太太 . 贾勒特 呻吟 轻轻 ; 她 脸 , 已经 枯槁 , 成为 积极地 阴森 .

“贾勒特太太轻轻呻吟了一声；她原本就憔悴的脸变得更加可怕了。”

[l'kærən] [gɑ:spt] [ɪn] [fraɪt] .
Karen gasped in fright .
凯伦 倒吸一口气 在 惊吓 .

凯伦惊恐地倒吸了一口气。

" [ðeɪ] ['oʊnli][aɪ'dentɪfaɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə][l'mɑ:d(ə)] [ænd; ənd] [meɪk] ; [ðeɪ] [l'dɪdnt] [get] [ðə; ði][l'aɪs(ə)ns]
" **They only identified it as to model and make ; they didn't get the license**
" 他们 仅有的 已识别 它 作为 到 模型 和 制作 ; 他们 没有 得到 这 执照

[nʌmbər] . . .
number . . .
数字 . . .

“他们只确定了型号和品牌；他们没有拿到车牌号.....”

[wer] [dɪd] [pi(:)'εə] [gʊʊ] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "
Where did Pierre go , while he was away from here ? "
在哪里 做过 皮埃尔 去 , 尽管 他 曾是 离开 从 这里 ? "

皮埃尔离开这里后去了哪里？

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sɪgə'rets] , " [l'kærən] [sed] .
" **He went out for cigarettes** , " **Karen said** .
" 他 去 出去 为了 香烟 , " 凯伦 说 .

“他出去买烟了,”凯伦说。

" [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] - , [wi:; wi] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɔ:fi] ,
" **When we came here from Greshams ' , we made some coffee** ,
" 什么时候 我们 来了 这里 从 格雷沙姆 - , 我们 制成 一些 咖啡 ,

“我们从格雷沙姆斯来这里的时候, 煮了些咖啡。”

" [noʊ] . [nɑ:t] [jet] .
" **No** . **Not yet** .
" 不 . 不是 然而 .

“不，还没有。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
We were just talking about that . "
我们 是 只是 说 关于 那 . "

我们刚才就在聊这个。

" [dæd] [wʊd] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , " [dɑ:t] [sə'dʒestɪd] .
" **Dad would defend him** , " **Dot suggested** .
" 爸爸 会 保卫 他 , " 点 建议 .

“爸爸会保护他的,”多特说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] — "
" **Of course** , **he's not a criminal lawyer** — "
" 的 课程 , 他是 不是 一个 刑事 律师 — "

“当然，他不是刑事律师——”

" ['kɑ:rtər] ['tɪptən] , [ɪn] [nu:] [,bel'fɑ:st] , " [rænd,rɑ:nt][tu:ld][ðem; ðəm] .
" **Carter Tipton** , **in New Belfast** , " **Rand told them** .
" 卡特 蒂普顿 , 在 新的 贝尔法斯特 , " 兰德 讲述 他们 .

“卡特·蒂普顿，在新贝尔法斯特,”兰德告诉他们。

" ['hi:z] [maɪ] ['lɔɪər] ; ['hi:z] ['gɑ:tn] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [dʒæmz][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ]
" **He's my lawyer ; he's gotten me out of more jams than you could shake a**
" 他是 我的 律师 ; 他是 获得 我 出去 的 更多的 果酱 比 你 可以 摇 一个
[stɪk] [æt; ət] .
stick at .
戳 在 .

“他是我的律师；他帮我摆脱的困境数不胜数。”

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
Where's the telephone ?
在哪里? 这 电话 ?

电话在哪儿？

[aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I'll call him now . "
患病的 称呼 他 现在 . "

我现在就给他打电话。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:d] [dɪ'fend] [pi(:)'eə] ? "
" **You think he'd defend Pierre ?** "
" 你 思考 他会 保卫 皮埃尔 ? "

你觉得他会维护皮埃尔吗？

" [ən'les] [aɪm][ˈbædli] [mɪ'steɪkən] , [pi(:)'eə] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] ['eni][ˈtraɪəl] [dɪ'fens] , " [rænd,rɑ:nt]
" **Unless I'm badly mistaken** , **Pierre isn't going to need any trial defense** , " **Rand**
" 除非 我是 糟糕 错误 , 皮埃尔 不是 去 到 需要 任何 审判 防御 , " 兰德
[tu:ld][ðem; ðəm] .
told them .
讲述 他们 .

“除非我完全搞错了，否则皮埃尔不需要任何庭审辩护,”兰德告诉他们。

" [hi:; hi] [wɪl] [ni:d] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə] [lʊk] [æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
" **He will need somebody to look after his interests** ,
" 他 将要 需要 某人 到 看 后 他的 兴趣 ,

他需要有人来维护他的利益，

[ænd; ənd] [wi:l] [traɪ][tu:; tə][get][him; ɪm][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][rɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)l] .

and we'll try to get him out on a writ as soon as possible .
和 出色地 尝试 到 得到 他 出去 在 一个 写 作为 很快 作为 可能的 .

我们会尽快想办法让他通过传票获释。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][naɪn] .

It was ten minutes to nine .
它 曾是 十 分钟 到 九 .

当时距离九点还有十分钟。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][seɪ] [wer] [ˈkɑ:rtər] [ˈtɪptən] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ;

It was hard to say where Carter Tipton would be at the moment ;
它 曾是 难的 到 说 在哪里 卡特 蒂普顿 会 是 在 这 片刻 ;

很难说卡特·蒂普顿此刻会在哪里；

[hɪz; ɪz] [ˈmænsɜ:rvənt] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [noʊ] .

his manservant would probably know .
他的 男仆 会 大概 知道 .

他的男仆大概会知道。

[ˈkærən] [ˌoʊd] [him; ɪm][ðə; ðɪ] [foʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][pʊt] [θru:] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] -

Karen showed him the phone and he started to put through a person -
凯伦 显示 他 这 电话 和 他 开始 到 放 通过 一个 人 -

[tu:; tə] - [ˈpɜ:rs(ə)n][kɔ:l] .

to - person call .
到 - 人 称呼 .

凯伦把手机给他看，他开始拨打电话。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [bækt] [hɪz; ɪz][kɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈflemɪŋ] [gəˈrɑ:ʒ] ,

It was eleven o'clock before he backed his car into the Fleming garage ,
它 曾是 十一 点钟 前 他 支持的 他的 车 进入 这 弗莱明 车库 ,

他把车倒进弗莱明车库时已经是晚上十一点了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wet] , [ˈstɪki] [snəʊ] .

and the rain had turned to a wet , sticky snow .
和 这 雨 有 转向 到 一个 湿的 , 黏 雪 .

雨变成了湿漉漉、黏糊糊的雪。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈflemɪŋ] [kɑ:rz][wɜ:r; wər][ɪn] , [bʌt; bət][rænd,ra:nt] [left] [ðə; ðɪ] [gəˈrɑ:ʒ] [dɔ:z] [ˈoʊpən] .

All the Fleming cars were in , but Rand left the garage doors open .
全部 这 弗莱明 汽车 是 在 , 但 兰德 左边 这 车库 门 打开 .

弗莱明家的所有车都停在车库里，但兰德却把车库门敞开着。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:r] .

He also left his hat and coat in the car .
他 还 左边 他的 帽子 和 外套 在 这 车 .

他还把帽子和外套留在了车里。

[ˈæftər] [loʊˈkeɪtɪŋ][ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɪptən] [ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [deɪv]

After locating and talking to Tipton and arranging for him to meet Dave
后 定位 和 说 到 蒂普顿 和 安排 为了 他 到 见面 戴夫

[ˈrɪtə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈroʊz,ma:nt] [ɪn] ,

Ritter at the Rosemont Inn ,
里特 在 这 罗斯蒙特 客栈 ,

找到蒂普顿并与他交谈后，安排他与戴夫·里特在罗斯蒙特旅馆见面。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] ['sʌbsteɪʃn] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [æt; ət]
he had gone to the State Police substation , where he had talked at
他 有 已消失 到 这 状态 警察 变电站 , 在哪里 他 有 谈话 在
[lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] [mɪk] [mə'kenə] .
length with Mick McKenna .
长度 和 米克 麦肯纳 .
他去了州警分局，在那里与米克·麦肯纳进行了长时间的交谈。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
He had been compelled to tell the State Police sergeant a number of things
他 有 到过 被迫 到 告诉 这 状态 警察 军士 一个 数字 的 事物
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
he had intended keeping to himself .
他 有 故意的 保持 到 他自己 .
他被迫向州警中士透露了一些他原本打算自己保守秘密的事情。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] ,
When he was through ,
什么时候 他 曾是 通过 ,
他讲完之后，

[mə'kenə] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['heɪsti] [ɪn]
McKenna went so far as to admit that he had been a trifle hasty in
麦肯纳 去 所以 远的 作为 到 承认 那 他 有 到过 一个 琐事 仓促 在
[ə'restɪŋ] [pi(:)'æ] ['dʒərət] .
arresting Pierre Jarrett .
逮捕 皮埃尔 贾勒特 .
麦肯纳甚至承认，他逮捕皮埃尔·贾雷特时有点草率了。

[rænd,rɑ:nt] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] ['kɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:bneɪld] [bu:ts] [fɔ:r; fər]
Rand suspected that he was mentally kicking himself with hobnailed boots for
兰德 怀疑 那 他 曾是 精神上 踢 他自己 和 钉鞋 靴子 为了
[hɪz; ɪz][,pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tɔr][ækt] .
his premature act .
他的 过早 行为 .
兰德怀疑自己因为过早的举动而懊悔不已。

[hi:; hi]['ɔ:lsou] [səb'mɪtɪd] , [fɔ:r; fər] [mə'kenəz] [ə'pru:v(ə)] , [ðə; ði] [ski:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['autlaɪnd] [tu:; tə]
He also submitted , for McKenna's approval , the scheme he had outlined to
他 还 提交 , 为了 麦肯纳的 赞同 , 这 方案 他 有 概述 到
[deɪv] ['rɪtə] ,
Dave Ritter ,
戴夫 里特 ,
他还向麦肯纳提交了他向戴夫·里特概述的方案，以供批准。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][kou,ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
and obtained a promise of cooperation .
和 获得 一个 承诺 的 合作 .
并获得了合作承诺。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['flemɪŋ] ['laɪbrəri] , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ,
When he entered the Fleming library , en route to the gunroom ,
什么时候 他 进入 这 弗莱明 图书馆 , 英文 路线 到 这 枪械室 ,
当他进入弗莱明图书馆，前往枪械室时，
[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][fæməli] [ə'sembld] [ðər; ðər] ; [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hʌmfri] ['ɡʊd]
he found the entire family assembled there ; with them was Humphrey Goode
他 成立 这 全部的 家庭 组装 那里 ; 和 他们 曾是 汉弗莱 古德
.
:
.
他发现全家人都聚集在那里；汉弗莱·古德也在其中。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
As he came in ,
作为 他 来了 在 ,

他进来的时候，

[ðeɪ] [broʊk] [ɔːf] [wʌt] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [æn; ən] [ækɹɪ'moʊniəs] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
they broke off what had evidently been an acrimonious dispute and gave him
他们 打破 离开 什么 有 显然 到过 一个 尖刻 争议 和 给予 他
[ðer; ðər][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
their undivided attention .
他们的 未分割的 注意力 .

他们中断了显然十分激烈的争吵，全神贯注地听他讲话。

[dʒerəl'diːn, -daɪn] , [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ; [fɔːr; fər][wʌnz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Geraldine , relaxed in a chair , was smoking ; for once , she didn't have a
杰拉尔德 轻松 在 一个 椅子 , 曾是 吸烟 ; 为了 一次 , 她 没有 有 一个
[glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
glass in her hand .
玻璃 在 她 手 .

杰拉尔德轻松地坐在椅子上抽烟；这一次，她手里没有拿烟杯。

[ˈglædɪs] ['ɑːkjupaɪd] [ə'hʌðər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [tuː] .
Gladys occupied another chair ; she was smoking , too .
格拉迪斯 占领 其他 椅子 ; 她 曾是 吸烟 , 也 .

格拉迪斯坐在另一把椅子上，她也在抽烟。

[ˈneldə] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈtaɪgər] ; [æt; ət] ['rændz] ['entrəns] ,
Nelda had been pacing back and forth like a caged tiger ; at Rand's entrance ,
内尔达 有 到过 踱步 后退 和 前进 喜欢 一个 笼中 老虎 ; 在 兰德的 入口 ,
[ˈneldə] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈtaɪgər] ; [æt; ət] ['rændz] ['entrəns] ,
内尔达像一只被困的老虎一样来回踱步；兰德进来时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,
she turned to face him ,
她 转向 到 脸 他 ,

她转过身面对他，

[ænd; ənd][rænd; rɑːnt] ['wʌndɜːd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klaɪd] ['biːti, 'beɪti][ɔːr][ə; eɪ][saɪd]
and Rand wondered whether she thought he was Clyde Beatty or a side
和 兰德 想知道 无论 她 想法 他 曾是 克莱德 比蒂 或者 一个 边
[ʌv; əv] [biːf] .
of beef .
的 牛肉 .

兰德心想，她是不是把他当成了克莱德·比蒂，还是一块牛肉。

[ˈɡʊd] [ænd; ənd] [dʌn'mɔː] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
Goode and Dunmore sat together on the sofa ,
古德 和 邓莫尔 卫星 一起 在 这 沙发 ,

古德和邓莫尔并排坐在沙发上。

[ˈfɔːmɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][baɪ'lætərəl] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] -
forming what looked like a bilateral offensive and defensive alliance , and Varcek
成型 什么 看起来 喜欢 一个 双边 进攻 和 防守 联盟 , 和 -
,
:
,

形成看似双边攻防联盟，而瓦尔切克

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] ['ruːdɒlf] [hes] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
looking more than ever like Rudolf Hess , stood with folded arms in one corner .
寻找 更多的 比 曾经 喜欢 鲁道夫 赫斯 , 站立 和 折叠 武器 在 一 角落 .
他双臂抱胸，站在角落里，看起来比以往任何时候都更像鲁道夫·赫斯。

" [naʊ] , [si:] [hɪr] , [rænd,rɑ:nt] , " [dʌn'mɔ:] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz]
" **Now** , **see here** , **Rand** , " **Dunmore began** , **as soon as the detective was**
" 现在 , 看 这里 , 兰德 , " 邓莫尔 开始 , 作为 很快 作为 这 侦探 曾是
[,ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ,
inside the room ,
里面 这 房间 ,

“兰德，你看这里，”邓莫尔在侦探进屋后立刻说道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli][fɔ:r; fər] [hu:m] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] , [ə'raʊnd] [hɪr] .
" **we want to know just exactly for whom you're working** , **around here** .
" 我们 想 到 知道 只是 确切地 为了 谁 你是 在职的 , 大约 这里 .
" 我们想知道你在这里究竟为谁工作。"

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ju:v] [bɪn] [sɪns] [ju:; jʊ][left] [hɪr] [ðɪs] ['i:vniŋ] . " **And I demand to know where you've been since you left here this evening** . "
和 我 要求 到 知道 在哪里 你已经 到过 自从 你 左边 这里 这 晚上 . "
我要求知道你今晚离开这里之后去了哪里。

" [ænd; ænd][aɪ] , " ['gʊd] [paɪpt] [ʌp] ,
" **And I** , " **Goode piped up** ,
" 和 我 , " 古德 管道 向上 ,
" 还有我，”古德插嘴道， “

" [mʌst; məst]['prəʊtest][moʊst] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [jʊr; jər] [ɪn'vɔ:lvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['lʊk(ə)l]['mɜ:rdər] [keɪs] .
" **must protest most strongly against your involvement in this local murder case** .
" 必须 反对 最多 强烈 反对 你的 参与 在 这 当地的 谋杀 案件 .
" 必须强烈抗议你参与这起当地谋杀案。"

[aɪ][,eɪ'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,
I am informed that , **while in the employ of this family** ,
我 是 知情的 那 , 尽管 在 这 采用 的 这 家庭 ,
据我了解，在受雇于该家族期间，

[ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ɑ:rnəld]
you accepted a retainer from another party to investigate the death of Arnold
你 公认 一个 预付金 从 其他 派对 到 调查 这 死亡 的 阿诺德
['rɪvəz] . "
Rivers . "
河流 . "

你接受了另一方的委托，调查阿诺德·里弗斯的死因。

" [ðæts] [kə'rekt] , " [rænd,rɑ:nt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
" **That's correct** , " **Rand informed him** .
" 那就是 正确的 , " 兰德 知情的 他 .
" 没错，”兰德告诉他。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['glædɪs] .
Then he turned to Gladys .
然后 他 转向 到 格拉迪斯 .
然后他转向格拉迪斯。

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ,
" **Just for the record** , **Mrs . Fleming** ,
" 只是 为了 这 记录 , 太太 . 弗莱明 ,
" 弗莱明夫人，我只是想记录一下，

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] ['eni] [stɪpju'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðɪs] ['pɪst(ə)l]
do you recall any stipulation to the effect that the business of handling this pistol
做 你 记起 任何 规定 到 这 影响 那 这 商业 的 处理 这 手枪
- [kə'lek(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['erɪdʒənsɪ] ?
- collection should have the exclusive attention of my agency ?
- 收藏 应该 有 这 独家的 注意力 的 我的 机构 ?
你是否记得有任何规定，要求处理这批手枪收藏品的事务应由我的机构全权负责？

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] . "

I certainly don't recall anything of the sort . "
我 当然 不 记起 任何事物 的 这 种类 . "

我完全不记得有这样的事。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" No , of course not , " she replied .
" 不 , 的 课程 不是 , " 她 回复 .

“不，当然不是，”她回答道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ɪz][soʊld][tu; ; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

" As long as the collection is sold to the best advantage ,
" 作为 长的 作为 这 收藏 是 卖 到 这 最好的 优势 ,

只要藏品能以最佳方式售出，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [ʌðər] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊ; jər]['eɪdʒənsɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

I haven't any interest in any other business of your agency , and have no right
我 还没有 任何 兴趣 在 任何 其他 商业 的 你的 机构 , 和 有 不 正确的

[tu; ; tə][hæv; həv] .

to have .
到 有 .

我对贵公司的其他任何业务都没有兴趣，也没有权利有兴趣。

" [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; ; tə][ðə; ði] [ʌðər] .

" She turned to the others .
" 她 转向 到 这 其他的 .

她转向其他人。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [tu; ; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju; ; jʊ] . "

" I thought I made that clear to all of you . "
" 我 想法 我 制成 那 清除 到 全部 的 你 . "

“我以为我已经跟你们都说清楚了。”

" [ju; ; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] !

" You didn't answer my question !
" 你 没有 回答 我的 问题 !

你没有回答我的问题！

" [dʌn'mɔ:] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Dunmore yelled at him .
" 邓莫尔 大喊 在 他 .

邓莫尔冲他大喊。

" [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu; ; tə] .

" I don't intend to .
" 我 不 打算 到 .

我不打算这样做。

[ju; ; jʊ] [ɑ:nt] [maɪ]['klaɪənt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['ænsərəb(ə)] [tu; ; tə][ju; ; jʊ] . "

You aren't my client , and I'm not answerable to you . "
你 不是 我的 客户 , 和 我是 不是 可回答的 到 你 . "

你不是我的客户，我不需要对你负责。

" [wel] , [ju; ; jʊ] ['kæri] [maɪ] [ɔ:θərə'zeɪ(ə)n] , " ['gʊd] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɪm; ɪm] .

" Well , you carry my authorization , " Goode supported him .
" 出色地 , 你 携带 我的 授权 , " 古德 有 他 .

“好吧，你持有我的授权书，”古德支持他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu; ; tə] [noʊ] [wɒts] ['bi:ɪŋ] [dʌn] . "

" I think I have a right to know what's being done . "
" 我 思考 我 有 一个 正确的 到 知道 是什么 存在 完毕 . "

我认为我有权知道正在发生的事情。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [kən'sɜ:rnd] , [jes] .

" **As far as the collection's concerned , yes .**
" 作为 远的 作为 这 收藏品的 担心的 , 是的 .

“就藏品而言，是的。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvəz] ['mɜ:rdər] , [ɔ:r][maɪ] ['ɑ:rmərd] - [kɑ:r] ['sɜ:rvis] , [ɔ:r] ['eni] [ˈlðər] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

As for the Rivers murder , or my armored - car service , or any other business of
作为 为了 这 河流 谋杀 , 或者 我的 装甲 - 车 服务 , 或者 任何 其他 商业 的

[ðə; ði][traɪ] - [steɪt] ['eɪdʒənsi] ,

the Tri - State Agency ,
这 三 - 状态 机构 ,

至于里弗斯谋杀案、我的运钞车服务，或者三州机构的任何其他业务，

[noʊ] . "

no . "
不 . "

“不。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [ɔ:θərə'zeɪ](ə)n] [tu:; tə][get] [ðæt] [rɪ'vɑ:lvr] [frʌm; frəm] ['kɜ:knɜ] — "

" **Well , you made use of my authorization to get that revolver from Kirchner —** "
" 出色地 , 你 制成 使用 的 我的 授权 到 得到 那 左轮手枪 从 基尔希纳 — "

[ˈɡʊd] [br'gæn] .

Goode began .
古德 开始 .

“嗯，你利用我的授权从基尔希纳那里弄到了那把左轮手枪——”古德刚开口说道。

" [e 'e 'et] !

" **Aah !**
" 啊 !

“啊！”

" [rænd,rɑ:nt] [kraɪd] .

" **Rand cried .**
" 兰德 哭 .

兰德哭了。

" [soʊ] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['mɜ:rdər] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?

" **So that concerns the Rivers murder , does it ?**
" 所以 那 担忧 这 河流 谋杀 , 做 它 ?

“所以这与里弗斯谋杀案有关，是吗？ ”

[wel] !

Well !
出色地 !

出色地！

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [naʊ] ?

When did you find that out , now ?
什么时候 做过 你 寻找 那 出去 , 现在 ?

你什么时候知道的？

[wen] ['kɜ:knɜ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [ðæt]

When Kirchner called you , you had no objection to his giving me that
什么时候 基尔希纳 称为 你 , 你 有 不 异议 到 他的 给予 我 那

[rɪ'vɑ:lvr] .

revolver .
左轮手枪 .

基什内尔打电话给你的时候，你并没有反对他把那把左轮手枪给我。

[wʌt] [tʃeɪndʒd] [jɔr; jər][maɪnd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

What changed your mind for you ?
什么 已更改 你的 头脑 为了 你 ?

是什么改变了你的想法？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [ded] , [ðen] ?
Didn't you know that Rivers was dead , then ?
 没有 你 知道 那 河流 曾是 死的 , 然后 ?

难道你不知道里弗斯已经去世了吗？

" [rænd,rɑ:nt] [wɑ:tʃt] ['gʊd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [ðæt] .
" Rand watched Goode trying to assimilate that .
 " 兰德 观看 古德 尝试 到 吸收 那 .

兰德看着古德努力理解这一切。

" ɔ:r] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nu:] ?
" Or didn't you think I knew ?
 " 或者 没有 你 思考 我 知道 ?

“还是你以为我不知道？ ”

" ['gʊd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈnɔɪzɪli] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Goode cleared his throat noisily , twisting his mouth .
 " 古德 已清除 他的 喉 喧闹地 , 扭曲 他的 嘴 .

古德大声清了清嗓子，扭了扭嘴。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][rænd,rɑ:nt] , [ɪn] [ˈɑ:bviəs]
The others were looking back and forth from him to Rand , in obvious
 这 其他的 是 寻找 后退 和 前进 从 他 到 兰德 , 在 明显的
 [bɪˈwɪldərmənt] ;
bewilderment ;
 困惑 ;

其他人则在他和兰德之间来回打量，显然感到困惑不解；

[ðeɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [rænd,rɑ:nt][hæd; həd] [pʊld] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ,
they realized that Rand had pulled some kind of a rabbit out of a hat ,
 他们 已实现 那 兰德 有 拉 一些 种类 的 一个 兔子 出去 的 一个 帽子 ,
 他们意识到兰德变出了某种神奇的招数。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈhi:d] [dʌn] [aɪˈti:] .
but they couldn't understand how he'd done it .
 但 他们 不能 理解 如何 他会 完毕 它 .

但他们无法理解他是怎么做到的。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [jɔ:rˈself] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn]
" What I mean is that since then you have allowed yourself to become involved in
 " 什么 我 意思是 是 那 自从 然后 你 有 允许 你自己 到 变得 涉及 在
 [ðɪs] [ˈmɜ:rdər] [keɪs] .
this murder case .
 这 谋杀 案件 .

我的意思是，从那时起，你就让自己卷入了这起谋杀案。

[juː; jʊ][hæv; həv][let][aɪˈti:][biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] ,
You have let it be publicly known that you are a private detective ,
 你 有 让 它 是 公开 已知 那 你 是 一个 私人的 侦探 ,
 你已经公开表明自己是私家侦探，

[ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈfæməli] , " ['gʊd] ɔ:'reɪtɪd] .
working for the Fleming family , " Goode orated .
 在职的 为了 这 弗莱明 家庭 , " 古德 演讲 .

“为弗莱明家族工作，”古德说道。

" [haʊ] [ɔ:ŋ] , [ðen] , [wɪl] [aɪˈti:][biː; bi] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [baɪ]ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]
" How long , then , will it be before it will be said , by all sorts of
 " 如何 长的 , 然后 , 将要 它 是 前 它 将要 是 说 , 经过全部 排序 的
 [ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [ˈpɜ:sənz] ,
irresponsible persons ,
 不负责任 人 ,

那么，还要多久，才会出现各种不负责任的人说.....

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [ˌɪnˈvestəgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈflemɪŋ] ? "
that you are also investigating the death of Lane Fleming ? "
那 你 是 还 调查 这 死亡 的 车道 弗莱明 ？ "

你们也在调查莱恩·弗莱明的死因吗？

" [wel] ? " [rænd,rɑːnt] [æskt] [ˈpeɪntli] .
" **Well ?** " **Rand asked patiently** .
" 出色地 ？ " 兰德 问 耐心 .

“怎么样？”兰德耐心地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [stɑːrt] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] , [tuː] ?
" **Are you afraid people will start calling that a murder , too ?**
" 是 你 害怕的 人们 将要 开始 呼叫 那 一个 谋杀 ， 也 ？

“你担心人们也会把那件事称为谋杀吗？”

" [ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [æprɪˈhensɪvli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ]
" **Gladys was looking at him apprehensively , as though she were watching**
" 格拉迪斯 曾是 寻找 在 他 忧心忡忡地 ， 作为 尽管 她 是 观看
[hɪm; ɪm] [ˈdʒʌɡl] [fɔːr] [lɪv; laɪv][hænd] [grəˈneɪdʒ] .
him juggle four live hand grenades .
他 杂耍 四 居住 手 手榴弹 .

格拉迪斯忧心忡忡地看着他，仿佛在看他要弄四枚实弹手榴弹。

" [ɪz] [ˈenɪbɔːdi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] ?
" **Is anybody saying that now ?**
" 是 任何人 说 那 现在 ？

现在有人这么说吗？

" - [æskt] [ˈɑːrpli] .
" **Varcek asked sharply** .
" - 问 尖锐地 .

瓦尔切克厉声问道。

" [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [rænd,rɑːnt][laɪd; liːd] .
" **Not that I know of ,** " **Rand lied** .
" 不是 那 我 知道 的 ， " 兰德 撒谎了 .

“据我所知没有，”兰德撒谎道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈgʊd] [kiːps] [ɑːn] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wɪl] . "
" **But if Goode keeps on denying it , they will .** "
" 但 如果 古德 保持 在 否认 它 ， 他们 将要 . "

“但如果古德继续否认，他们就会相信。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , " [ˈgʊd] [ɪkˈspləʊdɪd] ,
" **You know perfectly well ,** " **Goode exploded** ,
" 你 知道 完美 出色地 ， " 古德 爆炸了 ，

“你心里很清楚，”古德怒吼道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌnˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈruːməz] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] ,
" **that I am alluding to these unfounded and mischievous rumors of suicide ,**
" 那 我 是 暗示 到 这些 毫无根据 和 恶作剧 谣言 的 自杀 ，

“我指的是那些毫无根据且恶意散布的自杀谣言，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] .
which are doing the Premix Company so much harm .
哪个 是 正在做 这 预混料 公司 所以 很多 伤害 .

这给预混料公司造成了极大的损害。

[maɪ][gɔːd] , [ˈmɪstər] . [rænd,rɑːnt] , [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] — "
My God , Mr . Rand , can't you realize — "
我的 上帝 ， 先生 . 兰德 ， 不能 你 意识到 — "

我的天哪，兰德先生，您难道不明白吗——”

" [oʊ] , [kʌm] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] , [gʊd] , " - [broʊk] [ɪn] [ə'mju:zɪdli] .

" **Oh , come off it , Goode , " Varcek broke in amusedly .**
" 哦 , 来 离开 它 , 古德 , " - 打破 在 饶有兴致地 .

“哦，别这样，古德，”瓦尔切克笑着插话道。

" [wi:; wi] [ɔ:l] — [kɜ:rn(ə)] [rænd,rɑ:nt] [ɪn'klu:dɪd] — [noʊ] [ðæt] [ju:; jə] ['sta:rtɪd] [ðoʊz] ['ru:məz] [jɔ:r'self] .
" **We all — Colonel Rand included — know that you started those rumors yourself .**
" 我们 全部 — 上校 兰德 包括 — 知道 那 你 开始 那些 谣言 你自己 .

“我们所有人——包括兰德上校在内——都知道这些谣言是你自己散布的。”

[veri] ['klevər] — [tu:; tə] [sta:rt] [ə; eɪ] ['ru:mər] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Very clever — to start a rumor by denying it .
非常 聪明的 — 到 开始 一个 谣言 经过 否认 它 .

真是高明——通过否认来散布谣言。

[bʌt; bət] ['skersli] [ə'ɪrɪdʒən(ə)] .
But scarcely original .
但 几乎 原来的 .

但几乎毫无新意。

[dɑ:ktər] ['goʊbəlz] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . " **Doctor Goebbels was doing it almost twenty years ago . " "**
医生 戈培尔 曾是 正在做 它 几乎 二十 年 前 . " "

戈培尔博士早在二十年前就开始这么做了。

" [maɪ] [gɔ:d] , [ɪz] [ðæt] [tru:] ?
" **My God , is that true ?**
" 我的 上帝 , 是 那 真的 ?

我的天啊，这是真的吗？

" ['heldə] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Nelda demanded .**
" 内尔达 要求 .

内尔达要求道。

" [ju:; jə] [mi:n] , ['hi:z] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['sta:tɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['sto:rɪz] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] [kə'mɪtɪŋ]
" **You mean , he's been going around starting all these stories about Father committing**
" 你 意思是 , 他是 到过 去 大约 开始 全部 这些 故事 关于 父亲 提交
[su:ɪsaɪd] ?
suicide ?
自杀 ?

“你的意思是，他到处散布谣言，说我父亲自杀了？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['gʊd] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['pænθər] .
" **She turned on Goode like an enraged panther .**
" 她 转向 在 古德 喜欢 一个 愤怒 豹 .

她像一只愤怒的黑豹一样扑向了古德。

" [waɪ] , [ju:; jə] ['laɪɪŋ] [oʊld] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] !
" **Why , you lying old son of a bitch !**
" 为什么 , 你 说谎 老的 儿子 的 一个 婊子 !

“你这个撒谎的老混蛋！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [skri:md] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **she screamed at him .**
" 她 尖叫 在 他 .

她对他大喊大叫。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] ['selɪŋ] [rʌn] [ɑ:n][ˈpriːmɪks] , " - [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" He wants to start a selling run on Premix , " Varcek explained to her .
" 他 想要 到 开始 一个 销售 跑步 在 预混料 , " - 解释 到 她 .
"他想开始大力推广 Premix,"Varcek 向她解释道。

" [hi:z] ['baɪŋ] ['evri] [jɜr] [hi:; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n] .
" He's buying every share he can get his hands on .
" 他是 购买 每一个 分享 他 能 得到 他的 双手 在 .
"他正在疯狂买入他能买到的所有股票。"

[wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] .
" We all are .
" 我们 全部 是 .
"我们都是。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rænd,rɑ:nt] .
" He turned to Rand .
" 他 转向 到 兰德 .
"他转向兰德。

" [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] , ['kɜ:rn(ə)] [rænd,rɑ:nt] .
" I'd advise you to buy some , if you can find any , Colonel Rand .
" ID 建议 你 到 买 一些 , 如果 你 能 寻找 任何 , 上校 兰德 .
"兰德上校, 我建议你买一些, 如果你能找到的话。"

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] , [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈri:əli] [gʊd] [θɪŋ] . "
In a month or so, it's going to be a really good thing . "
在 一个 月 或者 所以 , 它是 去 到 是 一个 真的 好的 事物 . "
再过一个月左右, 这将是一件非常好的事。

" [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdʒər] .
" I know about the merger .
" 我 知道 关于 这 合并 .
"我知道合并的事。

[aɪ][eɪˈem] ['baɪŋ] , " [rænd,rɑ:nt][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I am buying , " Rand told him .
我 是 购买 , " 兰德 讲述 他 .
"我要买,"兰德告诉他。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [gʊdʒ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" But are you sure of what Goode's been doing ? "
" 但 是 你 当然 的 什么 古德斯 到过 正在做 ? "
"但你确定古德一直在做什么吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈglædɪs] [pʊt] [ɪn] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Of course , " Gladys put in contemptuously .
" 的 课程 , " 格拉迪斯 放 在 轻蔑地 .
"当然,"格拉迪斯轻蔑地插嘴道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] ['wʌndə-d] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['su:saɪd] [tɔ:k] ; [aɪ] ['kudnt] [si:] [waɪ] ['hʌmfri] [wʌz; wəz][soʊ]
" I always wondered about this suicide talk ; I couldn't see why Humphrey was so
" 我 总是 想知道 关于 这 自杀 讲话 ; 我 不能 看 为什么 汉弗莱 曾是 所以
[pəˈtɜ:rbd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
perturbed about it .
忐忑 关于 它 .
"我一直对这种自杀的讨论感到疑惑；我不明白为什么汉弗莱对此如此不安。"

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [praɪs] [ʌv; əv][ˈpriːmɪks] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]
Anything that lowered the market price of Premix , at this time , would be to
任何事物 那 降低 这 市场 价格 的 预混料 , 在 这 时间 , 会 是 到
[hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
his advantage .
他的 优势 .

目前任何能降低 Premix 市场价格的事情，对他来说都是有利的。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgʊd] [æz; əz] [ðʊz] [hi:; hi][hæd; həd][sɪks][legz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ʃel] .
" She looked at Goode as though he had six legs and a hard shell .
" 她 看起来 在 古德 作为 尽管 他 有 六 腿 和 一个 难的 壳 .
她看着古德，仿佛他有六条腿和一个坚硬的外壳。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈhʌmfri] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][ɪgˈzæktli] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] . "
" You know , Humphrey , I can't say I exactly thank you for this . "
" 你 知道 , 汉弗莱 , 我 不能 说 我 确切地 感谢 你 为了 这 . "
“你知道吗，汉弗莱，我不能说我真的要感谢你。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ?
" Did you know about it ?
" 做过 你 知道 关于 它 ?

你知道这件事吗？

" [ˈheldə] [diˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" Nelda demanded of her husband .
" 内尔达 要求 的 她 丈夫 .

内尔达向她的丈夫提出了要求。

" [ju:; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了！

[maɪ][gɑ:d] , [fred] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈspesɪmən] ! "
My God , Fred , you are a filthy specimen ! "
我的 上帝 , 弗雷德 , 你 是 一个 污秽 标本 ! "

我的天哪，弗雷德，你真是个肮脏的家伙！

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [dɪsˈɑ:nɪst] [ˈdɑ:lər] , " [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [paɪpt] [ʌp] .
" Oh , you know ; anything to turn a dishonest dollar , " Geraldine piped up .
" 哦 , 你 知道 ; 任何事物 到 转动 一个 不诚实 美元 , " 杰拉拉丁 管道 向上 .
“哦，你知道的；为了赚点不义之财，什么都做得出来，”杰拉拉丁插嘴道。

" [laɪk] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvərz] [ten] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈb:ʃər] .
" Like the late Arnold Rivers's ten - thousand offer .
" 喜欢 这 晚的 阿诺德 河流的 十 - 千 提供 .

“就像已故的阿诺德·里弗斯开出的1万美元报价一样。”

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈmaɪtənt] [bi:; bi] [wʌt] [ˈrɪvəz] [daɪd] [ʌv; əv] ?
I wonder if that mightn't be what Rivers died of ?
我 想知道 如果 那 可能不会 是 什么 河流 死亡 的 ?

我怀疑里弗斯会不会就是死于这个病？

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [fred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] !
Raising the price and leaving Fred out in the cold !
提高 这 价格 和 离开 弗雷德 出去 在 这 寒冷的 !

涨价了，把弗雷德晾在一边！

" [dʌn'mɔ:] [ˈsɪmplɪ] [ˌstɛəd] [æ̃t; ə̃t] [hɜ:r; hə̃r] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈtʃʊkɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ]
" **Dunmore simply stared at her , making a noise like a chicken choking on a**
" 邓莫尔 简单地 凝视 在 她 , 制作 一个 噪音 喜欢 一个 鸡 窒息 在 一个
[pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] .
piece of string .
片 的 细绳 .

“邓莫尔只是盯着她，发出像鸡被绳子噎住一样的声音。

" [wel] , [ɔ:l] [ðɪs] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈpɪdʒɪn] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] [tu:; tə] [ˈglædɪs] .
" **Well , all this isn't my pidgin , " Rand said to Gladys .**
" 出色地 , 全部 这 不是 我的 洋泾浜英语 , " 兰德 说 到 格拉迪斯 .

“嗯，这些都不是我说的洋泾浜语，”兰德对格拉迪斯说。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [wɜ:rk] [hɪr] , [ˈdi:ʊ] [ˈgreɪʃɪəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sti:l] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] .
" **I only work here , Deo gratias , and I still have some work to do .**
" 我 仅有的 工作 这里 , 除臭剂 gratias , 和 我 仍然 有 一些 工作 到 做 .

“我只是在这里工作，感谢上帝，而且我还有一些工作要做。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [pæst] [ˈgʊd] [ænd; ənd] [dʌn'mɔ:] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˈspairəl]
" **With that , he walked past Goode and Dunmore and ascended the spiral**
" 和 那 , 他 步行 过去的 古德 和 邓莫尔 和 上升 这 螺旋
[ˈsterweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] .
stairway to the gunroom .
楼梯 到 这 枪械室 .

“说完，他径直走过古德和邓莫尔，沿着螺旋楼梯上了枪械室。”

[ˈi:v(ə)n] [æ̃t; ə̃t] [ðə; ði] [desk] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
Even at the desk , in the far corner of the room ,
甚至 在 这 桌子 , 在 这 远的 角落 的 这 房间 ,

即使是在房间角落的书桌旁，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈɡoʊɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [aɪ 'ti:] , [ˈhæməɹ] - [ænd; ənd] - [tɑ:ŋz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
he could hear them going at it , hammer - and - tongs , in the library .
他 可以 听到 他们 去 在 它 , 锤 - 和 - 钳 , 在 这 图书馆 .

他能听到他们在图书馆里激烈地争论，就像用锤子和钳子敲打一样。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ˈstraɪd(ə)nt] [ˈʃri:ks] [ðæt] [wʊd] [ˈdɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] [ˈbedləm]
Sometimes it would be Nelda's strident shrieks that would dominate the bedlam
有时 它 会 是 - 刺耳的 尖叫 那 会 支配 这 疯人院
[bɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;

有时，内尔达刺耳的尖叫声会盖过下面混乱的场面；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fred] [dʌn'mɔ:] , [ˈrɔɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .
sometimes it would be Fred Dunmore , roaring like a bull .
有时 它 会 是 弗雷德 邓莫尔 , 咆哮 喜欢 一个 公牛 .

有时是弗雷德·邓莫尔，像公牛一样咆哮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhʌmfri] [ˈgʊd] [wʊd] [ˈrʌmb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl]
Now and then , Humphrey Goode would rumble something , and , once in a while
现在 和 然后 , 汉弗莱 古德 会 隆隆 某物 , 和 , 一次 在 一个 尽管
,
:
,

汉弗莱·古德偶尔会透露一些信息，而且，偶尔，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈglædɪsɪz] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] .
he could hear Gladys's trained and modulated voice .
他 可以 听到 格拉迪斯的 受过训练 和 调制 噪音 .

他能听出格拉迪斯训练有素、语调抑扬顿挫的声音。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ˈeni] [rɪˈmaːrk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wəd] [biː; bi] [ˈfaːloʊd] [baɪ] [ˈaʊtreɪdʒd] [ʃaʊts] [frʌm; frəm]
Usually , **any remark she made would be followed by outraged shouts from**
通常 , 任何 评论 她 制成 会 是 随后 经过 义愤填膺 喊叫 从
[ˈgʊd] [ænd; ənd] [dʌnˈmɔː] ,
Goode and Dunmore ,
古德 和 邓莫尔 ,

通常情况下，她说的任何话都会引来古德和邓莫尔愤怒的叫喊。

[laɪk] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈmeɪsənri] [ˈæftər][ðə; ði] [wɪp] - [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk] - [ɡʌn] .
like the crash of falling masonry after the whip - crack of a tank - gun .
喜欢 这 碰撞 的 坠落 石工 后 这 鞭 - 裂缝 的 一个 坦克 - 枪 .

就像坦克炮轰鸣之后，砖石坠落的撞击声。

[æt; ət][fɜːrst][rænd,rɑːnt] [ˈiːvz,droʊpt] [ˈeɪmləsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr]
At first Rand eavesdropped shamelessly , **but there was nothing of more**
在 第一的 兰德 偷听 厚颜无耻 , 但 那里 曾是 没有什么 的 更多的
[ðæn; ðən][ˈkaːmɪk] [ˈɪntrəst] ;
than comic interest ;
比 漫画 兴趣 ;

起初兰德肆无忌惮地偷听，但除了滑稽可笑的内容外，什么也没有；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [pəˈreɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] - [maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]
it was just a routine parade and guard - mount of the older and more
它 曾是 只是 一个 常规 游行 和 警卫 - 山 的 这 老 和 更多的
[dɪˈpendəb(ə)l] [ˈfæməli] [ˈskelɪtnz] ,
dependable family skeletons ,
可靠的 家庭 骷髅 ,

这只是家族中年纪较大、较为可靠的成员们的一次例行游行和守卫骑兵表演。

[wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈemfəsis] [ɑːn] [ˈhʌmfri] [gʊdʒ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈeθɪks] .
with special emphasis on Humphrey Goode's business and professional ethics .
和 特别的 强调 在 汉弗莱 古德斯 商业 和 专业的 伦理 .

特别强调汉弗莱·古德的商业和职业道德。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
When he was satisfied that he would hear nothing having any bearing on the
什么时候 他 曾是 使满意 那 他 会 听到 没有什么 拥有 任何 轴承 在 这
[deθ] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈflemɪŋ] ,
death of Lane Fleming ,
死亡 的 车道 弗莱明 ,

当他确信不会再听到任何与莱恩·弗莱明之死有关的消息时，

[rænd,rɑːnt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Rand went back to his work .
兰德 去 后退 到 他的 工作 .

兰德回去继续工作了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ˈgrædʒuəli] [daɪd] [aʊt] .
After a while , the tumult gradually died out .
后 一个 尽管 , 这 骚乱 逐步地 死亡 出去 .

过了一段时间，骚乱逐渐平息下来。

[rænd,rɑːnt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtaɪpɪŋ] [wen] [ˈglædɪs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][ˈspɑɪrəl][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
Rand was still typing when Gladys came up the spiral and perched on the
兰德 曾是 仍然 打字 什么时候 格拉迪斯 来了 向上 这 螺旋 和 栖息 在 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
corner of the desk ,
角落 的 这 桌子 ,

兰德还在打字的时候，格拉迪斯沿着螺旋楼梯爬上来，坐在了桌子的一角。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bræs] - [ˈbærəld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈflɪntləːk] [ænd; ənd] [heftɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
picking up a long brass - barreled English flintlock and hefting it .
挑选 向上 一个 长的 黄铜 - 桶装 英语 燧发枪 和 举重 它 .
拿起一支长长的黄铜枪管的英国燧发枪，掂了掂。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [waɪ] [wiː; wi][dəʊnt][ɔːl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [breɪk] [aʊt][ðə; ði]
" You know , I sometimes wonder why we don't all come up here , break out the
" 你 知道 , 我 有时 想知道 为什么 我们 不 全部 来 向上 这里 , 休息 出去 这
[æmjəˈnɪʃ(ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,
“你知道吗，我有时会想，为什么我们不都上来，拿出弹药来呢？”

[pɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪpənz] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
pick our weapons , and settle things , " she said .
挑选 我们的 武器 , 和 定居 事物 , " 她 说 .
“选好武器，解决问题，”她说。

" [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [leɪn] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] .
" It never was like this when Lane was around .
" 它 绝不 曾是 喜欢 这 什么时候 车道 曾是 大约 .
“莱恩在的时候，情况从来不是这样的。”

[oʊ] , [ˈneldə] [ænd; ənd][ˈdʒerəldiːn, -daɪn] [wʊd] [ber] [ðer; ðər] [tiːθ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ]
Oh , Nelda and Geraldine would bare their teeth at each other , once in a
哦 , 内尔达 和 杰拉拉丁 会 裸 他们的 牙齿 在 每个 其他 , 一次 在 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

哦，内尔达和杰拉拉丁偶尔会互相龃牙咧嘴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈaɪwʊd][ˈdʒɪːmə]
but now this place has turned into a miniature Iwo Jima .
但 现在 这 地方 有 转向 进入 一个 微型 硫磺岛 吉马 .
但现在这里已经变成了一个微缩的硫磺岛。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
I don't know how much longer I'm going to be able to take it .
我 不 知道 如何 很多 更长 我是 去 到 是 有能力的 到 拿 它 .
我不知道自己还能坚持多久。

[aɪm] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈkɑːmbæt] [fəˈtiːɡ] . "
I'm developing combat fatigue . "
我是 发展 战斗 疲劳 . "
我出现了战斗疲劳。

" [ɪts] [ˈsnoʊɪŋ] , " [rænd,rɑːnt] [ˈmenʃ(ə)nd] .
" It's snowing , " Rand mentioned .
" 它是 下雪了 , " 兰德 提及 .
“下雪了，”兰德说道。

" [lets] [θroʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] . "
" Let's throw them out into the storm . "
" 我们来吧 扔 他们 出去 进入 这 风暴 . "
“让我们把它们扔到暴风雨里去吧。”

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['heldə] [ænd; ənd][ˈdʒerəlði:n, -daɪn][ə; eɪ] [hoʊm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
I have to give Nelda and Geraldine a home , as long as they live ,
我 有 到 给 内尔达 和 杰拉尔德 一个 家 , 作为 长的 作为 他们 居住 ,
" [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

“我必须给内尔达和杰拉尔德一个家，只要她们活着，”她回答说。

" [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
" Terms of the will .
" 条款 的 这 将要 .

遗嘱条款。

[oʊ] , [wel] , - [drɪŋk] [hɜːrˈself][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
Oh , well , Geraldine'll drink herself to death in a few years ,
哦 , 出色地 , - 喝 她自己 到 死亡 在 一个 很少 年 ,
哦，好吧，杰拉尔德几年后就会酗酒而死。

[ænd; ənd] ['heldə] [wɪl] [rɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] , ['sʌmtaɪm] . "
and Nelda will elope with a prize - fighter , sometime . "
和 内尔达 将要 私奔 和 一个 奖 - 战斗机 , 有时 . "

而内尔达总有一天会和一个拳击手私奔。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['hɔːntɪd] ?
" Why don't you have the house haunted ?
" 为什么 不 你 有 这 房子 闹鬼的 ?

你为什么不让房子闹鬼呢？

[ðə; ði][traɪ] - [stetɪ] ['eɪdʒənsi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [haʊs] - ['hɔːntɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] .
The Tri - State Agency has an excellent house - haunting department .
这 三 - 状态 机构 有 一个 出色的 房子 - 令人难忘 部门 .

三州机构拥有非常优秀的房屋闹鬼部门。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][waːnt] ; ['pooɫtərgaɪst] ; [æpəˈrɪjənz] ; [koʊld] , ['klæmi] [hændz][ɪn][ðə; ði][daːrk] ;
Anything you want ; poltergeists ; apparitions ; cold , clammy hands in the dark ;
任何事物 你 想 ; 骚灵 ; 幻影 ; 寒冷的 , 湿冷的 双手 在 这 黑暗的 ;
[ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] ;
footsteps in the attic ;
脚步声 在 这 阁楼 ;

任何你想要的东西；闹鬼；幽灵；黑暗中冰冷潮湿的手；阁楼里的脚步声；

['klærŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] [skriːmz] ; [bænˈʃiːz] .
clanking chains and eldritch screams ; banshees .
叮当作响 链条 和 诡异的 尖叫 ; 女妖 .

锁链叮当作响，怪诞尖叫；女妖。

['eni] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [tuː] . "
Any three for the price of two . "
任何 三 为了 这 价格 的 二 . "

任选三件，只需支付两件的价格。

" [aɪˈtiː] ['wɒdnt] [wɜːrk] .
" It wouldn't work .
" 它 不会 工作 .

“这行不通。”

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn][ɪz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˈpooɫkə] - ['dɑːtɪd] ['daɪnəsoːrɜːz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [griːn] [men][frʌm; frəm]
Geraldine is so used to polka - dotted dinosaurs and Little Green Men from
杰拉尔德 是 所以 用过的 到 波尔卡舞 - 虚线 恐龙 和 小的 绿色的 男人 从

[mɑːrɜːz] [ðæt] [jiː; ji] ['wɒdnt] [maɪnd][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ɡoʊst] ,
Mars that she wouldn't mind an ordinary ghost ,
火星 那 她 不会 头脑 一个 普通的 鬼 ,

杰拉尔德对波点恐龙和火星小绿人早已习以为常，所以她并不介意遇到一个普通的鬼魂。

[ænd; ənd] - ['prɑ:bəbli][traɪ][tuː; tə][dræg][,aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" and Nelda'd probably try to drag it into bed with her .

和 - 大概 尝试 到 拖 它 进入 床 和 她 .

而内尔达可能会试图把它拖到床上。

" [fiː; ji] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [desk] .

" She laid down the pistol and slid off the desk .

" 她 铺设 向下 这 手枪 和 滑行 离开 这 桌子 .

她放下手枪，从桌子上滑了下来。

" [wel] , [ˈplez(ə)nt] [dri:mz] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .

" Well , pleasant dreams ; I'll see you in the morning .

" 出色地 , 令人愉快的 梦境 ; 患病的 看 你 在 这 早晨 .

“祝你做个好梦；明天见。”

" [æftər][fiː; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] , [rændˌrɑːnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

" After she had left the gunroom , Rand looked at his watch .

" 后 她 有 左边 这 枪械室 , 兰德 看起来 在 他的 手表 .

“她离开枪械室后，兰德看了看手表。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈsaɪs] [ˈɪnstrəmənt] ; [ə; eɪ] [swɪs] [ˈmɪləteri] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp]

It was a very precise instrument ; a Swiss military watch , with a sweep

它 曾是 一个 非常 精确的 乐器 ; 一个 瑞士 军队 手表 , 和 一个 扫

[ˈsekənd] [hænd] ,

second hand ,

第二 手 ,

那是一件非常精密的仪器；一块瑞士军表，带有扫秒针。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈtaɪmɪŋ] [ˈdaɪəlz] .

and two timing dials .

和 二 定时 拨号盘 .

以及两个定时拨盘。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊbərgrupənˌfjʊərər] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] .

It had formerly been the property of an Obergruppenführer of the S . S .

它 有 以前 到过 这 财产 的 一个 高级集团领袖 的 这 S . S .

,

.

,

它以前是党卫军一名高级集团领袖的财产。

[ænd; ənd][rændˌrɑːnt][hæd; həd] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [,aɪ 'ti:][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and Rand had appropriated it to replace his own ,

和 兰德 有 挪用 它 到 代替 他的 自己的 ,

兰德挪用了它来取代自己的。

[ˈbroʊkən] [waɪl] [ˈtʃʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊbərgrupənˌfjʊərər] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] [ɪn][pəˈlɜːməu] .

broken while choking the Obergruppenführer to death in an alley in Palermo .

破碎的 尽管 窒息 这 高级集团领袖 到 死亡 在 一个 胡同 在 巴勒莫 .

在巴勒莫的一条小巷里，他掐死高级集团领袖时被打断了。

[hiː; hi][ˈziərəʊd][ðə; ði] [ˈtaɪmɪŋ] [ˈdaɪəlz][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][stɑːrt] - [ˈbʌt(ə)n] .

He zeroed the timing dials and pressed the start - button .

他 归零 这 定时 拨号盘 和 按下 这 开始 - 按钮 .

他将计时旋钮归零，然后按下启动按钮。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːblɜːz] [bentʃ] ,

Then he stood for a time over the old cobbler's bench ,

然后 他 站立 为了 一个 时间 超过 这 老的 鞋匠的 长椅 ,

然后，他站在旧鞋匠的工作台旁，站了一会儿。

[ˈmentəli] [ˌri:kənˈstrʌktɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ˈæftər] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɑ:t] ,
mentally reconstructing what had been done after Lane Fleming had been shot ,
精神上 重建 什么 有 到过 完毕 后 车道 弗莱明 有 到过 射击 ,
在脑海中重现莱恩·弗莱明被枪击后发生的事情,

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhʌzrɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈspaɪrəl][ænd; ənd] [əˈbiːŋ] [ðə; ði] [rɪr] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ,
after which he hurried down the spiral and along the rear hall to the garage ,
后 哪个 他 慌忙 向下 这 螺旋 和 沿着 这 后部 大厅 到 这 车库 ,
之后, 他匆匆沿着螺旋楼梯向下, 穿过后走廊, 来到了车库。

[wer] [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði][kɑːr] .
where he snatched his hat and coat from the car .
在哪里 他 抢夺 他的 帽子 和 外套 从 这 车 .
他从车里抓起帽子和外套。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [koʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [aʊtˈsaɪd] .
He threw the coat over his shoulders like a cloak , and went on outside .
他 扔 这 外套 超过 他的 肩膀 喜欢 一个 披风 , 和 去 在 外部 .
他把外套像披风一样披在肩上, 然后走了出去。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
He made his way across the lawn to the orchard ,
他 制成 他的 方式 穿过 这 草地 到 这 果园 ,
他穿过草坪走向果园,

[θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] [ˈhʌmfri] [gʊdz] [haʊs] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðɪs]
through the orchard to the lawn of Humphrey Goode's house , and across this
通过 这 果园 到 这 草地 的 汉弗莱 古德斯 房子 , 和 穿过 这

[tuː; tə] [gʊdz] [saɪd] [dɔːr] .
to Goode's side door .
到 古德斯 边 门 .
穿过果园来到汉弗莱·古德家的草坪上, 再穿过草坪来到古德家的侧门。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈɪmədʒɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
He stood there for a few seconds , imagining himself opening the door
他 站立 那里 为了 一个 很少 秒 , 想象 他自己 开幕 这 门

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˌɪnˈsaɪd] .
and going inside .
和 去 里面 .
他站在那里几秒钟, 想象着自己打开门走进的情景。

[ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði] [ˈtaɪmɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [haʊs] ,
Then he stopped the timing hands and returned to the Fleming house ,
然后 他 停止 这 定时 双手 和 返回 到 这 弗莱明 房子 ,
然后他停止了计时, 返回了弗莱明家。

[ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [dɔːz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
locking the garage doors behind him .
锁定 这 车库 门 在后面 他 .
他随手把车库门锁上了。

[ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
In the garage , he looked at the watch .
在 这 车库 , 他 看起来 在 这 手表 .
在车库里, 他看了看手表。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪɡˈzæktli][sɪks] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
It had taken exactly six minutes and twenty - two seconds .
它 有 已采取 确切地 六 分钟 和 二十 - 二 秒 .
总共用了六分二十二秒。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [mɔ:r] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdʌmpi] [ˈlɪər] ; [bʌt; bət][tu:; tə]
He knew that he could move more rapidly than the dumpy lawyer , but to
他 知道 那 他 可以 移动 更多的 快速 比 这 矮胖 律师 , 但 到
[ˈbæləns] [ðæt] ,
balance that ,
平衡 那 ,

他知道自己行动比那个矮胖的律师快得多，但为了平衡这一点，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmu:vɪŋ] [ˈoʊvər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌʌnfəˈmɪliər] [graʊnd] .
he had been moving over more or less unfamiliar ground .
他 有 到过 移动 超过 更多的 或者较少的 陌生 地面 .

他一直在前往一片或多或少有些陌生的领域。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈtrentʃ] [koʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] .
He left his hat and trench coat in the car and went upstairs .
他 左边 他的 帽子 和 沟 外套 在 这 车 和 去 楼上 .

他把帽子和风衣留在车里，然后上楼了。

[ˌʌnˈdresɪŋ] , [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
Undressing , he went into the bathroom in his dressing - gown ,
脱衣服 , 他 去 进入 这 浴室 在 他的 敷料 - 袍 ,

他脱下衣服，穿着睡袍走进浴室。

[spent] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd]
spent about twenty minutes shaving and taking a shower , and then returned
花费 关于 二十 分钟 剃须 和 采取 一个 淋浴 , 和 然后 返回

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
to his own room .
到 他的 自己的 房间 .

他花了大约二十分钟刮胡子、洗澡，然后回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER 17
章 -

第十七章

[wen] [hi:; hi] [roʊz] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rniŋ] ,
When he rose , the next morning ,
什么时候 他 玫瑰 , 这 下一个 早晨 ,

第二天早上他起床时，

[rændrɑ:nt] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
Rand noticed something which had escaped his eye when he had gone to
兰德 注意到 某物 哪个 有 逃脱 他的 眼睛 什么时候 他 有 已消失 到

[bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] .
bed the night before .
床 这 夜晚 前 .

兰德注意到了一些他前一天晚上睡觉时没注意到的事情。

[hɪz; ɪz] . - - [ˈspeʃ(ə)l] , [ɪn][ɪts] [ˈʃoʊldər] - [ˈhoʊlstər] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] ;
His . 38 - special , in its shoulder - holster , was lying on the dresser ;
他的 . - - 特别的 , 在 它是 肩膀 - 枪套 , 曾是 说谎 在 这 梳妆台 ;

他的.38特制手枪放在肩套里，躺在梳妆台上；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈbɑ:ðərd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ˈrɪvəz] [ðə; ði]
he had not bothered putting it on when he had gone to see Rivers the
他 有 不是 烦恼 推杆 它 在 什么时候 他 有 已消失 到 看 河流 这
[ˈmɔ:rniŋ] [bɪˈfɔ:r] ,
morning before ,
早晨 前 ,

前一天早上他去见里弗斯的时候，根本没费心戴上它。

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .

and it had lain there all the previous day .

和 它 有 莱恩 那里 全部 这 以前的 天 .

它前一天就一直躺在那里。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

He distinctly remembered having moved it , shortly after dinner ,

他 明显地 记得 拥有 已搬 它 , 不久 后 晚餐 ,

他清楚地记得晚饭后不久就移动了它。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn]

when he had gone to his room for some notes he had made on

什么时候 他 有 已消失 到 他的 房间 为了 一些 笔记 他 有 制成 在

[ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .

the collection .

这 收藏 .

他当时回房间去拿他之前做的关于藏品的笔记。

[haʊˈevər] , [bɪˈtwiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ɐnd][ðə; ði]ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][flɑːp] [ɪtˈself]

However , between that time and the present it had managed to flop itself

然而 , 之间 那 时间 和 这 展示 它 有 管理 到 失败 本身

[ˈoʊvər] ;

over ;

超过 ;

然而，从那时到现在，它已经彻底垮台了；

[ðə; ði]ˈhoʊlstər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪŋ] [bæk] - [ʌp] .

the holster was now lying back - up .

这 枪套 曾是 现在 说谎 后退 - 向上 .

枪套现在又放回了原来的位置。

[ɪnˈtriːgd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekt] ,

Intrigued by such a remarkable accomplishment in an inanimate object ,

好奇 经过 这样的 一个 卓越 成就 在 一个 无生命 目的 ,

被这种在无生命物体上取得的非凡成就所吸引，

[rænd; rɑːnt] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [ʌv; əv] - [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [ænd; ɐnd]

Rand crossed the room in the dress - of - nature in which he slept and

兰德 交叉 这 房间 在 这 裙子 - 的 - 自然 在 哪个 他 睡着了 和

[lʊkt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

looked more closely at it ,

看起来 更多的 密切 在 它 ,

兰德穿着他睡觉时穿的那件自然色睡衣穿过房间，仔细地看了看。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ɐnd] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [sərˈpraɪz] .

receiving a second and considerably more severe surprise .

接收 一个 第二 和 相当 更多的 严重 惊喜 .

又一次遭遇了更加严重的打击。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ðə; ði]ˈhoʊlstər][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The revolver in the holster was not his own .

这 左轮手枪 在 这 枪套 曾是 不是 他的 自己的 .

枪套里的左轮手枪不是他自己的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ə; eɪ] . - [koʊlt] [dɪˈtektɪv] [ˈspeʃ(ə)] , [ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]

It was , to be sure , a . 38 Colt Detective Special , and it was in

它 曾是 , 到 是 当然 , 一个 . - 小马 侦探 特别的 , 和 它 曾是 在

[hɪz; ɪz]ˈhoʊlstər] ,

his holster ,

他的 枪套 ,

可以肯定的是，那是一把.38口径的柯尔特侦探特制手枪，而且就在他的枪套里。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈspeɪ(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but it was not the Detective Special he had brought with him from
但 它 曾是 不是 这 侦探 特别的 他 有 带来 和 他 从
[nuː] [ˌbelˈfɑːst] .
New Belfast .
新的 贝尔法斯特 .

但这并不是他从新贝尔法斯特带来的那支侦探特制手枪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ˈraʊndɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [ɡrɪp] ;
His own gun was of the second type , with the corners rounded off the grip ;
他的 自己的 枪 曾是 的 这 第二 类型 , 和 这 角落 圆润 离开 这 紧握 ;
他自己的枪是第二种类型，握把的边角是圆的；
[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɪʃuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskwɜː] [pəˈliːs] [ˈpɑːzətɪv] [ɡrɪp] .
this one was of the original issue , with the square Police Positive grip .
这 一 曾是 的 这 原来的 问题 , 和 这 正方形 警察 积极的 紧握 .

这是原版，带有方形的 Police Positive 握把。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɑːrd] [ˈsɜːrvɪs] ; [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpræktɪkli] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
His own gun had seen hard service ; this one was in practically new condition .
他的 自己的 枪 有 已见 难的 服务 ; 这 一 曾是在 几乎 新的 状况 .
他自己的枪经历过艰苦的使用；而这把枪几乎是全新的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskrepənsi] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriəl] [ˈnʌmbərz] .
There was a discrepancy of about thirty thousand in the serial numbers .
那里 曾是 一个 差异 的 关于 三十 千 在这 序列号 数字 .
序列号相差约三万个。

[hɪz; ɪz] [ɡʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊdɪd] [ɪn][sɪks] [ˈtʃembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstændərd] - - [ɡreɪn] [ˈloʊdz] ;
His gun had been loaded in six chambers with the standard 158 - grain loads ;
他的 枪 有 到过 已加载 在 六 房间 和 这 标准 - - 粮食 负载 ;
他的枪六个弹膛都装填了标准的 158 格令子弹；

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [ɪn][ˈoʊnli] [faɪv] , [wɪð; wɪθ] - - [ɡreɪn] [mɪd] - [reɪndʒ] [wɑːd] - [ˈkʌtər] [ˈloʊdz] .
this one was loaded in only five , with 148 - grain mid - range wad - cutter loads .
这 一 曾是 已加载 在 仅有的 五 , 和 - - 粮食 中 - 范围 瓦德 - 刀具 负载 .
这支枪只装了五发子弹，装的是148格令的中等威力平头弹。

[rænd,rɑːnt] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] .
Rand stood for some time looking at the revolver .
兰德 站立 为了 一些 时间 寻找 在这 左轮手枪 .
兰德站在那里，盯着那把左轮手枪看了好一会儿。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ɪɡˈzæktli] [fɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn]
The worst of it was that he couldn't be exactly sure when the substitution
这 最差 的 它 曾是 那 他 不能 是 确切地 当然 什么时候 这 替代
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
had been made .
有 到过 制成 .

最糟糕的是，他无法确切地确定换人是什么时候发生的。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [twelv] ,
It might have happened at any time between eight o'clock and twelve ,
它 可能 有 发生 在 任何 时间 之间 八 点钟 和 十二 ,
这件事可能发生在早上八点到十二点之间的任何时间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
when he had gone to bed .
什么时候 他 有 已消失 到 床 .
他上床睡觉的时候。

[hi:; hi] ['ræðər] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪft] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
He rather suspected that it had been accomplished while he had been in
他 相当 怀疑 那 它 有 到过 完成 尽管 他 有 到过 在
[ðə; ðɪ] ['bæθru:m] , [haʊ'evər] .
the bathroom , however .
这 浴室 , 然而 .

不过，他倒是怀疑这件事是在他上厕所的时候发生的。

[ˈdʌmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [faɪv] [raʊndz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪlɪndər] , [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kerfəli] .
Dumping out the five rounds in the cylinder , he inspected the changeling carefully .
倾销 出去 这 五 回合 在 这 圆柱 , 他 检查 这 换子 小心 .
他倒出弹膛里的五发子弹，仔细检查了那个换子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [leɪn] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [ðə; ðɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv]
It was , he thought , the revolver Lane Fleming had kept in the drawer of
它 曾是 , 他 想法 , 这 左轮手枪 车道 弗莱明 有 保留 在 这 抽屉 的
[ðə; ðɪ] [ɡʌn'ru:m] [desk] .
the gunroom desk .
这 枪械室 桌子 .
他心想，那一定是莱恩·弗莱明一直放在枪械室书桌抽屉里的那把左轮手枪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əb'strʌk(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tu:] - [ɪntʃ] ['bærəl] ,
There was no obstruction in the two - inch barrel ,
那里 曾是 不 梗阻 在 这 二 - 英寸 桶 ,
两英寸枪管内没有堵塞物。

[ðə; ðɪ] ['wepən] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['i:ðər] ['faɪərd] [ɔ:r] [kli:nd] ['ri:s(ə)ntli] , [ðə; ðɪ] ['faɪərɪŋ] - [pɪn] [hæd; həd]
the weapon had not been either fired or cleaned recently , the firing - pin had
这 武器 有 不是 到过 任何一个 被解雇 或者 已清洗 最近 , 这 射击 - 别针 有
[nɑ:t] [bɪn] ['ʃɔ:tnd] ,
not been shortened ,
不是 到过 缩短 ,
这把武器近期既没有发射过也没有清洗过，击针也没有被缩短过。

[ðə; ðɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ʃʊd] [ðə; ðɪ] ['prɑ:pər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm]
the mainspring showed the proper amount of tension , and the mechanism
这 主发条 显示 这 恰当的 数量 的 紧张 , 和 这 机制
['fʌŋkʃənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] .
functioned as it should .
功能正常 作为 它 应该 .
主发条张力正常，机械装置运转正常。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['sʌmbə:di] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [faɪv] ['speʃ(ə)] [hænd] - ['loʊdz] [fɔ:r; fər]
There was a chance that somebody had made up five special hand - loads for
那里 曾是 一个 机会 那 某人 有 制成 向上 五 特别的 手 - 负载 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
有可能有人专门为他配制了五种特制的手工弹药。

[ˈju:zɪŋ] [naɪtroʊ'glɪsərɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [si:m] ['laɪkli] ,
using nitroglycerin instead of powder , but that didn't seem likely ,
使用 硝酸甘油 反而 的 粉末 , 但 那 没有 似乎 可能 ,
用硝酸甘油代替粉末，但这似乎不太可能。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [nə'sesɪtət] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'vɒlvəz] .
as it would not necessitate a switch of revolvers .
作为 它 会 不是 需要 一个 转变 的 左轮手枪 .
因为这样就不需要更换左轮手枪了。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈlðər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] ;
There were four or five other possibilities , all of them disquieting ;
那里 是 四 或者 五 其他 可能性 , 全部 的 他们 令人不安的 ;

还有四五种其他的可能性，每一种都令人不安；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [əˈlɑːrmd] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [[ɑːt]
he would have been a great deal less alarmed if somebody had taken a shot
他 会 有 到过 一个 伟大的 交易 较少的 惊慌 如果 某人 有 已采取 一个 射击
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

如果有人朝他开枪，他可能就不会这么惊慌了。

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈglædstəʊn] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] [wɪð; wɪθ]
Getting a box of cartridges out of his Gladstone , he filled the cylinder with
获得 一个 盒子 的 墨盒 出去 的 他的 格拉德斯通 , 他 已填 这 圆柱 和
- - [greɪn] [ˈlʊədz] .
158 - grain loads .
- - 粮食 负载 .

他从格拉德斯通手枪里取出一盒弹药筒，将弹膛装满了 158 格令的弹药。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
When he went to the bathroom , he took the revolver in his dressing - gown
什么时候 他 去 到 这 浴室 , 他 采取 这 左轮手枪 在 他的 敷料 - 袍
[ˈpɑːkɪt] ; [wen] [hiː; hi] [drest] ,
pocket ; when he dressed ,
口袋 ; 什么时候 他 穿着 ,

他去洗手间时，把左轮手枪从睡袍口袋里掏了出来；穿衣服时，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] - [ˈhəʊlstər] , [ænd; ænd] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [sper] [raʊndz] .
he put on the shoulder - holster , and pocketed a handful of spare rounds .
他 放 在 这 肩膀 - 枪套 , 和 口袋 一个 少数 的 空闲的 回合 .

他戴上肩套，把几发备用子弹塞进口袋。

[ˈæntən] - [wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ; [hiː; hi] [geɪv] [rænd, rɑːnt] [gʊd]
Anton Varcek was loitering in the hall when he came out ; he gave Rand good
安东 - 曾是 游荡 在 这 大厅 什么时候 他 来了 出去 ; 他 给予 兰德 好的
- [ˈmɔːrnɪŋ] ,
- morning ,
- 早晨 ,

安东·瓦尔切克出来时正在大厅里闲逛；他向兰德道了声早安。

[ænd; ænd] [fel] [ˈɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [təːrd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
and fell into step with him as they went toward the stairway .
和 跌倒 进入 步 和 他 作为 他们 去 朝向 这 楼梯 .

他们一起走向楼梯，她也跟着他并肩而行。

" [ˈkɜːrn(ə)] [rænd, rɑːnt] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈmen(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] ,
" **Colonel Rand , I wish you wouldn't mention this to anybody** ,
" 上校 兰德 , 我 希望 你 不会 提到 这 到 任何人 ,
兰德上校，我希望你不要把这件事告诉任何人。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [tʃek] [sed] .
but I would like a private talk with you , " the Czech said .
但 我 会 喜欢 一个 私人的 讲话 和 你 , " 这 捷克语 说 .

“但我希望你和我单独谈谈，”捷克人说。

" [ˈæftər] [fred] [dʌnˈmɔː] [hæz; həz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][plænt] .
" **After Fred Dunmore has left for the plant** .
" 后 弗雷德 邓莫尔 有 左边 为了 这 植物 .
“弗雷德·邓莫尔去工厂之后。”

[wʊd] [ðæt] [biː bi][ˈpɑːsəb(ə)] ? " **Would that be possible ?** "

会 那 是 可能的 ? "

那有可能吗？

" [jes] , [ˈmɪstər] . - ; [aɪl] [biː bi][ɪn][ðə; ði] [gʌnˈruːm] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈwɜːrkɪŋ] . **" Yes , Mr . Varcek ; I'll be in the gunroom all morning , working .** "

是的 , 先生 . - ; 患病的 是 在 这 枪械室 全部 早晨 , 在职的 .

“是的，瓦尔切克先生；我整个上午都会在枪械室工作。”

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbaːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [wer] [ˈglædɪs][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] . **" They reached the bottom of the stairway , where Gladys was waiting .** "

他们 达到 这 底部 的 这 楼梯 , 在哪里 格拉迪斯 曾是 等待 .

他们走到楼梯底部，格拉迪斯正在那里等着他们。

" [ʌndərˈstænd] , " [rændˌrɑːnt] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [ˈstʌdɪd] [baɪˈɑːlədʒi] . **" Understand , " Rand continued , " I never really studied biology .** "

理解 , " 兰德 持续 , " 我 绝不 真的 研究 生物学 .

“你要明白，”兰德继续说道，“我从来没有真正学过生物学。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ɪn] [skuːl] , **I was exposed to it , in school ,** 我 曾是 裸露 到 它 , 在 学校 ,

我在学校接触过它。

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [priˈɑːkjʊpaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ - [kɔːld] [ˈsoʊ](ə)] [ˈsaɪənsəz , ˈsaɪənsɪz] **but at that time I was preoccupied with the so - called social sciences** .

但 在 那 时间 我 曾是 心事重重 和 这 所以 - 称为 社会的 科学 .

：

：

：

但当时我却专注于所谓的社会科学。

" - [tʊk] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ɪft] [ɪn] [straɪd] . **" Varcek took the conversational shift in stride .** "

- 采取 这 对话 转移 在 步幅 .

瓦尔切克欣然接受了谈话内容的转变。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] . **" Of course , " he agreed .** "

的 课程 , " 他 同意 .

“当然，”他同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [θɔːt] . **" But you are trained in the scientific method of thought .** "

但 你 是 受过训练 在 这 科学 方法 的 想法 .

但是你接受的是科学思维方式的训练。

[ðæt] , [æɪ; ət] [liːst] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] . **That , at least , is something .** 那 , 在 至少 , 是 某物 .

至少，这算是个好消息。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ][aɪˈdiːəz] [mɔːr] [ˈfʊli] , **When I have opportunity to explain my ideas more fully ,** 什么时候 我 有 机会 到 解释 我的 想法 更多的 完全 ,

当我有机会更全面地阐述我的想法时，

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [kənˈklɒʒənz] . **I believe you will be interested in my conclusions .** 我 相信 你 将要 是 感兴趣的 在 我的 结论 .

我相信你会对我的结论感兴趣。

" [ðeɪ] ['gri:tɪd] ['glædɪs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" **They greeted Gladys , and walked with her to the dining - room .**
" 他们 问候 格拉迪斯 , 和 步行 和 她 到 这 用餐 - 房间 .
他们向格拉迪斯问好，并陪她一起走到餐厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第11/14页

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈdʒerəlðiːn, -daɪn][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ; [dʌnˈmɔː] [ænd; ənd][ˈheldə] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət]
As usual , Geraldine was absent ; Dunmore and Nelda were already at
作为 通常 , 杰拉尔丁 曾是 缺席的 ; 邓莫尔 和 内尔达 是 已经 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈiːtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
the table , eating in silence .
这 桌子 , 吃 在 沉默 .

杰拉尔丁像往常一样缺席；邓莫尔和内尔达已经坐在桌旁，默默地吃着饭。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [self] - [ˈkɑːnʃəs] , [ˈæftər][ðə; ði] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
Both of them seemed self - conscious , after the pitched battle of the evening
两个都 的 他们 似乎 自己 - 有意识的 , 后 这 投球 战斗 的 这 晚上
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

经历了前一晚的激烈交锋，两人似乎都有些不自在。

[rænd,rɑːnt] [broʊk] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈɔːfəriŋ] [ˈhʌmfri] [ˈɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪpɪŋ] - [bɔɪ]
Rand broke the tension by offering Humphrey Goode in the role of whipping - boy
兰德 打破 这 紧张 经过 提供 汉弗莱 古德 在 这 角色 的 鞭打 - 男生
;
;
;
;

兰德打破了紧张气氛，提议让汉弗莱·古德扮演替罪羊的角色；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [ˌderəˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ðæn; ðən] [ˈheldə]
he had no sooner made a remark in derogation of the lawyer than Nelda
他 有 不 很快 制成 一个 评论 在 减损 的 这 律师 比 内尔达
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [broʊk] [ɪntuː][ə; eɪ][duːet] [ʌv; əv] [vaɪtuːpəˈreɪʃn] .
and her husband broke into a duet of vituperation .
和 她 丈夫 打破 进入 一个 二重唱 的 谩骂 .

他刚说了一句贬低律师的话，内尔达和她的丈夫就立刻开始互相辱骂起来。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [əˈɡriː] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːn] [hæd; həd]
In the end , everybody affected to agree that the whole unpleasant scene had
在 这 结尾 , 大家 做作的 到 同意 那 这 所有的 令人不快的 场景 有
[bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ɡʊdz] [fɔːlt] ,
been entirely Goode's fault ,
到过 完全 古德斯 过错 ,

最后，所有人都假装同意，整场不愉快的事件完全是古德的错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][kɔːrdʒiˈæləti] [priˈveɪld] .
and a pleasant spirit of mutual cordiality prevailed .
和 一个 令人愉快的 精神 的 相互的 亲切 最终获胜 .

双方气氛融洽友好。

[ˈfaɪnəli] [dʌnˈmɔː] [ɡɑːt] [ʌp] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [məʊθ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] .
Finally Dunmore got up , wiping his mouth on a napkin .
最后 邓莫尔 得到 向上 , 擦拭 他的 嘴 在 一个 餐巾 .

最后，邓莫尔起身，用餐巾擦了擦嘴。

" [wel] , [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , it's about time to get to work , " he said .**
" 出色地 , 它是 关于 时间 到 得到 到 工作 , " 他 说 .
"好了，是时候开始工作了，"他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪv] [gæs][ænd; ənd][bəʊθ] [juːz][maɪ][kɑːr] .
" We might as well save gas and both use my car .
" 我们 可能 作为 出色地 节省 气体 和 两个都 使用 我的 车 .
" "我们不如省点油，都开我的车。"

[ˈkʌmɪŋ] , [ˈæntən] ? " Coming , Anton ? "
未来 , 安东 ? "

安东，你来吗？

" [aɪm] ['sa:ri] , [fred] ; [aɪ][kɑ:nt] [li:v] , [jet] .
" I'm sorry , Fred ; I can't leave , yet .
" 我是 对不起 , 弗雷德 ; 我 不能 离开 , 然而 .

“对不起，弗雷德，我现在还不能走。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [noʊts] [ʌp'sterz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
I have some notes upstairs I have to get in order .
我 有 一些 笔记 楼上 我 有 到 得到 在 命令 .

我楼上有些笔记需要整理一下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [nu:] [eg] - ['paʊdər] , [læst] ['i:vnɪŋ] ,
I was working on this new egg - powder , last evening ,
我 曾是 在职的 在 这 新的 蛋 - 粉末 , 最后的 晚上 ,

昨晚我一直在研究这种新的蛋粉。

[ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tuː; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][æt; ət]
and I want to continue the experiments at
和 我 想 到 继续 这 实验 在

[ðə; ði][plænt] ['læbrətɔ:ri] .
the plant laboratory .
这 植物 实验室 .

我想继续在植物实验室进行实验。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wi:l] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌt] [prə'dʌkʃn] [kɔ:sts][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I think I know how we'll be able to cut production costs on it ,
我 思考 我 知道 如何 出色地 是 有能力的 到 切 生产 成本 在 它 ,

我想我知道我们该如何降低它的生产成本了。

[ə'baʊt] [faɪv] [pər] [sent] . " about five per cent . "
关于 五 每 中心 . "

大约百分之五。

" [ænd; ənd] [bɔɪ] , [kæn; kən][wiː; wi][stænd] [ðæt] !
" And boy , can we stand that !
" 和 男生 , 能 我们 站立 那 !

“哎呀，我们真是受够了！ ”

" [dʌn'mɔ:ɹ] [grʌntɪd] .
" Dunmore grunted .
" 邓莫尔 哼哼 .

邓莫尔哼了一声。

" [wel] , [biː; bi] ['si:ɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][plænt] .
" Well , be seeing you at the plant .
" 出色地 , 是 看到 你 在 这 植物 .

“好的，工厂见。”

" [rænd,rɑ:nt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dʌn'mɔ:] [hæd; həd] [left] , [ðen] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd]
" Rand waited until Dunmore had left , then went across to the library and
" 兰德 等待 直到 邓莫尔 有 左边 , 然后 去 穿过 到 这 图书馆 和
[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌn'ru:m] .
up to the gunroom .
向上 到 这 枪械室 .

兰德等到邓莫尔离开后，便穿过马路来到图书馆，然后上了枪械室。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'baʌ] , [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
As soon as he entered the room above , he saw what was wrong .
作为 很快 作为 他 进入 这 房间 多于 , 他 锯 什么 曾是 错误的 .
他一进入楼上的房间，就看到了不对劲的地方。

[ðə; ði] ['pri:vɪəs] [θefts] [hæd; həd] [bɪn] [mæskt] [baɪ] [,sʌbstɪ'tju:ʃənz] ,
The previous thefts had been masked by substitutions ,
这 以前的 盗窃 有 到过 戴面具 经过 替换 ,
之前的盗窃案都是用替代品掩盖的。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [mət'æɪɪk] - ['kɑ:rtrɪdʒ]
but whoever had helped himself to one of the more recent metallic - cartridge
但 谁 有 帮助 他自己 到 一 的 这 更多的 最近的 金属 - 墨盒
['spesɪmənz] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
specimens , the night before ,
标本 , 这 夜晚 前 ,
但不管是谁在前一天晚上拿走了其中一枚较新的金属弹壳样本，

['hædnt] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌt] [prɪ'kɔ:ʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['veɪkənt] -
hadn't bothered with any such precaution , and a pair of vacant screwhooks
之前没有 烦恼 和 任何 这样的 预防 , 和 一个 一对 的 空缺 -
[dɪs'kləʊzd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] .
disclosed the removal .
披露 这 移动 .
他根本没采取任何此类预防措施，一对空着的螺丝钩暴露了拆卸的情况。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʊk] [təʊld][rænd,rɑ:nt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] : [ðə; ði]['lɪt(ə)] . -
A second look told Rand what had been taken : the little . 25
一个 第二 看 讲述 兰德 什么 有 到过 已采取 : 这 小的 . -
兰德仔细一看才知道丢的是什麼：那把小小的.25口径手枪。

['webli] & [skɒt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:lərd] [kə'lek(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənsər] .
Webley & Scott from the Pollard collection , with the silencer .
韦布利 & 斯科特 从 这 波拉德 收藏 , 和 这 消音器 .
来自波拉德收藏的韦伯利和斯科特步枪，带消音器。

[ðə; ði]['pɪst(ə)] - [treɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɪs'kwɑɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [naʊ]
The pistol - trade which had been imposed on him had disquieted him ; now
这 手枪 - 贸易 哪个 有 到过 强加 在 他 有 不安 他 ; 现在
,
,
,
强加给他的手枪交易让他感到不安；现在，

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][,heɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bædli] [skerd] .
he had no hesitation in admitting to himself , he was badly scared .
他 有 不 犹豫 在 承认 到 他自己 , 他 曾是 糟糕 害怕的 .
他毫不犹豫地承认，他非常害怕。

" [wel] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:] , " [rænd,rɑ:nt] [ʌndər'steɪd] ,
" **Well , the idea had occurred to me , " Rand understated ,**
" 出色地 , 这 主意 有 发生 到 我 , " 兰德 低调 ,
“嗯，我的确想到过这个主意，”兰德轻描淡写地说。

[ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][kloʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [left] [koʊt] [lə'pel] .
keeping his right hand close to his left coat lapel .
保持 他的 正确的 手 关闭 到 他的 左边 外套 翻领 .
他的右手一直放在左侧衣襟附近。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu;; tə] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
" **I take it you have begun to doubt that it was an accident ?** "
" 我 拿 它 你 有 开始 到 怀疑 那 它 曾是 一个 事故 ? "
“看来你已经开始怀疑这并非一场意外了？”

" [aɪ] [wʊd] [daʊt] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [ə; eɪ] [skɪld] ['kemɪst] [wʊd] ['æksɪ'dentəli] ['pɔɪzn] [hɪm'self] [ɪn]
" **I would doubt a theory that a skilled chemist would accidentally poison himself in**
" 我 会 怀疑 一个 理论 那 一个 熟练 化学家 会 偶然 毒 他自己 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['læbrətɔ:ri] ,
his own laboratory ,
他的 自己的 实验室 ,
“我怀疑一位技艺精湛的化学家会在自己的实验室里意外中毒的说法。”

" - [rɪ'plaɪd] .
" **Varcek replied .**
" - 回复 .
瓦尔切克回答道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
" **I would not , for instance ,**
" 我 会 不是 , 为了 实例 ,
“例如，我不会……”

[pɔ:r] [maɪ'self][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ['leɪb(ə)ld] HNO3 [ɪn][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd]
pour myself a drink from a bottle labeled HNO3 in the belief that it contained
倒 我 一个 喝 从 一个 瓶子 标签 HNO3 在 这 信仰 那 它 包含
['vɑ:dkə] .
vodka .
伏特加酒 .
我以为瓶子上标着 HNO3 的液体是伏特加，就给自己倒了一杯。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [leɪn] ['flemɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kreditɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['fai,a:rmz] . "
I believe that Lane Fleming should be credited with equal caution about firearms . "
我 相信 那 车道 弗莱明 应该 是 已认可 和 平等的 警告 关于 枪支 . "
我认为莱恩·弗莱明对枪支的谨慎态度也应得到认可。

" [jet] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [æd'vəns] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
" **Yet you were the first to advance the theory that the shooting had been**
" 然而 你 是 这 第一的 到 进步 这 理论 那 这 射击 有 到过
[æn; ən]['æksɪdənt] ,
an accident ,
一个 事故 ,
“然而，你却是第一个提出枪击事件是意外事故的人。”

" [rænd,rɑ:nt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **Rand pointed out .**
" 兰德 尖 出去 .
兰德指出。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər]['fai,a:rmz] .
" **I have a strong dislike for firearms .**
" 我 有 一个 强的 不喜欢 为了 枪支 .
我非常讨厌枪支。

" - [ʌtk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni]
" **Varcek looked at the pistols on the desk as though they were so many**
" 看起来 在 这 手枪 在 这 桌子 作为 尽管 他们 是 所以 许多
[ˈrætl̩sneɪk]
rattlesnakes .
响尾蛇 .

瓦尔切克看着桌上的手枪，就像看着一条条响尾蛇一样。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [fɪrd] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **I have always feared an accident , with so many in the house .**
" 我 有 总是 害怕 一个 事故 , 和 所以 许多 在 这 房子 .
"我一直担心会发生意外，因为家里人太多了。"

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr̩] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst]
When I saw him lying dead , with a revolver in his hand , that was my first
什么时候 我 锯 他 说谎 死的 , 和 一个 左轮手枪 在 他的 手 , 那 曾是 我的 第一的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

当我看到他躺在地上，手里拿着一把左轮手枪，已经死了，我的第一反应就是这个。

[fɜ:rst] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈlɑ:dʒɪkl] , [rɪˈmoʊʃən(ə)l] . "
First thoughts are so often illogical , emotional ."
第一的 想法 是 所以 经常 不合逻辑 , 情绪 . "
第一反应往往是不合逻辑的，是情绪化的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] ? "
" **And you didn't consider the possibility of suicide ?** "
" 和 你 没有 考虑 这 可能性 的 自杀 ? "
"难道你没有考虑过自杀的可能性吗？"

" [noʊ] ! [æbsəˈlu:tli] [nɑ:t] !
" **No ! Absolutely not !**
" 不 ! 绝对地 不是 !
"不！绝对不行！"

" [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪk] .
" **The Czech was emphatic .**
" 这 捷克语 曾是 强调 .
捷克人语气坚定。

" [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðen] [ɔ:r] [sɪns] .
" **The idea never occurred to me , then or since .**
" 这 主意 绝不 发生 到 我 , 然后 或者 自从 .
"我当时从未想到过这个主意，之后也没有。"

[leɪn] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:] [ðæt] .
Lane Fleming was not the man to do that .
车道 弗莱明 曾是 不是 这 男人 到 做 那 .
莱恩·弗莱明不是做这件事的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [rɪˈlɪdʒəs] , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:rk] .
He was deeply religious , much interested in church work .
他 曾是 深 宗教 , 很多 感兴趣的 在 教会 工作 .
他信仰虔诚，对教会工作非常感兴趣。

[ænd; ənd] , [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ] .
And , aside from that , he had no reason to wish to die .
和 , 旁边 从 那 , 他 有 不 原因 到 希望 到 死 .
而且，除此之外，他没有任何理由想死。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ； [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [men] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz]
His health was excellent ; much better than that of many men twenty years his
他的 健康 曾是 出色的 ； 很多 更好的 比 那 的 许多 男人 二十 年 他的
[ˈdʒuːniər] .
junior :
初级 :

他的身体状况非常好，比许多比他年轻二十岁的人都要好得多。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [ˈwʌrɪs] .
He had no business worries .
他 有 不 商业 担忧 :

他没有任何生意上的烦恼。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [wel] ,
The company is doing well ,
这 公司 是 正在做 出色地 ,

公司经营状况良好。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈkɑːntræktz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr][ænd; ənd][noʊ] [rɪkənˈvɜːrʃən]
we had large Government contracts during the war and no reconversion
我们 有 大的 政府 合同 期间 这 战争 和 不 重新转换
[ˈprɒːbləms] [ˈæftərwərd] ,
problems afterward ,
问题 之后 ,

战争期间我们获得了大量政府合同，战后也没有出现任何合同转换方面的问题。

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈɔːrdərz][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][plænt] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [fɪl] ,
we now have more orders than we have plant capacity to fill ,
我们 现在 有 更多的 订单 比 我们 有 植物 容量 到 充满 ,

我们现在的订单量已经超过了工厂的产能。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːkitekts] [əˈbaʊt] [plænt][ɪkˈspænʃ(ə)n] .
and Mr . Fleming was consulting with architects about plant expansion .
和 先生 : 弗莱明 曾是 咨询 和 建筑师 关于 植物 扩张 :

弗莱明先生当时正在与建筑师商讨工厂扩建事宜。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈleɪbər] [ˈtrʌblz] .
We have been spared any serious labor troubles .
我们 有 到过 幸存 任何 严肃的 劳动 麻烦 :

我们没有遇到任何严重的劳工问题。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋz] [waɪf] [wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] .
And Mr . Fleming's wife was devoted to him , and he to her .
和 先生 : 弗莱明的 妻子 曾是 奉献 到 他 , 和 他 到 她 :

弗莱明先生的妻子对他忠贞不渝，他也对她忠贞不渝。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfæməli] [ˈtrʌblz] .
He had no family troubles .
他 有 不 家庭 麻烦 :

他没有家庭问题。

" [rændˌrɑːnt] [reɪzd] [æn; ən] [ˈaɪbraʊ] [ˈoʊvər] [ðæt] [læst] .
" Rand raised an eyebrow over that last .
" 兰德 提高 一个 眉 超过 那 最后的 .

兰德对最后那句话挑了挑眉。

" [noʊ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" No ? " he inquired .
" 不 ? " 他 询问 :

“不？”他问道。

- [flʌʃt] .
Varcek flushed .
- 酡

瓦尔切克冲洗干净了。

" [pli:z] , [ˈkɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [sɪns]
" Please , Colonel Rand , you must not judge by what you have seen since
" 请 , 上校 兰德 , 你 必须 不是 法官 经过 什么 你 有 已见 自从
[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
you came here .
你 来了 这里 .

“兰德上校，请不要仅凭你来到这里之后所看到的就妄下判断。”

[wen] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
When Lane Fleming was alive ,
什么时候 车道 弗莱明 曾是 活 ,

莱恩·弗莱明在世时，

[sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ləst] [ˈi:vniŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
such scenes as that in the library last evening would have been unthinkable .
这样的 场景 作为 那 在 这 图书馆 最后的 晚上 会 有 到过 不可思议 .

昨晚图书馆里发生的那种场景是不可想象的。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈfæməli][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] . "
Now , this family is like a ship without a captain . "
现在 , 这 家庭 是 喜欢 一个 船 没有 一个 队长 . "

现在，这个家庭就像一艘没有船长的船。

" [ænd; ænd] [sɪns] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [hɪm'self] , [ˈi:ðər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɔ:r]
" And since you do not think that he shot himself , either deliberately or
" 和 自从 你 做 不是 思考 那 他 射击 他自己 , 任何一个 故意地 或者
[ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] ,
inadvertently ,
无意中 ,

“既然你认为他不是故意或无意中开枪自杀的，

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ] [ˈsʌmbə:di] [els] , [ˈi:ðər]
there remains the alternative that he was shot by somebody else , either
那里 遗迹 这 选择 那 他 曾是 射击 经过 某人 别的 , 任何一个
[dɪˈlɪbəɾətli] [ɔ:r] , [ˈveri] [ɪmˈprɑ:bəbli] ,
deliberately or , very improbably ,
故意地 或者 , 非常 不太可能 ,

还有一种可能是他被其他人枪杀了，可能是蓄意谋杀，也可能是（虽然可能性很小）意外枪杀。

[baɪ] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ns] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
by inadvertence , " Rand said .
经过 无意 , " 兰德 说 .

“是无意中造成的，”兰德说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈlætər] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈserfli] [dɪsriˈgɑ:did] .
" I think the latter can be safely disregarded .
" 我 思考 这 后者 能 是 安全 被忽视 .

我认为后者可以忽略不计。

[lets] [əˈgri:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɜ:rdər][ænd; ænd][goʊ][ɑ:n][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
Let's agree that it was murder and go on from there .
我们来吧 同意 那 它 曾是 谋杀 和 去 在 从 那里 .

让我们先达成共识，认定这是一起谋杀案，然后从这个角度继续讨论。

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Varcek nodded .
" - 点头 .

瓦尔切克点了点头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'vestəgeɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" You are investigating it as such ? " he asked .
" 你 是 调查 它 作为 这样的 ? " 他 问 .

“你们正在这样调查吗？”他问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'preɪzɪŋ] [ænd; ʌnd] ['selɪŋ] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] [kə'lek(ə)n] , " [rænd,rɑ:nt][təʊld][hɪm; ɪm] ['waɪəli] .
" I am appraising and selling this pistol collection , " Rand told him wearily .
" 我 是 评估 和 销售 这 手枪 收藏 , " 兰德 讲述 他 疲劳 .
“我正在评估并出售这批手枪收藏品,”兰德疲惫地告诉他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [hu:] [kɪld] ['flemɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
" I am curious about who killed Fleming , of course ;
" 我 是 好奇的 关于 WHO 被杀 弗莱明 , 的 课程 ;
“我当然很想知道是谁杀了弗莱明;

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [prə'tekʃn] [aɪ][laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [sɪtʃ'ʊeɪənz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
for my own protection I like to know the background of situations in which I
为了 我的 自己的 保护 我 喜欢 到 知道 这 背景 的 情况 在 哪个 我
[eɪ 'em] [ɪn'vɔ:lvd] .
am involved .
是 涉及 .
为了保护自己, 我喜欢了解我所卷入的情况的背景。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hʌmfri] ['gʊd] [wɒd] [brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
But do you think Humphrey Goode would bring me here to stir up a lot of
但 做 你 思考 汉弗莱 古德 会 带来 我 这里 到 搅拌 向上 一个 很多 的
[sli:pɪŋ] [dɔ:gz] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪk] [ænd; ʌnd][græb][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][pænts] - [si:t] ?
sleeping dogs that might awake and grab him by the pants - seat ?
睡眠 狗 那 可能 醒 和 抓住 他 经过 这 裤子 - 座位 ?
但你认为汉弗莱·古德会带我来这里, 去招惹一群可能醒来后会对他不利的人吗?

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][læst] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pri:ə'reɪndʒd] [ækt]
Or did you think that uproar in the library last evening was just a prearranged act
或者 做过 你 思考 那 骚动 在 这 图书馆 最后的 晚上 曾是 只是 一个 预先安排 行为
? "
? "
? "

还是你认为昨晚图书馆里的骚动只是事先安排好的?

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['gʊd] .
" I had not thought of Humphrey Goode .
" 我 有 不是 想法 的 汉弗莱 古德 .
我之前没有想到汉弗莱·古德。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
It was my understanding that Mrs . Fleming brought you here . "
它 曾是 我的 理解 那 太太 . 弗莱明 带来 你 这里 . "
据我所知, 是弗莱明夫人带你来的。

" ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)],
" Mrs . Fleming wants her money out of the collection , as soon as possible ,
" 太太 . 弗莱明 想要 她 钱 出去 的 这 收藏 , 作为 很快 作为 可能的 ,
" [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" Rand said .
" 兰德 说 .
兰德说：“弗莱明夫人希望尽快把她的钱从收藏品中取出来。”

" [tu:; tə][ˈriːˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [deθ] [ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər]
" To reopen the question of her husband's death and start a murder
" 到 重新开放 这 问题 的 她 丈夫的 死亡 和 开始 一个 谋杀
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ˈwɒdnt] [ɪɡˈzæktli][ˈekspədaɪt] [θɪŋz] .
investigation wouldn't exactly expedite things .
调查 不会 确切地 加快 事物 .
“重新调查她丈夫的死因并展开谋杀调查并不会加快事情的进展。”

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbaɪstændər] ,
I'm just a more or less innocent bystander ,
我是 只是 一个 更多的 或者较少的 清白的 旁观者 ,
我只是个无辜的旁观者,
[hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɔ:r][nɑ:t]
who wants to know whether there is going to be any trouble or not
WHO 想要 到 知道 无论 那里 是 去 到 是 任何 麻烦 或者 不是
谁想知道会不会出什么问题.....

[naʊ] , [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈflemɪŋz]
Now , you came here to tell me what happened on the night of Lane Fleming's
现在 , 你 来了 这里 到 告诉 我 什么 发生 在 这 夜晚 的 车道 弗莱明的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
你来到这里是为了告诉我莱恩·弗莱明去世当晚发生了什么事。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? " didn't you ? "
没有 你 ? "
难道不是吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] , " - [sed] .
We had finished dinner at about seven , " Varcek said .
我们 有 完成的 晚餐 在 关于 七 , " - 说 .
“我们大约七点吃完晚饭,”瓦尔切克说。

" [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈʌʊər] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:]
" Lane had been up here for about an hour before dinner , working on his new
" 车道 有 到过 向上 这里 为了 关于 一个 小时 前 晚餐 , 在职的 在 他的 新的
[rɪˈvɔ:lvr] ;
revolver ;
左轮手枪 ;
晚饭前，莱恩已经在这里待了大约一个小时，一直在摆弄他的新左轮手枪；

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [ˈi:tɪŋ] .
he came back here immediately after he was through eating .
他 来了 后退 这里 立即地 后 他 曾是 通过 吃 .
他吃完饭后就立刻回来了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈkɔ:fɪ] , [aɪ] [keɪm] [ʌpˈsterz] , [baɪ][ðə; ði] [meɪn]
A little later , when I had finished my coffee , I came upstairs , by the main
一个 小的 之后 , 什么时候 我 有 完成的 我的 咖啡 , 我 来了 楼上 , 经过 这 主要的
[ˈsterweɪ] .
stairway .
楼梯 .
过了一会儿，我喝完咖啡后，从主楼梯上了楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [leɪn] [wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld]
The door of this room was open , and Lane was inside , sitting on that old
这 门 的 这 房间 曾是 打开 , 和 车道 曾是 里面 , 坐着 在 那 老的
[ˈjuːˌmeɪkərz] - [bentʃ] ,
shoemaker's - bench ,
鞋匠 - 长椅 ,

房间的门开着, 莱恩在里面, 坐在那张旧鞋匠工作台上。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] .
working on the revolver .
在职的 在 这 左轮手枪 .

正在修理左轮手枪。

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He had it apart , and he was cleaning a part of it .
他 有 它 除 , 和 他 曾是 打扫 一个 部分 的 它 .

他把它拆开了, 正在清洗其中的一部分。

[ðə; ði] [raʊnd] [pɑːrt] , [wer] [ðə; ði][ˈloʊdz][goʊ] ; [ðə; ði] [drʌm] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
The round part , where the loads go ; the drum , is it ? "
这 圆形的 部分 , 在哪里 这 负载 去 ; 这 鼓 , 是 它 ? "

就是放重物的那个圆形部分; 是滚筒吗?

" [ˈsɪlɪndər] .
" Cylinder .
" 圆柱 .

“圆柱。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈkliːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
How was he cleaning it ?
如何 曾是 他 打扫 它 ?

他是怎么清洗的?

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [test] - [tuːb] [brʌʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskrʌbɪŋ]
" He was using a small brush , like a test - tube brush ; he was scrubbing
" 他 曾是 使用 一个 小的 刷子 , 喜欢 一个 测试 - 管子 刷子 ; 他 曾是 擦洗

[aʊt] [ðə; ði] [hoʊlz] .
out the holes .
出去 这 孔 .

“他用的是一把小刷子, 就像试管刷一样; 他正在清理小孔。”

[ðə; ði] [ˈtʃembər] .
The chambers .
这 房间 .

房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈsɔːlvənt] [ðæt] [smeld] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [bəˈhænə] - [ɔɪl] .
He was using a solvent that smelled something like banana - oil .
他 曾是 使用 一个 溶剂 那 闻起来 某物 喜欢 香蕉 - 油 .

他使用的溶剂闻起来有点像香蕉油。

" [rændˌrɑːnt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Rand nodded .
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['vɪzuəlaɪz] [ðə; ði] ['prɑ:gres] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] .
He could visualize the progress Fleming had made .
他 可以 可视化 这 进步 弗莱明 有 制成 .

他能想象出弗莱明取得的进展。

[ɪf] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] [wʌt] ['wɒltɜ:z] [hæd; həd][tu:ld]
If Varcek was telling the truth , and he remembered what Walters had told
如果 曾是 讲述 这 真相 , 和 他 记得 什么 沃尔特斯 有 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果瓦尔切克说的是真话，而且他记得沃尔特斯告诉他的话，

[ðə; ði][læst] ['flɪkə] [ʌv; əv] [pɔ:sə'bɪləti] [ðæt] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [æksə'dent(ə)]
the last flicker of possibility that Lane Fleming's death had been accidental
这 最后的 闪烁 的 可能性 那 车道 弗莱明的 死亡 有 到过 偶然
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

莱恩·弗莱明之死是意外的最后一丝可能性也消失了。

" [aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] , " - [kən'tɪnju:d] ,
" **I talked with him for some ten minutes or so , " Varcek continued ,**
" 我 谈话 和 他 为了 一些 十 分钟 或者 所以 , " - 持续 ,
"我和他聊了大约十分钟,"瓦尔切克继续说道。

" [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['teknɪk(ə)] ['prɔ:bləms][æt; ət][ðə; ði][plænt] .
" **about some technical problems at the plant .**
" 关于 一些 技术的 问题 在 这 植物 .
"关于工厂的一些技术问题。"

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [rɪ'vɔ:lvr] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['kli:nɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
All the while , he kept on working on this revolver , and finished cleaning out the
全部 这 尽管 , 他 保留 在 在职的 在 这 左轮手枪 , 和 完成的 打扫 出去 这
[ˈsɪlɪndə] ,
cylinder ,
圆柱 ,

与此同时，他继续修理这把左轮手枪，最终清理干净了弹巢。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['bærəl] .
and also the barrel .
和 还 这 桶 .

还有枪管。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊt][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] [tə'geðə] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went]
He was beginning to put the revolver together when I left him and went
他 曾是 开始 到 放 这 左轮手枪 一起 什么时候 我 左边 他 和 去
[ʌp][tu:; tə][maɪ] ['ləbrətɔ:ri] .
up to my laboratory .
向上 到 我的 实验室 .

我离开他去我的实验室时，他正开始组装左轮手枪。

" [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] .
" **About fifteen minutes later I heard the shot .**
" 关于 十五 分钟 之后 我 听到 这 射击 .

大约十五分钟后，我听到了枪声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
For a moment , I debated with myself as to what I had heard ,
为了 一个 片刻 , 我 辩论 和 我 作为 到 什么 我 有 听到 ,
我愣了一下，反复琢磨自己刚才听到的话是否属实。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

and then I decided to come down here .

和 然后 我 决定 到 来 向下 这里 .

然后我决定来到这里。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'lʊːʃ(ə)n] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] ,

But first I had to take a solution off a Bunsen burner ,

但 第一的 我 有 到 拿 一个 解决方案 离开 一个 本生 刻录机 ,

但首先我得把溶液从本生灯上取下来。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hiːtɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,

where I had been heating it , and take the temperature of it ,

在哪里 我 有 到过 加热 它 , 和 拿 这 温度 的 它 ,

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːʃ] [maɪ] [hændz] ,

and then wash my hands ,

和 然后 洗 我的 双手 ,

我走到之前加热食物的地方, 量了一下温度, 然后洗手。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] [mə'tɪriəlz] .

because I had been working with poisonous materials .

因为 我 有 到过 在工作的 和 有毒 材料 .

因为我曾接触过有毒物质。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [em 'iː] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I should say all this took me about five minutes .

我 应该 说 全部 这 采取 我 关于 五 分钟 .

我应该说, 这一切大概只用了五分钟。

" [wen] [aɪ] [gɔːt] [daʊn] [hɪr] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] .

" When I got down here , the door of this room was closed and locked .

" 什么时候 我 得到 向下 这里 , 这 门 的 这 房间 曾是 关闭 和 已锁定 .

“我下来的时候, 这间房间的门是关着锁着的。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['wɜːrɪd] .

That was most unusual , and I became really worried .

那 曾是 最多 异常 , 和 我 成为 真的 担心 .

这非常不寻常, 我真的很担心。

[aɪ] ['paʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɔːt] [noʊ] ['ænsər] .

I pounded on the door , and called out , but I got no answer .

我 猛击 在 这 门 , 和 称为 出去 , 但 我 得到 不 回答 .

我敲门并大声呼喊, 但没有人回应。

[ðen] [fred] [dʌn'mɔː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Then Fred Dunmore came out of the bathroom attached to his room ,

然后 弗雷德 邓莫尔 来了 出去 的 这 浴室 随附的 到 他的 房间 ,

这时, 弗雷德·邓莫尔从他房间的浴室里走了出来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bæθroʊb] .

with nothing on but a bathrobe .

和 没有什么 在 但 一个 浴衣 .

身上只穿了一件浴袍。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wet] ,

His hair was wet ,

他的 头发 曾是 湿的 ,

他的头发湿了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wet] [træks] [ɑːn] [ðə; ði] [floːr] .

and he was in his bare feet and making wet tracks on the floor .

和 他 曾是 在 他的 裸 脚 和 制作 湿的 轨道 在 这 地面 .

他光着脚, 在地板上留下湿漉漉的脚印。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:n] , - ['stɔ:ri] ['tæli] ['kloʊsli] [wið; wiθ] [wʌt] [rænd,rɑ:nt][hæd; həd] [hɜ:rd]
" From there on , Varcek's story tallied closely with what Rand had heard
" 从 那里 在 , - 故事 统计 密切 和 什么 兰德 有 听到
[frʌm; frəm]['glædis][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɒltɜ:z] .
from Gladys and from Walters .
从 格拉迪斯 和 从 沃尔特斯 .

“从那时起，瓦尔切克的说法与兰德从格拉迪斯和沃尔特斯那里听到的说法非常吻合。

['evri:bɑ:di:z] ['stɔ:ri] ['tæli] , [wer] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃekt] [ʌp][ɑ:n] .
Everybody's story tallied , where it could be checked up on .
每个人的 故事 统计 , 在哪里 它 可以 是 已检查 向上 在 .

每个人的说法都吻合，可以进行核实。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]
" You think the murderer locked the door behind him , when he came out of
" 你 思考 这 凶手 已锁定 这 门 在后面 他 , 什么时候 他 来了 出去 的
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“你认为凶手离开这里的时候会把门锁上吗？ ”

" - [æskt] .
" Varcek asked .
" - 问 .

瓦尔切克问道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑ:di] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['sʌmtaɪm] .
" I think somebody locked the door , sometime .
" 我 思考 某人 已锁定 这 门 , 有时 .

“我觉得有人曾经把门锁上了。”

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [ɔ:r][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['flemɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
It might have been the murderer , or it might have been Fleming at the
它 可能 有 到过 这 凶手 , 或者 它 可能 有 到过 弗莱明 在 这
['mɜ:dɜ:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
murderer's suggestion .
凶手的 建议 .

可能是凶手本人，也可能是弗莱明在凶手的唆使下所为。

[bʌt; bət] [waɪ] ['kʊdnt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər][hæv; həv] [left][ðə; ði] [gʌn'ru:m] [baɪ] [ðæt] ['sterweɪ] ?
But why couldn't the murderer have left the gunroom by that stairway ?
但 为什么 不能 这 凶手 有 左边 这 枪械室 经过 那 楼梯 ?
但凶手为什么不能从那条楼梯离开枪械室呢？

" - [lɒkt] [ə'raʊnd] ['fɜ:rtɪvli] [ænd; ənd] ['ləʊɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Varcek looked around furtively and lowered his voice .
" - 看起来 大约 偷偷摸摸 和 降低 他的 嗓音 .

瓦尔切克鬼鬼祟祟地环顾四周，压低了声音。

[naʊ] [hi:; hi] [lɒkt] [laɪk] ['ru,dɒlf] [hes] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ə'baʊt]['ə:nst] ['rəʊm] .
Now he looked like Rudolf Hess discussing what to do about Ernst Roehm .
现在 他 看起来 喜欢 鲁道夫 赫斯 讨论 什么 到 做 关于 恩斯特 罗姆 .

现在他看起来就像鲁道夫·赫斯在讨论如何处置恩斯特·罗姆一样。

" ['kɜ:rn(ə)] [rænd,rɑ:nt] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fred] [dʌn'mɔ:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑ:t] [leɪn] ['flemɪŋ] ,
" Colonel Rand ; don't you think that Fred Dunmore could have shot Lane Fleming ,
" 上校 兰德 ; 不 你 思考 那 弗雷德 邓莫尔 可以 有 射击 车道 弗莱明 ,
兰德上校，你不认为弗雷德·邓莫尔有可能枪杀了莱恩·弗莱明吗？

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ? "
 and then have gone to his room and waited until I came downstairs ? "
 和 然后 有 已消失 到 他的 房间 和 等待 直到 我 来了 楼下 ? "
 [hi:; hi] [æskt] .
 he asked .
 他 问 .

“然后他回房间等我下楼？”他问道。

[hɪr] [wi:; wi][gʊʊ] [ə'gen] !
 Here we go again !
 这里 我们 去 再次 !

又来了！

[rænd,rɑ:nt] [θɔ:t] .
 Rand thought .
 兰德 想法 .

兰德心想。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['rɪvəz] [keɪs] ; ['evrɪbə:di; 'evrɪbɑdi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə] [ɑ:n]['evrɪbə:di; 'evrɪbɑdi] [els]
 Just like the Rivers case ; everybody putting the finger on everybody else
 只是 喜欢 这 河流 案件 ; 大家 推杆 这 手指 在 大家 别的
 就像里弗斯案一样；每个人都在指责其他人.....

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ʌn'drest] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [bæθ] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ?
 " And have undressed and taken a bath , while he was waiting ?
 " 和 有 脱光衣服 和 已采取 一个 洗澡 , 尽管 他 曾是 等待 ?
 “趁他等的时候，你脱了衣服洗了澡？”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
 " he inquired .
 " 他 询问 .

他问道。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ʃɑ:t] .
 " You came down here only five minutes after the shot .
 " 你 来了 向下 这里 仅有的 五 分钟 后 这 射击 .

“枪击发生后仅仅五分钟你就赶到了这里。”

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [dʌn'mɔ:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə,prɪnts] [ɔ:f] [ðə; ði]
 In that time , Dunmore would have had to wipe his fingerprints off the
 在 那 时间 , 邓莫尔 会 有 有 到 擦拭 他的 指纹 离开 这
 [rɪ'vɔ:lʊər] ,
 revolver ,
 左轮手枪 ,

在那段时间里，邓莫尔必须擦掉左轮手枪上的指纹。

[li:v] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['flemɪŋz] [hænd] , [pʊt] [ðæt] ['ɔɪli] [ræg][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd] , [set][ðə; ði] [ded'laet] ,
 leave it in Fleming's hand , put that oily rag in his other hand , set the deadlatch ,
 离开 它 在 弗莱明的 手 , 放 那 油腻的 抹布 在 他的 其他 手 , 放 这 死锁 ,
 把那东西留在弗莱明手里，把那块油腻的抹布放在他另一只手里，然后锁上门闩。

[krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ʌn'dres] , [get]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθtʌb] [ænd; ənd][stɑ:rt] ['beɪðɪŋ] .
 cross the hall , undress , get into the bathtub and start bathing .
 叉 这 大厅 , 脱衣服 , 得到 进入 这 浴缸 和 开始 洗澡 .

穿过走廊，脱掉衣服，走进浴缸开始洗澡。

[ðæts] ['prɪti] [fæst] [wɜ:rk] . "
 That's pretty fast work . "
 那就是 漂亮的 快速地 工作 . "

“这速度真快。”

" [bʌt; bət] [hu:] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ? "

" **But who else could have done it ?** "

" 但 who 别的 可以 有 完毕 它 ? "

“但除了他，还有谁能做到呢？”

" [wel] , [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn] .

" **Well , you , for one :**

" 出色地 , 你 , 为了 一 .

“嗯，就拿你来说吧。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [læb] , [ʔɑ:t] ['fleɪmɪŋ] , [feɪkt] [ðə; ði][ˈsu:ɪsaɪd] ,

You could have come down from your lab , shot Fleming , faked the suicide ,

你 可以 有 来 向下 从 你的 实验室 , 射击 弗莱明 , 伪造 这 自杀 ,

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɔ:n] [aʊt] ,

and then gone out ,

和 然后 已消失 出去 ,

你本可以从实验室下来，枪杀弗莱明，伪造自杀现场，然后离开。

[ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ju:; jʊ] ,

locking the door behind you ,

锁定 这 门 在后面 你 ,

把门锁上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪmə'nstreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [dʌn'mɔ:]

and made a demonstration in the hall until you were joined by Dunmore

和 制成 一个 示范 在 这 大厅 直到 你 是 加入 经过 邓莫尔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and the ladies .

和 这 女士们 .

并在大厅里进行了一次示威，直到邓莫尔和女士们加入进来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]

Then , with your innocence well established , you could have waited until your

然后 , 和 你的 无辜 出色地 已确立的 , 你 可以 有 等待 直到 你的

[waɪf] [ˈpra:mptɪd] [ju:; jʊ] ,

wife prompted you ,

妻子 提示 你 ,

既然你的清白已得到充分证明，你本可以等到妻子提醒你的时候再行动。

[æz; əz][ʔi:; ʔi][ɔ:r] ['sʌmbə:di] [els] [wʌz; wəz] [ʔʊr] [tu:; tə] ,

as she or somebody else was sure to ,

作为 她 或者 某人 别的 曾是 当然 到 ,

她或其他什么人肯定会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['spɑɪrəl] , " [rænd,rɑ:nt] [sed]

and then have gone down to the library and up the spiral , " Rand said

和 然后 有 已消失 向下 到 这 图书馆 和 向上 这 螺旋 , " 兰德 说

：

：

：

“然后我们去了图书馆，又沿着螺旋楼梯上了去，”兰德说。

" [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] , [noʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd][noʊ] [les] , [æz; əz][jʊr; jər] ['θi:əri] [ə'baʊt]

" **That's about as convincing , no more and no less , as your theory about**

" 那就是 关于 作为 令人信服的 , 不 更多的 和 不 较少的 , 作为 你的 理论 关于

[dʌn'mɔ:] .

Dunmore .

邓莫尔 .

“这和你关于邓莫尔的理论一样，既不令人信服也不令人失望。”

" - [ə'gri:d] ['sædli] .
" Varcek agreed sadly .
" - 同意 令人遗憾的是 :

瓦尔切克遗憾地表示同意。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [pru:v] ['lðərwaɪz] , [kæn; kən][aɪ] ? "
" And I cannot prove otherwise , can I ? "
" 和 我 不能 证明 否则 , 能 我 ? "

“而我无法证明并非如此，对吗？”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [æd'væns] [jʊr; jər] [dʌn'mɔ:] ['θi:əri] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] , " [rænd,rɑ:nt]
" You can advance your Dunmore theory to establish reasonable doubt , " Rand
" 你 能 进步 你的 邓莫尔 理论 到 建立 合理的 怀疑 , " 兰德
[təʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 :

“你可以推进你的邓莫尔理论来建立合理的怀疑，”兰德告诉他。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['dʌn,mɔ:rz] [ə'kju:zd] , [hi:; hi][kæn; kən][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:əri] [aɪv] [dʒʌst]
" And if Dunmore's accused , he can do the same with the theory I've just
" 和 如果 邓莫尔 被告 , 他 能 做 这 相同的 和 这 理论 我已经 只是
[aʊtlaɪnd] .
outlined .
概述 :

“如果邓莫尔被指控，他也可以按照我刚才概述的理论进行辩护。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ɪg'zɪsts] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'vɪktɪd]
And as long as reasonable doubt exists , neither of you could be convicted
和 作为 长的 作为 合理的 怀疑 存在 , 两者都不 的 你 可以 是 已定罪
:
:
:

只要存在合理怀疑，你们两人都不能被定罪。

[ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] [θɜ:rd] [raɪf; raɪk][ɔ:r][ðə; ði]['soʊviət]['ju:niən] ;
This isn't the Third Reich or the Soviet Union ;
这 不是 这 第三 帝国 或者 这 苏联 联盟 ;

这里不是第三帝国，也不是苏联；

[ðeɪ] ['wɒdnt] ['eksɪkju:t] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
they wouldn't execute both of you to make sure of getting the right one .
他们 不会 执行 两个都 的 你 到 制作 当然 的 获得 这 正确的 一 :

他们不会为了确保抓到正确的人而处决你们两个。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [mɪl] - [pæk] ['mɜ:rdʒər] [ðæt] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]
Both of you had a motive in this Mill - Pack merger that couldn't have been
两个都 的 你 有 一个 动机 在 这 磨 - 盒 合并 那 不能 有 到过
[nɪ'ɡoʊʃiətɪd] [waɪl] ['fleɪmɪŋ] [lɪvd] .
negotiated while Fleming lived .
协商 尽管 弗莱明 居住地 :

你们两人促成 Mill-Pack 合并都有着在弗莱明在世时不可能协商达成的动机。

[wʌn] [ɔ:r][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] ,
One or the other of you may be guilty ; on the other hand ,
一 或者 这 其他 的 你 可能 是 有罪的 ; 在 这 其他 手 ,

你们两人中可能有一人有罪；另一方面，

[bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnəs(ə)nt] . "
both of you may be innocent . "
两个都 的 你 可能 是 清白的 :

你们两个或许都是无辜的。

" [ðen] [hu:] . . . ?
" **Then who** . . . ?
" 然后 WHO . . . ?

那么，是谁呢.....？

" - [hæd; həd] ['evidəntli] [bet][hɪz; ɪz][roʊl][ɑ:n] [dʌn'mɔ:] .
" **Varcek had evidently bet his roll on Dunmore** .
" - 有 显然 赌注 他的 卷 在 邓莫尔 .

“瓦尔切克显然把赌注押在了邓莫尔身上。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . "
" **There is no one else who could have done it** . "
" 那里 是 不 一 别的 WHO 可以 有 完毕 它 . "

“不可能有其他人能做到。”

" [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , " [rænd,rɑ:nt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **The garage doors were open , if I recall , " Rand pointed out** .
" 这 车库 门 是 打开 , 如果 我 记起 , " 兰德 尖 出去 .

“如果我没记错的话，车库门是开着的，”兰德指出。

" ['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" **Anybody could have slipped in that way** ,
" 任何人 可以 有 滑倒了 在 那 方式 ,

任何人都有可能以这种方式溜进去，

[kʌm] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['spɑɪrəl] ,
come through the rear hall to the library and up the spiral ,
来 通过 这 后部 大厅 到 这 图书馆 和 向上 这 螺旋 ,

穿过后厅进入图书馆，然后沿着螺旋楼梯上去。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and have gone out the same way .
和 有 已消失 出去 这 相同的 方式 .

他们都以同样的方式离开了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [mɑ:'kwɪs][aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
Some of the French Maquis I worked with , during the war ,
一些 的 这 法语 灌木丛 我 工作 和 , 期间 这 战争 ,

战争期间，我曾与一些法国游击队员共事，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [wei] .
could have wiped out the whole family , one after the other , that way .
可以 有 擦拭 出去 这 所有的 家庭 , 一 后 这 其他 , 那 方式 .

那样的话，可能会将整个家族一个接一个地消灭掉。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] ['setld] [ə'pɑ:n] - [feɪs] .
" **A look of intense concentration settled upon Varcek's face** .
" 一个 看 的 激烈的 专注 定居 之上 - 脸 .

瓦尔切克的脸上露出了全神贯注的神情。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .
He nodded several times .
他 点头 一些 时代 .

他点了好几次头。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɔ:t] - [tʃeɪn] [kəm'pli:t] .
Of course , " he said , his thought - chain complete .
的 课程 , " 他 说 , 他的 想法 - 链 完全的 .

“当然，”他说道，思路完整了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] .
" And you spoke of motive .
" 和 你 辐 的 动机 .

“你谈到了动机。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ləst] ['i:vnɪŋ] ,
From what you must have heard , last evening ,
从 什么 你 必须 有 听到 , 最后的 晚上 ,

据你昨晚所听到的，

[ˈhʌmfri] ['gʊd] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdʒər][ðæn; ðən] [fred] [dʌn'mɔ:] [ɔ:r]
Humphrey Goode was no less interested in the merger than Fred Dunmore or
汉弗莱 古德 曾是 不 较少的 感兴趣的 在 这 合并 比 弗雷德 邓莫尔 或者
[maɪ'self] .
myself .
我 .

汉弗莱·古德对这笔合并案的兴趣丝毫不亚于弗雷德·邓莫尔和我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jər; jər] [frend] ['greʃəm] ; [hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
And then there is your friend Gresham ; he is quite familiar with the interior
和 然后 那里 是 你的 朋友 格雷沙姆 ; 他 是 相当 熟悉的 和 这 内部的
[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
of this house ,
的 这 房子 ,

还有你的朋友格雷沙姆；他对这栋房子的内部构造非常熟悉。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wʌt] [tɜ:rmz] ['næ(ə)nəl] ['mɪlɪŋ] & ['pækɪdʒɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
and who knows what terms National Milling & Packaging may have made with
和 WHO 知道 什么 条款 国家的 铣削 & 包装 可能 有 制成 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

谁知道国家面粉包装公司可能和他达成了什么协议。

[kən'tɪndʒənt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [nɪ'ɡoʊʃi:,eɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdʒər] ? "
contingent upon his success in negotiating the merger ? "
队伍 之上 他的 成功 在 谈判 这 合并 ? "

取决于他能否成功促成合并？

" [aɪm][nɑ:t] [fə'getɪŋ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" I'm not forgetting either of them , " Rand said .
" 我是 不是 遗忘 任何一个 的 他们 , " 兰德 说 .

“我一个也没忘记，”兰德说。

" [ɔ:r] [fred] [dʌn'mɔ:] , [ɔ:r][ju:; jʊ] .
" Or Fred Dunmore , or you .
" 或者 弗雷德 邓莫尔 , 或者 你 .

“或者弗雷德·邓莫尔，或者你。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] , [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'fes] [naʊ] ; ['ɪtl] [seɪv] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [jɔ:r'self]
If you did it , I'd advise you to confess now ; it'll save everybody , yourself
如果 你 做过 它 , ID 建议 你 到 承认 现在 ; 它将 节省 大家 , 你自己
[ɪn'klu:dɪd] ,
included ,
包括 ,

如果你做了这件事，我建议你现在就坦白；这会救所有人，也包括你自己。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
a lot of trouble .
一个 很多 的 麻烦 .

麻烦很多。

" - [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
" **Varcek looked at him , fascinated .**
" - 看起来 在 他 , 着迷 .

瓦尔切克着迷地看着他。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][rɪˈgɑ:rd] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][dʒʌst][æz; əz][aɪ][du:][maɪ] [fru:t] [flaɪz] !
" **Why , I believe you regard all of us just as I do my fruit flies !**
" 为什么 , 我 相信 你 看待 全部 的 我们 只是 作为 我 做 我的 水果 苍蝇 !
" "为什么? 我相信你看待我们就像我看待我的果蝇一样! "

" [hi:; hi] [sed] [æ̃t; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he said at length .**
" 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈkɜ:rn(ə)] [rændˌrɑ:nt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə]
" **You know , Colonel Rand , you are not a comfortable sort of man to**
" 你 知道 , 上校 兰德 , 你 是 不是 一个 舒服的 种类 的 男人 到
[hæv; həv] [əˈraʊnd] .
have around .
有 大约 .

“兰德上校，你知道吗，你这种人待在身边并不轻松。”

" [hi:; hi][roʊz] [ˈsloʊli] .
" **He rose slowly .**
" 他 玫瑰 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

" [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [nɑ:t] [ˈmen(ə)n] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] .
" **Naturally , I'll not mention this interview .**
" 自然 , 患病的 不是 提到 这 面试 .

“当然，我不会提及这次采访。”

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][wəʊnt][wa:nt][tu:; tə] , [ˈi:ðər] ? "
I suppose you won't want to , either ? "
我 认为 你 惯于 想 到 , 任何一个 ? "

我想你也不想吧？

" [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [æ̃t; ət] [ðæt] , " [rændˌrɑ:nt] [sed] .
" **I'd advise you not to talk about it , at that , " Rand said .**
" ID 建议 你 不是 到 讲话 关于 它 , 在 那 , " 兰德 说 .

“我建议你最好不要谈论这件事，”兰德说。

" [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [hɪr] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈdelɪkət] , [ænd; ænd] [ˈræðər] [ɪkˈspləʊsɪv]
" **The situation here seems to be very delicate , and rather explosive**
" 这 情况 这里 似乎 到 是 非常 精美的 , 和 相当 爆炸物

“这里的情况似乎非常微妙，而且极易引发冲突.....”

[oʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] , [aɪˈd][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈsendɪŋ] [ˈwɒltəz] [ʌp] [hɪr] .
Oh , as you go out , I'd be obliged to you for sending Walters up here .
哦 , 作为 你 去 出去 , ID 是 有义务 到 你 为了 发送 沃尔特斯 向上 这里 .

哦，在你离开之前，我要感谢你派沃尔特斯上来这里。

[aɪ] [sti:l] [hæv; həv] [ðɪs] [wɜ:rk] [hɪr] , [ænd; ænd] [aɪ] [ni:d] [hɪz; ɪz] [help] .
I still have this work here , and I'll need his help .
我 仍然 有 这 工作 这里 , 和 患病的 需要 他的 帮助 .

我还有这项工作要做，需要他的帮助。

" [ˈæftər] - [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [rændˌrɑ:nt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [desk] [dɹɔ:r] ,
" **After Varcek had left him , Rand looked in the desk drawer ,**
" 后 - 有 左边 他 , 兰德 看起来 在 这 桌子 抽屉 ,

瓦尔切克离开后，兰德打开了办公桌抽屉。

[ˈverɪfaɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmpj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] . - [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
verifying his assumption that the .38 he had seen there was gone .
核实 他的 假设 那 这 . - 他 有 已见 那里 曾是 已消失 .

证实了他的假设，他之前看到的.38口径手枪已经不见了。

[hi:; hi] [ˈwʌndərd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
He wondered where his own was , at the moment .
他 想知道 在哪里 他的 自己的 曾是 , 在 这 片刻 .

他想知道自己现在在哪里。

[wen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [əˈraɪvd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈpɪstlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,
When the butler arrived , he was put to work bringing pistols to the desk ,
什么时候 这 管家 到达的 , 他 曾是 放 到 工作 带来 手枪 到 这 桌子 ,
the butler was put to work bringing pistols to the desk .
管家到达后，被安排去把手枪拿到办公桌旁。

[ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ræks] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeʒərmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
carrying them back to the racks , taking measurements , and the like .
携带 他们 后退 到 这 货架 , 采取 测量 , 和 这 喜欢 .

将它们搬回货架，测量尺寸等等。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [rænd,rɑ:nt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspairəl] [ˈsterweɪ] .
All the while , Rand kept his eye on the head of the spiral stairway .
全部 这 尽管 , 兰德 保留 他的 眼睛 在 这 头 的 这 螺旋 楼梯 .

与此同时，兰德的目光始终注视着螺旋楼梯的顶端。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] ,
Finally he caught a movement ,
最后 他 捕捉 一个 移动 ,

最后他捕捉到了一个动静。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:k] - [kraʊnd] [greɪ] [felt] [hæt] [brɪtwi:n]
and saw what looked like the top of a peak - crowned gray felt hat between
和 锯 什么 看起来 喜欢 这 顶部 的 一个 顶峰 - 加冕 灰色的 毛毡 帽子 之间

[ðə; ði] [ˈspɪndlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
the spindles of the railing .
这 纺锤 的 这 栏杆 .

看到栏杆的立柱之间似乎露出一顶尖顶灰色毡帽的帽顶。

[hi:; hi] [i:zd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈspeʃ(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊlstər][ænd; ənd][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He eased the Detective Special out of its holster and got to his feet .
他 缓解 这 侦探 特别的 出去 的 它是 枪套 和 得到 到 他的 脚 .

他轻轻地从枪套里拔出侦探特制手枪，然后站了起来。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] .
" he sang out .
" 他 唱 出去 .

他放声歌唱。

" [kʌm] [ɑ:n][ʌp] !
" Come on up !
" 来 在 向上 !

上来吧！

" [ˈwɒltəz] [lʊkt] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈstɑːrtld] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ðæt] [hæd; həd] [məˈtɪəri:əlaɪzd] [ɪn]
" **Walters looked , obviously startled , at the revolver that had materialized in**
" 沃尔特斯 看起来 , 明显地 惊慌 , 在 这 左轮手枪 那 有 实体化 在
[ˈrændz] [hænd] ,
Rand's hand ,
兰德的 手 ,

沃尔特斯显然吓了一跳，他看着兰德手中突然出现的左轮手枪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspaɪrəl] .
and at the two men who were emerging from the spiral .
和 在 这 二 男人 WHO 是 新兴 从 这 螺旋 .

还有从螺旋中走出来的那两个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈstɑːrtld] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
He was even more startled , it seemed ,
他 曾是 甚至 更多的 惊慌 , 它 似乎 ,

他似乎更加惊愕了。

[wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːs] .
when he realized that they wore the uniform of the State Police .
什么时候 他 已实现 那 他们 穿着 这 制服 的 这 状态 警察 .

当他意识到他们穿着州警制服时。

" [wʌt]
" **What**
" 什么

“什么....

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] ?
What's the meaning of this , sir ?
是什么 这 意义 的 这 , 先生 ?

先生，这是什么意思？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][rænd,ɾɑːnt] .
" **he demanded of Rand .**
" 他 要求 的 兰德 .

“他向兰德提出了这样的要求。”

" [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] , " [rænd,ɾɑːnt][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **You're being arrested , " Rand told him .**
" 你是 存在 被捕 , " 兰德 讲述 他 .

“你被逮捕了，”兰德告诉他。

" [dʒʌst][stænd] [stɪl] , [naʊ] .
" **Just stand still , now .**
" 只是 站立 仍然 , 现在 .

“现在，站住别动。”

" [hiː; hi] [stept] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [frɪskt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈkwɪkli] ,
" **He stepped around the desk and frisked the butler quickly ,**
" 他 步 大约 这 桌子 和 搜身 这 管家 迅速地 ,

他绕过桌子，迅速搜查了管家的身子。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] . -
wondering if he were going to find a . 25
好奇 如果 他 是 去 到 寻找 一个 . -

他想知道自己能不能找到一把.25口径的枪。

[ˈwebli] & [skɒt] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] . - - [ˈspeʃ(ə)l] .
Webley & Scott automatic or his own . 38 - Special .
韦布利 & 斯科特 自动的 或者 他的 自己的 . - - 特别的 .

韦伯利-斯科特自动手枪或他自己的.38特种手枪。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['ni:ðə] , [hi:; hi][ˈhəʊlstə; ˈhɒl-][hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [ˈwepən] .
When he found neither , he holstered his temporary weapon .

什么时候 他 成立 两者都不 , 他 枪套 他的 暂时的 武器 .

当他发现两者都没有找到时，他便将临时武器收了起来。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jɔ:; jər][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [sɜ:ɪ] , [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] "
" If this is your idea of a joke , sir , permit me to say that it isn't "
" 如果 这 是 你的 主意 的 一个 开玩笑 , 先生 , 允许 我 到 说 那 它 不是 "

“先生，如果您认为这是个笑话，那么恕我直言，这根本不是.....”

" [ɪts] [noʊ][dʒʊʊk] , [sʌn] , " [ˈsɑ:rdʒənt] [məˈkenə] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" It's no joke , son , " Sergeant McKenna told him .
" 它是 不 开玩笑 , 儿子 , " 军士 麦肯纳 讲述 他 .

“这不是开玩笑，孩子，”麦肯纳中士告诉他。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [pəˈli:s] - [ˈɑ:fɪsər] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈsaɪt] [ˈeni] [ɪnˌkænˈteɪn] [brɪˈfɔ:r]
" In this country , a police - officer doesn't have to recite any incantation before
" 在 这 国家 , 一个 警察 - 官 不 有 到 背诵 任何 咒语 前

[hi:; hi] [meɪks] [æn; ən] [əˈrest] ,

he makes an arrest ,

他 制作 一个 逮捕 ,

“在这个国家，警察在逮捕嫌疑人之前不需要念诵任何咒语。”

[eni] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:dz] [tu:; tə] [ri:d] [ˈeni] [ˈraɪət][ækt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][sta:rt] [ˈfʊ:tɪŋ] ,
any more than he needs to read any Riot Act before he can start shooting ,
任何 更多的 比 他 需求 到 读 任何 暴动 行为 前 他 能 开始 射击 ,

他根本不需要读什么《防暴法案》就能开枪。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt][hɜ:rt][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [əˈgenst]
but it won't hurt to warn you that anything you say can be used against
但 它 惯于 伤害 到 警告 你 那 任何事物 你 说 能 是 用过的 反对

[ju:; jʊ] . "

you . "

你 . "

但提醒你一下也无妨，你说的任何话都可能被用来对付你。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbi:ɪŋ] [əˈrestɪd] , " [ˈwɒltɜ:z] [sed]
" At least , I must insist upon knowing why I am being arrested , " Walters said
" 在 至少 , 我 必须 坚持 之上 会心 为什么 我 是 存在 被捕 , " 沃尔特斯 说

[ˈaɪsɪli] .

icily .

冰冷地 .

“至少，我必须坚持知道我为什么被逮捕，”沃尔特斯冷冷地说。

" [oʊ] ! [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" Oh ! Don't you know ?

" 哦 ! 不 你 知道 ?

“哦！你不知道吗？”

" [məˈkenə] [æskt] .

" McKenna asked .

" 麦肯纳 问 .

麦肯纳问道。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] .

" Why , you're being arrested for the murder of Arnold Rivers .

" 为什么 , 你是 存在 被捕 为了 这 谋杀 的 阿诺德 河流 .

“你因谋杀阿诺德·里弗斯而被捕。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgleɪʃ(ə)l] [dɪsˈdeɪn] ,

" For a moment the butler retained his professional glacial disdain ,

" 为了 一个 片刻 这 管家 保留 他的 专业的 冰川 蔑视 ,

“管家一时之间仍保持着他那职业惯常的冷漠不屑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [si:md] [tu;; tə][dra:p] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][him; im] .
and then the bottom seemed to drop suddenly out of him .
和 然后 这 底部 似乎 到 降低 突然 出去 的 他 .

然后，他仿佛突然跌入了谷底。

[rænd,rɑ:nt] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['maɪnər][verɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θi:əri] .
Rand suppressed a smile at this minor verification of his theory .
兰德 被抑制 一个 微笑 在 这 次要的 确认 的 他的 理论 .

兰德看到自己的理论得到了这一小小的验证，忍不住露出了笑容。

[ˈwɒltəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['lɑ:rsəni] ,
Walters had been expecting to be accused of larceny ,
沃尔特斯 有 到过 期待 到 是 被告 的 盗窃罪 ,

沃尔特斯原本就预料到自己会被指控盗窃罪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu;; tə] [tri:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
and was prepared to treat the charge with contempt .
和 曾是 准备 到 对待 这 收费 和 鄙视 .

并准备以蔑视的态度对待这项指控。

[ðen] [hi;; hi][hæd; həd] ['ri:ələɪzd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r][soʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt]
Then he had realized , after a second or so , what the State Police sergeant
然后 他 有 已实现 , 后 一个 第二 或者 所以 , 什么 这 状态 警察 军士

[hæd; həd] ['ri:əli] [sed] .
had really said .
有 真的 说 .

过了一秒钟左右，他才意识到州警中士到底说了什么。

" [gʊd] [gɑ:d] , ['dʒent(ə)lmən] !
" Good God , gentlemen !
" 好的 上帝 , 先生们 !

我的天哪，先生们！

" [hi;; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [mɪk] [mə'kenə] [tu;; tə] ['kɔ:rpərəl] - [tu;; tə][rænd,rɑ:nt][ænd; ənd] [bæk]
" He looked from Mick McKenna to Corporal Kavaalen to Rand and back
" 他 看起来 从 米克 麦肯纳 到 下士 - 到 兰德 和 后退

[ə'gen] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
again in bewilderment .
再次 在 困惑 .

“他困惑地看着米克·麦肯纳、下士卡瓦伦和兰德，又看了看他们。

" [ju;; jʊ] ['fɔrli] [kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] ! "
" You surely can't mean that ! "
" 你 一定 不能 意思是 那 ! "

“你肯定不是那个意思吧！ ”

" [wi;; wi][kæn; kən][ænd; ənd][wi;; wi][du:] , " [rænd,rɑ:nt][təʊld][him; im] .
" We can and we do , " Rand told him .
" 我们 能 和 我们 做 , " 兰德 讲述 他 .

“我们能做到，而且我们也确实做到了，”兰德告诉他。

" [ju;; jʊ] [stəʊl] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['pɪstlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˈæftər]['mɪstər] . ['flemɪŋ] [daɪd] ,
" You stole about twenty - five pistols from this collection , after Mr . Fleming died ,
" 你 偷窃 关于 二十 - 五 手枪 从 这 收藏 , 后 先生 : 弗莱明 死亡 ,

“弗莱明先生去世后，你从这个收藏中偷走了大约二十五支手枪。”

[ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tu;; tə]['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] .
and sold them to Arnold Rivers .
和 卖 他们 到 阿诺德 河流 .

然后把它们卖给了阿诺德·里弗斯。

[ðen] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tʃekɪŋ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] ,
Then , when I came here and started checking up on the collection ,
然后 , 什么时候 我 来了 这里 和 开始 检查 向上 在 这 收藏 ,
然后, 当我来到这里并开始查看藏品时,

[ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
you knew the game was up .
你 知道 这 游戏 曾是 向上 .
你知道游戏结束了。

[soʊ] , [læst] ['i:vniŋ] , [ju:; jʊ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['wægən][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] ['rɪvəz] ,
So , last evening , you took out the station - wagon and went to see Rivers ,
所以 , 最后的 晚上 , 你 采取 出去 这 车站 - 车皮 和 去 到 看 河流 ,
所以, 昨晚你开着旅行车去看里弗斯了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] ['steɪts] ['eɪdəns] [ænd; ənd]
and you killed him to keep him from turning state's evidence and
和 你 被杀 他 到 保持 他 从 转弯 州的 证据 和
[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
incriminating you .
有罪证 你 .
你杀了他, 是为了防止他转为污点证人指证你。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:t] .
Or maybe you killed him in a quarrel over the division of the loot .
或者 或许 你 被杀 他 在 一个 争吵 超过 这 分配 的 这 抢劫 .
或许你们因为争夺战利品而发生争执, 你杀了他。

[aɪ] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I hope , for your sake , that it was the latter ; if it was ,
我 希望 , 为了 你的 清酒 , 那 它 曾是 这 后者 ; 如果 它 曾是 ,
我希望, 为了你好, 是后者; 如果是后者,

[ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['sekənd] [dɪ'gri:] ['mɜ:rdər] .
you may get off with second degree murder .
你 可能 得到 离开 和 第二 程度 谋杀 .
你或许能以二级谋杀罪脱罪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] , [jʊə(r)] [tægd] [fɔ:r; fər]
But if you can't prove that there was no premeditation , you're tagged for
但 如果 你 不能 证明 那 那里 曾是 不 预谋 , 你是 标签 为了
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] . "
the electric chair . "
这 电的 椅子 . "
但如果你无法证明这不是预谋, 你就会被送上电椅。

" [bʌt; bət] . . .
" **But** : . . .
" 但 : . . .
“但 ...

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , " ['wɒltɜ:z] ['stæməd] .
But I didn't kill Mr . Rivers , " Walters stammered .
但 我 没有 杀 先生 : 河流 , " 沃尔特斯 结结巴巴 .
“但我没有杀害里弗斯先生,”沃尔特斯结结巴巴地说。

" [aɪ] ['berli] [nu:] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] .
" **I barely knew the gentleman .**
" 我 仅仅 知道 这 绅士 .
我几乎不认识这位先生。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [wʌns][ɔ:r] [twɪs] , [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu;; tə] [si:] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ,
" I saw him , once or twice , when he was here to see Mr . Fleming ,
" 我 锯 他 , 一次 或者 两次 , 什么时候 他 曾是 这里 到 看 先生 . 弗莱明 ,
我见过他一两次, 当时他来这里拜访弗莱明先生。

[bʌt; bət] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] "
" but outside of that "
" 但 外部 的 那 "
但除此之外....."

" [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ju;; jʊ][soʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɪstlz] ,
" Outside of that , you sold him about twenty - five of these pistols ,
" 外部 的 那 , 你 卖 他 关于 二十 - 五 的 这些 手枪 ,
除此之外, 你还卖给他大约二十五支这样的手枪。

[ænd; ənd][gɔ:t][ə; eɪ] [laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒʌŋk] ['pɪstlz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ri:'pleɪsmənts] .
" and got a like number of junk pistols from him , for replacements .
" 和 得到 一个 喜欢 数字 的 垃圾 手枪 从 他 , 为了 替换 .
然后我从他那里得到了同样数量的劣质手枪, 用来替换原来的手枪。

" [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪst][pi(:)'eə] ['dʒerət] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['grɛʃəm] [hæd; həd] [kəm'paɪld] [aʊt] [ʌv; əv]
" He took the list Pierre Jarrett and Stephen Gresham had compiled out of
" 他 采取 这 列表 皮埃尔 贾勒特 和 史蒂芬 格雷沙姆 有 编译 出去 的
[hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ] ['ri:dɪŋ] :
" his pocket and began reading :
" 他的 口袋 和 开始 阅读 :
他从口袋里掏出皮埃尔·雅勒特和斯蒂芬·格雷沙姆整理的清单, 开始阅读:

" [ɪ'tæliən] [wi:l] [lɑ:k] ['pɪst(ə)l] , [leɪt] [sɪks'ti:nθ] - [ɔ:r] ['ɜ:rlɪ] [sev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ; [per] [ɪ'tæliən]
" Italian wheel lock pistol , late sixteenth - or early seventeenth - century ; pair Italian
" 意大利语 车轮 锁 手枪 , 晚的 第十六 - 或者 早期的 第十七 - 世纪 ; 一对 意大利语
['pɪstlz] , [baɪ][lɑ:zɑ:ri:nʊʊ] -
" snaphaunce pistols , by Lazarino Cominazo
" 快照 手枪 , 经过 拉扎里诺 -
“意大利轮式击发手枪, 十六世纪末或十七世纪初; 一对意大利斯纳普豪斯手枪, 由拉扎里诺·科米纳佐制造.....”

" [hi;; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɪst][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
" He finished the list and put it away .
" 他 完成的 这 列表 和 放 它 离开 .
他把清单列完后收了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [mɪst] [wʌn][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] ['ðætəl] [du:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] . "
" I think we've missed one or two , but that'll do , for the time . "
" 我 思考 我们已经 错过 一 或者 二 , 但 那将 做 , 为了 这 时间 . "
“我想我们漏掉了一两个, 但暂时这样就够了。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sel] [ðoʊz] ['pɪstlz] [tu;; tə]['mɪstər] . ['rɪvəz] , " ['wɒltə-z] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] .
" But I didn't sell those pistols to Mr . Rivers , " Walters expostulated .
" 但 我 没有 卖 那些 手枪 到 先生 . 河流 , " 沃尔特斯 所宣称的 .
“但我并没有把那些手枪卖给里弗斯先生,”沃尔特斯辩解道。

" [aɪ][soʊld][ðəm; ðəm][tu;; tə]['mɪstər] . [kɑ:rl] [gwɪ'nɛt] .
" I sold them to Mr . Carl Gwinnett .
" 我 卖 他们 到 先生 . 卡尔 格温内特 .
我把它卖给了卡尔·格温内特先生。

[aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] !
" I can prove it !
" 我 能 证明 它 !
我可以证明!

" [ðæt] [rænd,rɑ:nt][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] .

" **That Rand had not expected .**
" 那 兰德 有 不是 预期的 .

这是兰德始料未及的。

" [gʊʊ][ɑ:n] !

" **Go on !**
" 去 在 !

“继续！

" [hi:; hi] [dʒɪəd] .

" **he jeered .**
" 他 嘲笑 .

他嘲笑道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'si:ts, ri'si:ts][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" **I suppose you have receipts for all of them .**
" 我 认为 你 有 收据 为了 全部 的 他们 .

我想你肯定都留有收据吧。

[fensɪz] [ɔ:lweɪz][du:] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

Fences always do that , of course .
栅栏 总是 做 那 , 的 课程 . "

当然，栅栏总是会起到这种作用。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [sel] [ðəm; ðəm][tu:; tə]['mɪstər] . [gwɪ'nɛt] .

" **But I did sell them to Mr . Gwinnett .**
" 但 我 做过 卖 他们 到 先生 . 格温内特 .

但我确实把它们卖给了格温内特先生。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪf] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['wɔ:rənt] ,

I can take you to his house , if you get a search warrant ,
我 能 拿 你 到 他的 房子 , 如果 你 得到 一个 搜索 保证 ,

如果你能拿到搜查令，我可以带你去他家。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][ðəm; ðəm] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] .

and show you where he has them hidden in the garret .
和 展示 你 在哪里 他 有 他们 隐 在 这 阁楼 .

然后带你去看他把它们藏在阁楼里的什么地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu:; tə] [ɔ:fər] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [seɪl] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

He was afraid to offer them for sale until after this collection had been
他 曾是 害怕的 到 提供 他们 为了 销售 直到 后 这 收藏 有 到过

[ˈbrʊʊkən][ʌp][ænd; ənd][səʊld] ;

broken up and sold ;
破碎的 向上 和 卖 ;

他不敢将这些藏品拿出来出售，直到这批藏品被拆分出售之后才敢出售。

[hi:; hi] [stɪl] [hæz; həz] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

he still has every one of them .
他 仍然 有 每一个 一 的 他们 .

他仍然保留着所有这些照片。

" [mə'kenə] [spæt][aʊt][æn; ən] [əb'senətɪ] .

" **McKenna spat out an obscenity .**
" 麦肯纳 争吵 出去 一个 淫秽 .

麦肯纳爆了一句粗口。

" [ɑ:nt] [wi:; wi]['evər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ?

" **Aren't we ever going to have any luck ?**
" 不是 我们 曾经 去 到 有 任何 运气 ?

我们难道就不能走运吗？

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ˈdʒerət] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ! "
" Jarrett out on a writ this morning , and now this ! "
" 贾勒特 出去 在 一个 写 这 早晨 , 和 现在 这 ! "

“贾勒特今天早上刚被传唤出狱，现在又出这档子事了！”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , " - [ˈɑ:rgju:d] .
" But he ain't in the clear , " Kavaalen argued .
" 但 他 不是 在 这 清除 , " - 争论 .

“但他并没有完全脱身，”卡瓦伦辩解道。

" [ˈmeɪbi] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [sel] [ˈrɪvəz] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [hi:; hi][dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
" Maybe he didn't sell Rivers the pistols , but maybe he did kill him . "
" 或许 他 没有 卖 河流 这 手枪 , 但 或许 他 做过 杀 他 . "

“也许他没有把手枪卖给里弗斯，但他可能确实杀了他。”

" [dəʊp] !
" Dope !
" 太棒了 !

“太棒了！”

" [məˈkenə] [əˈbju:zd] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] .
" McKenna abused his subordinate .
" 麦肯纳 受虐 他的 下属 .

麦肯纳虐待了他的下属。

" [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [sel] [ˈrɪvəz] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] , [waɪ] [wəd] [hi:; hi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" If he didn't sell Rivers the pistols , why would he kill him ? "
" 如果 他 没有 卖 河流 这 手枪 , 为什么 会 他 杀 他 ? "

“如果他没有把手枪卖给里弗斯，他为什么要杀他？”

" [ˈhi:z] [ˈoʊnli] [sed] [hi:; hi][soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɡwɪˈnet] , " [rænd, rɑ:nt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" He's only said he sold them to Gwinnett , " Rand pointed out .
" 他是 仅有的 说 他 卖 他们 到 格温内特 , " 兰德 尖 出去 .

兰德指出：“他只说过他把那些东西卖给了格温内特。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwɔltɜ:z] .
Then he turned to Walters .
然后 他 转向 到 沃尔特斯 .

然后他转向沃尔特斯。

" [lʊk] [hɪr] ; [ɪf] [wi:; wi][faɪnd] [ðoʊz] [ˈpɪstlz] [ɪn] - [pəˈzeɪn] , [jʊə(r)] [klɪr] [ɑ:n] [ðɪs]
" Look here ; if we find those pistols in Gwinnett's possession , you're clear on this
" 看 这里 ; 如果 我们 寻找 那些 手枪 在 - 拥有 , 你是 清除 在 这

[ˈmɜ:rdər] [tʃɑ:rdʒ] .
murder charge .
谋杀 收费 .

“听着，如果我们在格温内特身上搜出那些手枪，你就洗清了谋杀罪名。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmætər] [ʌ; əv] [ˈlɑ:rsəni] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ɪnˈvɑ:lv] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [tʃer] .
There's still a slight matter of larceny , but that doesn't involve the electric chair .
有 仍然 一个 轻微 事情 的 盗窃罪 , 但 那 不 涉及 这 电的 椅子 .

虽然还有轻微的盗窃罪，但这不至于要坐电椅。

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] [naʊ] ,
You take my advice and make a confession now ,
你 拿 我的 建议 和 制作 一个 忏悔 现在 ,

你听我的劝告，现在就坦白吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmpəni] [ði:z] [ˈɑ:fəsərz][tu:; tə] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]
and then accompany these officers to Gwinnett's place and show them the
和 然后 陪伴 这些 警官 到 - 地方 和 展示 他们 这
[ˈpɪstlɪz] .
pistols .
手枪 .

然后陪同这些警官到格温内特的住处，向他们展示手枪。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] ['klemənsi] [ɑ:n][ðə; ði] [θeft] [tʃɑ:rdʒ] , [tu:] . "
If you do that , you may expect clemency on the theft charge , too . "

如果 你 做 那 , 你 可能 预计 宽恕 在 这 盗窃 收费 , 也 . "

如果你这样做，你或许还能在盗窃指控上获得宽大处理。

" [ʊʊ] , [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] !
" Oh , I will , sir !
" 哦 , 我 将要 , 先生 !
" "哦，我会的，先生！ "

[aɪl] [saɪn][ə; eɪ] [fʊl] [kən'fe(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪk] [ði:z] [pə'li:s] - [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm]
I'll sign a full confession , and take these police - officers and show them
患病的 符号 一个 满的 忏悔 , 和 拿 这些 警察 - 警官 和 展示 他们
[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz]
every one of the pistols
每一个 一 的 这 手枪
我会签一份完整的认罪书，然后带这些警察把每把手枪都给他们看.....

" [rænd,rɑ:nt][pʊt][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈkɑ:rbən] [ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] .
" Rand put paper and carbon sheets in the typewriter .
" 兰德 放 纸 和 碳 纸张 在 这 打字机 .
兰德将纸张和复写纸放入打字机中。

[æz; əz] [ˈwɒltɜ:z] [dɪk'teɪtɪd] , [hi:; hi] [taɪpt] ;
As Walters dictated , he typed ;
作为 沃尔特斯 口述 , 他 打字 ;
沃尔特斯口述，他打字；

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈlɪstɪd] [ˈevri] [ˈpɪst(ə)] [wɪtʃ] [ˈɡreʃəm] [ænd; ənd][pi(:)'eə] [ˈdʒerət] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈmɪsɪŋ] ,
the butler listed every pistol which Gresham and Pierre Jarrett had found missing ,
这 管家 列出 每一个 手枪 哪个 格雷沙姆 和 皮埃尔 贾勒特 有 成立 丢失的 ,
管家列出了格雷沙姆和皮埃尔·贾勒特发现丢失的每一把手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪst] [ˌpri:z(ə)n'teɪ(ə)n] [pər] [ʌv; əv] . - [kəʊlt] - [ðæt] [ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [mɪst] .
and a cased presentation pair of . 44 Colt 1860's that nobody had missed .
和 一个 有壳 推介会 一对 的 . - 小马 - 那 无人 有 错过 .
还有一对装在盒子里的.44口径柯尔特1860型手枪，没人会注意到它们的缺货。

[hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈtrɪplɪkət] [ˈkɑ:pɪz] [ˈwɪlɪŋli] ; [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪm'self]
He signed the triplicate copies willingly ; he didn't seem to mind signing himself
他 签名 这 三份 副本 心甘情愿 ; 他 没有 似乎 到 头脑 签名 他自己
[ˈɪntu:][dʒeɪl] ,
into jail ,
进入 监狱 ,
他心甘情愿地签了三份副本；他似乎并不介意把自己签进监狱。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [tʃer] .
as long as he thought he was signing himself out of the electric chair .
作为 长的 作为 他 想法 他 曾是 签名 他自己 出去 的 这 电的 椅子 .
只要他以为自己是正在签字，就能免于电椅死刑。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] ;
The book in which Fleming had recorded his pistols he still had ;
这 书 在 哪个 弗莱明 有 记录 他的 手枪 他 仍然 有 ;
弗莱明记录他仍然拥有的手枪的那本书；

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn'ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
he had removed it from the gunroom and was keeping it in his
他 有 已移除 它 从 这 枪械室 和 曾是 保持 它 在 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

他把它从枪械室里拿出来，放在自己的房间里。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [get][aɪ 'ti:] ,
He said he would get it ,
他 说 他 会 得到 它 ,

他说他会拿到的。

[ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
along with the things he would need to take to jail with him .
沿着 和 这 事物 他 会 需要 到 拿 到 监狱 和 他 .

以及他需要带进监狱的物品。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn] [ðə; ði]['spairəl] ['sterweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
When it was finished , they all went down the spiral stairway into the library .
什么时候 它 曾是 完成的 , 他们 全部 去 向下 这 螺旋 楼梯 进入 这 图书馆 .

结束后，他们都沿着螺旋楼梯下了楼，进入了图书馆。

['neldə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Nelda was standing at the foot of it .
内尔达 曾是 常设 在 这 脚 的 它 .

内尔达就站在它脚下。

['eɪvɪdəntli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] [ʌp'sterz] .
Evidently she had been listening to what had been going on upstairs .
显然 她 有 到过 聆听 到 什么 有 到过 去 在 楼上 .

显然，她一直在偷听楼上的动静。

" [ju:; jʊ]['dɜ:rtɪ] [sni:k] !
" You dirty sneak !
" 你 肮脏的 潜行 !

你这个卑鄙的家伙！

" [ʃi:; ʃɪ] [jeld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɒltɜ:z] .
" she yelled , catching sight of Walters .
" 她 大喊 , 捕捉 视线 的 沃尔特斯 .

她看到沃尔特斯，便大声喊道。

" ['æftər][ɔ:l] [wi:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][rɑ:b][ju: 'es] !
" After all we've done for you , you turn around and rob us !
" 后 全部 我们已经 完毕 为了 你 , 你 转动 大约 和 抢 我们 !

“我们为你做了这么多，你却反过来抢劫我们！ ”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] ['jɪrz] !
I hope they give you twenty years !
我 希望 他们 给 你 二十 年 !

我希望他们判你二十年！

" ['wɒltɜ:z] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mə'kenə] .
" Walters turned to McKenna .
" 沃尔特斯 转向 到 麦肯纳 .

沃尔特斯转向麦肯纳。

" ['sɑ:rdʒənt] , [aɪ][er 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
" **Sergeant , I am willing to accept the penalty of the law for what I have**
" 军士 , 我 是 愿意的 到 接受 这 惩罚 的 这 法律 为了 什么 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“警官，我愿意接受法律对我所作所为的惩罚。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'klu:dʒ] ['bi:ɪŋ] [jæpt] [æt; ət][baɪ] [ðɪs] ['vʌlgər] [bɪtʃ] .
but I don't believe , sir , that it includes being yapped at by this vulgar bitch .
但 我 不 相信 , 先生 , 那 它 包括 存在 喋喋不休 在 经过 这 庸俗 婊子 .

但先生，我不认为这包括被这个粗俗的婊子唠叨。

" ['neldə] [let] [aʊt] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [haʊl] [ʌv; əv]['fjʊəri][ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [neɪlz] ['reɪkɪŋ] .
" **Nelda let out an inarticulate howl of fury and sprang at him , nails raking .**
" 内尔达 让 出去 一个 不善言辞 嗥 的 愤怒 和 弹簧 在 他 , 指甲 耙草 .

“内尔达发出了一声含糊不清的愤怒嚎叫，然后扑向他，指甲抓挠着他。

[kɔ:rpərəl] - [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪst] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [klɔ:] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Corporal Kavaalen caught her wrist before she could claw the prisoner .
下士 - 捕捉 她 手腕 前 她 可以 爪 这 囚犯 .

卡瓦伦下士在她抓伤囚犯之前抓住了她的手腕。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ] !
" **That's enough , you !**
" 那就是 足够的 , 你 !

“够了，你！ ”

" [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
" **he told her .**
" 他 讲述 她 .

他告诉了她。

" [ju:; jʊ][stɔ:p] [ðæt] , [ɔ:r] [ju:l] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒeɪl] [jɔ:r'self] .
" **You stop that , or you'll spend a night in jail yourself .**
" 你 停止 那 , 或者 你会 花费 一个 夜晚 在 监狱 你自己 .

“你停止这种行为，否则你自己也要在监狱里待一晚。”

" [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [lu:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" **She jerked her arm loose from his grasp and flung out of the library .**
" 她 猛地一抖 她 手臂 松动的 从 他的 抓牢 和 扔 出去 的 这 图书馆 .

她猛地挣脱了他的束缚，冲出了图书馆。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , ['glædɪs] ['entəd] ; [rænd,rɑ:nt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪr]
As she went out , Gladys entered ; Rand , who had been bringing up in the rear
作为 她 去 出去 , 格拉迪斯 进入 ; 兰德 , who 有 到过 带来 向上 在 这 后部
 ,
 ,
 ,

她出去的时候，格拉迪斯进来了；兰德一直跟在队伍最后面，

[stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] .
stepped down from the stairway .
步 向下 从 这 楼梯 .

从楼梯上走下来。

" [hi:; hi] [kən'fest] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **He confessed , " he said softly .**
" 他 坦白 , " 他 说 轻轻 .

“他认罪了，”他轻声说道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [blʌf] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] .
" We had to bluff it out of him , but he came across .
" 我们 有 到 虚张声势 它 出去 的 他 , 但 他 来了 穿过 .
“我们不得不虚张声势地让他说出真相，但他最终还是说了。”

[soʊld][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [tuː; tə][kɑːrl] [ɡwɪ'nɛt] .
Sold the pistols to Carl Gwinnett .
卖 这 手枪 到 卡尔 格温内特 .
把手枪卖给了卡尔·格温内特。

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɡwɪ'nɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪstlɪz] . " We're going , now , to pick up Gwinnett and the pistols . "
是 去 , 现在 , 到 挑选 向上 格温内特 和 这 手枪 . "
我们现在要去接格温内特和那些手枪。

" [aɪm][ɡlæd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I'm glad you found the pistols , " she told him .
" 我是 高兴的 你 成立 这 手枪 , " 她 讲述 他 .
“我很高兴你找到了手枪，”她对他说。

" [bʌt; bət][ˈwʌtɜː, ˈhwʌtɜː][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:k] - [end] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌtlər]
" But what're we going to do , over the week - end , for a butler
" 但 是什么 我们 去 到 做 , 超过 这 星期 - 结尾 , 为了 一个 管家
“但是，周末我们该怎么请管家呢……”

" [rænd, rɑːnt] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] .
" Rand snapped his fingers .
" 兰德 啪啪 他的 手指 .
兰德打了个响指。

" ['dæmɪt] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Dammit , I never thought of that !
" 该死 , 我 绝不 想法 的 那 !
“该死，我怎么没想到呢！ ”

" [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] ['fɜːroʊ] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
" He allowed his brow to furrow with thought .
" 他 允许 他的 眉头 到 畦 和 想法 .
他皱起眉头，陷入沉思。

" [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪɡ] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" I won't promise anything , but I may be able to dig up somebody for you ,
" 我 惯于 承诺 任何事物 , 但 我 可能 是 有能力的 到 挖 向上 某人 为了 你 ,
“我不能保证什么，但我或许能帮你挖出个什么人来。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
for a day or so .
为了 一个 天 或者 所以 .
大概持续一天左右。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðər; ðər][sʌn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [west]
Some of my friends are visiting their son , in a Naval hospital on the West
一些 的 我的 朋友们 是 访问 他们的 儿子 , 在 一个 海军 医院 在 这 西方
[koʊst] ,
Coast ,
海岸 ,
我的一些朋友正在西海岸的一家海军医院探望他们的儿子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bʌtlər] [meɪ] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə] ['mʌni]
and their butler may be glad for a chance to pick up a little extra money
和 他们的 管家 可能 是 高兴的 为了 一个 机会 到 挑选 向上 一个 小的 额外的 钱
.
:
.

他们的管家或许也乐于有机会赚点外快。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ? "
Shall I call him and find out ? "
将 我 称呼 他 和 寻找 出去 ? "

我该给他打个电话问问吗？

" [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Oh , Colonel Rand , would you ?
" 哦 , 上校 兰德 , 会 你 ?

“哦，兰德上校，您愿意吗？”

[aɪ'd][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['greɪtful] !
I'd be eternally grateful !
ID 是 永恒 感激的 ！

我将永远感激不尽！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .
" It was just as easy as that .
" 它 曾是 只是 作为 简单的 作为 那 .

事情就是这么简单。

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER 18
章 -

第十八章

[deɪv] ['rɪtə] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][smɔːl] [kuːp] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stert] [pə'liːs] [kɑːr]
Dave Ritter , driving his small coupé , kept his eye on the white State Police car
戴夫 里特 , 驾驶 他的 小的 轿跑车 , 保留 他的 眼睛 在 这 白色的 状态 警察 车
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

戴夫·里特驾驶着他的小型双门轿车，一直盯着前面的白色州警车。

[rænd,rɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flemɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kɑːr] ,
Rand , who had come away from the Fleming home in the white car ,
兰德 , WHO 有 来 离开 从 这 弗莱明 家 在 这 白色的 车 ,
兰德当时正乘坐白色汽车离开弗莱明家。

[hæd; həd] [kɔːld] ['rɪtə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [waɪl] ['weɪtɪŋ]
had called Ritter from the office of the Justice of the Peace while waiting
有 称为 里特 从 这 办公室 的 这 正义 的 这 和平 尽管 等待
[fɔːr; fər] ['wɒltəz] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [beɪl] ,
for Walters to put up bail ,
为了 沃尔特斯 到 放 向上 保释 ,

在等待沃尔特斯缴纳保释金期间，他从治安法官办公室给里特打了电话。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
after his hearing .
后 他的 听力 .

听证会后。

[naʊ] , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] - , [hi:; hi][wəz; wəz] ['bri:fɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɑ:n] [wɒt] [hæd; həd]
Now , en route to Gwinnett's , he was briefing his assistant on what had
现在 , 英文 路线 到 - , 他 曾是 简报 他的 助手 在 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 :

现在, 在前往格温内特的路上, 他正在向他的助手简要介绍发生的事情。

" [soʊ] [ˈɛvri:θɪŋz] [set] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" So everything's set , " he concluded .
" 所以 一切都是 放 , " 他 结束 :

“一切就绪,”他总结道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [dʒʌmpt] [æt; ət][,aɪ 'ti:;] [fɪ:; fɪ] [noʊz] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][jər; jər] [oʊn] [kɑ:r] ,
" Mrs . Fleming jumped at it ; she knows you're coming in your own car ,
" 太太 : 弗莱明 跳了起来 在 它 ; 她 知道 你是 未来 在 你的 自己的 车 ,
弗莱明太太欣然应允; 她知道你会自己开车来。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [ðer; ðər] .
which you may keep in the garage there .
哪个 你 可能 保持 在 这 车库 那里 :

你可以把它放在那里的车库里。

[ju:v] [left] [nu:] [,bel'fɑ:st] [ə'baʊt] [naʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'raʊnd] [θri:] ,
You've left New Belfast about now ; if you show up around three ,
你已经 左边 新的 贝尔法斯特 关于 现在 ; 如果 你 展示 向上 大约 三 ,
你现在应该已经离开新贝尔法斯特了; 如果你在三点左右出现,

[ju:l] [bi:; bi] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [taɪm] .
you'll be safe on the driving time .
你会 是 安全的 在 这 驾驶 时间 :

你的驾驶时间不会有任何问题。

[jər; jər] [neɪm] [ɪz] ['dɛvɪ:z] ;
Your name is Davies ;
你的 姓名 是 戴维斯 ;

你的名字是戴维斯;

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ][ˈlæpsəs] - [ænd; ænd][kɔ:l] [ju:; jʊ] [deɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
I decided on that in case I suffer a lapsus linguæ and call you Dave in front of
我 决定 在 那 在 案件 我 遭受 一个 失误 - 和 称呼 你 戴夫 在 正面 的
[ˈsʌmbə:di] . "
somebody . "
某人 :

我这样决定是为了防止我口误, 当着别人的面把你叫成戴夫。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 :

“是的。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [wa:tʃ] [ænd; ænd][na:t][kɔ:l] [ju:; jʊ][dʒef] , ['kɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] , [sɜ:r] .
I'll have to watch and not call you Jeff , Colonel Rand , sir .
患病的 有 到 手表 和 不是 称呼 你 杰夫 , 上校 兰德 , 先生 :

我得注意点, 不能叫你杰夫, 兰德上校, 先生。

" [hi:; hi][ˈna:dəd , 'na:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [glʌv] - [bɑ:ks] .
" He nodded toward the glove - box .
" 他 点头 朝向 这 手套 - 盒子 :

他朝手套箱点了点头。

" [ðæt] [li:t] & - [ɪn][ðer; ðər] ; [ju:d] ['betər] [get][,aɪ 'ti:] [aʊt] [brɪʃ:r] [aɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" **That Leech & Rigdon's in there ; you'd better get it out before I go to the**
" 那 水蛭 & - 在 那里 ; 你会 更好的 得到 它 出去 前 我 去 到 这
['flemɪŋz] - .
Flemings ' .
弗莱明 - .

“Leech & Rigdon 的书就在里面；你最好在我去找弗莱明一家之前把它弄出来。”

[ðə; ði] [gai] [æt; ət][ðə; ði] [draɪv] - [ɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] ; [ɪts] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][səʊld]
The guy at the drive - in made a positive identification ; it's the one he sold
这 盖伊 在 这 驾驶 - 在 制成 一个 积极的 鉴别 ; 它是 这 一 他 卖
['flemɪŋ] .
Fleming .
弗莱明 .

汽车影院的那个人确认了身份；就是他卖给弗莱明的那把枪。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstlz] [hi:; hi][hæz; həz][ðer; ðər] ;
I saw the rest of the pistols he has there ;
我 锯 这 休息 的 这 手枪 他 有 那里 ;

我看到了他那里剩下的几把手枪；

[daʊnt] [weɪst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
don't waste time looking him up about them .
不 浪费 时间 寻找 他 向上 关于 他们 .

不要浪费时间去查他关于这些事的事。

[ðeɪ] [stɪŋk] .
They stink .
他们 臭 .

它们很臭。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [tɪp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
And I saw Tip this morning .
和 我 锯 提示 这 早晨 .

我今天早上见到了Tip。

[hi:; hi][gɑ:t] [jʌŋ] ['dʒerət] [sprʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪt] .
He got young Jarrett sprung on a writ .
他 得到 年轻的 贾勒特 弹簧 在 一个 写 .

他以逮捕令逮捕了年轻的贾勒特。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He thought for a moment** .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [du:][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['flemɪŋ] ['mə:dəz] ? "
" **What does this do to the Rivers and Fleming murders ?** " "
" 什么 做 这 做 到 这 河流 和 弗莱明 谋杀案 ? " "

“这会对里弗斯和弗莱明谋杀案产生什么影响？ ”

" [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn][mæn][fɔ:r; fər][bəʊθ][dʒɑ:bz] , [naʊ] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" **We can look for one man for both jobs , now ,** " **Rand said** .
" 我们 能 看 为了 一 男人 为了 两个都 工作 , 现在 , " 兰德 说 .

兰德说：“现在我们可以找一个人同时胜任这两个工作了。”

" ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɜ:rdʒər][hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ] ['vaɪələntli]
" **Probably the motive for Fleming was that merger he was so violently**
" 大概 这 动机 为了 弗莱明 曾是 那 合并 他 曾是 所以 暴力
[ə'pəʊzd] [tu:; tə] ,
opposed to ,
反对 到 ,

“弗莱明的动机很可能就是他极力反对的那次合并。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] ['kɪlɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['meɪzər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
and the Rivers killing must have been a security measure of some sort .
和 这 河流 杀 必须 有 到过 一个 安全 措施 的 一些 种类 .
里弗斯被杀事件一定是某种安全措施。

[ðer; ðər] ; [ðæt] [mʌst; məst][bi; bi] - , [naʊ] .
There ; that must be Gwinnett's , now .
那里 ; 那 必须 是 - , 现在 .
那一定是格温内特的了。

" [ðə; ði] [stɜ:t] [pə'li:s] [kɑ:r][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [θri:] - ['stɔ:ri] [freɪm] [haʊs]
" **The State Police car had pulled up in front of a large three - story frame house**
" 这 状态 警察 车 有 拉 向上 在 正面 的 一个 大的 三 - 故事 框架 房子
[wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [peɪnt][ænd; ənd][ˈdʒɪɡzɔ:]['skroʊl,wɜ:rk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nɪsɪz] ,
with faded and discolored paint and jigsaw scrollwork around the cornices ,
和 褪色 和 变色 画 和 拼图 卷轴花纹 大约 这 檐口 ,
“州警车停在一栋三层高的木结构房屋前，房屋油漆褪色变黄，檐口周围装饰着拼图式的卷轴花纹。”

[ˈstændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [br'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .
standing among a clump of trees beside the road .
常设 之中 一个 丛 的 树木 旁 这 路 .
站在路边的一丛树中。

[mə'kenə] [ænd; ənd] - [gɑ:t][aʊt] , [wɪð; wɪθ] [wɒltɜ:z] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ,
McKenna and Kavaalen got out , with Walters between them ,
麦肯纳 和 - 得到 出去 , 和 沃尔特斯 之间 他们 ,
麦肯纳和卡瓦伦逃了出来，沃尔特斯夹在他们中间。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
and started up the path to the front steps .
和 开始 向上 这 小路 到 这 正面 步骤 .
然后沿着小路走向前面的台阶。

['rɪtə] [stɑ:pt] [br'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [sɪ'dæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][rænd,rɑ:nt][gɑ:t][aʊt] .
Ritter stopped behind the white sedan , and he and Rand got out .
里特 停止 在后面 这 白色的 轿车 , 和 他 和 兰德 得到 出去 .
里特尔把车停在白色轿车后面，他和兰德下了车。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˈwɒltɜ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pə'li:smən] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
By that time , Walters and the two policemen were on the front porch .
经过 那 时间 , 沃尔特斯 和 这 二 警察 是 在 这 正面 门廊 .
那时，沃尔特斯和两名警察正站在前廊上。

[ˈsʌd(ə)nli] ['rɪtə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Suddenly Ritter turned and sprinted around the right side of the house .
突然 里特 转向 和 冲刺 大约 这 正确的 边 的 这 房子 .
突然，里特转身绕到房子右侧飞奔而去。

[rænd,rɑ:nt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [mɔ:r]
Rand stood looking after him for a moment , then started to follow more
兰德 站立 寻找 后 他 为了 一个 片刻 , 然后 开始 到 跟随 更多的
[ˈsləʊli] ; [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
slowly ; as he did ,
缓慢地 ; 作为 他 做过 ,
兰德站在那里，目送他离开一会儿，然后开始放慢脚步跟在他身后；就在这时，

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [slæmd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
a shot slammed in the rear .
一个 射击 猛烈抨击 在 这 后部 .
一记重击击中后背。

[dʒəːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] . - - [ˈspeɪ(ə)] , [hiː; hi] [wɜːrɪ] [ænd; ənd][ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [left] [saɪd]
Jerking out the changeling . 38 - special , he whirled and ran around the left side
抽搭 出去 这 换子 . - - 特别的 , 他 旋转 和 跑 大约 这 左边 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

他猛地拔出那把来路不明的.38口径特制手枪，转身绕到房子左侧跑去。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɡwiˈnet] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdwɔːk] [bɪˈtwiːn]
arriving at the rear in time to see Gwinnett standing on a boardwalk between
抵达 在 这 后部 在 时间 到 看 格温内特 常设 在 一个 木板路 之间
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [ɡəˈrɑːʒ] [bɪˈhaɪnd] ,
the house and the stable - garage behind ,
这 房子 和 这 稳定的 - 车库 在后面 ,
及时赶到后方，看到格温内特正站在房子和后面的马厩兼车库之间的木板路上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] .
with his hands raised .
和 他的 双手 提高 .
他举起了双手。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˈbʊlɪt] - [skaːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdwɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
There was a fresh bullet - scar on the boardwalk at his feet .
那里 曾是 一个 新鲜的 子弹 - 瘢痕 在 这 木板路 在 他的 脚 .
他脚边的木板路上有一道新鲜的弹痕。

[ˈrɪtə] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] . -
Ritter was covering him from the corner of the house with the . 380
里特 曾是 覆盖 他 从 这 角落 的 这 房子 和 这 . -
[bəˈreta] .
Beretta .
贝雷塔 .
里特用.380贝雷塔手枪从房子角落掩护他。

[rændˌrɑːnt] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ɡwiˈnet] , [frɪskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]
Rand strolled over to Gwinnett , frisked him , and told him to put his
兰德 漫步 超过 到 格温内特 , 搜身 他 , 和 讲述 他 到 放 他的
[hændz] [daʊn] .
hands down .
双手 向下 .
兰德走到格温内特面前，搜了他的身，然后命令他把手放下。

" [naɪs] , [deɪv] , " [hiː; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] .
" **Nice , Dave , " he complimented .**
" 好的 , 戴夫 , " 他 赞扬 .
“不错，戴夫，”他称赞道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː] [leɪt] .
" **I thought of that , too , about a minute too late .**
" 我 想法 的 那 , 也 , 关于 一个 分钟 也 晚的 .
“我也想到了这一点，只是晚了一分钟。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈwɒltɜːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
As soon as he saw Walters coming up the walk with the police ,
作为 很快 作为 他 锯 沃尔特斯 未来 向上 这 走 和 这 警察 ,
他一看到沃尔特斯带着警察沿着小路走过来，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
he knew what had happened .
他 知道 什么 有 发生 .
他知道发生了什么事。

[kʌm] [ɑ:n] , [gwi'nɛt] ; [wi:l] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .
" **Come on , Gwinnett ; we'll go through the house and let them in .**
" 来 在 , 格温内特 ; 出色地 去 通过 这 房子 和 让 他们 在 :
" 来吧, 格温内特; 我们进屋让他们进来。
" - [aɪz] ['dɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l]
" **Gwinnett's eyes darted from side to side , like the eyes of a trapped animal**
" - 眼睛 飞镖 从 边 到 边 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 被困 动物
.
:
.

" 格温内特的眼睛左右乱瞟, 就像被困住的动物的眼睛一样。"
" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] , [stɪf] - [lɪpt] .
" **I don't know what you're talking about , " he said , stiff - lipped .**
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 他 说 , 僵硬的 - 嘴唇 :
" 我不知道你在说什么, "他嘴唇紧抿地说。
" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp] ?
" **What is this , a stick - up ?**
" 什么 是 这 , 一个 戳 - 向上 ?

" 这是什么, 抢劫吗? "
" [noʊbə:di] ['bə:ðərd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stɔ:p] ['kɪdɪŋ] .
" **Nobody bothered to tell him to stop kidding .**
" 无人 烦恼 到 告诉 他 到 停止 开玩笑 :
" 没有人费心告诉他别再开玩笑了。"

[ðeɪ] ['mɑ:tɪt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ə; eɪ] ['ni:groʊ] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [waɪt]
They marched him through the kitchen , where a Negro girl , her arms white
他们 行军 他 通过 这 厨房 , 在哪里 一个 黑人 女孩 , 她 武器 白色的
[waɪð; wɪθ] ['flaʊər] ,
with flour ,
和 面粉 ,
他们押着他穿过厨房, 那里有一个黑人女孩, 她的胳膊上沾满了面粉, 显得很白。

[wʌz; wəz] ['dɪðərɪŋ] [ɪn] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] .
was dithering in fright , and into the front hall .
曾是 抖动 在 惊吓 , 和 进入 这 正面 大厅 :
他吓得不知所措, 走进了前厅。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['haʊs,dres] [hæd; həd] [dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
A woman in a faded housedress had just admitted the two officers and the
一个 女士 在 一个 褪色 家居服 有 只是 承认 这 二 警官 和 这
['fɔ:rmər] ['flemɪŋ] ['bʌtlər] .
former Fleming butler .
以前的 弗莱明 管家 :
一位身穿褪色家常连衣裙的女子刚刚接待了两名警官和弗莱明家的前管家。

" [ju:; jʊ] ['gɑ:ddæm] [ræt] !
" **You goddam rat !**
" 你 该死的 鼠 !
" 你这该死的老鼠!

" [gwi'nɛt] [jeld] [æt; ət] ['wɒltɜ:z] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
" **Gwinnett yelled at Walters , as soon as he saw him .**
" 格温内特 大喊 在 沃尔特斯 , 作为 很快 作为 他 锯 他 :
" 格温内特一见到沃尔特斯就对他大喊大叫。"

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [kɑ:rl] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['bɛgd] .
" **For God's sake , Carl , " the woman begged .**
" 为了 神的 清酒 , 卡尔 , " 这 女士 乞求 :
" 看在上帝的份上, 卡尔, "女人哀求道。

" [dəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

" **Don't make things any worse than they are** .

" 不 制作 事物 任何 更糟 比 他们 是 .

“别让事情变得更糟。”

[ki:p] ['kwaɪət] ! "

Keep quiet ! "

保持 安静的 ! "

安静！

" [ɔ:l] [raɪt] , [gwɪ'nɛt] , " [mə'kenə] [sed] .

" **All right , Gwinnett , " McKenna said** .

" 全部 正确的 , 格温内特 , " 麦肯纳 说 .

“好的，格温内特，”麦肯纳说道。

" [wɪə(r)] [ə'restɪŋ] [ju:; jʊ] : [rɪ'si:vɪŋ] ['stɒlən] [gʊdz] , [ænd; ɐnd] [ək'sesəri] [tu:; tə] ['lɑ:rsəni] .

" **We're arresting you : receiving stolen goods , and accessory to larceny** .

" 是 逮捕 你 : 接收 被盗 商品 , 和 配饰 到 盗窃罪 .

“我们逮捕你，罪名是接收赃物和协助盗窃。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['wɔ:rənt] .

We have a search warrant .

我们 有 一个 搜索 保证 .

我们有搜查令。

[wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ? "

Want to see it ? "

想 到 看 它 ? "

想看看吗？

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['wɔ:rənt] , " [gwɪ'nɛt] [sed] .

" **So you have a search warrant , " Gwinnett said** .

" 所以 你 有 一个 搜索 保证 , " 格温内特 说 .

“所以你们有搜查令，”格温内特说。

" [soʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ɐnd] [sɜ:rtʃ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ju:l] [plənt] ['sʌmθɪŋ] .

" **So go ahead and search ; if you don't find anything , you'll plant something** .

" 所以 去 前方 和 搜索 ; 如果 你 不 寻找 任何事物 , 你会 植物 某物 .

“所以，尽管去寻找吧；如果找不到任何东西，你就种点什么。”

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l][maɪ] ['lɔɪər] . "

I want to call my lawyer . "

我 想 到 称呼 我的 律师 . "

我想给我的律师打电话。

" [ðæts] [jɔr; jər] [raɪt] , " [mə'kenə] [tɔʊld][hɪm; ɪm] .

" **That's your right , " McKenna told him** .

" 那就是 你的 正确的 , " 麦肯纳 讲述 他 .

“那是你的权利，”麦肯纳告诉他。

" - , [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [foʊn] ; [let] [hɪm; ɪm][kɔ:l][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts]

" **Aarvo , take him to a phone ; let him call the White House if he wants** .

" - , 拿 他 到 一个 电话 ; 让 他 称呼 这 白色的 房子 如果 他 想要

[tu:; tə] .

to .

到 .

“阿沃，带他去打电话；如果他愿意，就让他给白宫打电话。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɒltɜ:z] .

" **He turned to Walters** .

" 他 转向 到 沃尔特斯 .

他转向沃尔特斯。

" [naʊ] , [wer] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [ðɪs] [stʌf] [stæʃt] ? "

" **Now , where would he have this stuff stashed ?** "

" 现在 , 在哪里 会 他 有 这 东西 藏匿 ? "

“那么，他会把这些东西藏在哪里呢？”

" [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [sɜ:r] .

" **In the garret , sir** .

" 在 这 阁楼 , 先生 .

“先生，在阁楼里。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

I know the way .

我 知道 这 方式 .

我知道路。

" [æz; əz] - [ə'kʌmpənɪd] [gwɪ'nɛt] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] , ['wɒltəz] ['stɑ:rtɪd] [ʌp'sterz] .

" **As Kavaalen accompanied Gwinnett to the phone , Walters started upstairs** .

" 作为 - 伴随 格温内特 到 这 电话 , 沃尔特斯 开始 楼上 .

“当卡瓦伦陪着格温内特去打电话时，沃尔特斯开始上楼了。

[rænd,rɑ:nt][ænd; ənd] [mə'kenə] ['fa:lʊd] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [gwɪ'nɛt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

Rand and McKenna followed , with Mrs . Gwinnett bringing up the rear .

兰德 和 麦肯纳 随后 , 和 太太 . 格温内特 带来 向上 这 后部 .

兰德和麦肯纳紧随其后，格温内特夫人走在最后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

During the search of the attic , she stood to one side ,

期间 这 搜索 的 这 阁楼 , 她 站立 到 一 边 ,

在搜查阁楼期间，她站在一旁。

['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][eks] - ['bʌtlər] [dɪg]['ɪntu:][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pɪstlɪz] .

watching the ex - butler dig into a pile of pistols .

观看 这 前任 - 管家 挖 进入 一个 桩 的 手枪 .

看着这位前管家翻找一堆手枪。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['wɒltəz] [sed] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sprɪŋfi:ld] - ['mɑ:d(ə)l] ['flɪntlə:k] .

" **This is one , gentlemen , " Walters said , producing a Springfield 1818 Model flintlock** .

" 这 是 一 , 先生们 , " 沃尔特斯 说 , 生产 一个 斯普林菲尔德 - 模型 燧发枪 .

“先生们，这就是其中之一，”沃尔特斯说着，拿出了一支斯普林菲尔德1818型燧发枪。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['wɔ:kər] [koʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] . - - ['kælibər][koʊlt]['pætərsən] , [ænd; ənd]

" **And here is the Walker Colt , and the . 40 - caliber Colt Paterson , and**

" 和 这里 是 这 沃克 小马 , 和 这 . - - 口径 小马 帕特森 , 和

[ðə; ði] [hɔ:l]

the Hall

这 大厅

“这里还有沃克柯尔特手枪、.40口径的柯尔特帕特森手枪，以及霍尔手枪.....”

" [ɪ'ventʃuəli] , [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'sembld] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [keɪst] [sets] .

" **Eventually , he had them all assembled , including the five cased sets** .

" 最终 , 他 有 他们 全部 组装 , 包括 这 五 有壳 套 .

“最终， he 把它们全部组装好了，包括那五套带盒子的套装。”

[rænd,rɑ:nt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['empti] ['bʊʃl] ['bæskəts][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Rand found a couple of empty bushel baskets and laid the pistols in them ,

兰德 成立 一个 夫妻 的 空的 蒲式耳 篮子 和 铺设 这 手枪 在 他们 ,

兰德找到几个空的蒲式耳篮，把手枪放了进去。

[brɪ'twi:n] ['leər] [ʌv; əv][oʊld] ['nju:z,peɪpəz] .

between layers of old newspapers .

之间 层 的 老的 报纸 .

夹在几层旧报纸之间。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd] [məˈkenə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He picked up one , and McKenna took the other ,
他 挑选 向上 一 , 和 麦肯纳 采取 这 其他 ,
他拿起一个, 麦肯纳拿走了另一个。

[waɪl] [ˈwɒltɜːz] [paɪld] [ðə; ði] [faɪv] [flæt] [ˈhɑːrdwɒd] [ˈkeɪsɪz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [laɪk] [ˈkɔːrdwɒd] .
while Walters piled the five flat hardwood cases into his arms like cordwood .
尽管 沃尔特斯 堆积 这 五 平坦的 硬木 案例 进入 他的 武器 喜欢 原木 .
沃尔特斯把五个扁平的硬木箱子像捆柴一样堆在怀里。

[stiːl] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstoʊni] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɑːləʊd] [ðəm; ðəm]
Still saying nothing , her eyes stony with hatred , the woman followed them
仍然 说 没有什么 , 她 眼睛 石质的 和 仇恨 , 这 女士 随后 他们
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .

女人一言不发, 眼神冷峻, 充满仇恨, 跟着他们下了楼。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrˈmælətɪz] .
The rest of the afternoon was consumed with formalities .
这 休息 的 这 下午 曾是 消耗 和 手续 .
下午剩下的时间都花在了各种手续上。

[ɡwɪˈnet] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,
Gwinnett was given a hearing ,
格温内特 曾是 给定 一个 听力 ,
格温内特县获得了听证机会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biː] - [ɡreɪd]
at which he was represented by a lawyer straight out of a B - grade
在 哪个 他 曾是 代表 经过 一个 律师 直的 出去 的 一个 B - 年级
[ˈɡæŋstər] [ˈpɪktʃər] .
gangster picture .
流氓 图片 .

他的代理律师简直就像是 从一部 二流黑帮电影里 走出来 的一样。

[rændˌrɑːnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊvər] - [ˈzeləs] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Rand had a heated argument with an over - zealous justice of the
兰德 有 一个 加热 争论 和 一个 超过 - 热心 正义 的 这
[piːs] ,
Peace ,
和平 ,

兰德与一位过于热心的治安法官发生了激烈的争吵。

[huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpaʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒæknaɪf] - [mɑːrk] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər]
who wanted to impound the pistols and jackknife - mark them for
WHO 通缉 到 扣押 这 手枪 和 折叠刀 - 标记 他们 为了
[aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
identification ,
鉴别 ,

谁想没收这些手枪, 并用折叠刀在上面做标记以便识别?

[bʌt; bət] [ˌæftər] [ˈhɜːrɪŋ] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [θrets] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒ] [suːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)]
but after hurling bloodthirsty threats of a damage suit for an astronomical
但 后 投掷 嗜血 威胁 的 一个 损害 套装 为了 一个 天文
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

但在发出要提起天文数字般赔偿诉讼的血腥威胁之后,

[hi:; hi] ['mænidʒd] [tu:; tə] [r'i:ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'ɪklʌvəd] ['wepənz] .
" he managed to retain possession of the recovered weapons .
" 他 管理 到 保持 拥有 的 这 恢复 武器 .

他设法保住了缴获的武器。

[r'itə] [left] [æt; ət][ə; eɪ][l'ɪt(ə)] [pæst] [θri:] , [tu:; tə] [r'ɪpɔ:rt] [fɔ:r; fər][d'u:ti] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['haʊshəʊld] .
" Ritter left at a little past three , to report for duty in the Fleming household .
" 里特 左边 在 一个 小的 过去的 三 , 到 报告 为了 责任 在 这 弗莱明 家庭 .

里特三点刚过就离开了，去弗莱明家报到。

[rænd,rɑ:nt] [roʊd] [wið; wiθ] [mə'kenə] [ænd; ənd] - [tu:; tə][ðə; ði] [stɛɪt] [pə'li:s] ['sʌbstɛɪʃn] ,
" Rand rode with McKenna and Kavaalen to the State Police substation ,
" 兰德 骑 和 麦肯纳 和 - 到 这 状态 警察 变电站 ,

兰德和麦肯纳、卡瓦伦一起乘车前往州警分局。

[wɛr] [ðə; ði] ['pɪstlz] [wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [tu:; tə] [mə'kenəz] ['pɜ:rsən(ə)] [kɑ:r] ,
" where the pistols were transferred to McKenna's personal car ,
" 在哪里 这 手枪 是 转移 到 麦肯纳的 个人的 车 ,

手枪被转移到麦肯纳的私家车上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][rænd,rɑ:nt][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['flemɪŋ]
" in which they and Rand were to be transported back to the Fleming
" 在 哪个 他们 和 兰德 是 到 是 运输 后退 到 这 弗莱明

[pleɪs] .
" place .
" 地方 .

他们和兰德将被送回弗莱明家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [rænd,rɑ:nt][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd]
" It was five o'clock before Rand had finished telling the sergeant and
" 它 曾是 五 点钟 前 兰德 有 完成的 讲述 这 军士 和

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [felt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
" the corporal everything he felt they ought to know .
" 这 下士 一切 他 毛毡 他们 应该 到 知道 .

兰德把所有他认为中士和下士应该知道的事情都告诉他们之后，已经是五点钟了。

" [wen] [wi:; wi] [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['flemɪŋz] - , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [rɪ'vɑ:lvr] [aɪ][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]
" When we get to the Flemings ' , I'll give you that revolver I got from the
" 什么时候 我们 得到 到 这 弗莱明 - , 患病的 给 你 那 左轮手枪 我 得到 从 这

[kɔ:rənər] ,
" coroner ,
" 验尸官 ,

“等我们到了弗莱明家，我就把从验尸官那里弄来的那把左轮手枪给你。”

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" he finished .
" 他 完成的 .

他总结道。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ['ʌm,həʊlts] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm]
" One of your boys can take it to this fellow Umholtz , and get him
" 一 的 你的 男孩们 能 拿 它 到 这 同伴 乌姆霍尔茨 , 和 得到 他

[tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
" to identify it .
" 到 确认 它 .

“你们的人可以把它拿给这位名叫乌姆霍尔茨的人，让他鉴定一下。”

[ju:; jʊ] [mɑ:t] [ɔ:lsəʊ] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jʌŋ] ['gɪlɪs] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" You might also show it to young Gillis , and see what he knows about it .
" 你 可能 还 展示 它 到 年轻的 吉利斯 , 和 看 什么 他 知道 关于 它 .

你也可以把它拿给年轻的吉利斯看看，看看他了解多少。

[ˈɡɪlɪs] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [huː] [gɑːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈrɪvəz] .
Gillis might even give you a name for who got it from Rivers .
吉利斯 可能 甚至 给 你 一个 姓名 为了 WHO 得到 它 从 河流 .
吉利斯甚至可能会告诉你是谁从里弗斯那里得到它的。

[aɪm][nɑːt] [ˈbɪldɪŋ] [ˈeni] [hoʊps][ɑːn] [ðæt] ,
I'm not building any hopes on that ,
我是 不是 建筑 任何 希望 在 那 ,
我对此不抱任何希望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [aɪm][nɑːt][ɪz] [ðæt] [ˈɡɪlɪs] [ɪz] [stiːl] [əˈlaɪv] .
and the reason I'm not is that Gillis is still alive .
和 这 原因 我是 不是 是 那 吉利斯 是 仍然 活 .
我不这么认为的原因是吉利斯还活着。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] . "
If he knew , I don't think he would be . "
如果 他 知道 , 我 不 思考 他 会 是 . "
如果他知道的话, 我想他不会这样。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .
“是的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [məˈkenə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
I can see that , " McKenna nodded .
我 能 看 那 , " 麦肯纳 点头 .
“我看得出来,”麦肯纳点了点头。

" [fækt][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈevriθɪŋ] , [naʊ] , [ɪkˈsept] [wʌn] [θɪŋ] .
" **Fact is , I can see everything , now , except one thing .**
" 事实 是 , 我 能 看 一切 , 现在 , 除了 一 事物 .
“事实上, 我现在什么都看得见, 除了一件事。”

[ðɪs] [ˈpɪst(ə)l] - [swɪtʃ] [ˈsʌmbɑːdi] [geɪv] [juː; jʊ] ; [wɒts] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðæt] ? "
This pistol - switch somebody gave you ; what's the idea of that ? "
这 手枪 - 转变 某人 给予 你 ; 是什么 这 主意 的 那 ? "
别人送你的这个手枪开关, 是干什么用的?

" [waɪ] , [ðæts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , " [rænd, rɑːnt][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Why , that's because I'm on the spot , " Rand told him .**
" 为什么 , 那就是 因为 我是 在 这 点 , " 兰德 讲述 他 .
“那是因为我身处现场,”兰德告诉他。

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [əˈlʌŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **I'm to be killed , and somebody else is to be killed along with me .**
" 我是 到 是 被杀 , 和 某人 别的 是 到 是 被杀 沿着 和 我 .
“我要被杀, 而且还要有人和我一起被杀。”

[ðə; ðɪ] . - [ɜːtəˈmætrɪk] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɑːn][em ˈiː] ,
The . 25 automatic will be used on me ,
这 . - 自动的 将要 是 用过的 在 我 ,
他们会用.25口径的自动手枪对付我。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] . - [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] ,
and the . 38 will be used on the other fellow ,
和 这 . - 将要 是 用过的 在 这 其他 同伴 ,
而那把.38口径的枪将用来对付另一个人。

[ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [faʊnd] [ded] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [oʊn]
and we'll be found dead about five feet apart , and I'll be holding my own
和 出色地 是 成立 死的 关于 五 脚 除 , 和 患病的 是 保持 我的 自己的
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,

然后我们会被发现相距大约五英尺的尸体，而我会拿着自己的枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] . - ,
and the other fellow will be holding the . 25 ,
和 这 其他 同伴 将要 是 保持 这 . - ,
另一个人将拿着.25口径的枪。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [fɑ:t] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [sko:rd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)]
and it will look as though we shot it out and scored a double
和 它 将要 看 作为 尽管 我们 射击 它 出去 和 得分 一个 双倍的
[ˈnɑ:kəʊt] .
knockout .
昏死 .

这样看起来就像我们把它击倒了，取得了双重击倒。

[ðæt] [wei] , [maɪ] [maʊθ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʌt] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
That way , my mouth will be shut about what I've learned since I came here ,
那 方式 , 我的 嘴 将要 是 关闭 关于 什么 我已经 学习 自从 我 来了 这里 ,
这样一来，我就不会泄露我来到这里之后所了解到的事情了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:z] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ræp][fɔ:r; fər]
and the man who's supposed to have killed me will take the rap for
和 这 男人 谁是 据称 到 有 被杀 我 将要 拿 这 说唱 为了
['flemɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [bəʊθ] .
Fleming and Rivers both .
弗莱明 和 河流 两个都 .

而那个本应杀了我的人，将替弗莱明和里弗斯承担罪责。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [kɔ:psɪz] [hu:] [kɑ:nt] [tel] [ðer; ðər]
Nothing to stop an investigation like a couple of corpses who can't tell their
没有什么 到 停止 一个 调查 喜欢 一个 夫妻 的 尸体 WHO 不能 告诉 他们的
[oʊn] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] . "
own story and can take the blame for everything . "
自己的 故事 和 能 拿 这 责备 为了 一切 . "

没有什么比两具无法讲述自己故事、却能替人背黑锅的尸体更能阻止调查了。

" [zi:] - [zu:] !
" **Zhee - zus** !
" 哲 - 祖斯 !
“Zhee-zus!

" - [aɪz] ['waɪdnɪd] .
" **Kavaalen's eyes widened** .
" - 眼睛 扩大 .
卡瓦伦的眼睛睁大了。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][,aɪ 'ti:] ! "
" **That must be just it** ! "
" 那 必须 是 只是 它 ! "
“肯定就是这样！”

" [wel] , [ju:; jə] [gɑ:t][jɔ:r; jər] [nɜ:rv] [ə'baʊt] [ju:; jə] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] , " [mə'kenə] ['kɑ:mentəd] .
" **Well , you got your nerve about you , I'll say that , " McKenna commented** .
" 出色地 , 你 得到 你的 神经 关于 你 , 患病的 说 那 , " 麦肯纳 评论 .
“嗯，我得说，你胆子挺大的，”麦肯纳评论道。

" [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [laɪk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][gəʊɪŋ]
" You sit there and talk about it like it was something that was going
" 你 坐 那里 和 讲话 关于 它 喜欢 它 曾是 某物 那 曾是 去
[tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][dʒoʊ] [doʊks] [ænd; ənd][ɔ:skər] [zɪltʃ] .
to happen to Joe Doakes and Oscar Zilch .
到 发生 到 乔 多克斯 和 奥斯卡 零 .

“你坐在那里谈论这件事，好像这是要发生在乔·多克斯和奥斯卡·齐尔奇身上的事一样。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][rænd,rɑ:nt] [ɪn'tentli] .
" He looked at Rand intently .
" 他 看起来 在 兰德 专注地 .

他专注地看着兰德。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
" You want us to keep an eye on you ?
" 你 想 我们 到 保持 一个 眼睛 在 你 ?

“你想让我们监视你吗？”

" [rænd,rɑ:nt] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd][spæt][ɪntu:][ðə; ði] [bræs] ['kʌspə,dɔ:r] ,
" Rand leaned over and spat into the brass cuspidor ,
" 兰德 倾斜 超过 和 争吵 进入 这 黄铜 痰盂 ,

兰德俯身朝黄铜痰盂里吐了口唾沫，

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][brægə'doʊtʃioʊ][hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [mɑ:'kwɪs] .
a gesture of braggadocio he had picked up among the French maquis .
一个 手势 的 吹牛 他 有 挑选 向上 之中 这 法语 灌木丛 .

这是他从法国游击队员那里学来的自夸姿态。

" [hel] , [noʊ] !
" Hell , no !
" 地狱 , 不 !

“绝对不行！”

[ðæts] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][du:][wɑ:nt] !
That's the last thing I do want !
那就是 这 最后的 事物 我 做 想 !

那是我最不想看到的！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][,aɪ 'ti:] .
" I want him to try it .
" 我 想 他 到 尝试 它 .

我想让他试试。

[ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [pʃɜr] [ə'sʌmpj(ə)n] [ænd; ənd] ['θi:əri] ?
You realize , don't you , that all this is pure assumption and theory ?
你 意识到 , 不 你 , 那 全部 这 是 纯的 假设 和 理论 ?

你难道不明白，这一切都只是纯粹的假设和理论吗？

[wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [fækt] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][stændz] , [ðæt] [pru:vz] ['eniθɪŋ] .
We don't have a single fact , as it stands , that proves anything .
我们 不 有 一个 单身的 事实 , 作为 它 站立 , 那 证明 任何事物 .

就目前而言，我们没有任何事实可以证明任何事情。

[wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [wʌn][ʌv; əv] [θri:] [men] ,
We could go and pick this fellow up , and he's one of three men ,
我们 可以 去 和 挑选 这 同伴 向上 , 和 他是 一 的 三 男人 ,

我们可以去接这个人，他是三个男人中的一个。

[soʊ][wiː; wi][kɒd; kəd][græb][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
so we could grab all three of them ,
所以 我们 可以 抓住 全部 三 的 他们 ,

这样我们就能把他们三个都抓住了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] . - [ˈwebli] & [skɒt] [ænd; ənd][maɪ] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,
and even if we found the . 25 Webley & Scott and my . 38 in his pockets ,
和 甚至 如果 我们 成立 这 . - 韦布利 & 斯科特 和 我的 . - 在 他的 口袋 ,
即使我们在他口袋里找到了那把.25口径的韦伯利-斯科特手枪和我的.38口径手枪,

[wiː; wi] [ˈkudnt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] .
we couldn't charge him with anything .
我们 不能 收费 他 和 任何事物 .

我们无法指控他任何罪名。

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是,

[raɪt] [naʊ] [wiː; wi][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [pruːv] [ðæt] [leɪn] [ˈfleɪmɪŋz] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
right now we can't even prove that Lane Fleming's death was anything but the
正确的 现在 我们 不能 甚至 证明 那 车道 弗莱明的 死亡 曾是 任何事物 但 这
[æksɪdənt] [ɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] .
accident it's on the books as being .
事故 它是 在 这 图书 作为 存在 .

现在我们甚至无法证明莱恩·弗莱明的死因除了官方认定的意外事故之外还有其他原因。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][em ˈiː] "
But let him take a shot at me "
但 让 他 拿 一个 射击 在 我 "

但让他朝我开枪吧.....

" [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv] [əˈhʌðər] [naɪs] , [klaɪr] [keɪs] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] .
" **And then you'll have another nice , clear case of self - defense** .
" 和 然后 你会 有 其他 好的 , 清除 案件 的 自己 - 防御 .

“这样一来，你就又多了一起清晰明了的自卫案例。”

" [məˈkenə] [fraʊnd] .
" **McKenna frowned** .
" 麦肯纳 皱眉 .

麦肯纳皱起了眉头。

" [ɡɒdæˈmɪt] , [dʒef] , [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈfend] [ɔːrˈself] [tuː] [ˈmeni] [taɪmz] , [ɔːlˈredi] .
" **Goddammit , Jeff , you've had to defend yourself too many times , already** .
" 该死的 , 杰夫 , 你已经 有 到 保卫 你自己 也 许多 时代 , 已经 .

“该死的，杰夫，你已经为自己辩护太多次了。”

[ˈðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi] — [wel] , [haʊ] [ˈmeni] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ? "
This'll be — well , how many will it be ? "
这 将 是 — 出色地 , 如何 许多 将要 它 是 ? "

这将是——嗯，究竟会有多少个呢？

" [kaʊntɪŋ] [ˈdʒɜːmənz] ?
" **Counting Germans ?**
" 计数 德国人 ?

“统计德国人？”

" [rændˌrɑːnt] [grɪnd] .
" **Rand grinned** .
" 兰德 咧嘴一笑 .

兰德咧嘴一笑。

" [hel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

" **Hell** , **I don't know** ; **I can't remember all of them** . "

" 地狱 , 我 不 知道 ; 我 不能 记住 全部 的 他们 . "

“见鬼，我不知道；我记不住所有的。”

" [wʌn] [θɪŋ] , " - [sed] ['sɑːləmli] ,

" **One thing** , " **Kavaalen said solemnly** ,

" 一 事物 , " - 说 庄严地 ,

“有一件事,”卡瓦伦严肃地说,

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['lɔʒɜːz, 'lɔɪɜːz] ['sprɪŋɪŋ] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] ['semitriz] [ɑːn] [rɪts] . "

" **you never hear of any lawyers springing people out of cemeteries on writs** . "

" 你 绝不 听到 的 任何 律师 弹簧 人们 出去 的 墓地 在 令状 . "

“你从没听说过哪个律师靠着传票把人从墓地里弄出来。”

" [lʊk] , [dʒef] , " [mə'kenə] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **Look** , **Jeff** , " **McKenna said** , **at length** .

" 看 , 杰夫 , " 麦肯纳 说 , 在 长度 .

“听着，杰夫,”麦肯纳长长地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第12/14页

" [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ju;; jʊ] [θɪŋk] , [ðɪs] [gai] [wəʊnt] [der] [kɪl] [ju;; jʊ] ['ɪnstəntli] , [wɪl] [hi;; hi] ?
" **If it's the way you think , this guy won't dare kill you instantly , will he ?**
" 如果它是 这 方式 你 思考 , 这 盖伊 惯于 敢 杀 你 即刻 , 将要 他 ?

“如果你的想法是对的，那这个人不敢立刻杀了你，对吧？”

[si:mz] [tu;; tə][em 'i:] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [skɪpt] [ri:dz] , [ðɪs] ['ʌðər] [gai] [[u:ts] [ju;; jʊ] ,
Seems to me , the way the script reads , this other guy shoots you ,
似乎 到 我 , 这 方式 这 脚本 阅读 , 这 其他 盖伊 芽 你 ,

依我看，剧本上写的好像是另一个人开枪打死你。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [[u:t] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ju;; jʊ][daɪ] .
and you shoot back and kill him , and then you die .
和 你 射击 后退 和 杀 他 , 和 然后 你 死 .

然后你开枪还击，把他打死了，然后你也死了。

['ɪznt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Isn't that it ?
不是 那 它 ?

是不是就是这样？

" [rænd,rɑ:nt]['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] .
" **Rand nodded .**
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

" [aɪm] ['bæŋkɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] .
" **I'm banking on that .**
" 我是 银行业 在 那 .

我指望这一点。

['hi:l] [traɪ][tu;; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['feɪt(ə)] [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] [wu:nd] ,
He'll try to give me a fatal but not instantly fatal wound ,
地狱 尝试 到 给 我 一个 致命的 但 不是 即刻 致命的 伤口 ,

他会试图给我造成致命但不会立即致命的伤口。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] ['hi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [taɪm] [tu;; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz][spɑ:t] .
and that means he'll have to take time to pick his spot .
和 那 方法 地狱 有 到 拿 时间 到 挑选 他的 点 .

这意味着他需要花时间来选择合适的地点。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [sər'vaɪv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ə'ɡenst] [hu:m] [aɪv] [hæd; həd][tu;; tə]
The reason I've managed to survive these people against whom I've had to
这 原因 我已经 管理 到 存活 这些 人们 反对 谁 我已经 有 到

[dɪ'fend] [maɪ'self][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wer] [aɪ] [[u:t] [ə; eɪ][mæn] .
defend myself has been that I just don't give a damn where I shoot a man .
保卫 我 有 到过 那 我 只是 不 给 一个 该死 在哪里 我 射击 一个 男人 .

我之所以能够从这些我不得不自卫的人手中活下来，是因为我根本不在乎在哪里开枪射杀一个人。

[ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [gʊd] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz][hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðəm'selvz] [kɪld] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [traɪd]
A lot of good police officers have gotten themselves killed because they tried
一个 很多 的 好的 警察 警官 有 获得 他们自己 被杀 因为 他们 尝试
[tu:; tə] [wɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r][soʊ][ɔ:ŋgər] [ə'baʊt] ['ju:tɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
to wing somebody and took a second or so longer about shooting than they
到 翼 某人 和 采取 一个 第二 或者 所以 更长 关于 射击 比 他们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] . "
should have . "
应该 有 . "

许多优秀的警察因为试图制服某人，却在开枪前多犹豫了一两秒，结果丧命。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [tu:] , " [mə'kenə] [ə'grɪ:d] .
" **Something in that , too ,** " **McKenna agreed** .
" 某物 在 那 , 也 , " 麦肯纳 同意 .
"其中也有一些东西,"麦肯纳同意道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] :
" **But what I'm getting at is this** :
" 但 什么 我是 获得 在 是 这 :
但我想表达的是:

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [pər'sentɪdʒ] .
I think I know a way to give you a little more percentage .
我 思考 我 知道 一个 方式 到 给 你 一个 小的 更多的 百分比 .
我想我知道办法可以让你多赚一点。

" [hi:; hi][roʊz] .
" **He rose** .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] .
" **Wait a minute ; I'll be right back** .
" 等待 一个 分钟 ; 患病的 是 正确的 后退 .
“稍等片刻，我马上回来。”

" ['tʃæptər] -
" **CHAPTER 19**
" 章 -

第十九章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['fju:dɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vɪnɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['pri:vɪəs] [mi:l]
There was less feuding at dinner that evening than at any previous meal
那里 曾是 较少的 争吵 在 晚餐 那 晚上 比 在 任何 以前的 一顿饭
[rænd,rɑ:nt][hæd; həd] ['i:tn] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hoʊm] .
Rand had eaten in the Fleming home .
兰德 有 吃 在 这 弗莱明 家 .

当晚的晚餐上，兰德与弗莱明家其他人的争吵比以往任何一顿饭都少。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
In the first place , everybody seemed a little awed in the presence of the new
在 这 第一的 地方 , 大家 似乎 一个 小的 敬畏 在 这 在场 的 这 新的
[ˈbʌtlər] ,
butler ,
管家 ,

首先，大家似乎都对这位新来的管家感到有些敬畏。

[hu:] [flɪtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ænd; ənd] , [wen] ['spʊʊkən][tu:; tə] ,
who flitted in and out of the room like a ghost and , when spoken to ,
WHO 飞掠 在 和 出去 的 这 房间 喜欢 一个 鬼 和 , 什么时候 说 到 ,
他像幽灵一样在房间里忽进忽出，当有人和他说话时，

[ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [bi:] . [bi:] . [si:] . [ˈæksent] .
answered in a heavy B . B . C . accent .
回答 在 一个 重的 B . B . C . 口音 .

回答时带着浓重的BBC口音。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [ˈkærid] [ɑ:n][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] ,
Then , the women , who carried on most of the hostilities ,
然后 , 这 女性 , WHO 携带 在 最多 的 这 敌对行动 ,
然后, 妇女们承担了大部分的战斗任务。

[hæd; həd][ɑ:r ˈi:] - [iˈrektɪd] [ðer; ðər] [frʌnt] [ˌpɑ:pjəˈleɪ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈferɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈpleʒər]
had re - erected their front populaire and were sharing a common pleasure
有 关于 - 竖立 他们的 正面 受欢迎的 和 是 分享 一个 常见的 乐趣
[ɪn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstəʊləŋ] [ˈpɪstlɪz] .
in the recovery of the stolen pistols .
在 这 恢复 的 这 被盗 手枪 .

他们重新竖起了前线，并为找回被盗的手枪而感到共同高兴。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
And finally ,
和 最后 ,

最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkt] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [drəˈmætɪk] [ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [hæd; həd]
there was a distinct possibility that the swift and dramatic justice that had
那里 曾是 一个 清楚的 可能性 那 这 迅速 和 戏剧性 正义 那 有
[,əʊvəˈteɪkən] [ˈwɒltɜːz] [ænd; ənd] [ɡwɪˈnɛt] [æt; ət] [ˈrændz] [hændz][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊbərɪŋ] [ɪˈfekt]
overtaken Walters and Gwinnett at Rand's hands was having a sobering effect
被超越 沃尔特斯 和 格温内特 在 兰德的 双手 曾是 拥有 一个 令人清醒 影响
[əˈpɑ:n] [ˈsʌmbə:di] [æt; ət] [ðæt] [ˈteɪbl] .
upon somebody at that table .
之上 某人 在 那 桌子 .

兰德对沃尔特斯和格温内特的迅速而戏剧性的惩罚，很可能对餐桌上的某些人产生了清醒的作用。

[dʌnˈmɔ:] , [ˈneldə] , - , [ˈdʒerəlˌdi:n, -daɪn][ænd; ənd] [ˈglædɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ]
Dunmore , Nelda , Varcek , Geraldine and Gladys had been intending to go
邓莫尔 , 内尔达 , - , 杰拉拉丁 和 格拉迪斯 有 到过 意图 到 去
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] [ðæt] [ˈi:vɪŋ] ,
to a party that evening ,
到 一个 派对 那 晚上 ,

邓莫尔、内尔达、瓦尔切克、杰拉拉丁和格拉迪斯原本打算当晚去参加一个聚会。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] [ˈglædɪs] [hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ɪndɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊnd]
but at the last minute Gladys had pleaded indisposition and telephoned
但 在 这 最后的 分钟 格拉迪斯 有 恳求 病痛 和 电话
[rɪˈɡrets] .
regrets .
遗憾 .

但最后一刻，格拉迪斯以身体不适为由打电话表示遗憾。

[ðə; ði] [mi:l] [ˈoʊvər] , [rændˌrɑ:nt][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] ,
The meal over , Rand had gone up to the gunroom ,
这 一顿饭 超过 , 兰德 有 已消失 向上 到 这 枪械室 ,
饭后，兰德去了枪械室。

[ˈglædɪs] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɔ:f][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Gladys drifted into the small drawing - room off the dining - room ,
格拉迪斯 漂移 进入 这 小的 绘画 - 房间 离开 这 用餐 - 房间 ,
格拉迪斯走进餐厅旁边的小客厅，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rɒmz][tuː; tə] [dres] .
and the others had gone to their rooms to dress .
和 这 其他的 有 已消失 到 他们的 房间 到 裙子 .

其他人则回房间换衣服了。

[rænd,rɑːnt][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dʒʌŋk][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈwɒltɜːz] [hæd; həd] [ˈɪnfɪltreɪtɪd] [ðə; ði]
Rand was taking down the junk with which Walters had infiltrated the
兰德 曾是 采取 向下 这 垃圾 和 哪个 沃尔特斯 有 渗透 这
[kəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈlɪstɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [ˈaɪtəmz] [wen] [fred]
collection and was listing and hanging up the recovered items when Fred
收藏 和 曾是 列表 和 绞刑 向上 这 恢复 项目 什么时候 弗雷德
[dʌnˈmɔː] ,
Dunmore ,
邓莫尔 ,

兰德正在清理沃尔特斯混入收藏品中的垃圾，并清点和悬挂回收的物品，这时弗雷德·邓莫尔出现了。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] , [ˈstroʊld] [ɪn] .
wearing a dressing - gown , strolled in .
穿着 一个 敷料 - 袍 , 漫步 在 .

她穿着睡袍，悠闲地走了进来。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈwɒltɜːz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] , " [hiː; hi] [ˈsɔːroʊd] .
" I can't get over the idea of Walters being a thief , " he sorrowed .
" 我 不能 得到 超过 这 主意 的 沃尔特斯 存在 一个 贼 , " 他 悲伤的 .

“我始终无法接受沃尔特斯是小偷这个想法，”他悲伤地说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [siːn] [hɪz; ɪz] [saɪnd] [kənˈfeʃ(ə)n]
" I wouldn't have believed it if I hadn't seen his signed confession
" 我 不会 有 相信 它 如果 我 之前没有 已见 他的 签名 忏悔

“如果不是亲眼看到他签字的供词，我根本不会相信.....”

[wel] , [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ɡoʊz][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] "
Well , it just goes to show you "
出色地 , 它 只是 去 到 展示 你 "

这正好说明了.....

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , " [rænd,rɑːnt] [sed] .
" He took his medicine standing up , " Rand said .
" 他 采取 他的 药品 常设 向上 , " 兰德 说 .

兰德说：“他是站着吃的药。”

" [ænd; ɐnd][hiː; hi] [helpt] [juː ˈes] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] .
" And he helped us recover the pistols .
" 和 他 帮助 我们 恢复 这 手枪 .

“他还帮助我们找回了手枪。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪˈd][ɡoʊ] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If I were you , I'd go easy with him .
如果 我 是 你 , ID 去 简单的 和 他 .

如果我是你，我会对他手下留情。

" [dʌnˈmɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dunmore shook his head .
" 邓莫尔 摇晃 他的 头 .

邓莫尔摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [mæn] , [ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm not a revengeful man , Colonel Rand , " he said ,
" 我是 不是 一个 复仇的 男人 , 上校 兰德 , " 他 说 ,

“兰德上校，我不是个爱记仇的人，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [fər'ɡɪv] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'loɪəl] [ɪm'plɔɪ:] .
" **but if there's one thing I can't forgive , it's a disloyal employee .**
" 但 如果 有 一 事物 我 不能 原谅 , 它 是 一个 不忠 员工 .
“但如果说有什么是我绝对不能原谅的，那就是不忠诚的员工。”

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] ['stɜːrnlɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] .
" **His mouth closed sternly around his cigar .**
" 他的 嘴 关闭 严厉地 大约 他的 雪茄 .
他紧紧地抿着嘴，夹着雪茄。

" ['hi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He'll have to take what's coming to him .**
" 地狱 有 到 拿 是什么 未来 到 他 .
他必须接受他应得的惩罚。

" [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **He stood by the desk for a moment ,**
" 他 站立 经过 这 桌子 为了 一个 片刻 ,
他站在桌旁片刻，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['aɪtəmz][ænd; ænd][ðə; ði] [paɪl][ʌv; əv][dʒʌŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
looking down at the recovered items and the pile of junk on the floor .
寻找 向下 在 这 恢复 项目 和 这 桩 的 垃圾 在 这 地面 .
低头看着捡到的物品和地上的一堆杂物。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ? "
" **When did you first suspect him ?** "
" 什么时候 做过 你 第一的 怀疑 他 ? "
你何时开始怀疑他的？

" ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [kə'lek(ə)n] .
" **Almost from the first moment I saw this collection .**
" 几乎 从 这 第一的 片刻 我 锯 这 收藏 .
“几乎从我看到这个系列的第一眼起。”

" [rænd,rɑːnt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] ['wɒltɜːz] .
" **Rand explained the reasoning which had led him to suspect Walters .**
" 兰德 解释 这 推理 哪个 有 引领 他 到 怀疑 沃尔特斯 .
兰德解释了他怀疑沃尔特斯的理由。

" [ðə; ði] ['riːəl] ['klɪntʃər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
" **The real clincher , to my mind ,**
" 这 真实的 关键先生 , 到 我的 头脑 ,
在我看来，真正的决定性因素是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [kə'lek(ə)n] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɜːn] ['flemɪŋ] [dɪd] ,
was the fact that he knew this collection almost as well as Lane Fleming did ,
曾是 这 事实 那 他 知道 这 收藏 几乎 作为 出色地 作为 车道 弗莱明 做过 ,
事实是，他对这个系列的了解几乎和莱恩·弗莱明一样透彻。

[ænd; ænd] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [ðɪːz] [,sʌbstɪ'tjuːʃənz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and wouldn't be likely to be deceived by these substitutions any more than
和 不会 是 可能 到 是 受骗 经过 这些 替换 任何 更多的 比
['flemɪŋ] [wʊd] .
Fleming would .
弗莱明 会 .
他们不太可能像弗莱明那样被这些替换所蒙蔽。

[jet] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] ; ['niːðər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] , [nɔːr] ['gʊd] , [nɔːr] [maɪ'self]
Yet he said nothing to anybody ; neither to Mrs . Fleming , nor Goode , nor myself
然而 他 说 没有什么 到 任何人 ; 两者都不 到 太太 . 弗莱明 , 也不 古德 , 也不 我 .
.
:
.

但他什么也没跟任何人说；既没跟弗莱明夫人说，也没跟古德说，也没跟我说。

[ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] ['ɡɪltɪ] [hɪm'self] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt]
If he weren't guilty himself , I wanted to know his reason for keeping silent
如果 他 不是 有罪的 他自己 , 我 通缉 到 知道 他的 原因 为了 保持 沉默的 .
.
:
.

如果他本人没有罪，我想知道他保持沉默的原因。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['prefər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krækt] ['oʊpən] . "
So I put the pressure on him , and he cracked open ."
所以 我 放 这 压力 在 他 , 和 他 裂纹 打开 . "

于是我给他施加压力，他终于崩溃了。

" [wel] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] , " [dʌn'mɔː] [sed] ['fiːlɪŋli] .
" **Well , I want you to know how grateful we all are ,** " **Dunmore said feelingly .**
" 出色地 , 我 想 你 到 知道 如何 感激的 我们 全部 是 , " 邓莫尔 说 有感情地 .
"我想让你们知道我们所有人都有多么感激,"邓莫尔动情地说。

" [aɪm] ['kɪkɪŋ] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [naʊ] ,
" **I'm kicking hell out of myself , now ,**
" 我是 踢 地狱 出去 的 我 , 现在 ,

我现在真是气得要死。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] [wen] ['glædɪs] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪr] .
about the way I objected when Gladys brought you in here .
关于 这 方式 我 反对 什么时候 格拉迪斯 带来 你 在 这里 .

关于格拉迪斯带你进来时我反对的态度。

[maɪ] [gɑːd] , [sə'pəʊz] [wiːd] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] !
My God , suppose we'd tried to sell the collection ourselves !
我的 上帝 , 认为 我们会 尝试 到 卖 这 收藏 我们自己 !

我的天哪，要是我们自己尝试出售这批藏品该多糟糕啊！

['enɪbɑːdi] ['huːd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] ,
Anybody who'd have been interested in buying would have seen what you saw ,
任何人 谁会 有 到过 感兴趣的 在 购买 会 有 已见 什么 你 锯 ,
任何有兴趣购买的人都会看到你所看到的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
and then they'd have claimed that we were trying to hold out on them .
和 然后 他们会 有 声称 那 我们 是 尝试 到 抓住 出去 在 他们 .
然后他们就会声称我们试图瞒着他们。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **He hesitated .**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [juːv] [siːn] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ruːfəli] .
" **You've seen how things are here ,** " **he continued ruefully .**
" 你已经 已见 如何 事物 是 这里 , " 他 持续 懊悔地 .

“你已经看到了这里的情况,”他懊恼地继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ; [aɪ] [miːn] ,
" And that's something else I have to thank you for ; I mean ,
" 和 那就是 某物 别的 我 有 到 感谢 你 为了 ; 我 意思是 ,
“还有一件事我也要感谢你；我的意思是，

[ˈkiːpɪŋ] [jɔːr; jər] [maʊθ] [ʌt] [tɪl] [juː; jʊ][gɔːt][ðə; ðɪ] [ˈpɪstlz] [bæk] .
keeping your mouth shut till you got the pistols back .
保持 你的 嘴 关闭 直到 你 得到 这 手枪 后退 .
在拿回手枪之前，保持沉默。

[ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ; ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd]
There'd have been a hell of a row ; everybody would have blamed
那里 有 到过 一个 地狱 的 一个 排 ; 大家 会 有 被指责
[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [els]
everybody else : : : :
大家 别的 : : : :
肯定会爆发一场激烈的争吵；每个人都会互相指责.....

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfes] , [ðoʊ] ?
How did you get him to confess , though ?
如何 做过 你 得到 他 到 承认 , 尽管 ?
你是怎么让他认罪的呢？

" [rænd,rɑːnt][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [ˈmɜːrdər] [tʃɑːrdʒ] .
" Rand told him about the subterfuge of the trumped - up murder charge .
" 兰德 讲述 他 关于 这 托词 的 这 胜出 - 向上 谋杀 收费 .
兰德告诉他，这是捏造的谋杀指控的诡计。

[dʌnˈmɔː] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrɪ] [dɪˈvaɪs] ; [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd]
Dunmore had evidently never thought of that hoary device ; he chuckled
邓莫尔 有 显然 绝不 想法 的 那 苍老 设备 ; 他 轻笑
[əˈpriːʃətɪvli] .
appreciatively .
表示赞赏 .
邓莫尔显然从未想到过这种古老的办法；他赞赏地轻笑了一声。

" [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][smɑːrt] !
" Say , that was smart !
" 说 , 那 曾是 聪明的 !
“哎呀，这招真聪明！ ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][help] [juː; jʊ][get][ðəm; ðəm]
No wonder he was so willing to admit everything and help you get them
不 想知道 他 曾是 所以 愿意的 到 承认 一切 和 帮助 你 得到 他们
[bæk] .
back .
后退 .
难怪他那么愿意坦白一切，帮你找回它们。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪstlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd] [muːvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" He looked at the pistols on the desk and moved one or two of them .
" 他 看起来 在 这 手枪 在 这 桌子 和 已搬 一 或者 二 的 他们 .
他看了看桌上的手枪，挪动了一两把。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ðɪ][wʌn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər] [hæd; həd] ?
" Did you get the one the coroner had ?
" 做过 你 得到 这 一 这 验尸官 有 ?
“你拿到验尸官手里的那份了吗？ ”

[ˈɡʊd] [sed] ['sʌmθɪŋ] — "
Goode said something — "
古德 说 某物 — "

古德说了些什么——

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ɡɑ:t] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] .

" **Oh , yes ; I got that yesterday .**
" 哦 , 是的 ; 我 得到 那 昨天 .

“哦，是的；我昨天收到了。”

" [rænd,rɑ:nt] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkbeɪnt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [li:tɪ] & [ˈrɪɡdən]
" **Rand turned and went to the workbench , bringing back the Leech & Rigdon**
" 兰德 转向 和 去 到 这 工作台 , 带来 后退 这 水蛭 & 里格登
,
,
.

兰德转身走向工作台，拿回了利奇和里格登

[wɪtɪ] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [dʌnˈmɔ:] .
which he handed to Dunmore .
哪个 他 递交 到 邓莫尔 .

他把东西交给了邓莫尔。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[aɪ][ˈfaɪərd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [ænd; ənd] [kli:nd] [aɪ ˈti:][æɪt; ət][ðə; ði] [steɪt] [pəˈli:s]
I fired out the other five charges , and cleaned it at the State Police
我 被解雇 出去 这 其他 五 收费 , 和 已清洗 它 在 这 状态 警察
[ˈsʌbsteɪʃn] .
substation .
变电站 .

我把剩下的五根枪管都打完了，然后在州警分局进行了清理。

" [hi:; hi] [wa:tʃt] [dʌnˈmɔ:] [ˈkloʊsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [riˈækʃ(ə)n] .
" **He watched Dunmore closely , but there seemed to be no reaction .**
" 他 观看 邓莫尔 密切 , 但 那里 似乎 到 是 不 反应 .

他密切观察着邓莫尔，但邓莫尔似乎没有任何反应。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ ˈti:] .
" **So that's it .**
" 所以 那就是 它 .

就这样。

" [dʌnˈmɔ:] [lʊkt] [æɪt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[oʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ˈsɑ:roʊ] ,
" **Dunmore looked at it with a show of interest and honest sorrow ,**
" 邓莫尔 看起来 在 它 和 一个 展示 的 兴趣 和 诚实的 悲哀 ,
[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [bæk] ,
and handed it back ,
和 递交 它 后退 ,

邓莫尔饶有兴致地看了看，脸上带着真诚的悲伤，然后把它还了回去。

[ðen] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
then shifted his cigar across his mouth .
然后 转移 他的 雪茄 穿过 他的 嘴 .

然后把雪茄移到嘴边。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈkɜ:rn(ə)] ; [aɪv] [bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Look here , Colonel ; I've been wanting to ask you something .**
" 看 这里 , 上校 ; 我已经 到过 想要 到 问 你 某物 .

“听着，上校；我一直想问你一件事。”

[dɪd] [ˈɡlædɪs] [dʒʌst] [ɡet] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [əˈpreɪz] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
Did Gladys just get you to come here to appraise and sell the collection ,
做过 格拉迪斯 只是 得到 你 到 来 这里 到 评价 和 卖 这 收藏 ,

格拉迪斯是不是让你来这里评估并出售这批藏品？

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌɪnˈvestəgeɪtɪŋ] [ˈleɪnz] [deθ] , [tu:] ? "
or are you investigating Lane's death , too ? "
或者 是 你 调查 车道 死亡 , 也 ? "

或者你们也在调查莱恩的死因？

" [wel] , [naʊ] , [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈlɔɪəl] [tu:; tə][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] , " [rændˌrɑ:nt]
" Well , now , you're asking me to be disloyal to my employer , " Rand
" 出色地 , 现在 , 你是 问 我 到 是 不忠 到 我的 雇主 , " 兰德
[ɒbdʒɪktɪd] .
objected .
反对 .

“好吧，现在你是要我对我的雇主不忠，”兰德反驳道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] [ðæt] ?
" Why don't you ask her that ?
" 为什么 不 你 问 她 那 ?

你为什么不问问她呢？

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [ʃi:l] [tel] [ju:; jʊ] . "
If she wants you to know , she'll tell you . "
如果 她 想要 你 到 知道 , 壳 告诉 你 . "

如果她想让你知道，她会告诉你的。

" [ˈdæmɪt] , [aɪ][kɑ:nt] !
" Dammit , I can't !
" 该死 , 我 不能 !

“该死，我做不到！ ”

[səˈpəʊz] [ʃi:z] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] ;
Suppose she's satisfied that it really was an accident ;
认为 她是 使满意 那 它 真的 曾是 一个 事故 ;

假设她确信这确实是一场意外；

[wʊd] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:rt][hɜ:r; hər] [ˈwɜ:riŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] ? "
would I want to start her worrying and imagining things ? "
会 我 想 到 开始 她 令人担忧 和 想象 事物 ? "

我难道想让她开始担心和胡思乱想吗？

" [noʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] , " [rændˌrɑ:nt] [kənˈsi:did] .
" No , I suppose you wouldn't , " Rand conceded .
" 不 , 我 认为 你 不会 , " 兰德 承认 .

“不，我想你不会的，”兰德承认道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈsætɪsfɑɪd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [jɔ:rˈself] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" You're not at all satisfied on that point yourself , are you ? "
" 你是 不是 在 全部 使满意 在 那 观点 你自己 , 是 你 ? "

“你自己对这一点也完全不满意，是吗？ ”

" [wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Well , are you ?
" 出色地 , 是 你 ?

“那么，你是吗？ ”

" [dʌnˈmɔ:] [ˈpæri:d] .
" Dunmore parried .
" 邓莫尔 招架 .

邓莫尔格挡。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] [ɪnˈdefɪnətli] .
That sort of fencing could go on indefinitely .
那 种类 的 击剑 可以 去 在 无限期 .

这种争斗可能会无限期地持续下去。

[rænd,rɑ:nt] [dɪ'tʃ:rɪnd] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] .

Rand determined to stop it .
兰德 决定 到 停止 它 .

兰德决心阻止这一切。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [dʌn'mɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [leɪn] ['flemɪŋ] ,

After all , if Dunmore was the murderer of Lane Fleming ,
后 全部 , 如果 邓莫尔 曾是 这 凶手 的 车道 弗莱明 ,

毕竟, 如果邓莫尔真是莱恩·弗莱明的凶手,

[hi:; hi] [wʊd] [ɔ:l'redi] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)] [rænd,rɑ:nt][wʌz; wəz] [dɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [feɪk] ['æksɪdənt] ;

he would already know how little Rand was deceived by the fake accident ;
他 会 已经 知道 如何 小的 兰德 曾是 受骗 经过 这 伪造的 事故 ;

他应该已经知道兰德对那场伪造的事故有多么不信;

[ðə; ði] [li:tʃ] & ['rɪgdən] [hæd; həd][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l'redi] .

the Leech & Rigdon had told him that already .
这 水蛭 & 里格登 有 讲述 他 那 已经 .

Leech 和 Rigdon 已经告诉过他了。

[ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

If he weren't , telling him would do no harm at this point ,
如果 他 不是 , 讲述 他 会 做 不 伤害 在 这 观点 ,

如果他不是, 现在告诉他也无妨。

[ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n][du:][sʌm; səm] [gʊd] .

and might even do some good .
和 可能 甚至 做 一些 好的 .

甚至可能还会带来一些好处。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] , " [rænd,rɑ:nt][tu:ld][hɪm; ɪm] ,

" Why , I think Fleming was murdered , " Rand told him ,
" 为什么 , 我 思考 弗莱明 曾是 被谋杀 , " 兰德 讲述 他 ,

“我认为弗莱明是被谋杀的,”兰德告诉他。

[æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][tə'mɑ:,roʊz, tu:'mɑ:,roʊz]

as casually as though he were expressing an opinion on tomorrow's
作为 随意地 作为 尽管 他 是 表达 一个 观点 在 明天

[ˈweðər] .

weather .
天气 .

他说的语气很随意, 就好像在谈论明天的天气一样。

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɜ:rðər] [bɪ'li:v] [ðæt] [hu:'evər] [kɪld] ['flemɪŋ] [ɔ:lsoʊ] [kɪld] ['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] .

" And I further believe that whoever killed Fleming also killed Arnold Rivers .
" 和 我 更远 相信 那 谁 被杀 弗莱明 还 被杀 阿诺德 河流 .

“而且我进一步认为, 杀害弗莱明的人也杀害了阿诺德·里弗斯。”

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .

That , by the way , is where I come in .
那 , 经过 这 方式 , 是 在哪里 我 来 在 .

顺便说一句, 这就是我介入的地方。

['sti:vən] ['grɛʃəm] [hæz; həz] [ri'teɪnd] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rɪvəz] ['mɜ:rdərər] ; [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

Stephen Gresham has retained me to find the Rivers murderer ; to do that ,
史蒂芬 格雷沙姆 有 保留 我 到 寻找 这 河流 凶手 ; 到 做 那 ,

斯蒂芬·格雷沙姆聘请我来找出里弗斯谋杀案的凶手; 为此,

[aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst] [lɜ:rn] [hu:] [kɪld] [leɪn] ['flemɪŋ] .

I must first learn who killed Lane Fleming .
我 必须 第一的 学习 WHO 被杀 车道 弗莱明 .

我首先必须查明是谁杀害了莱恩·弗莱明。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'teɪnd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['flemɪŋ] ['mɜ:rdər] ,
However , I was not retained to investigate the Fleming murder ,
然而 , 我 曾是 不是 保留 到 调查 这 弗莱明 谋杀 ,
然而, 我并没有被聘请去调查弗莱明谋杀案。

[ænd; ənd][æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][em 'i:] ,
and as far as I know from anything she has told me ,
和 作为 远的 作为 我 知道 从 任何事物 她 有 讲述 我 ,
据我所知, 从她告诉我的所有事情来看,

[glædɪs] ['flemɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃɑ:t] [hɪm'self] [æksɪ'dentəli] .
Gladys Fleming is quite satisfied that her husband shot himself accidentally .
格拉迪斯 弗莱明 是 相当 使满意 那 她 丈夫 射击 他自己 偶然 .
格拉迪斯·弗莱明很满意她丈夫是意外开枪自杀的。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv] [ˈɔ:rdərd] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] - ['mi:nɪŋz] , [ðə; ði] ['lɪtərəl]
" **In a universe of ordered abstractions and multiordinal meanings , the literal**
" 在 一个 宇宙 的 订购 抽象 和 - 含义 , 这 文字
[tru:θ] , [ɑ:n][wʌn][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,
truth , on one order of abstraction ,
真相 , 在 一 命令 的 抽象 ,
“在一个由有序抽象和多重意义构成的宇宙中, 字面意义上的真理, 在一个抽象层次上,

[wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [blæk] [laɪ][ɑ:n] [ə'hʌðər] .
was often a black lie on another .
曾是 经常 一个 黑色的 说谎 在 其他 .
常常是对别人撒谎。

" [dʌz] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ?
" **Does that answer your question ?**
" 做 那 回答 你的 问题 ?
“这样回答你的问题了吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [feɪst] ['ɪnəsns] .
" **he asked , with open - faced innocence .**
" 他 问 , 和 打开 - 面对 无辜 .
他一脸天真地问道。

[dʌn'mɔ:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Dunmore nodded .
邓莫尔 点头 .
邓莫尔点了点头。

" [jes] , [aɪ][get][aɪ 'ti:] , [naʊ] .
" **Yes , I get it , now .**
" 是的 , 我 得到 它 , 现在 .
“是的, 我现在明白了。”

[lʊk] [hɪr] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['æntən] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
Look here , do you think Anton Varcek could have done it ?
看 这里 , 做 你 思考 安东 - 可以 有 完毕 它 ?
你觉得安东·瓦尔切克能做到吗?

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:ə] ,
I know it's a horrible idea ,
我 知道 它是 一个 可怕 主意 ,
我知道这是个糟糕的主意,

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ækju:'zeɪʃənz] ,
and I want you to understand that I'm not making any accusations ,
和 我 想 你 到 理解 那 我是 不是 制作 任何 指控 ,
我希望你们明白, 我并没有提出任何指控。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈɔːlweɪz][tʊk][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈgræntɪd][ðæt][ˈhiːd][bɪn][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ləb] ,
but we always took it for granted that he'd been up in his lab ,
但 我们 总是 采取 它 为了 的确 那 他会 到过 向上 在 他的 实验室 ,
但我们一直理所当然地认为他一直在实验室里。

[ænd; ənd][hæd; həd][kʌm][ˌdaʊnˈsterz][wen][hiː; hi][hɜːrd][ðə; ði][ʃɑːt] .
and had come downstairs when he heard the shot .
和 有 来 楼下 什么时候 他 听到 这 射击 .
他下楼时听到了枪声。

[bʌt; bət][səˈpəʊz][hiː; hi][keɪm][daʊn][ænd; ənd][ʃɑːt][ˈflemɪŋ] , [ænd; ənd][ðen][went][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl]
But suppose he came down and shot Fleming , and then went out in the hall
但 认为 他 来了 向下 和 射击 弗莱明 , 和 然后 去 出去 在 这 大厅
,
,
,
但假设他下来枪杀了弗莱明, 然后走出了走廊,

[ænd; ənd][meɪd][ðæt][ˈrʌmpəs][aʊtˈsaɪd][ˈæftər][ˈlɑːkɪŋ][ðə; ði][dɔːr][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]? "
and made that rumpus outside after locking the door behind him ? "
和 制成 那 喧闹 外部 后 锁定 这 门 在后面 他 ? "
他把门锁上后, 就在外面大吵大闹了?

" [ðæts][ˈpɑːsəb(ə)] , " [rændˌrɑːnt][əˈgriːd] .
" **That's possible ,** " **Rand agreed** .
" 那就是 可能的 , " 兰德 同意 .
“这有可能,”兰德同意道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈteɪkɪŋ][ə; eɪ][bæθ][wen][juː; jʊ][hɜːrd][ðə; ði][ʃɑːt] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ]? "
" **You were taking a bath when you heard the shot , weren't you ?** "
" 你 是 采取 一个 洗澡 什么时候 你 听到 这 射击 , 不是 你 ? "
“你当时正在洗澡, 然后听到了枪声, 对吗? ”

" [dʌnˈmɔː][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] .
" **Dunmore shook his head** .
" 邓莫尔 摇晃 他的 头 .
邓莫尔摇了摇头。

" [aɪ][səˈpəʊz][soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .
我想也是。

[aɪ][ˈdɪdnt][hɪr][ˈeni][ʃɑːt] , [tuː; tə][tel][ðə; ði][truːθ] .
I didn't hear any shot , to tell the truth .
我 没有 听到 任何 射击 , 到 告诉 这 真相 .
说实话, 我没听到任何枪声。

[ɔːl][aɪ][hɜːrd][wʌz; wəz][ˈæntən][ˈpaʊndɪŋ][ɑːn][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd][ˌjelɪŋ] .
All I heard was Anton pounding on the door and yelling .
全部 我 听到 曾是 安东 猛击 在 这 门 和 大喊 .
我只听到安东砰砰地敲门和大声喊叫。

[aɪ][səˈpəʊz][aɪ][hæd; həd][maɪ][hed][ˈʌndər][ðə; ði][ˈʃaʊər] ,
I suppose I had my head under the shower ,
我 认为 我 有 我的 头 在下面 这 淋浴 ,
我当时大概是在淋浴喷头下面洗澡吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][kept][ˌemˈiː][frʌm; frəm][ˈhɪrɪŋ][ðə; ði][ʃɑːt] .
and the noise of the water kept me from hearing the shot .
和 这 噪音 的 这 水 保留 我 从 听力 这 射击 .
水声让我听不到枪声。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ ˈti:][æt; ət]
" He stopped short , taking his cigar from his mouth and pointing it at
" 他 停止 短的 , 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 和 指向 它 在
[rænd,ra:nt] .
Rand .
兰德 .

他突然停住，从嘴里拿出雪茄，指着兰德。

" [ænd; ənd] , [baɪ][gɑ:d] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd]
" And , by God , that would have been about five minutes before he started
" 和 , 经过 上帝 , 那 会 有 到过 关于 五 分钟 前 他 开始
[ˈhæməɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] !
hammering on the door !
锤击 在 这 门 !
“天哪，那大概是他开始猛敲门前五分钟的事了！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [set]
" Time enough for him to have fixed things to look like an accident , set
" 时间 足够的 为了 他 到 有 固定的 事物 到 看 喜欢 一个 事故 , 放
[ðə; ði] [dedˈlæt] ,
the deadlatch ,
这 死锁 ,
“他有足够的时间把一切伪装成意外事故，并锁上门闩，

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
and have gone out in the hall , and started making a noise .
和 有 已消失 出去 在 这 大厅 , 和 开始 制作 一个 噪音 .

他们走到走廊里，开始制造噪音。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
And another thing .
和 其他 事物 .

还有一件事。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hu:ˈevər] [kɪld] [leɪn] [ˈɔ:lsoʊ] [kɪld] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈrɪvəz] .
You say that whoever killed Lane also killed this fellow Rivers .
你 说 那 谁 被杀 车道 还 被杀 这 同伴 河流 .

你说杀害莱恩的人也杀害了里弗斯这个人。

[wel] , [ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] [naɪt] , [wen] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ˈæntən] [ˈdɪdnt] [get] [hoʊm] [tɪl] [əˈraʊnd]
Well , on Thursday night , when Rivers was killed , Anton didn't get home till around
出色地 , 在 周四 夜晚 , 什么时候 河流 曾是 被杀 , 安东 没有 得到 家 直到 大约
[twelv] . " twelve . "
十二 . "

那天晚上，里弗斯遇害时，安东大约十二点才到家。

" [jes] , [aɪˈd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Yes , I'd thought of that .
" 是的 , ID 想法 的 那 .

“是的，我也想到了这一点。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] - ,
You know , though , that the murderer doesn't have to be Varcek ,
你 知道 , 尽管 , 那 这 凶手 不 有 到 是 - ,

不过，你知道，凶手不一定是瓦尔切克。

[ɔːr] ['enɪbɑːdi] [els] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
or anybody else who was in the house at the time .
或者 任何人 别的 WHO 曾是 在 这 房子 在 这 时间 .

或者当时在屋里的其他人。

[ðə; ði] [gə'raːz] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] — [aɪm][tuːld] [ðæt] [jɜː; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] —
The garage doors were open — I'm told that your wife was out at the time —
这 车库 门 是 打开 — 我是 讲述 那 你的 妻子 曾是 出去 在 这 时间 —

[ænd; ænd] ['enɪbɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sniːkt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wei] ,
and anybody could have sneaked in the back way ,
和 任何人 可以 有 偷偷摸摸 在 这 后退 方式 ,

车库门是开着的——我听说你妻子当时不在家——任何人都可以从后门偷偷溜进来。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ænd] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
up through the library , and out the same way .
向上 通过 这 图书馆 , 和 出去 这 相同的 方式 .

穿过图书馆，然后原路返回。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌpɒsə'bilitɪz] [bɪ'saɪdʒ] [juː; jʊ][ænd; ænd]['æntən] - .
There are one or two possibilities besides you and Anton Varcek .
那里 是 一 或者 二 可能性 除了 你 和 安东 - .

除了你和安东·瓦尔切克之外，还有一两个其他的人选。

" ['dʌŋ,mɔːrz] [aɪz] ['waɪdnɪd] .
" Dunmore's eyes widened .
" 邓莫尔 眼睛 扩大 .

邓莫尔的眼睛睁大了。

" [jes] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪ'ðəʊt] [hæf] ['traɪɪŋ] , [tuː] !
" Yes , and I can think of one , without half trying , too !
" 是的 , 和 我 能 思考 的 一 , 没有 一半 尝试 , 也 !

“是的，而且我毫不费力就能想到一个！”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .
" He nodded once or twice .
" 他 点头 一次 或者 两次 .

他点头了一两次。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪn'vestə'geɪtɪŋ] ['fleɪmɪŋz] [deθ] ;
" For instance , the man who was afraid you were investigating Fleming's death ;
" 为了 实例 , 这 男人 WHO 曾是 害怕的 你 是 调查 弗莱明的 死亡 ;

“例如，那个害怕你调查弗莱明之死的人；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['suːɪsaɪd] ['stɔːrɪ] !
the man who started that suicide story !
这 男人 WHO 开始 那 自杀 故事 !

就是他编造了那则自杀故事！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rænd, rɑːnt] [ɪntə'rɑːgətɪvli] .
" He looked at Rand interrogatively .
" 他 看起来 在 兰德 疑问句 .

他疑惑地看着兰德。

" [wel] , [aɪ][gɔːt][tuː; tə][gʊʊ] ; - [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] [baɪ] [naʊ] .
" Well , I got to go ; Nelda'll be out of the bathroom by now .
" 出色地 , 我 得到 到 去 ; - 是 出去 的 这 浴室 经过 现在 .

“好了，我得走了；内尔达现在应该已经从浴室出来了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sʌm; səm] [mɔːr] , ['kɜːrn(ə)] .
I want to talk to you about this some more , Colonel .
我 想 到 讲话 到 你 关于 这 一些 更多的 , 上校 .

上校，我还想和你再谈谈这件事。

" [ˈæftər] [dʌn'mɔ:] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [rænd|rɑ:nt] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **After Dunmore had gone out , Rand mopped his face .**
" 后 邓莫尔 有 已消失 出去 , 兰德 拖把 他的 脸 .

邓莫尔出去后，兰德擦了擦脸。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑ:t] .
The room seemed insufferably hot .
这 房间 似乎 令人难以忍受 热的 .

房间里热得令人难以忍受。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'lektɪk] [fæn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɜ:rkbeɪntʃ] [ænd; ənd] [plʌgd] [aɪ 'ti:][ɪn] ,
He found an electric fan over the workbench and plugged it in ,
他 成立 一个 电的 扇子 超过 这 工作台 和 已插电 它 在 ;

他在工作台上找到一台电风扇，然后插上电源。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ˈeni] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈstelθi] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]
but it made enough noise to cover any sounds of stealthy approach , and
但 它 制成 足够的 噪音 到 覆盖 任何 声音 的 隐秘的 方法 , 和

[hi:; hi] [ʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
he shut it off .
他 关闭 它 离开 .

但它发出的噪音足以掩盖任何悄悄接近的声音，于是他把它关掉了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [rɪ'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪst][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [ˈpɪstlz] [fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r]
He had finished revising his list to include the recovered pistols for as far
他 有 完成的 修改 他的 列表 到 包括 这 恢复 手枪 为了 作为 远的

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
as it was completed ,
作为 它 曾是 完全的 ,

他已经完成了清单的修订，将已追回的手枪也列入其中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wen] [ˈrɪtə] [keɪm] [ɪn] .
and was hanging them back on the wall when Ritter came in .
和 曾是 绞刑 他们 后退 在 这 墙 什么时候 里特 来了 在 .

里特进来时，他正把它们挂回墙上。

" [haʊs] [ɪz] [klɪr] , [naʊ] , " [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sed] , [ˈstepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pi:] . [dʒi:] .
" **House is clear , now , " his assistant said , stepping out of his P . G .**
" 房子 是 清除 , 现在 , " 他的 助手 说 , 步进 出去 的 他的 P . G .

[ˈwʊdhaus] [ˈkærəktər] .
Wodehouse character .
伍德豪斯 特点 .

“现在房子里的人都清空了，”他的助手说道，仿佛从他扮演的PG·伍德豪斯笔下的角色中走了出来。

" [bəʊθ] [perz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈpækɜ:d] , [dʌn'mɔ:] [ˈdraɪvɪŋ] .
" **Both pairs left in the Packard , Dunmore driving .**
" 两个都 对 左边 在 这 帕卡德 , 邓莫尔 驾驶 .

两对夫妇都乘坐帕卡德轿车离开，邓莫尔开车。

[mæn] , [wʌt] [ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔ:g] [ʃoʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] !
Man , what a cat - and - dog show this place is !
男人 , 什么 一个 猫 - 和 - 狗 展示 这 地方 是 !

哎呀，这地方简直就是一场猫狗大战！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənt] [ˈɪznt] [nʌts] . "
It's a wonder our client isn't nuts . "
它是 一个 想知道 我们的 客户 不是 坚果 . "

真让人怀疑我们的客户是不是疯了。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [ˈeniθɪŋ] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] . . .
" **You haven't seen anything ; you ought to have been here last night . . .**
" 你 还没有 已见 任何事物 ; 你 应该 到 有 到过 这里 最后的 夜晚 . . .

“你什么都没看到；你昨晚就应该在这里……”

[wer] [ɪz][ˈaʊə; ɑːr][ˈklaɪənt] ; [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "

Where is our client , by the way ? "

在哪里 是 我们的 客户 , 经过 这 方式 ? "

对了, 我们的客户在哪儿?

" [daʊnˈsterz] .

Downstairs .

" 楼下 .

“楼下。

" [ˈrɪtə] [fɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [ˈrændz] [ˈlaɪtə] .

Ritter fished a cigarette out of his livery and appropriated Rand's lighter .

" 里特 钓鱼 一个 卷烟 出去 的 他的 涂装 和 挪用 兰德的 打火机 .

里特从他的制服口袋里掏出一支香烟, 拿走了兰德的打火机。

" [ɪf] [wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; həɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][græb] [ðɪs] .

If we hear her coming , you can grab this .

" 如果 我们 听到 她 未来 , 你 能 抓住 这 .

“如果我们听到她过来, 你就可以抓住这个。”

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈpætərsən][kooʊts][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

He brushed a couple of Paterson Colts to one side and sat down on the

" 他 刷过 一个 夫妻 的 帕特森 小马队 到 一 边 和 卫星 向下 在 这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

edge of the desk ,

边缘 的 这 桌子 ,

他把几支帕特森小马队啤酒拨到一边, 然后坐在桌子边缘。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [dræg][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] .

taking a deep drag on the cigarette .

采取 一个 深的 拖 在 这 卷烟 .

深深地吸了一口烟。

" [wʊts] [ðə; ði][ˈregjələɪ] [lɔː] [ˈduːɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒerət] [ɪz][aʊt] ? "

What's the regular law doing , now that young Jarrett is out ? "

" 是什么 这 常规的 法律 正在做 , 现在 那 年轻的 贾勒特 是 出去 ? "

“现在小贾勒特出狱了, 正规的法律部门在做什么?”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪk] [məˈkenə] , " [rændˌrɑːnt] [sed] .

I had a long talk with Mick McKenna , " Rand said .

" 我 有 一个 长的 讲话 和 米克 麦肯纳 , " 兰德 说 .

兰德说: “我和米克·麦肯纳进行了长时间的谈话。”

" [ˈfɔːrtʃənətli] , [mɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [təˈgeðə] [bɪˈfɔːr] .

Fortunately , Mick and I have worked together before .

" 幸运的是 , 米克 和 我 有 工作 一起 前 .

“幸运的是, 我和米克以前就合作过。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ]

I was able to tell him the facts of life , and he'll be a good boy now

我 曾是 有能力的 到 告诉 他 这 事实 的 生活 , 和 地狱 是 一个 好的 男生 现在

.

:

.

我给他讲了人生的真相, 他现在会是个乖孩子了。

[wen] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ,

When last heard from ,

什么时候最后的 听到 从 ,

最后一次联系上是什么时候?

[ˈfɑːrnswɜːθ] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ɡɪlɪs]
Farnsworth was beginning to blow his hot breath on the back of Cecil Gillis's
法恩斯沃斯 曾是 开始 到 吹 他的 热的 气息 在 这 后退 的 塞西尔 吉利斯
[nek] .
neck .
脖子 .

法恩斯沃斯开始对着塞西尔·吉利斯的后颈吹气。

" [ˈrɪtə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɪɡ] . - [koʊlt] [ˈwɔːkər] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
" **Ritter picked up the big . 44 Colt Walker and tried the balance** .
" 里特 挑选 向上 这 大的 . - 小马 沃克 和 尝试 这 平衡 .

里特拿起那把.44口径的柯尔特沃克手枪，试了试平衡。

" [mæn] , [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] [meɪks] [ðæt] [koʊlt] [ˈmæɡnəm][ʌv; əv] [maɪn] [fiːl] [laɪt] !
" **Man , this even makes that Colt Magnum of mine feel light !**
" 男人 , 这 甚至 制作 那 小马 马格南 的 矿 感觉 光 !

“老兄，这甚至让我那把柯尔特马格南手枪都感觉轻了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [seɪ] , [dʒef] , [ɪf] [ˈfɑːrnzwɜːrθs] [ˈɡoʊɪŋ][ˈæftər] [ˈɡɪlɪs] ,
" **Say , Jeff , if Farnsworth's going after Gillis** ,
" 说 , 杰夫 , 如果 法恩斯沃斯 去 后 吉利斯 ,

“杰夫，你说，如果法恩斯沃斯要对付吉利斯的话，

[ɪts] [ˈprɑːbəbli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] .
it's probably on account of those stories about him and Mrs . Rivers .
它是 大概 在 帐户 的 那些 故事 关于 他 和 太太 . 河流 .

这大概是因为那些关于他和里弗斯夫人的故事吧。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
At least , all that stuff would come out if he arrested him .
在 至少 , 全部 那 东西 会 来 出去 如果 他 被捕 他 .

至少，如果他逮捕了他，所有这些事情都会水落石出。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [fiː] [aʊt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] . "
Maybe we could get a fee out of Mrs . Rivers . "
或许 我们 可以 得到 一个 费用 出去 的 太太 . 河流 . "

或许我们可以从里弗斯太太那里得到一笔费用。

" [aɪˈd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I'd thought of that** .
" ID 想法 的 那 .

“我考虑过这一点。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [ˈbreɪkdaʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
Unfortunately , Mrs . Rivers had a very convenient breakdown , when she heard
很遗憾 , 太太 . 河流 有 一个 非常 方便的 分解 , 什么时候 她 听到

[ðə; ði] [nuːz] ;
the news ;
这 消息 ;

不幸的是，里弗斯太太听到这个消息后，情绪崩溃得非常及时；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
she is now in a hospital in New York , and won't be back until after the funeral .
她 是 现在 在 一个 医院 在 新的 约克 , 和 惯于 是 后退 直到 后 这 葬礼 .

她现在在纽约的一家医院，要等到葬礼结束后才能回来。

[ˈprɒsˌtreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːf] .
Prostrated with grief .
俯卧 和 悲伤 .

悲痛欲绝。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
Or something .
或者 某物 .

或者别的什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [laɪk] [ˌhiːrəʊˈʃiːmə; ˈhɪrɔʃɪmə] [brɪˈfɔːr] [ðen] .
And this case is due to blow up like Hiroshima before then .
和 这 案件 是 到期的 到 吹 向上 喜欢 广岛 前 然后 .

而这件事迟早会像广岛原子弹爆炸一样爆发。

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [fiːz] [frʌm; frəm] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
Well, we can't get fees from everybody .
出色地 , 我们 不能 得到 费用 从 大家 .

我们不可能向所有人收取费用。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [mʌst; məst] .
" That , of course , was one of the sad things of life to which one must
" 那 , 的 课程 , 曾是 一 的 这 伤心 事物 的 生活 到 哪个 一 必须
[ˈrekənsaɪl] [wʌnˈself] .
reconcile oneself .
调和 自己 .

“当然，这是人生中令人悲伤的事情之一，人们必须接受它。”

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [pi(ː)ˈɛə] [ˈdʒɛrət] ; [ˈtɪps] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒɛrət] [pleɪs] [təˈnaɪt] .
" I got a call from Pierre Jarrett ; Tip's staying at the Jarrett place tonight .
" 我 得到 一个 称呼 从 皮埃尔 贾勒特 ; 尖端 入住 在 这 贾勒特 地方 今晚 .

“我接到皮埃尔·贾勒特的电话；蒂普今晚住在贾勒特家。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] .
I thought it would be a good idea to have him within reach for a
我 想法 它 会 是 一个 好的 主意 到 有 他 之内 抵达 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

我认为让他待在触手可及的地方一段时间是个好主意。

" [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˌaʊtˈsaɪd] [foʊn] [ræŋ] [ˈʃrɪli] .
" The private outside phone rang shrilly .
" 这 私人的 外部 电话 响铃 尖锐地 .

“外面的私人电话响起了刺耳的铃声。”

[ˈrɪtə] [let] [aɪ ˈtiː] [goʊ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [rɪŋz] , [ðen] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
Ritter let it go for several rings , then picked it up .
里特 让 它 去 为了 一些 戒指 , 然后 挑选 它 向上 .

里特松开了手，响了几声后，他又捡了起来。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈrezɪdəns] , " [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [əˈɡen] .
" This is the Fleming residence , " he stated , putting on his character again .
" 这 是 这 弗莱明 住宅 , " 他 声明 , 推杆 在 他的 特点 再次 .

“这里是弗莱明家的住所，”他说道，再次扮演起他的角色。

" [oʊ] , [jes] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] .
" Oh , yes indeed , sir .
" 哦 , 是的 的确 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] [ɪz] [raɪt] [hɪr] , [sɜːr] ; [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] .
Colonel Rand is right here , sir ; I'll tell him you're calling .
上校 兰德 是 正确的 这里 ; 先生 ; 患病的 告诉 他 你是 呼叫 .
兰德上校就在这里, 先生; 我会告诉他您打电话来了。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] .
" He put a hand over the mouthpiece .
" 他 放 一个 手 超过 这 喉舌 .
他用手捂住了吹嘴。

" [ˈhʌmfri] [ˈɡʊd] .
" Humphrey Goode .
" 汉弗莱 古德 .
“汉弗莱·古德。

" [rænd,rɑːnt] [tʊk] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [aɪ 'tiː] .
" Rand took the phone and named himself into it .
" 兰德 采取 这 电话 和 命名 他自己 进入 它 .
兰德拿起电话, 把自己的名字输入了进去。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈpraɪvətli] , [ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] , " [ðə; ði] [ˈlɔːr] [sed] .
" I would like to talk to you privately , Colonel Rand , " the lawyer said .
" 我 会 喜欢 到 讲话 到 你 私下 , 上校 兰德 , " 这 律师 说 .
“兰德上校, 我想和您单独谈谈,”律师说。

" [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] , [ˈmjuːtʃuəl] [ˈklaɪənts] .
" On a subject of considerable importance to our , shall I say , mutual clients .
" 在 一个 主题 的 大量 重要性 到 我们的 , 将 我 说 , 相互的 客户 .
.
.
.

“这是一个对我们共同的客户来说非常重要的话题。
[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [draːp] [ˈoʊvər] , [ˈsʌmtaɪm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ? "
Could you find time to drop over , sometime this evening ? "
可以 你 寻找 时间 到 降低 超过 , 有时 这 晚上 ? "
您今晚有空过来一下吗?

" [wel] , [aɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [æ; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] , " [rænd,rɑːnt] [rɪɡ'retɪd] .
" Well , I'm very busy , at the moment , Mr . Goode , " Rand regretted .
" 出色地 , 我是 非常 忙碌的 , 在 这 片刻 , 先生 . 古德 , " 兰德 后悔 .
“嗯, 我现在很忙, 古德先生,”兰德遗憾地说。

" [ðer; ðər] [hæ;v; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈræðər] [dɪ'plɔːrəbl] [dɪ'veləpmənts] [hɪr] , [ˈleɪtli] .
" There have been some rather deplorable developments here , lately .
" 那里 有 到过 一些 相当 可悲的 发展 这里 , 最近 .
“最近这里发生了一些相当令人遗憾的事态发展。”

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈwɒltɜːz] , [hæ; z; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ˈlɑːrsəni] .
The butler , Walters , has been arrested for larceny .
这 管家 , 沃尔特斯 , 有 到过 被捕 为了 盗窃罪 .
管家沃尔特斯因盗窃罪被捕。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋz] [deθ] , [hiː; hi] [hæ; z; həz] [bɪn] [sɪstə'mætɪkli] [ˈluːtɪŋ] .
It seems that since Mr . Fleming's death , he has been systematically looting .
它 似乎 那 自从 先生 . 弗莱明的 死亡 , 他 有 到过 系统地 抢劫 .
[ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] - [kə'lekʃ(ə)n] .
the pistol - collection .
这 手枪 - 收藏 .
自从弗莱明先生去世后, 他似乎一直在有条不紊地掠夺手枪收藏品。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt] , [naʊ] . "
I'm trying to get things straightened out , now . "

我是 尝试 到 得到 事物 拉直 出去 , 现在 . "

我现在正在努力把事情理顺。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [ˈgʊd] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈfeɪkən] .
" Goode was considerably shaken .
" 古德 曾是 相当 摇晃 .

古德受到了极大的惊吓。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] , [ˈkɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] ?
" When did you discover this , Colonel Rand ?
" 什么时候 做过 你 发现 这 , 上校 兰德 ?

兰德上校，您是什么时候发现这一点的？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈwɔznt] [aɪ][ˈnəʊtɪfaɪd] [brɪˈfɔːr] ?
And why wasn't I notified before ?
和 为什么 不是 我 已通知 前 ?

为什么之前没有通知我？

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðər; ðər] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈaɪtəmz] [ˈmɪsɪŋ] ? "
And are there many valuable items missing ? "
和 是 那里 许多 有价值的 项目 丢失的 ? "

丢失了很多贵重物品吗？

" [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
" I discovered it as soon as I saw the collection ,
" 我 发现 它 作为 很快 作为 我 锯 这 收藏 ,

“我一看到这批藏品就发现了这一点。”

" [rænd,rɑːnt][brɪˈgæn] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
" Rand began answering his questions in order .
" 兰德 开始 回答 他的 问题 在 命令 .

兰德开始按顺序回答他的问题。

" [ˈniːðər] [juː; jʊ] , [nɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ˈnəʊtɪfaɪd] ,
" Neither you , nor anybody else was notified ,
" 两者都不 你 , 也不 任何人 别的 曾是 已通知 ,

“你和其他任何人都没有收到通知。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][æŋ; ən] [əˈrest] [fɜːrst] .
because I wanted to get evidence to justify an arrest first .
因为 我 通缉 到 得到 证据 到 证明合法 一个 逮捕 第一的 .

因为我首先想获得逮捕的证据。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] ; [ˈevrɪθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
And nothing is missing ; everything has been recovered , " he finished .
和 没有什么 是 丢失的 ; 一切 有 到过 恢复 , " 他 完成的 .

“而且没有丢失任何东西；所有东西都已找回，”他总结道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][soʊ] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] , [naʊ] ; [ˈgetɪŋ] [maɪ][lɪst] [rɪˈvaɪzd] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt]
" That's what I'm so busy about , now ; getting my list revised , and straightening out
" 那就是 什么 我是 所以 忙碌的 关于 , 现在 ; 获得 我的 列表 修改 , 和 拉直 出去

[ðə; ðɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] . "
the collection . "
这 收藏 . "

“我现在正忙着这件事：修改我的清单，整理收藏品。”

" [oʊ] , [faɪn] !
" **Oh , fine !**
" 哦 , 美好的 !

“哦，好吧！”

" [ˈɡʊd] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **Goode was delighted .**
" 古德 曾是 高兴极了 .

古德非常高兴。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhændəld] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌnˈnesəseri] [pʌbˈlɪsəti] ?
" **I hope everything was handled quietly , without any unnecessary publicity ?**
" 我 希望 一切 曾是 处理 悄悄 , 没有 任何 不必要 宣传 ?

“我希望一切都能低调处理，没有引起不必要的关注？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈmætər] ; [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [foʊn] ,
But this other matter ; I don't care to go into it over the phone ,
但 这 其他 事情 ; 我 不 关心 到 去 进入 它 超过 这 电话 ,

至于另一件事，我不想在电话里细说。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈpraɪvətli] , [æt; ət] [wʌns] .
and it's imperative that we discuss it privately , at once .
和 它是 至关重要的 那 我们 讨论 它 私下 , 在 一次 .

我们必须立即私下讨论此事。

" [wel] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊd] , " [rændˌrɑːnt] [səˈdʒestɪd] .
" **Well , suppose you come over here , Mr . Goode , " Rand suggested .**
" 出色地 , 认为 你 来 超过 这里 , 先生 . 古德 , " 兰德 建议 .

“那么，古德先生，您不妨过来一下，”兰德建议道。

" [ðæt] [wei] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ] [wɜːrk] [soʊ] [mʌt] .
" **That way , I won't have to interrupt my work so much .**
" 那 方式 , 我 惯于 有 到 打断 我的 工作 所以 很多 .

“这样我就不用经常打断我的工作了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnoʊbəːdi] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ]
There's nobody at home now
有 无人 在 家 现在

现在家里没人

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , [ænd; ʌnd] [æz; ɛz] [ʃiːz] [ɪndɪˈspoʊzd] , [wiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
but Mrs . Fleming , and as she's indisposed , we'll be quite alone .
但 太太 . 弗莱明 , 和 作为 她是 不适 , 出色地 是 相当 独自的 .

但是弗莱明太太身体不适，所以我们就单独待着了。

" [oʊ] ; [ˈveri] [wel] .
" **Oh ; very well .**
" 哦 ; 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə] ; [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃɜː; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪr] .
I think that's really a good idea ; much better than your coming over here .
我 思考 那就是 真的 一个 好的 主意 ; 很多 更好的 比 你的 未来 超过 这里 .

我觉得这真是个好主意；比你过来好多了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I'll see you directly .
患病的 看 你 直接地 .

我会直接去看你。

" [ˈrɪtə] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪnɪŋ] [æz; ɛz] [rændˌrɑːnt] [hʌŋ] [ʌp] .
" **Ritter was grinning as Rand hung up .**
" 里特 曾是 咧嘴笑 作为 兰德 悬挂 向上 .

兰德挂断电话时，里特咧嘴笑着。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , " [hi; hi] [ə'pru:vd] .
" **That's the stuff , " he approved .**
" 那就是 这 东西 , " 他 得到正式认可的 .

“就是这个味儿,”他赞许道。

" [ðə; ði][oʊld] ['hɪtlər] [tek'ni:k] ; [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu; tə][ju; jʊ] ,
" **The old Hitler technique ; make them come to you ,**
" 这 老的 希特勒 技术 ; 制作 他们 来 到 你 ,

“希特勒的老伎俩; 让他们主动来找你。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju; jʊ][kæn; kən] [paʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [jel] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][ju; jʊ][wa:nt][tu; tə]
and then you can pound the table and yell at them all you want to
和 然后 你 能 磅 这 桌子 和 叫喊 在 他们 全部 你 想 到
."
."
."
."

然后你就可以尽情地拍桌子、冲他们大喊大叫了。

" [ju; jʊ][goʊ][let][hɪm; ɪm][ɪn] , " [rænd,rɑ:nt] [də'rektɪd] .
" **You go let him in , " Rand directed .**
" 你 去 让 他 在 , " 兰德 指导 .

“你去让他进来,”兰德指示道。

" [jʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][plænt][ɑ:n] [ðæt] ['spairəl] ['sterweɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Show him up here , and then take a plant on that spiral stairway out of the**
" 展示 他 向上 这里 , 和 然后 拿 一个 植物 在 那 螺旋 楼梯 出去 的 这
[laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

“让他上来, 然后从图书馆的螺旋楼梯上拿一盆植物过来。”

[dʒʌst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
just out of sight .
只是 出去 的 视线 .

就在视线之外。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .
I don't think this it , but there's no use taking chances .
我 不 思考 这 它 , 但 有 不 使用 采取 机会 .

我不认为这就是原因, 但冒险是没用的。

" [hi; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
" **He mopped his face again .**
" 他 拖把 他的 脸 再次 .

他又擦了擦脸。

" [dæm] , [ɪts] [hɑ:t][ɪn] [hɪr] !
" **Damn , it's hot in here !**
" 该死 , 它是 热的 在 这里 !

“该死, 这里真热! ”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['rɪtə] [ʌ'fəd] [ɪn] ['hʌmfri] ['gʊd] , [ænd; ənd][ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd]
" **Ten minutes later , Ritter ushered in Humphrey Goode , and inquired if there would**
" 十 分钟 之后 , 里特 引导 在 汉弗莱 古德 , 和 询问 如果 那里 会
[bi; bi] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [sɜ:r] ?
be anything further , sir ?
是 任何事物 更远 , 先生 ?

十分钟后, 里特把汉弗莱·古德迎了进来, 问道: “先生, 还有什么事吗?”

[wen] [rænd,rɑ:nt] [sed] [ðer; ðər] ['wʊdnt] , [hi; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['spairəl] .
When Rand said there wouldn't , he went down the spiral .
什么时候 兰德 说 那里 不会 , 他 去 向下 这 螺旋 .

兰德说不会发生这种情况时, 他就陷入了恶性循环。

[dʒʌst][æz; əz][rænd,rɑ:nt][hæd; həd][ɪk'spektɪd] , ['gʊd] [brɪ'gæn] ['pedlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][æz; əz] -
Just as Rand had expected , Goode began peddling the same line as Varcek
只是 作为 兰德 有 预期的 , 古德 开始 兜售 这 相同的 线 作为 -
[ænd; ənd] [dʌn'mɔ:ɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and Dunmore before him .
和 邓莫尔 前 他 .

正如兰德所预料的那样，古德开始兜售与之前的瓦尔切克和邓莫尔相同的论调。

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['pɜ:rpəs] .
They all came to see him in the gunroom with a common purpose .
他们 全部 来了 到 看 他 在 这 枪械室 和 一个 常见的 目的 .
他们都带着共同的目的来到枪械室看望他。

[ˈæftər] ['i:zɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] ['prefətɔ:ri] ['hʌfɪŋ]
After easing himself into a chair , and going through some prefatory huffing
后 缓解 他自己 进入 一个 椅子 , 和 去 通过 一些 序言 喘息
[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,
and puffing ,
和 抽气 ,
他缓缓坐到椅子上，先是气喘吁吁地动了动，

['gʊd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Goode came out with it .
古德 来了 出去 和 它 .
古德提出了这个想法。

[dɪd][rænd,rɑ:nt] [brɪ'li:v] [ðæt] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] ['mə:dəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi]
Did Rand believe that Lane Fleming had really been murdered , and was he
做过 兰德 相信 那 车道 弗莱明 有 真的 到过 被谋杀 , 和 曾是 他
[ɪn'vestə'geɪtɪŋ] ['fleɪmɪŋz] [deθ] ,
investigating Fleming's death ,
调查 弗莱明的 死亡 ,
兰德是否相信莱恩·弗莱明真的被谋杀了？他是否在调查弗莱明的死因？

[ˈæftər][ɔ:l] ?
after all ?
后 全部 ?
毕竟？
" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [brɪ'li:vɪd] [ðæt] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] , " [rænd,rɑ:nt] [rɪ'plaɪd] .
" **I have always believed that Lane Fleming was murdered ,** " **Rand replied .**
" 我 有 总是 相信 那 车道 弗莱明 曾是 被谋杀 , " 兰德 回复 .
“我一直认为莱恩·弗莱明是被谋杀的，”兰德回答说。

" [aɪ][ɔ:lsoʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] [kɪld] ['ɑ:rnəld] ['rɪvəz] , [æz; əz] [wel] .
" **I also believe that his murderer killed Arnold Rivers , as well .**
" 我 还 相信 那 他的 凶手 被杀 阿诺德 河流 , 作为 出色地 .
“我还认为，杀害他的凶手也杀害了阿诺德·里弗斯。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['mɜ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɜ:rdər] [meɪ] [bi:; bi]
I am investigating the Rivers murder , and the Fleming murder may be
我 是 调查 这 河流 谋杀 , 和 这 弗莱明 谋杀 可能 是
[kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt] [ðer'ʌv] .
considered as a part thereof .
经过考虑的 作为 一个 部分 其中 .
我正在调查里弗斯谋杀案，弗莱明谋杀案可能也是该案的一部分。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] , [naʊ] ?
But what brings you around to discuss that , now ?
但 什么 带来 你 大约 到 讨论 那 , 现在 ?
但是什么让你现在突然想起这件事呢？

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [sɪns] [læst] [ˈiːvɪŋɪŋ] , [ðæt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [seɪm]
Did you learn something , since last evening , that leads you to suspect the same
做过 你 学习 某物 , 自从 最后的 晚上 , 那 线索 你 到 怀疑 这 相同的
[θɪŋ] ? "
thing ? "
事物 ? "

从昨晚到现在, 你有没有了解到什么信息, 让你也怀疑是同样的事情?
" [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
" **Well , not exactly** .
" 出色地 , 不是 确切地 .

“嗯, 也不完全是。”
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [fred] [dʌnˈmɔː] [ænd; ənd][ˈæntən] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] ,
But this afternoon , Fred Dunmore and Anton Varcek came to my office ,
但 这 下午 , 弗雷德 邓莫尔 和 安东 - 来了 到 我的 办公室 ,
[ˈseprətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
separately , of course ,
分别地 , 的 课程 ,

但今天下午, 弗雷德·邓莫尔和安东·瓦尔切克分别来到了我的办公室。
[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt]
and each of them wanted to know if I had any reason to suspect that
和 每个 的 他们 通缉 到 知道 如果 我 有 任何 原因 到 怀疑 那
[ðə; ði] ,
the ,
这 ,

他们每个人都想知道我是否有任何理由怀疑,
[ʌ; ɜː] , [ˈtrædʒədi] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] .
uh , tragedy , was actually a case of murder .
呃 , 悲剧 , 曾是 实际上 一个 案件 的 谋杀 .

呃, 这场悲剧实际上是一起谋杀案。
[bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ˈkʌvər]
Both had the impression that you were conducting an investigation under cover
两个都 有 这 印象 那 你 是 进行 一个 调查 在下面 覆盖
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
of your work on the pistol collection ,
的 你的 工作 在 这 手枪 收藏 ,

两人都认为你是在以研究手枪为掩护进行调查。
[ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ɔːr][aɪ][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː]
and wanted to know whether Mrs . Fleming or I had employed you to do
和 通缉 到 知道 无论 太太 . 弗莱明 或者 我 有 受雇 你 到 做
[soʊ] . "
so . "
所以 . "

并想知道弗莱明夫人或我是否雇佣你去做这件事。
" [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] [aɪˈtiː] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] ?
" **And you denied it , giving them the impression that Mrs . Fleming had** ?
" 和 你 否认 它 , 给予 他们 这 印象 那 太太 . 弗莱明 有 ?
“而你却否认了, 让他们误以为弗莱明夫人确实有这种想法? ”

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" **Rand asked** .
" 兰德 问 .
兰德问道。

" [aɪ][hoʊp][jʊː; jɒ] ['hævnt] [pʊt][hɜːr; həɹ][ɪn] ['eni] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][fɪː; fɪ][ɪz] [naʊ] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .
" **I hope you haven't put her in any more danger than she is now , by doing so .**
" 我 希望 你 还没有 放 她 在 任何 更多的 危险 比 她 是 现在 , 经过 正在做 所以 :
"我希望你这样做没有让她陷入比现在更大的危险之中。"

" [ˈɡʊd] [lʊkt] [ˈstɑːrtld] .
" **Goode looked startled .**
" 古德 看起来 惊慌 :
古德看起来很吃惊。

" ['kɜːrn(ə)l][rænd,rɑːnt] !
" **Colonel Rand !**
" 上校 兰德 !
兰德上校!

[duː][jʊː; jɒ] ['æktʃuəli] [miːn] [ðæt] . . . ?
Do you actually mean that . . . ?
做 你 实际上 意思是 那 . . . ?
你是真这个意思吗.....?

" [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" **he began .**
" 他 开始 :
他开始说道。

" [jʊː; jɒ][wɜːr; wəɹ] [leɪn] ['flɛmɪŋz] [əˈtɜːrni] , [ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈtʃɛrmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , "
" **You were Lane Fleming's attorney , and board chairman of his company ,** "
" 你 是 车道 弗莱明的 律师 , 和 木板 主席 的 他的 公司 , "
[rænd,rɑːnt] [sed] .
Rand said .
兰德 说 :

兰德说：“你曾是莱恩·弗莱明的律师，也是他公司的董事会主席。”
" [jʊː; jɒ][kæn; kən] ['prɑːbəbli] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
" **You can probably imagine why he was killed .**
" 你 能 大概 想象 为什么 他 曾是 被杀 :
你大概能猜到 he 为什么会被杀。

[jʊː; jɒ][kæn; kən][æsk] [jɔːrˈself] [dʒʌst] [haʊ] [seɪf] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [er] [ɪz] [naʊ] .
You can ask yourself just how safe his principal heir is now .
你 能 问 你自己 只是 如何 安全的 他的 主要的 继承人 是 现在 :
你可以问问自己，他的主要继承人现在到底有多安全。

" [wɪˈðaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɡʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hiː; hi] [prest] [ɑːn] : " [wel] ,
" **Without giving Goode a chance to gather his wits , he pressed on : " Well ,**
" 没有 给予 古德 一个 机会 到 收集 他的 智慧 , 他 按下 在 : " 出色地 ,
“不给古德任何回过神来机会，他就继续说道：‘好吧，

[wɒts] [jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] ['flɛmɪŋz] [deθ] ?
what's your opinion about Fleming's death ?
是什么 你的 观点 关于 弗莱明的 死亡 ?
你对弗莱明的死有什么看法?

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[juː; jʊ][dɪd][gəʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][wei][tuː; tə][kri'eɪt][ə; eɪ][fɔːls][ɪm'preʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
you did go out of your way to create a false impression that he had
你 做过 去 出去 的 你的 方式 到 创造 一个 错误的 印象 那 他 有
[kə'mɪtɪd][ˈsuːsaɪd].
committed suicide .
坚定的 自杀 .

你煞费苦心地制造了他自杀的假象。

" [ˈɡʊd] , [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ˈrændz] [dɪ'lɪbəɾətli] ['kriptɪk] [hɪnts][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
" Goode , still bewildered by Rand's deliberately cryptic hints and a little frightened ,
" 古德 , 仍然 困惑 经过 兰德的 故意地 神秘的 提示 和 一个 小的 害怕 ,
古德仍然对兰德故意晦涩难懂的暗示感到困惑, 并且有些害怕。

[hæd; həd][ðə; ði][greɪs][tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ðæt] .
had the grace to blush at that .
有 这 优雅 到 脸红 在 那 .

她居然还为此脸红了。

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eθɪkl] , [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt][ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed]
" I admit it ; it was entirely unethical , and I'll admit that , too , " he said
" 我 承认 它 ; 它 曾是 完全 不道德的 , 和 患病的 承认 那 , 也 , " 他 说
.
:
.

“我承认, 这完全不道德, 我也承认这一点,”他说。

" [bʌt; bət]
" But : : : :
" 但

“但....

[wel] , [aɪm] ['baɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈpri'mɪks] [stɑːk] [ðæts] [aʊt][ɪn] [smɔːl] [blɔːks] ,
Well , I'm buying all the Premix stock that's out in small blocks ,
出色地 , 我是 购买 全部 这 预混料 库存 那就是 出去 在 小的 积木 ,
嗯, 我正在把市面上所有小块出售的预混料都买下来。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [dʌn'mɔː] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - .
and so are Mr . Dunmore and Mr . Varcek .
和 所以 是 先生 . 邓莫尔 和 先生 . - .

邓莫尔先生和瓦尔切克先生也是如此。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] ['ru:məz] [wʊd] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
We all felt that such rumors would reduce the market quotation , to our
我们 全部 毛毡 那 这样的 谣言 会 减少 这 市场 引述 , 到 我们的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

我们都认为这样的谣言会降低市场报价, 这对我们有利。

" [rændˌrɑːnt][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Rand nodded :
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈfɛrz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [maɪ'self] .
" I picked up a hundred shares , the other day , myself .
" 我 挑选 向上 一个 百 分享 , 这 其他 天 , 我 .

“前几天我自己买了100股。”

[jʊr; jər] [ʃɪ'næɪnɪɡənz] [ˈprɑːbəbli] [tʃɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːf][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ,
Your shenanigans probably chipped a little off the price I had to pay ,
你的 恶作剧 大概 缺口 一个 小的 离开 这 价格 我 有 到 支付 ,
你的那些小伎俩可能让我少付了一点钱。

[soʊ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l][tu:; tə][ju:; jə] .
so I ought to be grateful to you .
所以 我 应该 到 是 感激的 到 你 ：

所以 我 应该 感谢 你。

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɜ:rdə] , [nɑ:t] [ˈmɑ:rkɪt] [məˈnɪpjʊˈleɪʃn] .
But we're talking about murder , not market manipulation .
但 是 说 关于 谋杀 , 不是 市场 操纵 。

但 我们 讨论 的是 谋杀 , 而 不是 市场 操纵。

[dɪd] [ˈi:ðər] - [ɔ:r] [dʌnˈmɔ:] [ɪkˈspres] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld]
Did either Varcek or Dunmore express any opinion as to who might have killed
做过 任何一个 - 或者 邓莫尔 表达 任何 观点 作为 到 WHO 可能 有 被杀
[ˈfleɪmɪŋ] ?
Fleming ?
弗莱明 ?

瓦尔切克和邓莫尔有没有对谁可能是杀害弗莱明的凶手发表过任何意见？

" [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈtelɪfoʊn] [ræn] [brɪˈfɔ:r] [ˈɡʊd] [kʊd; kəd] [ˈænsər] .
" The outside telephone rang before Goode could answer .
" 这 外部 电话 响铃 前 古德 可以 回答 。

“古德还没来得及接电话，外面的电话就响了。”

[rændˌrɑ:nt] [sku:pt] [aɪˈti:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪŋ] [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:]
Rand scooped it up at the end of the first ring and named himself into
兰德 抢先报道 它 向上 在 这 结尾 的 这 第一的 戒指 和 命名 他自己 进入
[aɪˈti:] .
it :
它 。

兰德在第一圈结束时抢到了它，并把自己的名字写在了上面。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [mɪk] [məˈkenə] [ˈkɔ:lɪŋ] .
It was Mick McKenna calling .
它 曾是 米克 麦肯纳 呼叫 。

是米克·麦肯纳打来的电话。

" [wel] , [wi:; wi] [tʃekt] [ʌp][ɑ:n] [ðæt] [kæp] - [ænd; ənd] - [bɔ:l] [sɪks] - [ˈʃu:tər] [ju:; jə] [left] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
" Well , we checked up on that cap - and - ball six - shooter you left with me ,
" 出色地 , 我们 已检查 向上 在 那 帽 - 和 - 球 六 - 射击游戏 你 左边 和 我 ,
[hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 。

“嗯，我们检查了你留给我的那支带击发帽的六发左轮手枪，”他说。

" [ðɪs] [ˈɡʌnsmɪθ] , [ʌmˌhoʊlts] , [ˈriːfɪnɪʃt] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [ˈrɪvəz] [læst] [ˈsʌmər] .
" This gunsmith , Umholtz , refinished it for Rivers last summer .
" 这 枪匠 , 乌姆霍尔茨 , 翻新 它 为了 河流 最后的 夏天 。

“这位名叫乌姆霍尔茨的枪匠去年夏天为里弗斯重新修缮了这把枪。”

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] - [bʊk] :
He showed the man who was to see him the entry in his job - book :
他 显示 这 男人 WHO 曾是 到 看 他 这 入口 在 他的 工作 - 书 :
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

他向即将见到他的人出示了工作簿上的记录：制作，

[ˈmɑ:d(ə)l] , [ˈsɪri:əlz] [ænd; ənd][ɔ:l] . "
model , serials and all . "
模型 , 连续剧 和 全部 。

型号、序列号等等。

" [oʊ] , [faɪn] !
" **Oh , fine !**
" 哦 , 美好的 !

“哦，好吧！ ”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɡɪlɪs] ?
And did you get anything out of young Gillis ?
和 做过 你 得到 任何事物 出去 的 年轻的 吉利斯 ？

你从年轻的吉利斯那里得到什么消息了吗？

" [rændˌrɑːnt] [æskt] .
" **Rand asked .**
" 兰德 问 .

兰德问道。

[ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈrɪvərz] [[ɑːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ˈʌmˌhoʊlts][ˈrɪdʒuːvəneɪtɪd] [ˌaɪˈtiː] [tɪl] [əˈraʊnd]
" **The gun was in Rivers's shop from the time Umholtz rejuvenated it till around**
" 这 枪 曾是 在 河流的 店铺 从 这 时间 乌姆霍尔茨 恢复活力 它 直到 大约
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊˈvembər] .
the first of November .
这 第一的 的 十一月 .

“从乌姆霍尔茨修复这把枪到 11 月 1 日左右，这把枪一直放在里弗斯的店里。

[ðən] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] .
Then it was sold , but he doesn't know who to .
然后 它 曾是 卖 , 但 他 不 知道 WHO 到 .

后来房子被卖掉了，但他不知道卖给了谁。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [sel] [ˌaɪˈtiː] [hɪmˈself] ; [ˈrɪvəz] [məst; məst][hæv; həv] . "
He didn't sell it himself ; Rivers must have . "
他 没有 卖 它 他自己 ; 河流 必须 有 . "

他自己没卖，肯定是里弗斯卖的。

" [aɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] ; [ðæts] [waɪ] [ˈhiːz] [stiɪl] [əˈlaɪv] .
" **I assumed that ; that's why he's still alive .**
" 我 假定 那 ; 那就是 为什么 他是 仍然 活 .

“我猜想就是这样；这就是他仍然活着的原因。”

[wel] , [θæŋks] , [mɪk] .
Well , thanks , Mick .
出色地 , 谢谢 , 米克 .

谢谢你，米克。

[ðə; ði][keɪs][ɪz] [ˈgetɪŋ] [taɪtər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . "
The case is getting tighter every minute . "
这 案件 是 获得 更紧 每一个 分钟 . "

案情每分钟都在变得更加扑朔迷离。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] ?
" **You haven't had any trouble yet ?**
" 你 还没有 有 任何 麻烦 然而 ?

你还没遇到任何麻烦吗？

" [məˈkenə] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **McKenna asked anxiously .**
" 麦肯纳 问 焦虑地 .

麦肯纳焦急地问道。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] - [ˈduːɪŋ] ? "
" **How's the whoozis doing ? "**
" 怎么样 这 - 正在做 ? "

“大家最近怎么样？ ”

" [ə'baʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] , " [rændrɑːnt][tʊɔld][hɪm; ɪm] , [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
" About as you might expect , " Rand told him , mopping his face again .
" 关于 作为 你 可能 预计 , " 兰德 讲述 他 , 拖地 他的 脸 再次 :
"不出所料,"兰德一边说着, 一边又擦了擦脸。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .
" Thanks for that , too .
" 谢谢 为了 那 , 也 :
"也谢谢你。"

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈɡʊd] .
" He hung up and turned back to Goode .
" 他 悬挂 向上 和 转向 后退 到 古德 :
他挂断电话, 转身看向古德。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pardon the interruption , " he said .
" 赦免 这 中断 , " 他 说 :
"打扰一下, 抱歉。"他说。

" [ˈsɑːrdʒənt] [mə'kenə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] .
" Sergeant McKenna , of the State Police .
" 军士 麦肯纳 , 的 这 状态 警察 :
"州警的麦肯纳警官。"

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rest] [ɑːn] [ˈwɔltɜːz] [ænd; ənd] [ɡwɪ'nɛt] .
The officer who made the arrest on Walters and Gwinnett .
这 官 WHO 制成 这 逮捕 在 沃尔特斯 和 格温内特 :
逮捕沃尔特斯和格温内特的警官。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [dʌn'mɔː] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [hiː; hi]
Well , I suppose Dunmore and Varcek are each trying to blame the other , " he
出色地 , 我 认为 邓莫尔 和 - 是 每个 尝试 到 责备 这 其他 , " 他
[sed] .
said .
说 :

"我猜邓莫尔和瓦尔切克都在试图把责任推给对方,"他说。
" [wel] , [jes] ; [aɪ] [ˈræðər] [ɡɑːt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [ˈɡʊd] [əd'mɪtɪd] .
" Well , yes ; I rather got that impression , " Goode admitted .
" 出色地 , 是的 ; 我 相当 得到 那 印象 , " 古德 承认 :
"嗯, 是的; 我的确有这种感觉,"古德承认道。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][duː][juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ?
" And which one do you like for the murderer ?
" 和 哪个 一 做 你 喜欢 为了 这 凶手 ?
"你觉得谁最适合当凶手? "

[ɔːr] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [pɪkt] [jɔːrɪz] , [jet] ? "
Or haven't you picked yours , yet ? "
或者 还没有 你 挑选 你的 , 然而 ? "
或者你还没选好吗?

" [juː; jʊ] [miːn]
" You mean
" 你 意思是
"你的意思是...."

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈɡʊd] [sed] [ˈsləʊli] .
Yes , of course , " Goode said slowly .
是的 , 的 课程 , " 古德 说 缓慢地 :
"是的, 当然,"古德缓缓说道。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" **It must have been one or the other** .
" 它 必须 有 到过 一 或者 这 其他 .

“肯定二者必居其一。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk]

But I can't think
但 我 不能 思考

但我无法思考.....

[ɪts] ['hɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [sə'spekt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It's horrible to have to suspect either of them .
它是 可怕 到 有 到 怀疑 任何一个 的 他们 .

怀疑他们中的任何一个都让人感到害怕。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [steəd] [ʌn'si:ɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [haɪ] - [praɪst] ['pɪstlɪz] [ɑ:n]

" **For a moment , he stared unseeingly at the litter of high - priced pistols on**
" 为了 一个 片刻 , 他 凝视 不经意间 在 这 垃圾 的 高的 - 定价 手枪 在

[ðə; ði] [desk] .

the desk .
这 桌子 .

“他愣愣地盯着桌上散落的一排高价手枪，愣了一会儿。”

[ðen] :

Then :
然后 :

然后:

" ['kɜ:rn(ə)] [rænd,rɑ:nt] , [leɪn] ['fleɪɪŋ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [kæn; kən] [du:]

" **Colonel Rand , Lane Fleming is dead , and nothing either of us can do**
" 上校 兰德 , 车道 弗莱明 是 死的 , 和 没有什么 任何一个 的 我们 能 做

[wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

will bring him back .
将要 带来 他 后退 .

“兰德上校，莱恩·弗莱明已经死了，我们俩做什么都无法让他复活。”

[tu:; tə] [ɪk'spoʊz] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəʊnt] .

To expose his murderer certainly won't .
到 暴露 他的 凶手 当然 惯于 .

揭露凶手肯定不会奏效。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] [ðæt] [wʊd] [rɑ:k] [ðə; ði] ['pri'mɪks] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [ɪts] ['veri]

But it would cause a scandal that would rock the Premix Company to its very
但 它 会 原因 一个 丑闻 那 会 岩石 这 预混料 公司 到 它是 非常

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations .
基础 .

但这将引发一场丑闻，足以撼动预混料公司的根基。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [dɪ'zæstrəsli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] . "

It might even disastrously affect the market as a whole . "
" 它 可能 甚至 灾难性的 影响 这 市场 作为 一个 所有的 . "

这甚至可能对整个市场造成灾难性影响。

" [oʊ] , [kʌm] !

" **Oh , come !**
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！ ”

" [rænd,rɑ:nt] [rɪ'pru:vd] .

" **Rand reproved** .
" 兰德 责备 .

兰德谴责道。

" [ðæts] [laɪk] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:m] - [li:f] [fæn] . "

" **That's like talking about starting a hurricane with a palm - leaf fan .** "

" 那就是 喜欢 说 关于 开始 一个 飓风 和 一个 棕榈 - 叶子 扇子 . "

" 这就像说要用棕榈叶扇子引发飓风一样。 "

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][pri'mɪks] [fu:dz] , "

" **But you will admit that it would have a dreadful effect on Premix Foods ,** "

" 但 你 将要 承认 那 它 会 有 一个 可怕 影响 在 预混料 食物 , "

[gʊd] [ɑ:rgju:d] .

Goode argued .

古德 争论 .

"但你得承认，这会对预拌食品公司造成可怕的影响，"古德辩称。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['pra:bəbli] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mɜ:rdʒər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kɒnsə'meɪtɪd] .

" **It would probably prevent this merger from being consummated .**

" 它 会 大概 防止 这 合并 从 存在 完成 .

" 这很可能会阻止此次合并完成。 "

[lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rdʒəntli] .

Look here , " he said urgently .

看 这里 , " 他 说 紧急 .

"看这里，"他急切地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] ['glædɪs] ['flemɪŋ] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [reɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌp] ,

" **I don't know how much Gladys Fleming is paying you to rake all this up ,**

" 我 不 知道 如何 很多 格拉迪斯 弗莱明 是 付费 你 到 耙 全部 这 向上 ,

" 我不知道格拉迪斯·弗莱明给了你多少钱让你把这一切都抖出来。 "

[bʌt; bət] [aɪl] ['glædli] ['dʌb(ə)] [hɜ:r; hər] [fi:] [ɪf] [ju:; jʊ][dra:p][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kən'faɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði]

but I'll gladly double her fee if you drop it and confine yourself to the

但 患病的 乐意 双倍的 她 费用 如果 你 降低 它 和 局限 你自己 到 这

[ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lek](ə)n] .

matter of the collection .

事情 的 这 收藏 .

但如果你放弃追讨欠款，只负责收款事宜，我乐意将她的费用翻倍。

" [i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)] ['ævərɪs] ,

" **Even in his colossal avarice ,**

" 甚至 在 他的 庞大 贪婪 ,

即使他贪得无厌，

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] [dʒef][rænd,rɑ:nt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] .

that was one kind of money Jeff Rand had never been tempted to take .

那 曾是 一 种类 的 钱 杰夫 兰德 有 绝不 到过 受诱惑 到 拿 .

那是杰夫·兰德从未想过要接受的一种钱。

[æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] .

An offer of that sort invariably made him furious .

一个 提供 的 那 种类 总是 制成 他 狂怒 .

这样的提议总是会让他勃然大怒。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [tʃʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

At the moment , he managed to choke down his anger ,

在 这 片刻 , 他 管理 到 呛 向下 他的 愤怒 ,

此刻，他强压下了心中的怒火。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'dʒektɪd] [gʊdz] ['ɔ:fər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]

but he rejected Goode's offer in a manner which left no room for further

但 他 拒绝 古德斯 提供 在 一个 方式 哪个 左边 不 房间 为了 更远

[dɪ'skʌ](ə)n] .

discussion .

讨论 .

但他拒绝了古德的提议，态度坚决，不容任何进一步讨论。

[ˈɡʊd] [ˈroʊz] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .
Goode rose , shaking his head sadly .
古德 玫瑰 , 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 :

古德站起身，悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsaːroʊfəli] , " [ðæt] [jʊə(r)] [ˈrekɪŋ] [ə; eɪ] [ten] -
" I suppose you realize , " he said , sorrowfully , " that you're wrecking a ten -
" 我 认为 你 意识到 , " 他 说 , 悲伤地 , " 那 你是 破坏 一个 十 -
[ˈmɪljən] - [ˈdaːləɹ][ˈkɔːrpəˈreɪ](ə)n] .
million - dollar corporation .
百万 - 美元 公司 :

“我想你应该意识到,”他悲伤地说,“你正在毁掉一家价值一千万美元的公司。”

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [jɔːrˈself] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈstɔːkhoʊldər] .
One in which you , yourself , are a stockholder .
一 在 哪个 你 , 你自己 , 是 一个 股东 :

其中一家公司,你本人就是股东。

" [rændˌrɑːnt] [ˈbraɪtnd] .
" Rand brightened .
" 兰德 明亮 :

兰特汇率走强。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈrekɪŋ] [dʒɑːbz] [aɪ] [ˈevər] [dɪd] [brɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈpetrəl]
" And the biggest wrecking jobs I ever did before were a couple of petrol
" 和 这 最大 破坏 工作 我 曾经 做过 前 是 一个 夫妻 的 汽油
[dʌmps] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [brɪdʒ] .
dumps and a railroad bridge .
倾倒 和 一个 铁路 桥 :

“而我之前做过的最大规模的拆除工作,也就是拆除几个汽油堆场和一座铁路桥。”

" [hiː; hi] [ɡɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" He got to his feet along with the lawyer .
" 他 得到 到 他的 脚 沿着 和 这 律师 :

他和律师一起站了起来。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ; [aɪ] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [maɪˈself] .
" No need to call the butler ; I'll let you out myself .
" 不 需要 到 称呼 这 管家 ; 患病的 让 你 出去 我 :

“不用叫管家了,我亲自放你出去。”

" [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ˈɡʊd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈsterweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He accompanied Goode down the front stairway to the door .
" 他 伴随 古德 向下 这 正面 楼梯 到 这 门 :

他陪着古德走下前楼梯,来到门口。

[ˈɡʊd] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈɡluːmi] .
Goode was still gloomy .
古德 曾是 仍然 阴沉 :

古德依然闷闷不乐。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I made a mistake in trying to bribe you , " he said .
" 我 制成 一个 错误 在 尝试 到 贿赂 你 , " 他 说 :

“我试图贿赂你,这是个错误,”他说。

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [jʊɹ; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɜrnəs] ?
" But can't I appeal to your sense of fairness ?
" 但 不能 我 上诉 到 你的 感觉 的 公平 ?

“但我难道不能诉诸你的公平感吗? ”

[dʊː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [ˈsɪriəs] [lɔːsɪz] [ɑːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈvestəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][əˈvendʒ] [wʌn]
Do you want to inflict serious losses on innocent investors merely to avenge one
做 你 想 到 造成 严肃的 损失 在 清白的 投资者 仅仅 到 报仇 一
[kraɪm] ? "
crime ? "
犯罪 ? "

你难道仅仅为了报复一起罪行，就想让无辜的投资者遭受重大损失吗？

" [aɪ][dəʊnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , " [rænd,rɑːnt][tuːld][hɪm; ɪm] .
" **I don't approve of murder ,** " **Rand told him .**
" 我 不 批准 的 谋杀 , " 兰德 讲述 他 .

“我不赞成谋杀，”兰德告诉他。

" [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [ˈpærəfreɪz] [ˈklaʊzə,wɪts] , [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [baɪ]
" **Least of all , to paraphrase Clausewitz , as an extension of business by**
" 至少 的 全部 , 到 释义 克劳塞维茨 , 作为 一个 扩大 的 商业 经过
[ˈʌðər] [miːnz] .
other means .
其他 方法 .

“最不重要的是，用克劳塞维茨的话来说，它是以其他方式延伸业务。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wiː; wi][let] [leɪn] [ˈflemɪŋz] [ˈkɪlər] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
You know , if we let Lane Fleming's killer get away with it ,
你 知道 , 如果 我们 让 车道 弗莱明的 杀手 得到 离开 和 它 ,

你知道，如果我们让莱恩·弗莱明的凶手逍遥法外，

[ˈsʌmbɑːdi] [maɪt] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreɪdənt] [ænd; ænd] [bʌmp] [juː; jʊ][ɔːf] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]
somebody might take that as a precedent and bump you off to win a
某人 可能 拿 那 作为 一个 先例 和 撞 你 离开 到 赢 一个
[ˈlɔːsuːt] , [ˈsʌmtaɪm] .
lawsuit , sometime .
诉讼 , 有时 .

有人可能会以此为先例，在某个时候为了赢得诉讼而除掉你。

[ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Ever think of that ?
曾经 思考 的 那 ?

你有没有想过这个问题？

" [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] ,
" **When he returned to the gunroom ,**
" 什么时候 他 返回 到 这 枪械室 ,

“当他回到枪械室时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈglædɪs] [ˈflemɪŋ] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ˈleɪtli] [ˈveɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈtɜːrni] .
he found Gladys Fleming occupying the chair lately vacated by the family attorney .
他 成立 格拉迪斯 弗莱明 占领 这 椅子 最近 空置 经过 这 家庭 律师 .

他发现格拉迪斯·弗莱明坐在了之前由家族律师空出的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ə; eɪ] [smoʊk] - [rɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] .
She blew a smoke - ring at him in greeting as he entered .
她 吹 一个 抽烟 - 戒指 在 他 在 问候 作为 他 进入 .

他进来时，她朝他吹了个烟圈以示问候。

" [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [hʌmp] [ˈɡʊd] [ʌp][tuː; tə] ?
" **Now what was Hump Goode up to ?**
" 现在 什么 曾是 驼峰 古德 向上 到 ?

“那么，Hump Goode 究竟在搞什么鬼？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **she wanted to know .**
" 她 通缉 到 知道 .

她想知道。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ'self] , " [rænd,rɑːnt] [ɪ'veɪdɪd] .
" **I'm taking too much on myself , " Rand evaded .**
" 我是 采取 也 很多 在 我 , " 兰德 躲避 .
"我承担了太多责任,"兰德回避道。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] ['wɒltɜːz] ['oʊvər][fɔːr; fər]['traɪəl][baɪ]['fæməli] [kɔːrt] - ['mɑːr(ə)] .
" **Maybe I should have turned Walters over for trial by family court - martial .**
" 或许 我 应该 有 转向 沃尔特斯 超过 为了 审判 经过 家庭 法庭 - 武术 .
"或许我应该把沃尔特斯交给家庭军事法庭审判。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] ['dɜːvɪːz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "
How do you like Davies , by the way ? "
如何 做 你 喜欢 戴维斯 , 经过 这 方式 ? "
对了, 你觉得戴维斯怎么样?

" [oʊ] , ['hiːz] [kjuːt] , " ['glædɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Oh , he's cute , " Gladys told him .**
" 哦 , 他是 可爱的 , " 格拉迪斯 讲述 他 .
"哦, 他真可爱,"格拉迪斯对他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɒpərətɪvz] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? "
" **One of your operatives , isn't he ? "**
" 一 的 你的 特工 , 不是 他 ? "
"他是你们的特工之一, 对吧? "

" [naʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Now what in the world gave you an idea like that ? " he asked ,**
" 现在 什么 在 这 世界 给予 你 一个 主意 喜欢 那 ? " 他 问 ,
"你到底是怎么想到这个主意的?"他问道。

[æz; əz] [ðooʊ] ['hjuːməɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
as though humoring the vagaries of a child .
作为 尽管 幽默 这 反复无常 的 一个 孩子 .
仿佛在迁就孩子的任性妄为。

" [wel] , [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lækɹəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" **Well , I suspected something of the sort from the alacrity with which you**
" 出色地 , 我 怀疑 某物 的 这 种类 从 这 敏捷 和 哪个 你
[prə'duːst] [hɪm; ɪm] ,
produced him ,
生产 他 ,
"嗯, 从你如此迅速地把 他弄出来这件事, 我就怀疑是这样的。"

[bɪ'fɔːr] ['wɒltɜːz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
before Walters was out of the house , " she said .
前 沃尔特斯 曾是 出去 的 这 房子 , " 她 说 .
"在沃尔特斯离开房子之前,"她说。

" [ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['bʌtlər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" **And nobody could be as perfect a stage butler as he is .**
" 和 无人 可以 是 作为 完美的 一个 阶段 管家 作为 他 是 .
"没有人能像他那样完美地胜任舞台管家这个角色。"

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [kən'vɪnst] [em 'iː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,
But what really convinced me was coming into the library , a little while ago ,
但 什么 真的 确信 我 曾是 未来 进入 这 图书馆 , 一个 小的 尽管 前 ,
但真正让我信服的是不久前我去图书馆的那次经历。

[ænd; ænd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑɪrəl] ,
and finding him squatting on the top of the spiral ,
和 寻找 他 蹲姿 在 这 顶部 的 这 螺旋 ,
发现他蹲在螺旋顶端，

[ˈkʌvərɪŋ] [ˈhʌmfri] [ˈɡʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɔːtəˈmætɪk] .
covering Humphrey Goode with a small but particularly evil - looking automatic .
覆盖 汉弗莱 古德 和 一个 小的 但 特别 邪恶的 - 寻找 自动的 .
用一把小巧但外形特别邪恶的自动手枪掩护汉弗莱·古德。

" [rænd, rɑːnt] [tʃʌkld] .
" Rand chuckled .
" 兰德 轻笑 .
兰德轻笑了一声。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " **" What did you do ? "**
" 什么 做过 你 做 ? "
你做了什么？
" [oʊ] , [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [skwɒtɪd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Oh , I climbed up and squatted beside him , " she replied .
" 哦 , 我 攀登 向上 和 蹲着 旁 他 , " 她 回复 .
“哦，我爬上去蹲在他旁边，”她回答说。

" [aɪ][ɡɔːt][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ˈɡʊd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" I got there just as you were telling Goode what he could do with his
" 我 得到 那里 只是 作为 你 是 讲述 古德 什么 他 可以 做 和 他的
[braɪb] .
bribe .
贿赂 .
“我到那儿的时候，你正在告诉古德他可以用他的贿赂做什么。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [ɡʊdz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌnəˈmjuzɪŋ]
You know , with one thing and another , Goode's beginning to become unamusing
你 知道 , 和 一 事物 和 其他 , 古德斯 开始 到 变得 不好笑
.
:
.
你知道，由于这样那样的原因，古德开始变得无趣了。

" [ʃiː; ʃɪ] [smoʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She smoked in silence for a moment .
" 她 熏制 在 沉默 为了 一个 片刻 .
她默默地抽了一会儿烟。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][spaɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I ought to be indignant with you , filling my house with spies , " she said .
" 我 应该 到 是 愤怒 和 你 , 填充 我的 房子 和 间谍 , " 她 说 .
“我应该对你感到愤怒，你竟然在我家安插间谍，”她说。

" [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈθæŋkfl] , [ɪnˈsted] .
" But under the circumstances , I'm afraid I'm thankful , instead .
" 但 在下面 这 情况 , 我是 害怕的 我是 感恩 , 反而 .
“但在这种情况下，恐怕我反而应该心存感激。”

[jɔːr; jər][ˈɑːps][ə; eɪ] [ɡʊd] [eg] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ; [ˈhiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [juːˈes][sʌm; səm] [drɪŋks]
Your op's a good egg , by the way ; he's on his way to bring us some drinks
你的 楼主的 一个 好的 蛋 , 经过 这 方式 ; 他是 在 他的 方式 到 带来 我们 一些 饮料
.
"
:
"
.
顺便说一句，你的操作员人很好；他正要过来给我们送些饮料。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [æt; ət][juː; jʊ] , **" I ought to be sore at you ,**
" 我 应该 到 是 疮 在 你 ,
我应该生你的气才对，

[rɪ'teɪnɪŋ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['teliŋ] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] , " [rænd, rɑ:nt] [təʊld]
retaining me into a mess like this and telling me nothing , " **Rand told**
保留 我 进入 一个 混乱 喜欢 这 和 讲述 我 没有什么 , " 兰德 讲述
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“把我困在这种烂摊子里，却什么也不告诉我，”兰德告诉她。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , [enihaʊ] ?
" What was the idea , anyhow ?
" 什么 曾是 这 主意 , 无论如何 ?

“到底是怎么回事？”

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['mɜ:rdər] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
You wanted me to investigate your husband's murder , all along , didn't you ? "
你 通缉 我 到 调查 你的 丈夫的 谋杀 , 全部 沿着 , 没有 你 ? "

你一直都想让我调查你丈夫的谋杀案，对吧？

" [aɪ] — [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] , " [ɪ; ɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I — I hadn't a thing to go on , " she replied .
" 我 — 我 之前没有 一个 事物 到 去 在 , " 她 回复 .

“我.....我没有任何线索，”她回答说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] [əʊt] [ænd; ənd] [təʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] ,
" I was afraid , if I came out and told you what I suspected ,
" 我 曾是 害怕的 , 如果 我 来了 出去 和 讲述 你 什么 我 怀疑 ,

“我害怕，如果我说出来告诉你我的怀疑，

[ðæt] [ju:d] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [dæm] - ['fu:lɪfnəs] , [ænd; ənd]
that you'd think it was just another case of feminine dam - foolishness , and
那 你会 思考 它 曾是 只是 其他 案件 的 女性 坝 - 愚蠢 , 和
[dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌt] .
dismiss it as such .
解雇 它 作为 这样的 .

你可能会认为这只是女性又一次愚蠢的行为，并因此而忽略它。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [æn; ən] ['æksɪdənt] ; [leɪn] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['æksədənts] [wɪð; wɪθ] ['ɡʌnz] .
I knew it wasn't an accident ; Lane didn't have accidents with guns .
我 知道 它 不是 一个 事故 ; 车道 没有 有 事故 和 枪支 .

我知道这不是意外；莱恩从没发生过枪支意外。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:d] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,
And if he'd wanted to kill himself ,
和 如果 他会 通缉 到 杀 他自己 ,

如果他想自杀的话，

['hi:d] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] .
he'd have done it and left a note explaining why he had to .
他会 有 完毕 它 和 左边 一个 笔记 解释 为什么 他 有 到 .

他会这么做，然后留下一张纸条解释他不得不这么做的原因。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [fækt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
But I didn't have a single fact to give you .
但 我 没有 有 一个 单身的 事实 到 给 你 .

但我没有任何事实可以提供给你。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] , [ju:d] [faɪnd]
I thought that if you came here and started working on the collection , you'd find
我 想法 那 如果 你 来了 这里 和 开始 在 职的 在 这 收藏 , 你会 寻找
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

我想，如果你来到这里，开始整理这些藏品，你肯定会有所发现。

" [juː; jʊ] [fʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] , "
" You should have taken a chance and told me what you suspected , "
" 你 应该 有 已采取 一个 机会 和 讲述 我 什么 你 怀疑 , "
[rænd;ra:nt] [sed] .
Rand said .
兰德 说 .

“你应该冒险告诉我你的怀疑，”兰德说。

" [aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ɑ:n] [ˈflɪmzi:ə] [graʊndz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" I've taken a lot of cases on flimsier grounds than this .
" 我已经 已采取 一个 很多 的 案例 在 更脆弱 理由 比 这 .

“我接手过很多理由比这更站不住脚的案子。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [ˈpræktɪkli] [təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɜːrdər] ,
The fact is , you practically told me it was murder ,
这 事实 是 , 你 几乎 讲述 我 它 曾是 谋杀 ,
事实上，你几乎就是在告诉我这是谋杀。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] . "
when you were talking to me in my office . "
什么时候 你 是 说 到 我 在 我的 办公室 . "

当你在我办公室和我谈话的时候。

" [dʒef] , [aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ][soʊp] - [ˈbprəz] [kɔːl] [ˈbiːɪŋ] - [ɪn] [ʌv] - [wɪð; wɪθ] [lɛrn] , " [ʃiː; ʃɪ]
" Jeff , I never was what the soap - operas call being ' in love ' with Lane , " she
" 杰夫 , 我 绝不 曾是 什么 这 肥皂 - 歌剧 称呼 存在 - 在 爱 - 和 车道 , " 她
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“杰夫，我从来没有像肥皂剧里说的那样‘爱上’莱恩，”她继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .
" But he was wonderful to me .
" 但 他 曾是 精彩的 到 我 .

但他对我很好。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][gɜːr] [huː] [gruː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [ˈdɑːlər] [əˈpɑːrtmənt] [ˈoʊvər]
He gave me everything a girl who grew up in a sixteen - dollar apartment over
他 给予 我 一切 一个 女孩 WHO 生长 向上 在 一个 十六 - 美元 公寓 超过
[ə; eɪ] [fruːt] [stɔːr] [kʊd; kəd][wɑːnt] .
a fruit store could want .
一个 水果 店铺 可以 想 .

他给了我一个在水果店楼上16美元公寓里长大的女孩所能想要的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmbɑːdi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [juːd] [step][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːkroʊtʃ] ,
And then somebody killed him , just as you'd step on a cockroach ,
和 然后 某人 被杀 他 , 只是 作为 你会 步 在 一个 蟑螂 ,

然后有人杀了他，就像踩死一只蟑螂一样。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [diːl] .
because he got in the way of a business deal .
因为 他 得到 在 这 方式 的 一个 商业 交易 .

因为他妨碍了一笔商业交易。

[aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [tuː; tə] [help] [kætʃ] [huːˈevər] [dɪd][aɪ 'tiː] .
I'm glad to be able to spend money to help catch whoever did it .
我是 高兴的 到 是 有能力的 到 花费 钱 到 帮助 抓住 谁 做过 它 .

我很高兴能够花钱帮助抓到凶手。

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [help] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪtl] [meɪk] [em 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][lɑ:t] [ˈbetər]
It won't help him , but it'll make me feel a lot better
它 惯于 帮助 他 , 但 它将 制作 我 感觉 一个 很多 更好的

这对他没什么帮助，但会让我感觉好很多.....

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You will catch him , won't you ?
" 你 将要 抓住 他 , 惯于 你 ?

你会抓住他的，对吧？

" [rænd,rɑːnt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Rand nodded .
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈhiːl] [ˈevər][goʊ][tuː; tə][ˈtraɪəl][ænd; ənd][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know whether he'll ever go to trial and be convicted , " he said .
" 我 不 知道 无论 地狱 曾经 去 到 审判 和 是 已定罪 , " 他 说 .

“我不知道他是否会被送上法庭并被定罪，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .
" I don't think he will .
" 我 不 思考 他 将要 .

我认为他不会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][wəʊnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
But you can take my word for it ; he won't get away with it .
但 你 能 拿 我的 单词 为了 它 ; 他 惯于 得到 离开 和 它 .

但你可以相信我，他不会逍遥法外的。

[təˈmɑːroʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɪdz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf] .
Tomorrow , I think the lid's going to blow off .
明天 , 我 思考 这 盖子的 去 到 吹 离开 .

我觉得明天事情就要闹大了。

[ˈmeɪbi] [juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
Maybe you'd better be away from home when it does .
或许 你会 更好的 是 离开 从 家 什么时候 它 做 .

或许你最好在它发生的时候不在家。

[teɪk] [ˈneldə] [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [ˈsʌmwɛr] .
Take Nelda and Geraldine with you , and go somewhere .
拿 内尔达 和 杰拉尔德丁 和 你 , 和 去 某处 .

带上内尔达和杰拉尔德丁，去某个地方走走。

[ðeəz; ðəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌprɔːr] . "
There's likely to be some uproar . "
有 可能 到 是 一些 骚动 . "

可能会引起一些轩然大波。

" [wel] , [ˈneldə] [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" Well , Nelda and Geraldine and I are going to church , in the morning ,
" 出色地 , 内尔达 和 杰拉尔德丁 和 我 是 去 到 教会 , 在 这 早晨 ,
" [ˈglædɪs] [sed] .
" Gladys said .
" 格拉迪斯 说 .

“嗯，明天早上，我和内尔达、杰拉尔德丁要去教堂，”格拉迪斯说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [feɪs] .
" It's a question of face .
" 它是 一个 问题 的 脸 .

这是面子问题。

[wiː wi][hæv hæv][ə eɪ] ['rentɪd] [pjuː] — [leɪn] [wʌz wəz] [kwaɪt] ['æktɪv] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [nʌn]
We have a rented pew — Lane was quite active in church work — and none
我们 有 一个 租来的 座位 — 车道 曾是 相当 积极的 在 教会 工作 — 和 没有任何
[ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ɑːr'selvz] [get] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of us are willing to let ourselves get squeezed out of it .
的 我们 是 愿意的 到 让 我们自己 得到 挤压 出去 的 它 .

我们租了一个长椅——莱恩生前非常积极地参与教会工作——我们谁都不愿意被挤出去。

[wiː wi][ɔːl] [goʊ] ; ['iːv(ə)n][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][dræg][hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][bɜː(r)dz] [haʊs]
We all go ; even Geraldine manages to drag herself to the Lord's House
我们 全部 去 ; 甚至 杰拉尔德 管理 到 拖 她自己 到 这 主场 房子
[θruː] [æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk] [fɑːg] .
through an alcoholic fog .
通过 一个 酗酒者 多雾路段 .

我们都去了；就连杰拉尔德也挣扎着，在酒精的迷雾中来到了教堂。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv hæv][tuː; tə][biː bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
And we'll have to be back in time for dinner .
和 出色地 有 到 是 后退 在 时间 为了 晚餐 .

我们得赶在晚饭前回去。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['fʌni] [ɪf] [wiː wi][wəːnt, weənt] . "
It would look funny if we weren't . "
它 会 看 有趣的 如果 我们 不是 . "

如果我们不是那样，那看起来就滑稽了。

" [wel] , [ɪf] ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [bæk] ,
" **Well , if nothing's happened by the time you get back** ,
" 出色地 , 如果 没什么。 发生 经过 这 时间 你 得到 后退 ,

“嗯，如果你回来的时候什么事都没发生的话，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈɪntuː][ˈgoʊɪŋ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
I want you to talk the girls into going somewhere with you in the afternoon ,
我 想 你 到 讲话 这 女孩们 进入 去 某处 和 你 在 这 下午 ,

我希望你下午能说服那几个女孩跟你一起去某个地方。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [tɪl] ['iːvɪŋ] .
and stay away till evening .
和 停留 离开 直到 晚上 .

待到晚上才离开。

[ænd; ənd][dəʊnt] [get] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [em 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɑːpɪŋ]
And don't get the idea that you could help me here , " he added , stopping
和 不 得到 这 主意 那 你 可以 帮助 我 这里 , " 他 额外 , 停止
[æn; ən][əb'dʒek(ə)n] .
an objection .
一个 异议 .

“别以为你能帮我解决这个问题，”他补充道，阻止了对方的反对。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" **I know what I'm talking about** .
" 我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'leɪ] ['mætərz] [ænd; ənd] [merk] [aɪ 'tiː][ˈhɑːrdər]
The presence of any of you here would only delay matters and make it harder
这 在场 的 任何 的 你 这里 会 仅有的 延迟 事情 和 制作 它 更难
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

你们任何人的在场只会拖延时间，让我的工作更加困难。

" [ðen] ['ritə] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Then Ritter came in , a cigarette in one corner of his mouth ,**
" 然后 里特 来了 在 , 一个 卷烟 在 一 角落 的 他的 嘴 ,
" 然后里特走了进来, 嘴里叼着一根烟。"

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] , [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈskaːtʃ] ,
carrying a tray on which were a bottle of Bourbon , a bottle of Scotch ,
携带 一个 托盘 在 哪个 是 一个 瓶子 的 波旁威士忌 , 一个 瓶子 的 苏格兰威士忌 ,
他端着一个托盘, 上面放着一瓶波旁威士忌和一瓶苏格兰威士忌。

[ə; eɪ] ['saɪfn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .
a siphon and a couple of bottles of beer .
一个 虹吸管 和 一个 夫妻 的 瓶子 的 啤酒 .
一个虹吸管和几瓶啤酒。

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER 20
章 -

第二十章

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [wen] [rænd,rɑːnt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ðə; ði][nekst]
The dining - room was empty , when Rand came down to breakfast the next
这 用餐 - 房间 曾是 空的 , 什么时候 兰德 来了 向下 到 早餐 这 下一个
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上兰德下楼吃早餐时, 餐厅空无一人。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
Taking the seat he had occupied the evening before ,
采取 这 座位 他 有 占领 这 晚上 前 ,
他坐到了前一天晚上坐过的那个座位上,

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] ['ritə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæntri] .
he waited until Ritter came out of the kitchen through the pantry .
他 等待 直到 里特 来了 出去 的 这 厨房 通过 这 食品储藏室 .
他一直等到里特从厨房穿过食品储藏室出来。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] , " [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbʌtlər] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌŋktʃuəsli] .
" **Good morning , Colonel Rand , the Perfect Butler greeted him unctuously .**
" 好的 早晨 , 上校 兰德 , " 这 完美的 巴特勒 问候 他 假惺惺 .
"早上好, 兰德上校,"完美管家谄媚地向他问好。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] .
" **If I may say so , sir , you're a bit of an early riser .**
" 如果 我 可能 说 所以 , 先生 , 你是 一个 少量 的 一个 早期的 立管 .
"恕我直言, 先生, 您真是个早起的人啊。"

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][ʌp] [jet] , [sɜːr] .
None of the family is up yet , sir .
没有任何 的 这 家庭 是 向上 然而 , 先生 .
先生, 家里人都还没起床。

" [rænd,rɑːnt] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [təːrd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" **Rand jerked a thumb toward the kitchen .**
" 兰德 猛地一抖 一个 拇指 朝向 这 厨房 .
兰德用拇指朝厨房方向比划了一下。

" [huːz] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" **Who's out there ?**
" 谁是 出去 那里 ?
谁在外面?

" [hi:; hi] [hist] .
" **he hissed** .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [kʊk] ; ['fraɪɪŋ] ['sɔ:sɪdʒ] [ænd; ənd] ['flɪpɪŋ] ['pæŋkeɪks] .
" **Just the cook ; frying sausage and flipping pancakes** .
" 只是 这 厨师 ; 煎炸 香肠 和 翻转 煎饼 .

“只是个厨师；煎香肠和翻煎饼。”

['pri'mɪks] ['pæŋkeɪks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Premix pancakes , of course .
预混料 煎饼 , 的 课程 .

当然是用预拌粉做的煎饼。

[ðə; ði] [meɪd] [sli:ps] [aʊt] ; [i:; ʃi] ['hæznt] ['gɑ:tn] [hɪr] [jet] .
The maid sleeps out ; she hasn't gotten here yet .
这 女佣 睡觉 出去 ; 她 还没有 获得 这里 然而 .

女佣在外过夜，她还没到。

['haʊd] [aɪ 'ti:][gʊʊ][ləst] [naɪt] ?
How'd it go last night ?
怎么做到的 它 去 最后的 夜晚 ?

昨晚怎么样？

[ju:; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ? "
You put a dummy under the covers and sleep on the floor ? "
你 放 一个 假的 在下面 这 封面 和 睡觉 在 这 地面 ? "

你把奶嘴塞进被窝，然后睡在地板上？

" [noʊ] , [ləst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
" **No , last night I was safe** .
" 不 , 最后的 夜晚 我 曾是 安全的 .

不，昨晚我很安全。

[ðə; ði] [bloʊ] - [ɔ:f] ['ɪznt] [du:] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
The blow - off isn't due till this morning , when the women are at church ,
这 吹 - 离开 不是 到期的直到 这 早晨 , 什么时候 这 女性 是 在 教会 ,

吹哨仪式要到今天早上才举行，那时女人们都在教堂。

[ænd; ənd] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kætʃ] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l] - [gai] [tə'geðər] . "
and he'll have to catch me and the fall - guy together . "
和 地狱 有 到 抓住 我 和 这 落下 - 盖伊 一起 . "

他得把我跟替罪羊一起抓住才行。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ?
" **What do you want me to do ?**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？ ”

" ['rɪtə] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [æŋ; ən] [ən] - ['bʌtlər] - [laɪk] [hɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - ['hoʊlstər] .
" **Ritter asked , giving an un - butler - like hitch at his shoulder - holster** .
" 里特 问 , 给予 一个 联合国 - 管家 - 喜欢 拴住 在 他的 肩膀 - 枪套 .

“里特问道，同时在他肩上的枪套上做了个不像管家的拉扯动作。”

" [aɪ][kæŋ; kən][stænd][ɑ:n][maɪ] [ə'fɪ(ə)l] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['kli:nɪŋ] - [ʌp] [wɜ:rk] [tɪl]
" **I can stand on my official dignity , and get out of any cleaning - up work till**
" 我 能 站立 在 我的 官方的 尊严 , 和 得到 出去 的 任何 打扫 - 向上 工作 直到

['æftər] ['dɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

“我可以维护我的官方尊严，在晚餐后之前不用做任何清洁工作。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˈeni] [ˈbʌtɪ] [tuː; tə][duː][tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .
" **and I won't have any buttling to do till the women get home from church** .
" 和 我 惯于 有 任何 搀扶 到 做 直到 这 女性 得到 家 从 教会 .
"
"
"
"等女人们从教堂回家后，我就不用操心她们的事了。”

" [keɪs] - [ænd; ənd] [dʌn'mɔː] , [wen] [ðei] [kʌm] [ɪn] ; [si:] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][rɑ:d] -
" **Case Varcek and Dunmore , when they come in ; see if either of them is rod** -
" 案件 - 和 邓莫尔 , 什么时候 他们 来 在 ; 看 如果 任何一个 的 他们 是 杆 -
[ˈhevi] .
heavy .
重的 .
"瓦尔切克和邓莫尔进来的时候，看看他们俩谁的重杆过重。

[faɪnd] [ˈeniθɪŋ] , [læst] [naɪt] ?
Find anything , last night ?
寻找 任何事物 , 最后的 夜晚 ?
" 里特摇了摇头。
" **Ritter shook his head** .
" 里特 摇晃 他的 头 .
里特摇了摇头。

" [aɪ] [sə:tʃt] - [læb] , [ˈæftər][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði]
" **I searched Varcek's lab , after everybody was in bed , and I searched the**
" 我 搜索 - 实验室 , 后 大家 曾是 在 床 , 和 我 搜索 这
[kɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] ,
cars in the garage ,
汽车 在 这 车库 ,
"等大家都睡下后，我搜查了瓦尔切克的实验室，还搜查了车库里的汽车。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .
and a lot of other places .
和 一个 很多 的 其他 地方 .
以及其他许多地方。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][ðem; ðəm] .
I didn't find them .
我 没有 寻找 他们 .
我没找到他们。

[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] . " **Whoever he is , the chances are he has them in his room** . "
谁 他 是 , 这 机会 是 他 有 他们 在 他的 房间 . "
不管他是谁，他房间里很可能就有这些东西。

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ?
" **Did you look back of the books in the library ?**
" 做过 你 看 后退 的 这 图书 在 这 图书馆 ?
你翻阅过图书馆里的书吗？

" [rænd, rɑ:nt] [æskt] .
" **Rand asked** .
" 兰德 问 .
兰德问道。

[wen] [ˈritə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [ðæts] [ˈpraːbəbli] [wer] [ðei] [ɑːr; ər] .
When Ritter shook his head , he continued : " That's probably where they are .
什么时候 里特 摇晃 他的 头 , 他 持续 : " 那就是 大概 在哪里 他们 是 .
里特摇了摇头，然后继续说道：“他们可能就在那里。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [merks] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrəns] . "

Not that it makes a whole lot of difference . "

不是 那 它 制作 一个 所有的 很多 的 不同之处 . "

其实差别不大。

" [ɪf] [aɪ'd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪtəd][ʌv; əv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wa:t] ;

" If I'd found them , it'd of given me something to watch ;

" 如果 ID 成立 他们 , 它会 的 给定 我 某物 到 手表 ;

“如果我找到了它们，我就有东西可看了；

[ðen] [aɪ'd] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] .

then I'd know when the fun was going to start .

然后 ID 知道 什么时候 这 乐趣 曾是 去 到 开始 .

这样我就知道什么时候好玩开始了。

" ['rɪtə] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .

" Ritter broke off suddenly .

" 里特 打破 离开 突然 .

里特突然中断了通话。

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] ['kɔ:fi] [naʊ] , [ɔ:r][ˈleɪtər] , [sɜ:r] ?

Will you have your coffee now , or later , sir ?

将要 你 有 你的 咖啡 现在 , 或者 之后 , 先生 ?

先生，您现在喝咖啡还是晚点喝？

" ['glædɪs] ['entərd] , ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['teɪlərd] ['aʊtfrɪt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][wɔ:rn][tu:; tə] ['rændz] ['ɑ:fɪs] ,

" Gladys entered , wearing the blue tailored outfit she had worn to Rand's office ,

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] .

on Wednesday .

在 周三 .

“格拉迪斯走了进来，她穿着周三去兰德办公室时穿的那套蓝色定制套装。

" [æt; ət] [i:z] , [æt; ət] [i:z] , " [fɪ:; fɪ] [læft] , ['dra:pɪŋ] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] .

" At ease , at ease , " she laughed , dropping into her chair .

" 在 舒适 , 在 舒适 , " 她 笑了 , 下降 进入 她 椅子 .

“放松，放松，”她笑着，一屁股坐在椅子上。

" ['eniθɪŋ] [nu:] ?

" Anything new ?

" 任何事物 新的 ?

有什么新情况吗？

" [rændˌrɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Rand shook his head .

" 兰德 摇晃 他的 头 .

兰德摇了摇头。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] .

" We'll have to wait .

" 出色地 有 到 等待 .

我们只能等待了。

[aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][ækʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ; [aɪ][hoʊp] [ˈɪtl̩] [biː; bi][ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [hoʊm]
I'm expecting some action this morning ; I hope it'll be over before you're home
我是 期待 一些 行动 这 早晨 ; 我 希望 它将 是 超过 前 你是 家
[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
from church .
从 教会 .

我预计今天上午会有一些事情发生；我希望在你做完礼拜回家之前事情就能结束。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] .
" She looked at him seriously .
" 她 看起来 在 他 严重地 .

她严肃地看着他。

" [dʒef] , [jʊə(r)] [ˈjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] [æz; əz][ˈmɜːrdər - [beɪt] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" Jeff , you're using yourself as murder - bait , " she said .
" 杰夫 , 你是 使用 你自己 作为 谋杀 - 饵 , " 她 说 .

“杰夫，你这是在拿自己当诱饵杀人啊，”她说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Aren't you ? "
" 不是 你 ? "

难道不是吗？

" [mɔːr] [ɔːr] [les] .
" More or less .
" 更多的 或者较少的 .

“或多或少。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪm][ˈɑːntə][hɪm; ɪm] .
He knows I'm onto him .
他 知道 我是 到 他 .

他知道我已经看穿他了。

[ˈhiːz] [ˈprɪti] [ʃɒr] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈriːəl] [pruːf] , [jet] ,
He's pretty sure I haven't any real proof , yet ,
他是 漂亮的 当然 我 还没有 任何 真实的 证明 , 然而 ,

他很确定我还没有任何确凿的证据。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] .
but he doesn't know how soon I will have .
但 他 不 知道 如何 很快 我 将要 有 .

但他不知道我什么时候才能拥有它。

[hiː; hi] [ˈriələɪzɪz] [ðæt] [aɪm][kæt] - [ænd; ænd] - [ˈmaʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] [ˈwɒltɜːz] .
He realizes that I'm cat - and - mousing him , the way I did Walters .
他 意识到 那 我是 猫 - 和 - 鼠标操作 他 , 这 方式 我 做过 沃尔特斯 .

他意识到我在和他玩猫捉老鼠的游戏，就像我和沃尔特斯玩猫捉老鼠的游戏一样。

[soʊ] [ˈhiːl] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [paʊns] , [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ˈhiːl] [kənˈvɪkt]
So he'll try to kill me before I pounce , and when he does , he'll convict
所以 地狱 尝试 到 杀 我 前 我 猛扑 , 和 什么时候 他 做 , 地狱 定罪
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

所以他会在扑上去之前杀了我，而当他得逞时，他自己就等于自证其罪。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈriːələɪz] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɪts] [taɪt] , [ˈhiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .
What he doesn't realize is that as long as he sits tight , he's perfectly safe .
什么 他 不 意识到 是 那 作为 长的 作为 他 坐着 紧的 , 他是 完美 安全的 .

他没有意识到的是，只要他乖乖待着，就绝对安全。

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['men](ə)nd] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['kɔ:rəleri] , [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]
" **Neither of them mentioned the obvious corollary, that conviction and**
" 两者都不 的 他们 提及 这 明显的 推论 , 那 定罪 和
[eksɪ'kju:(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [saɪm(ə)'teɪniəs] .
execution would be almost simultaneous .
执行 会 是 几乎 同时 .

“他们两人都没有提到一个显而易见的推论，那就是定罪和执行死刑几乎是同时进行的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌpərməʊst] [ɪn] ['glædɪsɪz] [maɪnd] ;
It must have been uppermost in Gladys's mind ;
它 必须 有 到过 最上层 在 格拉迪斯的 头脑 ;

这件事一定是格拉迪斯最关心的事情；

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] ['rændz] [ɑ:rm] .
she leaned over and put her hand on Rand's arm .
她 倾斜 超过 和 放 她 手 在 兰德的 手臂 .

她俯身把手放在兰德的胳膊上。

" [dʒef] , [wʊd] [aɪ 'ti:] [help] ['eni] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ? " [ʃi:; ʃi]
" **Jeff, would it help any if I stayed home, instead of going to church ? " she**
" 杰夫 , 会 它 帮助 任何 如果 我 入住 家 , 反而 的 去 到 教会 ? " 她
[æskt] .
asked .
问 .

“杰夫，如果我待在家里，不去教堂，会不会有帮助？”她问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['pɪst(ə)] - [ʃɑ:t] .
" **I'm a pretty fair pistol - shot .**
" 我是 一个 漂亮的 公平的 手枪 - 射击 .

“我的手枪枪法还不错。”

[leɪn] [tɔ:t] [em 'i:] .
Lane taught me .
车道 教授 我 .

莱恩教我的。

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] ['oʊvər] ['naɪnti] [æt; ət] [sləʊ] ['faɪər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eɪti:z] [æt; ət] [taɪmd] - [ænd; ənd]
I can stay over ninety at slow fire, and in the eighties at timed - and
我 能 停留 超过 九十 在 慢的 火 , 和 在 这 八十年代 在 定时 - 和
- ['ræpɪd] .
- rapid .
- 迅速的 .

慢速射击时，我的射速可以保持在 90 以上；定时快速射击时，射速可以保持在 80 多。

[ɪf] [aɪ][hɪd] ['sʌmwɛr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] ['pɪst(ə)] — "
If I hid somewhere with a target pistol — "
如果 我 隐藏 某处 和 一个 目标 手枪 — "

如果我藏在某个地方，手里拿着一把靶枪——”

" [æbsə'lu:tli] [nɑ:t] !
" **Absolutely not !**
" 绝对地 不是 !

绝对不行！

" [rænd,rɑ:nt] ['vi:təʊ] [ɪm'fætkli] .
" **Rand vetoed emphatically .**
" 兰德 否决 强调地 .

兰德断然否决了这项提议。

" [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [stɑ:p][ə; eɪ] [slʌg] [jɔ:r'self] .
" **I'm not saying that because I'm afraid you might stop a slug yourself .**
" 我是 不是 说 那 因为 我是 害怕的 你 可能 停止 一个 蛞蝓 你自己 .

“我这么说并不是因为我怕你会自己去阻止蛞蝓。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪɡ][gɜːrl] , [naʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃænsɪz] .
You're a big girl , now ; you can take your own chances .
你是 一个 大的 女孩 , 现在 ; 你 能 拿 你的 自己的 机会 .

你现在已经是个大姑娘了，可以自己承担风险了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [hoʊm] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
But if you stayed home , he wouldn't make a move .
但 如果 你 入住 家 , 他 不会 制作 一个 移动 .

但如果你待在家里，他就不会采取行动。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ænd; ənd] ['neldə] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔːr]
You and Geraldine and Nelda have to be out of the house before
你 和 杰拉尔德丁 和 内尔达 有 到 是 出去 的 这 房子 前

[ˈhiːl] [fiːl] [seɪf] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] . "
he'll feel safe coming out of the grass . "
地狱 感觉 安全的 未来 出去 的 这 草 . "

你、杰拉尔德丁和内尔达必须先离开房子，他才会觉得安全地从草地上走出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第13/14页

" [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] !
" **Watch it** !
" 手表 它 !

注意!

" ['ritə] [wɔ:rnd] .
" **Ritter warned** .
" 里特 警告 .

里特警告说。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [æt; ət] [wʌns] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Yes** , **ma'am** ; **at once** , **ma'am** :
" 是的 , 女士 ; 在 一次 , 女士 :

“是的，夫人；马上就来，夫人。”

" ['neldə] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
" **Nelda came in and sat down** .
" 内尔达 来了 在 和 卫星 向下 .

内尔达走了进来，坐了下来。

['ritə] [held] [hɜ:r; hə] [tʃer] [ænd; ənd] [fʌst] ['oʊvər] [hɜ:r; hə] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ʃi: ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
Ritter held her chair and fussed over her , **finding out what she wanted to**
里特 握住 她 椅子 和 烦躁不安 超过 她 , 寻找 出去 什么 她 通缉 到
[i:t] .
eat .
吃 .

里特扶着她的椅子，细心地询问她想吃什么。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə] [fru:t] [wen] - [ænd; ənd] ['dʒerəldi:n, -daɪn] ['entərd] .
He was bringing in her fruit when Varcek and Geraldine entered .
他 曾是 带来 在 她 水果 什么时候 - 和 杰拉尔德丁 进入 .

他正端着水果进来时，瓦尔切克和杰拉尔德丁走了进来。

['neldə] [wʌz; wəz] [ɪn 'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [rænd, rɑ:nt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Nelda was inquiring if Rand wanted to come to church with them .
内尔达 曾是 查询 如果 兰德 通缉 到 来 到 教会 和 他们 .

内尔达问兰德是否愿意和他们一起去教堂。

" [noʊ] ; [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['kʊdnt] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ks, hɒʊlz] , " [rænd, rɑ:nt]
" **No ; I'm one of the boys the chaplain couldn't find in the foxholes** , " **Rand**
" 不 ; 我是 一 的 这 男孩们 这 牧师 不能 寻找 在 这 战壕 , " 兰德
[sed] .
said .
说 .

“不，我是牧师在战壕里找不到的那些男孩之一，”兰德说。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] .
" **I'm going to put in a quiet morning on the collection** .
" 我是 去 到 放 在 一个 安静的 早晨 在 这 收藏 .

“我打算今天上午安静地整理一下藏书。”

[ɪf] ['noʊbə:di] [gets] ['mə:dəd] [ɔ:r] [ə'restɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðæt] [ɪz] .
If nobody gets murdered or arrested in the meantime , that is .
如果 无人 获得 被谋杀 或者 被捕 在 这 与此同时 , 那 是 .

当然，前提是在此期间没有人被谋杀或被捕。

[naʊ] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
Now what am I going to do ? "
现在 什么 是 我 去 到 做 ？ "

现在我该怎么办？

" [juː; jə] [maɪt] [stɑ:p] ['drɪŋkɪŋ] , " [hɜːr; hə] ['hʌzbənd] [sə'dʒestɪd] ['maɪldli] .
" You might stop drinking , " her husband suggested mildly .
" 你 可能 停止 喝 , " 她 丈夫 建议 轻微地 .
“你或许应该戒酒，”她丈夫温和地建议道。

" [oʊ] , [dʒʌst][stɑ:p] ['briːðɪŋ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , " ['neldə] [ɪntər'poʊzɪd] .
" Oh , just stop breathing ; that would be better all around , " Nelda interposed .
" 哦 , 只是 停止 呼吸 ; 那 会 是 更好的 全部 大约 , " 内尔达 插入 .
“哦，干脆停止呼吸吧；那样对大家都好，”内尔达插话道。

['rɪtə] [kɔft] ['delɪkətli] .
Ritter coughed delicately .
里特 咳嗽 轻柔地 .

里特轻轻咳嗽了一声。

" ['bɛɡɪŋ] [jɔr; jər][pɑ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [rɔðɜː] - [maɪ'self]
" Begging your pardon , ma'am , but I've always rawther fawncied myself
" 乞讨 你的 赦免 , 女士 , 但 我已经 总是 罗瑟 - 我
[fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] - - ['tɑ:nɪks] .
for an expert on morning - awfter tonics .
为了 一个 专家 在 早晨 - - 滋补品 .
“恕我冒昧，女士，但我一直更愿意自诩为晨起补品方面的专家。”

[ɪf] [ju:l] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] —
If you'll wait a moment —
如果 你会 等待 一个 片刻 —
请稍等片刻——

" [hiː; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɔ:rtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪbɔ:l] [glæs]
" He departed on his errand of mercy , returning shortly with a highball glass
" 他 已离开 在 他的 差事 的 怜悯 , 返回 不久 和 一个 高球 玻璃
[fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑ:rk] ,
filled with some dark ,
已填 和 一些 黑暗的 ,
“他出发去行善，不久就带着一个装满深色液体的玻璃杯回来了，

['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pouʃ(ə)n] .
evil - looking potion .
邪恶的 - 寻找 药水 .
看起来很邪恶的药水。

[hiː; hi][set][aɪ 'tiː][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [ænd; ənd] [pɔ:d] [hɜːr; hə][ə; eɪ] [kʌp]
He set it on the table in front of the sufferer and poured her a cup
他 放 它 在 这 桌子 在 正面 的 这 患者 和 倾倒 她 一个 杯子
[ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
of coffee .
的 咖啡 .
他把东西放在病人面前的桌子上，然后给她倒了一杯咖啡。

" [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [dʒʌst][traɪ] [ðɪs] .
" Now , ma'am ; just try this .
" 现在 , 女士 ; 只是 尝试 这 .
“女士，现在，请试试这个。”

[teɪk] [aɪ 'tiː] ['ɡrædʒuəli] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] .
Take it gradually , if I may suggest .
拿 它 逐步地 , 如果 我 可能 建议 .
如果可以的话，我建议您循序渐进。

[dəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɡʌlp] [aɪ 'tiː] ; [its] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Don't attempt to gulp it ; it's quite strong , ma'am** .
" 不 试图 到 咕嚕 它 ; 它是 相当 强的 , 女士 .

女士, 千万别一口吞下, 这药劲儿很大。

" [dʒerəlɪn, -daɪn] [ˈteɪstɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][ˈɡɔːrgən] - [feɪs] .
" **Geraldine tasted it and pulled a Gorgon - face** .
" 杰拉尔德丁 尝过 它 和 拉 一个 戈耳工 - 脸 .

杰拉尔德丁尝了一口, 露出了戈耳工般的表情。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ˈrɪtə] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [daʊn] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪkstʃər] .
Encouraged by Ritter , she managed to down about half of the mixture .
鼓励 经过 里特 , 她 管理 到 向下 关于 一半 的 这 混合物 .

在里特的鼓励下, 她设法喝下了大约一半的混合物。

" [ˈsplendɪd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˈsplendɪd] !
" **Splendid , ma'am ; splendid !**
" 灿烂 , 女士 ; 灿烂 !

“太棒了, 女士; 太棒了! ”

" [hiː; hi] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][ɑːn] .
" **he cheered her on** .
" 他 欢呼 她 在 .

他为她加油。

" [naʊ] , [drɪŋk] [jʊr; jər] [ˈkɔːfɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] .
" **Now , drink your coffee , ma'am , and then finish it** .
" 现在 , 喝 你的 咖啡 , 女士 , 和 然后 结束 它 .

“女士, 现在请喝完您的咖啡。”

[ðæts] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
That's right , ma'am .
那就是 正确的 , 女士 .

没错, 女士。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːr] [ˈkɔːfɪ] .
And now , more coffee .
和 现在 , 更多的 咖啡 .

现在, 再来杯咖啡。

" [dʒerəlɪn, -daɪn] [ˈstrʌɡld] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [dræft][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [kʌp]
" **Geraldine struggled through with the black draft and drank the second cup**
" 杰拉尔德丁 挣扎 通过 和 这 黑色的 草稿 和 喝 这 第二 杯子

[ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] .
of coffee .
的 咖啡 .

杰拉尔德丁强忍着黑啤的呛咳, 喝下了第二杯咖啡。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][set] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [kʌp] , [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] .
As she set down the empty cup , she even managed to smile .
作为 她 放 向下 这 空的 杯子 , 她 甚至 管理 到 微笑 .

她放下空杯子时, 竟然还露出了笑容。

" [waɪ] , [ðæts] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Why , that's wonderful !**
" 为什么 , 那就是 精彩的 !

“哇, 那真是太好了! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" **She lit a cigarette** .
" 她 点燃 一个 卷烟 .

她点燃了一支香烟。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] , ['æftər][ɔ:l] . "
I feel as though I might live , after all ."
我 感觉 作为 尽管 我 可能 居住 , 后 全部 . "

我觉得自己或许最终还能活下去。

" [ə; eɪ] ['resəpi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ə; eɪ] ['veriənt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['preri] ['ɔɪstər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
" **A recipe of my own , a variant on the old Prairie Oyster , but without the**
" 一个 食谱 的 我的 自己的 , 一个 变体 在 这 老的 草原 牡蛎 , 但 没有 这
[rɔ:] [eg] ,
raw egg ,
生的 蛋 ,

“这是我自己的一个食谱，是老式草原牡蛎蛋的变种，但是不加生鸡蛋。”

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['ni:dləs] [ɪm'belɪʃmənt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
which I consider a needless embellishment , ma'am .
哪个 我 考虑 一个 不必要 装饰 , 女士 .

夫人，我认为这是多余的修饰。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪər] , [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['stɑ:kbroʊkər] .
I learned it in the household of a former employer , a New York stockbroker .
我 学习 它 在 这 家庭 的 一个 以前的 雇主 , 一个 新的 约克 股票经纪人 .

我是在前雇主——一位纽约股票经纪人的家里学到的。

[pʊr] [mæn] : [hi:; hi][dɪd] [hɪm'self] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - . "
Poor man : he did himself in in the autumn of 1929 ."
贫穷的 男人 : 他 做过 他自己 在 在 这 秋天 的 - . "

可怜的人：他在1929年秋天自杀了。

" [wel] , [ɪts] [tu:] [bæd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['pɜ:rmənəntli] , ['deɪvɪ:z] , " ['heldə] [sed] .
" **Well , it's too bad you won't be with us permanently , Davies , " Nelda said .**
" 出色地 , 它是 也 坏的 你 惯于 是 和 我们 永久的 , 戴维斯 , " 内尔达 说 .

“唉，戴维斯，你不能永远和我们在一起，真是太可惜了。”内尔达说道。

" [jɔr; jər] ['resəpi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [wʌt] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [ni:dz] .
" **Your recipe seems to be just what Geraldine needs .**
" 你的 食谱 似乎 到 是 只是 什么 杰拉尔丁 需求 .

“你的食谱似乎正是杰拉尔丁需要的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] ['ædɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
With a dash of prussic acid added , of course .
和 一个 短跑 的 普鲁士克 酸 额外 , 的 课程 .

当然，还要加一点氢氰酸。

" [ðæt] [gɑ:t][ðə; ði] [bʊʃ] - ['faɪtɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] .
" **That got the bush - fighting off to a good start .**
" 那 得到 这 衬套 - 斗争 离开 到 一个 好的 开始 .

“这让丛林战有了良好的开端。”

[wen] [dʌn'mɔ:] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
When Dunmore came in , a few minutes later ,
什么时候 邓莫尔 来了 在 , 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，邓莫尔进来了。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstə] [wɜ:r; wə] ['stɔ:kɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə] [θru:] [ðə; ði][dʒʌŋg(ə)] , [bloʊ] - ['ɡʌnɪŋ] ['pɔɪzn]
the two sisters were stalking one another through the jungle , blow - gunning poison
这 二 姐妹 是 跟踪 一 其他 通过 这 丛林 , 吹 - 枪击 毒
[dɑ:rts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
darts back and forth .
飞镖 后退 和 前进 .

两姐妹在丛林中互相追踪，互相用吹箭射出毒镖。

[ðə; ði] ['nu:kʌmə] [sæt] [daʊn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] ,
The newcomer sat down without a word ; throughout the meal ,
这 新人 卫星 向下 没有 一个 单词 ; 自始至终 这 一顿饭 ,
[hi:; hi][ænd; ənd] - ['tri:tɪd] [wʌn] [ə'nʌðə] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] .
he and Varcek treated one another with silent and hostile suspicion .
他 和 - 治疗 一 其他 和 沉默的 和 敌对的 怀疑 .
[hɪ; hi][ænd; ənd] - ['tri:tɪd] [wʌn] [ə'nʌðə] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] .
he and Varcek treated one another with silent and hostile suspicion .
他 和 - 治疗 一 其他 和 沉默的 和 敌对的 怀疑 .

新来的人一言不发地坐了下来；用餐期间，
他和瓦尔切克彼此之间充满了沉默的敌意和猜忌。

[ˈfaɪnəli] [ˈɡlædɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [baɪ]
Finally Gladys looked at her watch and called a truce to the skirmishing by
最后 格拉迪斯 看起来 在 她 手表 和 称为 一个 休战 到 这 小规模冲突 经过
[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fə] [tʃɜ:rtʃ] .
announcing that it was time to start for church .
宣布 那 它 曾是 时间 到 开始 为了 教会 .

最后，格拉迪斯看了看手表，宣布该去教堂了，以此结束了这场小规模冲突。

[rænd,rɑ:nt] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Rand left the room with the ladies ; in the hall ,
兰德 左边 这 房间 和 这 女士们 ; 在 这 大厅 ,
[rænd,rɑ:nt] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Rand left the room with the ladies ; in the hall ,
兰德 左边 这 房间 和 这 女士们 ; 在 这 大厅 ,
[rænd,rɑ:nt] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Rand left the room with the ladies ; in the hall ,
兰德 左边 这 房间 和 这 女士们 ; 在 这 大厅 ,

兰德和女士们一起离开了房间；在走廊里，

[ˈɡlædɪs] [brʌʃt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] .
Gladys brushed against him quickly and gripped his left arm .
格拉迪斯 刷过 反对 他 迅速地 和 紧握 他的 左边 手臂 .
[ˈɡlædɪs] [brʌʃt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] .
Gladys brushed against him quickly and gripped his left arm .
格拉迪斯 刷过 反对 他 迅速地 和 紧握 他的 左边 手臂 .

格拉迪斯迅速地擦过他，抓住了他的左臂。

" [du:][bi:; bi] ['kerf(ə)] , [dʒef] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Do be careful , Jeff , " she whispered .
" 做 是 小心 , 杰夫 , " 她 低声说道 .
[du:][bi:; bi] ['kerf(ə)] , [dʒef] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Do be careful , Jeff , " she whispered .
" 做 是 小心 , 杰夫 , " 她 低声说道 .
[du:][bi:; bi] ['kerf(ə)] , [dʒef] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Do be careful , Jeff , " she whispered .
" 做 是 小心 , 杰夫 , " 她 低声说道 .

“杰夫，你一定要小心。”她低声说道。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] ; [aɪ] [wɪl] , " [rænd,rɑ:nt] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hə] .
" Don't worry ; I will , " Rand assured her .
" 不 担心 ; 我 将要 , " 兰德 保证 她 .
[dəʊnt] ['wɜ:ri] ; [aɪ] [wɪl] , [rænd,rɑ:nt] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hə] .
" Don't worry ; I will , " Rand assured her .
" 不 担心 ; 我 将要 , " 兰德 保证 她 .
[dəʊnt] ['wɜ:ri] ; [aɪ] [wɪl] , [rænd,rɑ:nt] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hə] .
" Don't worry ; I will , " Rand assured her .
" 不 担心 ; 我 将要 , " 兰德 保证 她 .

“别担心，我会的。”兰德向她保证道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]['spɑɪrəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ,
Then he turned into the library and went up the spiral to the gunroom ,
然后 他 转向 进入 这 图书馆 和 去 向上 这 螺旋 到 这 枪械室 ,
[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]['spɑɪrəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ,
Then he turned into the library and went up the spiral to the gunroom ,
然后 他 转向 进入 这 图书馆 和 去 向上 这 螺旋 到 这 枪械室 ,
[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]['spɑɪrəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ,
Then he turned into the library and went up the spiral to the gunroom ,
然后 他 转向 进入 这 图书馆 和 去 向上 这 螺旋 到 这 枪械室 ,

然后他转身走进图书馆，沿着螺旋楼梯上了枪械室。

[waɪl] [ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡə'rɑ:ʒ] .
while the three women went down to the garage .
尽管 这 三 女性 去 向下 到 这 车库 .
[waɪl] [ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡə'rɑ:ʒ] .
while the three women went down to the garage .
尽管 这 三 女性 去 向下 到 这 车库 .
[waɪl] [ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡə'rɑ:ʒ] .
while the three women went down to the garage .
尽管 这 三 女性 去 向下 到 这 车库 .

而那三个女人则下楼去了车库。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] ['pækɜ-d] [mu:vd] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [draɪv]
He was standing at the window as the big Packard moved out onto the drive
他 曾是 常设 在 这 窗户 作为 这 大的 帕卡德 已搬 出去 到 这 驾驶
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] ['pækɜ-d] [mu:vd] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [draɪv]
He was standing at the window as the big Packard moved out onto the drive
他 曾是 常设 在 这 窗户 作为 这 大的 帕卡德 已搬 出去 到 这 驾驶
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] ['pækɜ-d] [mu:vd] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [draɪv]
He was standing at the window as the big Packard moved out onto the drive
他 曾是 常设 在 这 窗户 作为 这 大的 帕卡德 已搬 出去 到 这 驾驶

他站在窗边，看着那辆大型帕卡德轿车驶入车道。

[ˈheldə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ʌnd][ˈglædis] , [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ,
Nelda was at the wheel , and Gladys , beside her on the front seat ,
内尔达 曾是 在 这 车轮 , 和 格拉迪斯 , 旁 她 在 这 正面 座位 ,
内尔达在开车, 格拉迪斯坐在她旁边的前排座位上。

[reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][ɪn][ðə; ði] [θʌmz] - [ʌp] [səˈlu:t] .
raised a white - gloved hand in the thumbs - up salute .
提高 一个 白色的 - 戴手套 手 在 这 拇指 - 向上 礼炮 .
他举起戴着白手套的手, 竖起大拇指敬礼。

[rænd,rɑ:nt] [geɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] , [ænd; ʌnd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][kɑ:r] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Rand gave it back , and watched the car swing around the house .
兰德 给予 它 后退 , 和 观看 这 车 摇摆 大约 这 房子 .
兰德把车还了回去, 看着那辆车绕着房子转了一圈。

[ðen] [hi;; hi] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [ˈkli:,neks] [ænd; ʌnd] [went] [ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði]
Then he mopped his face with a wad of Kleenex and went over to the
然后 他 拖把 他的 脸 和 一个 瓦德 的 舒洁 和 去 超过 到 这
[ru:m] - [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ˈθɜ:rməstæt] ,
room - temperature thermostat ,
房间 - 温度 恒温器 ,
然后他用一团纸巾擦了擦脸, 走到室温恒温器旁。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [tu;; tə][ˈsɪksti] .
turning it down to sixty .
转弯 它 向下 到 六十 .
调低到六十。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [hi;; hi] [ˈdaɪəld] [ˈhʌmfri] [gʊdz] [ˈnʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpraɪvət]
Sitting down at the desk , he dialed Humphrey Goode's number on the private
坐着 向下 在 这 桌子 , 他 拨号 汉弗莱 古德斯 数字 在 这 私人的
[aʊtˈsaɪd] [laɪn] .
outside line .
外部 线 .
他坐在办公桌前, 拨通了汉弗莱·古德的私人外线号码。

[ə; eɪ][meɪd] [ˈænsər] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈlɔɪər] .
A maid answered ; a moment later he was talking to the Fleming lawyer .
一个 女佣 回答 ; 一个 片刻 之后 他 曾是 说 到 这 弗莱明 律师 .
女佣应声; 片刻之后, 他便与弗莱明律师交谈起来。

" [rænd,rɑ:nt] , [hɪr] , " [hi;; hi][aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] .
" **Rand , here , " he identified himself .**
" 兰德 , 这里 , " 他 已识别 他自己 .
“我是兰德,”他表明了自己的身份。

" [ˈmɪstər] . [ˈgʊd] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][læst] [ˈi:vniŋ] .
" **Mr . Goode , I've been thinking over our conversation of last evening .**
" 先生 . 古德 , 我已经 到过 思维 超过 我们的 对话 的 最后的 晚上 .
“古德先生, 我一直在思考我们昨晚的谈话。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu;; tə][bi; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
There is a great deal to be said for the position you're taking in the matter .
那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 为了 这 位置 你是 采取 在 这 事情 .
你在这个问题上所持的立场非常值得称道。

[æz; əz][ju;; jʊ] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:] , [aɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɪf] [ˈpjʊrli] [ˈspekjələtɪv] , [ˈstɑ:khoʊldər] [ɪn][ˈpriˈmɪks] ,
As you reminded me , I'm a small , if purely speculative , stockholder in Premix ,
作为 你 提醒 我 , 我是 一个 小的 , 如果 纯粹 推测性的 , 股东 在 预混料 ,
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
正如你所提醒的, 我本人也是Premix公司的一名小股东, 尽管这笔投资纯粹是投机性的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heit] [tu:; tə][bi:; bi][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ˌʌndɪˈz:rvd]
and even if I weren't , I should hate to be responsible for undeserved
和 甚至 如果 我 不是 , 我 应该 恨 到 是 负责的 为了 不应得的
[bɔ:sɪz] [baɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈvestəz] . "
losses by innocent investors . "
损失 经过 清白的 投资者 . "

即使我没有犯罪，我也不愿为无辜投资者遭受不应有的损失负责。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？”

" [gʊdz] [vɔɪs] [ˈferli] [ʃʊk] .
" Goode's voice fairly shook .
" 古德斯 嗓音 相当 摇晃 .

古德的声音微微颤抖。

" [ðen] [jʊə(r)] [ˈgʊvɪŋ][tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ? "
" Then you're going to drop the investigation ? "
" 然后 你是 去 到 降低 这 调查 ? "

“那你们打算放弃调查吗？”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgʊd] ; [aɪ][kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
" No , Mr . Goode ; I can't do that .
" 不 , 先生 . 古德 ; 我 不能 做 那 .

“不，古德先生，我做不到。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmjələ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪˈvɑ:lvd] [wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði][ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni]
But I believe a formula could be evolved which would keep the Premix Company
但 我 相信 一个 公式 可以 是 进化 哪个 会 保持 这 预混料 公司
[ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and its affairs out of it .
和 它是 事务 出去 的 它 .

但我相信可以找到一种方案，使预混料公司及其事务不卷入其中。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi]
I think that the whole question of the death of Lane Fleming might possibly be
我 思考 那 这 所有的 问题 的 这 死亡 的 车道 弗莱明 可能 可能 是
[kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
kept in the background .
保留 在 这 背景 .

我认为莱恩·弗莱明之死这件事或许应该被搁置一边。

[wʊd] [ðæt] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] ?
Would that satisfy you ?
会 那 满足 你 ?

这样可以吗？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][jɔ:r; jər]
It would require some very careful manipulation on my part , and your
它 会 要求 一些 非常 小心 操纵 在 我的 部分 , 和 你的
[koʊ,ɑ:pəˈreɪ](ə)n] . "
cooperation . "
合作 . "

这需要我非常谨慎地进行一些操作，也需要你们的配合。

" [bʌt; bət]
" **But** : : : :
" 但 :

“但....

[si:] [hɪr] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] ,
See here , if you're investigating the death of Mr . Fleming ,
看 这里 , 如果 你是 调查 这 死亡 的 先生 . 弗莱明 ,
如果你正在调查弗莱明先生的死因, 请看这里:

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ?
how can that be kept in the background ?
如何 能 那 是 保留 在 这 背景 ?

如何才能让它在后台运行?

" [ˈɡʊd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" **Goode wanted to know .**
" 古德 通缉 到 知道 :

古德想知道。

" [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] , "
" **The murderer of Lane Fleming is also guilty of the murder of Arnold Rivers ,** "
" 这 凶手 的 车道 弗莱明 是 还 有罪的 的 这 谋杀 的 阿诺德 河流 , "

[rændˌrɑ:nt] [ˈsteɪtɪd] .
Rand stated .
兰德 声明 :

兰德表示: “杀害莱恩·弗莱明的凶手也犯有杀害阿诺德·里弗斯的罪行。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈpɑ:zətɪvli] , [naʊ] .
" **I know that positively , now .**
" 我 知道 那 积极地 , 现在 :

“我现在可以肯定地说。”

[ˈmɜ:rdər] [ɪz] [ˈpʌnɪʃt] [ˈkæpətəli] ,
Murder is punished capitally ,
谋杀 是 受到惩罚 资本 ,

谋杀罪处以死刑。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˌkju:liːˈærətiːz] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [bi:; bi]
and one of the peculiarities of capital punishment is that it can be
和 一 的 这 特殊性 的 首都 惩罚 是 那 它 能 是

[ɪnˈflɪktɪd] [ˈoʊnli] [wʌnz] ,
inflicted only once ,
造成的 仅有的 一次 ,

死刑的特殊之处在于它只能执行一次。

[ɑ:n] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [kaʊnts] .
on no matter how many counts .
在 不 事情 如何 许多 计数 :

无论计数多少。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [mæn] [ɡoʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] ,
If our man goes to the chair for the death of Rivers ,
如果 我们的 男人 去 到 这 椅子 为了 这 死亡 的 河流 ,

如果我们的候选人因里弗斯之死而被送上电椅,

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈflemɪŋ] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
the death of Fleming might even remain an accident .
这 死亡 的 弗莱明 可能 甚至 保持 一个 事故 :

弗莱明的死甚至可能只是一场意外。

[aɪ][kæən; kən][ˈhɑːrdli] [ˌɡærənˈtiː] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈeɪdʒənsɪ][ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [əˈmʌŋ]
I can hardly guarantee that ; I have my agency license to think of , among
我 能 几乎 保证 那 ； 我 有 我的 机构 执照 到 思考 的 ； 之中
[ˈʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 ；

我很难保证这一点；我还要考虑我的代理执照等其他事情。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈriːz(ə)nəbli] [seɪf] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni] [frʌm; frəm]
But I feel reasonably safe in saying that I could keep the Premix Company from
但 我 感觉 合理 安全的 在 说 那 我 可以 保持 这 预混料 公司 从
[ˈfɪɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
figuring in the case .
计算 在 这 案件 ；

但我有相当把握地说，我可以阻止 Premix 公司卷入此案。

[wʊd] [ðæt] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] ? "
Would that satisfy you ? "
会 那 满足 你 ？ "

这样可以吗？

" [aɪ ˈtiː][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] , [ˈkɜːrn(ə)] [rænd,rɑːnt] !
" **It most certainly would , Colonel Rand !**
" 它 最多 当然 会 ， 上校 兰德 ！

“当然会，兰德上校！ ”

" [ɡʊdʒ] [vɔɪs] [[ʊk] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .
" **Goode's voice shook even more .**
" 古德斯 嗓音 摇晃 甚至 更多的 ；

古德的声音颤抖得更厉害了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ? "**
" 是 你 当然 ？ "

“你确定吗？ ”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" **I'm not sure of anything .**
" 我是 不是 当然 的 任何事物 ；

我什么都不确定。

[ˈɪtl] [kɔːst][ðə; ði][ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə][get] [ðɪs] [dʌn] — [aɪl] [hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n]
It'll cost the Premix Company some money to get this done — I'll have certain
它将 成本 这 预混料 公司 一些 钱 到 得到 这 完毕 — 患病的 有 肯定
[ɪkˈspensɪz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
expenses , for one thing ,
开支 ， 为了 — 事物 ，

预混料公司要花一些钱才能完成这件事——首先，我也会有一些费用。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [ˈɡreɪsfəli] [biː; bi][ˈaɪtəˌmaɪzd] — [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]
which could not very gracefully be itemized — and I will have to have
哪个 可以 不是 非常 优雅地 是 明细 — 和 我 将要 有 到 有
[ʃʊr; jər][koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
your cooperation .
你的 合作 ；

这无法——列举——我需要你们的合作。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ju:; jʊ][æt; ət] ['eni]
Now , I want you to remain at home , where I can reach you at any
现在 , 我 想 你 到 保持 在 家 , 在哪里 我 能 抵达 你 在 任何
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

现在, 我希望你待在家里, 这样我随时都能联系到你。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
for the rest of the day .
为了 这 休息 的 这 天 .

当天剩余时间。

[aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ]['leɪtər] .
I'll call you later .
患病的 称呼 你 之后 .

我稍后会给你打电话。

" [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['gʊd] ['bæb(ə)l][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['tɜ:mɪnertɪd] [ðə; ði]
" He listened to Goode babble his gratitude for a while , then terminated the
" 他 听着 到 古德 潺潺 他的 感激 为了 一个 尽管 , 然后 终止 这
[kɔ:l][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
call and hung up .
称呼 和 悬挂 向上 .

他听古德滔滔不绝地表达了一会儿感激之情, 然后结束了通话并挂断了电话。

[ðen] [hi:; hi] [træns'fə:d] [ðə; ði][kooɪt] . - [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kooɪt] ,
Then he transferred the Colt . 38 to the side pocket of his coat ,
然后 他 转移 这 小马 . 到 这 边 口袋 的 他的 外套 ;

然后他把柯尔特.38手枪放进了外套的侧袋里。

[pɪkt] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪstɪŋ] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] ,
picked up one of the sheets on which he had been listing the collection ,
挑选 向上 一 的 这 纸张 在 哪个 他 有 到过 列表 这 收藏 ,
他拿起一张纸, 上面列着他收藏的物品清单。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [aɪ 'ti:] ,
and sat for almost fifteen minutes pretending to study it ,
和 卫星 为了 几乎 十五 分钟 假装 到 学习 它 ,

然后他假装认真学习了将近十五分钟。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['spairəl] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [bæk]
keeping his eyes shifting from the hall door to the spiral stairway and back
保持 他的 眼睛 转变 从 这 大厅 门 到 这 螺旋 楼梯 和 后退
[ə'geɪn] .
again .
再次 .

他的目光在门厅和螺旋楼梯之间来回游移。

['faɪnəli] , [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['æntən] - [keɪm] [ɪn] .
Finally , the hall door opened , and Anton Varcek came in .
最后 , 这 大厅 门 打开 , 和 安东 - 来了 在 .

最后, 大厅的门开了, 安东·瓦尔切克走了进来。

[rænd,rɑ:nt][hæf] [roʊz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑ:kɪt] ;
Rand half rose , covering the Czech from his side pocket ;
兰德 一半 玫瑰 , 覆盖 这 捷克语 从 他的 边 口袋 ;

兰德半起身, 从侧袋里掏出东西盖住了捷克人;

- [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [nɪr] [ðə; ði] [desk] .
Varcek came over and sat down in an armchair near the desk .
- 来了 超过 和 卫星 向下 在 一个 扶手椅 靠近 这 桌子 .

瓦尔切克走了过来, 在桌子附近的扶手椅上坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] ['ru,dɔlf] [hes] .

He was looking more than ever like Rudolf Hess .
他 曾是 寻找 更多的 比 曾经 喜欢 鲁道夫 赫斯 .

他看起来比以往任何时候都更像鲁道夫·赫斯。

['ru,dɔlf] [hes][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [hɔ:l] [pʊtʃ] .

Rudolf Hess on the morning of the Beer Hall Putsch .
鲁道夫 赫斯 在 这 早晨 的 这 啤酒 大厅 政变 .

鲁道夫·赫斯在啤酒馆政变当天早上。

" ['kɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] , " [hi:; hi][bɪ'gæən] .

" Colonel Rand , " he began .
" 上校 兰德 , " 他 开始 .

“兰德上校,”他开口说道。

[ðer; ðər][hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [hæf] ['aʊər] , [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] .

" There has , within the last half hour , been a most important development .
" 那里 有 , 之内 这 最后的一半 小时 ; 到过 一个 最多 重要的 发展 .

“在过去的半小时内, 发生了一件非常重要的事。”

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz][ɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] .

I am at a loss to define its significance , but its importance is inescapable .
我 是 在 一个 损失 到 定义 它是 意义 , 但 它是 重要性 是 无法逃避 .

我无法定义它的意义, 但它的重要性不容忽视。

" [rænd,rɑ:nt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Rand nodded .
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'veləpmənt]

He had been expecting somebody to give birth to an important development
他 有 到过 期待 某人 到 给 出生 到 一个 重要的 发展

;
;
;

他一直期待着有人能带来一项重要的进展;

[ðə; ði] [steps] [tɔ:ɹd] ['gʌnfaiər][wɜ:r; wər] [prə'gresɪŋ] [ɪn]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['sɪrɪ:z] .

the steps toward gunfire were progressing in logical series .
这 步骤 朝向 炮火 是 进展 在 逻辑 系列 .

枪击事件的发生是一个循序渐进的过程。

" [wel] ?

" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

" He smiled encouragingly .
" 他 微笑 令人鼓舞的是 .

他鼓励地笑了笑。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么? ”

" ['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lerdɪz] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , " - [sed] ,

" After you and the ladies left the dining - room , " Varcek said ,
" 后 你 和 这 女士们 左边 这 用餐 - 房间 , " - 说 ,

“在你和女士们离开餐厅之后,”瓦尔切克说道,

" [fred] [dʌn'mɔ:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [ʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz]
" **Fred Dunmore turned to me and apologized for harboring unjust suspicions**
" 弗雷德 邓莫尔 转向 到 我 和 道歉 为了 窝藏 不公正 怀疑
[ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [deθ] .
of me in the matter of Lane Fleming's death .
的 我 在 这 事情 的 车道 弗莱明的 死亡 .

“弗雷德·邓莫尔转向我，为他对莱恩·弗莱明之死一事抱有不公正的怀疑而向我道歉。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hu:] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]
He said that he had been unable to understand who else could have
他 说 那 他 有 到过 无法 到 理解 WHO 别的 可以 有
['mɑ:dəd] [leɪn] ,
murdered Lane ,
被谋杀 车道 ,

他说他一直无法理解除了莱恩之外还有谁会是凶手。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['entərd]
until you had pointed out to him that the house could have been entered
直到 你 有 尖 出去 到 他 那 这 房子 可以 有 到过 进入
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] ,
from the garage ,
从 这 车库 ,

直到你指出房子也可以从车库进入，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn'ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and the gunroom from the library .
和 这 枪械室 从 这 图书馆 .

以及图书馆里的枪械室。

[ðen] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'neɪmd]
Then , he said , he had had a conversation with some unnamed
然后 , 他 说 , 他 有 有 一个 对话 和 一些 无名氏
['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [læst] ['i:vniŋ] ,
gentleman at the party last evening ,
绅士 在 这 派对 最后的 晚上 ,

然后，他说，昨晚在聚会上，他和一位不愿透露姓名的男士进行了交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [leɪn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['hʌmfri] ['gʊd] [wʌz; wəz]
and had learned that Lane had discovered that Humphrey Goode was
和 有 学习 那 车道 有 发现 那 汉弗莱 古德 曾是
[di'si:vɪŋ] [him; ɪm] ,
deceiving him ,
欺骗 他 ,

他得知莱恩已经发现汉弗莱·古德在欺骗他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][him; ɪm] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and had been about to have him dismissed from his position with
和 有 到过 关于 到 有 他 解雇 从 他的 位置 和
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,

并且原本打算让他从公司解雇。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sevər] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [kə'nek[nz] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] . "
and to sever his personal connections with him . "
和 到 断绝 他的 个人的 连接 和 他 . "

并断绝与他的私人关系。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [naʊ] !
" **The devil , now !**
" 这 魔鬼 , 现在 !

“魔鬼，现在！”

" [rænd,rɑ:nt] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] .
" Rand gave a good imitation of surprise .
" 兰德 给予 一个 好的 模仿 的 惊喜 .

兰德装出一副惊讶的样子，模仿得很好。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdʒɪgəri] - [ˈpʊʊkəri][wʌz; wəz] [ˈgʊd] [ʌp][tu:; tə] ? "
" What sort of jiggery - pokery was Goode up to ? "
" 什么 种类 的 糖精 - 扑克室 曾是 古德 向上 到 ？ "

“古德究竟在搞什么鬼把戏？”

" [fred] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔ:rmənt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [leɪn] [hæd; həd] [pru:f] [ðæt] [ˈgʊd] [hæd; həd]
" Fred said that his informant told him that Lane had proof that Goode had
" 弗雷德 说 那 他的 线人 讲述 他 那 车道 有 证明 那 古德 有
[əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [braɪb] [frʌm; frəm][ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] ,
accepted a bribe from Arnold Rivers ,
公认 一个 贿赂 从 阿诺德 河流 ,

弗雷德说，他的线人告诉他，莱恩有证据表明古德接受了阿诺德·里弗斯的贿赂。

[tu:; tə] [mɪsˈkɑ:ndʌkt] [ðə; ðɪ] [su:t] [wɪtʃ] [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈɡenst] [ˈrɪvəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
to misconduct the suit which Lane was bringing against Rivers about a pair of
到 不当行为 这 套装 哪个 车道 曾是 带来 反对 河流 关于 一个 一对 的
[ˈpɪstlz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈrɪvəz] .
pistols he had bought from Rivers .
手枪 他 有 买 从 河流 .

莱恩起诉里弗斯，指控他从里弗斯那里购买了两把手枪，并因此提起诉讼。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ˈgʊd] [wʌz; wəz] [ˈrɪvəz] [əˈtɜ:rnɪ] , [ˈɔ:lsʊʊ] ,
It seems that Goode was Rivers's attorney , also ,
它 似乎 那 古德 曾是 河流的 律师 , 还 ,

看来古德也是里弗斯的律师。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɔ:lvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪsˈɑ:nɪst] [trænˈzækʃənz] ,
and had been involved with him in a number of dishonest transactions ,
和 有 到过 涉及 和 他 在 一个 数字 的 不诚实 交易 ,

并曾与他一起参与多起不诚实的交易。

[ɔ:lˈðʊʊ] [ðə; ðɪ] [kəˈnek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ˈsi:kret] . "
although the connection had been kept secret . "
虽然 这 联系 有 到过 保留 秘密 . "

尽管这段关系一直保密。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [ˈæŋɡ(ə)l] , [naʊ] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] .
" That's a new angle , now , " Rand said .
" 那就是 一个 新的 角度 , 现在 , " 兰德 说 .

“这倒是个新角度，”兰德说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [kɪld] [ˈrɪvəz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [frʌm; frəm] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ]
" I suppose that he killed Rivers in order to prevent the latter from incriminating
" 我 认为 那 他 被杀 河流 在 命令 到 防止 这 后者 从 有罪证
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我猜他杀了里弗斯是为了防止里弗斯指证他。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [fred] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
Why didn't Fred come to me with this ?
为什么 没有 弗雷德 来 到 我 和 这 ？

为什么弗雷德没有来跟我说这件事？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [eɪ] ? " [ˈeɪdəntli] - [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Eh ?** " **Evidently Varcek hadn't thought of that** .
" 嗯 ? " 显然 - 之前没有 想法 的 那 .

“嗯？”显然瓦尔切克没有想到这一点。

" [waɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ri:pə(:)ˈkʌʃəns] [ɪn][ðə; ði]
" **Why , I suppose he was concerned about the possibility of repercussions in the**
" 为什么 , 我 认为 他 曾是 担心的 关于 这 可能性 的 反响 在 这
[ˈbɪznəs] [wɜ:rld] .
business world .
商业 世界 .

“我想，他大概是担心在商界会遭到报复吧。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈɡʊd] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [ˈtʃermən] ,
After all , Goode is our board chairman ,
后 全部 , 古德 是 我们的 木板 主席 ,

毕竟，古德是我们的董事会主席。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][hæd; həd]
and maybe he thought that people might begin thinking that the murder had
和 或许 他 想法 那 人们 可能 开始 思维 那 这 谋杀 有
[sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] . "
some connection with the affairs of the company . "
一些 联系 和 这 事务 的 这 公司 . "

或许他认为人们会开始觉得这起谋杀案与公司的事务有关。

" [ðæts] [ˌpɑ:səb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rænd,rɑ:nt] [əˈɡri:d] .
" **That's possible , of course ,** " **Rand agreed** .
" 那就是 可能的 , 的 课程 , " 兰德 同意 .

“当然有可能，”兰德同意道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈætɪtʉ:d] ? "
" **And what's your own attitude ?** "
" 和 是什么 你的 自己的 态度 ? "

那么你自己的态度是什么呢？

" [ˈkɜ:rn(ə)l][rænd,rɑ:nt] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈlaʊ] [ði:z] [fæktʃ][tu:; tə][bi:; bi] [səˈprest] , " [ðə; ði] [tʃek] [sed] .
" **Colonel Rand , I cannot allow these facts to be suppressed ,** " **the Czech said** .
" 上校 兰德 , 我 不能 允许 这些 事实 到 是 被抑制 , " 这 捷克语 说 .

“兰德上校，我不能允许这些事实被掩盖，”捷克人说道。

" [maɪ] [oʊn] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz] [tu:] [ˈvʌlnərəb(ə)l] ; [ju:v] [[oʊd] [em ˈi:] [ðæt] .
" **My own position is too vulnerable ; you've showed me that** .
" 我的 自己的 位置 是 也 易受伤害的 ; 你已经 显示 我 那 .

“我的处境太脆弱了；你已经让我明白了这一点。”

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði]
Except for the fact that somebody could have entered the house through the
除了 为了 这 事实 那 某人 可以 有 进入 这 房子 通过 这
[gəˈrɑ:ʒ] ,
garage ,
车库 ,

除了有人可能从车库进入房子之外，

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [wɒd] [laɪ][ɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [fred] [dʌnˈmɔ:] . "
the burden of suspicion would lie on me and Fred Dunmore . "
这 负担 的 怀疑 会 说谎 在 我 和 弗雷德 邓莫尔 . "

嫌疑的重担将落在我和弗雷德·邓莫尔身上。

" [wel] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
" **Well , do you want me to help you with it ?**
" 出色地 , 做 你 想 我 到 帮助 你 和 它 ?

“那么，你想让我帮你吗？”

" [rænd,rɑ:nt] [æskt] .
" Rand asked .
" 兰德 问 .

兰德问道。

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" Yes , if you will .
" 是的 , 如果 你 将要 .

“好的，如果你愿意的话。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['helpɪŋ] [jɔ:ɪr'self] , [ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " - [rɪ'plaɪd] .
It would be helping yourself , also , I believe , " Varcek replied .
它 会 是 帮助 你自己 , 还 , 我 相信 , " - 回复 .

“我认为这对你也有好处，”瓦尔切克回答说。

" [fred] [ɪz] [daʊn'sterz] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ;
" Fred is downstairs , now , in the library ;
" 弗雷德 是 楼下 , 现在 , 在 这 图书馆 ;

“弗雷德现在在楼下的图书馆里；

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I suggest that you and I go down and have a talk with him .
我 建议 那 你 和 我 去 向下 和 有 一个 讲话 和 他 .

我建议你和我们一起下去和他谈谈。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [[ʊʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] ['eni] [fæktz] [kən'sɜ:rɪŋ]
Maybe you could show him the folly of trying to suppress any facts concerning
或许 你 可以 展示 他 这 蠢事 的 尝试 到 压制 任何 事实 有关
['leɪnz] [deθ] . "
Lane's death . "
车道 死亡 . "

或许你可以让他明白，试图掩盖有关莱恩之死的任何事实是多么愚蠢。

" [jes] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bəʊθ] ['fu:li] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
" Yes , that would be both foolish and dangerous .
" 是的 , 那 会 是 两个都 愚蠢 和 危险的 .

“是的，那既愚蠢又危险。”

" [rænd,rɑ:nt][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] . - [kʊʊlt] .
" Rand got to his feet , keeping his hand on the . 38 Colt .
" 兰德 得到 到 他的 脚 , 保持 他的 手 在 这 . - 小马 .

兰德站了起来，手仍然放在那把.38柯尔特手枪上。

" [lets] [gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" Let's go down and talk to him now .
" 我们来吧 去 向下 和 讲话 到 他 现在 .

“我们现在下去和他谈谈吧。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['spairəl] ,
" They walked side by side toward the spiral ,
" 他们 步行 边 经过 边 朝向 这 螺旋 ,

他们并肩走向螺旋形结构。

[rænd,rɑ:nt] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['læɪŋ] [bɪ'hɑ:ɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Rand keeping on the right and lagging behind a little ,
兰德 保持 在 这 正确的 和 滞后 在后面 一个 小的 ,

兰德继续保持右翼立场，略微落后。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbi] [rɪ'vɑ:lʋər] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
lifting the stubby revolver clear of his pocket .
举重 这 矮胖的 左轮手枪 清除 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出那把短小的左轮手枪。

[ˈjet] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈti:] .
Yet , in spite of his vigilance , it happened before he could prevent it .
然而 , 在 尽管如此 的 他的 警觉 , 它 发生 前 他 可以 防止 它 .

然而, 尽管他十分警惕, 但事情还是在他来得及阻止之前发生了。

[ə; eɪ] [ləns] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈfaɪər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
A lance of yellow fire jumped out of the shadows of the stairway ,
一个 槊 的 黄色的 火 跳了起来 出去 的 这 阴影 的 这 楼梯 ,
一道黄色的火焰从楼梯的阴影中跃出,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ft] [kɔ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪlənst] [ˈpɪst(ə)l] ,
and there was a soft cough of a silenced pistol ,
和 那里 曾是 一个 柔软的 咳嗽 的 一个 沉默 手枪 ,
接着传来一声轻微的咳嗽声, 像是装有消音器的手枪发出的。

[ˈɔ:lməʊst] [ɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ:tʃ] - [ˈækʃ(ə)n] .
almost lost in the click - click of the breech - action .
几乎 丢失的 在 这 点击 - 点击 的 这 臀 - 行动 .
几乎被枪膛咔哒咔哒的响声淹没了。

[rændˌrɑ:nt] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈnɔ:kɪŋ] [hɪm; ɪm]
Rand felt something sledge - hammer him in the chest , almost knocking him
兰德 毛毡 某物 雪橇 - 锤 他 在 这 胸部 , 几乎 敲门 他
[daʊn] .
down .
向下 .

兰德感到胸口像被重锤击中一样, 几乎把他击倒在地。

[hi:; hi] [ˈstægərd] ,
He staggered ,
他 交错 ,

他踉跄了一下,

[ðen] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði][kəʊlt][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [bleɪzd] [tu:]
then swung up the Colt he had drawn from his pocket and blazed two
然后 摇摆 向上 这 小马 他 有 绘制 从 他的 口袋 和 燃烧的 二
[ʃɑ:ts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
shots into the stairway .
镜头 进入 这 楼梯 .

然后他从口袋里掏出柯尔特手枪, 朝楼梯开了两枪。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
There was a clatter , and the sound of feet descending into the library .
那里 曾是 一个 哒 , 和 这 声音 的 脚 下降 进入 这 图书馆 .
一阵哐当声, 接着是脚步声, 人们正走进图书馆。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwəd] , [rɪˈvɑ:lvr] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [bu:md] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] ,
He rushed forward , revolver poised , and then a shot boomed from below ,
他 匆忙 向前 , 左轮手枪 准备 , 和 然后 一个 射击 蓬勃发展 从 以下 ,
他冲上前去, 手枪已上膛, 这时下方传来一声枪响。

[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [θri:] [mɔ:r] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .
followed by three more in quick succession .
随后 经过 三 更多的 在 快的 演替 .
随后又迅速出现了三个。

" [oʊˈkeɪ] , [dʒef] !
" Okay , Jeff !
" 好的 , 杰夫 !

“好的, 杰夫!”

" [ˈrɪtəz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] .
" **Ritter's voice called out** .
" 里特的 嗓音 称为 出去 .

“里特的声音传了出来。”

" [ˈwɔrz] [ˈoʊvər] !
" **War's over** !
" 战争的 超过 !

战争结束了！

" [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [ˈsʌmhəʊ] , [tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ˈspairəl] .
" **He managed , somehow , to get down the steep spiral** .
" 他 管理 , 不知何故 , 到 得到 向下 这 陡 螺旋 .

“他设法设法从陡峭的螺旋楼梯上下来了。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] . - [ˈwebli] & [skɒt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [step] ;
The little . 25 Webley & Scott was lying on the bottom step ;
这 小的 . - 韦布利 & 斯科特 曾是 说谎 在 这 底部 步 ;

那支小巧的.25口径韦伯利-斯科特手枪躺在最下面的台阶上；

[hiː; hi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈkɔːjənd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ]
he pushed it aside with his foot , and cautioned Varcek , who was following
他 推动 它 旁边 和 他的 脚 , 和 警告 - , WHO 曾是 下列的
, [tuː; tə][əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
, **to avoid it** .
, 到 避免 它 .

他用脚把它踢到一边，并提醒跟在他后面的瓦尔切克避开它。

[ˈrɪtə] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbʌtlər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] . - [bəˈretə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Ritter , still looking like the Perfect Butler in spite of the . 380 Beretta in his hand ,
里特 , 仍然 寻找 喜欢 这 完美的 巴特勒 在 尽管如此 的 这 . - 贝雷塔 在 他的 手 ,
尽管手里拿着一把.380口径的贝雷塔手枪，里特看起来仍然像个完美的管家。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈdɔːrweɪ] .
was standing in the hall doorway .
曾是 常设 在 这 大厅 门口 .

他当时站在走廊门口。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [leɪ] [fred] [dʌnˈmɔː] .
On the floor , midway between the stairway and the door , lay Fred Dunmore .
在 这 地面 , 中途 之间 这 楼梯 和 这 门 , 躺 弗雷德 邓莫尔 .

弗雷德·邓莫尔躺在楼梯和门之间的地板上。

[hɪz; ɪz] [tæn] [kəʊt][ænd; ənd] [vest] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [dɑːrk][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,
His tan coat and vest were turning dark in several places ,
他的 棕褐色 外套 和 背心 是 转弯 黑暗的 在 一些 地方 ,

他棕褐色的外套和背心有好几处地方都开始变黑了。

[ænd; ənd] [ˈrændz] [oʊn] [dɪˈtektɪv] [ˈspeʃ(ə)] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and Rand's own Detective Special was lying a few inches from his left hand .
和 兰德的 自己的 侦探 特别的 曾是 说谎 一个 很少 英寸 从 他的 左边 手 .

兰德自己的侦探特制版就躺在离他左手几英寸的地方。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ˈrɪtə] [rɪˈpɔːrtɪd] .
" **He came in here and shut the door , " Ritter reported** .
" 他 来了 在 这里 和 关闭 这 门 , " 里特 据报道 .

“他进来后就把门关上了，”里特报告说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][plænt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" **I couldn't follow him in , so I took a plant in the hall** .
" 我 不能 跟随 他 在 , 所以 我 采取 一个 植物 在 这 大厅 .

“我不能跟着他进去，所以我在走廊里放了一盆植物。”

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['blæstɪŋ] [ʌp'sterz] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]
When I heard you blasting upstairs , I came in , just in time to see him coming
什么时候 我 听到 你 爆破 楼上 , 我 来了 在 , 只是 在 时间 到 看 他 未来
[daʊn] .
down .
向下 .

我听到你在楼上大声喧哗，就赶紧跑进来，正好看到他下来了。

[ju:; jʊ] [wɪŋd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ; ['hi:d] [dra:pt] [ðə; ði] . - ,
You winged him in the right shoulder ; he'd dropped the . 25 ,
你 有翅膀的 他 在 这 正确的 肩膀 ; 他会 掉落 这 . - ,
你用枪托击中了他的右肩；他掉了那把.25口径的手枪。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][jər; jər][gæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and he had your gat in his left hand .
和 他 有 你的 门 在 他的 左边 手 .
他左手拿着你的枪。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [maɪn] , [hi:; hi] [θru:] [wʌn][æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] [mɪst] ;
When he saw mine , he threw one at me and missed ;
什么时候 他 锯 矿 , 他 扔 一 在 我 和 错过 ;
他看到我的球后，朝我扔了一个，但没扔中；

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θri:] [bæk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I gave him three back for it .
我 给予 他 三 后退 为了 它 .
我给了他三块钱作为补偿。

[si:] [rɪ'zʌlt] [ɑ:n] [flɔ:r] . "
See result on floor . "
看 结果 在 地面 . "
请查看地面上的结果。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] ; ['hi:d] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ə'weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , " [hi:; hi][tʊʊld]
" **Uh - uh ; he'd have gotten away , if you hadn't been on the job , " he told**
" 呃 - 呃 ; 他会 有 获得 离开 , 如果 你 之前没有 到过 在 这 工作 , " 他 讲述
['rɪtə] .
Ritter .
里特 .

“不，要不是你在执勤，他早就逃走了。”他告诉里特。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ʌnd][həʊlstə; 'hɒl-][aɪ 'ti:] .
Then he picked up his own revolver and holstered it .
然后 他 挑选 向上 他的 自己的 左轮手枪 和 枪套 它 .
然后他拿起自己的左轮手枪，放回枪套里。

[æftər][ə; eɪ] [glæns] [wɪt] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fred] [dʌn'mɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['fɜ:rðər] ['æk(ə)n]
After a glance which assured him that Fred Dunmore was beyond any further action
后 一个 瞥一眼 哪个 保证 他 那 弗雷德 邓莫尔 曾是 超过 任何 更远 行动
[ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ,
of any sort ,
的 任何 种类 ,
他瞥了一眼，确信弗雷德·邓莫尔已经无可救药，再也无法对他采取任何行动了。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [skwer] - [bʌt] [dɪ'tektɪv] ['speɪ(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
he laid the square - butt Detective Special on the floor beside him .
他 铺设 这 正方形 - 屁股 侦探 特别的 在 这 地面 旁 他 .
他把那辆方屁股侦探特制车放在身旁的地板上。

" [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:ɪ] [raɪt] , [dɛv] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You did all right , Dave , " he said** .
" 你 做过 全部 正确的 , 戴夫 , " 他 说 .
“你做得不错，戴夫，”他说。

" [naʊ] , ['noʊ,bɑː,dɪːz, 'noʊbədiːz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][bəm'buːz(ə)l][ə; eɪ][ˈdʒʊəri][ˈɪntuː]
" **Now** , **nobody's** **going to have a chance to bamboozle a jury into**
" 现在 , 没有人 去 到 有 一个 机会 到 竹子 一个 陪审团 进入
[ə'kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
acquitting him .
无罪释放 他 .

“现在，没有人有机会欺骗陪审团让他无罪释放了。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hʌmfri] ['ɡʊd] .
" **He thought of his recent conversation with Humphrey Goode** .
" 他 想法 的 他的 最近的 对话 和 汉弗莱 古德 .

他想起了最近与汉弗莱·古德的谈话。

" [juː; jʊ][dɪd][dʒʌst][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **You did just all right** , " **he repeated** .
" 你 做过 只是 全部 正确的 , " 他 重复 .

“你做得非常好，”他重复道。

" [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fred] , [ðen] , " [hiː; hi] [hɜːrd] - , [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [seɪ] .
" **So it was Fred , then , he heard Varcek , behind him , say** .
" 所以 它 曾是 弗雷德 , 然后 , " 他 听到 - , 在后面 他 , 说 .

“原来是弗雷德啊，”他听到身后的瓦尔切克说道。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] ['ɡʊd] .
" **Then he was lying about this evidence against Goode** .
" 然后 他 曾是 说谎 关于 这 证据 反对 古德 .

“然后他就在针对古德的证据问题上撒谎了。”

" [ðə; ði] [tʃek] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [rænd,rɑːnt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi]
" **The Czech came over and stood beside Rand , looking down at the body**
" 这 捷克语 来了 超过 和 站立 旁 兰德 , 寻找 向下 在 这 身体
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
of his late brother - in - law .
的 他的 晚的 兄弟 - 在 - 法律 .

“捷克人走过来站在兰德旁边，低头看着他已故姐夫的遗体。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [em 'iː] [ðæt] ['stɔːri] ,
" **But why did he tell me that story** ,
" 但 为什么 做过 他 告诉 我 那 故事 ,

但他为什么要跟我讲这个故事呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [æt; ət][juː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ? "
and why did he shoot at us when we were together ? "
和 为什么 做过 他 射击 在 我们 什么时候 我们 是 一起 ? "

他为什么要在我们在一起的时候向我们开枪？

" [bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['riːz(ə)n] .
" **Both for the same general reason** .
" 两个都 为了 这 相同的 一般的 原因 .

“两者的原因基本相同。”

" [rænd,rɑːnt] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] ['pɪstlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plænd] ['dʌb(ə)l] - ['kɪlɪŋ] .
" **Rand explained about the two pistols and the planned double - killing** .
" 兰德 解释 关于 这 二 手枪 和 这 计划 双倍的 - 杀 .

兰德解释了那两把手枪和计划中的双重谋杀。

" [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [ded] , [juːd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər]
" **With both of us dead , you'd be the murderer , and I'd be a martyr**
" 和 两个都 的 我们 死的 , 你会 是 这 凶手 , 和 ID 是 一个 烈士
[tuː; tə] [lɔː] - [ænd; ənd] - ['ɔːrdər] ,
to law - and - order ,
到 法律 - 和 - 命令 ,

“如果我们两个都死了，你就是凶手，而我就是维护法律和秩序的殉道者。”

[ænd; ɐnd][ˈhi:d][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [klɪr] .
and he'd be in the clear .
和 他会 是 在 这 清除 .

这样他就没事了。

" - [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪs'teɪst] [ðæn; ðən] [səp'praɪz] .
" Varcek regarded the dead man with more distaste than surprise .
" - 认为 这 死的 男人 和 更多的 厌恶 比 惊喜 .

瓦尔切克看着死者，更多的是厌恶而不是惊讶。

[ˈeɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] [ˈhɪtl̩z] [ˈjʊrəp] [hæd; həd][left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fju:] [ɪˈlu:ʒnz] [ə'baʊt]
Evidently his experiences in Hitler's Europe had left him with few illusions about
显然 他的 经历 在 希特勒的 欧洲 有 左边 他 和 很少 幻觉 关于
[ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][ɔ:r][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈpɜ:rfədi] .
the sanctity of human life or the extent of human perfidy .
这 圣洁 的 人类 生活 或者 这 程度 的 人类 背信弃义 .

显然，他在希特勒统治下的欧洲的经历让他对人类生命的尊严和人性的阴险程度几乎没有任何幻想。

[ˈrɪtə] [ˈhəʊlstə; 'hɒl-][ðə; ði] [bə'retə] [ænd; ɐnd][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
Ritter holstered the Beretta and got out a cigarette .
里特 枪套 这 贝雷塔 和 得到 出去 一个 卷烟 .

里特把贝雷塔手枪放回枪套，掏出一支烟。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [li:v] [jʊr; jər] [ˈlaɪtər] [ˌʌp'sterz] , " [hi:; hi][ˈtoʊld][rænd,rɑ:nt] .
" I hope you didn't leave your lighter upstairs , " he told Rand .
" 我 希望 你 没有 离开 你的 打火机 楼上 , " 他 讲述 兰德 .

“我希望你没把打火机落在楼上，”他告诉兰德。

[rænd,rɑ:nt] [prəˈdu:st] [ænd; ɐnd] [snæpt] [aɪˈti:] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
Rand produced and snapped it , holding the flame out to his assistant .
兰德 生产 和 啪啪 它 , 保持 这 火焰 出去 到 他的 助手 .

兰德拍下了照片，把火焰递给助手。

" [deɪv] , " [hi:; hi] [ˈlektʃəd] , " [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbʌtlər] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ɪn] [gʊd] [ˈwɜ:rkɪŋ]
" Dave , " he lectured , " the Perfect Butler always has a lighter in good working
" 戴夫 , " 他 讲课 , " 这 完美的 巴特勒 总是 有 一个 打火机 在 好的 在职的
[ˈɔ:rdər] ;
order ;
命令 ;

“戴夫，”他训斥道，“完美的管家总会有一个状态良好的打火机；

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] .
lighting up the mawster is part of his duties .
灯光 向上 这 - 是 部分 的 他的 职责 .

点亮圣火是他的职责之一。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌtl] [dʒɑ:b] .
Remember that , the next time you have a buttling job .
记住 那 , 这 下一个 时间 你 有 一个 搀扶 工作 .

下次你做管家工作时，记住这一点。

" [ˈrɪtə] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] .
" Ritter leaned forward for the light .
" 里特 倾斜 向前 为了 这 光 .

里特向前倾身，想照照光线。

" [dʌn'mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [[ɑ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
" Dunmore was a better shot with his right hand than he was with
" 邓莫尔 曾是 一个 更好的 射击 和 他的 正确的 手 比 他 曾是 和
[hɪz; ɪz] [left] ,
his left ,
他的 左边 ,

“邓莫尔右手的射击水平比左手好。”

" [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" **he commented** .
" 他 评论 .

他评论道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [twelv] - [ə'klɒk, əu-]
" **He didn't come within a yard of me , and he scored a twelve - o'clock**
" 他 没有 来 之内 一个 院子 的 我 , 和 他 得分 一个 十二 - 点钟
[sentər] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
center on you .
中心 在 你 .

“他离我不到一码，却在你头上打进了一个十二点钟方向的中路达阵。”

[raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['nektai] .
Right through the necktie .
正确的 通过 这 领带 .

直接穿过领带。

" [rænd,rɑ:nt] [glɑ:nst] [daʊn] .
" **Rand glanced down** .
" 兰德 瞥了一眼 向下 .

兰德低头看了一眼。

[ðen] [hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [əb'si:n] ['blæsfəmi] .
Then he burst into a roar of obscene blasphemy .
然后 他 爆裂 进入 一个 吼 的 猥亵 亵渎神明 .

然后他突然发出了一声污言秽语的亵渎咆哮。

" ['sev(ə)n][dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪ] , [nɑ:t] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , "
" **Seven dollars and fifty cents I paid for that tie , not three weeks ago ,** "
" 七 美元 和 五十 分 我 有薪酬的 为了 那 领带 , 不是 三 周 前 , "
[hi:; hi] [kən'klu:did] .
he concluded .
他 结束 .

“那条领带是我三周前花七美元五毛买的，”他总结道。

" [dʌz] [jɔr; jər] ['grænmlðər] [meɪk] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪltz] ?
" **Does your grandmother make patchwork quilts ?**
" 做 你的 祖母 制作 拼布 被子 ?

你奶奶会做拼布被子吗？

[ɪf] [ɪi; ji] [dʌz] , [ɪi; ji][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "
If she does , she can have it . "
如果 她 做 , 她 能 有 它 . "

如果她愿意，就可以给她。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" - [stɛərd][æɪt; ət][rænd,rɑ:nt] [ʌnbɪ'li:vɪŋli] .
" **Varcek stared at Rand unbelievably** .
" - 凝视 在 兰德 难以置信 .

瓦尔切克难以置信地盯着兰德。

" [waɪ] , [hi:; hi][hɪt][ju:; jʊ] !
" **Why , he hit you !**
" 为什么 , 他 打 你 !

“为什么，他打你了！ ”

[jʊə(r)] ['wu:ndɪd] ! "
You're wounded ! "
你是 受伤 ! "

你受伤了!

" [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['nektaɪ] , " [rænd,rɑ:nt] [,ri:ə'juəd] [hɪm; ɪm] .
" Only in the necktie , " Rand reassured him .
" 仅有的 在 这 领带 , " 兰德 放心 他 .

“只有领带上才有,”兰德向他保证道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][maɪ] [ʒɜ:rt] , [tu:] .
" I have a hole in my shirt , too .
" 我 有 一个 洞 在 我的 衬衫 , 也 .

“我的衬衫上也破了个洞。”

" [hi;; hi] [ri:tʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['lætər] ['gɑ:rmənt][ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu;; tə] [ɪ'vɪkt] [ə; eɪ]
" He reached under the latter garment and rummaged , as though to evict a
" 他 达到 在下面 这 后者 服装 和 翻找 , 作为 尽管 到 驱逐 一个
[smɔ:l] ['trespæsər] .
small trespasser .
小的 擅闯者 .

“他把手伸到后一件衣服下面翻找，好像要赶走一个小入侵者。

[wen] [hi;; hi] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] . - - ['kælibər] ['bʊlɪt] .
When he brought out his hand , he was holding a battered . 25 - caliber bullet .
什么时候 他 带来 出去 他的 手 , 他 曾是 保持 一个 伤痕累累 . - - 口径 子弹 .

当他伸出手时，手里拿着一颗破损的 0.25 口径子弹。

[hi;; hi][held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu;; tə] [ʃoʊ] [tu;; tə] - [ænd; ənd] ['ritə] .
He held it out to show to Varcek and Ritter .
他 握住 它 出去 到 展示 到 - 和 里特 .

他把东西拿出来给瓦尔切克和里特看。

" [ʃʊr] , " ['ritə] [grɪnd] [æt; ət] - .
" Sure , " Ritter grinned at Varcek .
" 当然 , " 里特 咧嘴一笑 在 - .

“当然,”里特尔冲着瓦尔切克咧嘴一笑。

" [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ] [noʊ] ?
" Didn't you know ?
" 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

[ˈsu:pərmæn] . "
Superman . "
超人 . "

超人。”

" [aɪm] ['weɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪtpru:f] [vest] ; [mɪk] [mə'kenə] [ləʊnd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] ['jestərdeɪ] , "
" I'm wearing a bulletproof vest ; Mick McKenna loaned it to me yesterday , "
" 我是 穿着 一个 防弹 背心 ; 米克 麦肯纳 借出的 它 到 我 昨天 , "
[rænd,rɑ:nt] [ɪn'laɪt(ə)nd] - .
Rand enlightened Varcek .
兰德 开明 - .

“我穿着防弹背心；是米克·麦肯纳昨天借给我的,”兰德向瓦尔切克解释道。

" [aɪ] ['nevər] [wɔ:ɹ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ,
" I never wore one of the damn things before , and if I can help it ,
" 我 绝不 穿着 一 的 这 该死 事物 前 , 和 如果 我 能 帮助 它 ,

“我以前从来没穿过那玩意儿，如果可以的话，我.....”

[aɪ] ['nevər] [wer] [wʌn] [ə'gen] .
I'll **never wear one again** .
患病的 绝不 穿 一 再次 .

我再也不会穿了。

[aɪm] [dæm] [nɪr] [stu:d] [ə'laɪv] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
I'm **damn near stewed alive in it** . "
我是 该死 靠近 炖 活 在 它 . "

我简直快要被活活煮熟了。

" [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:t] [ju:d] [bi:; bi] , [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] ['werɪŋ] [aɪ 'ti:] , " ['rɪtə]
" **Think how hot you'd be , right now , if you hadn't been wearing it , " Ritter**
" 思考 如何 热的 你会 是 , 正确的 现在 , 如果 你 之前没有 到过 穿着 它 , " 里特
[rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
reminded him .
提醒 他 .

“想想如果你没穿这件衣服，你现在会有多热，”里特提醒他。

" [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] , [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðɪs] ?
" **Then you knew , since yesterday , that he would do this ?**
" 然后 你 知道 , 自从 昨天 , 那 他 会 做 这 ?

“那么你从昨天就知道他会这样做？ ”

" - [æskt] .
" **Varcek asked** .
" - 问 .

瓦尔切克问道。

" [aɪ] [nu:] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] , " [rændrɑ:nt] [rɪ'plaɪd] .
" **I knew one or the other of you would , " Rand replied** .
" 我 知道 一 或者 这 其他 的 你 会 , " 兰德 回复 .

“我就知道你们俩总会有一个人这么做，”兰德回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn'mɔ:] ,
" **I had quite a few reasons for thinking it might be Dunmore ,**
" 我 有 相当 一个 很少 原因 为了 思维 它 可能 是 邓莫尔 ,

“我有很多理由认为那可能是邓莫尔，

[ænd; ənd][wʌn] [gʊd] [wʌn][fɔ:r; fər][nɑ:t] [sə'spektɪŋ] [ju:; jʊ] . "
and one good one for not suspecting you . "
和 一 好的 一 为了 不是 怀疑 你 . "

还有一个好处就是不让人怀疑你。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər]['faɪ,ɑ:rmz] ? "
" **You mean my dislike for firearms ?** "
" 你 意思是 我的 不喜欢 为了 枪支 ? "

“你是说我对枪支的厌恶吗？ ”

" [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [feɪnd] , [ɔ:r][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [oʊvər'kʌm] , " [rændrɑ:nt]
" **That could have been feigned , or it could have been overcome , " Rand**
" 那 可以 有 到过 假装 , 或者 它 可以 有 到过 克服 , " 兰德
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“那可能是装出来的，也可能是克服的，”兰德回答说。

" [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ'ɑ:lədʒi][ænd; ənd] [baɪoʊ'kɛmɪstri] .
" **I mean your knowledge of biology and biochemistry** .
" 我 意思是 你的 知识 的 生物学 和 生物化学 .

“我是指你对生物学和生物化学的知识。”

[ɪf] [ju:d] [kɪld] [leɪn] [ˈflemɪŋ] , [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈklʌmzi] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [feɪk] [ˈæksədənts]
If you'd killed Lane Fleming , there'd have been no clumsy business of fake accidents
如果 你会 被杀 车道 弗莱明 , 那里 有 到过 不 笨拙 商业 的 伪造的 事故
;
;
;

如果你杀了莱恩·弗莱明，就不会有伪造事故这种拙劣的伎俩了；

[nɑ:t] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl]
not as long as both of you ate at the same table .
不是 作为 长的 作为 两个都 的 你 吃 在 这 相同的 桌子 .

只要你们俩在同一张桌子上吃饭，就没问题。

[ˈhi:d] [hæv; həv][dʒʌst][daɪd] , [æn; ən] [ʌnimˈpi:tʃəbli] [ˈnæt(ə)rəl] [deθ]
He'd have just died , an unimpeachably natural death .
他会 有 只是 死亡 , 一个 无可指摘 自然的 死亡 .

他本该就此死去，死得理所当然，是自然死亡。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈritə]
" **He turned to Ritter .**
" 他 转向 到 里特 .

他转向里特。

" [deɪv] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [aɪm]
" **Dave , I'm going upstairs ; I want to get out of this damned coat of mail I'm**
" 戴夫 , 我是 去 楼上 ; 我 想 到 得到 出去 的 这 该死的 外套 的 邮件 我是
[ˈweɪɪŋ]
wearing .
穿着 .

“戴夫，我要上楼了；我想脱掉身上这件该死的锁子甲。”

[waɪl] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] [ˈkɑ:rtər] [ˈtɪptən] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒerət] [pleɪs] ,
While I'm doing it , I want you to call Carter Tipton , at the Jarrett place ,
尽管 我是 正在做 它 , 我 想 你 到 称呼 卡特 蒂普顿 , 在 这 贾勒特 地方 ,
趁我这么做的时候，我想让你给贾勒特家的卡特·蒂普顿打个电话。

[ænd; ənd] [ˈhʌmfri] [ˈgʊd] , [ænd; ənd] [mɪk] [məˈkenə] , [ɪn] [ðæt] [ˈɔ:rdər]
and Humphrey Goode , and Mick McKenna , in that order .
和 汉弗莱 古德 , 和 米克 麦肯纳 , 在 那 命令 .

以及 Humphrey Goode 和 Mick McKenna，顺序就是这样。

[tel] [ˈgʊd] [tu:; tə][get] [ˈoʊvər] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][maɪ]
Tell Goode to get over here as fast as he can , and come up to my
告诉 古德 到 得到 超过 这里 作为 快速地 作为 他 能 , 和 来 向上 到 我的
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

告诉古德尽快过来，到我的房间来；

[tel] [hɪm; ɪm][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈɪmpləˌmentɪŋ, ˈɪmpləˌmenɪŋ][maɪ]
tell him we have to consider ways and means of implementing my
告诉 他 我们 有 到 考虑 方式 和 方法 的 实施 我的
[səˈdʒestən; səgˈdʒestən][tu:; tə][hɪm; ɪm]
suggestion to him .
建议 到 他 .

告诉他，我们需要考虑如何落实我的建议。

" [ˈtʃæptər] -
" **CHAPTER 21**
" 章 -

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪ'vents] [træn'spaɪərd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [mi'æzmə][ʌv; əv]
In the month which followed , events transpired through a thickening miasma of
在这 月 哪个 随后 , 活动 发生了 通过 一个 增稠 瘴气 的
[ˈru:məz] , [ə'fɪ(ə)l] [kə,mju:nə'keɪ] ,
rumors , official communiques ,
谣言 , 官方的 公报 ,

在接下来的一个月里, 各种谣言和官方声明交织在一起, 笼罩在越来越浓重的迷雾之中。

[dʒɜ:rnə'lɪstɪk] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] [ˈaʊtraɪt] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] , [ˈfɪtfəli] [lɪt][baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
journalistic conjectures , and outright fabrications , fitfully lit by the glare of
新闻 猜想 , 和 直接 制造 , 断断续续地点燃 经过 这 强光 的
[nu:zmɪnz] [ˈfoʊtʊʊ] - [bʌlbz] , [ˈbʌlkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌʃeɪps] ,
newsmen's photo - bulbs , bulking with strange shapes ,
新闻工作者的 照片 - 灯泡 , 增肌 和 奇怪的 形状 ,
新闻记者的臆测和彻头彻尾的捏造, 在新闻记者摄影灯的闪烁下断断续续地呈现出各种奇怪的形状。

[ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [ˈstreɪndʒə] [ˈnɔɪzɪz] .
and emitting stranger noises .
和 发射 陌生人 噪音 .

并发出奇怪的声音。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [ˈrʌmblɪŋz] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [ˈsteɪtmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ]
There were the portentous rumblings of prepared statements , and the hollow
那里 是 这 不祥的 隆隆声 的 准备 声明 , 和 这 空洞的
[θʌmps] [ʌv; əv][dɪ'haɪəlz] .
thumps of denials .
咚咚 的 否认 .
有事先准备好的声明发出的不祥隆隆声, 也有否认的空洞闷响。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɔ:ft] [ˈmə:məz] [ʌv; əv] , " [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈstrɪktli] [ɔ:f][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . . . "
There were soft murmurs of , " Now , this is strictly off the record . . . "
那里 是 柔软的 低语 的 , " 现在 , 这 是 严格 离开 这 记录 . . . "
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈsɪbɪlənt] [ˈhwɪspəz] .
followed by sibilant whispers .
随后 经过 咝音 低语 .

有人低声嘀咕: “现在, 这绝对不能公开.....”随后是嘶嘶作响的耳语。

[ðə; ði] [ʌn'si:n] [skru:z] [ʌv; əv][pə'ɪtɪk(ə)l] [ˈpreʃər] [kri:kt] , [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɑ:ʃ] [ˈbrʌʃɪz] [slə:pt]
The unseen screws of political pressure creaked , and whitewash brushes slurped
这 看不见 螺丝 的 政治的 压力 嘎吱作响 , 和 粉刷 刷子 啜饮
[ˈswɑ:vli] .
suavely .
温文尔雅 .
政治压力的无形螺丝发出吱嘎声, 粉饰太平的刷子发出轻柔的吸溜声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [ˈjæməɪɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'waɪldərd] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərd]
And there was an insistent yammering of bewildered and unanswered
和 那里 曾是 一个 坚持 喋喋不休 的 困惑 和 未解答
[ˈkwɛstʃənz] .
questions .
问题 .
现场响起一阵阵困惑而又无法解答的疑问, 喋喋不休。

[fred] [dʌn'mɔ:] [ˈri:əli] [hæd; həd] [kɪld] [ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] , [ˈhædnt][hi:; hi] ?
Fred Dunmore really had killed Arnold Rivers , hadn't he ?
弗雷德 邓莫尔 真的 有 被杀 阿诺德 河流 , 之前没有 他 ?
弗雷德·邓莫尔真的杀了阿诺德·里弗斯, 对吗?

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] ?
Or had he ?
或者 有 他 ?

他真的有那么做吗?

[ˈɑːrnəld] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkrɔːsɪŋ] [dʌnˈmɔː] . . . [ɔːr][hæd; həd] [dʌnˈmɔː] [bɪn]
Arnold Rivers had been double - crossing Dunmore . . . or had Dunmore been
阿诺德 河流 有 到过 双倍的 - 过境 邓莫尔 . . . 或者 有 邓莫尔 到过
[ˈdʌb(ə)l] - [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈrɪvəz] ?
double - crossing Rivers ?
双倍的 - 过境 河流 ?

阿诺德·里弗斯一直在背叛邓莫尔.....或者说，是邓莫尔一直在背叛里弗斯？

[ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ten] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ˈtwenti] - [faɪv] — [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] -
Somebody had stolen ten — or was it twenty - five — thousand dollars '
某人 有 被盗 十 — 或者 曾是 它 二十 - 五 — 千 美元 -
[wɜːrθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈpɪstlɪz] ?
worth of old pistols ?
值得 的 老的 手枪 ?

有人偷走了价值一万美元（也可能是两万五千元美元）的老式手枪？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ?
Or was it just twenty - five thousand dollars ?
或者 曾是 它 只是 二十 - 五 千 美元 ?

或者仅仅是两万五千元美元？

[ɔːr] [wʌt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən] ?
Or what , if anything , had been stolen ?
或者 什么 , 如果 任何事物 , 有 到过 被盗 ?

或者，究竟有什么东西被偷了？

[wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [ˈbiːɪŋ] [freɪmd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] . . . [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp]
Was somebody being framed for something . . . or was somebody covering up
曾是 某人 存在 框 为了 某物 . . . 或者 曾是 某人 覆盖 向上
[fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] . . . [ɔːr] [wʌt] ?
for somebody . . . or what ?
为了 某人 . . . 或者 什么 ?

有人被陷害了吗？还是有人在包庇别人？或者是什么情况？

[ænd; ənd] [ˈwɔːznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [gɑːt] [kɪld] , [læst]
And wasn't there something funny about the way Lane Fleming got killed , last
和 不是 那里 某物 有趣的 关于 这 方式 车道 弗莱明 得到 被杀 , 最后的
[dɪˈsembər] ?
December ?
十二月 ?

去年12月，莱恩·弗莱明被杀的方式难道不有点蹊跷吗？

[ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈfæməli] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] [ˈsteɪtmənts]
The surviving members of the Fleming family issued a few noncommittal statements
这 幸存 成员 的 这 弗莱明 家庭 发布 一个 很少 不置可否 声明
[θruː] [ðer; ðər] [əˈtɜːrni] ,
through their attorney ,
通过 他们的 律师 ,

弗莱明家族的幸存成员通过他们的律师发表了几份模棱两可的声明。

[ˈhʌmfri] [ˈgʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈaɪərən][ˈkɜːrt(ə)n] [slæmd] [daʊn] .
Humphrey Goode , and then the Iron Curtain slammed down .
汉弗莱 古德 , 和 然后 这 铁 窗帘 猛烈抨击 向下 .

汉弗莱·古德，然后铁幕就落下了。

[mɪk] [məˈkenə] [geɪv] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [skwɔːk] [ɔːr][soʊ] , [ðen] [səbˈsaɪdɪd] .
Mick McKenna gave an outraged squawk or so , then subsided .
米克 麦肯纳 给予 一个 义愤填膺 发牢骚 或者 所以 , 然后 平静下来 .

米克·麦肯纳愤怒地叫了一声，然后就安静了下来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsiə'mentʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] **There was a series of pronunciamentos from the office of District Attorney**
那里 曾是 一个 系列 的 发音 从 这 办公室 的 区 律师
[tʃɑ:rlz] [pi:] . ['fɑ:rnswəθ] , **Charles P . Farnsworth** ,
查尔斯 P . 法恩斯沃斯 ,

地区检察官查尔斯·P·法恩斯沃思的办公室发布了一系列声明，

[ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] - ['ɔ:rdər] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] . **all full of high - order abstractions and empty of meaning** .
全部 满的 的 高的 - 命令 抽象 和 空的 的 意义 .

所有这些都充满了高阶抽象概念，却缺乏实际意义。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] , [kən'və:dʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['flemɪŋ] [haʊs] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɜ:t] **The reporters , converging on the Fleming house , found it occupied by the State**
这 记者 , 收敛 在 这 弗莱明 房子 , 成立 它 占领 经过 这 状态
[pə'li:s] , **Police** ,
警察 ,

记者们赶到弗莱明家时，发现那里已被州警占据。

[hu:] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] . **who kept them at bay** .
WHO 保留 他们 在 湾 .

是谁阻止了他们。

['hæəri] ['bɛnts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [,bel'fɑ:st] ['i:vniŋ] ['mɜ:rkjəri] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ] - - ['paʊər] ['spɑ:tɪŋ] - - **Harry Bentz , of the New Belfast Evening Mercury , using a 30 - power spotting -** '
哈里 本茨 , 的 这 新的 贝尔法斯特 晚上 汞 , 使用 一个 - - 力量 发现 - -
[skoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , **scope from the road** ,
范围 从 这 路 ,

《新贝尔法斯特晚报》的哈里·本茨在路边使用30倍观景镜进行观察。

[əb'zɜ:rvd] [deɪv] ['rɪtə] , [hu:m] [hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] , **observed Dave Ritter , whom he recognized** ,
观察到 戴夫 里特 , 谁 他 认可 ,

他看到了戴夫·里特，并认出了他。

['werɪŋ] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['bʌtlɜ:z] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡə'ɾɑ:ʒ] , **wearing a suit of butler's livery and standing in the doorway of the garage** ,
穿着 一个 套装 的 管家 涂装 和 常设 在 这 门口 的 这 车库 ,
he 他 身穿管家制服，站在车库门口。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sɑ:rdʒənt] [mə'kenə] , ['kɑ:rtər] ['tɪptən] [ænd; ənd] ['fɑ:rnswəθ] ; **talking to Sergeant McKenna , Carter Tipton and Farnsworth** ;
说 到 军士 麦肯纳 , 卡特 蒂普顿 和 法恩斯沃斯 ;

与麦肯纳警官、卡特·蒂普顿和法恩斯沃思交谈；

[ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðɪs] [sku:p] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] . **the Mercury exploited this scoop for all it was worth** .
这 汞 被利用 这 舀 为了 全部 它 曾是 值得 .

《水星报》充分利用了这条独家新闻。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['rouz,mɑ:nt] ['beɪənət; ,beɪən'net; 'beɪənɪt] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] **On the whole , the Rosemont Bayonet Murder was , from a**
在 这 所有的 , 这 罗斯蒙特 刺刀 谋杀 曾是 , 从 一个
[dʒɜ:rnə'lɪstrɪk] ['stændpɔɪnt] , [æŋ; ən]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] [bʌst] . **journalistic standpoint , an almost complete bust** .
新闻 立场 , 一个 几乎 完全的 摔碎 .

从新闻报道的角度来看，罗斯蒙特刺刀谋杀案总体上几乎是一次彻底的失败。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'rest] , [noʊ] ['hɪrɪŋ] , [noʊ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][ˈtraɪəl] , [noʊ]
There had been no arrest , no hearing , no protracted trial , no
那里 有 到过 不 逮捕 , 不 听力 , 不 拖延 审判 , 不
[sen'seɪfən(ə)l] [,revɪ'leɪfənz] .
sensational revelations .
轰动一时 启示 .

没有逮捕，没有听证会，没有漫长的审判，也没有任何耸人听闻的爆料。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˌmɑːnə'liθɪk] [fækt] , [ə'fɪjəli] [ə'testɪd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [luːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Only one monolithic fact , officially attested and indisputable , loomed out of the
仅有的 一 整体式 事实 , 官方 已证实 和 无可争议的 , 迫近 出去 的 这
[mɜːrk] :
murk :
黑暗 :

只有一条铁板一块的事实，经过官方证实且无可辩驳，从迷雾中显露出来：

" . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['fredrɪk] ['pɑːkə] [dʌn'mɔː] , [dɪ'siːst] , [dɪd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed]
" . . . and the said Frederick Parker Dunmore , deceased , did receive the aforesaid
" . . . 和 这 说 弗雷德里克 帕克 邓莫尔 , 死者 , 做过 收到 这 上述
[ˈɡʌnʃɑːt] - [ˈwuːndz] , [ˌhɪərəɪnbɪ'fɔːr] [rɪ'nuːmə'reɪtɪd] ,
gunshot - wounds , hereinbefore enumerated ,
枪声 - 伤口 , 在此之前 列举 ,

“.....而上述已故的弗雷德里克·帕克·邓莫尔确实遭受了前面列举的枪伤，

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dʒefərsən]['deɪvɪs][rænd,rɑːnt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
at the hands of the said Jefferson Davis Rand and at the hands of
在 这 双手 的 这 说 杰斐逊 戴维斯 兰德 和 在 这 双手 的
[ðə; ði] [sed] ['deɪvɪd] ['æbə,kɾɑːmbɪ] ['rɪtə] . . . " [ænd; ənd] " . . . [ðə; ði] [sed] ['dʒefərsən]['deɪvɪs][rænd,rɑːnt]
the said David Abercrombie Ritter . . . " and " . . . the said Jefferson Davis Rand
这 说 大卫 阿伯克龙比 里特 . . . " 和 " . . . 这 说 杰斐逊 戴维斯 兰德
[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['deɪvɪd] ['æbə,kɾɑːmbɪ] ['rɪtə] ,
and the said David Abercrombie Ritter ,
和 这 说 大卫 阿伯克龙比 里特 ,

在上述杰斐逊·戴维斯·兰德和上述大卫·阿伯克龙比·里特手中.....”以及“.....上述杰斐逊·戴维斯·兰德和上述大卫·阿伯克龙比·里特，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðær] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] ,
being in mortal fear for their several lives ,
存在 在 凡人 害怕 为了 他们的 一些 生活 ,
他们因自己的生命安全而感到极度恐惧，

[dɪd][soʊ][ækt][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðær] ['sevrəl] ['pɜːsənz] . . . " [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
did so act in defense of their several persons . . . " and , finally ,
做过 所以 行为 在 防御 的 他们的 一些 人 . . . " 和 , 最后 ,
他们这样做是为了保护自己人身安全.....”，最后，

" . . . [ðə; ði] [sed] ['fredrɪk] ['pɑːkə] [dʌn'mɔː] [dɪd][daɪ] .
" . . . the said Frederick Parker Dunmore did die .
" . . . 这 说 弗雷德里克 帕克 邓莫尔 做过 死 .
“.....弗雷德里克·帕克·邓莫尔确实去世了。”

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɜːrkjəri] ,
" The Evening Mercury ,
" 这 晚上 汞 ,

《晚间水星报》

[wɪtʃ] [ʃi:t] [ðə; ði] [sed] ['dʒɛfərsən]['deɪvɪs][rænd,rɑ:nt][hæd; həd][wʌnz][kɔ:st][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən]
which sheet the said Jefferson Davis Rand had once cost the loss of an
哪个 床单 这 说 杰斐逊 戴维斯 兰德 有 一次 成本 这 损失 的 一个
[ɪk'spensɪv] ['laɪb(ə)l] - [su:t][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ɪn]['sɜ:rt(ə)n][dʒɜ:rnəlɪstɪk] [mælp'ræktɪsɪz] ['vɜ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n]
expensive libel - suit and exposed in certain journalistic malpractices verging upon
昂贵的 诽谤 - 套装 和 裸露 在 肯定 新闻 不当行为 接近 之上
['blækmeɪl] ,
blackmail ,
勒索 ,

杰斐逊·戴维斯·兰德曾因这份报纸输掉了一场代价高昂的诽谤诉讼，并揭露了某些近乎敲诈勒索的新闻从业人员不当行为。

[ˈprɑ:mptli] [bɜ:rst][ɪntu:] [prɪnt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [ɪn'taɪtlɪd] ['traɪəl][baɪ][ˈpɪst(ə)l] .
promptly burst into print with an indignant editorial entitled Trial by Pistol .
及时 爆裂 进入 打印 和 一个 愤怒 社论 标题 审判 经过 手枪 .
立即以一篇题为《以枪审判》的义愤填膺的社论发表。

[ðə; ði][tɜ:rmz] : " ['li:gəlaɪzd] ['slɔ:tər] , " [ænd; ənd] " ['fleɪgrənt] ['waɪtwɔ:ʃ] , " [wɜ:r; wər] [ju:st] ,
The terms : " legalized slaughter , " and " flagrant whitewash , " were used ,
这 条款 : " 合法化 屠宰 , " 和 " 明目张胆 粉刷 , " 是 用过的 ,
文中使用了“合法屠杀”和“公然粉饰”等词语。

[ænd; ənd] ['men](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wel] [noʊn] ['prefrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
and mention was made of " the well known preference of a certain
和 提到 曾是 制成 的 " 这 出色地 已知 偏爱 的 一个 肯定
[noʊ'tɔ:riəs] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv]['hæbi:əs] [kə'dævər] .
notorious private detective for the procedure of habeas cadaver .
臭名昭著 私人的 侦探 为了 这 程序 的 人身保护令 尸体 .
文中还提到了“某位臭名昭著的私家侦探对人身保护令尸体程序的偏爱”。

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtkraɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pər'sweɪd] [æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:]
" The principal result of this outcry was to persuade an important New
" 这 主要的 结果 的 这 强烈抗议 曾是 到 说服 一个 重要的 新的
[,bel'fɑ:st][,mænju'fæktʃərər] ,
Belfast manufacturer ,
贝尔法斯特 制造商 ,
“这次抗议的主要结果是说服了新贝尔法斯特一家重要的制造商，

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['rændz] ['seɪlz] ['preʃər] ,
who had hitherto resisted Rand's sales pressure ,
WHO 有 迄今为止 抵抗 兰德的 销售量 压力 ,
此前一直抵制兰德销售压力的人，

[tu:; tə][ˈkɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][traɪ] - [steɪt] ['eɪdʒənsɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪrəʊl]
to contract with the Tri - State Agency for the protection of his payroll
到 合同 和 这 三 - 状态 机构 为了 这 保护 的 他的 工资单
[dɪ'lɪvərɪz] .
deliveries .
送货 .
与三州机构签订合同，以保障其工资发放安全。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
Then , at the other end of the state ,
然后 , 在 这 其他 结尾 的 这 状态 ,
然后，在州的另一端，

[ðə; ði] [prə'fesə] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['saɪəns] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [θiːə'lɑːdʒɪkl] ['seminəri] [kɔːt][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn]
the professor of Moral Science at a small theological seminary caught his wife in
这 教授 的 道德 科学 在 一个 小的 神学 神学院 捕捉 他的 妻子 在
[flə'grænti] [ɪn flə'græn.teɪ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] - [jɪr] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˈfaɪə]r
flagrante delicto with one of the fourth - year students and opened fire
明目张胆 犯罪 和 一 的 这 第四 - 年 学生 和 打开 火
[ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ,
upon them ;
之上 他们 ,

一所小型神学院的道德学教授撞见妻子与一名四年级学生偷情，便向他们开枪。

[æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ten] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [geɪdʒ] [pʌmp] - [ɡʌn] .
at a range of ten feet , with a 12 - gauge pump - gun .
在 一个 范围 的 十 脚 , 和 一个 - - 测量 泵 - 枪 .

在十英尺的距离上，使用12号口径泵动式霰弹枪。

[ðə; ði] ['rəʊz,mɑːnt] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ˈmɜːrdər] , [ɔːl'redi] ['prɪti] [wel] ['wɪðərd] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] ,
The Rosemont Bayonet Murder , already pretty well withered on the vine ,
这 罗斯蒙特 刺刀 谋杀 , 已经 漂亮的 出色地 干枯 在 这 藤 ,
[pæst] ['kwaiətli][ˈɪntuː][ˈlɪmbəʊ] .
passed quietly into limbo .
通过了 悄悄 进入 炼狱 .

罗斯蒙特刺刀谋杀案，早已被人遗忘，悄然进入了历史的尘埃中。

['sʌmə] , [ɔːl'məʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ə'fɪ(ə)] [ˈoʊpənɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][feɪt]
Summer , almost a month before its official opening , was already a fait
夏天 , 几乎 一个 月 前 它是 官方的 开幕 , 曾是 已经 一个 事实
[ɑː'kaːmplɪ, ə'kaːmplɪ] .
accompli ;
完成 .

距离正式开幕还有将近一个月的时间，Summer 就已经注定要来了。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [liːf] [ænd; ənd][ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['nestɪŋ] [bɜːrdz] ,
The trees were in full leaf and invaded by nesting birds ,
这 树木 是 在 满的 叶子 和 入侵 经过 嵌套 鸟类 ,

树木枝繁叶茂，到处都是筑巢的鸟类。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [sents] ,
the air was fragrant with flower scents ,
这 空气 曾是 香 和 花 气味 ,

空气中弥漫着花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [tɔːrd]
and the mercury column of the thermometer was stretching itself up toward
和 这 汞 柱子 的 这 温度计 曾是 伸展 本身 向上 朝向

[ðə; ði] ['naɪntɪ] [mɑːrk] .
the ninety mark .
这 九十 标记 .

温度计的水银柱向上伸长，几乎达到了九十度的刻度线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əʊt'saɪd] ,
They were all outside ,
他们 是 全部 外部 ,

他们当时都在外面。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ˈhɑʊs] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['draɪweɪ] ,
where the long shadow of the Fleming house fell across the lawn and driveway ,
在哪里 这 长的 阴影 的 这 弗莱明 房子 跌倒 穿过 这 草地 和 车道 ,

弗莱明家的长长影子投射在草坪和车道上，

[ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [faɪv] [pa:kt] [kɑ:rz] .
gathered about the five parked cars .
聚集 关于 这 五 停放 汽车 .

大家聚集在停放的五辆车周围。

[ðə; ði] [nu:] [ˈflemɪŋ] [ˈbʌtlər] ,
The new Fleming butler ,
这 新的 弗莱明 管家 ,

新来的弗莱明管家，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡlɑ:bjələ] [ˈni:ɡroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɪndʒərbred] - [krʌst] [kəmˈplekʃ(ə)n]
a short and somewhat globular Negro with a gingerbread - crust complexion
一个 短的 和 有些 球形 黑人 和 一个 姜饼 - 地壳 肤色

[ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈæfəb(ə)] [ˈdɪɡnəti] ,
and an air of affable dignity ,
和 一个 空气 的 和蔼可亲 尊严 ,

一个身材矮小、略显圆润的黑人，肤色像姜饼皮一样黝黑，举止和蔼可亲，颇具尊严。

[wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [pi(:)ˈeə] [ˈdʒerət] [ænd; ənd] [ˈkærən] [ˈb:rəns] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑ:tənz] [ænd; ənd]
was helping Pierre Jarrett and Karen Lawrence put a couple of cartons and
曾是 帮助 皮埃尔 贾勒特 和 凯伦 劳伦斯 放 一个 夫妻 的 纸箱 和

[ə; eɪ] [tɔ:l] [pi:tʃ] - [ˈbæskɪt] [ˈɪntu:] [pi:ˈerz] [ˈplɪməθ] .
a tall peach - basket into Pierre's Plymouth .
一个 高的 桃 - 篮子 进入 皮埃尔的 普利茅斯 .

当时他正在帮皮埃尔·贾勒特和凯伦·劳伦斯把几个纸箱和一个高高的桃篮放进皮埃尔的普利茅斯汽车里。

[ˈkolin] [mækˈbraɪd] , [ə; eɪ] [ˈstri:mər] [ʌv; əv] [paɪp] - [smoʊk] [ˈfloʊtɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Colin MacBride , a streamer of pipe - smoke floating back over his shoulder ,
科林 麦克布莱德 , 一个 主播 的 管道 - 抽烟 漂浮的 后退 超过 他的 肩膀 ,

科林·麦克布莱德，一缕烟斗烟雾从他的肩头飘回。

[wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] - [kəmˈpɑ:rtmənt] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈstoʊɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
was peering into his luggage - compartment to check the stowage of his own
曾是 窥视 进入 他的 行李 - 隔间 到 查看 这 储物 的 他的 自己的

[ˈkɑ:rgoʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] ,
cargo , while his twelve - year - old son ,
货物 , 尽管 他的 十二 - 年 - 老的 儿子 ,

他正低头查看行李舱，检查自己行李的存放情况，而他十二岁的儿子则在一旁看着。

[ˈmælkəm] , [əˈnʌðər] [blæk] [ˈhaɪləndər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
Malcolm , another black Highlander like his father ,
马尔科姆 , 其他 黑色的 高地人 喜欢 他的 父亲 ,

马尔科姆，和他父亲一样，也是个黑人高地人。

[wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ˈfɪlɪp] [ˈkæbət] [ˈkæri] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈbɔ:ndri] [ˈhæmpər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] - [ræpt]
was helping Philip Cabot carry a big laundry hamper full of newspaper - wrapped
曾是 帮助 菲利普 卡伯特 携带 一个 大的 洗衣店 阻碍 满的 的 报纸 - 包装

[ˈpɪstlz] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkædɪlək] .
pistols to his Cadillac .
手枪 到 他的 凯迪拉克 .

当时他正在帮菲利普·卡伯特把一个装满用报纸包裹的手枪的大洗衣篮搬到他的凯迪拉克车上。

[pi:ˈerz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɑɪlɪʃ] - [staʊt] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ˈɡlædɪs] [ˈflemɪŋ] ,
Pierre's mother , and the stylish - stout Mrs . Trehearne , and Gladys Fleming ,
皮埃尔的 母亲 , 和 这 时髦的 - 肥硕 太太 . - , 和 格拉迪斯 弗莱明 ,

皮埃尔的母亲，还有时髦丰腴的特雷赫恩夫人，以及格拉迪斯·弗莱明，

[ˈɑːbviəsli] [dɪˈtætɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv] [pri] - [dɪˈpɑːrtʃər] [ˌprepəˈreɪnɪz] , [wɜːr; wər]
obviously detached from the bustle of pre - departure preparations , were
明显地 分离的 从 这 忙碌 的 预 - 离开 准备工作 , 是
[ˈstændɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ˈtɔːkɪŋ] .
standing to one side , talking :
常设 到 一 边 , 说 .

显然，他们与出发前的忙碌准备工作无关，站在一旁交谈着。

[ænd; ənd][rænd,rɑːnt][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈhelpɪŋ] [ˈædəm] - [pæk] [ðə; ði][ləst] [kənˈteɪnər] [ʌv; əv]
And Rand had finished helping Adam Trehearne pack the last container of
和 兰德 有 完成的 帮助 亚当 - 盒 这 最后的 容器 的
[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [kəˈlek(ə)n] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .
his share of the Fleming collection into his car :
他的 分享 的 这 弗莱明 收藏 进入 他的 车 .

兰德帮亚当·特雷赫恩把最后一个装有他那份弗莱明藏品的容器装进了他的车里。

" [aɪ] [siː] [ˈkɑːlɪnz] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , " - [sed] .
" **I see Colin's about ready to leave , and I'm in his way , " Trehearne said .**
" 我 看 科林的 关于 准备好 到 离开 , 和 我是 在 他的 方式 , " - 说 .
“我看到科林差不多要走了，而我挡了他的路，”特雷赫恩说。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][rænd,rɑːnt] .
He extended his hand to Rand :
他 扩展 他的 手 到 兰德 .

他向兰德伸出了手。

" [noʊ] [niːd] [ˈhæʃɪŋ] [ˈoʊvər] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" **No need hashing over how we all feel about this .**
" 不 需要 哈希 超过 如何 我们 全部 感觉 关于 这 .
“没必要详细讨论我们对此的感受。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If it hadn't been for you ,
如果 它 之前没有 到过 为了 你 ,

如果不是因为你，

[ðæt] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈkendəlɪz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː ˈes] [stɑːpt] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ˈrɪvərz]
that offer of Kendall's would have had us stopped as dead as Rivers's
那 提供 的 肯德尔的 会 有 有 我们 停止 作为 死的 作为 河流的
[hæd; həd] .
had :
有 .

肯德尔的提议会像里弗斯的提议一样，让我们立刻打消念头。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ˈdedə] , [ɪn][fækt] .
Five hundred dollars deader , in fact .
五 百 美元 死人 , 在 事实 .

事实上，损失了五百美元。

" [ˈstiːvən] [ˈɡrɛʃəm] , [ˈkæriŋ] [ə; ei] [ˈpækɪdʒ] - [fɪld] [ˈbrɪndʒ] [kreɪt] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈsetɪŋ]
" **Stephen Gresham , carrying a package - filled orange crate , joined him , setting**
" 史蒂芬 格雷沙姆 , 携带 一个 包裹 - 已填 橙子 箱 , 加入 他 , 环境
[daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] .
down his burden .
向下 他的 负担 .

“斯蒂芬·格雷沙姆提着一个装满包裹的橘子箱走了过来，放下了他的重物。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kreɪt] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , ['hɔ:ltɪd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
His wife and daughter , with another crate between them , halted beside him
他的 妻子 和 女儿 , 和 其他 箱 之间 他们 , 停止 旁 他
.
:
.

他的妻子和女儿，中间隔着另一个板条箱，停在他身边。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [jʊr; jər] [stʌf] [pækt] [jet] , [dʒef] ?
Haven't you got your stuff packed yet , Jeff ?
" 还没有 你 得到 你的 东西 包装 然而 , 杰夫 ?

杰夫，你的东西还没收拾好吗？

" [grɛʃəm] [æskt] .
Gresham asked .
" 格雷沙姆 问 .

格雷沙姆问道。

" ['dʒɛfs] [bɪn] ['helpɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] , " [aɪ'ri:n] ['grɛʃəm] [bɜ:rst] [aʊt] .
Jeff's been helping everybody else , " Irene Gresham burst out .
" 杰夫的 到过 帮助 大家 别的 , " 艾琳 格雷沙姆 爆裂 出去 .

“杰夫一直在帮助其他人，”艾琳·格雷沙姆脱口而出。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ; [lets] [goʊ] [help] [dʒef] [pæk] !
Come on , everybody ; let's go help Jeff pack !
" 来 在 , 大家 ; 我们来吧 去 帮助 杰夫 盒 !

“来吧，大家一起去帮杰夫收拾行李吧！”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [dʒef] ? "
You're going to have dinner with us , aren't you , Jeff ? "
你是 去 到 有 晚餐 和 我们 , 不是 你 , 杰夫 ? "

杰夫，你要和我们一起吃晚饭，对吧？

" [oʊ] , ['sa:ri] .
Oh , sorry .
" 哦 , 对不起 .

“哦，对不起。”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['di:teɪlz] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] ; [aɪm] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .
I have some more details to clear up ; I'm having dinner here , with Mrs .
我 有 一些 更多的 细节 到 清除 向上 ; 我是 拥有 晚餐 这里 , 和 太太 .
['fleɪmɪŋ] ,
Fleming ,
弗莱明 ,

我还有一些细节需要澄清；我正在和弗莱明夫人一起吃晚饭。

" [rænd'rɑ:nt] [rɪg'retɪd] .
Rand regretted .
" 兰德 后悔 .

兰德感到后悔。

" [aɪl] [pæk] [maɪ] [stʌf] ['leɪtər] .
I'll pack my stuff later .
" 患病的 盒 我的 东西 之后 .

“我稍后再收拾东西。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒerət] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['glædɪs] [keɪm] ['oʊvər] ;
Mrs . Jarrett , Mrs . Trehearne , and Gladys came over ;
" 太太 . 贾勒特 , 太太 . - , 和 格拉迪斯 来了 超过 ;

“贾勒特夫人、特雷赫恩夫人和格拉迪斯过来了；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][gru:p][kən'və:dʒd][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
one by one the rest of the group converged upon them .
— 经过 — 这 休息 的 这 团体 收敛 之上 他们 — .

其余的人也一个接一个地向他们靠近。

[ðen] , [wen][ðə; ði][gʊd] - [baɪz][hæd; həd][bɪn][sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒmisɪz][tu;; tə][mi:t][ə'gen]
Then , when the good - by's had been said , and the promises to meet again
然后 , 什么时候 这 好的 - 的 有 到过 说 , 和 这 承诺 到 见面 再次
[hæd; həd][bɪn]['gɪv(ə)n] ,
had been given ,
有 到过 给定 ,

然后, 在道别和约定再次相见之后,

[ðeɪ]['pa:rtɪd] .
they parted .
他们 分手了 .

他们分开了。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][kɑ:rz][mu:vd]['sləʊli][daʊn][ðə; ði]['draɪwei][tu;; tə][ðə; ði][roʊd] .
One by one the cars moved slowly down the driveway to the road .
— 经过 — 这 汽车 已搬 缓慢地 向下 这 车道 到 这 路 — .

汽车一辆接一辆地缓缓驶下车道, 来到马路上。

['oʊnli]['glædɪs][ænd; ənd][rænd,rɑ:nt] , ['stændɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][frʌnt][steps] ,
Only Gladys and Rand , standing at the foot of the front steps ,
仅有的 格拉迪斯 和 兰德 , 常设 在 这 脚 的 这 正面 步骤 ,
只有格拉迪斯和兰德站在前台阶脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] - [braʊn]['bʌtlər][wɜ:r; wər][left] .
and the gingerbread - brown butler were left .
和 这 姜饼 - 棕色的 管家 是 左边 .

只剩下那位姜饼色的管家。

" [maɪ] , [maɪ] ; [ðæt][wʌz; wəz][sʌm; səm]['pa:rti] !
" **My , my ; that was some party !**
" 我的 , 我的 ; 那 曾是 一些 派对 !

“我的天哪；那真是一场盛大的派对！ ”

" [ðə; ði]['ni:grəʊ]['tʃʌklɪd] , ['gæðərɪŋ][ʌp][θri:] ['empti]['peɪstbɔ:rd]['kɑ:tənz][ænd; ənd]['telɪskoʊpɪŋ]
" **the Negro chuckled , gathering up three empty pasteboard cartons and telescoping**
" 这 黑人 轻笑 , 采集 向上 三 空的 纸板 纸箱 和 伸缩
[ðəm; ðəm][tə'geðər] .
them together .
他们 一起 .

黑人轻笑一声, 拿起三个空的纸板箱, 把它们伸缩在一起。

" - [bi;; bi]['redi][ɪn][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .
" **Dinner'll be ready in about half an hour , Mrs . Fleming** .
" - 是 准备好 在 关于 一半 一个 小时 , 太太 . 弗莱明 .

“弗莱明太太, 晚餐大约半小时后就可以做好了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][mɪks][ðə; ði]['kɑ:kteɪlz][naʊ] ? "
Shall I go mix the cocktails now ? "
将 我 去 混合 这 鸡尾酒 现在 ? "

我现在去调鸡尾酒好吗?

" [jes] ; [du:] [ðæt] , ['ru:bin] .
" **Yes ; do that , Reuben** .
" 是的 ; 做 那 , 鲁本 .

“是的, 就这么做, 鲁本。”

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
In the drawing - room .
在这 绘画 - 房间 .

在客厅里。

" [fi:; ji] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [kən'teɪnəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen]
" She watched the servant carry the discarded containers around the house , then
" 她 观看 这 仆人 携带 这 丢弃 容器 大约 这 房子 , 然后
[tɜ:rnd] [tu:; tə][rænd,ra:nt] .
turned to Rand .
转向 到 兰德 .

她看着仆人把丢弃的容器搬来搬去，然后转向兰德。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪpə'bɪlətɪz] [ɪz][jʊr; jər] [næk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sɜ:rvənt] -
" You know , not the least of your capabilities is your knack of finding servant -
" 你 知道 , 不是 这 至少 的 你的 能力 是 你的 诀窍 的 寻找 仆人 -
[ri:'pleɪsmənts] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] ,
replacements on short notice ,
替换 在 短的 注意 ,

“你知道，你最厉害的本事之一就是能在短时间内找到人来顶替佣人。”

" [fi:; ji][toʊld][hɪm; ɪm] .
" she told him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [maɪ][dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm] , [bʌk] - , [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [nu:] [,bel'fɑ:st]
" My general factotum , Buck Pendexter , is a prominent personage in New Belfast
" 我的 一般的 杂务工 , 巴克 - , 是 一个 著名的 人士 在 新的 贝尔法斯特
['kʌlərd] [lɑ:dʒ] ['sɜ:rkɪl] ,
colored lodge circles ,
有色 小屋 界 ,

“我的万事通巴克·彭德克斯特是新贝尔法斯特有色人种兄弟会圈子里的知名人物。”

" [rænd,ra:nt] [sed] .
" Rand said .
" 兰德 说 .

兰德说道。

" [wen] [jʊr; jər] [kʊk] [ænd; ənd][meɪd] [kwɪt][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [ʌp] ,
" When your cook and maid quit on you , the day of the blow - up ,
" 什么时候 你的 厨师 和 女佣 辞职 在 你 , 这 天 的 这 吹 - 向上 ,

“当你的厨师和女佣都辞职离开你的时候，就在爆发冲突的那天，

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz] [foʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [rest] .
all I had to do was phone him , and he did the rest .
全部 我 有 到 做 曾是 电话 他 , 和 他 做过 这 休息 .

我只需要给他打个电话，剩下的事情他就办好了。

" [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] , [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] .
" He got out his cigarettes , offered them , and snapped his lighter .
" 他 得到 出去 他的 香烟 , 提供 他们 , 和 啪啪 他的 打火机 .

他掏出香烟，递了过去，然后点燃了打火机。

" [aɪ] ['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] ['kɑ:kteɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [naʊ] . "
" I notice you're having cocktails in the drawing - room now . "
" 我 注意 你是 拥有 鸡尾酒 在 这 绘画 - 房间 现在 . "

“我注意到你们现在正在客厅里喝鸡尾酒。”

" [jes] . [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [stɑ:p] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [aɪ] [si:] [fred] ['dʌŋ,mɔ:rz] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Yes . I suppose , in time , I'll stop imagining I see Fred Dunmore's blood on the**
" 是的 . 我 认为 , 在 时间 , 患病的 停止 想象 我 看 弗雷德 邓莫尔 血 在 这
[ˈlaɪbrəri] [flɔ:r] .
library floor .
图书馆 地面 .

“是的。我想，随着时间的推移，我会停止想象我看到弗雷德·邓莫尔的血迹洒在图书馆的地板上。”
[aɪ][gɔ:t] [ju:st] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] [læst] [dɪˈsembər] .
I got used to what had happened in the gunroom last December .
我 得到 用过的 到 什么 有 发生 在 这 枪械室 最后的 十二月 .
我已经习惯了去年十二月在枪械室发生的事情。

[ʃæl; ʃəl][wi;; wi][goʊ][ɪn] ? " [ʃi;; ʃi] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈrændz] [ɑ:rm] .
Shall we go in ? " she asked , taking Rand's arm .
将 我们 去 在 ? " 她 问 , 采取 兰德的 手臂 .
“我们进去吧？”她问道，挽起兰德的胳膊。

[ðə; ði] [ˈkɑ:kteɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈwertɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:f][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
The cocktails were waiting when they entered the drawing - room , off the dining -
这 鸡尾酒 是 等待 什么时候 他们 进入 这 绘画 - 房间 , 离开 这 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 .

他们走进餐厅旁的客厅时，鸡尾酒已经摆在那里了。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [pɔ:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪkər] [ɑ:n][ə; eɪ]
The butler poured for them and put the glasses and the shaker on a
这 管家 倾倒 为了 他们 和 放 这 眼镜 和 这 摇晃器 在 一个
[loʊ] [ˈteɪbl] [baɪ][ə; eɪ] [laʊndʒ] .
low table by a lounge .
低的 桌子 经过 一个 休息室 .

管家为他们倒酒，并将酒杯和调酒器放在休息室旁的一张矮桌上。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈdɪnə-z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi;; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [sed] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , "
" **I'm afraid dinner's going to be a little later than I said , Mrs . Fleming , "**
" 我是 害怕的 晚餐的 去 到 是 一个 小的 之后 比 我 说 , 太太 . 弗莱明 , "
[hi;; hi][əˈpɔ:lədʒaɪzd] .
he apologized .
他 道歉 .

“恐怕晚餐会比我说的晚一些，弗莱明夫人，”他道歉道。

" [θɪŋz] [wɜ:r; wər][kaɪnd][ʌv; əv] [stɜ:rd] [ʌp] , [təˈdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðooz] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] . "
" **Things were kind of stirred up , today , with all those people here . "**
" 事物 是 种类 的 搅拌 向上 , 今天 , 和 全部 那些 人们 这里 . "
“今天这里人这么多，气氛有点紧张。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [wi;; wi][kæn; kən] [wert] , " [ʃi;; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **That's all right ; we can wait , " she replied .**
" 那就是 全部 正确的 ; 我们 能 等待 , " 她 回复 .
“没关系，我们可以等。”她回答说。

" [wi;; wi][wəʊnt] [ni:d] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] , [ˈru:bin] .
" **We won't need anything more , Reuben .**
" 我们 惯于 需要 任何事物 更多的 , 鲁本 .
“我们不需要更多了，鲁本。”

" ['mʊʃənɪŋ] [rænd,rɑ:nt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs]
" **Motioning Rand down on the lounge beside her , she handed him a glass**
" 示意 兰德 向下 在 这 休息室 旁 她 , 她 递交 他 一个 玻璃
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and lifted her own .
和 抬起 她 自己的 .

她示意兰德坐到她旁边的沙发上，递给他一杯酒，然后举起自己的酒杯。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [br'gæn] .
" **Now , " she began .**
" 现在 , " 她 开始 .

“现在，”她开口道。

" [dʒʌst] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [skʌl'dʌgəri] [hæz; həz] [bɪn] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] ?
" **Just what sort of skulduggery has been going on ?**
" 只是 什么 种类 的 阴谋诡计 有 到过 去 在 ?

“究竟发生了什么阴谋诡计？”

[æz; əz][ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði][tɑ:p] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lek](ə)n] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv]
As of Friday , the top offer for the collection was twenty - five thousand five
作为 的 星期五 , 这 顶部 提供 为了 这 收藏 曾是 二十 - 五 千 五
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

截至周五，该系列藏品的最高出价为25500美元。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['di:lər] [ʌp][ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
from some dealer up in Massachusetts .
从 一些 经销商 向上 在 马萨诸塞州 .

从马萨诸塞州的某个经销商那里买的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [ju:; jʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sti:vən] ['grɛʃəmz] ['sɜ:rtəfaɪd]
And then , on Saturday , you came bounding in with Stephen Gresham's certified
和 然后 , 在 周六 , 你 来了 边界 在 和 史蒂芬 格雷沙姆的 认证
[tʃek] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
check for twenty - six thousand .
查看 为了 二十 - 六 千 .

然后，星期六，你拿着斯蒂芬·格雷沙姆开出的两万六千美元的保付支票冲了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt][ðə; ði] [leɪt] [ʌnlə'mentɪd] ['rɪvəz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]
And I seem to recall that the late unlamented Rivers's offer of twenty - five
和 我 似乎 到 记起 那 这 晚的 无人哀悼 河流的 提供 的 二十 - 五
['θaʊz(ə)nd] [streɪt] [hæd; həd][ðem; ðəm] [stɔ:pt] .
thousand straight had them stopped .
千 直的 有 他们 停止 .

我好像记得，已故的里弗斯开出两万五千美元的报价让他们停了下来。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][æn; ən]['ekstrə] [faɪv] ['hʌndrəd] — [aɪ][kæn; kən] [baɪ]
Not that I'm inclined to look askance at an extra five hundred — I can buy
不是 那 我是 倾斜 到 看 斜视 在 一个 额外的 五 百 — 我 能 买
[ə; eɪ] [nu:] [hæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ,
a new hat with my share of that ,
一个 新的 帽子 和 我的 分享 的 那 ,

倒不是说我对多出来的五百块钱有什么意见——我可以用我那份钱买顶新帽子。

['i:v(ə)n]['æftər]['tæksɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
even after taxes — but I would like to know what happened .
甚至 后 税收 — 但 我 会 喜欢 到 知道 什么 发生 .

即使扣除税款后——但我很想知道发生了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [eɪ di: 'di:] , [ðæts] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [aɪd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] . "
And I might add , that's only one of many things I'd like to know ."
和 我 可能 添加 , 那就是 仅有的 一 的 许多 事物 ID 喜欢 到 知道 . "

而且我还要补充一点，这只是我想知道的众多事情之一。

" [ðə; ði]"klaɪənt][ɪz] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] , " [rænd,rɑ:nt] [sed] , [ˈteɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kteɪl] .
" The client is entitled to a full report , " Rand said , tasting his cocktail .
" 这 客户 是 标题 到 一个 满的 报告 , " 兰德 说 , 品尝 他的 鸡尾酒 .
“客户有权获得一份完整的报告，”兰德一边品尝着他的鸡尾酒一边说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɑ:dkə][mə:rtɪ:ni] , [ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] .
It was a vodka Martini , and very good .
它 曾是 一个 伏特加酒 马提尼 , 和 非常 好的 .
那是一杯伏特加马提尼，非常好喝。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ɑ:r; ər] [ˌmɪljə'neəz] .
" You know , none of that crowd are millionaires .
" 你 知道 , 没有任何 的 那 人群 是 百万富翁 .
你知道，他们当中没有一个是百万富翁。

[ˈædəm] - , [hu:z] [ðə; ði][ˈplu:təkræt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnt] ,
Adam Trehearne , who's the plutocrat of the bunch ,
亚当 - , 谁是 这 财阀 的 这 束 ,
亚当·特雷赫恩，他是这群人中的富豪。

[ˈɪznt] [soʊ] [ˈfɪlθi] [rɪtʃ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [wʌt] [ðə; ði]
isn't so filthy rich he doesn't know what to do with all his money — what the
不是 所以 污秽 富有的 他 不 知道 什么 到 做 和 全部 他的 钱 — 什么 这
[tæks] - [kə'lektəz] [li:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv][tu:; tə] [ˈfɪɡjər]
tax - collectors leave of it — and the rest of them have to figure
税 - 收藏家 离开 的 它 — 和 这 休息 的 他们 有 到 数字
[ˈprɪti] [ˈkloʊsli] .
pretty closely .
漂亮的 密切 .

他并没有富得流油，不知道该如何处理自己的钱——也就是税款扣除后剩下的部分——而其他人则必须精打细算。

[ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [skrætʃ] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] .
The most they could possibly scratch together was twenty - two thousand .
这 最多 他们 可以 可能 划痕 一起 曾是 二十 - 二 千 .
他们最多也只能凑出两万两千块。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:t] , [maɪ'self] ,
So I put four thousand into the pot , myself ,
所以 我 放 四 千 进入 这 锅 , 我 ,
所以我自己也往基金里投了四千块。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)][tu:; tə] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkendəl] [ˈɔ:fər] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [dɪˈklerd]
bringing the total to five hundred over the Kendall offer , and hastily declared
带来 这 全部的 到 五 百 超过 这 肯德尔 提供 , 和 草草 声明
[ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [soʊld] .
the collection sold .
这 收藏 卖 .

最终成交价比肯德尔的出价高出五百美元，于是匆忙宣布藏品已售出。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] ,
Of course , my getting into it meant that much less for everybody else ,
的 课程 , 我的 获得 进入 它 意思是 那 很多 较少的 为了 大家 别的 ,
当然，我的介入对其他人来说意义就小了很多。

[bʌt; bət] [faɪv] - [sɪksθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [ˈpɪstlɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
but five - sixths of a collection is better than no pistols at all .
但 五 - 六分之一 的 一个 收藏 是 更好的 比 不 手枪 在 全部 .
但拥有五分之六的收藏品总比没有手枪要好。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ˈkɒlɪn] [mækˈbraɪd] [ɪz][ˈhəʊnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈsgɪən] - [du:] [fɔːr; fər][em ˈiː][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][gɑːt] [ðæt]
I imagine Colin MacBride is honing up his sgian - dhu for me because I got that
我 想象 科林 麦克布莱德 是 磨砺 向上 他的 圣吉安 - 杜 为了 我 因为 我 得到 那

[bɪg] [ˈwɪtniːvɪl] [ˈwɔːkər] [koʊlt] ,
big Whitneyville Walker Colt ,
大的 惠特尼维尔 沃克 小马 ,
我想科林·麦克布莱德正在为我磨练他的sgian-dhu，因为我得到了那匹巨大的惠特尼维尔沃克小马。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ; [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [keɪst] [per] [ʌv; əv][ˈpætərsən] . - ,
but what the hell ; he got the cased pair of Paterson . 34's ,
但 什么 这 地狱 ; 他 得到 这 有壳 一对 的 帕特森 . - ,
但管他呢；他弄到了那两把带枪盒的帕特森.34口径手枪。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈteksəs] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræmɪŋ] - [ˈlevər] . "
and the Texas . 40 with the ramming - lever . "
和 这 德克萨斯州 . - 和 这 撞击 - 杠杆 . "
还有带推弹杆的德州.40口径手枪。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz] [fer] [ɪˈnʌf] , " [ˈglædɪs] [sed] .
" Why , I think the division was fair enough , " Gladys said .
" 为什么 , 我 思考 这 分配 曾是 公平的 足够的 , " 格拉迪斯 说 .
“我觉得这样的划分很公平，”格拉迪斯说。

" [ðeid] [əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [væljuˈeɪʃn] , [ˈhædnt] [ðeɪ] ?
" They'd agreed to take your valuation , hadn't they ?
" 他们会 同意 到 拿 你的 估值 , 之前没有 他们 ?
“他们同意接受你的估价，对吧？ ”

[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [slaɪd] - [ruːl] [ænd; ænd] [kɒmpˈtəmitə] [ˈbɪznəs]
And all that slide - rule and comptometer business
和 全部 那 滑动 - 规则 和 计算仪 商业
还有那些计算尺和计算器之类的东西.....

[bʌt; bət][dʒef] — [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] .
But Jeff — four thousand dollars ? " she queried .
但 杰夫 — 四 千 美元 ? " 她 查询 .
“可是杰夫——四千美元？”她问道。

" [juː; jʊ][ˈoʊnli][gɑːt] [faɪv] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ][ɑːn][oʊld]
" You only got five from me , and you can't run a detective agency on old
" 你 仅有的 得到 五 从 我 , 和 你 不能 跑步 一个 侦探 机构 在 老的
[ˈpɪstlɪz] .
pistols .
手枪 .
“你只从我这里得到了五把枪，你不能靠旧手枪开侦探社。”

" [rændˌrɑːnt] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [glæs] .
" Rand grinned as he set down his empty glass .
" 兰德 咧嘴一笑 作为 他 放 向下 他的 空的 玻璃 .
兰德放下空杯子，咧嘴一笑。

[ˈglædɪs] [riːˈfɪld] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪkər] .
Gladys refilled it from the shaker .
格拉迪斯 已补充 它 从 这 摇晃器 .
格拉迪斯从摇杯里重新倒满了饮料。
" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ðæt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪ] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [əkˈseptɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
" My dear lady , that five thousand I unblushingly accepted from you was only
" 我的 亲爱的 女士 , 那 五 千 我 毫不羞愧地 公认 从 你 曾是 仅有的
[pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
part of it ,
部分 的 它 ,
“我亲爱的女士，我毫不羞愧地接受了您赠予的五千块钱，但这只是其中的一部分。”

" [hi:; hi] [kən'fest] .
" he confessed .
" 他 坦白 .

他坦白道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['sti:vən] ['grɛʃəm] ,
" There was also a fee of three thousand from Stephen Gresham ,
" 那里 曾是 还 一个 费用 的 三 千 从 史蒂芬 格雷沙姆 ,
“此外，斯蒂芬·格雷沙姆还支付了三千英镑的费用，

[fɔ:r; fər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . - [es] ['ɑ:fɪs] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
for pulling the bloodhounds of the D . A . ' s office off his back in the
为了 拉 这 寻血猎犬 的 这 D . 一个 . - s 办公室 离开 他的 后退 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv][ˈɑ:rnəld] ['rɪvəz] ,
matter of Arnold Rivers ,
事情 的 阿诺德 河流 ,
因为他解除了地方检察官办公室在阿诺德·里弗斯一案中对他的纠缠。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['hʌmfri] ['gʊd] ,
and there was five thousand from Humphrey Goode ,
和 那里 曾是 五 千 从 汉弗莱 古德 ,
还有来自汉弗莱·古德的五千人，

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:l] [get][ðə; ði]['pri:mɪks] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] ,
which I suppose he'll get the Premix Company to repay him ,
哪个 我 认为 地狱 得到 这 预混料 公司 到 偿还 他 ,
我想他应该会让预混料公司还钱给他。

[fɔ:r; fər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][fæktɪs][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [sə'prest] .
for engineering the suppression of a lot of facts he wanted suppressed .
为了 工程 这 抑制 的 一个 很多 的 事实 他 通缉 被抑制 .
他策划并掩盖了许多他想掩盖的事实。

[ænd; ænd] , ['faɪnəli] , [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [brɔ:t] [ðæt] ['mɜ:rdʒər][tu:; tə][maɪ]
And , finally , my connection with this business brought that merger to my
和 , 最后 , 我的 联系 和 这 商业 带来 那 合并 到 我的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
最后，我与这家公司的关系让我注意到了这起合并案。

[ænd; ænd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɛrɪz] [ʌv; əv][ˈpri:mɪks][æt; ət] - - [wʌn] / [fɔ:r] ,
and I picked up a hundred shares of Premix at 73 - 1 / 4 ,
和 我 挑选 向上 一个 百 分享 的 预混料 在 - - 1 / 4 ,
于是我以 73.25 美元的价格买入了 100 股 Premix 股票。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tu:] ['hʌndrəd] ['fɛrɪz] [ʌv; əv] [mɪl] - [pæk] , [wɜ:rθ] [ə'baʊt] ['twenti] - [naɪn]
and now I have two hundred shares of Mill - Pack , worth about twenty - nine
和 现在 我 有 二 百 分享 的 磨 - 盒 , 值得 关于 二十 - 九
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,
我现在持有 Mill-Pack 公司的 200 股股票，价值约 29000 美元。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pɔ:rt][fɔ:r; fər][maɪ] ['ɪnkʌm] [tæks][æz; əz]['kæpɪt(ə)][geɪnz] .
which I can report for my income tax as capital gains .
哪个 我 能 报告 为了 我的 收入 税 作为 首都 收益 .
我可以将其作为资本收益申报缴纳所得税。

[aɪ'd] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [tri:t] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['pɪstlɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . "
I'd say I could afford to treat myself to a few old pistols for my collection . "
ID 说 我 可以 买得起 到 对待 我 到 一个 很少 老的 手枪 为了 我的 收藏 . "
我觉得我有能力给自己添置几把老式手枪，充实我的收藏。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ] [ˈaɪ,braʊz] [ˈoʊvər] [ðæt] ．
" **She raised both eyebrows over that** ．
" 她 提高 两个都 眉毛 超过 那 ．

她对此挑了挑眉。

" [dəʊnt] [ˈenɪbəːdi] [tel] [ˌem ˈiː] [kraɪm] [ˈdʌznt] [peɪ] ． "
" **Don't anybody tell me crime doesn't pay** ． "
" 不 任何人 告诉 我 犯罪 不 支付 ． "

“别跟我说犯罪不划算。”

" [jes] ．
" **Yes** ．
" 是的 ．

“是的。

[ɪn][maɪ] [ˈguːlɪʃ] [wei] , [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [maɪˈself][ɪn][maɪnd] , [ɑːn][æən; ən][ˌɑːpəˈreɪ(ə)n]
In my ghoulish way , I generally manage to bear myself in mind , on an operation
在 我的 令人毛骨悚然 方式 , 我 一般来说 管理 到 熊 我 在 头脑 , 在 一个 手术
[laɪk] [ðɪs] ．
like this ．
喜欢 这 ．

以我这种阴森的方式，我通常都能在这样的行动中顾及到自己。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ．
I make no secret of my affection for money ．
我 制作 不 秘密 的 我的 感情 为了 钱 ．

我毫不掩饰自己对金钱的喜爱。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [sɪpt] [ˈsləʊli] ．
" **He lifted his glass and sipped slowly** ．
" 他 抬起 他的 玻璃 和 啜饮 缓慢地 ．

他举起酒杯，慢慢啜饮。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈglædɪs] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhændəld] ？
" **Look here , Gladys ; are you satisfied with the way this was handled ?**
" 看 这里 , 格拉迪斯 ; 是 你 使满意 和 这 方式 这 曾是 处理 ？

“格拉迪斯，你对这件事的处理方式满意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] ．
" **She shrugged** ．
" 她 耸了耸肩 ．

她耸了耸肩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ．
" **I should be** ．
" 我 应该 是 ．

我应该如此。

[wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [æz; əz] [ˈleɪnz] [blʌd] - [əˈvendʒər] ,
When I started out as Lane's blood - avenger ,
什么时候 我 开始 出去 作为 车道 血 - 复仇者 ,

当我最初以莱恩的复仇者身份出道时，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][end] [ˈsʌmwɛr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,
I suppose I expected things to end somewhere out of sight , in a nice ,
我 认为 我 预期的 事物 到 结尾 某处 出去 的 视线 , 在 一个 好的 ,

我原以为事情会在某个隐秘的地方，以一种美好的方式结束。

[ˌæntɪˈseptɪk] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪˈtenʃəri] .
antiseptic death - chamber at the state penitentiary .
防腐剂 死亡 - 房间 在 这 状态 监狱 .

州立监狱的消毒死刑室。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈtiː][hoʊm] .
You must admit that that business in the library was really bringing it home .
你 必须 承认 那 那 商业 在 这 图书馆 曾是 真的 带来 它 家 .

你必须承认，图书馆里的那件事真的让人感同身受。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [leɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] ,
There's no question that you got the man who killed Lane , and if you hadn't ,
有 不 问题 那 你 得到 这 男人 WHO 被杀 车道 , 和 如果 你 之前没有 ,

毫无疑问，你抓住了杀害莱恩的凶手，如果你没抓住，

[aɪˈd][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
I'd never have been at peace with myself .
ID 绝不 有 到过 在 和平 和 我 .

我永远无法与自己和解。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl] [ðæt] [ˈɪkeɪnəri] [ˈæftərwərd] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [tuː] . "
And I suppose all that chicanery afterward was necessary , too . "
和 我 认为 全部 那 强辩 之后 曾是 必要的 , 也 . "

我想，之后那些诡计也是必要的。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈwaːntɪd] [ðæt] [ˈmɜːrdʒər][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] ,
" **It was , if you wanted that merger to go through** ,
" 它 曾是 , 如果 你 通缉 那 合并 到 去 通过 ,

“如果你想让那次合并成功，那就必须这么做。”

[ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [draːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpriːmɪks] [stɑːk] ,
and unless you wanted to see the bottom drop out of your Premix stock ,
和 除非 你 通缉 到 看 这 底部 降低 出去 的 你的 预混料 库存 ,

除非你想眼睁睁看着你的预混料库存暴跌，

" [rændˌrɑːnt] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] .
" **Rand assured her** .
" 兰德 保证 她 .

兰德向她保证。

" [ɪf] [ðə; ði] [truː] [fæktz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋz] [deθ] [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [aʊt] ,
" **If the true facts of Mr . Fleming's death had gotten out** ,
" 如果 这 真的 事实 的 先生 : 弗莱明的 死亡 有 获得 出去 ,

“如果弗莱明先生死亡的真相被公之于众，

[ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪmpli] [ˈhɪdiəs] [stɪŋk] .
there'd have been a simply hideous stink .
那里 有 到过 一个 简单地 可怕 臭 .

肯定会散发出极其难闻的恶臭。

[ðə; ði] [mɪl] - [pæk] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜːrdʒər] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [aʊt] [ʌv; əv]
The Mill - Pack people would have backed out of that merger like a bear out of
这 磨 - 盒 人们 会 有 支持的 出去 的 那 合并 喜欢 一个 熊 出去 的

[æn; ən] [ˈæktɪv] [biː] - [triː]
an active bee - tree
一个 积极的 蜜蜂 - 树

Mill-Pack公司的人会像熊逃离蜜蜂树一样，立刻退出那次合并.....

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know what the situation really was , don't you ?
你 知道 什么 这 情况 真的 曾是 , 不 你 ?

你知道事情的真相，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [mɪl] - [pæk] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːmɪks] [ˈkʌmpəni] ,
" I know Mill - Pack wanted to get control of the Premix Company ,
" 我 知道 磨 - 盒 通缉 到 得到 控制 的 这 预混料 公司 ,
我知道 Mill-Pack 想要控制 Premix 公司,

[ænd; ənd] [leɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and Lane refused to go in with them .
和 车道 拒绝 到 去 在 和 他们 .
莱恩拒绝和他们一起进去。

[aɪ][dəʊnt] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] , [ðoʊ] . "
I don't fully understand his reasons , though . "
我 不 完全 理解 他的 原因 , 尽管 . "
但我并不完全理解他的理由。

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [ˈvɜːrb(ə)] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]
" They weren't important ; they were mainly verbal , and unrelated to
" 他们 不是 重要的 ; 他们 是 主要 口头 , 和 无关 到
[æktʃuˈæləti] , " [rænd,raːnt] [sed] .
actuality , " Rand said .
现实 , " 兰德 说 .
兰德说：“这些话并不重要；它们主要是口头上的，与现实无关。”

" [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [rɪˈfjuːz] ,
" The important thing is that he did refuse ,
" 这 重要的 事物 是 那 他 做过 拒绝 ,
重要的是他确实拒绝了。

[ænd; ənd] [mɪl] - [pæk] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ˈmɜːrdʒər] [soʊ] [ˈbædli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈteɪstɪd] [ɪn] [ˈevri]
and Mill - Pack wanted that merger so badly that it could be tasted in every
和 磨 - 盒 通缉 那 合并 所以 糟糕 那 它 可以 是 尝过 在 每一个
[aʊns] [ʌv; əv] [fuːd] [ðeɪ] [soʊld] .
ounce of food they sold .
盎司 的 食物 他们 卖 .
Mill-Pack 对这笔合并的渴望如此强烈，以至于他们销售的每一盎司食品都能尝到这种渴望。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˈstiːvən] [ˈɡrɛʃəm] [tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
They got Stephen Gresham to negotiate it for them ,
他们 得到 史蒂芬 格雷沙姆 到 谈判 它 为了 他们 ,
他们请斯蒂芬·格雷沙姆代表他们进行谈判。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɹz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti]
and he was just on the point of reporting it to be an impossibility
和 他 曾是 只是 在 这 观点 的 报道 它 到 是 一个 不可能
[wen] [fred] [dʌnˈmɔː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] .
when Fred Dunmore came to him with a proposition .
什么时候 弗雷德 邓莫尔 来了 到 他 和 一个 主张 .
正当他准备报告说这是不可能的时，弗雷德·邓莫尔带着一个建议来找他。

[dʌnˈmɔː] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ɔːr] [fɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsent] ,
Dunmore said he thought he could persuade or force Mr . Fleming to consent ,
邓莫尔 说 他 想法 他 可以 说服 或者 力量 先生 . 弗莱明 到 同意 ,
邓莫尔说他认为他可以劝说或强迫弗莱明先生同意。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] [ˌɡerən'ti:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vaɪs] - [ˈprezɪdənsɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪl] -
and he wanted a contract guaranteeing him a vice - presidency with Mill -
和 他 通缉 一个 合同 保证 他 一个 副 - 总统职位 和 磨 -
[pæk] , [æt; ət] ['fɔ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Pack , at forty thousand a year ,
盒 , 在 四十 千 一个 年 ,
他想要一份合同, 保证他在 Mill-Pack 公司担任副总裁, 年薪四万美元。

[ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['mɜ:rdʒər][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] .
if and when the merger was accomplished .
如果 和 什么时候 这 合并 曾是 完成 .
如果合并最终完成的话。
[ðə; ðɪ]['kɑ:ntrækt][wʌz; wəz]['du:li] [saɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ləst] [noʊ'vembər] . " **The contract was duly signed about the first of last November . "**
这 合同 曾是 正式地 签名 关于 这 第一的 的 最后的 十一月 . "
合同已于去年11月初正式签署。

" [wel] , [ɡʊd] [lɔ:rd] !
" Well , good Lord !
" 出色地 , 好的 主 !
“我的天哪! ”

" [ˈglædɪs] [ˈfleɪmɪŋz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .
" Gladys Fleming's eyes widened .
" 格拉迪斯 弗莱明的 眼睛 扩大 .
格拉迪斯·弗莱明的眼睛睁大了。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" When did you hear about that ? "
" 什么时候 做过 你 听到 关于 那 ? "
你什么时候听说的?

" [aɪ][ɡɔ:t] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɡreʃəm] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [bloʊ] - [ʌp] ,
" I got that out of Gresham , a couple of days after the blow - up ,
" 我 得到 那 出去 的 格雷沙姆 , 一个 夫妻 的 天 后 这 吹 - 向上 ,
“爆炸发生几天后, 我从格雷沙姆那里得到了这个消息。”

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] [tu:; tə][em 'i:] , " [rænd, rɑ:nt] [sed] .
when it was too late to be of any use to me , " Rand said .
什么时候 它 曾是 也 晚的 到 是 的 任何 使用 到 我 , " 兰德 说 .
“那时已经太晚了, 对我没有任何用处了,”兰德说道。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][sʌm; səm] [wɜ:rk]
" If I'd known it from the beginning , it might have saved me some work
" 如果 ID 已知 它 从 这 开始 , 它 可能 有 已保存 我 一些 工作
.
:
.
“如果我一开始就知道, 或许就能省去一些麻烦。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] , [ðəʊ] .
Not much , though .
不是 很多 , 尽管 .
不过不多。
[ˈɡreʃəm] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['bædli] [skerd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fæktz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz] ['ɡʊd] [wʌz; wəz] .
Gresham was just as badly scared about the facts coming out as Goode was .
格雷沙姆 曾是 只是 作为 糟糕 害怕的 关于 这 事实 未来 出去 作为 古德 曾是 .
格雷沙姆和古德一样, 都非常害怕真相大白。

[aɪ][kɑːnt] [pruːv] [kəˈluːʒ(ə)n] [bɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gʊd] , [bʌt; bət] ['grɛʃəm] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ]
I can't prove collusion between him and Goode , but Gresham was helping
我 不能 证明 共谋 之间 他 和 古德 , 但 格雷沙姆 曾是 帮助
[spred] [ðə; ði]['suːɪsaɪd]['stɔːrɪ] , [tuː] . "
spread the suicide story , too . "
传播 这 自杀 故事 , 也 . "

我无法证明他和古德之间存在勾结，但格雷沙姆也参与散布了自杀的说法。

" [naɪs] [frendz] [leɪn] [hæd; həd] !
" **Nice friends Lane had !**
" 好的 朋友们 车道 有 ！

莱恩的朋友们真不错！

[bʌt; bət] ['dɪdnt] ['enɪbɑːdi] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðæt] ['æksɪdənt] , [ɪ'mɪːdiətli]
But didn't anybody think there was something odd about that accident , immediately
但 没有 任何人 思考 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 那 事故 , 立即地
[æftər] [ðæt] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz] [saɪnd] ? "
after that contract was signed ? "
后 那 合同 曾是 签名 ? "

但是，在那份合同签订之后，难道没有人觉得那起事故有些蹊跷吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][æd'mɪt][aɪ 'tiː] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə]
" **Of course they did , but try and get them to admit it , even to**
" 的 课程 他们 做过 , 但 尝试 和 得到 他们 到 承认 它 , 甚至 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“他们当然承认了，但你试试看能不能让他们承认，哪怕是让他们自己承认。”

['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['məːdəd] [hɪz; ɪz]
Nobody likes to think that the new vice president of the company murdered his
无人 点赞 到 思考 那 这 新的 副 总统 的 这 公司 被谋杀 他的
[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
way into the position .
方式 进入 这 位置 .

谁都不愿意相信公司新任副总裁是通过谋杀才获得这个职位的。

[soʊ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dʒæpə'niːz] ['mʌŋkɪz] ,
So everybody assumed the attitudes of the three Japanese monkeys ,
所以 大家 假定 这 态度 的 这 三 日本人 猴子 ,
于是大家都摆出了那三只日本猴子的姿态。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'spektəbl] ['nɔɪzɪz] [əˈbaʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and made respectable noises about what a great loss Mr . Fleming was to
和 制成 可敬 噪音 关于 什么 一个 伟大的 损失 先生 . 弗莱明 曾是 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] ,
the business world ,
这 商业 世界 ,

并表达了对弗莱明先生的离世是商界巨大损失的由衷赞赏。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [dʌn'mɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['kɑːntrækt] .
and how lucky Dunmore was that he had that contract .
和 如何 幸运的 邓莫尔 曾是 那 他 有 那 合同 .

邓莫尔能签下那份合同真是太幸运了。

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **She looked at him inquiringly for a moment .**
" 她 看起来 在 他 询问地 为了 一个 片刻 .

她疑惑地看了他一会儿。

" [dʒef] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ɪɡˈzæktli] [həʊ] [ˈevriθɪŋ] [ˈhæpənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Jeff , I want you to tell me exactly how everything happened , " she said .**
杰夫 , 我 想 你 到 告诉 我 确切地 如何 一切 发生 , " 她 说 .
"杰夫, 我要你把事情的来龙去脉都告诉我,"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] . "
" **I think I have a right to know .** "
我 思考 我 有 一个 正确的 到 知道 . "
我认为我有权知道。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [əˈɡri:d] .
" **Yes , you have , " he agreed .**
是的 , 你 有 , " 他 同意 .
“是的, 你有,”他同意道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [wʌt] [aɪ] [æktʃuəli] [noʊ] ,
" **I'll tell you the whole thing , what I actually know ,**
患病的 告诉 你 这 所有的 事物 , 什么 我 实际上 知道 ,
“我会把所有事情都告诉你, 我真正知道的一切都告诉你。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ges] [æt; ət] :
and what I was forced to guess at :
和 什么 我 曾是 强制 到 猜测 在 :
而我只能猜测:

" [wen] [ðɪs] [ˈmɜ:rdʒər][aɪˈdi:ə][fɜ:rst] [tʊk] [ʃeɪp] , [læst] [ˈsʌmə] ,
" **When this merger idea first took shape , last summer ,**
什么时候 这 合并 主意 第一的 采取 形状 , 最后的 夏天 ,
“去年夏天, 当这项合并计划最初成形时,

[dʌnˈmɔ:] [sɔ:] [haʊ] [əˈnɒltʰəbli] [əˈpəʊzd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] ,
Dunmore saw how unalterably opposed to it Mr . Fleming was ,
邓莫尔 锯 如何 不可更改地 反对 到 它 先生 : 弗莱明 曾是 ,
邓莫尔看出了弗莱明先生对此的坚决反对态度。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæn] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and he began wishing him out of the way .
和 他 开始 祝 他 出去 的 这 方式 .
于是他开始盼着他赶紧消失。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] , [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Some time later , he decided to do something about it .
一些 时间 之后 , 他 决定 到 做 某物 关于 它 :
过了一段时间, 他决定采取行动。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈæntən] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
I suppose Anton Varcek gave him the idea , in the first place ,
我 认为 安东 - 给予 他 这 主意 , 在 这 第一的 地方 ,
我猜想, 最初是安东·瓦尔切克给了他这个想法。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒæbə] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪ,ɑ:rmz] [ˈæksɪdənt] .
with his jabber about the danger of a firearms accident .
和 他的 喋喋不休 关于 这 危险 的 一个 枪支 事故 .
他喋喋不休地谈论着枪支事故的危險。

[dʌnˈmɔ:] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈhi:d] [ˈfɪks] [wʌn] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] .
Dunmore decided he'd fix one up for Mr . Fleming .
邓莫尔 决定 他会 使固定 一 向上 为了 先生 : 弗莱明 .
邓莫尔决定为弗莱明先生修好一辆。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈhi:d] [ni:d] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑ:rm] , [kəˈlektɜ:z] [taɪp] [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈɔ:rdər] .
First of all , he'd need a firearm , collector's type and in good working order .
第一的 的 全部 , 他会 需要 一个 火器 , 收藏家的 类型 和 在 好的 在职的 命令 .
首先, 他需要一把枪, 收藏级的, 而且要能正常使用。

[ˌaɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz][ɪn][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .
It **couldn't** **be** **one** **of** **the** **guns in the collection** .
它 不能 是 一 的 这 枪支 在 这 收藏 .
不可能是收藏品中的某支枪。

[ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [ˈloʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
He'd **have** **to** **keep** **it** **loaded all the time** , **waiting** **for** **an** **opportunity** **to**
他会 有 到 保持 它 已加载 全部 这 时间 , 等待 为了 一个 机会 到
[juːz][aɪˈtiː] ;
use **it** ;
使用 它 ;
他必须时刻保持弹药充足，等待使用的机会；

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈwepən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
he **couldn't** **take** **a** **weapon out of the collection** , **because** **it** **would** **be**
他 不能 拿 一个 武器 出去 的 这 收藏 , 因为 它 会 是
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,
他不能从收藏品中取出任何一件武器，因为那样会有人发现少了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [loʊd] [wʌn][ænd; ənd] [hæŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
and **he** **couldn't** **load** **one** **and** **hang** **it** **up again** , **because** **that** **would** **be**
和 他 不能 加载 一 和 悬挂 它 向上 再次 , 因为 那 会 是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .
他不能再装上一个再挂起来，因为那样会被人发现。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑːt][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈɑːrnəld]
So **he** **had** **to** **get one of his own** , **and** **he** **got** **it** **from** **Arnold**
所以 他 有 到 得到 一 的 他的 自己的 , 和 他 得到 它 从 阿诺德
[ˈrɪvəz] . "
Rivers . "
河流 . "

所以他只好自己弄一个，他从阿诺德·里弗斯那里弄到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

枪械室谋杀案(Murder in the Gunroom)

第14/14页

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **You know that ?**
" 你 知道 那 ?

你知道吗？

[aɪ] [mi:n] , [ðæts] [nɑ:t][dʒʌst][ə; ei] [ges] ? "
I mean , that's not just a guess ? "
我 意思是 , 那就是 不是 只是 一个 猜测 ? "

我的意思是，这不仅仅是猜测吧？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[ðə; ði] [gʌn] [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ə; ei] . - [koʊlt] , - ['neɪvi] - ['ma:d(ə)] , ['sɪriəl]
The gun he got from Rivers was a . 36 Colt , 1860 Navy - model , serial
这 枪 他 得到 从 河流 曾是 一个 . 小马 , - 海军 - 模型 , 序列号
[ˈnʌmbər] - ,
number 2444 ,
数字 - ,

他从里弗斯那里得到的枪是一把.36口径的柯尔特1860海军型左轮手枪，序列号为2444。

" [rændˌrɑ:nt][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **Rand told her** .
" 兰德 讲述 她 .

兰德告诉了她。

" ['rɪvəz] [hæd; həd] [ðæt] [gʌn] [læst] ['sʌmər] .
" **Rivers had that gun last summer** .
" 河流 有 那 枪 最后的 夏天 .

“里弗斯去年夏天就拥有那把枪。”

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['ri:'fɪnɪft] [baɪ][ə; ei] ['gʌnsmɪθ] [neɪmd] ['ʌmˌhoʊlts] .
He had it refinished by a gunsmith named Umholtz .
他 有 它 翻新 经过 一个 枪匠 命名 乌姆霍尔茨 .

他找了一位名叫乌姆霍尔茨的枪匠对它进行了重新打磨。

[ˈæftər]['ʌmˌhoʊlts] ['ri:'fɪnɪft] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn] ['rɪvərz] [[ɑ:p] [ʌn'tɪl] [noʊ'vembər][ʌv; əv][læst]
After Umholtz refinished it , the gun was in Rivers's shop until November of last
后 乌姆霍尔茨 翻新 它 , 这 枪 曾是 在 河流的 店铺 直到 十一月 的 最后的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

乌姆霍尔茨对枪支进行翻新后，这把枪一直放在里弗斯的店里，直到去年11月。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld][baɪ] ['rɪvəz] ['pɜ:rsənəli] .
when it was sold by Rivers personally .
什么时候 它 曾是 卖 经过 河流 亲自 .

当时是里弗斯亲自出售的。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [leɪn] ['fleɪmɪŋz] [hænd] ,
And that was the revolver that was found in Lane Fleming's hand ,
和 那 曾是 这 左轮手枪 那 曾是 成立 在 车道 弗莱明的 手 ,

那把左轮手枪就是在莱恩·弗莱明手中发现的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ][aɪ][gɔ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rənər] ,
and the one I got from the coroner ,
和 这 一 我 得到 从 这 验尸官 ,

还有我从验尸官那里拿到的那份，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [faʊnd] .
with a letter vouching for the fact that it had been so found .
和 一个 信 担保 为了 这 事实 那 它 有 到过 所以 成立 .

并附有一封信函证明确实如此发现。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:kterl] .
" **He finished his cocktail .**
" 他 完成的 他的 鸡尾酒 .

他喝完了鸡尾酒。

[ˈglædɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['feɪkər] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] .
Gladys picked up the shaker mechanically and refilled his glass .
格拉迪斯 挑选 向上 这 摇晃器 机械地 和 已补充 他的 玻璃 .

格拉迪斯机械地拿起调酒器，给自己的杯子重新倒满酒。

" [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn'mɔ:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . - [koʊlt] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ,
" **Now we have Dunmore with this . 36 Colt , loaded with powder ,**
" 现在 我们 有 邓莫尔 和 这 . - 小马 , 已加载 和 粉末 ,

“现在我们有邓莫尔，他手里拿着这把.36口径的柯尔特手枪，里面装满了火药。”

[kæps][ænd; ənd] ['bulɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æmjə'ni](ə)n [səˈplaɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʌn'ru:m] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
caps and bullets from the ammunition supply in the gunroom , waiting for a
帽子 和 子弹 从 这 弹药 供应 在 这 枪械室 , 等待 为了 一个

[tʃæns] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] .
chance to use it .
机会 到 使用 它 .

弹药库里的子弹和火帽，正等待着使用的机会。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] [mɪl] - [pæk] ['kɑ:ntrækt][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [dɪ'pɑ:zɪt][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]
And also , he has this Mill - Pack contract in his safe deposit box at the
和 还 , 他 有 这 磨 - 盒 合同 在 他的 安全的 订金 盒子 在 这

[bæŋk] .
bank .
银行 .

而且，他还把这份 Mill-Pack 合同放在银行的保险箱里。

[ðæt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] ; ['oʊnli][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] ['ni:dɪd] ,
That takes care of the weapon and the motive ; only the opportunity is needed ,
那 需要 关心 的 这 武器 和 这 动机 ; 仅有的 这 机会 是 需要 ,

这样一来，武器和动机就都解决了；现在只需要机会了。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
and that came on the 22nd of December ,
和 那 来了 在 这 22nd 的 十二月 ,

那是在12月22日发生的。

[wen] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [brɔ:t] [hoʊm] [ðæt] [kən'fedərət] [li:tʃ] & ['rɪgdən] . - [hi:; hi][hæd; həd]
when Mr . Fleming brought home that Confederate Leech & Rigdon . 36 he had
什么时候 先生 . 弗莱明 带来 家 那 南方邦联 水蛭 & 里格登 . - 他 有

[dʒʌst] [bɔ:t] .
just bought .
只是 买 .

弗莱明先生把他刚买的那支南方联盟 Leech & Rigdon .36 步枪带回家的时候。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [bəʊθ] [rɪˈvɒlvəz] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][ɪn][ˈkælibər][ænd; ənd]
It was just a piece of luck that both revolvers were alike in caliber and
它 曾是 只是 一个 片 的 运气 那 两个都 左轮手枪 是 同样 在 口径 和
[ˈdʒen(ə)rəl] [taɪp] ,
general type ,
一般的 类型 ,

两把左轮手枪口径和大致类型相同，这纯属巧合。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .
but it wouldn't have made a lot of difference .
但 它 不会 有 制成 一个 很多 的 不同之处 .

但这样做不会有太大区别。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈdiːteɪlz] ,
Nobody was paying much attention to details ,
无人 曾是 付费 很多 注意力 到 细节 ,

没有人太在意细节。

[ænd; ənd] [dʌnˈmɔː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ˌmɪsdəˈrekt] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈenibəːdi] [wʊd] [peɪ]
and Dunmore was on the scene to misdirect any attention anybody would pay
和 邓莫尔 曾是 在 这 场景 到 误导 任何 注意力 任何人 会 支付
[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
to anything .
到 任何事物 .

邓莫尔在场是为了转移人们对任何事情注意力。

" [naʊ] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkæniks] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðə; ði][ˈmoʊdəs][ɔpəˈrændai] , [ɔːr] ,
" **Now , we come to the mechanics of the thing ; the modus operandi , or ,**
" 现在 , 我们 来 到 这 机械学 的 这 事物 ; 这 模式 操作 , 或者 ,
“现在，我们来谈谈这件事的运作机制；它的运作方式，或者说，

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [prəˈfeʃənəli] [ˌnoʊn] , [ðə; ði][em] . [oʊ] . [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðæt]
as it is professionally known , the M . O . You remember what happened that
作为 它 是 专业地 已知 , 这 M . 哦 . 你 记住 什么 发生 那
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

正如业内人士所称，MO 你还记得那天晚上发生的事情。

[ˈheldə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .
Nelda had gone out .
内尔达 有 已消失 出去 .

内尔达出去了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒerəlðiːn, -daɪn][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈoʊvər][ðer; ðər]
You and Geraldine were listening to the radio in the parlor , over there
你 和 杰拉尔丁 是 聆听 到 这 收音机 在 这 客厅 , 超过 那里
.
:
.

你和杰拉尔丁当时正在那边的客厅里听收音机。

- [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [læb] .
Varcek had gone up to his lab .
- 有 已消失 向上 到 他的 实验室 .

瓦尔切克回到了他的实验室。

[ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪˈvɑːlvər] .
Mr . Fleming was alone in the gunroom , working on his new revolver .
先生 . 弗莱明 曾是 独自的 在 这 枪械室 , 在职的 在 他的 新的 左轮手枪 .

弗莱明先生独自一人在枪械室里，摆弄着他的新左轮手枪。

[ænd; ənd] [fred] [dʌn'mɔ:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .
And Fred Dunmore said he was going to take a bath .
和 弗雷德 邓莫尔 说 他 曾是 去 到 拿 一个 洗澡 .

弗雷德·邓莫尔说他要去做个澡。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ʌn'dres] ,
What he did , of course , was to draw a tub full of water , undress ,
什么 他 做过 , 的 课程 , 曾是 到 画 一个 浴缸 满的 的 水 , 脱衣服 ,
他所做的, 当然是放了一浴缸水, 脱掉衣服,

[pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbæθroʊb] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] , [haɪd] [ðə; ði] . - [koʊlt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbæθroʊb] ,
put on his bathrobe and slippers , hide the . 36 Colt under the bathrobe ,
放 在 他的 浴衣 和 拖鞋 , 隐藏 这 . - 小马 在下面 这 浴衣 ,
他穿上浴袍和拖鞋, 把.36口径的柯尔特手枪藏在浴袍下面。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] ,
and then go across the hall to the gunroom ,
和 然后 去 穿过 这 大厅 到 这 枪械室 ,
然后穿过走廊去枪械室,

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈkɑ:blɜːz] [bentʃ] ,
where he found Mr . Fleming sitting on that cobbler's bench ,
在哪里 他 成立 先生 . 弗莱明 坐着 在 那 鞋匠的 长椅 ,
他发现弗莱明先生正坐在鞋匠的凳子上。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [li:tʃ] & [ˈrɪɡdən] .
putting the finishing touches on the Leech & Rigdon .
推杆 这 精加工 触摸 在 这 水蛭 & 里格登 .
对 Leech & Rigdon 进行最后的润色。

[soʊ] [hi:; hi][ˈfaɪərd][æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [waɪpt] [ðə; ði] [prɪnts] [ɔ:f] [ðə; ði][koʊlt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔɪli] [ræg] ,
So he fired at close range , wiped the prints off the Colt with an oily rag ,
所以 他 被解雇 在 关闭 范围 , 擦拭 这 印刷 离开 这 小马 和 一个 油腻的 抹布 ,
于是他近距离开枪, 然后用一块油抹布擦掉了柯尔特手枪上的指纹。

[pʊt] [aɪˈti:] [ɪn] [leɪn] [ˈflemɪŋz] [raɪt] [hænd] , [pʊt] [ðə; ði][ræg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,
put it in Lane Fleming's right hand , put the rag in his left ,
放 它 在 车道 弗莱明的 正确的 手 , 放 这 抹布 在 他的 左边 ,
把它放在莱恩·弗莱明的右手上, 把破布放在他的左手上。

[ɡræbd] [ʌp][ðə; ði] [li:tʃ] & [ˈrɪɡdən] , [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbæθru:m] ,
grabbed up the Leech & Rigdon , and scuttled back to his bathroom ,
抓住 向上 这 水蛭 & 里格登 , 和 沉没 后退 到 他的 浴室 ,
他抓起那本 Leech & Rigdon 的书, 匆匆跑回了浴室。

- [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .
deadlatching and shutting the gunroom door as he went out .
- 和 关闭 这 枪械室 门 作为 他 去 出去 .
他出去的时候, 把枪械室的门关上并关上了。

[ðɪs] [læst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈleɪɪŋ] [ˈtæktɪk] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ]
This last , of course , was a delaying tactic , to give him time to establish
这 最后的 , 的 课程 , 曾是 一个 延迟 战术 , 到 给 他 时间 到 建立
[hɪz; ɪz] [ˈbæθtʌb] [ˈæləbaɪ] .
his bathtub alibi .
他的 浴缸 不在场证明 .
当然, 最后这一招是拖延战术, 目的是给他时间编造他在浴缸里的不在场证明。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ktɪl] [ɡlæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **He lifted the cocktail glass to his lips .**
" 他 抬起 这 鸡尾酒 玻璃 到 他的 嘴唇 .
他举起鸡酒杯送到嘴边。

[ðɪːz] [ˈvɑːdkə][məˈtiːniːz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,
These vodka Martinis were strong ,
这些 伏特加酒 马提尼酒 是 强的 ,

这些伏特加马提尼酒劲儿很大。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wei] [ˈoʊvər] [ˈbækwərd] [meɪnˈteɪnɪŋ]
and three of them before dinner was leaning way over backward maintaining
和 三 的 他们 前 晚餐 曾是 倾斜 方式 超过 落后 保持

[ðə; ði] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈpraɪvət] [aɪ] ,
the tradition of the hard - drinking private eye ,
这 传统 的 这 难的 - 喝 私人的 眼睛 ,

晚餐前，他们三人已经弯腰驼背，一副嗜酒如命的私家侦探的传统模样。

[bʌt; bət] [ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd] , [ænd; ənd][noʊ][ˈklaɪənt][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
but Gladys was working on her third , and no client was going to
但 格拉迪斯 曾是 在职的 在 她 第三 , 和 不 客户 曾是 去 到
[drɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] .
drink him under .
喝 他 在下面 .

但格拉迪斯正在创作她的第三部作品，没有哪个客户会把他灌醉。

" [soʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbæθruːm] , [hiː; hi] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] , [θruː] [ɔːf]
" **So , in the privacy of his bathroom , he kicked out of his slippers , threw off**
" 所以 , 在 这 隐私 的 他的 浴室 , 他 踢 出去 的 他的 拖鞋 , 扔 离开
[hɪz; ɪz][roʊb] ,
his robe ,
他的 长袍 ,

于是，在浴室里，他脱掉拖鞋，扔掉浴袍，

[hɪd][ðə; ði] [liːt] & [ˈrɪgdən] ,
hid the Leech & Rigdon ,
隐藏 这 水蛭 & 里格登 ,

隐藏了 Leech 和 Rigdon，

[ˈprɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][tʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [waɪl] [wiː; wi]
probably in a space between the tub and the wall that I found while we
大概 在 一个 空间 之间 这 浴缸 和 这 墙 那 我 成立 尽管 我们
[wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
were searching the house ,
是 搜索 这 房子 ,

可能就在浴缸和墙壁之间的缝隙里，那是我搜查房子时发现的。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌnˈmɔː] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʌb] , [ðer; ðər]
the night before the shooting of Dunmore , and jumped into the tub , there
这 夜晚 前 这 射击 的 邓莫尔 , 和 跳了起来 进入 这 浴缸 , 那里
[tuː; tə][əˈweɪt] [diˈveləpmənts] .
to await developments .
到 等待 发展 .

在邓莫尔被枪杀的前一天晚上，他跳进浴缸，等待事态发展。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] - [ˈʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈmɜːrdʒ] , [ˈdrɪpɪŋ]
As soon as he heard Varcek's uproar in the hall , he could emerge , dripping
作为 很快 作为 他 听到 - 骚动 在 这 大厅 , 他 可以 出现 , 滴落
[ˈbæθwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] ,
bathwater and innocence ,
洗澡水 和 无辜 ,

他一听到瓦尔切克在大厅里的喧闹声，就立刻走了出来，浑身湿漉漉的，还带着一丝天真无邪。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt]
to find out what the fuss was all about
到 寻找 出去 什么 这 大惊小怪 曾是 全部 关于

想弄清楚到底是怎么回事.....

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] ['dʒen(ə)rəl] [sɪ'mæntɪks] ?
Do you know anything about something called General Semantics ?
做 你 知道 任何事物 关于 某物 称为 一般的 语义 ?
你听说过“一般语义学”吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he asked suddenly** .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[brɪfɔ:r] [aɪ] ['mærid] [leɪn] , [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] [æd] - ['raɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
Before I married Lane , I went around with a radio ad - writer , " she told him .
前 我 已婚 车道 , 我 去 大约 和 一个 收音机 广告 - 作家 , " 她 讲述 他 .
“在嫁给莱恩之前, 我曾和一位电台广告撰稿人交往过,” 她告诉他。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['hi:d] [get] ['drʌŋkər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪld] [aʊl] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" **He was a nice boy , but he'd get drunker than a boiled owl about once**
" 他 曾是 一个 好的 男生 , 但 他会 得到 醉酒 比 一个 煮沸 猫头鹰 关于 一次
一个 月 ,
“他是个好孩子, 但大概每个月都会喝得酩酊大醉, 比煮熟的猫头鹰还醉。”

[ænd; ənd] [wi:p] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ə'genst] ['sænəti] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] .
and weep about his crimes against sanity and meaning .
和 哭泣 关于 他的 犯罪 反对 理智 和 意义 .
并为他犯下的违背理智和意义的罪行而痛哭流涕。

['hi:d] [rɪ'saɪt] [bɔ:n] ['eksə:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kri:'eɪʃənz] ,
He'd recite long excerpts from his professional creations ,
他会 背诵 长的 摘录 从 他的 专业的 作品 ,
他会背诵自己专业作品中的大段节选,

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɾətli] [əb'dʒektɪfaɪn] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [aɪ'dentə'faɪnɪŋ]
and show how he had been deliberately objectifying words and identifying
和 展示 如何 他 有 到过 故意地 物化 字 和 识别
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] ,
them with the things for which they stood ,
他们 和 这 事物 为了 哪个 他们 站立 ,
并指出他是如何刻意将词语客观化, 并将它们与它们所代表的事物等同起来的。

[ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] [ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] ['dʒʌɡlɪŋ] - ['mi:nɪŋz] .
and confusing orders of abstraction , and juggling multiordinal meanings .
和 令人困惑 订单 的 抽象 , 和 戏法 - 含义 .
混淆抽象层次, 并混淆多重含义。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [lənd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [kə'rɑ:n] , [ə; eɪ] [bʊk] [kɔ:ld] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['sænəti] ,
He was going to lend me his Koran , a book called Science and Sanity ,
他 曾是 去 到 借 我 他的 《古兰经》 , 一个 书 称为 科学 和 理智 ,
他原本打算借给我他的《古兰经》和一本名为《科学与理智》的书。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æd] ['eɪdʒənsi] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɑ:t]
and then he took a job with an ad agency in Chicago , and I got
和 然后 他 采取 一个 工作 和 一个 广告 机构 在 芝加哥 , 和 我 得到
['mærid] , [ænd; ənd] —
married , and —
已婚 , 和 —
后来他在芝加哥一家广告公司找到了一份工作, 我结婚了, 然后——

" [rændʒɑ:nt][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Rand nodded .
" 兰德 点头 .

兰德点了点头。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] ['spʊʊkən][ʌv; əv] ,
" Then you realize that the word is not the thing spoken of ,
" 然后 你 意识到 那 这 单词 是 不是 这 事物 说 的 ,
然后你意识到，话语本身并不是所谈论的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [noʊ] - [ɔ:l] -
and that the inference is not the description , and that we cannot know ' all ' -
和 那 这 推理 是 不是 这 描述 , 和 那 我们 不能 知道 - 全部 -
[əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] .
about anything .
关于 任何事物 .

推断并非描述，我们不可能了解任何事物的“全部”。

[et'setərə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [laɪk] [ə; eɪ]['peɪpɪst] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] .
Etcetera , " he added hastily , like a Papist signing himself with the Cross .
等等 , " 他 额外 草草 , 喜欢 一个 天主教徒 签名 他自己 和 这 叉 .
“等等,”他匆匆补充道，就像一个天主教徒在自己身上画了个十字架。

" [wel] , [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)] [dɪsɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]
" Well , some considerable disregard of these principles seems to have existed in
" 出色地 , 一些 大量 漠视 的 这些 原则 似乎 到 有 存在 在
[ðɪs] [keɪs] .
this case .
这 案件 .

“嗯，在这个案例中，似乎存在着对这些原则的相当程度的漠视。”

[dʌn'mɔ:ɪ] [ɪz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθroʊb] , [hɪz; ɪz] [fɪt] [ber] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wet] [træks] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
Dunmore is seen in a bathrobe , his feet bare and making wet tracks on the floor
邓莫尔 是 已见 在 一个 浴衣 , 他的 脚 裸 和 制作 湿的 轨道 在 这 地面
,
.
,

邓莫尔身穿浴袍，光着脚，在地板上留下湿漉漉的脚印。

[hɪz; ɪz] [her] [wet] , [et'setərə] .
his hair wet , etcetera .
他的 头发 湿的 , 等等 .

他的头发湿漉漉的，等等。

[streɪtəˈweɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈsu:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʌb] ,
Straightaway , one and all appear to have assumed that he was in the tub ,
马上 , 一 和 全部 出现 到 有 假定 那 他 曾是 在 这 浴缸 ,
[ˈsplæʃɪŋ] ['soʊpsʌdz] [əˈraʊnd] ,
splashing soapsuds around ,
溅起水花 肥皂泡 大约 ,

大家似乎都立刻认定他正在浴缸里玩肥皂泡。

[waɪl] [leɪn] ['fleɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] .
while Lane Fleming was being shot .
尽管 车道 弗莱明 曾是 存在 射击 .

当时莱恩·弗莱明正在被枪击。

[ænd; ənd][ˈæntən] - ,
And Anton Varcek ,
和 安东 - ,

还有安东·瓦尔切克，

[hu:] [kæn; kən][bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [es] . [aɪ] . [ˈhaɪəˈkɑ:wə] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ]
who can be taken as an example of what S . I . Hayakawa was talking
WHO 能 是 已采取 作为 一个 例子 的 什么 S . 我 . 早川 曾是 说
[əˈbaʊt] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ˈsaɪəntɪsts] [ɪnˈsaɪd][bʌt; bət][nɑ:t] [ˌaʊtˈsaɪd]
about when he spoke of people behaving like scientists inside but not outside
关于 什么时候 他 辐 的 人们 行为 喜欢 科学家 里面 但 不是 外部
[ðer; ðər] [ləbɔrətərɪz] ,
their laboratories ,
他们的 实验室 ,

这可以作为早川史基所谈论的那种人在实验室里表现得像科学家，但在实验室外却不像科学家的例子。

[sɔ:] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [ded] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ˈleɪb(ə)ld] - [rɪˈvɔ:lvr] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,
saw Lane Fleming dead , with an object labeled ' revolver ' in his hand , and ,
锯 车道 弗莱明 死的 , 和 一个 目的 标签 - 左轮手枪 - 在 他的 手 , 和 ,
看到莱恩·弗莱明已经死亡，他手里拿着一个标有“左轮手枪”的物体，而且，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɜ:rb(ə)] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [sɪˈmæntɪk] [rɪˈækʃənz] ,
because of his verbal identifications and semantic reactions ,
因为 的 他的 口头 身份识别 和 语义 反应 ,
由于他的口头认同和语义反应，

[ɪˈmi:diətli] [ɪnˈklu:dɪd][ðə; ðɪ] [ɪnˈfərəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
immediately included the inference of an accident in his description of what he
立即地 包括 这 推理 的 一个 事故 在 他的 描述 的 什么 他
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .

在他的描述中，他立即暗示这是一起事故。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˈekstrə] [ˈdɪvɪdənd] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔ:r; fər] [dʌnˈmɔ:] ;
That was just an extra dividend of luck for Dunmore ;
那 曾是 只是 一个 额外的 股利 的 运气 为了 邓莫尔 ;

这对于邓莫尔来说只是额外的幸运而已；

[aɪ ˈti:][gɑ:t][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkiŋ] [ɪn][tɜ:rmz] [ʌv; əv][ˌæksəˈdent(ə)] [ˈʃu:tɪŋ] .
it got the whole crowd of you thinking in terms of accidental shooting .
它 得到 这 所有的 人群 的 你 思维 在 条款 的 偶然 射击 .

它让在场的所有人都开始思考意外枪击事件。

" [wel] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][aʊt] , [ˈevrɪθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [səkˈses] [fɔ:r; fər]
" Well , from there out , everything would have been a wonderful success for
" 出色地 , 从 那里 出去 , 一切 会 有 到过 一个 精彩的 成功 为了
[dʌnˈmɔ:] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
Dunmore , except for one thing .
邓莫尔 , 除了 为了 一 事物 .

“嗯，从那以后，邓莫尔的一切都会非常成功，除了一件事。”

[ˈɑ:rnəld] [ˈrɪvəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ˈsʌmhəʊ] ,
Arnold Rivers must have heard , somehow ,
阿诺德 河流 必须 有 听到 , 不知何故 ,

阿诺德·里弗斯肯定以某种方式听说了这件事。

[ðæt] [leɪn] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfədərət] . - [ðæt] [ˈhi:d] [bɔ:t]
that Lane Fleming had been shot with a Confederate . 36 that he'd bought
那 车道 弗莱明 有 到过 射击 和 一个 南方邦联 . 36 那 他会 买
[ˈsʌmwɛr] [ðæt] [deɪ] ,
somewhere that day ,
某处 那 天 ,

莱恩·弗莱明是被一支他当天不知从哪里买来的南方邦联.36口径手枪射杀的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʌər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rənər][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
and that the revolver was in the hands of this coroner of yours .
和 那 这 左轮手枪 曾是 在 这 双手 的 这 验尸官 的 你的 .
而且那把左轮手枪当时就在你们的验尸官手里。

[soʊ][ˈɑ:rnəld] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][bɪg] [tʰɪz(ə)l] [wel] [graʊnd] ,
So Arnold , with his big chisel well ground ,
所以 阿诺德 , 和 他的 大的 凿 出色地 地面 ,
于是, 阿诺德拿着他那把磨得锃亮的大凿子,

[went] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rənər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
went to see if he could manage to get it out of the coroner for a few
去 到 看 如果 他 可以 管理 到 得到 它 出去 的 这 验尸官 为了 一个 很少
['dɑ:ləz, 'dɔləz] .
dollars .
美元 .
他去看看能不能花几美元从验尸官那里弄到手。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] , [loʊ] !
And when he saw it , lo !
和 什么时候 他 锯 它 , 洛 !
当他看到它时, 瞧!

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] . - [kʊlt] [ðæt] ['hi:d][soʊld][tu:; tə] [dʌn'mɔ:] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] .
it was the . 36 Colt that he'd sold to Dunmore about a month before .
它 曾是 这 . - 小马 那 他会 卖 到 邓莫尔 关于 一个 月 前 .
那是他大约一个月前卖给邓莫尔的那支.36口径柯尔特手枪。

" [glædɪs] [set] [daʊn] [hɜ:r; hər] [glæs] .
" Gladys set down her glass .
" 格拉迪斯 放 向下 她 玻璃 .
格拉迪斯放下了酒杯。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !
“所以!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [θɪŋz] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] ! "
" Things begin to explain themselves ! "
" 事物 开始 到 解释 他们自己 ! "
“事情开始变得明朗起来! ”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪn'di:d] , " [rænd,rɑ:nt][tʊʊld][hɜ:r; hər] .
" You may say so , indeed , " Rand told her .
" 你 可能 说 所以 , 的确 , " 兰德 讲述 她 .
“你说的或许有道理,”兰德告诉她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [rɪ'vez] [dɪd][wið; wiθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [,ɪnfər'meɪ(ə)n] ?
" And what do you suppose Rivers did with this little item of information ?
" 和 什么 做 你 认为 河流 做过 和 这 小的 物品 的 信息 ?
“你觉得里弗斯会如何处理这条小消息呢? ”

[waɪ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ:kən'strʌkt] [,aɪ 'ti:] , [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] .
Why , as nearly as I can reconstruct it , he did a very foolish thing .
为什么 , 作为 几乎 作为 我 能 重建 它 , 他 做过 一个 非常 愚蠢 事物 .
据我所能推断, 他做了一件非常愚蠢的事。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] ['blækmeɪl] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] .
He tried to blackmail a man who had committed a murder .
他 尝试 到 勒索 一个 男人 WHO 有 坚定的 一个 谋杀 .
他试图勒索一名犯下谋杀罪的男子。

[hi:; hi][tuɔld] [fred] [dʌn'mɔ:] ['hi:d] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] . - [kɒlt] ,
He told Fred Dunmore he'd keep his mouth shut about the . 36 Colt ,
他 讲述 弗雷德 邓莫尔 他会 保持 他的 嘴 关闭 关于 这 . - 小马 ,
他告诉弗雷德·邓莫尔，他会对那把.36柯尔特手枪的事守口如瓶。

[ɪf] [dʌn'mɔ:] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flemɪŋ] [kə'lek(ə)n] .
if Dunmore would get him the Fleming collection .
如果 邓莫尔 会 得到 他 这 弗莱明 收藏 .
如果邓莫尔能帮他弄到弗莱明的藏品就好了。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kæʃ] , [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [mɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
He wanted that instead of cash , because he could get more out of it ,
他 通缉 那 反而 的 现金 , 因为 他 可以 得到 更多的 出去 的 它 ,
他想要那个而不是现金，因为他可以从中获得更多收益。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [ðæn; ðən] [dʌn'mɔ:] [kʊd; kəd]['evər] [skreɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
in a few years , than Dunmore could ever scrape , and in the meantime ,
在 一个 很少 年 , 比 邓莫尔 可以 曾经 刮 , 和 在 这 与此同时 ,
几年之内，邓莫尔所能达到的成就将远远超过他所能达到的，与此同时，

[ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðæt] [kə'lek(ə)n] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [ɔ:n] [wei] [tɔ:rd] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz]
the prestige of handling that collection would go a long way toward repairing his
这 声望 的 处理 那 收藏 会 去 一个 长的 方式 朝向 维修 他的
[ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][,repju'teɪ(ə)n] .
rather dilapidated reputation .
相当 破旧的 名声 .
经手这批藏品所带来的声望，将大大有助于修复他那岌岌可危的声誉。

[fred] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bʌmpt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [raɪt] [ðen] ;
Fred should have bumped him off , right then ;
弗雷德 应该 有 撞 他 离开 , 正确的 然后 ;
弗雷德当时就应该把他干掉；

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ænd; ənd] ['i:zi:st] [wei] [aʊt] ,
it would have been the cheapest and easiest way out ,
它 会 有 到过 这 最便宜 和 最容易 方式 出去 ,
这原本是最便宜、最简单的解决办法。

[ænd; ənd]['hi:d] ['prɔ:bəbli] [bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'kɔ:t] [tə'deɪ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
and he'd probably be alive and uncaught today if he had .
和 他会 大概 是 活 和 未捕获的 今天 如果 他 有 .
如果他那样做了，今天他可能还活着，而且不会被抓到。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði]
But he was willing to pay ten thousand dollars to save himself the
但 他 曾是 愿意的 到 支付 十 千 美元 到 节省 他自己 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,
但他愿意花一万美元来省去这些麻烦。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][tuɔld][ju:; jʊ] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] .
and that's what he told you Rivers had offered for the collection .
和 那就是 什么 他 讲述 你 河流 有 提供 为了 这 收藏 .
他告诉你，里弗斯为这批藏品出价了这么多。

[ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [dʌn'mɔ:] [təʊld][ju:; jʊ] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]
The ten thousand Dunmore told you Rivers was willing to pay was really the
这 十 千 邓莫尔 讲述 你 河流 曾是 愿意的 到 支付 曾是 真的 这
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ,
ten thousand he was willing to pay ,
十 千 他 曾是 愿意的 到 支付 ,
邓莫尔告诉你里弗斯愿意支付的一万块钱，确实是他愿意支付的一万块钱。

[hɪm'self] , [tu:; tə] [ki:p] ['rɪvəz] ['kwaɪət] .
himself , to keep Rivers quiet .
他自己 , 到 保持 河流 安静的 .

他自己，为了让里弗斯保持安静。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Then I was introduced into the picture , and , as you know ,**
" 然后 我 曾是 介绍 进入 这 图片 , 和 , 作为 你 知道 ,
“然后我被引入到这个圈子里，正如你所知，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ækts][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['rɪvəz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [snɪr] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət]
one of my first acts was to go to Rivers's shop and sneer scornfully at
一 的 我的 第一的 行为 曾是 到 去 到 河流的 店铺 和 冷笑 轻蔑地 在
['rɪvəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Rivers's supposed offer of ten thousand .
河流的 据称 提供 的 十 千 .

我做的第一件事就是去里弗斯的店里，对里弗斯所谓的10000块钱的报价嗤之以鼻。

[ænd; ənd] , [raɪt] [ə'weɪ] , ['rɪvəz] [ʌpt] [aɪ'ti:][tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
And , right away , Rivers upped it to twenty - five thousand .
和 , 正确的 离开 , 河流 上调 它 到 二十 - 五 千 .

随后，里弗斯立即将数字提高到两万五千。

[ju:l] ['rɪ'kɔ:l] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns] ['pɑ:ləsi] , [wʌn][ʌv; əv]
You'll recall , no doubt , that Mr . Fleming had a life - insurance policy , one of
你会 记起 , 不 怀疑 , 那 先生 . 弗莱明 有 一个 生活 - 保险 政策 , 一 的
[ði:z] [pɑ:rtnərʃɪp] ['mju:tʃuəl] ['pɑ:ləsɪz] ,
these partnership mutual policies ,
这些 合伙 相互的 政策 ,
您肯定记得，弗莱明先生有一份人寿保险保单，是那种合伙互助保险。

[wɪtʃ] [geɪv] [bəʊθ] [dʌn'mɔ:] [ænd; ənd] - [ɪg'zæktli] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pi:s] .
which gave both Dunmore and Varcek exactly twenty - five thousand apiece .
哪个 给予 两个都 邓莫尔 和 - 确切地 二十 - 五 千 一块 .

这样一来，邓莫尔和瓦尔切克每人就获得了两万五千英镑。

[aɪ] [ə'su:m] [ðæt] ['rɪvəz] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
I assume that Rivers had found out about that .
我 认为 那 河流 有 成立 出去 关于 那 .

我猜想里弗斯已经知道了这件事。

" [aɪ] [θɔ:t] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][prɪ'kju:liər] [ðæt] ['rɪvəz] [wʊd] [dʒʌmp][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **I thought , at the time , that it was peculiar that Rivers would jump his own**
" 我 想法 , 在 这 时间 , 那 它 曾是 奇特 那 河流 会 跳 他的 自己的
[ɔ:fər] [ʌp] ,
offer up ,
提供 向上 ,

“当时我觉得很奇怪，里弗斯竟然会拒绝自己提高的报价。”

[wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [wʌt] ['enɪbɑ:di] [els] [wʌz; wəz] [ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
without knowing what anybody else was offering for the collection .
没有 会心 什么 任何人 别的 曾是 提供 为了 这 收藏 .

在不知道其他人为这批藏品提供了什么的情况下。

[aɪ] [si:] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəs] [wið; wiθ] .
I see , now , that it wasn't his own money he was being so generous with .
我 看 , 现在 , 那 它 不是 他的 自己的 钱 他 曾是 存在 所以 慷慨的 和 .

我现在明白了，他慷慨解囊用的并不是自己的钱。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['ɪnsɪdənt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['rɪvərz] [[ɑ:p] , [ðæt] [pi:kt]
And there was another incident , while I was at Rivers's shop , that piqued
和 那里 曾是 其他 事件 , 尽管 我 曾是 在 河流的 店铺 , 那 激怒

[maɪ][kjʊri'ɑ:səti] .
my curiosity .
我的 好奇心 .

我在里弗斯的店里时，还发生了另一件事，引起了我的好奇心。

['rɪvəz] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [[ɑ:p] [ə; eɪ] . - [li:tʃ] & ['rɪgdən] [rɪ'vɑ:lvər] ,
Rivers had in his shop a . 36 Leech & Rigdon revolver ,
河流 有 在 他的 店铺 一个 . - 水蛭 & 里格登 左轮手枪 ,

里弗斯的店里有一把.36口径的利奇-里格登左轮手枪。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ðæt] ['mɪstər]
and I had been informed that it was a revolver of that type that Mr
和 我 有 到过 知情的 那 它 曾是 一个 左轮手枪 的 那 类型 那 先生
 . ['flemɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
. Fleming had brought home the evening he was killed .
 . 弗莱明 有 带来 家 这 晚上 他 曾是 被杀 .

我曾被告知，弗莱明先生遇害当晚带回家的就是那种左轮手枪。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [tu:] [kən'fedərət] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
I thought at the time that it was curious that two Confederate arms of the
我 想法 在 这 时间 那 它 曾是 好奇的 那 二 南方邦联 武器 的 这
[seɪm] [taɪp] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ʃʊd; ʃəd] [[oʊ] [ʌp] [ðɪs] [fɑ:r] [nɔ:rθ] ,
same type and make should show up this far north ,
相同的 类型 和 制作 应该 展示 向上 这 远的 北 ,

当时我就觉得很奇怪，两支相同类型和型号的南方邦联武器竟然会出现在这么靠北的地方。

[bʌt; bət][maɪ] [meɪn] [aɪ'di:ə][ɪn] ['baɪɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ju:z][aɪ 'ti:] ,
but my main idea in buying it was the possibility that I might use it ,
但 我的 主要的 主意 在 购买 它 曾是 这 可能性 那 我 可能 使用 它 ,

但我买它的主要目的是为了以防万一能用上它。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] , [tu;; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [sker] ['ɪntu:] ['sʌmbɑ:di] .
in some way as circumstances would permit , to throw a scare into somebody .
在 一些 方式 作为 情况 会 允许 , 到 扔 一个 吓 进入 某人 .

在情况允许的情况下，以某种方式吓唬某人。

['rɪvəz] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [let] [em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
Rivers was quite willing to let me have it until he found out that I would
河流 曾是 相当 愿意的 到 让 我 有 它 直到 他 成立 出去 那 我 会
[bi;; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ,
be staying at this house ,
是 入住 在 这 房子 ,

里弗斯原本很乐意把房子给我，直到他发现我会住在这栋房子里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ænd; ʌnd] ['ɔ:fərd] [em 'i:]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv]
and then he tried to back out of the sale and offered me seventy - five
和 然后 他 尝试 到 后退 出去 的 这 销售 和 提供 我 七十 - 五
['dɑ:ləz, 'dɒləz] - ['kredɪt][ɑ:n] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] ,
dollars ' credit on anything else in the shop ,
美元 - 信用 在 任何事物 别的 在 这 店铺 ,

然后他试图反悔，提出给我75美元的代金券，可以在店里买其他任何东西。

[ɪf] [aɪ'd] [rɪ'tɜːrɪn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if I'd return it to him .
如果 ID 返回 它 到 他 ；

如果我把它还给他的话。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ'd] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][su:t] [ə'genst] ['rɪvəz] ['oʊvər][ə; eɪ]
I'd known that Mr . Fleming had been about to start suit against Rivers over a
ID 已知 那 先生 ； 弗莱明 有 到过 关于 到 开始 套装 反对 河流 超过 一个
['krʊkɪd] [di:l] ['rɪvəz] [hæd; həd] [pʊt] ['oʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
crooked deal Rivers had put over on him ,
歪 交易 河流 有 放 超过 在 他 ；

我知道弗莱明先生正准备起诉里弗斯，因为里弗斯欺骗了他，达成了一项不正当的交易。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['fleɪmɪŋz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrdər] ,
and I knew that if Mr . Fleming's death had been murder ,
和 我 知道 那 如果 先生 ； 弗莱明的 死亡 有 到过 谋杀 ；

我知道，如果弗莱明先生的死是谋杀，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [rɪ'vɒlvəz] .
there had been a substitution of revolvers .
那里 有 到过 一个 替代 的 左轮手枪 ；

当时使用的是左轮手枪。

[soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [gʌn] [aɪ'd] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['rɪvəz] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['kæbət] ,
So I showed the gun I'd bought from Rivers to Philip Cabot ,
所以 我 显示 这 枪 ID 买 从 河流 到 菲利普 卡伯特 ；

于是我把从里弗斯那里买来的枪拿给菲利普·卡伯特看。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] ['mɪstər] . ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] [bɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd]
who had seen the revolver Mr . Fleming had bought , and he recognized
WHO 有 已见 这 左轮手枪 先生 ； 弗莱明 有 买 ， 和 他 认可

[aɪ 'tiː] .
it .
它 ；

他曾见过弗莱明先生买的那把左轮手枪，并且认出了它。

[aɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [dʒʌst] [haʊ] ['rɪvəz] [gɔːt][ðə; ði] [li:t] & ['rɪɡdən] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl]
It hasn't been established just how Rivers got the Leech & Rigdon , and never will
它 还没有 到过 已确立的 只是 如何 河流 得到 这 水蛭 & 里格登 ； 和 绝不 将要
[biː; bi] ;
be ;
是 ；

里弗斯究竟是如何得到 Leech & Rigdon 的，至今仍未可知，而且永远也不会可知；

[ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)] [huː] [nuː] [wɜːr; wər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dʌn'mɔː] ,
the only people who knew were Rivers and Dunmore ,
这 仅有的 人们 WHO 知道 是 河流 和 邓莫尔 ；

只有里弗斯和邓莫尔知道这件事。

[ænd; ənd][bəʊθ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [klæs] [ʌv; əv][nɑːn] - ['teɪl,berərz] .
and both are in the proverbial class of non - talebearers .
和 两个都 是 在 这 谚语 班级 的 非 - 搬弄是非者 ；

他们俩都是出了名的不搬弄是非的人。

[aɪ] [ə'su:m] [ðæt] [dʌn'mɔ:] [geɪv] [aɪ'ti:'[tu:; tə] ['rɪvəz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][lʌ; əv] [daʊn] ['peɪmənt] [ɑ:n]
I assume that Dunmore gave it to Rivers as a sort of down payment on
 我 认为 那 邓莫尔 给予 它 到 河流 作为 一个 种类 的 向下 支付 在
 ['rɪvəz] ['saɪləns] ,
Rivers's silence ,
 河流的 沉默 ,

我推测邓莫尔把这笔钱给里弗斯，算是给里弗斯沉默的一种预付款。

[ænd; ənd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and	to	get rid	of	it	.
和	到	得到 摆脱	的	它	.

并摆脱它。

" [weɪ] ,	
" Well ,	
" 出色地 ,	
	"出色地,

[ˈjuː; jʊ] [rɪ'membər] [ˈdʌŋ,mɔːrz] [ˈæŋɡrɪ] [ɪnkrəˈduːləti] [wen] [aɪ][ˈtʊɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrɪvəz] [wɒz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ]
you remember Dunmore's angry incredulity when I told him that Rivers was offering
 你 记住 邓莫尔 生气的 怀疑 什么时候 我 讲述 他 那 河流 曾是 提供
 [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .
twenty - five thousand instead of ten thousand .
 二十 - 五 千 反而 的 十 千 .

你还记得我告诉邓莫尔里弗斯出价两万五千而不是一万时，他愤怒而难以置信的样子吗？

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] ;
One would have thought , on the face of it , that he would have been glad ;
 一 会 有 想法 , 在 这 脸 的 它 , 那 他 会 有 到过 高兴的 ;
 从表面上看,人们会认为他会很高兴;

[æz; əz] - ['hʌzbənd] , [hi:; hi] [wʊd] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [praɪs] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
as Nelda's husband , he would share in the higher price being paid for the
 作为 - 丈夫 , 他 会 分享 在 这 更高 价格 存在 有薪酬的 为了 这
 [kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
 收藏 .

作为内尔达的丈夫，他将分享这批藏品所支付的较高价格。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʌŋ.mɔːrɪz]

But when you realize that Rivers was buying the collection out of Dunmore's

但 什么时候 你 意识到 那 河流 曾是 购买 这 收藏 出去 的 邓莫尔

[ˈpɑːkɪt] ,

pocket ,

口袋 ,

但当你意识到里弗斯是用邓莫尔的钱买下这批藏品时，

[hɪz; ɪz] [ri'ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .
his reaction becomes quite understandable .
 他的 反应 变成 相当 可以理解 .
 他的反应完全可以理解。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [saɪnd] ['ɑːrnəld] ['rɪvəz] [deθ] - ['wɔːrənt] , [raɪt] [ðer; ðər] . "

I daresay I signed Arnold Rivers's death - warrant , right there .

我 敢说 我 签名 阿诺德 河流的 死亡 - 保证 , 正确的 那里 . "

我敢说, 我当时就签下了阿诺德·里弗斯的死亡判决书。

" [aɪl] [bet] [jʊər; jər] ['kɑ:njəns] ['bɒðəz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['glædɪs] [rɪ'mɑ:kt] .
 " **I'll bet your conscience bothers you about that** , " **Gladys remarked** .
 " 患病的 赌注 你的 良心 烦人 你 关于 那 , " 格拉迪斯 评论 .
 "我敢打赌，你对此良心不安，"格拉迪斯说道。

" [oʊ] , [ʊr] ; [ɪts] [bɪn] [ˈnɔ:ɪŋ] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈevər] [sɪns] , " [rænd,rɑ:nt][təʊld][hɜ:r; hər]
" **Oh , sure ; it's been gnawing hell out of me , ever since , " Rand told her**
" 哦 , 当然 ; 它是 到过 啃咬 地狱 出去 的 我 , 曾经 自从 , " 兰德 讲述 她
[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“哦，当然；从那以后，这件事一直让我寝食难安，”兰德兴高采烈地告诉她。

" [bʌt; bət] , [raɪt] [əˈweɪ] , [dʌnˈmɔ:] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˈrɪvəz] .
" **But , right away , Dunmore decided to kill Rivers .**
" 但 , 正确的 离开 , 邓莫尔 决定 到 杀 河流 .

“但是，邓莫尔立刻决定杀死里弗斯。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — [hɪr] [aɪm]
He called him on the phone as soon as he left the table — here I'm
他 称为 他 在 这 电话 作为 很快 作为 他 左边 这 桌子 — 这里 我是
[ˈspi:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ;
speaking by the book ;
请讲 经过 这 书 ;

他一离开餐桌就给他打了电话——我这是按规矩办事；

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l] ,
I walked in on him , in the gunroom , as he was completing the call ,
我 步行 在 在 他 , 在 这 枪械室 , 作为 他 曾是 完成 这 称呼 ,
我走进枪械室时，他正在结束通话。

[ðooʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ænd] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðæt]
though I didn't know it at the time — and arranged to see him that
尽管 我 没有 知道 它 在 这 时间 — 和 安排 到 看 他 那
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

虽然我当时并不知道——而且我还安排当晚与他见面。

[ˈpra:bəbli] [tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [weɪz] [ænd; ænd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒef][rænd,rɑ:nt] [ˈmenəs] ,
Probably to devise ways and means of dealing with the Jeff Rand menace ,
大概 到 设计 方式 和 方法 的 处理 和 这 杰夫 兰德 威胁 ,
[fɔ:r; fər][æn; ən][ɑ:ˈstensəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] .
for an ostensible reason .
为了 一个 表面上的 原因 .

表面上的理由可能是，他们想方设法应对杰夫·兰德的威胁。

" [soʊ] [ðæt] [naɪt] , [dʌnˈmɔ:] [kɪld] [ˈrɪvəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
" **So that night , Dunmore killed Rivers , with a bayonet** .
" 所以 那 夜晚 , 邓莫尔 被杀 河流 , 和 一个 刺刀 .

“那天晚上，邓莫尔用刺刀杀死了里弗斯。”

[ænd; ænd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˌærɪstəˈti:liən] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn]
And here we have some more Aristotelian confusion of orders of abstraction
和 这里 我们 有 一些 更多的 亚里士多德 困惑 的 订单 的 抽象
.
:
.

这里又出现了亚里士多德式的抽象层次混淆。

[ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɪz] [dɪˈfaɪnd] , [ˈvɜ:rbəli] , [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈwepən] ,
The bayonet is defined , verbally , as a ' soldier's weapon ,
这 刺刀 是 定义 , 口头 , 作为 一个 - 士兵的 武器 ,
刺刀的字面定义是“士兵的武器”。

- [soʊ] [ˈfɑːrnswɜːθ] [ænd; ənd] [mɪk] [məˈkenə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɪmjuːzd]
' so Farnsworth and Mick McKenna and the rest of them bemused
- 所以 法恩斯沃斯 和 米克 麦肯纳 和 这 休息 的 他们 困惑
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][səˈspekts; ˈsʌspekts] [laɪk] [ˈstiːvən] [ˈgrɛʃəm] [ænd; ənd][pi(:)ˈeə] [ˈdʒerət] ,
themselves with suspects like Stephen Gresham and Pierre Jarrett ,
他们自己 和 嫌疑人 喜欢 史蒂芬 格雷沙姆 和 皮埃尔 贾勒特 ,
于是, 法恩斯沃思、米克·麦肯纳和其他人对斯蒂芬·格雷沙姆和皮埃尔·贾勒特这样的嫌疑人感到困惑不已。

[ænd; ənd] [ɪɡˈnɔːrd] [dʌnˈmɔː] , [ˈhuːd] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [ˈmɪləteri] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and ignored Dunmore , who'd never had an hour's military training in his life .
和 忽略 邓莫尔 , 谁会 绝不 有 一个 小时 军队 训练 在 他的 生活 .
他们无视了邓莫尔, 邓莫尔这辈子连一个小时的军事训练都没接受过。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn] [wʌt] [ˈpɪktʃər] - [ˈoʊz] [dʌnˈmɔː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I'd like to check up on what picture - shows Dunmore had been seeing in the
ID 喜欢 到 查看 向上 在 什么 图片 - 演出 邓莫尔 有 到过 看到 在 这
[wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] .
week or so before the killing .
星期 或者 所以 前 这 杀 .

我想查一下邓莫尔在谋杀案发生前一周左右看过哪些电视节目。
[aɪl] [bet] [ˈeniθɪŋ] [ˈhiːd] [bɪn] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [saʊθ] - [pəˈsɪfɪk][ˈbɑːnˈzai] - [ˈɒprəz] .
I'll bet anything he'd been to one of these South - Pacific banzai - operas .
患病的 赌注 任何事物 他会 到过 到 一 的 这些 南 - 太平洋 万岁 - 歌剧 .

我敢打赌他肯定看过南太平洋的那些狂欢歌剧。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
And speaking of confusing orders of abstraction ,
和 请讲 的 令人困惑 订单 的 抽象 ,
说到令人困惑的抽象层次,

[mɪk] [məˈkenə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeri] [men] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
Mick McKenna and his merry men pulled a classic in that line .
米克 麦肯纳 和 他的 欢乐 男人 拉 一个 经典的 在 那 线 .
米克·麦肯纳和他的伙伴们在那条线上上演了一场经典的表演。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈdʌŋ,mɔːrz] [ˈɔːtəməbiːl] ,
They saw Dunmore's automobile ,
他们 锯 邓莫尔 汽车 ,
他们看到了邓莫尔的汽车,

[ˈvɜːrbəli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] - [greɪ] [ˈplɪməθ] [kuːp] - [ɪn] [ˈrɪvərz] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈestɪmeɪtɪd]
verbally defined as a ' gray Plymouth coupé ' in Rivers's drive at the estimated
口头 定义 作为 一个 - 灰色的 普利茅斯 轿跑车 - 在 河流的 驾驶 在 这 估计的
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .
time of the murder .
时间 的 这 谋杀 .

据口头描述, 在谋杀案发生时, 里弗斯家车道上停着一辆“灰色普利茅斯双门轿车”。

[pi(:)ˈeə] [ˈdʒerət] [hæz; həz][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
Pierre Jarrett has a car of that sort ,
皮埃尔 贾勒特 有 一个 车 的 那 种类 ,
皮埃尔·贾雷特就有一辆那样的车。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ɪnfəˈrenʃəl] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][pi(:)ˈeə] [ˈdʒærɪts] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][soʊ]
so they included the inferential idea of Pierre Jarrett's ownership of the car so
所以 他们 包括 这 推断 主意 的 皮埃尔 贾勒特的 所有权 的 这 车 所以
[dɪˈskraɪbd] .
described .
描述 .

因此, 他们推断皮埃尔·雅勒特拥有所描述的那辆车。

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

" **Well , that's about all there is to it** .
" 出色地 , 那就是 关于 全部 那里 是 到 它 .

“嗯，大概就是这样。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [[oʊd] [fred] [dʌn'mɔ:] [ðə; ði] [li:tʃ] & ['rɪgdən] ,
Of course , I showed Fred Dunmore the Leech & Rigdon ,
的 课程 , 我 显示 弗雷德 邓莫尔 这 水蛭 & 里格登 ,

当然，我给弗雷德·邓莫尔看了利奇和里格登的资料。

[ænd; ənd][toʊld][him; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌn] [aɪ'd] ['gɑ:tn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
and told him it was the gun I'd gotten from the coroner .
和 讲述 他 它 曾是 这 枪 ID 获得 从 这 验尸官 .

我告诉他，那是我从验尸官那里得到的枪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
That was all he needed to tell him that I was onto the murder ,
那 曾是 全部 他 需要 到 告诉 他 那 我 曾是 到 这 谋杀 ,

他只需要知道这些就足以明白我已经开始调查这起谋杀案了。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['ɑ:ntə][him; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
and probably onto him as the murderer .
和 大概 到 他 作为 这 凶手 .

很可能认定他就是凶手。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ə'su:md] [ðæt] [ɔ:l'reɪdɪ] ;
But he had evidently assumed that already ;
但 他 有 显然 假定 那 已经 ;

但他显然已经这样认为了；

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] ['hi:d] [ə'sembld] [maɪ] . - [ænd; ənd] [ðæt] . - [ɔ:tə'mætɪk] ,
that was after he'd assembled my .38 and that .25 automatic ,
那 曾是 后 他会 组装 我的 . - 和 那 . - 自动的 ,

那是在他组装好我的.38口径手枪和那支.25口径自动手枪之后的事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plæniŋ] [tu:; tə] [dʌb(ə)] - [kɪl] [em 'i:][ænd; ənd] ['æntən] - .
and was planning to double - kill me and Anton Varcek .
和 曾是 规划 到 双倍的 - 杀 我 和 安东 - .

他原本计划同时杀死我和安东·瓦尔切克。

[æt; ət] [ðæt] , [hi:d] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [kɪld] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['werɪŋ] [ðæt] ['bʊlɪtpɹu:f]
At that , he'd have probably killed me , if I hadn't been wearing that bulletproof
在 那 , 他会 有 大概 被杀 我 , 如果 我 之前没有 到过 穿着 那 防弹

[vest] [ʌv; əv] [mə'kenəz] .
vest of McKenna's .
背心 的 麦肯纳的 .

如果我当时没穿麦肯纳的防弹背心，他很可能会杀了我。

[aɪ] [oʊ] [mɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [laɪf] ; [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [baɪ] [him; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['sʌmtaɪm] , [tu:; tə]
I owe Mick for my life ; I'll have to buy him a drink , sometime , to
我 欠 米克 为了 我的 生活 ; 患病的 有 到 买 他 一个 喝 , 有时 , 到

[skwer] [ðæt] . "
square that . "
正方形 那 . "

我这条命是米克救的；我得找个时间请他喝一杯，算是报答他。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['wɒltɜ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪstlz] [hi:; hi] [stoʊl] ?
" **Well , how about Walters , and the pistols he stole ?**
" 出色地 , 如何 关于 沃尔特斯 , 和 这 手枪 他 偷窃 ?

“那么，沃尔特斯和他偷的那些手枪呢？”

" ['glædɪs] [æskt] .
" **Gladys asked** .
" 格拉迪斯 问 .

格拉迪斯问道。

" [ˈdɪdnt] [ðæt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "
" **Didn't that have anything to do with it ?** "
" 没有 那 有 任何事物 到 做 和 它 ? "

“难道这件事跟它一点关系都没有吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['flemɪŋz] [deθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It was a result of Mr . Fleming's death , of course .
它 曾是 一个 结果 的 先生 . 弗莱明的 死亡 , 的 课程 .

当然，这是弗莱明先生去世的结果。

[aɪ][ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [hɪr] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['ræðər] [ə'brʌptli] ['æftər][ˈmɪstər] .
I understand that the situation here had deteriorated rather abruptly after Mr .
我 理解 那 这 情况 这里 有 恶化 相当 突然 后 先生 .
['flemɪŋz] [deθ] .
Fleming's death .
弗莱明的 死亡 .

据我了解，弗莱明先生去世后，这里的情况急剧恶化。

['wɔltəz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fed] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [hɪr] ,
Walters was about fed up on the way things were here ,
沃尔特斯 曾是 关于 美联储向上 在 这 方式 事物 是 这里 ,

沃尔特斯对这里的一切感到十分厌烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
and he was going to hand in his notice .
和 他 曾是 去 到 手 在 他的 注意 .

他正准备递交辞呈。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [tuː; tə][taɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [tɪl] [hiː; hi]
Then he decided that he ought to have a stake to tide him over till he

[kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] ['bʌtl] [dʒɑːb] ,
could get another buttlng job ,
可以 得到 其他 搀扶 工作 ,

然后他决定应该投资一笔钱，以备不时之需，直到他能找到另一份侍酒师的工作为止。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] - [ðə; ðɪ] [kə'lek](ə)n] .
so he started higrading the collection .
所以 他 开始 - 这 收藏 .

于是他开始对收藏品进行升级。

" ['glædɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Gladys nodded** .
" 格拉迪斯 点头 .

格拉迪斯点了点头。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['æftər] ['leɪnz] [deθ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [oʊ] ['enɪbəːdɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ]
" **I suppose he decided , after Lane's death , that he didn't owe anybody here anything**
" 我 认为 他 决定 , 后 车道 死亡 , 那 他 没有 欠 任何人 这里 任何事物
.
.
.

“我想，在莱恩去世后，他决定自己不欠这里的任何人任何东西。”

[tu:] [bæd][hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪt] , [ðʊʊ] .
Too bad he didn't wait , though .
也 坏的 他 没有 等待 , 尽管 :

可惜他没等。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæz; həz] ['remɪdɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [ʊʊ] [ju:; jʊ] . " The situation has remedied itself , and that's something else I owe you . " 这 情况 有 已补救 本身 , 和 那就是 某物 别的 我 欠 你 . " 情况已经好转,这也是我欠你的一份情。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nɒʊbə:di] [hɪr] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , " [rænd,rɑ:nt] ['menʃ(ə)nd] . I noticed that there was nobody here but you , " Rand mentioned . 我 注意到 那 那里 曾是 无人 这里 但 你 , " 兰德 提及 . “我注意到这里除了你之外没有其他人,”兰德说道。

" [ʊʊ] , ['æn.tənz] [gɔ:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
" Oh , Anton's gone to New York .
" 哦 , 安东的 已消失 到 新的 约克 :

“哦, 安东去纽约了。”

[ðə; ði] ['rɑ:kəfelər] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪz][f'aɪnænsɪŋ,fai'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ][ðə; ði][m'eɪdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] The Rockefeller Foundation is financing the major part of his 这 洛克菲勒 基础 是 融资 这 主要的 部分 的 他的 research work , 研究 工作 ,

他的大部分研究工作由洛克菲勒基金会资助。

[ænd; ənd][hɪ:z] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔ:f][tu:; tə][f'aɪnæns][ðə; ði][rest] [hɪm'self] . and he's well enough off to finance the rest himself . 和 他是 出色地 足够的 离开 到 金融 这 休息 他自己 :

而且他经济条件很好,可以自己承担剩下的费用。

['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . Geraldine went with him . 杰拉尔丁 去 和 他 :

杰拉尔丁和他一起去了。

[neldə] [ɪz] [stɪl] [rɪ'ku:pə'reɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [bɪ'ri:vmənt] [æt; ət][ə; eɪ] Nelda is still recuperating from the shock of her sudden bereavement at a 内尔达 是 仍然 恢复期 从 这 震惊 的 她 突然 丧亲之痛 在 一个 high - priced sanatorium — I understand there's a very good - looking young doctor 高的 - 定价 疗养院 — 我 理解 有 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 医生 there . 那里 :

内尔达仍在一家高档疗养院休养,以从突如其来的丧夫之痛中恢复过来——我听说那里有一位非常英俊的年轻医生。

[ænd; ənd] [ʃɪ:z] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [hɜ:r'self] , [ɪn][ɪ'ɔ:rdər] , [æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [pʊts] And she's been talking about going to New York herself , in order , as she puts 和 她是 到过 说 关于 去 到 新的 约克 她自己 , 在 命令 , 作为 她 放置 it , 它 ,

她一直在谈论自己要去纽约,正如她所说,这是按部就班的。

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hə] [oʊn] [laɪf] .
to lead her own life .
到 带领 她 自己的生活 .

过她自己的生活。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɪnfluəns] , [ɔːr][ə; eɪ]
I don't know whether she was afraid I'd be a restraining influence , or a
我 不 知道 无论 她 曾是 害怕的 ID 是 一个 限制 影响 , 或者 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [kəmˈpetɪtər] ,
dangerous competitor ,
危险的 竞争者 ,

我不知道她是害怕我会成为她的绊脚石，还是害怕我会成为她的危险竞争对手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [hɜːr; hə] [oʊn] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][best] [led] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
but she feels that her own life could be best led away from here .
但 她 感觉 那 她 自己的 生活 可以 是 最好的 引领 离开 从 这里 .

但她觉得，自己最好还是离开这里，开始新的生活。

" [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜːr; hə] [glæs] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
" She set down her glass and leaned back comfortably .
" 她 放 向下 她 玻璃 和 倾斜 后退 舒适地 .
她放下杯子，舒服地向后靠去。

" [piːs] , [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Peace , it's wonderful !
" 和平 , 它是 精彩的 !

“和平，真好！ ”

" [ˈruːbɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈdʒɪndʒərbred] [ˈbʌtlər] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈdɔːrweɪ] .
" Reuben , the gingerbread butler , appeared in the dining - room doorway .
" 鲁本 , 这 姜饼 管家 , 出现 在 这 用餐 - 房间 门口 .
“姜饼管家鲁本出现在餐厅门口。”

" [ˈdaɪnɜːz] [sɜːrvd] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" Dinner's served now , Mrs . Fleming , " he announced .
" 晚餐的 服务 现在 , 太太 : 弗莱明 , " 他 宣布 .
“弗莱明夫人，晚餐已经准备好了。”他宣布道。

[rænd,rɑːnt][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈglædɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [təˈgeðər] , [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] -
Rand rose , and Gladys took his arm ; together , they went into the dining -
兰德 玫瑰 , 和 格拉迪斯 采取 他的 手臂 ; 一起 , 他们 去 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

兰德站起身，格拉迪斯挽着他的胳膊；他们一起走进了餐厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

